СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ

ДЛЯ ОПИСАНІЯ

МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ДВАДЦАТЫЙ.

ТИФЛИСЪ.

Типографія: Канцелярія Главноначальствующаго гражданскою частію на Кавказѣ и Козловскаго.

1894.

Digitized by Google

Оглавленіе.

Стр.

Предисловіе *Л. Лопатинскаго*. . . . . I—X

Отдѣлъ первый.

Переходъ чрезъ Рокскій и Мамисонскій перевалы.—Инспектора народныхъ училищъ Кутаисской губерніи, *Н. Дмитріева*. . . . . 1— 35

Караногайцы, ихъ бытъ и образъ жизни.—Завѣдывающаго Караногайскимъ нормальнымъ училищемъ, *Г. Ананьева*. . . . . 36— 63

Курды, черты ихъ характера и быта.—Смотрителя Камарлинскаго начальнаго училища, *К. Хачатурова*. . . . . 64— 90

Домашній и соціальный бытъ женщины у закавказскихъ татаръ.—Учителя-надзирателя Батумскаго ремесленнаго училища, *А. Захарова*. . . . . 91—157.

Отдѣлъ второй.

Курдскіе тексты.—Сообщены смотрителемъ Камарлинскаго училища, *К. Хачатуровымъ*. . . 1— 15

Примѣчанія и замѣтки къ нимъ *Л. Л.* . . . 15— 16

Талышинскіе тексты.—Сообщены учителемъ Ленкоранскаго начальнаго училища, *Теймуръ-бекъ Байрамалибековымъ*. . . . . 17— 22

Примѣчанія и замѣтки къ нимъ *Л. Л.* . . . 22— 24

Digitized by Google

Армянско-татскіе тексты.—Записаны учениками Шемахинскаго городского училища, *Эфендіевымъ* и *Шахвердовымъ* . . . . . 25— 30
Замѣтки къ нимъ *Л. Л.*. . . . . 30— 32
Еврейско-арамейскіе тексты.—Записаны и объяснены *Л. Л.* . . . . . 1— 26
Замѣтки къ нимъ *Л. Л.*. . . . . 26— 32
Айсорскіе тексты.—Записаны *А. Калашевымъ*. . 33— 96
Замѣтки къ нимъ *Л. Л.*. . . . . 96—104
Айсорская азбука и текстъ. . . . . I—IV.

Приложенія.

Русско-Айсорскій и Айсорско-Русскій словарь, съ предисловіемъ и объясненіемъ употребительныхъ собст. личныхъ именъ, *А. Калашева.* 1—420
Матеріалы для историко-географическаго словаря Кавказа, *Е. Вейденбаума*. . . . 1— 38.

ПОПРАВКИ ВО II-мъ ОТДѢЛѢ.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
1 и во всѣхъ случаяхъ въ послѣдующихъ страницахъ еврейско-арамейскихъ текстовъ до 8-ьей сказки включительно.	5 сверху	мере говоритъ	мере *сказалъ*
15	2 снизу	äniі	äi
26	17 сверху	или, какъ они сами себя называютъ, халделяне)	*всѣ эти слова— лишнія, такъ какъ халделяне* себя называютъ только *айсоры-католики.*

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ I отдѣлѣ XX-го Сборника заключаются статьи описательнаго и бытового характера. Первая статья **„Переходъ чрезъ Рокскій и Мамисонскій перевалы“** Н. Г. Дмитріева знакомитъ насъ не только съ природой горной Осетіи, но и съ нѣкоторыми любопытными чертами иронцевъ (осетинъ) —этого отпрыска арійцевъ, затерявшагося среди народовъ тюркскаго (горскіе татары), картвельскаго (грузинскаго) и нахчійскаго (чеченскаго) племенъ. Статья Г. Ананьева **„Карагайцы, ихъ бытъ и образъ жизни“** изображаетъ кочевой бытъ этого тюркскаго народца, сохранившаго подъ покровомъ первобытной грубости много оригинальнаго. Таковы, по всей вѣроятности, были скиѳы Южной Россіи, о которыхъ намъ повѣствуетъ въ своей исторіи Геродотъ. Жизнь другого полукочевого народа въ окрестностяхъ библейской горы Арарата— иранскихъ курдовъ представлена въ небольшой статьѣ К. Хачатурова, озаглавленной **„Курды, черты ихъ характера и быта“**. Курды—это не тронутый еще цивилизаціей, любопытный народъ, рыцарски храбрый, но съ наклонностями безпощаднаго хищника; гостепріимный, но, вмѣстѣ съ тѣмъ, преданный непримиримому чувству мести; дѣтски-наивный, но обладающій также всѣми признаками здраваго ума и разсудительности; они раздѣлены, подобно армянамъ, между тремя сопредѣльными государствами—Россіей, Персіей и Турціей; не занимая нигдѣ сплошной территоріи, они живутъ небольшими группами среди другихъ народовъ, большею частію, въ неприступныхъ горахъ и на высокихъ плоскогорьяхъ. Въ статьѣ А. Захарова

Digitized by Google

„Домашній и соціальный бытъ женщины у закавказскихъ татаръ“ изображается въ яркихъ краскахъ безотрадное семейное положеніе татарской женщины, освященное не только вѣковыми традиціями народа, но и религіозными установленіями корана.

*
* *

Во II отдѣлѣ помѣщены тексты **курдскіе, талышинскіе, армянско-татскіе, еврейско-арамейскіе и айсорскіе.** Эти тексты состоятъ почти исключительно изъ сказочнаго матеріала, кромѣ трехъ пѣсенъ курдскихъ и одной айсорской, курдскихъ и айсорскихъ народныхъ анекдотовъ и загадокъ.

Курдская сказка, озаглавленная „Чіроѝ“, отличается неподдѣльнымъ народнымъ юморомъ; въ ней выводятся на сцену три брата, отдавшіе изъ своего наслѣдства козла старшему женатому брату; потомъ они рѣшаются вернуть себѣ козла обратно, но старшій братъ успѣлъ его уже зарѣзать и припрятать въ укромномъ мѣстѣ. Тутъ младшіе братья изощряются въ разгадкѣ мѣста, гдѣ онъ спрятанъ, что́ имъ и удается посредствомъ обмана; съ своей стороны, и старшій братъ, съ женой, изыскиваютъ способы, чтобы отнять козла у младшихъ братьевъ: нѣсколько разъ онъ переходитъ изъ рукъ въ руки, при чемъ братья стараются перехитрить другъ-друга. Хитрѣе всѣхъ оказывается старшій братъ, которому оба младшіе подчиняются. Эта сказка нѣкоторыми своими деталями напоминаетъ кабардинскую сказку „Одинъ воръ искуснѣе другого“, напечатанную въ XII выпускѣ Сборника, гдѣ и указаны параллели.

Интересъ сказки о семи безволосыхъ (№ III) сосредоточивается точно также, какъ и въ кабардинской „Одинъ догадливѣе другого“ (XII вып. Сборника), на попыткѣ разгадать по нѣкоторымъ примѣтамъ скрытое отъ насъ; разница только

Digitized by Google

въ томъ, что въ кабардинской сказкѣ добираются до своей цѣли путемъ *сравненія*, между тѣмъ какъ въ курдской—стараніемъ говорить *складно*—подъ риѳму. Подобное хитрое препираніе загадками составляетъ излюбленный мотивъ не только русскихъ сказокъ, но и сказокъ другихъ народовъ *).

Талышинская сказка „Волшебное яблоко" нѣсколько напоминаетъ основной идеей и своимъ построеніемъ другія кавказскія сказки **). Однако, въ еврейско-татской сказкѣ „Чудесный подсвѣчникъ" ***), подходящей нѣкоторыми своими подробностями къ тому же типу, ничего не говорится о чудодѣйственной силѣ яблокъ.

Сказка „Трусъ" способомъ развитія своей главной мысли приближается къ еврейско-татской сказкѣ „Лѣнтяй" ****), только послѣдняя гораздо сложнѣе и богаче подробностями. Цѣль обѣихъ сказокъ дидактическая: въ первой исправляется трусъ, а во второй—лѣнтяй; награда за исправленіе получается въ обѣихъ: въ талышинской сказкѣ исправленный юноша овладѣваетъ богатствами дива, а въ еврейско-татской онъ женится на царевнѣ. Татарская сказка „Трусъ" *****) хотя подходитъ къ нашей по своему замыслу, но по деталямъ она совершенно другая. По одному эпизоду—встрѣчѣ съ дивомъ, талышинская сказка можетъ быть сближена съ другой татарской сказкой, подъ тѣмъ же заглавіемъ ******). Завязка во всѣхъ четырехъ сравниваемыхъ сказкахъ одна и та же, съ тою только разницей, что въ первыхъ двухъ трусъ или лѣнтяй предоставляется своей судьбѣ матерью, а въ двухъ послѣднихъ—женою.

---

*) Аѳанасьевъ. Народныя русскія сказки. Т. IV, стр. 469.

**) Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Вып. III, отд. II, стр. 118—119; вып. VII, отд. II, стр. 164—165; вып. IX, отд. II, стр. 189.

***) В. Миллеръ. Матеріалы для изученія евр.-тат. языка.

****) Ibid.

*****) Сборн. мат., вып. XIII, отд. II, стр. 295.

******) Ibid., вып. VI, отд. II, стр. 109—116.

Digitized by Google

Армянско-татская сказка „Дэвъ и царскій сынъ", сокращенная разсказчикомъ и, повидимому, скомканная въ своихъ частяхъ, какъ по общему замыслу, такъ и по нѣкоторымъ характернымъ подробностямъ (весьма распространенное сказаніе о яблони, спусканіе героя въ подземелье) имѣетъ много общаго со сказками русскими и другихъ народовъ *). Но въ нашей сказкѣ отсутствуетъ исканіе невѣсты, красоты неописанной, среди трудовъ и почти неодолимыхъ опасностей, описаніе которыхъ наполняетъ обыкновенно содержаніе другихъ сказокъ; кромѣ того, она расходится еще одной подробностью съ большинствомъ другихъ сказокъ этого типа: старшіе братья сами вытаскиваютъ изъ ямы младшаго, опустившагося туда для борьбы съ дивомъ; очевидно, отсутствіе перваго мотива—исканія невѣсты сдѣлало излишнимъ упоминаніе о сверхъестественныхъ силахъ, вызволяющихъ героя изъ подземнаго царства на поверхность земли.

Сказка „За Богомъ молитва не пропадетъ" совпадаетъ вполнѣ съ армянской сказкой „Бюрапатикъ" **). Въ обѣихъ сказкахъ проводится одинъ и тотъ же религіозно-нравственный принципъ: за всякую, даже малѣйшую, жертву въ пользу церкви Богъ вознаграждаетъ сторицею (въ обѣихъ сказкахъ говорится—въ *тысячу* разъ). Но армянская сказка богаче одной подробностью, а именно обращеніемъ къ Богу за разрѣшеніемъ нѣкоторыхъ вопросовъ и сомнѣній ***): Богъ прощаетъ раскаявшихся разбойниковъ, но не милуетъ человѣка, призывающаго Его имя всуе, и священника, погрязшаго въ своихъ грѣхахъ.

Еврейско-арамейская сказка „Судьба грѣшной души" носитъ на себѣ явные слѣды культа животныхъ, игравшаго

*) Сборн. мат., вып. XV, отд. II, стр. 8—19, 29—45.

**) Сборн. мат., вып. XIII, отд. II, стр. 85—89.

***) Ср. Повѣрья грузинъ Телавскаго уѣзда (Сборн. мат., вып. XVII, отд. II, стр. 129—135).

Digitized by Google

такую роль въ религіи многихъ первобытныхъ народовъ. На культѣ этомъ зиждутся вѣрованія древнихъ индійцевъ въ переселеніе душъ, перешедшія чрезъ посредство египтянъ къ пиѳагорейцамъ, среди которыхъ установилось ученіе о μετεμψύχωσις, съ большими или меньшими уклоненіями отъ индійскаго первообраза. Отъ грековъ это ученіе перешло, повидимому, и къ талмудистамъ, видѣвшимъ въ переходѣ человѣческой души въ тѣла животныхъ наказаніе за грѣхи.

Въ сказкѣ „Божья помощь" вознаграждается матеріально бѣднякъ, довольный своею судьбою и не гонявшійся за богатствомъ, при чемъ выражается твердое упованіе на помощь Божью. Истолкователемъ воли Божьей служитъ *пророкъ* (дервишъ), но слышится также голосъ, исходящій отъ Бога. Этой своей возвышенной чертой сказка напоминаетъ библейскіе мотивы. Въ грузинской сказкѣ „Долгъ Бога" *), сходной по нѣкоторымъ деталямъ съ нашей, нищій обращается къ Богу не только чрезъ посредство *святого человѣка,* но и рѣшается самъ войти съ Нимъ въ общеніе: дары Бога сыплются на него, но онъ не злоупотребляетъ ими и дѣлится съ другими нищими, между тѣмъ какъ нищій еврейской сказки не выказываетъ этой черты характера.

Въ сказкѣ „Божье наказаніе" наказывается Богомъ человѣческая ненасытность, при чемъ наказуемый смиряется до самобичеванія предъ лицомъ народа. Эта сказка стоитъ, по моему мнѣнію, совершенно особнякомъ среди другихъ народныхъ сказокъ. Возможно, что какъ эта сказка, такъ и предыдущая имѣетъ своимъ корнемъ поучительный отдѣлъ талмуда, поясняемый притчами, легендами и сказаніями; сказочный матеріалъ, взятый раввинами и евреями-грамотеями изъ этого источника, перерабатывался народомъ на свой ладъ, подобно апокрифическимъ сказаніямъ и христіанскимъ легендамъ.

Айсорская сказка „Судьбы не миновать" доказываетъ

*) Сборн. мат., вып. X, отд. III, стр. 68–72.

Digitized by Google

существованіе не только въ Закавказьѣ *), но и въ горахъ Передней Азіи мотивовъ, послужившихъ основаніемъ для мифа о царѣ Эдипѣ. Существенной разницей между нашей сказкой и греческимъ миѳомъ служитъ то, что пріемный сынъ, убившій по недоразумѣнію отца и обвѣнчанный съ матерью, не вступаетъ съ послѣдней въ сожительство. Въ армянской сказкѣ „Рѣчной бродяга", наоборотъ, пріемышъ хотя и женится на своей матери, но не убиваетъ родного отца.

Въ сказкѣ „Сынъ черепа" разсказывается о царевнѣ, которая родила сына, послѣ того какъ понюхала розу, выросшую на томъ мѣстѣ, гдѣ былъ зарытъ черепъ умнаго человѣка; мальчика она велѣла выбросить, но онъ, вскормленный козой и воспитанный старухой, добивается потомъ своими вѣщими толкованіями сновъ признанія со стороны матери-царевны и царя-дѣда. Дѣтовыбрасываніе, какъ остатокъ сѣдой старины, встрѣчается и въ сказаніяхъ другихъ народовъ, но о роли мальчика, какъ снотолкователя, упоминается только въ русской сказкѣ „Вѣщій сонъ" **), хотя обстановка обѣихъ сказокъ совершенно другая. Съ нашей сказкой можетъ быть сближена армянская „Черепъ-царь" ***) по одному мотиву—чудодѣйственному вліянію человѣческаго черепа на зарожденіе ребенка, но обѣ онѣ расходятся въ другихъ подробностяхъ.

Въ сказкѣ „Благодарный покойникъ" разрабатывается тотъ же мотивъ, что́ и въ русскомъ и кавказскомъ народномъ эпосѣ ****). И въ нашей сказкѣ мертвецъ воскресаетъ на время, чтобы помочь герою добыть себѣ красавицу-царевну. Имя мертвеца Рустамъ, пользующееся такой извѣстностью на иранскомъ Востокѣ и въ сопредѣльныхъ странахъ, встрѣчается и

*) Сборникъ мат., вып. IX, отд. II, стр. 184.

**) Аѳанасьевъ. Народныя русс. сказки, т. II, стр. 443.

***) Сборн. мат., вып. VII, отд. II, стр. 77—79.

****) Въ Сборникѣ мат. Прил. къ вып. VI; вып. VII, отд. II, стр. 17; вып. IX, отд. II, стр. 79..

Digitized by Google

въ армянской сказкѣ „Месропъ и его мудрый слуга“ *), составляющей простой варіантъ нашей, но въ послѣдней Рустамомъ называется не мертвецъ-слуга, а его хозяинъ. Мотивомъ сказокъ о благодарныхъ покойникахъ воспользовался Андерсенъ для своего прекраснаго разсказа „Дорожный товарищъ“. Въ сказкахъ, съ подобнымъ содержаніемъ, нельзя не видѣть нравственнаго побужденія—установить обычай отданія послѣдней чести покойному.

Мотивъ сказки „Пѣсня соловья“ широко распространенъ среди индо-европейскихъ и кавказскихъ народовъ. Преданіе о птичьемъ и звѣриномъ языкѣ основано въ большинствѣ сказокъ на повѣрьѣ о змѣѣ, надѣляющей избранныхъ людей чудеснымъ знаніемъ языка животныхъ и даже растеній **). Но въ нашей сказкѣ, а равно и въ русской „Птичій языкъ“ ***), съ которой она удивительно схожа по своимъ деталямъ, даръ этотъ врожденъ ребенку, а не сообщенъ змѣей. Впрочемъ, нашъ варіантъ, по сравненію съ русскимъ, обнаруживаетъ болѣе сложную композицію: къ нему приросъ еще другой мотивъ—чувство безкорыстной дружбы, выразившееся безграничнымъ довѣріемъ и пожертвованіемъ роднымъ ребенкомъ для спасенія друга.

Въ сказкѣ „Нѣтъ на свѣтѣ ничего постояннаго“ развивается тема о человѣческой суетѣ. Юноша уговариваетъ своего пріемнаго отца, чтобы онъ, для поправленія своихъ обстоятельствъ, продалъ его на базарѣ. Такимъ образомъ, онъ попадаетъ въ руки крестьянина, который запрягъ его вмѣстѣ съ быкомъ въ плугъ. Въ этой обстановкѣ видитъ его отецъ, но пріемышъ утѣшаетъ его словами, смыслъ которыхъ—„чему быть, того не миновать“. Чрезъ нѣкоторое время, юноша избирается царемъ по указанію птицы, садившейся три раза на

*) Сборн. мат., вып. IX, отд. II, стр. 200.

**) Сборн. мат., вып. XVII, отд. II, стр. 151 (у грузинъ); вып. VII, отд. II, стр. 98 (у татаръ); вып. IX, отд. II, стр. 181 (у грузинъ же). Варіанты другихъ народовъ: нѣмцевъ и славянъ указаны у Аѳанасьева, IV, стр. 328.

***) Аѳанасьевъ, II, стр. 459.

Digitized by Google

его голову, но счастіе его оказывается непрочнымъ: вскорѣ онъ умираетъ. Черепъ умершаго царя послѣ ливня, размывшаго могилу, всплываетъ наружу, разбивается на мелкіе кусочки, которые, ударяясь объ камни, щепчутъ о бренности всего земного. Варіанты у другихъ народовъ этой поэтической сказки, съ лежащей въ ея основѣ нравственной идеей, мнѣ неизвѣстны, но можно допустить, что она литературнаго происхожденія. О роли птицы при избраніи царя упоминается еще въ другихъ кавказскихъ сказкахъ *), въ особенности татарскихъ, гдѣ она называется „девлять-гуши"; но въ нѣкоторыхъ сказкахъ волшебная птица садится не на юношу, но на дѣвушку, которая, переодѣтая въ мужское платье, дѣлается царемъ.

Сказка „Новый вѣнецъ царя" по своему замыслу та же самая, что́ извѣстная Андерсеновская сказка „Новое платье царя". Интересно было бы прослѣдить, откуда Андерсенъ позаимствовалъ восточный мотивъ своей сказки.

Жизненное правило, что мы сами портимъ людей своимъ неумѣніемъ обращаться съ ними, выражено въ остроумной сказкѣ „У плохого мужа жена всегда дура". Визирь промѣнялъ трехъ своихъ никуда не годныхъ женъ на одну—хорошую жену крестьянина. Негодныя жены визиря, въ рукахъ умнаго крестьянина, совершенно исправляются, послѣ чего визирь беретъ ихъ обратно къ себѣ. По своей идеѣ, эту сказку напоминаетъ нѣсколько армянская „Нужда учитъ" **).

Сказка „Помощь Бога и царя" развиваетъ ту же тему, что́ и армянско-татская „За Богомъ молитва не пропадетъ", но въ подробностяхъ и по своему построенію она съ ней расходится. Къ нравственной идеѣ айсорской сказки примѣшано, однако, своекорыстное побужденіе: хромой обираетъ своего слѣпого товарища. Народный юморъ, несмотря на возвышен-

*) Сборн. мат., вып. VII, отд. II, стр. 213; вып. VII, отд. II, стр. 204; вып. VII, отд. II, стр. 225; вып. IX, отд. II, стр. 98.

**) Сборникъ мат., вып. VII, отд. II, стр. 228.

Digitized by Google

ную тему сказки, не могъ обойтись безъ того, чтобы не посмѣяться надъ безпомощностью слѣпого, по сравненію съ хромымъ.

Сказка „Человѣкъ и звѣря себѣ покоряетъ", можетъ-быть, принадлежитъ къ первобытной эпохѣ звѣроловнаго и пастушескаго быта, когда еще человѣкъ стоялъ лицомъ къ лицу съ міромъ животныхъ. Кошка при обузданіи барса играетъ ту же роль, какъ въ русскихъ сказкахъ лиса, помогающая мужику справиться съ медвѣдемъ *).

*
* *

Къ замѣткѣ къ айсорскимъ текстамъ прибавлена въ общихъ чертахъ фонетика айсорскаго языка, а равно айсорская (сирійская) азбука, сравнительно съ академической транскрипціей. Вмѣстѣ съ тѣмъ, напечатанъ также сирійскими буквами одинъ текстъ, подъ заглавіемъ „Помощь Бога и царя" (№ 8). Цѣлью помѣщенія какъ сирійской азбуки, такъ и текста было облегчить пользованіе текстами и словаремъ лицамъ, незнакомымъ еще съ примѣненіемъ академической транскрипціи къ звукамъ айсорскаго языка. Для этой цѣли выбрана не такъ называемая *несторіанская* азбука, образцы которой были напечатаны въ IV выпускѣ Сборника, но *якобитская*, болѣе извѣстная ученымъ сирологамъ въ Россіи и Западной Европѣ.

*
* *

Отдѣльнымъ приложеніемъ напечатанъ **Русско-Айсорскій и Айсорско-Русскій** словарь, составленный А. И. Калашевымъ. Въ этотъ словарь вошли всѣ слова изъ айсорскихъ текстовъ; онъ обнимаетъ до 12.000 словъ и представляетъ собою капитальный трудъ, на который потрачено много времени и стараній.

*) Аѳанасьевъ, I, стр. 38.

Digitized by Google

Въ настоящемъ Сборникѣ напечатанъ 1-ый выпускъ „**Матеріаловъ для историко-географическаго словаря Кавказа**“ Е. Г. Вейденбаума. Въ слѣдующихъ выпускахъ выйдетъ продолженіе этихъ трудовъ, весьма полезныхъ для разъясненія нѣкоторыхъ темныхъ вопросовъ по кавказовѣдѣнію.

*
* *

Въ заключеніе редакція считаетъ своимъ пріятнымъ долгомъ высказать искреннюю благодарность: академику барону **В. Р. Розену** за нѣсколько цѣнныхъ совѣтовъ по изданію еврейско-арамейскихъ текстовъ, профессору **В. Ѳ. Миллеру** за просмотръ и провѣрку армянско-татскихъ текстовъ, секретарю Вост. комиссіи Импер. Моск. Арх. Общества, **М. В. Никольскому** за любезно принятый на себя трудъ по печатанію въ Москвѣ айсорской азбуки и текста, закавказскому муфтію **Гусейну-Эффенди Гаибову** за обозначеніе въ айсорскомъ словарѣ заимствованій изъ тюркскаго, арабскаго и персидскаго языковъ, **К. Ѳ. Гану** за еврейскія параллели къ еврейско-арамейскимъ текстамъ, капитану артилеріи **Асадъ-Беку Талышханову** за провѣрку текстовъ талышинскихъ и **А. И. Калашеву** за содѣйствіе при записываніи еврейско-арамейскихъ текстовъ.

Л. Лопатинскій.

30 ноября 1894 г.
Тифлисъ.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ I.

Digitized by Google

Digitized by Google

ПЕРЕХОДЪ ЧРЕЗЪ РОКСКІЙ И МАМИСОНСКІЙ ПЕРЕВАЛЫ *).

(Этнографическія и сельскохозяйственныя замѣтки).

I.

Горійская равнина.—Ночлегъ въ Цхинвалѣ.—Выступленіе пѣшкомъ по правому берегу Ліахвы.—Цхинвальское ущелье.

Всѣ приготовленія къ пѣшей прогулкѣ вглубь Кавказскихъ горъ были окончены. Наша компанія состояла изъ 10 человѣкъ: семи педагоговъ и трехъ учащихся. Всѣ мы собрались въ гор. Гори, 12 іюня, въ день св. Троицы; въ тотъ же день, часа въ три пополудни, мы выѣхали въ омнибусѣ въ Цхинвалъ. Начиная отъ гор. Гори вплоть до Цхинвала тянется обширная Горійская равнина, имѣющая форму треугольника, одну изъ сторонъ котораго (южную) составляетъ Тріалетскій хребетъ, тянущійся почти параллельно теченію рѣки Куры, а прочія двѣ стороны образуются вѣтвями главнаго Кавказскаго хребта. Если за основаніе этого треугольника принять Тріалетскія горы, то вершина его будетъ находиться почти у Цхинвала, нѣсколько къ сѣверо-востоку. Эта обширнѣйшая равнина, на которой легко могло бы умѣститься два-три второстепенныхъ германскихъ государства, представляетъ подобіе моря, усѣяннаго многочисленными островами-деревеньками, утопающими въ зелени виноградныхъ и фруктовыхъ садовъ, осѣненныхъ роскошнѣйшими куполами гигантскихъ орѣховыхъ деревьевъ. По

*) Одинъ изъ соучастниковъ этого путешествія, К. Ѳ. Ганъ, напечаталъ описаніе его въ своемъ сборникѣ: Aus dem Kaukasus. Reisen und Studien. Leipzig, 1892. Статья озаглавлена: Eine Fusztour in die ossetischen Alpen (Sommer 1888).

Digitized by Google

обѣимъ сторонамъ шоссе тянутся обширнѣйшія поливныя поля пшеницы, кукурузы съ лобіей, ячменя и другихъ растеній. Густыя высокія травы, испещренныя разнообразнѣйшими красивыми цвѣтами, изъ которыхъ особенно бросаются въ глаза фіолетово-пестрые ирисы, высоко поднимающіе свои головки, напоминаютъ американскіе пампасы. Наши ботаники не могли устоять отъ соблазна, чтобы не выйти изъ омнибуса и не нарвать этихъ цвѣтовъ и съ торжествующимъ видомъ принести по букету съ собою.

Дорога все время была хорошая, хотя мѣстами и подверглась размыву отъ бывшаго не задолго предъ этимъ ливня. Предъ селеніемъ Терзнисы намъ пришлось переправляться черезъ р. Малую Ліахву, которая въ этомъ мѣстѣ разбивается на нѣсколько рукавовъ. Часть компаніи совершила этотъ переѣздъ въ омнибусѣ, а другая — большая часть должна была пересѣсть въ арбу, запряженную двумя здоровенными буйволами. Сила теченія воды въ главномъ руслѣ была такъ велика, что арба, нагруженная чуть ли не десятью пассажирами, едва-едва могла устоять; вода доходила до дна арбы и покрывала большую часть довольно высокихъ колесъ. Часамъ къ 7-ми пріѣхали мы въ Цхинвалъ и остановились въ одномъ изъ лучшихъ духановъ на берегу р. Большой Ліахвы, у моста. Въ Цхинвалѣ мы должны были переночевать, съ тѣмъ чтобы на другой день рано утромъ отправиться въ путь.

Проснувшись на другой день довольно рано, мы стали держать совѣтъ—по какой сторонѣ Ліахвы намъ итти: по правой или по лѣвой, такъ какъ мѣстные жители пугали насъ тѣмъ, что послѣ недавняго ливня Ліахва размыла всѣ дороги, снесла мосты, мельницы и сады и что тому же примѣру послѣдовали и притоки ея, въ особенности Пацай-донъ, чрезъ который намъ приходилось переправляться, не доходя сел. Джавы. Послѣ нѣкотораго колебанія мы рѣшили итти по правому берегу, гдѣ проложена наиболѣе удобная дорога. Не-

Digitized by Google

смотря на всѣ старанія, намъ не удалось выступить въ путь раньше 8 часовъ, такъ какъ намъ пришлось сдѣлать еще нѣкоторыя покупки. Наконецъ, сборы окончились и мы пустились въ путь. Жители Цхинвала собрались массами поглазѣть на столь невиданное зрѣлище и долго провожали насъ любопытствующими взорами, а нѣкоторые даже проводили насъ за околицу. Наши проводники Гарсо и Пиндо едва успѣвали удовлетворять любопытству цхинвальцевъ и, подъ конецъ, утомленные постоянными разспросами, стали отвѣчать чрезвычайно неохотно и даже съ сердцемъ. Всѣ удивлялись тому, что мы идемъ пѣшкомъ, хотя имѣемъ видъ „настоящихъ господъ". Выйдя за городъ, мы постоянно встрѣчали пѣшихъ и конныхъ крестьянъ и крестьянокъ, преимущественно осетинъ, весьма вѣжливо привѣтствовавшихъ насъ поклонами и старавшихся любопытно-жадными взорами проникнуть въ тайны нашего странствія. Нѣкоторые изъ наименѣе терпѣливыхъ, сгоравшіе отъ любопытства, останавливали кого-либо изъ отставшихъ членовъ компаніи и засыпали его вопросами о цѣли и направленіи нашего путешествія. Отвѣчали, разумѣется, какъ умѣли, а больше жестами. Нѣкоторые изъ осетинъ принимали насъ за инженеровъ, занимающихся изысканіями для проведенія желѣзной дороги, почему и просили отвѣтить: скоро ли мы устроимъ эту дорогу; другіе же со страхомъ спрашивали, не чиновники ли мы воинскаго присутствія. Какъ могли, мы успокоивали спрашивавшихъ, къ великому огорченію Гарсо и Пиндо, которымъ очень нравилось поддразнивать простодушныхъ крестьянъ. Дорога изъ Цхинвала на Джавы шла среди безчисленныхъ полей пшеницы, кукурузы съ лобіей, ячменя и подчасъ полей съ картофелемъ и табакомъ. Хлѣба были еще зелены (Цхинвалъ лежитъ на высотѣ 2790 ф.) и только что выколосились. Каждое поле тщательно ограждено плетнемъ и мѣстами даже каменными стѣнами, со стороны дороги. Видимо, что землею здѣсь очень дорожатъ. Поля, ви-

Digitized by Google

ноградные сады и огороды тянутся сплошною полосою по обѣимъ довольно отлогимъ склонамъ ущелья и простираются почти до самыхъ вершинъ ихъ. Громадные орѣшники, шелковица и другія фруктовыя деревья составляютъ цѣлыя рощи, среди которыхъ расположены маленькія деревеньки, бѣленькія церковки, или развалины древнихъ грозныхъ башенъ, сложенныхъ изъ громадныхъ глыбъ дикаго сѣраго камня, почти безъ всякаго цемента. Чѣмъ дальше вверхъ по ущелью, тѣмъ оно становится все уже и тѣмъ болѣе и болѣе грозный видъ принимаютъ человѣческія жилища: почти у каждаго дома возвышается огромная призматическая башня, и каждый домъ дѣлается скорѣе похожимъ на крѣпость, чѣмъ на мѣсто мирнаго обитанія добродушныхъ поселянъ.

Видъ Цхинвальскаго ущелья и характеръ растительности не измѣняются до самаго селенія Кехви, гдѣ собственно кончается Карталинія и начинается уже Осетія; здѣсь же собственно находится и предѣлъ разведенія шелковицы и винограда, такъ какъ далѣе эти растенія уже не встрѣчаются.

II.

Первое осетинское селеніе.—Осетинскій сыръ.—Приготовленіе масла.—Сплавъ лѣса по Ліахвѣ.—Переправа чрезъ Пацай-донъ.—Любопытство осетинскихъ крестьянъ.

Селеніе Кехви находится нѣсколько въ сторонѣ отъ большой дороги; на самой же дорогѣ расположено нѣсколько духановъ, содержимыхъ осетинами; у этихъ духановъ, въ тѣни гигантскихъ орѣшниковъ, расположились мы на привалъ и стали закусывать. Несмотря на праздничный день, осетинки, собравшись во множествѣ, стирали бѣлье, ища защиты отъ солнца подъ орѣховыми деревьями, у ручья. Орѣховыя деревья достигаютъ здѣсь такихъ громадныхъ размѣровъ и имѣютъ такія раскидистыя вѣтви, что ихъ, по справедливости, можно сравнить съ африканскими боабабами, въ тѣни которыхъ находятъ себѣ пріютъ цѣлые караваны. Будетъ очень печально, если за-

Digitized by Google

граничные лѣсопромышленники доберутся и до этихъ гигантовъ и соблазнятъ владѣльцевъ ихъ крупными кушами: красота пейзажа совершенно измѣнится и мѣстность приметъ болѣе пустынный характеръ, какъ это и случилось въ тѣхъ мѣстахъ Грузіи, гдѣ появлялись эти заграничные хищники.

У насъ было всего вдоволь: ветчины, сыра, икры и хлѣба, но, чтобы подольше сохранить свои собственные запасы, мы взяли все необходимое для закуски изъ духана. Хлѣбъ, вареныя яйца, тешка и прекрасный сыръ съ зеленью составили нашъ завтракъ. Осетинскій сыръ и масло составляютъ главную доходную статью въ каждомъ осетинскомъ хозяйствѣ. Пользуюсь случаемъ, чтобы сказать кое-что о приготовленіи осетинскаго сыра и масла. Сыръ приготовляется слѣдующимъ образомъ: сначала молоко, налитое въ кадушку, створаживаютъ сычугомъ; сычуги же имѣются въ каждомъ хозяйствѣ и бережно хранятся: ихъ либо подвѣшиваютъ къ потолку, либо держатъ въ особомъ сосудѣ въ какомъ-то разсолѣ; затѣмъ достаютъ створожившееся молоко руками и отжимаютъ сыворотку руками же; далѣе этой массѣ, уже не заключающей въ себѣ сыворотки, придаютъ форму небольшихъ кружковъ, имѣющихъ отъ 2 до 4 вершковъ въ діаметрѣ, солятъ и кладутъ въ соленую воду. Сыръ держится безъ порчи до 5 лѣтъ, но, къ сожалѣнію, онъ не выноситъ дальней перевозки. Всѣмъ извѣстно, что вкусъ этого сыра настолько хорошъ, что онъ легко могъ бы удовлетворить самаго избалованнаго гастронома. Масло осетинское отличается также хорошими качествами, хотя и приготовляется такимъ же примитивнымъ способомъ, какъ и сыръ. Приготовляютъ его такъ: берутъ 2-хъ или 3-хъ ведерный боченокъ, имѣющій одно только дно; наливаютъ туда неснятое молоко, затѣмъ обтягиваютъ верхнее отверстіе кожею и плотно завязываютъ ее. Такимъ образомъ, боченокъ будетъ имѣть уже два дна: одно деревянное, а другое кожаное. Затѣмъ кладутъ боченокъ въ прорѣзъ, находящійся въ порогѣ сакли или въ особо при-

Digitized by Google

способленномъ бревнѣ и качаютъ его взадъ и впередъ, такъ чтобы молоко ударялось то въ одно, то въ другое дно боченка; по временамъ открываютъ пробку, находящуюся на высотѣ $^2/_3$ боченка, и справляются о томъ, скоро ли масло будетъ готово. Иногда же боченокъ, вмѣсто того чтобы класть его въ прорѣзъ порога или бревна, привѣшиваютъ къ потолку и качаютъ взадъ и впередъ до тѣхъ поръ, пока не собьется масло. Кружокъ сыру фунтовъ въ 5 стоитъ около 40—50 коп., масло же продается копеекъ по 20—25 за фунтъ.

Послѣ небольшого отдыха мы двинулись дальше. Дорога почти все время идетъ по крутому и обрывистому берегу Ліахвы, которая шумитъ и стремится тамъ далеко внизу съ ужасающею силою, наполняя ревомъ своимъ всю долину и примыкающія къ ней ущелья. Отъ времени до времени по рѣкѣ неслись со страшнымъ грохотомъ огромныя бревна, сплавляемыя мѣстными жителями въ окрестныя села и Цхинвалъ. Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ русло рѣки было загромождено громадными скалами или гдѣ являлось какое-либо препятствіе, стояли нагишомъ, по поясъ или по грудь въ водѣ, люди и старались перехватить бревно голыми руками прежде, чѣмъ оно упрется въ преграду, и направить его въ глубину русла. Какую страшную мускульную силу и какую ловкость нужно имѣть, чтобы схватить руками огромное быстро несущееся бревно и повернуть его такъ, чтобы оно легло вдоль по теченію! Вотъ ужь гдѣ воистину человѣкъ добываетъ хлѣбъ свой въ потѣ лица! Дорога пошла мелкимъ лѣсомъ, то приближаясь, то удаляясь отъ берега рѣки, то поднимаясь въ гору, то опускаясь въ долину. Тысячи ручьевъ и быстро мчащихся потоковъ, выходящихъ изъ боковыхъ ущелій, пересѣкали намъ дорогу, ниспадая съ кручъ со страшнымъ шумомъ въ Ліахву. Жара стояла нестерпимая; поминутно хотѣлось пить и почти каждый ручеекъ, каждый потокъ манилъ къ себѣ своею хрустально-прозрачною и необыкновенно холодною, почти ледяною, влагою. Наконецъ,

Digitized by Google

мы достигли грознаго Пацай-дона, которымъ насъ пугали въ Цхинвалѣ, но оказалось,—„не такъ страшенъ чортъ, какъ его малюютъ“: для пѣшеходовъ былъ устроенъ мостъ изъ бревенъ, хотя и узкій, но довольно прочный; лошади же могли перейти рѣку въ бродъ. На той сторонѣ рѣки, на крутомъ берегу, расположена деревня Паца, отъ которой до Джавы оставалось не болѣе 3—4 верстъ; поэтому мы рѣшили сдѣлать небольшой привалъ и затѣмъ уже безостановочно итти до мѣста ночлега. Едва мы расположились въ тѣни деревьевъ, подъ обрывомъ, надъ которымъ стоитъ деревня, какъ десятки осетинъ окружили насъ и стали разглядывать самымъ безцеремоннымъ образомъ, какъ какихъ-нибудь заморскихъ звѣрей, не стѣсняясь при этомъ громко дѣлать различныя на нашъ счетъ замѣчанія. Разспросы посыпались десятками, но такъ какъ только одинъ изъ насъ, владѣя осетинскимъ языкомъ, могъ удовлетворить любопытству туземцевъ, то мы и ждали, что онъ это сдѣлаетъ; но, къ нашему удивленію, послѣдній отмалчивался и когда мы его спросили, почему онъ не отвѣчаетъ на разспросы земляковъ, онъ отвѣчалъ, что стоитъ ему отвѣтить хотя бы только на одинъ вопросъ, такъ его замучаютъ тысячами другихъ и „тогда уже отъ нихъ не отвяжешься: они начнутъ разспросы съ Адама!“ Особенною назойливостью отличался одинъ подвыпившій мужиченка; онъ былъ до того нахальный, что его товарищи поминутно должны были его останавливать; мы сами тоже сочли за лучшее удалиться, во избѣжаніе всякихъ непріятностей. Чуть ли не вся деревня поголовно шла за нами, сгорая отъ нетерпѣнія узнать, кто мы и зачѣмъ идемъ. Это конвоированіе продолжалось вплоть до самой Джавы и чѣмъ дальше, тѣмъ народу прибавлялось все больше и больше. Большинство крестьянъ и бабъ возвращалось съ похоронъ, и многіе были замѣтно навеселѣ отъ изрядной выпивки, которою обыкновенно сопровождаются осетинскія поминки.

Digitized by Google

III.

Обработка полей.—Урожаи.—Домашній скотъ.—Огороды.—Внѣшній видъ осетинской избы.—Культурное воздѣйствіе русскихъ.

За деревнею Пацы опять потянулись поля пшеницы, кукурузы и ячменя. Поля находятся всюду, гдѣ только представляется хоть малѣйшая возможность для ихъ обработки. Огромные когда-то лѣса, по склонамъ горъ, замыкающихъ ущелье, сильно выжжены, и всѣ такія прогалины заняты пашнями. Осетины пашутъ на такихъ крутыхъ склонахъ, что даже не вѣрится, какъ можетъ человѣкъ тамъ повернуться съ сохой. Обычный сѣвооборотъ—насколько мнѣ удалось узнать изъ разспросовъ—состоитъ въ слѣдующемъ: первый годъ поле засѣвается пшеницею, во второй—кукурузою съ лобіей, а на третій сѣется ячмень. Такимъ образомъ, поле никогда не бываетъ подъ паромъ и все время занято растеніями, сильно истощающими почву, что и поведетъ, разумѣется, къ полнѣйшему безплодію ея.

Ближайшія поля, впрочемъ, удобряются, при чемъ удобреніе вывозится зимою, въ три года одинъ разъ, и кладется большими кучами и рядами, на разстояніи одной сажени рядъ отъ ряда и куча отъ кучи. Обработка полей, т. е. собственно распашка, производится сохою чрезвычайно простого устройства: на выгнутомъ бревнѣ насаженъ небольшой желѣзный башмакъ, наподобіе ножки у нашего экстирпатора, а сзади придѣлывается выгнутая же ручка для управленія сохою; такимъ легкимъ орудіемъ можно пахать на какомъ угодно склонѣ парой воловъ, которыхъ обыкновенно впереди ведетъ баба, въ то время какъ мужчина управляетъ сохой и регулируетъ его дѣйствія. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, гдѣ почва болѣе тяжелая и имѣетъ болѣе ровную поверхность, употребляются и болѣе тяжелые плуги допотопнаго и до нельзя простого устройства: такіе плуги состоятъ изъ тяжелаго бревна, въ которое

Digitized by Google

воткнутъ ножъ (рѣзецъ); позади ножа идетъ лемехъ, отваломъ для котораго служатъ развилки самаго бревна. Такимъ образомъ, ножъ разрѣзаетъ почву, а развилки бревна раздвигаютъ ее по обѣ стороны, образуя борозду. Такой плугъ тащатъ 2—3 пары быковъ. Такъ какъ озимыхъ посѣвовъ нѣтъ—всѣ яровыя, то обработка почвы производится обыкновенно раннею весною; почва распахивается сохою и тотчасъ же засѣвается руками вразбросъ, затѣмъ сѣмена заволакиваются бороною, которая представляетъ собою не что иное, какъ довольно тяжелый плетень. Кукуруза сѣется обыкновенно вмѣстѣ съ лобіей (фасолей) и тоже вразбросъ. Уходъ за нею состоитъ въ поливкѣ и троекратной подбивкѣ (окучиваніи): въ первый разъ подбиваютъ, когда она достигаетъ 1 вершка высоты отъ земли, второй разъ—, когда она имѣетъ $^1/_2$ арш. высоты, а въ третій—, какъ заблагоразсудится, а иногда и вовсе не подбиваютъ. Для подбивки употребляются обычныя туземныя тохи (ручныя мотыки, цапки). Лобія созрѣваетъ обыкновенно раньше кукурузы, почему раньше и собирается. Запасы хлѣба сохраняются въ амбарахъ, для которыхъ обыкновенно отводится нижній этажъ осетинской избы, запираемый деревяннымъ замкомъ довольно хитраго устройства; кукуруза же, какъ и у грузинъ, сохраняется въ плетенкахъ, на высокихъ столбахъ, чтобы туда не могли проникнуть крысы и мыши и чтобы она всегда легко провѣтривалась. Урожаи пшеницы и ячменя бываютъ самъ 10; но обыкновенно своего хлѣба осетинамъ до конца года не хватаетъ: приходится покупать на сторонѣ. Скотъ кормится зимою только однимъ саманомъ (мелкою соломою) и до такой степени тощаетъ, что весною еле-еле волочитъ ноги, пока опять не поправится на подножномъ корму.

Осетинскія избы по всему Джавскому ущелью имѣютъ однообразный характеръ: почти всѣ онѣ деревянныя и напоминаютъ русскія избы въ лѣсной полосѣ: такъ же сдѣланъ срубъ и такъ же устроена крыша изъ драни, только вмѣсто гвоздей

Digitized by Google

дранка удерживаются тяжелыми камнями. И за границею, жители Шварцвальда, такъ же дѣлаютъ свои крыши, т. е. вмѣсто употребленія гвоздей накладываютъ ряды камней. Такимъ способомъ легкая дранковая крыша получаетъ большую устойчивость и легче сопротивляется дѣйствію господствующихъ вѣтровъ. Иллюзія была бы еще полнѣе, если бы въ избахъ были окна (въ нѣкоторыхъ они подѣланы) и на крышахъ были бы трубы, что́ у осетинъ замѣняется просто отверстіемъ *). Устройству деревянныхъ срубовъ осетины, по всей вѣроятности, выучились отъ русскихъ: какъ оказывается, лѣтъ пятьдесятъ тому назадъ въ Джавѣ стоялъ полкъ и, конечно, мѣстные жители, имѣя постоянныя сношенія съ русскими, не могли не подчиниться вліянію болѣе культурныхъ людей и не перенять отъ нихъ разныхъ полезныхъ свѣдѣній. Такъ, благодаря русскимъ, многіе осетины привыкли къ опрятности, такъ что нѣкоторые имѣютъ даже настоящія русскія парныя бани; одну такую баню мнѣ привелось видѣть въ сел. Хвце, недалеко отъ Джавы. Отъ русскихъ же научились нѣкоторые осетины огородничеству и, вѣроятно, впервые даже научились садить картофель. Нѣкоторыя семейства, какъ меня увѣряли, привыкли даже къ русскому квасу и постоянно дѣлаютъ его, чего не встрѣтишь даже и въ болѣе культурныхъ центрахъ Грузіи. Какъ на признаки давнишняго пребыванія здѣсь русскихъ, указываютъ и курьезныя прозвища, какія носятъ нѣкоторые изъ жителей: такъ, одного называютъ Писаремъ, другого—Майоромъ, третьяго—Капраломъ, Ефрейторомъ и т. п. Жители вообще склонны жаловаться на бѣдность, малоземелье и отсутствіе заработковъ, хотя многіе изъ нихъ одѣты весьма щеголевато и даже въ серебрѣ. Сдѣлать же окончательный выводъ о степени благосостоянія жителей, по одному поверхностному знакомству, разумѣется, невозможно:

*) Въ лучшихъ домахъ устроены бухары (туземные камины съ прямымъ ходомъ для дыма).

Digitized by Google

здѣсь нужно немало поработать надъ разрѣшеніемъ этого труднаго вопроса.

IV.

Кустарные и отхожіе промыслы осетинъ.—Домашнія работы женщинъ.—Молодцоватость мужчинъ.—Осетинъ-воинъ.—Соціальное положеніе женщины.

Въ настоящее время почти все населеніе Джавскаго ущелья ведетъ процессъ съ владѣльцемъ всего этого ущелья кн. Мачабели, на земляхъ котораго осетины живутъ на правахъ хизанъ, т. е. долгосрочныхъ арендаторовъ. Споръ этотъ тянется чуть ли не десятки лѣтъ, переходя изъ одной судебной инстанціи въ другую. Въ послѣднее время, какъ говорятъ жители, имъ воспрещено вывозить лѣсъ и вообще пользоваться имъ впредь до разрѣшенія спора, и поэтому будто бы прекратились нѣкоторые, возникшіе было, промыслы, каковъ напримѣръ, приготовленіе деревянной посуды, въ особенности большихъ чашекъ (табаговъ по-туземному) и корытъ, которыми Осетія снабжаетъ чуть ли не всю Карталинію и которыя въ такомъ ходу въ каждомъ туземномъ хозяйствѣ и у тифлисскихъ бакальщиковъ (фруктовыхъ торговцевъ).

Изъ кустарныхъ промысловъ Осетіи заслуживаютъ упоминанія: выдѣлка суконъ изъ шерсти, которыя идутъ на приготовленіе чохъ и черкесокъ, шалей изъ козьяго пуха, валянье войлоковъ и приготовленіе шляпъ. Осетинскія бѣлыя шляпы чрезвычайно красивы и могутъ, пожалуй, по красотѣ и добротности конкурировать и съ фабричными шляпами. За хорошую шляпу съ насъ просили 1 рубль, но говорятъ, что можно пріобрѣсти очень хорошую шляпу копеекъ и за 40. Бѣлье и прочія части одежды осетины шьютъ изъ покупной матеріи, преимущественно изъ хлопчатобумажной. Помимо всѣхъ вышеприведенныхъ занятій, осетины занимаются еще отхожими промыслами, нанимаясь поденщиками или прислугою въ городахъ.

Всѣ домашнія работы, да и вообще чуть ли не всѣ рабо-

Digitized by Google

ты, исполняются, главнымъ образомъ, женщинами, мужчины же вѣчно слоняются, повидимому, безъ всякаго дѣла; по крайней мѣрѣ, мы вынесли такое впечатлѣніе. Куда бы мы ни пришли —будь это будничный или праздничный день, поздній или ранній часъ—тотчасъ же насъ окружала цѣлая толпа мужчинъ, глазѣя на насъ по цѣлымъ часамъ и не уходя даже въ то время, когда мы закусывали, глядя намъ, что́ называется, прямо въ ротъ, что́ чрезвычайно конфузило насъ и до крайности стѣсняло. На вопросъ: „зачѣмъ это у васъ только женщины работаютъ, а вы сами ничего не дѣлаете?“ они отвѣчали, что у нихъ „такой законъ!“ Полевыя работы, впрочемъ, исполняются мужчинами, но съ непремѣннымъ участіемъ женщинъ, точно они безъ женщинъ, какъ малые ребята, и шагу ступить не могутъ. Вѣроятно, отъ этой вѣчно тружеической жизни осетинская женщина и кажется такою некрасивою, грубою и составляетъ совершенную противоположность съ молодцеватымъ и щеголеватымъ мужчиной. Надо полагать, что осетины весьма храбрый и мужественный народъ, судя по тому количеству георгіевскихъ кавалеровъ, которые попадаются чуть ли не въ каждой осетинской деревнѣ. Въ недавнемъ историческомъ прошломъ осетины, какъ и другіе горцы, славились своими набѣгами на Грузію, своими отважными джигитами и своими быстрыми конями. Безъ преувеличенія можно сказать, что каждый осетинъ былъ воиномъ и вотъ, можетъ-быть, гдѣ заключается разгадка той сравнительной праздности мужчинъ и постоянной работы женщинъ. Но, во всякомъ случаѣ, осетинская женщина не такъ порабощена, какъ у другихъ горцевъ, напр. у лезгинъ, гдѣ женщина стоитъ на степени вьючнаго скота: будучи еще ребенкомъ, я часто имѣлъ случай видѣть, какъ здоровенные мужичища-лезгины садились на спины своихъ несчастныхъ старухообразныхъ женъ, заставляя ихъ переносить себя чрезъ рѣку въ сосѣдній аулъ. Осетинки, за исключеніемъ невѣстъ, не прячутся при

Digitized by Google

видѣ посторонняго мужчины, хотя и закрываютъ ротъ платкомъ.

V.

Температуры воды въ р. Ліахвѣ и притокѣ.—Джавское ущелье.—Ночлегъ въ с. Кошки.—Выборъ перевала.—Ловля верховыхъ лошадей.

Придя въ Джавы, мы остановились въ зданіи школы Общества возстановленія христіанства на Кавказѣ. Школьный учитель и мѣстный благочинный, живущій тутъ же по близости, охотно предоставили намъ классное помѣщеніе школы для ночлега и вообще были чрезвычайно услужливы и любезны. Такъ какъ было еще довольно рано и притомъ жарко, то мы отправились на Ліахву купаться. Вода въ рѣкѣ была чрезвычайно холодна, не болѣе 10 градусовъ, а въ притокѣ, тутъ же впадающемъ въ Ліахву, температура воды оказалась на 3—4 градуса выше. Въ этой рѣчкѣ мы и стали купаться. Во время купанья намъ привелось наблюдать довольно оригинальный способъ переправы туземцевъ чрезъ Ліахву въ сосѣднюю деревню и обратно: нѣсколько человѣкъ, закрутивъ на шею снятое бѣлье и платье, шли поперекъ рѣки, крѣпко держась руками другъ за друга и борясь съ быстротою теченія воды. Такая переправа длится минутъ 10. Каково же должно быть здоровье у этихъ людей, если для нихъ ни по чемъ по нѣскольку разъ въ день переходить чрезъ рѣку съ такою чуть не ледяною водою!

Несмотря на значительно высокую температуру дня, ночь была весьма прохладная и въ воздухѣ чувствовалась значительная сырость. Такіе рѣзкіе переходы температуры отъ нестерпимаго зноя дня къ значительной свѣжести ночи, естественно, должны порождать заболѣванія лихорадкою. На другой день часовъ около 8 утра мы двинулись дальше, вверхъ по Джавскому ущелью, по направленію къ деревнѣ Кошки, въ которой должны были ночевать. Хотя деревня Кошки находится

Digitized by Google

всего въ 15 верстахъ разстоянія отъ Джавы, но дурная дорога по крутымъ тропинкамъ надъ обрывами, по лѣсу, по грязнымъ трущобамъ, по скользкимъ бревнамъ, или по скаламъ, чрезъ которыя приходилось дѣлать скачки, чрезвычайно утомила насъ, такъ что едва къ вечеру дошли мы до намѣченнаго пункта. Немало затрудняли намъ путь также всевозможные „доны“—притоки Ліахвы (*донъ* по-осетински—вода, рѣка): такъ, быстрый и шумный Кимасъ-донъ, вливающійся въ Ліахву съ лѣвой стороны, задержалъ насъ почти на цѣлый часъ: пришлось переѣзжать его въ бродъ, поодиночкѣ. Вотъ тутъ-то выказалъ свое желѣзное здоровье нашъ молодой проводникъ Пиндо: по крайней мѣрѣ, разъ двадцать переходилъ онъ чрезъ ледяныя волны рѣки, ведя за собою въ поводу лошадь туда и обратно послѣ каждаго переѣзда! Дорога все время шла лѣсомъ. Огромныя буковыя и пихтовыя деревья совершенно затѣняли тропинку, по которой мы шли. Наши ботаники были на верху блаженства, открывая все новые и новые виды растеній, и, въ нескончаемыхъ дебатахъ по поводу опредѣленія этихъ видовъ, далеко отставали отъ остальной компаніи. Въ одномъ мѣстѣ насъ напугали страшный шумъ и раздавшійся вслѣдъ затѣмъ трескъ и грохотъ отъ катящагося сверху бревна, которое, вѣроятно, было сброшено съ вершины горы промышленниками и на пути своемъ все ломало и сокрушало съ титаническою силою. Наконецъ, мы увидѣли деревню Кошки,—мѣсто нашего ночлега—и вздохнули полною грудью, предвкушая блаженство отдыха послѣ столь утомительной и трудной дороги. Собственно самая деревня Кошки лежитъ на высокой горѣ, а подъ горою, у потока, находится всего нѣсколько сакель, хорошенькая бѣленькая церковь съ красною крышею, домъ священника и нѣсколько крохотныхъ мельницъ по теченію потока. Мы остановились въ одной изъ сакель, сложивъ тамъ свои вещи, и расположились на отдыхъ на зеленой лужайкѣ, вблизи сакли. Для приготовленія ужина

Digitized by Google

и чая былъ разведенъ большой костеръ, около котораго хлопотали наши проводники и новые хозяева. Едва зашло солнце, какъ обильная роса покрыла всю траву и въ воздухѣ стало такъ свѣжо, что пришлось одѣться потеплѣе; для ночлега же мы перебрались въ самую саклю, занявши въ ней всѣ нары и даже полъ.

Въ Кошкахъ намъ предстояло разрѣшить вопросъ о выборѣ дороги: можно было итти чрезъ Рокскій перевалъ или черезъ Джомагскій (Бахъ-фондакъ), болѣе удобный для перехода лошадей. Осетины говорили, что дорога до Рокскаго перевала хороша, но на самомъ перевалѣ чрезвычайно трудна для лошадей, въ особенности на сѣверномъ склонѣ его; дорога же до Джомагскаго перевала хуже, но зато самый перевалъ для лошадей легче, на что̀ указываетъ само названіе: Бахъ-фондакъ—дорога для лошадей. Мы рѣшили итти первымъ путемъ, согласно раньше выработанному плану и пригласили одного изъ осетинъ, нѣкоего Гедеона, или по-осетински Джедуана въ проводники до аула Цми, такъ какъ онъ, по его словамъ, былъ проводникомъ во всѣхъ экспедиціяхъ, какія только проходили черезъ Рокскій и Джомагскій перевалы. Рано утромъ нашъ Пиндо отправился ловить лошадей, которыя паслись на свободѣ, по склонамъ горы съ роскошнѣйшими альпійскими травами и, повидимому, не имѣли ни малѣйшаго желанія разставаться съ этими бархатными лугами, покрытыми крупными каплями росы: по крайней мѣрѣ, какъ только завидѣли они Пиндо, тотчасъ же, точно сговорившись, пустились отъ него вскачь на гору, и Пиндо, ругаясь и спотыкаясь, мчался за ними, стараясь пойти имъ наперерѣзъ. Эта ловля едва и чрезъ часъ окончилась. Пока сѣдлали и навьючивали лошадей можно было любоваться восходомъ солнца. Солнце прежде всего позолотило снѣжную верхушку близлежащаго великана Гермуха (10465 ф. в.) и его сосѣда Мингврика, выглядывавшихъ изъ сосѣдняго ущелья,

Digitized by Google

изъ-за верхушекъ лѣса, затѣмъ постепенно снопы лучей его захватывали все большій и большій районъ, пока, наконецъ, не всплыло оно само все цѣликомъ, радостное и веселое. Вообще надо замѣтить, что въ отношеніи погоды намъ замѣчательно везло: все время была ясная и тихая погода и на небѣ ни облачка. Ясное солнечное утро, свѣжая сочная зелень, гремящій потокъ, живописная церковка, осѣненная роскошнѣйшими липовыми деревьями, маленькія сакли, разбросанныя по горѣ, величественные лѣса, подымающіеся со дна ущелья, гдѣ бурливо и шумно протекаетъ Ліахва—все это вливало въ душу какую-то особенную бодрость и свѣжесть, какое-то особенно хорошее настроеніе и мы весело выступили въ путь. Кое-гдѣ по пути встрѣчались поля, засѣянныя ячменемъ, который въ этихъ мѣстахъ едва только на вершокъ поднялся отъ земли (деревня Кошки лежитъ уже почти на высотѣ 4 тыс. фут. надъ ур. моря).

VI.

Нашъ проводникъ Джедуанъ.—Снѣжные завалы.—Шалаши въ память покойниковъ. Священныя рощи и деревья.—Рокское укрѣпленіе.

Нашъ новый проводникъ Джедуанъ оказался весьма симпатичнымъ малымъ и, несмотря на свои уже немолодые годы, выказывалъ замѣчательную ловкость и быстроту движеній: всюду, гдѣ только были мало-мальски опасныя мѣста, онъ являлся намъ на выручку и помогалъ тому или другому, подавая руку при подъемахъ или спускахъ, прыгая какъ кошка со скалы на скалу, или съ бревна на бревно и указывая наиболѣе удобную дорогу. Особенно большую помощь оказалъ нашъ проводникъ при переправѣ чрезъ быстрый Ли-донъ, чрезъ который для пѣшеходовъ былъ переброшенъ скользкій свѣжесрубленный стволъ пихты. Безъ помощи Джедуана, пожалуй, не одному изъ насъ пришлось бы выкупаться въ холодныхъ струяхъ бѣшенаго Ли-дона. Дорога шла все время лѣсомъ и была, ка-

Digitized by Google

залось, еще менѣе удобопроходимою, чѣмъ вчера. По временамъ приходилось итти по прошлогоднимъ еще снѣжнымъ, покрытымъ сухими листьями, заваламъ, изъ-подъ сводовъ которыхъ шумно вырывались потоки чистой, какъ слеза, воды. Одинъ изъ такихъ заваловъ представлялъ величественное зрѣлище своимъ обширнымъ сводомъ, изъ-подъ котораго, вмѣстѣ съ потокомъ воды, съ силою вырывались струи холоднаго воздуха, вынося цѣлыя облака водяныхъ паровъ. Нѣкоторые завалы были такъ велики, что сдерживали на своей поверхности цѣлыя десятки громаднѣйшихъ бревенъ и камней, скатившихся, вѣроятно, вмѣстѣ съ ними, и мы вмѣстѣ съ лошадьми смѣло шли, какъ по мосту, по ихъ затвердѣвшей груди, не боясь провалиться: въ такихъ случаяхъ мы вполнѣ полагались на нашего Джедуана, знавшаго дорогу, какъ своихъ пять пальцевъ. Дорогу нашу, какъ и вчера, пересѣкали сотни ручьевъ и потоковъ. Иногда мы натыкались на шалаши со скамейками у начала какого-нибудь ручья; эти шалаши, какъ и самые источники, посвящены покойникамъ ихъ родственниками, какъ намъ объяснили. Иногда сюда приходятъ родственники покойника и здѣсь справляютъ тризну, сопровождаемую обильною ѣдою и возліяніями въ честь Бахуса. Часть провизіи оставляется для покойника, который, по вѣрованіямъ осетинъ, непремѣнно явится сюда удовлетворить свой голодъ и свою жажду. Изъ-за посвященія источниковъ въ честь покойниковъ часто между различными семействами возникаютъ ожесточенныя и кровавыя распри. Эти остатки языческихъ обычаевъ проявляются также — къ слову сказать — въ похвальномъ обычаѣ сохранять на вершинахъ горъ рощи, которыя называются священными (завѣтными), и до нихъ не смѣетъ коснуться ни одна святотатственная рука. Даже отдѣльныя большія деревья получаютъ характеръ священныхъ, и каждый осетинъ или осетинка, проходя мимо такого священнаго предмета, считаетъ своимъ долгомъ принести этому дереву хоть какую-нибудь

Digitized by Google

жертву: колокольчикъ, палку, камень, нитку и т. п.; поэтому, священныя деревья легко узнаются по многочисленнымъ ниткамъ, которыми обвиты стволъ и вѣтви такого дерева, или по кучамъ камней и хвороста, наваленныхъ вблизи дерева. Послѣ продолжительнаго и труднаго путешествія мы дошли, наконецъ, до бывшаго Рокскаго укрѣпленія, гдѣ намъ надлежало оставить ущелье шумной Ліахвы и свернуть на западъ къ деревнѣ Роки, лежащей верстахъ въ четырехъ отъ Рокскаго укрѣпленія, почти надъ самымъ переваломъ. Здѣсь собственно уже кончается полоса лѣсовъ и идетъ полоса альпійскихъ луговъ и пастбищъ, изрѣдка прерываемыхъ небольшими рощицами хвойныхъ деревьевъ въ перемежку съ березой.

VII.

Деревня Роки.—Осетинское пиво.—Внутренность осетинской избы.—Домашняя утварь.

Въ Рокскомъ укрѣпленіи въ прежнія времена стоялъ казачій полкъ и въ недавнее время тутъ была школа Общества возстановленія христіанства на Кавказѣ, которая теперь, подобно многимъ другимъ, закрыта. Только изящная церковь да великолѣпные вѣковые гигантскіе вязы, дубы и буки, осѣняющіе церковь, свидѣтельствуютъ о былыхъ временахъ. Отъ Рокскаго укрѣпленія идутъ многочисленныя поля, засѣянныя ячменемъ. Цѣлыя кучи камней, подобранныя съ полей и сложенныя наподобіе могилъ, свидѣтельствуютъ о неустанной борьбѣ человѣка съ природою, у которой онъ старается отбить каждый годный для культуры клочокъ земли. Подобный же видъ имѣютъ поля и по ту сторону перевала. Сакли тутъ пошли уже каменныя, изъ сѣраго камня, съ такими же башнями почти около каждой сакли. Существованіе такого большого количества башенъ мѣстные жители объясняютъ междоусобными распрями, которыми такъ богата исторія Осетіи.

Digitized by Google

Деревня Роки, въ которой мы должны были ночевать, лежитъ почти у подножья перевала, отдѣляясь отъ него небольшою, но быстрою рѣчушкою, текущею по каменистому руслу и производящею такой большой шумъ, точно большая рѣка. Въ деревнѣ мы остановились въ домѣ кунака (пріятеля) нашего Джедуана, къ великой досадѣ другого осетина, плутоватаго малаго, который добровольно вызывался быть нашимъ проводникомъ чрезъ перевалъ, говоря сначала, что ему никакого вознагражденія не нужно, а когда мы предложили ему взять то же, что и другіе проводники получатъ, онъ сказалъ, что этого для него мало. Само собою разумѣется, что нашъ приходъ вызвалъ живѣйшее любопытство въ жителяхъ деревни и мы съ прихода и до самаго ухода были окружены густою толпою осетинъ, лѣзшихъ къ намъ на балконъ безъ всякаго зова и безцеремонно разсматривавшихъ насъ, какъ какую-нибудь диковинку. Деревня Роки собственно и была та первая осетинская деревня, въ которой мы побывали: всѣ раньше попадавшіяся намъ деревни мы видѣли только издалека. Страшное одуряющее зловоніе, доходящее до тошноты—первое, что обратило на себя наше вниманіе. Зловоніе это происходитъ отъ громадныхъ полужидкихъ кучъ навоза, наполняющихъ дворы и даже улицы деревни. Если по какой-либо случайности упасть въ такую кучу—навѣрное тамъ и останешься: такъ они велики и глубоки. Кучи эти идутъ на приготовленіе кизяковъ, которыми, главнымъ образомъ, отапливаются дома въ Рокахъ.

Во дворѣ у нашего новаго хозяина, бывшаго лакея какого-то русскаго чиновника въ Навтлугѣ, былъ разведенъ небольшой огородъ, въ которомъ росли картофель, лукъ и крессъ-салатъ. По увѣренію хозяина, картофель здѣсь родится великолѣпный, крупный, разсыпчатый, какого и въ Тифлисѣ не сыщешь. Жители Рокъ сѣютъ на поляхъ только ячмень и изрѣдка пшеницу, которая иногда поспѣваетъ. Въ Рокахъ въ

Digitized by Google

первый разъ намъ удалось попробовать осетинскаго пива, которое было сварено сообща всей деревней, по случаю *праздника въ честь оспы;* такихъ же странныхъ почестей удостоиваются и другія болѣзни, напримѣръ, сибирская язва. Вообще, всевозможныхъ праздниковъ у осетинъ очень много: такъ, они еженедѣльно, кромѣ воскресенья, празднуютъ еще и понедѣльникъ,—и Боже сохрани кому-нибудь изъ нихъ нарушить этотъ обычай! Самыми большими праздниками у осетинъ, кромѣ обычныхъ христіанскихъ праздниковъ, считаются дни поминовенія усопшихъ, что̀ бываетъ обыкновенно на Вознесенье. Вотъ для такихъ-то праздниковъ и варится пиво. Приготовляется пиво такъ: берутъ солодъ и смѣшиваютъ его съ водою до такой густоты, чтобы палка, опущенная въ эту гущу, могла стоять; затѣмъ эту гущу варятъ въ большомъ котлѣ цѣлый день, помѣшивая и подливая воды по мѣрѣ выкипанія ея; затѣмъ это варево процѣживаютъ чрезъ солому, помѣщенную въ особаго рода сосудъ съ дырчатымъ днемъ. Къ процѣженной жижѣ прибавляютъ хмелю и снова варятъ ее; далѣе слѣдуетъ новое процѣживаніе и затѣмъ прибавленіе нѣкотораго количества гущи для возбужденія броженія. Послѣ броженія слѣдуетъ новое процѣживаніе и на этотъ разъ уже послѣднее. Пиво бываетъ готово на 8-й день. Осетинское пиво на вкусъ довольно пріятно и напоминаетъ наше черное пиво.

Между прочимъ, мы полюбопытствовали осмотрѣть осетинскую избу съ ея утварью. Изба, которую мы осмотрѣли, какъ и другія избы, была двухъэтажная; въ нижнемъ этажѣ помѣщаются амбары и скотъ въ зимнее время (лѣтомъ скотъ помѣщается на открытомъ воздухѣ за плетневою оградою), а въ верхнемъ находятся жилыя помѣщенія, состоящія изъ сѣней и двухъ комнатъ—большой и малой; послѣдняя, вѣроятно, женская половина, судя по рухляди въ ней находящейся. Въ большой комнатѣ по срединѣ находится очагъ, надъ которымъ висятъ разныя цѣпи съ крючками для котловъ.

Digitized by Google

Дымъ изъ очага выходитъ чрезъ небольшое четырехугольное отверстіе въ потолкѣ, которое служитъ вмѣстѣ съ тѣмъ и единственнымъ окномъ, пропускающимъ слабый свѣтъ. Вся комната погружена въ полумракъ, едва дозволяющій разглядѣть отдѣльные предметы. Полумракъ этотъ еще болѣе увеличивается отъ сильной копоти, которою покрыты стѣны. Копоть эта происходитъ, вѣроятно, отъ плохой тяги. Надъ очагомъ же устроено особое приспособленіе, куда втыкается лучина (фотогенъ, несмотря на всю свою дешевизну, еще мало проникъ въ горы). По стѣнамъ тянутся широкія деревянныя лавки съ грубою рѣзьбою по краямъ; такою же рѣзьбою украшена и другая деревянная утварь, напримѣръ, дѣдовское кресло; кресло это есть не что иное, какъ низенькій деревянный трехногій стулъ, съ полукруглымъ сидѣньемъ и такою же спинкою; въ это кресло можетъ садиться только глава семейства. Низенькіе, тоже трехногіе, круглые столики, нѣсколько котловъ, корытъ, чашекъ, цѣдилокъ для молока, наподобіе вышеописанной пивной, да два-три сундука—вотъ и все незатѣйливое убранство и вся утварь осетинской избы. Въ одномъ углу избы мы увидѣли нѣсколько овецъ съ ягнятами, и это пребываніе овецъ вмѣстѣ съ людьми и было, вѣроятно, причиною ужаснаго смрада, который ощущался въ избѣ и который отбивалъ всякую охоту детальнаго знакомства съ нею.

VIII.

Подъемъ на перевалъ.—На рубежѣ двухъ частей свѣта.—Спускъ съ перевала.—Деревня Ноакау на европейской сторонѣ.

Такъ какъ насъ пугали трудностью дороги на спускѣ съ перевала, то мы рѣшили взять еще двухъ проводниковъ, которые бы могли, въ случаѣ чего, нести наши вещи. Эта предосторожность, какъ увидимъ ниже, оказалась ничуть не лиш-

Digitized by Google

нею. Но вотъ тутъ-то сказалось наше невѣдѣніе: мы не имѣли съ собою палокъ съ заостренными концами, которыя столь необходимы для этого пути; но наши проводники надѣлали намъ такихъ палокъ и вручили каждому по одной. Какъ пріятно было вздохнуть свободно на зеленомъ просторѣ, когда на другой день, послѣ ночлега среди зловонія и міазмовъ, выступили мы въ дальнѣйшій путь! Кончились и поля, пошли альпійскія луга и пастбища со свѣжею сочною зеленью, съ милліонами самыхъ разнообразныхъ и красивѣйшихъ ароматныхъ цвѣтовъ, которые могли бы составить украшеніе любого даже царскаго цвѣтника *). Наши ботаники были въ восторгѣ и поминутно перекликались другъ съ другомъ по поводу того или другого диковиннаго экземпляра изъ растительнаго міра. Отойдя версты полторы отъ Рокъ, мы подошли къ подошвѣ перевала. Вотъ тутъ-то и пошла самая труднѣйшая и утомительнѣйшая часть дороги. Сначала намъ пришлось пройти по снѣжному завалу, затѣмъ мы пошли по весьма крутой тропинкѣ, извивающейся по зеленому склону горы. Мѣстами приходилось итти по полосамъ еще не стаявшаго снѣга, мѣстами же по липкой грязи, происшедшей отъ таянія его. Лошади наши шли чрезвычайно бодро: видно было, что имъ не въ первой итги по такимъ крутизнамъ. Къ нашему удивленію, столь же бодро шли и маленькіе горскіе волы **), тащившіе на перевалъ увѣсистыя бревна, которыя жители Рокъ возятъ на продажу въ селенія, находящіяся за переваломъ, гдѣ лѣсу вовсе нѣтъ. Чѣмъ выше мы поднимались, тѣмъ красивѣе становился видъ на Роки, сосѣднія деревни, поля, ущелье Ліахвы и сосѣднія снѣжныя вершины. Сильная одышка давала себя чувствовать чрезъ каждые 10 шаговъ, такъ что поневолѣ приходилось останавливаться; поэтому-то мы употребили такъ много времени на подъемъ (около 5 часовъ), хотя самъ по себѣ перевалъ не-

*) Особенно хороши были цвѣты изъ сем. Primulaceae, по-русски—первоцвѣтъ.

**) Горскій скотъ вообще отличается своею миніатюрностью.

Digitized by Google

великъ, если взять высоту его отъ подошвы до вершины; высота же его надъ уровнемъ моря равна 9940 ф. *). Около $12^1/_2$ часовъ пополудни и послѣдніе изъ отставшихъ членовъ нашей компаніи взобрались, наконецъ, на перевалъ и здѣсь, на границѣ двухъ частей свѣта, среди сѣрыхъ отвѣсныхъ скалъ и снѣгу, въ виду многочисленныхъ снѣжныхъ вершинъ, на высотѣ почти 10 т. ф., раздалось радостное ура все компаніи, къ удивленію нашихъ проводниковъ и другихъ осетинъ, нашихъ случайныхъ спутниковъ.

Спускъ съ гребня перевала оказался столь же крутымъ, какъ и подъемъ, съ тою разницею, что весь онъ былъ покрытъ сплошною массою мягкаго тающаго снѣга. Если бы прорыть тоннель, который соединилъ бы оба склона, то, вѣроятно, онъ достигъ бы не болѣе 2-хъ верстъ длины—такъ узокъ хребетъ въ этомъ мѣстѣ. Спускъ по скользкому снѣгу для лошадей былъ настолько труденъ, что наши проводники рѣшили развьючить лошадей, положить вещи на бурку и скатить ихъ подъ гору, что́ и было сдѣлано; лошадей же вели поодиночкѣ, придерживая въ опасныхъ мѣстахъ и спереди, и сбоку, и даже сзади—за хвостъ. Зато намъ, пѣшеходамъ, спускъ доставилъ истинное удовольствіе: мы вспомнили русское масляничное удовольствіе—катанье съ горъ; недолго думая, каждый изъ насъ сѣлъ на снѣгъ, воображая, что подъ нимъ находятся салазки, и съ быстротою молніи помчался внизъ, правя руками и ногами, чтобы не наткнуться на какую-нибудь скалу. Благодаря такому упрощенному пріему спуска, мы очень скоро достигли того предѣла, гдѣ снѣгъ уже кончился и пошли опять альпійскіе луга и пастбища со многочисленными стадами крупнаго и мелкаго скота. Такимъ образомъ, мы топтали уже европейскіе луга и весьма скоро достигли деревни Ноакау, которая скорѣе заслуживаетъ названіе аула, хотя и находится въ Европѣ.

*) См. Сборн. свѣд. о Кавказѣ, т. I издан. Н. К. Зейдлицемъ въ 1871 г.

Digitized by Google

IX.

Вліяніе русскаго элемента.—Полевое хозяйство.—Отсутствіе лѣса.—Закское ущелье. Снѣжные и земляные завалы.—Селенія Наръ и Потикау.—У сліянія рѣкъ Наръдона и Мамисонъ-дона.—Начало Касарскаго ущелья по Ардону.—Ночлегъ въ Цми. Затрудненія собирать какія бы то ни было свѣдѣнія по сельскому хозяйству.—Военно-Осетинская дорога.

Характеръ построекъ въ Ноакау тотъ же, что́ и въ Рокахъ; населеніе—то же, съ тою разницею, что здѣсь больше говорящихъ по-русски, и многіе говорятъ даже весьма хорошо; это объясняется, во-первыхъ, тѣмъ, что многіе изъ нихъ учились въ школахъ Общества возстановленія христіанства на Кавказѣ, и, во-вторыхъ, болѣе частыми сношеніями съ русскимъ казачьимъ населеніемъ Кавказа, во время странствій на отхожіе промыслы, по случаю малоземелья и скудости урожаевъ. Единственное разводимое здѣсь хлѣбное растеніе—ячмень, да и тотъ, по словамъ туземцевъ, иной разъ, лѣтъ 10 подъ рядъ, не вызрѣваетъ; понятно, что это происходитъ отъ значительнаго возвышенія этихъ мѣстъ надъ уровнемъ моря. Само собою разумѣется, что овощей здѣсь и въ поминѣ нѣтъ; лѣсу тоже нѣтъ, и единственнымъ топливомъ является кизякъ.

Способъ культуры ячменя здѣсь таковъ же, какъ и на южномъ склонѣ: поле пашутъ сохою, сѣютъ, а потомъ скородятъ бороною. Удобреніе вывозятъ только на ближайшія поля; жнутъ серпами, сорныя травы среди посѣвовъ вырываютъ руками, чего нигдѣ въ другихъ мѣстахъ Кавказа не дѣлается. Кромѣ полей, по склонамъ горъ, жители имѣютъ покосы. Сѣно ставятъ маленькими стожками на особаго рода плетеные изъ хворосту кружки, при помощи которыхъ сѣно стягивается впизъ. Жители, по ихъ словамъ, живутъ бѣдно по причинѣ малоземелья, почему и отдаютъ дѣтей своихъ „на плоскость“ на заработки, годично; ходятъ на заработки и сами. Переночевавъ и испытавъ обычное любопытство жителей мужескаго пола, мы на другой день рано двинулись въ путь. Закское

Digitized by Google

ущелье, по которому мы шли, чрезвычайно узко и совершенно лишено лѣсу. Только однажды мы прошли чрезъ небольшую рощицу, состоявшую изъ ивовыхъ, березовыхъ и черемуховыхъ деревьевъ. Узкая дорога идетъ на самомъ днѣ ущелья и лѣпится по берегу шумной рѣчонки Заки-дона, прижимаясь къ самой подошвѣ склона. Повидимому, здѣсь бываютъ сильные снѣжные завалы, прекращающіе всякое сообщеніе между деревнями, судя по тѣмъ частымъ снѣжнымъ массамъ, которыя закрывали намъ дорогу и чрезъ которыя намъ приходилось проходить. Мѣстами образовались даже арки изъ снѣгу чрезъ рѣку, мѣстами массы снѣгу нависли полусводами надъ рѣкою, готовыя каждую минуту рухнуть въ нее, на что̀ указывали громадныя трещины на поверхности снѣжной массы. Помимо снѣжныхъ, тутъ бываютъ и земляные завалы, судя по тѣмъ грудамъ камней и рыхлой земли, на которыя иногда взбирается дорога. Въ одномъ мѣстѣ, среди рѣки, растетъ нѣсколько березокъ, оторвавшихся, какъ видно, вмѣстѣ съ глыбою земли, во время движенія завала, и случайно въ ней уцѣлѣвшихъ. Въ сел. Наръ, находящемся на р. Наръ-донѣ, въ которую вливается Заки-донъ, куда мы скоро пришли, есть довольно красивая церковь того же типа, какъ и въ Ліахвскомъ ущельѣ, что̀ объясняется тѣмъ, что почти во всей Осетіи церкви построены Обществомъ возстановленія христіанства на Кавказѣ. Въ слѣдующемъ селеніи Поти-кау, а не Тоти-кау, какъ значится на картахъ *), растутъ уже, кромѣ ячменя, яровая пшеница, озимая рожь, картофель, горохъ, а въ огородахъ— свекла, рѣдька, лукъ, табакъ и изъ фруктовыхъ деревьевъ— алыча. Въ Поти-кау мы, въ первый разъ за всю дорогу, попали подъ дождь и испытывали это удовольствіе до слѣдующей деревни, гдѣ нашли временный пріютъ въ домѣ жены одного изъ осетинскихъ офицеровъ, которая позволила намъ только обсушиться; на ночлегъ же направила въ слѣдующій аулъ

*) Вообще на картахъ многія названія совершенно исковерканы.

Digitized by Google

Чми, вѣрнѣе Цми, лежащій верстахъ въ двухъ, къ своему отцу, такъ какъ мужъ ея былъ въ отсутствіи и, по осетинскимъ обычаямъ, она не могла намъ позволить остаться здѣсь на ночлегъ. Нечего дѣлать, пришлось еще околу часу мокнуть подъ дождемъ, пока мы добрались до Цми. Этотъ аулъ лежитъ какъ разъ, при сліяніи двухъ рѣкъ: Наръ-дона и Мамисонъ-дона, изъ которыхъ образуется р. Ардонъ, притокъ р. Терека. Цми замыкаетъ выходъ изъ ущелій этихъ рѣкъ, почему въ прежнее время тутъ были построены другъ противъ друга двѣ небольшія крѣпостцы по ту и другую сторону Ардона. Здѣсь собственно и начинается знаменитое Касарское ущелье, идущее на Алагиръ и Ардонъ. Стоя какъ бы на стражѣ по обѣимъ сторонамъ этого ущелья, недосягаемо высоко подымаютъ свои бѣлыя головы грозные великаны Адай-хохъ съ Кальтеромъ (15244 ф.) и Тепли съ Цміакомъ-хохъ (14510 ф.). Бѣлыя облака ползутъ по груди этихъ исполиновъ, то открывая, то закрывая ихъ обширные глетчеры. Въ Цми насъ довольно радушно принялъ отецъ жены офицера, которая насъ къ нему направила и велѣлъ отвести намъ самую лучшую и большую комнату въ своемъ домѣ. Бодрый живой старикъ оказался человѣкомъ довольно образованнымъ (воспитывался когда-то въ кадетскомъ корпусѣ) и большимъ знатокомъ края *).

Въ Цми разводятся тѣ же растенія, что́ и въ Потикау, съ прибавленіемъ озимой пшеницы, овса и крупнаго, такъ называемаго, гималайскаго ячменя, который, къ великому огорченію туземцевъ, уже выраждается. Я посовѣтовалъ имъ выписать опять этихъ сѣмянъ и указалъ, куда и къ кому имъ обратиться за этимъ. Хотя въ Цми уже значительно теплѣе, но огурцы здѣсь все-таки еще не растутъ. О теплицахъ и парникахъ здѣсь, разумѣется, не можетъ быть и рѣчи, да вообще огородничество здѣсь не въ ходу, а садоводство и подавно; ими не занимаются здѣсь даже лица со спеціальной под-

*) Описываемое относится еще къ 1888 г.

Digitized by Google

готовкой. Такъ, въ аулѣ Тибъ мы разговорились съ однимъ осетиномъ, пришедшимъ поглазѣть на насъ въ числѣ прочихъ праздныхъ людей, и узнали отъ него, что онъ получилъ правильную сельско-хозяйственную подготовку.

— Ну, что же, примѣняете вы здѣсь свои знанія къ дѣлу или нѣтъ? полюбопытствовали мы.

— Нѣтъ, гдѣ тутъ ихъ примѣнять?

— Отчего такъ?... вотъ бы вамъ заняться здѣсь огородничествомъ, попробовать бы развести нѣкоторые овощи, напримѣръ, огурцы.

— Нѣтъ, какъ можно! перебилъ онъ: тутъ сейчасъ же, какъ только появятся овощи, каждый начнетъ выпрашивать, такъ что и самому ничего не останется.

— А это что у васъ тамъ за дерево? спросилъ кто-то, указывая на виднѣющееся вдали дерево.

— Это груша.

— И хорошая, садовая?

— Нѣтъ, мѣстная, дикая.

— Отчего же вы не привьете на ней хорошихъ сортовъ?

— Да не стоитъ прививать: сейчасъ же мальчишки обломаютъ.

Такимъ образомъ, спеціальныя знанія лежатъ мертвымъ капиталомъ.

Тотъ же самый одичавшій уже осетинъ проявилъ даже какую-то особенную подозрительность, когда мы стали разспрашивать вообще о житьѣ-бытьѣ осетинъ:

— Нѣтъ, позвольте, остановился онъ на полусловѣ: къ чему вы все это выспрашиваете?

Мы успокоили его, говоря, что мы учителя, вздумавшіе прогулятіся во время каникулъ по горамъ, и что никакихъ фискальныхъ цѣлей мы не преслѣдуемъ. Вообще, надо замѣтить, что собираніе какихъ бы то ни было свѣдѣній по сельскому хозяйству чрезвычайно затруднительно: ко всѣмъ такимъ

Digitized by Google

собирателямъ жители относятся чрезвычайно подозрительно, полагая, что это дѣлается съ цѣлью обложенія ихъ податями, и потому даютъ или совершенно невѣрныя свѣдѣнія или же уклоняются отъ отвѣтовъ. Мнѣ, напримѣръ, при всемъ стараніи, не удалось собрать тѣхъ свѣдѣній, на основаніи которыхъ я могъ бы опредѣлить средній годовой бюджетъ осетинской семьи или двора и тѣ доходы, какими располагаютъ жители для покрытія его. Для того чтобы выполнить эту трудную задачу, нужно прожить на мѣстѣ, по крайней мѣрѣ, годъ или два, или— быть уроженцемъ этого края. Собираніе свѣдѣній въ Имеретіи еще болѣе затруднительно: здѣсь подозрительные имеретины говорятъ ужь прямо небылицы: посѣешь коду (мѣра сыпучихъ тѣлъ) пшеницы, а получаешь $^1/_2$ коды, а то и меньше.

— Зачѣмъ же вы сѣете, если это такъ невыгодно? спрашиваете вы безбожнаго лгуна, едва сдерживающаго свой смѣхъ.

— Равкна, батони! (что жъ дѣлать, баринъ!) отвѣчаетъ онъ съ глубокимъ вздохомъ.

Нашъ любезный хозяинъ проводилъ насъ до самаго Зрамага (версты за 2), гдѣ прежде находилась школа и гдѣ и по настоящее время живетъ осиротѣвшій учитель этой школы, г. Сикоевъ, все еще не теряющій надежды на воскресеніе своего излюбленнаго дѣтища. Мы двинулись по прекрасной Военно-Осетинской дорогѣ, поднимающейся все время до самаго Мамисонскаго перевала.

X.

Мамисонское ущелье.—Кое-что объ экономическомъ быту осетинъ.—Видъ на Адайхохъ.—Подъемъ на Мамисонскій перевалъ.—Снова на рубежѣ двухъ частей свѣта. Видъ съ Мамисонскаго перевала.—Спускъ въ Рачу.—Посреди вѣкового лѣса.—Болѣе мягкій колоритъ природы Имеретіи.—Глола.

Военно-Осетинская дорога идетъ значительно выше той, которая значится на картѣ, такъ что большая часть ауловъ, обозначенныхъ на картѣ по дорогѣ, по теченію рѣки Мами-

Digitized by Google

сонъ-дона, остается довольно далеко внизу, почти на самомъ днѣ глубочайшаго Мамисонскаго ущелья. Зеленыя поля ячменя, пшеницы и ржи далеко внизу подъ нами и альпійскіе луга и пастбища, съ многочисленными стадами, вверху надъ нами составляютъ преобладающую часть ландшафта.

Экономическій бытъ осетинъ довольно удовлетворительный, тѣмъ болѣе что повинности весьма незначительны. По словамъ одного словоохотливаго осетина, шедшаго съ нами по дорогѣ до ближайшаго аула, всѣ обязательства жителей ограничиваются отбываніемъ воинской повинности и платой въ казну по 75 коп. въ годъ съ двора. Каждый дворъ имѣетъ, сверхъ своихъ полевыхъ участковъ, еще и покосы, состоящіе въ общинномъ пользованіи и ежегодно передѣляемые; кромѣ того, каждый дворъ имѣетъ minimum по 2 коровы, 2 быка и отъ 20 до 30 овецъ; maximum же—отъ 25 до 30 шт. крупнаго рогатаго скота и до 300 овецъ; у многихъ имѣются также верховыя лошади. Между прочимъ, интересно обычное право у осетинъ въ вопросахъ о наслѣдствѣ: оказывается, что прямыми наслѣдниками отцовскаго имущества являются самый старшій и самый младшій сыновья.

Около и выше Зрамага озимая рожь уже колосится и жатвы ждутъ въ іюлѣ; яровые же хлѣба еще зелены и поспѣваютъ обыкновенно въ августѣ. Урожай въ этихъ мѣстахъ, какъ можно думать по нѣкоторымъ даннымъ, бываетъ самъ 10.

Въ аулѣ Тибѣ, чрезъ который мы проходили, замѣчательны искусственныя террасы, на которыхъ разводятся различныя хлѣбныя растенія.

Зловѣщія черныя тучи на западѣ, куда мы шли, и молніи, по временамъ сверкавшія и сопровождаемыя раскатами грома, предвѣщали сильный дождь, а потому мы поторопились укрыться въ казарму, выстроенную для пріюта шоссейныхъ сторожей и рабочихъ. Сторожа охотно впустили насъ въ казарму и уступили намъ обширную комнату съ на-

Digitized by Google

рами, на которыхъ мы всѣ могли легко умѣститься. Нашлись также и дрова, которыми мы затопили русскую печь нашей комнаты, такъ какъ становилось до того холодно, что дѣлалось замѣтнымъ дыханіе. Температура понизилась до 6° R. По показанію анероида, мы находились на высотѣ $6^1/_2$ тыс. фут. Въ скоромъ времени дѣйствительно полилъ страшный дождь и разразилась сильная гроза. Ночью, однако, вызвѣздило, а на утро уже погода окончательно разъяснилась и вскорѣ изъ-за спины исполина Тепли показалось великолѣпное солнце и милліонами милліоновъ свѣтящихся точекъ отразилось въ капляхъ, повисшихъ на каждой былинкѣ роскошнѣйшихъ альпійскихъ луговъ и пастбищъ. Бодро и весело выступили мы въ путь по дорогѣ совершенно негрязной, несмотря на вчерашній ливень. Поля виднѣются далеко внизу подъ нами, да и то изрѣдка, а больше все идутъ альпійскіе луга и пастбища съ многочисленными стадами. Луга перерѣзываются безчисленными ручейками, змѣеобразно извивающимися.

По дорогѣ мы встрѣтили прелестнѣйшій водопадъ, съ шумомъ и грохотомъ низвергающійся со скалъ и скрывающійся затѣмъ подъ аркою шоссе. У этого водопада мы расположились на привалъ. Спустя нѣкоторое время, мы подошли къ тому мѣсту, откуда вполнѣ виденъ величественный Адай-хохъ съ его ледниками и обширными снѣжными полями, откуда во множествѣ стекаютъ ручьи и потоки. Все кажется такъ близко—рукой подать, а между тѣмъ, даже по картѣ, до ближайшаго ледника было около 3—4 верстъ. Вообще въ горахъ зрѣніе сильно обманываетъ человѣка, привыкшаго къ болѣе или менѣе ровной поверхности. Сначала мы спустились въ обширную долину, сплошь усѣянную обломками громадныхъ скалъ, составлявшихъ, по всей вѣроятности, въ отдаленныя времена морены ледниковъ Адай-хоха, а затѣмъ стали подниматься по зигзагамъ уже на самый перевалъ. Здѣсь еще въ большей степени, чѣмъ на Рокскомъ перевалѣ, встрѣчаются

Digitized by Google

полосы снѣгу, лежащія поперекъ дороги и подчасъ закрывающія ее совершенно на значительномъ протяженіи, такъ что приходится итти поверхъ заноса. Хотя подъемъ совсѣмъ не такъ крутъ, какъ на Рокскомъ перевалѣ, но тѣмъ не менѣе чувствовалась одышка, происходившая отъ разрѣженнаго воздуха.

Мамисонскій перевалъ находится на высотѣ 9400 ф., какъ объ этомъ гласитъ надпись на столбѣ, стоящемъ на высшей точкѣ перевала. Видъ съ перевала на главный хребетъ съ его многочисленными снѣжными вершинами и зеленыя лѣса Имеретіи представляетъ восхитительное зрѣлище: и жизнь, и смерть—все на виду! Тутъ мы устроили привалъ и затѣмъ, бросивъ прощальный взглядъ на Европу, опять стали спускаться въ Азію, въ бассейнъ р. Ріона. Первая деревня, лежащая на днѣ ущелья, въ которую мы пришли, называется Гуршеви. Шоссе извивается многочисленными зигзагами, среди огромныхъ обломковъ скалъ, заросшихъ всевозможными кустами и деревьями, преимущественно изъ хвойныхъ; съ него открывается восхитительный видъ на безконечные хвойные лѣса, среди которыхъ, тамъ далеко-далеко внизу, вьется продолженіе того же шоссе, уже по другую сторону быстрой рѣчки, въ ущелье которой мы спускались, то исчезая, то вновь появляясь на прогалинахъ. Мы остановились въ казенной сторожкѣ. Въ числѣ оригинальныхъ предметовъ утвари мы увидѣли плетенку, имѣющую форму большого кувшина, съ глинянымъ дномъ; такіе плетеные кувшины служатъ для храненія ячменя. Отъ Гуршеви до слѣдующей деревни Глола, гдѣ мы должны были ночевать, невозможно грязная, почти непроходимая дорога идетъ посреди дремучаго лѣса, состоящаго главнымъ образомъ изъ гигантскихъ елей и пихтъ. Множество исполинскихъ деревьевъ или обожженныхъ отъ корня до вершины, или повалившихся и сгнившихъ, достигающихъ часто сажень по тридцати и болѣе длины, въ три и четыре обхвата въ поперечникѣ,

Digitized by Google

свидѣтельствуютъ объ отсутствіи правильнаго лѣсного хозяйства.

Хотя деревня Глола, по показаніямъ нашего анероида, лежитъ на высотѣ 4 т. ф., но въ ея окрестностяхъ, кромѣ общераспространенныхъ хлѣбныхъ растеній, произрастаетъ также и кукуруза—признакъ значительной разницы въ температурѣ мѣстъ одинаково высокихъ на сѣверномъ склонѣ Кавказскихъ горъ и на южномъ. Да и вообще природа Имеретіи имѣетъ болѣе, если такъ можно выразиться, мягкій и нѣжный колоритъ и производитъ на зрителя болѣе чарующее впечатлѣніе, нежели грозная и величественная природа Осетіи.

XII.

Адай-хохъ при восходѣ солнца.—Углекислые источники.—Уцера.—Мѣстечко Они.—Роскошная природа долины Ріона.—Типы рачинцевъ.—Шелководство.—Прощаніе съ читателемъ.

Въ Глола мы имѣли ночлегъ на открытомъ воздухѣ, на мягкомъ сѣнѣ, вблизи огромнаго костра, на которомъ готовился нашъ скромный ужинъ. Вставши рано утромъ, мы любовались на безподобное зрѣлище восхода солнца изъ-за вершины бѣлоснѣжнаго великана Адай-хохъ. Моментъ, когда солнце увѣнчало главу великана наподобіе короны, былъ поистинѣ величественный! Около костра, который поддерживался нашими проводниками всю ночь, на утро собралась публика, состоявшая изъ мѣстныхъ жителей. На вопросы о житьѣ-бытьѣ, достаткахъ, порядкахъ и т. п. они отвѣчали крайне уклончиво или же давали самые несообразные отвѣты, и подъ конецъ даже стали исчезать одинъ за другимъ. Отъ Глола до слѣдующей большой деревни Уцера на протяженіи болѣе 5 верстъ все время идетъ невозможно грязная дорога, пока, наконецъ, она не переходитъ чрезъ мостъ на правую сторону р. Ріона.

Я забылъ сказать, что въ Глолѣ находится прекраснѣйшій источникъ кислой воды, напоминающій по вкусу зельтер-

Digitized by Google

скую. Такой же источникъ есть и въ Уцерѣ. Отъ Глолы хвойные лѣса постепенно замѣняются лиственными: являются клепъ, липа, орѣшникъ, каштанъ, а изъ культурныхъ—виноградъ, фруктовыя деревья, кукуруза, гоми, пшеница, полба и др. Въ Уцерѣ мы нашли уже весьма хорошее вино изъ мѣстныхъ виноградниковъ; здѣсь природа приняла уже окончательно тотъ видъ, которымъ характеризуются самыя теплыя мѣста нашего края. Не могу также не упомянуть здѣсь объ осѣняющихъ мѣстную церковь величественныхъ липахъ, которыя своею могучею растительностью свидѣтельствуютъ о многихъ вѣкахъ и поколѣніяхъ, искавшихъ подъ ихъ тѣнью прохлады. Отъ Уцеры до Они, конца нашего пѣшаго путешествія, оставалось какихъ-нибудь 5—6 верстъ, которыя мы преблагополучно совершили въ теченіе не болѣе 2 часовъ.

Маленькое мѣстечко Они, сплошь почти населенное евреями, сообщается съ Кутаисомъ при посредствѣ той же Военно-Осетинской дороги и, несмотря на то что здѣсь находится центръ управленія Рачинскимъ уѣздомъ, получаетъ почту всего разъ въ недѣлю. Для почтоваго сообщенія на каждой изъ 4-хъ станцій между Они и Кутаисомъ содержится всего по 2 пары лошадей. Естественно, что при такомъ положеніи дѣлъ трудно было выбраться изъ Они. Тѣмъ изъ насъ, которые торопились поспѣть на мѣсто къ извѣстному сроку (такихъ со мною набралось трое), было предоставлено отправиться на почтовыхъ, остальные же члены нашей компаніи отправились на двухъ фаэтонахъ, случайно заѣхавшихъ въ Они.

Мы поѣхали на почтовой парѣ по прекраснѣйшему шоссе Военно-Осетинской дороги на Кутаисъ. Нѣтъ словъ для описанія той роскошной, очаровательной и почти тропической природы и тѣхъ прелестнѣйшихъ ландшафтовъ, которые открываются на каждомъ шагу по мѣрѣ движенія впередъ! Эта могучая рѣка, подмывающая подошву крутыхъ скалъ, въ которыхъ прорыто или вѣрнѣе прорвано шоссе; эти ручьи и потоки,

Digitized by Google

низвергающіеся со скалъ и пересѣкающіе шоссе, чрезъ которые переброшены такіе красивые мосты; эти отвѣсныя скалы наподобіе башенъ, увитыя плющемъ, среди которыхъ скрывается древній монастырь; эти громадныя лозы, вьющіяся по вѣтвямъ высочайшихъ деревьевъ—даже сосенъ, къ нашему удивленію *), оспаривая первенство у плюща и ломоноса, разливающаго въ воздухѣ свой медовый запахъ; цѣлыя каштановыя рощи, фиговыя и гранатовыя деревья, растущія въ дикомъ видѣ на краю обрыва; безчисленные виноградники, среди которыхъ тамъ и сямъ находятся домики; группы великолѣпныхъ орѣховыхъ деревьевъ, пріютившихъ въ тѣни своей и красивыя церкви, и виллы мѣстныхъ помѣщиковъ, и скромные домики крестьянъ; зеленѣющія поля кукурузы, золотистыя нивы созрѣвшей уже жатвы—все это восхищаетъ, трогаетъ и приводитъ думу зрителя въ какое-то особенно пріятное настроеніе, которое можно выразить словами: вотъ гдѣ рай земной! Къ красотѣ природы здѣсь присоединяется еще и красота человѣка: такихъ красивыхъ мужчинъ и женщинъ, какіе здѣсь попадаются на каждомъ шагу, рѣдко встрѣтить въ другомъ мѣстѣ нашего края. Чрезвычайно типичны эти крестьяне съ непокрытыми головами, идущіе за своими крошечными арбами, напоминающими скорѣе дѣтскія повозочки, запряженныя парою горскихъ воловъ, и эти миловидныя личики дѣвушекъ и женщинъ, такъ граціозно возсѣдающихъ на лошадяхъ. Вотъ гдѣ человѣкъ живетъ безъ горя, безъ заботъ, въ полномъ довольствѣ,—думается при взглядѣ на нихъ. Собирать какія бы то не было свѣдѣнія, ѣдучи на почтовыхъ, не представляется никакой возможности, и только на послѣдней станціи, гдѣ мы ночевали, мнѣ удалось кое-что разузнать о занятіяхъ мѣстныхъ жителей шелководствомъ. Оказывается, что шелководствомъ здѣсь занимаются изстари и ведутъ это занятіе прадѣдовскими способами. Кормленіе червей производится на висячихъ плетенкахъ (это ужъ очевидно по-

*) Вотъ гдѣ можно сказать—крайности сходятся!

Digitized by Google

вѣйшее заимствованіе) свѣжимъ листомъ два раза въ сутки, при чемъ каждый разъ дѣлается перемѣна постели. Съемниками при этой операціи служатъ свѣжія вѣтви шелковицы; остающихся червей берутъ прямо руками и переносятъ на новую постель. Для коконниковъ употребляютъ всякія сухія вѣтви. Спустя 7 дней послѣ завивки, коконы разматываютъ. Получаются коконы бѣлой и желтой породы. Размотанный шелкъ продается по три рубля за ксани или батманъ ($1^1/_2$ фунта). Яички шелкопряда зашиваются въ мѣшечки, которыя вѣшаютъ на храненіе въ сухомъ и прохладномъ мѣстѣ.

Въ заключеніе, не могу еще разъ не пожелать, чтобы эти летучія замѣтки вызвали подражателей намъ, если хоть не во имя науки, то ради тѣхъ освѣжающихъ душу впечатлѣній, какія возникаютъ въ каждомъ при видѣ тѣхъ удивительныхъ красотъ природы, которыми такъ богата наша страна.

Инспекторъ народныхъ училищъ Кутаисской губерніи *Н. Дмитріевъ.*

Digitized by Google

КАРАНОГАЙЦЫ, ИХЪ БЫТЪ И ОБРАЗЪ ЖИЗНИ.

I.

Караногайская степь.—Климатъ.—Центръ управленія.

Карапогайская степь, гдѣ кочуютъ и живутъ карапогайцы, представляетъ собою холмистую равнину, занимающую около 10,000 квадратныхъ верстъ; равнина эта покрыта невысокою травою, достигающею отъ $^1/_4$ до $^1/_3$ аршина. Проѣзжая по караногайской степи, путешественникъ то-и-дѣло встрѣчаетъ песчаные бурупы, на которыхъ нерѣдко растетъ колючка и бурьянъ. Отъ вѣтра песокъ клубами подымается вверхъ и затѣмъ образуетъ кое-гдѣ песчаные холмы; на оголенныхъ вѣтромъ отъ песку мѣстахъ часто встрѣчаются человѣческія кости, разныя древнія монеты, стальные наконечники стрѣлъ и другіе обломки древняго оружія, что ясно показываетъ на нѣкогда происходившія здѣсь кровавыя схватки. Въ карапогайской степи нѣтъ ни рѣкъ, ни ручейковъ, ни большихъ постоянныхъ озеръ, и только изрѣдка встрѣчаются небольшія озерки, какъ напримѣръ, „Косъ-Чупгулъ". Весною же и осенью болѣе низкія мѣста и углубленія наполняются водою и образуютъ маленькія временныя озера, гдѣ можно встрѣтить достаточное количесво болотной птицы: утокъ, гагарокъ, куликовъ и лебедей; озера эти бываютъ съ соленою или прѣсною водою.

Климатъ караногайской степи по временамъ года значительно разнообразенъ. Самое пріятное время года бываетъ весною и осенью; лѣтомъ же здѣсь бываетъ очень жарко, и комары въ лѣтніе вечера ни людямъ, ни скоту положительно не даютъ покою. Подъ вліяніемъ лѣтней жары озера вы-

Digitized by Google

сыхаютъ и распространяютъ болотный запахъ; зимою же бываютъ страшные холода съ метелями и бурапами, отчего погибаетъ масса лошадей, рогатаго скота и овецъ; 1888-й, 1889 й и 1893-й годы въ этомъ отношеніи надолго будутъ памятны для караногайцевъ, такъ какъ въ эти годы у нихъ во время бурановъ погибла $^1/_3$ всѣхъ домашнихъ животныхъ.

Караногайцы народъ кочевой, не имѣющій постояннаго мѣстожительства; неудивительно, что они не основали до сихъ поръ ни одного селенія и ни одного города. Ихъ столицей, такъ-сказать, считается ставка Терекли-Мектепъ, что̀ въ переводѣ означаетъ домъ, окруженный деревьями; они же называютъ ее „Орусъ-Уй", что̀ значитъ „русскій домъ". Въ этой ставкѣ и сосредоточивается вся власть и управленіе ими; здѣсь живетъ приставъ (начальникъ) караногайскаго участка и его помощники; здѣсь находится караногайское нормальное училище, нѣсколько лавокъ, кабакъ, жилище для казаковъ и нѣсколько другихъ зданій. Собой Терекли-Мектепъ представляетъ безотрадный видъ: небольшое число домовъ, которые не образуютъ даже маленькой улицы, а кругомъ степь, безпредѣльная степь. Терекли находится почти въ одномъ разстояніи отъ Кизляра и Моздока (до Кизляра считается 96, а до Моздока 120 верстъ). До 1888 года ставка Терекли-Мектепъ и караногайская степь входили въ составъ Ставропольской губерніи; съ этого же года онѣ причислены къ Терской области и входятъ теперь въ составъ Кизлярскаго отдѣла. Караногайскую степь населяютъ исключительно караногайцы, числомъ 28 т. обоего пола, а ставку Терекли—русскіе и армяне, всего нѣсколько семействъ.

II.

Караногайскія кибитки.—Наружный и внутренній ихъ видъ.—Домашняя обстановка.

Жилища, въ которыхъ живутъ караногайцы, представляютъ собою шатеръ цилиндрической формы, съ крышею,

Digitized by Google

оканчивающеюся усѣченнымъ конусомъ. Окружность основанія цилиндра—самое большое—равняется 12 саж., а высота его—1 сажени. Наверху усѣченная часть конуса образуетъ отверстіе въ 1 кв. арш., въ которое и выходитъ дымъ. Стѣны жилища составляютъ деревянныя рѣшетки краснаго цвѣта, обтянутыя войлокомъ. Эти жилища не имѣютъ оконъ, а только одну дверь, всегда обращенную на югъ, что̀ въ сѣрые дни и темныя ночи для проѣзжающихъ можетъ служить нѣкотораго рода компасомъ. Крыши кибитокъ образуютъ также деревянныя палки краснаго цвѣта; палки эти своими нижними концами кладутся и укрѣпляются на перекресткахъ рѣшетокъ стѣнъ, а верхними прикрѣпляются войлокомъ къ верхнему кругу. Верхній кругъ представляетъ отверстіе, которое одновременно служитъ и единственнымъ окномъ и трубою для выхода дыма. Днемъ это отверстіе бываетъ открыто, а ночью оно затягивается войлокомъ, чтобы въ шатеръ не проникалъ холодъ. Вотъ эти жилища караногайцы называютъ „тэрмэ“, но по русски они называются просто кибитками. Кибитки караногайцевъ бываютъ двухъ видовъ: большія и малыя; большія называются „тэрмэ“, а малыя „отовъ“. Какъ „тэрмэ“, такъ и „отовъ“ почти не отличаются наружностью: тѣ же рѣшетки, тѣ же палки, тѣ же войлоки, то же отверстіе наверху и пр.; только въ отовахъ крыши имѣютъ кругловатую форму. Дверцы у кибитокъ бываютъ одно-и двухстворчатыя, деревянныя, крашенныя въ разные пестрые цвѣта. Въ зимнее время на дверцы снаружи навѣшиваютъ вышитый войлокъ, чтобы холодный воздухъ не проникалъ въ кибитку, а вѣтеръ не разносилъ внутри дыма. Снизу кибитка веревками прикрѣпляется къ колышкамъ, вбитымъ въ землю, хотя эта предосторожность не всегда помогаетъ ей устоять на мѣстѣ при порывистыхъ вѣтрахъ. Нижніе войлоки, которыми обтянуты стѣны кибитокъ, можно приподнимать и опускать, чѣмъ караногайцы и пользуются лѣтомъ, когда бываетъ душно въ кибиткахъ, чтобы освѣжать

Digitized by Google

въ нихъ воздухъ; войлоки же крыши неподвижны и всегда туго прикрѣплены къ палкамъ веревками или тесьмою самодѣльной работы.

Войдемъ теперь внутрь кибитки. При входѣ въ кибитку вы тотчасъ же почувствуете сильный дымный запахъ, и это очень естественно, потому что въ кибиткѣ почти цѣлый день горятъ кизяки и готовится калмыцкій чай; вотъ именно этотъ дымъ и выходитъ чрезъ верхнее отверстіе, хотя часть его все-таки задерживается и остается въ кибиткѣ. Непривычному человѣку очень трудно сидѣть въ шатрѣ караногайца, между тѣмъ какъ караногайцы съ бо́льшимъ удовольствіемъ готовы проводить время въ такомъ дыму, чѣмъ гдѣ-нибудь въ свѣтлой хорошей комнатѣ. Переступивъ порогъ кибитки, на сѣверной сторонѣ ея можно увидѣть зеркало (біала) съ какой-нибудь пестрой рамкой, набитыя разнымъ платьемъ сумки (ярган-торба), которыя съ наружной стороны обтягиваются шкурою жеребенка или козы, съ вышитыми на нихъ разными узорами изъ пестрыхъ матерій; по правую сторону находится кровать съ наклонными сторонами (орын-быкъ), раскрашенная разными яркими красками; на кровати бываетъ нѣсколько подушекъ (ястыкъ) съ пестрыми ситцевыми наволочками (ястык-тысъ), тюфякъ (миндаръ) и одѣяло (юрканъ); надъ кроватью обыкновенно бываетъ привязана веревка съ навѣшанными на ней разными мужескими и женскими костюмами (гіимъ); около кровати, ближе къ дверямъ, есть полка (ундрукъ), на которой ставятся глиняныя и деревянныя чашки (а́якъ), ложки (кашыкъ) и ковши (чумычъ). Полка эта прикрѣплена къ стѣнкамъ кибитки и поддерживается коломъ. Подъ этой полкой всегда находится раскрашенный сундучокъ (кобан-сандыкъ), съ дверцами впереди и наглухо забитымъ верхомъ. Въ этомъ сундукѣ сохраняется сало или масло (май), калмыцкій чай (калмык-шай), перецъ (бурчъ), чеснокъ (сармысакъ) и пр.; къ дверцамъ кибитки по той же стѣнѣ расположены котлы (казанъ), кострюли (тава)

Digitized by Google

и сплетенный веревочкой тонкій камышъ (сутлыкъ), который и замѣняетъ сито для процѣживанія кирпичнаго чая; въ лѣвой сторонѣ кибитки, около самыхъ дверей, помѣщается большой сундукъ (уйкон-сандыкъ), а на сундукѣ собрана ничѣмъ не покрытая постель (орынъ); дальше на стѣнѣ навѣшена разная сбруя: хомутъ (хамытъ), возжи (люгенъ), кнутъ (ялавъ), гребень для расчески шерсти (юн-таракъ) и пр. Въ кибиткѣ вы не встрѣтите ни стула, ни скамьи, и это прямо даетъ знать незнакомому человѣку, что надо присѣсть на корточкахъ. Съ трехъ сторонъ внутри кибитки постланъ на землѣ плетеный камышъ (орэ), на камышъ разостланы вышитые и простые войлоки (гіизъ), которые уставлены нѣсколькими подушками. Почетнымъ мѣстомъ въ кибиткѣ считается сѣверная сторона, приходящаяся прямо противъ дверей, и это мѣсто болѣе другихъ обставлено подушками. Хозяйка или старшая жена всегда сидитъ въ кибиткѣ по правую сторону ея, гдѣ котлы, съѣстные припасы и все добро, а остальныя жены, большею частью, ей прислуживаютъ: приносятъ кизяки, разводятъ огонь и приготовляютъ кушанья. Въ срединѣ кибитки помѣщается тагалъ (очагъ), на которомъ карапогалки варятъ свой неизмѣнный калмыцкій чай, лапшу и другія кушанья; около тагана бываетъ кочерга (косовъ), щипцы (маша), кизяки и обязательно рукомойникъ съ узкимъ горлышкомъ и соскомъ (кумганъ); рукомойникъ этотъ ставится около огня, для разогрѣванія воды. Этой водой они моютъ руки предъ ѣдой и послѣ ея и совершаютъ омовеніе предъ намазомъ. У нѣкоторыхъ карапогайскихъ богачей и у имѣвшихъ сношенія съ русскими можно найти самоваръ, чайникъ и стаканы для русскаго чая, который у нихъ считается лакомствомъ и лѣкарствомъ противъ кашля.

Таково бываетъ убранство пріемной кибитки у состоятельныхъ карапогайцевъ. Пріемною кибиткою называется та, въ которой живетъ „аулъ-бай", т. е. богатый житель аула, или

Digitized by Google

же отдѣльная кибитка, гдѣ принимается гость; въ кибиткѣ аулъ-бая живутъ только аулъ-бай съ женами и дѣтьми, а женатые его братья живутъ въ отдѣльныхъ кибиткахъ или отоваxъ. Старшая жена аулъ-бая всегда остается въ кибиткѣ и работаетъ мало, а больше всего работы достается младшимъ женамъ или снохамъ; на обязанности молодыхъ женъ лежитъ собирать въ степи кизяки, варить чай, доить коровъ, верблюдовъ, приготовлять масло, производить стирку бѣлья,—заниматься, вообще, черной работой.

III.

Караногайскіе аулы.—Зимовки и перекочевки.—Попытка правительства пріучить караногайцевъ къ осѣдлой жизни.

Собраніе нѣсколькихъ кибитокъ, въ родѣ маленькаго хутора, называется караногайцами аулами; аулы ихъ состоятъ—самое большое—изъ 30 или 40 кибитокъ, при среднемъ количествѣ въ 8 или 10. Въ аулахъ всегда можно встрѣтить арбу, загороды для загона животныхъ; около ауловъ пасутся стада рогатаго скота, овецъ и табунъ лошадей. Во многихъ аулахъ можно встрѣтить „куй-мэ"—свадебную арбу; свадебная арба отличается отъ обыкновенныхъ аробъ тѣмъ, что она имѣетъ форму арбы съ кибиткою, при чемъ кибитка сдѣлана не изъ рогожи или войлока, а изъ досокъ; кибитка эта сзади и спереди прикрѣплена къ арбѣ дощечками, раскрашенными въ разные пестрые цвѣта. Позади арбы имѣется маленькое квадратное отверстіе, а спереди двухстворчатыя дверцы; въ такихъ арбахъ возятъ невѣсть въ домъ жениховъ, чтобы никто ихъ не могъ видѣть; да и онѣ сами сидятъ въ нихъ, какъ въ темницѣ. Зимою кибитки огораживаются съ запада, сѣвера и востока стѣнами изъ бурьяна, для защиты отъ холодныхъ вѣтровъ; такія стѣны дѣлаются для загона скота, овецъ и лошадей во время бурановъ и метелей. Тѣ аулы, въ которыхъ встрѣчаются подобныя бурьяновыя изгороди, называются по-ногайски

Digitized by Google

„кышлавъ", что въ переводѣ значитъ зимовка. Въ зимовкахъ ногайцы живутъ только зимою, а съ наступленіемъ весны перекочевываютъ въ другое мѣсто; съ наступленіемъ же слѣдующей зимы они опять возвращаются въ эти зимовки. Ногаецъ въ теченіе всего теплаго періода перекочевываетъ нѣсколько разъ: то туда, гдѣ кормъ хорошій, то гдѣ воды много. Рѣшетки стѣнъ, палочки крышъ, войлоки и остальныя принадлежности при перекочевываніи разбираются, располагаются на арбѣ и перевозятся на новое мѣсто, а „отовы" поднимаются цѣликомъ и ставятся на арбу, при чемъ колеса арбы не касаются стѣнокъ отова, ибо діаметръ основанія его въ $1^1/_2$ раза больше ширины арбы съ колесами. Послѣ перевозки частей кибитокъ и отововъ, женщины первымъ дѣломъ моютъ всѣ палки и рѣшетки кибитокъ и затѣмъ снова укрѣпляютъ рѣшетки стѣнъ, обиваютъ ихъ войлокомъ, прикрѣпляютъ палки крыши, и располагаются такимъ образомъ на новомъ мѣстѣ. Устанавливаются кибитки ногаянками чрезвычайно быстро; это можно заключить уже изъ того, что снятіе съ мѣста кибитокъ, перевозка ихъ на 10 и болѣе верстъ, мойка и новая установка дѣлаются въ теченіе одного дня. У бѣдныхъ караногайцевъ войлоки кибитокъ бываютъ дырявые, стѣны грязныя, такъ что часто дождь или снѣгъ попадаетъ въ самую кибитку.

Попытка правительства сдѣлать караногайцевъ, хотя отчасти, осѣдлыми привела къ ничтожнымъ результатамъ. Попытка эта заключалась въ томъ, что любому караногайцу для постройки сакель отпускалась на извѣстное число лѣтъ небольшая сумма денегъ безъ процентовъ. Къ сожалѣнію, нашлось только нѣсколько семействъ караногайцевъ, пожелавшихъ построить себѣ сакли; это были исключительно караногайцы, живущіе около Терекли-Мектепъ. Выстроенныя ими сакли образуютъ маленькій хуторокъ, въ которомъ хозяева живутъ только зимою, лѣтомъ же они переселяются въ свои кибитки, а сакли оставляютъ совершенно пустыми. Сакли, по

Digitized by Google

своему устройству, представляютъ покрытыя камышомъ избушки; на манеръ построекъ затеречныхъ кумыковъ, онѣ построены изъ саманныхъ кирпичей.

IV.

Калмыцкій чай.—Національныя кушанья караногайцевъ.—Способъ приготовленія ихъ.

Самую главную пищу караногайцевъ составляетъ кирпичный чай (калмыцкій), безъ котораго они не могутъ обойтись. По мнѣнію караногайцевъ, калмыцкій чай исцѣляетъ отъ многихъ болѣзней и придаетъ силу утомленному человѣку. Доставъ изъ сундука кусочекъ этого чая, ногаянка начинаетъ топоромъ крошить его, между тѣмъ какъ въ это время въ котлѣ, который стоитъ по срединѣ кибитки на таганѣ, нагрѣвается вода; накрошенный чай она бросаетъ въ котелъ и закрываетъ деревянной крышкой. Пока закипитъ чай въ котлѣ, ногаянка толчетъ черный перецъ, потомъ поднимаетъ крышку котла и вскипѣвшій чай процѣживаетъ чрезъ сплетеный камышъ въ отдѣльную деревянную чашку; остатки чая (чама) остаются на камышѣ, а чистая жидкость вливается въ посуду. Процѣженный чай выливается обратно въ котелъ, куда всыпается толченый перецъ и вливается молоко; затѣмъ все это закрывается крышкой. Насчетъ молока для калмыцкаго чая слѣдуетъ упомянуть, что верблюжье молоко считается лучшимъ, чѣмъ коровье. Такъ, когда караногаецъ утощаетъ дорогого гостя чаемъ, то прибавляетъ, что чай съ верблюжьимъ молокомъ (туэ-сутъ). Верблюжье молоко имѣетъ то преимущество предъ коровьимъ, что оно сладкое и густое, какъ сливки. Когда чай готовъ, то ногаянка переливаетъ его изъ котла въ посуду, кладетъ туда масло, соль (по вкусу) и ковшомъ, съ длинной ручкой, охлаждаетъ его: караногаецъ не пьетъ и не ѣстъ ничего горячаго. Пока ногаянка нальетъ чай въ деревянные ковши, хозяинъ дома беретъ рукомойникъ съ теплою водою, который

Digitized by Google

всегда стоитъ около огня и даетъ мыть руки каждому изъ гостей. По окончаніи этой обязательной церемоніи, хозяйка раздаетъ чай въ ковшахъ, на деревянномъ подносѣ, въ родѣ скамейки, раскрашенномъ въ разные пестрые цвѣта, и разломанный въ куски хлѣбъ-пышку. Выпивъ чай, гости поднимаютъ руки вверхъ, читаютъ молитву, потомъ проводятъ руками по лицу и говорятъ хозяину: „Аллахъ берекетъ берсынъ", т. е. „Богъ да вознаградитъ взамѣнъ", а хозяинъ отвѣчаетъ имъ: „ашъ-болсунъ", т. е. „пусть будетъ пищей". Эти выраженія какъ со стороны гостей, такъ и хозяина высказываются вообще послѣ ѣды. Послѣ ѣды и благодарственной молитвы, хозяинъ подаетъ гостямъ воду изъ того же рукомойника для умовенія рукъ.

Хлѣбъ-пышку ногаянки приготовляютъ самымъ простымъ способомъ: прежде всего онѣ изъ муки и воды приготовляютъ тѣсто, положивъ взамѣнъ дрожжей сыворотку изъ кислаго молока (айранъ); вымѣсивши его и придавъ ему форму шара, онѣ кладутъ его на доску и каталкой раскатываютъ въ лепешку, величиною въ сковороду; укатанную лепешку кладутъ на сковороду, накрываютъ другой сковородой и зарываютъ въ огонь; приблизительно минутъ чрезъ 10—15 достаютъ сковороды, и пышка уже готова. Второе національное кущанье—„бешъ-бармакъ", что̀ по-русски значитъ „пять пальцевъ". Оно называется такъ потому, что его ѣдятъ пятью пальцами, т. е. всею рукою, хотя въ настоящее время это встрѣчается рѣдко, а большею частью его ѣдятъ ложками. „Бешъ-бармакъ" есть не что иное, какъ русская лапша, только густая. Она приготовляется слѣдующимъ образомъ: сперва варятъ мясо въ котлѣ, а пока оно сварится, приготовляютъ тѣсто и дѣлаютъ лапшу; затѣмъ сваренное мясо достаютъ изъ котла и, положивши въ бульонъ лапшу, раздаютъ домашнимъ, которые проворно отдѣляютъ ножами отъ костей мясо, разрѣзаютъ его на мелкіе кусочки и кладутъ въ

Digitized by Google

большую деревянную чашку; кости же раздаются гостямъ, которые обгрызаютъ ихъ въ ожиданіи, пока будетъ готовъ „бешъ-бармакъ"; когда лапша готова, ее выливаютъ въ чашку, въ которую предъ тѣмъ положено было мясо, прибавляютъ немного краснаго перцу, соли, а если есть, то и луку, и „бешъ-бармакъ" готовъ. По окончаніи ѣды „бешъ-бармака", который у караногайцевъ считается первымъ питательнымъ кушаньемъ, всѣ гости, въ доказательство того, что они вполнѣ насытились, стараются рыгнуть, и чрезъ нѣсколько времени кибитка наполняется звуками отрыжки. Весною, когда имѣются молодые барашки, „бешъ-бармакъ" уступаетъ мѣсто „куюрмѣ". „Куюрма" приготовляется изъ ягнятины, изжаренной на маслѣ съ перцемъ и, если есть, съ лукомъ. Калмыцкій же чай остается неизмѣннымъ и незамѣнимымъ во все время года. Кромѣ вышеназванныхъ кушаній, караногайцы употребляютъ въ пищу кобылятину; мясо это у нихъ считается самымъ лакомымъ и почетнымъ кушаньемъ; имъ караногайцы украшаютъ даже изнутри кибитки, повѣсивъ куски кобылятины на стѣнахъ, чтобы показать гостямъ, что они не пожалѣли ничего и готовы угостить дорогихъ гостей на-славу. Изъ кобылятины приготовляютъ колбасы (казы), бешъ-бармакъ и шашлыкъ. Изъ лучшихъ лакомствъ у караногайцевъ обращаетъ на себя вниманіе „бабурсакъ", или, по-русски выражаясь, жареное тѣсто. Бабурсакъ приготовляютъ исключительно на праздникахъ, во время свадебъ и въ другіе торжественные случаи. Изъ рѣдко употребляемыхъ кушаній еще можно указать на пловъ и молочную пшенную кашу. Вотъ и всѣ кушанья, употребляемые въ быту караногайцевъ.

V.

Костюмъ караногайцевъ обоего пола.—Женскія украшенія.

Костюмъ караногайца не представляетъ собою почти ничего отличительнаго отъ туземнаго вообще, но только онъ на

Digitized by Google

немъ сидитъ мѣшкомъ, свободно обдавая все тѣло. На широкій бешметъ, съ широкими рукавами изъ пестрой матеріи, надѣвается черкеска безъ газырей, но съ широкими рукавами, полами и таліей. На бешметъ для взрослаго человѣка почти всегда закупается ситцевой матеріи 10 арш., а на черкеску 6—8 арш. сукна; изъ этихъ цифръ можно заключить, насколько объемисты эти костюмы. Мужскія рубахи караногайцевъ шьются по формѣ обыкновенныхъ, но застегиваются ниточными пуговицами собственной работы; штаны же шьются широчайшіе и даже внизу они достигаютъ въ діаметрѣ отъ 10-ти до 12-ти верш. Лѣтомъ караногайцы носятъ одни подштанники безъ верхнихъ штановъ, а зимою, кромѣ того, надѣваютъ короткіе овчинные штаны, обшитые снизу кожей. Караногайцы, караногаянки и ихъ дѣти во все время года носятъ валяные войлочные чулки (уюкъ), собственнаго приготовленія. Обувь состоитъ изъ сафьяновыхъ чулокъ съ короткими голенищами, на которые надѣваются кожаныя калоши (бабышъ), на высокихъ каблукахъ. На калошахъ иногда нашиваются разные узоры изъ зеленаго сафьяна; караногайцы носятъ также сапоги и кожаные чевяки. Шапка (папахъ) караногайца очень велика и тяжела и напоминаетъ собою киргизскія шапки, но съ плоскимъ верхомъ. Подъ шапкой надѣваютъ колпачокъ, который по-ногайски называется „тобытай“ и „рахчинъ“. Тобытай шьется изъ простой матеріи, а рахчинъ—изъ сукна и вышивается серебряными и золотыми нитками собственный работы. Зимою караногайцы носятъ теплыя овчинныя и курпейчатыя шубы, башлыки изъ простого фабричнаго сукна и изрѣдка рукавицы и перчатки. Весь запасъ костюмовъ, которые имѣетъ караногаецъ, онъ надѣваетъ на себя; въ зимнее время на немъ можно видѣть: нѣсколько бешметовъ (капталъ) и шубъ (тонъ), а сверху ихъ еще черкеску (чепкенъ), и въ кибиткѣ въ зимнее холодное время остается только незначительная часть его туалета.

Костюмъ богатой женщины представляетъ собою нѣчто

Digitized by Google

оригинальное: онъ состоитъ изъ бешмета, сшитаго изъ краснаго или зеленаго канауса (шелковая матерія), съ серебряными крючками (тосъ-туймэ) и пуговицами, въ которыя вдѣланы простые камни разныхъ цвѣтовъ; бешметъ охватываетъ широкій ременный поясъ (кусакъ), который спереди обдѣланъ полосой серебра. Каптанъ (бешметъ) у бѣдныхъ караногаянокъ бываетъ изъ краснаго или другого пестраго кумача безъ всякихъ украшеній.

Волосы у 5—6-мѣсячной караногаянки нѣсколько разъ брѣются, а потомъ они отпускаются и всю жизнь болѣе не стригутся. Несмотря на это, волосы у караногайскихъ женщинъ бываютъ короткіе, жесткіе и, притомъ, преимущественно чернаго цвѣта.

Караногаянки никогда не ходятъ съ открытой головой; на головѣ, по крайней мѣрѣ, должна быть какая-нибудь шаль. У мало-мальски состоятельной караногаянки можно встрѣтить слѣдующій головной уборъ: высокая суконная шапка спереди обшивается „кундузомъ“ (мѣхъ рѣчной выдры); вершокъ шапки также дѣлается изъ сукна, въ большинствѣ случаевъ краснаго цвѣта; эта большая высокая женская шапка (кундузъ боркъ) покрывается „тастаромъ“—большой бѣлой простыней, такъ что сзади „тастаръ“ доходитъ почти до земли. У дѣвушекъ покрывало на шапкѣ обязательно бываетъ краснаго цвѣта и называется „явлыкъ“. Цвѣтами головныхъ покрывалъ только и можно отличить дѣвушку отъ замужней женщины, такъ какъ очень часто караногаянка 12—14 лѣтъ бываетъ уже замужемъ. Обувь какъ женщинъ, такъ и дѣвушекъ состоитъ изъ месей краснаго сафьяна (сафьяновые чулки), на которые надѣваются черные сафьяновые калоши съ высокими каблуками.

Украшенія караногаянки состоятъ изъ большихъ серебряныхъ и вообще металлическихъ ушныхъ серегъ (кулакчинъ) и серегъ, которыя продѣваются въ лѣвую ноздрю (тога); серьги, какъ ушныя, такъ и носовыя бываютъ большія и тяжеловѣс-

Digitized by Google

ныя; отверстія для серегъ въ ушахъ и въ лѣвой ноздрѣ дѣлаются въ 6—7-лѣтнемъ возрастѣ. Изъ другихъ женскихъ украшеній можно встрѣтить у караногаянокъ кольца и перстни (юзукъ), съ большими, вдѣланными въ нихъ, простыми камнями и браслеты изъ простыхъ и драгоцѣнныхъ металловъ; всѣ эти украшенія довольно грубой работы (блезыкъ); кромѣ того, онѣ носятъ ожерелья изъ серебряныхъ монетъ или изъ бусъ (моенлыкъ).

Во время траура у женщины бѣлый тастаръ замѣняется желтымъ, а красная рубашка темною; у мужчинъ же не бываетъ признаковъ траура на костюмахъ. Въ это время женщины и мужчины не ходятъ на свадьбы, не бываютъ въ увеселительныхъ мѣстахъ и не участвуютъ въ скачкахъ. Дѣтскіе костюмы ничѣмъ не отличаются внѣшностью отъ соотвѣтствующаго пола взрослыхъ: точно также они сшиты широко, безформенно и некрасиво. На бешметахъ и черкескахъ мальчиковъ пришиваются талисманы трехъ- и четырехугольной формы.

VI.

Появленіе на свѣтъ ребенка—дѣвочки или мальчика.

Хотя родители карапогайцы получаютъ большой доходъ отъ своихъ дочерей, въ видѣ освященнаго обычаемъ калыма, но рожденіе мальчика болѣе радуетъ ихъ, нежели дѣвочки. Дѣвочка считается „йолавчи“, т. е. путникомъ: она выходитъ замужъ и оставляетъ родительскій домъ. Рожденіе мальчика или дѣвочки не сопровождается никакими увеселеніями, даже не исполняются священные обряды и не читаются молитвы. Конечно, бываютъ рѣдкіе случаи, когда рожденіе дитяти сопровождается празднествами, въ родѣ свадьбы. Если, напримѣръ, у богача долго не было дѣтей и, наконецъ, раждается, сынъ, то отецъ приглашаетъ муллу и другихъ гостей, рѣжетъ имъ барана и другую скотину и угощаетъ ихъ, при чемъ устраи-

Digitized by Google

вается также скачки; тѣ люди, которые ходятъ съ поздравленіемъ и приглашеніемъ близкихъ родственниковъ, часто вознаграждаются послѣдними скотиной и другими подарками. Но такіе случаи бываютъ весьма рѣдко и то только у богачей, а у бѣдныхъ никакихъ церемоній не исполняется: приходятъ къ нимъ только родственники, поздравляютъ родителей, пьютъ чай и этимъ кончается дѣло. Имена, которыя даются караногайцами, весьма оригинальны; напримѣръ, можно встрѣтить часто имена: Сары-тай (рыжій жеребенокъ), Алыбъ-качъ (бери да бѣги), Тангъ-болатъ (хорошая сталь), Бекъ-болатъ (крѣпкая сталь), Бій-болатъ (дворянская сталь) и проч. Есть много именъ и изъ священной исторіи, напримѣръ, Моисей, Илія, Авраамъ, Исаакъ, Іаковъ. Имена даются не муллами, а самими родителями.

VII.

Время выдачи дѣвушекъ замужъ и возрастъ, въ который караногайцы вступаютъ въ бракъ.—Многоженство.—Калымъ.

Для сватовства у караногайцевъ, даже приблизительно, не назначено времени; родители сватаютъ своихъ дочерей и сыновей не только въ отроческомъ, но и въ младенческомъ возрастѣ. Примѣры сватовства въ младенческомъ возрастѣ можно встрѣтить у богачей. Напримѣръ, два богача, желая подружиться и укрѣпить свои связи, даютъ другъ другу слово быть сватами, засватываютъ своихъ малолѣтнихъ дѣтей и послѣ торгуются о калымѣ; такимъ образомъ, пока дѣти вырастутъ, калымъ уплачивается совершенно. Такія обѣщанія даются иногда и на случай рожденія дѣтей у бездѣтныхъ. Родятся дѣти, и родители часто достигаютъ цѣли. Въ случаѣ смерти малолѣтняго жениха или невѣсты, калымъ возвращается родителямъ жениха. Если же свадебный обрядъ совершенъ, то возвращается половина калыма (при смерти жениха или невѣсты); а при дѣтяхъ-сиротахъ отцу остается $^1/_4$, тестю $^1/_6$

Digitized by Google

часть, а остальная часть калыма достается дѣтямъ сиротамъ. Это правило исполняется и у богатыхъ и у бѣдныхъ; этого требуетъ и шаріатъ.

Время выдачи замужъ дѣвушекъ обыкновенно бываетъ съ 13 лѣтняго возраста. У карапогайцевъ почти нельзя встрѣтить 22—23 лѣтней дѣвушки; это у нихъ считается стыдомъ, и вообще о такой дѣвушкѣ распространяются дурные слухи. Остаются незамужними тѣ дѣвушки, которыя болѣютъ и не въ состояніи работать.

Мужчинамъ женитьба разрѣшается съ 15-лѣтняго возраста, а иногда и раньше. На возрастъ жениха не обращается никакого вниманія; часто можно видѣть у 50—60-лѣтняго старика вторую или третью жену лѣтъ 14—15. Однимъ словомъ, при выдачѣ замужъ дѣвушекъ болѣе всего обращается вниманіе на количество калыма, а каковъ женихъ и сколькихъ онъ лѣтъ, не принимается во вниманіе.

Такъ какъ караногайцы исповѣдываютъ магометанско-суннитскую религію, то имъ разрѣшается многоженство. Количество женъ доходитъ до 4, а по смерти одной изъ нихъ мужъ имѣетъ право взять другую. Такимъ образомъ, на долю пожилого и, притомъ, богатаго караногайца приходится, при смертности женъ или разводѣ съ ними, десятокъ и болѣе женъ.

Калымомъ у караногайцевъ называется извѣстная сумма денегъ, рогатый скотъ и лошади, которые даются женихомъ отцу невѣсты. Калымъ собственно не что иное, какъ приданое, которое приноситъ не невѣста въ домъ жениха, а женихъ въ домъ невѣсты. Количество калыма бываетъ разнообразное, но никогда, даже бѣдняку, не позволено жениться, не уплативши калыма; этого требуетъ шаріатъ. Приплачивать за невѣсту женихъ можетъ однѣми деньгами или же рогатымъ скотомъ, лошадьми и другимъ добромъ. Овцами и козами не принято уплачивать калыма за невѣсту. Калымъ отъ жениха получаетъ тесть его, если же невѣста не имѣетъ отца—старшій братъ ея,

Digitized by Google

однимъ словомъ, старшій изъ мужчинъ-родственниковъ. Если невѣста сирота и живетъ у посторонныхъ людей, то она лично можетъ распорядиться калымомъ: удѣлить часть денегъ или скотины тѣмъ, у кого она жила, а остальную дать своему мужу на храненіе; часть эта составляетъ ея неотъемлемую собственность, а по смерти мужа она можетъ ее взять съ собою при выходѣ замужъ за другого. Выходя вторично замужъ, вдова беретъ вторичный калымъ, который тоже считается ея собственностью. Такимъ образомъ она можетъ себя обогатить, но бывали также примѣры обогащенія родителей караногайцевъ, имѣвшихъ нѣсколькихъ дочерей, при выдачѣ ихъ замужъ, въ особенности во второй или третій разъ. Въ случаѣ если жена убѣгаетъ отъ мужа, не пожелавъ долѣе жить съ нимъ, то мужъ въ правѣ взять отъ родителей жены или, кому онъ далъ калымъ, хоть часть данныхъ за жену денегъ или скотины. Когда умираетъ женщина, имѣющая хорошее состояніе и она бездѣтна, то мужу остается половина ея богатства; а если остаются дѣти по смерти жены, то мужу ея достается $^1/_6$ часть, а остальная часть остается ея дѣтямъ, согласно требованію шаріата.

VIII.

Свадебный обрядъ.

Какъ у всѣхъ народовъ, такъ и у караногайцевъ свадебный обрядъ исполняется торжественно и съ большой церемоніей. Рѣшивъ женить своего сына, караногаецъ приглашаетъ своихъ близкихъ, знакомыхъ и родственниковъ и сообщаетъ имъ свое рѣшеніе. Гости, каждый съ своей стороны, предлагаютъ имѣвшихся на примѣтѣ невѣстъ. Избравъ одну изъ невѣстъ въ жены для своего сына, отецъ ведетъ переговоры о калымѣ и, согласившись дать извѣстное количество денегъ или скотины, посылаетъ хабаръ (извѣстіе) родителямъ или близкимъ родственникамъ избранной невѣсты, что молъ въ такой-то день

Digitized by Google

пріѣдутъ сваты. Притомъ жениху неизвѣстно, на комъ хотятъ его женить и, вообще, о своей женитьбѣ онъ ничего не слышитъ отъ своихъ родителей; объ этомъ женихъ узнаетъ только отъ постороннихъ людей. Кровные родственники, согласно шаріатскому закону, не имѣютъ права вступать въ бракъ, а свойственники могутъ, и то въ извѣстныхъ случаяхъ: такъ, напримѣръ, если умретъ старшій братъ, то сноху свою имѣетъ право взять младшій; это у караногайцевъ считается добродѣтелью.

Въ назначенный день сваты, осѣдлавъ своихъ коней и одѣвшись какъ можно получше, отправляются въ аулъ невѣсты. Извѣщенный заранѣе отецъ невѣсты приготовляетъ для ожидаемыхъ дорогихъ гостей барана (смотря, въ какое время происходитъ сватовство), дабы угостить гостей и не ударить лицомъ въ грязь. У караногайцевъ есть обычай платить впередъ деньги за невѣсту, а послѣ отдавать скотину и другое добро, и потому отецъ жениха, отправляясь сватать сына, везетъ съ собою денежную часть калыма и явлыкъ—простой кашемировой платокъ, или у кого есть—шелковый, въ углѣ котораго завязываются деньги—отъ 8 до 10 рублей, а у иныхъ богачей и полуимперіалъ. У бѣдныхъ тоже существуетъ этотъ обычай, но, вмѣсто шерстянаго или шелковаго платка, везутъ ситцевый съ 2—3 рублями. Этотъ явлыкъ и завязанныя въ немъ деньги служатъ подаркомъ невѣстѣ и не входятъ въ счетъ уплаты калыма. Когда пріѣзжаютъ сваты въ аулъ, то къ нимъ подбѣгаютъ молодые аульные караногайцы, помогаютъ слѣзать съ коней, а послѣ водятъ усталыхъ лошадей. Отецъ невѣсты подходитъ къ сватамъ со словами: „кошъ-гелды“ (здорово прибылъ) и, получивъ отъ нихъ добрыя пожеланія, въ родѣ: „Алла разы босунъ“ (да поблагодаритъ тебя Богъ), „савъ-болъ“ (будъ здоровъ) и пр., приглашаетъ ихъ въ кибитку. Выпивъ калмыцкій чай и поѣвъ мяса, сваты достаютъ явлыкъ и деньги отдаютъ отцу невѣсты, который, взявъ ихъ

Digitized by Google

взамѣнъ даритъ гостямъ: кому „рахчинъ“ (шитый серебряными нитками колпачокъ подъ шапку), кому курпейчатую шубу, кому зипунъ и другіе предметы. Гости, получивъ подарки и назначивъ время для уплаты остальной части калыма скотиной, возвращаются обратно домой. Съ того времени, когда часть калыма за дѣвушку заплачена, послѣдняя считается уже невѣстой. Чрезъ извѣстное время пріѣзжаютъ сваты со стороны невѣсты къ жениху для полученія скотины и другихъ животныхъ, если входятъ они въ составъ калыма, и затѣмъ дѣло остается за свадьбой, т. е. за перевозкой невѣсты въ домъ жениха. По уплатѣ сполна калыма за дѣвушку, у караногайцевъ исполняется слѣдующій обрядъ.

Выбираются со стороны жениха знакомые мужчины, а со стороны невѣсты—женщины, для разспроса какъ съ той, такъ и съ другой стороны о согласіи выйти замужъ. Притомъ, если послѣдуетъ обоюдное согласіе, то женихъ и невѣста говорятъ: „Атай эткенъ куллукъэ разиманъ“ (что отецъ сдѣлаетъ, я доволенъ—благодаренъ), а послѣ мулла читаетъ извѣстную молитву предъ родителями молодыхъ. Этотъ обрядъ называется по-мѣстному „некке-къяръ“, что значитъ по-нашему—вѣнчаніе. Обрядъ вѣнчанія исполняется обязательно въ кибиткѣ невѣсты. При исполненіи вѣнчальнаго обряда женихъ и невѣста не присутствуютъ. Со времени исполненія обряда „некке-къяръ“, дѣвушка считается уже замужней, хотя она часто послѣ вѣнчанія остается мѣсяцами въ домѣ отца до празднованія свадьбы. У нѣкоторыхъ караногайцевъ принято, что, пока женихъ сполна не уплатитъ калыма за дѣвушку, вѣнчаніе не совершается и женихъ не ѣздитъ къ невѣстѣ; у другихъ же, до выплаты калыма, жениху разрѣшается послѣ совершенія обряда вѣнчанія ѣздить къ невѣстѣ, жить у нея днями, даже недѣлями. Когда дѣвушка уже обручена, то въ кибиткѣ съ восточной стороны навѣшивается пестрая занавѣска, за которой сидитъ и работаетъ невѣста во время пріѣзда жениха; она при лю-

Digitized by Google

дяхъ не можетъ показаться жениху и должна быть за занавѣской; какъ только женихъ уѣдетъ, она выскакиваетъ оттуда какъ заключенная въ душную темницу; до перевозки невѣсты въ домъ жениха красный дѣвичій головной платокъ не замѣняется бѣлымъ. Въ то время, когда назначено везти невѣсту къ жениху, что̀ бываетъ всегда вечеромъ, съ обѣихъ сторонъ приглашаются родственники и знакомые на свадебный пиръ. Слѣдовательно, у караногайцевъ вѣнчаніе иногда совершается мѣсяцами раньше свадебнаго празднества. Гости, отправляясь въ домъ жениха, гонятъ въ подарокъ лошадей, привозятъ куски матерій на платье, а въ домъ невѣсты—шубы курпейчатыя, лисьи и другіе подарки. Въ извѣстный часъ невѣсту усаживаютъ въ „куймэ“ (свадебная арба) вмѣстѣ со снохами и подругами невѣсты; сваты садятся верхомъ, остальныя приглашенныя родственницы—на простыя арбы и вся эта процессія съ крикомъ и гикомъ направляется въ сторону аула жениха. Увидавъ издали „куймэ“, скачущихъ людей, женихъ вмѣстѣ съ друзьями и родственниками садятся на коней и скачутъ навстрѣчу гостямъ. Интересны бываютъ въ это время женщины, присутствующія на свадьбѣ; у нихъ грязный тастаръ (бѣлый головной платокъ) замѣняется чистымъ, одежда надѣвается чистая и, какъ только имъ скажутъ, что везутъ невѣсту, то онѣ всѣ вмѣстѣ стремительно выбѣгаютъ изъ кибитокъ и съ визгомъ кричатъ: „кудаларъ геле-ятыръ“ (сваты ѣдутъ). Встрѣчающіе невѣсту сваты и женихъ скачутъ по степи и опередившіе получаютъ отъ сватовъ со стороны невѣсты платки, рахчины и другіе подарки. Доѣхавъ до аула жениха, сваты слѣзаютъ съ коней, женщины съ аробъ, а „куймэ“ съ невѣстой и подругами ея останавливается вблизи отова жениха. (Въ первое брачное время женихъ живетъ мѣсяца 2—3 въ отовѣ, а послѣ можетъ переселиться въ „тэрмэ“). Въ это время интересно бываетъ то, что пріѣзжія женщины кричатъ, поднимаютъ гвалтъ, требуютъ дарей (шелковыя матеріи), теры

Digitized by Google

(овчины), акча (денегъ) и до того времени не выдаютъ невѣсту, пока путь отъ куймэ до женихова отова не застелятъ овчинами, а сверху матеріями и не усыпятъ деньгами. Получивъ вышеназванные предметы, свахи отпускаютъ со свадебной арбы невѣсту, и она, въ сопровожденіи подругъ, направляется по овчинамъ и разостланнымъ матеріямъ къ отову мужа.

Нѣсколько словъ о костюмѣ невѣсты. Въ день свадьбы она надѣваетъ шелковый зипунъ, шапку покрываетъ бѣлымъ тастаромъ, а на тастаръ надѣваетъ „буркончикъ“ (шелковое покрывало, которое закрываетъ голову спереди и сзади). На вдову не надѣвается „буркончикъ“, ея не возятъ въ „куймэ“ и за нее у жениха не требуются въ день свадьбы ни денегъ, ни овчинъ, ни матерій.

Входя въ отовъ, невѣста прячется за занавѣску (чилдыкъ), а остальныя подруги садятся кругомъ; въ это время входитъ въ отовъ какая-нибудь женщина, разводитъ для гостей огонь и за это получаетъ отъ свахъ шелковую вышитую шапочку. Одновременно со входомъ невѣсты въ кибитку, въ отовѣ устанавливается высокій колъ, называемый „сурукъ“, который выходитъ наружу отова съ верхняго отверстія, и на немъ укрѣпляется трехугольная полость, вышитая разными пестрыми матеріями, называемая „тунглыкъ“. Тунглыкъ вывѣшивается снаружи отова и служитъ знакомъ того, что въ томъ отовѣ живутъ новобрачные. На ночь на свадьбу приглашаются и пѣсенники съ неизмѣнными балалайками. Эту ночь гости пьютъ, ѣдятъ, а на слѣдующее утро отецъ жениха или старшій братъ его раздаютъ подарки гостямъ: кто привезетъ шубы, тѣмъ — лошадей; кто разныя матеріи, тѣмъ—шубы и пр. Вслѣдъ за тѣмъ часто устраиваются призовыя скачки; скачутъ иногда на разстояніи 20—25 верстъ, при чемъ призами служатъ лошади, коровы, молодые верблюды. Такимъ образомъ, прогулявъ всю ночь на свадьбѣ и получивъ подарки, гости отправляются во-свояси.

Digitized by Google

Мать невѣсты зоветъ въ отовъ ея свекра и свекровь, показываетъ имъ свою дочь, называетъ ея имя и сама съ женщинами отправляется назадъ. По истеченіи 8—10 дней, опять возвращается мать невѣсты къ своей дочери и везетъ ее домой погостить на надѣльку и больше.

Желающіе видѣть невѣсту заходятъ въ отовъ и, увидѣвъ ее, даютъ ей подарки. Этимъ и кончается свадьба.

IX.

Семейное положеніе женщины.—Бездѣтность.

Караногайскія женщины находятся въ порабощеніи; ихъ положеніе приниженное: онѣ не имѣютъ права при старшихъ говорить, разсуждать, называть по имени мужа. Да и самъ караногаецъ считаетъ для себя униженіемъ и стыдомъ называть свою жену по имени: онъ къ ней обращается: „эй“, „ой!“ Когда у молодого караногайца умираетъ жена, то онъ не только не долженъ плакать, но даже показать виду, что онъ груститъ: у караногайцевъ женщина считается товаромъ, который при желаніи всегда можно достать покупкой. Вообще же большимъ уваженіемъ мужа пользуется старшая жена; она работаетъ мало, принимаетъ гостей и распоряжается дома. Мужъ, пожелавъ сдѣлать что-нибудь, часто совѣтуется съ нею, а при выдачѣ дочерей замужъ спрашиваетъ согласія жены. Старшая жена часто поддерживаетъ разговоръ съ гостями и замѣняетъ хозяина дома. Младшія же жены все время работаютъ: то кизяки собираютъ, то шьютъ, полости валятъ, коровъ доятъ, масло бьютъ и исполняютъ другія работы. Хотя и есть нѣкоторые мужья, которые предоставляютъ первенство и старшинство второй или третьей женѣ, смотря по тому, какъ кого полюбятъ, но такихъ примѣровъ весьма мало. Что же касается дѣвушекъ, то онѣ не имѣютъ права говорить при гостяхъ, выбирать себѣ жениховъ и даже не имѣютъ

Digitized by Google

права отказаться выйти замужъ за старика или за нелюбимаго жениха. Примѣры сопротивленія родительской волѣ, очень рѣдки; такія дѣвушки караногайцами называются безстыдницами.

У караногайцевъ бездѣтность считается стыдомъ, и всякій изъ нихъ, имѣющій дѣтей, ими гордится. Поэтому, бездѣтный караногаецъ беретъ вторую или третью жену, чтобы имѣть дѣтей. Среди караногайцевъ можно встрѣтить много бездѣтныхъ супруговъ; причина навѣрное та, что они не обращаютъ вниманія на соотвѣтственность возрастовъ жениха и невѣсты (очень много случаевъ женитьбы стариковъ, имѣющихъ 3-хъ женъ на 14-лѣтней дѣвушкѣ); кромѣ того, бездѣтность можно объяснить и тѣмъ, что среди караногайцевъ многіе страдаютъ разными венерическими болѣзнями, что̀ доказываетъ, что между каралогайцами, въ особенности въ послѣднее время, мало обращается вниманія на нравственное поведеніе женщинъ.

X.

Занятія караногайцевъ.

Караногайцы главнымъ образомъ занимаются скотоводствомъ. Скотоводство заключается въ разведеніи лошадей, рогатаго скота, овецъ, козъ и верблюдовъ; другихъ животныхъ у караногайцевъ нѣтъ. Караногайскія лошади, хотя и не высокаго роста, отличаются выносливостью и, большею частью, поставляются въ Терскія казачьи войска. Военно-конская перепись 1891 года показала, что караногайцы, дѣйствительно, могутъ доставить на случай войны достаточное количество годныхъ для войска лошадей.

Коровы и быки караногайцевъ средней величины; быки вполнѣ годны для полевыхъ работъ и сильны, а коровы достаточно молочны. Овцы, большею частью, съ курдюками, хотя есть и русскіе бараны, съ хвостами. Верблюды встрѣчаются

Digitized by Google

бѣлые и рыжіе, но всѣ поголовно двухгорбые; козы простой породы не даютъ шерсти и не отличаются величиною.

У караногайцевъ вообще нѣтъ привычки улучшать породу животныхъ; хотя въ степи много есть богачей, имѣющихъ сотнями животныхъ, но они никогда не выписываютъ заводскихъ жеребцовъ и бугаевъ. Въ лѣтнее время карапогайцы изъ лошадинаго молока приготовляютъ кумысъ. Сыръ приготовляется исключительно изъ коровьяго молока, но онъ вообще незавидный; спеціально сыровареніемъ никто не занимается. Овцы и козы не доятся ими и сыра овечьяго не приготовляется. Верблюжье молоко употребляется въ пищу; съ этимъ молокомъ варятъ калмыцкій чай. Хлѣбопашествомъ караногайцы стали заниматься только въ послѣдніе годы; въ настоящее время, проѣзжая по степи, можно видѣть кое-гдѣ посѣвы ржи, овса и пшеницы. Хотя караногайцы и сѣютъ пшеницу, но они не возятъ ея на мельницу, а продаютъ, а овесъ и ячмень сохраняютъ на зиму для продажи и для себя.

Въ Карапогаѣ не садятъ и не сѣютъ овощей, не разводятъ деревьевъ, хотя и можно было бы имѣть кое-гдѣ рощи, такъ какъ опытъ показалъ, что около Терекли декоративныя деревья растутъ хорошо.

Въ весеннее, лѣтнее и осеннее время караногайцы находятъ для себя массу работы въ кизлярскихъ садахъ, занимаясь сухой и зеленой подвязкой лозъ, набивкой къ лозамъ таркалъ (кольевъ), мотыженіемъ травы въ садахъ, рѣзкой и давкой винограда. Они же находятъ работу на кизлярскихъ винокуренныхъ заводахъ.

Изъ домашнихъ женскихъ занятій обращаютъ на себя вниманіе валяніе войлоковъ, выдѣлка шкуръ и курпеевъ и вязаніе изъ шерсти сумъ и мѣшковъ; а изъ мужскихъ занятій —сапожное ремесло, устройство кибитокъ, свадебныхъ и простыхъ арбъ, шорное и сѣдельное мастерства. Но вообще спеціальныхъ мастерскихъ нельзя найти въ караногайской степи;

Digitized by Google

мастеръ то въ городѣ на работѣ, то скотину гонитъ продавать, то занятъ другимъ какимъ-нибудь дѣломъ, а когда садится за свою работу, то все-таки не на долгое время: караногаецъ болѣетъ, если хотя разъ въ мѣсяцъ не проѣдется верхомъ по степи.

Караногайцы, занимаясь главнымъ образомъ скотоводствомъ, знаютъ отчасти и способы лѣченія своихъ животныхъ; какъ они лѣчатъ и приноситъ ли пользу ихъ лѣченіе, вообще мало извѣстно, хотя между ними насчитывается нѣсколько скотоводовъ, которые пользуются репутаціей хорошихъ народныхъ ветеринаровъ.

XI.

Первоначальное домашнее образованіе караногайскихъ дѣтей.

Съ появленіемъ на свѣтъ ребенка-мальчика у отца-караногайца является забота, какъ бы научить сына арабской грамотѣ. Такъ какъ караногайцы не имѣютъ собственной письменности и всѣ ихъ священныя книги написаны на арабскомъ языкѣ, то, внѣ знанія арабской грамоты, невозможно ни письмо, ни чтеніе. Грамотѣ учатся только дѣти мужескаго пола, а дѣвочки остаются безграмотными. Хотя у караногайцевъ и разрѣшается женское образованіе, но оно не примѣняется на дѣлѣ,—навѣрное потому, что малолѣтнія дѣвочки уже считаются невѣстами и почти все время заняты шитьемъ и прочими работами. Обученіе дѣвочекъ грамотѣ разрѣшается въ 10—11 лѣтнемъ возрастѣ, замужнія же женщины и при желаніи не могутъ учиться: это не принято и считается стыдомъ. Говорятъ, что есть нѣсколько женщинъ-караногаекъ, знающихъ арабскую грамоту, но достовѣрныхъ свѣдѣній объ этомъ не имѣю.

На обязанности отца-караногайца, конечно, болѣе или менѣе зажиточнаго, лежитъ хотя одинъ годъ обучать ребенка

Digitized by Google

грамотѣ; по истеченіи года онъ освобождается отъ этой, такъ-сказать, повинности, и дальнѣйшее образованіе зависитъ уже отъ желанія мальчика.

Возрастъ, съ котораго начинается обученіе дѣтей, преимущественно 7—8-лѣтній.

Обучаются дѣти или отдѣльнымъ учителемъ, нанятымъ для одного мальчика, или же нанимаютъ учителя родители нѣсколькихъ учениковъ, и, такимъ образомъ, образуется мусульманская школа. Отдѣльно нанимаютъ учителя богачи, а бѣдные сообща.

Прежде чѣмъ сказать объ обученіи грамотѣ, сообщу о личности караногайскаго народнаго учителя, объ его положеніи и о способѣ найма его.

У караногайцевъ мало-мальски грамотный человѣкъ называется муллою, а мулла въ переводѣ значитъ учитель. Но такъ какъ недостаточно быть грамотнымъ, чтобы быть учителемъ, то не всякій мулла у караногайцевъ нанимается для обученія дѣтей. Вообще, даютъ своихъ дѣтей обучать только тѣмъ муллам, которые уже извѣстны своею нравственностью, не пьютъ водки и пріобрѣли репутацію хорошаго учителя. Мулла же, который только вступаетъ на это поприще и, поэтому, еще неизвѣстенъ, долженъ взять отъ кадія (старшаго изъ духовенства) караногайскаго народа удостовѣреніе о нравственности своей, о знаніи имъ своего дѣла; иногда же онъ просто приглашается по личной рекомендаціи.

Учителя раздѣляются на два разряда: эфендіевъ и муллъ. Эфенди—учитель начитанный, знающій всѣ священныя книги, опытный въ дѣлѣ обученія дѣтей; мулла—учитель грамотный и знающій изъ священныхъ книгъ главнѣйшія. Такимъ образомъ, положеніе эфендія выше и почетнѣе, нежели положеніе муллъ.

Эфендіи и муллы у караногайцевъ пользуются уваженіемъ и почетомъ, въ особенности, въ глазахъ тѣхъ родителей, съ дѣтьми которыхъ они занимаются.

Digitized by Google

У караногайцевъ существуетъ, такъ-сказать, такса платы учителю (эфендію и муллѣ) за обученіе дѣтей. Учитель съ каждаго ученика получаетъ въ теченіе года два рубля денегъ и годовалаго теленка; при этомъ, отопленіе, освѣщеніе и доставка пищи муллѣ или эфендію лежатъ на обязанности родителей учениковъ.

Занатія съ учениками бываютъ, большею частью, въ мечетяхъ, если онѣ имѣются въ аулѣ, и въ такихъ случаяхъ мулла живетъ въ маленькой пристройкѣ, находящейся около мечети.

Не достигши еще школьнаго возраста, ребенокъ уже видитъ въ муллѣ идеалъ всего хорошаго, тѣмъ болѣе что и родители всегда стараются запечатлѣть въ ребенкѣ о муллахъ понятія въ высшей степени высокія. Приводимъ нѣсколько выраженій, характеризующихъ положеніе муллы: „Кто не вѣритъ муллѣ, тотъ не вѣритъ Богу“ („кимъ инанмаидръ моллахха, олъ инанмаидръ Аллаха“); „Кто не признаетъ муллы, тотъ не признаетъ Бога“ („кимъ бильмейдръ моллады, олъ бильмейдръ Аллахды“); „Кто не любитъ муллы, тотъ не любитъ Бога“ („кимъ суймеидръ моллады, олъ суймеидръ Аллахды“ и пр.

Предъ началомъ занятій съ ученикомъ, мулла читаетъ извѣстную молитву въ присутствіи его родителей, послѣ чего и начинается обученіе грамотѣ.

Доставъ изъ кармана чернильницу, а изъ шапки ручку, мулла пишетъ на бумагѣ арабскую азбуку чернилами. Чернила у караногайцевъ приготовляются изъ проса: на сковородѣ жарятъ дочерна просо, потомъ его толкутъ и просѣваютъ чрезъ сито; просѣянное и пережженное просо кипятятъ въ водѣ, вслѣдствіе чего вода испаряется и остается густая черная масса; эта масса сохраняется въ маленькой жестянкѣ или коробочкѣ, гдѣ она остываетъ и твердѣетъ. Въ случаѣ надобности въ чирнилахъ, берется кусочекъ отвердѣвшей пережженной просяной массы, кладется въ чернильницу, наливается туда

Digitized by Google

вода и мѣшается; тамъ образуется темно-коричневая мутная жидкость, что́ и составляетъ караногайскія чернила. Чернильница дѣлается изъ рога съ деревяннымъ дномъ и крышкой; въ чернильницу опускается кусочекъ какой-либо матеріи, чтобы она просачивала чернила и не давала имъ проливаться. Перья употребляются гусиныя или дѣлаются изъ камыша (тростника).

Когда ученикъ выучитъ наизусть всѣ буквы, ему дается книжка „Абдіекъ“ на арабскомъ языкѣ; она читается на распѣвъ, но ученики не понимаютъ ничего, такъ какъ читаемое не переводится. Мулла читаетъ, за нимъ повторяетъ ученикъ, и этимъ кончается урокъ. Часто случается, что, кромѣ пройденнаго и прочитаннаго урока, ученикъ не въ состояніи прочитать нечитаннаго, такъ какъ отъ него требовалось только заучиваніе наизусть. „Абдіекъ“ повторяется три раза, а потомъ дается „Коранъ“, который тоже читается нараспѣвъ и безъ перевода. Коранъ тоже повторяется три раза. Послѣ того какъ ученикъ повторитъ три раза и „Абдіекъ“ и „Коранъ“, ему дается книга „Иманъ-Исламъ Китабъ“, которая уже написана на понятномъ для караногацевъ языкѣ; въ ней излагаются правила для правовѣрнаго мусульманина: какъ вѣровать и во что́, какіе исполнять обряды, какъ совершать намазы. Всѣ вышеупомянутыя книги—священныя; такимъ образомъ, обученіе грамотѣ начинается священными книгами и кончается ими (за „Иманъ-Исламъ Китабъ“ даются: „Шурутиссалатъ“, „Ильмильялъ“ и пр.)

У караногайцевъ нѣтъ ни одного учебника на родномъ языкѣ, да и способъ ихъ обученія весьма неудобный и притупляющій умственныя способности. Ученикъ все время почти выучиваетъ наизусть и не понимаетъ прочитаннаго. Надо упомянуть и о томъ, что мулла не отвѣчаетъ за успѣхи своихъ учениковъ. Онъ всегда учитъ съ палкой въ рукѣ, чтобы при случаѣ наказать ею учениковъ. Наказанія, практикуемыя мул-

Digitized by Google

лами, слѣдующія: бьютъ палкой по ладони, по пятамъ и часто —куда попало, оставляютъ безъ пищи.

Когда же мальчикъ не въ состояніи выговорить извѣстнаго выраженія или буквы, то мулла беретъ съ родителей ученика 20 к., кладетъ на языкъ мальчика и выкручиваетъ его; затѣмъ эти деньги поступаютъ въ пользу муллы (навѣрное, этотъ способъ муллы выдумали для своего дохода).

Кончая свой краткій очеркъ, упомяну, что караногайцы исполняютъ, по возможности, свято и неуклонно свой долгъ— дать дѣтямъ арабское образованіе. Что же касается до отношенія къ русской грамотѣ, то нельзя не замѣтить, что караногайцы, въ особенности въ послѣднее время, стараются дать своимъ дѣтямъ и русское образованіе и нѣкоторые изъ нихъ даже просятъ давать ихъ дѣтямъ частные уроки.

Въ заключеніе нужно сказать, что караногайцы строго исполняютъ всѣ свои національные обряды, носятъ свои національные костюмы, ѣдятъ свои родныя кушанья, и, какъ видно, на образъ ихъ жизни ничуть не вліяютъ частыя сношенія съ жителями Моздока и въ особенности Кизляра и ближайшихъ казачьихъ станицъ, въ дачахъ которыхъ они часто кочуютъ, въ случаѣ неурожая травъ въ караногайской степи.

Завѣдывающій Караногайскимъ нормальнымъ училищемъ *І. Ананьевъ.*

Digitized by Google

КУРДЫ, ЧЕРТЫ ИХЪ ХАРАКТЕРА И БЫТА.

I.

Темное прошлое народа.—Дѣленіе курдовъ на колѣна.—Набѣги.—Взглядъ на грабежи и воровство.—Роль женщинъ.

Историческое прошлое курдовъ скрывается во тьмѣ вѣковъ: у нихъ нѣтъ ни исторіи, ни литературы, а что сохранилось въ устныхъ преданіяхъ, то этого слишкомъ мало, чтобы сказать что-нибудь положительное объ ихъ исторической судьбѣ. Пишущему эти строки часто приходилось слышать отъ стариковъ-курдовъ, что они нѣкогда имѣли свое государство, лежащее за рѣкою Тигромъ, со столицей въ Діарбекирѣ, и что часть ихъ переселилась въ Арменію послѣ покоренія ими нѣкоторыхъ армянскихъ областей. Послѣднее мнѣніе курдовъ ничѣмъ не доказывается; въ исторіи армянъ, наоборотъ, сказано, что царь Арменіи Тигранъ, побѣдивъ Астіага (Аждахака), царя курдовъ, переселилъ ихъ въ свое государство и населилъ ими гористыя мѣстности Арменіи, главнымъ образомъ араратскую возвышенность. Какъ бы то ни было, но фактъ тотъ, что курды живутъ въ нѣкоторыхъ губерніяхъ Закавказья и въ Турціи. Будемъ надѣяться, что наука когда-нибудь приметъ завѣсу, покрывающую неизвѣстное прошлое этого народа, но мы разскажемъ о нихъ, что знаемъ и что слышали; можетъ-быть, это принесетъ нѣкоторую пользу изучающимъ своеобразный бытъ курдовъ.

Курды, какъ народъ патріархальный, дѣлятся на многія племена съ различными названіями. Въ Эриванскомъ уѣздѣ, близъ араратскихъ горъ, живетъ племя „бруки“, или „брукинцы“. На восточной сторонѣ малаго Арарата, на границѣ Пер-

Digitized by Google

сіи, Турціи и Россіи живетъ племя джалалы—самое большое; въ Сурмалинскомъ уѣздѣ Эриванской губерніи—езиды, а въ Кагызманскомъ округѣ Карсской области живетъ племя джунуканлы. Въ Турціи ихъ очень много; такъ, напримѣръ: мамеканлы, гейдаранлы, гардоши и др. Курды живутъ также въ Персіи, не только въ западныхъ ея провинціяхъ, но и сѣверо-восточныхъ. Знать настоящее число курдовъ въ обоихъ азіатскихъ государствахъ—Турціи и Персіи можно только приблизительно; въ Россіи же наберется ихъ около 70.000.

Курды отличаются своими хищническими наклонностями и стараются жить на счетъ сосѣднихъ, болѣе мирныхъ племенъ. Отъ ихъ набѣговъ много терпятъ жители долинъ, занимающіеся земледѣліемъ, въ особенности же турецкіе армяне. Въ Россіи курды уже присмирѣли, сдерживаемые закономъ, хотя иногда джалалцы, спускаясь съ араратскихъ горъ шайкою въ 50—100 человѣкъ, нападаютъ на армянскія села Эриванскаго и Новобаязетскаго уѣздовъ, уводятъ цѣлыя стада, при чемъ такія нашествія не обходятся и безъ убійствъ съ обѣихъ сторонъ. Впрочемъ, они встрѣчаютъ иногда храбрый отпоръ и даже подвергаются нападеніямъ со стороны другихъ. Это случаются часто съ курдами-джалалцами; они ежегодно дѣлаютъ свои набѣги на села Новобаязетскаго уѣзда и угоняютъ скотъ сельчанъ. Возвращаясь назадъ съ добычей, они должны проѣхать близъ армянскаго селенія Давалу, которое лежитъ на лѣвомъ берегу рѣки Аракса. Жители Давалу только и ждутъ курдовъ и, если узнаютъ, въ какой именно день джалалцы будутъ на берегу Аракса, то грабителямъ не удастся пройти безнаказанно: съ оружіемъ въ рукахъ давалинцы нападаютъ на нихъ, отнимаютъ у нихъ добычу и возвращаютъ тѣмъ, у которыхъ курды ее отняли. Тогда ограбленные курды съ пустыми руками возвращаются въ свои горы. Спустя нѣкоторое время, джалалцы обыкновенно пріѣзжаютъ въ сел. Давалу и упрекаютъ жителей, что они вмѣшиваются не въ

Digitized by Google

свое дѣло. Конечно, курды-джалалцы могутъ состязаться съ давалинцами,—но они не трогаютъ ихъ потому, что уважаютъ отчаянную храбрость и считаютъ ихъ курдами въ полномъ смыслѣ слова. А кого курдъ уважаетъ за храбрость, на того онъ никогда не нападаетъ; наоборотъ, въ случаѣ чего, онъ готовъ ему помогать. Вотъ курдскій нравственный кодексъ.

Отнимать чужую собственность съ оружіемъ въ рукахъ, а въ особенности у гяуровъ (христіанъ), не только не возбраняется, но даже поощряется шейхомъ и старшими, и потому курды съ малолѣтства начинаютъ упражняться въ воровствѣ, разбояхъ и убійствахъ. Молодой курдъ, не совершившій ни одного воровства или убійства, не пользуется правомъ называться истиннымъ сыномъ своего народа; на него смотрятъ съ презрѣніемъ не только мужчины, но и женщины, и ни одна хорошая дѣвушка не согласится выйти за такого молодого человѣка замужъ.

Разумѣется, при такомъ взглядѣ на вещи, желая не подвергнуться насмѣшкамъ и презрѣнію прекраснаго пола, каждый молодой курдъ становится преступникомъ—по нашимъ понятіямъ.

II.

Занятія у курдовъ.—Избы ихъ въ зимовникахъ.—Воинственныя наклонности.—Бесѣда съ курдами во время ночлега.

Курды почти всѣ занимаются скотоводствомъ. Раннею весною они со своимъ скотомъ перекочевываютъ на возвышенныя мѣста и возвращаются позднею осенью. Зимою же они живутъ въ своихъ селахъ, такъ называемыхъ зимовникахъ. Хижины ихъ устраиваются слѣдующимъ образомъ: въ землѣ выкапываютъ одинъ четыреугольникъ для семьи и другой большой для коровъ, лошадей и пр.; потомъ кладутъ на эти ямы балки, сверху солому или сѣно и засыпаютъ землею; съ одной стороны придѣлываютъ широкую дверь, служащую для входа

Digitized by Google

какъ для людей, такъ и для животныхъ, и вотъ изба курда готова. Въ одномъ углу хлѣва маленькое мѣсто отгораживается отъ животныхъ, и по вечерамъ курды собираются туда и ведутъ безконечные разговоры о разныхъ разностяхъ, начиная съ овецъ и кончая политикой. Въ особенности же, они любятъ говорить о политикѣ. Радость курда безгранична, если онъ услышитъ вѣсть о войнѣ; онъ радуется войнѣ и любитъ ее такъ же, какъ волкъ любитъ зимній день со страшною мятелью. Здѣсь не лишнимъ считаю привести мой разговоръ съ курдами-джунуканлинцами, у которыхъ мнѣ пришлось разъ ночевать зимою.

Въ январѣ 1886 года я ѣхалъ изъ Кульпа въ Кагызманъ. Дороги были занесены снѣгомъ, и потому ѣхалъ я очень медленно. Къ довершенію горя, проводникъ мой не зналъ дороги, и потому намъ приходилось часто останавливаться, смотрѣть по сторонамъ, чтобы увидѣть хоть одного человѣка, который бы намъ указалъ дорогу. Ожиданія наши не увѣнчались успѣхомъ,—мы никого не замѣтили, и потому двигались ощупью. Къ вечеру пошелъ снѣгъ, и мы положительно не знали, куда держать путь. Какъ извѣстно, зимніе дни очень коротки; не успѣли мы проѣхать и двухъ верстъ, какъ наступила темная ночь, при чемъ снѣгъ не переставалъ хлестать насъ по лицу. Тогда я, по здѣшнему обычаю, опустилъ поводья, надѣясь, что лошадь своимъ чутьемъ отыщетъ дорогу и повезетъ меня къ жилью. Проводникъ мой шелъ пѣшкомъ. Дѣйствительно, чрезъ три часа, вдругъ мы услышали лай собакъ кругомъ насъ. Очевидно, мы пріѣхали въ курдскій зимовникъ, хотя кругомъ насъ не было видно ни одного дома. Я остановилъ лошадь и началъ ждать появленія курдовъ; не прошло и пяти минутъ, какъ прямо изъ-подъ ногъ моей лошади, съ лучиною въ одной рукѣ, вышелъ курдъ. Это меня сильно удивило: я думалъ, что попалъ въ заколдованное царство. Но чрезъ нѣсколько времени все это объяснилось: ока-

Digitized by Google

залось, что лошадь моя стояла на крышѣ избы того курда; предъ лошадью, на полтора аршина внизу, находилась дверь, и когда курдъ вышелъ, мнѣ показалось, что онъ выходитъ изъ-подъ ногъ лошади. Наконецъ, мы спустились съ крыши и, послѣ долгихъ уговариваній моего праводника, насъ впустили въ хлѣвъ. Здѣсь въ „міянѣ“ (отгороженное мѣсто, отдѣльно отъ яселъ) на войлокахъ сидѣло около 15 курдовъ. Каминъ горѣлъ, на которомъ хозяинъ избы, Омаръ-ага, варилъ кофе. При моемъ входѣ всѣ поднялись и дали мнѣ мѣсто близъ камина—противъ хозяина. Курды всѣ молчали и замѣтно было, что мое присутствіе имъ вовсе не нравится; они смотрѣли на меня исподлобья: какъ оказалось, виною всему этому была моя кокарда, какъ мнѣ объяснилъ потомъ одинъ изъ курдовъ. Видя, что такое положеніе дольше не можетъ продолжаться, я заговорилъ съ ними по-курдски. Какъ только курды услышали мой разговоръ на ихъ родномъ языкѣ, то они сочли меня за своего и стали угощать. Прежде всего хозяинъ угостилъ насъ кофеемъ, послѣ чего подали ячменный хлѣбъ, который печется у курдовъ на саджахъ *), кислое молоко и сыръ. Во время ѣды, разумѣется, не переставали говорить. Замѣчательно какая дисциплина соблюдается у курдовъ въ „міянахъ“: старшіе по лѣтамъ сидятъ ближе къ камину, а молодые ниже ихъ, смотря по ихъ лѣтамъ. Когда одинъ изъ нихъ разговариваетъ, то остальные всѣ его слушаютъ и только одобрительными кивками головы заявляютъ о своемъ присутствіи. Если разсказчикъ разсказываетъ какое-нибудь печальное событіе изъ ихъ жизни, о давно минувшихъ счастливыхъ дняхъ, о герояхъ, которые были убиты невѣрными во время войны, то слушатели произносятъ только: „тау-тау!“. Это слово означаетъ чувство скорби, сожалѣнія или веселья слушателя.

*) Саџ (саджъ) есть подобіе сковороды; онъ дѣлается изъ желѣза круглымъ и выпуклымъ. Кладутъ его на таганъ, подъ которымъ горитъ огонь, выпуклостью вверхъ и такимъ образомъ пекутъ на немъ хлѣбъ.

Digitized by Google

Такимъ образомъ, не мѣшая другъ другу, каждый говоритъ въ свою очередь, безъ всякаго шуму и до того чинно, что любо слушать. Не то бываетъ у другихъ народностей: если хоть десять человѣкъ соберется вмѣстѣ, то поднимается такой галтъ и шумъ, что ничего не услышишь и не поймешь. Наконецъ, я обратился къ нимъ и спросилъ объ ихъ житьѣ-бытьѣ. На мой вопросъ отвѣтилъ одинъ изъ стариковъ — родственникъ домохозяина, по имени Ахмé:

— „Живемъ, но не такъ, какъ прежде; теперь курды обѣднѣли, нѣкоторые даже въ кускѣ хлѣба нуждаются. Скотъ отъ сильныхъ морозовъ и недостаточнаго корма падаетъ; подати на пастбища довольно большія, такъ что многіе изъ нашихъ ахчайцевъ *) убѣжали въ Турцію".

— „А почему", говорю я: „не занимаетесь земледѣліемъ: кажется, тутъ у васъ земля хорошая; здѣсь съ успѣхомъ могутъ произрастать хлѣбъ, арбузы, дыни и даже, пожалуй, виноградъ и хлопчатникъ".

— „Занимаемся помаленьку; но у насъ только сѣютъ ячмень и арбузы, но безъ особенной выгоды. Наши жены, дѣти и старики раннею весною отправляются въ горы, а здѣсь остаются только молодые люди, которые и смотрятъ за бостанами (бахчами), въ свое время жнутъ ячмень, а арбузы везутъ на быкахъ въ Кагызманъ и Карсъ на продажу, или въ сосѣднихъ татарскихъ и армянскихъ селахъ мѣняютъ на хлѣбъ. Но все-таки какъ-то намъ не идетъ заниматься земледѣліемъ и торговлею. А не знаете, будетъ ли война весною?"

Послѣдній вопросъ меня, конечно, озадачилъ: до сихъ поръ курдъ спокойно разсказывалъ о занятіяхъ своихъ сельчанъ и вдругъ задаетъ вопросъ о войнѣ. Не понявъ, къ чему клонитъ курдъ, я сказалъ: „Нѣтъ, о войнѣ мнѣ ничего неизвѣстно, да врядъ ли она и будетъ. Мы всѣ и вы также дол-

*) Зимовникъ этотъ былъ Ахчай, называемый такъ потому, что лежитъ на правомъ берегу маленькой рѣчки Ахчай, что̀ значитъ Бѣлая вода.

Digitized by Google

жны просить Бога, чтобъ никогда не было войны, такъ какъ только въ мирное время народъ можетъ поправиться и спокойно заниматься своимъ дѣломъ".

— „Нѣтъ, господинъ, для армянъ совершенно другое дѣло: они привыкли и кажется родились, чтобы мирно заниматься земледѣліемъ и торговлею, но намъ нужна война,— безъ войны мы жить не можемъ. Вотъ у меня одиннадцать сыновей бравыхъ, сильныхъ, владѣющихъ оружіемъ въ совершенствѣ; но что же? они бездѣльничаютъ, и боюсь, какъ бы не обабились. Нигдѣ нельзя показать своего удальства; чуть что-нибудь сдѣлаешь, сейчасъ въ тюрьму сажаютъ. Помилуйте, одного изъ нашихъ сослали въ Сибирь, а знаете изъ-за чего? только одного быка укралъ у татаръ! При такихъ условіяхъ развѣ можно жить? Нѣтъ, если войны не будетъ, то мы тоже, кажется, отправимся въ Турцію".

— „Все-таки, Ахме, я не понимаю, какую пользу можетъ принести вамъ война? вѣдь и вы пострадаете".

— „Нѣтъ, мы ничуть не пострадаемъ. Женъ и дѣтей своихъ отправимъ въ Турцію къ нашимъ джунуканлинцамъ, а мы можемъ воевать и обязательно разбогатѣемъ. Вотъ въ прошлую войну, напримѣръ, нашихъ сорокъ человѣкъ составило одну шайку, и знаете сколько паласовъ, ковровъ, денегъ и скота мы раздѣлили между собою! Въ армянскихъ селахъ почти безъ сопротивленія все отдавали намъ, только не убивай, и мы не убивали, какъ гейдараплы, за исключеніемъ, разумѣется, только тѣхъ случаевъ, когда намъ сопротивлялись. Эхъ, нѣтъ, лучше войны ничего не можетъ быть". Я началъ говорить о земледѣліи, что оно самое честное занятіе и что нужно только научиться хорошо обработывать землю, и потомъ ни въ чемъ человѣкъ не будетъ нуждаться; но слова мои надъ ними оказали такое же дѣйствіе, какое слова евангелія надъ волкомъ. Приведу поговорку: желая образумить волка, начали однажды читать надъ волкомъ евангеліе, но онъ все

Digitized by Google

время повторялъ: „поскорѣе кончайте, а то овцы уйдутъ въ горы“.

На слѣдующій день мы поблагодарили курдовъ за гостепріимство и отправились дальше.

Какъ сказано было раньше, курды не исключительно занимаются скотоводствомъ. Такъ, въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ, напримѣръ, въ Эриванской губерніи курды-бруки, а въ Карсской области—джунуканлинцы, въ подспорье къ скотоводству, занимаются и земледѣліемъ, но это занятіе ведется безъ всякой системы: курдъ еще не привыкъ къ мирной земледѣльческой жизни. Еще много воды утечетъ, пока курды сдѣлаются хлѣбопашцами.

III.

Черты народнаго характера курдовъ: простота, мстительность, честность и преданность. Курдъ, какъ жертва обмана для другихъ.—Народная нравственность.

Такъ какъ курды все свое свободное время проводятъ въ стрѣльбѣ въ цѣль или на охотѣ, то веденіе домашняго хозяйства лежитъ исключительно на женщинахъ. Женщины доятъ овецъ, приготовляютъ масло и сыръ, дѣлаютъ ковры и паласы, а обязанность мужчины ограничивается тѣмъ, что онъ везетъ на быкахъ эти произведенія на продажу.

На базарахъ имъ приходится много терпѣть отъ армянъ, евреевъ и татаръ. Привозитъ курдъ продавать или коверъ, или паласъ, или животныхъ на убой, торговцы до того его мучаютъ и обижаютъ, что онъ за безцѣнокъ продаетъ свою вещь и старается поскорѣе убраться во-свояси, чтобы только освободиться отъ назойливыхъ и безсовѣстныхъ покупщиковъ. Напримѣръ, курдъ продаетъ коверъ, который стоитъ никакъ не менѣе пятнадцати рублей; онъ запрашиваетъ 16 или 17 рублей, чтобы потомъ продать за 15 и вернуться къ своему семейству; но тутъ съ нимъ торговцы затѣваютъ слѣдующую безстыдную игру: одинъ изъ нихъ предлагаетъ за его коверъ 10 рублей,

Digitized by Google

другой даетъ 8 рублей, третій—6 рублей и т. д., наконецъ, послѣдній совсѣмъ отказывается покупать, говоря, что коверъ и двухъ копеекъ не стоитъ. Такимъ образомъ бѣднаго курда доводятъ до того, что онъ проклинаетъ свое существованіе, всѣхъ людей на свѣтѣ, а въ особенности торговцевъ, продаетъ свой коверъ за шесть или семь рублей и, плача съ досады, возвращается къ себѣ. Тутъ онъ, какъ сынъ народа, у котораго месть считается священнымъ долгомъ, клянется, что будетъ мстить всѣмъ, исключая своихъ, если на то представится случай. И вотъ во время войны, когда администрація не можетъ слѣдить за всѣми, курды дѣлаютъ свои набѣги и безпощадно рѣжутъ своихъ обидчиковъ. Курдъ—дитя природы. Если обращаются съ нимъ по-человѣчески, по-братски и уважаютъ въ немъ его человѣческія достоинства, то онъ дѣлается искреннимъ другомъ, но такимъ другомъ, какого не сыскать положительно нигдѣ: онъ свою кровь съ радостью прольетъ для другого; свою жену, своего сына онъ готовъ продать, чтобы выручить своего друга-брата. Онъ честенъ необыкновенно и преданъ другу въ высшей степени. Не даромъ говорятъ, что если взвѣсить, преданность курда и преданность собаки, то первая перетянетъ, и это положительно вѣрно. Это мнѣніе составилось не у самихъ курдовъ, но у армянъ, татаръ и другихъ сосѣднихъ съ ними народовъ. Тамъ, гдѣ образованные народы пускаютъ въ ходъ свои умственныя силы и находчивость, курдъ прибѣгаетъ къ физической силѣ—къ своему чомаху или палу (дубинѣ). Чтобы своего оскорбителя наказать судомъ, нужно владѣть языкомъ, умѣть объяснять свою жалобу,—этого курдъ не въ состояніи сдѣлать при всемъ своемъ желаніи, и потому онъ прибѣгаетъ къ своей вѣрной дубинѣ.

Нелишнимъ считаю здѣсь разсказать одинъ фактъ, случившійся 50 или 60 лѣтъ тому назадъ въ гор. Александрополѣ. Какой-то армянинъ, по имени Каро (сокращенное отъ имени Карапетъ), совершилъ убійство. Армяне свалили вину на

Digitized by Google

одного курда по имени Ђаро. Послѣдняго стали судить, а онъ все время повторялъ только: „Ага, манъ Каро дагиламъ, манъ Ђароямъ“, а это значитъ: „Господа, я не Каро—я Ђаро“. Словомъ, онъ хотѣлъ объяснить, что убійство совершилъ армянинъ, а вовсе не курдъ Ђаро и что его напрасно мучаютъ. Но необразованный курдъ не сумѣлъ и этого объяснить. Посадили бѣднаго Ђаро въ тюрьму. Хотя онъ зналъ, что его приняли за армянина, вслѣдствіе неправильнаго произношенія судьями имени его, но онъ все-таки не могъ понять, какъ это его подвели сосѣди. Наконецъ, въ день засѣданія въ судѣ, онъ начинаетъ плакать и повторять: „Ага, манъ Каро дагиламъ, манъ Ђароямъ“,—больше этого бѣдный ничего не могъ сказать въ свое оправданіе и его, раба Божьяго, сослали въ каторжныя работы потому только, что онъ носилъ имя „Ђаро“.

Перейдемъ теперь къ другого рода фактамъ изъ жизни курдовъ. Одно изъ важныхъ наставленій стариковъ-курдовъ своимъ сыновьямъ, внукамъ и молодому поколѣнію вообще—слѣдующее: при покупкѣ вещей, что торговецъ запроситъ, давать половину запрошенной цѣны и никакъ не больше; если, напримѣръ, купецъ потребуетъ за аршинъ ситца 20 коп., то давать половину т. е. 10 к. Курды думаютъ, что, при такой уловкѣ, они купятъ товаръ дешевле, но на дѣлѣ выходитъ совершенно другое: за вещь, стоющую не болѣе 50 коп., курды платятъ болѣе двухъ рублей, и вотъ почему: торговцы (армяне, евреи и татары) давно знаютъ эту дѣтскую хитрость курдовъ и потому за самую простую вещь, которая стоитъ не болѣе 10 коп., требуютъ шестерную цѣну. Курдъ, послѣ долгаго размышленія, если только удастся ему найти половину 60, даетъ 30 коп., а если дѣленіе не по его математическимъ способностямъ, то онъ предлагаетъ столько, какое число явится на умъ.

При свадебныхъ покупкахъ, когда приходится забирать товару на нѣсколько сотъ рублей и то въ долгъ, курдъ вы-

Digitized by Google

даетъ себя самъ головою. Курды въ каждомъ городѣ или торговомъ селѣ имѣютъ своего благодѣтеля-торговца, исключительно у котораго и покупаютъ товаръ въ долгъ. Эти благодѣтели, которыхъ курды называютъ „крво“ (кумъ), такъ благодѣтельствуютъ своимъ кумовьямъ, что послѣдніе лишаются всего своего скота, ковровъ, паласовъ, а цифра въ долговой книгѣ все-таки остается въ прежнемъ размѣрѣ. Напримѣръ, къ одному изъ такихъ благодѣтелей въ Карсѣ является курдъ и закупаетъ мануфактурный товаръ. При окончательномъ счетѣ курду хочется узнать, сколько онъ остается должнымъ своему куму, ссужающему ему въ долгъ товаръ. Кумъ-благодѣтель кладетъ передъ собою счеты и начинаетъ: „вотъ Крво-джанъ,—80 да 80 будетъ 180, да 46 будетъ 320, да 70, да 35, да 15 будетъ всего 580 руб. Крво-джанъ, ты хорошій человѣкъ, твоя жена тоже хорошая женщина, я никогда не забуду ея хлѣба, который я ѣлъ у васъ; не забуду я также, какъ твоя жена подарила мнѣ пару хорошихъ носковъ, а потому я изъ этихъ 580 руб., въ угоду твоей женѣ, отбрасываю 5 руб., а такъ какъ я тебя люблю не меньше твоей жены, то еще тебѣ дарю 5 руб., и вотъ остается всего 570 руб., каковыя и заношу въ книгу, чтобы только ты чрезъ мѣсяцъ заплатилъ“. Послѣ такой милой уступки, курду остается только поцѣловать руку своему благодѣтелю и въ веселомъ расположеніи духа съ покупками отправиться во-свояси.

Свои долги курды погашаютъ и деньгами, но, по большей части, овцами, коврами, паласами, словомъ—своими произведеніями. Нерѣдко случается, что курдъ, видя полную невозможность уплатить долгъ, перемѣняетъ свое мѣстожительство, чтобы не заплатить долга, и это съ курдской точки зрѣнія не считается грѣхомъ. Да и гдѣ необразованному курду, настоящему дитяти по своему умственному развитію, понять, что́ хорошо и что́ дурно; для него всѣ средства честны, если только они служатъ къ его благосостоянію. Нѣтъ у курда хлѣба

Digitized by Google

и не въ состояніи онъ купить, тогда онъ собираетъ двухъ-трехъ товарищей и съ ними вмѣстѣ отправляется воровать хлѣбъ у сосѣда своего, у котораго много его—это въ порядкѣ вещей; если при этомъ курдъ убьетъ кого-нибудь, то и это ничего: пусть, дескать, не сопротивляются ему. Таково ихъ понятіе о правахъ другого, и никакіе философскіе доводы не могутъ увѣрить ихъ, что въ установившихся среди нихъ испоконъ вѣка традиціяхъ многое съ нравственной точки зрѣнія несостоятельно.

IV.

Благодарная почва для религіозной пропаганды.—Гостепріимство у курдовъ.—Взглядъ на гостя-врага.—Кровавая месть.—Условія отказа отъ мести.—Чувство любви къ ближнему.

Курдовъ можно обратить изъ дикарей въ полезныхъ членовъ человѣчества, но только нужно постараться распространить между ними христіанство и поднять ихъ умственный уровень, каковой у нихъ стоитъ, если можно такъ выразиться, на первобытной ступени. При этомъ нужно сказать, что христіанство очень легко можетъ распространиться между ними, такъ какъ многіе курды почитаютъ христіанскія церкви и монастыри, и нерѣдко можно встрѣтить въ нихъ курдовъ-богомольцевъ. Если курдъ наглядно увидитъ и пойметъ, что всѣ наши старанія направлены къ тому именно, чтобы принести ему пользу, то успѣхъ не замедлитъ обнаружиться: они и христіанство примутъ и учиться будутъ съ охотой; но если они въ вашихъ отношеніяхъ замѣтятъ что-либо другое, то тогда самое лучшее, что можете сдѣлать,—это удалиться отъ нихъ и оставить ихъ въ покоѣ, иначе послѣдствія будутъ самыя плачевныя.

Къ симпатичнымъ чертамъ курда принадлежатъ его гостепріимство. Курдъ гостя своего не тронетъ, если бы даже послѣдній былъ его злѣйшій врагъ; онъ его угоститъ, какъ

Digitized by Google

слѣдуетъ, и проводитъ изъ своего зимовника или кочевки на довольно большое разстояніе, чтобы никто не оскорбилъ его вблизи его дома. При другихъ обстоятельствахъ и на другомъ мѣстѣ курдъ готовъ растерзать своего врага, котораго нѣкогда такъ хорошо угощалъ, но въ своемъ домѣ никогда и никто изъ нихъ не подниметъ руки на своего врага, иначе такой курдъ рискуетъ сдѣлаться негодяемъ въ глазахъ сосѣдей и отверженнымъ отъ всего своего общества. Правда, есть мнѣніе, которое гласитъ, что курдъ своего врага принимаетъ и угощаетъ, но, проводивъ версты три или четыре отъ своего шатра, обнажаетъ саблю и убиваетъ его,—но это неправда: мнѣніе такое составилось единственно оттого, что курдъ, принимая и угощая своего врага, не дѣлается его пріятелемъ и другомъ. Сегодня, напримѣръ, онъ угощаетъ въ своемъ шатрѣ гостя-врага, но чрезъ недѣлю, встрѣтивъ его въ горахъ, убиватетъ его, какъ ни въ чемъ не бывало—и это у нихъ обычай. Такъ поступаютъ всѣ курды. Пріѣдетъ къ курду убійца его сына, онъ и съ нимъ обращается хорошо, хотя предъ тѣмъ готовъ былъ его достать со дня моря, чтобы убить. Чрезъ три дня послѣ этого, курдъ, встрѣтивъ того же убійцу въ другомъ мѣстѣ, съ истиннымъ наслажденіемъ убиваетъ его, а ухо или палецъ убитаго везетъ своей женѣ въ доказательство исполненія имъ своего священнаго долга. Гостя же обыкновеннаго т. е. неврага курды принимаютъ очень хорошо: женщины стираютъ ему носки и бѣлье, моютъ его ноги, угощаютъ всѣмъ, что у нихъ найдется хорошаго, а по вечерамъ, когда гость укладывается спать, женщины и дѣвушки поютъ пѣсни, чтобы ему спалось хорошо подъ тихіе звуки пѣсни. Съ гостемъ женщины обращаются, какъ съ братомъ; онѣ отъ него не скрываются и ведутъ его гулять къ родникамъ и по своимъ шатрамъ. Какъ бы долго ни остался у нихъ гость, все равно они одинаково его уважаютъ и почитаютъ. Гость у курдовъ—Богомъ посланный человѣкъ; кто не почитаетъ гостя, тотъ не почитаетъ и Бога.

Digitized by Google

Такое же мнѣніе у нихъ существуетъ и относительно мести. Богъ приказываетъ мстить, и курдъ всячески старается отомстить своему кровному врагу. По ихъ понятіямъ, душа убитаго на томъ свѣтѣ тогда только находитъ успокоеніе, когда прольется кровь убійцы. И вотъ каждый курдъ обязанъ и предъ Богомъ, и душой убитаго (сынъ ли убитый, братъ, родственникъ—все равно), и предъ обществомъ, въ средѣ котораго онъ живетъ, отомстить, пролить кровь убійцы. Пока убійца не убитъ, въ семьѣ курда ежедневно происходитъ плачъ. Мать или сестра убитаго хранятъ его обрызганную кровью рубашку, какъ святыню; ее каждый день вынимаютъ изъ сундука, надѣваютъ на мужчину, который долженъ отомстить, и плачутъ. Если же послѣ убитаго остается вдова съ маленькимъ ребенкомъ, то рубашка надѣвается на послѣдняго: онъ съ младенчества готовится къ роли будущаго мстителя, чтобы кровь отца его не пропала даромъ.

Въ доказательство жестокости мести курда, я привожу одно событіе, случившееся въ семидесятыхъ годахъ. Въ одномъ селѣ, по сосѣдству, жили вдова-куртинка съ сыномъ восьми лѣтъ и армянка съ сыномъ четырнадцати лѣтъ. Обѣ женщины ежедневно ссорились между собою; разумѣется, защищая своихъ матерей, ссорились и дрались мальчики. Наконецъ, результатомъ этихъ ссоръ было то, что разъ парнишка-армянинъ, встрѣтивъ куртина въ полѣ, подрался съ нимъ и задушилъ его. Такъ какъ при совершеніи этого преступленія свидѣтелей не было, то 14-лѣтній убійца не пострадалъ, а куртинка осталась безъ сына. Молодая куртинка ежедневно вынимала рубашку своего сына, садилась въ тѣни дерева и плакала непрерывно, при чемъ плачъ ея не былъ плачемъ слабой женщины, а онъ походилъ на плачъ львицы, у которой отняли дѣтеныша. Прошло послѣ этого восемь лѣтъ. Убійца выросъ и женился. Онъ сдѣлался такимъ сильнымъ молодымъ человѣкомъ, съ которымъ не безопасно было всту-

Digitized by Google

пить въ борьбу самому отчаянному курду. Всѣ думали, что куртинка совершенно позабыла о мести; но нѣтъ, она лелѣяла въ себѣ страшную месть. За нее стали свататься хорошіе молодые курды, но она всѣмъ отказывала; наконецъ, она изъявила согласіе выйти замужъ за одного курда, сорока пяти или пятидесяти лѣтъ, который давно ухаживалъ за нею, но всегда получалъ отказъ. Курдъ этотъ считался между своими нехорошимъ человѣкомъ, разбойникомъ, и потому всѣ удивились, когда узнали, что молодая и красивая куртинка выходитъ замужъ за этого негодяя. Что́ было между курдомъ-женихомъ и куртинкой-невѣстой, никто не зналъ, но въ одинъ прекрасный день послѣдняя распродала все, что́ имѣла, деньги передала жениху, а сама отправилась къ джалалцамъ, къ каковому племени принадлежалъ женихъ ея. Курдъ же нанялся въ пастухи въ томъ селѣ, гдѣ находился убійца сына куртинки. Спустя четыре мѣсяца, исчезъ и курдъ-пастухъ; но чрезъ три дня послѣ его исчезновенія, въ ущельѣ нашли тѣло армянина, бывшаго убійцы, безъ праваго уха и правой кисти руки. Впослѣдствіи оказалось, что куртинка вовсе и не думала выходить замужъ за курда-разбойника, а согласилась только разъ раздѣлить съ нимъ ложе, при условіи, что онъ убьетъ врага ея и принесетъ ей правое ухо и правую кисть послѣдняго въ доказательство совершенной мести. Вотъ какъ мстятъ слабыя куртинки: она обезчестила себя, но зато достигла цѣли. Кровь за кровь—курдская альфа и омега.

Въ этомъ страшномъ обычаѣ бываютъ и свѣтлыя стороны, а именно иногда родители убитаго прощаютъ убійцѣ. Это происходитъ тогда, если убійство совершено не съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или, если убійца является въ шатеръ родителей убитаго, падаетъ на колѣни и говоритъ: „Правда, я убилъ вашего сына (или брата), но самъ раскаиваюсь въ своемъ поступкѣ. Покойный былъ моимъ хорошимъ другомъ, но ссора, затѣянная между нами, ослѣпила намъ гла-

Digitized by Google

за, мы обнажили свои сабли и стали биться, при чемъ вашъ сынъ былъ убитъ. По нашему обычаю, вы должны отомстить за смерть покойнаго. Вотъ я самъ явился въ вашъ шатеръ и прибѣгаю къ милосердію вашего очага: или прощайте мнѣ, или обагряйте очагъ вашъ моею кровью". Родители убитаго, когда прибѣгаетъ убійца къ милосердію ихъ очага, навсегда прощаютъ ему совершенное имъ преступленіе, послѣ чего убійца дѣлается своимъ человѣкомъ въ домѣ убитаго. Если послѣ убитаго остается вдова съ маленькими дѣтьми, то убійца, прося о прощеніи, приводитъ столько овецъ, коровъ и др. вещей, каковыя вполнѣ достаточны для пропитанія семьи убитаго. Кромѣ этого, онъ во всякое время обязанъ помогать этой семьѣ, если она въ нуждѣ.

Чувство любви къ ближнему тоже сильно развито у курдовъ. Впрочемъ, народная гордость и самолюбіе заставляютъ ихъ помогать бѣднѣйшимъ среди курдской общины, чтобы они ни въ чемъ не нуждались. Вслѣдствіе этого, между курдами нѣтъ такой бѣдности, какъ среди другихъ окружающихъ ихъ племенъ не только христіанскихъ, но и магометанскихъ.

V.

Значеніе шейха среди курдовъ и сосѣдей.—Талисманы и клятвы.—Вооруженіе курдовъ.

Каждое изъ курдскихъ племенъ имѣетъ своего шейха, который управляетъ не только духовными дѣлами, но состоитъ, вмѣстѣ съ тѣмъ, и свѣтскимъ главою своего племени. Шейхи стараются вникать въ частную жизнь членовъ ихъ общества. Положимъ, какой-нибудь курдъ потерялъ все вслѣдствіе падежа скота (а богатство ихъ заключается въ скотѣ) и обѣднѣлъ совершенно. Гордость не позволитъ ему просить у сосѣдей чего бы то ни было: скорѣе курдъ умретъ съ голоду, чѣмъ попроситъ милостыни у своихъ сосѣдей. Шейхъ племени узнаетъ объ этомъ, созываетъ всѣхъ курдовъ къ себѣ, въ нѣ-

Digitized by Google

скольких словахъ описываетъ положеніе обѣднѣвшаго односельчанина и проситъ ихъ не оставить безъ помощи сосѣда. Тутъ же при шейхѣ начинается сборъ пожертвованій и собирается иногда до трехъ-четырехсотъ овецъ, около десятка коровъ и другихъ животныхъ. Одинъ изъ курдовъ гонитъ собранный скотъ къ тому, для котораго собранъ и говоритъ: „Шейхъ прислалъ тебѣ столько-то овецъ и коровъ, чтобы ты жилъ безбѣдно среди нашего племени". Курдъ хотя отлично знаетъ, что скотъ пожертвовало его племя, но онъ принимаетъ подарокъ какъ будто отъ шейха и всей семьей начинаетъ благодарить его. Вотъ причина, почему курды такъ преданы шейху, и по одному его знаку готовы итти въ огонь и въ воду. Одного слова шейха достаточно, чтобы все племя, какъ одинъ человѣкъ, поднялось и дѣлало набѣги на сосѣднія племена и народности. Поэтому, сосѣднія съ курдами народности стараются привлечь на свою сторону шейха разными подарками, чтобы курды его племени не тревожили и не безпокоили ихъ.

Если шейхъ не расположенъ къ какому-нибудь народу, то всѣ курды его племени презираютъ этотъ народъ и всегда готовы предать его мечу, если, конечно, представится удобный случай. Выбравъ хорошее время для нападенія на враговъ, шейхъ созываетъ всѣхъ курдовъ своего племени, воспламеняетъ проповѣдью въ нихъ религіозную ненависть къ врагу, и вотъ все племя, какъ одинъ человѣкъ, готово ударить на гяуровъ и безпощадно рѣзать ихъ. Предъ вступленіемъ въ походъ, шейхъ снабжаетъ каждаго курда талисманомъ противъ вражескихъ пуль и сабель. Талисманъ состоитъ изъ клочка бумаги, на которомъ шейхъ пишетъ одно изреченіе изъ корана, потомъ складываетъ его треугольникомъ и передаетъ курду; послѣдній же, сложивъ его въ тряпочку, пришиваетъ къ рукаву или къ спинѣ своего архалука. По словамъ шейха, противъ талисмана ничего не могутъ сдѣлать вражескія пули и сабли; только тѣ правовѣрные лягутъ своими головами, которые почувству-

Digitized by Google

ютъ жалость къ невѣрнымъ, или которые покажутъ спину своему врагу, т. е. обратятся въ бѣгство. Слово шейха для курдовъ свято, и потому каждый изъ нихъ старается въ точности исполнить приказаніе своего шейха. Большею частію надъ шайкой начальствуетъ самъ шейхъ, но иногда, на старости лѣтъ, онъ дѣло это поручаетъ какому-нибудь извѣстному своею храбростью курду-агѣ. Всѣ курды, отправляясь на войну даютъ клятву не щадить враговъ, убивать старыхъ, младенцевъ и вообще сопротивляющихся, а молодыхъ женщинъ и дѣвушекъ брать въ плѣнъ. Клятва ихъ состоитъ въ томъ, что каждый воинъ предъ шейхомъ произноситъ: „Клянусь моимъ счастіемъ-судьбою, что исполню въ точности всѣ требованія, возлагаемыя на меня шейхомъ; въ противномъ случаѣ, пусть меня преслѣдуетъ злая судьба и жена презираетъ за молодушіе и не принимаетъ больше въ свой шатеръ".

Вышеприведенная клятва есть самая страшная, которую курдъ даетъ въ особо-важныхъ случаяхъ: скорѣе курдъ умретъ, чѣмъ нарушитъ эту клятву. Подвергнуться презрѣнію женщинъ, а въ особенности своей жены—это самое величайшее несчастіе для курда. Онъ любитъ свою жену не животною любовью, но любитъ, какъ свою честь—свое самолюбіе. Если жена начнетъ презирать мужа, то, значитъ, курдъ лишился своей чести, самолюбія, и онъ не можетъ считаться достойнымъ членомъ своего племени. Вотъ почему, самую главную курдскую клятву составляетъ та, въ которую входятъ слова: „пусть меня презираетъ жена".

Въ прежнее время вооруженіе курдовъ состояло изъ кривой сабли, кремневыхъ пистолетовъ, кинжала, длинной пики и круглаго щита. Щитъ дѣлался изъ дерева и желѣза и обтягивался кожею животныхъ. При нападеніи на враговъ курдъ пускалъ въ дѣло пистолеты, а какъ только заряды израсходовались, то курдъ бралъ въ лѣвую руку щитъ, а въ правую саблю. Щитомъ курды ловко умѣли прикрываться отъ

Digitized by Google

ударовъ противника, а саблею всегда владѣли превосходно. Во всякомъ случаѣ, въ умѣніи владѣть холоднымъ оружіемъ, какъ мнѣ кажется, никакой фехтовальщикъ не могъ бы сравниться съ курдомъ. Такъ, напримѣръ, одинъ курдъ, со щитомъ въ лѣвой рукѣ и саблею въ правой, успѣшно защищается противъ трехъ или четырехъ одновременно нападающихъ на него враговъ. Пика употребляется верховыми (хотя носятъ ее и пѣшіе) тогда, когда они преслѣдуютъ своихъ враговъ. Бросаніе пики тоже требуетъ большого навыка. Курдъ на разстояніи пятидесяти или шестидесяти шаговъ всегда пикой попадаетъ въ цѣль и, притомъ, бросаетъ ее съ такой силой, что остріе пробиваетъ насквозь человѣка. Курдская пика состоитъ изъ шестиаршинной крѣпкой палки, къ обоимъ концамъ которой прикрѣплены трехгранные желѣзные острые наконечники. Женщины тоже довольно хорошо управляютъ пикой.

Нелишне будетъ здѣсь разсказать, какъ охотятся куртинки пикой. Однажды, я отправился въ гости къ курдамъ, которые живутъ близъ бывшаго селенія Акоры, у подошвы Арарата *). Кума моя—куртинка лѣтъ тридцати пяти, приказала своимъ сыновьямъ и племянникамъ повести меня кататься по горамъ. Осѣдлали лошадей и мы въ числѣ пяти молодыхъ людей поѣхали по покрытой высокою травою мѣстно-

*) Это селеніе разрушено землетрясеніемъ въ 1840 году, при чемъ всѣ жители его погибли. Объ этомъ землетрясеніи старики наши разсказываютъ слѣдующее: въ 1840 году, когда всѣ жители сел. Акоры находились дома, вдругъ съ большого Масиса (Арарата) отдѣлилась часть и со страшной силой ринулась внизъ; селеніе Акоры вмѣстѣ съ жителями погибло, спасся только пастухъ, который далеко отъ селенія пасъ стадо; при этомъ старики наши показываютъ на расщелину въ Большомъ Араратѣ, якобы образовавшуюся послѣ того. Арарать хотя вулканическаго происхожденія, но онъ давно потухъ, можетъ-быть, даже болѣе чѣмъ за нѣсколько тысячъ лѣтъ тому назадъ. По крайней мѣрѣ, ни въ исторіи армянъ, ни въ народныхъ преданіяхъ или хоть сказкахъ ничего не говорится о когда-нибудь дѣйствовавшемъ Араратѣ. На мѣстныхъ языкахъ онъ называется Агры-дагъ (Тяжелая гора), Агдагъ (Бѣлая гора)—Масисъ, Сисъ-Масисъ и Араратъ (послѣднія три названія армянскія).

Digitized by Google

сти. Минутъ чрезъ пятнадцать къ намъ неожиданно присоединилась и моя кума, которая съ улыбкою заявила, что не можетъ меня—своего кума пустить одного, такъ какъ за несчастный случай со мною она должна отвѣчать моимъ родителямъ и своему племени, и что она будетъ оберегать меня во время катанья. Она сидѣла верхомъ на лошади по-мужски, при чемъ въ правомъ стремени ея лошади стояла пика, которая срединою опиралась на ея плечо. Приближаясь къ горамъ, молодежь начала стрѣлять изъ ружей. Такою безцѣльною стрѣльбою у насъ молодые люди показываютъ, такъ-сказать, свое удальство. Выстрѣлы испугали зайца, должно-быть, спокойно спавшаго подъ кустикомъ: онъ выскочилъ изъ-подъ него и какъ угорѣлый пустился во всѣ лопатки бѣжать. Какъ только мы увидѣли зайца, то пустились за нимъ и подняли такую ружейную стрѣльбу, какъ будто происходило цѣлое сраженіе. Разумѣется, никто изъ насъ не попалъ въ зайца. Но онъ бѣдный просто опалѣлъ отъ этого галмагала (шумъ-гамъ) и, вмѣсто того чтобы бѣжать прямо, повернулъ въ нашу сторону. Тутъ кума моя поскакала за нимъ и, когда разстояніе между нею и зайцемъ уменьшилось, подняла пику и бросила такъ ловко, что она, пробивъ животное, вонзилась въ землю. Заяцъ былъ пригвожденъ къ землѣ, а пика стояла, какъ будто ее нарочно вбили въ землю. Мы подъѣхали ближе и стали восхищаться ловкостью куртинки. Она ничего не сказала на наши комплименты и стала смѣяться надъ нашимъ неумѣніемъ владѣть оружіемъ. Въ глазахъ куртинки я замѣтилъ презрѣніе къ намъ, носящимъ имя мужчинъ, но не умѣющимъ попадать изъ ружья въ цѣль.

Нѣкоторымъ, можетъ-быть, покажется страннымъ, почему я употребляю слова: „кума, кумъ“. Кумовство между жителями долинъ и курдами происходитъ при слѣдующихъ обстоятельствахъ. Если у курда есть мальчикъ, надъ которымъ еще не совершено обрѣзаніе, то онъ приглашаетъ своего друга (армя-

Digitized by Google

ѣнна ли, или татарина, все равно) быть, если можно такъ выразиться, крестнымъ отцомъ его сына. Приглашенный ѣдетъ съ подарками для мальчика и держитъ его на рукахъ во время совершенія обрядности. Послѣ этого, курдъ приглашеннаго называетъ своимъ крво, что̀ значитъ кумъ и дѣлается его искреннимъ другомъ. Пріѣзжая въ гости къ своему крво, курдъ всегда привозитъ что-нибудь въ подарокъ: ягненка, сыръ, масло и т. п., что̀, конечно, въ свою очередь, дѣлаетъ и крво, отплачивая ему соотвѣтственными подарками.

Выше было сказано, что въ прежнее время вооруженіе курдовъ состояло изъ кривой сабли, кремневыхъ пистолетовъ, кинжала, длинной пики и круглаго щита; въ настоящее же время, а именно, послѣ послѣдней Русско-Турецкой войны оно значительно измѣнилось. Вмѣсто кремневыхъ пистолетовъ, явились револьверы и скорострѣльныя ружья Пибоди и Снайдера. Хотя теперь и употребляются щитъ и пика, но замѣтно, что они въ скоромъ будущемъ выйдутъ изъ употребленія.

Курдъ весьма любитъ свое оружіе и безъ него онъ просто не можетъ жить. Каково бы ни было его финансовое положеніе, онъ обязанъ пріобрѣсти нѣсколько ружей, револьверовъ, сабель и кинжаловъ. Дѣтей своихъ онъ съ малолѣтства пріучаетъ къ употребленію оружія: это составляетъ какъ бы обязанность и долгъ каждаго отца. У мѣстныхъ христіанъ взглядъ на оружіе совершенно разнится отъ взгляда курдскаго. Они дѣтямъ въ руки оружія не даютъ, да и сами рѣдко употребляютъ его. Если мать замѣчаетъ сына, играющаго оружіемъ, то она первымъ долгомъ отнимаетъ у него и говоритъ: „кто возьметъ въ руки оружіе, тотъ отъ него и погибнетъ. Видишь, овца не имѣетъ никакого оружія для защиты себя отъ враговъ, однако она считается самымъ полезнымъ животнымъ, и всѣ ее любятъ,—а волка кто любитъ? Человѣкъ же, употребляющій оружіе, есть настоящій волкъ“. Подобными наставленіями мѣстный христіанинъ убиваетъ въ своихъ дѣтяхъ

Digitized by Google

всякую охоту къ оружію и приготовляетъ изъ нихъ будущихъ мирныхъ жителей.

VI.

Положеніе женщины.—Калымъ.—Бракъ.—Похищеніе невѣсты.

Женщины у курдовъ пользуются гораздо большими правами, нежели у татаръ, армянъ и другихъ сосѣднихъ народностей. Жена курда замѣняетъ курду товарища, какъ въ домашнемъ быту, такъ и на войнѣ. Если мужчины отправляются на войну, то дома защищаютъ женщины скотъ и хозяйство. Часто на курдскія поселенія, гдѣ нѣтъ мужчинъ, нападаютъ другія, съ ними враждебныя, курдскія племена, но тутъ женщины поселенія, съ оружіемъ въ рукахъ, выходятъ противъ нападающихъ и нерѣдко грабители принуждены бываютъ ни съ чѣмъ вернуться во-свояси. Такъ, говорятъ, одна вооруженная куртинка можетъ справиться съ четырьмя вооруженными мужчинами изъ другого народа. Занимаясь, большею частію, разбоями, курды всѣ домашнія заботы оставляютъ на женщинъ: онѣ караулятъ скотъ, защищая его противъ нападенія дикихъ звѣрей и разбойниковъ; по вечерамъ гонятъ его къ своему шатру въ огороженное мѣсто, и если мужа нѣтъ дома, жена, съ ружьемъ въ рукахъ, всю ночь бодрствуетъ, чтобы не ограбили ее. Если женщина не сумѣетъ защитить свое добро, то она лишается почета и уваженія своихъ единоплеменниковъ. На дочери такой слабой матери ни одинъ молодой человѣкъ не согласится жениться. Этотъ взглядъ на женщинъ довольно древній, и такимъ образомъ выработался среди курдовъ типъ храбрыхъ и безстрашныхъ женщинъ, которыя ни въ чемъ не уступаютъ мужчинамъ. Храбрость женскаго пола и даетъ женщинамъ право пользоваться довольно большою свободою. До выхода замужъ онѣ совершенно свободны: могутъ выбирать среди молодежи для себя дружковъ, слагать для нихъ любовныя

Digitized by Google

пѣсни и гулять вмѣстѣ со своими избранниками по горамъ— словомъ, дѣлать все, что душѣ угодно. Дѣвушекъ женщины называютъ вольными птицами, свободу которыхъ никто не имѣетъ права ограничивать. Эта свобода у нихъ вошла въ обычай, такъ что матери не стыдятся называть чужимъ по имени любовниковъ своихъ дочерей. А разъ дѣвушка вышла замужъ, она уже никакою свободою она не пользуется. Если женщина позволитъ себѣ измѣнить мужу, то послѣднему не возбраняется убить ее. Убійцу никто преслѣдовать не будетъ, и даже отецъ жены ничего ему не скажетъ и не разсердится на него; наоборотъ, онъ назоветъ убійцу дочери молодцомъ. Безнравственная женщина безчеститъ не только мужа, но и отца своего и племя, къ которому она принадлежитъ; поэтому, такая женщина подвергается мести всѣхъ, начиная съ близкихъ и кончая самымъ послѣднимъ изъ соплеменниковъ. Въ этомъ случаѣ не остается безъ наказанія и соблазнитель: оскорбленная сторона, послѣ наказанія женщины, обязана отомстить мужчинѣ. Курды не признаютъ изнасилованія; они во всякомъ случаѣ наказываютъ женщину, которая попалась въ прелюбодѣяніи.

Жизнь молодыхъ курдовъ ничѣмъ не стѣснена: они сочиняютъ и поютъ свои пѣсни до возраста, когда ихъ можно женить; тутъ уже отецъ жениха отправляется къ отцу дѣвушки и начинается торгъ. Родители невѣсты, если послѣдняя красивая, требуютъ большой калымъ деньгами, овцами, лошадьми и т. п. У другихъ народовъ невѣста приноситъ съ собою приданое, а у курдовъ, наоборотъ, состоятельный женихъ даетъ отцу невѣсты нѣсколько десятковъ, а иногда двѣ-три сотни овецъ, нѣсколько коровъ и быковъ и потомъ беретъ свою невѣсту. Замѣчательный взглядъ на калымъ имѣютъ сами дѣвушки: если она даже влюблена въ молодого курда, который хочетъ на ней жениться, то и тогда обидится и не согласится выйти замужъ за своего возлюбленнаго, если послѣдній предло-

Digitized by Google

жить маленькій калымъ за нее. Величайшее оскорбленіе для дѣвушки, если за нее женихъ предложитъ мало денегъ или животныхъ. Въ такихъ случаяхъ она говоритъ: „развѣ я такая нехорошая дѣвушка, чтобы отецъ мой продалъ меня за 50 р. или промѣнялъ на десять овецъ. Вотъ дочь такого-то когда выходила замужъ, то за нее заплатили 300 хорошихъ овецъ, —развѣ я хуже ея?“ Словомъ, тутъ почему-то страдаетъ самолюбіе молодой куртинки, хотя за нее сватается тотъ, который вотъ уже три года состоитъ ея возлюбленнымъ, и они оба взаимно любятъ другъ друга. Да и отецъ невѣсты не соглашается за малый калымъ выдать свою дочь замужъ. Кто изъ женіховъ предложитъ больше денегъ, тотъ и удостоится получить его дочь, хотя бы послѣдняя и не любила его. Тутъ дѣйствуетъ только самолюбіе. Предложи за дѣвушку, которая имѣетъ любовника, большую сумму денегъ, много овецъ, лошадей, быковъ, нелюбимый человѣкъ, отецъ выдастъ ее за него, и она забудетъ своего возлюбленнаго. Для курда доходная статья имѣть много дочерей: за каждую онъ возьметъ нѣсколько десятковъ овецъ и другихъ животныхъ и самъ разбогатѣетъ. Многоженство у курдовъ тоже практикуется, почему часто случается, что у одного курда бываетъ шесть или семь взрослыхъ дочерей. У одного изъ моихъ знакомыхъ курдовъ было пять дочерей, уже совершенно взрослыхъ. На мой вопросъ, почему онъ ихъ не выдаетъ замужъ, курдъ отвѣтилъ: „Я радъ бы ихъ выдать, но только у насъ за нихъ очень мало предлагаютъ“.

— „Неужели, крво“, говорю я: „ты ихъ продаешь? Выдавай за того замужъ, за котораго дочь согласится выйти; я думаю, твои дочери имѣютъ своихъ сердечныхъ дружковъ, ну и выдавай за нихъ“.

— „Что ты говоришь! развѣ я для того выростилъ дочерей, чтобы выдавать ихъ за голышей? У насъ не такъ, какъ у васъ: вы жениху деньги даете, чтобы онъ женился (при

Digitized by Google

этомъ курдъ засмѣялся надъ обычаями другихъ народовъ), а мы, пока не возьмемъ хорошаго калыма, ни за что не выдадимъ".

— „Крво! выходитъ, что вы продаете своихъ дочерей, какъ какихъ-нибудь животныхъ".

— „Вовсе нѣтъ! наши дочери безъ калыма сами не согласятся выйти замужъ, если онѣ не имѣютъ какихъ-нибудь недостатковъ; калѣкъ только выдаютъ замужъ безъ калыма!"

Если между женихомъ и отцомъ невѣсты не устанавливается согласія относительно калыма, или если женихъ бѣденъ и не можетъ уплатить столько, сколько требуютъ за невѣсту, то онъ прибѣгаетъ къ слѣдующему средству, что тоже поощряется между курдами, а именно онъ тайно увозитъ свою возлюбленную. Дѣвушка же соглашается убѣжать съ молодымъ курдомъ потому, что самолюбіе ея получаетъ удовлетвореніе, т. е. она можетъ потомъ гордиться своимъ мужемъ, который, несмотря на бдительность ея отца, сумѣлъ увезти ее: храбрость предпочитается богатству и калыму. Это средство (увозъ) очень опасно для молодого курда-жениха; его могутъ убить родители дѣвушки, а такое убійство между курдами не считается за преступленіе. Молодой курдъ, который намѣревается совершить увозъ, долженъ собрать вокругъ себя нѣсколько преданныхъ ему товарищей, выбрать мѣсто, гдѣ онъ можетъ, по крайней мѣрѣ, мѣсяцъ безопасно жить, а потомъ уже приступаетъ къ увозу дѣвушки.

Чрезъ мѣсяцъ послѣ увоза невѣсты, отецъ ея забываетъ оскорбленіе, такъ какъ въ душѣ не можетъ не хвалить храбрости своего зятя, и прощаетъ ему. „Храброму все прощается" говорятъ курды и совершенно забываютъ оскорбленіе, которое имъ нанесли, увозя ихъ дочерей. И, дѣйствительно, чрезъ мѣсяцъ послѣ увоза молодые могутъ спокойно вернуться домой въ увѣренности, что ихъ никто не тронетъ. По возвращеніи домой, молодой курдъ принимается за свои обычныя

Digitized by Google

занятія, послѣ чего онъ начинаетъ пользоваться большимъ почетомъ среди своихъ соплеменниковъ за свой поступокъ. Бываютъ случаи, что при увозѣ, когда родители и родственники дѣвушки узнаютъ объ этомъ во-время, происходитъ битва, при чемъ съ обѣихъ сторонъ падаетъ нѣсколько человѣкъ; но если при этомъ молодому курду удастся все-таки увезти дѣвушку, то онъ пріобрѣтаетъ славу героя: составляются пѣсни, въ которыхъ восхваляется его храбрость и оплакиваются павшіе. Вотъ какія иногда печальныя послѣдствія имѣетъ калымъ; не будь его, конечно, ничего этого не было бы, и число преступленій—убійствъ между курдами уменьшилось бы почти на половину. Но этотъ обычай пустилъ среди курдовъ такіе глубокіе корни, что едва ли когда-нибудь курды отстанутъ отъ него, —развѣ только, если они сдѣлаются мирными хлѣбопашцами, или же примутъ христіанскую вѣру.

До сихъ поръ я говорилъ о тѣхъ послѣдствіяхъ, каковыя происходятъ, если родители жениха и невѣсты не сторгуются относительно калыма; но если они пришли къ соглашенію, то родители жениха принимаются за свадебныя покупки: особенно цѣнными подарками для невѣсты считаются браслеты для рукъ и ногъ; браслеты эти не надо смѣшивать съ тѣми, какія носятъ городскія женщины: курдскіе браслеты дѣлаются изъ желѣза или изъ стали, безо всякихъ украшеній. Въ остальномъ бракъ у курдовъ-мусульманъ совершенно похожъ на татарскій, т. е. при вѣнчаніи мулла пишетъ условіе, по которому обязываетъ жениха и невѣсту жить въ любви между собою; условіе, кромѣ того, опредѣляетъ цени, которыя должна платить виновная сторона при разводѣ: если мужъ броситъ жену и не захочетъ съ нею жить, то онъ платитъ ей извѣстную опредѣленную въ условіи сумму, если же жена броситъ мужа, то она платитъ; а если съ согласія обѣихъ сторонъ происходитъ разводъ, то, конечно, ни одна сторона ничего не даетъ противной. Дѣти же при этомъ

Digitized by Google

остаются у отца; иногда же съ согласія жены и мужа дѣтей дѣлятъ такимъ образомъ: мальчиковъ беретъ отецъ, а дочерей мать, и потомъ расходятся. Разведенная, имѣющая даже нѣсколько дочерей, скоро находитъ охотника, который женится на ней. Дѣти вовсе не мѣшаютъ курду жениться на такой женщинѣ. Вѣдь дѣти очень полезны, во-первыхъ, какъ лишнія рабочія руки, а, во-вторыхъ, соблазняетъ курда и будущій калымъ, который онъ получитъ, выдавая замужъ дочерей жены.

Въ настоящей статьѣ я старался сказать въ общихъ чертахъ кое-что о курдахъ бруки, джалалы и джунуканлы; предразсудки же ихъ и повѣрья, а также быть курдовъ-езидовъ составятъ предметъ другой моей статьи.

Смотритель Камарлинскаго начальнаго училища
К. Хачатуровъ.

Digitized by Google

ДОМАШНІЙ И СОЦІАЛЬНЫЙ БЫТЪ ЖЕНЩИНЫ У ЗАКАВКАЗСКИХЪ ТАТАРЪ.

I.

Взглядъ на безплодіе женщины.—Беременность.—Роды.—Отношеніе родителей къ рожденію мальчика или дѣвочки.—Уходъ за новорожденнымъ.—Мальчикъ и дѣвочка въ семьѣ.—Колыбельныя пѣсни.

Въ татарской крестьянской средѣ безплодіе считается позоромъ для женщины. Безплодная женщина лишается уваженія не только мужа и родственниковъ, но даже и постороннихъ. „Безплодная женщина и Аллаху противна", говоритъ народная татарская мудрость. Самыя страшныя для женщины проклятія: „Чтобъ твоя утроба высохла! чтобъ ты не знала собственныхъ дѣтей!

Положеніе безплодной женщины крайне незавидно и тяжело: каждый членъ семьи считаетъ себя въ правѣ укорять ее, а мужъ ненавидитъ и презираетъ ее. Чтобы имѣть дѣтей, безплодная женщина прибѣгаетъ къ разнымъ секретнымъ средствамъ, которыя, конечно, вредно отзываются на ея здоровьѣ. Впрочемъ, крестьянки обыкновенно бываютъ очень плодовиты. Способность къ дѣторожденію онѣ сохраняютъ до 35—40 лѣтъ. И чѣмъ больше у женщины дѣтей, тѣмъ больше она пользуется почетомъ и уваженіемъ окружающихъ. „Я мать шестерыхъ дѣтей", говоритъ съ гордостью татарка, высказывая этимъ свое преимущество надъ женщинами, имѣющими меньшее число дѣтей. Понятно, съ какою радостью встрѣчаютъ родители появленіе на свѣтъ перваго ребенка, особенно ребенка мужескаго пола.

До послѣдней минуты беременности татарка-крестьянка

Digitized by Google

не перестаетъ работать. Иногда роды застаютъ ее въ саду, въ полѣ, за работой, и она, уединившись за какой-нибудь кустъ, подъ открытымъ небомъ, разрѣшается отъ бремени съ помощью собравшихся тутъ женщинъ. Завернувъ новорожденнаго ребенка въ какое-нибудь тряпье, она поздно вечеромъ возвращается домой пѣшкомъ. Я самъ былъ свидѣтелемъ, какъ однажды женщина таракамэ (такъ называются татары-кочевники) на дорогѣ, во время перекочевки, отставъ отъ обоза, зашла въ близлежащій лѣсъ въ сопровожденіи большой овчарки. Чрезъ нѣсколько часовъ она опять догнала свой обозъ, держа на рукахъ новорожденнаго ребенка. Оказалось, что она разрѣшилась въ лѣсу, сама при этомъ исполнивъ для себя роль повивальной бабки. Случай этотъ, какъ какое-нибудь обыкновенное явленіе, никого не потревожилъ въ обозѣ, только нѣсколько женщинъ полюбопытствовало узнать, мальчика или дѣвочку послалъ ей Аллахъ. Единственное вниманіе, которое было оказано ей, это то, что ее посадили на спину навьюченнаго быка. Сидя между двумя тюками на спинѣ быка, она приложила къ груди новорожденнаго младенца и, взявъ въ руки прялку, начала прясть, между тѣмъ какъ обозъ продолжалъ свой путь, какъ ни въ чемъ не бывало. Меня больше всего поразило поведеніе ея мужа: онъ велъ себя въ высшей степени хладнокровно, ни разу не подошелъ къ женѣ, не интересовался ея положеніемъ и все время не переставалъ съ крикомъ гнать предъ собою двухъ какихъ-то тощихъ коровъ. Я подошелъ къ нему и поздравилъ его съ новорожденнымъ. Онъ посмотрѣлъ на меня съ какимъ-то тупымъ недоумѣніемъ, какъ будто хотѣлъ сказать: „до этого, дескать, ни мнѣ, а тѣмъ болѣе тебѣ нѣтъ никакого дѣла“, и погнался за коровой, которая, какъ кажется, имѣла охоту свернуть въ сторону отъ большой дороги.

Не одна бѣдность заставляетъ беременную женщину, перемогаясь, работать до послѣдней минуты, но и вслѣдствіе

Digitized by Google

суевѣрнаго страха, она скрываетъ близость родовъ. Беременная женщина живетъ подъ вѣчнымъ страхомъ „дурного глаза“. Она скрываетъ срокъ наступленія родовъ въ той увѣренности, что чѣмъ большее число лицъ объ этомъ узнаетъ, тѣмъ больше она будетъ мучиться при родахъ, и ребенокъ можетъ родиться мертвымъ.

Незавидна доля крестьянской женщины, которая разрѣшается дома, подъ кровлей мужа. Домашняя обстановка деревенскаго татарина въ высшей степени бѣдна. Жилище его, большею частью, представляетъ жалкую подземную нору, которую можно узнать только по продушинѣ для свѣта и по низкой двери. Городскіе татары, въ особенности если они бѣдны, хотя и не живутъ въ подземныхъ норахъ, но и ихъ жалкія тѣсныя лачужки, выстроенныя изъ сырого кирпича или изъ необтесаннаго камня, ничуть не лучше подземныхъ норъ. Въ этой норѣ невообразимый смрадъ и нечистота. Во время дождливой погоды, грязи въ жилищѣ бываетъ столько же, сколько и на дворѣ. Зимою сюда загоняютъ на ночь всѣхъ домашнихъ животныхъ: коровъ, овецъ, козъ, куръ и т. п., и здѣсь же, вмѣстѣ со скотомъ, спятъ на полу, очень часто только подъ однимъ одѣяломъ, всѣ члены семьи, безъ различія пола и возраста. Здѣсь же пекутъ женщины хлѣбъ и готовятъ кушанья. Въ долгія зимнія ночи, при свѣтѣ старинаго чирага (плоская глиняная лампа, съ налитой въ нее черною нефтью), который дымомъ и копотью наполняетъ все жилище, мужчины и дѣти, окруживъ захожаго слѣпого ашига (пѣвца) или дѣда-старика, со вниманіемъ слушаютъ его безконечныя сказки, между тѣмъ какъ, въ сторонѣ отъ нихъ, женщины молча прядутъ, ткутъ или занимаются какой-нибудь другой работой. Здѣсь, въ этой обстановкѣ и разрѣшается отъ бремени татарка-крестьянка. Болѣзненные ея крики сливаются съ дребежащимъ звукомъ саза (музыкальный инструментъ) ашига, со ржаніемъ лошадей и мычаніемъ коровъ. Въ

Digitized by Google

темномъ углу, куда не можетъ проникнуть нескромный взоръ мужчины, стонетъ несчастная женщина въ мученіяхъ родовъ.

Я помню неприглядную картину, развернувшуюся предо мною, когда въ темную дождливую ночь, промокшій до мозга костей, сопровождаемый сердитымъ лаемъ деревенскихъ собакъ, я вошелъ въ первую попавшуюся хижину татарина. Посреди хижины, въ углубленіи, тлѣло нѣсколько полѣнъ, наполнявшихъ хижину ѣдкимъ, разъѣдающимъ глаза, дымомъ. Вокругъ огня, валяясь на сыромъ полу, спали голыя дѣти. Двое мужчинъ, изъ которыхъ одинъ, растянувшись на животѣ, курилъ изъ чибука (трубки), а другой, сидя на корточкахъ, съ усердіемъ искалъ въ складкахъ своей громадной папахи паразитовъ, мирно бесѣдовали между собою. Тутъ же, понуривъ голову, стояла худая, измученная, подслѣповатая лошаденка съ отвисшей нижней губой и съ остриженнымъ хвостомъ, а рядомъ съ ней тощая корова, уткнувшись носомъ въ бокъ своего теленка, флегматично жевала жвачку. Въ саклѣ было темно, такъ какъ она освѣщалась только тусклымъ пламенемъ неровно горѣвшихъ полѣнъ. Изъ щели, образовавшейся на крышѣ хижины, вода тоненькой струей лилась на полъ, а затѣмъ, образовавъ лужу, маленькими ручейками разливалась въ разныя стороны. При моемъ входѣ одинъ изъ мужчинъ, поднявшись, уступилъ мнѣ свое мѣсто у очага, а самъ пошелъ, чтобы замазать глиной щель на крышѣ, откуда текла вода въ хижину. Послѣ обычныхъ привѣтствій, я присѣлъ къ огню, чтобы просушить свое мокрое платье. Вдругъ изъ темнаго угла хижины послышались жалобные стоны. Я посмотрѣлъ вопросительно на растянувшагося возлѣ огня татарина, но тотъ продолжалъ хладнокровно курить свою трубку. Напрягая свое зрѣніе, я могъ различить силуэты какихъ-то копошившихся въ темномъ углу женщинъ.

— „Женское дѣло“, махнувъ рукою, процѣдилъ сквозь зубы татаринъ, поймавъ мой тревожный взглядъ.

Digitized by Google

Я всталъ, попросилъ извиненія, что безпокоилъ ихъ въ такое время и направился къ выходу. Какая-то бойкая баба, загородивъ мнѣ дорогу, попросила мою шапку. Татары увѣрены, что если одѣть роженицу въ мужское платье, особенно въ платье немусульманина, который, по мнѣнію татаръ, близко стоитъ къ шайтану (рожденіе ребенка, какъ увѣрены татары, не обходится безъ вмѣшательства шайтана) непремѣнно родится мальчикъ. Я принужденъ былъ уступить и, сидя возлѣ огня, ожидать окончанія родовъ несчастной женщины, стоны которой, усиливаясь болѣе и болѣе, наконецъ перешли въ какой-то дикій, душу раздирающій, крикъ....

Роль повивальной бабки исполняетъ какая-нибудь опытная старуха. Если роды трудны, то, завернувъ роженицу въ одѣяло или въ бурку, начинаютъ катать ее по полу, или заставляютъ перепрыгивать чрезъ разведенный посреди комнаты огонь, или же ползти межъ ногъ ослицы. Во многихъ мѣстахъ мужчины, поднявшись на плоскія крыши домовъ, начинаютъ стрѣлять изъ ружей и пистолетовъ, думая этимъ напугать шайтана, который терпѣть не можетъ появленія на свѣтъ новаго правовѣрнаго.

У татаръ существуетъ повѣрье, будто, вмѣстѣ съ ребенкомъ, во чревѣ матери находится и аждаха (чудовище), которая пожираетъ дѣтей предъ появленіемъ ихъ на Божій свѣтъ. Если не удается ей задушить ребенка во чревѣ матери, то она, вцѣпившись въ него когтями, старается высосать изъ него кровь; но тутъ приходитъ обыкновенно на помощь бабка: быстро оторвавъ ее отъ ребенка, она бросаетъ ее на съѣденіе собакамъ. Одна деревенская бабка увѣряла меня, что чудовище это имѣетъ крошечныя ножки и ручки и огромную голову съ разинутымъ ртомъ....

Городская женщина не рожаетъ подъ кустомъ или въ полѣ. Какъ только начинаются роды, сейчасъ является бабка, за нею сосѣдки и родственницы, и скоро домъ наполняется

Digitized by Google

женщинами. Онѣ шумятъ, галдятъ, даютъ совѣты. Если роды трудные, прибѣгаютъ къ разнымъ талисманамъ и молитвамъ. Какъ бы ни были опасны роды, татарка не рѣшится позвать акушерку. У татаръ составилось нелѣпое понятіе, будто акушерка убиваетъ новорожденныхъ, чтобы правовѣрные не размножались. Распространенію этого слуха способствуютъ невѣжественныя бабки, которыя боятся лишиться практики. Приглашать же доктора къ роженицѣ татары считаютъ позоромъ.

У меня нѣтъ точныхъ данныхъ, сколько процентовъ роженицъ умираетъ во время родовъ, но знаю, что число ихъ немало. Очень многія умираютъ при такихъ условіяхъ, при которыхъ легко можно было бы ихъ спасти.

Въ Шемахѣ, въ сосѣдствѣ со мною—чрезъ домъ, жило одно татарское семейство. Мужъ-работникъ каждый день рано утромъ уходилъ на работу и возвращался поздно вечеромъ. Жена его держала корову и каждое утро приносила мнѣ молоко. Однажды, когда я собирался уходить изъ дому, мнѣ сказали, что сосѣдка умираетъ: „роды трудные и хотя послали къ муллѣ Халилу за талисманомъ, но едва ли она доживетъ". Зная, отъ какихъ пустячныхъ причинъ погибаютъ иногда женщины во время родовъ, я послалъ за городской акушеркой, не рѣшаясь послать за докторомъ. Когда она явилась, то женщины подняли крикъ и брань, заперли двери и не хотѣли впускать ее въ комнату къ роженицѣ. Пользуясь тѣмъ, что моя форменная фуражка внушала ко мнѣ извѣстнаго рода уваженіе, я грозно приказалъ отпереть двери. Когда отперли двери, глазамъ моимъ представилась слѣдующая картина: роженица, совершенно нагая, окровавленная лежала на голомъ земляномъ полу въ глубокомъ обморокѣ. Одна женщина дергала ее за волосы, за уши, тормошила, щипала ее, а другая лила ей на голову и на животъ холодную воду изъ кувшина. Вокругъ нея, на полу, образовалась грязная лужа. Когда акушерка подошла къ ней, женщины опять подняли вой и крикъ.

Digitized by Google

Однакожъ, благодаря ея стараніямъ, она скоро очнулась и пришла въ себя, хотя окружающіе приписывали это силѣ талисмана.

Первые три дня послѣ родовъ роженицу-крестьянку кормятъ болѣе питательной пищей. Сосѣдки и родственницы каждый день присылаютъ ей яичницу съ медомъ, отъ которой, какъ увѣряютъ, прибавляется молоко. По истеченіи трехъ дней, она встаетъ съ постели и принимается за сравнительно легкія домашнія работы, хотя и послѣ того, въ продолженіе нѣсколькихъ дней, она не выходитъ изъ комнаты и не показывается никому. Для деревенской женщины, привыкшей большую часть времени проводить подъ открытымъ небомъ, крайне тяжело нѣсколько дней сряду лежать въ душной вонючей комнатѣ. Впрочемъ, если погода благопріятствуетъ, ей позволяютъ на часъ или больше подняться на плоскую крышу дома, чтобы освѣжиться чистымъ воздухомъ.

За городской родильницей точно также въ эти три дня ухаживаютъ сосѣдки и родственницы и при ней находится неотлучно повивальная бабка. Отъ роженицы или отъ ея мужа повивальная бабка не получаетъ никакого вознагражденія; сосѣдки или родственницы приносятъ ей въ даръ, каждая по состоянію, отъ 10 коп. до 1 руб. Несмотря на такое скудное вознагражденіе, число повивальныхъ бабокъ все увеличивается и между ними происходятъ интриги изъ-за практики.

Рожденіе мальчика у крестьянъ встрѣчается нескрываемой радостью, между тѣмъ какъ рожденіе дѣвочки возбуждаетъ явный ропотъ. Дѣвочка „чужой товаръ“, а мальчикъ „хозяинъ очага“; „мальчикъ зажигаетъ отцовскій чирагъ“, т. е. въ его лицѣ продолжается отцовскій родъ; онъ „золотое солнце, которое своимъ свѣтомъ будетъ озарять весь свой родъ“. Чтобы имѣть мальчика, суевѣрныя татарки въ періодъ беременности прибѣгаютъ къ разнымъ средствамъ, но говорить подробно о нихъ я считаю лишнимъ.

Digitized by Google

И городской татаринъ встрѣчаетъ рожденіе дѣвочки съ явнымъ ропотомъ. Если деревенскій татаринъ смотритъ на женщину, какъ на рабочій скотъ, то тотъ смотритъ на нее, какъ на предметъ, предназначенный исключительно для чувственныхъ наслажденій: „Аллахъ создалъ женщину для утѣхи мужчины". Ту же самую мысль проповѣдуютъ въ своихъ произведеніяхъ восточные поэты и писатели. Знаменитый Гафизъ въ вдохновенныхъ стихахъ воспѣваетъ только внѣшнюю красоту женщины.

При рожденіи мальчика сосѣди и знакомые поздравляютъ счастливаго отца слѣдующими словами: „Аллахъ послалъ тебѣ великую радость, да будетъ благословенно его имя". При рожденіи же дѣвочки не поздравляютъ, а только утѣшаютъ опечаленнаго отца: „Не унывай, Аллахъ пошлетъ и мальчика!"

Сообразно этому взгляду на значеніе дѣвочки, воспитаніе мальчика рѣзко отличается отъ воспитанія дѣвочки. Въ то время какъ колыбель мальчика окружаютъ родственницы и знакомыя, которыя употребляютъ все свое искусство, чтобы оберегать его жизнь отъ всевозможныхъ случайностей, какъ то: отъ дурного глаза, отъ разныхъ болѣзней, для чего и украшаютъ колыбель талисманами и амулетами, дѣвочка предоставляется своей судьбѣ.

Татарка-мать сама кормитъ своихъ дѣтей. Въ случаѣ если у нея нѣтъ молока, помогаютъ сосѣдки и родственницы. За деньги кормить чужого ребенка грудью у крестьянъ считается большимъ грѣхомъ.

Большую часть дня ребенокъ проводитъ въ люлькѣ, или въ колыбели. Колыбель имѣетъ видъ кроватки, укрѣпленной на двухъ досчатыхъ ножкахъ; въ нихъ съ обоихъ концовъ укрѣпляются плоскія дугообразныя планки, средины которыхъ горизонтально соединены перекладинами, большею частью, цилиндрической формы. Въ срединѣ кроватки есть отверстіе, въ которое вставляется глиняный горшокъ, съ широкими краями, для нечистотъ. Ребенка кладутъ въ кровать. Какъ зимой,

Digitized by Google

такъ и лѣтомъ накрываютъ его толстымъ одѣяломъ и крѣпко-на-крѣпко обвязываютъ широкими шерстяными лентами. Въ такомъ положеніи ребенокъ лежитъ въ колыбели, цѣлый день на спинѣ, не будучи въ состояніи пошевельнуть ни руками, ни ногами. Если ребенокъ начинаетъ кричать, то мать, чтобы успокоить его, начинаетъ бить его въ колыбели, но такъ какъ этимъ пріемомъ она достигаетъ совершенно противоположнаго результата и неразумное дитя начинаетъ пуще прежняго орать, то она чаще всего прибѣгаетъ къ слѣдующему средству: даетъ ребенку въ молокѣ опіумъ, или сокъ мака. Такимъ образомъ, съ малыхъ лѣтъ парализуется мозгъ ребенка. Когда мать отлучается изъ дому, то чтобы ребенокъ, проснувшись, не кричалъ, кладетъ ему въ ротъ тѣсто, завернутое въ кисею или въ коленкоръ. Ребенокъ, проснувшись, начинаетъ сосать тѣсто и перестаетъ кричать.

Колыбельныя пѣсни у татарокъ разнообразны. Для примѣра я приведу двѣ изъ нихъ.

Для мальчика.

Спи, сынокъ мой милый; лай, лай я пою *).
Спи, ага мой милый; лай, лай я пою.
Я жертвою буду праха ногъ твоихъ;
Закрой свои глазки, падишахъ ты мой!
Отъ дурного глаза и отъ духовъ злыхъ,
Я тебѣ ужъ купила талисманъ у муллы
И устлала цвѣтами всю постельку твою;
Въ Хорасанѣ твой дядя, а отецъ въ Гаджѣ
Купили златотканный аракчинъ тебѣ,
Купили тебѣ поясъ, архалугъ съ галуномъ:
Спи, сынишка милый; лай, лай я пою;
Молодцомъ ты станешь, ростомъ что чинаръ:
И лопнутъ отъ зависти недруги мои;

*) Лай, лай", сокращенное изъ „лахъ иллахъ илъ аллахъ" (нѣтъ Бога, кромѣ Бога), соотвѣтствуетъ русскому „баюшки баю".

Digitized by Google

Безирганомъ ты будешь, богатымъ купцомъ,
Въ Тифлисъ ты поѣдешь, въ Москву и Тавризъ;
Спи, султанъ мой славный; лай, лай я пою!

Для дѣвочки.

Спи, моя дочурка; лай, лай я пою.
Черноокая моя; лай, лай я пою.
Глазки твои черные и пятно на лбу:
Боюсь, чтобы въ черное не одѣлась ты.
Изъ груди сочится у матери кровь,
Алая кровь сочится людямъ злымъ на смѣхъ!
Спи, себѣ спокойно; лай, лай я пою.
И на крышу сакли налетѣли вороны,
Налетѣли черные, предвѣщая зло;
Но хищный коршунъ разогналъ ихъ всѣхъ:
Спи, дитятко, мирно; лай, лай я пою.
Мать себѣ на горе выраститъ тебя:
Попадешь ты въ руки старика Гаджи,
Наряжаться будешь въ бархатъ и парчу,
Развлекать ты будешь старика Гаджи.
Теперь спи спокойно; лай, лай я пою.

Колыбельныя пѣсни чрезвычайно разнообразны, и каждая мать у колыбели своего ребенка сочиняетъ пѣсни, сообразуясь съ условіями своей жизни или съ душевнымъ своимъ настроеніемъ въ данную минуту. Однажды, подъ тѣнью гигантскаго орѣха, я засталъ крестьянку-татарку, которая, покачивая на колѣняхъ своего ребенка, тихо напѣвала ему пѣсню. Въ ея пѣснѣ выражалась жалоба на горькую судьбу; но жалоба эта была облечена въ поэтическую форму и такими яркими живыми красками изображала безотрадную ея долю, что, боясь проронить хоть одно слово, я стоялъ, не шевелясь, въ ожиданіи, пока она не кончитъ. Тогда я подошелъ къ ней и

Digitized by Google

попросилъ повторить ту же самую пѣсню, думая записать ее. Она посмотрѣла съ недоумѣніемъ, покачала головой и рѣшительно заявила, что ничего не помнитъ изъ свой пѣсни. „Развѣ можно запомнить, что́ говоришь ребенку или что́ взбредетъ въ голову," сказала она. Оказалось, что она импровизировала.

Какъ бы то ни было, въ колыбельныхъ пѣсняхъ татаръ всегда дѣлается различіе между мальчикомъ и дѣвочкой. Въ этихъ пѣсняхъ мальчикъ является: „опорой семьи", „надеждой матери", „гордостью отца". Будущность его рисуется въ розовомъ свѣтѣ; дѣвочка же родилась „на горе отцу, на позоръ семьи". Будущность ея мрачная. Старый сластолюбецъ запретъ ее въ высокую мрачную башню, „подъ стѣнами которой не проползетъ змѣя своимъ брюхомъ и птица своими крыльями не пролетитъ надъ нею". Впрочемъ, наряжаться она будетъ въ шелкъ, въ парчу. Минтаны и чепканы ея будутъ изъ тавризскаго зарбаба, шаровары изъ красной ширванской тафты, рубашка изъ московской парчи съ золотымъ отливомъ, поясъ изъ кирманской шали, а коши изъ сагринской кожи, въ серебряной оправѣ. Голова ея будетъ украшена золотыми розами, а на шеѣ и груди будутъ звенѣтъ турецкія лиры, нанизанныя на шелковый шнурокъ.....

Деревенская татарка укладываетъ на ночь ребенка въ качалку, которая имѣетъ видъ ящика. Когда нужно покормить ребенка, мать подноситъ его къ груди вмѣстѣ съ качалкой. Уходя изъ дому, мать беретъ съ собою и ребенка, привязавъ его къ спинѣ. Цѣлый день ребенокъ не слѣзаетъ со спины матери и, вмѣстѣ съ нею, подвергается перемѣнамъ погоды. Съ самаго нѣжнаго возраста онъ научается терпѣливо переносить и голодъ, и холодъ, и зной.

Курьезно видѣть ребенка, привязаннаго къ спинѣ матери: въ полѣ ли работаетъ мать, коровъ ли она доитъ, дрова рубитъ, сѣно ли собираетъ, или занимается иной работой, вмѣстѣ съ нею и ребенокъ повторяетъ всѣ ея движенія: онъ

Digitized by Google

тоже то наклоняется, то качается изъ стороны въ сторону, то подпрыгиваетъ на спинѣ матери. Какъ только онъ сильно наклонится въ сторону, или перевѣсится съ качалки, мать быстрымъ движеніемъ подбрасываетъ его опять вверхъ. И замѣчательно, что ребенокъ такъ привыкаетъ къ этому положенію, что вовсе не плачетъ; изъ-за спины матери виднѣются только его черные глаза, съ философскимъ хладнокровіемъ созерцающіе свѣтъ Божій. Женщины у татаръ кочевниковъ кладутъ дѣтей въ плетенныя изъ тоненькихъ прутьевъ корзинки, которыя привязываютъ къ спинамъ животныхъ. Очень часто, во время перекочевки, можно видѣть, какъ изъ одной половины перекинутой на спину быка или осла хурджины (переметная сумка) торчитъ голова ребенка, между тѣмъ какъ въ другой половинѣ находится козленокъ или барашекъ, для баланса. Конечно, не очень-то многія дѣти переносятъ подобное испытаніе. Страшная смертность среди деревенскихъ дѣтей краснорѣчиво доказываетъ, какія печальныя послѣдствія можетъ имѣть подобное спартанское воспитаніе.

II.

Ухаживаніе за ребенкомъ.—Кормленіе грудью—Отношеніе отца къ ребенку.—Попрошайничество деревенскихъ дѣтей.—Отношеніе мальчика къ сестрѣ.—Дѣтскія игры въ деревнѣ.—Дѣвочка является страдающей даже и въ играхъ.—Отсутствіе ухода за дѣтьми.

На третьемъ или на четвертомъ мѣсяцѣ татарка начинаетъ прикармливать своего ребенка жидкой кашицей или молочнымъ супомъ. На пятомъ или шестомъ мѣсяцѣ даютъ ему въ руки хлѣбъ. Ребенокъ съ жадностью начинаетъ сосать хлѣбъ, рискуя подавиться.

Едва ребенокъ начинаетъ ползать, его оставляютъ на произволъ судьбы: по цѣлымъ часамъ онъ ползаетъ, собирая разбросанныя по полу крошки хлѣба, косточки и все это отправляетъ въ ротъ. Нигдѣ я не встрѣчалъ столько случаевъ удушенія, какъ среди татарскихъ дѣтей. Въ каждомъ городѣ,

Digitized by Google

населенномъ татарами, есть нѣсколько десятковъ женщинъ (чопчи), спеціальность которыхъ состоитъ въ томъ, чтобы подавать помощь въ такихъ случаяхъ. Между ними есть изрядныя фокусницы, которыя вытаскиваютъ цѣлый арсеналъ всевозможныхъ предметовъ изъ горла ребенка. Обыкновенный ихъ пріемъ—дуть сильно въ ноздри ребенка, вслѣдствіе чего изо рта выбрасываются застрявшіе въ горлѣ предметы.

Татарка любящая мать, хотя материнская любовь проявляетя въ ней порывами; такъ, иногда она съ какою-то дикою страстью прижимаетъ своего ребенка къ груди, припадаетъ къ нему лицомъ, покрываетъ его своими поцѣлуями, но иногда совсѣмъ забываетъ объ его существованіи, забываетъ объ его нуждахъ и потребностяхъ. Часто мать, уходя изъ дому на цѣлый день, оставляетъ ребенка, безъ всякаго надзора, спящимъ на полу. Ребенокъ, проснувшись, начинаетъ кричать, плакать до тѣхъ поръ, пока совсѣмъ не выбьется изъ силъ или не охрипнетъ. Въ подобныхъ случаяхъ обыкновенно сосѣдка или какая-нибудь другая сердобольная женщина является на помощь. Случается также, что ребенокъ, ползая по полу, какъ бы ища матери, наткнется на какой-нибудь острый предметъ, ранитъ себя, или падаетъ въ яму, причинивъ себѣ болѣе или менѣе тяжкіе ушибы. Очень часто ребенокъ, падая въ тандиръ, тамъ и погибаетъ; оттуда вынимаютъ его обуглившійся трупикъ. Мнѣ часто приходилось видѣть въ татарскихъ деревняхъ искалѣченныхъ, со страшными слѣдами ожоговъ, взрослыхъ мужчинъ и женщинъ, и всегда на мои вопросы о причинѣ этого я получалъ отвѣты, что тотъ въ дѣтствѣ свалился въ яму, другой упалъ въ тандиръ и т. д.

Если такъ небрежно отношеніе къ ребенку вообще, то что́ же сказать о дѣвочкѣ, на которую вовсе почти не обращаютъ вниманія.

Смерть дѣвочки, какимъ бы путемъ она ни произошла, причиняетъ родителямъ нѣкотораго рода облегченіе: лишняя обуза

Digitized by Google

съ плечъ долой. Это замѣтно и по внѣшнимъ проявленіямъ скорби, сопровождающей потерю мальчика и дѣвочки. Въ первомъ случаѣ, мать царапаетъ себѣ лицо и грудь, рветъ волосы на головѣ и т. п., а, во второмъ случаѣ, много, если она прольетъ нѣсколько слезинокъ. „Слава Аллаху, что дѣвочку, а не мальчика потеряли," утѣшаютъ себя родители-татары, потерявшіе дочь.

Татарка-мать обыкновенно кормитъ грудью ребенка до двухъ лѣтъ; но въ татарскихъ деревняхъ часто можно видѣть шестилѣтнихъ, семилѣтнихъ, даже десятилѣтнихъ дѣтей, сосущихъ безъ зазрѣнія совѣсти грудь матери. Курьезно видѣть, какъ восьмилѣтній мальчишка, поймавъ на улицѣ мать, буквально вступаетъ съ нею въ драку, требуя груди. Зналъ я одного двадцатилѣтняго парня-татарина, который не могъ хладнокровно видѣть свою мать. Онъ тосковалъ, изнывалъ, если долго не сосалъ груди матери. Меня увѣряли, что онъ не могъ спать, не приложившись къ груди матери, и что по ночамъ, просыпаясь, онъ начиналъ кричать, плакать, какъ малое дитя, требуя груди. Съ нимъ случались припадки эпилепсіи, если мать отказывала ему въ этомъ.

Уходъ за дѣтьми всецѣло лежитъ на матери. Отецъ не вмѣшивается въ воспитаніе дѣтей, онъ даже считаетъ униженіемъ для себя помогатъ женѣ въ этомъ дѣлѣ. Татаринъ-отецъ не возьметъ на руки своего ребенка, не покачаетъ его, развѣ только онъ сдѣлаетъ исключеніе для ребенка-мальчика. Отецъ стыдится ласкать свою дочь или цѣловать ее при постороннихъ. Говоря о своемъ ребенкѣ, татаринъ всегда предварительно извиняется. Такъ, если вы спросите у татарина, сколько у него дѣтей, то непремѣнно услышите отвѣтъ: „извините за неприличное выраженіе (аибъ олмасунъ демагъ): у меня двое дѣтей!" Точно также выражается онъ, говоря о своей женѣ.

Татаринъ-отецъ, если даже увидитъ своего ребенка въ

Digitized by Google

опасности, ради приличія не подойдетъ къ нему, не поможетъ ему, а только прикрикнетъ на жену да обругаетъ ее самыми неприличными словами.

Въ татарскихъ деревняхъ очень часто можно наткнуться на такого рода сцену: гдѣ-нибудь на кучѣ навоза татаринъ, растянувшись на спинѣ, съ наслажденіемъ куритъ горькій табакъ, между тѣмъ какъ въ двухъ шагахъ отъ него его собственный ребенокъ плачетъ, надрывается. Онъ даже не обернется къ нему, не поинтересуется узнать, почему онъ плачетъ.

Однажды я замѣтилъ барахтающагося въ грязи ребенка, всего облѣпленнаго мухами и другими насѣкомыми. Тщетно онъ усиливался подняться изъ грязи и кричалъ благимъ матомъ. Недалеко отъ него сидѣлъ его отецъ на корточкахъ и хладнокровно бесѣдовалъ со своимъ сосѣдомъ. Я обратилъ его вниманіе на положеніе ребенка. Онъ лѣниво обернулся, посмотрѣлъ на ребенка и процѣдилъ сквозь зубы: „а гдѣ же пропала эта собачья дочь?“ Онъ имѣлъ въ виду свою жену, которая одна, по его мнѣнію, обязана была слѣдить за ребенкомъ, а между тѣмъ въ это время его жена, нагнувшись подъ тяжестью, несла на спинѣ громадный чувалъ, наполненный саманомъ.

Во всякое время года, въ деревнѣ, на кучахъ навоза или около грязныхъ лужъ, можно видѣть массу совершенно голыхъ грязныхъ ребятишекъ обоего пола.

Иногда, если двери не заперты, ребенокъ выходитъ на улицу и, отойдя далеко отъ дома, заблудится гдѣ-нибудь. На улицахъ города иногда можно видѣть плачущихъ дѣтей, которыя сами не знаютъ, чьи они и гдѣ находится ихъ домъ. Обыкновенно первый встрѣчный беретъ ихъ къ себѣ домой и держитъ до тѣхъ поръ, пока не объявятся родители.

Крайне прискорбно то, что родители съ самыхъ юныхъ лѣтъ пріучаютъ своихъ дѣтей попрошайничать. Сколько разъ, оста-

Digitized by Google

новившись у какого-нибудь деревенскаго татарина, мнѣ приходилось быть свидѣтелемъ, какъ мать въ моемъ присутствіи принуждала своихъ дѣтей подойти ко мнѣ и попросить „шавуръ.“ Тѣ не хотятъ, боятся, плачутъ, но мать твердитъ: „не бойтесь, кунакъ подаритъ вамъ шавуръ“, или: „кунакъ дастъ вамъ чаю и сахару,“ „кунакъ привезъ вамъ гостинцы изъ города.“ И мать не успокоится до тѣхъ поръ, пока не выманитъ у кунака чего-нибудь.

Мальчикъ съ юныхъ лѣтъ пріучается относиться къ своимъ сестрамъ и вообще къ дѣтямъ женскаго пола съ нескрываемымъ презрѣніемъ: онъ понимаетъ, что въ глазахъ своихъ родителей стоитъ неизмѣримо выше своихъ сестеръ. Въ его играхъ проглядываетъ заносчивость и деспотическое отношеніе къ сестрамъ. Онъ мучитъ ихъ, бьетъ, и дѣвочка сама сознаетъ свою беззащитность, сознаетъ, что онъ „мальчикъ,“ а она „дѣвочка,“ слѣдовательно и не вправѣ отвѣчать побоями на побои.

Мнѣ врѣзалась въ память слѣдующая сцена. Однажды, недалеко отъ играющихъ дѣтей, я замѣтилъ маленькую шестилѣтнюю дѣвочку, которая, прижавшись къ стволу дерева, горько и неутѣшно плакала. Я подошелъ къ ней и спросилъ, почему она плачетъ. Она обратила ко мнѣ свое омоченное слезами личико и проговорила съ рыданіями: „Я хочу быть мальчикомъ!“ Въ наивномъ желаніи маленькой дѣвочки выразился горькій протестъ противъ деспотизма сильнаго пола.

Обыкновенно дѣвочка съ изумительнымъ терпѣніемъ переноситъ побои своего деспота-брата: она не жалуется и не браниТъ его. „У дѣвочки языкъ высохнетъ, если она станетъ бранить своего брата“, говорятъ татарки. Любовь сестры къ брату вошла въ поговорку и служитъ темою многочисленныхъ сказокъ и легендъ.

Однажды, ханъ приказалъ казнить мужа, сына и брата

Digitized by Google

одной женщины. Она, бросившись къ ногамъ хана, со слезами и воплемъ стала умолять о пощадѣ. Ханъ, тронувшись ея слезами, обѣщалъ помиловать одного изъ трехъ присужденныхъ къ смерти—кого она захочетъ. Женщина попросила за брата.

— „А почему ты не просишь за мужа или за сына", спросилъ ханъ.

— Мужа я найду на улицѣ, сына въ утробѣ, а брата нигдѣ не найду, отвѣтила она.

Обычная клятва татарки: „клянусь головою моего брата!"

Братъ же, напротивъ, стыдится сестры. При посторонних ъ онъ ни единымъ словомъ не обмолвится о сестрѣ, не покажетъ вида, что у него есть сестра.

— Сестра сказала: у меня есть братъ.

— Братъ сказалъ: у меня нѣтъ сестры.

Списокъ игръ деревенскихъ дѣтей крайне бѣденъ. Тяжелыя условія крестьянской жизни, бѣдность и жизнь, полная всевозможныхъ лишеній и заботъ, заставляютъ дѣтей, съ самыхъ малыхъ лѣтъ, принимать участіе въ борьбѣ за существованіе; поэтому, дѣтямъ мало остается времени для игръ и дѣтскихъ забавъ. Въ деревенскихъ дѣтяхъ незамѣтно той развязности и бойкости, которыми отличаются городскія дѣти. Они крайне неуклюжи, нелюдимы, угрюмы, смотрятъ исподлобья, съ недовѣріемъ, какъ будто весь свѣтъ подозрѣваютъ въ дурныхъ замыслахъ противъ себя.

Однажды, я подарилъ одному деревенскому мальчику оловянный свистокъ. Онъ сначала посмотрѣлъ на меня съ какимъ-то недовѣріемъ, будто сомнѣвался въ моей искренности, затѣмъ, быстро схативъ мой подарокъ, пустился бѣжать во весь духъ. Пробѣжавъ порядочное разстояніе, онъ остановился и началъ ругать меня самыми неприличными словами. И послѣ этого, при встрѣчѣ со мною, онъ всегда старался улизнуть какъ-нибудь незамѣтно.

Digitized by Google

Въ дѣтскихъ играхъ дѣвочка всегда является козломъ отпущенія: ее или впрягаютъ въ арбу и начинаютъ бить палками, или дѣлаютъ мишенью для своихъ стрѣлъ. Изъ игры дѣвочка всегда выходитъ съ заплаканными глазами. Горѣ дѣвочкѣ, если она вздумаетъ жаловаться старшимъ на своихъ братьевъ: ей достанется и отъ первыхъ и отъ послѣднихъ.

Особыхъ, приспособленыхъ для дѣтей женскаго пола, игръ у татаръ не существуетъ. Играя съ мальчиками, дѣвочка по примѣру ихъ или скачетъ верхомъ на палкѣ, или прыгаетъ въ грязной лужѣ, что̀ составляетъ любимое занятіе деревенскихъ дѣтей.

Дѣтскія игры почти всегда оканчиваются ссорой. Въ ихъ ссоры вмѣшиваются и матери, между которыми также начинается ссора, которая скоро переходитъ въ общую потасовку. Часто можно видѣть на деревенскихъ улицахъ женщинъ съ окровавленными лицами, которыя съ воемъ и проклятіями таскаютъ другъ-друга за волосы или царапаютъ другъ-другу лица. Мужчины не вмѣшиваются въ женскія ссоры. Нерѣдко можно видѣть двухъ мужчинъ, очень дружелюбно бесѣдующихъ между собою, между тѣмъ какъ, въ двухъ шагахъ отъ нихъ, ихъ жены, вцѣпившись себѣ въ волосы, съ остервененіемъ наносятъ другъ-другу побои въ голову, въ лицо, въ грудь. Иногда, если бой принимаетъ болѣе ожесточенный характеръ и жизнь одной изъ сражающихся женщинъ подвергается явной опасности, первый подвернувшійся мужчина, взявши кувшинъ воды, выливаетъ воду на головы сражающихся женщинъ, обругавъ ихъ при этомъ самыми крѣпкими словами. Впрочемъ, эти дикія выходки у женщинъ скоро проходятъ, и вчерашніе враги дѣлаются самыми задушевными пріятельницами—до новой ссоры.

Татарка считаетъ совершенно лишнимъ заботиться о чистотѣ своихъ дѣтей. Она никогда ихъ не купаетъ и почти

Digitized by Google

не моетъ. Все тѣло и лицо большей части деревенскихъ дѣтей покрыто толстымъ слоемъ грязи. Нечистоплотность татарки вошла въ пословицу.

Въ этомъ отношеніи городская татарка не далеко ушла отъ деревенской своей сестры. У дѣтей даже самыхъ богатыхъ родителей голова, лицо и все тѣло бываютъ покрыты сыпями и струпьями. Изъ 59 учениковъ, обучавшихся въ Шемахинскомъ городскомъ училищѣ, 24 ученика страдали накожными болѣзнями и между остальными не было ни одного, на лицѣ или на головѣ котораго не было бы слѣдовъ язвъ или сыпи. Накожныя болѣзни у дѣтей татаръ составляютъ такое обычное явленіе, что родители не обращаютъ на нихъ никакого вниманія. Они вполнѣ увѣрены, что ребенокъ не можетъ расти безъ сыпи. „Ребенокъ перемѣняетъ кожу“ говорятъ татары, когда тѣло ребенка покрывается сыпью. Я не могу представить себѣ татарскихъ дѣтей безъ этихъ наружныхъ тѣлесныхъ украшеній. Въ посторонникъ эти несчастныя дѣти возбуждаютъ жалость и отвращеніе.

Плохому уходу родителей за дѣтьми можно приписать страшную смертность среди послѣднихъ. Множество дѣтей гибнетъ также отъ лѣченія знахарей и знахарокъ. Татаринъ только въ самыхъ крайнихъ случаяхъ обращается къ врачу. Нелѣпая выдумка шарлатановъ-знахарей, будто доктора подкуплены священниками, чтобы отравлять „невѣрующихъ въ крестъ“, возбуждаетъ недовѣріе къ врачамъ. Даже въ томъ случаѣ, когда татаринъ обращается къ врачу, онъ не иначе принимаетъ прописанное имъ лѣкарство, какъ предварительно заставивъ муллу прочитать молитву надъ рецептомъ.

III.

Воспитаніе городской и деревенской дѣвочки.—Дѣвочка въ деревнѣ—дѣятельная помощница матери.—Школьное образованіе дѣвочекъ.—Дѣвочка-подростокъ.—Дѣвушка-невѣста.—Одежда дѣвушки.—Косметики.—Отношеніе дѣвушки къ парню.

Въ домашнемъ воспитаніи дѣвочки замѣчается рѣзкое

Digitized by Google

различіе между богатыми и бѣдными городскими татарами. У первыхъ дѣвочка съ малыхъ лѣтъ привыкаетъ къ замкнутой жизни: ея не пускаютъ на улицу, не позволяютъ ей играть съ мальчиками. Изрѣдка мать посылаетъ ее къ ближайшей сосѣдкѣ за какимъ-нибудь дѣломъ. Кругозоръ такой дѣвочки крайне ограниченъ. Кромѣ четырехъ стѣнъ, она не видитъ ничего и никого. О внѣшнемъ мірѣ она имѣетъ превратное понятіе.

Деревенская дѣвочка въ этомъ отношеніи счастливѣе городской. Та, хотябы и подъ надзоромъ старшихъ, большую часть времени проводитъ внѣ дома, на лонѣ природы и научается многому въ окружающей ее обстановкѣ.

У татаръ бѣднаго городскаго класса замѣчается нѣчто въ этотъ родѣ. Дѣвочка четырехъ или пяти лѣтъ съ утра до вечера проводитъ на улицѣ, играя со своими сверстницами или собирая, вмѣстѣ съ другими мальчиками или дѣвочками, по порученію матери, щепки или разные лоскутки на улицахъ.

Рано утромъ, чуть свѣтъ, можно видѣть малолѣтнихъ дѣвочекъ, съ босыми ногами, въ одной рубашенкѣ и въ коротенькихъ шальварахъ, съ деревянными чашами на головахъ. Разсыпавшись по городскимъ улицамъ, онѣ собираютъ накопившійся ночью на улицахъ коровій пометъ, изъ котораго татарки приготовляютъ кизяки для топлива. Положеніе этихъ несчастныхъ поистинѣ ужасно. Цѣлый день онѣ проводятъ на улицѣ, въ кругу такихъ же уличныхъ мальчугановъ, и научаются отъ нихъ разнымъ циническимъ выходкамъ и площаднымъ ругательствамъ. Дѣти эти быстро развращаются. Мнѣ часто приходилось видѣть шестилѣтнихъ или семилѣтнихъ дѣтей обоего пола, играющихъ въ мужа и жену, съ грязными сценами. Иногда мальчуганъ шести-семи лѣтъ дѣлаетъ такія грязныя предложенія такихъ же лѣтъ дѣвочкѣ, что просто становится страшно за будущаго человѣка.

Дѣвочка въ такомъ возрастѣ, по порученію родителей,

Digitized by Google

продаетъ на улицахъ молоко, фрукты и чурекъ. Съ утра до вечера ей приходится исходить весь городъ, сталкиваться съ разными нравственно-испорченными мальчишками, быть часто свидѣтельницей непристойныхъ уличныхъ сценъ и выслушивать всевозможныя площадныя выраженія. Подъ конецъ, она сама научается выражаться площадно, не стѣсняясь ничьимъ присутствіемъ.

Дѣвочки эти нерѣдко служатъ агентами разныхъ шаекъ и ночныхъ воровъ. Подъ предлогомъ продажи фруктовъ или молока, онѣ проникаютъ въ дома зажиточныхъ горожанъ, подсматриваютъ, знакомятся съ внутреннимъ расположеніемъ комнатъ, узнаютъ, какія вещи въ какой комнатѣ хранятся и т. п.

Будущность этихъ дѣвочекъ незавидна. Большею частью, онѣ попадаютъ въ публичные дома. Наибольшій процентъ женщинъ, занимающихся проституціей, составляютъ дочери чернорабочихъ или ремесленниковъ.

Дѣвочка шести-семи лѣтъ помогаетъ матери въ домашнемъ хозяйствѣ. Мать не церемонится съ дочерью: бьетъ, ругаетъ ее. Самыя обыкновенныя бранныя выраженія: „чтобы ты изжарилась на медленномъ огнѣ“, „чтобы я увидѣла твои локоны окровавленными“, „чтобы Аллахъ далъ тебѣ чесотку и лишилъ ногтей“. Женщины низшихъ городскихъ классовъ ругаютъ своихъ малолѣтнихъ дочерей самыми похабными словами: „ахъ ты, публичная дѣвка“, „чтобы я видѣла тебя въ толпѣ солдатъ“.

Къ категоріи сильныхъ ручательствъ относится также выраженія: „ахъ ты, дочь русскаго“ или „дочь армянина“, „ахъ ты, невѣста солдата“.

Въ деревнѣ, когда начинаются полевыя работы, мать беретъ дѣвочку съ собою въ поле, въ садъ, въ огородъ, гдѣ она можетъ быть полезна. Утромъ рано она ходитъ съ матерью за водою. Воду для питья татары берутъ изъ родника, да-

Digitized by Google

же и въ такомъ случаѣ, если вблизи деревни протекаетъ рѣчка. Часто родникъ находится въ разстояніи версты или болѣе отъ деревни. Родникъ служитъ сборнымъ мѣстомъ для деревенскихъ женщинъ. Тутъ, въ ожиданіи очереди, сидя на корточкахъ, женщины передаютъ другъ-другу деревенскія новости, разсказываютъ и объясняютъ сны, перемываютъ кости отсутствующихъ женщинъ, сплетничаютъ или же, отъ нечего дѣлать, заводятъ легкую перебранку между собою. Въ своихъ разговорахъ татарки крайне неразборчивы въ словахъ: онѣ называютъ предметы своими собственными именами. Не стѣсняясь даже присутствіемъ своихъ маленькихъ дочерей, онѣ съ циническою отровенностью передаютъ другъ-другу подробности своей интимной семейной жизни. Такимъ образомъ, родникъ служитъ школою нравственности для маленькой татарки. Здѣсь впервые она знакомится съ жизнью и съ тою ролью, которую женщина должна играть въ жизни. Здѣсь она усвоиваетъ ту необузданную рѣчь и тѣ неприличные выходки, которыми такъ отличаются татарки, и, наконецъ, здѣсь она знакомится съ предразсудками и суевѣріями.

Возвратившись съ родника, женщина принимается за свои домашнія работы. На ея обязанности лежитъ поить и кормить домашній скотъ, выносить накопившійся за ночь навозъ на улицу, гдѣ его складываютъ въ кучи, разводить огонь въ тандирѣ, печь хлѣбъ, приготовлять кизяки и т. д. И во всѣхъ этихъ работахъ женщины является дѣятельной помощницей ея маленькая дочь.

Болѣе зажиточные городскіе татары посылаютъ въ школы своихъ дочерей, какъ только онѣ достигаютъ семи-восьми лѣтъ. Татарскія женскія школы содержатся женщинами-муллами. Считаю нелишнимъ сказать нѣсколько словъ какъ о личности, такъ и объ образовательномъ цензѣ этихъ женщинъ. Научное ихъ образованіе ограничивается только умѣніемъ читать; большинство ихъ даже не умѣетъ писать, такъ

Digitized by Google

какъ женщинамъ запрещено писать. Ихъ не учатъ этому искусству и въ школахъ, чтобы онѣ не писали любовныхъ писемъ молодымъ людямъ, какъ объяснилъ мнѣ причину этого страннаго явленія одинъ уважаемый мулла.

Женщины-муллы пользуются уваженіемъ и почетомъ среди татаръ. Механизмъ чтенія татарскихъ письменъ представляетъ такія трудности, что человѣкъ, счастливо преодолѣвшій ихъ, не можетъ не возбуждать удивленія и, слѣдовательно, уваженія къ себѣ.

Между женщинами-муллами есть такія, которыя пользуются громадною популярностью среди татаръ. Я зналъ одну такую женщину. Она жила въ Шемахѣ. Каждый татаринъ въ городѣ зналъ ее и уважалъ Муллу-Масму. Это была высокаго роста худощавая женщина, лѣтъ подъ 45. Черты лица ея сохраняли слѣды былой красоты. Строгій даже суровый взглядъ ея большихъ умныхъ глазъ, морщины на лбу и вокругъ глазъ свидѣтельствовали о пережитыхъ ею трудныхъ годахъ. Я не знаю, какъ и чѣмъ она пріобрѣла довѣріе и уваженіе окружающихъ. Выходила она рѣдко, говорила мало, но при ея появленіи мужчины ей кланялись,—честь, которую татары оказываютъ только высокоуважаемымъ личностямъ или сильнымъ міра сего. Люди богатые, уважаемые, въ трудныхъ случаяхъ, обращались къ ней за совѣтомъ. Мнѣніе муллы-Масмы цѣнилось всѣми.

Школа ея пользовалась извѣстностью. Каждый отецъ считалъ честью для себя опредѣлить свою дочь въ школу муллы-Масмы. Методъ ея преподаванія ничѣмъ не отличался отъ методовъ преподаванія десятковъ другихъ такихъ же преподавательницъ. То же самое безсмысленное зубреніе корана, тѣ же самыя строгія, подчасъ даже безчеловѣчныя, мѣры наказанія, но, несмотря на все это, къ ней относились съ уваженіемъ и по выходѣ изъ школы.

Каждая женщина, умѣющая читать, можетъ быть мул-

Digitized by Google

лою. Большинство ихъ вдовы среднихъ лѣтъ, хотя и немало замужнихъ.

Женщины-муллы не нанимаютъ особыхъ помѣщеній для своихъ школъ, а принимаютъ и обучаютъ дѣвочекъ у себя дома. Весь курсъ ученія ограничивается обученіемъ чтенію, рукодѣліямъ и домашнему хозяйству. Число ученицъ этихъ школъ обыкновенно не превышаетъ 20.

Чтобы дать болѣе точное понятіе объ этихъ школахъ, я опишу одну изъ нихъ, которую я лично видѣлъ и съ которой близко познакомился. Нужно замѣтить, что мужчинамъ строго запрещается входъ въ эти школы, и не мало труда стоило мнѣ проникнуть туда.

Школа эта принадлежала муллѣ-Наргизъ. Она представляла продолговатую комнату длиною около 3-хъ, а шириною около $1^1/_2$ саж. Земляной полъ комнаты покрытъ цыновками и старыми паласами. Въ комнатѣ нѣтъ ни школьной, ни домашней мебели. Въ одномъ углу комнаты стоитъ деревянный сундукъ, въ которомъ хранятся платья и болѣе цѣнныя вещи хозяйки. На сундукѣ сложена постель. Въ другомъ углу устроена невысокая тахта, покрытая краснымъ кумачомъ. Подъ тахтой сложена разная посуда: кувшины, чашки съ разными припасами и т. п. Надъ тахтой запасъ хлѣба. На стѣнѣ между сундукомъ и тахтой виситъ небольшое зеркало въ четырехъугольной рамкѣ, съ узорами и рисунками въ персидскомъ вкусѣ. Между этими рисунками особое вниманіе обращаетъ на себя изображеніе какого-то персидскаго хана, въ остроконечной шапкѣ и съ безконечно длинными усами. Свирѣпымъ взглядомъ онъ пронизываетъ летающую по воздуху гурію съ лунообразнымъ лицомъ, въ широчайшихъ шароварахъ и въ коротенькой желтой рубашкѣ. По бокамъ зеркала, въ перемежку съ женскими туманами и архалугами, висятъ на гвоздяхъ мужскіе шаровары и кальсоны. Низенькая дверь изъ этой комнаты ведетъ въ смежную маленькую, ко-

Digitized by Google

торая служитъ кухней. Такъ какъ весь домъ состоитъ только изъ этихъ двухъ комнатъ, то хозяйка, она же и учительница, все свое домашнее хозяйство ведетъ на виду у своихъ ученицъ.

Какъ только утромъ являются ученицы, учительница заставляетъ ихъ убирать постель, подметать комнату и исполнять другія домашнія работы. Если въ тотъ день она готовитъ пищу, то одна изъ ученицъ должна крошить лукъ, другая—рубить мясо, третья—таскать воду, четвертая—разводить огонь и т. д. Особенно жутко приходится ученицамъ въ тѣ дни, когда учительница печетъ хлѣбъ: хлѣбопеченіе у татаръ сопровождается длинной процедурой, такъ какъ приготовляютъ запасъ на недѣлю и больше.

Только по окончаніи хозяйственныхъ заботъ, учительница принимается за свои занятія. Вооруженная длинной палкой, сидитъ она на миндарѣ, облокотившись на находившійся сзади сундукъ, а предъ нею стоятъ на колѣняхъ ученицы, держа предъ собою раскрытыя книги. Поочереди онѣ подходятъ къ учительницѣ и отвѣчаютъ урокъ. Тутъ, конечно, не можетъ быть рѣчи о правильной системѣ обученія: тотъ же рутинный, притупляющій методъ, который царитъ въ мужскихъ мектебахъ. Ученицамъ, со дня ихъ поступленія въ школу, даютъ въ руки коранъ, который, какъ извѣстно, написанъ на непонятномъ для татаръ—арабскомъ языкѣ. Учительница, которая знаетъ наизусть много главъ изъ корана, прочитавъ нѣсколько строкъ, заставляетъ ученицу повторять тѣ же самыя слова, и послѣдняя должна ихъ повторять до тѣхъ поръ, пока не выучитъ наизусть. При этомъ учительница наблюдаетъ за тѣмъ, чтобы дѣвочка, хотя она не знаетъ ни одной буквы, отвѣчая наизусть заданный урокъ, смотрѣла въ книгу, какъ будто читаетъ по ней—по русской пословицѣ: читаетъ книгу, а видитъ фигу. Если же она пропуститъ или забудетъ хоть одно слово изъ выученнаго наизусть, то подвергается наказанію.

Женщины-муллы не хуже мужчинъ-муллъ умѣютъ на-

Digitized by Google

казывать своихъ ученицъ. Въ этомъ отношеніи изобрѣтательный умъ женщины превосходитъ даже умъ мужчины. Такъ, когда я вошелъ въ вышеописанную женскую школу, то увидѣлъ семилѣтнюю дѣвочку, которая стояла въ углу на правой ногѣ, прижавши ступню лѣвой ноги къ колѣну правой. Лѣвой рукой она держала надъ головой раскрытый коранъ. Она была наказана и должна была стоять въ такомъ положеніи до тѣхъ поръ, пока не закипитъ вода, которую учительница въ кувшинѣ поставила на мангалѣ передъ собою. Каждая ея попытка перемѣнить позу, опустить руку или ногу, встрѣчалась палочными ударами учительницы. Крупныя капли слезъ текли по лицу дѣвочки, не возбуждая жалости муллы.

Очень часто эти воспитательницы, разсыпавъ по полу горохъ или толченый кирпичъ, заставляютъ своихъ учениць стоять на колѣняхъ цѣлые часы.

Мнѣ разсказывали о слѣдующемъ родѣ наказанія, практикующемся въ татарскихъ женскихъ школахъ. Когда учительница отлучается изъ школы, то чтобы ученицы не баловались и не шалили, она сажаетъ ихъ на полу поодиночкѣ, потомъ, разгладивши края ихъ рубашекъ, архалуговъ или шароваровъ по полу, посыпаетъ ихъ пескомъ, проведя по пескѣ извѣстные ей знаки. Малѣйшее движеніе учениць можетъ нарушить эти знаки. И несчастныя дѣвочки по цѣлымъ часамъ должны сидѣть неподвижно, не смѣя пошевельнуться, изъ боязни нарушить знаки на пескѣ.

Плата за ученіе въ этихъ школахъ не превышаетъ 10 копеекъ въ недѣлю, но, помимо платы за ученіе, женщины-муллы отъ родителей своихъ учениць получаютъ разные подарки: чай, сахаръ, хлѣбъ и т. п. Въ большіе праздники родители дарятъ учительницамъ нѣсколько аршинъ матеріи или присылаютъ барана, хончу и т. п.

Помимо педагогической дѣятельности, женщины-муллы занимаются еще ворожбой и гаданіемъ. Не хуже мужчинъ

Digitized by Google

муллъ эти женщины умѣютъ обирать суевѣрныхъ женщинъ. Съ утра до вечера ихъ дома бываютъ полны женщинъ, большею частью, родственницъ ученицъ. Этимъ послѣднимъ приходится быть свидѣтельницами разныхъ подпольныхъ женскихъ интригъ, сплетенъ и интимныхъ семейныхъ тайнъ. Въ деревнѣ же вовсе дѣвочки не обучаются грамотѣ; я зналъ, впрочемъ, нѣсколько грамотныхъ деревенскихъ женщинъ, но онѣ были обязаны своимъ знаніемъ только случайности.

Какъ только городская дѣвочка достигаетъ десяти-одиннадцати лѣтъ, родители берутъ ее изъ школы. Дѣвочка такихъ лѣтъ считается уже невѣстой. Въ этомъ возрастѣ ей одной ужъ неприлично выходить изъ дому и посѣщать школу. Среди закавказскихъ татаръ я зналъ только трехъ лицъ, которыя рѣшили воспитывать своихъ дочерей въ русскихъ школахъ. Впрочемъ, одна изъ успѣшно окончившихъ курсъ гимназіи принуждена была по настоянію отца выйти за богатаго старика-татарина, имѣющаго жену, дѣтей и внучатъ.

Оставивъ школу, дѣвочка поступаетъ подъ непосредственный надзоръ своей матери. Женщина-татарка мало интересуется домашнимъ хозяйствомъ. Непрочность семейныхъ узъ служитъ причиною тому, что женщина крайне индиферентно относится къ семейному очагу. Она знаетъ, что ни домовитостью, ни способностью хорошей хозяйки, а только своею внѣшностью можетъ плѣнить сердце своего мужа. Въ брачной жизни татарка видитъ только грубое удовлетвореніе похоти мужчины. Съ грубой циинической откровенностью татарка-мать объясняетъ дочери будущую роль женщины въ семейной жизни, и молодая татарка убѣждается, что всѣ отношенія между мужчиной и женщиной основаны на половыхъ отношеніяхъ.

И въ деревнѣ дѣвочка, достигшая десяти-одиннадцатилѣтняго возраста, считается невѣстой. Татарки вообще рано развиваются: въ 10—12 лѣтъ онѣ уже женщины. Я зналъ двѣнадцати-тринадцатилѣтнихъ матерей. Это самый бурный

Digitized by Google

и опасный возрастъ для дѣвушки. Случается нерѣдко, что въ этомъ возрастѣ она дѣлается жертвою соблазна; поэтому-то родители смотрятъ за нею, какъ говорится, въ оба. Одна она никогда не выходитъ изъ дому, а всегда въ сопровожденіи матери или маленькой сестры, которая и должна слѣдить за нею, чтобы она на улицѣ не разговаривала съ молодыми людьми. За водою она ходитъ вмѣстѣ съ матерью или родственницами и то—рано утромъ или поздно вечеромъ, когда на улицахъ нельзя встрѣтить мужчинъ.

Домашнее воспитаніе налагаетъ на дѣвушку обязанность быть послушной и безъ ропота переносить обиды и притѣсненія. „Это такая дѣвушка“, говорятъ деревенскія кумушки, желая похвалить какую-нибудь дѣвушку: „если руку отрѣжешь, то и тогда она не пикнетъ“. При встрѣчѣ съ мужчинами на улицѣ, дѣвушка должна оборачиваться, закрывать лицо руками и не двигаться съ мѣста, пока тотъ не пройдетъ.

Въ нѣкоторыхъ татарскихъ деревняхъ до сихъ поръ существуетъ обычай умыванія ногъ гостя молодыми дѣвушками или молодыми женщинами. Гостя встрѣчаетъ хозяинъ дома и усаживаетъ на почетномъ мѣстѣ. Чрезъ нѣсколько времени заходитъ старшая дочь хозяина или молодая его жена, вооруженная мѣднымъ тазомъ, съ теплой водой. Лицо ея закрыто. Спустившись на колѣни предъ гостемъ, она снимаетъ его лапти и джуребки, и начинаетъ мыть ноги.

Въ домашнемъ быту дѣвушка-татарка представляетъ пассивное существо. Мать приказываетъ ей дѣлать ту или другую работу. Она не имѣетъ права самостоятельно распоряжаться или вмѣшиваться въ хозяйственныя распоряженія. Это право принадлежитъ матери, если только при ней нѣтъ свекрови или старшей невѣстки.

Родители ничего не жалѣютъ, чтобы одѣвать дѣвушку-подростка болѣе или менѣе прилично. Одежда молодой татарки состоитъ изъ коротенькой кумачевой или ситцевой рубашки,

Digitized by Google

краснаго или желтаго цвѣта, и такихъ же цвѣтовъ шароваръ, доходящихъ до колѣнъ. Рубашка татарки обыкновенно бываетъ очень коротка. Къ воротнику и груди рубашки пришиваютъ дѣвушки и молодыя женщины фальшивыя серебряныя или золотыя монеты, которыя звенятъ при каждомъ ихъ движеніи. Зимою, сверхъ рубашки, дѣвушки надѣваютъ коротенькій архалугъ безъ рукавовъ. На головѣ носятъ эракчинъ (феску), украшенный позументами и звенящими монетами.

Татарки въ молодыхъ лѣтахъ бываютъ очень красивы. Смуглое, но свѣжее лицо, правильныя черты лица, черные жгучіе глаза, длинныя рѣсницы, дугообразныя брови, черные, какъ смоль, волнистые волосы дѣлаютъ ихъ очень привлекательными. Между деревенскими дѣвушками попадаются необыкновенныя красавицы, но, къ сожалѣнію, онѣ сами очень рано портятъ себѣ лицо чрезмѣрнымъ употребленіемъ бѣлилъ, румянъ и разныхъ доморощенныхъ косметическихъ средствъ.

Когда дѣвушка выходитъ изъ дому, лицо ея выбѣлено и нарумянено, рѣсницы и брови насурмлены, пальцы выкрашены хиной. Этого требуетъ деревенское приличіе, хорошій тонъ.

Мать съ самыхъ юныхъ лѣтъ пріучаетъ городскую дѣвочку къ употребленію косметическихъ средствъ. Употребленіе косметиковъ составляетъ какъ бы насущную потребность для татарки. Безъ этого она не выйдетъ изъ дома и не покажется никому. Даже маленькимъ дѣтямъ руки и ноги красятъ хиной, брови и рѣсницы сурьмой, а на лбу и щекахъ выводятъ черныя пятна сокомъ *емилга* (родъ растенія).

На улицахъ часто можно видѣть нарумяненныхъ, набѣленныхъ грудныхъ дѣтей на рукахъ своихъ матерей. Даже пресловутый Мулла-Насръ-Эддинъ осмѣивалъ эту страсть женщинъ.

Жена муллы была беременна.

— „Аллахъ“, воскликнулъ мулла: „дай мнѣ или краснощекаго мальчика или чернолицую дѣвочку“.

Digitized by Google

— Зачѣмъ же чернолицую дѣвочку, мулла! спросили знакомые.

— „Чтобы не разориться на аллигъ-киршаны (румяна и бѣлила)“, отвѣтилъ мулла.

Деревенская жизнь вообще не благопріятствуетъ сближенію молодыхъ людей обоего пола. Однако у татаръ, живущихъ на нагорной полосѣ, дѣвушки пользуются довольно большой свободой: у нихъ дѣвушки свободно выходятъ изъ дому и даже разговариваютъ и кокетничаютъ съ молодыми людьми. Неограниченной свободой пользуются дѣвушки у татаръ-кочевниковъ. Цѣлый день онѣ проводятъ внѣ дома, и нерѣдко можно видѣть одинокую молодую дѣвушку, пасущую скотъ за нѣсколько верстъ отъ своего алачуга (кибитки).

Развѣ только въ романахъ и повѣстяхъ можно читать о любви крестьянской дѣвушки; въ жизни она рѣдко бываетъ. Народная пѣсня очень строго относится къ подобнымъ случаямъ, и деревенскіе поэты въ сатирической формѣ воспѣваютъ приключенія влюбленныхъ. По мнѣнію деревенскихъ парней, если дѣвушка влюбилась въ одного, то она легко можетъ влюбиться въ другого, и это уже бросаетъ на нее тѣнь, что́ и заставляетъ ее быть осторожной.

IV.

Забавы и игры молодыхъ дѣвушекъ.—Женитьба по расчету.—Обрученіе въ дѣтскіе годы.—Браки между родственниками.—Сватовство.—Гостинцы.—Брачные договоры.—Калымъ.—Похищеніе дѣвушки.

Городская татарка, ведя праздную жизнь, пріучаетъ къ ней и свою дочь. Дочери зажиточныхъ татаръ часто не умѣютъ ни шить, ни кроить, ни вязать.

Весною и лѣтомъ, какъ женщины, такъ и молодыя дѣвушки почти не сидятъ дома. На улицахъ каждый день по утрамъ можно видѣть женщинъ и дѣвушекъ, отправляющихся веселой гурьбой за городъ или въ близлежащіе къ городу сады. Здѣсь, на свѣжемъ воздухѣ, подъ тѣнью какого-нибудь дере-

Digitized by Google

ва, женщины, поджавши ноги, сидятъ на разостланныхъ на травѣ коврахъ, пьютъ чай, курятъ кальянъ или непринужденно болтаютъ и смѣются. Шумная подвижная жизнь не въ натурѣ городской татарки. Она способна цѣлый день неподвижно сидѣть на одномъ и томъ же мѣстѣ, лишь бы было съ кѣмъ поболтать. Вѣроятно, этому можно приписать то, что городскія татарки быстро и непомѣрно толстѣютъ. Молодыя дѣвушки, даже и тѣ, не любятъ бѣгать, рѣзвиться. Сидя полукругомъ на травѣ или на подостланныхъ паласахъ, онѣ, по примѣру старшихъ, или болтаютъ и смѣются, или играютъ въ такія игры, которыя не требуютъ большого движенія. Одно изъ любимѣйшихъ занятій молодыхъ дѣвушекъ, когда онѣ собираются вмѣстѣ, составляетъ гаданіе. Оно состоитъ въ томъ, что одна изъ дѣвушекъ, собравъ у присутствующихъ разныя вещи, какъ напримѣръ: кольца, ключики, монеты и т. п., прячетъ ихъ въ мѣшочекъ или завязываетъ въ платокъ, который и кладетъ посреди̇нѣ круга, составленнаго дѣвушками. Здѣсь же она сажаетъ маленькую дѣвочку, лицо которой закрываетъ платкомъ. Дѣвушки поочереди поютъ куплеты, и, послѣ каждаго пропѣтаго куплета, дѣвочка вынимаетъ какую-нибудь вещь, принадлежащую одной изъ присутствующихъ дѣвицъ. По пропѣтому куплету дѣвушки угадываютъ судьбу. Считаю нелишнимъ привести нѣсколько такихъ куплетовъ.

Взгляни, дѣвица, вотъ идетъ твой суженый;
Въ рукахъ онъ держитъ свой платочекъ аленькій,
Въ рукахъ онъ держитъ свой платокъ зелененькій:
Вотъ ты дождалась алаго-зеленаго! *)

У берега рѣки все волны плещутся:
Несетъ волна къ намъ яблоки румяныя.
Лови, дѣвица, яблоки румяныя—
Лови, дѣвица, парня чернокудраго!

*) Алый и зеленый цвѣта—знакъ свадьбы.

Digitized by Google

Солнышко ужъ за горами спряталось,
За горами, за лѣсами темными;
Изъ-за лѣсу показался молодецъ;
Быстро мчится онъ на ворономъ конѣ.

На крутые берега Куры
Прилетѣли гуси, лебеди.
Скачетъ чернокудрый молодецъ,
Чтобъ обнять свою красавицу.

Дѣвица плачетъ-убивается,
И проклинаетъ отца-матушку:
„Родные, вамъ дженната не видать:
Зачѣмъ меня вы выдали за старика?“

Погубили вы меня, родимые,
Отказавши парню чернокудрому;
Васъ подкупили деньги старика-гаджи,
Подкупило золото гаджи противнаго!

Мимо нашихъ-то воротъ ты не ходи,
Не ходи, красавецъ ненаглядный мой!
Злой отецъ меня другому обѣщалъ:
И къ чему тебѣ за мной ухаживать?

Сегодня или завтра, ненаглядный мой,
Твоя невѣста въ черное одѣнется!
Ты не заглянешь больше въ очи черныя:
Меня уже сразило горе лютое *).

*) У армянъ, наканунѣ Вознесенія Христова, молодые дѣвушки набираютъ въ полѣ цвѣтовъ и кладутъ ихъ въ сосудъ, наполненный водою. Затѣмъ каждая изъ дѣвушекъ, скрытно отъ другихъ, опускаетъ въ сосудъ какую-нибудь вещь, принадлежащую ей или близкому ей человѣку, судьбу котораго она хочетъ угадать. Сосудъ, съ водою и цвѣтами, заворачиваютъ въ свѣжіе полевые цвѣты и оставляютъ на открытомъ мѣстѣ. На другой день Вознесенія, молодыя дѣвушки украшаютъ головы вѣнками, сплетенными изъ полевыхъ цвѣтовъ, и съ пѣніемъ и танцами несутъ сосудъ за городъ, гдѣ, въ какомъ-нибудь глухомъ уголку, чаще подъ тѣнью какого-нибудь раскидистаго дерева, составляютъ хороводъ (яйля). Затѣмъ, составивъ кружокъ, посредині круга сажаютъ маленькую дѣвочку, лицо и голову которой закрываютъ покрыва-

Digitized by Google

Хоровыя пѣсни молодыхъ дѣвушекъ не отличаются содержаніемъ и логической связью. Вообще же дѣвушки рѣдко поютъ хоромъ. Считаю нелишнимъ привести нѣсколько дѣтскихъ хоровыхъ пѣсенъ.

Взойди ты, солнышко, взойди!
Взойди на ворономъ конѣ!
Юноши всѣ на охоту собрались,
Дѣвушки на крыши поднялись,
А старушка намъ сварила пловъ,
Но изъ котла-то выбѣжала мышь.

Взойди на небѣ, солнышко!
Взойди ты, золотое, намъ!
Къ намъ отецъ и мать пришли
И ножикъ острый принесли,
Чтобъ подъ камень подъ тяжелый его положить:
Вотъ, смотри, старушкинъ домъ обрушился,
Изъ-подъ домика вода вдругъ полилась.

Плясала я плясала:
Споткнулась и упала;
Вдругъ кровь изъ носу пошла,
Кровь я отдала землѣ,
Траву, что̀ земля дала,
Я барану отдала,
А баранъ далъ мнѣ курдюкъ,
Старушкѣ я курдюкъ дала,
Старушка мнѣ дала пирогъ,
Пирогъ я отдала муллѣ,
Далъ мулла мнѣ талисманъ,

комъ. Каждая изъ присутствующихъ поочереди поетъ какой-нибудь куплетикъ, а остальныя вторятъ ей, повторяя при этомъ хоромъ каждый разъ „джанъ дзаникъ! джанъ! джанъ!“ (Душа цвѣтокъ! душа! душа!). Тѣмъ временемъ маленькая дѣвочка вынимаетъ изъ сосуда вещь, принадлежащую кому-нибудь изъ присутствующихъ. *Авт.*

Digitized by Google

Аллаху талисманъ я принесла,
А Аллахъ мнѣ братца подарилъ.
Мой братецъ милый, братецъ джанъ!
Топчи ты въ прахъ сестру свою!
Свинь чуху твою ту грязную:
Сшила я тебѣ ужъ новую,
Сшила изъ сукна московскаго!

Хотя мужчины не имѣютъ права присутствовать тамъ, гдѣ находятся женщины или дѣвушки, тѣмъ не менѣе въ садахъ онѣ назначаютъ тайныя свиданія молодымъ людямъ.

Женитьба въ деревняхъ совершается по расчету. Родители стараются выдать дочь за богатаго, вслѣдствіе чего встрѣчаются такія несообразности: старикъ 50 или 60 лѣтъ, имѣющій женатыхъ сыновей и внучатъ, женится на двѣнадцати тринадцатилѣтней дѣвушкѣ, или, наоборотъ: мальчуганъ лѣтъ 6 или 7 женится на тринадцати-четырнадцатилѣтней дѣвушкѣ.

Татары-крестьяне обручаютъ своихъ дѣтей въ колыбели (баши-кяртма). Въ татарскихъ деревняхъ часто можно видѣть такую сцену: мальчуганъ пяти-шести лѣтъ читаетъ нравоученіе такихъ же лѣтъ дѣвочкѣ или бьетъ ее. Спрашиваешь: „Зачѣмъ бьешь ее?“—„Она моя невѣста“, отвѣчаетъ онъ съ гордымъ сознаніемъ своихъ правъ.

Однажды я подарилъ пятилѣтней дѣвочкѣ конфетку. Она тотчасъ же скушала одну половину, а другую, бережно завернувъ въ полы своей рубашки, спрятала.

„Для кого ты прячешь?“ спросилъ я ее.

— Для жениха! отвѣтила она.

Между тѣмъ женихъ ея, мальчуганъ такихъ же лѣтъ, безъ штановъ, стоялъ недалеко и бросалъ въ сторону своей невѣсты грозные взгляды. Кажется, онъ былъ крайне недоволенъ тѣмъ, что дѣвочка безъ его разрѣшенія съѣла половину конфетки.

Digitized by Google

Какъ это ни странно, однакожъ, бываютъ случаи, когда обручаютъ дѣтей еще не родившихся. Это бываетъ, большею частію, тогда, когда обрученіемъ дѣтей хотятъ прекратить семейную вражду, продолжавшуюся нѣсколько лѣтъ.

Всего чаще у татаръ устраивается браки между близкими родственниками: двоюродный братъ женится на двоюродной сестрѣ, и дѣвушка съ большей охотой выходитъ за своего двоюроднаго брата, чѣмъ за чужого:

Паритъ тамъ соколъ въ поднебесьѣ—
Двоюродный мой братъ несется:
Да здравствуетъ мой братецъ-джанъ!
Я за чужого не пойду!

Такъ поетъ дѣвушка, влюбленная въ двоюроднаго своего брата.

Юношѣ стыдно, если другой женится на его двоюродной сестрѣ, а дѣвушка, выходя за двоюроднаго брата, надѣется, что, на правахъ близкой родственницы, будетъ гарантирована отъ побоевъ мужа.

Если деревенскій татаринъ задумалъ женить своего сына, то онъ объявляетъ объ этомъ своимъ родственникамъ, которые и рекомендуютъ невѣсту. Спросить о согласіи своего сына татаринъ считаетъ совершенно лишнимъ и даже неприличнымъ. Какъ бы ни приглянулась молодому человѣку какая-нибудь дѣвушка, онъ не можетъ открыто высказать это. Одно, что ему остается—это повліять чрезъ свою мать или родственниковъ на отца и направить сватовство къ желаемой цѣли, что очень часто и удается ему. Во всякомъ случаѣ, въ выборѣ невѣсты отецъ имѣетъ рѣшающій голосъ, и сынъ не смѣетъ перечить ему.

Не менѣе жалка роль дѣвушки въ брачномъ вопросѣ. Отцу стыдно спрашивать о согласіи своей дочери. Малѣйшій намекъ съ ея стороны можетъ уронить ее въ глазахъ благомыслящихъ людей и погубить окончательно. У дѣвушки

Digitized by Google

нѣтъ и не можетъ быть на этотъ счетъ воли. Отецъ можетъ распоряжаться ея судьбою по своему произволу и она должна безпрекословно подчиняться его волѣ. Даже мать—и та не имѣетъ никакихъ правъ на дочь. „Моя дочь, захочу съ водою выпью, захочу съ хлѣбомъ съѣмъ", говоритъ татаринъ, рѣшительно отстраняя всякое вмѣшательство въ свои отцовскія права.

Когда уже сдѣлано предложеніе и получено согласіе родителей дѣвушки, отецъ жениха шлетъ въ подарокъ невѣстѣ барана (для этого обыкновенно выбираютъ бѣлаго барана, ножки, лобъ и спину котораго окрашиваютъ хиной въ красный цвѣтъ) и хончу, состоящую изъ сластей деревенскаго издѣлія, сушеныхъ фруктовъ (болѣе зажиточные татары прибавляютъ къ этому нѣсколько фунтовъ сахару и полфунта чаю), пару пестрыхъ ситцевыхъ платковъ, пару джуребковъ (носковъ), пару кошъ, нѣсколько кусковъ разноцвѣтнаго дешевенькаго мыла, около двадцати продырявленныхъ серебряныхъ монетъ 15 и 20 копеечнаго достоинства.

Спустя нѣсколько дней послѣ этого, совершается брачный контрактъ. Эта церемонія не имѣетъ никакого религіознаго характера, такъ какъ по мусульманскому закону бракъ не считается религіознымъ обрядомъ, а только гражданскимъ договоромъ. Отецъ жениха, вмѣстѣ съ муллою, приходитъ въ домъ невѣсты. Къ муллѣ подводятъ невѣсту съ закрытымъ лицомъ. Мулла спрашиваетъ, согласна ли она выйти за такого-то, и невѣста заявляетъ о своемъ согласіи наклоненіемъ головы, чѣмъ и кончается весь обрядъ.

Сдѣлавшись невѣстой, дѣвушка лишается и той доли свободы, которою она пользовалась до сихъ поръ. Выходя изъ дому, дѣвушка-невѣста тщательно закрывается и старается не показаться на глаза родственникамъ и родственницамъ своего жениха. Для нея считается крайне неприличнымъ вступать въ разговоры, даже самые невинные, съ посторонними лицами.

Digitized by Google

— „Невѣста товаръ своего жениха", говорятъ татары. Ее такъ и называютъ товаромъ. Относительно дѣвушки татаринъ не спроситъ, чья она невѣста, а чей товаръ.

Спустя нѣсколько дней послѣ сговора, женихъ посѣщаетъ родителей своей невѣсты. Его принимаютъ ласково, угощаютъ медомъ, масломъ и алвою. Невѣста не показывается жениху. Въ домѣ невѣсты обыкновенно женихъ держитъ себя гордо, недоступно, мало говоритъ, мало ѣстъ. Отправляя сына къ родителямъ невѣсты, отецъ и мать даютъ ему наставленіе, чтобы онъ держалъ себя тамъ гордо и не уронилъ достоинства своего рода въ глазахъ родителей невѣсты. Разсказываютъ на этотъ счетъ слѣдующій анекдотъ. Однажды родители, снаряжая своего недалекаго сына къ невѣстѣ, дали ему наставленіе не болтать тамъ пустяковъ, а говорить все время о предметахъ *возвышенныхъ*. Тотъ приходитъ къ родителямъ невѣсты, которые по обыкновенію начинаютъ его угощать, а онъ между тѣмъ, не дотрогиваясь ни до чего, сидитъ насупившись.

— „Скушай, милый зять!" предлагаютъ хозяева.

— Гора, бухнетъ онъ.

— „Что за гора, бери вотъ алву"!

— Башня!

— „О какой ты башнѣ говоришь", недоумѣваютъ родители невѣсты; „попробуй меду"!

—Слонъ!

Послушный сынъ буквально исполняетъ наставленіе своихъ родителей и все время говоритъ о предметахъ *возвышенныхъ*.

Женихъ посѣщаетъ домъ своей невѣсты обыкновенно ночью. Онъ тщательно скрываетъ свое посѣщеніе отъ постороннихъ, такъ какъ деревенская молодежь, а въ числѣ ихъ даже родственники и братья невѣсты, подстерегаютъ его на улицѣ и безпощадно бьютъ, если поймаютъ его, когда онъ выходитъ изъ дома невѣсты.

Digitized by Google

Татаринъ-отецъ за дочерью не даетъ никакого приданаго, напротивъ, самъ получаетъ отъ жениха извѣстную сумму, такъ называемый калымъ. Нѣкоторые видятъ въ этомъ варварскій обычай продажи дочерей, но надо имѣть въ виду, что полученную отъ жениха сумму, которая доходитъ отъ 50 до 300 рублей, отецъ цѣликомъ расходуетъ на дочь, покупая ей платья и необходимые въ хозяйствѣ предметы, очень часто даже самъ прикладываетъ изъ своего кармана.

Въ городахъ молодые люди сами выбираютъ себѣ невѣстъ. Городская молодежь въ сердечныхъ дѣлахъ не такъ стѣснена, какъ деревенская.

На улицѣ, или въ какомъ-нибудь другомъ мѣстѣ, молодому человѣку приглянулась дѣвушка. Онъ собираетъ справки, узнаетъ, гдѣ она живетъ, кто такіе ея родители, затѣмъ обращается къ помощи какой-нибудь женщины, которая можетъ содѣйствовать его сближенію съ нею. Въ городахъ, населенныхъ татарами, масса женщинъ-сводницъ, которыя за ничтожное вознагражденіе покровительствуютъ сближенію молодыхъ людей обоего пола. Онѣ собираютъ свѣдѣнія о молодой дѣвушкѣ, знаютъ, гдѣ и у кого она бываетъ, когда выходитъ изъ дому, что́ дѣлаетъ, когда можно видѣть ее и т. п. Гдѣ бы ни находилась молодая дѣвушка, молодой человѣкъ не можетъ подходить къ ней, разговаривать съ нею или объясняться ей въ любви; только взглядами и жестами и, притомъ, издали онъ можетъ разговаривать съ нею и выражать ей свою любовь. При этомъ, если молодая дѣвушка улыбнется, то это означаетъ, что любовь его принята. Убѣдившись въ любви дѣвушки, молодой человѣкъ чрезъ знакомую старушку, тайно отъ ея родныхъ, посылаетъ ей подарки, въ родѣ сушеныхъ фруктовъ или конфетъ, и самъ часто начинаетъ прохаживаться по той улицѣ, гдѣ находится домъ его возлюбленной, въ надеждѣ хоть издали увидѣть ее. Впрочемъ, рѣдко ухаживаніе такого рода проходитъ ему даромъ. Ревнивые род-

Digitized by Google

ственники дѣвушки, догадавшись, наконецъ, о цѣляхъ молодого влюбленнаго, нападаютъ на него и иногда избиваютъ его до смерти.

Выбравъ себѣ невѣсту, молодой человѣкъ объявляетъ объ этомъ матери, чтобы она ходатайствовала предъ его отцомъ; тогда только отецъ шлетъ сватовъ или свахъ къ родителямъ дѣвушки.

Судьба дѣвушки вполнѣ зависитъ отъ воли отца или брата. Бываютъ случаи, когда братъ дѣвушки, поссорившись съ ея женихомъ, выдаетъ ее замужъ за другого; вслѣдствіе этого возникаетъ вражда, часто съ кровавымъ исходомъ. Также и въ городахъ часто совершаются несообразные браки: старикъ 50 или 60 лѣтъ, имѣющій внучатъ, женится на двѣнадцатитринадцатилѣтней дѣвушкѣ. Помню *я* такой случай. Дѣвочку 10 лѣтъ выдали замужъ за старика 50 лѣтъ. Она оказалась неспособной къ брачному сожительству, и родственницы старика прибѣгли къ помощи женщины-цырюльника, подъ операціей которой несчастная дѣвочка скончалась. Одна татарка разсказала мнѣ еще о слѣдующемъ случаѣ. Дѣвочку 8—9 лѣтъ выдали за пожилого человѣка. Она не давалась, кричала, плакала и бѣгала отъ него. На увѣщанія родныхъ, она повторяла: „Я не хочу къ нему: онъ скверный, гадкій старикъ; онъ неприлично поступаетъ со мною.....“

Татаринъ чѣмъ больше старѣетъ, тѣмъ больше питаетъ пристрастія къ молоденькимъ дѣвушкамъ. Бываетъ такъ, что какой-нибудь богатый старикъ на улицѣ или гдѣ-нибудь въ другомъ мѣстѣ увидитъ дѣвочку, которая понравится ему: онъ сейчасъ же дѣлаетъ предложеніе, несмотря на то, что у него жена и дѣти. И родители дѣвочки рады выдать ее за богатаго старика. Я зналъ одного старика-татарина, про котораго говорили, что онъ шесть разъ былъ женатъ на молоденькихъ дѣвушкахъ, но что ни одна изъ нихъ не вынесла первой же брачной ночи.

Digitized by Google

Какъ бы то ни было, въ натурѣ татарки болѣе самостоятельности, чѣмъ въ натурѣ, напримѣръ, армянки, несмотря на кажущую свободу послѣдней. Дѣвушка-армянка считаетъ смертнымъ грѣхомъ итти противъ воли своего отца. Она жертвуетъ собою, лишь бы надъ нею не тяготѣло проклятіе отца и матери. Дѣвушка-татарка не питаетъ такого чувства къ родителямъ: она только боится ихъ. Ея не пугаетъ отцовское проклятіе; она и не тронется материнскими слезами. Не боится она также и народной молвы; она готова сбѣжать изъ отцовскаго дома, не стѣсняясь тѣмъ, что скажутъ другіе, и зная, что этимъ причинитъ большое огорченіе своимъ родителямъ.

Если дѣвушка полюбитъ кого-нибудь, то она найдетъ возможность повидаться со своимъ возлюбленнымъ и въ случаѣ, если замѣтитъ, что родители несогласны выдать ее замужъ за любимаго человѣка, сбѣжитъ отъ родныхъ. Можетъ-быть, это и служитъ причиною тому, что родители стараются рано выдавать замужъ своихъ дочерей. Въ городахъ больше случаевъ похищенія дѣвушекъ, чѣмъ въ деревняхъ и всегда съ согласія самихъ дѣвушекъ. Между молодыми людьми въ городахъ существуетъ товарищескій союзъ такъ называемый „солдашлыгъ“. Нравственная обязанность членовъ этого союза помогать другъ другу въ затруднительныхъ случаяхъ. Очень часто „солдашъ“ рискуетъ жизнью за своего товарища. Если молодому человѣку приглянулась дѣвушка, родители которой не соглашаются выдать ее за него, то онъ съ помощью своихъ „солдашей“ похищаетъ ее и гдѣ-нибудь въ далекой деревнѣ совершаетъ „кебинъ“.

Влюбленная татарка страшна. Она не знаетъ никакихъ преградъ для удовлетворенія своей страсти. Я видѣлъ избитую, окровавленную своимъ отцомъ и братьями, почти полумертвую молодую дѣвушку, которая съ остервененіемъ защищалась, ругала своихъ мучителей, не позволяющихъ ей бѣжать къ своему возлюбленному.

Digitized by Google

Одна дѣвушка сбѣжала со своимъ возлюбленнымъ. Братья ея достигли бѣглецовъ на дорогѣ. Завязалась борьба, въ которой былъ убитъ возлюбленный дѣвушки. Схвативъ кинжалъ своего павшаго друга, она въ отчаяніи убила двухъ своихъ братьевъ и, пронзивъ свою грудь кинжаломъ, упала мертвой на трупъ своего возлюбленнаго.

На свадьбу крестьяне смотрятъ, какъ на общественное дѣло, и нигдѣ такъ не обнаруживается стремленіе къ взаимной помощи, какъ въ этомъ случаѣ. По обычаю, каждый родственникъ дѣвушки, при выходѣ ея замужъ, долженъ принести новобрачной въ подарокъ какой-нибудь необходимый въ домашнемъ хозяйствѣ предметъ; такъ, напримѣръ, одинъ приноситъ котелъ, другой кувшинъ, третій тазъ, четвертый сундукъ и т. д. Такимъ образомъ, не вводя родителей невѣсты въ расходы, родственники снабжаютъ ее необходимыми домашними предметами *). Родственники же жениха дѣлаютъ денежные подарки, каждый по своему состоянію. Отъ этихъ подарковъ собирается сумма, необходимая для свадебныхъ расходовъ.

Деревенскія свадьбы обходятся очень дорого. Татаринъ считаетъ свадьбу самымъ торжественнымъ, самымъ счастливымъ днемъ своей жизни, и потому каждый отецъ старается отпраздновать свадьбу своего сына съ возможно большимъ шумомъ и блескомъ, а на свадебный пиръ, какъ говорится, ставятъ ребромъ послѣднюю копейку. Деревенская свадьба продолжается нѣсколько дней, и на ней присутствуютъ всѣ жители деревни отъ мала до велика. Бывали случаи, когда зажиточные крестьяне разорялись и дѣлались даже нищими по случаю свадьбы своихъ дѣтей. Для избѣжанія расходовъ, часто женихъ, съ согласія родителей невѣсты, похищаетъ ее и уводитъ въ другую деревню, гдѣ и совершаетъ кебинъ.

Деревенскія свадьбы сопровождаются многими обрядами

*) Этотъ обычай существуетъ также у армянъ Шемахинскаго уѣзда. *Авт.*

Digitized by Google

и суевѣрными обычаями, которые имѣютъ глубокій смыслъ для татарскаго простолюдина. Описаніе этихъ обрядовъ, обычаевъ и суевѣрій не входитъ въ цѣль моей статьи, но я скажу нѣсколько словъ объ обычаѣ, который иногда имѣетъ роковыя послѣдствія для женщины и такъ или иначе вліяетъ на дальнѣйшую ея судьбу. Въ первую брачную ночь постель новобрачныхъ покрываютъ бѣлой простыней. На другой день эту простыню несутъ къ родителямъ дѣвушки. Если женихъ не нашелъ того, чего искалъ, то позоръ падаетъ на голову родителей новобрачныхъ. Бывали случаи, что мужъ тутъ же убивалъ виновную жену.

У городскихъ татаръ свадьба совершается проще, чѣмъ у деревенскихъ: у нихъ вышла уже изъ употребленія большая часть принятыхъ въ деревняхъ свадебныхъ обычаевъ.

V.

Судьба женщины по выходѣ замужъ.—Злая свекровь.—Домашнія работы.—Отдыхъ для женщины зимою.—Зимнія посѣщенія и собранія.—Источникъ предразсудковъ и суевѣрій.—Міръ сказокъ.—Ашиги.—Свадьба—женскій праздникъ.—Танцы.—Комическія представленія—Джанбазы и яланчи.—Пайливаны.

Дѣвушка, ставшая женщиной, окончательно лишается свободы .Она попадаетъ въ совершенно ей чуждую среду. Мужа своего она видитъ только по ночамъ. Въ родительскомъ домѣ она не могла разговаривать съ посторонними мужчинами, а въ домѣ мужа она еще болѣе стѣснена: ей нельзя перекинуться словомъ даже съ членами семейства мужескаго пола, а съ маленькими братишками мужа она объясняется пантомимой. Въ присутствіи третьяго лица, она не можетъ подходить къ своему мужу и разговаривать съ нимъ даже шопотомъ. Лицо ея постоянно закрыто „яшмагомъ“. Говорить о молодой женщинѣ: „у нея открытое лицо“, значитъ считать ее безнравственной. Только съ появленіемъ на свѣтъ перваго ребенка, женщина сбрасываетъ покрывало и пріобрѣтаетъ право разговаривать съ ближайшими своими родственниками.

Digitized by Google

Въ первый годъ замужества дѣятельность молодой женщины ограничивается только домашнимъ кругомъ. Ея не обременяютъ тяжелой работой. Рѣдко ее отпускаютъ изъ дому, и если она уходитъ куда-нибудь, то ее всегда сопровождаетъ старая свекровь, которая въ домѣ мужа замѣняетъ ей мать. Она служитъ цербероmъ ея нравственности. По отношенію къ своей молодой невѣсткѣ она очень строга и требовательна. Съ утра до вечера невѣстка должна находиться при ней, исполнять всѣ ея приказанія и капризы, но рѣдко она можетъ удовлетворить ее. Тяжелый, сварливый характеръ свекрови служитъ причиною многихъ несчастій въ семейной жизни. При свекрови, и безъ того тяжелая жизнь татарки обращается въ сущій адъ.

Не муки тяжкія, не думы черныя,
Не горе лютое, не печаль острая
Въ конецъ надломили жизнь молодую:
Сокрушила ее вѣдьма злая,
Старая свекровь, мать мужнина.

Такъ жалуется въ „баяти“ молодая татарка на свою неуживчивую свекровь. Женщина, при которой нѣтъ свекрови, дѣлается предметомъ зависти для другихъ.

Старушки вообще сварливы, капризны, но старая свекровь положительно невыносима. Можетъ-быть, она вымѣщаетъ на невѣсткѣ то униженіе и тѣ оскорбленія, которыя сама претерпѣвала въ молодости. Какъ бы то ни было, она не даетъ минуты покоя своей несчастной невѣсткѣ, и эта послѣдняя не имѣетъ права жаловаться мужу на свою судьбу. Она ложится спать, когда уже всѣ заснули, и просыпается, когда другіе еще спятъ. Горе ей, если свекровь, проснувшись, увидитъ ее въ постели. Впрочемъ, иногда между молодыми женщинами встрѣчаются такіе сильные характеры, которые умѣютъ не только укрощать злой нравъ свекрови, но даже внушать уваженіе и даже страхъ къ себѣ. Есть и такія

Digitized by Google

женщины, которыя, въ свою очередь, дѣлаются злыми геніями для родительницъ своихъ мужей. Мнѣ нерѣдко приходилось видѣть избитыхъ, окровавленныхъ своими невѣстками, старухъ. Особенно безжалостно обращаются молодыя невѣстки со слабыми, больными, лишенными физической силы, старушками. Словомъ, въ татарской семьѣ между невѣсткой и свекровью происходитъ постоянная борьба. Кто изъ нихъ выйдетъ побѣдительницей изъ борьбы, зависитъ отъ мужчины, но считается неудобнымъ мужу держать сторону жены.

На свою жену деревенскій татаринъ смотритъ, какъ на рабочій скотъ. Даже болѣзнь не можетъ служить серьезной причиной освобожденія ея отъ тяжелой работы. Весною, осенью, лѣтомъ женщина положительно обременена работой и не имѣетъ минуты отдыха. Она не имѣетъ времени думать о чемъ-нибудь другомъ.

Мужчины, окончивъ жатву, предаются праздности, предоставивъ женщинамъ докончить все остальное. Женщина работаетъ и въ полѣ, и въ саду, и въ огородѣ, и дома. Особенно трудно приходится ей осенью. На деревенскихъ улицахъ то-и-дѣло встрѣчаются женщины съ большими корзинами на спинахъ или деревянными, наполненными фруктами, чашками на головахъ.

Хотя по мѣстнымъ условіямъ трудъ женщины не вездѣ одинаковъ, тѣмъ не менѣе нигдѣ она не остается безъ работы. Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ занимаются производствомъ хлопка, какъ, напримѣръ, въ Эриванской губерніи, или шелководствомъ, какъ, напримѣръ, въ Елизаветпольской и Бакинской губерніяхъ, женщины буквально не знаютъ минуты покоя. Тамъ, гдѣ занимаются садоводствомъ и огородничествомъ, женщины собираютъ плоды, сушатъ ихъ, или же приготовляютъ изъ нихъ разные продукты. Работа женщины осложняется еще въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ, помимо земледѣлія, занимаются скотоводствомъ и овцеводствомъ. Она доитъ коровъ и

Digitized by Google

овецъ, приготовляетъ изъ молока сыръ и масло, стрижетъ овецъ, прядетъ шерсть, ткетъ матеріи на платье и т. п.

Тяжелый трудъ разрушающимъ образомъ дѣйствуетъ на организмъ женщины. Она скоро теряетъ живость движеній и въ двадцать лѣтъ смотритъ старухой. Въ татарскихъ деревняхъ рѣдко можно видѣть женщину со здоровыми глазами: разъѣдающій дымъ кизяка быстро портитъ имъ зрѣніе. Обувь считается для деревенской женщины украшеніемъ, поэтому она лѣтомъ и зимой ходитъ босикомъ, что́ также вредно отзывается на ея здоровьѣ. Къ этому надо прибавить плохое питаніе татарки-крестьянки. Круглый годъ она питается или ячменнымъ или просянымъ хлѣбомъ съ овечьимъ сыромъ или кислымъ молокомъ. Въ недѣлю раза два она приготовляетъ чечевицу или горохъ. Изрѣдка крестьяне балуютъ себя пловомъ и молочной кашей. Мясо ѣдятъ въ году два или три раза въ большіе праздники или семейныя торжества. Впрочемъ, мясомъ угощаются только мужчины, а на долю женщинъ и дѣтей достаются обглоданныя кости.

Подъ тяжестью непосильныхъ трудовъ татарка дѣлается крайне апатичной. Она рѣдко поетъ и заунывный печальный тонъ ея пѣсни возбуждаетъ жалость къ ея положенію. Ребенка ли она качаетъ, въ полѣ ли работаетъ, хозяйствомъ ли занимается у себя дома, она тянетъ заунывнымъ монотоннымъ голосомъ свои „баяти“. Въ „баяти“ отражается вся жизнь татарки, все ея міросозерцаніе. Въ „баяти“ слышится жалоба на горькую судьбу, грусть забитой души, сдавленной житейскими обстоятельствами.....

Жаль, что ни одинъ изъ молодыхъ татарскихъ учителей, которымъ гораздо легче собирать эти пѣсни, не подумалъ объ этомъ. Пѣсни эти могли бы служить богатымъ матеріаломъ для изученія татарской жизни вообще и положенія татарской женщины въ частности *).

*) Образцы „баяти“ собраны А. И. Калашевымъ и напечатаны въ XVIII выпускѣ Сборника.

Л. Л.

Digitized by Google

Для примѣра я привожу въ русской передачѣ нѣсколько куплетовъ „баяти“.

Ашигъ *), въ несчастный день я родилась,
Въ несчастный день пришла на свѣтъ, ашигъ!
Вотъ люди разлучили насъ съ тобой;
Но ты о мнѣ, несчастной, не горюй!

Меня убило горе лютое!
Ужъ посѣдѣли локоны мои!
А чтобъ не пожалѣлъ меня кяфыръ **),
Ты пожалѣй несчастную меня!

Ашигъ, на свѣтѣ только ты одинъ!
Мнѣ остается только умереть:
Я жертвой буду праха ногъ твоихъ!
Одинъ ты наслаждайся жизнію!

Уже стрѣла пронзила сердце мнѣ:
Я умираю, матушка моя!
Закрой глаза мнѣ, милому скажи—
Скажи, что улетаетъ жизнь моя!

На траву положи зеленую,
На бархатную положи меня;
И шелковую подложи подушечку,
Да одѣяломъ парчевымъ накрой!

Одѣнь меня въ рубашку алую,
Тавризской хиной ногти выкраси,
И насурми мнѣ брови черныя:
Жизнь молодую смерть ужъ унесла!

Придетъ мой милый, взглянетъ на меня;
Струей польются слезы у него;
Меня прижметъ онъ къ сердцу своему,
Но охладѣвшій онъ обниметъ трупъ!

*) Ашигъ—пѣвецъ.
**) Невѣрный.

Digitized by Google

Городскія женщины, въ противоположность деревенскимъ, ведутъ крайне однообразную праздную жизнь. Съ утра глава семейства уходитъ на базаръ по своимъ дѣламъ и возвращается поздно вечеромъ. Женщина остается одна дома; ей нечего дѣлать. Она днемъ не готовитъ обѣда, такъ какъ днемъ татары не обѣдаютъ. Они ѣдятъ въ сутки разъ—вечеромъ. Днемъ какъ мужчины, такъ и женщины довольствуются кускомъ хлѣба съ сыромъ или фруктами, а къ вечеру приготовляютъ „шорву“ съ мясомъ. Я зналъ въ Баку милліонеровъ-татаръ, дневное пропитаніе которыхъ не превышало 5 коп.: 3 коп. на чурекъ, а 2 коп. на сыръ или лукъ.

Чтобы какъ-нибудь коротать время татарка или сама уходитъ къ сосѣдкамъ или ихъ приглашаетъ къ себѣ поболтать. Въ пустой болтовнѣ она проводитъ весь день. Часто болтовня женщинъ прерывается ссорой, бранью, до того отборной, что слышать ее рѣдко приходится даже на базарахъ.

Зимою у деревенской татарки сравнительно меньше работы; зимою и просыпаются у нея другіе интересы, и она начинаетъ думать объ удовольствіяхъ—о тѣхъ скудныхъ удовольствіяхъ, какія можетъ доставить ей деревня, со своей замкнутой жизнью. Крестьяне очень хорошо подмѣтили эту черту женщины: „Женщина линяетъ“, говорятъ они.

Уже къ концу осени татарскія деревни немного оживляются. Показываются скупщики и разные торгаши. Татарки очень падки къ блестящимъ бездѣлушкамъ и яркимъ матеріямъ. Безъ труда можно промѣнять у нихъ блестящую пуговицу или грошевыя серьги на пару курицъ или батманъ пшеницы. Этою страстью деревенскихъ женщинъ пользуются разные торгаши и безжалостно эксплуатируютъ ихъ. Существуетъ множество анекдотовъ о томъ, какъ хитрый торговецъ ловко надуваетъ наивную крестьянку, очень часто эксплуатируя ея суевѣрія въ свою пользу. Разъ я самъ немало былъ удивленъ,

Digitized by Google

замѣтивъ въ одной глухой татарской деревнѣ у многихъ женщинъ копеечные ключики отъ часовъ съ компасомъ. Я зналъ, что татарки не имѣютъ понятія ни о компасѣ, ни объ его употребленіи. Разспросивъ подробно, я узналъ, что какой-то ловкій торговецъ сбылъ имъ эти ключики, какъ талисманы отъ дурного глаза и отъ многихъ другихъ болѣзней. Воображеніе суевѣрныхъ женщинъ было поражено тѣмъ, что стрѣлка сама собою вращалась подъ стекломъ, и это онѣ приписывали духу, сидящему подъ стекломъ

Зимою женщины посѣщаютъ другъ друга. Въ татарскихъ деревняхъ существуетъ обычай „мадяшъ“. У какой-нибудь хозяйки накопились много работы. Одна она не въ состояніи окончить ее; поэтому, она приглашаетъ помочь своихъ знакомыхъ и сосѣдокъ. За это хозяйка кормитъ ихъ молочной кашей или яичницей съ медомъ. Такимъ образомъ, женщины каждый день собираются то у одной, то у другой. Женщины ревниво соблюдаютъ этотъ обычай, такъ какъ это даетъ имъ возможность собраться вмѣстѣ и поболтать на свободѣ, а къ болтовнѣ татарки большія охотницы.

Во многихъ татарскихъ деревняхъ существуютъ такъ называемыя „ода“, которыя служатъ какъ бы женскими клубами. Это, большею частью, конюшни зажиточныхъ крестьянъ. Около навоза женщины чувствуютъ себя уютно и тепло. Подостлавъ подъ себя солому, съ поджатыми ногами, проводятъ онѣ здѣсь цѣлые часы. Однѣ изъ нихъ шьютъ или починяютъ старое платье, другія ткутъ, третьи вяжутъ—словомъ, каждая занимается какой-нибудь работой, не переставая вмѣстѣ съ тѣмъ работать и языкомъ. Здѣсь старушки разсказываютъ о чудесахъ, творимыхъ тѣмъ или другимъ святымъ, объясняютъ сны или явленія природы. Молнія, громъ, падающія звѣзды, затменіе солнца и луны, гроза, вой собаки, мяуканье кошки и т. п. имѣютъ для татарки таинственное значеніе. Каждое изъ этихъ явленій, такъ или иначе, вліяетъ

Digitized by Google

на судьбу и жизнь человѣка, служитъ для него предостереженіемъ или наказаніемъ.

Изъ разговоровъ и сужденій старухъ молодая татарка, какъ изъ неистощимаго источника, черпаетъ тѣ чудовищные предразсудки и суевѣрія, которыми такъ богата жизнь татарки. Здѣсь она находитъ и пищу для своего воображенія; фантазія ея воспламеняется сказаніями о чудовищахъ, о семиголовыхъ дивахъ, о юношахъ-богатыряхъ.

Чѣмъ больше въ сказкахъ сверхъестественнаго, тѣмъ больше онѣ нравятся ей: пріятно хоть на короткое время оторваться отъ будничной жизни и унестись воображеніемъ въ сказочный міръ чудесъ и фантастическаго вымысла.

Не только однѣ женщины, но и мужчины большіе охотники до сказокъ. Хорошіе сказочники пользуются у татаръ большимъ уваженіемъ и почетомъ. Въ каждой деревнѣ есть нѣсколько стариковъ, въ памяти которыхъ сохранились во всей своей неприкосновенности преданія старины и легенды. Въ долгіе зимніе вечера, собравшись у кого-нибудь изъ крестьянъ, у котораго болѣе просторное помѣщеніе, татары со вниманіемъ слушаютъ какую-нибудь увлекательную сказку или легенду. Но, вмѣстѣ съ тѣмъ, здѣсь же люди бывалые разсказываютъ разные эпизоды изъ своей жизни. Я имѣлъ случай присутствовать на нѣсколькихъ такихъ вечерахъ. Помню, разъ одинъ изъ присутствующихъ, бывшій нукеромъ (слугою) какого-то хана, разсказывалъ о своей поѣздкѣ въ Москву со своимъ господиномъ. По его разговорамъ и манерамъ видно было, что онъ пользуется уваженіемъ и даже извѣстнымъ авторитетомъ среди своихъ односельчанъ. Онъ разсказывалъ о странахъ, видѣнныхъ имъ, о людяхъ, о морѣ, о корабляхъ, о желѣзной дорогѣ и все это онъ представлялъ въ такомъ преувеличенномъ видѣ, что я еле-еле догадывался, о чемъ онъ ведетъ рѣчь. У него буквально слюни потекли, когда онъ сталъ разсказывать о русскихъ „ханумахъ“. По его словамъ,

Digitized by Google

тамъ нѣтъ простыхъ женщинъ, тамъ все „матюшки“ *). Одѣваются онѣ лучше ханши, а о красотѣ и говорить нечего. „У васъ женщины, какъ голодныя чекалки“, говорилъ онъ: „у нихъ ноги, какъ барабанныя палочки, а шея, какъ черешокъ груши; сами онѣ черны, какъ вороны, грязны, какъ свиньи, а тамъ, женщины бѣлыя, какъ снѣгъ, румяны, какъ „лалазаръ“, прекрасны, какъ гуріи дженната—словомъ, ни ѣсть, ни пить, а только любоваться ихъ красотой“. Несмотря на чрезмѣрное преувеличеніе разсказчика, замѣтно было, что столкновеніе лицомъ къ лицу съ цивилизаціей, съ порядками, существующими въ Россіи, произвело на него сильное впечатлѣніе. „Эхъ, что́ мы знаемъ, что́ мы видимъ“, добавилъ онъ со вздохомъ; „ослами родились и ослами умремъ“!

Зимою иногда заходятъ въ деревни странствующіе ашиги-пѣвцы. Эти странствующіе трубадуры въ былыя времена услаждали слухъ хановъ и бековъ, а теперь, переходя изъ деревни въ деревню, забавляютъ и развлекаютъ крестьянъ.

Ашигъ знаетъ сотни сказокъ и анекдотовъ, въ которыхъ восточная фантазія блещетъ во всей своей чудовищной красѣ. Разъ начатую сказку онъ продолжаетъ нѣсколько дней. Въ увлекательной формѣ онъ разсказываетъ о приключеніяхъ Кёръоглы, о подвигахъ Шахъ-Исмаила, страсти Керима къ Асли, самоотверженной любви Лейли и Маджнуна, несчастной любви Фаргата и о сотняхъ другихъ. Ашигъ самъ не создаетъ героевъ и героинь своихъ сказокъ, но повторяетъ слышанное отъ своихъ предшественниковъ. Разговоры героевъ и героинь онъ передаетъ въ стихотворной формѣ. Дѣйствующія лица въ татарскихъ сказкахъ не разговариваютъ, а поютъ.

Сатирическія пѣсни, разсказы и сказки татаръ показываютъ, какъ они умѣютъ зло насмѣхаться надъ другими и бичевать общественные пороки.

---

*) Татары русскихъ и вообще европейскихъ женщинъ называютъ „матюшками“, что равносильно понятію „мадамъ“ или „барыня“. *Авт.*

Digitized by Google

Сказки эпоса особенно сильное впечатлѣніе производятъ на женщинъ, душа которыхъ быстро воспринимаетъ образы сказочныхъ героевъ и героинь. Вотъ среди подобной обстановки проводятъ женщины свои зимніе вечера.

Нигдѣ, кажется, женщина не получаетъ столько удовольствій, какъ на свадьбѣ. Свадьба—женскій праздникъ. Деревенскія свадьбы обыкновенно совершаются зимою. Для женщинъ отводится особое помѣщеніе по сосѣдству съ домомъ хозяина, куда мужчины не имѣютъ права входить, но эти послѣдніе обыкновенно пренебрегаютъ этимъ запрещеніемъ.

„Свадьба создаетъ свадьбу“, говорятъ татары, намекая на то, что на свадьбахъ молодые люди отмѣчаютъ себѣ невѣстъ. Какъ только начинаются танцы, холостая молодежь спѣшитъ въ женское отдѣленіе. Стоя за дверьми, молодые люди наблюдаютъ за дѣвушками. Чтобы обратить на себя ихъ вниманіе, на ихъ счетъ отпускаются плоскія шутки и остроты.

Танцы татарокъ такъ же монотонны, какъ и ихъ жизнь. Молодая татарка, подбоченясь одной рукою и ладонью другой полузакрывши лицо, начинаетъ подъ звуки даире, медленно топтаться на одномъ и томъ же мѣстѣ, бросая исподлобья жгучіе взгляды на присутствующихъ мужчинъ, между тѣмъ какъ остальныя женщины, сидя полукругомъ, равномѣрно, подъ тактъ музыки, бьютъ въ ладоши.

Въ танцахъ женщинъ грація, плавность и бойкость движеній не имѣютъ значенія. Танцуя, татарка принимаетъ такія позы или производитъ такія движенія, которыя могутъ возбуждать только сладострастіе.....

Во время танцевъ, присутствующіе дарятъ танцующимъ мелкія серебряныя или мѣдныя монеты, которыя идутъ въ пользу музыкантовъ. Молодые люди свою симпатію къ той или другой дѣвушкѣ выражаютъ денежными подарками и стараются въ этомъ отношеніи перещеголять другъ друга. И чѣмъ больше танцующая дѣвушка собираетъ мелкихъ монетъ, тѣмъ больше зависти къ себѣ она возбуждаетъ въ своихъ подругахъ.

Digitized by Google

На деревенскихъ свадьбахъ даются представленія, имѣющія, большею частью, комическій характеръ. Я самъ былъ очевидцемъ такого импровизованнаго представленія. Въ каждой деревнѣ есть нѣсколько бойкихъ разбитныхъ бабъ и нѣсколько мужчинъ-комиковъ, которые исполняютъ роли актеровъ и актрисъ. Эти доморощенные актеры называются „оинбазами", а само представленіе „оинъ". Сценою служитъ средина комнаты. Представленія состоятъ изъ одного, а иногда изъ двухъ, даже изъ трехъ актовъ. Актеры и актрисы, одѣтые въ вывороченныя на изнанку шубы, съ пришитыми къ нимъ разноцвѣтными лоскутками (иногда для пущаго эффекта мужчины одѣваются въ женскія, а женщины въ мужскія платья), съ вымазанными сажей и обсыпанными мукою лицами, сначала начинаютъ кувыркаться и смѣшить публику остротами и шутками, послѣ чего идетъ представленіе. Сюжетомъ для этихъ представленій служатъ или темы на деревенскую злобу дня или какія-нибудь смѣшныя сцены изъ жизни, при чемъ дѣйствующія лица пользуются полной свободой для выраженія своихъ мыслей. Разъ сыгранный фарсъ не повторяется другой разъ. Очень часто подобныя представленія принимаютъ крайне скабрёзный характеръ.

Самымъ любимымъ развлеченіемъ какъ мужчинъ, такъ и женщинъ составляютъ представленія „джанбазовъ". Джанбазами называются акробаты, или просто канатные плясуны. Появленіе ихъ въ деревнѣ составляетъ праздникъ для крестьянъ. На представленія джанбаза женщины наряжаются, какъ на праздникъ.

Для своего представленія джанбазъ выбираетъ какое-нибудь ровное мѣсто, посреди деревни. Здѣсь, на разстояніи трехъ или четырехъ саженей, между концами накрестъ поставленныхъ столбиковъ протянутъ толстый канатъ, на высотѣ 5—6 аршинъ отъ земли. Кругомъ, на голой землѣ, поджавши подъ себя ноги, сидятъ мужчины, а недалеко отъ нихъ—въ такомъ

Digitized by Google

же положеніи женщины. Посреди площади стоитъ джанбазъ съ босыми ногами, въ одной рубашкѣ, въ коротких шароварахъ. Онъ весь обвѣшанъ талисманами, молитвами, зашитыми въ разноцвѣтные, трехугольной формы, лоскутки и держитъ въ рукахъ длинный шестъ для балланса. Но вниманіе зрителей пока обращено на „яланчи джанбазъ“ (ложный джанбазъ-клоунъ). Онъ одѣтъ въ вывороченную овечью шубу, опоясанную коровьимъ или лошадинымъ хвостомъ. Лицо его намазано сажей. Вмѣсто папахи, на его головѣ войлочная шапка, съ приставленными къ ней рогами, тоже изъ войлока. Сзади у него болтается ослиный хвостъ. Онъ прыгаетъ, кувыркается, подражаетъ своими звуками голосу животныхъ и птицъ—словомъ, употребляетъ всевозможныя усилія, чтобы потѣшить публику. Каждое его движеніе, его шутки возбуждаютъ неудержимый хохотъ. Женщины смѣются до истерики. Шутки его непристойны, циничны, тѣмъ не менѣе невзыскательная публика приходитъ въ восторгъ отъ нихъ.

Предъ началомъ представленія, джанбазъ, обратившись лицомъ къ югу, произноситъ молитву, въ которой упоминается имя Аллаха и его великаго пророка, имена Газрати-Али, Газрати-Гассана и Гусейна, а затѣмъ подъ звуки зурны пробѣгаетъ по наклонному канату, держа въ рукахъ шестъ въ горизонтальномъ положеніи. Нѣкоторые джанбазы доводятъ свое искусство до совершенства. Такъ, они съ завязанными глазами совершаютъ на канатѣ гигантскіе прыжки; сидятъ на канатѣ съ поджатыми ногами и въ такомъ положеніи готовятъ яичницу, держа предъ собою „мангалъ“, въ которомъ сами же разводятъ огонь; стоятъ на канатѣ вверхъ ногами, не упираясь руками объ канатъ; кромѣ того, они надѣвъ на ноги мѣдный котелъ съ круглымъ дномъ, мѣдные кувшины, буйволиные рога или же привязавъ къ подошвамъ плоскія мѣдныя тарелки, ходятъ съ завязанными глазами по канату, какъ по твердой землѣ, или совершаютъ прыжки,

Digitized by Google

которымъ могли бы позавидовать записные наѣздники въ лучшихъ циркахъ. Все время, какъ джанбазъ показываетъ свое искусство на канатѣ, яланчи-джанбазъ передразниваетъ его, стоя на землѣ, что́ возбуждаетъ неудержимый хохотъ зрителей. По временамъ „яланчи“ обращается къ своему патрону:

— „Братъ-джанбазъ“!

— Бали, джанъ-братъ! откликается тотъ.

— „Знаешь ли какое-нибудь искусство“?

— Аллахъ не обидѣлъ!

— Покажи свое искусство въ честь Ибрагима-аги!

Джанбазъ громогласно произноситъ:

— Искусство для искусства (ъюнаръ ъюнаръ ичунъ), а искусство мое въ честь Ибрагима-аги.

И въ честь Ибрагима-аги онъ совершаетъ какой-нибудь отчаянный прыжокъ.

Между тѣмъ „яланчи“, подбѣжавъ къ Ибрагиму-агѣ, начинаетъ предъ нимъ прыгать, кувыркаться до тѣхъ поръ, пока не получитъ отъ него нѣсколько копеекъ. Такимъ образомъ, яланчи заставляетъ джанбаза прыгать на канатѣ въ честь того или другого аги или ханумы (въ тотъ день всѣ крестьяне и крестьянки обращаются въ „аги“ и „ханумы“), и собираетъ деньги. Женщины, вмѣсто денегъ, даютъ яйца, муку, масло, или сушеные фрукты.

Есть и женщины джанбазы. Одна такая женщина увѣряла меня, что искусство ея есть даръ Газрати-Али. Однажды имамъ, явившись во снѣ, приказалъ ей сходить на могилу извѣстнаго святого (пира), гдѣ она нашла талисманы. Надѣвъ на себя эти талисманы, она почувствовала силу и способности джанбаза. Народъ также увѣренъ, что это искусство есть даръ Аллаха и его пророка.

Большой славой пользуются у татаръ крестьянъ также пайлеваны-борцы. Единоборство—одно изъ любимѣйшихъ зрѣ-

Digitized by Google

лищъ татаръ и силачи-пайливаны пользуются у нихъ большимъ почетомъ. Слава извѣстнаго пайливана-борца распространяется не только за предѣлами родной деревни, но и за предѣлами губерніи. Въ Тифлисской губерніи знаютъ всѣхъ извѣстныхъ борцовъ-пайливановъ Бакинской, Елисаветпольской и Эриванской губерній. Пайливанство тоже, по убѣжденію татаръ, есть даръ Аллаха.

Есть пайливаны, обладающіе зоромъ (силой), и пайливаны, обладающіе фандомъ. Послѣднее качество заключается въ находчивости, хитрости, въ умѣньѣ ловко увертываться отъ противника, пользоваться каждымъ его движеніемъ, малѣйшей его ошибкой, чтобы ловко подставить ему ногу. Пайливанъ, обладающій фандомъ, очень часто побѣждаетъ своего вдвое сильнѣйшаго противника. Законы борьбы допускаютъ всевозможныя хитрости и увертки, только нельзя хвататься за извѣстныя части тѣла. Пайливанъ, коснувшись спиной земли, считается побѣжденнымъ. Часто пайливаны-борцы, переходя изъ деревни въ деревню, ищутъ себѣ противниковъ. Единоборство двухъ извѣстныхъ пайливановъ возбуждаетъ большой интересъ и привлекаетъ массу народа даже изъ отдаленныхъ деревень, отстоящихъ верстъ за 40—50 отъ мѣста борьбы. Пайливаны вступаютъ въ борьбу съ обнаженнымъ тѣломъ, предварительно вымазавши себя масломъ, чтобы противникъ не могъ ухватиться за тѣло. Борьба двухъ пайливановъ иногда имѣетъ печальный исходъ для одного изъ нихъ: или рука сломается, или нога, или же отъ сильнаго мускульнаго напряженія одинъ изъ борющихся падаетъ безъ чувствъ.

Есть также пайливаны-женщины. Объ одной такой женщинѣ, по имени Гюлли, дѣвушкѣ лѣтъ 18—20, жившей нѣсколько лѣтъ тому назадъ въ Бакинской губерніи, разсказываютъ очень много чудесъ. Кромѣ необыкновенной силы, рѣдкой красоты, она отличалась музыкальными своими способностями и поэтическимъ талантомъ. Долго не находила она себѣ рав-

Digitized by Google

ныхъ по силѣ и ловкости. Но впослѣдствіи, когда у нея украли талисманъ, которому она приписывала чудодѣйственную силу, она перестала показываться публично.

VI.

Трудность для женщины выйти изъ условныхъ рамокъ.—Образованная татарка въ городѣ и деревнѣ.—Ревнивость татарина-мужа.—Супружеская невѣрность.—Фиктивные браки.—Татарскіе разбойники.—Многоженство.—Злая жена.—Участіе женщинъ въ уличныхъ дракахъ.—Отношеніе городской татарки къ деревенской.—Общественныя бани въ городахъ и значеніе бани въ деревнѣ.

Женщина, осмѣлившаяся нарушить разъ установленный порядокъ, подвергается презрѣнію всѣхъ окружающихъ ее не только мужчинъ, но и женщинъ.

Татары вообще ревниво слѣдятъ за тѣмъ, чтобы женщина не вышла изъ-подъ вліянія мужчины, чтобы она, по ихъ выраженію, „не раскусила удила“. Мужчина также ставитъ себя во враждебное отношеніе къ обществу, если не сумѣетъ „крѣпко натягивать возжи своей женѣ“.

У меня есть знакомый татаринъ, человѣкъ интеллигентный, получившій высшее образованіе. Жена его—женщина образованная, окончившая институтъ съ золотою медалью. Дочь ихъ воспитывается въ Тифлисѣ, въ институтѣ. Живутъ они въ деревнѣ, гдѣ онъ имѣетъ помѣстье. Изрѣдка выѣзжаютъ они въ Баку или въ Тифлисъ, чтобы „освѣжиться“. Встрѣтился я съ ними въ Тифлисѣ. Она была одѣта по-европейски, посѣщала знакомыхъ, и не отказывала себѣ въ общественныхъ увеселеніяхъ, а, между тѣмъ, въ своей деревнѣ она ведетъ замкнутую гаремную жизнь. Тамъ она одѣвается въ татарскій костюмъ, закрываетъ лицо въ присутствіи постороннихъ, закутывается въ чадру, когда выходитъ изъ дому, и краситъ пальцы хиной—словомъ, ведетъ жизнь настоящей татарки. Мужъ ея прячетъ фракъ и ботинки, надѣваетъ длинную чуху, архалугъ, коши и папаху. Поступи они иначе, онъ бы могъ возбудить противъ себя общество, которое ревниво слѣдитъ за тѣмъ, чтобы никто не подавалъ „дурного примѣра“.

Digitized by Google

О нравственности женщины татары очень низкаго понятія. Они искренно убѣждены въ томъ, что на свѣтѣ нѣтъ абсолютно нравственной женщины. Въ этомъ убѣжденіи кроется причина недовѣрія татарина къ своей женѣ, и его необыкновенной ревности. Онъ учреждаетъ за женою строгій контроль и заставляетъ ее вести строго-затворническую жизнь. Существуетъ, однако, безчисленное множество анекдотовъ о томъ, какъ жена ловко обманываетъ своего мужа.

Замѣчательно, что татаринъ относится съ недовѣріемъ и ревнуетъ свою жену только къ своимъ близкимъ и единовѣрцамъ. Къ иновѣрцамъ, къ христіанамъ, напримѣръ, онъ относится болѣе снисходительно. Татарки какъ женщины, такъ и дѣвушки, даже въ присутствіи своихъ мужей и братьевъ могутъ свободно болтать съ христіанами и кокетничать съ ними. Чиновники русскіе, имѣющіе дѣло съ деревенскими татарами, удивляются свободѣ, которою пользуются татарки.

Ревность городского татарина не знаетъ предѣловъ. Онъ держитъ жену взаперти и не позволяетъ ей показываться съ открытымъ лицомъ даже самымъ близкимъ ея родственникамъ. Можетъ-быть, онъ отчасти и правъ, такъ какъ татарка, какъ только не чувствуетъ надъ собою гнета, нравственно падаетъ и обзаводится любовниками. Татарка—или любовница мужа или общая любовница. У нея врожденный инстинктъ баядерки. Въ низшихъ сферахъ городского общества мужья смотрятъ сквозь пальцы на поведеніе своихъ женъ и дочерей. Въ городахъ, населенныхъ татарами, нерѣдко можно встрѣтить мужчинъ, открыто торгующихъ своими женами и дочерьми. Вообще въ этомъ классѣ нравственное сознаніе какъ-то притуплено, а по мѣстамъ развратъ доходитъ до ужасающихъ размѣровъ: изъ этой среды выходятъ баядерки, танцовщицы, и эта среда даетъ наибольшій процентъ проститутокъ.

Въ татарскихъ деревняхъ мало случаевъ супружеской невѣрности. Для любовныхъ интригъ женщина должна имѣть

Digitized by Google

больше времени и больше свободы. Кромѣ того, деревенская жизнь даетъ возможность подвергнуть строгому контролю каждый шагъ женщины, и каждый ея неосторожный поступокъ дѣлается предметомъ сплетенъ.

Супружеская невѣрность наказывается смертью (по адату). Если мужъ убьетъ свою невѣрную жену, то общественное мнѣніе оправдываетъ это преступленіе. Это и заставляетъ женщину быть болѣе осторожной и воздержанной. Однако, тамъ, гдѣ власть мужа проявляется въ болѣе слабой формѣ, женщина не отличается строгимъ соблюденіемъ нравственныхъ кодексовъ. Впрочемъ, рѣзкое различіе замѣчается между женщинами, живущими въ отдаленныхъ отъ города деревняхъ и въ подгородныхъ. Первыя, ведя болѣе трудовую и, притомъ, замкнутую жизнь, не имѣютъ ни времени, ни возможности заниматься любовными интригами, послѣднія же, приходя въ частое соприкосновеніе съ низшимъ слоемъ городскихъ жителей, принимаютъ отъ нихъ нѣкоторые пороки и отличаются болѣе легкимъ поведеніемъ. Обращая болѣе вниманія на свою внѣшность, онѣ любятъ наряжаться въ платья яркаго цвѣта и очень падки къ разнымъ дешевымъ украшеніямъ, въ видѣ бусъ и поддѣльныхъ камней. Никакой подарокъ не можетъ такъ обрадовать татарку, какъ нѣсколько кусковъ дешеваго разноцвѣтнаго мыла, дешевая помада, флаконъ дешевыхъ духовъ или яркаго цвѣта платокъ съ аляповатыми рисунками. Ради ихъ женщина очень часто беретъ на душу тяжкій грѣхъ и обманываетъ мужа. Этой страстью женщинъ пользуются городскіе ловеласы, содержатели и содержательницы разныхъ притоновъ и десятками заманиваютъ неопытныхъ деревенскихъ дѣвушекъ и женщинъ въ свои вертепы.

Легкость, съ которой совершаются у татаръ кебины и разводы, немало способствуетъ развращенности нравовъ деревенскихъ женщинъ. Если какой-нибудь содержатель публичнаго дома хочетъ пополнить комплектъ своихъ воспитанницъ,

Digitized by Google

то ему нѣтъ надобности увозить дѣвушекъ или заманивать ихъ хитростью: онъ разъѣзжаетъ по деревнямъ и, сочетавшись законнымъ бракомъ съ приглянувшимися ему дѣвушками, привозитъ ихъ въ городъ и „пускаетъ въ оборотъ“. Затѣмъ, когда красота ихъ нѣсколько поблекнетъ, онъ даетъ имъ разводъ и снова пріобрѣтаетъ новыхъ женъ, съ которыми поступаетъ точно такъ же. Замѣчательно, что деревенскія дѣвушки, разъ попавши въ эти вертепы, такъ привыкаютъ къ своему положенію, что трудно бываетъ вырвать ихъ оттуда. Помню, нѣсколько лѣтъ тому назадъ, родители одной дѣвушки, которая этимъ путемъ попала въ публичный домъ, насильно вырвали ее оттуда и выдали замужъ за одного крестьянина, но та, на другой же день послѣ своего замужества, сбѣжала отъ своего мужа, и опять поступила въ домъ разврата и ни за что не хотѣла вернуться къ своимъ родителямъ.

Не менѣе развращающее вліяніе имѣютъ на деревенскихъ женщинъ татарскіе разбойники, которые насильно уводятъ дѣвушекъ и женщинъ. Каждый изъ нихъ одновременно содержитъ въ разныхъ деревняхъ нѣсколько законныхъ женъ и нѣсколько любовницъ. Отцы и мужья этихъ послѣднихъ, изъ боязни, смотрятъ сквозь пальцы на поведеніе своихъ дочерей и женъ и даже подобострастно встрѣчаютъ и угощаютъ любовниковъ, когда этимъ послѣднимъ вздумается посѣтить ихъ.

Магометанская религія не допускаетъ кровосмѣшенія между роднымъ братомъ и сестрою, отцомъ и дочерью, сыномъ и матерью. Женщина, по смерти мужа, можетъ выходить замужъ за своего свекра, девера или близкаго родственника. Такой порядокъ, особенно когда въ домѣ живетъ нѣсколько братьевъ нераздѣльно, развиваетъ тайный домашній развратъ. Вслѣдствіе этого, у татаръ рѣдко два или три брата, если они женаты, живутъ вмѣстѣ. Татаринъ, женившись, живетъ отдѣльно отъ своихъ братьевъ.

Digitized by Google

Какое развращающее вліяніе имѣетъ на нравы многоженство, дозволенное магометанской религіей, объ этомъ я не стану говорить.

Среди татаръ-крестьянъ многоженство составляетъ рѣдкое явленіе. Татаринъ-крестьянинъ обыкновенно имѣетъ одну жену, но при исключительныхъ случаяхъ беретъ и вторую. Это случается тогда, когда отъ первой жены онъ не имѣетъ дѣтей и вслѣдствіе экономическихъ соображеній не хочетъ развестись съ нею; обыкновенно же это бываетъ тогда, когда умираетъ его родной братъ, оставивъ вдову и малолѣтнихъ дѣтей. Чтобы не пускать дѣтей брата въ чужую семью, а главное—не лишиться той доли имущества, которая по закону полагается вдовѣ умершаго, онъ женится на вдовѣ, усыновивъ и ея дѣтей. Но случаи эти, повторяю, очень рѣдки. Татары хорошо сознаютъ, какой домашній адъ создается при этихъ условіяхъ, и избѣгаютъ ввести въ домъ вторую жену.

Впрочемъ, я немало знаю въ городахъ мужчинъ, которые живутъ исключительно на заработки своихъ женъ. Человѣкъ бѣдный, не имѣющій за душою ни одной копейки, имѣетъ двухъ или трехъ женъ. Посторонній, незнакомый съ условіями жизни татаръ, припишетъ это чрезмѣрной чувственности восточнаго человѣка, но это не такъ. Бѣднякъ смотритъ на женитьбу съ коммерческой точки зрѣнія. Какъ крестьянинъ старается увеличить количество своего скота, такъ и бѣдный татаринъ старается пріобрѣсти побольше женъ. Я зналъ одного татарина, у котораго были три жены, изъ которыхъ одна занималась дома хозяйствомъ и, вмѣстѣ съ тѣмъ, смотрѣла за коровой; другая нанималась на поденныя работы къ сосѣдямъ, а третья занималась мелкой торговлей по домамъ. Онъ самъ ничего не дѣлалъ и ничѣмъ не занимался. Жены его содержали, кормили, одѣвали и даже покупали ему табакъ. Удивительно, что между женами происходили частыя ссоры и драки изъ-за него. Онѣ ревновали его другъ къ дру-

Digitized by Google

гу, думая, что онъ отдаетъ предпочтеніе одной предъ другой. Въ этихъ случаяхъ обыкновенно мужъ чинилъ судъ и расправу, колотилъ и ругалъ ихъ самыми крѣпкими словами.

Многоженство составляетъ обыкновенное явленіе среди деревенскихъ помѣщиковъ. Я не знаю людей несчастнѣе ихъ: вѣчныя домашнія ссоры, интриги, дрязги превращаютъ ихъ жизнь въ непрывную цѣпь нравственныхъ терзаній.

Многоженство распространено также среди кочевниковъ-татаръ. Условія жизни татарина-кочевника таковы, что онъ долженъ постоянно переходить изъ эйлаговъ на кишлаги *), изъ кишлаговъ на эйлаги. Иногда бываетъ и такъ, что онъ какъ тутъ, такъ и тамъ обзаводится своимъ семействомъ.

У татаръ составилось убѣжденіе, что женщины, безъ исключенія, и безнравственны и злы. Только желѣзная рука мужчины умѣетъ держать ихъ въ повиновеніи и страхѣ. Татары презираютъ тѣхъ мужчинъ, которые не умѣютъ внушить страхъ женщинамъ.

У татаръ существуетъ масса анекдотовъ и легендъ о злыхъ женахъ. Разсказываютъ, напримѣръ, что одна злая жена довела своего мужа до того, что тотъ задумалъ покончить съ нею. Однажды, когда она черпала воду изъ колодца, онъ столкнувъ ее въ колодецъ, закрылъ отверстіе большимъ камнемъ, чтобы она не могла выйти оттуда. Спустя нѣсколько времени, онъ пошелъ узнать, что́ сталось съ нею. Какъ только онъ приподнялъ камень, изъ колодца выскочили три шайтана и стали горячо благодарить его за то, что онъ избавилъ ихъ отъ злой жены, которая держала ихъ въ колодцѣ въ черномъ тѣлѣ **).

Женщины въ городахъ иногда принимаютъ участіе въ нѣкоторыхъ общественныхъ вопросахъ. Онѣ нерѣдко участвуютъ даже въ уличныхъ дракахъ, въ качествѣ дѣйствующихъ

*) Эйлагъ—лѣтняя кочевка, кишлагъ—зимо́вье.

**) Это излюбленный сказочный мотивъ и у другихъ народовъ. *Л. Л.*

Digitized by Google

лицъ: очень часто въ первыхъ рядахъ сражающихся можно видѣть женщинъ, съ остервененіемъ наносящихъ удары кулакомъ, палками и камнями мужчинамъ. Въ подобныхъ случаяхъ, прилегающія къ мѣсту драки, плоскія крыши домовъ наполняются женщинами, которыя, подобно злымъ фуріямъ, перебѣгая съ крыши одного дома на крышу другого, съ крикомъ и руганью кидаютъ камни на головы сражающихся противниковъ.

На праздникахъ могаррема женщины и дѣвушки подвергаютъ себя такимъ же самоистязаніямъ, какъ и мужчины.

Городскія татарки свысока смотрятъ на деревенскую свою сестру. Деревенская женщина, въ глазахъ городской, служитъ олицотвореніемъ невѣжества, грубости, простоты и безвкусицы. Она смѣется надъ ея манерой пить, ѣсть, одѣваться и разговаривать. Для городской татарки нѣтъ большаго оскорбленія, какъ сравнивать ее съ деревенской женщиной. Впрочемъ, и деревенская татарка, въ свою очередь, платитъ тою же монетою своей городской сестрѣ.

Въ городахъ нѣтъ такихъ мѣстъ, гдѣ могли бы собираться женщины.

Общественныя бани въ городахъ замѣняютъ женскіе клубы. Здѣсь женщины съ удовольствіемъ проводятъ цѣлые дни въ пустой болтовнѣ.

Татарка-крестьянка въ жизни только разъ бываетъ въ банѣ, предъ выходомъ замужъ, и то—если деревня находится близко къ городу. Это составляетъ событіе въ жизни деревенской татарки—эпоху, съ которой она начинаетъ свое лѣтосчисленіе.

— Гаджи-Ибрагимъ поѣхалъ на богомолье спустя три недѣли послѣ моей бани, говоритъ татарка, вполнѣ увѣренная, что этимъ она точно опредѣлила годъ поѣздки Гаджи-Ибрагима въ Мекку; или:

„Сейфулла родился за пять дней до моей бани“!

Digitized by Google

VII.

Религіозныя вѣрованія татарки.—Ея суевѣрія.—Проявленія природнаго ума женщины.—Практичность женщинъ.—Враждебный умъ женщины часто тупѣетъ подъ вліяніемъ тяжелой обстановки.—Старческіе годы татарки.

Считаю нелишнимъ сказать нѣсколько словъ и о религіозныхъ вѣрованіяхъ татарской женщины.

Религія татарки представляетъ сводъ разныхъ суевѣрій. Она знаетъ имя Аллаха и въ разговорѣ часто упоминаетъ Его имя, но о самомъ Аллахѣ она имѣетъ крайне смутное и превратное понятіе.

Разъ я спросилъ одну татарку, знаетъ ли она, кто такой Аллахъ. Она посмотрѣла на меня съ удивленіемъ и отвѣтила: „Аллахъ есть Аллахъ“. О Богѣ-Аллахѣ, какъ о Творцѣ вселенной татарка не имѣетъ понятія. Она знаетъ, что существуетъ „джаннатъ“ (рай) и „джеганнамъ“ (адъ), и въ своей наивности вполнѣ увѣрена, что всѣ мусульмане пойдутъ въ „джаннатъ“, а христіане и „молтаны“ (язычники) въ „джеганнамъ“.

Татарка не умѣетъ молиться. Въ горькія, тяжелыя минуты своей жизни она не можетъ облегчить своего сердца молитвой, искать утѣшенія въ Богѣ. Она страдаетъ молча, въ полной увѣренности, что такъ предопредѣлено судьбою. Судьба—религія татарки. Судьба управляетъ жизнью человѣка; она распредѣляетъ жизненныя блага между людьми: создаетъ одного добрымъ, другого злымъ; одного сильнымъ, другого слабымъ; одного умнымъ, другого глупымъ; одного богатымъ, другого бѣднымъ. При такихъ понятіяхъ развивается фатализмъ, который убиваетъ высшіе интересы жизни и лишаетъ человѣка всякой самодѣятельности.

Не имѣя понятія о Богѣ добромъ, о Творцѣ вселенной, татарка, тѣмъ не менѣе, имѣетъ подробныя свѣдѣнія о духахъ злыхъ и добрыхъ. Добрые духи—гуріи и мелеки имѣ-

Digitized by Google

ютъ только духовное общеніе съ человѣкомъ и не имѣютъ вліянія на внѣшній складъ его жизни.

Вся вселенная, по понятіямъ татарки, наполнена злыми духами. Они находятся въ каждомъ углу дома, въ каждой щели, въ колодцахъ, въ рѣкахъ, въ озерахъ, въ лѣсу, въ дуплахъ деревьевъ и внутри животныхъ. Они всегда окружаютъ людей и даже норовятъ лѣзть имъ въ уши, въ ротъ, въ носъ. Они посылаютъ людямъ разныя болѣзни и несчастья: ребенокъ упалъ въ колодезь, это—онъ утонулъ не по своей винѣ или по винѣ родителей, а потому, что его толкнулъ шайтанъ; женщина съ трудомъ разрѣшается отъ бремени, и это объясняется вмѣшательствомъ шайтана—словомъ, каждое дѣйствіе человѣка, каждое его движеніе, вольное или невольное, подвергается контролю злого духа. Избавиться отъ злыхъ духовъ можно только съ помощью талисмановъ. Благодаря этой вѣрѣ въ талисманы, развелось среди татаръ множество всякихъ шарлатановъ, которые посредствомъ фабрикаціи разныхъ талисмановъ безжалостно эксплуатируютъ суевѣрныхъ женщинъ.

Вся жизнь татарки, начиная со дня рожденія до смерти, представляетъ непрерывную цѣпь суевѣрій.

Татарка не лишена природныхъ умственныхъ способностей, но способности ея очень часто глохнутъ подъ гнетомъ тяжелой домашней обстановки. Однакожъ, въ деревенской жизни всякая работа, требующая болѣе или менѣе умственнаго напряженія, исполняется женщинами. Лѣнивый умъ мужчины избѣгаетъ всякой мозговой работы.

Общее у всѣхъ татаръ мнѣніе, что одна женщина проведетъ семь мужчинъ.

Есть интересная сказка, какъ одна простая женщина одурачила семь философовъ (звѣздочетовъ), убѣдивъ ихъ, что зайцы растутъ на деревьяхъ. Въ другой сказкѣ семь философовъ собрались спасти царскаго сына отъ гнѣва отца. Въ продолженіе семи дней, каждый изъ семи философовъ разска-

Digitized by Google

зываетъ ежедневно по одной сказкѣ царю, въ которой старается доказать печальныя для него послѣдствія казни сына, невинной жертвы злой мачехи. Что же дѣлаетъ мачеха? Рядомъ хитроумныхъ сказокъ она достигаетъ своей цѣли гораздо легче, успѣвъ убѣдить царя въ томъ, что для блага царства смерть сына необходима.

Купцы, мелкіе торгаши предпочитаютъ имѣть торговыя сдѣлки съ мужчинами и избѣгаютъ женщинъ, такъ какъ этихъ послѣднихъ трудно надуть. Если крестьянинъ везетъ въ городъ что-нибудь продавать, его сопровождаетъ жена, чтобы тамъ не обманули его. При покупкѣ товара женщина доводитъ продавца до изступленія. Изъ-за копейки она торгуется цѣлые часы. Обсчитать ее очень трудно. Десять разъ она будетъ считать на пальцахъ и не потеряетъ ни одной копейки.

Татарка обладаетъ практическимъ умомъ. Она сама приготовляетъ для домашняго обихода и для продажи всѣ тѣ необходимые въ домашнемъ быту предметы, которые въ другихъ мѣстахъ получаются изъ фабрикъ и заводовъ. Она знакома со способомъ приготовленія свѣчей, мыла, сыра и успѣшно занимается шелководствомъ. Шелковыя ткани и матеріи, приготовленныя деревенскими женщинами, пользуются заслуженною извѣстностью. Джеджимы и шали, отличающіяся добротностью и прочностью, работа рукъ деревенской татарки; она ткетъ также ковры и сукна. Знакома она и со способомъ приготовленія минеральныхъ и растительныхъ красокъ, съ дѣйствіемъ лѣкарственныхъ растеній и способомъ лѣченія; въ случаѣ нужды, она сама лѣчитъ своихъ домашнихъ.

Городская татарка не вмѣшивается въ дѣла своего мужа. Очень часто она даже не знаетъ, чѣмъ занимается ея мужъ и какія ведетъ дѣла; поэтому, когда умираетъ мужъ, она спѣшитъ скорѣе выйти замужъ, чтобы дѣти не остались безъ куска хлѣба, а богатство, оставленное мужемъ, не было рас-

Digitized by Google

хищено посторонними. Не было примѣра, чтобы вдова сумѣла самостоятельно вести дѣла своего покойнаго мужа.

Незавидно даже у тифлисскихъ татаръ положеніе несчастной жены. „Валлахъ! Биллахъ!“ призналась мнѣ однажды одна такая женщина; „мнѣ все кажется, какъ будто я на прокатъ взята изъ магазина“. Въ умственномъ отношеніи она недалеко ушла отъ провинціальныхъ своихъ сестеръ. Эти послѣднія, по крайней мѣрѣ, чувствуютъ себя всегда въ своей стихіи. Онѣ очень бойки, словоохотливы и даже остроумны, если только не чувствуютъ за спиною присутствія мужа; первая же, напротивъ, изображаетъ изъ себя какого-то манекена. Я имѣлъ случай побывать въ нѣсколькихъ такихъ домахъ. Вы заходите, положимъ, къ какому-нибудь богатому кущу-татарину. Хозяина нѣтъ дома; васъ принимаетъ его жена. Вы бывали въ этомъ домѣ нѣсколько разъ, мужъ познакомилъ васъ со своею женою, и вы на правахъ стараго знакомаго думаете занимать хозяйку разговоромъ; но, при первыхъ же вашихъ словахъ, она дѣлаетъ движеніе, будто собирается выбѣжать изъ комнаты или закрыть лицо руками; но, вѣроятно, чувствуя, что такъ будетъ неприлично, дѣлаетъ надъ собою усиліе и остается въ комнатѣ. Она не приглашаетъ васъ сѣсть и, когда вы усѣлись, она продолжаетъ стоять. Вы должны попросить ее сѣсть. Она сидитъ ниже и дальше отъ васъ, около дверей, какъ будто готовая при малѣйшей опасности выбѣжать изъ комнаты. Разговаривать съ гостемъ она не можетъ; сидитъ она молча по цѣлымъ часамъ, потупивъ глаза и не смѣя поднять голову, а если нечаянно взглядъ ея встрѣтится со взглядомъ гостя, она покраснѣетъ. На ваши вопросы она даетъ однословные отвѣты и чувствуетъ себя до такой степени стѣсненной вашимъ присутствіемъ, что чуть не плачетъ.

Въ провинціальныхъ городахъ женщина пріобрѣтаетъ право разговаривать съ мужчинами, когда она уже въ лѣтахъ или имѣетъ взрослыхъ сыновей и внучатъ.

Digitized by Google

Какъ бы высоко ни стояла женщина въ умственномъ отношеніи, мужчина все-таки того мнѣнія, что у женщины „волосъ дологъ, да умъ коротокъ“. И если женщина осмѣливается явно обнаружить превосходство своего ума, то подвергается побоямъ со стороны мужа. Деспотизмъ мужчинъ, требующій, чтобы женщина слѣпо подчинялась существующимъ порядкамъ и обычаямъ, очень часто убиваетъ въ ней всякую энергію. Татарки, не имѣя возможности развивать свой умъ, съ лѣтами глупѣютъ и подъ конецъ впадаютъ даже въ идіотизмъ. Къ этому надо прибавить тяжелый однообразный трудъ деревенской женщины.

Мнѣ остается сказать нѣсколько словъ о старческихъ годахъ деревенской женщины.

Къ чести татаръ-крестьянъ нужно замѣтить, что старость у нихъ пользуется большимъ уваженіемъ. Дѣти стараются всячески облегчить старость матери; ей предоставляютъ полный покой. Когда умираетъ старуха-мать, послѣдній крестьянинъ старается какъ можно торжественнѣе обставить „хейратъ“ (поминки).

Учитель-надзиратель Батумскаго
ремесленнаго училища, *А. Захаровъ.*

Батумъ. 1894 г.

Digitized by Google

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ II.

Digitized by Google

Digitized by Google

КУРДСКІЕ ТЕКСТЫ.

ḱlам—пѣсня *).

I.

Дерѐ [1]) „Уч-ḱілісä“ lы̆бäр чāјä,
Церковь „Три церкви“ передъ рѣчкой есть,

Нады̀р аӡà, Бäдìр аӡà нāчä, нāјä.
Надръ господинъ, Бадръ господинъ не уходитъ, не есть.

Мìро, мìро! (прип.).
Герои, герои!

Надò готìјä Бäдó: „Äз бы ӡурбàн!
Надръ говорилъ Бадру: „Я буду жертвой!

äскäре [2]) Тер-Хỳгасов п̱ы̆рä, äм häрнä р̄āјä.
войско Теръ-Гукасова (на) мосту есть, мы пойдемъ сдаться.

Міро... (прип.).
Герои...

II.

Ḣаỳша дерѐ бы-ты̆т̱ỳнä;
Дворъ церкви подъ табакомъ есть;

ḱы̆нц̱ѐ Надò, Бäдò сòрä, гуläвт̱ỳ-
платье Надра, Бадра красное есть, (съ) серебряной тесем-

нä [3]). Мìро... (прип.).
кой есть.

Прим. Во время послѣдней Русско-Турецкой войны курды нападали на армянскія села и церкви и грабили ихъ. Разъ, когда они напали на церковь Учкилиса („уч“ по-татар.—три, „килиса“—церковь, стало-быть, три церкви), армяне, узнавъ, что отрядъ Теръ-Гукасова вернулся изъ Эрзерума и находится вблизи, дали знать ему объ этомъ. На помощь пришла кавалерія какъ разъ въ то время, когда еще курды требовали отъ монаховъ денегъ. Драгуны окружили Учкилиса и, убивъ около сорока пяти курдовъ, освободили церковь. По этому поводу курды и составили эту пѣсню. *Авт.*

Digitized by Google

Папàсы дерè жы malè mal мірàт-бă;
Монаховъ церкви изъ имущества имущество хозяина безъ (чтобы было);

жы̆ кӯрà кӯр дундà-бă:
изъ сыновей сынъ наслѣдника безъ (чтобы былъ):

сіушăш мèре мă башы̀ма
тридцать шесть мужей нашихъ башимскихъ

kawpà весубèда hавèтнă
(какъ) барашекъ на разсвѣтѣ бросили

бăр алàwa драгӯнă. Міро... (прип.).
передъ пламя драгуновъ.

III.

hàуша дерè сăре pèi-jă,
Дворъ церкви на дорогѣ есть,

hатн чӯне драгӯна lè-jă.
пріѣздъ проѣздъ драгуновъ по ней есть.

Папàсы дерè жы malà mal мірàт-бă,
Монаховъ церкви изъ имущества имущество хозяина безъ (чтобы было),

жы̆ кӯрà кӯр дундà-бă:
изъ сыновей сынъ наслѣдника безъ (чтобы былъ):

чăwà гіртìнă дăста грăгрè,
какъ изловили партію почетныхъ,

мă башы̀ма kàwpa,
нашихъ башимскихъ какъ барашекъ,

весубèда к̆ы̆шàнднă бăр шӯра. Міро... (прип.).
на разсвѣтѣ передали передъ сабли.

I.

Церковь „Учкилиса“ стоитъ себѣ возлѣ рѣчки, а Надръ-ага и Бадръ-ага больше уже не разъѣзжаютъ по этимъ мѣстамъ. Ахъ герои, вы герои! Надръ говоритъ Бадру: „Голубчикъ мой, Теръ-Гукасова войско безчисленно: лучше сдаться! Эй герои, герои!“

Digitized by Google

II.

Дворъ церкви поросъ табакомъ, а платье Надра и Бадра окрававлено. Да лишатся монахи имущества и наслѣдника, такъ какъ они были причиной смерти нашихъ героевъ: на зарѣ они предали смертоноснымъ выстрѣламъ драгуновъ тридцать шесть мужей нашихъ башимскихъ. Эй герои, герои!

III.

По двору церкви, чтó на дорогѣ, разъѣзжаютъ драгуны. Да лишатся монахи имущества и наслѣдника, такъ какъ они были причиной смерти беззащитныхъ нашихъ героевъ, которые къ разсвѣту были изрублены драгунскими саблями. Эй герои, герои!

Чіроḱ—сказка.

Ды̆бе мäрікі ḱāсіб hа̄бу; се кур̄è wi hа̄wбун; hа̄рсекжі
Говорятъ человѣкъ бѣдный былъ; три сына его были; они трое всѣ

мінà hа̄wбун: дäнге уàна, бäжне уàна, хäбäрдàне уàна. Нàwe
похожи (они) были: голосъ ихъ, ростъ ихъ, разговоръ ихъ. Имя

мäзын Hāцу бу, једын Надр, бы̆чӱḱ Ба̄дыр бу. ḱа̄нге äвà
старшаго Гаджи былъ, другого Надръ, младшаго Бадръ былъ. Когда тотъ

ма̄рфа мыр, ты̀штäкі на̄hішт жы̆кӱр̄ар̄а, хені ханìкі, бы̆зынäкі.
человѣкъ умеръ, ничего не оставилъ сыновьямъ, кромѣ дома, козла.

Сàl-äкі шӱнда häрт бра бы̆чӱḱ хāні бы̆зы̀нева дhelы̀н брàе
Годъ одинъ послѣ вдвоемъ братья младшіе домъ съ козломъ оставляютъ брату

мäзынр̄а, хӱе чӱнä гундäкі діны. Чäнд р̄у шунда
старшему, сами отправляются деревню другую. Нѣсколько дней спустя

бра п̲ōшмàн-бу: чы̀м̲а äм хāні бы̆зы̀нева hышітынä брае ма̄зынѝ-
братья раздумали: зачѣмъ мы домъ съ козломъ оставили брату старше-

р̄а, äм häр̄ын п̲àра мä біны. Рāбӱн-чун ба бре. Ма̄зын
му, мы пойдемъ долю нашу принесемъ. Встали-пошли къ брату. Старшій

Digitized by Google

ħāц̣у діт, чы̀м̱а ħàтын, р̄äwì, тыштäк нäда. Äвāнà
Гаджи увидѣлъ, зачѣмъ пришли, прогналъ, ничего не далъ. Они

дітын, ку бäт̱àlä [4]) зывы̀р̄ін mala хуà, мäсілħäткір шäв бре
увидѣли, что напрасно вернулись домой къ себѣ, посовѣтовались ночью у брата

бы̆зы̀не дызі. Бре мäзы̀н фы̆к̆ра уанà ды̆зàна, жна хуà
козла воровать. Братъ старшій мысль ихъ узнаетъ, съ женою у себя

бы̆зы̀не шäрже дўк̆ä, вäдўшèрä нàwa lòде гіħèда. Шäв jäкі брàн
козла зарѣзали двое, прячутъ оба въ стогѣ сѣна. Ночь одну братья

ħат̱ын, ды̆бі̀нын дäрì к̆ы̆lітä: п̱аlдàнä; заф ды̆гäр̄ы̀н бы̆зы̀не:
приходятъ, видятъ двери заперты: спятъ; много ищутъ козла:

нòбінен; ħылдўк̆шы̀н сäр хāнì; Нāды̀р бык̆äндрäкеwа дадк̆äвä
не находятъ; взлѣзаютъ на домъ; Надръ по веревкѣ спускается

ħундур хàні, ħēдì нēзік̀ды̆бä п̱аlдàjä, р̄àдік̆ä жы̆ бу̀ке, ды̆пр-
внутрь дома, тихонько приближается къ спящимъ, будитъ невѣсту, спра-

сä: „жы̀неі! лы̆к̆у-jä äм вäшàртынä бы̆зы̀не?“ Бук̀ наw-
шиваетъ: „жена! гдѣ есть (гдѣ) мы спрятали козла?“ Невѣстка во

хаведа ны̀занä, к̆е ды̆прсä, ц̣абідä: „чыт̱ò тӱ бҕакы̀lі, бі-
снѣ не знаетъ, кто спрашиваетъ, отвѣтъ даетъ: „какой ты безумный, на-

ратä наjä? Тӱ вäшàртjä нàwa lòде гіħèда“. Нāды̀р жы̆бу-
мять твою не идетъ? Ты спряталъ въ стогѣ сѣна“. Надръ отъ не-

ке ды̆зāнä, лк̆у вäшàры̆тнä бы̆зы̀не, бык̆äндіре дäрдік̆äвä, Бä-
вѣстки узнаетъ, гдѣ спрятали козла, по веревкѣ выходитъ, съ Бад-

ды̀рва жы̆ lòде ц̣äндäке бы̆зы̀не ħlтінä, ды̆чы̀нä гундè хуà.
ромъ вмѣстѣ изъ стога тѣло козла берутъ, идутъ деревню свою.

Сäħäтäкі шу̀нда, ħāц̣у̀ рāбу̀, діт, кō жнäwì хапанды̆нä, бы̆-
Часъ спустя, Гаджи всталъ, увидѣлъ, что жену обманули, коз-

зын брìнä; рāбу̀, чу пäі бра, гіħàндä jäкì жы̆ вāнà: ды̆-
ла брали; всталъ, пошелъ за братьями, догналъ одного изъ нихъ: ви-

бінä, кō руныштìjä, бäнд чаріхеху̀а гередідä; ħāц̣у̀ ві ды̆гіħìнä
дитъ, что сидитъ, ремни обуви своей привязываетъ; Гаджи его догоняетъ

брàе дын; жы̆вìр̄а ды̆бежä: „брàе! тӱ wäстìаі, бы̆дä мыр̄а
брата другого; ему кричитъ: „братъ! ты усталъ, дай мнѣ

бы̆зы̀не, тӱ рäħäтбä!“ Нāды̀р ħäw ды̆зāнä, кō äв Бäды̀рä:
козла; ты спокоенъ будь!“ Надръ такъ знаетъ, что тотъ Бадръ:

Digitized by Google

да. Ḥāqǔ шǔнда дӣ̆кāвā, ḥēдіка дӣ̆звӣ̆рā mal, тіnā бӣ̆зӣ̆-
отдаетъ. Гаджи позади остается, потихоньку возвращается домой, несетъ коз-
не. Бāдӣ̆р дӣ̆ıhіnā Нāдӣ̆р, дӣ̆біnā бӣ̆зӣ̆н ба бре тӯннā; вілāзі
ла. Бадръ догоняетъ Надра, видитъ козла у брата нѣту; тотчасъ
дӣ̆зānā, кō бра хапāндінā āwānā; дӣ̆кāвіне пāі бре. Бāдӣ̆р
узнаютъ, что братъ обманулъ ихъ; бросаются за братомъ. Бадръ
бӣ̆чӯк дӣ̆рā ві пèжда, дӣ̆бӯḥӯрā бре мāзӣ̆н, дāдкāвā màla ві,
младшій бѣжитъ его впередъ, перегоняетъ брата старшаго, заходитъ (въ) домъ его,
хуадікā кінцè бӯкі, рутінā бāр дāрìе màle, дӣ̆бінā, кō
на себя надѣваетъ платье невѣстки, сидитъ передъ дверьми дома, видитъ, что
ва бре мāзӣ̆н те. кāнге Ḥāqǔ hат, діт жне ві бāр
вотъ братъ старшій идетъ. Когда Гаджи пришелъ, увидѣлъ, жена его передъ
дāрì рунштіè, дӣ̆бежā: „жӣ̆но, рàбā зӯка бӣ̆зӣ̆не вāшӣ̆р,
дверью сидитъ, говоритъ: „жена, встань поскорѣе козла спрятать,
ḥèнгі бра нāḥатӣ̆нā; Бāдӣ̆р бӣ̆дāстàн нішàн дӣ̆кā: дыз ḥāнā тā-
пока братья не пришли; Бадръ руками знакъ дѣлаетъ: воры суть ко-
wylèда. Ḥāqǔ бӣ̆зӣ̆не дāвèжā, бӣ̆хуà дӣ̆чā тāylè: дӣ̆ннèрā
нюшнѣ въ. Гаджи козла бросаетъ, самъ идетъ (въ) конюшню: смотритъ,
рàстā готӣ̆нā жінè. Бāдӣ̆р рāдӣ̆бā, кінцè бӯкі дāрдӣ̆хā,
вѣрно ли есть сказанное жены. Бадръ встаетъ, платье невѣстки снимаетъ,
бӣ̆зӣ̆не hāлдӣ̆дā, бі Нāдӣ̆рва дӣ̆чӣ̆н mālè хуà. Ḥāqǔ заф дӣ̆-
козла подымаетъ, съ Надромъ идутъ домой къ себѣ. Гаджи много
гāрā, тӣ̆штāкі нāбінā, дӣ̆зӣ̆вӣ̆рā, дӣ̆бінā, бӣ̆зӣ̆н тӯннā, жнè
ищетъ, ничего не находитъ, возвращается, видитъ, козла нѣту, жена
пāлдаjā, рāдікā, дӣ̆прсā, дӣ̆зānā, кō дісa бра хапàндінā, бӣ̆зӣ̆н
спитъ, будитъ, спрашиваетъ, узнаетъ, что опять братья обманули, козла
бӣ̆рінā. Ḥāqǔ дісa дӣ̆зӣ̆вӣ̆крā пāі бра; дӣ̆чā, дӣ̆бінā, кō бра
унесли. Гаджи опять возвращается за братьями; идетъ, видитъ, что братья
хāнìе хуàданā; ḥылдукӣ̆шā сāр хāнì, жӣ̆ кӯl-āкі дӣ̆бінā,
дома у себя; взлѣзаетъ на домъ, чрезъ отверстіе одно видитъ,
бӣ̆зӣ̆не ḥӯркірнā, дӣ̆хāзӣ̆н ḥарiḥāвбікен. Нāдӣ̆р дӣ̆чā
козла на мелкіе куски разрѣзали, хотятъ части на дѣлить. Надръ идетъ
ба-цінàра тāрāзӯ бінā. Ḥāжǔ дӣ̆бінā, кō Нāдӣ̆р чу: дāркātā
къ сосѣдямъ вѣсы принести. Гаджи видитъ, что Надръ ушелъ: вышелъ

Digitized by Google

жӥ màle, жӥ ḱyl-ā̆ki gāzìdikā: „быра, жӥмыра тāрāзу нàдын“.
изъ дому, чрезъ отверстіе одно зоветъ: „братъ, мнѣ вѣсы не дашь“.

Дӥбӯhурā гàвāки дìса gāzìdikā: „тӯḱāс нā̆да, уàрā hāpā тӯ“.
Проходитъ немного опять зоветъ: „никто не даетъ, сюда ступай ты“.

Бā̆дӥр жӥ màle дāрдiḱāвā, ywàki тāрāзу бӥнā; hāцӯ дадḱāвā
Бадръ изъ дому выходитъ, чтобы вѣсы принести; Гаджи заходитъ

mālè, гòште бӥзӥне hмiдӥдā, дӥзӥвӥрā màla хуà; hӥ-màlда āгӥр
домой, мясо козла беретъ, возвращается домой къ себѣ; дома огонь

дадiдā, гошт тӥжìдыкā бāрòші, дāтiнā сāр āгире. hнинкi дӥ-
разводитъ, мясо наполняетъ въ котелъ, ставитъ на огонь. Немного про-

бӯhурā; hāрдӯ бра жi дӥзӥвӥрā, тiнā тāрāзу, лӥбiнā
ходитъ; оба брата тоже возвращаются, приносятъ вѣсы, видятъ,

тӯннā бӥзын; āвānà сā̆р-дӥḱāвын, дӥбiнӥн брера башāр
нѣту козла; эти догадываются, видятъ братомъ съ сравняться

нàкiн, пōшмàн-дӥбын кырнà хуàда, мāсiлhāт дӥкын, рā-
не могутъ, раскаиваются поступкахъ своихъ въ, совѣтъ дѣлаютъ, вста-

дӥбӥн, дӥчын ба бре мāзӥн hāцӯ; дӥчын, дӥḱāвӥн māla брае
ютъ, идутъ къ брату старшему Гаджи; идутъ, бросаются въ домъ брата

мāзӥн, lавајà дӥкын бахшìнā. hāцӯ рāдӥбā, нāтке вана пач-
старшаго, губами дѣлаютъ простить. Гаджи встаетъ, лобъ ихъ поцѣ-

дӥкā; āвānà жi пач-дӥкā дāсті брае мāзӥн; паше рудні
луй дѣлаетъ; они же цѣлуютъ руки брата старшаго; послѣ сидятъ

тāв, дӥхон гòште бӥзын.
вмѣстѣ, ѣдятъ мясо козла.

Переводъ.

Однажды, говорятъ, жилъ бѣдный человѣкъ, который имѣлъ трехъ сыновей: сыновья эти были очень похожи другъ на друга, какъ по росту, такъ и по голосу и манерѣ говорить. Ихъ можно было различить только по именамъ: старшаго звали Гаджи, средняго Надръ, а младшаго Бадръ. По смерти отца остается въ наслѣдство сыновьямъ пустой домъ и козелъ. Черезъ годъ они собираются подѣлиться наслѣдствомъ; но видя, что наслѣдство ничтожное, младшіе братья все отдаютъ

Digitized by Google

старшему Гаджи, а сами отправляются въ другую деревню. Скоро братья раздумали; они жалѣютъ, что напрасно домъ съ козломъ отдали старшему брату, и рѣшили отправиться къ нему выпросить у него козла. Когда Гаджи узналъ, зачѣмъ братья пришли, онъ прогналъ ихъ изъ дому, не давъ имъ ничего. Братья ушли и рѣшили ночью украсть козла у старшаго брата. Гаджи, узнавъ намѣреніе братьевъ, зарѣзалъ козла, и оба вмѣстѣ съ женою спрятали его въ стогъ сѣна. Ночью приходятъ братья въ домъ старшаго брата, застаютъ двери запертыми, а его самого и жену спящими. Они долго ищутъ козла, но нигдѣ не находятъ. Тогда они взбираются на крышу дома; Надръ спускается по веревкѣ тихонько въ комнату, осторожно подходитъ къ спящимъ, ложится рядомъ съ женою брата, будитъ ее и говоритъ ей: „Жена, куда мы спрятали козла?“ Ничего не подозрѣвая, она въ просонкахъ отвѣчаетъ: „Какой ты глупый! развѣ не помнишь, что мы его зарѣзали и спрятали въ стогѣ сѣна!“ Надръ, узнавъ отъ невѣстки, гдѣ находится козелъ, даетъ знать Бадру, чтобы тотъ вытащилъ его изъ комнаты, и оба вмѣстѣ отправляются къ стогу, гдѣ дѣйствительно находятъ зарѣзаннаго козла. Они берутъ его оттуда и отправляются въ свою деревню. Часъ спустя, Гаджи просыпается и, узнавъ отъ жены, что она обманута, одѣвается и спѣшитъ догнать братьевъ. Онъ догоняетъ одного изъ нихъ, который немного поотсталъ, чтобы поправить свои чусты. Гаджи проходитъ мимо него незамѣтно и догоняетъ другого брата, несущаго козла. Онъ обращается къ нему со слѣдующими словами: „Братецъ! ты усталъ, дай мнѣ козла, а самъ немного отдохни!“ Надръ, думая, что это Бадръ, отдаетъ козла брату, который понемногу нарочно отстаетъ и, улучивъ удобную минуту, возвращается домой съ козломъ. Вскорѣ потомъ Бадръ догоняетъ Надра и, видя, что у него нѣтъ козла, спрашиваетъ: „а гдѣ же нашъ козелъ?“ Надръ съ удивленіемъ смотритъ на брата и говоритъ: „Развѣ ты не взялъ его

Digitized by Google

у меня?“ Тутъ-то они догадываются, что это дѣло старшаго ихъ брата Гаджи, который перехитрилъ ихъ и потому спѣшатъ обогнать его. Бадръ раньше другихъ поспѣваетъ въ домъ старшаго брата, заходитъ въ комнату, надѣваетъ платье невѣстки, жены Гаджи, садится у воротъ и ждетъ прихода Гаджи. Тотъ не заставляетъ долго ждать себя и является съ козломъ на спинѣ. Принявъ въ темнотѣ ночи переодѣтаго брата за жену, Гаджи говоритъ: „Жена! поднимись скорѣе и помоги спрятать козла, пока нѣтъ братьевъ: они недалеко отсюда и скоро будутъ здѣсь“. Бадръ даетъ жестами знать, что на ихъ домъ будто напали разбойники и что они теперь находятся въ конюшнѣ. Гаджи, думая, что жена съ испуга лишилась языка, оставляетъ козла женѣ, а самъ спѣшитъ въ конюшню. Бадръ тогда снимаетъ съ себя платье невѣстки, беретъ козла и вмѣстѣ съ Надромъ возвращается домой. Между тѣмъ Гаджи, не находя никого въ конюшнѣ, входитъ въ свою комнату и, къ удивленію своему, застаетъ свою жену спящею. Онъ будитъ ее, спрашиваетъ про козла и узнаетъ, что братья его снова надули. Тогда онъ спѣшитъ въ догонку за братьями. Они уже оказались дома. Тогда онъ взлѣзаетъ на крышу дома (все это совершается ночью) и чрезъ отверстіе въ ней видитъ, что братья разрѣзали козла на куски и хотятъ раздѣлить ихъ между собою поровну. Бадръ идетъ къ сосѣдямъ за вѣсами. Гаджи, пользуясь этимъ, по уходѣ брата, кричитъ: „Братецъ! мнѣ вѣсовъ не даютъ: иди достань самъ“. Надръ совѣтуетъ ему обратиться къ другимъ. Спустя нѣсколько минутъ, Гаджи опять кричитъ ему: „Никто вѣсовъ не даетъ“. Тогда Надръ проситъ, чтобъ тотъ слѣзъ съ крыши и побылъ возлѣ козла, пока онъ принесетъ вѣсы (Надръ думаетъ, что на крышѣ Бадръ). Гаджи исполняетъ его желаніе и, пользуясь отсутствіемъ обоихъ братьевъ, забираетъ всѣ куски козла, отправляется домой, разводитъ огонь и начинаетъ на немъ жарить козла. Братья Надръ и Бадръ, возвратившись съ вѣсами, не

Digitized by Google

находятъ и слѣдовъ козла. Догадавшись, въ чемъ дѣло, они съ этой минуты подчиняются своему старшему брату Гаджи, сознавая, что сами виноваты. Онъ, по волѣ Божьей, избранъ старшимъ для нихъ братомъ, и они обязаны почитать его, какъ старшаго, какъ отца. И потому, раскаявшись въ своихъ поступкахъ, рѣшаются они итти просить извиненія у старшаго брата. Пришедши въ домъ Гаджи, они бросаются предъ нимъ на колѣни и просятъ у него прощенія. Гаджи, видя, что братья чистосердечно сознаютъ свою вину, прощаетъ имъ все и цѣлуетъ ихъ. Затѣмъ всѣ они усаживаются кругомъ котла и ѣдятъ козлиное мясо.

Сообщилъ учитель Джагринскаго училища М. Адамовъ.

Разсказы.

I.

Дӧ-мӓрыф рунышті-бун; јӓк̀ кур-бу, јӓк̀ сах̇-
Два человѣка сидѣли; одинъ слѣпой былъ, одинъ живой (зрячій)

бу; х̇умар ды̆lѐістен. Мӓрікі hат, діт х̇умар
былъ; въ азартную игру играли. Человѣкъ пришелъ, увидѣлъ въ азартную игру

ды̆lѐістен, пы̆рскір: „ч̇ӓве-тӓ кур-бу; ту чаwа пера х̇у-
играютъ, спросилъ: „глаза твои слѣпые были; ты какъ съ нимъ въ азарт-

мар ды̆lеізі“.—„Нот̲lа тӓ шаітан мӓрі беже жы̆мыр̄а:
ную игру играешь“. „Подобный тебѣ чортъ человѣкъ скажетъ мнѣ:

бежӓ, ко-к̆ӓ-петӓ [5]) сӓк̆ініјӓ, жы ві бы̆стінем“.
скажи, альчикъ гдѣ твой стоитъ, отъ него чтобъ я получилъ“.

II.

Hасо зозàнеда мріе, жы̆вір̄а гредан сӓр гаh,
Гасо на (лѣтней) кочевкѣ когда умеръ, его привязали на быка,

ды̆бырен lы гунд. Аwана гӓрӓк̀ бы̆чуна чӓм дӓрбаз бунӓ.
повезли (въ) село. Они, (когда) нужно перейти рѣчку, (ну) переходить.

Гаh чу, наw-аwеда кырку руне. Расӧ гаh дӓжòт, ҕраҕеда
Быкъ пошелъ, въ водѣ хотѣлъ сѣсть. Расо быка погонялъ, на берегу

Digitized by Google

сäк̑äні-бу, газі-дӣкмр̄: „даh, гаh! даh, гаh!“ Гаh нäчу. Расō
стоялъ, кричалъ: „ну быкъ! ну, быкъ!“ Быкъ не пошелъ. Расо

газі-кмр̄: „оро, hасо, hасо, тӯ häукäс мріе: нäкарі гаh бàжу!“
закричалъ: „эй, Гасо, Гасо, ты настолько умеръ: не можешь быка погонять!“

III.

hафт к̑оса hàбун; hафт к̑оса дунја дӣгäр̄ӣн, маlе
Семь безволосыхъ было; семь безволосыхъ по міру ходили, домъ

ві дӣбен, маlе мäн дӣбен. к̑ос-ȁкі жы häмäдàне дӣгу:
его унесли, домъ мой унесли. Безволосый одинъ изъ Гамадана сказалъ:

„àзе hȁрем дызіје hафт к̑осàна бекèм“. Ав к̑оса рàбун,
„я пойду украсть семи безволосыхъ сдѣлаю“. Этотъ безволосый всталъ,

нàне нäh-тỳр грèда пӣштèхо, уwàкі hȁрä дызіје hафт
хлѣба девять сумочекъ привязалъ на спину, чтобы итти украсть у семи

к̑оса. Ав чу вырда-уèда, чу діт: ау hафт к̑оса
безволосыхъ. Онъ пошелъ сюда-туда, пошелъ увидѣлъ: эти семь безволосыхъ

сäр кані разàнä; hафт к̑оса hàмјан драв дàнібун бын сä-
на родникѣ спали; семь безволосыхъ всѣхъ деньги положили подъ го-

ре хо: разав-бун. Ав к̑оса häмäдàне драве hафт к̑оса
лову себѣ: спать-были. Этотъ безволосый гамаданскій деньги семи безволосыхъ

hылда быр. Ав к̑оса lехыс—чу маlа хо; аві чу т̲авlа
взялъ унесъ. Этотъ безволосый ударилъ—пошелъ домъ свой; онъ пошелъ хлѣвъ

гàмеша, афыр халашт, дӣраве хуа кмр̄ наwафырда вäшарт.
буйволовъ, ясли разобралъ деньги свои положилъ въ ясли спряталъ.

Жына ві кмр̄-нäкмр̄: „чар ҕуруш быдȁмын“. Ав нäда. Жы-
Жена его сказала-не сказала: „четыре пятака дай мнѣ“. Онъ не далъ. Же-

нà ві рàбу, пенц̣ ҕуруш жыдызі, сäре доҕінева греда
на его пошла, пять пятаковъ у него украла, въ концѣ ремня привязала

бäрда. hафт к̑осе шхаві, раwу пäрä т̲унäнä. „Пäре мä
оставила. Семь безволосыхъ встали, увидѣли денегъ нѣтъ. „Деньги наши

к̑е бырын, гällо?“ [6])
кто взялъ, слушайте?“

— Јäк̀ дӣбыжä: „пäремä к̑ос-ȁкі нот̲лàмä
Одинъ сказалъ: „деньги наши безволосый одинъ подобный намъ

бӣрынä, сäре ві к̑ỳlекä“.
взялъ, на головѣ его войлочная шапка есть“.

Digitized by Google

— „к̑оса мінàмä, сäре ві к̑ỳlекä,
„Безволосый подобный намъ, на головѣ его войлочная шапка есть,
hама пы̆шта ві hабàнä, орт̱а hабàны нäh-тỳр нàнä“.
но на спинѣ его сума есть, внутри сумы девять сумочекъ хлѣба есть“.

— „Зані чаванä: к̑ос-ä̆кі наламä̆jä, lы сäре ві
„Знаете чего: безволосый одинъ подобный намъ, на головѣ его
к̑ỳlекä, lы пы̆шта ві hабàнä, нäh-тỳр нàне, мàlе
войлочная шапка есть, на спинѣ его сума есть, девять сумочекъ хлѣба, домъ
ві жы̆ lы hämäдāнä“.
его въ Гамаданѣ есть“.

— „Маlе ві lы̆ hämäдāнä, рабым häрым hämäдāне. Чун
„Домъ его въ Гамаданѣ есть, встанемъ пойдемъ Гамаданъ. Пошли
hämäдāне; нäзàным мàlа ві. к̑оса чàра ды̆бежі: „hагäр
Гамаданъ; не знаютъ домъ его. Безволосый четвертый сказалъ: „если
сäре ві к̑ỳlекä, пы̆шта ві hабàнä, маlе ві lы̆ hä-
на головѣ его войлочная шапка есть, на спинѣ его сума есть, домъ его въ Га-
мäдāнä, маhlе нälбäндàнä“.
маданѣ есть, то улица кузнечная есть“.

— „hàргä мàhlе нälбäндàнä, наве ві к̑оса Рäмäдāнä“.
„Если улица кузнечная есть, имя его безволосый Рамаданъ есть“.

— „к̑оса Рäмäдāнä, х̑апіе ві сіупенц̱ п̱іjагāне.
„Безволосый Рамаданъ есть, дверей его тридцать пять ступеней.
Дä рабä, мы hарем!“ Чун, дітын, нäкарі х̑апіе ві вäкен.
Ну встанемъ, мы пойдемъ!“ Пошли, увидѣли, не могутъ двери его отворить.

— „Аві, кі дрàвемä бріjе, к̑осäjä, к̑ос-ä̆кі
„Онъ, что деньги наши взялъ, безволосый есть, безволосый одинъ
нот̱лàмäjä, сäре ві к̑ỳlекä, пы̆шта ві hабàнä,
подобный намъ есть, на головѣ его войлочная шапка есть, на спинѣ его сума есть,
наwа hабанä нäh-тỳр нàне, мàlе ві lы̆ hämäдāнä, lы мählе
въ сумѣ девять сумочекъ хлѣба, домъ его въ Гамаданѣ есть, улица
наlбäндàнä, навè ві к̑осä Рäмäдāнä, дäріе ві сіупенц̱
кузнечная есть, имя его безволосый Рамаданъ, дверей его тридцать пять
п̱іjагāне, наве жынā ві Гуlхамдāнä, дрāвемä бріjе-кріjе
ступеней, имя жены его Гюльханданъ есть, деньги наши взялъ-положилъ.

Digitized by Google

афы̆ре гамеше да̄нä. Гāзікä: „Гуlхàмдан, Гуlхàмдан! дäрì вäкā.
ясли буйвола есть. Зовутъ: „Гюльханданъ, Гульханданъ! двери отвори.

Гулхàмдан! к̑àне к̑оса Рäмäдāн?“
Гульханданъ! гдѣ безволосый Рамаданъ?“

— „к̑оса Рäмäдāн нäзāным к̑ỳда чу“.
„Безволосый Рамаданъ, не знаю, куда пошелъ“.

— „Тӱ нäзāні, нäзāні, hàфте häрым дрāведа дäрхыстым“.
„Ты не знаешь, не знаешь, семеро пойдемъ деньги вынемъ“.

Чун, дрāведа дітын jäкі пенц̣ ҕурушè ві т̲унä; шта хост,
Пошли, деньги нашли одного пять пятаковъ его нѣтъ; отъ него просилъ,

да-нäда, шта мы хуаст, міжы нäдаі: jäкіжы на̄да. Авàн
далъ-не далъ, отъ меня просилъ, я тоже не далъ: ни одинъ не далъ. Эти

к̑осäн гот ві к̑осājі: „тӱ же бèжä“.
безволосые сказали тому безволосому: „ты тоже скажи“.

— „Àре, ды̆бежы̆м: äвжі к̑осäjä, к̑ос-а̄кі нот̲-
„Да, скажу: онъ же безволосый есть, безволосый одинъ по-

lамājä, са̄ре ві к̑ỳlекä, lы пы̆шта ві häбāнä,
добный намъ есть, на головѣ его войлочная шапка есть, на спинѣ его сума есть,

наwа häбāнä нäh-тỳре нāнä, мālа ві lы Hämäдāнä, lы маh-
въ сумѣ девять сумочекъ хлѣба есть, домъ его въ Гамаданѣ, въ ули-

lе наlбäндāнä, дäріе ві сіупенц̣ п̲іjагāне, нāве ві к̑оса
цѣ кузнечной есть, дверей его тридцать пять ступеней, имя его безволосый

Рäмäдāнä, наве жына ві Гулхамдāнä, дрāвемä брìjе-крìjе
Рамаданъ есть, имя жены его Гульханданъ есть, деньги наши взялъ-положилъ

афы̆ре гамеш-häнä, пенц̣ ҕурỳшēмä сäре дохѐнева гре-
ясли буйвола есть, пять пятаковъ моихъ на головы повязкѣ при-

дана.
вязаны суть.

Загадка.

Дäh—зāр, біст—мäр, сі—гур, чыл—рỳві,
Десять—мальчикъ, двадцать—человѣкъ, тридцать—волкъ, сорокъ—лиса,

пенц̣і—гаh, шест—шäкыр, häфты—фыкыр, hāішті—
пятьдесятъ—быкъ, шестьдесятъ—слава Богу, семьдесятъ—дума, восемьдесятъ—

зыкыр, нот̲—hек̀, сäт̲—мерішк̀.
дрожаніе, девяносто—яйцо, сто—курица.

Digitized by Google

Отгадка—человѣкъ: въ десять лѣтъ онъ мальчикъ, въ двадцать лѣтъ дѣлается человѣкомъ, въ 30 лѣтъ онъ волкомъ, потому что подобно волку старается увеличить свое состояніе, чтобы потомъ не голодать; въ 40 лѣтъ дѣлается лисицей, обманывая то того, то другого для достиженія цѣли; въ 50 лѣтъ дѣлается быкомъ, т. е. онъ навьюченъ, какъ волъ, всѣми удовольствіями жизни; въ 60 лѣтъ старикомъ, который живетъ надеждою на Бога; въ 70 лѣтъ онъ начинаетъ много думать и критиковать свои поступки, совершенные прежде; въ 80 лѣтъ всѣ члены его тѣла дрожатъ; въ 90 лѣтъ онъ такъ бѣлѣетъ, какъ яйцо; въ 100 лѣтъ онъ дѣлается курицей, такъ какъ живетъ на счетъ другихъ.

Переводъ.

I.

Слѣпой и зрячій сѣли играть въ кости. Въ это время проходилъ мимо третій. Увидѣвши игру между слѣпымъ и зрячимъ, онъ подошелъ къ нимъ и обратившись къ слѣпому сказалъ: „Послушай, вѣдь ты слѣпой и ничего не видишь, какъ же ты играешь? тебя могутъ провести“.—„Не безпокойся“, отвѣтилъ слѣпой: „подобныхъ тебѣ людей немало: они сейчасъ же на ухо скажутъ мнѣ, если я выиграю, для того чтобы выигрышъ прошелъ чрезъ ихъ руки“.

II.

На кочевкѣ умеръ одинъ курдъ, по имени Гасо. Родственникъ покойнаго, Расо, взялъ трупъ, привязалъ на быка и отправился въ селеніе, чтобы тамъ похоронить. По дорогѣ нужно было пройти черезъ рѣчку. Расо погналъ быка въ рѣчку и съ берега сталъ понукать его. Самъ онъ долженъ былъ пройти по мосту, такъ какъ рѣчка была глубокая. Войдя въ воду, быкъ хотѣлъ лечь; тутъ Расо, обратившись къ мертвецу, кричитъ: „Послушай, Гасо, неужели ты совсѣмъ умеръ и быка не можешь погонять?“

Digitized by Google

III.

Жили-были семь безволосыхъ. Они занимались воровствомъ, почему и разбогатѣли. Въ городѣ Гамаданѣ въ это время жилъ одинъ безволосый, который рѣшился отнять все у семи извѣстныхъ безволосыхъ воровъ. Онъ взялъ суму, положилъ въ нее девять штукъ хлѣба и отправился въ путь. Наконецъ пришелъ онъ къ роднику, гдѣ въ тѣни деревьевъ, положивъ деньги подъ голову, спали безволосые; потихоньку вынулъ онъ ихъ деньги и вернулся обратно. Когда гамаданскій безволосый вернулся домой, то отправился въ хлѣвъ и тамъ въ ясляхъ спряталъ краденныя деньги. Жена его просила мужа дать ей 20 коп.; мужъ ничего не далъ. Тогда она украла 25 коп. и спрятала въ подвязкѣ штановъ. Безволосые проснулись, умылись и только что хотѣли двинуться въ путь, какъ одинъ изъ нихъ замѣтилъ, что его деньги пропали. Объ этомъ сказалъ онъ своимъ товарищамъ; тѣ начали искать въ своихъ сумахъ и замѣтили, что ни у кого денегъ не оказалось. Тутъ начали они совѣщаться и рѣшили, что вора можно найти, если станутъ они говорить подъ риѳму.

Первый изъ семи безволосыхъ сказалъ: „Деньги наши укралъ подобный намъ безволосый, у котораго на головѣ войлочная шапка“.

— „Вѣрно“, говоритъ второй: „но на спинѣ у него большая сума, въ которой девять штукъ хлѣба“.

— „Да, если на спинѣ большая сума и въ ней девять штукъ хлѣба, то значитъ домъ его находится въ Гамаданѣ“.

Тутъ всѣ безволосые встали и отправились въ Гамаданъ. Придя туда, они не знали, что дѣлать, но четвертый безволосый помогъ, сказавъ:

„Если домъ его въ Гамаданѣ, то онъ, должно быть, живетъ на Кузнечной улицѣ; отъ земли до дверей его квартиры лѣстница имѣетъ тридцать пять ступеней“.

Digitized by Google

Пошли они на Кузнечную улицу и нашли домъ, но двери были заперты. Пятый говоритъ: „Имя его—безволосый Рамаданъ, имя же жены его—Гюльхамданъ“. Безволосые стали звать: „Гюльхамданъ! Гюльхамданъ!“ Чрезъ нѣсколько минутъ вышла жена гамаданскаго безволосаго и, думая, что ея знакомые зовутъ ее, отворила двери.

На вопросъ безволосыхъ, гдѣ ея мужъ, она отвѣтила, что не знаетъ; безволосые вошли во дворъ и стали опять совѣщаться. Тутъ шестой сказалъ: „Если имя жены его Гюльхамданъ, то деньги наши спрятаны въ буйволиныхъ ясляхъ“.

Зашли въ хлѣвъ, вырыли ясли и дѣйствительно нашли свои деньги, но 25 коп. недоставало изъ денегъ седьмого безволосаго. Этотъ обратился къ товарищамъ и просилъ отдать ему 25 коп., но никто ему ничего не далъ. Товарищи ему сказали:

„Ты до сихъ поръ ничего не говорилъ, скажи и ты что-нибудь, авось найдешь свои 25 коп.“.

— „Хорошо скажу“, отвѣтилъ седьмой и, повторивъ все, сказанное товарищами его, прибавляетъ: „Мои двадцать пять коп. украла жена безволосаго Рамадана, Гюльхамданъ, и спрятала въ подвязкѣ штановъ“. Когда обыскали Гюльхамданъ, нашли и 25 коп., принадлежащихъ седьмому безволосому. Послѣ этого безволосые вернулись обратно со своими деньгами.

Сообщилъ смотритель Камарлинскаго училища К. Хачатуровъ.

---

[1]) Дер собст. дверь; здѣсь церковная дверь вм. церкви.

[2]) Въ этомъ и другихъ словахъ конечное *e* есть собст. *изафетъ*, служащій для образованія род. п. (въ персидскомъ и турецко-татарскомъ языкахъ): онъ присоединяется не къ опредѣленію, но къ *опредѣляемому* слову; напр. baw-e брā—отецъ брата. Такъ какъ изафетъ энклитически примыкаетъ къ опредѣляемому слову, то я не рѣшился его отдѣлять черточкой, какъ это сдѣлалъ Загурскій, основываясь на мнѣніи Ходзька (Записки Кавказскаго отдѣла Императорскаго Русс. Геогр. Общ. XIII. 2).

[3]) Отъ адерб. гӱläбатун (гӱl серебро—батун или бафта тесьма).

[4]) Изъ бā безъ и t̲alä счастіе—напрасно (бā можетъ быть представкой и приставкой).

Digitized by Google

[5]) пе=па къ (Лерхъ. Изслѣдованіе объ иранскихъ курдахъ III).

[6]) rällo въ словарѣ Жабы (Dictionnaire Kurde-Français, publié par Justi)= voyons, holà.

Замѣтка.

Считаю необходимымъ сказать нѣсколько словъ объ особенностяхъ того курдскаго нарѣчія (араратскихъ брукинцевъ и джалалинцевъ), которому принадлежатъ сообщаемые здѣсь тексты.

1) Гласный ā рѣзко различается отъ адербеджанскаго ā, обозначаемаго въ академической азбукѣ однимъ и тѣмъ же знакомъ: первый подходитъ къ нѣмецкому ä (Hände, Bänder), а къ второй—къ французскому è (mère).

2) Въ курдскомъ языкѣ, кромѣ твердаго ы, есть и произносимый мягче его ы.

3) Ослабленный ы̆ является послѣ губного б, язычно-зубныхъ т и д (исключительно въ представкахъ), сонорнаго l, аспированнаго к̑ и спиранта ж; звукъ этотъ выговаривается до такой степени быстро, что онъ почти неуловимъ въ произношеніи; въ нѣкоторыхъ случаяхъ онъ даже не слышится, напр. дадк̑äвä. Слабый ў встрѣчается только въ концѣ словъ, напр. ҕаџў.

4) Въ курдскомъ языкѣ имѣется аспированное к̑ и геминованные т̱ и п̱; энергическій выговоръ р̄ обозначается надстрочной чертой.

5) Рядомъ съ сонорнымъ твердымъ л, есть и среднее l.

6) Кромѣ зубо-губного в, въ курдскомъ встрѣчается и, притомъ, гораздо чаще его—w.

7) Удареніе обозначается знакомъ отъ лѣвой руки къ правой, а долгота гласнаго—чертой.

Курдскіе тексты провѣрены мною при посредствѣ живущихъ въ Тифлисѣ курдовъ.

Л. Л.

Digitized by Google

ТАЛЫШИНСКІЕ ТЕКСТЫ.

Сказки.

Волшебное яблоко.

Шаhр Ђалабàда глаі п̆от̆шò hèст-бе; ча-п̆от̆шò ном Malek-
(Въ) городѣ Галабадѣ одинъ царь есть-былъ; этого царя имя Маликъ-
Шаh бе; ча-п̆от̆шò авлòд-ыш ны̀бе [1]). Рỳжі п̆от̆шò
Шахъ было; (у) этого царя наслѣдниковъ своихъ не было. (Въ) день царь
ныштà-бе [2]) к̆àада, ба-нè [3]) глаі давỳш омà ба-сò, дамàнде [4])
сидѣлъ было дома, узнаетъ одинъ дервишъ пришелъ во дворъ, сталъ
hандè [5]). п̆от̆шò бе-шè бà-дашт, п̆іјашè [6]) ба-давушì п̆ylі бда,
пѣть. Царь выходитъ въ поле, хотѣлъ дервишу деньги отдать,
а [7])-давỳш п̆ỳl-іш ны̀саше. п̆от̆шò хабàгатше [8]) ча-даву-
тотъ дервишъ денегъ его не взялъ. Царь слово держалъ (съ) этимъ дерви-
шì-к̆у: „т̆ы п̆ỳlі чо сы̀даніш?“ Давỳш вòт̆е ба-п̆от̆шò: „Аз
шомъ: „Ты денегъ почему берешь не?“ Дервишъ сказалъ царю: „Я
бо-п̆ylì омàнім, àнџах аз омàм глаі сеф ба-шымà ном
за деньгами пришелъ не, только я пришелъ одно яблоко вашему имени
вардà; шымà а-сефі џымà шавì ба-hàн; сефì бà-hарда [9])
принести; вы то яблоко пятницу (въ) ночь кушайте; яблоко скушавшимъ
шымà авлòд ба-бè. Амò аз а-сефì ба-шымà дòдам, де-шымà
вамъ наслѣдникъ будетъ. Но я то яблоко вамъ отдамъ, съ вами
шарт̆ к̆àрдам: àгар шымà зоà бе, ча-зоà номì бы̀ноан
условіе сдѣлаю: если у васъ сынъ будетъ, этого сына имя опредѣлите
Шаhзадà Аhмàд. А-зоà бы̀ноан ба-hандè ба-мак̆тàб т̆а hафт
Шахзаде Ахмедъ. Того сына опредѣлите въ ученіе въ школу до семи
сор, hафт сорì бадігà аз бĕ-омèм, а-зоà ба-бàм дĕ-ыштà. Ды
лѣтъ, семи лѣтъ послѣ я приду, того сына поведу съ собою. Два
сорì бадігà зоà ба-бàм, ба-дòм ба-шымà“. п̆от̆шò ђабỳл к̆àрдыше,
лѣта послѣ сына приведу, отдамъ вамъ“. Царь согласіе сдѣлалъ,

Digitized by Google

сефі са̀ше. Давуш мраха̀с-бе, ше. п̆от̆шо̀ цыма̀ шаві̀ сѐфыш
яблоко взялъ. Дервишъ попрощался, ушелъ. Царь пятницу (въ) ночь яблоко

ћа̀рде; ча-сефі̀ ба̀рада, нав манг, нав руж, нав саћа̀т,
съѣлъ; того яблока по причинѣ, девять мѣсяцевъ, девять дней, девять часовъ,

нав даҕы̀ҕа а̀рада давардѐ, ча-п̆от̆шо̀ жен за̀нде—глаі
девять минутъ въ промежуткѣ прошло, этого царя жена родила—одинъ

зоа-а̀ш бе; ча-зоа̀ но̀м-ш-он ноа̀шоне [10]) Шаћзада̀ Аћма̀д; а-
сынъ ея былъ; этого сына имя его они опредѣлили Шахзаде Ахмедъ; тотъ

зоа̀ т̆каі јо̀лбе, а̀в-ш-он ноа̀шоне ба-мак̆таб. Ћафт сор а̀ра-
сынъ немного выросъ, его они опредѣлили въ школу. Семь лѣтъ въ проме-

да давардѐ, а-м-у̀н даву̀ш омѐ, п̆от̆шо̀-к̆у-ш хаба̀гате:
жуткѣ прошло, тотъ самый дервишъ пришелъ, (съ) царемъ своимъ слово держалъ:

„Штö зоа̀ бе, ја ны̀бе?“ п̆от̆шо̀ во̀т̆е ба-давуші̀: „Ба̀le, бе!“
„У тебя сынъ былъ, или не былъ?“ Царь сказалъ дервишу: „Да, былъ!“

п̆от̆шо̀ зо̀нда-бе ым даву̀ш ха̀іli аҕыл-ма̀нде; ћа̀іфішоме ышта̀
Царь зналъ (что) этотъ дервишъ очень умный остается; пожалѣлъ собствен-

зоа̀-ш бы̀да ба-давуші̀, бача̀ігора п̆от̆шо̀ к̆а̀рдыше аі
наго сына своего отдать дервишу, поэтому царь сдѣлалъ его

ышта̀ вазі̀р: ав зона̀іш-бе чаі аҕlы̀ ва к̆амоlы̀.
самимъ визиремъ: онъ зналъ его умъ и способность.

Переводъ.

Городомъ Галабадомъ правилъ царь, по имени Меликъ-Шахъ; у этого царя не было наслѣдниковъ. Однажды онъ, сидя у себя въ комнатѣ, увидѣлъ, что какой-то дервишъ, зашедшій во дворъ, сталъ пѣть. Царь вышелъ къ нему и предложилъ деньги, но дервишъ отказался взять; тогда царь спросилъ его: „Почему ты не берешь денегъ?“ Дервишъ отвѣтилъ: „Я сюда не за деньгами пришелъ, а пришелъ отдать вамъ яблоко; скушайте его въ ночь подъ пятницу, и тогда у васъ родится наслѣдникъ; но я даю вамъ это яблоко съ тѣмъ условіемъ, чтобы вы, когда у васъ родится мальчикъ, назвали его Шахзаде-Ахмедомъ, а затѣмъ, когда ему исполнится семь лѣтъ, послали его въ мектебъ учиться; чрезъ семь лѣтъ я приду и возьму его къ себѣ на два года“. Царь согласился на его условіе, и

Digitized by Google

взялъ у него яблоко. Дервишъ ушелъ. Царь по указанію дервиша съѣлъ яблоко въ ночь подъ пятницу. Спустя девять мѣсяцевъ, девять дней и девять часовъ, царица родила сына, котораго нарекли Шахзаде-Ахмедомъ. Когда мальчику исполнилось семь лѣтъ, тогда отправили его учиться въ мектебъ. Прошло еще семь лѣтъ, и дервишъ пришелъ къ царю и спросилъ его: „Родился у тебя наслѣдникъ или нѣтъ?“ — „Да!“ отвѣтилъ ему царь. Однако царь, жалѣя отдать, по условію, своего сына дервишу, назначилъ послѣдняго своимъ первымъ визиремъ, убѣдившись въ его умѣ и способностяхъ.

Трусъ.

Глаі зоà hèст-бе; а-зоà ɻòili ба-дàшт нèзнаше бе-шè:
Одинъ сынъ есть-былъ; тотъ сынъ одинъ въ поле не зналъ выйти:
ha сафà дĕ-ыштà моà бе-шè. І-кара бе-шè ба-дàшт
каждый разъ со своею матерью выходитъ. Одинъ разъ (онъ) выходитъ въ поле
дĕ-ыштà моà; чаі моà ноàше аі даштадà, ыштàн омè ба-ʕкà,
со своею матерью; его мать оставила его полѣ на, сама пришла домой,
ʕкаі-бàш же: зоà мàнде àjo, зіккà жàше; вìндыше де-зіккà
дома двери затворила: сынъ остается тамъ, крикъ ударилъ; увидѣлъ съ крикомъ
hечì а-бè-ні, èгіне ба-рò, дамàндыше ше. ìтка шà-
ничего онъ будетъ не, отправляется въ путь, началъ итти. Немного шелъ-
бе, вìндыше глаі моɣнà ыгніja ijò; моɣнà-ш пегàтше, донàше
было, увидѣлъ одно яйцо падаетъ здѣсь; яйцо его взялъ, положилъ
ба-штà кашà ɻіф. Тікајèн ше, вìндыше глаі аспì му
въ свой боковой карманъ. Немного пошелъ, увидѣлъ одной лошади волосъ
ijò hèсте, а-му-ш чаɣын пегàтше. Хàili шà-бе, вìндыше глаі
здѣсь есть, онъ волосъ его оттуда взялъ. Много шелъ-было, увидѣлъ одна
jолà ɣалачà hèсте ijò, дашè ба-ɣалачà, вìндыше глаі зòра
большая башня есть здѣсь, зашелъ въ башню, увидѣлъ одинъ большой
дів ijò hèсте; ым зоà хàili ʕàрсе, ныште àjo; ым дів пегàтше
дэвъ здѣсь есть; этотъ сынъ много боялся, сидитъ тамъ; этотъ дэвъ взялъ
глаі сыɣ, егàтше, чымада ов бе-шè. Ым зоà моɣнà-ш егàтше,
одинъ камень, сдавилъ, этого изъ вода идетъ. Этотъ сынъ яйцо его сдавилъ,

Digitized by Google

чаі сіп̑інà бе-шè; ым дів хàіli т̑арсè; ым сафнà ым дів
его бѣлокъ идетъ; этотъ дэвъ много боялся; этотъ разъ этотъ дэвъ

ыштà к̑ашабы̀н-а-да глаі дрòза му п̑евàтше, шодòше ба-от̑àш;
своей подмышки изъ одинъ длинный волосъ выдернулъ, бросилъ въ огонь;

ым зоà аспì му бевàрдыше, шодòше ба-от̑àш. Дів вìндыше:
этотъ сынъ лошади волосъ вынулъ, бросилъ въ огонь. Дивъ увидѣлъ:

„ым чымы̀са зорà п̑аhlівòне мны ба-кыштè“, вìт̑е. Ым зоà
„этотъ отъ меня здоровѣе богатырь меня уничтожитъ“, бѣжалъ. Этотъ сынъ

дапарчніше, дівì моli ва давлат̑ì вàрдыше ба-к̑à. Чаі пыà,
приготовился, дэва богатство и состояніе понесъ домой. Его отецъ,

моà вìндышоне зоà омèда де-моlì, давлат̑і, бешèн ба-ча
мать увидѣли сынъ идетъ съ богатствомъ, состояніемъ, вышли на его

навы̀, ча-дмі мачà-ш-он к̑àрдышоне.
встрѣчу, его лицо поцѣлуй свой они сдѣлали.

Ба-тӧ хабà бе-дàм ча-дівада: а-дів хàіli ша-бè дычò
Тебѣ вѣсть дамъ томъ дэвѣ объ: тотъ дэвъ много шелъ-было, встрѣча

бе ба-глàі рвосì; рвос вòтше баі: „діва, боіli, бак̑è шèдаш?“
была на одну лису; лиса сказала ему: „дивъ, братецъ, куда шествуешь?“

—„Чокна аз ба-тӧ бòвотым?“ а-дів-ан жы̀го вòтше ба-
„Какъ я тебѣ разскажу?“ тотъ дэвъ самый такъ сказалъ

рвосì. Рвос вòтше: „тӧ сафіш, ав тӧн-ыш ба-дас даноà“.
лисѣ. Лиса сказала: „ты глупъ еси, онъ тебя свою въ руку положилъ“.

Ым рвос жіjà п̑егàтше, і саі дабàстше ба-штà-міjонì, а глаі-
Эта лиса веревку взяла, одну голову завязала на свой поясъ, ту одну

шан са дабàстше ба-діві-міjонì, ым рвос нàада п̑ы̀jе, дів
свою голову завязала на дэва поясъ, эта лиса впередъ шла, дэвъ

ча п̑ештòно, омàін ба-зоà-к̑а. Зоа вìндыше діві де-рвосі омè-
его сзади, приходятъ въ сына домъ. Сынъ видѣлъ дэвъ съ лисою

да-н. Рвос вòтше: аз ба-тӧ дів-ым вардè: біjа чаі са бӧгат.
идутъ. Лиса сказала: я тебѣ дэва я привела: на его голову держи.

Зоà тіфангыш п̑егàт̑е, п̑іjаше бы̀ҕàнде, а-дів жы̀го сынды-
Сынъ ружье бралъ, хотѣлъ стрѣлять, этотъ дэвъ такъ отор-

ны̀ше жіjà ва вìт̑е.
валъ веревку и бѣжалъ.

Digitized by Google

Переводъ.

Жилъ-былъ юноша, который былъ настолько трусливъ, что одинъ, безъ своей матери, боялся выходить на дворъ. Однажды, мать оставила его въ полѣ, а сама пошла домой и заперла за собой двери. Когда юноша остался одинъ, то сталъ кричать и плакать; наконецъ, онъ увидѣлъ, что крикомъ бѣдѣ не поможешь, и пошелъ, куда глаза глядятъ. На дорогѣ онъ нашелъ яйцо, которое положилъ къ себѣ въ боковой карманъ. Пройдя немного, онъ нашелъ лошадиный волосъ, который также взялъ и спряталъ къ себѣ въ карманъ. Долго шелъ послѣ этого юноша и, наконецъ, пришелъ къ высокой башнѣ; онъ зашелъ въ башню и страшно испугался, такъ какъ увидѣлъ тамъ громаднаго дэва. Увидя юношу, дэвъ взялъ камень и такъ стиснулъ его въ рукѣ, что изъ него потекла вода. Тогда юноша раздавилъ найденное имъ яйцо, и изъ него потекла жидкость. Убѣдившись въ силѣ юноши, дэвъ страшно испугался; тогда онъ выдернулъ изъ-подъ мышки волосъ и бросилъ его въ огонь, а юноша показалъ ему лошадиный волосъ. Дэву показалось, что къ нему пришелъ страшный богатырь: онъ окончательно струсилъ и убѣжалъ; тогда юноша взялъ все богатство дэва и пошелъ къ себѣ домой. Когда родители узнали сына, возвращающагося къ нимъ съ богатствомъ, то бросились къ нему навстрѣчу и стали цѣловать его.

Теперь посмотримъ, куда дѣлся дэвъ. Итакъ, когда онъ бѣжалъ отъ юноши, то встрѣтился на дорогѣ съ лисой, которая спросила его: „Братецъ, дэвъ, куда идешь?“ Дэвъ разсказалъ лисѣ все случившееся. „Глупый, онъ тебя обманулъ!“ сказала лиса и привязала одинъ конецъ веревки къ поясу дэва, а другой конецъ къ своему поясу и пошла въ домъ юноши; дэвъ долженъ былъ итти за ней. Придя къ юношѣ, лиса сказала ему: „Я привела къ тебѣ дэва: убей его!“

Digitized by Google

Юноша взялъ ружье, чтобы выстрѣлить въ дэва, но послѣдній такъ испугался, что оторвалъ веревку и убѣжалъ.

Сообщилъ учитель Ленкоранскаго начальнаго училища Теймуръ-бекъ Байрамали-бековъ.

---

[1]) Въ отрицательныхъ глаголахъ отриц. частица является то въ формѣ *ны*, то *не*, напр. ныбе, незнаше.

[2]) Прездепрош. вр. состоитъ изъ причастной формы и вспом. гл. бе.

[3]) Въ наст. вр.. часто предшествуетъ глагольной формѣ *ба* или *бе*, происшедшее отъ вспом. гл. бе—быть.

[4]) Представки *да*, *до* выражаютъ видовой оттѣнокъ глагола; напр. манде оставаться—даманде остаться.

[5]) Неопр. накл. оканчивается на е или а (у Рисса ei или ai).

[6]) 3 л. ед. ч. прош. сов. вр. оканчивается на ше (собств. ше—шествуетъ, идетъ). Риссъ считаетъ эту форму дѣепричастіемъ прош. вр.

[7]) а—ав.

[8]) Изъ хабар вѣсть, слово—гате держать.

[9]) Дат. пад. причастія прош. вр.; ба признакъ дат. пад. отсутствуетъ при шыма.

[10]) 3 л. множ. ч. прош. сов. вр. оканчивается на *шоне*. Риссъ этой формы не знаетъ.

Замѣтка.

Талышинцы или, какъ они сами себя называютъ—*толышъ*, занимаютъ южную половину Ленкоранскаго уѣзда Бакинской губерніи, между рѣкою Виляжчай, съ сѣвера, и пограничной рѣчкой Астарой, отдѣляющей ихъ съ юга отъ одноплеменныхъ имъ гилянцевъ. Живя на лѣсистыхъ и вообще неприступныхъ склонахъ такъ называемыхъ Талышинскихъ горъ, этотъ небольшой народецъ, въ пятьдесятъ слишкомъ тысячъ жителей *),

---

*) По даннымъ Свода статистическихъ свѣдѣній о населеніи Закавказскаго края (Тифлисъ 1893 г.) талышинцы живутъ въ 161 населенномъ пунктѣ, въ 6,612 дымахъ. Приведенная въ этомъ изданіи цифра въ 50.510 жителей составляетъ довольно значительное приращеніе по сравненію съ цифрой, сообщенной въ Спискѣ населенныхъ мѣстъ Бакинской губерніи (Тифлисъ 1870 г.), гдѣ число ихъ показано въ 34.344 ж. Кавказскій Календарь на 1894 г. ихъ насчитываетъ гораздо больше—88.449 ж. Разногласіе въ показаніи численности талышинскаго и вообще иранскаго населенія происходитъ, по моему мнѣнію, отъ смѣшенія мѣстной администраціей иранцевъ-магометанъ съ магометанами же татарами; послѣдніе присвоили своему языку терминъ *мусульманскій* и, являясь въ роли представителей *мусульманской*

Digitized by Google

сохранился до сихъ поръ, несмотря на надвигающуюся на нихъ съ сѣвера и запада опасность поглощенія адербеджанскими тюрками, отъ прикосновенія съ которыми, какъ племенемъ болѣе сильнымъ, постепенно исчезаютъ иранскія племена не только въ предѣлахъ Закавказскаго края, но и въ самой Персіи. Въ настоящее время уже утерялась безпосредственная связь между талышинцами и ихъ соплеменниками—татами, живущими въ сѣверо-восточной части Бакинской губерніи: тюркскія поселенія, водворившіяся съ давнихъ поръ на безлѣсныхъ равнинахъ Ленкоранскаго уѣзда, къ сѣверу отъ р. Вилижчая, врѣзались клиномъ между обѣими этими родственными народностями.

Талышинскій языкъ относится къ иранской вѣтви индоевропейскихъ языковъ, имѣющей на Кавказѣ своихъ представителей, кромѣ талышинцевъ, въ осетинахъ (иронцахъ), курдахъ и татахъ (магометанахъ, евреяхъ и армяно-григоріанцахъ). Риссъ, составившій грамматическій очеркъ этого языка, сближаетъ его съ новоперсидскимъ *), а академикъ Дорнъ, по обилію гласныхъ, сопоставляетъ съ другой самобытной отраслью иранской—языкомъ авганскимъ **).

О грамматическомъ строѣ этого языка я не рѣшился сдѣлать никакихъ заключеній, такъ какъ у меня подъ рукою было слишкомъ мало матеріала. Тѣмъ не менѣе, при поверхностномъ даже чтеніи текстовъ, бросается въ глаза общность многихъ морфологическихъ явленій въ этомъ языкѣ съ такими же явленіями въ другихъ индо-европейскихъ языкахъ, не говоря уже о мѣстоименіяхъ и числительныхъ, а равно именныхъ и глагольныхъ корняхъ. Риссъ сопоставляетъ въ своей

религіи, держатъ въ тѣни аборигеновъ края. Повсемѣстно иранцы стыдятся своего происхожденія и очень часто скрываютъ свой языкъ, что въ значительной степени затрудняетъ собираніе статистическихъ свѣдѣній.

*) П. Ф. Риссъ. О талышинцахъ, ихъ образѣ жизни и языкѣ. Записки Кавк. отд. Имп. Русс. Геогр. общ. Кн. III, Тифлисъ 1855 г.

**) Dorn, Grammatische Bemerkungen über die Sprache der Afghanen, Petersburg 1845.

Digitized by Google

грамматикѣ нѣкоторыя флексіи, а въ словарчикѣ—многія слова со славянскими *).

Къ фонетическимъ особенностямъ этого языка я отношу слѣдующія.

1) Средній звукъ зубо-небнаго ряда ä отсутствуетъ вовсе.

2) Въ талышинскомъ встрѣчается исключительно твердое ы.

3) Средній звукъ губо-небнаго ряда ö встрѣчается только въ нѣкоторыхъ словахъ: тö, бöгат.

4) Аспированные согласные т̑, п̑, к̑ слышатся въ талышинскомъ точно такъ же, какъ въ адербеджанскомъ, армянскомъ и грузинскомъ языкахъ.

5) Твердое л встрѣчается почти исключительно; среднее l является только предъ гласнымъ і.

6) Удареніе переходитъ со слога на слогъ, и, поэтому, я счелъ нужнымъ его обозначать особымъ знакомъ.

Тексты провѣрены живущимъ въ Тифлисѣ талышинцемъ, кап. артил. Асадъ-Бекъ-Талышхановымъ.

Л. Л.

---

*) Напримѣръ, спряженіе вспом. гл. бе—*быть*. *Наст. вр.:* аз hестем, тö hестеш, ав hесте, ама hестемон, шыма hестеjон, авон hестен; *прош. вр.:* аз бім, тö біш, ав бе и т. д.; *сослаг. накл.:* аз бы бым (я былъ бы). *Числительныя:* 1 і, 2 дö, 3 се, 4 чо, 5 пенц̀, 6 шаш, 7 hафт, 8 hешт, 9 нав, 10 да. *Отдѣльныя слова:* кі кто, чі что; марде умирать, вінде видѣть, аjіште стоять, парсе просить, дуwе давать; замін земля, жен жена, оста кость, мазг мозгъ, вак волкъ, мура мышь, муз муха, зымыстон зима; п̑ешта послѣ и т. д.

Digitized by Google

АРМЯНСКО-ТАТСКІЕ ТЕКСТЫ.

Сказки.

Дэвъ и царскій сынъ.

Бырӓ-нӓбырӓ је т̓акаwòр. У-т̓акаwòра бырӓ сӓ к̓ỳк̓і.
Былъ - не былъ одинъ царь. (У) него царя были три сына.

Ін т̓акаwòра бӓ-ђӓјӓт̓і је дар бу; hафт сал је сіw
(У) того царя на дворѣ одно дерево было; (въ) семь лѣтъ одно яблоко

івагуфтàн-бу. Сіw расрен-к̓інӓ је зад а гӧг імарàн-бу,
давало (приносило). Яблоку созрѣвать когда, одна вещь съ неба приходила,

імбӓрдӓн-бу; је сал к̓аlèін к̓ỳк̓і хіçтӓнӓ фјурсà, к̓і
уносила; одинъ годъ старшаго сына своего послалъ, (говоря) что

бр̄а, kароwỳл к̓еç, діздӓ гір. к̓аlèін к̓ỳк̓і рафт, нӓдуст гі-
ступай, караулъ держи, вора поймай. Старшій сынъ пошелъ, не могъ пой-

ріфтèн. У-јекìн сал міјанà к̓ỳк̓і рафт, у-ј-іç нӓдуст гіріф-
мать. (На) другой годъ средній сынъ пошелъ, онъ тоже не могъ пой-

тèн. Ӓбӱт̓ӱнì п̓ӓстӓ пітlеjìн к̓ỳк̓і рафт; дізд амарен-к̓ìнӓ, kӓмӓрӓ
мать. Всѣхъ послѣ младшій сынъ пошелъ; воръ подошедши, кинжалъ

к̓енд, чàп̓унд, хỳні kӓнт-kӓнт істèн-істèн вірìх̓т.
вынулъ, поранилъ, (но тотъ) кровью капля (за) каплей истекая-истекая, убѣжалъ.

Сабеjìн рафт, брарỳна х̓іçтӓнӓ вагỳфт, афтà хỳна б-рàwі.
Утренній пошелъ, братьевъ своихъ взялъ, пустился крови по дорогѣ.

к̓ӓм рафтèн, псìје рафтèн, расìрынд бі-је чал.
Мало идя, много идя, дошли до одного колодца.

к̓аlèін брàрі гуфтì: „мèне бӓндінд, вӓнгенінд бы-чàл;
Старшій братъ сказалъ: „меня привяжите, спустите въ колодецъ;

ӓгӓ гуфтìрым: сỳхтум, к̓èнінд, ӓгӓ нӓ, вӓнгенінд“. Чат̓ỳра
если скажу: горю, вытащите, если нѣтъ, спустите“. Веревку

бӓстынд ӓ-к̓ìçті, вӓнгèстынд, је к̓ӓм вӓнгèстынд; гуфтì:
завязали за поясъ, спустили, одинъ (разъ) мало спустили; сказалъ:

Digitized by Google

„сӯхтум“, ḳѐндмнд. У-јекӏн брӑр-іç деçӏ, ӯ-ј-іç нӑдуст раф-
„горю“, вытащили. Другой братъ также влѣзъ, онъ тоже не могъ ноѣ-
тѐп, ḳѐндмнд. Ба-ахӏрі пітлејӏн брӑрі деçӏ; драз гуфті: „на-
ти, вытащили. Въ концѣ младшій братъ влѣзъ; протяжно сказалъ: „не
сӯхтум“; ywà-іç вӑнгѐстынд; рафт-расӏ чӑла бу-ḳӯні. І-
горю“; они же спустили; пошелъ-дошелъ колодца въ дно. Его
ӈçӧјі је дӑр амӑ; дӑрӑ ваḳӑрт, дӏ, ḳі інцӑ је hафт-
впереди одна дверь подошла; дверь отворилъ, увидѣлъ, что здѣсь одинъ семи-
сарӏ дӧw ніçтӑ; дӧw ḳі ӏнӑ дӏ: „аі хаç амарѐі, брар:
головый дэвъ сидитъ; дэвъ когда этого увидѣлъ: „эй хорошо пришелъ, братъ:
імрузнӑ фӑгӑ мен інбӯ“. Ін ḳуḳ гуфті: „ӯ-мене ӈіјӑр-
сегодня завтракъ мнѣ будетъ“. Тотъ юноша сказалъ: „ты моего отца
мене сіwàірӑ діздірѐі, вӑɣыз дӑгӑсінг: hӑр ḳӑмім мун данајӏ,
моего яблоки укралъ; встань, поборемся: всякій кто кого повалитъ,
у ура бӯкçу“. Дӧw вахіçт, гірӏфт ін ḳуḳӑ, чінӏ зӑ
тотъ его пусть убьетъ“. Дэвъ всталъ, схватилъ этого юношу, такъ ударилъ
бі-змін, ḳі ӻа ба-кӯрт ӽӑкӑ бідӑрі рафт. ḳуḳ çіна-бу, дӧwӑ
на землю, что до горла почвы внутрь вошелъ. Юноша поднялся, дэва
чінӏ зӑ, ḳі рафт ӽӑкӑ бідӑрі; сӑрӑірӑ бурӏ, ḳурӑсат бӯӯ̄ні
такъ ударилъ, что вошелъ земли внутрь; головы отрѣзалъ, собралъ всѣ
hӑçрӑфірӑірӑ, јѐк-іç ӡак ӏӑспрӑ, ведеçӏ а чал; брарӯні
золотые (предметы), одну еще хорошую лошадь, вышелъ изъ колодца; братья
çарбӏрынд. Амӑрынд ӈіјӑр ӽіçтӑнӑ біḳінѐјі. Ніјӑрі hӑр-сӑçӑ
обрадовались. Пришли отцу своему къ. Отецъ всѣхъ троихъ ихъ
берӏ ḳілӑ хаст, ӑрӯсӏ сат. Ба-ахӏрі пітлејӏн ḳуḳі бу
для дѣвушку попросилъ, свадьбу сдѣлалъ. Въ концѣ младшій сынъ сдѣлался
ӻакаwòр.
царемъ.

Переводъ.

Жилъ-былъ царь, у котораго было три сына. У него на дворѣ росла яблоня, которая въ каждые семь лѣтъ давала по одному яблоку. Царю ни разу не удалось отвѣдать этого яблока, такъ какъ каждый разъ, какъ поспѣвало оно, какой-то

Digitized by Google

ъ приходилъ и уносилъ его. Въ одинъ годъ царь велѣлъ
ему старшему сыну караулить у дерева и поймать вора.
ршій сынъ караулилъ, но не сумѣлъ поймать вора. Дру-
разъ царь велѣлъ караулить своему среднему сыну, кото-
му также не удалось поймать вора. Наконецъ, въ третій
ъ, царь велѣлъ караулить у дерева своему младшему сыну.
о ночь не спалъ младшій сынъ и караулилъ у дерева; ко-
же пришелъ воръ, то онъ ударилъ его своимъ кинжаломъ,
поймать тоже не сумѣлъ: воръ, истекая кровью, убѣжалъ
а-то. На другое утро всѣ три брата пошли по слѣдамъ
ви, чтобы найти вора. Слѣдъ довелъ ихъ до колодца, и бы-
видно, что воръ залѣзъ туда.

Старшій братъ сказалъ: „Спустите меня на веревкѣ въ ко-
ецъ; если я буду кричать: „горю!“, то вытащите меня, а если
молчать, то спустите ниже“. Младшіе братья такъ и сдѣ-
и; но онъ сталъ кричать: „горю, горю!“ Его вытащили.
стился средній братъ, который также сталъ кричать, что
итъ, и его тоже вытащили. Полѣзъ, наконецъ, младшій
ъ; онъ все время кричалъ, что не горитъ, и братья спу-
ли его на самое дно колодца. Тамъ были двери; онъ отво-
ъ ихъ и увидалъ семиголоваго дэва, который закричалъ:
бро пожаловать, братецъ! Сегодня завтракъ у меня будетъ“.
оша сказалъ ему въ отвѣтъ: „Ты укралъ у моего отца яб-
и; встань, будемъ бороться: кто изъ насъ одержитъ верхъ,
ъ пусть убьетъ побѣжденнаго“. Дэвъ всталъ, схватилъ юно-
и такъ ударилъ его объ землю, что онъ по горло вошелъ
нее. Тогда юноша всталъ, въ свою очередь схватилъ дэва
акъ ударилъ его, что тотъ совсѣмъ вошелъ въ землю; по-
ъ онъ отрубилъ ему голову, взялъ все его золото и хоро-
о лошадь и вышелъ изъ колодца. Братья обрадовались и
ли къ отцу, который сыгралъ свадьбу и женилъ всѣхъ тро-
сыновей. Впослѣдствіи младшій братъ сдѣлался царемъ.

Digitized by Google

За Богомъ молитва не пропадетъ.

Бырâ-нäбырâ—je зен, je мерд. Ін мерд псіjâ ʒа-
Было - не было — одна жена, одинъ мужъ. Этотъ мужъ очень на-
масы̀р бырâ; je у-ру̀з ін мерд рафт тертѐр біḱінѐjі, je
божный былъ; одинъ день этотъ человѣкъ идетъ священнику къ, одну
ка̀пек мы-дарâн. Тертѐр-іç б-уjу̀ му-гуфтірâн: „Худà jѐкірä біцӧjі
копейку даетъ. Батюшка же ему говоритъ: „Богъ одного взамѣнъ
ħазàрра мы-т̑ы“. Ін мерд-іç çар інбрâн; х̑іçтâн бы-х̑іçтâн
тысячу дастъ“. Тотъ человѣкъ же радъ дѣлается; самъ себѣ
му-гуфтірâн: „Ін ч̄ак ḱàру, мен jѐкірä мы-дарàным, у бі-мен
говоритъ: „Это хорошее дѣло, я одну отдамъ, онъ мнѣ
ħазàрра мы-дарâн“. Нар-руз ін т̑ӧірӱн бырâ х̑іçтâнä
тысячу даетъ“. Каждый день это такимъ образомъ, было (что́) свое,
мы-дарâн бы-тертѐр; п̑äстâ ḱäсіб інбрäн; je герѐн зен мѐрдä
(онъ) даетъ священнику; послѣ бѣдный дѣлается; одинъ разъ жена мужа
іфӱрсарâн тертѐра біḱінѐjі, му-гуфтірäн: „Аі тертѐр, je ħазàр̄
посылаетъ священнику къ, говоритъ: „Эй, батюшка, одну тысячу
манѐт̑ т̑і, бâрым нун бу-сту̀нум, п̑äстâ мі-jо̀м мундѐjр-іç
рублей дай, отнесу, хлѣбъ куплю, послѣ приду (и) оставшіеся также
му-сту̀нум“. Тертѐр гуфтì: „т̑ӱ бі-мен дарѐі, Худâ-іç бы-т̑ӱ
получу“. Батюшка сказалъ: „Ты мнѣ далъ, Богъ же тебѣ
да-äвâзрä jѐкірä біцӧjі ħазàрра“. Мѐрд-іç п̑ӱрсì: „Худà ḱі-у?“
воздастъ одного вмѣсто тысячу“. Человѣкъ же спросилъ: „Богъ кто это?“
Пäстâ тертѐр je ра бӱlмынд, гуфтì: „Аі мерд, т̑ӱ ін
Послѣ батюшка одну дорогу показалъ, сказалъ: „Эй человѣкъ, ты той
ра̀ҕа мреі; бы-ра je мерд раст мі-jow, ḱäмìні ḱі
дорогой пойдешь; на дорогѣ одинъ человѣкъ прямо придетъ, который что
ħäçрäфірä сто̀ла бісäрі ніçтâ інбу̀; аз-у̀ му-хо̀і; у бы-т̑ӱ
золотомъ столѣ на сидѣть будетъ; отъ него попросишь; онъ тебѣ
мы-т̑ы, му-гуі: мѐне тертѐр фӱрсäрâ, jѐкірä біцӧjі ħазаррà т̑і“.
дастъ, скажешь: меня батюшка прислалъ, одного взамѣнъ тысячу давай“.
Пäстâ мерд рафт, д̱і je мерд ніштâ бісäр стол;
Послѣ человѣкъ ушелъ, видѣлъ одного человѣка сидѣть на столѣ;
мерд п̑ӱрсì: „Худà т̑ӱ ні?“ Гуфтì: „ħâрі!“ Пäстâ мерд гуф-
человѣкъ спросилъ: „Богъ ты ли?“ Сказалъ: „да!“ Послѣ человѣкъ ска-

Digitized by Google

тӏ: „Мӗне тертӗр ӑӳрсӑрӑ, гуфтӏ, јӗкӏрӑ бӏӆӧјӏ hазарра ӵӏ“.
залъ: „Меня батюшка прислалъ, сказалъ, одного вмѣсто тысячу давай“.

Худа гуфтӏ: „Ӵак бра бу-хунӑ, бӏӏ кӯнӆӏ је ӽым
Богъ сказалъ: „Хорошо, ступай въ (твой) домъ, тамъ (въ) углу одинъ кувшинъ

hіст дӑрі hӑшрӑфӏ ӆӯру“. ӆӑстӑ мерд амӑ бу-хунӑ, гуф-
есть, внутри золотомъ полный“. Послѣ человѣкъ пришелъ въ домъ, ска-

тӏ: „Аі зен! бӏлӑ бі-јӑр, ӽӹма вакӹыным“. ӆӑстӑ ӽӹма ва-
залъ: „Ай жена! лопатку принеси, кувшинъ открою“. Послѣ кувшинъ от-

кӹард, ди дӑрі hӑçрӑфӏ ӆӯру. Бі-німеӏ çӧw діздаӈӑ амӑ-
крылъ, увидѣлъ внутри золотомъ полно. На половинѣ ночи воры при-

рынд, ӽӹма вакӹардынд, дирынд зӑрдӑ ӽак. Гуфтӏрынд, ӆӑстӑ
шли, кувшинъ открыли, увидѣли желтую землю. Говорили, послѣ-

у мерд ӆсијӑ дӧwlӑттӯ бу, ӑlге-іç мрафтӑн-бу бы-ӡам,
этотъ человѣкъ очень богатымъ сталъ, также ходилъ въ церковь,

Худа ӽіçтӑн çӯкӯр мы-дарӑн-бу.
Богу своему славу давалъ.

Переводъ.

Жили-были мужъ и жена. Мужъ былъ человѣкъ очень набожный. Однажды онъ священнику отдалъ копейку. Священникъ взялъ копейку и сказалъ ему: „Взамѣнъ этой копейки Богъ отдастъ тебѣ тысячу копеекъ“. Обрадовался этотъ человѣкъ и сказалъ самъ себѣ: „Выгодное это дѣло—отдать одну копейку, а потомъ получить въ тысячу разъ больше“. Съ этихъ поръ онъ всѣ свои деньги отдавалъ священнику. Наконецъ онъ обѣднѣлъ, и ему съ женой нечего было ѣсть. Тогда жена сказала мужу: „Ступай къ батюшкѣ и возьми у него деньги!“ Мужъ пришелъ къ священнику и говоритъ: „Батюшка, отдай мнѣ пока тысячу рублей, чтобы я купилъ себѣ хлѣба, а за остальными деньгами приду послѣ“. Священникъ на это отвѣтилъ: „Не я, а Богъ отдастъ тебѣ въ тысячу разъ больше, чѣмъ ты отдалъ мнѣ!“—„А кто такой Богъ?“ спросилъ онъ. Священникъ показалъ ему на дорогу и сказалъ: „Иди по этой дорогѣ; на ней ты найдешь человѣка, сидящаго на золо-

Digitized by Google

томъ престолѣ; скажи ему, что тебя прислалъ батюшка за деньгами". Пошелъ онъ по указанной дорогѣ и, дѣйствительно, нашелъ человѣка, сидящаго на престолѣ. Подойдя ближе, онъ спросилъ его: „Ты ли Богъ?" — „Да, я!", отвѣтилъ Богъ. — „Меня прислалъ къ тебѣ батюшка и велѣлъ взять у тебя въ тысячу разъ больше, чѣмъ я отдалъ ему". — „Ступай къ себѣ домой; ты тамъ въ углу найдешь полный кувшинъ золота", сказалъ ему Богъ. Когда этотъ человѣкъ пришелъ домой, онъ взялъ лопату и сталъ копать въ углу комнаты; тамъ онъ нашелъ кувшинъ, полный золота. Объ этомъ воры узнали и въ ту же ночь залѣзли къ нему, чтобы унести золото. Но когда они нашли кувшинъ, то онъ оказался полонъ не золота, а глины. Впослѣдствіи этотъ человѣкъ сталъ богачомъ, ходилъ усердно въ церковь и молился Богу.

Записано въ сел. Матрасахъ, Шемахинскаго уѣзда, учениками Шемахинскаго городского училища Эфендіевымъ и Шахвердовымъ.

Замѣтка.

Таты *), исповѣдующіе магометанскую религію **), живутъ въ сѣверо-восточной части Бакинской губерніи, гдѣ они въ трехъ уѣздахъ: Бакинскомъ, Геокчайскомъ и Кубинскомъ ***) составляютъ значительную часть населенія; небольшая горсть татовъ-армянъ живетъ въ селеніи Матрасахъ Шемахинскаго

*) Названіе *таты*, по мнѣнію Е. Г. Вейденбаума (см. Путеводитель по Кавказу 1888), раздѣляемому проф. В. Ѳ. Миллеромъ, не этническое, но даваемое тюркскимъ племенемъ осѣдлому иранскому населенію Закавказья.

**) По даннымъ Свода статистическихъ данныхъ о населеніи Закавказскаго края (Тифлисъ 1893 г.) татовъ-магометанъ насчитывается въ Бакинской губ. 118.165. Кавказскій Календарь на 1894 г. ихъ насчитываетъ больше—124.693.

***) Таты-магометане, кромѣ того, живутъ, повидимому, въ нѣсколькихъ селеніяхъ, по Курѣ, въ Джевадскомъ уѣздѣ той же губерніи. О 12-ти деревняхъ на Курѣ, населенныхъ татами, въ первый разъ упомянуто въ Кавказскомъ Календарѣ на 1856 г., но въ Общихъ свѣдѣніяхъ о Бакинской губерніи (Списки населенныхъ мѣстъ Россійской Имперіи, Тифлисъ 1870) эти деревни показаны говорящими по-татарски. Тѣмъ не менѣе, и до настоящаго времени еще неизвѣстно, принадлежатъ ли эти деревни къ татамъ или татарамъ, что объясняется тѣмъ обстоятельствомъ, что таты скрываютъ свою національность, считая ее чѣмъ-то позорнымъ и выдаютъ себя за настоящихъ татаръ. Населеніе этихъ деревень не вошло въ общій списокъ татовъ.

Digitized by Google

да *), а таты-евреи живутъ небольшими группами во мно-
ь аулахъ и городахъ Дагестанской, Терской и Кубанской
астей и въ селеніи Варташенъ Елисаветпольской губерніи **).
овъ всѣхъ трехъ вѣроисповѣдныхъ группъ наберется при-
зительно полтораста тысячъ душъ.

Татскій языкъ, наравнѣ съ талышинскимъ, относится къ
нской вѣтви индо-европейскихъ языковъ. По мнѣнію проф.
Э. Миллера, изслѣдователя еврейско-татскаго языка, онъ
авляетъ нарѣчіе новоперсидскаго языка. Слѣдуетъ замѣтить,
каждая изъ вышеименованныхъ вѣроисповѣдныхъ группъ
етъ свой отдѣльный говоръ: таты-магометане позаимствова-
кромѣ религіозныхъ терминовъ арабскихъ, много тюркскихъ
ентовъ, а таты-евреи, какъ выходцы изъ Адербеджана, гдѣ
мъ живутъ этническіе элементы иранскій, семитскій и
кскій, приняли въ составъ иранскаго языка два послѣдніе.
имъ образомъ, ихъ нарѣчіе является произносимымъ семит-
ми голосовыми средствами, но построеннымъ отчасти фоне-
ски, отчасти морфологически и синтактически на тюркскій
***). У татовъ-армянъ языкъ удержалъ свой иранскій ха-
еръ въ большей чистотѣ, но, взамѣнъ семитскаго, къ тюрк-
ъ элементамъ прибавился въ весьма незначительной степени
рмянскій. Въ настоящее время новоармянскій языкъ пріобрѣ-
ь среди матрасинцевъ все болѣе и болѣе правъ гражданства.

Вопросъ о происхожденіи татовъ-армянъ не поддается
ѣшенію: трудно сказать, представляютъ ли матрасинцы изъ
потомковъ тѣхъ татовъ, которые поселились въ этомъ краѣ
при Сасанидахъ (въ IV вѣкѣ) и впослѣдствіи могли принять
тіанство по армяно-григоріанскому вѣроисповѣданію, или
происходятъ отъ армянскихъ поселенцевъ, занявшихъ юж-

*) Въ Сводѣ стат. данныхъ о нас. Зак. края (Т. 1893 г.) въ Матрасахъ
тывается армяно-григоріанъ 2774, въ 483 дымахъ.

**) Татовъ-евреевъ насчитывается 21.000 д. См. В. Миллера Матеріалы для
нія еврейско-татскаго языка, С.-Петербургъ 1892 г.

***) Ibid.

Digitized by Google

ныя предгорья восточнаго Кавказа и усвоившихъ себѣ впослѣ
ствіи языкъ своихъ ближайшихъ сосѣдей, татовъ-магометанъ

Къ фонетическимъ особенностямъ армянско-татскаго язы
ка, по сравненію съ еврейско-татскимъ *), относятся слѣдующі

1) Въ арм.-татскомъ, какъ и въ евр.-татскомъ, имѣет
средній звукъ зубо-небнаго ряда ä.

2) Рядомъ съ твердымъ зубо-гортаннымъ ы, встрѣчаетс
хотя и рѣдко, произносимый мягче ы, въ особенности пос
губного б и сонорнаго р и обыкновенно въ суфф. ынд.

3) Тюркскіе губо-небное ö и губо-гортанное ÿ встрѣч
ются въ обоихъ татскихъ говорахъ.

4) Рядомъ съ губнымъ в, въ арм.-татскомъ встрѣчает
изрѣдка и англійское w (то же самое и въ евр.-татскомъ).

5) Вмѣсто евр.-татскаго т̲, представляющагося слуху
минованнымъ, въ арм.-татскомъ, какъ и въ армянскомъ яз
кѣ, является аспированный т̑, а равно такіе же п̑ и к̑: эне
гическій выговоръ отмѣчается въ р̄, ч̄ и д̲.

7) Въ обоихъ татскихъ говорахъ встрѣчаются открыт
русское л и общеевропейское l (послѣднее только предъ е и

6) Въ арм.-татскомъ слышатся исключительно сред
проторные звуки ç и ʒ.

8) Въ арм.-татскомъ имѣется, кромѣ безголоснаго пр
торнаго звука h, голосовой ҕ.

9) Арм.-тат. говору свойственно измѣненіе звука ы
представкахъ *бы* и *мы*, подъ вліяніемъ слѣдующаго за ни
согласнаго; напримѣръ: бы-чал, бы-тертер, бі-je, бі-змін,
к̑уні; мы-т̑ы, му-гуі, мі-jow.

Армянско-татскіе тексты провѣрены при посредствѣ одно
пріѣзжавшаго на время въ Тифлисъ матрасинца и просмотр
ны въ корректурѣ проф. В. Ѳ. Миллеромъ.

Л. Л.

---

*) В. Миллеръ, Матеріалы для изуч. евр.-тат. языка. С.-Петерб. 1892 г.

Digitized by Google

ЕВРЕЙСКО-АРАМЕЙСКІЕ ТЕКСТЫ.

Сказки.

I.

Судьба грѣшной души.

Мадіjàн іт̲ва; рекебle марàw ell-ет̲ мадіjàн; зelle ell-ет̲
Кобыла была; сѣлъ хозяинъ ея на кобылу; пошелъ (на ней) на

а Стамбуl; jедella гў-çуh̲а; ман-іт̲ едjele, хезele jell-
ръ (въ) Стамбулъ; (она) родила въ базарѣ; кто пришелъ, увидѣлъ жере-

jalaw, melle; хезely х̇емçà еммы, кўlly melly. Х̇абре
а-дѣтеныша ея, умеръ; увидали пять сотенъ, всѣ умерли. Вѣсть

е; мет̲ele ell-ет̲ çуlтана; çуlтана çедер̀е п̲āрöw, мāр-ет̲
а; принесъ (кто-то) къ султану; султанъ посылаетъ за нимъ, хозяиномъ

ijàн; çуlтана мере: „jja мадіjàн ах̇ч̇а нäçei-köpei катella!“
ы; султанъ говоритъ: „эта кобыла столько людей-мужчинъ погубила!“

мāр-ет̲ мадіjàн мере: „jja ҕат-х̇а мадіjàн!“ Çуlтана мере;
ь хозяинъ кобылы говоритъ: „эта такая одна кобыла!“ Султанъ говоритъ;

-'і çеперте-lа!“ Çедерela п̲е-li-т̲ мадіjàн çуlтана; гу-
меня хороша есть!“ Послалъ (въ) домъ кобылу султанъ; ухажи-

ведlу т̲ереі нукарі. П̲е-li-т̲ çуlтана п̲ыçlа тlаҕа çены;
дѣлало двое слугъ. Въ домѣ султана оставалась три года;

а koiçін едjela р̀āбо; çуlтана çедele п̲āр-іт̲ мāр-ет̲ мадіjàн;
войска пришло много; султанъ послалъ за хозяиномъ кобылы;

ана мере: „ат̲а м̲а-ӧдын?“ Мāр-ет̲ мадіjàн мере: „ре-
нъ говоритъ: „теперь что́ сдѣлаю?“ Хозяинъ кобылы говоритъ: „са-

ат̲, рекўб, рēç-іт̲ мадіjàн: х̇ā-м-нäçöх̇ сі ell-ет̲ koi-
ты, садись, на голову кобылы: одинъ также самъ ступай въ среду вой-

“ Рекебle çуlтана; зelle х̇а рēça мäгаб, х̇а рēça мöгаб:
Сѣлъ султанъ; пошелъ одной головой сюда, одной головой туда:

koiçін мадіjàн тісмäра. Тäре çуlтана, мере: „jja м̲а-т̲ы
войско кобыла уничтожаетъ. Возвращается султанъ, говоритъ: „это какая

Digitized by Google

мадіjа̀н?“ Illah mapaw мере: „езын, kозынна!“ Зelle ма̄р-ет̲
кобыла?“ Такъ хозяинъ ея говоритъ: „пойду, посмотрю!“ Пошелъ хозяинъ

мадіjа̀н. „Çàla̅m-al-ä̆x̆o маріі раббі!“ мера мадіjа̀н: „а̄но
кобылы. „Миръ на тебя, господинъ мой учитель!“ говоритъ кобыла: „я

бäні-'одам гӱlгуl illeн; тlаɣа еммы çеным гӱlгуl beli x̆a
сына человѣка духъ есмь; три ста лѣтъ духъ сдѣлалась (я) одинъ

kälбо kӧма; а̲та ёӵӵо çеним illeн гӱlгуl ell-е̲т мадіjа̀н; а̲та а̄но
песъ черный; теперь девять лѣтъ есмь духъ въ кобылѣ; теперь я

наx̆ваç; гӱlгуl kӧвjан ell-е̲т т̲орта семуkта; а̲та сі; т̲орта
больна; духъ буду въ коровѣ красной; теперь ступай; корову

kial фесе: çокуl дебріі; беср-і̲т д̲ыдыі ɣӧl бы-
(хозяинъ) отдастъ (за) деньги: возьми, зарѣжь; мясо собственное мое отдай съ

çвіla нійім; ӧ вада а̄но п̲еркен!“
нищими бѣднымъ; (въ) то время я освобожусь!“

Записано мною со словъ уроженца Урміи, Рабби Едгіи Бенъ-Инн.

Переводъ.

У одного хозяина была жеребая кобыла, на которой онъ верхомъ отправился въ Стамбулъ, чтобы ее продать на базарѣ; но кобыла на базарной площади ожеребилась. Народъ сбѣжался, чтобы поглазѣть, но случилось такъ, что кто ни посмотритъ на жеребенка, тотъ тутъ же помираетъ. Такимъ образомъ, погибло пятьсотъ человѣкъ. Вѣсть объ этомъ дошла до султана. Султанъ послалъ за хозяиномъ: „Что это у тебя за кобыла?“ сказалъ султанъ: „она была причиной смерти столькихъ людей!“ Хозяинъ отвѣтилъ: „Что же дѣлать: это ея такое качество!“ Тогда султанъ сказалъ: „Какъ разъ такая кобыла мнѣ нужна!“ Султанъ купилъ кобылу и велѣлъ ее отвести на конюшню, гдѣ за ней ухаживало двое конюшихъ. Кобыла оставалась въ султанской конюшнѣ три года. Вторгнулся непріятель, въ большомъ числѣ, въ страну, и султанъ, вспомнивъ о кобылѣ, послалъ за ея бывшимъ хозяиномъ. Когда онъ пришелъ, то султанъ его спросилъ: „Что мнѣ теперь дѣлать съ этой кобылой?“ — „Садись на нее!“ отвѣтилъ хозяинъ:

Digitized by Google

одинъ ворвись въ средину непріятельскаго войска!“ Сѣлъ нее султанъ и, ворвавшись въ густую толпу, бросался то ту, то въ другую сторону. Куда ни ворвется султанъ, па- ъ несмѣтное количество непріятельскаго войска. Когда танъ одержалъ побѣду, то возвратился и, призвавъ хозяина, залъ: „Скажи мнѣ, что это за кобыла?“ Хозяинъ сказалъ: йду, посмотрю!“ Когда бывшій хозяинъ подошелъ къ ней, она заговорила человѣческимъ голосомъ: „Здравствуй, госпо- мой учитель! ты хочешь знать, кто я такова? я духъ овѣка, который въ наказаніе долженъ былъ жить триста ъ въ тѣлѣ черной собаки; затѣмъ девять лѣтъ я была въ ѣ кобылы; скоро я околѣю и перейду въ тѣло красной овы. Ступай сейчасъ на базаръ, купи красную корову, за- ь ее и отдай мясо нищимъ. Такъ ты избавишь меня отъ азанія и спасешь мою душу!“

Стр. 1. Въ marà-w конечный w есть собст. притяжательный фиксъ 3-го лица (въ айс. для муж. р. y, а для жен. o) *): ъ его вліяніемъ предшествующій гласный въ муж. р. пере- итъ въ ŏ, а въ жен. въ a; ell-e̱t состоитъ изъ el (въ евр. и айс. ал) и relātīvum e̱t, происшедшаго, вслѣдствіе пере- новки, изъ т̱ы (айс. д̱ы, прасемитскаго та) — точно также ше: мар-e̱t мадіjан: этотъ мѣстоим. корень, служа замѣной is cōnstrūctī, примыкаетъ энклитически къ опредѣляемому у (онъ является также въ формѣ a̱t, напр. kā-a̱t, i̱t, . pēç-i̱t) **); jedella, ср. др.-евр. ילד ***) jalăd рожать; e, въ айс. ſiili; хезеle, ср. חזה хазаh смотрѣть; jelle̱t, ср. ăläd сынъ, дитя; melle, айс. milli (miſli) и далѣе: melly, айс. lун; x̌емça, ср. חמש хамеш; емми, ср. מאה [מאות] меаh

*) Nöldeke. Gramm. der neusyrischen Sprache, § 37.

**) Ibid. § 78 и § 90. Относительно ullit см. Stoddard. Grammar of the rn Syriac Language, стр. 142 и 143.

***) Вслѣдствіе неимѣнія въ типографіи особыхъ знаковъ для обозначенія ыхъ въ родѣ камеца, патаха и др., я помѣщаю также и русс. транскрипцію.

Digitized by Google

(меоť); кўlly, ср. כל kol; меṯele, у айс. горцевъ муťiili (myjil
jja, въ айс. äḡa, примыкаетъ проклитически къ слѣд. сло
въ сущ. мара предъ relāt. еṯ отпадаетъ конеч. гласный а
замѣтнымъ протяженіемъ основнаго а; мере, въ айс. мір
нäçei, ср. אנש äнош; köpei множ. ч. отъ köpa; катella, ср. ל
katal убивать; п̱ā-'i, п̱а собст. курд. ба=айс. ka (предло
выражающій дат. п.)—дат. п. отъ āно я; çедерela, согласова
съ допол. мадijàн; п̱е-li-т̱ изъ l-п̱еṯа домой, при чемъ пр
логъ li явился инфиксомъ между составными частями осно
(айс. беťа, ар. بيت беiт, евр. בית беť); тlaḡa, ср. שלשה ш
ша, библейско-халд. תלת ťelať *), айс. тla, эѳіоп. шlăcăтӯ
çены, ср. שנה шана (шанім); р̀āбо, ср. רב раб; аṯа, ср.
[עדה] еť (адаh) опредѣленное время; м̱а, ср. מה маh(=ма-д
аṯ, ср. אתה аťťah; рēç-iṯ, ср. ראש рош изъ роаш; х̌а-м-нäç-
х̌а одинъ, м отъ перс. hам также, нäçе человѣкъ—самъ,
притяж. суфф. 2 л., стало-быть, *одинъ*; тісмäра, ср. перс. ت

Стр. 2. çàläм-al-äх̌о, ар. سلام اليكم, שלם אליכם шäläм-al-a
миръ вамъ; въ марі-і конечное а ассимилировалось прит
суффиксу; рабб-і, ср. רבי; āно, ср. אני ані; бäні-'одам,, ср
бен и אדם адам, съ і между ними, какъ соед. гласнымъ st
cōnstrūctī ***); гўlгўl ср. גלגל; illен=айс. iiвен; kälбо, ср.
käläф; köма, ср. חום хум; еч̌ч̌о, ср. תשע ťеш'а; нах̌ваç, по
ему, изъ перс. нä-х̌оç—собств. нехорошій; köвjан, айс. к̌öjан
к̌i-ḡojан (представка ki=к̌i служитъ для описанія будущ.
недостающаго въ семит. языкахъ, подобно курд. бы, выра
дѣйствіе или состояніе, наступленіе котораго предстоитъ
часъ же—fut. īnstāns; у Нёльдеке въ другомъ значеніи **
т̱орт̱а, айс. ťäвырťä (ťöра быкъ); фесе, по моему мнѣнію,
перс. پولس; дебріі, можетъ-быть, изъ перс. بريدن; бесріт,

*) Petermann. Brevis linguae chaldaicae grammatica. § 5.

**) Dillmann. Gramm. der aethiopischen Sprache, стр. 288.

***) Подобное явленіе наблюдается и въ другихъ сем. языкахъ.
стр. 257.

****) Nöldeke, § 146.

Digitized by Google

басар; ды-ды-і предлогъ ды (вм. ты) выражаетъ принад-
ность: онъ здѣсь удвоенный, бы-çвіla-нijім, çвіla=çвеla др.-
просящій, нijім въ айс. нонjана, въ томъ же значеніи;
öw; перкен, ср. פרק перак освободить.

II.

Божья помощь.

Іт̲ва х̇а ден ka-koiц̣a-köpa; к̇асеп чöпчі веle; кӱд
Былъ одинъ-одинъ старикъ-человѣкъ; (онъ) бѣдный колючникъ сдѣлался; каж-
ömма медева х̇а çela чölке, зебäнвala тlaђa
день (онъ) приносилъ одинъ вьюкъ колючекъ (и) продавалъ было его (за) три
Х̇а-jöмма, х̇а-jöмма зіlва чölке карпоçе; el-д̲-ai мотеle х̇а
. Одинъ день, одинъ день ходилъ колючки собирать; на него встрѣтился одинъ
, нäвіjа рава; lыб̲öw källe el-д̲-ai: köpa п̲ā-д̲-ai koiц̣a
ѣкъ, пророкъ ученый; сердце его сгорѣло (къ) нему: человѣкъ ему старикъ
ђĕвеle х̇а сакаlта, мере п̲а-j-öw: „jja сакаlта ембыla
ѣкъ отдалъ одинъ перстень, говоритъ ему: „этотъ перстень отнеси (въ)
ет̲ сарафа: köвеllох̇ еммы тӣмены!“ Jja köpa-koiц̣a
у мѣнялы: отдастъ тебѣ сто тумановъ!“ Этотъ человѣкъ-старикъ
: „но ба-езын геб-ет̲ сарафа, l-öka la-ђаві; карпçын
тъ: „чего пойду (въ) сторону мѣнялы, (и) здѣсь не будетъ (его); соберу-(ка)
е, езын забнын; п̲āра езын геб-ет̲ сарафа!“ Карпöçle чöl-
ки, пойду продамъ; потомъ пойду (въ) сторону мѣнялы!“ Собралъ ко-
зеlle геб-ет̲ х̇а неhра; нымп̲ella jja сакаlта мӣн-ет̲
, пошелъ (въ) сторону одной рѣчки; упалъ этотъ перстень съ
töw kā-ат̲ мое: мыскера! зеlle jja köpa kā-ат̲ çуh̲а,
(его) въ воду: пропащій! пошелъ этотъ человѣкъ въ базаръ,
не чölке; беlle п̲е-l-а, р̀āба ходугlы веle. Пäх̇töw
ъ колючки; пошелъ домой, много печаленъ сдѣлался. Жена его
: „п̲а-м̲а ходугlы illет̲?“ Мере: „х̇а köpa ђевеlle
тъ: „для чего печаленъ еси?“ (Онъ) говоритъ: „одинъ человѣкъ отдалъ
н п̲ā'і х̇а сакаlта, çавіава еммы тӣмены: мыске-
я мнѣ одинъ перстень, (который) стоилъ сто тумановъ: (его) поте-

Digitized by Google

pilla. Пäх̇тöw мера: „худӱk la-віт̲: ö-т̲ п̲а-öх̇ ҕĕвelle öç
ралъ я. Жена его говоритъ: „горе не дѣлай: тотъ, кто тебѣ отдалъ, также (о

бäн-'одам; ҕĕвell п̲а-öх̇ Elҕа!“ Тӹмахlы ö lele. Пака
сынъ человѣка; (да) дастъ тебѣ Богъ!“ Заснулъ (въ) ту ночь. Утр

кàмelle, зelle п̲āр-çyle; матele ell-öw jja köра нывi
всталъ, пошелъ за дѣломъ; дошелъ къ нему этотъ человѣкъ свя

мере: „ei, köра! т̲ыммel ҕĕвelli п̲ā-öх̇ еммы тӹмен
(и) говоритъ: „эй, человѣкъ! вчера отдалъ (я) тебѣ сто тумано

èдijӱн п̲ā-м̲а едjeloх̇ п̲ā-ат̲ чölке?“ Мере: „м̲а-öды
сегодня для чего пришелъ ты изъ-за колючекъ?“ (Онъ) говоритъ: „что̀ сдѣл

мыскері ell-ет̲ сакаlта!“ Jja köра нывіjа, lӹб
обманутъ я на(счетъ) перстня!“ Этотъ человѣкъ святой, (такъ какъ) сердце

källe, ҕĕвelle п̲ā-öw х̇а тēзбее, мере: „аіне ембӱl геб-
сгорѣло, отдалъ ему однѣ четки, говоритъ: „эти отнеси

ö сарафа: köвel п̲ā-öх̇ еммы тӹмены!“ Jja-köра р̀
тому мѣнялѣ: отдастъ тебѣ сто тумановъ!“ Этотъ человѣкъ м

псахle, кена мере: „но ба-езын геб-ет̲ сарафа? l-öка la-
обрадовался, опять говоритъ: „зачѣмъ пойду къ мѣнялѣ? тамъ не

ві!“ Карпыçle чölке, зelle; матelle геб-ет̲ ö неhра. Нымп̲е
детъ!“ Собралъ колючки, пошелъ; дошелъ къ той рѣчкѣ. У

енjе тēзбее мын-ет̲ ӱдöw kā-ат̲ мое, мыскеру. Jja köра зе
эти четки съ руки его въ воду, пропащія. Этотъ человѣкъ пош

зебене чölкöw, зelle kā-ат̲ п̲е-l-öw. Пäх̇тöw мера: „п̲ā-
продалъ колючки свои, пошелъ въ домъ свой. Жена его говоритъ: „поч

ҕат-х̇а худӱk ет̲loх̇?“ Мере пā-ат̲ пäх̇тöw: „ö k
такая одна печаль есть у тебя?“ (Онъ) говоритъ къ женѣ своей: „тотъ челов

нывіjа аі тыммel, ҕĕвelle едгöн п̲ā'і х̇а тēсбее; едгöн мыс
святой, который вчера, отдалъ сегодня мнѣ однѣ четки; сегодня потер

pili!“ Пäх̇тöw мера: „ö köра, аі ҕĕвelle п̲ā-öх̇,
я (ихъ)!“ Жена его говоритъ: „тотъ человѣкъ, который отдалъ тебѣ, т

бäн-'одам-ille: ҕĕвelloх̇ Elҕа!“ Темох̇le ö lele, пака
сынъ человѣка есть: (да) дастъ тебѣ Богъ!“ Заснулъ (въ) ту ночь, утр

зelle п̲āр-çylöw. Мотelle ell-öw jja köра нывіjа ме
пошелъ изъ-за дѣла своего. Дошелъ до него этотъ человѣкъ святой (и) говор

Digitized by Google

, köpa! lla melle ђĕbelle п̱ā-öх̆ т̱ере еммы тӹмены? п̱ā-м̱а
человѣкъ! не довольно отдалъ я тебѣ двѣ сотни тумановъ? почему

ölох̆ едгӧн п̱ā-ат̱ чӧlке?“ Мере: „урбан ђавен
шелъ ты сегодня изъ-за колючекъ?“ (Онъ) говоритъ: „жертва да сдѣлаюсь

öх̆! мыскері т̱ekke-mekke, ö-т̱ ђĕbellох̆ п̱ā-'i!“ Зelle jja
! пропащая вещь - вещь — та, чтó отдалъ ты мнѣ!“ Пошелъ этотъ

а нывіја п̱āр-ет̱ çylöw. Kala едјele мын-ет̱ Elђа; мере
вѣкъ святой за дѣломъ своимъ. Голосъ пришелъ отъ Бога; говоритъ

а: „ei, нывіја! āт̱ ђĕbellох̆ jja т̱ере јӧмме п̱ā-ат̱ ö
: „эй, святой! ты отдалъ ты въ эти два дня для того

ца-köpa т̱ере еммы тӹмены! пāli п̱е-реіçох̆! мын-ет̱
ика-человѣка двѣ сотни тумановъ! но для головы твоей! съ

јӧмма п̱äpeli olам, рӱзы-ет̱ köpa, п̱äpeli тlађа çае,
дня (какъ) создалъ я вселенную, долю (этого) человѣка, создалъ я три шаура,

п̱е-х̆атрет д̱ыд̱-ох̆ ведыli рузыöw тlађа çае п̱elге!“ Зelle
изъ уваженія твоего сдѣлалъ я долю его три шаура половину!“ Пошелъ

köpa-нывіја п̱āр-ет̱ çyle. Едјele jja koiцa-чӧпчі
человѣкъ-святой за дѣломъ. Пришелъ этотъ старикъ-колючникъ

ат̱ çyẖa, зебенны чӧlке тlађа çае п̱elге; ö нäça,
базаръ, продалъ колючки (за) три шаура (и) половину; тотъ человѣкъ,

çыkalle чӧlке, ет̱balle мывандāрі; мере: п̱а-
ый купилъ колючки, имѣлъ угощеніе; (онъ) говоритъ: (это) для

köpa - koiцa: јет̱ӱ, х̆ыl läх̆ӹма, п̱āра сі!“ Јетѐвele,
человѣка старика: садись, ѣшь хлѣбъ, потомъ ступай!“ Сѣлъ,

е läх̆ӹма, п̱alат̱le; едјele çyẖa, херецle тlађа çае:
ъ хлѣбъ, вышелъ; пришелъ (въ) базаръ, израсходовалъ три шаура:

le п̱elг-ет̱ çае; мере: „Elђа р̀āба çӱkӱр!“ Хезele х̆а
ась половина шаура; говоритъ: „Богу много славы!“ Увидѣлъ одного

а: п̱-ӱдöw зебеннеle х̆а масіта, çавіја х̆а манет;
ѣка: (въ) рукѣ своей продаетъ одну рыбу, (которая) стоитъ одинъ рубль;

jja köpa, мāр-ет̱ масіта, марele: „п̱ā-д̱-аі масіта, м̱а-т̱ ђеві,
этотъ человѣкъ, хозяинъ рыбы, говоритъ: „за эту рыбу, чтó дадутъ,

енні!“ Jja köpa koiцa-чӧпчі мере: „jja масіта
ъ!“ Этотъ человѣкъ старикъ-колючникъ (себѣ) говоритъ: „эта рыба

Digitized by Google

çавіjа х̓а манет; āна еṯli ṉelг-ет çае, пāli jjа кӧра
стоитъ одинъ рубль; я имѣю половину шаура, но этотъ человѣкъ

марele: кäм̱-еṯ ђеві ṉā-д̱-аі масіта, кӧвенна!“ Зelle jjа кӧ-
сказалъ, что́ дадутъ за (эту) рыбу, отдамъ!“ Пошелъ этотъ чело-

ра, мере: „äх̓она! āна еṯli ṉelг-еṯ çае!“ Мере jjа мāр-еṯ
вѣкъ, говоритъ: „братъ! я имѣю половину шаура!“ Говоритъ этотъ хозяинъ

масіта: „āна jемеli! кäм̱-еṯ ђеві ṉā-д̱-аі масіта, кӧвенна!“
рыбы: „я поклялся! сколько дадутъ за (эту) рыбу, отдамъ!“

ђӗвеlli jjа кӧра-коіцa ṉelг-еṯ çае; çакаlle jjа масіта,
отдалъ этотъ человѣкъ-старикъ половину шаура; купилъ этотъ рыбу,

зelle ṉе-l-ӧw. Хезella пäх̓тӧw: кӧраw мыдеle масіта; нäçаw
пошелъ (въ) домъ (свой). Увидѣла жена его: мужъ ея принесъ рыбу; сама она

ṯере кане веlа, кебава масіта, ы̆lla кемрава ṉā-аṯ кӧраw:
двѣ души сдѣлалась, хотѣла рыбу, но не говорила къ мужу своему:

кіjава, lӧṯе кӧраw, фес: х̓е lа-кемрава ṉā-ӧw hеч̓-мындех̓;
знала, нѣтъ (у него), мужа ея, денегъ: уже (и) не говорила ему совсѣмъ ничего;

хезella, кӧраw мытеle масіта, р̀āба псахlа; кӧраw мере
увидѣла, мужъ ея принесъ рыбу, (и) много обрадовалась; мужъ ея говоритъ

ṉā-аṯ пäх̓тӧw: „сі ṉē-l-еṯ çуваве, мыді х̓а казанча!“
къ женѣ своей: „иди (въ) домъ сосѣда (и) принеси одинъ котелокъ!“

Зella пäх̓та ṉā-аṯ казанча. Кӧраw çыkelli скіта, мере: „ṯер-
Пошла жена за котелкомъ. Мужъ ея взялъ ножъ, говоритъ: „сдѣ-

сын jjа масіта, ђаl äдіjа пäх̓ті!“ Ц̣ilагlы кāс-еṯ масіта,
лаю эту рыбу, пока придетъ жена моя!“ Распоролъ животъ рыбы,

хезelle: ṉalатly мын-еṯ кāс-еṯ jjа масіта ӧ сакаlта, тēзбее,
увидѣлъ: вышли изъ живота этой рыбы тотъ перстень, четки,

х̓а çпіра кäпа. Jelle jjа кӧра ell-еṯ аіне тēзбее, сакаlта,
одинъ хорошій камень. Узналъ этотъ человѣкъ на эти четки, перстень

терellы аіне кā-аṯ пыlманӧw. Едjеlа пах̓тӧw, мере ṉā-аṯ
(и) положилъ эти въ карманъ свой. Пришла жена его, (онъ) говоритъ къ

ṉах̓тӧw: „āна çуlа еṯli: ṉēзын çуḫа!“ Зelle çу-
женѣ своей: „я дѣло имѣю: пойду (на) базаръ!“ Пошелъ (на) ба-

ḫа геб-еṯ ӧ сарафа, ђӗвеlle ell-еṯ сарафа енjе тēзбее, сакаlта,
заръ къ тому мѣнялѣ, отдалъ для мѣнялы эти четки, перстень,

Digitized by Google

мере: „ӧ нывіја мере, ђевеl бет̲-енје т̲реммы тӹмены!“
говоритъ: „этотъ святой говоритъ, чтобы далъ за эти двѣсти тумановъ!“

Пalатlы сарафа, ђӗвеlle т̲реммы тӹмены п̲ā-д̲-аі кӧра. Едјеlе
Вынулъ мѣняла, отдалъ двѣсти тумановъ этому человѣку. Пришелъ (на)

çуh̲а, çакаlle п̲ā-ат̲ п̲е-l-öw т̲ekke-мykke. Едјеlе kā-ат̲ п̲е-l-öw
базаръ, купилъ для дома своего вещи-вещи. Пришелъ въ домъ свой

псуха. Хезеlа пäх̇та, псыхlа; пеçеlly çпіре ji-хаlе. Āсер
радостный. Увидѣла жена (и) обрадовалась; сварили хорошее для ѣды. Ночь

хедере, хезеlly кӧра-пäх̇та: jjа käпа р̀āба пеhlа ет̲е!
повернулась (и) увидѣли мужъ (и) жена: (у) этого камня много свѣта есть!

кӧра мере п̲ā-ат̲ пäх̇та: „Еlђа kä-м̲а рађамlе ell-ӧн!
мужъ говоритъ къ женѣ: „Богъ сколько милости сдѣлалъ намъ!

п̲ā-ан х̇е lӧ-ва lазым çрата!“ Мӧт̲евlы ell-ет̲ аіја käпа рӗç-ет̲
для насъ уже не было нужно свѣтильника!“ Положилъ на него камень на

стоl: ме-б̲еђерве мын-ет̲ çрата зӧда! аіне ет̲валу х̇а
столъ: освѣщалъ отъ свѣтильника больше! они имѣли одного

çувава п̲äхіl; jjа çувава мере: „āна lla-х̇езеlі, äды
сосѣда завистливаго; этотъ сосѣдъ говоритъ: „я не видѣлъ, чтобы прихо-

мын-ет̲ п̲ӗ-l-ет̲ çуваві х̇а рыха çпіра!“ Едјеlе jjа кӧра
дилъ изъ дома сосѣда одинъ запахъ хорошій!“ Пришелъ этотъ человѣкъ

п̲äхіl геб-ет̲ т̲äр-ет̲ çувавӧw, мере: „еі, коіца-кӧра!“
завистливый къ двери сосѣда своего, говоритъ: „эй, старикъ-человѣкъ!“ (и)

теђеlle т̲äра; едјеlе jjа коіца-кӧра, пäтахlі т̲äра, хе-
постучалъ (въ) дверь; пришелъ этотъ старикъ-человѣкъ, отворилъ дверь (и) уви-

зеlе: jjа çувавӧw ille; мере: „ах̇ені! іда п̲е-l-а!“ Зеlle
дѣлъ: (что) это сосѣдъ его есть; (онъ) говоритъ: „братъ! иди въ домъ!“ Пошелъ

jjа п̲äхіl çувава п̲е-l-а, хезеlle х̇а käпа п̲е-l-д̲аі-çува-
этотъ завистливый сосѣдъ въ домъ (и) увидѣлъ одинъ камень въ домѣ сосѣда

вӧw: hеч̇ ll-ет̲ ell-öw кäмта! Мере п̲ā-ат̲ jjа коіца-кӧра:
своего: совсѣмъ нѣтъ ему цѣны! (Онъ) говоритъ къ этому старику-человѣку:

„зебӱн jjа käпа! āна çаklыне!“ Мере: „kä-м̲а кӧвет̲?“
„продай этотъ камень! я куплю!“ (Тотъ) говоритъ: „за сколько отдашь?“

Мере: „кӧвен еммы тӹмены!“ Jjа коіца-кӧра ме-
(Этотъ) говоритъ: „отдамъ сто тумановъ!“ Этотъ старикъ-человѣкъ гово-

Digitized by Google

ре: „jja ḱахек elli!“ Пāра jja köра мере: „ђевін т̲ерем-
ритъ: „этотъ смѣется мнѣ!“ Послѣ этотъ человѣкъ говоритъ: „даю двѣсти

мы тӹмены!“ Jecerlы ђal х̇амçеммы тӹмены! мере jja
тумановъ!“ Поднялся до пятисотъ тумановъ! говоритъ (себѣ) этотъ

koiц̣a-köра: „jja çуваві ḱахек elli!“ Мере: „ђöl
старикъ-человѣкъ: „этотъ сосѣдъ смѣется мнѣ!“ (Тогда онъ) говоритъ: „отдай

фесох̇!“ Зelle jja köра п̲е-l-öw, мыдelle фесе, мере:
деньги твои!“ Пошелъ этотъ человѣкъ въ домъ свой, принесъ деньги (и) говоритъ:

„х̇а kah̲tija ђеві kā-ан: lla āт̲ п̲аçмет̲, lla āна!“
„одна бумага чтобъ была намъ: ни ты раскаялся чтобъ, ни я!“

Мытевly kah̲tija бы-ґаву. Ђевellы jja köра п̲āxil
Положили бумагу внутри ихъ. Отдалъ этотъ человѣкъ завистливый

х̇амçеммы тӹмены; çыkellы jja käпа, мере: „cija! кäмт-ет̲
пять сотъ тумановъ; взялъ этотъ камень (и) говоритъ: „дуракъ! цѣна

jja käпа х̇амçеммы мljоны! п̲а-м̲а ђӗвellöх̇ jja käпа п̲е-д̲-ài
этого камня пять сотъ милліоновъ! почему отдалъ ты этотъ камень по этой

кäмта?“ Мере jja köра-koiц̣a: „āна аіне кӱllӱ cekelli
цѣнѣ?“ Говоритъ этотъ человѣкъ-старикъ: „я эти всѣ купилъ (за)

п̲elг-ет̲ çае!“ Jja köра п̲äxil lыб̲öw п̲akeli: нымп̲eli.
полъ шаура!“ (У) этого человѣка завистливаго сердце его лопнуло: упалъ (и)

melli! пыçlы jja käпа п̲ā-д̲-ai köра. Jja köра хедере мāр-ет̲
умеръ! остался этотъ камень этому человѣку. Этотъ человѣкъ повернулся хозяиномъ

т̲ölта. Х̇а jöмма хезelli ö нывіja el-д̲-ai köра ḱасеп
богатства. (Въ) одинъ день увидѣлъ тотъ святой этого человѣка бѣднаго

lвіша-кѐсіja, р̀āба псахle. Пalат̲le kāla мын-ет̲ Elђa
одѣтаго-закрытаго (и) много обрадовался. Вышелъ голосъ отъ Бога,

мере: „ат̲ ђӗвellöх̇ кӱд jöмма еммы тӹмены; āна ђӗвelli
говоритъ: „ты отдалъ ты каждый день сто тумановъ; я отдалъ (я)

х̇а jöмма п̲elг-ет̲ çае!“ Мере jja нывіja: „Ребона çelolам!
одинъ день полъ шаура!“ Говоритъ этотъ пророкъ: „Господь міра!

п̲-іç рӱмапа ђевет̲! зöдelle п̲elг-ет̲ çaj-öх̇ мын-ет̲ elпа
также еще выше будь! лишнее есть полъ шаура Твоего отъ тысячей

тӹмены пенд̲ох̇!“
тумановъ твари Твоей!“

Digitized by Google

Переводъ.

Жилъ-былъ одинъ старикъ. Онъ былъ очень бѣденъ и содержалъ себя тѣмъ, что въ степи собиралъ колючки; каждый день ему удавалось собрать цѣлую связку, которую и продавалъ на базарѣ за три шаура *). Однажды, отправившись собирать колючки, онъ встрѣтилъ на пути какого-то незнакомца, который съ виду былъ ученый человѣкъ, но, можетъ-быть, самъ пророкъ. Сжалившись надъ бѣднымъ старикомъ, незнакомецъ отдалъ ему драгоцѣнный перстень и сказалъ: „Отнеси этотъ перстень къ мѣнялѣ: онъ тебѣ дастъ сто тумановъ“ **)! Но старику пришла въ голову мысль: „а что́—если я мѣнялы не застану дома? вѣдь, дома нечего ѣсть: лучше собрать сначала колючки и продать на базарѣ, а потомъ уже итти къ мѣнялѣ“, и сталъ собирать колючки; онъ собралъ связку колючекъ, но когда ему пришлось переправляться чрезъ рѣку, то перстень упалъ съ пальца въ воду. Какъ его ни искалъ старикъ, но нельзя было найти. Тогда старикъ пошелъ на базаръ, продалъ колючки и отправился домой. Опечаленный онъ свѣсилъ свою голову, и жена спросила его: „чего ты такой грустный“? Мужъ отвѣтилъ: „сегодня какой-то незнакомецъ подарилъ мнѣ перстень, стоившій сто тумановъ, но я его потерялъ“! Утѣшая его, жена сказала: „Не печалься! тотъ, кто тебѣ подарилъ перстень, смертный человѣкъ: зато тебя вознаградитъ Богъ“. Въ эту ночь заснулъ старикъ спокойно. Утромъ слѣдующаго дня онъ всталъ и пошелъ за своимъ дѣломъ. На дорогѣ ему опять встрѣтился тотъ же человѣкъ и говоритъ: „Послушай, вчера я тебѣ далъ сто тумановъ; чего же ты сегодня опять идешь собирать колючки“? Старикъ отвѣтилъ: „Что́ же дѣлать? я потерялъ твой перстень!“ Сжалившись надъ нимъ, святой человѣкъ пода-

*) Шай персидская монета=$^1/_{100}$ части тумана, стало-быть, $1^1/_2$ коп.; шауръ на Кавказѣ равняется 5 коп.

**) Туманъ персидская монета, около 3 р. с.

Digitized by Google

рилъ ему четки и сказалъ: „Отнеси эти четки къ мѣнялѣ: онъ тебѣ отдастъ сто тумановъ!“ Сильно обрадовался подарку старикъ, но ему опять пришла въ голову та же самая мысль: „а что—если я мѣнялы не застану дома?“ Онъ сначала собралъ колючки, но, при переправѣ чрезъ ту же рѣчку, уронилъ четки въ воду. Какъ онъ ни искалъ ихъ, но ихъ нельзя было найти! Тогда старикъ продалъ на базарѣ колючки и отправился домой. Увидѣвши его опять печальнымъ, жена сказала: „Чего же снова грустишь?“ Старикъ разсказалъ своей женѣ: „Вчерашній незнакомецъ далъ мнѣ сегодня четки, но я ихъ потерялъ!“ Жена ему снова сказала: „Тотъ, кто тебѣ подарилъ четки, смертный человѣкъ: тебя вознаградитъ Богъ!“ Въ эту ночь онъ уснулъ спокойно, а утромъ, на разсвѣтѣ, пошелъ за своимъ дѣломъ. Снова съ нимъ встрѣтился тотъ же святой человѣкъ и сказалъ ему: „Послушай, развѣ тебѣ мало двухсотъ тумановъ? Къ чему же ты опять пришелъ за колючками?“ Старикъ отвѣтилъ: „Да накажетъ меня Богъ! я потерялъ ту вещицу, которую ты мнѣ далъ!“ Святой человѣкъ пошелъ за своимъ дѣломъ, и услышалъ голосъ, отъ Бога исходящій: „Бѣдному старику ты отдалъ въ эти два дня двѣсти тумановъ. Пусть тебѣ будетъ извѣстно: съ сотворенія міра я назначилъ ему его долю—три шаура, но, ради тебя, я ее увеличу съ сегодняшняго дня—его доля будетъ три шаура съ половиною!“ Пошелъ этотъ святой человѣкъ за своимъ дѣломъ, а старикъ отнесъ колючки на базаръ и продалъ ихъ за три съ половиною шаура. У человѣка, купившаго колючки, шло угощеніе; онъ пригласилъ старика къ себѣ: „садись, ѣшь хлѣбъ, а потомъ ступай себѣ домой!“ Старикъ усѣлся, поѣлъ хлѣба, а потомъ отправился на базаръ, гдѣ и израсходовалъ три шаура; осталась половина, и онъ сказалъ: „Слава Богу за его милость!“ Идя домой, онъ увидѣлъ какого-то человѣка, который продавалъ рыбу, стоившую, по крайней мѣрѣ, рубль. Этотъ человѣкъ выкрикивалъ: „Я продамъ эту ры-

Digitized by Google

бу за ту цѣну, которую мнѣ предложатъ!“ Старикъ подумалъ себѣ: „Это дорогая рыба: она стоитъ рубль, а у меня только половина шаура!“ Хозяинъ рыбы сказалъ: „Я поклялся ее продать за то, что́ мнѣ дадутъ!“ Старикъ отдалъ продавцу половину шаура, взялъ рыбу и отправился домой. Сильно обрадовалась жена, когда увидѣла, что мужъ принесъ рыбу. Она была беременна, и ей ужасно хотѣлось поѣсть рыбы, но она объ этомъ не говорила мужу: она знала, что у него нѣтъ денегъ. Старикъ сказалъ своей женѣ: „Ступай къ сосѣду и принеси котелокъ!“ Пошла жена за котелкомъ. Тѣмъ временемъ мужъ схватилъ ножъ и сказалъ къ самому себѣ: „Пока жена вернется домой, я опотрошу рыбу!“ Онъ распоролъ животъ рыбы, и, къ своему изумленію, оттуда выпали перстень, четки и блестящій камень. Узналъ старикъ четки, перстень и положилъ въ свой карманъ. Когда жена вернулась, онъ сказалъ: „Пойду на базаръ: у меня тамъ важное дѣло!“ Онъ отправился на базаръ къ тому же самому мѣнялѣ, отдалъ ему четки и перстень и сказалъ: „Святой сказалъ, чтобы ты мнѣ далъ за эти вещи двѣсти тумановъ!“ Не говоря ни слова, мѣняла вынулъ деньги и отдалъ двѣсти тумановъ. На базарѣ старикъ накупилъ на эти деньги всякаго добра. Пришелъ домой старикъ, сіяя отъ счастія. Жена была несказанно рада и наготовила хорошихъ кушаньевъ. Когда наступила ночь, то старикъ со старухой съ изумленіемъ увидѣли, что этотъ камень свѣтится яркимъ свѣтомъ. Тогда старикъ сказалъ старухѣ: „Сколько милости послалъ намъ Богъ: намъ уже не нужно свѣтильника!“ Положилъ онъ этотъ камень на столъ, и онъ освѣщалъ имъ комнату лучше свѣтильника. У нихъ былъ завистливый сосѣдъ. Почуявъ пріятный запахъ отъ кушаньевъ, идущій изъ дому старика, онъ сказалъ къ самому себѣ: „Никогда этого не бывало, чтобы оттуда несся такой запахъ“! Пришелъ онъ къ дому старика и постучался въ дверь. Отворилъ дверь старикъ и, узнавши сосѣда, сказалъ: „Братъ, войди въ домъ мой!“ Вошелъ въ

Digitized by Google

домъ завистливый сосѣдъ. Увидѣвши камень, онъ сейчасъ з
смекнулъ, что ему нѣтъ цѣны, и сказалъ старику: „Прод
мнѣ этотъ камень!“ — „Что́ дашь за него?“ сказалъ старик
„Дамъ сто тумановъ!“ Не зная настоящей цѣны камня, ст
рикъ сказалъ: „Ты шутишь?“ — „Дамъ двѣсти тумановъ!“ са
залъ сосѣдъ. Такимъ образомъ, онъ повысилъ цѣну до пят
сотъ тумановъ. „Что́? онъ шутитъ?“ подумалъ старикъ и ск
залъ: „Ну, хорошо! принеси деньги!“ Пошелъ сосѣдъ домой
принесъ деньги. Но прежде чѣмъ отдать деньги, онъ сказал
„Дай расписку, чтобы потомъ никто изъ насъ не раскаива
ся“! Когда расписка была выдана, то сосѣдъ отдалъ пятьсо
тумановъ, взамѣнъ чего получилъ камень. „Дуракъ ты!“ сказа
сосѣдъ: „цѣна этому камню пятьсотъ милліоновъ. Зачѣмъ т
отдалъ его по такой низкой цѣнѣ?“ Но старикъ отвѣтил
„Я все это купилъ за полъ шаура“. Когда сосѣдъ это усл
шалъ, то съ нимъ изъ зависти случился ударъ. Послѣ смер
сосѣда, камень остался въ рукахъ старика и онъ сдѣлал
весьма богатымъ человѣкомъ. Однажды, святой человѣкъ уз
дѣлъ этого старика, богато разодѣтаго, и весьма удивилс
Тогда послышался голосъ отъ Бога: „Ты далъ ему въ два д
двѣсти тумановъ, а я въ одинъ — полъ шаура!“ Святой чел
вѣкъ отвѣтилъ съ покорностью: „Владыко міра сего! да пр
славится еще болѣе имя Твое. Твоихъ полъ шаура имѣе
больше значенія, чѣмъ всѣ сокровища твари Твоей!“

Стр. 5. ẋa, ср. אחר ähad; ден означаетъ въ тюркско
языкѣ: хлѣбное зерно, отдѣльная единица — штука (заимств
вано также и въ народно-армянскомъ); въ ве-le представка
собственно мѣстоименное нарѣчіе *тамъ*, присоединяемое то
ко къ 3-му лицу *); jömma, ср. יום jom; медева согласова
съ дополн. çela, ва въ глаг. формѣ служитъ для образова
прош. вр. многократнаго вида; zil-ва, въ айс. äzil-вä; карпо

*) Nöldeke, стр. 162.

Digitized by Google

имѣетъ значеніе достигательнаго наклоненія, въ айс. съ представкой li; нäвіja, ср. נבא нафа, בבא vāticinārī; lыб̱-öw, ср. לבב lевав, а öw въ айс. у; el-д̱-ai, въ айс. lідав въ муж. родѣ, lідаі въ жен.: евр.-айсоры во многихъ случаяхъ не различаютъ родовъ или примѣняютъ неправильное согласованіе; källe, въ айс. kыдli, ср. прил. קלל kalal блестящій; п̱ā-д̱-ai жен. р. употребляется и для муж. рода (можетъ-быть, согласовано съ cakalta); п̱ā-j-öw, въ айс. ka-j-y (на слѣд. стр. п̱ā-öw—j осталось за выпаденіемъ т̱ отъ формъ: п̱ā-т̱, п̱а-т̱іі и п̱ā-і *); ембыla, въ айс. lабыla; но въ айс. му (мут̓); ба-езын=біт̓-езын (ба, въ айс. біт̓ служитъ для описанія буд. времени, *болѣе отдаленнаго,* ср. стр. 2); геб-ет̱, изъ гебе сторона и ет̱; l-öка, собственно означаетъ куда? въ айс. l-äк̓ja; нымп̱ella, ср. פלל palal падать—въ айс. *н* выпало (см. стр. 10); мын-ет̱, ср. מין мін отъ; сы̆бот-öw, въ айс. суп'ат-у; мое, ср. מי ма'і; kā-ат̱ мое, въ айс. г̓у міijä; мыскера, этого слова въ айс. языкѣ нѣтъ—можно сравнить съ שקר шакар лгать, обманывать; п̱а-м̱а, въ айс. käму; ход̱углы — тюркское слово; едіjӱн изъ едіja теперь и jöмме день; ђĕвelle, ср. קבל кафаl хватать, брать, получать или חבל хавal брать въ закладъ; çав'ава, въ айс. çojовä; ö-т̱ is quī=ö-(д̱ы)т̱ы; п̱а-öх̓,въ айс. kä-т̓-ух̓;

Стр. 6. Elђa, ср. אלוה Eloђa; lele, ср. ליל lail; пакатjö, въ айс. бі-кедäмт̓ä, ср. בקר бакäр утро; камelle, ср. קום кум; п̱āр-çyle, ср. съ п̱āр-ет̱ çylöw на стр. 7; ell-öw, ср. אליו elow; т̱ыммel, ср. תמול темоl; п̱ā-ат̱ то же, чтó kā-ат̱, въ айс. ka-ды; ell-ет̱, въ айс. lдä (изъ li-ды); ембӱl, въ айс. läбӱl, въ горскомъ нар. нäбӱl; аіне, въ айс. äнні; кена—тюркское гена; енjе то же, чтó аіне; la-ђаві, ср. יהיה jija'h будетъ; ӱд-öw, ср. יד jад рука; едгӧн отъ тюрк. гӱн=едіjӱн; аі, совпадаетъ по формѣ съ äі *она*=айс. äніі (по моему, эта форма образовалась подъ вліяніемъ древне-евр. אשד **); ille, въ айс. iili; въ ет̱-l-

*) Nöldeke, § 88, стр. 176.

**) Gesenius, Lehrgebäude der hebräischen Sprache, § 63.

Digitized by Google

ох̆ первая состав. часть ет̲=іт̲ древняя форма verbī substa
tīvī *); ҕĕвell-ох̆ въ айс. jавill-ух̆; мelle=мы̆l-iili довольно ес

Стр. 7. урбан=kурбан; т̲ekke-мekke отъ тюрк. т̲ы̆k
мikä всякая всячина, смѣсь; kala, ср. קול kyl, въ библейск
халдейскомъ קל kal (этотъ корень встрѣчается и въ инд
европ. языкахъ); въ п̲е-реiçох̆ представка п̲е=п̲ā; пāli, ар
بالى (перс. балē, балī, курд. бela); п̲äреli, ср. ברא бара твори
создавать; п̲elге, ср. библейско-халд. פלג пelаг; olам, въ а
alама, въ ар. алем; д̲ыд̲-ох̆, въ айс. дыды-j-ух̆; ведыli, въ а
відli; мывандарi, ср. перс. и курд. меhван гость; п̲а-д-аi,
айс. (бут̆-ды-äҕа) бут̆-дä; jет̲ӯ, въ айс. т̆ув (je уже выпал
х̆ыl, ср. אכל axal; läх̆ыма, ср. לחם пища, хлѣбъ; предъ çу
выпало li; п̲-уд-öw, въ айс. (бiiiду) п̲-iiд-у; зебеннele, въ а
зäбуniili; масiта изъ курд. мäсi, въ айс. мäсет̆ə, но означае
вѣсы; çавiја, въ айс. çоја;

Стр. 8. ах̆она, ср. אח; kӧвенна изъ k-jевенні; ы̆lla=iiна
la; kijава въ айс. к̆iјат̆ава; lӧт̲е, въ айс. lit̆li; çуваве, ср. дре
евр. сафiф кругъ, множ. число סביבים сефiфiм сосѣди; мыд̲i,
горскомъ нарѣчiи мет̲i, въ урмiйско-айс. miili (принеси что̀-н
будь); скiта, въ айс. скiнт̆ə; çпiра, въ айс. çäпiiрä; п̲ēзын с
кращенiе изъ ба-езын (стр. 5); бет̲-енjе, въ айс. бут̆-ды-äн
т̲реммы изъ т̲ре и еммы;

Стр. 9. пеçelly, ср. פסל пасаl приготовлять; ji-х̆ale,
вм. li, āсер вм. lele, означаетъ въ перс. время до зах
солнца; пеhla, арм. փայլ п̆а'il; ет̲е, въ айс. it̆li; kä-м̲а,
айс. к̆iме; раҕамle, ср. רחם рахам милость, любовь; ell-ӓн,
айс. ill-ӓн (al-äх̆нен); п̲ā-ан, въ айс. kа-т̆-ӓн (kа-ды-ӓн); lӧ
(изъ отриц. la, измѣняемаго подъ влiянiемъ i въ lӧ, и ва),
айс. leiвä (lä-iiвä); çрата, въ айс. çраjа, въ нар.-арм. ч̇рak,
тюрк. чраҕ; х̆е, въ айс. х̆iiнä; ell-ет̲ аiне, въ айс. ал-ды-ä
мебеҕерве, въ составъ входитъ баҕра свѣтъ (ср. русск. багор
äды собст. повел. накл.; теҕelle, въ айс. тукыlli; iда=ä

*) Nöldeke, § 99, стр. 203.

Digitized by Google

п̲е-l-д̲аі съ сохраненіемъ основнаго д̲ или т̲, между тѣмъ какъ въ другихъ случаяхъ онъ выпадаетъ, напр. п̲е-l-а, п̲е-l-öw, п̲е-l-ет̲ (отн. і см. стр. 2); рыха, ср. רוּח руах дуновеніе, вѣтеръ; köвет̲, въ айс. к̑і-jäвіт̑; к̀ахек, въ айс. г̀äх̑ік̀;

Стр. 10. х̑амçеммы изъ х̑амçе и еммы; kah̲тіjа отъ перс. к̀аҕас или к̀аҕат; к̀а-ан, въ айс. kätàн изъ (kä-ды-än); сіjа отъ перс. сäфі; п̲е-д̲-аі, въ айс. бі-дӣ-äҕа; нымп̲еli = імп̑illi или правильнѣе ніп̑illi; т̲ölта, въ айс. дäвіlт̑а; п̲-іç изъ уп̲ и öç; elпа, ср. אלף а'läф тысяча.

III.

Божье наказаніе.

Іт̲ва х̑а köра; к̀асеп вele; іт̲вale alба jāle
Былъ одинъ человѣкъ; бѣдный сдѣлался; имѣлъ (онъ) четырехъ мальчиковъ

зöре; l-ет̲вale hеч̑-міндех̑ мal. П̲öçly р̀āба кӣпіне: х̑енчі
маленькихъ; не имѣлъ совсѣмъ вещей-имущества. Остались много голодны: мало

п̲öçle, мelва jala зöра ме-кыпнöw; мера пäх̑тöw п̲ā-
осталось, (чтобы) умиралъ мальчикъ маленькій отъ голода своего; сказала жена его къ

ат̲ köра: „м̲а jетівєт̲ ге п̲е-l-а? kyilöх̑, п̲ylyт̲ т̲äра! la-х̑езі
своему мужу: „чего сидишь въ домѣ? встань, выйди въ дверь! не смотри (на)

мel-ет̲ eija jāla!“ Кäмele jja köра кӱl пах̑іla; пalатle—
смерть этого мальчика!“ Всталъ этотъ человѣкъ (со) многимъ плачемъ; вышелъ—

зelle, семох̑le кабаҕ-ат̲ х̑а к̑elica öдва таlубуla. Хе-
ушелъ, сталъ впереди одной церкви, (чтобы) сдѣлалъ нищенство. Уви-

зele, едjele х̑а т̲ewріç; мере п̲ā-д̲-аі köра: „м̲а сĕмі-
дѣлъ, (что) пришелъ одинъ дервишъ; (онъ) сказалъ къ этому человѣку: „что сто-

хет̲ lах̑а?“ Мере: „м̲а-öдын? l-ет̲і hеч̑ міндех̑! jāli
ишь здѣсь?“ (Тотъ) сказалъ: „что сдѣлаю? не имѣю совсѣмъ вещи! дѣти мои (что-

пöçі кӣпіне!“ Jja т̲ewріç löб̲öw källi. L-д̲-аі köра ҕĕвelle
бы) остались голодные!“ Этого дервиша сердце его сгорѣло. Тому человѣку отдалъ

п̲ā-д̲-аі köра х̑а т̲еhва, х̑а ч̑ач̑ка, мере: „сі херуч̑ jja
тому человѣку одинъ золотой, одну чашку (и) сказалъ: „ступай расходуй это

Digitized by Google

т̲ehва, ҕам jja ч̇ач̇ка т̲амох̇ох̇ мет̲ӱвela х̇е-рēçöх̇ кӱд
золото, и эту чашку (когда) засыпаешь, ставь подъ голову твою каждый

jöм: jja ч̇ач̇ка köва п̲ā-öх̇ х̇а т̲ehва!“ Jja köра lla-ҕемене
день: эта чашка дастъ тебѣ одинъ золотой!“ Этотъ человѣкъ не повѣрилъ

l-д̲-аі ч̇ач̇ка, пāli т̲ehва kā-ат̲ удöw р̇āба псахle. Едjele
той чашкѣ, но золоту въ рукѣ своей много обрадовался. Пришелъ (на)

çуh̲а, çekelle кӱl, м̲а lазым п̲ā-ат̲ п̲е-l-öw, пāli п̲ĕ-д̲-аі х̇абрет̲
базаръ, купилъ все, что́ нужно для дома своего, но этого слову

ч̇ач̇ка lla-ҕемене, пāli мере: „jja ч̇ач̇ка çавіjа тlаҕа-аlба
(о) чашкѣ не повѣрилъ, но (себѣ) сказалъ: „эта чашка стоитъ три-четыре

обосхі!“ Едjele lele: вад-ет̲ т̲амох̇е. Jja köра мере: „Метвын-
абаза!“ Пришла ночь: время спать. Этотъ человѣкъ сказалъ: „положу-ка

на jja ч̇ач̇ка х̇el-ет̲ рēçі; п̲elka, ҕäві х̇абр-ет̲ ö köра-
эту чашку подъ голову мою; можетъ-быть, будетъ слово того человѣка-

т̲ewріç тероса!“ Метѐвlela х̇е-l-ет̲ рēçöw, т̲амох̇le, kämele,
дервиша правда!“ Положилъ подъ голову свою, заснулъ, всталъ,

пакатjе хезele х̇е-l-ет jja ч̇ач̇ка х̇а т̲ehва. Псахle jja köра.
утромъ увидѣлъ внизу этой чашки одинъ золотой. Обрадовался этотъ человѣкъ.

Bele кӱд lele метывala х̇е-рēçöw, пакатjе х̇азева
Бывало, каждую ночь клалъ подъ голову свою (и) утромъ видывалъ

х̇а т̲ehва х̇el jja ч̇ач̇ка. Х̇а кӱмма jöмме п̲ере; ҕēх̇а
одинъ золотой подъ этой чашкой. Одинъ сколько дней прошло; такъ

х̇а jöмма мере: „āна lla-кіjен ke-д̲-аі ч̇ач̇ка м̲а ҕökм-ат̲
(въ) одинъ день сказалъ: „я не знаю, (въ) той чашкѣ какая сила

іт̲?“ Ентele jja ч̇ач̇ка п̲-ӱідöw, мере: „ана lla-кіjен, м̲а-
есть?“ Взялъ эту чашку рукою своею, сказалъ: „я не знаю, что́

öдкн?“ Makaleбli, хезele kā-ат̲ jja ч̇ач̇ка hеч̇ міндех̇ lla-
сдѣлать?“ Перевернулъ, увидѣлъ внутри этой чашки совсѣмъ вещи не

іт̲, пāli kā-ат̲ х̇а номер, мере jja köра: „ҕäві lla-
есть, но внутри одинъ номеръ, сказалъ (себѣ) этотъ человѣкъ: „будетъ не

ҕäві, jja номер köвel кӱд jöм п̲ā'і х̇а т̲ehва?“ ҕым-
будетъ, этотъ номеръ дастъ каждый день мнѣ одинъ золотой?“ От-

бele jja ч̇ач̇ка геб-ет̲ зelгер, мере п̲ā-ат̲ зel-
несъ эту чашку къ серебряныхъ дѣлъ мастеру, сказалъ къ этому мас-

Digitized by Google

: „käм̱а ҕäвін п̱ā-öх̇ т̱арсет̱ мä-гӱн jja номер
: „сколько дамъ тебѣ, (чтобы) сдѣлалъ (ты) подобный этому номеру

х̇ет kā-ат̱ jja ч̇ач̇ка?“ Mäkäli kä-l-öw х̇а kämта. Те-
другой внутри этой чашки?“ Сговорился ему (по) одной цѣнѣ. Сдѣ-

i jja selгер мäгӱн eija номер х̇а-х̇ет, ҕевelle jja ч̇ач̇ка
этотъ мастеръ подобный этому номеръ еще другой, отдалъ эту чашку

ai köpa, māpaw. Jja köpa едjele п̱е-l-а. Lele вад-ет̱
человѣку, хозяину ея. Этотъ человѣкъ пришелъ домой. Ночью, (во) время

ох̇е метевle jja köpa ч̇ач̇ка х̇е-рēçöw, т̱амох̇le.
положилъ этотъ человѣкъ чашку подъ голову свою (и) заснулъ.

атjе kämele, хезele х̇е-l-ет̱ jja ч̇ач̇ка т̱ере т̱еhве. Bele ça-
мъ всталъ, увидѣлъ подъ этой чашкой два золотыхъ. Бывало,

а кӱд jöм т̱ере т̱еhве. Jja köpa ēнöw lla-севela.
каждый день два золотыхъ. Этого человѣка глазъ его не насытился.

elle jja ч̇ач̇ка геб-ет̱ selгер, мере: „ҕевеннох̇ х̇а
ъ эту чашку къ мастеру (и) сказалъ (себѣ): „отдамъ тебѣ одинъ

ет: вӱтеli eiне номере х̇емça!“ Bele мäт̱ывва jja ч̇ач̇ка
: сдѣлай этихъ номеровъ пять!“ Бывало, клалъ эту чашку

ēçöw, ентевва кӱд пакатjе х̇емça т̱еhве. Ҕal
голову свою, бралъ каждое утро пять золотыхъ. Все еще

lla-севela. Відale jja ч̇ач̇ка кӱlla помере. Bele
его не насытился. Сдѣлалъ (на) этой чашкѣ всѣ номера. Бывало,

ввa jja ч̇ач̇ка х̇е-l-ет рēçöw. Пакатjе хезele ч̇ач̇ка
эту чашку подъ головой своей. Утромъ увидѣлъ чашку

а т̱еhве кӱд jöм, ҕal jja köpa maläle меçеге
золотомъ каждый день, такъ что этотъ человѣкъ наполнилъ мѣшки

т̱еhве. Х̇а jöмма р̀āба х̇одыгlы хедере, мере: „jja
мъ золотомъ. Одинъ день много печали повернулось (и) сказалъ: „эта

а х̇анчі р̀āбта ҕавіjава!“ Palатle т̱äpaw. Bele хедерва
немного больше была бы!“ Вышелъ въ дверь свою. Бывало, ходилъ

т̱ çуẖа; мот̱ele ellöw jja т̱ewpiç, мере jja т̱ewpiç пā-д̱-ai
базара; дошелъ до него этотъ дервишъ (и) сказалъ этотъ дервишъ къ тому

: „ах̇оні! çalем alöхем!“ Мере jja köpa п̱ā-д̱-ai т̱ewpiç:
ку: „братъ мой! здравствуй!“ Сказалъ этотъ человѣкъ къ нему дервишу:

Digitized by Google

„āт̲ мäka кijeт̲ elli, ai ђевellox̆ elli çalем?“ Мере jja т̲ewpiç:
„ты откуда знаешь меня, который далъ ты мнѣ привѣтъ?“ Сказалъ этотъ дервишъ:

„āна ö нäç illeн, ai ђевeli п̲ā-öx̆ x̆a т̲ehва, x̆a ч̇aч̇ка!“
„я тотъ человѣкъ есмь, который отдалъ (я) тебѣ одинъ золотой, одну чашку!“

Elбыhel jja köpa jelle ell-eт̲ jja т̲ewpiç. Çekelli çalämöw,
Тотчасъ этотъ человѣкъ узналъ на этого дервиша. Принялъ привѣтъ его (и)

мере jja т̲ewpiç п̲ā-д̲-ai köpa: „ax̆oнi, kефöx̆ м̲a-т̲ы illa?“
сказалъ этотъ дервишъ къ этому человѣку: „братъ мой, здоровье твое какъ есть?“

Мере: „Elђa pāзi ђöвi мыннöx̆!“ Мере jja т̲ewpiç:
(Онъ) сказалъ: „Богъ доволенъ да будетъ тобою!“ Сказалъ этотъ дервишъ:

„ax̆oнi, kÿзаранöx̆ м̲a-т̲ы п̲ера кäl x̆a т̲ehва?“
„братъ мой, жизненная обстановка твоя какъ прошла съ однимъ золотымъ?“

Мере: „Elђa меjі п̲ā-öx̆!“ Мере jja т̲ewpiç п̲ā-д̲-ai
(Онъ) сказалъ: „Богъ да принесетъ тебѣ!“ Сказалъ этотъ дервишъ къ тому

köpa: „ci, меді ö ч̇aч̇ка, ai ђевeli п̲ā-öx̆. Jja köpa
человѣку: „ступай, принеси ту чашку, которую отдалъ я тебѣ. Этотъ человѣкъ

ме-здelöw lla-мycele ai la-медевala: зelle, мед̲ele jja köpa
изъ боязни своей не сумѣлъ, который бы не принесъ: пошелъ, принесъ этотъ человѣкъ

ч̇aч̇ка. Мере п̲ā-öx̆ jja т̲ewpiç: „еззеx̆ x̆анчi x̆адреx̆ кäl
чашку. Сказалъ ему этотъ дервишъ: „пойдемъ, немного погуляемъ другъ съ

т̲ы-ђде!“ Зelly, ђal мотēlly x̆a т̲ÿка, jеттевly, мере
другомъ!“ Пошли, (но) пока дошли (до) одного мѣста, сѣли (и) сказалъ

jja т̲ewpic п̲ā-д̲-ai köpa: „хазын ö ч̇aч̇ка, ai ђевelli
этотъ дервишъ тому человѣку: „посмотрю ту чашку, которую отдалъ я

п̲ā-öx̆!“ Хезelle jja т̲ewpiç jja ч̇aч̇ка: кÿllaw моlіта номере!
тебѣ!“ Посмотрѣлъ этотъ дервишъ эту чашку: вся она полна номеровъ!

Мере jja т̲ewpiç: „ax̆oнi, āна ђевelli п̲ā-öx̆ jja ч̇aч̇ка, kā-aw
Сказалъ этотъ дервишъ: „братъ мой, я отдалъ я тебѣ эту чашку (и) внутри ея

iт̲ва x̆a номер; jja eт̲a п̲ā-м̲a кÿllaw моlіта номере?“ Неx̆e-
былъ одинъ номеръ; эта теперь почему вся она полна номеровъ?“ Усты-

пele jja köpa р̀āба, мере: „м̲a-öдын? lla мelelle elli x̆a
дился этотъ человѣкъ много (и) сказалъ: „что́ сдѣлаю? не хватило мнѣ одного

т̲ehва!“ Мере: „çпiра, ведlöx̆ тере т̲ehве кēна lla-
золотого!“ (Онъ) сказалъ: „хорошо, сдѣлалъ ты два золотыхъ (и) опять не

Digitized by Google

melelle? ведлӧх tlaӌa tẹhve kёna lla-melelle? aт ӧ näça,
хватило? сдѣлалъ (ты) три золотыхъ (и) опять не хватило? ты тотъ человѣкъ,

ai piçетva mäхrel pä-eт тere çae: aт lla-kömreт
который оставался растерянным изъ-за двухъ шауровъ: ты не скажешь

aine тehve kӧbely mära?“ Мере jja тewpiç: „ӌӧl
(что) эти золотые могутъ имѣть хозяина?“ Сказалъ этотъ дервишъ: „отдай

elli мин-eт ёра ӧ миндех!“ Кѣпele jja kӧpa ell-eт ёра,
мнѣ съ земли ту вещь!“ Нагнулся этотъ человѣкъ къ землѣ,

ai ӌевылва pä-д-ai тewpiç миндех. Кѣmele jja kӧpa, хе-
который (бы) отдавалъ самому дервишу вещь. Поднялся этотъ человѣкъ (и) уви-

зele: lla-iт тewpiç, lla чачка. Jja kӧpa ṛäba паxele, ṛäba
дѣлъ: не есть дервиша, ни чашки. Этотъ человѣкъ много заплакалъ, много

теӌelle ell-eт pёçӧw мере: „ма-ты ембelle тewpiç чачка?“
ударилъ по головѣ своей (и) сказалъ: „какъ унесъ дервишъ чашку?“

Beli кедевва варxа, фкер вѣtele мере: „āна ṛäba eтi
Сдѣлалось, проходилъ по дорогѣ, думу сдѣлалъ (и) сказалъ: „я много имѣю

тehvi käl меçere! па-ма kӧдмн худӧk?“ Едjele jja
золотыхъ съ мѣшками! почему буду дѣлать скорбь?“ Пришелъ этотъ

kӧpa пe-l-ӧw, хезele aine меçere, ai melebale тehve:
человѣкъ домой (свой) (и) увидѣлъ эти мѣшки, которые наполнилъ золотомъ:

кӧllaw сахсije! Паxele jja kӧpa! Варе заман jja kӧpa,
всѣ они черепки! Заплакалъ этотъ человѣкъ! Послѣ времени этотъ человѣкъ,

мегӧn kмajӧw, тalуба хедере. Кезelва, самоxва käм-eт тär-eт
старинѣ подобно его нищимъ сдѣлался. (Онъ) ходилъ, становился предъ дверью

kelica. Мин-iт ӌевelbale xa-тere капеке, bele мастирва ell-ӧw;
церкви. Кто давалъ одну-двѣ копейки, бывало, заставлялъ ругать на него;

мин-iт tehelba ell-ӧw, неçикva ӧдӧw eklӧw, кемирва: „jja jӧмм-eт
кто билъ на него, цѣловалъ руку его, ногу его, говорилъ: „этотъ день

ӧ näça, ai lla сёвija ёnӧw мин-eт mal-ōlam!“
того человѣка, котораго не насытится глазъ его отъ имущества свѣта!“

Обѣ сказки записаны мною со словъ уроженца Урміи Измаила Сулейманъ-оглы.

Переводъ.

Жилъ-былъ одинъ человѣкъ. Онъ обѣднѣлъ до того, что въ его домѣ хоть шаромъ покати. У него было четверо дѣтей—

Digitized by Google

все мальчики. Семья голодала. Самый младшій сынишка уже умиралъ отъ голода. Горемъ убитый отецъ совсѣмъ растерялся, но жена его выслала изъ дому: „Чего сидишь дома?“ сказала она: „нечего смотрѣть на умирающаго ребенка *)!“ Проливая горькія слезы, вышелъ старикъ изъ дому и, рѣшившись просить милостыни, сталъ у паперти церкви **). Проходитъ дервишъ и спрашиваетъ этого человѣка: „чего ты здѣсь стоишь.“ — „Какъ видишь“, сказалъ онъ: „я совсѣмъ обнищалъ, а дома дѣти сидятъ голодныя!“ Сжалился надъ бѣднякомъ дервишъ и отдалъ ему одинъ золотой и чашку. „Вотъ тебѣ золотой и чашка!“ сказалъ дервишъ: „золотого хватитъ на твои расходы съ избыткомъ, а чашку, идя спать, клади каждый вечеръ подъ голову: подъ ней всегда найдешь золотой!“ Бѣднякъ насчетъ чашки не повѣрилъ, но золотому сильно обрадовался. Онъ отправился на базаръ, купилъ всего необходимаго для дома и, не довѣряя качествамъ чашки, подумалъ: „эта чашка стоитъ не больше трехъ-четырехъ абазовъ!“ Пришла ночь: пора ложиться спать. Идя спать, онъ подумалъ: „Что мѣшаетъ мнѣ положить эту чашку подъ голову? Кто знаетъ, можетъ-быть, сбудутся слова дервиша!“ Онъ положилъ чашку подъ голову и заснулъ. Вставши утромъ рано, онъ увидѣлъ подъ чашкой золотой и очень обрадовался этой находкѣ. Съ тѣхъ поръ онъ клалъ чашку каждую ночь подъ голову, а утромъ находилъ подъ ней золотой. Такъ прошло нѣсколько дней. Въ одинъ день онъ полюбопытствовалъ узнать, что за сила таится въ этой чашкѣ. Онъ взялъ ее въ руки, сталъ ее переворачивать во всѣ стороны, но ничего въ ней не нашелъ, кромѣ какой-то мѣтки на днѣ ея. „Должно-быть, отъ этой мѣтки берутся каждый день золотые!“ Подумавши это, онъ отнесъ чашку къ

*) Отцу считается непозволительнымъ присутствовать при послѣднихъ минутахъ своего ребенка.

**) Здѣсь говорится о церкви христіанской: сюжетъ, вѣроятно, заимствованъ у несторіанцевъ; впрочемъ, слово „дервишъ“ указываетъ и на элементъ магометанскій.

Digitized by Google

золотыхъ дѣлъ мастеру и сказалъ ему: „Чтб хочешь, возьми, но сдѣлай на днѣ чашки еще другую такую мѣтку!“ Они сторговались за работу; мастеръ сдѣлалъ на чашкѣ еще другую такую же мѣтку и возвратилъ ее хозяину. Тотъ принесъ ее домой и, ложась спать, положилъ подъ голову. Вставши утромъ, онъ нашелъ подъ чашкой два золотыхъ. Такимъ образомъ, онъ каждый день получалъ два золотыхъ. Но всего этого было для него мало. Онъ опять отнесъ чашку къ мастеру и сказалъ ему: „Отдамъ тебѣ рубль за работу, только сдѣлай мнѣ пять такихъ мѣтокъ!“ Отнесши чашку къ себѣ домой, онъ сталъ съ этихъ поръ получать каждое утро по пяти золотыхъ. Но всего этого было для него мало: онъ велѣлъ по всей чашкѣ вырѣзать мѣтки. Просыпаясь каждое утро, онъ собиралъ полную чашку золотыхъ, такъ что онъ наполнилъ цѣлые мѣшки золотомъ. Но и этого было ему мало: ему досадно стало, что чашка слишкомъ мала, и захотѣлось, чтобы она была немного больше. Онъ ушелъ изъ дому и сталъ ходить по базару. Встрѣтился съ нимъ тотъ же самый дервишъ и привѣтливо сказалъ ему: „Здравствуй, братъ!“ Но бывшій бѣднякъ спросилъ съ удивленіемъ: „откуда ты меня знаешь?“ Дервишъ сказалъ: „Да я тотъ самый, который тебѣ далъ золотой и чашку!“ Тутъ онъ узналъ дервиша и, въ свою очередь, съ нимъ поздоровался. Дервишъ спросилъ его: „Какъ твое здоровье, братецъ?“ „Спасибо за память!“ сказалъ бывшій бѣднякъ. Тогда спросилъ дервишъ: „Какъ же тебѣ, братецъ, живется съ золотымъ?“ Бывшій бѣднякъ отвѣтилъ: „Богъ да вознаградитъ тебя!“ Тогда дервишъ сказалъ ему: „Принеси, пожалуйста, ту чашку, которую я тебѣ далъ!“ Этотъ человѣкъ, изъ боязни, не сумѣлъ отказаться: пошелъ и принесъ чашку. Тогда дервишъ сказалъ: „Пойдемъ, немного погуляемъ за городомъ.“ Они пошли за городъ и, когда усѣлись рядомъ, дервишъ сказалъ: „Давай, посмотримъ чашку, которую я тебѣ отдалъ!“ Посмотрѣвши на нее, дервишъ вскричалъ: „Да, вѣдь,

Digitized by Google

она вся изрѣзана мѣтками!“ Затѣмъ онъ сказалъ съ негодованіемъ: „Чтó же это, братецъ? Я тебѣ отдалъ чашку съ одной мѣткой, а теперь она полна ими!“ Стыдно сдѣлалось этому человѣку и онъ сказалъ: „Чтó же дѣлать? Одного золотого мнѣ оказалось мало!“ Тогда дервишъ сказалъ: „Хорошо, одного было мало и ты сдѣлалъ такъ, что явились два: неужели и этого было мало? Неужели и трехъ было мало? Прежде ты бился изъ-за двухъ шауровъ, а теперь тебѣ всего этого было мало? Неужели тебѣ не приходило въ голову, что эти золотые могли составлять чью-либо собственность?“ Затѣмъ сказалъ дервишъ: „Подними мнѣ съ земли то, чтó тамъ лежитъ!“ Нагнулся этотъ человѣкъ, чтобы поднять съ земли указанный предметъ, но когда онъ поднялъ голову, то ни дервиша, ни чашки не оказалось. Онъ горько заплакалъ, сталъ себя бить по головѣ и кричать въ недоумѣніи: „Какъ это дервишъ могъ унести чашку!“ Въ отчаяніи онъ ходилъ по дорогѣ, но потомъ вспомнилъ: Да, вѣдь, у меня много мѣшковъ съ золотомъ! Чего мнѣ горевать?“ Отправился онъ домой, и увидѣлъ, что въ мѣшкахъ, вмѣсто золота, оказались черепки! Горько онъ сталъ рыдать, но все напрасно! Такимъ образомъ, этотъ человѣкъ попрежнему сдѣлался бѣднякомъ и снова на паперти сталъ протягивать руку, прося милостыни. Кто ему давалъ одну-двѣ копейки, того онъ просилъ ругать его самыми послѣдними словами; а кто его билъ, онъ ему цѣловалъ руки и ноги, говоря: „По дѣломъ мнѣ: я не могъ насытиться богатствами міра всего!“

Стр. 17. Alба, въ айс. арпа, ср. ארבע арбаҕ; зӧре, въ айс. сӱрӓ (зы-уре); х̇енчі, въ айс. х̇ӓч̄ч̄ӓ; меlва, въ айс. меѓвӓ; ме, въ айс. мін; мера сказала: въ различіе отъ формы марele (стр. 9), лучше переводить прош. соверш., чѣмъ наст. повѣствовательнымъ, которое ставилось въ предыдущихъ двухъ сказкахъ; въ формахъ мері, мера l ассимилировалось р *),

*) Nöldeke, § 104, стр. 220.

Digitized by Google

ті у(з)енія въ произношеніи нельзя отличить; jетівет̲, въ айс. т̓іівіт̓; ге въ айс. г̀у (гäв), употребляется въ значеніи греч. ἐν и εἰς (ср. прим. къ kā-ат̲ на стр. 5); mele, въ айс. мот̓ä; eija=jja; пах̓ila, въ айс. бых̓ет̓ä; семох̓le, въ айс. сінідli; kaбаҕ (тюрк.), въ айс. kämт̲ä; ӧдва, въ айс. äвідвä; talубyla, въ айс. т̓alабут̓a (т̓alабт̓a); сёміхет̲, въ айс. сініідіт̓; l-ет̲і, въ айс. lіт̓lii; källi, въ айс. kädli; l-д-ai (li-ды-ai)=п̲a-д̲-ai;

Стр. 18. ҕам (тюрк.); т̲амах̓ох̓=айс. бі-дымäх̓ух̓—когда засыпаешь; (можно сопоставить съ тюрк. jатмаҕ спать); х̓е, въ айс. х̓ут̓, дальше, какъ предлогъ, х̓elет̓; kӧва, въ айс. к̓і-jäвä; вада, собст. *срокъ*, ср. перс. вäкт̲, курд. вäхт, вм. дана; х̓el-ет̲ рēçі, въ айс. х̓ут̓ ды-ріiçі; п̲elka собств. тюрк. слово, въ курд. бälkä; хазева, въ айс. х̓ізіjевä; п̲ере, въ айс. выррі; ҕех̓а, въ айс. ҕäдх̓а; ентele, въ айс. çkilli; кіjен, въ салмасинскомъ говорѣ айс. языка к̓іjан; kӧвel, въ айс. к̓іjавel; ҕымбele, въ айс. lубilli;

Стр. 19. мäгӱн, въ айс. мä-ц̲ӱр изъ тюрк. ц̲ӱр; х̓а-х̓ет, въ айс. х̓ä-х̓іiт̓э: въ евр. говорѣ часто ставится мужескій родъ вм. женскаго; мä-käli отъ kale голосъ: въ евр. говорѣ въ 3 л. ед. ч. иногда ставится і вм. е; kämта, въ айс. т̓ыіма изъ перс. кіімет, въ кюрд. kімäт̓; ēн-öw, ср. עין аін; севеla, ср. שׂבע сафа; maläle, въ айс. міliili, ср. מלא malé полный; ҕавіjава, въ айс. ҕавіiвä;

Стр. 20. мäka, въ айс. міік̓ä (мін-ек̓ä); elli, въ айс. ал-lii и illii или kä-дӣ-ii; нäç теряетъ конечный гласный во избѣжаніе зіянія; illен, въ айс. іівін; elбыhel изв. äl-бы-h-öl означаетъ собств.: рука съ рукою (тюрк. äl рука и бы съ); jelle, въ айс. дыіli, а въ салмасинскомъ говорѣ jeile; illa, въ айс. іilə (собств. окончаніе женскаго рода); kӱзаран, перс. гузаран (гузер пройти); п̲ера, въ айс. варelə отъ варт̓ä пройти; käl вм. бы; меді, въ айс. мі; ме-здel-öw, въ айс. мін-здут̓-у, ме=мін, въ различіе отъ мы=бы; мусele, въ айс. мы̆сіili; мед̲ele, въ айс. муjilli; la-мед̲евala, въ урмійскомъ говорѣ la-мäijівälä, въ

Digitized by Google

горскомъ нар. la-маť iiвalä; käl т̱ы-ҕде, въ айс. бі-уідali; kā-aw, въ айс. ґäво; lla-melelle, въ айс. la-miliili;

Стр. 21. піçетва, въ айс. п̆iiçевітвä отъ п̆ijäçтä; мäх̆тel, въ перс. мä-етäl; köвely, въ айс. к̆iҕäвillyн; ēра, въ айс. ар'а, ср. ארץ äрäз, библ.-халд. ארא ара (можно сопоставить съ тюрк. jep); кедевва (тюрк.-арам.) гедырды отъ гетмаk проходить; варх̆а, въ айс. бурх̆а, изъ бі'урх̆ä; фкер араб. по тюрк. произношенію فكر, въ айс. пікк̆iр, въ курд. фык̆ыр; ветеle, въ айс. відli; ет̱i, въ айс. іť li; меçеге заимств. изъ русск.; худӱk тюрк.; сахсіjе, тюрк. сах̆сы; заман, ср. סמן обозначать; мегӱн, можетъ-быть, отъ курд. мäзын большій, пожилой; kмаj-öw (тюрк.-арам.), въ айс. к̆iмін; kезеlва, въ айс. к̆i-äзыlва; м̱al-ōlам in stātū cōnstrūctō.

Замѣтка.

Евреи-арамейцы живутъ небольшими семейными группами среди айсоръ-несторіанцевъ (сирійцевъ или, какъ они сами себя называютъ, халдеевъ), разбросанныхъ по Урмійской равнинѣ (въ персидскомъ Адербеджанѣ), въ горахъ Курдистана, въ Месопотаміи и Сиріи. Небольшая горсть айсоръ *), какъ извѣстно, переселилась послѣ Русско-Персидской войны 1827 года изъ Адербеджана въ предѣлы Россіи, а съ ними вмѣстѣ и евреи, хотя они разсѣялись отдѣльными семьями по Араксу и живутъ даже въ небольшомъ числѣ въ Тифлисѣ. Сколько ихъ насчитывается въ Закавказскомъ краѣ, трудно сказать. Оффиціальная статистика отмѣтила ихъ въ Эриванской губерніи всего не больше полусотни **), но тифлисскіе евреи-арамей-

*) См. далѣе Замѣтку къ айсорскимъ текстамъ; статьи П. Эйвазова: „Нѣкоторыя свѣдѣнія о селѣ Койласарѣ и объ айсорахъ“ (Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, вып. IV) и „Айсорскія легенды и сказки“ (Сбор. мат., вып. XVIII).

**) Сводъ статистическихъ свѣдѣній о нас. Закавказскаго края. Тифлисъ 1893 г.

Digitized by Google

, должно-быть, перемѣшаны съ нѣмецкими и грузинскими
еями и такъ называемыми евреями-татами.

Въ Адербеджанѣ (прежнемъ Атурпатаканѣ—части древ-
Мидіи), рядомъ съ иранскими національными элементами,
давнихъ поръ жили и сиро-халдеи (въ окрестностяхъ озе-
Урміи). Смотря по тому, на чьей территоріи евреи посе-
ись, они стали говорить то на разныхъ иранскихъ нарѣ-
ъ *), то на нарѣчіяхъ арамейскаго языка. Явившіеся поз-
тюркскіе завоеватели, въ лицѣ сельджуковъ, наложили на
ъ уголокъ почти исключительно печать тюркскаго элемен-
иранцы, принявъ магометанство, исчезли съ лица земли,
йсоры и евреи остались, хотя какъ тѣ, такъ и другіе въ
ершенствѣ усвоили татарскій языкъ, сохранивъ арамейскій
ько въ домашнемъ употребленіи.

Евреи познакомились съ арамейскимъ языкомъ (собствен-
съ восточною его вѣтвью—халдейскимъ, называемымъ у
естныхъ народовъ айсорскимъ) еще со временъ плѣне-
Вавилонскаго. Это былъ тотъ же самый языкъ, кото-
съ возвращеніемъ іудеевъ изъ плѣна, распространился
Палестинѣ и вытѣснилъ оттуда родственный ему древне-
йскій языкъ, такъ что во время Рождества Христова па-
инскіе евреи говорили по-арамейски **). Это тотъ же са-
языкъ, который легъ въ основу цѣлой литературы, такъ
ываемой библейско-халдейской, состоящей, кромѣ арамей-
хъ элементовъ въ нѣсколькихъ книгахъ Ветхаго Завѣта
Іезекіиля и Іереміи и извѣстныхъ частей пр. Даніила),
переводовъ съ комментаріями (таргумимъ) къ древне-ев-
скимъ текстамъ.

*) Этихъ евреевъ можно считать родоначальниками разсѣянныхъ по Восточ-
Кавказу евреевъ-татовъ (см. въ настоящемъ Сборникѣ замѣтку о евреяхъ-та-
и В. Миллера Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка. С.-П. 1892 г.).

**) Strack, Lehrbuch der neuhebräischen Sprache, съ ссылкой на статью
ица Делича „О народномъ еврейскомъ языкѣ, на которомъ говорилъ І. Х. и
ученики".

Digitized by Google

Что́ касается древне-еврейскаго языка, то онъ, потерявши свою почву въ Палестинѣ, поддерживалъ свое существованіе въ школахъ и синагогахъ, какъ языкъ богослуженія. Впослѣдствіи онъ сталъ развиваться дальше, подобно средневѣковой латыни, но только искусственно, какъ языкъ книжный. На этомъ языкѣ написаны Мишна, Талмудъ и другія книги еврейскаго закона; онъ имѣлъ свою литературу не только въ средніе вѣка, но и въ новѣйшее время употребляется еще еврейскими раввинами и учеными (ново-еврейскій языкъ).

Какъ мы видѣли, съ евреями, живущими на Урмійской равнинѣ, въ турецкомъ Курдистанѣ и Месопотаміи, случилось въ весьма отдаленное время то же самое, что́ съ ними происходило повсюду, гдѣ они жили рядомъ съ другими народностями: они приняли языкъ своихъ сосѣдей и, переработавъ его на свой ладъ, распространили по мѣстамъ своего новаго разселенія (въ древности, кромѣ арамейскаго, греческій *), испанскій на югѣ Европы, нѣмецкій въ средней и восточной Европѣ, иранскій и грузинскій на Кавказѣ). Въ этомъ процессѣ усвоенія языка и передѣлки его на семитическій ладъ замѣчательно то, что, при его посредствѣ, въ живомъ языкѣ сохранились архаическія формы, непонятныя уже сосѣдямъ евреевъ, и попадаются довольно часто слова и выраженія, подобранныя ими на пути ихъ разселенія среди другихъ народовъ. Поэтому, изученіе разныхъ еврейскихъ говоровъ представляетъ большой интересъ для лингвиста.

Первое извѣстіе объ евреяхъ въ Урміи, говорящихъ по-арамейски, сообщилъ миссіонеръ Stoddard въ предисловіи къ своей грамматикѣ: Grammar of the Modern Syriac language, New Haven, 1855 г. Американскій миссіонеръ свидѣтельствуетъ о томъ, что тамошніе евреи говорятъ на арамейскомъ нарѣчіи,

*) Въ Малой Азіи, Сѣверной Африкѣ и прибрежныхъ городахъ Средиземнаго моря—διασπορὰ τῶν Ἑλλήνων (Ев. отъ Іоанна 7. 35).

Digitized by Google

вполнѣ понятномъ несторіанцамъ *). Другой ученый нашелъ ихъ въ горахъ Курдистана, въ Равандизѣ, недалеко отъ персидской границы **).

Скажу нѣсколько словъ о мѣстѣ еврейско-арамейскаго языка среди другихъ семитическихъ языковъ. При сличеніи звуковъ и формъ этого языка съ айсорскимъ, можно легко убѣдиться въ томъ, что онъ составляетъ только нарѣчіе айсорскаго языка, стоящаго къ древне-сирійскому—церковному языку несторіанскихъ и православныхъ айсоръ въ ближайшемъ родствѣ ***). Поэтому, ему по праву прислуживаетъ названіе еврейско-арамейскаго ****) или еврейско-айсорскаго. Въ языкъ евреевъ, кромѣ древнихъ формъ, вошли многія заимствованія не только отъ сосѣдей: тюрковъ, курдовъ, персовъ, армянъ и въ послѣднее время даже русскихъ, но и изъ древне-еврейскаго языка. Спѣшу оговориться. Помѣщенныя въ примѣчаніяхъ къ текстамъ древне-еврейскія параллели не всегда указываютъ на прямое заимствованіе изъ этого источника или на производство словъ, но только имѣютъ цѣлью сопоставить арамейскія слова со словами языка родственнаго, на которомъ написаны Ветхій Завѣтъ и священныя книги евреевъ *****).

Насколько трудно сосчитать евреевъ-айсоръ въ предѣлахъ Закавказья, настолько, если еще не болѣе, предста-

*) Хотя съ тѣхъ поръ прошло почти 40 лѣтъ, но на Западѣ объ этомъ извѣстно только ученымъ кружкамъ. Вотъ почему ложное извѣстіе константинопольской еврейской газеты „Тимпо“ о находкѣ въ кавказскомъ селеніи Варъ-Танурѣ остатковъ десяти погибшихъ колѣнъ Израиля, говорящихъ будто на древне-еврейскомъ языкѣ, могло въ прошломъ году облетѣть всю Европу и произвести нѣкоторое впечатлѣніе. Подъ загадочнымъ названіемъ „Варъ-Тануръ“ нужно, очевидно, понимать с. Варташенъ (Нухинскаго уѣзда, Елисаветпольской губерніи), со значительнымъ еврейскимъ населеніемъ (304 дыма), говорящимъ по-татски. См. статью М. Бежанова „Евреи въ с. Варташенѣ“ (Сборникъ матеріаловъ, вып. XVIII).

**) По свѣдѣніямъ цитуемаго Нёльдеке Journ. of the amer. or. Soc. II, 91.

***) Nöldeke, Grammatik der neusyrischen Sprache, Einleitung 39.

****) Названіе „еврейско-арамейскій языкъ“ я выбралъ по совѣту академика барона Розена.

*****) Еврейскіе параллели сообщены мнѣ любезно К. Ѳ. Ганомъ, которому я за это приношу мою искреннюю благодарность.

Digitized by Google

вляетъ труда привести въ извѣстность число ихъ въ Персіи и Турціи. Въ виду отсутствія какихъ бы то ни было статистическихъ данныхъ, можно только опираться на свѣдѣнія, добытыя частнымъ путемъ. По этимъ свѣдѣніямъ, ихъ насчитывается не болѣе 10000 ч. *).

Особенности звуковой системы еврейско-арамейскаго языка, въ отличіе отъ айсорскаго, слѣдующія.

Вокализмъ.

1. Средній звукъ зубо-нёбнаго ряда ä тождественъ съ курдскимъ, но рѣзко отличается отъ айсорскаго ä, совпадающаго вполнѣ съ такимъ же адербеджанскимъ звукомъ. Это доказываетъ о близкой связи языка евреевъ съ горскими айсорскими нарѣчіями Курдистана, болѣе мягкими по своему произношенію.

2. Въ еврейско-айсорскомъ языкѣ имѣется средній звукъ зубо-гортаннаго ряда ы, между тѣмъ какъ въ айсорскомъ, рядомъ съ этимъ звукомъ, слышится довольно часто и тождественный съ адербеджанскимъ ы.

3. Средній звукъ губо-нёбнаго ряда ö соотвѣтствуетъ французъ. eu, а не нѣмецкому ö.

4. Изрѣдка встрѣчается, произносимый какъ и адербеджанскій, звукъ ÿ.

5. Въ закрытыхъ слогахъ, а равно и окончаніяхъ является въ еврейскомъ *e*, вмѣсто айс. i (zelle=zilli).

Консонантизмъ.

1. Губо-губной w, тождественный съ такимъ же съ англійскимъ звукомъ, слышится только послѣ гласныхъ звуковъ.

*) Здѣшній раввинъ еврейско-айсорской общины, Ецигія Бенъ-Ина насчитываетъ евреевъ въ Урміи 300, въ округѣ Салмасинскомъ—100, Саинсѣ—400, Башкале—200, Чарлѣ (не Чорсъ ли?)—600, а въ Гамаданѣ (говорятъ, вѣроятно, по-персидски)—500 ч.; въ предѣлахъ Турціи, а главнымъ образомъ въ Моссулѣ ихъ наберется не больше 2000 ч.

Digitized by Google

Такъ, напримѣръ, конечный слогъ aw въ словѣ мара́w различается, съ одной стороны, отъ дифтонгическаго ау (малорусское: *взяу, дау*), а, съ другой, отъ болѣе рѣзкаго, пропускаемаго между зубовъ, голосоваго *в* въ слогѣ ав (у айсоръ: наçтав); у айсоръ ему соотвѣтствуетъ также въ притяжательномъ суфф. 3 лица протяженный гласный ӯ (п̱удӧw=п̆iiдӯ). Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, вмѣсто голосового w въ концѣ, у айсоръ является голосовой же *б* (рекӱw=рекӱб).

2. Въ языкѣ евреевъ встрѣчается исключительно передне-язычное *среднее* l, между тѣмъ какъ въ айсорскомъ слышится также *твердое* л.

3. Энергическая артикуляція губо-губного п̱ и язычно-губныхъ т̱ и д̱ является въ еврейскомъ говорѣ весьма часто и всегда въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ айсорскомъ замѣчается аспирація въ п̆, т̆ (д̆ не замѣчено). Въ кавказскихъ языкахъ подмѣчены мною всѣ четыре случая особеннаго произношенія смычныхъ звуковъ: энергическая артикуляція, кромѣ разсматриваемаго мною языка, въ курдскомъ, армяно-татскомъ, кумыкскомъ; аспирація—въ грузинскомъ, армянскомъ и тюркско-адербеджанскомъ; твердая рекурсія—въ кабардинскомъ и взрывная—въ мингрельскомъ.

4. Вмѣсто безголоснаго *п* у евреевъ, въ айсорскомъ языкѣ является голосовой *б* (пäх̆та=бäх̆тэ).

5. Наоборотъ, вмѣсто голосового *д* у евреевъ, въ айсорскомъ встрѣчается безголосный аспированный т̆ (едjele=т̆iili).

6. Безголосный гортанный спирантъ h, подобно губо-губному w, является только послѣ гласныхъ, между тѣмъ какъ въ айсорскомъ онъ слышится только въ конечныхъ слогахъ (напр. т̆alah), а во второмъ отъ конца слогѣ ему всегда соотвѣтствуетъ долгій гласный (неhра=нäрä).

7. Въ языкѣ евреевъ является язычно-велярный безголосный k тамъ, гдѣ въ айсорскомъ слышится придыхательный к̆ (kijава = к̆ijат̆ава, lӧka = läк̆ja); въ другихъ случаяхъ

Digitized by Google

онъ соотвѣтствуетъ смягченному голосовому ѓ (кане = ѓане); вмѣсто послѣдняго, встрѣчается въ еврейскомъ также безголосный смягченный ќ (ќахек = ѓахік).

8. Языкъ евреевъ имѣетъ наклонность къ удвоенію j и l; напр. jja, lla, belle).

Удареніе.

Какъ въ языкѣ евреевъ, такъ и айсоръ удареніе бываетъ почти постоянно на второмъ отъ конца слогѣ, при чемъ ударяемый гласный *удлиняется*. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ удареніе стоитъ на другомъ какомъ-нибудь слогѣ, или гдѣ удлиняется гласный конечнаго или другого какого-нибудь слога, я старался отмѣтить удареніе занятой отъ лѣвой руки къ правой, а удлиненіе знакомъ долготы.

Примѣчаніе. Къ синтактическимъ особенностямъ языка евреевъ относится его наклонность избѣгать періодическую рѣчь. Даже опредѣлительныя предложенія вводятся не относительнымъ мѣстоименіемъ, но мѣстоименіемъ 3 лица женскаго рода; напр. тотъ человѣкъ, *который*. . . ö kŏpa, aï (собст. *она=онъ*). При этомъ случаѣ я отказываюсь отъ приведеннаго мною въ прим. къ стр. 9 сравненія съ айс. ăniï и древне-евр. אשר.

Л. Л.

Digitized by Google

АЙСОРСКІЕ ТЕКСТЫ.

Сказки.

I. *Судьбы не миновать* *).

Іґвă ӽă нăçă, çімм-у Нӳӈ іірă. Гăӈ-у у бăӽт-у
Былъ одинъ человѣкъ, имя его Нунъ было. Самъ онъ и жена его
раба сіівє-вă, Бăӽтə ды-Нӳӈ ӆіçтє-вă бі-jălă. Ӽă jумă
много состарились. Жена Нуна оставалась съ ребенкомъ. Одинъ день
бы-ддарє-ва мін-кăрмă; бăӽтə рыçlə бі-jălă, кі-jăдlə ӽă
возвращались изъ сада; жена проснулась съ ребенкомъ, родитъ одного
брунă. Нӳӈ кі-ӆалыт-la скінтə, çуртə ды-jălă кі-катыі-la,
мальчика. Нунъ вынетъ его ножикъ, пуповину мальчика отрѣжетъ его,
кі-кăрміӽіі-li, кі-нăӆli ал-урӽă. Нӳӈ мунçіjо-вă
обвернетъ его, упадутъ на дорогу (продолжатъ путь). Нунъ забытъ
скінт-у, кі-дар, кі-ӽăзі, іінă арпа ӽвар-дмкні ттіві
ножикъ свой, возвратится, увидитъ, но (что) четыре сѣдобородыхъ сидя
бі-кіттăвє-вă li-ӽă дăттăр; дмкн-ё ӽваре-ва ăӽ тăлгă. Нӳӈ
писали въ одну книгу; бороды ихъ бѣлыя были какъ снѣгъ. Нунъ
кі-талыб скінт-у, кі-бакыр мін-ӽвар-дмкні: „муді бі-кіттăвє-
вопроситъ ножикъ свой, спроситъ отъ сѣдобородыхъ: „что пишете
тӳн?“ Міррун: „ăӽнăн мăлăӽі-вăӽ; Марjа-Ăлăьă çудраӽli;
вы?“ Сказали: „мы ангелы есмы; Господь-Богъ послалъ насъ;
ăьă jălă, ды-віili мін-jімм-у, біт-катыа li-бăб-у,
этотъ мальчикъ, что сдѣлался отъ матери своей, убьетъ отца своего,
біт-гăвірră jімmă ды-гăӈ-у“. Нӳӈ мытыili li-бăӽт-у, міррі:
женится (на) матери своей“. Нунъ догналъ жену свою, сказалъ:
„ăтӽă ӽзіlіі, çмыlіі“. Бăӽтə мурмаlə кондаӽтə ды-
„такъ видѣлъ я, слышалъ я“. Жена подняла спеленаннаго (ребенка), чтобъ

*) Ср. мнѣ о царѣ Эдипѣ. *Соб.*

Digitized by Google

мäх̌jäвälə li-арра. Нӱн̀ к̌iрiбli ал-бäх̌тə, мiррi: „äннi çуli
ударила его на землю. Нунъ разсердился на жену, сказалъ: „эти дѣла
дӱгli-iнä—çук п̌äç jälä!“ Нӱн̀ кäмäi-вä бii-зälä, бäх̌тə
ложны суть—пусть останется мальчикъ!“ Нунъ впереди шелъ, жена
рупп̌ыilə jälä гäвä ды-мiijä ды-абара ды-мрх̌i. Т̌iilун li-бет̌ə;
швырнула мальчика внутрь воды канавы мельницы. Пришли домой;
Нӱн̀ х̌зiili, iiнä jälä liť ам-бäх̌тə, к̌iмä ды-букыррi,
Нунъ увидѣлъ, но (что) мальчика нѣтъ съ женой, сколько ни спросилъ,
lä-т̌ӱнiilə.
не сказала.

Jäвäх̌ х̌абы̆ра мiн-jälä. Мiijä мусlыili li-jälä кäм çii-
Дадимъ вѣсть отъ мальчика. Вода спустила мальчика предъ жо-
вä, мiijä п̌ундiмlун; п̌лытli тах̌ана, мучх̌äli кондах̌тə,
лобомъ, вода надулась; вышелъ мельникъ, нашелъ спеленаннаго (ребенка),
çiрjäli, х̌зiili, iiнä х̌ä jälä, iiт̌ä бi-цälдӱт̌ä мумтыili
раскрылъ, увидѣлъ, но (что) одинъ мальчикъ, тогда со скоростью донесъ
li-бет̌ə, мiррi li-бäх̌т-у: „Марjа jiвäх̌li х̌ä брунä“. Уп äi
домой, сказалъ женѣ своей. „Господь отдалъ намъ одного сына“. Тоже она
х̌дмilə раба. Х̌умiilун li-jälä, ҕäl ды-гӱрвiсli. Тах̌ана
обрадовалась много. Воспитали мальчика, до (того) чтобъ выросъ. Мельникъ
мрiili, вiдli вäсjäт̌ кä-jälä, мiррi: „брунii! äнä мijäт̌евiн,
заболѣлъ, сдѣлалъ завѣщаніе мальчику, сказалъ: „сынъ мой! я умираю,
одiд iззäт̌ кä-jiмм-ух̌ ҕäl ды-мот̌ö, е-дана ды-
сдѣлаешь почитаніе матери твоей до (того) чтобъ умретъ она, въ то время что
мiт̌lə, äзiт̌, мäчх̌iт̌ li-бäб-ух̌ у lijiмм-ух̌, чӱн-к̌i äх̌нäн
умерла, пойдешь, найдешь отца своего и мать свою, потому что мы
мучх̌iх̌-вä кондах̌т-ух̌ гäв мiijä“.
нашли спеленаннаго тебя внутри воды“.

Мiн бар мот̌ə ды-бäх̌тə, jälä п̌лытli, х̌içli ҕäр
Отъ послѣ смерти женщины, юноша вышелъ, пошелъ именно
бе урх̌ä, iiк̌ä рупп̌iii-ва г̀у-мiijä; к̌i-т̌äп̌iк li-Нӱн̀-бäб-у,
той дорогой, гдѣ бросили его въ воду; встрѣтитъ Нуна-отца своего,
к̌i-jäвilli çlämä. Нӱн̀ к̌i-т̌äнi: „брунii! iiк̌ä бii-зäliť?“
дастъ ему привѣтъ. Нунъ скажетъ: „сынъ мой! куда идешь?“

Digitized by Google

ă ḳi-ṫăni: „bъjajevъn dъ-jăṫъin riiră“. Nŭn ḳi-x̌ădi,
ша скажетъ: „хочу чтобъ сидѣлъ я слугой“. Нунъ обрадуется,

ṫăni: „brunii! liṫ-lăn jăli, ṫăl-yx̌, bii kă-ṫ-ăn brună“.
етъ: „сынъ мой! не имѣемъ дѣтей, приди ты, будь для насъ сыномъ“.

ṫăni: „spai!“ Nŭn lybilli li-beṫ-y; un băx̌t-y x̌ъ-
кетъ: „хорошо!“ Нунъ повелъ его въ домъ свой; тоже жена его обрадо-

ə раба. Iiṫă Nŭn mirri li-jălă: „aṫ dъmyx̌ kăm kărmă
съ много. Потомъ Нунъ сказалъ юношѣ. „ты ложись впредь садомъ

elăbăi, ăḍă ṫupăngii măṫ-iilă x̌ut riiç-yx̌; in bъrri
очамъ, это ружье мое положи его подъ голову твою; если взѣзетъ

ăbă găv kărmă, măṫn-iili bi-arpa liiçăni, in ḍuvvaḃ-yx̌
внутрь сада, окликни его съ четырьмя языками, если отвѣта твоего

ibilli, mx̌ъi min-diṁin-y bi-gŭllă“. Jălă ṫirъçli karavъl.
асть, ударь отъ боку его съ пулей“. Юноша тянулъ караулъ.

ъ ṫux̌minni kăt ḍarъbli jălă, x̌içli, bъrri găv kărmă;
ъ вздумалъ чтобъ испыталъ юношу, пошелъ, взѣзъ внутрь сада;

ă bi-arpa liiçăni krъili, dъ-ăvid-vă kăṫă; Nŭn
па съ четырьмя языками крикнулъ, чтобъ сдѣлалъ тотъ голосъ; Нунъ

x̌ lă-çmъili kălă; iiṫă jălă mx̌ъi-li bi-gŭllă, ktъl-li
но не разслышалъ голоса; тогда юноша ударилъ съ пулей, убилъ

ŭn. Iiṫă lybbill-un jălă, dranan-u sъirі, ăx̌ bar-dъmmă;
. Тогда повели его юношу, руки его связанныя, какъ убійцу;

-un maslaḃaṫ, mutṫivl-un binnă, kăṫ barx̌ъi jălă al-băx̌tə
ли совѣтъ, положили рѣшеніе, чтобы женили юношу на женѣ

Nŭn, băx̌tə dъ-Nŭn lă-ṅeçă-vă bi-ṅoço. Burx̌el-un. Bi-leli
, жена Нуна не оставалась бы одинокою. Обвѣнчали ихъ. Въ ночь

ăjă băx̌tə dъmix̌lə, jălă biili bi-ḍdara al-ăklă găv
ю жена легла, юноша сдѣлался съ хожденіемъ на ногахъ внутри

. Mirrə băx̌tə: „jălă, ṫăl-yx̌ dъmyx̌!“ Ṫiili jălă kăṫ
Сказала жена: „юноша, приди ляги!“ Пришелъ юноша чтобъ

x̌-vă, murmali kъrnъiṫə dъ-lix̌iiṁă, min sadъra dъ-băx̌tə
ъ онъ, поднялъ уголъ одѣяла, изъ груди жены

ṁiili x̌alva găv aini dъ-jălă. Băx̌tə bukirrə: „jălă, măni-
лось молодо въ глаза рядомъ. Жена спросила: „юноша, кто ты

Digitized by Google

ївиҭ?“ Міррі: „lе-jаҵтынн-уи бäбі-jімміі, гäв міijä кондаҳт
еси?“ Сказалъ: „не знаю ихъ отца-мать свою, въ водѣ спелена

мучҳо-вä таҳана“. Іиҭä бäҳтэ ҳурдііlэ бі-кдälä дн-jі
меня нашелъ мельникъ“. Тогда жена обвилась (вокругъ) шеи ею

ҳіііlэ мін ҳидjуҭ-о, міррэ: „äнен-вä jімм-уҳ!“ çуріilэ ҳ
заплакала отъ радости своей, сказала: „я была мать твоя!“ начала

ҭүнjелэ, дäҳі дн-віije-вä, äjä çуlä. Бар ҷäдä тлыблэ кä-бру
разсказала, какъ это было, это дѣло. Послѣ этого засватала сыну св

ҳä бräҭэ раба çäпірҭэ, відlэ ҳä спаі ҳlуіlа, мубыр
одну дѣвушку много красивую, сдѣлала одну хорошую свадьбу, обвѣн

ал-брун-о.
на сынѣ своемъ.

Переводъ.

Жилъ былъ одинъ старикъ, по имени Нунъ. Жена
будучи уже старухой, забеременѣла. Однажды они возвра
лись изъ своего сада, и старуха на дорогѣ же разрѣши
отъ бремени мальчикомъ. Нунъ досталъ свой ножикъ, отрѣз
пуповину новорожденнаго, и пошли далѣе, позабывъ в
съ собой ножикъ. Когда Нунъ замѣтилъ, что потерялъ
жикъ, то вернулся назадъ, чтобы отыскать его; онъ прип
на то мѣсто, гдѣ родился ребенокъ и увидѣлъ, что три
кихъ-то старика сидятъ и что-то записываютъ въ книгу. Ну
отыскавъ свой ножикъ, спросилъ ихъ, кто они такіе и
пишутъ. Старики отвѣтили: „Мы ангелы, присланные с
для внесенія въ книгу судьбы того мальчика, который тол
что родился здѣсь; онъ, когда возмужаетъ, убьетъ своего
и женится на своей матери“. Нунъ догналъ жену и сообщ
ей объ услышанномъ; жена Нуна, узнавъ судьбу своего с
хотѣла бросить его на дорогѣ, но Нунъ не позволилъ ей,
воря, что старики, вѣроятно, лгали. Нунъ пошелъ впереди
жена его за нимъ, съ ребенкомъ на рукахъ; она, ненави
для мужа, бросила ребенка въ мельничную канаву. При

Digitized by Google

и домой. Нунъ увидѣлъ, что нѣтъ ребенка; сколько онъ спрашивалъ, жена ему ничего не сказала.

Вернемся къ мальчику. Теченіемъ принесло его въ жо- ъ одной мельницы и запрудило имъ воду, вслѣдствіе чего поднялась. Вышелъ мельникъ, увидѣлъ спеленаннаго ре- нка, взялъ его и съ радостью понесъ къ своей женѣ, ска- ъ ей: „Вотъ, Господь прислалъ намъ сына“. Жена также радовалась находкѣ мужа, и они усыновили ребенка. Чрезъ которое время, когда мальчикъ уже выросъ, мельникъ за- ѣлъ; онъ позвалъ своего пріемыша и сказалъ ему: „Сынъ ! и послѣ моей смерти уважай и почитай свою мать, а да она умретъ, то ступай и разыщи своихъ настоящихъ ителей, мы же тебя нашли спеленаннаго въ мельничной навѣ“.

Послѣ того какъ умерла старуха, юноша оставилъ мель- ду и пошелъ искать своихъ настоящихъ родителей; онъ ъ той дорогой, на которой его мать бросила въ канаву, рѣтился съ Нуномъ, отцомъ своимъ, и привѣтствовалъ его. нъ спросилъ: „Сынъ мой! куда идешь?“ Юноша сказалъ, онъ хочетъ поступить къ кому-нибудь въ услуженіе. нъ обрадовался и сказалъ ему: „Сынъ мой, я не имѣю дѣ- , будь ты моимъ сыномъ!“ Юноша согласился, и Нунъ елъ его въ свой домъ; жена Нуна еще болѣе обрадова- ь своему пріемному сыну. Чрезъ нѣкоторое время Нунъ залъ юношѣ: „Иди спать по ночамъ въ нашъ садъ, а ружье ожи себѣ подъ голову; когда воръ влѣзетъ въ садъ, то едварительно ты окликни его на четырехъ языкахъ, если не откликнется, то выстрѣли и убей его“. Юноша сталъ ночамъ караулить въ саду. Чтобы убѣдиться въ бдительности оши, Нунъ, однажды, ночью влѣзъ въ садъ; юноша оклик- ъ его на четырехъ языкахъ, но Нунъ по старости не раз- шалъ его голоса; тогда юноша выстрѣлилъ изъ ружья и лъ Нуна. Узнавъ о смерти Нуна, общество обвинило юно-

Digitized by Google

шу въ умышленномъ убійствѣ своего пріемнаго отца: ему связали руки, какъ преступнику. Судьи, сдѣлавъ совѣщаніе, рѣшили въ наказаніе женить юношу на старухѣ-вдовѣ Нуна, чтобы она на старости лѣтъ не осталась одинокой. Обвѣнчали ихъ. Въ первую ночь жена легла въ постель, аюноша, не чувствуя никакого влеченія къ ней, не ложился, но задумчиво ходилъ по комнатѣ. Наконецъ, она сказала: „юноша, приди сюда и ложись!“ Тогда онъ подошелъ къ ея постели и какъ только поднялъ уголъ одѣяла, чтобы лечь, изъ груди жены брызнуло молоко ему въ глаза. Жена спросила: „Юноша, кто ты такой?“ Тотъ отвѣтилъ: „Не знаю ни отца своего, ни матери своей: меня спеленаннаго одинъ мельникъ нашелъ въ водѣ“. Какъ только жена услыхала это, тотчасъ же бросилась къ нему на шею и, плача отъ радости, сказала: „Я твоя мать!“; при этомъ подробно разсказала ему все, что было. Послѣ этого она засватала своему сыну очень красивую дѣвушку и устроила имъ пышную свадьбу.

II. *Сынъ черепа.*

Х̆ä нäçä біі-зäle-вä бі-х̆ä урх̆ä, мтыіli li-х̆ä çäkiijä.
Одинъ человѣкъ шелъ одной дорогой, дошелъ до одной канавы.

Мут̆ві-вä тла käpkiпjäт̆і kä-вара мін-ал-le; бе-дана ды-
Положили три черепа для прохожденія сверху ихъ; во время про-

варт̆а ҕäмін нäçä к̆і-тас-li kec-y li-х̆ä мін-не,
хожденія тотъ самый человѣкъ проткнетъ (въ) него палку свою въ одинъ изъ нихъ,

к̆і-авыр ал де-п̆äт̆-о х̆іит̆ə; li-де-х̆іит̆ə мідрі к̆і-тас kec-y;
пройдетъ на то лицо его другое; въ тотъ другой опять проткнетъ палку свою;

ал käpkiпт̆ə ды-тла к̆і-тас kec-y, бі-чäт̆ӱнӱіт̆ä к̆і-п̆алыт-li,
на черепъ третій проткнетъ палку свою, съ трудностью вынетъ ее,

к̆і-jатті, käpkiпт̆ə ды-ҕонäнä-іilə, к̆і-рапп̆ыі-la гäв к̆äрмä ды-
узнаетъ, (что) черепъ умнаго есть, броситъ его внутрь сада

мälк̆ä. Х̆ä jумä баҕван к̆і-х̆äзіі-lä käpkiпт̆ə ды-барнаçа, к̆і-
царя. Одинъ день садовникъ увидитъ его черепъ сына человѣка,

Digitized by Google

дӏрі уӄӏра, ӄі-мӑӄӏс-лӑ. Ӄі-раіја мутӏра, ӄі-кӑм хӑ вӑрдӑ
засыпаетъ землею, завроетъ его. Пойдетъ дождь, вырастетъ одна роза
ах-ло.
на немъ (черепъ).

Хӑ-дана ӄі-ӑтӏјӑ брӑтӏə дӏ-мӑлӄӑ, ӄі-хӑзјӑ хӑ вӑрдӑ раба
Одно время придетъ дочь царя, увидитъ одну розу много
смукӑ, рехӑнӑ, ӄі-нацлӑ-ӏі, ӄі-мӑмміхха бі-ју, ӄі-ӄеҫӑ бі-јӑ-
красную, пахучую, сорветъ ее, понюхаетъ съ ней, останется съ ребен-
лӑ, ӄі-јӑдӏӑ бруӑ, ӄі-одӑ раба хіҫҫӑ, ӄі-јӑнӑ-ӏі јӑлӑ кӑ-
комъ, родитъ сына, сдѣлаетъ много печали, отдастъ его мальчика баб-
мамачӑ, кӑтӏ одӑ-ӏі мін-кдӑӏ-о. Мамачӑ ӄі-лӑбӏӑ-ӏі
кѣ, чтобъ сдѣлала его отъ шен своей (спровадила). Бабка унесетъ его
ал-лӑхнӑ дӏ-туіра, ібӑддӑр мін-мідііӄə, ӄі-мӑтӏвӑ-ӏі бі-аралых
на склонъ горы, наружу отъ города, положитъ его въ промежуткѣ
дӏ-ӄре ӄііші.
двухъ камней.

Бӳкӳра дӏ-мідііӄə ӄі-раіја-ва ӄама. Гечіӄӄə дӏ-хӑ сӧӄə
Стадо городское паслось тамъ. Коза одной старухи
ӄі-мачхӑ-ӏі јӑлӑ, ӄі-мӑммысӑ-ӏі. Сӧӄə ӄі-цалҫа ам-бу-
найдетъ его мальчика, заставитъ сосать себя его. Старуха поссорится съ па-
кӳра, ӄі-ӄӑнјӑ: „ліӄ-лӑ хӑlва гечіӄӄə, мӑн-ііlі бы-хlав-о?“
стухомъ, скажетъ: „не имѣетъ она молока коза, кто есть (кто) доитъ ее?“
Бӳкӳра ӄі-ӄӑні: „ін баіј-аӄ, ӄӑлӑх амм-ы, хаіі“. Ӄі'-ӑзӑ
Пастухъ скажетъ „если хочешь, приди ты со мной, посмотри“. Пойдетъ
сӧӄə, ӄі-хӑзјӑ, гечіӄӄə ӄріҫlə мін-букӳра, хіҫlə скытlə
старуха, увидитъ, коза отдѣлилась отъ стада, пошла стала на кор-
ал-рііҫӑ дӏ-јӑлӑ, муммыслə. Сӧӄə ам-бӳкӳра
точки надъ головой мальчика, заставила сосать себя. Старуха съ пастухомъ
ӄі-налҫні бут јӑлӑ, ӄі-ӑӄіі ал-ҫӑр дӏ-ддіван. Јӑлӑ ӄі-мам-
поссорятся изъ-за мальчика, придутъ на судъ судилища. Мальчика переда-
ні-ӏі кӑ-сӧӄə; ӄі-хӑмјӑ-ӏі; јӑлӑ ӄі-гӑрвіс. Хӑ јумӑ
ютъ его старухѣ; будетъ воспитывать его; мальчикъ вырастетъ. Одинъ день
вӑззір ӄі-авыр мін-ӄарра дӏ-сӧӄə ріӄӑнӑ. Јӑлӑ дӏ-сӧӄə ӄіl-
пастухъ пройдетъ отъ дверей старухи верхомъ. Мальчикъ старухи сто-

Digitized by Google

je-ва ĭу-ʕарра. Bäzzir mḫiĭi sängyi kyjä al-diĭnä dи-cyste.
лгъ въ дверяхъ. Визирь ударилъ стременемъ крѣпко на бокъ побилъ.

Jälä dи-cöʕə ḳi-ʕäni: „муdіі vіdl-yḫ! mḫiil-yḫ, aіna dи-
Мальчикъ старухи скажетъ: „что сдѣлалъ ты! ударилъ ты, гнилъ жере-

birjä ĥylʕal-yḫ“. Bäzzir mirri: „муd jatt-ыt, jälä?“ Jälä
бенка вынулъ ты“. Визирь сказалъ: „что (отвуда) знаешь, мальчикъ?“ Маль-

mirri: „уn kысe-y-bäçç-eli“. Bäzzir ḫumjäli äẓä ẓemizmän
чикъ сказалъ: „даже лобъ его пестрый есть“. Визирь сохранилъ это слово

al-bäl-y. Ḫä dana viilä, cyste jвillə birjä, ḫä aіn-
на памяти своей. Одно время сдѣлалось, побыла отдала жеребенка, одинъ глазъ

y ḳjurä, kысс-y bäççä.
его слѣпой, лобъ его пестрый.

Ḫä jumä mälḳä ḫsiili ḫizvä, iinä çava çrajaʕi bill-a gäv
Одинъ день царь увидѣлъ сонъ, но (что) семь свѣчей горитъ внутри

beʕə dи-mälḳä. Mälḳä vіdli ẓuḳma al-bäzzir, käʕ ḫinvä päçiḳ-
дома царя. Царь сдѣлалъ приказъ на визиря, чтобъ сонъ перевелъ

vä-li. Bäzzir ḫiçli, mучiḫli li-brunä dи-cöʕə, däḫiivä (däḫii
бы его онъ. Визирь пошелъ, нашелъ сына старухи, какъ было,

dи-iivä), ẓykiili ka-jälä. Mін bäzzir çkiili jälä tнamma ma-
разсказалъ мальчику. Отъ визиря вошелъ мальчикъ триста руб-

nытʕi, jiveli kä-cöʕə; mirri jälä kä-bäzzir: „ʕin çavva
лей, отдалъ ихъ старухѣ; сказалъ мальчикъ визирю: „есть семь

лыina dи-däva ḫut beʕə dи-mälḳä“. Cтiirä-l-ун, ʕлытла ḫäz-
кувшиновъ золота подъ домомъ царя“. Разрушили его, вышла вазе-

ина. Ḫarʕa bi-libba dи-bäzzir выrра ḫä ramuʕa, viili bінnä
на. Послѣ въ сердце визиря вошло одно высокомѣріе, сдѣлалъ намѣ-

käʕ katыl-ва li-mälḳä.
реніе чтобъ убилъ бы царя.

Mälḳä käzzaбlänmiç ẓiije-vä al-ḫä ʕaqыr, bajei-na min-
Царь разгнѣвавшійся сдѣлался на одного нищаго, хотѣлъ нищаго

diij-y väpt änid-vä-li, midri ḳi-ḫäzi ḫыdma. Mälḳä gäl-y kä-
его захватъ сдѣлалъ бы его, онъ увидѣлъ сонъ. Царь самъ визи-

bäzzir ḳi-ẓäki ḫizvä, ḳi-ʕäni: „ḫsiilii, iinä dyiamin bi-ryja-
рю разсказалъ сонъ, сказалъ: „увидѣлъ я, что (что) тушанъ подарилъ

Digitized by Google

ме-ва рāв бе̄ī̄ī". Вāзір ĥі-ī̄āні, „āнā біт-ĥāçнінні āдā
ся внутри дома моего". Визирь скажетъ: „я вереведу этотъ
ĥылма". Вāзір ĥі-āзіl, ĥі-мāчĥ-lі брунā дн-сō̄ē, ḫāмін
сонъ". Визирь пойдетъ, найдетъ его сына старухи, того самаго
jālā, ĥі-ḫāкі āĥ-тĭ-вā (āĥ-дн-iiвā) ĥылма çімjā мін-мāl̄kā.
мальчика, разскажетъ какъ былъ сонъ услышанъ отъ царя.
O jālā ĥі-ī̄āні: „jумā дн-дiван мāl̄kā біт-āтĭн, біт-кāлiн
Тотъ мальчикъ скажетъ: „(въ) день суда царя приду, стану
кāм kyllyg-yĥ, ĥjумiī мāl̄kā бакыр, āнā мін-ĥутā
предъ приказаніемъ твоимъ, все что царь спроситъ, я скажу (тайкомъ)
біт-ī̄āнінн-yĥ"; O jумā дн-дiван адā jālā бі-ріĥçе-вā
скажу тебѣ". (Въ) тотъ день суда этотъ мальчикъ шелъ
lі-бе̄ē дн-вāзір; бі-урĥā ī̄iнiкlі бі-ĥā бāзірган, букырр-ун
въ домъ визиря; дорогой встрѣтился съ однимъ купцомъ, спросилъ
ĥā мін дō ĥiинā, ī̄ірв-ē мiрāl-ун емізмəн-ē. Jālā міррі: „бі-
одинъ отъ того другого, оба сказали ихъ слова свои. Мальчикъ сказалъ: „иду
sāle-вiн lі-кiс вāзір". Бāзірган міррі: „бі-sāle-вiн lі-kyllyĥ
къ визирю". Купецъ сказалъ: „иду на приказаніе
дн-мāl̄kā". Букыррі jālā: „āт кā-му бі-sāle-вiт ī̄ама, нijāт-
царя". Спросилъ мальчикъ: „ты зачѣмъ идешь туда, цѣль
ī̄-yĥ му-ді-iлiī" Бāзірган міррі: „jālā! āнā му ī̄āнінн-yĥ?":
твоя какая есть?" Купецъ сказалъ: „мальчикъ! я что скажу тебѣ?".
Jālā міррі: „āнā бакыран-евын, уп ĥылмі кі-ĥāçкін". Бā-
Мальчикъ сказалъ: „я вѣщій есмь, даже сонъ переведу". Ку-
зірган міррі: „āнā iĥ-lii ĥā ĥылма, ĥāçik-lі"! Jālā міррі
пецъ сказалъ: „я имѣю одинъ сонъ, переведи его"! Мальчикъ сказалъ:
„ī̄āнiī". Бāзірган міррі: „ĥзiiлii ĥā мāl̄kā сӯрā, раба
„говори". Купецъ сказалъ: „виджу я одного царя маленькаго, много
мĥiiлi ал-лы, раба бĥiiлii, мiндijii зāмт-нiдi". Jālā
побилъ на меня, много запасалъ я, имущества моего захватъ сдѣлалъ". Маль-
міррі: „о мāl̄kā ān-ен-і пеç-iн сāбāп kā-дiij-yĥ, кӯlli нi-
чикъ сказалъ: „тотъ царь я есмь, останусь причиной для тебя, всѣ на-
jāт-yĥ ī̄āні-jl-ун". Міррі бāзірган: „дāмiгii мāl̄kā бі-ī̄ра-
вленія твои говори ихъ". Сказалъ купецъ: „богатство мое царь тянетъ

Digitized by Google

ço-li". Jälä міррі: „бут-муді?" Бäзірган міррі: „хäріџ-
его". Мальчикъ сказалъ: „для чего?" Купецъ сказалъ: „иностранецъ
ев-ін, кä-ӌäдäх; мін аҫрці ҫіje-н-вä (ҫіje-він-вä) міскіінä; äнні
есмь, поэтому; изъ родины моей пришелъ я бäдякомъ; вотъ
ҫläі çінні läххе-він; кä-вäззір раба мухlенва (мухle-він-вä),
тридцать годовъ здѣсь есмь; визирю много давалъ кушать я,
äдіjjä вäззір jуввііlі li-кäläмä, чӳн бріхçенвä (бі-ріхçе-
теперь визирь отдалъ меня на перо, потому что уходилъ я (хотѣлъ я уйти)
він-вä) li аҫрьі". Jälä міррі: „мälӈ-інн-ух, ҫаніі ка-мälӈä:
на родину мою". Мальчикъ сказалъ: „научу тебя, скажи царю:
ҫlä çінні läххе-він, çінн-іі мадд-ыр-ун li-баraі, вуд-ій
тридцать годовъ здѣсь есмь, годы мои возврати ихъ назадъ, сдѣлай меня
џіі, хäіj-іі муре-вын (мувырре-вын) гäв уҫр-ух, äнä
молодымъ, жизнь мою провелъ я ихъ въ землѣ твоей, я
ӌіч міндіі le-баіj-ын мінн-ух".
никакого имущества не хочу отъ тебя.

Ііҫа ҫріçl-ун мін-уідаli, вill-ун li-беҫə дн-мälкä. Jä-
Тогда разстались отъ другъ друга, пошли (въ) домъ царя. Маль-
lä кіlіli бар вäззір. Муҫніl-ун li-бäзірган; ӌäдä ҫӳніі-lі,
чикъ сталъ за визиремъ. Заставили говорить купца; такъ говорилъ,
äх дн-іівä-мулӈ-у jälä; ав ҫірікli. Муҫніl-ун li-вäззір
какъ научилъ его мальчикъ; онъ освободился. Заставили говорить визиря
ӌäl тла ґäӌі, едана jälä ҫіі-li li-кäмäі, мукӈіӈ-li рäç-
до трехъ разъ, (въ) то время мальчикъ пришелъ впередъ, поклонился голову
кä-мälкä, міррі: „мälкä, дн-ӌäв-іҫ бäсіімä! хулм-ух ка-
царю, сказалъ: „царь, да сдѣлаешься здравствующимъ! сонъ твой хо-
мä спаі-ва, іінä äӌä хулм-ух kolai-li: дуіман вäззір-ііlі,
шій хорошій былъ, но этотъ сонъ твой плохой есть: тумакъ визирь есть,
баіjі дн-дармынн-ух, jімм-ііі гäвірр-ä, чӳн іҫ-l-ух
хочетъ твобъ отравить тебя, мать мою взялъ бы ее (въ жены), потому что есть у тебя
ха брäҫə". Mälкä кі-бакыр: „jälä! jімм-ух мäн-ііlь?"
одна дочь". Царь спроситъ: „мальчикъ! мать твоя: кто есть?"
Кі-ҫäлі: „брäҫ-ух-ііlə, ін le-віҫ-ӌаммуні, çадыр бар мамача у
Скажетъ: „дочь твоя есть, если не будешь вѣрить, пошли за бабкой въ

Digitized by Google

märʕə dʏ-gečʼkʕə, u bukʏ̆ra, u bräʕ-uχ; kʏ̆lli qammɨ-lun,
хозяйкой козы, и пастухомъ, и дочерью твоей; всѣхъ собери,

vuʕ ǯukʼmä li-maktul-ii, edana mäǯlim bit-ǯojä sir-
сдѣлай приказъ заставить казнить меня, (въ) то время извѣстно будетъ пло-

jä-spaі“.
хое-хорошее“.

Äǯä mälkʼä kä-bäzzir kʼi-däri ǹoç-u ʕu-dussaχ, kʼi-äviʕ
Этотъ царь визиря броситъ одинокаго его въ тюрьму, сдѣлаетъ

diiван al-jälä, mін-dʏ̆li li-mä-χnuk-u; bräʕ-u kʼi-
судъ надъ мальчикомъ, отъ неправды заставитъ задушить его; дочь его упа-

näʕlə li-äklä-ʕi dʏ-mälkʼä, kä-bäb-o kʼi-ämrä: „ʕaχɨl-li käi jä-
детъ къ ногамъ царя, отцу своему скажетъ: „подари его мнѣ маль-

lä: qil-iili“. Moібäχiinä (mін-dʏ-ав giibä χiina) ʕre cöjä-ʕi,
чика: молодъ есть“. Съ другой стороны двѣ старухи,

χä bäzirʕan, bukʏ̆ra kʼi-mäχii çыina bі-riiç-e, kʼi-näʕlii
одинъ купецъ, пастухъ ударятъ грязью по головамъ своимъ, упадутъ

käm äkli dʏ-mälkʼä. Jälä kʼi-ʕäni: „mälkʼä dʏ-ǯävi bäciimä!
предъ ногами царя. Мальчикъ скажетъ: „царь да сдѣлается здравству-

ʕaχɨl-lii kä-nän-ii mäliкʼʕə!“ Kʼi-çamma mäliкʼʕə, kʼi-äʕjä
ющимъ! подари меня бабушкѣ моей царицѣ!“ Услышитъ царица, придетъ

li-diiван, edana kʼi-χäzjäli jälä, iinä raba bі-dʏ̆mä al-briiʕ-
на судъ, (въ) то время увидитъ его мальчика, но много походитъ на дочь

ö, sadʏ̆ra dʏ-mäliкʼʕə kʼi-kärkiʕ. Kʼi-karɨi, kʼi-bakrɨi mін-bäzzir:
ея, грудь царицы защекочетъ. Позовутъ, спросятъ отъ визиря:

„mudii odäχ-li jälä?“ Kʼi-ʕäni: „maktɨl-un-li—dʏ̆glän-
„что сдѣлаемъ ему мальчику?“ Скажетъ: „заставьте казнить его—обманщикъ

iili“. Kʼi-ʕjarçɨ-li bäzzir li-käma, kʼi-mäχnikmi-li. Kʼi-
есть онъ“. Потащутъ его визиря впередъ; заставятъ задушить его. Спро-

bakɨr mälkʼä mін-bräʕ-u: „kä-mudii libb-äχ bii-kijäde-vä?“
сятъ царь отъ дочери своей: „для чего сердце твое съ горѣніемъ было

Mirrə: „brun-ii-li“. Kʼʏ̆lli jivill-un cädʏ̆iʕä—mamача,
(горѣло)?“ Сказала: „сынъ мой есть“. Всѣ дали они свидѣтельство—бабка,

cöʕə, bukʏ̆rə, kʼä-dʏ-nävіʕʕ-uχ-iili: „bräʕ-uχ bі-värdä mummіχ-
старуха, пастухъ, что внукъ твой есть: „дочь твоя съ розой нюхала,

Digitized by Google

те-вä, ды-ц̆іçте-вä бі-jälä, мін-нäх̆пуіт̆-о le-вä-вäд-о äçкäрä".
осталась съ ребенкомъ, отъ стыда своего не дѣлала его гласнымъ".

Ііт̆ä мäлк̆ä мутт̆івli бі-çоп̆ä ды-гäн̀-у, сӱц̆jäli к̆ӱlli мäлк̆ӱіт̆ä
Тогда царь поставилъ его на мѣсто свое, поручилъ его все царство

бі-jälä, муг̀віррі х̆ä брäт̆э раба нäц̆іп, çäпірт̆э.
мальчику, женилъ (на) одной дѣвушкѣ много благородной (и) красивой.

Переводъ.

Какой-то человѣкъ шелъ дорогой; онъ подошелъ къ канавѣ, въ которую было положено три человѣческихъ черепа, для того чтобъ по нимъ можно было пройти чрезъ канаву. Онъ воткнулъ свою палку въ первый черепъ, и она прошла насквозь; то же самое онъ продѣлалъ и со вторымъ черепомъ, а когда воткнулъ палку въ третій черепъ, то она не прошла насквозь, и онъ вытащилъ ее съ трудомъ; тогда прохожій догадался, что третій черепъ принадлежалъ умному чѣловѣку, и онъ взялъ его и перебросилъ въ садъ царя, находившійся за канавой. Царскій садовникъ какъ-то замѣтилъ валявшійся въ саду человѣческій черепъ и зарылъ его. Пошли дожди, и надъ черепомъ выросъ розовый кустъ, на которомъ были прекрасныя алыя розы. Дочь царя, гуляя въ саду, замѣтила эти розы и сорвала одну изъ нихъ; какъ только она понюхала ее, то тотчасъ же забеременѣла. Она родила мальчика; желая скрыть свой стыдъ, она отдала ребенка бабкѣ, чтобы та спровадила его. Бабка отнесла его за городъ и положила на склонѣ горы между двумя камнями.

Въ этомъ мѣстѣ паслось городское стадо. Коза одной старухи нашла выброшеннаго ребенка и ежедневно давала ему сосать себя. Вскорѣ старуха замѣтила, что у козы стало меньше молока и, думая, что кто-нибудь ее доитъ, стала ссориться съ пастухомъ; послѣдній, чтобы оправдать себя, предложилъ старухѣ пойти и самой слѣдить за козой; старуха пошла и увидѣла, что ея коза отдѣлилась отъ стада, стала

Digitized by Google

на корточки надъ головой какого-то ребенка и дала ему сосать. Старуха съ пастухомъ стали ссориться между собой, потому что каждый изъ нихъ хотѣлъ взять ребенка себѣ. Они обратились въ судъ, который рѣшилъ, что ребенка слѣдуетъ отдать старухѣ. Она воспитала его, и ребенокъ сдѣлался большимъ мальчикомъ.

Однажды этотъ мальчикъ, пріемышъ старухи, стоялъ въ дверяхъ своего дома; въ это время проѣзжалъ мимо визиря, верхомъ на беременной кобылѣ; онъ сильно пришпорилъ ее; мальчикъ сказалъ: „Что ты надѣлалъ! ты выкололъ глазъ жеребенку“. Визирь спросилъ: „Откуда знаешь?“ Мальчикъ отвѣтилъ: „Я знаю даже и то, что жеребенокъ будетъ съ бѣлымъ пятномъ на лбу“. Визирь запомнилъ слова мальчика. Въ свое время кобыла ожеребилась, и, какъ предсказалъ мальчикъ, у жеребенка одинъ глазъ оказался слѣпымъ, а на лбу его было бѣлое пятно.

Однажды царь во снѣ увидѣлъ, что въ его домѣ горятъ семь свѣчей; онъ приказалъ визирю растолковать этотъ сонъ. Визирь, вспомнивъ про мальчика, нашелъ его и разсказалъ ему про сонъ царя. Мальчикъ взялъ отъ визиря триста тумановъ и отдалъ ихъ старухѣ, а потомъ сказалъ визирю, что семь свѣчей означаютъ семь кувшиновъ золота, зарытыхъ подъ домомъ царя. Разрыли и, дѣйствительно, нашли казну. Послѣ этого визирь возгордился и сталъ помышлять о томъ, чтобы убить царя и, женившись на его дочери, самому сдѣлаться царемъ.

Какъ то царь, по подстрекательству визиря, разгнѣвался на одного купца и хотѣлъ конфисковать его имущество. Въ то же время онъ увидѣлъ во снѣ, что изъ его дома поднимается туманъ. Царь призвалъ визиря и разсказалъ ему свой сонъ. Визирь увѣрилъ царя, что онъ растолкуетъ и этотъ сонъ; онъ пошелъ къ мальчику и разсказалъ ему про сонъ царя. Мальчикъ сказалъ: „Въ день суда, когда тебя царь заставитъ

Digitized by Google

растолковать сонъ, я спрячусь за тобой и на ухо тебѣ скажу, что отвѣчать царю".

Въ день суда мальчикъ шелъ къ визирю; на дорогѣ онъ встрѣтился съ однимъ купцомъ, который шелъ къ царю на судъ. Мальчикъ спросилъ купца, зачѣмъ онъ идетъ къ царю; купецъ отвѣтилъ, что не стоитъ объ этомъ говорить, такъ какъ онъ ему, все равно, не поможетъ. Мальчикъ сталъ увѣрять купца, что онъ вѣщій и умѣетъ растолковывать сны. Тогда купецъ попросилъ его растолковать видѣнный имъ сонъ. „Увидѣлъ я во снѣ, онъ сказалъ: маленькаго царя, который отнялъ все мое имущество и побилъ меня, а я плакалъ". Мальчикъ сказалъ: „Маленькій царь—это я: сдѣлаюсь я причиной твоего освобожденія, разскажи все, что съ тобой случилось".

Купецъ разсказалъ слѣдующее: „Я чужестранецъ, пріѣхавшій сюда нищимъ; вотъ уже тридцать лѣтъ, какъ я живу здѣсь и много уже отдалъ взятокъ визирю; такъ какъ я теперь хочу уѣхать къ себѣ на родину, то потому визирь, боясь лишиться отъ меня дохода, подстрекаетъ царя конфисковать мое имущество". Мальчикъ сказалъ купцу: „Ты царю отвѣтишь, что охотно отдашь ему все свое имущество, пріобрѣтенное на его землѣ, если онъ вериетъ тебѣ твою молодость, такъ какъ ты вотъ уже тридцать лѣтъ какъ занимаешься торговлей въ его царствѣ". Послѣ этого оба они отправились въ домъ царя. Мальчикъ спрятался за визиремъ. Стали допрашивать купца; онъ сказалъ царю все то, чему научилъ его мальчикъ, и былъ освобожденъ. Послѣ купца царь потребовалъ отъ визиря растолковать ему сонъ; визирь не зналъ что сказать, такъ какъ мальчикъ не подсказывалъ ему; царь повторилъ свое требованіе три раза; тогда мальчикъ выступилъ впередъ, поклонился царю и сказалъ: „Да будешь здравствующимъ, царь! твой первый сонъ былъ хорошій, а этотъ плохой: туманъ, который ты видѣлъ,—это визирь; онъ

Digitized by Google

хочетъ тебя отравить и жениться на моей матери, чтобы сдѣлаться царемъ, такъ какъ у тебя только одна дочь". Царь спросилъ: „Мальчикъ, кто такая твоя мать?" Мальчикъ отвѣтилъ: „Твоя дочь, если не вѣришь, то прикажи позвать бабку, пастуха, хозяйку козы и свою дочь; въ ихъ присутствіи вели меня казнить, только для виду; тогда выяснится, правду ли я говорю или нѣтъ".

Царь посадилъ визиря въ тюрьму и потребовалъ къ себѣ бабку, пастуха, хозяйку козы и свою дочь; при нихъ онъ присудилъ мальчика къ задушенію. Дочь царя бросилась отцу въ ноги и стала просить его помиловать мальчика, съ другой стороны, бабка, пастухъ и хозяйка козы тоже упали предъ царемъ ницъ и стали умолять его простить мальчика. Мальчикъ сказалъ царю: „Да будешь здравствующимъ, царь! прости меня ради моей бабушки царицы". Услышавъ эти слова, царица вошла въ судъ и увидѣла, что этотъ мальчикъ очень похожъ на ея дочь; тогда у нея зачесались груди. Царь приказалъ привести визиря и спросилъ его: „Какъ поступить съ мальчикомъ?" Визирь тотчасъ отвѣтилъ: „Казнить его—онъ обманщикъ". Но по приказанію царя, вмѣсто мальчика, потащили самого визиря и задушили его. Послѣ этого царь спросилъ свою дочь: „Почему ты такъ жалѣешь этого мальчика?" Она отвѣтила: „Онъ мой сынъ". И бабка, и пастухъ, и хозяйка козы засвидѣтельствовали слова царевны и сказали, что она, понюхавши розу, забеременѣла, но отъ стыда велѣла выбросить ребенка, чтобы не сдѣлалось это гласнымъ.

Царь сдѣлалъ мальчика своимъ наслѣдникомъ и женилъ его на очень красивой и благородной дѣвушкѣ.

III. *Благодарный покойникъ.*

Х̇ă т̇аɥыр іт̇-вă; іт̇-вă-lі т̇ре бн̇уні. Х̇ă јумă брун-у
Одинъ купецъ былъ; было у него двое сыновей. Одинъ день сынъ его

Digitized by Google

ғура кі-ғäні: „бäб-ii! äғін раба сiiне-віғ, äнä бiт-äз-ін
старшій скажетъ: „отецъ мой! ты много состарѣвшійся ты, я пойду
li-бäзіргануға, кät ҙäв-ін бäлäғ бі-кўlli ҫулi“. Ғаҵыр
на купечество, чтобъ сдѣлался я знакомымъ со всѣми дѣлами“. Купецъ
ӈiҫli разы, Jäлä ҳiҫli лä-Спаҙан, кät зäвін-вä маттаһ
остался согласнымъ. Юноша пошелъ къ Испагани, чтобъ купилъ товаръ
тыманғə. Курбінне-вä li-Спаҙан, мытҷili li-буткуіравағі, ҳзiili,
дорогой. Приближался къ Испагани, дошелъ до кладбища, увидѣлъ,
ҳä міiғä ӈулт-уна мін-кора, ҷанҷур-уна ғре нäҫі.
(что) одного покойника вырыли его изъ могилы, мучаютъ его два человѣка.
Букыррі брунä ды-ғаҵыр: „кä-муdii ҷанҷур-іғ-ун кä-дä мі-
Спросилъ сынъ купца: „для чего мучаете его этого поко-
ғä?“ Міррун: „денän-än-iili“. Брунä ды-ғаҵыр ден-у
ника?“ Сказали: „должникъ нашъ есть“. Сынъ купца долгъ его
jувilli, мутмыррі бі-ҳäрҷі-мäсрäй-іғ гän-у. Çiріili ғу
отдалъ, заставилъ похоронить съ расходами своими. Остановился въ
Спаҙан.
Испагани.

Гänä дö міiғä сулilə слуғə кä-Äлäҙä, тлыблə ҳäй
Душа того покойника совершила молитву Богу, попросила жизни
кä-ҳä ҫiiғə, кä ды-пäріiвalə спajуға ды-бруна ды-ғаҵыр
на одинъ годъ, чтобъ отплатила доброту сына купца
Äлäҙä jівilli ҳäiji, кä-міiғä. Кімli, ғiili li-Спаҙан; ҫімғ
Богъ отдалъ жизнь покойнику. Всталъ, пришелъ въ Испагань; имя его
Рустäм-iiвä, ҳä ӈеҙуван зарбана; кі-ҳадыр ғу-мідiiғə, кі-мäчі
Рустамъ было, одинъ богатырь сильный; походитъ въ городѣ, найдетъ
li-брунä ды-ғаҵыр, кі-ҳäзі, iiнä рігäвäғі бі-двäkeli брунä
сына купца, увидитъ, но (что) слугъ нанимаетъ сыну
ды-ғаҵыр. Рустäм кі-ғäні: „таҵыр, дўk-l-ii-дä ріга!“ Ғаҵыр
купца. Рустамъ скажетъ: „купецъ, займи меня тоже слугой!“ Купецъ
міррі: „спаі, änä бі-jäjевың ғäрjіссäр рігäнäғі“. Рустäм мір-
сказалъ: „хорошо, я хочу двѣнадцать слугъ“. Рустамъ ска-
рі: „ада, лäзым lе-нä ғäрjіссäр, änä бäсе-свін“. Брунъ
залъ: „баринъ, нужно мнѣ сутъ двѣнадцать, а достаточно“. Сынъ

Digitized by Google

ды-ҭаӈыр lубilli li-Рустӓм, зівінні раба міндіі, міррі: „Рустӓм,
купца повелъ Рустама, купилъ много вещей, сказалъ: „Рустамъ,

kрыі іссріі нӓçі“. Рустӓм міррі: „lазым le-нӓ іссріі
позови двадцать человѣкъ“. Рустамъ сказалъ: „нужны не суть двадцать

нӓçі,“ ḱӱlli сыіраli бі-уідаli, руппаli бар-руіç-у. Брунӓ
человѣкъ,“ все связалъ другъ съ другомъ, бросилъ за плечо свое. Сынъ

ды-ҭаӈыр уӈыбli бі-дӓҕӓ х̇elӓ ды-Рустӓм, міррі: „le-віҭ
купца удивился такой силѣ Рустама, сказалъ: „не еси ты

ріг-іі, ӓх̇ун-іі-віҭ, іі́ḱӓ ды-ӓзін, аммыі-віҭ. Курkмзl-ун
слуга мой, братъ мой еси ты, куда ни пойду, со мной еси ты. Снарядили

kӓп̇l-е ḱӱlli ҭаӈыірі, муідаli п̇лытl-ун lӓ-Стамбуl гііб̇ӓ.
караваны свои всѣ купцы, вмѣстѣ вышли на Константинополя сторону.

Х̇ӓ çӓп̇ҭə урх̇ӓ х̇іçl-ун, мтыіl-ун li-х̇ӓ туіра; іҭ-вӓ ҭре урх̇ӓ-
Одну недѣлю дорогу пошли, дошли до одной горы; было двѣ доро-

ҭі; урх̇ӓ ды-расты ды-тла-jӓрх̇і-ilə li-Стамбуl, урх̇ӓ ды-
ги; дорога правая трехмѣсячная есть до Константинополя, дорога

ч̄апlы ды-тла-çӓбӓҭ-іilə. Рустӓм lӱбlӓli ḱjарван ды-аҕа-jу бі-
лѣвая трехнедѣльная есть. Рустамъ повелъ караванъ барина своего по

де урх̇ӓ ḱіріі́ҭə. Ӓн ҭаӈыірі х̇ііні мірр-ун kӓ-брунӓ ды-ҭаӈыр:
той дорогѣ короткой. Они купцы другіе сказали сыну купца:

„lӓ-х̇уç-ун бі-де урх̇ӓ, тера ды-çмӓіjӓ le-амыс авыр бі-де
„не ходите по той дорогѣ, птица небесная не сумѣетъ пройдетъ по той

урх̇ӓ: мін-kӓдіміі сырҭelə бі-деві“. Брунӓ ды-ҭаӈыр міррі:
дорогѣ: издревле связана она дэвами“. Сынъ купца сказалъ:

„Рустӓм ḱі-jатты“. Х̇іçl-ун ḱӱҭ ·х̇ӓ бі-урх̇-е.
„Рустамъ узнаетъ“. Пошли каждый одной дорогой.

Бѐраçі віі́li, çірjӓl-ун ḱjарван г̀у-дӓрӓ. Брун-ҭаӈыр
Вечеръ сдѣлался, развязали караванъ въ ущельѣ. Сынъ купца

тлыіli, чӱнḱі нӓӈіп-іівӓ, li-урх̇ӓ le-вӓ-п̇лыіта. Рустӓм
заснулъ, потому что нѣжный былъ, на дорогу не былъ вышедшій. Рустамъ

міliіli чуббух̇, kӓт-г̀арыç-ва, ḱіі́п̇ӓ-чӓkмӓk ам ҭаӈыр-іівӓ, lӓ-
набилъ трубку, чтобъ курилъ онъ, кремень-кресало съ купцомъ было, не

быіli ды-маррыç-ва-li, гӱçikli lӓібӓ-lӧібӓ, х̇зіili х̇ӓ бал-
захотѣлъ чтобъ разбудилъ его, посмотрѣлъ сюда-туда, увидѣлъ одинъ блескъ

Digitized by Google

баста ды-нӱірä ал-läх̇пä ды-туіра. Х̇іçli Рустäм ал-дӧ
огня на склонѣ горы. Пошелъ Рустамъ на тотъ-

нӱірä, х̇зіili, іінä çовва деві дымііх̇е-нä, іінä мутт̆е-нä
огонь, увидѣлъ, но (что) семь девовъ спятъ, но (что) поставили

х̇ä т̆ыіјан, çовва т̆ӧрі руп̆п̆е-на г̀äв-у, бäçуli-нä х̇уррäк̀.
одинъ котелъ, семь быковъ бросили внутрь его, варятъ пищу.

Çkilli Рустäм т̆ыіјан, мутт̆іili lӧ гіібä х̇іінä, тӱп̆јäli чуббуіҕ-у,
Поднялъ Рустамъ котелъ, поставилъ на сторону другую, закурилъ трубку свою,

мідрі мутт̆іili т̆ыіјан li-дӱк̆-у, х̇іçli. Х̇ä мін-дäн деві рыі-
опять поставилъ котелъ на мѣсто его, ушелъ. Одинъ изъ тѣхъ дэвовъ про-

çе-вä, муррыçli kä-к̆ylli, міррі: „kум-ун, х̇ä бар-наça т̆іі-
снулся, разбудилъ всѣхъ, сказалъ: „встаньте, одинъ сынъ человѣка при-

li, бі-н̀оç-у çkilli т̆ыіјан, чуббуіҕ-у т̆ӱп̆јäli, нііх̇унт̆ə мутт̆іili
шелъ, одинокимъ взялъ котелъ, трубку свою закурилъ, тихонько поставилъ

li-дӱк̆-у мідрі“. Деві kім-l-ун, ырх̇ыт-l-ун бар Рустäм. Рустäм
на мѣсто его опять“. Дэвы встали, побѣжали за Рустамомъ. Рустамъ

х̇зіili бі-т̆äі-нä, к̆іliili. Деві мірр-ун: „муд нäçе-віт̆?
увидѣлъ (что) идутъ, остановился. Дэвы сказали: „какой человѣкъ еси ты?

Äх̇нäн çовва деві т̆ыіјан к̆і-мармах̇-ва-li, äт̆ін бі-н̀оç-ух̇ му-
Мы семь дэвовъ котелъ поднимали мы, ты одинокимъ ты под-

рум-l-ух̇. Kol-äн äт̆х̇е-li: käт̆ к̆ӱт̆, äвіі-вä мін-нäн зор,
нялъ ты. Намѣреніе наше такое есть: если всякому, былъ бы отъ насъ сильнѣе,

іт̆-l-äн х̇ä х̇äт̆ə, бі-јäвäх̇-вä-lä käт̆-у; ін баіјыт̆, т̆ä
имѣемъ одну сестру, должны были бы отдать ее ему; если хочешь, иди

х̇зіilä“. Рустäм х̇іçli. мін-не, вырр-ун г̀авä ды-амаратт̆і
посмотри (на) ее. Рустамъ пошелъ съ ними, вошли внутрь зданій

ды-брäт̆ə; х̇зіili Рустäм, іінä çімм-о брäт̆е-li, бі-дімäilə
дѣвушки; увидѣлъ Рустамъ, но (хотя) имя ея дѣвушка есть, походитъ

ал-мäläх̇ä: çäпірт̆ə дä, саҕмäнт̆ə дä. Јівäl-ӱн kä-Рустäм, kä-
на ангела: красивая и, страшная и. Отдали Рустаму, при

діјарт̆а ды-мäх̇х̇ä (ды-мін-läх̇х̇ä) läбіl-lä. Т̆іili Рустäм,
возвращеніи отсюда уведетъ ее. Пришелъ Рустамъ,

к̆јарван муттыиа-li, муррыçli kä-брунä ды-т̆аҷыр, тріil-ун li-
караванъ навьючилъ его, разбудилъ сына купца, погнали на

Digitized by Google

урх̆ä. Х̆ä leli дыміх̆l-ун гäв чоl, гіllä äх̆ ц̣äббäl вііје-вä,
дорогу. Одну ночь заснули въ степи, трава какъ джунгля сдѣлалась,

х̆ämçä драі рамуіт̆-у. Брун-т̆ац̣ыр тылје-ва, Рустäм çмыіlі,
пять аршинъ высота ея. Сынъ купца спалъ, Рустамъ услышалъ,

х̆ä х̆ыççа-х̆ыç біі-т̆äjelə, к̆і-х̆äзі, іінä х̆ä äждаҕа-іlі, х̆ä
(что) одинъ шорохъ идетъ онъ, увидитъ, но (что) одно чудовище есть, одна

kесä јарух̆уіт̆-у, іінä мін-п̆ох̆а ды-п̆умм-у к̆јарван бі-ц̣вäц̣elə,
миля длина его, но (что) отъ вѣтра рта его караванъ трясется,

ды-ііlі-бі-срäп̆ä. Рустäм г̀ірыçlі сеп̆-у, мутт̆ііlі käм kысс-у,
когда вдыхаетъ оно. Рустамъ вытянулъ саблю свою, поставилъ предъ лбомъ сво-

х̆іçlі lä-äждаҕа; едана сіріп̆lі kä-Рустäм, ҕäl к̆іс
имъ, пошелъ на чудовище; (въ) то время втянулъ въ себя Рустама, до около

тӱпр-у äждаҕа вііlі т̆ре kытті бі-сеп̆ä ды-Рустäм. Рустäм
хвоста его чудовище сдѣлалось два куска саблей Рустама. Рустамъ

дыррі lі-к̆јарван, муррыçlі kä-брунä ды-т̆ац̣ыр, п̆іll-ун lі-урх̆ä,
вернулся къ каравану, разбудилъ сына купца, упали на дорогу,

х̆іçl-ун. О leli х̆іінä мытыіl-ун lі-х̆ä аіна, іінä п̆elläк̆јані
пошли. Ту (въ) ночь другую дошли до одного родника, но ступени

ды-к̆ііп̆ä сылје-на тламма ҕäl міijä. Рустäм міррі kä-брунä
каменныя спускались триста до воды. Рустамъ сказалъ сыну

ды-т̆ац̣ыр: „сур т̆äнäп̆ бі-х̆асыі, салын, мäскін міijä
купца: „привяжи веревку къ поясницѣ моей, спущусь, вынесу воды

kä-к̆јарван“. Рустäм міijä јівіlli lі-уllуl, к̆јарван çтіilə; баіjі-ва
для каравана“. Рустамъ воду отдалъ на верхъ, караванъ напился; хотѣлъ

Рустäм ды-п̆алыт-ва, п̆т̆іх̆lі х̆ä т̆арра мін діп̆н̀-у, п̆лытlі
Рустамъ чтобы вышелъ, открылась одна дверь съ боку его, вышелъ

х̆ä дев, г̀ірыçlі käт̆-у lі-гäвäі ды-х̆ä бäх̆ч̄ä, бі-дімäје-вä lі-
одинъ дэвъ, потащилъ его внутрь одного сада, походилъ на

п̆ірдесä. Іт̆-вä х̆ä ҕäвус ды-міijä; гäв-о іт̆-вä х̆ä п̆ыkkä
рай. Былъ одинъ бассейнъ воды; внутри его была одна лягушка

раба г̀урт̆ə, х̆ä äх̆ бар-наça. Дев буkыррі мін Рустäм:
много большая, одинъ какъ сынъ человѣческій. Дэвъ спросилъ отъ Рустама:

„äдіijä kытма біт-одінн-ух̆ käм х̆ä гӱрзіі, ін lä-т̆än-іт̆ міц̣-
„теперь золой сдѣлаю тебя предъ одной дубиной, если не скажешь прав-

Digitized by Google

ц̣іт̓: äнä çäпіір-евін, jäн äҕä п̓ıkkä?“ Рустäм х̓зіili, іінä
ду: я красивъ есмь, или эта лягушка?“ Рустамъ увидѣлъ, но (что)

дев раба гäçуke-li li-п̓ıkkä, міррі: „к̓ӱl міндіі, дı-lібб-
дэвъ много смотритъ (на) нее на лягушку, сказалъ: „всякая вещь, которую сердце

ух̓ быjäilə, äi çäпірт̓-elə“. Ҕäр äт̓х̓ä дı-т̓ӱніili Рустäм,
твое любитъ, та красива есть“. Какъ такъ только сказалъ Рустамъ,

гіlдä дı-п̓ıkkä п̓kiili, п̓лытlə мін-гавä дı-ҕäвус х̓ä брäт̓ə,
шкура лягушки лопнула, вышла извнутри бассейна одна дѣвушка,

г̀у к̓ӱlli дӱнjі lіт̓-вä т̓аj-о бі-çупы̆ра, бі-х̓äмуіт̓ä. Брäт̓ə
во всемъ свѣтѣ не было пары ея по красотѣ, по свѣжести. Дѣвушка

міррə kä-Рустäм: „г̀у т̓illісім п̓ilт̓-ен-вä, ҕемізмäн діij-ух̓ kä-д-іі
сказала Рустаму: „въ колдовство попала я, слово твое меня

п̓урікlə“. Дев раба х̓ıдıili, ч̄ӱнк̓іт̓ х̓ä çäп̓т̓ə тлыпт̓-ева
освободило“. Дэвъ много обрадовался, потому что одну недѣлю невѣстой была

брäт̓ə, ц̣адык̓jарі дıр-jо-вä гäв т̓illісім. Дев kімli, іммä ар-
дѣвушка, колдуны бросили ее въ колдовство. Дэвъ всталъ, сто гра-

мунjат̓і муjili kä-Рустäм, гäв-е міljä к̓іип̓і мäрі-тыіма,
натовъ принесъ Рустаму, внутри ихъ полны камни драгоцѣнныя,

міррі kä-Рустäм: „бі-урх̓ä дı-Стамбуl бі-х̓äзіт̓ х̓ä сӱріі
сказалъ Рустаму: „дорогой Константинополя увидишь одно стадо

ıрбі, гäв-е іт̓ін х̓ä kуч̄ч̄ä, п̓румlі, мох̓ä дı-ріiç-у
барановъ, внутри ихъ есть одинъ баранъ, зарѣжь его, мозгъ головы его

läбіl амм-ух̓: брäт̓ə дı-мälк̓ä дı-Стамбуl çӱддінт̓-elə, к̓і-
отнеси съ собой: дочь царя Константинополя сумасшедшая есть, на-

çеп̓-іт̓ ал-ріiç-о, к̓і-бäсмä. Іт̓-l-ух̓ ізін kä-дä урх̓ä гäн-ух̓,
мажешь на голову ея, вылѣчится. Имѣешь право на эту дорогу самъ ты,

jäн біі-çімм-ух̓ äт̓іі, äзіі к̓ӱlli к̓jарвані“. Рустäм
или съ именемъ твоимъ (пусть) придутъ, уйдутъ всѣ караваны“. Рустамъ

п̓лытlі, сыіраlі к̓jарван, муррыçlі аҕа-jу, х̓іç-l-ун.
вышелъ, завязалъ караванъ, разбудилъ барина своего, пошли.

Мін бар х̓ä jумä мтыіl-ун li-ıрбі. Рустäм зівінні li-
Отъ послѣ одного дня дошли до барановъ. Рустамъ купилъ бара-

kуч̄ч̄ä, мох̓-у çkilli, х̓іçl-ун, мтыіl-ун li-Стамбуl. Каід-
на, мозгъ его взялъ, пошли, дошли до Константинополя. Обычай

Digitized by Google

ева, ҭаԥыірі ḱі-läбli-івä дijäріjі kä-mälḱä. Брунä ды-ҭäԥыр
былъ, купцы носили подарки царю. Сынъ купца

ам-Рустäм lубill-ун х̇äмçä армунjаҭі, jувеl-ун kä-mälḱä. Mälḱä
съ Рустамомъ понесли пять гранатовъ, отдали царю. Царь

муҕзіili дуḱä, брунä ды-ҭаԥыр ҭівli, Рустäм ḱilje-ва ал-äkl-у.
указалъ мѣсто, сынъ купца сѣлъ, Рустамъ стоялъ на ногѣ своей.

Mälḱä х̇зіili kä-Рустäм, kät ґäв ḱÿlli koçÿін-у liҭ äҭх̇ä
Царь увидѣлъ Рустама, что во всемъ войскѣ его нѣтъ такого

ԥвäнkä, міррі kä-ҭаԥыр: „мäҭjів-li уп äҕä ԥвäнkä“. Бру-
молодца, сказалъ купцу: „заставь сѣсть его и этого молодца“. Сынъ

нä ды-ҭаԥыр буkыррі мін mälḱä: „kä-мудіі äҕä мідіiҭə х̇іç-
купца спросилъ отъ царя: „почему этотъ городъ печаль-

çäнҭ-elə?“ Mälḱä міррі: „буҭ сäбäп ды-браҭіі: мін ԥälді çуд-
ный есть?“ Царь сказалъ: „для причины дочери моей: изъ давна сума-

дінҭ-elə“. Рустäм пуч̄піч̄li ам-ҭаԥыр, міррі ґу нäҭ-у: „ҭä-
шедшая есть“. Рустамъ пошептался съ купцомъ, сказалъ въ ухо ему: „ска-

ніі kä-mälḱä: äх̇нäн біт-бäсмäх̇-lä“. Брунä ды-ҭаԥыр міррі kä-
жи царю: мы вылѣчимъ ее“. Сынъ купца сказалъ ца-

mälḱä: „äх̇нäн біт-бäсмäх̇-lä“. Mälḱä міррі: „kol-іі äҕ-eli
рю: „мы вылѣчимъ ее“ Царь сказалъ: „условіе мое это есть

—ḱÿҭ бäсім-lä, бі-jäві-ннä käҭ-у бріҭ-іі; ін lä-бусмäli, mak
—кто вылѣчитъ ее, отдамъ ее ему дочь мою; если не вылѣчитъ, за-

тылын-ні. Буç спаіlə äх̇тох̇ун lä-х̇уç-ун li-бäсäмҭä бräҭ-іі:
ставлю убить его. Еще лучше вы не ходите лѣчить дочь мою:

ҕаіп̄а ды-ԥвäнkуіҭ-ох̇ун-іilə“. Брунä ды-ҭаԥыр міррі: дäр-
жаль молодости вашей есть“ Сынъ купца сказалъ: „лѣкар-

ман-о ḱіс-län-іili, ҕäр удjу біт-бäсмäх̇-lä“. Mälḱä lуб-le-li
ство ея у насъ есть, даже сегодня вылѣчимъ ее“. Царь повелъ ихъ

ḱіс бräҭ-у. Рустäм двіik-eli іідäҭі ды-бräҭə, брунä ды-ҭа-
къ дочери своей. Рустамъ схватилъ ихъ руки дѣвушки, сынъ купца

ԥыр çіп̄li ал-ріiç-о мох̇ä ды-kуч̄ч̄ä, бе-саҕаҭ спаі віilə
намазалъ на голову ея мозгъ барана, тотчасъ хороша сдѣлалась

бräҭə ды-mälḱä. Mälḱä раба х̇ыдіili, відli х̇lуіla, jівäli
дочь царя. Царь много обрадовался, сдѣлалъ свадьбу, отдалъ

Digitized by Google

брäт̆-у бі-раба міндіі kä-брунä ды-т̆аџыр, дырjeli li-
дочь свою съ многимъ имуществомъ сыну купца, бросилъ ихъ на

урх̆ä. Рустäм у брунä ды-т̆аџыр п̆лытl-ун мін-Стамбуl,
дорогу. Рустамъ и сынъ купца вышли изъ Константинополя,

зіll-ун бі-де урх̆ä, ды-іівä-т̆іiji; мтыіl-ун ал-дö kунjä; дыміі-
пошли по той дорогѣ, по которой пришли; дошли на тотъ колодецъ; спа-

х̆е-ва; о дев дыіli к̆jарван-іilə, т̆іili, х̆зіili li-Рустäм, lуб-lе-
ли; тотъ дэвъ узналъ караванъ есть, пришелъ, увидѣлъ Рустама, повелъ

li арх̆а туллунт̆è ђäl kедäмт̆ə. Дев, у брун-т̆аџыр, у Рустäм
ихъ (въ) гости троихъ же до утра. Дэвъ, и сынъ купца, и Рустамъ

ніçikl-ун уідаli, брат̆ə ды-мälк̆ä ам-тлыпт̆ə ды-дев раба х̆ыд-
поцѣловали другъ друга, дочь царя съ невѣстой дэва много обрадо-

jе-вä бі-уідаli. Дев дыріili ал-урх̆ä kä-арх̆-у. Т̆іil-ун
ванныя были другъ другомъ. Дэвъ бросилъ на дорогу гостей своихъ. Пришли

х̆ä jумä, х̆ä leli, мтыіl-ун li-äждäђі; брун-т̆аџыр раба здыі-
одинъ день, одну ночь, дошли до чудовища; сынъ купца много испу-

li, к̆іliili, брäт̆ə ды-мälк̆ä ріг̀удä двіklə. Рустäм міррі:
гался, остановился, дочь царя дрожь схватила. Рустамъ сказалъ:

„lä-здыімун—бі-х̆äçт-іі, kтыіl-у-вун“. Мтыіl-ун, х̆зіil-ун äт̆х̆-
„не бойтесь — когда шелъ я, убилъ его я“. Дошли, увидѣли такъ

elə. Ал-дö leli х̆іінä мтыіl-ун ал-çовва деві, х̆ä х̆äт̆ə, п̆іçl-
есть. На ту ночь другую дошли до семи дэвовъ, одной сестры, оста-

ун арх̆а. Деві мірр-ун kä-Рустäм: „іік̆ä біт-äві х̆lyila ды-х̆äт̆-
лись гость. Дэвы сказали Рустаму: „гдѣ будетъ свадьба сестры

än?“ Рустäм міррі: „г̀у бет̆ə ды-гäн-än біт-одäх̆ х̆lyila“. Lӯб-
нашей?“ Рустамъ сказалъ: „въ домѣ нашемъ сдѣлаемъ свадьбу“. Пове-

läl-ун х̆äт̆ə ды-деві бі-раба дäвіlт̆ə, li-Спађан мтыіl-ун. Г̀у
ли сестру дэвовъ со многимъ богатствомъ, до Испагани дошли. Въ

Спађан Рустäм міррі kä-брунä ды-т̆аџыр: „вудl-іі мурäх̆äст,
Испагани Рустамъ сказалъ сыну купца: „сдѣлай меня свободнымъ,

біт-äзін li-бет̆-іі“. Брунä ды-т̆аџыр міррі kä-Рустäм: „çkyl
пойду въ домъ свой“. Сынъ купца сказалъ Рустаму: „возьми

тлыпт̆-ух̆, п̆älгä ды-давіlт̆-іі“. Рустäм міррі: „äнä le-г̀орін,
невѣсту твою, половину богатства моего“. Рустамъ сказалъ: „я не женюсь,

Digitized by Google

тлыпт̓-ii jiвäl-ii kä-дii-jух̓, дäвilт̓ə le-баijын, ҕäkyiт̓-ii
невѣсту мою отдалъ я ее тебѣ, богатства не хочу, вознагражденіе

мумтыijо-выт̓". Брунä ды-т̓аҷыр міррі: „iiмäн jувв-ев-iн
мое доставилъ ты". Сынъ купца сказалъ: „когда отдалъ я

ҕäk-ух̓?" Рустäм міррі: „äнä о нäç-евiн, ды-ден-ii
вознагражденіе твое?" Рустамъ сказалъ: „я тотъ человѣкъ есмь, что долгъ

jiвill-ух̓ гäвä ды-бутkyiрават̓i". Äт̓х̓ä ды-т̓ӯнiili Рустäм,
мой отдалъ ты въ кладбищѣ". Такъ когда сказалъ Рустамъ,

т̓likli мiн-käм аiна ды-т̓аҷыр. Брунä ды-т̓аҷыр мтыili li-бет̓ə
исчезъ отъ предъ глаза купца. Сынъ купца дошелъ до дома

ды-бäб-у. Бäб-у, jiмм-у у äх̓ун-у раба х̓ыдiil-ун: бе-ҕассап
отца своего. Отецъ его, мать его и братъ его много обрадовались: безчисленное

дäвilт̓ə муji-вä. Бäб-у буkыррі: „бäс äнні бiнäт̓i ды-мäн-
богатство принесъ онъ. Отецъ его спросилъ: „а эти дѣвушки чьи суть?"

iiнä?" Брун-у міррі: „х̓ä мiн-не käi, х̓ä kä-äх̓ун-ii". П̓içкä
Сынъ его сказалъ: „одна изъ нихъ мнѣ, одна брату моему". Жребій

рупп̓iil-ун; х̓äт̓ə ды-деві вiilə kä-гäн̀-у, брäт̓ə ды-мälк̓ä
бросили; сестра дэвовъ сдѣлалась (ему) самому, дочь царя

kä-äх̓унä сӯрä, ды-ijiвä бет̓ä п̓iiçä. Çовва jумäні, çовва
брату младшему, что сдѣлался дома оставшимся. Семь дней, семь

leläвäт̓i вiд-lун х̓lyila, х̓ыдjуiт̓ä г̀урт̓ə.
ночей сдѣлали свадьбу, радость большую.

Переводъ.

У одного купца были два сына; старшій изъ нихъ однажды обратился къ отцу и сказалъ: „Отецъ, ты уже состарился: отправь меня въ другія города для торговли, чтобы я могъ познакомиться съ торговыми дѣлами". Отецъ согласился. Юноша отправился въ Испагань, чтобы тамъ купить дорогіе товары. Приближаясь къ Испагани, онъ дошелъ до кладбища и увидѣлъ, что два человѣка вырыли покойника и мучаютъ его. Сынъ купца спросилъ ихъ: „Почему вы мучаете покой-

Digitized by Google

ника?“ Тѣ отвѣтили: „Потому что онъ нашъ должникъ“. Сынъ купца заплатилъ имъ долгъ покойника и на свой счетъ похоронилъ его. Потомъ онъ остановился въ Испагани.

Чтобы отплатить сыну купца за сдѣланное имъ добро, душа этого покойника помолилась Богу и попросила у Него жизни на одинъ годъ. Богъ согласился; тогда покойникъ всталъ изъ могилы и пошелъ въ Испагань. Его имя было Рустамъ; онъ былъ богатырскаго сложенія и необыкновенно силенъ. Рустамъ разыскалъ въ городѣ сына купца и, видя, что тотъ нанимаетъ слугъ, сказалъ ему: „Баринъ, найми и меня!“ Сынъ купца согласился и сказалъ, что ему нужно еще двѣнадцать слугъ. Рустамъ сказалъ: „Баринъ, меня одного достаточно, не нужно другихъ слугъ“. Тогда сынъ купца повелъ его съ собой и, закупивъ массу товаровъ, сказалъ ему: „Рустамъ, позови двадцать носильщиковъ, чтобы они перенесли эти вещи ко мнѣ“. Рустамъ отвѣтилъ, что нѣтъ надобности нанимать носильщиковъ и, связавъ вмѣстѣ всѣ тюки, положилъ ихъ себѣ на спину и понесъ. Будучи пораженъ необыкновенной силѣ Рустама, сынъ купца сказалъ ему: „Отнынѣ ты мнѣ не слуга, а братъ—куда бы я ни пошелъ, вездѣ ты будешь со мной“.

Купцы собираются въ Константинополь, и въ числѣ ихъ хозяинъ Рустама. Приготовивши свои караваны, они отправились въ путь. Чрезъ недѣлю они пришли къ горѣ, у которой дорога развѣтвлялась на двѣ: идя по правой, можно было дойти до Константинополя въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, а по лѣвой дорогѣ—въ три недѣли. Рустамъ повелъ караванъ своего барина по лѣвой дорогѣ. Тогда остальные купцы сказали: „Не идите по этой дорогѣ: по ней даже небесныя птицы боятся летать, такъ какъ съ давнихъ поръ она преграждена дэвами“. Но сынъ купца довѣрился Рустаму и поѣхалъ по лѣвой дорогѣ, а караваны остальныхъ купцовъ по—правой

Насталъ вечеръ. Караванъ остановился въ ущельѣ. Бу-

Digitized by Google

дучи сильно уставшимъ отъ непривычки къ дальнимъ путешествіямъ, сынъ купца тотчасъ же заснулъ, а Рустамъ остался караулить караванъ; онъ набилъ свою трубку, чтобы покурить, но вспомнилъ, что кремень и кресало находятся въ карманѣ у барина; не желая потревожить его сна, онъ пошелъ искать огня. Вскорѣ Рустамъ замѣтилъ на склонѣ горы блескъ отъ огня и направился туда.

Подойдя близко, Рустамъ увидѣлъ, что около огня спятъ семеро дэвовъ, а въ огромномъ котлѣ варится семь быковъ. Онъ осторожно поднялъ котелъ и поставилъ его въ сторону; потомъ, закуривъ свою трубку, поставилъ котелъ обратно на мѣсто и ушелъ. Одинъ изъ дэвовъ не спалъ и видѣлъ все, что сдѣлалъ Рустамъ. Онъ разбудилъ своихъ братьевъ и разсказалъ имъ видѣнное. Дэвы побѣжали за Рустамомъ, который, замѣтивъ ихъ, остановился. Подойдя къ нему, дэвы сказали: „Что ты за человѣкъ? Насъ семеро только съ трудомъ можемъ поднять этотъ котелъ, а ты одинъ поднялъ его. У насъ есть сестра, которую мы были намѣрены выдать замужъ за того, кто окажется сильнѣе насъ: если ты хочешь на ней жениться, то пойдемъ къ ней".

Рустамъ съ дэвами пошелъ къ ихъ сестрѣ, которая была настолько красива, что походила скорѣе на ангела, чѣмъ на дѣвушку. Братья обручили ее съ Рустамомъ, а свадьбу условились сыграть по возвращеніи Рустама изъ Константинополя. Отсюда Рустамъ пошелъ къ каравану, приготовилъ все къ отъѣзду и, разбудивъ своего барина, повелъ караванъ дальше. На слѣдующую ночь пришлось имъ остановиться въ степи, покрытой травой, въ пять аршинъ высоты. Сынъ купца заснулъ, а Рустамъ сталъ караулить караванъ; вдругъ онъ слышитъ шорохъ и видитъ, что какое-то чудовище, длиною въ одну милю, стоитъ около каравана, который весь содрогается отъ его дыханія. Не долго думая, Рустамъ обнажилъ свою шашку и, приставивъ ее ко лбу, пошелъ на чудовище; увидѣвъ Рустама

Digitized by Google

чудовище втянуло въ себя воздухъ, и онъ вмѣстѣ съ воздухомъ влетѣлъ къ нему въ пасть, но при этомъ шашка Рустама разсѣкла чудовище на двѣ части. Убивъ такимъ образомъ страшное чудовище, Рустамъ вернулся къ каравану, разбудилъ своего барина, и они отправились дальше. Дошли они до глубокаго колодца, въ который спускались триста каменныхъ ступеней. Рустамъ сказалъ своему барину: „Привяжи къ моей поясницѣ веревку, и я спущусь на дно, чтобы достать воды для каравана“. Рустамъ спустился и досталъ воды; когда въ послѣдній разъ онъ хотѣлъ выйти изъ колодца, то въ стѣнѣ отворилась дверь и вышелъ оттуда дэвъ, который схватилъ Рустама и потащилъ съ собой. Дэвъ ввелъ Рустама въ свой подземный садъ, походившій на рай; въ немъ былъ огромный бассейнъ съ водой, въ которой плавала лягушка, величиной съ человѣка. Указавъ на лягушку, дэвъ сказалъ Рустаму: „Я сотру тебя въ порошокъ, если ты не скажешь правды: кто красивѣе—я или эта лягушка?“ Рустамъ замѣтилъ, что дэвъ какъ-то особенно нѣжно смотритъ на лягушку и сказалъ: „Для человѣка красиво то, что́ онъ любитъ“. Какъ только онъ произнесъ эти слова, шкура лягушки лопнула, и изъ нея вышла дѣвушка чудной красоты, которая, обратившись къ Рустаму, сказала: „Твои слова спасли меня—я была заколдована“. Дэвъ былъ страшно обрадованъ, такъ какъ эта дѣвушка была его невѣстой, которую чрезъ недѣлю послѣ обрученія колдуны превратили въ лягушку. Въ благодарность, дэвъ подарилъ Рустаму сто гранатовъ, въ которыхъ вмѣсто зеренъ были драгоцѣнные камни и сказалъ ему: „На дорогѣ въ Константинополь встрѣтишь стадо овецъ, между которыми есть одинъ баранъ; его ты зарѣжь и достань мозгъ изъ его головы: имъ ты можешь вылѣчить дочь Константинопольскаго царя, которая сошла съ ума. Кромѣ того, ты во всякое время можешь проходить по этой дорогѣ, которая до сихъ поръ была закрыта для людей“.

Digitized by Google

Рустамъ ушелъ отъ дэва, разбудилъ своего барина, и они отправились дальше. Чрезъ одинъ день они дошли до указаннаго дэвомъ стада овецъ. Рустамъ купилъ барана, зарѣзалъ и вынулъ изъ его головы мозгъ; потомъ повелъ караванъ далѣе. Вскорѣ послѣ этого они пріѣхали въ Константинополь.

По обычаю того времени, каждый купецъ, пріѣхавшій въ Константинополь съ товарами, долженъ былъ поднести царю какой-нибудь подарокъ. Сынъ купца съ Рустамомъ тоже пошли къ царю и поднесли ему изъ подаренныхъ дэвомъ гранатовъ пять штукъ въ подарокъ. Царь очень обрадовался этому подарку и предложилъ сыну купца сѣсть; онъ сѣлъ, но Рустамъ же продолжалъ стоять на ногахъ. Царю понравился богатырскій видъ Рустама, и онъ, съ позволенія его барина, предложилъ и ему сѣсть. Сынъ купца обратился къ царю и сказалъ: „Почему твой городъ въ траурѣ?“ Царь отвѣтилъ: „По причинѣ болѣзни моей дочери—вотъ уже много лѣтъ, какъ она съ ума сошла“. Услышавъ это, Рустамъ шопотомъ сказалъ своему барину: „Скажи царю, что мы ее вылѣчимъ!“ Сынъ купца предложилъ царю вылѣчить его дочь. Царь отвѣтилъ: „Я поставилъ такое условіе: кто вылѣчитъ мою дочь, тотъ получитъ ея руку, а если ему это не удастся, то будетъ казненъ; поэтому лучше не беритесь за это трудное дѣло—мнѣ жаль вашей молодости“. Но сынъ купца, надѣясь на Рустама, сказалъ: „Мы сегодня же вылѣчимъ ее“. Тогда царь повелъ ихъ къ своей дочери. Рустамъ держалъ руки сумасшедшей, а сынъ купца смазалъ ея голову бараньимъ мозгомъ. Дочь царя тотчасъ выздоровѣла. Царь очень обрадовался и, согласно своему обѣщанію, выдалъ ее за сына купца. Чрезъ нѣкоторое время Рустамъ и сынъ купца уѣхали обратно изъ Константинополя, увезя съ собой дочь царя и массу богатствъ.

Они ѣхали прежней дорогой и остановились у знакомаго колодца. Въ это время изъ колодца вышелъ дэвъ; увидѣвъ

Digitized by Google

Рустама, онъ очень обрадовался и повелъ ихъ всѣхъ къ себѣ въ гости; онъ поцѣловался съ Рустамомъ и съ сыномъ купца, а его невѣста очень радушно приняла дочь царя. Погостивъ у дэва, путешественники отправились дальше. Чрезъ сутки они дошли до того мѣста, гдѣ лежалъ трупъ чудовища. Сынъ купца и дочь царя страшно испугались, но Рустамъ успокоилъ ихъ, сказавъ, что чудовище убито имъ. Въ слѣдующую ночь они остановились у дэвовъ, сестра которыхъ была невѣстой Рустама. Дэвы спросили Рустама: „Гдѣ же будетъ свадьба нашей сестры?“ Рустамъ отвѣтилъ, что свадьбу сыграетъ въ своемъ домѣ. Взявъ съ собой невѣсту и огромное богатство, отданное дэвами въ приданое своей сестрѣ, Рустамъ съ сыномъ купца отправились въ Испагань. Здѣсь Рустамъ сказалъ сыну купца: „Теперь отпусти меня домой“. Тотъ согласился и сказалъ: „Возьми свою невѣсту и половину моего богатства“. Но Рустамъ отказался, говоря: „Невѣсту свою я дарю тебѣ, а богатства мнѣ не надо: свое жалованье я уже получилъ“. Сынъ купца удивленно спросилъ: „Когда же я отдалъ тебѣ твое жалованье?“ Рустамъ отвѣтилъ: „Я тотъ человѣкъ, долгъ котораго ты заплатилъ на кладбищѣ“. Сказавъ это, онъ исчезъ.

Наконецъ сынъ купца пріѣхалъ къ себѣ домой. Его отецъ, мать и младшій братъ, который оставался дома, очень обрадовались привезенному имъ богатству. Увидя съ нимъ двухъ дѣвушекъ, отецъ спросилъ: „Кто же такія эти дѣвушки?“ Сынъ отвѣтилъ: „Одна для меня, а другая для брата“. Послѣ этого бросили жребій, и сестра дэвовъ досталась старшему брату, а дочь Константинопольскаго царя—младшему. Отецъ женилъ обоихъ сыновей и устроилъ имъ пышную свадьбу, которая продолжалась семь дней и семь ночей.

Digitized by Google

IV. *Пѣсня соловья.*

Iɬ-вӑ ẋӑ нӑҫӑ мӑлиḱ у нӑциḿ; бӑẋɬ-у кӑмеɬə
Былъ одинъ человѣкъ дворянинъ и благородный; жена его прежняя
брӑɬə ды-ẋӑ çahзад-е-ва; iɬ-вӑ-li мін-но ẋӑ брунӑ, Миçӑjil-
дочь одного принца была; имѣлъ отъ нея одного сына, Мисаилъ
iивӑçiім-у. Мӑлиḱ ɣаḣ-у раба дӑвилɬə iɬ-вӑ-li: мӑлḱi ɣу беɬ-
было имя его. Дворянинъ самъ много богатства имѣлъ: цари въ домѣ
у ḱi-çӑріівӑ. Бӑẋт-у ды-ɬре мін-ẋӑ оцӑẋ на-нӑциḿ-iивӑ.
его останавливались. Жена его вторая отъ одной семьи не благородной была.
Ɣора, бӑẋтə ɬijiві-вӑ ɣав бӑẋчӑ, Миçӑjil ḱilje-вӑ кӑм кул-
Мужъ, жена сидѣли въ саду, Мисаилъ стоялъ предъ услугами
луƹ-è. Ẋӑ булбул бі-крaje-ва ал-piiç-è. Миçӑjil гіẋiḱli.
ихъ. Одинъ соловей пѣлъ надъ головами ихъ. Мисаилъ засмѣялся.
Бӑẋтə ẋзiilə, ijiнӑ jӑлӑ бі-гіẋкӑ, ẋабыра ḱi-çӑklə: „кӑму
Жена увидѣла, но (что) мальчикъ смѣется, слово возьметъ: „почему
гіẋiḱl-уẋ, jӑлӑ?“ Миçӑjil лӑ-быili ды-ɬӑniі-вӑ; jімм-у угӑ
засмѣялся ты, мальчикъ?“ Мисаилъ не хотѣлъ чтобъ говорилъ; мать его не
ẋлыслə ал-jӑлӑ; аẋырро Миçӑjil міррi: „булбул мӑрелə:
родная стѣснила мальчика; наконецъ Мисаилъ сказалъ: „соловей говоритъ:
ẋӑ дана бӑб-уẋ у jімм-уẋ бі-ḱӑlii li-ӑkl-è кӑм
одно время отецъ твой и мать твоя будутъ стоять на ногахъ своихъ предъ
kуllуƹ-уẋ“. Бӑбӑ ды-jӑлӑ ẋдmili ɣу-лібб-у, бӑẋтə ẋу-
услугами твоими“. Отецъ мальчика обрадовался въ сердцѣ своемъ, жена со-
miilə ḱӑрба ɣу лібб-о.
хранила вражду въ сердцу своемъ.
Ɣор-о біт-ӑзil-вӑ li-зijараɬ, li-jӑla гӑрӑḣ
Мужъ ея долженъ былъ ѣхать на поклоненіе (святыхъ), мальчика нужно
çадыр ва li-мӑдрӑсӑ ɣурɬə ды-мӑлḱi. Бӑẋтə міррə кӑ-ɣор-о:
послать чтобъ въ школу большую царей. Жена сказала мужу своему:
„аɬ бii-зӑl-ев-iɬ, jӑлӑ çуk-li li-ḱicl-ii“. Ɣор-о міррi: çуl-ӑẋ
„ты увѣжаешь, мальчика оставь его у меня“. Мужъ ея сказалъ: дѣло твое
муд-iili мін-jӑлӑ? Çуk ӑзil, kарi“. Бӑẋтə ḱiliilə ал-ка-
какое есть отъ мальчика? Пусть пойдетъ, учится“. Жена стала на ребрѣ
бурƹ-о: „біɣоç-ii le-ḱӑl-jӑн“. Бӑб-у суɲiili li-Миçӑjil кӑ-
своемъ: „одинокою я не останусь“. Отецъ его поручилъ Мисаила же-

Digitized by Google

бӑ̆хтэ, гӑн̆-у silli. Мін бар ҭre çӑбӑҭi бӑ̆хтэ мутрысlэ
нѣ, самъ уѣхалъ. Отъ послѣ двухъ недѣль жена заставила сдѣлать

х̆ӑ сӑндӳikӑ, мутҭiilэ li-мӑрзӑ дн-jӑмӑ бi-leli; бi-jумӑ мiррэ
одинъ сундукъ, поставила на берегу моря ночью; днемъ сказала

kӑ-jӑlӑ: „ӑз-ӑ̆х удjу х̆ӑчӵӑ х̆ады̆р-ӑх!“ Хiçl-ун li-jӑмӑ гii-
мальчику: „пойдемъ сегодня немного погуляемъ!“ Пошли на моря сто-

бӑ. Бӑ̆хтэ мiррэ kӑ-jӑlӑ: „брун-ii, аiн-ўх баран-iiна, х̆зii,
рону. Женщина сказала мальчику: „сынъ мой, глаза твои зоркіе суть, посмотри,

муд-iili мӑбjуні ал-мӑрзӑ дн-jӑмӑ?“. Миçӑjil мiррi: „jiм-
что такое есть виднѣется на берегу моря?“. Мисаилъ сказалъ: „мать

м-ii, li-сӑндӳikӑ бi-дiмӑje-lӑ“. Ӑi ӌӑр кi-jатта-ва. Кi-матыi
моя, на сундукъ походитъ“. Она и такъ знала. Подошли

li-сӑндӳikӑ. Бӑ̆хтэ кi-jарх̆а гӑвӑ дн-сӑндӳikӑ, кi-kемӑ, кi-
къ сундуку. Женщина ляжетъ внутри сундука, встанетъ, ска-

ҭӑнjӑ: „брунii, х̆зii, кiмӑ спаilэ дi-мӑ̆хтӑ гӑвӑ дн-сӑн-
жетъ: „сынъ мой, посмотри, сколько хорошо лежать внутри сунду-

дӳikӑ.“ Миçӑjil выррi, дiмĭli ӑгв сӑндӳikӑ; бӑ̆хтэ цӑлдi-
ка!“ Мисаилъ полѣзъ, легъ внутри сундука; женщина скоро-

цӑлдi муkсӑ-lэ, двiirӑ-lэ, х̆урзiпӑ-lэ li-пӑҭэ дн-миijӑ, дыррэ
скоро закрыла его, заперла его, толкнула его на лицо воды, вернулась

li-бiijӑ, вiдlэ kjуi-çiiвӑн у мiррэ: „дiivi х̆ылл-ун li-брун-ii“,
домой, сдѣлала крикъ-шумъ и сказала: „волки съѣли сына моего“,

liviçlэ kjумӑ, ӌӑl дн-ҭiili ѓор-о. Ѓор-о ҭiili, çmiili моҭэ
надѣла черное, пока что пріѣхалъ мужъ ея. Мужъ ея пріѣхалъ, услыхалъ смерть

дн-jӑlӑ, çуурil-ун çiiвӑн.
мальчика, начали гвалтъ.

Х̆абы̆ра jӑвӑ̆х мін Миçӑjil. Lӑпы̆i дн-jӑмӑ ki-пӑлтыi-ла
Вѣсть дадимъ отъ Мисаила. Волны моря вынутъ его

ал-уӎра ды-х̆ӑ мӑlkӑ х̆iinӑ. Х̆ӑ чобан ki-мӑчiх̆-lӑ сӑндӳikӑ,
на землю одного царя другого. Одинъ пастухъ найдетъ сундукъ,

ki-çамыт-ла, ki-х̆ӑзi х̆ӑ jӑlӑ раба нӑцiп, ki-lӑбil-li бру-
разобьетъ его, увидитъ—одинъ мальчикъ много благородный, поведетъ его сы-

нӑ kӑ-гӑн̆-у. Х̆ӑ бӑзирѓан ki-ӑҭi, kӑпы̆lӑ ki-мӑçrii-lӑ
номъ для себя. Одинъ купецъ придетъ, караванъ заставитъ развязать его

Digitized by Google

ал-чіімӓн ды-чобан, к̑і-çадыр ріі̇г̀-у: „х̇уç, х̇ӓч̄ч̄ӓ х̇alва
на лугу пастуха, пошлетъ слугу своего: „иди, немного молока

çkyl мін чобан“. Чобан к̑і-çадыр х̇alва ам-Міçӓjil. Бӓзірг̀ан
возьми отъ пастуха“. Пастухъ пошлетъ молоко съ Мисаиломъ. Купецъ

к̑і-х̇ӓзі li-jӓlӓ, к̑і-т̑ӓні: „le-ҕӓммінн-ін ӓҕӓ jӓlӓ ҕӓві
увидитъ мальчика, скажетъ: „не повѣрю я (чтобъ) этотъ мальчикъ былъ бы

брунӓ ды-чобан“, к̑і-çадыр бар чобан, к̑і-зӓвінн-і Міçӓjil мін
сыномъ пастуха“, пошлетъ за пастухомъ, купитъ его Мисаиля отъ

чобан kӓ-гӓн-у брунӓ, к̑і-ӓзіl, к̑і-матыі li-мідіі̇т̑ə ды-гӓ-н-у.
пастуха для себя сыномъ, уйдетъ, дойдетъ до города своего.

Мін бар х̇ӓч̄ч̄ӓ jумӓні мӓlк̑ӓ ды-де мідіі̇т̑ə ц̣ар
Отъ послѣ немногихъ дней царь того города публикацію

к̑і-мӓдрі: „мӓніі к̑і-jатты liiçӓнӓ ды-kарҕі, ӓт̑і li-
заставитъ бросить: „кто узнаетъ языкъ воронъ, пусть придетъ ко

к̑icl-ii“. Міçӓjil міррі kӓ-бӓзірг̀ан: „liiçӓнӓ ды-kарҕі к̑і-jаттын,
мнѣ“. Мисаилъ сказалъ купцу: „языкъ воронъ я знаю,

lӓ̇бil-lii li-кіс мӓlк̑ӓ“. К̑і-ӓт̑іі li-кіс мӓlк̑ӓ у к̑і-т̑ӓніі: „му
поведи меня къ царю“. Придутъ къ царю и скажутъ: „что́

п̑ӓку-діт̑?“ Мӓlк̑ӓ к̑і-т̑ӓні: „к̑ӱт jумӓ kырра-kыр вӓде-нӓ
приказываешь?“ Царь скажетъ: „всякій день карканье дѣлаютъ

ал-ріiç-ii т̑ре kарҕі у х̇ӓ заі-jè; к̑ӱт jӓтты
надъ головой моей два ворона и одинъ вороненокъ; всякій узнаетъ если

kырра-kыр-è муд-iilə, бріт̑·ii бі-jӓвін-нӓ kӓт̑-у“. Міçӓjil к̑і-
карканье ихъ что есть, дочь мою отдамъ ее ему“. Мисаилъ ска-

ӓмір: „к̑і-jаттын liiçӓнӓ ды-kарҕі“. Бе-саҕат̑ т̑iil-ун kарҕі,
жетъ: „узнаю языкъ воронъ“. Тотчасъ пришли вороны,

т̑івl-ун yllyl мін ріiç-è; jӓlӓ çмыі-li kӓl-è, міррі:
сѣли выше отъ головы ихъ; юноша услышалъ голоса ихъ, сказалъ:

„мӓlк̑ӓ, ӓвіт̑ бӓсіімӓ! ӓніі гӓрӱісі г̀ора-бӓх̇те-
„царь, да сдѣлаешься здравствующимъ! они крупные мужъ-жена

нӓ, о сӱрӓ брун-е-li; г̀ора мӓреli: брунӓ дijii-li—
суть, тотъ маленькій сынъ ихъ есть; мужъ говоритъ: сынъ мой есть—

біі-тыімуjат̑і х̇умj-у-він, ӓт̑ін зіlт̑-ет̑-вӓ бар к̑еп̑-ӓх̇.
въ дороговизну воспиталъ его я, ты уходила за гуляніемъ твоимъ.

Digitized by Google

Бäх̆тə мäрelə: äнä дilт̆е-вäн—кä-дijii к̆i-маты. Мälк̆ä, äвiт̆
Жена говоритъ: я родила я — мнѣ дойдетъ. Царь, да сдѣ-

бäсiiмä! кä-дымне (кä-ды-енii мiн не) мамтув-ут̆?"
лаешься здравствующимъ! которому изъ нихъ доводишь?"

Мälк̆ä к̆i-п̆äкiт̆: „кä-г̀ора к̆i-маты". Е-дана кырра-кыр к̆i-
Царь прикажетъ: „мужу дойдетъ". Тогда карканье срѣ-

катта, бäбä у брунä к̆i-п̆äрх̆ii li-х̆ä гiiбä, карҕыiт̆ə li-х̆ä-гiiбä
жется, отецъ и сынъ улетятъ на одну сторону, ворона на одну сторону

х̆iiнä. Мälк̆ä мiррi li-jälä: „iнçук iiд-ii—вiil-ух̆ брун-ii
другую. Царь сказалъ юношѣ: „поцѣлуй руку мою—сдѣлался ты сыномъ

у х̆ыт̆нii". Мiçäjil у брäт̆-у мälк̆ä мубырх̆-е-li
моимъ и зятемъ моимъ". Мисаиля и дочь свою царь заставилъ ихъ вѣнчать

li-уiдаli. Мälк̆ä х̆зiili карjануiт̆а ды-Мiçäjil бара-бар
другъ съ другомъ. Царь увидѣлъ (что) ученость Мисаиля равною

ды-ҕон̀-у lelə, çудыррi li-мäдрäсä г̀урт̆ə ды-мälк̆ä х̆iiнä.
съ умомъ его не есть, послалъ въ школу большую царя другого.

Мiçäjil зilli li-де мäдрäсä. Т̆ама iт̆-вä х̆ä jälä, çiмм-у
Мисаилъ пошелъ въ ту школу. Тамъ былъ одинъ юноша, имя его

Äвçäliм-iiвä. Ух̆ч̄а äнii т̆ре бi-дiмäjе-вä li-уiдаli, äх̆ч̄i
Авшалимъ было. Столько они двое походили другъ на друга, (что) только

бii-вäз-è к̆i-п̆äрçii-вä мiн-уiдаli. Брäт̆ə ды-мälк̆ä ды-де
платьями ихъ отличались отъ другъ друга. Дочь царя того

мiдiiт̆ə быilə li-Äвçäliм. Мiçäjil у Äвçäliм äх̆унäjут̆-è раба
города влюбилась въ Авшалима. Мисаила и Авшалима братства ихъ много

х̆lыiт̆е-ва. Брунä ды-х̆ä мälк̆ä х̆iiнä к̆i-бajiва-lа ҕäмiн брäт̆ə.
сладки были. Сынъ одного царя другого хотѣлъ ее ту самую дѣвушку.

Бäбä ды-брäт̆ə мiррi: „äн т̆ре jäli ды-мälк̆i дökii к̆ӱçтi,
Отецъ дѣвушки сказалъ: „они двое сыновей царей схватятъ пусть борьбу,

к̆ӱт-мiн-не дiçli, брäт̆-ii кä-давын-iilə (кä-ды-ав-iilə)". Мi-
всякій изъ нихъ повалилъ, дочь моя для него есть". Ми-

çäjil раба х̆elän-евä мiн Äвçäliм. Мiçäjil мiррi: „ä̆х̆ун-ii
шаилъ много сильнѣе былъ отъ Авшалима. Мисаилъ сказалъ: „братъ мой

Äвçäliм! iт̆-l-ii к̆iт̆äвä мiн бет̆-ii; т̆ä вäз-äн мäх̆liп̆äх̆-lä,
Авшалимъ! имѣю письмо изъ дома моего; приди платья наши перемѣнимъ его,

Digitized by Google

ăʕ̌ ʜ̌уç ʞ̌іс тлыпʕ̌ə дjjіі, ăнă kă-ăвăз ді-jуʜ̌ бі-деç-ін lі-дӧ
ты ступай къ невѣстѣ моей, я вмѣсто тебя поборю того

jălă; ʜ̌арʕ̌а біт-ʞ̌ăʕ̌в-ăʜ̌ мін-гінвіʕ̌ kă-уідаli, аʕ̌ін біт-ăʕ̌іʕ̌ lі-
оному; потомъ напишемъ тайкомъ другъ другу, ты придешь

ʞ̌іс тлыпʕ̌-уʜ̌, ăнă біт-ăзін lі-беʕ̌-іі“.
къ невѣстѣ твоей, я уйду къ себѣ домой“.

Міçăjil діçli kă-брунă ды-дӧ mălʞ̌ă ʜ̌іінă. Бăбă ды-бріʕ̌ə
Мисаилъ поборолъ юношу того царя другого. Отецъ дѣвушки

бе-саʒаʕ̌ міррі ал-ʞ̌ăні: „бàрʜ̌-ун-la бріʕ̌-іі lі-дă jălă“.
тотчасъ сказалъ священникамъ: „обвѣнчайте ее дочь мою съ этимъ юношей“.

Ʞ̌і-одіili ʜ̌lyil-è. Міçăjil ʞ̌і-ʔăç çовва lелă-вăʕ̌і ʞ̌іс бріʕ̌ə
Сдѣлаютъ свадьбы ихъ. Мисаилъ останется семь ночей около дочери

ды-mălʞ̌ă, е-дана ды-дымăʜ̌т-è ʞ̌і-ɣарыçli сеʔ̌-у çylʜ̌ă,
царя, (въ) то время что лежанія ихъ обнажитъ саблю свою (на) голо,

ʞ̌і-мătʕ̌iili бі-аралыʒ-è.
положитъ по срединѣ ихъ.

ʜ̌абы̆ра jăвăʜ̌ мін Ăвçălim. Çовва lелă-вăʕ̌і бі-дымăʜ̌eli
Вѣсть дадимъ отъ Авшалима. Семь ночей ложится

ʞ̌іс тлыпʕ̌ə ды-Міçăjil; е-дана ды-дымăʜ̌т-è Ăвçălim сеʔ̌-
около невѣсты Мисаила; (въ) то время что лежанія ихъ Авшалимъ саблю

у çylʜ̌ă mătʕ̌увeli бі-аралыʒ-è. Міçăjil ʞ̌іʕ̌ібli lі-Ăвçălim:
свою (на) голо кладетъ по срединѣ ихъ. Мисаилъ написалъ Авшалиму:

„ʕ̌ăl-уʜ̌, lă-ʞ̌ілii!“ Ăвçălim міррі kă-тлыпʕ̌ə ды-Міçăjil: „бі-
„приди, не оставайся!“ Авшалимъ сказалъ невѣстѣ Мисаила:

ріʜ̌çе-він kă-ʜ̌ămçă-іçtă jумăні, быддерын (бі-дерын)“. Tiil-ун
„уѣзжаю на пять-шесть дней, вернусь“. Пришли

у ʕ̌іʔ̌ikl-ун бі-уідаli, інçikl-ун ʔуммă-li-ʔуммă, ʜ̌арʕ̌а
и встрѣтились другъ съ другомъ, поцѣловались ротъ-на-ротъ, потомъ

зill-ун ʞ̌ӳʕ̌ ʜ̌ă lі-ʞ̌іс тлыпʕ̌ə ʒalal ды-ɣăні. Міçăjil
пошли каждый одинъ къ невѣстѣ родной (законной) своей. Мисаилъ

дммiʜ̌li ам-тлыпʕ̌-у, ăʜ̌тijівă (ăʜ̌ ды-ііва) ădăʕ̌. Li-кедămʕ̌-о
легъ съ невѣстой своей, какъ былъ обычай. На утро

тлыпʕ̌-у бі-ʒăрбі міррə: „le-нвă (le-вăн-вă) lajыʜ̌ kăʕ̌-уʜ̌?
невѣста его съ угрозой сказала: „не была я достойна тебя?

Digitized by Google

Х̇içl-ух̇, свiil-ух̇, т̇iil-ух̇?“ Miçäjil мiррi: „le-вiн-х̇iзjä
Пошелъ ты, насытился ты, пришелъ ты?“ Мисаилъ сказалъ: не видѣлъ я

х̇тыiт̇ə“. Бäх̇т-у lä-ҕуммiннä: jiвillə х̇ä дäрмана kä-г̀ор-о;
грѣха“. Жена его не повѣрила: отдала одно лѣкарство мужу своему;

т̇iп̇iili kот̇уруiт̇а, к̇ÿlli мыст-у ынт̇ырра, х̇ä нäçä le-
прилипла чесотка, весь волосъ его вылѣзъ, (ни) одинъ человѣкъ не

вä-бi-дда-jу, käт Miçäjil-iili. Зilli li-к̇iс Äвçälim, мiррi: „äнä
узнавали его, чтобъ Мисаилъ есть. Пошелъ къ Авшалиму, сказалъ: „я

äх̇ун-ух̇ Miçäjil-iiвiн“. Äвçälim мiррi: „le-вiд-бi-дiмäjä li-Mi-
братъ твой Мисаилъ есмь“. Авшалимъ сказалъ: „не похожъ ты на Ми-

çäjil“. Miçäjil п̇улт̇ali icäkт̇-у, муҕзijä-li. Е-дана Äвçälim
саила“. Мисаилъ вынулъ перстень свой, показалъ его. (Въ) то время Авшалимъ

п̇х̇iili, х̇урдiili бi-kдäl-у, мiррi: „му вiт̇elä kä-т̇-ух̇?“
заплакалъ, обвился съ шеей его, сказалъ: „что сдѣлалось тебѣ?“

Miçäjil т̇ÿнjäli к̇ÿlli аҕвалат̇. Äвçälim мутт̇iili г̀у х̇ä
Мисаилъ сказалъ всѣ обстоятельства. Авшалимъ положилъ въ одной

от̇ах̇, ҷуммiili к̇ÿlli ҕäкк̇iimi, käт бäсмii-вä-li; lä-мысl-ун
комнатѣ, собралъ всѣхъ докторовъ, чтобъ вылѣчили его; не сумѣли

li-бäсÿм-у. Leli ды-х̇оçiбä Äвçälim-мälк̇ä х̇зiili х̇ылма, iiнä
вылѣчить его. Ночью воскресенья Авшалимъ-царь увидѣлъ сонъ, но (что)

мäläх̇ä мiррi: „п̇румli брун-ух̇, дымм-у çуп̇li ал-Miçäjil,
ангелъ сказалъ: „зарѣжь сына твоего, кровью его смажь на Мисаила,

е-дана бiт-бäсiм“. Кедäмт̇ə бäх̇тə ды-Äвçälim х̇içlə li-уммы̆ра.
(въ) то время вылѣчится“. Утромъ жена Авшалима ушла въ церковь.

Äвçälim п̇рiмli брун-у, дымм-у двikli г̀у т̇аса, рiiç-у
Авшалимъ зарѣзалъ сына своего, кровь его поймалъ въ чашку, голову его

мутт̇iili ал-ҷäндäк̀, çiп̇li дыммä ды-jälä ал-Miçäjil; бе-саҕат̇
положилъ на трупъ, намазалъ кровь мальчика на Мисаила; тотчасъ

п̇сiмli Miçäjil. Т̇iilə бäх̇тə мiн уммы̆ра, Äвçälim мiррi li-
вылѣчился Мисаилъ. Пришла жена изъ церкви, Авшалимъ сказалъ

бäх̇т-у, äх̇тiiвä вiiдä. Äi мiррə: „уп äнä ҕäдä бiт-одäн-вä
женѣ своей, какъ было сдѣлано. Она сказала: „и я такъ сдѣлала бы

kä-мрвäнä“; е-дана jälä г̀у дäргÿçтə п̇х̇iili. Ырх̇ытlə
для милости“; (въ) то время мальчикъ въ колыбели заплакалъ. Побѣжала

Digitized by Google

бӑ̄хтэ, х̄зiilэ jälӑ саӷ-iili. Biilэ х̄ндjуiҭа г̀урҭэ. Äвçälim
жена, увидѣла мальчика живъ есть. Сдѣлалась радость большая. Авшалимъ
jiвilli koçun kä-Miçäjil, дыriili li-урх̄ä.
отдалъ войско Мисаилу, бросилъ на дорогу.

Miçäjil дыrri ал-мiдiiҭэ ды-г̀ан-у, муктылali бӑ̄хт-у.
Мисаилъ вернулся на городъ свой, заставилъ убить жену свою.

Бар х̄ä муддӑ̄ҭ х̄içli li-беҭэ ды-бäб-у бi-koçun. Tiçl-ун
Послѣ одного времени пошелъ на домъ отца своего съ войскомъ. Остались
арх̄а. Tiil-ун бäб-у, jімм-у, le-вä-бы-ддаj-у, к̄iliil-ун
гость (въ гостяхъ). Пришли отецъ его, мать его, не было узнавали его, стали
käм куллух̄. Miçäjil к̄ukiдli: „ҭум-ун!“ Äniі lä-ҭiвl-ун. Бäб-у
предъ службой. Мисаилъ приказалъ: „садитесь!“ Они не сѣли. Отецъ его
муjili miijä, jімм-у к̄еçкiр; бäб-у дыriili miijä, бäхтэ х̄ул-
принесъ воды, мать его полотенце; отецъ его налилъ воды, жена вы-
лылlэ äkl-i ды-Miçäjil. Е-дана Miçäjil гiх̄iк̄li у miрri: „х̄а-
мыла ноги Мисаила. (Въ) то время Мисаилъ засмѣялся и сказалъ: „ба-
ным, kä-му зӑ̄ӈмӑ̄ҭ бi-г̀раç-еҭ, jäli liҭl-äх̄?“ Miррэ: „iҭ-вä-
рыня, почему безпокойство тянешь, сына не имѣешь?“ Сказала: „имѣла
l-ii х̄ä бруnä, диivä х̄ыл-li г̀у чӧl ды-jämä“. Mälк̄ä мiдрi
я одного сына, волкъ съѣлъ его въ степи моря“. Царь опять
гiх̄iк̄li. Бäб-у букыrri: „mälкä, kä-му гiх̄iк̄l-ух̄?“ Miçäjil
засмѣялся. Отецъ его спросилъ: „царь, почему засмѣялся ты?“ Мисаилъ
miрri: „бутд-ӑ̄ӈа бi-гiх̄ке-вiн, ды-ӑне-вiн брун-ох̄-ун, märеҭ-ун
сказалъ: „для этого со смѣхомъ есмь, что я есмь сынъ вашъ, говорите
диivä х̄ылiyli“. Е-дана диil-ун уiдali. Miçäjil к̄ух̄ыl-li li-
волкъ съѣлъ“. (Въ) то время узнали другъ друга. Мисаилъ простилъ мате-
jімм-у угӑ̄.
ри своей неродной.

Äniі х̄ыдiil-ун бi-уiдali, ӓтх̄ӑ̄ х̄ӑдiiҭун к̄ӯll-ох̄-ун.
Они радовались другъ-другомъ, такъ обрадовались чтобъ всѣ вы.

Переводъ.

Жилъ-былъ дворянинъ. Его первая жена была дочь князя; отъ нея онъ имѣлъ одного сына, по имени Мисаилъ. Этотъ дворянинъ былъ настолько богатъ, что въ своемъ домѣ

Digitized by Google

принималъ царей. Вторая его жена была изъ простой семьи. Однажды, онъ съ женой сидѣлъ въ саду, а Мисаилъ прислуживалъ имъ. Въ это время запѣлъ соловей, сидѣвшій на деревѣ. Услышавъ пѣніе, Мисаилъ засмѣялся. Мачеха спросила его о причинѣ смѣха, но онъ ничего не сказалъ. Тогда она стала къ нему приставать и требовать, чтобы онъ непремѣнно объяснилъ, почему засмѣялся. Наконецъ, Мисаилъ сдался и сказалъ: „Соловей напѣвалъ мнѣ, что придетъ время, когда ты съ отцомъ будете мнѣ прислуживать“. Отецъ Мисаила въ глубинѣ души обрадовался предсказанію соловья, а мачеха затаила въ сердцѣ ненависть къ своему пасынку и задалась цѣлью погубить его.

Собираясь ѣхать на поклоненіе въ святыя мѣста, отецъ хотѣлъ послать сына своего Мисаила въ школу, въ которой учились дѣти князей. Узнавъ объ этомъ, жена сказала: „Ты уѣзжаешь, я останусь одна—пусть Мисаилъ будетъ со мной до твоего пріѣзда“. Мужъ не согласился и сказалъ ей: „Какое тебѣ дѣло до Мисаила? Пусть пойдетъ учиться“. Но жена настаивала на своемъ и говорила: „Я не могу оставаться одна“. Наконецъ, онъ согласился и оставилъ сына съ женой, а самъ уѣхалъ. Спустя двѣ недѣли послѣ этого, мачеха заказала деревянный сундукъ и ночью положила его на берегу моря. На другой день она сказала своему пасынку: „Пойдемъ вмѣстѣ гулять!“ Мисаилъ согласился, и они пошли къ берегу моря. На дорогѣ она остановила его и сказала: „Сынъ мой! твои глаза лучше видятъ—посмотри, что́ это лежитъ на берегу моря?“ Мисаилъ посмотрѣлъ въ ту сторону и сказалъ: „Матушка, это, кажется, сундукъ“. А она и безъ того это знала. Когда они подошли къ сундуку, то мачеха влѣзла въ него, а затѣмъ, полежавъ немного, вылѣзла и сказала своему пасынку: „Какъ пріятно лежать въ сундукѣ: если хочешь, попробуй, сынъ мой!“ Мисаилъ тоже влѣзъ въ сундукъ. Мачеха тотчасъ заперла его и толкнула сундукъ въ воду. Послѣ этого она

Digitized by Google

вернулась домой и начала громко плакать, говоря, что волки съѣли ея сына. Она надѣла трауръ и стала ожидать пріѣзда мужа. Когда послѣдній вернулся и узналъ о гибели своего единственнаго сына, то сильно опечалился и долго горевалъ.

Вернемся къ Мисаилу. Волны выбросили сундукъ на берегъ, принадлежащій другому царю. Пастухъ нашелъ его и, разломавъ, увидѣлъ въ немъ красиваго мальчика. Онъ взялъ къ себѣ Мисаила и усыновилъ его. Чрезъ нѣкоторое время какой-то купецъ, проѣздомъ, остановился со своимъ караваномъ отдохнуть на полѣ этого пастуха и послалъ къ нему слугу за молокомъ. Пастухъ послалъ ему молоко съ Мисаиломъ. Увидя его, купецъ сказалъ: „Не вѣрится мнѣ, чтобы этотъ мальчикъ былъ сыномъ пастуха“. Онъ позвалъ къ себѣ пастуха и купилъ у него Мисаила. Послѣ этого купецъ отправился въ свой городъ, увезя съ собой и Мисаила.

Чрезъ нѣсколько дней царь этого города сдѣлалъ приказъ, чтобы немедленно явились къ нему знахари, знающіе вороній языкъ. Узнавъ объ этомъ, Мисаилъ сказалъ купцу: „Поведи меня къ царю: я знаю языкъ воронъ“. Пошли они къ царю. „Каждый день,“ сказалъ имъ царь: „два ворона и одинъ вороненокъ каркаютъ надъ моей головой. Кто объяснитъ мнѣ, о чемъ они говорятъ, за того я выдамъ свою дочь“. Мисаилъ сказалъ: „Я знаю языкъ воронъ“. Въ это самое время вороны опять прилетѣли и стали каркать. Посмотрѣвъ на нихъ, Мисаилъ сказалъ царю: „Да будешь ты здоровъ, царь! эти два большихъ ворона—супруги, а тотъ маленькій—ихъ сынъ. Они спорятъ изъ-за сына: мужъ говоритъ, что сынъ ему принадлежитъ, такъ какъ онъ кормилъ его въ голодный годъ, а жена гуляла себѣ; жена же говоритъ, что сынъ ея, такъ какъ она его родила. Чѣмъ рѣшишь ихъ споръ, царь?“ Подумавъ, царь сказалъ: „Сынъ принадлежитъ отцу“. Услышавъ это, вороны тотчасъ же прекратили свое карканіе

Digitized by Google

и улетѣли: отецъ съ сыномъ въ одну сторону, мать въ другую. Тогда царь обратился къ Мисаилу и сказалъ: „Поцѣлуй мою руку—послѣ этого ты мнѣ сынъ и зять,“ и приказалъ священникамъ, чтобы они немедленно обвѣнчали его дочь съ Мисаиломъ. Царь замѣтилъ, что образованіе Мисаила далеко не соотвѣтствуетъ его уму, и потому отправилъ его для продолженія ученія въ школу, находившуюся въ городѣ другого царя. Тамъ учился юноша, по имени Авшалимъ. Онъ настолько былъ похожъ на Мисаила, что его можно было отличить отъ послѣдняго только по платью. Дочь царя этого города влюбилась въ Авшалима; въ то же время ее сваталъ сынъ другого царя. Тогда отецъ дѣвушки предложилъ обоимъ юношамъ, Авшалиму и другому жениху, помѣряться своими силами въ борьбѣ и обѣщалъ выдать свою дочь за побѣдителя. Мисаилъ былъ гораздо сильнѣе Авшалима. Будучи его другомъ, онъ сказалъ ему: „Братъ Авшалимъ! мнѣ жена пишетъ, чтобы я пріѣхалъ домой; давай перемѣнимъ наши платья: ты поѣзжай на время ко мнѣ, а я останусь здѣсь и поборю твоего соперника, а потомъ тайно дадимъ знать другъ другу, и ты вернешься къ своей невѣстѣ, а я поѣду къ своей женѣ“.

Мисаилъ остался и поборолъ другого жениха. Царь тотчасъ же устроилъ свадьбу и приказалъ обвѣнчать свою дочь съ побѣдителемъ. Мисаилъ семь ночей спалъ съ невѣстой Авшалима, положивъ между ею и собой обнаженную саблю.

Вернемся къ Авшалиму. Онъ пріѣхалъ къ женѣ Мисаила и семь ночей спалъ съ ней, положивъ тоже обнаженную саблю между ею и собой. Наконецъ, онъ получилъ отъ Мисаила письмо, въ которомъ тотъ писалъ, чтобы онъ скорѣе пріѣхалъ къ своей невѣстѣ. Авшалимъ уѣхалъ, сказавъ женѣ Мисаила, что вернется чрезъ пять-шесть дней. Друзья встрѣтились на дорогѣ и перемѣнили свои платья; поцѣловавъ другъ друга, они разъѣхались, и каждый изъ нихъ пріѣхалъ къ своей законной женѣ.

Digitized by Google

Пріѣхавъ къ себѣ, Мисаилъ, согласно обычаю, легъ спать со своей женой. Утромъ она сказала ему со злобой: „Развѣ я не была достойна тебя, что ты семь ночей спалъ со мной, какъ чужой, и уѣхалъ? Тамъ ты вѣрно сошелся съ другой женщиной, и потомъ уже пріѣхалъ ко мнѣ?“ Мисаилъ сталъ ее увѣрять, что онъ невиненъ, и ни разу не измѣнялъ ей. Но жена не повѣрила и, чтобы отомстить ему, напоила его какимъ-то лѣкарствомъ, отъ котораго Мисаилъ заболѣлъ чесоткой: всѣ волосы его вылѣзли, и онъ сталъ такой безобразный, что его никто не узнавалъ. Несчастный Мисаилъ пошелъ къ своему другу Авшалиму, который, увидя его, спросилъ: „Кто ты такой?“ — „Твой другъ Мисаилъ,“ отвѣтилъ онъ. Но Авшалимъ не повѣрилъ ему. Наконецъ, Мисаилъ показалъ ему свой перстень. Тогда Авшалимъ заплакалъ и бросился обнимать своего друга; онъ спросилъ: „Что стало съ тобой?“ Тутъ Мисаилъ разсказалъ ему обо всемъ случившемся. Авшалимъ помѣстилъ своего друга въ отдѣльной комнатѣ и пригласилъ врачей его лѣчить. Долго лѣчили Мисаила, но не сумѣли вы лѣчить. Однажды, наканунѣ воскресенья, Авшалимъ увидѣлъ во снѣ ангела, который сказалъ ему: „Зарѣжь сына и кровью его смажь тѣло своего друга; тогда онъ вылѣчится“. На другой день жена Авшалима пошла въ церковь, а онъ отрѣзалъ голову своему сыну, кровь выпустилъ въ чашку, а затѣмъ, приложивъ голову ребенка къ туловищу, пошелъ къ другу. Какъ только онъ смазалъ этой кровью тѣло Мисаила, то онъ тотчасъ выздоровѣлъ и сдѣлался такимъ же красивымъ, какимъ былъ и прежде. Когда жена Авшалима пришла изъ церкви и узнала отъ мужа о случившемся, то сказала: „Я сама сдѣлала бы то же самое для друга“. Какъ только она произнесла эти слова, ребенокъ въ слѣдующей комнатѣ заплакалъ. Мать бросилась туда и къ великой своей радости увидѣла, что ея ребенокъ живъ и невредимъ.

Послѣ этого Мисаилъ съ войскомъ, полученнымъ отъ

Digitized by Google

Авшалима, пошелъ на свой городъ и, взявъ его, жену приказалъ казнить. Чрезъ нѣкоторое время онъ со свитой отправился въ домъ своего отца и остановился у него въ гостяхъ. Отецъ и мачеха не узнали его и стояли на ногахъ, не осмѣливаясь при немъ сѣсть. Наконецъ Мисаилъ самъ приказалъ имъ сѣсть, но они отказались. Отецъ принесъ воды, а мачеха полотенце, и стали мыть ноги своему царственному гостю. При этомъ Мисаилъ сказалъ своей мачехѣ: „Сударыня, зачѣмъ ты безпокоишься, развѣ нѣтъ у тебя сына?“ Она отвѣтила, что имѣла одного сына, но волки его съѣли. Услышавъ это, Мисаилъ засмѣялся; тогда отецъ его спросилъ: „Царь, почему ты смѣешься?“ Мисаилъ отвѣтилъ: „Я смѣюсь потому, что вашъ сынъ живъ и здоровъ, а вы говорите, что волки его съѣли“. Тутъ они другъ друга узнали, и Мисаилъ простилъ своей мачехѣ.

Радости ихъ не было конца. Радуйтесь и вы, слушатели!

V. *Нѣтъ на свѣтѣ ничего постояннаго.*

Х̓ä јумä х̓ä совдаг̀ар к̓і-х̓äзі, іінä г̀äвіт-базар х̓ä
Одинъ день одинъ купецъ увидитъ, но (что) въ базарѣ одного

jälä зäбуні-на. Совдаг̀ар іммä т̓уімані к̓і-jäвіl, jälä к̓і-
мальчика продаютъ. Купецъ сто тумановъ отдастъ, мальчика ку-

зäвін-ні, к̓і-мäіjі-lі lі-бет̓-у. Мін бар х̓ä зöнä совдаг̀ар
питъ его, приведитъ его въ домъ свой. Отъ послѣ одного времени купецъ

к̓і-мäскін раба; jälä к̓і-т̓äні: „бäб-іі, зäбінн-іі, бі-дäн зӱ-
обѣднѣетъ много; юноша скажетъ: „отецъ мой, продай меня, съ тѣми день-

ізі ріiç-ух̓ маҕдыр, käді-jіі-дä Äläҕä рах̓манеlі—дӱнjі äт-
гами голову свою содержи, для меня же Богъ милостивъ есть—свѣтъ та-

х̓ä lе-п̓еçä“. Совдаг̀ар зӱбінні jälä бі-іммä т̓уімані kä-х̓ä
кимъ не останется“. Купецъ продалъ юношу за сто тумановъ одному

näçä рäçпäр. Бі-дäнні (бі-ды-äнні) зӱізі совдаг̀ар kнііlі
человѣку земледѣльцу. Съ этими деньгами купецъ заработалъ

Digitized by Google

тла ălĥi ťуімані. Ха jумă băхтə ды-совдаʼар міррə: näçă!
три тысячи тумановъ. Одинъ день жена купца сказала: „человѣкъ!

хуç, хзіі, jălă мут ӌal-iili?“ Хіçli, совдаʼар, хзііli,
иди, посмотри, юноша (въ) какомъ состояніи?“ Пошелъ купецъ, увидѣлъ,

чінă сыр-у-на jălă ал-ĥťănă ам-ťорă, нійірă ăл-кдăl-у.
но (что) запрягли юношу на плугъ съ быкомъ, ярмо на шеѣ его.

Jălă хзііli li-совдаʼар, міррі: „băб-ii! дур li-беť-ухъ,
Юноша увидѣлъ купца, сказалъ: „отецъ мой! вернись въ домъ твой,

дăрді дійіі lă-ťуруç-l-ун — дӳнjі ăťхă-дă le-ĥеçă? Совдаʼар
горе мои не тяни ихъ — свѣтъ такимъ же не останется“. Купецъ

дыррі li-беť-у.
вернулся въ домъ свой.

Mălкă ды-де мідііґə кі-măť. Кі-ӌаммыі алма ды-мідііґə,
Царь того города умретъ. Соберутся жители города,

ťла гăӌі кі-рапĥыііli тера ды-мălкӳіґă; kaiде-lă: бі-рііçă
три раза бросятъ птицу государственную; обычай былъ: на голову

ды-кӳť jăťів, кі-одіі-li mălкă. Туллунťе гăӌі кі-jăťів тера
чью сидитъ, сдѣлаютъ его царемъ. Трое же разъ сядетъ птица

ал-рііçă ды-jălă зӳбнă. Кі-мăťііli jălă ал-ťăх ды-мăл-
на голову юноши проданнаго. Поставятъ юношу на престолъ цар-

кӳіґă.
скій.

Мідрі băхтə ды-совдаʼар кі-ťănjă: „näçă! хуç, хзіі,
Опять жена купца скажетъ: „человѣкъ! иди, посмотри,

jălă мут ӌal-iili?“ Кі-ăťі совдаʼар li-де мідііґə, ды
юноша (въ) какомъ состояніи?“ Придетъ купецъ въ тотъ городъ, что

зӳбн-у-вă jălă, кі-хăзі jălă віijeli mălкă; кі-авыр li-кіс măл-
продалъ юношу, увидитъ юноша сдѣлался царемъ; войдетъ къ ца-

кă. Mălкă кі-хăзі kă-совдаʼар, кі-кăм, кі-мăккіĥ рііçă, кі-
рю. Царь увидитъ купца, встанетъ, наклонитъ голову, поса-

măťjівli li-діĥн-у. Совдаʼар раба хдііli у міррі: „çухă
дитъ его съ боку своего. Купецъ много обрадовался и сказалъ: „слава

li-Марjа, віil-ух mălкă, брун-ii!“ Mălкă міррі: „дӳнjі ăť-
Господу, сдѣлался ты царемъ, сынъ мой!“ Царь сказалъ: „свѣтъ та-

Digitized by Google

ӽä-дä le-ӈеҫä“. Совдаʟар ӽмдjä дыррi li-беʈ-у, ъукii-
кимъ же не останется“. Купецъ радостный вернулся въ домъ свой, раз-
li kä-бäӽт-у д-äӽi дн-ӽiзje-вä. Бäӽт-у міррэ: „уп äнä
сказалъ женѣ своей какъ видывалъ. Жена его сказала: „и я
баijан ӽäзjän-ні“. Зill-ун м-уідali, мтыil-ун ал-мідііʈэ, ӽзiil-ун
хочу увижу его“. Пошли вмѣстѣ, дошли на городъ, увидѣли
алма дн-мідііʈэ ӄjумä ilвііçi; бӳкырр-ун аӈä муд-iili,
жителей города (въ) черное одѣтыми; спросили это что такое есть,
мірр-ун, мäлӄä міiʈeli. Зill-ун li-кор-у, ӽзiil-ун ӄiʈivʈэ
сказали, (что) царь умеръ. Пошли на могилу его, увидѣли написанное
ал-ӄііӈä: „дӳнjі äʈӽä-дä le-ӈеҫä“. Б-е-дана рымlэ ӽä
на камнѣ: „свѣтъ такимъ же не останется“. Въ то время поднялась одна
аіва, ʈiilэ cel, стііpälэ кора дн-мälӄä; ӆлытlэ käpкiпʈэ
туча, пришелъ ливень, разрушилъ могилу царя; вышелъ черепъ
дн-мälӄä li-ӆäʈэ дн-міijä, бі-кijäʈe-вä li-дä ӄііӈä, li-дӧ
царя на поверхность воды, ударялся на этотъ камень, на тотъ
ӄііӈä; kälä ӆлате-ва мін käpкiпʈэ, mäре-вä: „дӳнjі äʈӽä-дä
камень; голосъ выходилъ изъ черепа, говорилъ: „свѣтъ такимъ же
le-ӈеҫä. Аӽырро käpкiпʈэ kiʈlэ ал-ӽä ӄііпä, ӆурӈiclэ;
не останется“. Наконецъ черепъ ударился на одинъ камень, разбился;
мін кӳlli кыттаʟ-о käli бі-ʈäje-вä, mäре-вä: „дӳнjі äʈӽä-дä
изъ всѣхъ кусковъ его голоса шли, говорили: „свѣтъ такимъ же
le-ӈешä“.
не останется“.

Переводъ.

Однажды, на базарѣ продавали мальчика. Какой-то купецъ его купилъ за сто тумановъ и усыновилъ. Прошло нѣкоторое время, и купецъ этотъ впалъ въ крайнюю бѣдность. Вотъ юноша и говоритъ ему: „Отецъ, продай меня и на тѣ деньги займись торговлей и живи какъ-нибудь, а обо мнѣ не безпокойся: Богъ милостивъ—нѣтъ на свѣтѣ ничего постояннаго“. Купецъ продалъ юношу земледѣльцу за столько же, за сколько самъ его купилъ. На эти деньги онъ снова началъ

Digitized by Google

торговлю и въ скоромъ времени пріобрѣлъ три тысячи тумановъ. Жена купца вспомнила про юношу и сказала мужу: „Иди, узнай, какъ живетъ юноша?“ Купецъ отправился къ земледѣльцу и увидѣлъ, что онъ запрегъ юношу вмѣстѣ съ быкомъ въ плугъ и пашетъ. Замѣтивъ купца, юноша сказалъ ему: „Отецъ, вернись домой! обо мнѣ не безпокойся—нѣтъ на свѣтѣ ничего постояннаго“. Купецъ вернулся домой и разсказалъ женѣ о томъ, что̀ видѣлъ.

Чрезъ нѣкоторое время умеръ царь того города, въ которомъ жилъ нашъ юноша. Чтобы выбрать новаго царя, жители, согласно обычаю, три раза пускали царскую птицу. Всѣ три раза птица садилась на голову юноши, проданнаго земледѣльцу. Тогда жители посадили его на престолъ и стали служить ему, какъ своему царю.

Жена купца опять вспомнила про юношу и сказала мужу: „Иди, узнай, что̀ стало съ юношей?“ Купецъ пошелъ въ тотъ городъ, гдѣ жилъ земледѣлецъ. Узнавъ, что юноша сдѣлался царемъ, онъ очень обрадовался и пошелъ къ нему. Увидѣвъ купца, царь всталъ съ мѣста, поклонился ему и посадилъ около себя. Купецъ радостно сказалъ царю: „Слава Господу, что ты сдѣлался царемъ, сынъ мой!“ Царь на это ему отвѣтилъ: „Нѣтъ на свѣтѣ ничего постояннаго“. Погостивъ немного, купецъ вернулся къ себѣ и разсказалъ женѣ о томъ, что̀ онъ видѣлъ. Жена тоже захотѣла увидѣть юношу, сдѣлавшагося царемъ, и они отправились вмѣстѣ въ тотъ городъ. Когда купецъ съ женой вошли въ городъ, то увидѣли, что всѣ жители одѣты въ трауръ. Они узнали, что новый царь уже умеръ. Тогда они отправились на кладбище, чтобы поплакать на могилѣ царя и увидѣли, что на надгробномъ памятникѣ вырѣзаны слова: „Нѣтъ на свѣтѣ ничего постояннаго“. Въ это время небо покрылось тучами, поднялась гроза и пошелъ ливень. Вода размыла могилу, и черепъ царя всплылъ наверхъ. Когда онъ ударялся объ камни, то были слышны слова:

Digitized by Google

„Нѣтъ на свѣтѣ ничего постояннаго". Наконецъ, черепъ сильно ударился объ камень и разбился въ кусочки, которые, въ свою очередь, ударялись объ камни и издавали звуки, въ которыхъ были слышны слова: „Нѣтъ на свѣтѣ ничего постояннаго".

VI. *Новый вѣнецъ царя* *).

Iʔ-вӑ ӽӑ мӑlʔӑ. Вӑззір ды-дӑъӑ мӑlʔӑ ӽӑ jумӑ ʔлытli
Былъ одинъ царь. Визирь этого царя одинъ день вышелъ

li-седӑ; брыӽçе-вӑ мін гӑвӑ ды-мӑʔə, ӽziili li-ӽӑ нӑçӑ,
на охоту; шелъ изъ средины деревни, увидѣлъ одного человѣка,

iinӑ ʔijivӑ гӑвӑ ды-ӽӑнӳiʔə, бы-скара бі-iid-у, бі-ӑkl-у; ъіч
но (что) сидѣлъ внутри станка, ткетъ рукой своей, ногой своей; ника-

міндii lӑ-ӽziili вӑззір, міррі: „zакара, му бы-скаревіʔ?" Ав
кой вещи не видѣлъ визирь, спросилъ: „ткачъ, что ткешь?" Онъ

міррі: „ʔӑскillав бы-скар-ын". Вӑззір букыррі: „бӑс кӑ-му ъіч
сказалъ: „вѣнецъ тку". Визирь спросилъ: „но почему ника-

міндii lе-він-бі-ӽзӑ ал-ӽӑнӳiʔ-уӽ?" Закара міррі: „li-аіні
кой вещи не есмь съ видѣніемъ на станкѣ твоемъ?" Ткачъ сказалъ: „глазамъ

ды-нӑçӑ ӽыттаја lе-мӑдjіннӑ ӑъӑ ʔӑскillав". Вӑззір дыррі,
человѣка грѣшнаго не будетъ виднѣться этотъ вѣнецъ". Визирь вернулся,

ъукjӑli кӑ-мӑlʔӑ. Мӑlʔӑ ъокман çудыррі бар закара. Му-
разсказалъ царю. Царь немедленно послалъ за ткачомъ. При-

jil-ун. Букыррі мӑlʔӑ мін закара. Закара ъукiili, ӑӽ ды-iivӑ
вели. Спросилъ царь отъ ткача. Ткачъ разсказалъ, какъ былъ раз-

ъукjӑ кӑ-вӑззір. Мӑlʔӑ міррі кӑ-закара: „дӑӽii сір ʔilӽӑне-
сказавши визирю. Царь сказалъ ткачу: „какой тайны работа

li, li-аіні ды-нӑçі lе-lӑ-мӑбjунӑ?" Закара міррі: „li-аіні
есть, (что) глазамъ людей не видѣется? Ткачъ сказалъ: „глазамъ

ды-нӑçӑ ӽыттаја lе-мӑбjіннӑ; ʔӳт нӑçӑ, ды-ʔӑні, ды-lе-
человѣка грѣшнаго не будетъ виднѣться; всякій человѣкъ, если скажетъ, что не

він-бі-ӽзӑjӑ міндii, о нӑçӑ ӽајанат-iili li-мӑlʔӑ". Мӑlʔӑ раба
есмь съ видѣніемъ вещи, тотъ человѣкъ не вѣрный есть царю". Царь много

*) Ср. сказку Андерсена—„Новое платье царя". *Соб.*

Digitized by Google

х̆ыдіili бі-дäҕä сір, міррі кä-закара: „бі-мут̆ тыіма бы-
обрадовался этою тайною, сказалъ ткачу: „по какой цѣнѣ со-

закр-ыт̆ кäт̆-іі х̆ä т̆äскіllав, äх̆ ды-іівіт̆-ҕäкувві?“ Закара тлыб-
ткешь мнѣ одинъ вѣнецъ, какъ разсказываешь?“ Ткачъ попро-

li х̆ämçіі älп̆і т̆уімані. П̆älгä ды-зӱізі jівеli мälк̆ä. Закара
силъ пятьдесятъ тысячъ тумановъ. Половину денегъ отдалъ царь. Ткачъ

çkilli, х̆іçli. Мін бар х̆ä jäрх̆ä мälк̆ä çудыррі li-вäззір бут̆
взялъ, ушелъ. Отъ послѣ одного мѣсяца царь послалъ визиря для

т̆äскіllав. Вäззір х̆іçli к̆іс закара, іінä ҕäдäх̆ батыіlä іід-у,
вѣнца. Визирь пошелъ къ ткачу, но также напрасно руку свою,

äkl-у мäцвуц-è, ҕіч міндіі lä-х̆зіili вäззір, мін-здут̆-у
ногу свою двигаетъ ихъ, никакой вещи не увидѣлъ визирь, (но) отъ боязни

lä-міррі ҕіч міндіі, х̆абы̆ра çkilli бут̆ т̆äскіllав. Закара
своей не сказалъ никакой вещи, вѣсть взялъ для вѣнца. Ткачъ

міррі: „jумä ды-х̆оçіібä біт-мäjін-нä“. Вäззір т̆іili, т̆ӱніili
сказалъ: „(въ) день воскресенья принесу его“. Визирь пришелъ, сказалъ

кä-мälк̆ä: „х̆оçіібä біт-мäjіі-lä“. Мälк̆ä ҕудыррі кä-
царю: „(въ) воскресенье принесетъ его“. Царь приготовился для

х̆оçіібä, ды-ҕоjä х̆ыдjуіт̆ä г̀урт̆ə кä-мäтт̆ет̆ä ды-т̆äскіllав.
воскресенья, чтобъ была радость большая для положенія вѣнца.

Х̆абы̆ра jäвäх̆ мін закара. Ал х̆а мäцмä ды-сімä спіі-
Вѣсть дадимъ отъ ткача. На одинъ подносъ серебряный пу-

кä дырjеli ал-lу jалых̆тə бріісім, мутт̆äli бі-рііç-у, т̆іili
стой бросилъ сверху платокъ шелковый, поставилъ (на) голову свою, пришелъ

ҕäl курбä ды-мідіит̆ə, муjіl-ун çыҕдä кä-мälк̆ä: „мäв-о-нä
до близъ города, принесли благовѣщеніе царю: „несутъ

т̆äскіllав“. Плытlа коçун у музіканчіjі ды-мälк̆ä, муjіl-ун кä-
вѣнецъ“. Вышло войско и музыканты царя, привели тка-

закара бі-х̆ä х̆ыдjуіт̆а г̀урт̆ə li-к̆іс мälк̆ä. Цымjе-ва г̀урані
ча съ одной радостью большою къ царю. Собрались сановники

у к̆ӱllä мідіит̆ə, ціт̆ мін ных̆рàі. Закара бі-гäн-у гӱljäli
и весь городъ, кромѣ отъ чужихъ. Ткачъ самъ открылъ

мäцмä, jалых̆тə мутт̆äli г̀у цііб-у, іід-у мых̆jеli г̀у мäцмä
подносъ, платокъ положилъ въ карманъ свой, руку свою ударилъ въ подносѣ

Digitized by Google

спiikä, мурмеli iiдä-т̆-у, çiiп̆еli li-уiдаli, бi-нiп̆äх̆е-вä ал-
пустомъ, поднялъ руки свои, потеръ другъ о друга, дулъ на

iiдä-т̆-у, äх̆ ды-т̆оз-о бы-мп̆ас-о-ва, бар ҕäдä çiiп̆еli iiдä-т̆-
руки свои, какъ (бутто) пыль вытиралъ ее, послѣ этого потеръ руки

у li-рiiçä ды-мälк̆ä, мiррi: „ҕojä-брых̆тэ, раба бi-lх̆äме-lэ!“
свои на голову царя, сказалъ: „поздравляю, много идетъ!“

К̆ӱlli о алма, ды-т̆iiвi-вä, х̆ä мiндii lä-х̆зiil-ун, iiнä мiн
Всѣ тотъ народъ, что сидѣли, одну вещь не увидѣли, но отъ

здут̆-è мäре-вä kä-мälк̆ä; „ҕojä-брых̆т̆э!“ Iiнä х̆ä нäçä
боязни ихъ говорили царю: „поздравляю!“ Но одинъ человѣкъ

мiн ах̆маҕуiт̆-у мiррi: „ҕiч мiндii äнä lе-вiн-бi-х̆зä“. Бе-
отъ глупости своей сказалъ: „никакой вещи я не есмь съ видѣніемъ“. Тот-

саҕат̆ муkтулл-ун о мiскiнä. Ҕäl тла jумi ä мälк̆ä х̆ы-
часъ заставили убить того бѣдняка. До трехъ дней тотъ царь гу-

дыррi к̆ӱl дукä ды-мiдiiт̆э, рiiç-у гiljä, äх̆ масх̆ара.
лялъ (по) всѣмъ мѣстамъ города, голова его открытая, какъ шутъ.

Мälк̆ä мутт̆i-вä бiннä ды-äзil-вä li-мälк̆ä-вäт̆i х̆iiнii, ды-
Царь положилъ намѣреніе чтобъ итти на царства другія, чтобъ

х̆äзii-вä-lä т̆äскillав-у х̆äтт̆э. Вäззiiрi у г̀урані ды-мälк̆ä вiдl-
видѣли были вѣнецъ его новый. Визири и сановники царя сдѣ-

ун ҕемiзмäнè х̆ä, kät ма-ддыi-ва li-мälк̆ä, käззäб-у lä-дерава
лали слова свои одинъ, чтобъ дали знать царю, гнѣвъ его не вернулся

ал-lе, мiрр-ун: „мälк̆ä, ҕäвiт̆ бäсiiмä! äрзäн
бы на нихъ, сказали: „царь, да будешь здравствующимъ! просьбу вашу

çмыila!“ Мälк̆ä мiррi: „т̆анi-мун!“. Вäзiiрi мiрр-ун: „iн
выслушай!“ Царь сказалъ: „говорите!“ Визири сказали: „если

к̆ӱll-äн мäп̆нiт̆-läн, рiiç-ух̆ гiljеli“. Мälк̆ä iiдä-т̆-у çiiп̆еli
всѣхъ насъ заставишь истребить, голова твоя открыта“. Царь руки свои потеръ

li-рiiç-у, х̆зiili, iiнä ды-мiцц̣iт̆ äт̆х̆е-lä, злымli у мiр-
на голову свою, увидѣлъ, но (что) вправду такъ есть, разгнѣвался и ска-

рi: „kä-му lä-муддil-ох̆-ун kät̆-ii мiн-çураjа?“ Вäззiiрi мiрр-
залъ: „почему не дали знать вы ихъ мнѣ сначала?“ Визири ска-

ун: „мiн здут̆-ан, чӱнк̆iт̆ вiiдöт̆-вä kадаҕа“. Е-дана
зали: „отъ боязни нашей, потому что сдѣлалъ ты запрещеніе“. (Въ) то время

Digitized by Google

ҕоk̀ман mälk̆ä бы-тлаб-у-li заkара, iinä заkара мін-ӈälді рii-
немедленно царь требуетъ ткача, но ткачъ издавна убѣ-

keli li-уп̆рä ды-mälk̆i х̆iini.
жалъ на землю царей другихъ.

Mälk̆ä kä-г̀урані у вäззiiрі дыріili мін аіна, iinä брунä
Царь сановниковъ и визирей бросилъ отъ глаза, на сына

ды-до нäçä, ды-муkтылli, ды-міррі—„mälk̆ä, рiiç-ух̆
того человѣка, котораго заставилъ убить, который сказалъ—„царь, голова твоя

riljeli!“—відli вäззір г̀ура kä-ган̀-у.
открыта!“—сдѣлалъ визиремъ главнымъ для себя.

Переводъ.

Жилъ-былъ царь. Однажды его визирь отправился на охоту. Проходя по деревнѣ, визирь увидѣлъ, что какой-то человѣкъ сидитъ у ткацкаго станка и дѣлаетъ разныя движенія руками и ногами, какъ будто ткетъ, а на станкѣ ничего не видно. Заинтересовавшись этимъ, визирь подошелъ къ нему и спросилъ, что́ онъ дѣлаетъ. Ткачъ отвѣтилъ: „Вѣнецъ тку“.— „Почему же ничего не видно?“ спросилъ удивленный визирь. „Это такой вѣнецъ, котораго не могутъ видѣть грѣшные люди,“ отвѣтилъ ткачъ. Визирь вернулся съ охоты и разсказалъ царю о видѣнномъ. Царь тотчасъ же потребовалъ къ себѣ ткача и спросилъ его: „Что́ это такое, что люди не видятъ твоей работы?“ Ткачъ отвѣтилъ: „Я тку вѣнецъ, котораго не могутъ видѣть грѣшные люди, а кто изъ подданныхъ твоихъ скажетъ, что не видитъ этого вѣнца, то, значитъ, онъ измѣнникъ царю“. Обрадовавшись этому, царь спросилъ его: „Засколько возьмешься соткать для меня такой вѣнецъ?“ Ткачъ запросилъ пятьдесятъ тысячъ тумановъ. Царь отдалъ ему половину этихъ денегъ впередъ и заказалъ чудесный вѣнецъ. Ткачъ взялъ деньги и ушелъ въ свою деревню. Чрезъ мѣсяцъ царь послалъ визиря узнать, когда будетъ готовъ вѣнецъ. Визирь пошелъ къ ткачу и видитъ, что тотъ сидитъ у станка и,

Digitized by Google

попрежнему, дѣлаетъ разныя движенія руками и ногами, хотя никакой работы не видно. Изъ боязни, визирь на этотъ разъ ничего не сказалъ, а только спросилъ его, когда будетъ готовъ вѣнецъ. Ткачъ отвѣтилъ, что въ слѣдующее воскресенье будетъ готовъ, и онъ самъ принесетъ его. Визирь такъ и передалъ царю. По приказанію послѣдняго, во дворцѣ начались приготовленія, чтобы торжественно отпраздновать пріобрѣтеніе новаго царскаго вѣнца.

Вернемся къ ткачу. Въ обѣщанный день онъ взялъ пустой серебряный подносъ, покрылъ его шелковымъ платкомъ и, положивъ себѣ на голову, пошелъ къ царю. Когда онъ подошелъ къ городу, то царскіе слуги, ожидавшіе его у городскихъ воротъ, побѣжали къ царю и сообщили ему радостную вѣсть о давно ожидаемомъ вѣнцѣ. Навстрѣчу къ ткачу вышли изъ города войска съ музыкой и торжественно привели его къ царю во дворецъ, гдѣ уже собрались всѣ сановники и знатные граждане. Въ присутствіи всѣхъ, ткачъ снялъ платокъ съ подноса, подулъ себѣ на руки, какъ бы сдувая съ нихъ пыль, провелъ ими по пустому подносу, а потомъ по головѣ царя и сказалъ любуясь: „Очень ужъ идетъ къ тебѣ этотъ вѣнецъ, поздравляю съ обновкой, царь!“ Хотя никто изъ присутствующихъ ничего не видѣлъ, но изъ боязни прослыть или грѣшнымъ или измѣнникомъ, всѣ стали наперерывъ поздравлять царя съ обновкой. Но между ними былъ одинъ сановникъ, который, по глупости, воскликнулъ: „Я никакого вѣнца не вижу!“ Какъ только бѣднякъ произнесъ эти слова, тотчасъ царь приказалъ казнить его. Чтобы показать свой чудесный вѣнецъ всему народу, царь три дня гулялъ по городу съ открытой головой, чѣмъ онъ уподобился шуту. Наконецъ, онъ задумалъ предпринять путешествіе въ сосѣднія царства, чтобы похвастаться своимъ новымъ вѣнцомъ предъ другими царями. Узнавъ объ этомъ, сановники сдѣлали между собой тайное совѣщаніе и рѣшили, наконецъ, открыть царю

Digitized by Google

обманъ ткача. Рѣшившись, они сказали ему: „Да будешь ты здоровъ, царь! выслушай нашу просьбу“. Царь сказалъ: „Говорите!“ — „Ты можешь приказать казнить насъ всѣхъ,“ сказали сановники: „но мы все-таки должны тебѣ сказать, что на твоей головѣ нѣтъ никакого вѣнца“. Царь задумался и повелъ рукой по головѣ; тутъ онъ замѣтилъ, наконецъ, что, дѣйствительно, его голова открыта. Тогда онъ страшно разгнѣвался и сказалъ сановникамъ: „Почему же вы мнѣ не сказали этого раньше“. Но тѣ отвѣтили, что боялись его гнѣва. Царь приказалъ немедленно привести къ нему ткача, но его и слѣдъ давно простылъ.

Послѣ этого царь охладѣлъ ко всѣмъ своимъ сановникамъ и визирямъ, а сына невинно казненнаго имъ сановника, сказавшаго правду въ самомъ началѣ, онъ приблизилъ къ себѣ и сдѣлалъ его главнымъ визиремъ.

VII. *У плохого мужа жена всегда дура.*

Iғ-вӑ ҳӑ вӑззір; iғ-вӑ-lі тла бӑҳтӑ-ғі. Раба уԛԛыз-е-ва
Былъ одинъ визирь; имѣлъ трехъ женъ. Много недоволенъ былъ

вӑззір мін туllунғѐ: бӑҳт-у ґурғэ маја кі-одӑ-вӑ, мін кӳlli
визирь отъ троихъ же: жена его старшая капиталъ дѣлала, изъ всѣхъ

міндіі кі-зӑбнӑ-вӑ, зӳізі кі-одӑ-вӑ кӑ-ґаӊ-о мін-ґор-о гінвіғ;
вещей продавала, деньги дѣлала для себя отъ мужа своего тайно;

бӑҳтэ дн-ғре біјабур у палуҫте-ва; бӑҳт-у дн-тла раҳуіма
жена вторая безстыдная и драчунья была; жена его третья любовника

іғ-вӑ-lэ. Вӑззір мін дӑрд-у ӳ ҳіҫҫ-у кӳl јумӑ кі-ға-
имѣла. Визирь отъ горя своего и печали своей всякій день выхо-

лыт-ва lн-седа. Ҳӑ јумӑ кі-ғӑшik бі-ҳӑ рӑҫпӑр, кі-ҳӑзі
дилъ на охоту. Одинъ день встрѣтился съ однимъ земледѣльцемъ, увидитъ

шіғӑнӑ вӑделі, іінӑ бі-ркӑдӑ, бы-траја, мідрі бі-
(что) соху дѣлаетъ (пашетъ), но танцуетъ, погоняетъ (пашетъ), опять тан-

ркӑдӑ. Вӑззір крііli lі-рӑҫпӑр, міррі: „му-д-іівіғ-ҫімјӑ, дн-іівіғ-
цуетъ. Визирь позвалъ земледѣльца, сказалъ: „что ты слышалъ, что

Digitized by Google

бі-рkäдä?“ Päçпäр міррі: „мін х̇ыдјуіт̆ä ды-бäх̇тіі“. Вäззір
танцуешь?“ Земледѣлецъ сказалъ: „отъ радости жены моей“. Визирь

міррі: „ђäl-lä бäх̇т-ух̇ käт̆-іі; äнä іт̆lіі тла бäх̇тäт̆і, бі-јäвінн-
сказалъ: „отдай ее жену твою мнѣ; я имѣю трехъ женъ, отдамъ

ун käт̆-ух̇, ун п̆älгä ды-міндіі-јіі“. Päçпäр міррі: „kä-му
ихъ тебѣ, и половину имущества моего“. Земледѣлецъ сказалъ: „почему

безäр-іівіт̆ мін-не?“ Вäззір дӱзӱіт̆-о т̆ӱнјаlі, ды-äх̇-т-іівä бäх̇-
недоволенъ ты отъ нихъ?“ Визирь правду сказалъ, какія были же-

тäт̆-у. Вäззір lӱбlälі бäх̇тэ ды-päçпäр, çудреlі бäх̇тäт̆і ды-г̀ан̀-у
ны его. Визирь увелъ жену земледѣльца, послалъ женъ своихъ

туllунт̆è kä-päçпäр, п̆älгä ды-міндіі-ју-дä.
троихъ же земледѣльцу, половину имущества своего тоже.

Päçпäр мутрысlі тла от̆аҕі, kä̧-к̆ӱт̆-х̇е х̇ä.
Земледѣлецъ заставилъ построить три комнаты, каждой одну.

Kä-бäх̇т-у г̀урт̆э мујіlі х̇ä мäсет̆э п̆еçкäç. Букырра бäх̇тэ:
Женѣ своей старшей принесъ одни вѣсы (въ) подарокъ. Спросила жена:

„kä-му-ilэ мäсет̆э?“ Ав міррі: „ін ђäвіі lазыім-ах̇ зӱізі,
„для чего есть вѣсы?“ Онъ сказалъ: „если сдѣлаются нужны тебѣ деньги,

зäбін міçх̇ä, неп̆ух̇тэ, дӱіçä, к̆јумiт̆ баіјат̆, гінвіт̆ мін-ды-х̇уі-
продай масло, патоку, медъ, все что пожелаешь, тайкомъ отъ това-

рават̆-ах̇“. Х̇іçlі lі-к̆іс бäх̇т-у ды-т̆ре, јівälі х̇ä чоммах̇тэ
рокъ своихъ“. Пошелъ къ женѣ своей второй, отдалъ (ей) одну дубину

п̆еçкäç. Бäх̇тэ міррэ: „нäçä, kä-муд-іilэ чоммах̇тэ?“ Ав
(въ) подарокъ. Жена сказала: „человѣкъ, для чего есть дубина?“ Онъ

міррі: „бälк̆і плыçl-ах̇ ам-çівäјäт̆-äх̇, lі-к̆ӱт̆-х̇е х̇ä гаҕä
сказалъ: „можетъ быть подерешься съ сосѣдками твоими, каждую одинъ разъ

мх̇ыі, бäсс-elэ“. Х̇іçlі lі-к̆іс бäх̇тэ ды-тла, міррі: „ä от̆ах̇
ударь, довольно есть“. Пошелъ къ женѣ третьей, сказалъ: „эту комнату

ды-т̆ре т̆арра-ні јівäl-іі kä-діі-јäх̇“. Бäх̇т-у міррэ: „бäс kä-му
о двухъ дверяхъ отдалъ я тебѣ“. Жена его сказала: „но почему

т̆ре т̆арра-ні іт̆lэ?“ Г̀ор-о міррі: „ц̣іl-іівäт̆, бälк̆і
двое дверей имѣетъ?“ Мужъ ея сказалъ: „молода ты еси, можетъ быть

х̇ä јумä lібб-äх̇ тлыбlі kä-х̇ä ц̣іl х̇іінä, е-дана, ды-
одинъ день сердце твое пожелало одного молодца другого, (въ) то время, если

Digitized by Google

ор-ын мін дăḽă ʕарра, ăʕін мăррік-li мін дӧ ʕарра хіінă,
войду изъ этой двери, ты заставь бѣжать его изъ той двери другой,

аін-іі лă-хăзі, лібб-іі лă-мăррі". Рăçпăр хіçli
глаза мои не видѣли чтобъ, сердце мое не болѣло чтобъ". Земледѣлецъ ушелъ

li-дiçтə.
на поле.

Ăнні тла бăхтăі ԛміil-ун хă дӳкă, ḽукіil-ун кă-уі-
Эти три женщины собрались (въ) одно мѣсто, разсказали другъ

дăli ăх-ды-іівă віiʕə, мірр-ун туллунʕе: „чӳнкіʕ ʕор-ан ăḽă
другу какъ было бывшее, сказали трое же: „такъ какъ мужъ нашъ этотъ

ізн jівăli кăʕ-ăн, намăрдӳʕелə, ін одăх пӵыiлуʕа". Віil-
право отдалъ намъ, неблагородно есть, если сдѣлаемъ безчестность". Сдѣла-

ун раба мăр-абур, ʕăмміс, ḽаlal. Рăçпăр хзііli кă-бăх-
лись много стыдливыя, чистыя, честныя. Земледѣлецъ увидѣлъ женъ

тăʕ-у, раба спаі-на, буç зӧдă віili-бі-ркădă.
своихъ, (что) много хороши, еще больше сдѣлался съ танцованіемъ.

Вăззір раба кʕі-баіjіі-вă ды-хăзіі-вă кă-рăçпăр. Хă jумă
Визирь много желалъ чтобъ видѣлъ земледѣльца. Одинъ день

хіçli ḽămін дӳкă, хзііli, іінă рăçпăр буç зӧдă хмд-
пошелъ на то самое мѣсто, увидѣлъ, но (что) земледѣлецъ еще больше радо-

jeli у бі-ркădeli, міррі: „ădіijă бі-муdіі хмдjевіʕ?" Рăç-
вался и танцуетъ, сказалъ: „теперь чѣмъ обрадовался ты?" Земле-

пăр міррі: „мін спajуʕа ды-бăхтă-ʕ-іі". Вăззір міррі: „ахыр
дѣлецъ сказалъ: „отъ славности женъ моихъ". Визирь сказалъ: „вѣдь

ăніі хмрбе-вă, міiкă спаі віil-ун?" Рăçпăр ḽукjăli,
онѣ плохія были, откуда хорошими сдѣлались?" Земледѣлецъ разсказалъ,

ды-ăх-т-ііва-віідă кă-тӳllунʕе". Вăззір міррі: „бăхтăʕ-іі
какимъ образомъ сдѣлалъ онъ тронмъ же". Визирь сказалъ: „женъ моихъ

ḽăll-ӳн, ʕă лăбіl бăхт-ухˇ". Рăçпăр мін здуʕ-у мухˇліiʕ-е-li.
отдай, иди уведи жену свою". Земледѣлецъ отъ боязни своей промѣнялъ.

Вăззір хзііli, іінă ăʕхă бăхтăі ḽіч ліʕ-ін, міррі: „гінăḽă
Визирь увидѣлъ, но (что) такихъ женъ совсѣмъ нѣтъ, сказалъ: „вина

мінн-іі-вă кă-хмрбуіʕă ды-бăхтă-ʕ-іі".
отъ меня была (въ) скверности женъ моихъ".

Digitized by Google

Перевод.

Какой-то визирь имѣлъ трехъ женъ. Онъ былъ очень недоволенъ ими: старшая изъ нихъ была скряга и алчная: все, что́ попадалось ей въ руки изъ домашнихъ вещей, она продавала тайкомъ отъ мужа и копила себѣ деньги; вторая жена была нахальная, неуживчивая и драчливая; а третья — была безнравственная и имѣла любовниковъ. Чтобы забыться въ своемъ горѣ и печали, визирь каждый день уѣзжалъ на охоту. Однажды онъ увидѣлъ, что какой-то земледѣлецъ пашетъ землю и, поминутно, прерывая работу, поетъ, танцуетъ и вообще веселится. Удивившись такой безпечной веселости земледѣльца, визирь подозвалъ его къ себѣ и спросилъ: „Чему это ты такъ радуешься?“ — „Я радуюсь тому,“ сказалъ земледѣлецъ: „что имѣю славную жену“. — „Отдай ее мнѣ“, сказалъ визирь: „и бери всѣхъ моихъ трехъ женъ и половину моего богатства“. — „Почему же ты недоволенъ ими?“ спросилъ его земледѣлецъ. Тутъ визирь разсказалъ ему все, что́ зналъ о своихъ женахъ, не скрывая ни одного изъ ихъ недостатковъ. Нечего дѣлать, согласился земледѣлецъ. Визирь увелъ его жену къ себѣ и взамѣнъ послалъ ему всѣхъ своихъ женъ и половину своего богатства.

Земледѣлецъ построилъ три комнаты и помѣстилъ въ нихъ своихъ женъ. Сперва онъ пошелъ къ старшей женѣ и понесъ ей въ подарокъ вѣсы. Жена удивилась такому странному подарку мужа и спросила его: „Къ чему же мнѣ вѣсы?“ — „Тебѣ, можетъ-быть, захочется тайкомъ отъ другихъ моихъ женъ продать что-нибудь изъ моего добра: медъ, масло, патоку — такъ вотъ тебѣ вѣсы, чтобы тебя не обманывали покупатели!“ Потомъ земледѣлецъ пошелъ къ своей второй женѣ и поднесъ ей въ подарокъ дубину. „На что́ же мнѣ дубина?“ удивленно спросила она. — „Можетъ-быть, тебѣ захочется подраться съ кѣмъ-нибудь изъ своихъ сосѣдокъ,“ сказалъ мужъ:

Digitized by Google

„такъ вотъ, хватишь разъ ее этой дубиной по головѣ и довольно". Наконецъ, онъ пошелъ къ третьей своей женѣ и сказалъ ей: „Тебѣ я дарю вотъ эту комнату съ двумя дверьми". — „Зачѣмъ же ты сдѣлалъ двое дверей?" спросила жена. „Видишь-ли," отвѣтилъ онъ: „ты молода, можетъ-быть, полюбишь какого-нибудь молодца и пригласишь его къ себѣ. Если въ это время я зайду къ тебѣ въ одни двери, то ты его выпустишь въ другія; тогда я его не увижу, и сердце мое не будетъ болѣть". Послѣ этого земледѣлецъ пошелъ на работу въ поле, а его жены собрались вмѣстѣ и разсказали другъ другу о странныхъ подаркахъ, полученныхъ ими отъ своего новаго мужа. Подумавъ, онѣ сказали другъ другу: „Такъ какъ онъ даетъ намъ право жить, какъ намъ хочется, то съ нашей стороны будетъ неблагородно, если мы воспользуемся этимъ и будемъ жить, попрежнему, безчестно". Рѣшивъ такъ, онѣ стали вести себя, какъ подобаетъ хорошимъ женамъ — сдѣлались кроткими, стыдливыми и честными. Видя своихъ женъ такими, земледѣлецъ больше прежняго сталъ веселиться и танцовать.

Визирю очень хотѣлось видѣть земледѣльца при новой обстановкѣ. Съ этою цѣлью онъ отправился на его поле и къ своему удивленію увидѣлъ, что земледѣлецъ теперь даже пашетъ танцуя и веселясь. Наконецъ, онъ спросилъ его: „А теперь ты чему радуешься?" — „Я радуюсь тому, что у меня славныя жены," отвѣтилъ онъ танцуя. Еще болѣе удивился визирь и сказалъ: „Да вѣдь онѣ были плохія — какимъ же образомъ сдѣлались хорошими?" Тутъ земледѣлецъ разсказалъ ему исторію о своихъ подаркахъ и о томъ, какъ онъ съ ними вообще обращается. Обрадовавшись, визирь сказалъ ему: „Возврати мнѣ моихъ женъ и возьми себѣ свою". Изъ боязни земледѣлецъ возвратилъ женъ и взялъ обратно свою прежнюю жену.

Когда визирь лично убѣдился въ исправленіи своихъ

Digitized by Google

женъ и увидѣлъ, что такихъ прекрасныхъ женщинъ, какими сдѣлались онѣ, нигдѣ не найти, то сказалъ самъ себѣ: „Это я самъ былъ виноватъ въ томъ, что жены мои были плохія“.

VIII. *Помощь Бога и царя.*

Гäв мідіі̆тэ ды-мäлк̆ä і̆т-вä т̆ре гівäі; х̆ä мін-не к̆јуре-
Въ городѣ царя было двое нищихъ; одинъ изъ нихъ слѣпой
вä, о-х̆іінä чулах̆-іівä. К̆і-јäт̆віі-вä li-урх̆ä ды-мäлк̆ä. Х̆ä
былъ, тотъ другой хромой былъ. Садились на дорогѣ царя. Одинъ
јумä мäлк̆ä к̆і-авыр мін-т̆ама. К̆јурä кі-т̆äні: „јä мäлк̆ä, х̆ä
день царь пройдетъ оттуда. Слѣпой скажетъ: „эй царь, одну
кісмäт̆ ҕäл-lii!“ Чулах̆ к̆і-т̆äні: „јä мäлк̆ä ды-мäлк̆і, х̆ä кісмäт̆
долю дай мнѣ!“ Хромой скажетъ: „эй царь царей, одну долю
ҕäл-lii!“
дай мнѣ!“

Мäлк̆ä к̆і-дар li-бет̆-у, к̆і-çадыр ам-ріі̆г-у х̆ä
Царь возвратится въ домъ свой, пошлетъ со слугой своимъ одинъ
мäцмä міljä п̆ylly, х̆ут̆ п̆ylly т̆ре ктыірі дäві. К̆јурä к̆і-
подносъ полный плову, подъ пловомъ двѣ горсти золотыхъ. Слѣпой по-
ах̆ыл к̆і-масх̆ыр li-чулах̆: „äт̆ мірр-ух̆—мäлк̆ä ды-мäлк̆і! äнä
ѣстъ, поглумится надъ хромымъ: „ты сказалъ: царь царей! я
мірріі—мäлк̆ä! Х̆зіі, к̆імä п̆ylly çудрыі-li, äт̆ ҕäр
сказалъ: царь! Посмотри, сколько плову прислалъ мнѣ онъ, ты совсѣмъ
п̆уç к̆іп̆іінä“. К̆јурä х̆ылli li-сват̆-у, іçтэ-міçтэ јівäli
оставайся голодающимъ. Слѣпой поѣлъ досыта своего, остатки отдалъ
кä-чулах̆. Чулах̆ х̆ä т̆ре ч̄äч̄ӱljäт̆і к̆і-ах̆ыл, дäві к̆і-мäсмік-
хромому. Хромой одну двѣ горсти поѣстъ, золотые покраснѣ-
кіі: мін lijäст-у, lä-сва, дäві у п̆ylly к̆і-маҕ-
ютъ: отъ торопливости своей, не насытившись, золотыя и пловъ опрокиды-
дырр-ун г̀у т̆орба, к̆і-äзіl, ҕіч le-äт̆і.
ваетъ ихъ въ торбу, уйдетъ, совсѣмъ не придетъ.

Li-кедäмт̆-о к̆јурä мідрі к̆і-јäт̆ів li-урх̆ä ды-мäлк̆ä. Мäлк̆ä
На утро ея слѣпой опять сядетъ на дорогѣ царя. Царь

Digitized by Google

бі-х̆äçт-у ʻк̆і-х̆äзі чylax̆ liт̆, к̆jурä т̆iiвeli, бі-тлаба.
при прохожденіи своемъ увидитъ—хромого нѣтъ, слѣпой сѣлъ, проситъ.

Mälк̆ä к̆і-äт̆і kурбä ды-к̆jурä, к̆і-т̆äні: „kудмі п̆ylly мujух̆-
Царь подойдетъ близко (къ) слѣпому, скажетъ: „вчера плову принесли

iiвä?“ К̆і-äмір: „ђäвіт̆ бäсiiмä, мälк̆ä! х̆ыл-lii“.
тебѣ?“ Скажетъ: „да сдѣлаешься здравствующимъ, царь! поѣлъ я“.

Mälк̆ä к̆і-т̆äні: „х̆iilal-ух̆, п̆piklə?“ К̆jурä к̆і-äмір: „свыі-
Царь скажетъ: „съѣлъ его ты, кончился?“ Слѣпой скажетъ: „насытился

lii, içт-у-міçт-у jівälii kä-чylax̆“. Mälк̆ä міррі: „х̆iiнä ђіч
я, оскатки его отдалъ я хромому“. Царь сказалъ: „опять совсѣмъ

lä-т̆äні-т̆—jä мälк̆ä! т̆äнii—jä мälк̆ä ды-мälк̆і!“
не скажешь—эй царь! говори—эй царь царей!“

Переводъ.

Въ городѣ, гдѣ жилъ царь, было двое нищихъ. Одинъ изъ нихъ былъ слѣпой, а другой—хромой. Они усѣлись на дорогѣ, по которой, обыкновенно, проѣзжалъ царь. Однажды, видя его, слѣпой воскликнулъ: „Царь, подай мнѣ милостыню!“ Хромой же, обращаясь съ молитвой къ Богу, сказалъ: „Царь царей, подай мнѣ милостыню!“

Вернувшись во дворецъ, царь послалъ слѣпому полный подносъ плову, подъ которымъ положилъ двѣ горсти золота. Слѣпой началъ ѣсть пловъ и въ то же время подсмѣивался надъ хромымъ, говоря:. „Ты кричалъ: царь царей! а я говорилъ: царь! Посмотри, сколько онъ прислалъ мнѣ плову, а тебѣ придется сидѣть голоднымъ“. Когда слѣпой наѣлся, то остатки плова изъ жалости отдалъ хромому. Послѣдній поѣлъ немного и вдругъ замѣтилъ на днѣ подноса блестящее золото; тотчасъ же онъ загребъ его и вмѣстѣ съ пловомъ всыпалъ въ свою суму и навсегда ушелъ оттуда. На другой день слѣпой опять сѣлъ на дорогѣ. Проходя, царь увидѣлъ, что слѣпой опять проситъ милостыни, а хромого не видно. Тогда онъ подошелъ къ нему и спросилъ: „Развѣ вчера тебѣ не

Digitized by Google

принесли плову?“ — „Да будешь ты здоровъ, царь!“ отвѣтилъ нищій: „я досыта наѣлся твоимъ пловомъ“. — „Ты такъ таки съѣлъ весь пловъ, который я тебѣ прислалъ?“ спросилъ царь. „Когда я наѣлся, то остатки отдалъ хромому,“ отвѣтилъ слѣпой. Тогда царь задумался и сказалъ ему: „Послѣ этого, прося милостыни, ты не говори — царь! а, подобно хромому, говори — царь царей!“

IX. *Человѣкъ и звѣря себѣ покоряетъ.*

Ӽ̆ä aӻa iʇ̆-vä-li ӽ̆äklä gävä dы-ӽ̆ä däpä; ӻäp ńiçte-vä
Одинъ баринъ имѣлъ пашню внутри одной долины; совсѣмъ оставалась
ӄ̆imä çinni lä-tra u lä-zra mін zdyʇa dы-ӽ̆ä ńäläńk̆.
сколько лѣтъ невспаханной и незасѣянной изъ боязни одного барса.
Ӽ̆ä räçnäp ӄ̆i-talыp dÿӄ̆ä mін aӻa. Aӻa ӄ̆i-ämір: „iʇ̆in
Одинъ земледѣлецъ попроситъ землю отъ барина. Баринъ скажетъ: „есть
cпai ӽ̆äklä, velä ỳu däpä, ńäläńk̆ bіt-äӽ̆ылл-un ʇ̆ör-yӽ̆;
хорошая пашня, вонъ въ долинѣ, барсъ съѣстъ ихъ быковъ твоихъ;
in baçrыʇ̆, ӽ̆yç, trыila“. Räçnäp lÿ6läli ńʇ̆än-u yп ka-
если сумѣешь, иди, вспаши“. Земледѣлецъ понесъ соху свою и ко-
tyńʇ̆-u am-mu, tlыbli mін aӻa ӽ̆ä näçä, dы-mäӻzi-bälä
та своего съ собой, попросилъ отъ барина одного человѣка, чтобъ показалъ онъ
ӽ̆äklä. Ӽ̆ä jälä ӽ̆içli, mін-pikkä muӻzijäli, le-vä-bіjapa
ее пашню. Одинъ юноша пошелъ, издали показалъ ее, не отваживался
dы-äzil-bä kurbä. Räçnäp ӽ̆içli, mtыili ỳu däpä, ʇ̆ör-u
чтобъ пошелъ близко. Земледѣлецъ пошелъ, дошелъ въ долину, быковъ своихъ
çirjeli dы-mänjiӽ̆ii-bä; ӽ̆ä ʇ̆ör-u pikli, oӽ̆iinä сыррі
распрягъ, чтобъ отдохнули они; одинъ быкъ его убѣжалъ, того другого привязалъ
ӽ̆yʇ̆ niipä, ӽ̆ziili ӽ̆ä ńäläńk̆ bі-ʇ̆ajeli. Кату ӽ̆içlə lä-ńäläńk̆
подъ ярмо, увидѣлъ одинъ барсъ идетъ. Котъ пошелъ на барса
giibä, dыpiilə çlämä u міrrə: „ӽ̆aly, ӄ̆ep-yӽ̆ däӽ̆-iilə (dы-
сторону, бросилъ привѣтствіе и сказалъ: „дядя, здоровье твое каково есть?“
äӽ̆-iilə)?“ Ńäläńk̆ bukыrrі: „äʇ̆ män-iivіʇ̆?“ Кату mіrrə: „bру-
Барсъ спросилъ: „ты кто такой еси?“ Котъ сказалъ: „сынъ

Digitized by Google

нӑ ды-хӑт-ух иівін“. **Ӄäläнк міррі: „міԓԓіт-іілэ, бі-дмäје-віт**
сестры твоей есмь“. Барсъ сказалъ: „правда есть, походишь

алл-ан, іінӑ раба дäіке-віт“. **Кату міррэ: „äнӑ li-іідӑ ды-бар-**
на насъ, но много малъ еси“. Котъ сказалъ: „я въ руку сына

наça ӈілҭе-вän, бут ды-äԓӑ дӳкдікҭе-вän“. **Пäläнк міррі:**
человѣка попалъ, для этого уменьшился я“. Барсъ сказалъ:

„авв-еli бар-наça?“ **Кату міррэ: „мäр-іі-li“.** **Ӄäläнк**
„онъ есть сынъ человѣка?“ Котъ сказалъ: „хозяинъ мой есть“. Барсъ

міррі: „авва муд-іili, käҭ li-дäԓӑ јумä дырјäх-іili? Äзін,
сказалъ: „онъ что такое есть, чтобъ на этотъ день бросилъ тебя? Пойду,

аҳлынн-ун ҭӧр-у; ҳä, ҳäз-ін, käі му біт-äвіҭ? Ін раба
съѣмъ быка его; одинъ, посмотрю, мнѣ что сдѣлаетъ? Если много

ԓämзін, біт-ӈартын-ні уп ҭäн-у“. **Ӄііli кіс räçпäр,**
будетъ говорить, разорву его и самого“. Подошелъ къ земледѣльцу,

міррі: „д-äх-іівіҭ, ҭӧр-ух аҳлын-ні? Ä брунä ды-хӑт-іі
сказалъ: „какъ ты еси, быка твоего съѣмъ его? Этого сына сестры моей

ҳä-ҭхä дӳкdікk-у-віҭ“. **Räçпäр міррі: „бäс äзін о**
такимъ образомъ уменьшилъ его ты“. Земледѣлецъ сказалъ: „но пойду того

ҭӧрä, ды-ріікeli, мä-јін-ні, ҳуllі: käі раба муԓԓіје-li; бäс
быка, что убѣжалъ, приведу его, съѣшь: меня много заставилъ устать; но

äҭін вур ҳуҭ ніірä, lä-äрікніі ä ҭӧрä, ԓäl дн-о ҳііnä
ты влѣзай подъ ярмо, не убѣжалъ чтобъ этотъ быкъ, пока того другого

мä-јін-ні“. **Ӄäläнк разыі віili, выррі ҳуҭ ніірä.** **Räçпäр**
приведу его“. Барсъ согласный сдѣлался, полѣзъ подъ ярмо. Земледѣлецъ

кымытli кдäl-у бі-ӄläмі у бі-ҳäніікä куjä; ҭірыіçali räçпäр
скрутилъ шею его запосками и съ ремнемъ крѣпко; вытянулъ земледѣлецъ

ҳäрäзäн, ҵырыӈli бі-ԓändäгі дн-ӈäläнк. **Ӄälгä дн-дӳка тыр-**
кнутъ, хлестнулъ по тѣлу барса. Половину мѣста вспа-

јali бі-ӈäläнк. Кату б-ріҳçе-вä кämä-käм ӈäläнк. **Ӄäläнк бу-**
халъ съ барсомъ. Котъ шелъ впереди барса. Барсъ спро-

кыррі мін кату: „бäс муд-дана біт-çäр-іli?“ **Кату міррі:**
силъ отъ кота: „но когда распряжетъ меня?“ Котъ сказалъ:

„ԓäl дн-ԓävід сӳрä äх-дііі“. **Ӄäläнк міррі: „äнä ԓäр**
„пока сдѣлаешься маленькимъ подобно мнѣ“. Барсъ сказалъ: „я даже

Digitized by Google

ӱдjу biil-ii сӱрä äх̇-д-ii-jäх̇". Päçпäр ҕäl берäçi ынkыр-
сегодня сдѣлался я маленькимъ подобно тебѣ". Земледѣлецъ до вечера коло-

рi; бераçi çpiil li-п̇äläнk̇; äх̇ мiiт̇ä п̇içli ал-арра ҕäl
тилъ; вечеромъ распрягъ барса; какъ трупъ остался на землѣ до

тла jумäнi; бар ҕäдä kiмli, т̇ӱнiili kä-ц̣анаварi: „iiмä ды-
трехъ дней; послѣ этого всталъ, сказалъ звѣрямъ: „когда увиди-

х̇äз-iт̇-ун бар-наça, äрk-iт̇-ун мiн-ну!"
те сына человѣка, убѣгайте отъ него!"

Переводъ.

У одного помѣщика былъ участокъ земли, который много лѣтъ оставался невоздѣланнымъ, благодаря тому, что въ немъ завелся барсъ, который пожиралъ всякаго, кто осмѣливался показываться тамъ. Приходитъ однажды пахарь къ помѣщику и проситъ у него земли для запашки. Помѣщикъ говоритъ ему: „У меня есть прекрасный участокъ земли вонъ въ той долинѣ, но тамъ живетъ барсъ, который можетъ растерзать твоихъ быковъ; если не боишься, то иди и вспаши". Пахарь проситъ у барина провожатаго, который показалъ бы ему пашню и ѣдетъ туда съ сохой, взявъ съ собой и своего кота. Когда подошли къ долинѣ, то провожатый издали указалъ ему мѣсто, а самъ, боясь барса, скорѣе ушелъ. Пахарь въѣхалъ въ долину и распрягъ быковъ, чтобы они отдохнули. Въ это время одинъ изъ нихъ сбѣжалъ. Боясь, чтобы и другой быкъ не сбѣжалъ, пахарь запрягъ его поскорѣе и уже хотѣлъ погнаться за сбѣжавшимъ, какъ вдругъ увидѣлъ барса, направлявшагося къ нему. Котъ еще раньше замѣтилъ барса и побѣжалъ къ нему навстрѣчу; онъ привѣтствовалъ его и спросилъ: „Какъ твое здоровье, дядя?" Барсъ посмотрѣлъ на кота и спросилъ: „А ты кто такой?" — „Я сынъ твоей сестры," отвѣтилъ онъ. „Правда, ты похожъ на нашего брата," сказалъ барсъ: „но только ты ужъ слишкомъ малъ". — „Это оттого," объяснилъ котъ: „что я попалъ въ руки человѣка". Барсъ

Digitized by Google

указалъ на пахаря и спросилъ: „Вотъ этого человѣка?“— „Да, это мой хозяинъ,“ сказалъ онъ. „Чтó въ немъ за сила, что ты могъ сдѣлаться такимъ маленькимъ? Вотъ я пойду, съѣмъ его быка—посмотримъ, чтó онъ мнѣ сдѣлаетъ! Если станетъ разсуждать, то я его самого разорву“. Барсъ подошелъ къ пахарю и сказалъ: „Чтó это ты сдѣлалъ съ моимъ племянникомъ? Вотъ я сейчасъ съѣмъ твоего быка—посмотримъ, чтó ты мнѣ сдѣлаешь!“ Пахарь сказалъ: „Лучше съѣшь того моего быка, который сбѣжалъ: онъ меня совсѣмъ измучилъ; вотъ я пойду и приведу его; а чтобы не убѣжалъ и этотъ быкъ, позволь надѣть на себя ярмо: ты его будешь держать, пока я приду“. Барсъ согласился и полѣзъ самъ подъ ярмо. Этимъ воспользовался пахарь: онъ скрутилъ барсу шею заносками и крѣпко связалъ ихъ ремнемъ; потомъ взялъ въ руки кнутъ и сталъ хлестать имъ по спинѣ барса; поневолѣ, послѣднему пришлось тащить соху вмѣстѣ съ быкомъ, а котъ шелъ впередъ и подбадривалъ своего дядю. Когда больше половины земли была уже вспахана, барсъ, наконецъ, спросилъ своего племянника: „Скоро ли выпуститъ меня твой хозяинъ?“ —„Когда и ты сдѣлаешься такимъ маленькимъ, какъ я,“ сказалъ ехидно котъ. „Да я, кажется, и такъ уже сдѣлался съ тебя ростомъ,“ съ грустью произнесъ барсъ. Наконецъ, насталъ вечеръ, и пахарь освободилъ его изъ-подъ ярма. Несчастный барсъ три дня, какъ убитый, лежалъ тутъ же на мѣстѣ. Послѣ этого, встрѣчаясь съ другими звѣрями, онъ говорилъ всѣмъ: „Какъ только увидите человѣка, убѣгайте отъ него!“

X. *Анекдотъ о дьяконѣ и воронѣ.*

Iт̔-вä х̔ä käçä, х̔ä х̔iiнä çäмäçä. К̔ӱl jумä äнii
Былъ одинъ священникъ, одинъ еще дьяконъ. Каждый день они

к̔i-äзii-вä li-уммы̆ра муiдаli. Х̔ä kарҕа к̔i-jат̔i-вä ал гӱiдä
ходили на церковь вмѣстѣ. Одинъ воронъ садился на стѣну

Digitized by Google

ды-уммы̆ра, yllyl мін т̆арра у мазрыч̄ва li-т̆арра. Çӓмӓçӓ
церкви, выше отъ двери и пачкалъ дверь. Дьяконъ

к̆i-kӓlli-вӓ-li карҕа мін гӱідӓ, мідрі к̆i-ӓт̆ii-вӓ. Бе-х̆араі çӓмӓçӓ
сгонялъ ворона отъ стѣны, опять прилеталъ. Наконецъ дьяконъ

мут̆iili х̆ӓ п̆ijала х̆аммы̆ра ал гӱідӓ. Карҕа çітjе-вӓ мін дō
поставилъ одну чашку вина на стѣнѣ. Воронъ напился изъ того

х̆аммы̆ра, руjе-ва, п̆iile-вӓ kӓм т̆арра ды-уммы̆ра. Çӓмӓçӓ
вина, опьянѣлъ, упалъ предъ дверью церкви. Дьяконъ

çуріili мх̆ӓ li-карҕа. Кӓçӓ букыррі: „kӓ-му мх̆ӓjе-віт̆?“
началъ бить ворона. Священникъ спросилъ: „почему бьешь?“

Çӓмӓçӓ міррі: „ін к̆рістіjан-eli, kӓ-му мазруч̄eli li-уммы̆ра?
Дьяконъ сказалъ: „если христіанинъ есть, почему запачкалъ церковь?

Ін міçilмӓн-eli, kӓ-му х̆аммы̆ра çтiili?“
Если мусульманинъ есть, почему вина выпилъ?“

Переводъ.

Жили-были священникъ и дьяконъ. Каждый день они вмѣстѣ ходили въ церковь. Воронъ всегда садился на стѣну этой церкви, какъ-разъ надъ входною дверью и пачкалъ ее. Дьяконъ каждый разъ вспугивалъ ворона, но онъ отлеталъ и опять садился на то же мѣсто. Наконецъ, дьяконъ поставилъ на стѣнѣ стаканъ вина. Воронъ напился вина, опьянѣлъ и упалъ внизъ. Тогда дьяконъ началъ его бить и трепать. Священникъ спросилъ его: „За что́ же ты бьешь ворона?“ Дьяконъ отвѣтилъ: „Подѣломъ ему—онъ не имѣетъ никакой религіи: если онъ христіанинъ, то почему пачкаетъ церковныя двери, а если магометанинъ, то почему вино пьетъ?“

XI. *Пѣсня школьника.*

Зillii li-мӓдрӓсӓ jумӓ lӓ-зрӓkӓ.
Пошелъ я въ школу дня до разсвѣта.

Jівill-ун li-iiдii х̆ӓ к̆jураса вӓрӓkӓ.
Отдали въ руку мнѣ одну десть бумаги.

Digitized by Google

Гӱçiklii läiбä-löiбä, х̇зiilii п̇äläkä,
Посмотрѣлъ я сюда-туда, увидѣлъ я фалахку,

рупп̇ыilii li-бет̇ə бi-päkä.
бросился я домой бѣжать.

Бы̧-рх̇ата зillii li-бiijä;
Бѣгомъ пошелъ я домой;

х̇iiнä le-дерын li-дäҕä çыija.
больше не вернусь въ эту развалину.

Jiммii ц̧iнiвlə ал-гäнii kатыija:
Мать моя схватила на меня хворостину:

„дур li-мäдрäсä, jäт̇ӱiмä lä-вiijä!“
„вернись въ школу, сиротой не бывшій!“

Дiвiklə мiн нäт̇jäт̇ii, г̇iрыçlə li-к̇iс käçä.
Схватила отъ ушей моихъ, потащила къ священнику.

Kiмli алlii супп̇у бы-çаça.
Всталъ на меня палецъ свой тряся.

Мiррə jiммii: „ч̄ырупп̇, х̇уç äвi нäçä!“
Сказала мать моя: „хлещи, пусть будетъ человѣкомъ!“

Ав мiррi: „бiт-наkрынн, ҕäl ды-äвi çäмäçä“.
Онъ сказалъ: „буду колотить, пока сдѣлается дьякономъ“.

Е-дана, ды-п̇алт-ын-ва бi-х̇оçiбäнi,
Въ то время, что выходилъ я по воскресеньямъ,

äх̇ çiiдäнä рах̇т-ын-ва li-чiiмäнi;
какъ сумасшедшій бѣжалъ я на луга;

к̇iп̇iiнä, сыija к̇ӱlli jумäнi
голодный, жаждущій цѣлые дни

к̇i-рäк̇-вiн-вä ал-х̇аса ды-х̇мäрi, ҕеiванi.
садился я на спину ословъ, скотовъ.

К̇iп̇iiнä, сыija дер-ын-ва li-мäт̇ə,
Голодный, жаждущій возвращался я въ деревню,

аiнii т̇ек̇-iн-вä ал-к̇äl-у, бiрäт̇ə.
глаза мои пялилъ я на молодую женщину, дѣвушку.

Рабыi мiн-нii к̇i-баkыр-ва слут̇ə,
Учитель мой отъ меня спрашивалъ молитву,

Digitized by Google

к̔-äв-ін-вä мунçіijä, к̔і-наkыр-ва lі-мот̔ə.
бывалъ я забывшій, колотилъ онъ до смерти.

Муг̀рij-е-l-ун пурчäгäн мін іçтə.
Заставили они сбрить ихъ кудри наши отъ основанія.

Мін ніх̔пут̔-äн lе-п̔алт-ах̔-ва lі-діçтə;
Отъ стыда нашего не выходили мы на поле;

jівіll-ун lі-іід-äн к̔äнӱçтə,
отдали они въ руки наши вѣникъ,

kä-т̔älгä гірäп̔ä х̔ä руçтə.
для снѣга сгребать одну лопату.

Мін-гінва ды-рабыjан у мälп̔äнä
Отъ тайкомъ учителя нашего и обучающаго

гäнв-äх̔-вä kечіjі, kп̔іilі, к̔іт̔äнä,
воровали ножницы, замки, вату,

зӧн-äх̔-вä к̔іçміiçі, ҕаlва х̔ä мäнä,
покупали изюмъ, алву одну чашку,

г̀арç-ах̔-ва lі-далда ҕäр бе-дана.
тянулись въ уединеніе совсѣмъ тотчасъ.

Х̔ä х̔ор-ан х̔выіталі äх̔ зыівана,
Одинъ товарищъ нашъ вмѣшался какъ плевелъ,

мумтыіlі kä-г̀ура к̔äнä.
донесъ главному священнику.

Ц̣інівlі kесä х̔лыіма, äх̔ дорана;
Схватилъ палку толстую, какъ скалка;

мумх̔іjäх̔-lі lі-мот̔ə ä сатана.
заставилъ бить насъ онъ до смерти этотъ сатана.

Х̔ä гä х̔іçl-äн lі-гінäіт̔ä ды-бостана;
Одинъ разъ пошли на воровство бакчи;

міlіil-äн бäçіilі, çäптіjjі х̔ä тана.
наполнили дынями, арбузами одинъ вьюкъ.

Мін бар т̔ре jумäні х̔ä дана
Отъ послѣ двухъ дней одно время

kмыіт-ах̔-lун драна бі-драна.
окружили насъ они руку съ рукой.

Digitized by Google

Т̑iil-ун бäб-än у jімм-än мх̑iil-ун п̑äт̑ə.
Пришли отцы наши и матери наши ударили лицо.

Рабыі міррі: „буднам віil-än г̀у мäт̑ə:
Учитель сказалъ: „позоръ сдѣлались мы въ деревнѣ:

тарс-ах̑ älҕäддä kä-т̑е х̑ä дäрт̑ə,
построимъ отдѣльно имъ одинъ дворъ,

ҕäммäçä ҕojä-ні ал-lе дівірт̑ə“.
постоянно чтобъ былъ надъ ними запертый“.

Переводъ.

Въ первый разъ я пошелъ въ школу утромъ, еще до разсвѣта. Тамъ мнѣ отдали десть бумаги для письма. Я сталъ смотрѣть кругомъ и когда увидѣлъ фалахку *), то тотчасъ же бросилъ все и убѣжалъ домой.

Когда прибѣжалъ домой, то далъ себѣ слово никогда не возвращаться въ это проклятое заведеніе. Но когда мать увидѣла меня, то схватила хворостину, бросилась на меня и стала бить, говоря: „Сейчасъ же вернись въ школу, сорванецъ!“

Она схватила меня за уши и повела обратно въ школу къ священнику, который, увидя меня, погрозилъ пальцемъ. Она сказала ему: „Бей моего сына, чтобы онъ сдѣлался человѣкомъ!“ — „Буду колотить, пока сдѣлается дьякономъ,“ обѣщалъ священникъ.

Когда по воскресеньямъ насъ отпускали изъ школы, то я, какъ сумасшедшій, убѣгалъ въ поле и цѣлый день, ничего не ѣвши, игралъ тамъ: садился верхомъ на осла, быка и катался.

Вечеромъ возвращался въ деревню голоднымъ и, вмѣсто того чтобъ думать объ урокахъ, пялилъ глаза на молодыхъ женщинъ и дѣвушекъ. А когда учитель спрашивалъ молитву, то я ничего не помнилъ, и онъ больно колотилъ меня.

*) Фалахка—орудіе для наказанія учениковъ, употребляемое, преимущественно, въ татарскихъ школахъ; см. Сбор. матер. для опис. мѣст. и плем. Кавк., вып. IX, „Обученіе дѣтей у закавказскихъ татаръ“, А. Захарова. *Соб.*

Digitized by Google

Учитель заставилъ сбрить намъ головы, и мы отъ стыда не выходили изъ школы. Онъ отдалъ намъ въ руки лопаты и вѣники и заставлялъ насъ очищать дворъ отъ снѣга.

Мы воровали замки, ножницы, вату и на нихъ, тайкомъ отъ учителя, покупали изюмъ, алву и, спрятавшись въ углу, ѣли.

Среди насъ былъ товарищъ, какъ плевелъ въ пшеницѣ; онъ донесъ на насъ главному священнику, который схватилъ палку, толстую какъ каталка и исколотилъ насъ, благодаря доносчику-сатанѣ.

Однажды мы забрались въ чужой баштанъ и украли цѣлый вьюкъ арбузовъ и дыней. Чрезъ два дня учителя наши объ этомъ узнали и связали намъ руки.

Отцы и матери наши пришли и стали просить за насъ. Учитель сказалъ имъ, что мы осрамили школу на всю деревню, поэтому онъ построитъ высокую стѣну вокругъ двора, чтобы мы постоянно были взаперти.

Всѣ айсорскіе тексты записаны *А. Калашевымъ*.

Замѣтка.

Арамейская вѣтвь семитической группы языковъ, занимавшая въ древности Сирію, Вавилонію и Месопотамію, дѣлится на два развѣтвленія: сирійцевъ на западѣ и халдейцевъ на востокѣ. Представителями послѣднихъ считаются въ настоящее время айсоры, которые, однако, сами себя называютъ сирійцами—сӯрӓjі и только своимъ сосѣдямъ, а также и русскимъ извѣстны подъ названіемъ айсоры—асорі *). Другое ихъ

*) Названіе *айсоръ* пошло отъ исторически намъ извѣстнаго народа ассирійцевъ (ассуръ), племени родственнаго имъ, хотя и не тождественнаго. П. Эйвазовъ въ своей статьѣ „Айсорскія легенды и сказки“ (Выпускъ XVIII Сбор. мат. для опис. мѣстн. и плем. Кавк.) называетъ айсоръ прямо ассиріанами, съ такимъ же, конечно, правомъ, съ какимъ теперешнихъ *гаевъ* называютъ армянами.

Digitized by Google

названіе, даваемое окрестными жителями—*несторіанцы* *)—ныстурнаји; оффиціальное названіе айсоръ въ Персіи—назранъ—насрані **). Айсоры-католики (собственно соединенные съ римскою церковью—уніаты) называютъ себя историческимъ именемъ халдеи—kăldăji ***). Слѣдуетъ замѣтить, что въ Персіи айсоръ часто смѣшиваютъ съ армянами, называя какъ тѣхъ, такъ и другихъ общимъ названіемъ ăраміня ****).

Айсоры занимаютъ довольно большое пространство къ западу отъ озера Урміи, въ сѣверо-западномъ углу Персіи, и переходятъ на турецкую территорію, гдѣ они, на мѣстѣ своего древняго разселенія, живутъ, какъ и въ Персіи, рядомъ или въ перемежку съ другими народами: тюрками, курдами, армянами и арабами. Между ними живутъ также, какъ сказано было выше въ замѣткѣ къ еврейско-арамейскимъ текстамъ, евреи, говорящіе на одномъ изъ айсорскихъ нарѣчій.

Опредѣлить въ точности число всѣхъ айсоръ, живущихъ въ Персіи и Турціи, нѣтъ никакой возможности; намъ извѣстно только число айсоръ, поселившихся въ предѣлахъ Россіи. Западные ученые насчитываютъ однихъ несторіанцевъ, со вклю-

*) Такъ они названы по учредителю несторіанской секты, Несторіи, умершемъ въ 440 году послѣ осужденія его ученія ефесскимъ соборомъ въ 431 г. Поклонники его ученія были распространены по всей почти Азіи, до разгрома несторіанской церкви Тамерланомъ. Между прочимъ, слѣды пребыванія несторіанцевъ въ нашей Средней Азіи найдены въ надписяхъ на надгробныхъ памятникахъ близъ городовъ Пишпека и Токмака въ Семирѣченской области. (Труды Восточной Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества, т. X, в. I).

**) Такъ назывались въ первые вѣка кое-гдѣ христіане, по мѣсту происхожденія Господа нашего Іисуса Христа (изъ *Назарета*).

***) Въ замѣткѣ къ евр.-арам. текстамъ ошибочно сказано, что такъ себя называютъ *всѣ* айсоры.

****) Въ этомъ названіи слышится отзвукъ заимствованнаго изъ Библіи названія *арамейцы*. Оно могло быть однимъ изъ такихъ этническихъ названій, которыя отъ одного народа переходятъ къ другому: усвоенное сначала семитами, оно затѣмъ перешло къ арійцамъ-армянамъ, этническое названіе которыхъ совершенно другое—гаи. Замѣчу, что древніе персы называли жителей Урарту (Араратской области) *армина*, которые, судя по ванскимъ надписямъ, не были теперешними армянами (М. В. Никольскій. „Клинообразные надписи ванскихъ царей". Труды Вост. Ком. Имп. Моск. Археол. Общ. т. I, в. III).

Digitized by Google

ченіемъ айсоръ-католиковъ, такъ называемыхъ халдеевъ, около 150.000 *); но, кромѣ нихъ, есть еще айсоры-якобиты **), число которыхъ будетъ приблизительно такое же.

Въ нашихъ предѣлахъ айсоры поселились послѣ Русско-Персидской войны 1827 года. Выйдя изъ Урміи подъ предводительствомъ Алаверды Тумаева ***), они нѣсколько лѣтъ жили въ Нахичеванскомъ уѣздѣ Эриванской губерніи, а затѣмъ въ деревнѣ Тартаръ Елисаветпольской губерніи, нока, переходя съ одного мѣста на другое, въ 40-хъ уже годахъ не поселились въ Койласарѣ, Эриванской губерніи и уѣзда ****). Они исповѣдываютъ православіе, между тѣмъ какъ ихъ соплеменники въ Урміи считаются несторіанцами, за исключеніемъ принявшихъ въ недавнее время протестантство и унію съ римскою церковью. Русско-подданныхъ айсоръ насчитывается около 2400 человѣкъ *****).

Первое извѣстіе о говорящихъ по-сирійски христіанахъ въ окрестностяхъ Моссула (недалеко отъ развалинъ Нинивіи) сообщилъ еще въ концѣ прошлаго столѣтія нѣмецкій путешественникъ К. Нибуръ. Но болѣе точныя свѣдѣнія о нихъ, уже во второй половинѣ настоящаго столѣтія, распространены въ Западной Европѣ и Сѣв.-Амер. Штатахъ американскими миссіонерами, которые въ особенности къ тому времени усилили въ урмійской области свою дѣятельность. Еще въ 1855 г. выпустилъ американскій миссіонеръ Stoddard айсорскую грамматику, подъ заглавіемъ: Grammar of the Modern Syriac Lan-

*) Nöldeke. Grammatik der neusyrischen Sprache. Einleitung. 1.

**) Якобитами себя называютъ айсоры-монофизиты по имени монаха Іакова Барадай или Занзалосъ (ум. въ 578 г.); ихъ насчитываютъ отъ 30—40000 дымовъ.

***) П. Эйвазовъ. Нѣсколько свѣдѣній о селѣ Койласарѣ и объ айсорахъ въ Вып. IV Сбор. мат., гдѣ и изложены нѣкоторыя бытовыя черты айсоръ.

****) Отдѣльными семьями они живутъ въ г. Тифлисѣ, и въ другихъ мѣстахъ Эриванской губерніи: въ деревнѣ Алаклу Шаруро-Даралагёзскаго уѣзда—50 дымовъ, и въ д. Шагріаръ Эчміадзинскаго уѣзда—11 д. (Сводъ стат. данныхъ о нас. Закавк. края, Тиф. 1893 г.).

*****) Кавк. Кал. за 1894 г.

Digitized by Google

guage, взявъ въ основу урмійское нарѣчіе и говоры Курдистана. Затѣмъ изъ устроенной миссіонерами въ Урміи типографіи выпущено нѣсколько богослужебныхъ книгъ на древне-сирійскомъ языкѣ, цѣлый рядъ популярныхъ брошюръ на языкѣ ново-сирійскомъ и учебниковъ для первоначальнаго обученія грамотѣ. Впрочемъ, миссіонеры, сдѣлавши урмійское нарѣчіе литературнымъ, ввели въ него много древне-сирійскихъ формъ и оборотовъ и наложили на него, такимъ образомъ, печать искусственности; кромѣ того, нисколько не руководствуясь лингвистическими соображеніями, они удержали сирійскіе письменные знаки, которые не изображаютъ всѣхъ звуковъ этого языка. По поводу сирійской азбуки слѣдуетъ замѣтить, что, кромѣ древней азбуки, такъ называемой „эстрангело“ или „стангили“, у сирійцевъ находятся въ употребленіи два шрифта, развившіеся изъ ней путемъ курсивнаго письма: несторіанскій, на которомъ печатаются всѣ изданія, выпускаемыя американскими миссіонерами изъ урмійской типографіи, и якобитскій, усвоенный сирійцами-якобитами. Образцы перваго и второго шрифта помѣщены въ IV выпускѣ Сборника матеріаловъ, а образецъ якобитскаго, болѣе извѣстнаго ученымъ сирологамъ, помѣщенъ ниже.

Такъ какъ сирійцы разселились по мѣстности, въ высшей степени пересѣченной, то и неудивительно, что ихъ языкъ распался на нѣсколько нарѣчій и говоровъ. Кромѣ урмійскаго, считаются самыми главными: нарѣчіе сирійцевъ въ Палестинѣ, мандейское (въ горахъ антиливанскихъ), нарѣчіе якобитовъ (въ Месопотаміи) и бохтанское (около Моссула). Stoddard упоминаетъ также о нарѣчіяхъ горскихъ: гавар (въ области Еллу или Гелу въ Курдистанѣ), талъ, техума и другихъ; наши айсоры знаютъ еще салмасинское нарѣчіе *). Предлагаемые тексты относятся къ нарѣчію урмійскому, на которомъ говорятъ и наши айсоры, живущіе по Араксу, и которое поль-

*) Салмасъ находится къ юго-западу отъ Урмійскаго озера.

Digitized by Google

зуется среди ново-сирійскихъ нарѣчій самымъ большимъ распространеніемъ.

Для облегченія пользованія текстами, излагаю вкратцѣ звуковую систему айсорскаго языка.

Вокализмъ.

1. Гласные а, у, і, ы произносятся, какъ и въ русскомъ языкѣ; ӳ соотвѣтствуетъ вполнѣ таковому же тюркскому звуку *).

2. Изъ среднихъ звуковъ зубо-нёбнаго ряда а—і слѣдуетъ отмѣтить:

ə—является въ айсорскомъ только въ окончаніяхъ женскаго рода именъ существительныхъ и причастій, а именно въ тѣхъ словахъ, въ которыхъ имѣются и параллельныя формы мужескаго рода (въ формѣ женскаго рода неопредѣленнаго накл. является окончаніе ä). По своему произношенію, этотъ гласный стоитъ ближе къ а, чѣмъ къ чистому е въ русскомъ языкѣ **).

ä—произносится съ бо́льшимъ открытіемъ рта, чѣмъ а; онъ совпадаетъ вполнѣ съ адербеджанскимъ ä и, такимъ образомъ, различается отъ еврейско-арамейскаго и курдскаго ä.

е—произносится съ умѣреннымъ открытіемъ рта и приближеніемъ языка къ твердому нёбу; онъ соотвѣтствуетъ адербеджанскому е или русс. звуку е въ словахъ: *есть* (съ отдѣленіемъ йотаціи=j+есть), *лента* (лента).

3. Изъ среднихъ звуковъ зубо-гортаннаго ряда а—ы остается отмѣтить:

ы—близко подходящій къ малорусскому ы, напримѣръ,

*) Нёльдеке (Grammatik der neusyrischen Sprache, стр. 11) не отмѣчаетъ этого звука, хотя и подозрѣваетъ еще существованіе въ словахъ, заимствованныхъ изъ турецкаго языка.

**) Нёльдеке этого звука не знаетъ; въ женскомъ родѣ у него является *долгое* а.

Digitized by Google

въ словѣ: пыроҕы. Этотъ звукъ, повидимому, подъ вліяніемъ тюркскаго языка постепенно исчезаетъ.

4. Изъ среднихъ звуковъ губо-гортаннаго ряда а—у отмѣчаемъ только:

о—открытое, какъ и въ русскомъ языкѣ.

5. Изъ среднихъ звуковъ губо-нёбнаго ряда а—ӱ можно отмѣтить только:

ӧ—тождественный съ адербеджанскимъ и оттуда же перешедшій въ айсорскій языкъ *); онъ является, большею частію, въ сопровожденіи аспированныхъ согласныхъ и переднеязычныхъ д, с и l (напр. мот̔ӧ, дӧ, сӧт̔ə, lӧ) и изрѣдка въ началѣ слова (только въ трехъ словахъ, заимствованныхъ изъ тюркскаго **).

6. Въ предпослѣднемъ слогѣ гласные *удлиняются,* при чемъ чаще всего встрѣчаются долгіе а и ӓ. *Краткость* выговора замѣчена только въ ы̆. Примѣры: сӓва, х̔абы̆ра.

Примѣчаніе. Въ грамматикѣ Нёльдеке отмѣчается удлиненіе и въ другихъ слогахъ, но оно существуетъ только на письмѣ, а не въ живой рѣчи. Въ особенности, сказанное относится къ удлиненію въ открытыхъ слогахъ, котораго я не наблюдалъ въ айсорскомъ языкѣ. У Фр. Мюллера обозначается долгота въ арā, но въ этомъ словѣ, при переходѣ отъ арра къ ар'а, наблюдается послѣ сонорнаго р какъ бы отрѣзъ, взамѣнъ выпаденнаго другого р; очень можетъ быть, что въ нѣкоторыхъ говорахъ, вслѣдствіе дальнѣйшаго развитія, образовалось нѣчто въ родѣ prōdūctiōnis supplētōriae.

7. Къ *дифтонгамъ* (нисходящимъ) относятся: ii ***), ai, ӓi, yi, ӱi, ыi, мi и изрѣдка ei. Полугласный ў, выговариває-

*) Нёльдеке допускаетъ ӧ только въ заимствованныхъ изъ тюркскаго словахъ (ibid. стр. 12), а за ӓ признаетъ болѣе широкое распространеніе (стр. 6), хотя обоихъ звуковъ въ письмѣ не отмѣчаетъ. Точно также онъ не знаетъ обоихъ ы.

**) См. Словарь Айс.-Русс., стр. 346.

***) Нёльдеке видитъ въ этомъ дифтонгѣ *долгій* i, хотя допускаетъ и дифтонгическое произношеніе (ibid. стр. 10).

Digitized by Google

мый съ другимъ какимъ-нибудь гласнымъ однимъ выдыханіемъ, въ айсорскомъ не встрѣчается и, вмѣсто него, является голосовой проторный звукъ *в* (такъ называемаго англійскаго w нѣтъ). Примѣры: iida, спзі, ăi, x̌yімар, belÿiť̆a, батылуť̆а, măреі, ав.

Консонантизмъ.

8. Губные п, б, ф, в, м выговариваются, какъ и русскіе звуки; изъ этой категоріи звуковъ отмѣчается только одинъ аспированный—п̌.

9. Передне-язычные т, д, с, з, ж, н, р тоже соотвѣтствуютъ русскимъ таковымъ же звукамъ; средній спирантъ между с и ш—ç, сопровождаемый палатализаціей, стоитъ въ айсорскомъ ближе къ ш, чѣмъ къ с (въ еврейско-арамейскомъ, наоборотъ—ближе къ с); изъ этой категоріи звуковъ имѣется одинъ аспированный ť̆, тождественный съ армянскимъ; палатальный выговоръ носового *н* обозначается надстрочнымъ знакомъ отъ правой руки къ лѣвой—н̀. Въ айсорскомъ языкѣ существуетъ, кромѣ средняго l, и твердое л, но съ перевѣсомъ послѣдняго. Вообще, въ айсорскомъ замѣчается наклонность, подъ вліяніемъ тюркскаго языка, къ переходу l въ л.

10. Средне-язычный звукъ j стоитъ, большею частію, въ началѣ словъ и въ срединѣ, между гласными, образуя въ соединеніи съ послѣдующимъ гласнымъ такъ называемый восходящій дифтонгъ. Иногда j встрѣчается послѣ согласнаго, не сочетаясь, однако, съ нимъ настолько тѣсно, чтобы въ извѣстныхъ случаяхъ вліять на его палатализацію; это бываетъ послѣ губныхъ: безголоснаго п (käpkiпjäť̆i), аспир. п̌ (cÿп̌jäli), голосового б (măбjуні), носового м (x̌ămjä); передне-язычныхъ: голосового д (удjу), аспир. ť̆ (äť̆jä), спирантовъ: безгол. с (вäсjäť̆), ç (kыçjуť̆ä), голос. з (x̌äзjä), сонорнаго р (Марjа); задне-язычныхъ: аспир. к̆, послѣ котораго j встрѣ-

Digitized by Google

чается довольно часто (к̑jурä), палат. г̀ (г̀jарçыі) и произносимаго съ храпомъ х̑ (мäх̑jäвälə). Что этотъ звукъ не сливается съ предыдущимъ согласнымъ, видно изъ того, что твердый л, подъ его вліяніемъ, не смягчается (мягкаго л̀ въ айсорскомъ нѣтъ) и не переходитъ даже въ средній l, при которомъ онъ также возможенъ (тылjева, к̑iljева), а равно изъ того, что язычно-зубной нос. *н* не всегда въ соединеніи съ нимъ образуетъ н̀ (дӱнjі).

11. Задне-язычные к и г произносятся, какъ и соотвѣтственные русскіе звуки. Голосовые задне-язычно-нёбные ҕ и болѣе глубокій ҕ соотвѣтствуютъ таковымъ же звукамъ въ другихъ кавказскихъ языкахъ и арабскому غ; безголосный язычно-велярный k, самый глубокій изъ этихъ звуковъ, тотъ же, что́ араб. ق, картвельскій ŋ, иронскій и адыгскій k; палатализація является при к и г—к̀ и г̀, при первомъ также аспирація—к̑; х̑ произносится съ довольно замѣтнымъ храпѣніемъ, какъ и въ кавказскихъ языкахъ (не аспир. *х* въ айсорскомъ нѣтъ).

12. Изъ проторныхъ шумовъ можно отмѣтить только h, соотвѣтствующій нѣмецкому ɧ, персидскому •. Сюда же можно отнести взрывной звукъ гортани, отмѣченный въ прим. къ § 6; онъ обозначается знакомъ ’, поставляемымъ между согласнымъ и гласнымъ (ар’а) и въ сущности тождественъ съ ȣ академической азбуки; семитическаго айнъ ȣ (древнеевр. ע или араб. ع) въ айсорскомъ не замѣчается.

13. Къ *сложнымъ* согласнымъ звукамъ принадлежатъ ч и ц̣; при первомъ возможна и палатализація—ч̀. Слѣдуетъ отмѣтить еще одинъ относящійся сюда звукъ—ч̄; въ его артикуляціи, довольно энергичной, передній конецъ языка близко примыкаетъ къ задней стѣнкѣ верхнихъ рѣзцовъ, при чемъ вторая составная часть звука слышится продолженно, съ едва замѣтнымъ смягченіемъ. Этотъ звукъ аналогиченъ армянскому ع и въ другихъ кавказскихъ языкахъ не встрѣ-

Digitized by Google

чается; онъ соотвѣтствуетъ звуку *и*, играющему такую роль въ картвельскихъ нарѣчіяхъ, но отсутствующему въ айсорскомъ языкѣ.

Объ ударенiи.

Ударенiе падаетъ обыкновенно на удлиненные гласные звуки въ предпослѣднемъ слогѣ и, поэтому, не отмѣчается особымъ знакомъ. Если же ударенiе приходится на другой какой-нибудь слогъ, то оно отмѣчается особымъ знакомъ отъ лѣвой руки къ правой.

Л. Л.

Digitized by Google

Digitized by Google

АЙСОРСКАЯ (СИРІЙСКАЯ) АЗБУКА,

СРАВНИТЕЛЬНО съ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦІЕЙ.

ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ.

÷ а

ـَ ä, ā (въ предпослѣднемъ слогѣ *),
э (въ концѣ слова)

ـٖ ـٖ съ точками, — е, а

ـٖ ы, ы

ـٖ і

ـٗ о, ö

ـٗ у, ÿ

ДИФТОНГИ.

ـٖ ai, äi

ـٖ ei

ـٖ ii, ыi, ыi

ـٗ oi

ـٗ yi, ÿi

СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ.

ܦ п, п̀

ܒ б

ܦ̣ ф

ܘ в

ܒ̣ в

ܡ ܡ̣ м

ܛ т

ܬ ܬ̣ ṫ

ܕ д

ܣ с

ܣ̣ ç

ܙ ܙ̣ з

ܫ ж

ܛ ܛ̣ ч, ч̄, ч̇

ܨ ц

ܢ н, н̀

ܠ ܠ̣ л, l

ܪ р

ܝ j

ܟ ܟ̣ к, к̀, к̇

ܩ k

ܓ г, ѓ

ܟ̣ ܟ̣ ẋ

ܓ̣ ђ

ܗ h ђ

---

*) долгота не обозначается, такъ какъ она встрѣчается только въ предпослѣднемъ слогѣ.

Digitized by Google

СКАЗКА.*)

ⵜⴰⵙⵙⵓⵜ ⵏⵏⴰⵙ ⵜⵉⵎⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵖⵔⵉⵜ ⵜⵜⵜⵓⵔⵉ

Digitized by Google

РУССКО-АЙСОРСКІЙ

И

АЙСОРСКО-РУССКІЙ

СЛОВАРЬ.

СОСТАВИЛЪ

А. Калашевъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Айсорскій или ново-сирійскій языкъ имѣетъ много нарѣчій, какъ: урмійское, салмастинское, нарѣчіе айсоръ-горцевъ и другія. Предлагаемый словарь составленъ для самаго распространеннаго изъ этихъ нарѣчій—урмійскаго, главнымъ образомъ въ виду того, что поселившіеся въ предѣлахъ Закавказскаго края айсоры, какъ выходцы изъ Урміи, говорятъ на этомъ именно нарѣчіи.

Урмійское нарѣчіе въ большей степени, чѣмъ другія, подверглось вліянію тюркскаго языка, что выразилось не только въ обиліи заимствованныхъ словъ, но и въ самомъ произношеніи: гласные ä, ö, ÿ, несомнѣнно, заимствованы изъ адербеджанскаго нарѣчія этого языка; армянское вліяніе замѣтно по придыхательнымъ согласнымъ ṕ, ṫ, ḱ, которые соотвѣтствуютъ вполнѣ փ, Թ, ք.

Желая составить словарь, доступный и для лицъ, незнакомыхъ съ айсорской азбукой, кстати сказать, очень трудной для изученія и далеко не соотвѣтствующей произношенію, я примѣнилъ къ нему общелингвистическую азбуку, составленную на основаніи русскихъ буквъ по порученію Императорской Академіи Наукъ.

Въ айсорскомъ языкѣ удареніе въ словахъ почти всегда ставится на предпослѣднемъ отъ конца слогѣ, вслѣдствіе чего я счелъ лишнимъ обозначать его особымъ знакомъ; впрочемъ, удареніе обозначается въ тѣхъ рѣдкихъ случаяхъ, когда оно слышно на первомъ или на послѣднемъ слогѣ. Слѣдуетъ замѣтить, что ударяемый слогъ всегда является долгимъ.

Digitized by Google

Не имѣя въ виду сдѣлать здѣсь какіе-либо грамматическіе выводы, я считаю необходимымъ сказать нѣсколько словъ только относительно формы, въ которой мною приведены глаголы въ словарѣ. Эта форма хотя и производная, но, по своей роли въ предложеніи и по смыслу, безусловно соотвѣтствуетъ неопредѣленному наклоненію въ русскомъ, тюркскомъ и армянскомъ языкахъ. Въ словарѣ мною приведена форма женскаго рода—на т̔ä, но такъ какъ въ ново-сирійскихъ грамматикахъ Stoddard'a и Nöldeke въ этой роли является форма мужескаго рода съ разными окончаніями, то я считаю необходимымъ пояснить употребленіе обѣихъ формъ нѣсколькими примѣрами, взятыми какъ изъ грамматики Нёльдеке, такъ и изъ живой рѣчи.

A) *Неопредѣленное наклоненіе, какъ подлежащее.*

У Нёльдеке. Вäдä п̔іккір
Дѣлать думу

у ҕäмзумі х̔äінä.
и говорить одно суть.

Въ живой рѣчи. П̔іккір
Думу

вäтт̔ä у ҕäмзäмт̔ä х̔äінä.
дѣлать и говорить одно суть.

B) *Неопредѣленное наклоненіе, какъ дополненіе.*

Х̔пäрä у мäçтуві le-пар-
Копать и орошать не

мын.
умѣю.

Х̔пäрт̔ä у мäçтет̔ä le-пар-
Копать и орошать не

мын.
умѣю.

C) *Неопредѣленное накл., какъ обстоятельство цѣли.*

Дыріілäн іідä li-зälä.
Бросили руку (начали) ходить.

Т̔іілун li-çымаjа.
Пришли слушать.

Lіт̔ міндіі li-зäбуні.
Нѣтъ вещей продавать.

Дыріілäн іідä kä-зälт̔ä.
Бросили руку (начали) ходить.

Т̔іілун kä-çымет̔ä.
Пришли слушать.

Lіт̔ міндіі kä-зäбäнт̔ä.
Нѣтъ вещей продавать.

Digitized by Google

Слѣдуетъ, однако, замѣтить, что въ живой рѣчи, большею частью, неопредѣленное наклоненіе согласуется въ родѣ съ подлежащимъ или съ дополненіемъ, смотря въ какой роли оно является въ предложеніи. Являясь въ роли подлежащаго, оно согласуется въ родѣ съ дополненіемъ, напр.: li-ḱilп̆äт̆у х̆зет̆ä бäсімт̆elə (*семью свою* видѣть пріятно есть), li-бäбу х̆зäjä бäсіімеli (*отца своего* видѣть пріятно есть); при отсутствіи же дополненія почти всегда употребляется форма женск. р., напр.: х̆алт̆а ҕäсäнäilə (кушать легко есть), kрет̆а чäт̆ӱн-іilə (учиться трудно есть), äдäт̆іili масыjатт̆а (обыкновеніе мое есть слушаться) и т. п. Въ роли дополненія неопредѣленное накл. согласуется съ подлежащимъ, напр.: біт-ҕäві т̆läkä ды-раба х̆іini (будетъ *онъ* губить многихъ другихъ), біт-ҕоjä т̆läkт̆ä ды-раба х̆іini (будетъ *она* губить многихъ другихъ); однако, иногда это согласованіе нарушается въ пользу женск. р., напр.: х̆зет̆ä баіjын li-бäбіі (видѣть хочу отца своего—говоритъ мужчина), äнä денäневін käп̆läх̆тä (*я долженъ* работать) или ҕäмзäмт̆ä баіjын (говорить хочу—о мужчинѣ). Являясь же въ роли обстоятельства цѣли, неопредѣленное накл. согласуется въ родѣ съ подлежащимъ, главнымъ образомъ тогда, когда оно стоитъ въ единст. ч., напр.: т̆іili kраjа (*пришелъ* учиться), т̆іilə li-kрет̆а (*пришла* учиться); если же подлежащее стоитъ во множест. ч., то предпочтеніе дается формѣ женск. р., напр.: х̆іçlун kä-х̆задт̆а (пошли жать), т̆іjінä kä-kынет̆ä (пришли зарабатывать) и т. п.

Слѣдовательно, какъ видно изъ приведенныхъ примѣровъ, форма женскаго рода неопредѣленнаго наклоненія—на т̆ä, есть болѣе важная, такъ какъ она можетъ замѣнять собою форму мужескаго рода, чего, однако, наоборотъ не бываетъ.

Кромѣ женскаго рода неопредѣленнаго наклоненія, въ словарѣ айсорско-русскомъ, при всѣхъ глаголахъ, сообщается *въ скобкахъ* и первоначальная форма глагола—3-ье лицо единст. ч. наст. времени, отъ которой производятся всѣ остальныя глагольныя формы.

Предлагаемый словарь хотя и заключаетъ въ себѣ до-

Digitized by Google

двѣнадцати тысячъ употребительныхъ айсорскихъ словъ, тѣмъ не менѣе онъ не можетъ еще считаться сколько-нибудь полнымъ или законченнымъ, а тѣмъ болѣе отвѣчающимъ всѣмъ требованіямъ науки; но какъ первый опытъ русско-айсорскаго и айсорско-русскаго словаря, надѣюсь, онъ принесетъ нѣкоторую пользу какъ интересующемуся ново-сирійскимъ языкомъ, такъ и айсорамъ, желающимъ ознакомиться съ русскимъ языкомъ.

При обозначеніи заимствованныхъ словъ изъ арабскаго, персидскаго и тюркскаго языковъ, я пользовался любезнымъ содѣйствіемъ Закавказскаго муфтія Гусейна-Эфенди Гаибова; объясненіе же собственныхъ личныхъ именъ изъ еврейскаго языка сдѣлано К. Ѳ. Ганомъ.

Въ заключеніе считаю долгомъ выразить глубокую свою благодарность и признательность Л. Г. Лопатинскому, совѣтами и руководствомъ котораго я пользовался какъ при составленіи словаря, такъ и при его изданіи.

А. Калашевъ.

12 ноября 1894 г.
Тифлисъ.

Digitized by Google

ПОПРАВКИ И ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Страница:	Столбецъ:	Строка:	Напечатано:	Нужно читать:
1	II	1 сверху	перс.	араб.
2	I	9 снизу	перс.	араб.
3	I	5 „	баснеразскасчица	баснеразсказчица
3	I	8 „	баснеразскасчикъ	баснеразсказчикъ
19	II	9 сверху	присосить	приносить
50	I	11 снизу	твыіѣа	твеѣа
51	II	17 сверху	likeѣä — это слово лишнее	
76	I	14 „	ранѝ	ränѝ
89	I	6 снизу	варѣä	варѣа
90	I	11 „	gäçakѣä	gäçäkѣä
127	I	13 сверху	bizäkѣä — это слово лишнее	
139	II	13 „	маӻдарѣа,	маӻдарѣа;
160	II	2 „	карматѣа	äsnämiç veѣä
„	I	18 „	ẋыкы̆рä	ẋыкы̆ра
180	II	9 снизу	барранта	барранѣа
184	I	10 сверху	bicärѣä	bäcärѣä
194	II	6 „	tiñeѣä	ѣiñeѣä
215	II	18 „	bäẁirѣə	baẁirѣə
224	II	8 „	ẋellänѣä	ẋäijälѣä

*
* *

418	I	2 снизу		
	II	7 сверху		
	II	8 снизу		
419	I	8 сверху	у мелхитовъ	у халдейцевъ.
	II	10 „		
	II	6 снизу		

Digitized by Google

Digitized by Google

РУССКО-АЙСОРСКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

Абà — абеѓə (срав. араб. عبا)
абрикосъ — міçміççä.
августъ — таббаx̌.
авось — к̌jojä, к̌i-ђojä.
агентъ — назыр (срав. араб. ناظر).
агнецъ — п̌iірä (означаетъ также и собственное имя).
Адамъ — Ӓдäм (срав. араб. آدم).
адвокатъ — вäкк̌il (ср. араб. وكيل), çäрбаз (араб.-перс. شرع باذ).
адмиралъ — ѓура дм-гäміjі (глава кораблей).
адресъ — äдрес (заимств.).
адскій — дм-гіђäннä.
адъ — гіђäннä (срав. араб. جهنّم).
азбука — к̌іѓäвä дм-älläбіѓ (срав. араб. الّف با), älläбіѓ.
ай — ваі.
аккуратный, ая — бäціѓ.
акула — нäкка (тюрк. نقّا).
акушерка — мамача (тюр. ماماچه).
алкоранъ — kуран (ср. араб. قرآن).
аллея — x̌іjавант (перс. خيابان).
алмазный, ая — дм-аlмас.
алмазъ — аlмас (перс. آلماس).
алфавитъ — älläбіѓ (ср. ар. الّف با).
алчность — ѓаммак̌jаруѓа.
алчный — ѓаммак̌jар (араб.-перс. طمّعكار).
алый, ая — аl (тюр. آل).
амбаръ — амбар (срав. араб. آنبار); — для муки — к̌івäрä.
аминь — äмін (срав. араб. آمين).
ангелъ — мäläx̌ä (ср. араб. ملك).
англичанинъ — інгіlіс (заимств.).
антипатичный — x̌міікä (собств. гнилой); ая — x̌мікѓə.
антихристъ — äбäддӱ, аx̌ылkарса.
апатія — скäтѓä.
апельсинъ — п̌ортукаl (посред. тюрк. پورتوقال).
апостолъ — çliіхä, ѓälміідä.
аппетитъ — ыçтаw (срав. араб. اشتها).
апрѣль — ніісäн (перс. نيسان).
аптека — дäрманx̌ана (персидс. درمان خانه), äптіка (заимств.).
аракъ — äрäk (срав. араб. عرق).
арба — гäрдӱн.
арбузъ — çäптіijä.

Digitized by Google

аренда—іцара (срав. араб. اجاره).
арендаторъ—іцарадар (ар.-перс. اجاره‌دار).
арендовать—іцара двäкт̆ä.
арестантъ—дуссах̆чі (тюркск. دوستاق).
арестовать—дуссах̆ вäтт̆ä.
арестъ—дуссах̆ (тюрк. دوستاق).
ариѳметика—арыт̆матмікы, ҕассапк̆јарут̆а
арканъ—öрк̆äн (тюрк. لورکن).
армія—koçун (тюрк. قوشون).
армянинъ—äрмнäјä (срав. араб. ارمنی).
ароматъ—рех̆а бäсіімä.
артель—хоравајут̆а.
артельщикъ—п̆alабаçі (ар.-тюр. فعله‌باشی, собств. глава рабочихъ).
артерія—варміда.
архитекторъ—інцінар (заимств.).
аршинъ—драја дм-урус (аршинъ русскій).
атаманъ—сäрт̆ып (перс. سرتیب).
атласъ—ат̆lас (перс. آطلس).
атмосфера—ҕава (ср. араб. هوا)
аттестатъ—сäдут̆ə, кы̆ртеса.
аукціонистъ—ҕаррац (срав. араб. حرّج).
аукціонъ—ҕаррацa-базар; продавать съ аукціона—lі-ҕаррац мäтт̆äвт̆ä.
ахъ!—ах̆!

Б.

Баба—бах̆тə.
бабка—мамача (тюрк. ماماچه).
бабочка—п̆äрх̆äleili.
бабушка—нäнӯнт̆ə.
багажъ—тана.
бàгоръ—бäг̀рäз.
багровый—дм-бäг̀рäз.
бадья—сат̆ыl (тюрк. ساتل), доlча (тюрк. دولچه).
базаръ—çӯіka.
байбакъ (холост.)—суіба, біт̆уlä.
байрамъ—ыіда (араб. عید).
бакалейщикъ—баккаl (араб. بقّال).
бакланъ—баkлан (заимств.).
бакша—бостана (перс. بوستان).
балаганъ—дік̆äнä дм-т̆äх̆тä (лавка изъ досокъ).
балагурить—масх̆арут̆а вäтт̆а.
балагурство—масх̆арут̆а.
балагуръ—масх̆ара (срав. араб. مسخره).
балакать—батыіlа ҕäмзäмт̆ä, бäрвäцi ҕäмзäмт̆ä (пустое говорить).
балалайка—саз (перс. ساذ).
балка (въ постройкѣ)—kарыіт̆ə; (оврагъ)—дäрä (тюрк. دره).
баловать—п̆äт̆ə јäвälт̆ä (лицо давать); ся—сырт̆ы̆ҕуіт̆а вäтт̆ä.
баловень—сырт̆ы̆х̆ (тюрк. سرتق).
баловство—сырт̆ы̆ҕуіт̆а.

Digitized by Google

бальзамъ—бälзäм (заимств.).
банка—міпјä.
баньщикъ—ђаммамчі (араб.-тюр. حمّامچی).
баня—ђаммам (срав. араб. حمّام).
барабанщикъ—баlабанчі (перс.-тюрк. بلبانچی).
барабанъ—баlабан (перс. بلبان).
баранина—быссы̆ра дм-мрбä.
баранъ—мрбä, вана; для завода —куч̇ч̇ä (тюрк. قوچ), баррана (старо-айсор.).
барашекъ—п̆іірä (перс. بره).
барбарисъ—смукі (тюрк. سوماغ).
баринъ—аҕа (тюрк. آغا).
барсукъ—п̆урсух̇ (тюрк. پورسوق).
барсъ—п̆älänк̇ (перс. پلنگ).
барыня—х̇аны̆м (тюрк. خانم).
барышникъ—даllаl (срав. араб. دلال).
барышня—х̇аны̆м-брäт̆ə (барыня-дѣвица).
барышъ—х̇ер (срав. араб. خیر), казанч (тюрк. قزانج).
басня—мäсälä (срав. араб. مثل).
баснеразскасчикъ—т̆äнјäна дм-мäсälä, мäсälчі (араб.-тюрк. مثلچی).
баснеразскасчица—т̆äнјäнт̆ə дм-мäсälä, масälчі.
бассейнъ—ђäwус (ср. араб. حوض).
батракъ—п̆аlа.
батюшка (свящ.)—рабыі.
бахвалить—х̇ыкарт̆а, х̇ыкра вäт-т̆ä.
бахвалъ—х̇акура; женск.—х̇а-курт̆ə.
бахвальство—х̇ыкра.
башлыкъ—баçлых̇ (тюрк. باشلق).
башмакъ—соlі.
башня—бурџа (срав. араб. برج).
баюкать—дарватт̆а.
бдѣніе—ђуçјäрут̆ä, ђуçјäр (перс. هوشیار).
бдѣть—ђуçјäр вет̆ä.
бедро—ытма.
безбожникъ, ница—дlä-äläђä.
безбожный, ая—дlä-äläђа.
безбожье—дlä-äläђут̆ä.
безболѣзненый, ая—дlä-марра.
безбородый, ая—дlä-дыкнä.
безбоязненный, ая—дlä-здут̆ə.
безбрачіе—суібаіт̆а, суібајут̆а.
безбрачный—біт̆уlä, суіба (тюрк. سوبای); ая—біт̆уlт̆ə, суіба.
безбѣдный, ая—варlу (тюр. وارلو).
безвинный, ая—дlä-гінä (гінä—перс. کتاه), дlä-т̆äх̇сір.
безвкусный, ая—дlä-тама.
безводный, ая—дlä-міijä.
безвозвратный, ая—дlä-дijарт̆а.
безвозмездный, ая—х̇урраі, дlä-зӱізі, міпт̆ä (срав. араб. مفتد).
безволосый, ая—дlä-мыста.
безвредный, ая—дlä-зäрäl.
безвредность—дlä-зäрälӱіт̆ä.

Digitized by Google

безвременный, ая—дlä-дана, дlä-вада.
безвыгодный, ая—дlä-х̇ер (срав. араб. خير).
безвыходно, безвыѣздно—мін-дӱ-к̇у (к̇о) lä-п̇лата.
безвѣріе—дlä-ҕемäнӱіт̇ä.
безвѣстно—дlä-мählім (срав. араб. معلوم).
безвѣтренный, ая—дlä-п̇ох̇а.
безглавый, ая—дlä-ріiçä.
безглазый, ая—дlä-аіні.
безгласно — бі-тыçwа (собств. тайно)
безгласный, ая—дlä-kälä.
безграмотность—дlä-kарјанут̇а.
безграмотный—дlä-kырја; ая—дlä-kріiт̇ə.
безграничный, ая—дlä-ҕäт (срав. араб. حد).
безгрѣшный, ая—дlä-х̇тыіт̇ə.
безгубый, ая—дlä-сіп̇т̇ə.
безденежный, ая—дlä-зӱізі.
бездна—раба äмkу.
бездождіе—дlä-мутыра.
бездомный, ая—дlä-бет̇ə.
бездонный, ая—дlä-іçтə.
бездорожіе—дlä-урх̇а.
бездоходный, ая—дlä-казанц, дlä-х̇ер (срав. араб. خير), дlä-мудäхіl.
бездушный, ая—дlä-räх̇мі (срав. араб. رحم); дlä-гінä.
бездыханный, ая—дlä-нäп̇äс (ср. араб. نفس).
бездѣйствіе—батыіlут̇а.
бездѣйствовать—батыіlа п̇іјäçтä.
бездѣлица—чім х̇äч̄ч̄ä.
бездѣльничать—вelӱіт̇ä вäтт̇ä.
бездѣтный, ая—дlä-јälä (ср. араб. عيال), сонсыз (тюрк. صوكسز).
безжалостный, ая—дlä-räх̇мі (ср. араб. رحم).
безженный — дlä-бäх̇тə, суіба (тюрк. سوباى).
безженство—дlä-бäх̇тӱіт̇ä, суібаіт̇а.
безжизненный — дlä-гäнä (перс. جان), скмідä; ая — дlä-гäнä, скмт̇тə.
беззаботность—дlä-х̇äмут̇ä.
беззаботный, ая—дlä-х̇äм.
беззаконность—дlä-çäр'ат̇ут̇а (ср. араб. شريعت), дlä-канурут̇а.
беззаконный, ая—дlä-çäр'ат̇ (ср. араб. شرع), дlä-канур.
беззащитный, ая—дlä-мäрä.
безземельный, ая—дlä-уп̇рä, дlä-ап̇ра.
беззвучный, ая—дlä-kälä.
беззубый, ая—дlä-к̇іік̇ä.
безконечный—дlä-т̇іјäмä, дlä-п̇äр-käнä; ая—дlä-т̇іјäмт̇ə, дlä-п̇äр-käнт̇ə.
безкормица—к̇іп̇нӱіт̇ä.
безкорыстіе—дlä-т̇аммаhут̇а.

Digitized by Google

безкорыстный, ая—дlä-т̆аммаh.
безкровный, ая—дlä-бінjäт̆, дlä-біннä, дlä-бет̆э; безъ крови—дlä-дыммä.
безкрылый, ая—дlä-гӱlп̆äнä.
безлюдіе—дlä-барнаçут̆а.
безлюдный, ая—дlä-барнаça.
безменъ—мäсет̆э.
безмозглый—дlä-мох̆а (ср. араб. مخ).
безмолвіе—х̆амыçут̆а, çытkajут̆ä.
безмолвно—çытkа, х̆амыç.
безмолвный—х̆амыç (пер. خاموش), çтіikä; ая—х̆амыç, çтikт̆э.
безмѣрный, ая—дlä-к̆ijylä.
безмятежность—дlä-ет̆ijaцут̆а.
безмятежный, ая—дlä-ет̆ijaц (срав. араб. احتياج).
безнадежность—дlä-ҕівijут̆ä.
безнадежный, ая—дlä-ҕіві, дlä-умут (пер. لميد).
безнаказанный, ая—дlä-т̆ämбäh (срав. араб. تنبيه).
безначаліе—дlä-г̀ура-сӱрӱіт̆ä.
безногій, ая—дlä-äklä.
безносый, ая—дlä-нäх̆іірä.
безнравственный—чӱп̆lіннä, дlä-міjіт̆п̆äт̆э, дlä-міijä дм-п̆äт̆э, дlä-абур (пер. آبرو); ая—чӱп̆lінт̆э, дlä-міjіт̆п̆äт̆ä, дlä-абур.
безобидный, ая—дlä-зäрäl (срав. араб. ضرر).
безоблачный, ая—дlä-аіва, сых̆ва.
безобразіе—дlä-kaідajут̆а.
безобразничать—дlä-kaідajут̆а вäтт̆ä.
безобразный—lä-çäпіірä, дlä-суп-п̆ат̆; ая—lä-çäпірт̆э, дlä-супп̆ат̆ (срав. араб. صفت).
безопасность—дlä-kaддajут̆а.
безопасный, ая—дlä-kадда (тюр. قدا).
безоружный, ая—дlä-аспап, дlä-ч̄äккі (старо-айсор.), дlä-jараҕ (тюрк. يراق).
безостановочно—дlä-к̆ыlет̆ä.
безотвѣтный—мäк̆іих̆а; ая—мäк̆іх̆тэ.
безотвязный—іідä lä-çäklänä, іідä lä-г̀аршана; ая—іідä lä-çäklänт̆э, іідä lä-г̀арçант̆э.
безотлучно—мін-дӱк̆ä lä-п̆лата (съ мѣста не выходить).
безотрадность—дlä-х̆äдӱт̆ä.
безотрадный—lä-х̆ыдjä; ая—lä-х̆дііт̆э.
безошибочный, ая—дlä-х̆ылта.
безпамятный—мäнçіjäнä; ая—мäнçіjäнт̆э.
безпаспортный, ая—дlä-біllіт̆ (безъ билета, заимств.).
безпечный, ая—дlä-х̆äм (срав. араб. غم).
безплатный, ая—х̆урраі, міпт̆ä (перс. مفته).

Digitized by Google

безплодный, ая — дlä-тунт̆а, äрä-мӱк̀ (тюрк. آرمیک).
безподобно — раба спаі (много хорошо).
безпокойный, ая — дlä-раhат̆ (ср. араб. راحت).
безпокойство — дlä-раhат̆ут̆а.
безпокоить — дlä-раhат̆ вätт̆ä; ся — дlä-раhат̆ вет̆ä.
безполезность — дlä-х̆ерут̆ä.
безполезный, ая — дlä-х̆ер (срав. араб. خیر).
безпомощный, ая — дlä-к̆ӧмäк̀ (тюрк. کومک).
безпорочность — дlä-läкк̆äјут̆ä.
безпорочный, ая — дlä-läкк̆ä (тюр. لکه).
безпорядокъ — дlä-kaідајут̆а.
безпорядочный, ая — дlä-kaіда (срав. араб. قاعده).
безпощадный, ая — заlым (срав. араб. ظالم).
безпредѣльный, ая — т̆ых̆х̆уп, дlä-ҕäт̆ (срав. араб. حد).
безпрекословный — масјіт̆ана; ая — масјіт̆ант̆э.
безпрестанно — дlä-к̆ыlет̆ä.
безпристрастіе — lä-х̆зет̆а дм-п̆ät̆э.
безпристрастный — lä-х̆äзјäнä дм-п̆ät̆э; ая — lä-х̆äзјäнт̆э дм-п̆ät̆ä.
безпріютный, ая — дlä-дӱк̆т̆э.
безпробудно — дlä-pijaça.
безпутный — даҕаlа; ая — даҕаlт̆э (пер. دغل).
безпутство — даҕаlут̆а.
безразлично — к̆ӱlli х̆ä-iilä.
безразсудный, ая — ҕозыі.
безрасчетность — lä-дет̆а дм-х̆äрц̣.
безрасчетный — läјä-тана дм-х̆арц̣; ая — läјä-тант̆э дм-х̆äрц̣.
безродный, ая — дlä-х̆ізмä, дlä-вät̆än.
безропотный — х̆äмlänä, сабрана; ая — х̆äмlänт̆э, сабрант̆э (срав. араб. صابر).
безрукій, ая — дlä-іідä.
безсемейный, ая — дlä-к̆ilп̆ät̆ (ср. араб. کلفت).
безсердечіе — дlä-päх̆мут̆ä, дlä-liббäјут̆ä.
безсердечный, ая — дlä-päх̆мі (ср. араб. رحم), дlä-liббä.
безсиліе — дlä-х̆elänут̆ä.
безсильный — дlä-х̆elänä; ая — дlä-х̆elänт̆э.
безславить — keібät̆ вätт̆ä.
безславный — х̆ірбä, сірјä, мон (салмаст.), дlä-абур (перс. آبرو), kolai; ая — х̆ірбä, сіріт̆э, мон, дlä-абур, kолаі.
безсловесный, ая — дlä-liiçänä.
безслѣдно — дlä-із (тюрк. ایز).
безсмертіе — дlä-мот̆äнӱіт̆ä.
безсмертный — дlä-мет̆änä; ая — дlä-мет̆änт̆э.

Digitized by Google

безсмысленность—lä-ẋçmiẋyfä.
безсмысленный—lä-ẋçmiẋä; ая—lä-ẋçmẋtə.
безснѣжный, ая—dlä fälrä.
безсовѣстный—dlä-nẋiiñä, dlä-namус, dlä-kmiräf; ая—dlä-nẋiñfə, dlä-намус (срав. араб. ناموس), dlä-kmiräf.
безсонница—dlä-çinfäjyfä.
безсонный, ая—dlä-çinfə.
безспорно—ğälbätfə.
безспорный, ая—bälly, mälim (ср. араб. معلوم).
безсрочный, ая—dlä-vada.
безстрастіе—dlä-ğogiryfä.
безстрастный, ая—dlä-ğogir.
безстрашно—lä-zdefa.
безстрашный—lä-zadjana; ая—lä-zadjanfə.
безстыдный—dlä-nẋiiñä; ая—dlä-nẋiñfə.
безсчетный, ая—dlä-ğassap.
безталанный, ая—dlä-falah (срав. араб. طالع).
безтолковый—lä-парміjана, папара; ая—lä-парміjанfə, папарfə.
безтѣлесный, ая—dlä-ñağra.
безукоризненный, ая—dlä-micli (срав. араб. مثل).
безумецъ—dlä-ğonä.
безуміе—dlä-ğonyfä.
безумный, ая—dlä-ğonä.
безупречный, ая—dlä-micli (срав. араб. مثل).
безурядица—dlä-ẋybbäjyfä.
безусловно—ğemizmän-lifˈ.
безуспѣшность—li-piçə lä-äfjänyfä.
безуспѣшный—li-piiçə lä äfjänä; ая—li-piiçə lä-äfjänfə.
безусый, ая—dlä-cimbyiläli.
безутѣшный—fäzii dokänä; ая—fäzii dokänfə.
безухій, ая—dlä-näfə.
безхвостый, ая—dlä-typmrä.
безхитростный—папара, fyrk; ая—папарfə, fyrk (по назв. нар.).
безцѣнный, ая—dlä-tyima.
безцѣнокъ—çim ẋurrai, çim mipfä (тюр.-перс. جنس).
безчеловѣчіе—dlä-paẋmanyfä.
безчеловѣчный—dlä-paẋmi.
безчестіе—pyilyfa, dlä-dyzyfä.
безчестный—pyila; ая—pylfə.
безчисленность—dlä-ğäddyfä, dlä-ğassabyfa, dlä-käijasyfa.
безчисленный, ая—dlä-ğäd (срав. араб. حد), dlä-ğassap (срав. араб. حساب).
безчувственный—dlä-ğyç (перс. هوش).
безшабашный—dlä-ñikkir.
безъ—dlä (ставится въ началѣ слова).
безъязычный, ая—dlä-liiçänä.

Digitized by Google

безымянный, аа—дlä-çіммä.
бекрень (надѣть шапку на....)—пчыlт̆ə (криво).
береговой—ды-мäрза.
берегъ—мäрзä.
береженный—х̆умјä; ая—х̆умiт̆ə.
бережливость—х̆äмјäнӯт̆ä.
бережливый—х̆äмјäнä; ая—х̆äмјäнт̆ə.
беременная—бтынт̆ə, äklo jakурт̆ə (нога ея тяжелая).
беременность—бтант̆а.
беречь—х̆äмет̆ä.
берлога—заҕа (перс. زاغه).
бесѣда—сӧҕбäт̆ (ср. араб. صحبت).
бесѣдовать—сӧҕбäт̆ вäтт̆ä.
бечева (бечевка)—т̆äнäп нäkiiдä, т̆äнäп (срав. араб. طناب).
библія—урет̆ə.
билетъ—billiт̆ (заимств.).
бинтовать—х̆äрдет̆ä, сыјарт̆а.
бирюза—п̆рӯзä (перс. پیروزه).
бирюкъ (волкъ)—дівä.
битва—плаça, давіі (срав. араб. دعوا).
бить—мх̆ет̆ä.
бичевать—бі-т̆äзіјäнä мх̆ет̆ä.
бичъ—т̆äзіјäнä (пер. قازیانه), käмчі (тюрк. قمچی).
біеніе—мх̆ет̆ä.
благій, ая—к̆çыіта спаі.
благо—к̆çыітут̆а, спаі, спајут̆а.
благовидный—дых̆јä; ая—дх̆iiт̆ə.
благовоніе—спаі рех̆а, бäсіімä рех̆а, к̆çыіта рех̆а.
благовоспитанный—ҕонäнä; ая—ҕонäнт̆ə.
благовѣріе—ҕеімäнӯт̆ä.
благовѣрный—ҕäммінäнä; ая—ҕäммінäнт̆ə.
благовременно—спаі дана.
благовѣстить—мх̆ет̆ä ды-зігä.
благовѣщеніе—субара, çыҕдä.
благодарить—тыјант̆а ды-мінт̆ə, разыі вäтт̆ä.
благодарность—разыјут̆а.
благодарный—разыі (срав. араб. رازی), тенана ды-мінт̆ə; ая—разыі, тенантə ды-мінт̆ə.
благодатный—јäвäна ды-бурк̆äт̆і; ая—јäвäнт̆ə ды-бурк̆äт̆і.
благодать—бурк̆іт̆ä (срав. араб. برکت).
благоденствіе—х̆оçыјут̆ä.
благоденствовать—х̆оçыјут̆ä вäтт̆ä.
благодѣтель—мрах̆мана, одäнä ды-спајут̆а, рäх̆мäнä.
благодѣтельница—мрах̆мант̆ə, одäнт̆ə ды-спајут̆ä, рäх̆мäнт̆ə.
благодѣтельствовать—мрах̆мануt̆а вäтт̆а, спајут̆ä вäтт̆ä, рäх̆мут̆ä вäтт̆ä.
благодѣяніе—мрах̆мануt̆а, рäх̆мут̆ä, äмäгӯт̆ä, äмäк̆ (тюрк. امک).

Digitized by Google

благожелатель—бајана дм-спајут̆ӓ
благожелательница—бајант̆ə дм-спајут̆ӓ.
благолѣпіе—дхіјут̆а.
благонадежный, ая—мӓрӓ дм-еhтібар.
благонравіе—спаі т̆ӓбіјӓт̆ӱт̆ӓ.
благополучіе—саламат̆ут̆а.
благоразумный, ая—к̆јамуl (ср. араб. كامل).
благородный, ая—нӓц̣іп (срав. араб. نجيب).
благородство — нӓц̣ібут̆ӓ (срав. араб. نجابت).
благосклонность—мӓҕбӓнӱт̆ӓ.
благословленіе—бурк̆т̆ə (ср. араб. بركت), бӓрӓх̆тӓ.
благословлять—бурк̆ӓт̆і јӓвӓlт̆ӓ, бӓрӓх̆тӓ.
благосостояніе—дӓвіlт̆ə (ср. араб. دولت).
благотвореніе—мрвӓнӓ.
благотворитель—одӓнӓ дм-мрвӓнӓ.
благотворительница—одӓнт̆ə дм-мрвӓнӓ.
благотворить—мрвӓнӓ вӓтт̆ӓ.
благоустройство—аваі, авајут̆а.
благоуханіе—рех̆а бӓсіімӓ.
благоуханный—рех̆ӓнӓ, спаі рех̆а јӓвӓнӓ; ая—рех̆ӓнт̆ə, спаі рех̆а јӓвӓнт̆ə.
благоухать—спаі рех̆а јӓвӓlт̆ӓ.
благочиніе—мӓріп̆ӓт̆, мӓріп̆ӓт̆ӱт̆ӓ (срав. араб. معرفت).
блаженный—тувеlі; ая—тувеlə.
блаженство—тувануt̆а.
блажь—ҕозіјут̆а.
блевать—гмсет̆ӓ, маддарт̆а (соб. возвращать).
блевотина—гмсііт̆ə.
блекнуть—ч̄мач̄т̆а.
блескъ—баlбысанут̆а, lӓц̣lіц̣ӓнут̆ӓ.
блестѣть—баlбаста, lӓц̣lӓц̣т̆ӓ.
блестящій—баlбысана, lӓц̣lіц̣ӓнӓ; ая—баlбысант̆ə, lӓц̣lіц̣ӓнт̆ə.
блеяніе—попјанут̆а.
блеять—попет̆ӓ; (о буйволенкѣ) —нарнарт̆а.
ближе—kурбеlі (lə).
близкій, ая, близко, близъ—kурбӓ (срав. араб. قريب).
близнецы—ц̣ӓміккі.
близорукій, ая—шавк̆јур.
близость—kурбӓјут̆ӓ (срав. араб. قربت).
блистаніе—баlбысанут̆а.
блистательный—баlбысана; ая—баlбысант̆ə.
блистать—баlбаста.
блокъ—kарkара (тюрк. قارقارا).
блондинка—зӓрді, зӓрдінет̆ə.
блондинъ—зӓрдӓ, зӓрдінӓјӓ.
блоха—п̆ртана.

Digitized by Google

блудить—вäтт̆а ды-kähбут̆ä, азмыç-вет̆ä, вäтт̆ä ды-зäнjут̆ä (тюрк. آزمش).
блудникъ—kähбä, зäннäjä.
блудница—kähбä (срав. араб. قحبه), зäннет̆э.
блудородный—буіч̆а (тюрк. بیج).
блѣдный—рäнг̀у х̆выіра; ая—рäнг̀о х̆вырт̆э.
блѣднѣть—рäнг̀у (г̀о) х̆варт̆а.
блюдо—мода.
блюдцо—боçkап (тюрк. بوشقاب).
блюсти—ђӱçjäрут̆а вäтт̆ä.
бобъ, бобы—бäkli (ср. араб. بقله).
бобыль—суіба (тюрк. سوبای).
богатство—дäвіlт̆э (срав. араб. دولت).
богатый, ая—мäр-дäвіlт̆э, дöвlätмäнт.
богатѣть—мäр-дäвіlт̆э вет̆ä, дöвlätмäнт вет̆ä.
богачъ—мäр-дäвіlт̆э, дöвlätмäнт.
богобоязливый—задjана ды-мін-Älähä; ая—задjант̆э ды-мін-Älähä.
богопочитаніе—х̆ilмäт̆ вäтт̆ä kä-Älähä.
богослуженіе (церк.)—раза.
богоугодный—käбуl kä-Älähä.
богохуленіе—kä-Älähä х̆ырбä т̆äнет̆ä.
Богъ—Älähä (срав. араб. الله), Марjа (срав. араб. باری).
бодать—дыkра мх̆ет̆ä.
бодливый—мäх̆уjäнä; ая—мäх̆уjäнт̆э.
бодрость—г̀уммраhут̆а.
бодрствовать—г̀уммраhут̆а вäтт̆ä.
бодрый, ая—г̀умраh.
боевой, ая—ды-даві, ды-плаçа.
боецъ—п̆еђlуван (перс. پهلوان), к̆ӱçтіг̀ар, доkäнä ды-к̆ӱçті, т̆äп̆jäнä.
божба—момäт̆і.
Божескій, ая—гібітälähä, гіібä ды-Älähä, т̆арі-т̆äрäп̆і (тюрк. تاوی طرفی).
божиться—момäт̆і мет̆ä.
Божій—ды-Älähä.
бой—плаçа, даві (ср. араб. دعوا).
бойкій—коччах̆ (тюрк. قوچاق).
бокалъ—kawwa.
бокъ—діп̆нä.
болванъ—käliб (срав. араб. قلب); äђмаk (срав. араб. احمق).
болотистый—kобі-ili; ая—kобі-ilэ.
болото—kобі (тюр. قوبی).
болтать—ђаваі ђäмзäмт̆ä.
болтливость, болтовня—ђаваі ђäмзäмт̆ä.
болтливый—ђаваі ђäмзімäнä; ая—ђаваі ђäмзімäнт̆э.
боль—марра (срав. араб. مرض).
больница—бет̆э ды-маррані, воçпіtal (заимств.), мäрісх̆ана (араб.-перс. مریض خانه).

Digitized by Google

больной—мырја; ая—мырі҆ъ.
больше—зӧдӓ.
большею частью—раба дана, раба сӓмѣ, сӓмӓ зӧдӓ.
большинство—раба.
большой—ѓура; ая—ѓурҭъ.
болѣзненный—марраneli; ая—марранҭelъ.
болѣзнь—марра (ср. араб. مرض), азар (перс. آزار).
болѣть—мыреҭа, азарурҭа гіраçта.
борецъ—ҭӓӈјӓнӓ, ҥеӌluван (заимств.), кӯçтіѓар, докӓнӓ дмкӯçті.
борзая (собака)—ҭазі (тюр. تازی).
бормотать—тартамҭа.
борода—дмкнӓ.
бородавка—çамма (означ. также воскъ).
бородатый—дмкнӓнӓ; ая—дмкнӓнҭъ.
борозда—іјӓ, јаја.
бороздить—кӈріівӓ вӓтҭа, іјӓ вӓтҭӓ, јаја вӓтҭӓ.
борона—мангір.
бороться—кӯçті двӓкҭӓ, кӯçті ҭмҥеҭӓ.
боръ—меçӓ.
борьба—кӯçті (перс. کشتی).
босой—хуҥјӓјӓ; ая—хуҥјеҭъ.
босикомъ—хуҥјӓ.
бочаръ—тарсана дм-бочкі.
боченокъ—бочкӓ сӯрӓ.
бочка—бочкӓ (заимств.).
боязливый—задјана; ая—задјанҭъ.
боязнь—здуҭъ.
бояться—здеҭа.
бравый—зӓхӈмӓ, мӓрдӓ; ая—зӓхӈмі, мӓрді.
брадобрей—гӓррана дм-дмкнӓ, дӓllӓк (тюр. دلاک).
бракосочетаніе—барахъта кытеҭа.
бракъ—барахътә, бураха.
бранить—саварҭа.
бранный, брань—сарҭъ.
братоубійца—katlana дм-ӓхунӯ; (женск.)—katlanҭъ дм-ӓхунӧ.
братскій—дм-ӓхунӓ.
братство—ӓхунӓјуҭӓ.
братъ—ӓхунӓ (срав. араб. خ).
брать—çkӓlҭӓ.
бревно—карніҭъ (означ. также кумъ).
бредень—гӓрдӓ.
бредить—бидеҭӓ.
бредъ—хӓҥуіҭъ.
брезгать—гӓнгӓстӓ.
брезгливость—гӓнгізӓнурҭӓ.
брезгливый—гӓнгізӓнӓ; ая—гӓнгізӓнҭъ.
бремя—јукра.
бренный, ая—ҕӓбӓс (срав. араб. حبث).
брести—дӓ-сӧдӓ хӓçтӓ.

Digitized by Google

брехать (лаять)—нівäх̆тä; (ругать)—саварт̆а; (лгать)—дäгäлт̆ä.
бритва—маґрет̆э.
брить—гырет̆ä.
бровь—гініівä.
бродить=брести.
бродъ—латты, дајаз (тюрк. دایاز).
бродяга—вel (срав. араб. ویل).
бродяжничать—вel х̆ыдарт̆а.
броженіе—гібет̆ä (соб. кипѣніе).
броня—гејім-чара (тюрк.-перс. کیم - چاره).
бросать—рапп̆ет̆а, дырет̆ä; ся—рапп̆ет̆а ды-гäнä.
брошенный—рупп̆а; ая—рупп̆ііт̆э.
брусокъ—п̆äрдіі, реікä (заимст.).
брусъ—наl.
брызгать—марјаста.
брыкать—рапса рапп̆ет̆а.
брюзгливый—ц̣öрäнä; ая—ц̣öрäнт̆э.
брюхо—к̆іісä.
бряцать—саз мх̆ет̆ä.
бугоръ—румт̆э.
будни—гäв-шäпт̆э.
будоражить—х̆ватт̆а.
будто—т̆äнмт̆.
будущее, будущность—мäдіl-барі, мін-äдіјä lі-барі.
буйволенокъ (самецъ)—к̆älliiц̣ä (тюр. کالچه), гäдäгä; (самка)—јäвäрт̆э, гäдäгä.
буйволица—гäмміçтэ (пер. کاموس).
буйволъ—к̆ällä (тюр. کل).
буйный—палуça; ая—палуçтэ.
буква—äт̆ӱіт̆э.
булавка—санц̣ах̆ (тюр. سانجاق).
булка—булкі (заимств.).
булочникъ — зäбнäнä ды-булкі (продающій булки).
булочница—зäбнäнт̆э ды-булкі.
бульонъ—јäх̆ні (перс. یخنی, означающее собствен. вареное мясо).
бумага—к̆іт̆äнä; к̆іт̆äвä, вäрäка (срав. араб. ورق).
бумажный—мін-к̆іт̆äнä; мін-к̆іт̆äвä.
бунтовать—дöнӱгӱіт̆ä вäтт̆а, јаҕіјут̆а вäтт̆ä, бунт̆ вäтт̆ä.
бунтовщикъ—одäнä ды-дöнӱгӱіт̆ä, одäнä ды-јаҕіјут̆ä, одäнä ды-бунт̆.
бунтовщица—одäнт̆э ды-дöнӱгӱіт̆ä, одäнт̆э ды-јаҕіјут̆ä, одäнт̆э ды-бунт̆.
бунтъ—дöнӱгӱіт̆ä (тюрк. دونوقلك), јаҕіјут̆а, бунт̆ (заимств.).
буравъ—бурҕіі (тюрк. بورغو).
буракъ—cilka.
буранъ—буран (тюрк. بوران).
бурдюкъ—гӱідä, т̆yllyх̆ (тюрк. طولوق).
бурдючокъ—kyч̆ур.
бурка—јап̆ынчі (тюрк. یاپونجی).

Digitized by Google

буря—чаlх̆ама.
бутылка—бут̆уl (заимств.).
бушевать—kalмakal вätт̆ä.
буянить—давак̆јарут̆а вätт̆ä.
буянъ—давак̆јар (ср. араб. دعاكار).
бывалый—раба х̆дыіра; ая—раба х̆дырт̆э.
бывать—вет̆ä.
бывшій—віijä; ая—вііт̆э.
быкъ—т̆öрä.
быстро—ц̣älді.
быстрота—ц̣älдӱт̆ä.
быстрый, ая—ц̣älд (пер. جلد).
быть—вет̆ä.
бычачій—ды-т̆öрä.
бычокъ—муц̣ä.
бѣганіе, бѣгать—ырх̆атт̆а.
бѣглецъ—kачах̆ (тюрк. قاچاق).
бѣгло—ц̣älді (перс. جلد), kыврах̆ (тюрк. قوراق).
бѣгство—päkт̆ä.
бѣгъ—päkт̆ä; лошади—матырт̆а.
бѣда, бѣдствіе—kадда (ср. араб. خطا); (неожиданная)—гідçä.
бѣдность—к̆јасыбут̆а, міскінӱт̆ä.
бѣдный—міскінä (перс. مسكين), к̆јасыб (срав. араб. كاسب); ая—міскінт̆э, к̆јасыб.
бѣднѣть—мäскäнт̆ä, к̆јасыб вет̆ä.
бѣдняга—(муж.) міскінä; (жен.) міскінт̆э.
бѣдовый, ая—нä-раhат (перс.-араб. ناراحت).
бѣдственный, ая—kolaí.
бѣдствовать—бі-к̆јасыбут̆а х̆ет̆ä, бі-міскінӱт̆ä х̆ет̆ä.
бѣлила (космет.)—к̆ірçан (тюрк. كرشان).
бѣлильщикъ—мах̆варана.
бѣлильщица—мах̆варант̆э.
бѣлить—мах̆варт̆а.
бѣлка—коц̣ä (тюрк. قوجه).
бѣловолосый—мысту х̆варт̆э; ая—мысто х̆варт̆э.
бѣлокрылый—гӱlп̆у х̆вара; ая—гӱlп̆о х̆вара.
бѣлокурый—чім зäрдä; ая—чім зäрді.
бѣлокъ (глаза)—х̆вара ды-аіна; (яйца)—х̆вара ды-біт̆э.
бѣлоручка (муж.)—ііду х̆вара; (женск.)—іідо х̆варі.
бѣлоснѣжный—х̆вара äх̆ т̆älгä; ая—х̆варт̆э äх̆ т̆älгä.
бѣлоусый—сымбуіläli х̆варі.
бѣлуга—нäкkа.
бѣлый—х̆вара; ая—х̆варт̆э.
бѣлье—ц̣ӱlli х̆варі ды-х̆ут̆ä.
бѣльмо—чах̆мур (тюрк. چاخمور).
бѣлѣть—х̆вара вет̆ä.
бѣсить—масрах̆та, мäк̆рäпт̆ä.
бѣсноватый—çідäнä; ая—çідäнт̆э.
бѣсъ—сатана (ср. араб. شيطان), çіідä, біiçä, девä (перс. ديو).
бѣшенство—срах̆та.

Digitized by Google

бѣшеный—срыіх̇а; ая—срых̇тэ.
бязь—гирівä; (желтая)—мітkal (тюрк. متقال); (бѣлая)—ђумаі (тюрк. همایی).

В.

Важничать—зäјäрут̇ä вäтт̇ä.
важный—jakyipa, мäр-мäрт̇äбä; зäјäрä; ая—jakурт̇э, мäр-мäрт̇äбä; зäјäрт̇э.
вакса—вакс (заимств.).
валить—мäмп̇älт̇ä; ся—ніп̇älт̇ä.
валъ (крѣпостной)—бäдäн; (насыпная стѣна)—т̇öк̇мä (тюрк. توکمه); (мельничный) — чäрх̇ (перс. چرخ).
валять — к̇äндäрт̇ä; (шерсть)—гімäрт̇ä.
валяться—г̀аррälт̇ä
ванна—ђäwӱс (собст. бассейнъ, срав. араб. حوض); т̇äçт (большой тазъ, срав. араб. طشت).
варварка — к̇івіі, lä-парміјант̇э, барбрет̇э, заlим.
варварство — к̇івіјут̇ä, lä-парміјанут̇а, барбрајут̇а, заlимут̇а.
варваръ—к̇івіі, lä-парміјана, барбраја (срав. греч. βάρβαρος), заlим (срав. араб. زالم).
вареніе—мурäббä (срав. араб. مربا); (паточное)—річуl.
вареный—біçігlä; ая—біçіlт̇э.
варить—бäçälт̇ä.
вата—к̇іт̇äнä.
вашъ—дijох̇ун.
вбивать—мх̇ет̇ä.
вблизи—kурбä (срав. араб. قرب).
вбрасывать—рап̇пет̇а li-гäвäі.
вбѣгать—ырх̇атт̇а li-гäвäі.
вваливать, ввалить, ввергать—дирет̇ä li-гäвäі.
вверху, вверхъ—уllуl.
вводить—маварт̇а.
вводъ—маварт̇а.
ввѣрять—сäп̇ет̇ä.
ввѣряться—ђäммäнт̇ä.
ввязывать (въ несчастіе)—li-бадбах̇тӱт̇ä дирет̇ä; (бѣлье въ узелъ)—сыјарт̇а; ся—х̇ватт̇а.
вгибать—тывет̇а.
вглублять—äмkу дирет̇ä, мамаkт̇ä (старо-айсорск.).
вглядываться—п̇äк̇äрт̇ä, бі-дыђат гäçäkт̇ä.
вгонять—трет̇а li-гäвäі.
вдавливать—дijäçтä.
вдалбливать—kиjарт̇а.
вдали—рых̇ка, рика.
вдвигать—маварт̇а.
вдвоемъ—т̇ірве.
вдвойнѣ—х̇ä-бі-т̇ре.
вдова—äрміlт̇э.
вдовецъ—äрміilä.
вдоволь—äх̇-свет̇а.
вдоль—li-јурх̇у.
вдохновеніе—еçk (ср. араб. عشق).

Digitized by Google

вдохновенный—еçкäнä; ая—еçкäнт̆ə.
вдругъ—х̆äгä-п̆х̆äгä.
вдувать—мäзвет̆ä.
вдумываться—т̆äх̆мäнт̆ä.
вдыхать—нäп̆äс гіраçта.
вдѣвать—маварт̆а.
ведро—ведрä (заимст.); (мѣдное)—сат̆ыl (тюрк. ساتل); (глиняное)—доlча (тюрк. درلچه).
вездѣ—к̆ӱl-дӱк̆т̆ə, к̆ӱl-дӱк̆ä.
везти (на лошади)—бі-сӱісä lä-бälт̆ä; (на арбѣ)—бі-гäрдӱн läбälт̆ä.
вексель—ҕӱҷҷäт̆ (ср. араб. حجت).
великанъ—дев (перс. دیو).
великій—г̀ура; ая—г̀урт̆ə.
великодушіе—рäх̆мӱт̆ä (ср. араб. رحمت).
великодушный—рäх̆мäнä (срав. араб. رحملو); ая—рäх̆мäнт̆ə.
великолѣпіе—чім к̆çмітут̆а.
великолѣпный—чім к̆çміта; ая—чім к̆çмтт̆ə
величавый—jakyipa; ая—jakурт̆ə.
величать—х̆ыkарт̆а.
величественный—jakyipa; ая—jakурт̆ə.
величество—г̀урајут̆а.
величина—г̀урајут̆а, komä.
величіе—гјурајут̆а.
вепрь—kабан (тюрк. قبان).
верба—х̆елап̆а.
верблюдъ—гӱмlä.
веревка—т̆äнäп (ср. араб. طناب).
вередъ—дäрбä.
вереница—kат̆ар (тюрк. قتار).
веретено—дӱläбä.
вернуть—маддарт̆а.
верста—верс (русск.).
вертелъ—çіç (тюрк. شیش).
вертепъ—дымх̆а, дера; (разбойничій)—гіпп̆іит̆ə.
вертѣть—п̆äрп̆äрт̆ä, маҕдарт̆а; ся—х̆ыдарт̆а, п̆äрп̆äрт̆ä.
вертящійся—х̆адырана, п̆äрп̆ірäнä; аяся—х̆адырант̆ə, п̆äрп̆ірäнт̆ə.
верхній—äвт-yllyl, ав дм-yllyl.
верховой, верхомъ—рäк̆äwä.
верхушка—рііçä.
вершокъ—верçок (заимств.).
веселить—мäҕдет̆ä, мап̆сах̆та; ся—х̆ыдет̆ä, п̆сах̆та.
веселіе, веселость—х̆äдӱт̆ä.
веселый—х̆ыдјä, п̆сыіх̆а; ая—х̆ыдііт̆ə, п̆сых̆тə.
весельчакъ—х̆ыдјä, п̆сыіх̆а.
весенній, яя—дм-бініісäні.
весло—руçта.
весна—бініісäні.
вести—гіраçта; (слѣпого)—lä-бälт̆ä.
весь—к̆ӱlli (срав. араб. کلی).
весьма—раба.
ветошь—äт̆іікм-мäт̆іікм.

Digitized by Google

ветхій—ätiikä (ср. араб. عتيق); ая—ätikʦə.
ветчина—бысы̆ра ʧ̆ynʦ̆innä.
вечерній, яя—дн-бераçі, драмça, дн-рамça.
вечеромъ, вечеръ—бераçі, рамça.
вечерѣть—рамça веʦ̆ä.
вешній—дн-бініісäні.
вещество—міндіі.
взадъ—li-бараі.
взаймы—бі-денä.
взаимно—x̆ä-lö-x̆iinä.
взамѣнъ—äväзy̆ (ср. араб. عوض).
взаперти—дивірʦ̆ä ally.
взаправду—дн-міцціʦ̆.
взапуски (бѣгать)—x̆ä бар-доx̆iінä (ырx̆аʦ̆а).
взашей—мін-бар-kдäly мx̆ä-мx̆ä.
взбалмошный, ая—сäпijeк̆ (срав. араб. سفيه), сарсаx̆ (тюрк. سارسق).
взбалтывать—çijaçта.
взбираться—сijakʦ̆ä.
взбунтовать—дöнy̆гy̆ʦ̆ä вäʦ̆ä, jaʒijyʦ̆а вäʦ̆ä, бунʦ̆ вäʦ̆ä.
взбѣсить—çäддäнʦ̆ä, масраx̆та, мäкräпʦ̆ä.
взваливать—дireʦ̆ä.
взвиваться—рyjамʦ̆а.
взводить—марамʦ̆а; (напраслину)—çäр раппеʦ̆а.
взволновать—мäцвäʦ̆ʦ̆ä, x̆ваʦ̆ʦ̆а, мäкräпʦ̆ä; ся—кiräпʦ̆ə, цвäʦ̆ʦ̆ä.
взволнованный—кiriібä; ая—кiріпʦ̆ə.
взвѣшивать—ткälʦ̆ä; (обдумывать)—ал ҕонä дireʦ̆ä.
взглядъ—пäкäрʦ̆ä.
взглядывать, взглянуть—пäкäрʦ̆ä, гäçäкʦ̆ä.
взгрустить, взгрустнуть—x̆äççä гираçта, x̆äççä вäʦ̆ʦ̆ä.
вздергивать—марамʦ̆а.
вздорить—макраста.
вздорливый—макрысана; ая—макрысанʦ̆ə.
вздорный—батыіла; ая—батылʦ̆ə.
вздоръ—батылуʦ̆а.
вздохъ—аx̆ гираçта.
вздремнуть—нijämʦ̆ä, тлеʦ̆а.
вздувать—мäзвеʦ̆ä.
вздумать—ʦ̆äx̆мäнʦ̆ä.
вздѣвать—маварта.
взимать—çkälʦ̆ä.
взирать—гäçäкʦ̆ä.
взламывать, взломать—çмата-упʦ̆äx̆ʦ̆ä (сломать и вынуть).
взлетать, взлетѣть—рyjама-упʦ̆räx̆ʦ̆ä (подняться и полетѣть).
взломъ—çматʦ̆а.
взлѣзать—сijakʦ̆а.
взмахивать (крыломъ)—мx̆еʦ̆ä (дигy̆lʦ̆ä).
взносить—jäвälʦ̆ä.
взнуздывать—lама дн-сy̆iсä дн-

Digitized by Google

реť ä (уздечку лошади набросить).
взоръ—суп̆п̆äť (ср. араб. صفت).
взрослый—к̆імыіla; ая—к̆імыlť ə (срав. араб. كامل).
взорвать—мäпkеť ä.
взрыдъ (плакать на...)—к̆äтк̆äтť ä (бх̆еť ä).
взрыхлять—х̆пäрť ä.
взъерошить (волосы)—рап̆рап̆ť а.
взывать, возвать (на помощь)—kреť а.
взысканіе—тавеť а.
взыскивать, взыскать—тавеť а.
взятка—ріçвäť (срав. араб. رشوة).
взяточникъ—ріçвäť-х̆ор (араб.-перс. رشوتخور).
взяточничество—ріçвäť-х̆оруť а.
взять—çkälť ä.
видать—х̆зеť ä.
видимо—ђälбäтť ä (срав. араб. البته).
видимый—мäбіjінäнä; ая—мäбіjінäнť ə.
видно—мäбіjуneli (lə).
видный—läх̆уімä, мäр-гöрк̆ӱм; ая—läх̆умť ə, мäр-гöрк̆ӱм.
виднѣться—мäбіjäнť ä.
видъ—ť ähäр (тюр. طهر); ť äскäрä (срав. араб. تذكره).
видывать—раба хзеť ä.
видѣніе—х̆ізвä.
видѣть—х̆зеť ä.
визгливый—васвысана; ая—васвысанť ə.
визжать—васваста.
визитъ—ť п̆äkť ä.
вилка (столовая)—чäнгäl (перс. چنكتال).
вилы (съ 2-мя зубьями)-дывäдäр; (съ 4-мя зубьями)—lämп̆äр; (съ 5—6-ью зубьями)—мilх̆äвä.
виляніе—çіjaçта.
вилять—çіjaçта.
винà—гінä, гінäђä (перс. كناه).
винить—мäр-гінä вäтť ä.
вино—х̆àммы̆ра (срав. араб. خمر).
виноватый—мäр-гінäіli; ая—мäр-гінäіlə.
виновникъ, ница—сäбäпк̆jар (ар.-перс. سببكار).
виновность—ґунак̆jаруť а.
виноградникъ—к̆äрмä (ср. араб. كرم).
виноградъ—àны̆ва (срав. араб. عنب); (виноградная кисть)—kунтеп̆а.
винодѣліе—тараста ды-х̆àммы̆ра (дѣлать вино).
винокуреніе—ґіраçта ды-äрäk (тянуть водку).
винокуренный заводъ—к̆äрханä ды-äрäk (пер.-араб. كارخانه عرق).
виноторговецъ—зäбнäнä ды-х̆àммы̆ра-äрäk (продающій виноводку).

Digitized by Google

виноторговля—зäбäнт̆ä ды-х̆ам-мы̆ра-äрäk (продавать виноводку).
винтъ—вінт (заимств.).
високъ—käм-нäт̆э.
висѣлица—дар-аҕаці, keicä дыдар гіраça (дерево чтобъ узко тянуть).
висѣть—т̆leт̆ä.
висячій—т̆iljä; ая—т̆iliт̆э.
вить—п̆äрт̆älт̆ä.
вихрь—гäрдäбуli.
вишневый, ая—ды-бäлбäлӱika.
вишня—бäлбäлӱika (тюрк. آلوبالو).
вкапывать—тамарта; мäдjeçтä.
вкинуть—дырет̆ä.
вкладывать—маварт̆а.
вклеивать—т̆äп̆ет̆ä.
включать—х̆ватт̆а.
вколачивать—мх̆ет̆ä.
вконецъ—чім (тюрк. چیم).
вкоренять—мäkвет̆ä.
вкось—чäп̆äк̆i (тюрк. چیچکی).
вкрадчивый—çäдläнä; ая—çäдläнт̆э.
вкрадываться—мін-гінвіт̆ варт̆а (тайкомъ войти).
вкратцѣ—п̆сіikä.
вкругъ—арпа-гібäні.
вкупѣ—муідаli, х̆ä-дӱк̆ä.
вкусный—тамана, бäсіімä; ая—тамант̆э, бäсімт̆э.
вкусъ—тама (срав. араб. طعم).
вкушать, вкусить—тымет̆а.
влага—мijäнä.
владыка—мäрä, рііçä ды-іт̆э, сäрк̆äр (перс. سرکار).
владычествованіе—мäрут̆ä.
владычествовать—мäрут̆ä вäтт̆ä.
владычица—мäрт̆э, рііçä ды-іт̆э, сäрк̆äр.
влагать, вложить—мäтт̆äвт̆ä lігäвäі (положить внутрь), маварт̆а (соб. всунуть).
владѣлецъ—мäрä.
владѣлица—мäрт̆э.
владѣніе—ат̆ра.
владѣть—мäрут̆ä вäтт̆ä.
влажность—німäнӱіт̆ä, т̆äilӱт̆ä.
влажный—німäнä, т̆äilä; ая—німäнт̆э, т̆älт̆э.
вламываться, вломаться (въ домъ)—бі-х̆elä варт̆а (г̀у-бет̆э).
властвованіе—ых̆тіjарут̆а, т̆äгбірäнут̆ä, мäрут̆ä.
властвовать—ых̆тіjарут̆а вäтт̆ä, т̆äгбірäнут̆ä вäтт̆ä, мäрут̆ä вäтт̆ä.
властитель—ых̆тіjарчі (ар.-тюрк. اختیارچی), т̆äгбірäнä, мäрä.
властительница—ых̆тіjарчі, т̆äгбірäнт̆э, мäрт̆э.
властный—мäрä ды-ых̆тіjар, мäр-ых̆тіjар; ая—мäрт̆э ды-ых̆тіjар, мäр-ых̆тіjар.
властолюбивый—мäҕбäнä ды-ых̆-

Digitized by Google

тіjарухъа (любящій властвованіе); ая—мӄбӑнтӕ ды-ыхтіjарухъа.

власть—ыхтіjар (ср. араб. اختيار).

власяница—lівіҫтӕ аԛызантъ (одежда мучающая).

влачить—ҫӑпҫӑптъӑ.

влечь—кӑрпӑҫтӑ.

вливать—дырегъӑ (li-гӑвӑi).

влѣво—li-сіммӑlӑ, li-чаплы (перс. چپ).

влѣзать, влѣзть—варгъа; (на лѣстницу)—сіjакгъӑ.

влюбляться, влюбиться—ырдегъа, мӑӷӑпгъӑ (срав. араб. محبت), быjегъа.

вмигъ—кӑ-хъӑ чыjамгъа ды-аіна, кӑ-хъӑ тӑптӑпгъӑ ды-аіна (одному миганію глаза).

вмѣнять (въ обязанность)—денӑнӑ (женщ.—гъӕ) вӑтгъӑ.

вмѣстительный—ырвыіха; ая—ырвыхтӕ.

вмѣсто—li-дуккӑ.

вмѣстѣ—хъӑ-дуккӑ.

вмѣшиваться—хъвата.

вмѣщать—кӑркӑстӑ.

вначалѣ—кӑмегъӕ, бі-ҫураjа, бі-раҫіт.

внезапно—нӑгістӑн, нӑкаиyl (перс.-араб. ناغافل).

внизу—li-ylгух.

внизъ—ylгух, lilгых.

вникнуть—варавурд вӑтгъӑ.

вниманіе—масjатгъа, нӑгъӕ двӑкгъӑ.

внимательный—масjыгъана, дӧкӑнӑ ды-нӑгъӕ; ая—масjыгънтъӕ, дӧкӑнтъӕ ды-нӑгъӕ.

внимать—масjатгъа, двӑкгъӑ дынӑгъӕ (собств. поймать ухо).

вносить—мӑjегъӑ li-гӑвӑi (собств. присосить внутрь).

внукъ—нӑвігӑ (ср. курд. нӑві).

внучка—нӑвікгъӕ.

внутренній, яя—ды-гӑвӑi.

внутренность—гӑвӑjугъӑ, гӑвегъӕ; (животнаго)—дӑхlў (ср. араб. دلخلی), сӑмі-гӑвӑji ды-кіісӑ.

внутри—li-гӑвӑi.

внутрь—гӑвӑi, гӑв.

внушать—jӑвӑlгъӑ ды-нӑсіjӑт (нӑсіjӑт срав. араб. نصيحت).

внѣ—lівӑддӑр.

внѣшній, яя—ды-lівӑддӑр.

внѣшность—кыса, мӑбjӑнгъӑ.

внятный—сыԛja; ая—спыігъӕ.

во, въ—гу, гӑв.

во время—li-дана.

вовсе—ӷіч (перс. هیچ).

вогнутый—туjа; ая—твіігъӕ.

вогнуть, вгибать—тывегъа.

вода—міijӑ (срав. араб. ماء).

водворять—вӑтгъӑ ды-дуккӑl-дуккӑ, jербӑjер вӑтгъӑ; ся—вегъӑ дыдуккӑl-дуккӑ, jербӑjер вегъӑ.

водить—мадгарта.

Digitized by Google

водка—äpäk (срав. араб. عرق).
водовозъ—mäjänä ды-miijä, т̆ylyх̆чі (тюрк. طولوقچی).
водоемъ—амбар ды-miijä, ҕäwyc.
водоносъ—mäjänä ды-miija (приносящій воду); женск.—mäjänт̆ə ды-miijä.
водопадъ—çорçора (перс. سرشار).
водопой—дӱк̆ä ды-kынjäні mäçтет̆ä (мѣсто животныхъ поить).
водяной—ды-miijä; ая (мельница)—(ырх̆і) ды-miijä.
воевать—вätт̆ä ды-давіі.
военачальникъ, вождь—г̀ура ды-koçун, сäрк̆äрдä ды-koçун (перс. سرکرده قوشون).
военноплѣнный—jäх̆сыр (срав. араб. آسیر).
военный (челов.)—näçä ды-нізам (человѣкъ строя).
вожатый—бäläдчі (тюрк. بلدچی).
возбранять—вätт̆ä ды-kадаҕа (тюрк. قدغن).
возвеличивать, ся—гарвäстä.
возводить (въ санъ)—сіjäмідä.
возвратный—дерана; ая—дерант̆ə.
возвращать—маддарт̆а; ся—дыjарт̆а.
возвышать—марамт̆а; ся—рыjамт̆а.
возвышеніе—румт̆а.
возвышенность—рамут̆а.
возвышенный—рыіма; ая—рымт̆ə.
возвѣщать—маҕбарт̆а, mäçх̆ätт̆ä.
возгордиться—марамт̆а ды-гäна (возвышать себя).
воздерживаться—х̆äмет̆ä ды-гäна (сохранять себя).
воздержный—х̆äмjäнä ды-гäну; ая—х̆äмjäнт̆ə ды-гäно.
воздухъ—ҕава (срав. араб. هوا).
воздушный—ды-ҕава.
воздымать, вздымать—марамт̆а.
воздѣлывать (землю)—к̆ыріівä мамтет̆а.
возжи—вожі (русск.).
возжигать, возжечь (свѣчи)—т̆äп̆ет̆ä.
возить—mäjет̆ä-läбäлт̆ä (собств. приносить-уносить).
возлежать—дымäх̆тä.
возливать—т̆äп̆äх̆тä.
возлѣ—kämäіт̆ä, li-к̆іс.
возлюбить—быjет̆а, mäҕätт̆ä, ырдет̆а.
возмездіе (награда)—п̆еçкäç (пер. پیشکش), х̆äл'äт̆ (ср. араб. خلعت).
возможный—çӱлт̆вäjeli, çӱлä дывäjeli.
возмужалость—к̆jaміілут̆а (срав. араб. کامل).
возмужалый—к̆ымыіla; ая—к̆ымылт̆ə.
возмужать—к̆ымалт̆а.

Digitized by Google

возмутитель—хотана.
возмутительница—хотанҭə.
возмущать—хватҭа.
возмущаться—вäтҭä дн-дбнўгўҭä (собств. бунтовать).
возмущеніе—дбнўгўҭä.
вознаграждать—jäвäлҭä дн-ҕäк.
вознагражденіе—ҕäк (ср. араб. حق).
возненавидѣть—зählä хäçтä.
Вознесеніе Господне—Сўiläкä.
возносить—марамҭа.
возобновлять—хäддäтҭä, täзä вäтҭä, ҭäзäдäн çареҭа (снова начинать).
возражать—jäвäлҭä дн-цуваб.
возраженіе—цуваб (ср. ар. جواب).
возрастать—гäрвäстä.
возрастъ—комä, хäiji, сінн.
возрождаться, возродиться—ҭäзä веҭä.
возсіять—çбka jäвäлҭä.
возсоздать—ҭäзä бмреҭä.
возставать, возстать—рмjамҭа.
возстаніе—jаҕijўҭа, рмjамҭа, дбнугўҭä, бунҭ (заимств.).
возстановлять—хадäтҭä, ҭäзä вäтҭä.
возсѣдать—ҭijäвҭä.
восшествіе на престолъ—ҭijäвҭä дн-ал-ҭäхт.
возъ—арабана (тюрк. ارابه), гäрдўн (большая арба).
возымѣть(надежду)—ҕiвii веҭä, умду веҭä.
вой—зозеҭа.
войлокъ—lамта.
война—давii (срав. араб. دعوا).
воинственный—паласа, палуса, давакjар (араб.-перс. دعواكار); ая—паласта, палуста, давакjар.
воинъ—сарбаз (перс. سرباز).
войско—коçун (перс. قوشون).
войти—варҭа.
вокругъ—кўlli-гібäні.
волдырь—кабар (тюрк. قبار).
волкъ—дівä.
волна—läпҥä (тюрк. لپه), ҥіртбнä (тюрк. فورتنه).
волненіе (моря)—мхеҭä дн-läпҥі дн-jämä (ударъ волнъ моря), ҥіртбнä дн-jämä.
волокита—арвадбаз (араб.-перс. عورت باز).
волосатый—мыстана; ая—мыстанҭə.
волосъ—мыста.
волочить—çäпçäпҭä.
волчица—дівҭə.
волчій, ья—дн-дівä.
волчокъ—ҥырҥырра.
волчонокъ—зajід-дівä, зaja дн-дівä.
волъ—ҭбрä.
вольно—азат (перс. آزاد).

Digitized by Google

вольность—азадуҭа, мураҳäстуҭä.
вольный, ая—азат (перс. آزاد).
воля—азадуҭа, мураҳäст (срав. араб. مرخّص).
вонзать, вонзить—ҭҳäстä.
вонъ!—ҭlÿk!
вонь—ҳімкä.
вонючій—ҳміікä; ая—ҳмікҭэ.
вонять—ҳмäкҭä.
воображать—вäтҭä ды-п̆іккір.
воображающій—одäнä ды-п̆іккір; ая—одäнҭэ ды-п̆іккір.
воображеніе—п̆іккір (ср. араб. فكر).
вообще—к̆ÿlli ҳä-дÿк̆ä (к̆ÿlli ср. араб. كللى); (словомъ)—ҳуlаса (срав. араб. خلاصه).
воодушевлять—jäвälҭä ды-lіббä (давать сердце).
вооружать—ч̄äкбäнҭä, аспапlандырмыç вäттä (аспапlандырмыç араб.-тюрк. اسبابلاندرمش); ся—ч̄äкбäнҭä, аспапlанмыç веҭä (аспапlанмыç араб.-тюрк. اسبابلانمش).
вооруженіе—ч̄äккі (старо-айсор.), аспап (срав. араб. اسباب), jараҳ (тюрк. يراق).
вооруженный, ая—мäр-аспап, мäрі-ч̄äккі.
во-первыхъ—кäмеҭä, äвälмн (ср. араб. اوّلا).
вопить—ҕавар вäтҭа.
вопль—ҕавар.
вопросъ—буkара.
вопрошать—баkарҭа.
ворваться—бі-ҳеlä варҭа (съ силой войти).
воробей—сіпрä.
воробка—сіпірҭэ.
воробьенокъ—заjа ды-сіпрä.
воробьиный, ая—ды-сіпрä.
воровать—гінäвҭä.
воровка—гінöҭэ.
воровской—ды-гінäвуҭеlі; ая—ды-гінäвуҭеlэ.
воровство—гінäвуҭä, гінäвҭä, гінäіҭä.
ворожба, ворожить—п̆аl п̆ҭäҳҭä (п̆аl срав. араб. فال).
ворожей—п̆аl п̆äҭҳäнä, п̆аl-ачан араб.-тюрк. فال آچان).
ворожея—п̆аl п̆äҭҳäнҭэ, п̆аl-ачанҭэ.
ворона—kарҕҭэ.
вороненокъ—заjа ды-kарҕа (дѣтенышъ ворона).
вороной—к̆jумä äҳ çäвä (черный какъ геширъ); ая—к̆jумҭэ äҳ çäвä.
воронъ—kарҕа (тюрк. قارغا).
ворота—дарваза (перс. دروازه).
воротникъ—ҳыдарҭа.
ворочать—маҕдарҭа; ся—ҳыдарҭа.

Digitized by Google

ворчать—тартамт̆а.
воръ — гінäвä.
восемнадцать—т̆ымäныссар.
восемь—т̆ымäнјä.
восемьдесятъ—т̆ымäніі.
восемьсотъ—т̆ымäнјäммä.
восклицаніе—kälä.
восклицать, воскликнуть—ч̄äрч̄äрт̆ä.
восковой, ая—ды-çамма.
воскресать, воскреснуть—х̆ijет̆ä.
воскресеніе (день недѣли)—х̆оçібä; (Христа)—kijäмт̆ä (ды-Міçііх̆ä); х̆ijет̆ä.
вескреситель—мäх̆ыјäнä.
воскресительница—мäх̆ыјäнт̆ə.
воскрешать—мäх̆х̆ет̆ä.
воскъ—çамма (срав. араб. شمع).
воспаленіе (легкихъ) — kylунц̣ (срав. араб. قولنج).
воспалять—т̆äп̆ет̆ä, мäkäтт̆ä.
воспитаніе—jälä гäрвäстä (ребенка выращивать), jälä х̆äмет̆ä (ребенка сохранять).
воспитанникъ—jälä (собств. ребенокъ, мальчикъ), ӱскӱläјä (собств. ученикъ).
воспитанница—брäт̆ə (собст. дѣвочка), ӱскӱlет̆ə (собст. ученица).
воспитанный — ỳммыla; ая — умыlт̆ə.
воспитывать—jälä гäрвäстä (ребенка выращивать), jälä х̆äмет̆ä (ребенка сохранять).
востребовать — ђӧк̆ман быјет̆а, ђӧк̆ман тlап̆т̆а.
восхвалять—х̆ыкарт̆а.
восходить (на гору) — cijakт̆ä (ды-ал-туіра); солнце восходитъ — јумä бі-п̆lateli, јумä бі-зрakeli.
восьмой—гäђä ды-т̆ымäнјä.
воткнуть—маварт̆а, т̆х̆äстä.
вотчимъ—угä-бäбä (тюрк. اوکی بابا).
вотъ—дуli (lə), äђä (тюрк. آها, арм. ահա).
вошь—kälмä.
вощить—çijäп̆т̆ä ды-çамма.
воюющій—одäнä ды-давіі; ая—одäнт̆ə ды-давіі.
впадать (о водѣ)—т̆п̆äх̆тä.
впадина—ѓубурт̆ə, чуkур (тюрк. چوقور).
впалый—ѓубура; ая—ѓубурт̆ə.
впервые — мін-çураја, ды-käмет̆elə.
впереди—käмäіт̆ə.
впередъ—käмт̆ə.
вписывать—к̆іт̆äвт̆ä li-гäвäі.
впихивать—т̆х̆äстä.
вплавь—бі-сых̆ва.
вплетать—гідälт̆ä.
вплотную—х̆lыіса.
вплоть—ђäl-іçтə, мін-іçтə.
вползать—ц̣рет̆а li-гäвäі.

Digitized by Google

вполнѣ—чім (тюрк. چیم).
впопадъ, впору—li-дана.
впослѣдствіи — ах̇ырро (араб.-тюрк. آخرلو), х̇арт̇а.
впотьмахъ—г̀у-х̇іçкä, г̀у-х̇уjä.
вправду—міцціт̇.
вправлять, вправить—li-дӱк̇ä дырет̇ä (на мѣсто вставить).
вправо—li-раста, li-jäммінä.
впредь—мін-дäҕä läібä (отъ этого туда), мін-дäҕä х̇арт̇а (отъ этого послѣ).
впроголодь—бі-к̇іп̇інä.
впрокъ (пойдетъ ему)—х̇ерӱli; (....ей)—х̇ерölə; (заготовить)—kä-т̇äдäрäк̇.
впросакъ (попадать)—ylдыjа п̇іjäçтä (собств. обманутымъ остаться).
впросонкахъ—çінт̇äнä.
впрочемъ—іjінä, аммак̇і (араб.-тюрк. امّا كه).
впрыгивать, впрыгнуть—li-гäвäі çвäрт̇ä
впрыскивать, впрыснуть — бäзбäстä.
впрягать—сыjарт̇а (собств. привязать); ся—çkälт̇ä ды-ал-kдäly (lo) (собств. положить на шею себѣ).
впрямъ—дӱзӱіт̇ä, дӱз (тюрк. دوز).
впутывать, впутать—х̇ватт̇а.
впятеро—х̇ämçä гäҕі.
впятеромъ—х̇ämçä.
врагъ—діжмін (перс. دشمن).
вражда—діжмінäjут̇ä.
враждебно—бі-діжмінäjут̇ä.
враждовать—діжмінäjут̇ä вäтт̇ä, вäттä ды-діжмінäjут̇ä.
вразумлять—мадет̇а, мапрамт̇а.
враки, вранье—дӱгläнӱт̇ä.
врать—дäгälт̇ä, дӱгli ҕämзäмт̇ä.
врачебный—ды-ҕäкк̇ім.
врачъ—ҕäкк̇ім (срав. араб. حكيم).
вращать—маҕдарт̇а (собств. переворачивать).
вредить—jäвälт̇ä ды-зіjäнä.
вредный—зіjäнеli; ая—зіjäнеlə.
вредъ—зіjäнä (перс. زيان).
временемъ, временно—дана бідана.
временный, ая—kä-х̇ä-к̇імä дана, kä-х̇ä-муддат̇.
время—дана, зöнä.
врознь, врозь—п̇ыріiçі, älҕäддä (срав. араб. علاحدّه).
вростать—варт̇а.
врунъ—дӱгläнä, дäгälä.
врунья—дӱгläнт̇ə, дäгilт̇ə.
вручать—сäп̇ет̇ä; jäвälт̇ä.
врываться—бі х̇elä варт̇а (съ силой войти).
врѣзывать—мх̇ет̇ä; ся—бі-х̇elä варт̇а (съ силой войти).
врядъ-ли—lевін ҕäммуні.
всадникъ—рäк̇äвä, ат̇lii (тюрк.

Digitized by Google

آطلی); (на службѣ) — мäмур (срав. араб. مأمور).

всаживать, всадить — т̆х̆äстä, нсавт̆а; (дерево)—т̆ijäк̆т̆ä.

всасывать, всосать—мijаста, срäп̆т̆ä (втягивать въ себя).

все—к̆ÿlli (срав. араб. كلّى).

все-таки—мiдрi.

всевозможный, ая — к̆ÿl-дäх̆ii, к̆yl-т̆äҕäр.

всегда—дajым, к̆ÿl-дана, ҕäммäçä (пер. همیشه).

всегдашній, яя—ды-дajым, ды-к̆ÿl-дана, ды-ҕäммäçä.

вселенная—дÿнji (ср. араб. دنيا).

вселять—käрkäстä; дÿк̆ä-li-дÿк̆ä вäтт̆ä, jербäjер вäтт̆ä; ся—дÿк̆ä-li-дÿк̆а вет̆ä, jербäjер вет̆ä.

всемірный, ая—ды-к̆ÿlli дÿнji.

всемогущій—jадак̆ÿl, jатана ды-к̆ÿl; ая—jадак̆ÿl, jатант̆э ды-к̆ÿl.

всеобщій—ды-к̆ÿlli.

вскакивать—нiдет̆ä.

вскапывать—х̆пäрт̆а.

вскарабкаться—чрäх̆тä.

вскармливать, вскормить — мах̆алт̆а.

вскачь—kыврах̆, кызҕын (собст. горячо, быстро—тюрк. قرقين).

вскидывать—чäмчäмт̆ä.

вскипятить—мардах̆та.

вскисать, вскиснуть—х̆маста.

всклочивать—рап̆рап̆т̆а.

вскользъ—х̆ä-kolai.

вскорѣ—бi-ӈälдÿт̆ä.

вскрикивать, вскрикнуть—ч̄äрч̄äрт̆ä.

вскруживать (голову)—мiн-ҕöнä п̆алатт̆а (изъ ума выводить).

вскрывать, вскрыть—п̆т̆äх̆тä.

вслухъ—бi-kälä.

вслушиваться—нäт̆э двäkт̆ä.

вслѣдствіе—сäбäп (срав. араб. سبب).

вслѣдъ—бi-iз, бi-iзу (зо).

всматриваться—бi-дыҕат̆ гäçäkт̆ä.

всовывать—маварта.

вспаивать, вспоить—мäçтет̆ä.

вспалзывать—ӈырет̆а.

вспархивать—ырjама п̆рäх̆тä.

вспахивать, вспахать—к̆ыріiвä вäтт̆ä.

всплескивать (воду) — т̆ап̆äх̆тä, марjаста; (въ ладоши) — ч̄äппi мх̆ет̆ä; ся—т̆п̆äх̆тä.

всплошь—бi-ӈäргä.

всплывать—мых̆ут (мiн-х̆ут) мiijä li-п̆äт̆э п̆латт̆а (изъ-подъ воды налицо выйти).

всполаскивать—п̆äрп̆ет̆ä.

всполошить—мäжҕäçт̆ä, жҕуçijä вäтт̆а; ся—жҕäçт̆ä, жҕуçijä вет̆ä.

Digitized by Google

вспоминать, вспомнить—т̆х̆ӓрт̆ӓ, li-бӓlӓ дырет̆ӓ.
вспотѣть—тыјатт̆а.
вспугивать (птицъ)—к̆ӓçк̆ӓçтӓ, мӓп̆рӓх̆тӓ.
вспухать—зіјӓрт̆ӓ.
вспылить—kyjӓ к̆рӓп̆т̆ӓ.
вспыльчивый, ая—бӓт-ҕӓвсӓlӓ (перс.-араб. بد حوصله).
вспыхивать—ilвӓх̆тӓ.
вспышка—к̆ӓрбӓ, х̆імт̆ə.
вставать, встать—kijӓмт̆ӓ, pi-јамт̆а.
вставлять (зубъ)—мӓтт̆ет̆ӓ (ды-к̆іік̆ӓ), мӓтт̆ӓвт̆ӓ (ды-к̆іік̆ӓ); (стекло)—дырет̆ӓ (ды-çӱіçӓ).
вставной—мутт̆ӓ, мут̆вӓ; ая—мутт̆іт̆ə, мутт̆івт̆ə.
встарину—kӓдіміі (ср. ар. قديمى).
встревожить—мӓжҕӓçтӓ, жгуçіјӓ вӓтт̆ӓ, маздет̆а; ся—жҕӓçтӓ, жҕуçіјӓ вет̆ӓ, здет̆а.
встрепенуться—х̆ц̣ӓlт̆ӓ.
встрѣча—т̆п̆ӓkт̆ӓ, п̆еçваз.
встрѣчать—т̆п̆ӓkт̆ӓ; (гостя)—п̆латт̆а li-kӓмӓ; (выѣхать навстрѣчу)—п̆еçваз вӓтт̆ӓ.
встряхнуть, встряхивать—ным-п̆аста.
вступать—варт̆а; (на престолъ)—т̆іјӓвт̆ӓ (ал-т̆ӓх̆т).
всуе—ҕӓбӓсут̆ӓ, ҕӓбӓс, нӓҕӓkут̆ӓ, нӓҕӓk (пер.-араб. ناحق).
всучивать—тыјапт̆а.
всхлипывать—к̆ӓт̆к̆ӓтт̆ӓ.
всходить—сіјӓkт̆ӓ; (о растен.)—п̆латт̆а.
всходы—jikнӓ.
всыпать—дырет̆ӓ; (удары)—мх̆ет̆ӓ (ды-к̆ӧт̆ӓк).
всюду—к̆ӱl-дӱк̆ӓ.
всякій (человѣкъ)—к̆ӱl (нӓçӓ).
всячески—к̆ӱl-т̆ӓhӓр.
втайнѣ—бі-тыçва, тыçва, мін-гінвіт̆.
вталкивать—х̆ӓрзӓпт̆ӓ.
втаптать—діјӓçтӓ, дӓçдӓçтӓ.
втащить—к̆ӓнк̆ӓçтӓ li-гӓвӓі, ѓар-ѓаçта li-гӓвӓі.
втирать—çіјӓпт̆ӓ.
втиснуть—х̆ласта.
втихомолку—мін-гінвіт̆, бі-тыçва, тыçва.
вторгаться—бі-х̆elӓ варт̆ӓ.
вторникъ—тлоçібӓ.
вторично—мідрі.
второй, ая—ды-т̆ре.
второпяхъ—бі-lijӓстӓ, jӓlзӱі, т̆ӓlӓсӱк̆ (тюрк. تلسيك).
втроемъ—туллунт̆е.
втулка—пропка (заимств.)
втыкать, воткнуть—тыјаста.
втягивать (въ себя жидкость)—срӓпт̆ӓ.
входить—варт̆а.
входъ—ӱрх̆а (собст. дорога).

Digitized by Google

входящій—орана, ая—орант̆э.
вцѣпляься—зыраçта.
вчера—kудмі.
вчерашній, яя—ды-kудмі.
вчетверомъ—арпунт̆е, ам-арпа гäнäт̆і.
вчитываться—бі-дыӈат kрет̆а.
вшенокъ—тумуста.
вшестеро—іçтäгä, іçтä гäӈі.
вшестеромъ — іçтунт̆е, ам-іçтä гäнат̆і.
вшибать—мх̆ет̆ä
вшивать—х̆іјатт̆а.
вшивецъ — kälмäнä, kylміннä, рыӈӊана.
вшивить—мікälмäнт̆ä, мäklämт̆а, міраӈӊант̆а.
вшивица — kälмäнтэ, kylмінт̆э, рыӈӊант̆э.
вшивый — kälмäнä, kylміннä, рыӈӊана; ая—kälмäнт̆э, kylмінт̆э, рыӈӊант̆э.
вшивѣть—kälмäнт̆ä, раӈӊант̆а.
вшитый—х̆ыіта; ая—х̆ытт̆э.
въ—г̀у, гäв.
въѣдаться (о пищѣ)—li-х̆уррäк̆, lijäп̆т̆ä; краска въѣлась въ платье—рäнг̀ х̆ыileli li-ӊӱlli.
въѣзжать, въѣхать—варт̆а.
вы—äх̆тӧх̆ун, äх̆тӱн.
выбивать (пыль)—п̆алатт̆а (дыт̆оз), нып̆аста.
выбиваться (изъ силъ) — çäрçет̆ä, ӊіјет̆ä, ӈаläк̆ вет̆ä.
выбирать—п̆рäçтä.
выблевывать, выблевать—г̀іçет̆ä.
выблядышъ—(мужск.) быіч̄а, буіч̄а; (женск.) быч̄т̆э, буч̄т̆э.
выболтать—ӈавајі ӈäмзäмт̆ä.
выборный—п̆рііçä; ая—п̆ріçтэ.
выбранить—саварт̆а, мäнх̆äстä, чäрх̆äстä.
выбрасывать—рап̆п̆ет̆а, чäмчäмт̆ä.
выбрить—г̀ырет̆а.
выбѣгать—рäkтä, п̆лата-рäkт̆ä, платт̆а.
выбѣлить—мах̆варт̆а.
вывариваться—бçälт̆ä.
вывертывать, вывернуть—маӈдарт̆а, п̆äрт̆älт̆ä.
вывихнуть (руку)—п̆латт̆а (дыдрана).
выводить (цыплятъ) — п̆алатт̆а (ды-зајі).
вывозить—п̆алуты-läбälт̆ä.
выворачивать—маӈдарт̆а.
вываривать—бäçälт̆ä; ся—бçälт̆ä.
вывощить, вывaщивать—міçаммант̆а, çаммант̆а, çіјäп̆т̆ä дыçамма.
вывѣвать—дарет̆а.
вывѣвка (размельченная солома) —т̆ӱінä; (мелкій соръ)—х̆утірбälä, чäт̆; (тяжелый, крупный соръ)—к̆ӱзäр.

Digitized by Google

вывѣдывать—сах̆сеѓа, ҕемізмӓн п̆алатѓа (слово вынимать).
вывѣтривать—ҕава мӓх̆lӓпѓӓ.
вывѣшивать—ѓыleѓӓ.
выгадывать (о барышѣ)—казанц̣ вӓтѓӓ; (вымышлять)—мін-гӓнӓ ѓӓнеѓӓ (отъ себя говорить).
выгладить — мач̆ч̆еѓа; (утюгомъ) —ӱѓіі мх̆еѓӓ (утюгъ ударить).
выглядывать—сыјатѓа гӓçӓкѓӓ.
выговаривать—мӓнх̆ӓстӓ, чӓрх̆ӓстӓ; ҕӓмзӓмѓӓ.
выговоръ—мӓнх̆ӓстӓ, чӓрх̆ӓстӓ; (устный договоръ)—kolӓ.
выгода—х̆ер (срав. араб. خير), казанц̣ (тюрк. قزانج).
выгодный, ая—мӓр-х̆ер.
выгонять—kӓlleѓӓ, к̆јамарѓа.
выгораживать—чӓппӓр ѓіраçта, (чӓппӓр—тюрк. چپر), гӱідӓ ѓіраçта.
выгорѣть—kыјӓтѓӓ.
выгребать—стӓрѓӓ; (о курицѣ)—бӓlбеѓӓ.
выгружать—п̆алатѓа, сӓп̆ӓкѓӓ.
выдавать — јӓвӓlѓӓ; (товарища суду)—li-kӓlӓмӓ јӓвӓlѓӓ (на перо давать), зӓбӓнѓӓ (собст. продать).
выдавливать—мрач̆та.
выдаивать—хlавѓа.
выдалбливать—kыјарѓа.
выдвигать—п̆алатѓа.
выдергивать — нічӓlѓӓ, інчӓlѓӓ, çlӓк̀ѓӓ.
выдерживать—снӓтѓӓ, ѓаб мӓјеѓӓ.
выдирать, выдрать—нічӓlѓӓ, інчӓlѓӓ, çlӓк̀ѓӓ; (бить)—ѓап̆ѓап̆ѓа; (за уши)—нӓѓэ ѓіраçта.
выдумка — дӱгlӓ, турса, ѓурса (сдѣланный).
выдумывать—мӓlх̆ӓмѓӓ, мін-гӓнӓ тараста (отъ себя строить).
выдыхаться—п̆іјӓх̆тӓ (собст. остывать).
выдѣлка—мамтеѓа.
выдѣлывать—тараста.
выдѣлять—сӓмӓ јӓвӓlѓа, п̆аlleѓа.
выживать—к̆јамарѓа.
выжигать—мӓкӓтѓӓ; (тавро)—дамах̆та, даҕ мх̆еѓӓ.
выжимать — мрач̆та; (масло)—х̆ласта.
выздоравливать—бсӓмѓӓ.
вызолотить—бі-дӓвӓ мӓçкӓlѓӓ.
вызывать—kреѓа.
выигрывать—kрамѓа.
выйти—п̆латѓа.
выказывать—мӓҕзеѓӓ.
выкалывать—п̆алатѓа.
выкапывать—х̆ыпӓрѓӓ, kыјарѓа.
выкармливать—мах̆алѓа.
выкатывать—к̆ӓндӓрѓӓ.
выкачивать (воду)—палатѓа.

Digitized by Google

выкашивать, выкосить—х̆ватт̆а.
выкашливать—бі-çалт̆а п̆алатт̆а.
выквашивать—мах̆маста; (о молокѣ)—мäрет̆ä.
выкидывать—рапп̆ет̆а, чäмчäмт̆а; (сдѣлать выкидышъ)—мäрх̆äçтä.
выкидышъ (мужеск.)—мурх̆іççä; (женск.)—мурх̆іçтэ.
выкипать—бі-рт̆ах̆т̆а п̆рäкт̆ä.
выкладывать—мäтт̆äвт̆ä, мäтт̆ет̆ä.
выклевывать—дӱмдӱк̆läміç вäтт̆ä (дӱмдӱк̆läміç—тюрк. دیمدکلنمش).
выклеивать—јап̆ыçх̆ан мх̆ет̆ä (јап̆ыçх̆ан—тюрк. یاپشقان).
выкликать—kрет̆а.
выключать—п̆алатт̆а.
выковырять—kыјара п̆алатт̆а.
выколачивать—п̆алатт̆а; (пыль)—нымп̆аста.
выкрадывать—гінäвт̆ä, гінäвут̆ä вäтт̆а.
выкраивать—п̆асалт̆а.
выкрахмаливать—ніçäстä мх̆ет̆ä.
выкрасить—рäнг̀äнт̆ä, рäнг̀ мх̆ет̆ä.
выкрестить—мамматт̆а.
выкрикивать—käla дырет̆а.
выкройка—kälіп kä-п̆ысла.
выкупа̀ть, выкупить (военноплѣннаго)—п̆äрäкт̆ä (ды-јäх̆сір); (залогъ)—п̆алатт̆а (дыгіррав).
вы̀купать—масх̆ет̆а; ся—сх̆ет̆а.
выловить—двäкт̆ä.
выламывать—стäрт̆а; (двери)—çматт̆а.
вылетать—п̆рäх̆ä п̆латт̆а (летать выходить).
выливать—т̆äп̆äх̆тä; (въ форму)—г̀у-kälіп̆ дырет̆ä.
вылизывать—lік̆äх̆тä.
вылинять (о насѣкомыхъ и змѣяхъ)—çуlӱх̆тэ рапп̆ет̆а; (о птицахъ и друг. живот.)—мыста рапп̆ет̆а; (о краскѣ)—рäнг̀ рапп̆ет̆а, х̆варт̆а.
вылупить—п̆алатт̆а; ся—п̆латт̆а.
вылѣзать—п̆латт̆а; (о волосахъ)—ынт̆арт̆а (ды-мыста).
вылѣчивать—бäсäмт̆ä; ся—бісäмт̆ä, п̆ісäмт̆ä.
вымазывать—çіјäп̆т̆ä.
вымаливать—п̆äрп̆älт̆ä; нöнет̆ä, сосет̆ä, сосіјут̆а вäтт̆ä, çäп̆läпт̆ä.
вымалывать, вымолоть—т̆х̆äнт̆ä.
вымаривать—п̆äнет̆ä, парҕаста.
вымасливать—міçäх̆тä, міçх̆ä мх̆ет̆ä.
вымахивать (пыль)—нымп̆аста (ды-т̆оз).
вымачивать—мäт̆рет̆ä.
вымерзать—мäг̀дälт̆ä.
выметать—к̆інäçтä.

Digitized by Google

вымещать—к̆ӓрбӓ п̆алатт̆а, çkӓlт̆ӓ ды-т̆yla.
вымирать—п̆інет̆ӓ.
вымокать—т̆ырет̆ӓ.
вымолачивать—дывӓрт̆ӓ.
вымораживать—мӓг̆дӓlт̆ӓ.
вымывать—х̆allalт̆а.
вымыселъ—дӱгlӓ, т̆урса, турса.
вымышлять—мӓlх̆ӓмт̆ӓ, мін-гӓнӓ тараста (отъ себя строить).
вымѣнивать—мӓх̆lӓп̆т̆ӓ.
вымѣривать—к̆ijӓlт̆ӓ.
вымя—ilik̆т̆ə.
вынимать—п̆алатт̆а.
выносить—п̆алатт̆а; (терпѣть)—сінӓтт̆ӓ, давам мӓjет̆ӓ, т̆ап мӓjет̆ӓ.
выносливый—сӓндӓнӓ, мӓр-давам, мӓр-т̆аб; ая—сӓндӓнт̆ə, мӓр-давам, мӓр-т̆аб.
вынуждать—бі-х̆elӓ мӓвӓтт̆ӓ (съ силой заставлять дѣлать).
вынужденный, ая—начарii; вынужденнымъ быть—начар ве-т̆ӓ; вынужденъ—начар-iili; на—начар-iilə.
выпадать—ніп̆ӓlт̆ӓ, інп̆ӓlт̆ӓ; (о дождѣ, снѣгѣ)—рет̆а.
выпаивать—мӓçтет̆ӓ.
выпалзывать—ц̣ра-ц̣ра п̆латт̆а (ползая выходить).
выпачкать—міч̄арч̄ет̆а; (въ грязи)—матмарт̆а; ся—ч̄арч̄ет̆а; (въ грязи)—тмарт̆а.
выпивать—çтет̆ӓ.
выпивающій—çӓт̆jӓнӓ; ая—çӓтjӓнт̆ə.
выписывать (изъ книги)—мінп̆ӓт̆ к̆іт̆ӓвӓ к̆іт̆ӓвт̆ӓ (отъ лица книги писать); (товаръ)—мілӓбӓlт̆ӓ.
выплакивать—гівӓjут̆ӓ вӓтт̆ӓ, çӓп̆lӓпт̆ӓ, сосет̆а, сосіjут̆а вӓтт̆ӓ.
выплачивать (долгъ)—jӓвӓlт̆ӓ (дыденӓ).
выплевывать—рӓkт̆ӓ.
выполаскивать—п̆ӓрп̆ет̆ӓ.
выполнять—т̆аммамт̆а.
выпоражнивать—сӓп̆ӓkт̆ӓ.
выправлять—дӱз вӓтт̆ӓ.
выпрашивать—гівӓjут̆ӓ вӓтт̆ӓ.
выпригивать—çвӓрт̆ӓ.
выпроваживать—kӓllет̆ӓ, п̆алатт̆а.
выпрягать—çірет̆ӓ (собств. развязать).
выпрямлять—дӱз вӓтт̆ӓ.
выпускать—рапп̆ет̆а.
выпутывать—çірет̆ӓ.
выпытывать—ҕемізмӓн kрамт̆а.
вырабатывать, выработать—тараста.
выравнивать—дӱз вӓтт̆ӓ.
выражать—маддет̆а, мӓhlӱм вӓтт̆ӓ.

Digitized by Google

вырвать, вырывать—(съ корнемъ) —нічӑлтӑ, інчӑлтӑ, çілӑкӗтӑ; (могилу)—кыjарта; (изъ рукъ) —ҫінӑвтӑ.

выростать (о человѣкѣ)—гӑрвӑстӑ; (о растеніяхъ)—ӳлатта, маҫjанта.

вырубать, вырубить—ӳрӑмтӑ, ктеть.

выругать—саварта.

выручать—ӳӑрӑкӗтӑ.

вырѣзывать—ӳалатта (собст. вынимать).

высаживать—ӳijӑкӗтӑ.

высасывать—мijаста.

высватать—тлыӳӗ тлаӳта (невѣсту просить), брӑӗ тлаӳта (дѣвушку просить).

высвободить—ӳӑрӑкӗтӑ, азат вӑттӑ.

выселять—мӑкӑвӑчтӑ; ся—ӄвӑчтӑ.

высиживать—дмӑхтӑ.

высинивать—масветь.

выскабливать—ӳirӑттӑ.

высказывать—ӳӑнеть.

выскакивать—ӳidеть, індеть.

выслушивать—ӑӑтӗ двӑкӗтӑ.

выслѣживать—масjадта, бусмыҫ вӑттӑ.

высмаркаться—нӑхiirӑ нымӳаста (носъ вытряхивать), нӑхiirӑ ӳӑммӑстӑ (носъ вычищать).

высматривать—масjадта, бі-тыҫва хijӑрта, бі-гінвіт гӑçӑкӗтӑ.

высовывать—ӳаçатта, марjахта (собств. удлинять).

высокій—рама; ая—рамтӗ.

высокомѣріе—штавъранута, зӑjӑрутӑ, рамута.

высокомѣрный—штавърана, зӑjӑрӑ, ремана; ая—çтавърантӗ, зӑjӑртӗ, реманӗ.

высота—рамута.

высохлый—бріізӑ; ая—брістӗ.

высохнуть—брӑстӑ.

высочайшій—бе-ъӑт рама (безгранично высокій); ая—бе-ъӑт рамтӗ.

выспаться—мін-çінтӗ светь (отъ сна насытиться).

выставка—мӑъзеть.

выставлять—мӑъзеть.

выстаивать—снӑттӑ.

выстегивать—тӑртӑӳтӑ.

выстилать, выстлать—çӑветӑ.

выстирать—місеть.

выстраивать, выстроить—маммарта; (домъ)—тараста (дмбеть).

выстрѣлить—рапӳеть (дм-тупӳӑнк).

выстрѣлъ—ӳтӑхтӑ (дм-тупӳӑнк); (разстояніе)—мӑнзil дм-гӳllӑ (разстояніе пули—араб.-тюр. منذل كلّه).

Digitized by Google

выстужать, выстудить—мäп̆äх̆тä; ся—п̆ijäх̆тä.
выступать—li-урх̆ä п̆älт̆ä (на дорогу падать); (о походкѣ)—çäk хäçтä; рѣка выступила изъ береговъ — нäрä гібіili; войско выступило — koçун плытла.
высушить—мäбрäстä.
высшій—ріçäjä, ыllaja; ая—ріçет̆ə, ыllет̆ə (старо-айсорск).
высылать—çадарт̆а; källет̆ä.
высыпать—т̆äп̆äх̆тä; ся—т̆п̆äх̆тä; (о снѣ)—мін-çінт̆ə свет̆а (отъ сна насыщаться).
высыхать—брäстä.
высѣвать—зрет̆а; (о мукѣ)—ных̆алт̆а, інх̆älт̆ä.
высѣвка—п̆äрт̆ä.
высѣкать—ктет̆а; (объ огнѣ)—к̆іiп̆ä-чаkмаk мх̆ет̆ä (камень-кресиво ударить).
выталкивать—х̆äрзäп̆т̆ä.
вытапливать (печку)—мäkäтт̆ä, мälleт̆ä; (сало, воскъ)—п̆äçäрт̆ä.
вытаптывать—дäçдäçтä.
вытаращить (глаза)—бläkт̆ä (дыаіні).
вытаскивать—п̆алатт̆а.
вытачивать—ч̄ijатт̆а, li-х̆аррат мх̆ет̆ä; (о ножѣ)—мäх̆рäп̆т̆ä.
вытекать—т̆п̆äх̆тä.
вытерпѣть—снäтт̆ä, т̆аб мäjет̆ä, давам мäjет̆ä.
вытесать—нігäрт̆ä, інгäрт̆ä, ч̄ijатт̆а.
вытирать—міçет̆ä, нып̆аста, ымп̆аста.
вытискивать—бі-мäнгäнä мх̆ет̆ä (съ прессомъ ударить), х̆ласта.
вытиснить—бáсма мх̆ет̆ä.
выторговать—kінет̆ä, вäтт̆ä дыkазанч̆.
вытравлять (поле)—kорух̆ марет̆а; (о плодѣ)—бі-дäрмана мäрх̆äçтä.
вытребовать—бі-ђук̀мä тлап̆т̆а.
вытрезвлять—аjынмыç вäтт̆ä, liђӱç мäjет̆ä, марраçта, місаллалт̆а; ся—аjынмыç вет̆ä, liђӱç т̆ет̆ä, ріjаçта, саллалт̆а.
вытрясать—çіjаçта.
вытурить—källет̆ä.
выть—зозет̆ä.
вытѣснять—тратт̆а.
вытягивать—г̀іраçта.
выучить—мäläп̆т̆ä; ся—lijäп̆т̆ä.
выхвалять—х̆карт̆а.
выхватывать — двäkт̆ä, kіп̆ет̆ä, ц̣інäвт̆ä.
выхлебать—çтет̆ä.
выходить—п̆латт̆а.
выхолащивать—х̆сет̆ä.
выцарапать—зраçта, чрач̆т̆а.
выцвѣтать (о растеніяхъ)—пік-

Digitized by Google

ӽӑ рапӆеҭа, ныҭарҭа дӷ-шікӽӑ; рӑнӷ рапӆеҭа (краску бросить), ӽварҭа (соб. побѣлѣть).

выцѣживать—масјаӆҭа.

вычеркивать (имя)—мӑкӄӑмҭӑ (дӷ-çіммӑ).

вычернить—мӑкӄӑмҭӑ.

вычерпывать—сӑӆӑкҭӑ.

вычесывать—срӑкҭӑ.

вычислять—ӽӑжбӑнҭӑ, ҕессап вӑтҭӑ.

вычистить—дӑжеҭӑ, ҭаммӑçҭӑ, ҭамміз вӑтҭӑ.

вычитаніе (ариѳ)—çкӑлҭӑ.

вычитать—ӆалатҭа, çкӑлҭӑ.

вычихивать—ҭӆӑтҭӑ.

вышаривать—тавеҭа, ӆӑлҭӑçтӑ.

выше—рам-eli (ҭelə)

вышивать—likatҭa.

вышина—рамуҭа.

выштукатурить (извѣстью)—ҭӑԥ lӑміç вӑтҭӑ; (простой грязью съ саманомъ)—çіja мӽетӑ.

выщипывать—ніҷӑлҭӑ, інчӑлҭа, çлӑӄҭӑ.

выѣдать—ӽалҭӑ.

выѣзжать—li-ӱрӽӑ ӆӑлҭӑ (на дорогу падать).

выѣздить (лошадь)—ҭӑhlim јӑbalҭӑ, мӑлӑӆҭӑ дӷ-сӱісӑ.

выяснять—мапрамҭа, бӑllӱ вӑтҭӑ, мӑԥӏӱм вӑтҭӑ; (себѣ) пармеҭа.

вьюга—буран (тюрк. بوران).

вьюкъ—тана.

вьючное животное—кінјӑнӑ дытана.

вьющійся, аяся—бурма.

вѣдать—деҭа; ҭӑгбӑрҭӑ.

вѣдунъ—ӽарраça, ӽаррыçана.

вѣдь—аӽыр (срав. араб. آخر).

вѣдьма—ӽарраçтә, ӽаррыçанҭә.

вѣдѣніе—деҭа; ҭӑгбіруҭӑ.

вѣжливость—мӑріԥаҭ.

вѣжливый, ая—мӑр-мӑріԥаҭ.

вѣко—ҭабаӽтә.

вѣкъ—ӽӑіјі, ӑмрі, ӧмір, ӧмір (срав. араб. عمر).

вѣнецъ—ҭач (срав. араб. تاج), ҭӑскillав.

вѣникъ—кӑнӱçтә.

вѣно (отъ жениха)—iiӽӑli, нанагоç; (отъ невѣсты)—мінді дӷ-брӑҭӑ, ԥіјес.

вѣнчать—бараӽта; ся—браӽта.

вѣра—ҕемӑнӱҭӑ; діінӑ (ср. ар. دين), ііман (срав. араб. ايمان), ҭӧдііҭә, мӑссӑп (срав. араб. مذهب).

вѣрить—ҕӑммӑнҭӑ.

вѣрно—дӱз (тюрк. دوز).

вѣрность—дӱзӱҭӑ.

вѣрный—мыҕумнӑ; ан—мыҕуммінҭә.

вѣровать—ҕӑммӑнҭӑ.

вѣроломный—çамтана дӷ-kolӑ

Digitized by Google

(ломающій условіе), мін-дӱгli момäi мäjänä (отъ лжи присягу пьющій); ая—çамтанҭə дн-kolä, мін-дӱгli момäi мäjänҭə.

вѣсить—tkälҭä.

вѣсть—хäбыра (срав. араб. خبر).

вѣсъ—tkylҭə.

вѣсы—мäсеҭə.

вѣтвистый—ҥавана; ая—ҥаванҭə.

вѣтвь—ҥава.

вѣтеръ—ҥоха.

вѣтреный—ҥохана; ая—ҥоханҭə; (мельница)—нрхi дн-ҥоха.

вѣчно—ҕäl-äбäт (ср. араб. ابد).

вѣшать—ҭäleҭä; ся—ҭleҭä.

вѣщій—бахӑырана; ая—бахӑырантə.

вѣять—дареҭа.

вязанка—дäрзä (тюрк. دوز).

вязнуть—тмарҭа.

вялый—çӱнçillä; ая—çӱнçilҭə.

вянуть—çäнçälҭä.

Г.

Гадальщикъ—ҥal-ачан (ар.-тюрк. فالچی), ҥäҭхäнä дн-ҥal.

гадальщица—ҥal-ачанҭə, ҥäҭхäнҭə дн-ҥal.

гадать—ҥҭäхтä дн-ҥal.

гадина—рыцба.

гадить—мiчарчеҭä, чарчеҭа; ся—чарчеҭа.

гадкій, ая—ҥiс (тюрк. پیس), мурдар (перс. مردار).

гадъ—рыцба.

газета—рузнама (перс. روزنامه), казеҭə (заимств.).

газетчикъ—рузнамачi, казетчi (заимств.).

гайка—дыбыд-мангäвä.

галлерея—суиҥа.

галунъ—гӱлäбаҭун (тюр. کلابتون), бапҭа (перс. بافته).

галька—кiiҥä гilӱlä (камень круглый).

гаремъ—ҕäрäмхана (араб.-перс. حرمخانه).

гаркать—каркарҭа дн-карҕа.

гармоника—самҭур, гармонijä (заимств.).

гасить—мачмеҭа.

гвалтъ—вäтҭä дн-хелä; kalmakal (срав. араб. قالمقال), кjуi (тюрк. کوی), çijiвäн (перс. شیون).

гвоздика—мiхäк (тюрк. میخک).

гвоздь—мiхä (перс. میخ).

гдѣ—екä, iкä.

гдѣ-нибудь, гдѣ-либо—екä дн-ҕojä.

гдѣ-то—хä-дӱкä.

гей!—ei!

геенна—гiҕäннä.

геморой—бавасы (ср. ар. بواسیر).

Digitized by Google

генералъ—сäрт̆іп̆ (перс. سرتیپ), japalaн (заимств.).
геній—зен; мäläхä (собст. ангелъ, срав. араб. ملک), ђӱріп̆аріjі (араб.-перс. حوری پری).
гермафродитъ—х̆ысjä (ср. араб. خنثی).
героиня—мäрді, ц̣вäнікт̆ə.
герой—ц̣вäнкä (перс. جوان), мäрдä.
геройски—äх̆-ц̣вäнкä, äх̆-мäрдä.
геройскій, ая—дм-ц̣вäнкä, дм-мäрдä.
гибель—п̆амаl (перс. پامال).
гибкій—теп̆ана; ая—теп̆ант̆ə.
гибнуть—п̆амаl вет̆ä.
гигантъ—jек̆к̆ä, зарбана, г̀ура.
гинуть—т̆läкт̆ä.
гиря—г̀ір, к̆іип̆ä ды-т̆култ̆ä.
гіена—ђуттар.
глава—ріiçä.
главный—ріçäjä; ая—ріçет̆ə.
гладить—мач̆ч̆ет̆а; (утюгомъ)—мх̆ет̆ä дм-ӱт̆іі.
гладкій, ая—мач̆ч̆у.
глазной, ая—дм-аіна; (болѣзнь)—марра дм-аіна.
глазомѣръ—гӧзäjарі (тюрк. کوز عیاری).
глазъ—аіна (срав. араб. عین).
глазѣть—гäçакт̆ä.
гласно—äçкäрä (перс. آشکارا).
гласный, ая—мählім.
гласъ—кälä.
глашатай—ц̣арчіі (тюрк. جارچی).
глашеніе—ц̣ар дмрет̆ä.
глина—тыіна зäрда (грязь желтая), тыіна смукä (грязь красная).
глиняный—дм-тыіна, дм-ӓп̆ы̆ра.
глиста—т̆ывылт̆ə дм-к̆іісä.
глодать—кратт̆а.
глотать—бlет̆а.
глотка—х̆ы̆рх̆ырра (тюрк. خرخره).
глотокъ—куртум (срав. араб. خرطوم).
глохнуть—кäррä ветä.
глубже—буш äмку.
глубокій, ая—äмку (срав. араб. عمیق).
глумиться—к̆іх̆äк̆т̆ä, масх̆арт̆а.
глупецъ—кім-ђон̀ä, к̆äм-ђон̀ä, дlä ђон̀ä, ах̆мах̆ (срав. араб. احمق).
глупость—кім-ђон̀ут̆ä, к̆äм-ђон̀ут̆ä, дlä-ђон̀ут̆ä, ахмаӡут̆а.
глупый=глупецъ.
глухой—кäррä; ая—кäррі (тюрк. کار).
глухонѣмой—lala-кäррä; ая—lala-кäррі (тюрк. لال کار).
глушить—мäдjäçтä дм-кälä; кäррä вäтт̆ä; дмjäçтä.
глыба (земли)—г̆äндуіla.
глядѣть—гäçäкт̆ä.
глянцевитый—балбы̆сана, çä-

Digitized by Google

п̆äk jaвäнä, çokäнä; ая—балбы̆сант̆ə, çап̆äk jäвäнт̆ə, çokäнт̆ə.

гнать (преслѣд.)—к̆jамарт̆а; källет̆ä; ся—ырх̆атт̆а да-бары.

гнести, гнесть—аццаста, т̆äнк̆ мх̆ет̆ä.

гнида—нäві.

гнилой—спіісä, пуч̆кіннä, чуп̆ліннä; ая—спістə, пуч̆кінт̆ə, чуп̆лінт̆ə.

гниль—сыпсä.

гнить—спäстä, пäч̆кäнт̆ä; (о животн. вещ.)—х̆мäкт̆ä, х̆рäвт̆ä, чäп̆лäнт̆ä.

гніеніе—спäстä, пäч̆кäнт̆ä, х̆рäвт̆ä.

гніющій—сäпсäнä, пäч̆кінäнä, х̆äрвäнä; ая—сäпсäнт̆ə, пäч̆кінäнт̆ə, х̆äрвäнт̆ə.

гной—нізлä.

гнусить—т̆амт̆амт̆а.

гнусливый — т̆амт̆ымана; ая—т̆амт̆ымант̆ə.

гнусный, ая—х̆ірбä.

гнуть—тыjапт̆а.

гнушаться—гäнгäстä.

гнѣваться — к̆рäпт̆ä, ђäрсäнт̆ä, ђырсläнміç вет̆ä.

гнѣвный—к̆äрбäнä, ђырсäнä; ая—к̆äрбäнт̆ə, ђырсäнт̆ə.

гнѣвъ—к̆äрбä, ђырс (ср. араб. حرص).

гнѣдой — смука, к̆äђäр (тюрк. كهر).

гнѣздиться—біннä мäтт̆ет̆ä; сіт̆ар вет̆ä.

гнѣздо—кыннä.

говорить—т̆äнет̆ä, ђäмзäмт̆ä.

говорунъ—häмзімäнä.

говорунья—häмзімäнт̆ə.

говоръ—мäкjäп̆т̆ä, kalмakal (ср. араб. قالمقال).

говядина—быссы̆ра ды-кінjäнä.

гоготать—кы̆рра-кыр вäтт̆ä.

годиться—х̆іçäх̆тä, лазым вет̆ä, гäрäк̆ вет̆ä (гäрäк̆ тюрк. كرك).

годный—х̆äçх̆äнä, гäрäк̆ ojäнä, лазым ojäнä; ая—х̆äçх̆äнт̆ə, лазым ojäнт̆ə (лазым ср. араб. لازم), гäрäк̆ ojäнт̆ə.

годъ—çііт̆ə.

голенище—кдäl-чäк̆мі, кдäлä ды-чäк̆мі (собст. шея сапога); (кожаное, отдѣльное отъ сапога)—саkі ды-гілдä; (вязаное, шерстяное или бумажное)—саkі.

голень—çäкä.

голова—ріiçä; остричь голову—макратт̆а ды-ріiça; глава племени—ріiçä ды-міllät̆ (міllät̆ срав. араб. ملت), міllät̆-баші; голова сахару—х̆ä ріiçä кäнд; нѣсколько головъ скота—х̆ä кäдар ріiçі кінjäні; терять

Digitized by Google

голову—ріiçä ŧäläkŧä, ŧäläkŧä дм-ріiçä; ломать себѣ голову (думать)—мамреŧа дм-ріiçä.
головной, ая—дм-ріiçä; (боль)—марра дм ріiçä.
головокруженіе—гäжжäнŧä.
голодать—ḱiñäнŧä.
голодный—ḱiñiiнä; ая—ḱiñiнŧə.
голодъ — ḱiñнä, ḱiñнÿiŧä.
голосить—ч̄äрч̄äрŧä.
голосъ—kälä.
голубой—міiлä ñŧyxä; ая—мiлŧə ñŧyxŧə.
голубь—jонä; (дикій)—ґÿрґÿімä.
голубятня—kмннä дм-jонä.
голый—çylxäjä; ая—çylxетə.
гоненіе—аццаста, ḱjамарŧа.
гонецъ—чäñар (заимств.).
гонитель—аццызана, ḱjамрана.
гонительница—аццызанŧə, ḱjамранŧə.
гончарня—ḱäрxанä дм-баlавчі.
гончарство—баlавчіjуŧа.
гончаръ—баlавчі.
гора—туіра.
горбатость—kутураjуŧа.
горбатый—kутра; ая—kутрі.
горбъ—kутурŧə.
гордиться—зіjäрŧä, зіjäрä, xiŧäрŧа, xiŧäрä, çтавъарŧа.
гордость—зäjäрÿŧä, xiŧра, xiŧарŧä, çтавърануŧа.
гордый—зäjäрä, xäŧäрä, çтавърана; ая—зäjäрŧä, xäŧäрŧə, çтавъранŧə.
горе—xiççä, дäрŧ (перс. درد), xäм (срав. араб. غم).
горевать—вäтŧä дм-xiççä, вäтŧä дм-дäрŧ, ґіраçта дм-xäм.
горемычный—хіççäнä; ая—xiççäнŧə.
горесть—xiççä, дäрŧ, xäм.
горечь—маіруіŧа.
горло—баlуіŧə.
горница—оŧаx (тюрк. اوطاق).
горничная—каравaç, мытŧав.
горный—дм-туіра.
городской—дм-мідіiŧə.
городъ—мідіiŧə.
горожанинъ—пäçä дм-мідіiŧə.
горокъ—xыртімані; (толченый) — läппä (означаетъ также волна).
горсть (одной руки)—ч̄äч̄ÿlŧə, (обѣихъ рукъ)—kтыіра.
гортань—xырxырра.
горчица—xälдäр, xäрдäl.
горшокъ—ñäläi.
горькій—маіра; ая—марŧə.
горѣть—kмjäтŧä.
горючій—jäkдäнä; ая—jäkдäнŧə.
горячиться—çмxäнŧä; (сердиться)—ъäрсäнŧä.
горячій—xiiмä, xäiмä; ая—xімŧə, xäмŧə.
горячка—xамxäмŧə.

Digitized by Google

госпиталь — воçпіtal (заимств.) мäрäсх̇ана, ҕäк̇імх̇ана.
господинъ—мар, аҕа (тюрк. آقا).
господскій, ая—дм-аҕа, дм-мар.
господствовать—аҕаjут̇а вäтт̇ä, мäрӱт̇ä вäтт̇ä.
Господь—Марjа.
госпожа—аҕет̇э (означаетъ также собст. имя), март̇, х̇аным (тюрк. خانم).
гостепріимный—kаблäнä дм-арх̇і (переносящій гостей), г̀арçана дм-арх̇і (тянущій гостей); ая—käблäнт̇э дм-арх̇і, г̀арçант̇э дм-арх̇і.
гостинецъ—п̇еçкäç (перс. پیشکش)
гостиница — к̇jарвансäрä (перс. کاروانسرا).
гостить—арх̇а вет̇ä.
гость—арх̇а, äрх̇ä.
гостья—арх̇і, äрх̇і.
государство—мäлк̇ӱіт̇ä, ат̇ы̆ра
Государь—мäлк̇ä (срав. араб. ملک).
готовить—ҕазыр вäтт̇ä, ҕадарт̇а; ся—ҕазыр вет̇ä, ҕадарт̇а.
готовый, ая—ҕазыр (срав. араб. حاضر).
грабежъ (въ дорогѣ)—çäлäх̇тä; (во время войны)—сläпт̇ä.
грабитель—çäлх̇äнä, сäлбäнä.
грабительница — çäлх̇äнт̇э, сäлбäнт̇э.
грабить (въ дорогѣ)—çäлäх̇тä; (на войнѣ)—сläпт̇ä.
грабли—манг̀ір.
градъ (городъ)—мідіит̇э; (замерзшія дождев. капли)—бäрдä.
гражданинъ—нäçä дм-мідіит̇э.
грамотность—kарjанут̇а.
грамотный—kырjа; ая—kыріт̇э.
граната—kумбара (тюрк. قمباره).
гранатъ—армунт̇э.
граница—т̇ых̇х̇уп, ҕäддӱсäт̇.
граничить—ҕäддӱсäт̇ вäтт̇ä, т̇äх̇х̇äпт̇ä.
граціозный — läх̇ӱімä; ая — läх̇ӱмт̇э.
гребень, гребешокъ—місріkт̇э.
грезить—быдет̇ä.
гремѣть—гäргäмт̇ä, kарkамт̇а.
грести (граблями)—манг̀арт̇а.
грибъ—п̇атура, п̇атурт̇э, гӧбäлäк̀ (тюрк. کوبلک).
грива—jal (тюрк. یال).
гримасничать—гäк̇кäрт̇ä, малпет̇а.
гробница — к̇іип̇ä дм-буткуіра, гӱмбäз (перс. گنبد).
гробъ—сäндӱікä (дм-міит̇ä).
гроза—гäргäмт̇ä, kарkамт̇а.
грозить—ҕäрбäпт̇ä, ҕäрбі т̇ет̇ä (ҕäрбі срав. араб. حربه); (пальцемъ)—çіjаçта дм-суппа.
грозность—сäҕмäнӱт̇ä (ср. араб. زحم).

Digitized by Google

грозный — саҕмäнä; ая — саҕмäнт̆ə.
громадный, ая—jeк̆к̆ä (тюрк. يك).
громко—бі-kälä ґура.
громоздить — kalaмыç вäтт̆ä (тюрк. قالامش).
громъ—гäргäмт̆ä, kapkaмт̆a.
гротъ—заҕа.
грошъ—kуруç (перс. غروش).
грубить—kабармыç вет̆ä, алп̆äт̆ə kыjäмт̆ä, т̆ет̆ä ды-lі-п̆ат̆ə.
грубіянка—jассар, к̆äт̆äрт̆ə, алп̆äт̆ə kемäнт̆ə.
грубіянъ—jассар, к̆äт̆äрä, алп̆äт̆ə kемäнä.
грубый—к̆äт̆äрä; к̆jот̆мал, нä-нäцiп̆; ая—к̆äт̆äрт̆ə; к̆jот̆мал, нä-нäцiп̆ (перс.-араб. نانجيب).
груди (женск.)—біззäзі.
грудина—сàдыра.
грудной (ребенокъ)—jälбіззі, jälä ды-біззä.
грудь—сàдыра (срав. араб. صدر).
грузинъ—гӱрцäjä.
грузить—kalaмыç вäтт̆ä.
грузный—міljä; ая—міlіт̆ə.
грузъ—тана.
грунтъ—уп̆ра (собств. земля); (у маляровъ)—гурунт̆ (заимст.).
группа—дäстä (перс. دسته).
грустить—х̆іççä вäтт̆ä.
грустный — х̆іççäнä; ая — х̆іççäнт̆ə.
грусть—х̆іççä.
груша—к̆jамыт̆ра.
грыжа—зіjурä, дäббä (означаетъ также пороховица).
грызть—kратт̆а, kapkaтт̆а.
грѣть—мäçх̆äнт̆ä; ся—çх̆äнт̆ä.
грѣхъ—х̆тыіт̆ə.
грѣшить—х̆тет̆а.
грѣшно—х̆тыіт̆elə.
грѣшный—х̆аттаjа; ая—х̆аттет̆ə.
гряда—к̆äрді.
грязнить — ч̄арч̄ет̆а, çäх̆тäнт̆ä; тыінана вäтт̆ä.
грязный—çых̆тäнä; тыінана; ая —çых̆тäнт̆ə; тыінант̆ə.
грязь—тыіна; çых̆тə.
губа—сіпт̆ə.
губить—мäхрäвт̆ä, п̆амаl вäтт̆ä.
губка—аіва (означаетъ также облако).
гудѣть—гäмгäмт̆ä.
гужъ (изъ ремней)—чоп̆ан; (изъ шерсти, бумаги)—т̆äнäп̆ х̆lыіма (собст. веревка толстая).
гуляніе—к̆еп (тюрк. كيف).
гулять—к̆еп вäтт̆ä.
гумно—быдыра, будыра.
гуртовщикъ—чодар (тюрк. چودار).
гуртъ (овецъ) — сӱріі, п̆іckä; (крупн. рог. скота)—ріckä, цäläп.
гурьба—дäстä.
гусакъ—kаза-урзä.

Digitized by Google

гусакъ (внутренности)—дäх̆il.
гусеница—т̆выlla, т̆выlт̆ə.
гусли—чӱнгӱl, чӧгӱр.
густить—мäkçет̆ä.
густой—kмçjä; ая—kмçіт̆ə.
густота—kмçjӱт̆ä.
густѣть—kмçет̆ä.
гусыня—kазміт̆ə, kаза-нмkвä.
гусь—kаза (тюрк. قاز).
гуща—х̆мlт̆ (сравн. араб. خلط); (отъ вина)—дӱрт̆ (перс. درد).

Д.

Да—ђі; у.
дабы—kät, kä-дм.
давать—jäвälт̆ä.
давило—мäнгäнä (тюрк. منكنه).
давильня—чäрäс, т̆ава.
давить—х̆ласта.
давленіе—х̆ласта.
давнишній—мін-ц̆älдіli, дм-käдіміili; яя—мін-ц̆älдеlə, дм-käдіміilə.
давно—мін-ц̆älді, дм-käдімі.
даже—ђаlа (тюрк. هله).
далекій, ая—рмх̆ка.
дальній, яя—дм-рмх̆ка.
дальновидный, ая—мäріт̆äдäрäк̆.
дальше—lӧібä, lӧ-гіібä, lіräддäр; чѣмъ дальше, тѣмъ хуже—к̆імäт̆ п̆еçä, буç х̆мрбеlə; итакъ далѣе—ах̆ырро дä äх̆т̆ä, ах̆ырро зі ђäт̆х̆ä.
данный—jуввä; ая—jувіlт̆ə.
дантистъ—г̀арçана дм-к̆іік̆і (тянущій зубы); (жен. р.)—г̀арçант̆ə дм к̆іік̆і.
дань—т̆амlат̆ (ср. араб. تحميلات), х̆äрц̆ (срав. араб. خرج).
дарить—мах̆lет̆а, п̆ах̆алт̆а.
дармоѣдъ—міп̆т̆äх̆ор (араб.-перс. مفتخور).
дарованный—мух̆лыіjа, п̆еçкäç-іili, п̆ух̆lа; ая—мух̆лыіт̆ə, п̆еçкäç-іilə, п̆ух̆ыlт̆ə.
дарователь—мах̆лыjана, п̆ах̆lана.
даровательница — мах̆лыjант̆ə, п̆ах̆lант̆ə.
даровать=дарить.
даровитый—зенäнä, мäр-п̆ähім-іili; ая—зенäнт̆ə, мäр-п̆ähім-іilə.
даровой—п̆ух̆lа, мух̆лыіjа; ая—п̆ух̆ыlт̆ə, мух̆лыіт̆ə.
даромъ—міп̆т̆ä (срав. араб. مفته).
даръ—зен, саwkат (тюрк. سوقات), п̆еçкäç (перс. پيشكش).
дать—jäвälт̆ä.
два—т̆ре.
двадцатикопеечникъ-абасм (тюр. عبّاسى).
двадцатипятирублевый (кредитн. бил.)—іссм̆рі-х̆äмçä манатт̆і.
двадцатый—дм-іссм̆рі.
двадцать—іссм̆рі.
дважды—т̆ре-гäђі.
дверь—т̆арра.

Digitized by Google

двигать—мäцвäçтä; ся—цвäçтä.
движеніе—цвäçтä.
движущійся—цöцäнä; аяся—цöцäнт̆ə.
двойни—цäміккі.
двойной—т̆ре-т̆äкі, т̆ре-тäҕі.
дворецъ—бет̆ə дм-мäлк̆ä.
дворъ—дäрт̆ə.
дворянинъ—бäгзада (тюрк. перс. بكزاده); (изъ христіанъ)—мäлік̆.
дворянка—бäгзадт̆ə, мäлік̆т̆ə.
двоюродный братъ (сынъ дяди по отцу)—бір-амува, брунä дм-амува; (сынъ тетки по отцу)—бір-амт̆ə, брунä дм-амт̆ə; (сынъ дяди по матери)—бір-х̆alува, брунä дм-х̆alува; (сынъ тетки по матери)—бір х̆äлт̆ə, брунä дм-х̆äлт̆ə; ая сестра (дочь дяди по отцу)—біріт̆-амува, бірäт̆ə дм-амува; (дочь тетки по отцу)—біріт̆-амт̆ə, бірäт̆ə дм-амт̆ə; (дочь дяди по матери)—біріт̆-х̆alува, бірäт̆ə дм-х̆alува; (дочь тетки по матери)—біріт̆-х̆äлт̆ə, бірäт̆ə дм-х̆äлт̆ə.
двоякій, ая—т̆ре-цӱрі, т̆ре-т̆äҕäрі.
двугодовалый, ая—дм-т̆ре-çінпі.
двугорбый, ая—дм-т̆ре-чöçäк̆jäт̆і.
двугривенный—абасы (тюр. عبّاسى).
двудневный, ая—дм-т̆ре-jумі.
двуличный, ая—дм-т̆ре-п̆äт̆вäі, нäзбеі-бäпп̆е.
двумѣсячный, ая—дм-т̆ре-jäрх̆і.
двусмысленный—муla-п̆іiçä, біçік̆-п̆іiçä; ая—муla-п̆іçтə, біçік̆-п̆іçтə.
двустволка—дӱ-lӱlä, koçä-lӱilä (тюрк. قوشه‌لواه).
двѣнадцатый—дм-т̆äрjіссäр.
двѣнадцать—т̆äрjіссäр.
двѣсти—т̆реммä.
де, дескать—jäні-к̆і, jäні.
дебелый—міljä; ая—міліт̆ə.
деверь—ідмä.
девяносто—ыч̆ч̆і.
девяностый—дм-ыч̆ч̆і.
девятнадцатый—дм-ыч̆ч̆асäр.
девятнадцать—ыч̆ч̆асäр.
девятый—дм-ыч̆ч̆а.
девять—ыч̆ч̆а.
девятьсотъ—ыч̆ч̆амма.
декабрь—к̆äвӱн-кäмä, к̆äвӱн-кäмäjä.
деликатный—нäціп (срав. араб. نجيب).
демонъ—біiçä, сатана, ах̆ылкарса.
денежный, ая—мäр-зӱізі.
день—jумä (срав. араб. يوم); на-дняхъ—бäнпі-jумäні; нѣсколько дней тому назадъ—х̆ä-к̆імä jумäні мкäм (міп-кäм) äдіjä; съ каждымъ днемъ—jумäлх̆о-

Digitized by Google

ре, јумӓ li-х̇оре, јумӓljумӓ, јумӓ ал-јумӓ; днемъ—бі-јумӓ; третьяго дня—оімӓх̇іінӓ.
деньги—зӱізі.
дергать—г̇іраçта; палатт̇а, нічӓlт̇ӓ
деревенскій, ая—ды-мӓт̇э.
деревня—мӓт̇э.
дерево—kесӓ.
деревянный, ая—ды-kесӓ.
держать—х̇ӓмет̇ӓ; двӓkт̇ӓ; держать слово—ал-ђемізмӓн к̇іlет̇ӓ.
дерзкій—зӓх̇мӓ (соб. смѣлый); ая—зӓх̇мі.
дерзость-зӓхумт̇ӓ (соб. смѣлость).
дернъ—чіімӓ.
дескать, де—јӓні-к̇і (араб.-тюрк. يعنى كه).
десна—быссы̆ра ды к̇іік̇і (мясо зубовъ).
десять—ыссы̆ра.
десятый, ая—ды-ыссы̆ра.
дешевизна—ӓрзӓнӱт̇ӓ.
дешевый, ая—ӓрзӓн (перс. آرزان).
дешевѣть—ӓрзӓнт̇ӓ.
джигитъ—рӓк̇ӓвӓ; женск.—рік̇ӧт̇э.
джунгля—ц̣ӓббӓl (перс. جنگل).
дивный—ды т̇амаçа, ды-т̇амаçеli; ая—ды-т̇амаçа, ды-т̇амаçеlэ.
дикій—к̇іівіі, бӓрбраја; ая—к̇іівет̇э барбрет̇э.
диковина—ац̣ібут̇а.
дитя (мальчикъ)—јӓlӓ-сӱрӓ; (дѣвочка)—јӓlт̇э-сӱрт̇э.
дичь (птица)—тері-т̇ор; (земля)—х̇ам мазрà, х̇ам дӱк̇ӓ.
длина—јурх̇а, јурх̇ут̇а, јаріх̇ут̇а.
длинный—јарыіх̇а; ая—јарых̇тэ.
длить—марјах̇та; ся—ріјах̇та.
для—kӓ, бут (ставятся впереди слова); для себя—kӓ-ганіі; для дѣла—бут-çуlӓ.
дневный, ая—ды-јумӓ.
дно—іçтэ.
до—ђӓл (означаетъ также глаголъ отдай); съ утра до вечера—мін kедӓмт̇ӓ ђӓl бераçі; до города—ђӓl мідіит̇э; до сихъ поръ—ђӓl дӓ дана.
добавленіе—мӓзјӓтт̇а.
добавлять—мӓзјӓтт̇ӓ (срав. араб. مزيت).
добавокъ—басура, басміруṫа, к̇ӓсміруṫӓ, к̇ӓсір (ср. араб. كسر).
добиваться—ц̣аhт вӓтт̇ӓ.
добираться—мтет̇а, гӓн̀у (н̀о) мамтет̇а (собст. себя доводить, донести).
доблестный—ц̣вӓнkӓ; ая—ц̣вӓнікт̇э, х̇ӓмт̇э.
доблесть—ц̣вӓнkут̇ӓ; (относительно женщины)—х̇ӓмут̇ӓ.
добро (доброе дѣло)—спајут̇а; (имущество)—міндіі.

Digitized by Google

добровольно — бі-рзаја ды-гäну̇ (н̇о), бі-рзају (јо).
добродушный—брыіх̇а; ая—брых̇тэ.
добродѣтельный—одäнä ды-спајут̇а (дѣлающій добро); ая—одäнт̇э ды-спајут̇а.
доброжелатель—мäҕбäнä ды-спајут̇а kä-нäçі (желающій добро людямъ).
доброжелательница — мäҕбäнт̇э ды-спајут̇а kä нäçі.
добросовѣстный—ҕalal (ср. араб. حلال).
доброта—к̇çыітут̇а, спајут̇а.
добротный—ц̣інсіілі; ая—ц̣інсіілэ.
добрый—к̇çыіта, спаі; ая—к̇çыт̇тэ, спаі; доброе утро!—kедäмт̇ух̇ брых̇та! добрый вечеръ!—рамçух̇ тава!
добывать—тавет̇а, li-іідä мäјет̇ä, мäчäх̇тä.
добыча—мічііх̇ä (соб. добытый); (женск.)—мічіх̇тэ (соб. добытая).
добѣжать—мтет̇а.
довершать—мамтет̇а, т̇аммамт̇а.
доводить—мамтет̇а.
довольно—бäссä (перс. بس).
довольный—разыіlі, разыі; ая—разыіlэ, разыі (срав. араб. راضى).
довольство—разыјут̇а (ср. араб. راضى); дäвіlт̇э (ср. араб. دولت), варут̇а (тюрк. وار), дöвläт̇мäндӱт̇ä.
довѣренность—вäк̇іllämä (араб.-перс. وكيل نامه), х̇ат̇ірц̣амут̇а.
довѣріе—х̇ат̇ірц̣амут̇а, еҕтібарут̇а (срав. араб. اعتبار).
довѣрчивость—сып̇јут̇а, ҕäммінäнӱт̇ä.
довѣрчивый — сып̇ја, ҕäммінäнä; ая—сып̇ыіт̇э, ҕäммінäнт̇э.
довѣрять—вäкк̇іl вäтт̇ä; ся—ҕäммäнт̇ä.
догадливый—пармiјана; ая—пармiјант̇э.
догадываться—пармет̇а.
доглядывать—п̇äк̇äрт̇ä.
договариваться—käввälт̇ä, kolä вäтт̇ä.
договоръ—kolä.
догонять—мтет̇а.
догорать—ҕім-kыјäтт̇ä.
додавать—к̇äсыірут̇у (т̇о) јäвälт̇ä, басурут̇у (т̇о) јäвälт̇ä.
додѣлывать—т̇аммамт̇а, тараста п̇рäкт̇ä.
дождливый—арјанут̇а.
дождь — мӱтӹра (срав. араб. مطر).
дожидаться—х̇мälт̇ä, сбарт̇а.
дозволеніе—ізмп (ср. араб. اذن), рух̇сäт̇.

Digitized by Google

дозволять—ізмп jäвälт̆ä, рух̆сäт̆ jäвälт̆ä.
дознавать, дознать—сах̆сет̆а.
дознаніе—сах̆сет̆а.
дойный—х̆аlвана; ая—х̆аlвант̆э.
доить—х̆lавт̆а.
доказанный — музбытта, сабыт віijä; ая — музбытт̆э, сабыт віт̆э.
доказатель — мазбыт̆ана, сабыт одäнä (араб.-тюрк. ثبوت ایدن).
доказательница—мазбыт̆ант̆э, сабыт одäнт̆э.
доказательство—сабыт̆ут̆а (срав. араб. ثبوت).
доказывать, доказать—мазбатт̆а, сабыт вäтт̆ä.
доканчивать—т̆аммамт̆а, п̆äрäкт̆ä.
докладывать—маддет̆а.
докторъ — ҕäкк̆ім (срав. араб. حکیم).
документъ—кыртеса, к̆іт̆äвä дм-сäдӱіт̆ä.
докучать—мар-ріiçä jäвälт̆ä, марра дм-ріiçä jäвälт̆ä (боль головную давать).
долбить—бзет̆а (тюрк. بیز).
долгій—jарыіх̆а, рама; ая—jарых̆тэ, рамт̆э.
долговѣчный — мäр-омір, раба п̆еçäнä; ая—мäр-омір, раба п̆еçäнт̆э.
долгъ—денä (срав. араб. دین).
должать—мäдjäнт̆ä, х̆ут-денä ніп̆älт̆ä (подъ долгъ падать).
должникъ — денäнä.
должница—денäнт̆э.
должно—лазым-іili (тюрк. لازملر); должно быть — мälӱм, ҕälбäт̆ (срав.араб. البتّه).
должность—х̆мзмäт̆, хмlмäт̆ (ср. араб. خدمت), kyllyх̆ (тюрк. قوللوق).
должный—денäнä; ая—денäнт̆э; я долженъ ѣхать—äнä гäрäк̆ äзін; онъ мнѣ долженъ—ав käт̆іі денäніili; она мнѣ должна —äjін käт̆іі денäніilэ.
доливать—мlет̆а.
долина—аран, діçтэ (перс. دشت, арм. դաշտ).
долой!—рäд віі!
долото—маkкар.
доля—сäмä; kісмäт̆.
дома—г̀у-бет̆э; дома быть хорошо—г̀у-бет̆э вет̆а спаilэ.
домашній, яя—дм-бет̆э.
домовитый—т̆äгбірäнä дм-бет̆у; ая—т̆äгбірäнт̆э дм-бет̆о, бäх̆тэ дм-бет̆э (соб. женщина домашняя).
домовладѣлецъ—мäр-бет̆э, мäрä дм-бет̆э.
домовладѣлица—мäр-бет̆э, мäрт̆э дм-бет̆э.

Digitized by Google

домогаться—ц̣äҕт вäтт̆ä (ц̣äҕт срав. араб. جهد).

домой — li-бет̆ə.

домосѣдъ — jäт̆вäнä дм-бет̆ə; (женщ.)—jäт̆вäнт̆ə дм-бет̆ə.

домъ—бет̆ə (ср. араб. بيت), біijä (салмаст. нарѣч.), беіт̆ə (старо-айсорск.).

допашивать (платье)—lівäçä li-п̆äрп̆äстä, lівäçтä li-äтkäнт̆ä.

доносить—мамтет̆а, сатанут̆а вäтт̆ä, наммамут̆а вäтт̆ä, наммамчіjут̆а вäтт̆ä.

доносчикъ—мамтіjана, наммам, наммамчі, сатана.

доносчица—мамтіjант̆ə, наммет̆ə, сатант̆ə.

доносъ—мамтіjанут̆а, мамтет̆а, наммамут̆а, наммамчіjут̆а, сатанут̆а.

донынѣ—ҕäl-ідjу.

допекать (о хлѣбѣ)—спаі бäçäлт̆ä.

допивать—çтет̆ä т̆іjäмт̆ä, çтет̆ä т̆аммамт̆а.

дописывать— к̆іт̆äвт̆ä т̆іjäмт̆ä, к̆іт̆äвт̆ä т̆аммамт̆а.

доплачивать—jäвäлт̆ä дм-сäмä п̆іiçä (отдавать часть оставшуюся), jäвäлт̆ä дм-çäрк̆ä.

доползать—ц̣ра-ц̣ра мтет̆а.

дополнять—мlет̆ä.

допрашивать—сах̆сет̆а, х̆абарт̆а, х̆äбы̆ра çkäлт̆ä.

допросъ—сах̆сет̆а.

допускать—ізмн jäвäлт̆ä рух̆сат̆ jäвäлт̆ä; çвäкт̆ä.

доработать—п̆läх̆ä li-п̆räкт̆ä, п̆läх̆ä т̆аммамт̆а.

дорога—урх̆а, урхä, ӱрх̆ä.

дорого—тыіма, гірран (пер كران).

дороговизна—тыімут̆а, тыіманут̆а, гірранут̆а.

дорогой—тыімеli, гірран-іili; ая—тыімеlə, гірран-іilə.

дородный—міljä; ая—міlіт̆ə.

дорожать—таімант̆а, тыіма вет̆ä, тыіму сіjакт̆ä, гірран вет̆ä.

дорожить—kуjут̆ä вäтт̆ä, гірран вäтт̆ä, матаімант̆а; kвіт̆ə х̆äмет̆ä.

дорожный, ая—дм-урх̆ä; (о человѣкѣ)—урх̆äчі, нäçä дм-урх̆ä, сäп̆äрчі.

доростать—гäрвäстä.

досада—к̆äрбä.

досадно—дм-сäрсäмт̆ä, дм-мäк̆рäпт̆ä.

досаждать—сäрсäмт̆ä.

доска—т̆äх̆тä (перс. تخته).

досказывать—т̆äнет̆ä т̆іjäмт̆ä, т̆äнет̆ä т̆äммамт̆а.

доспѣхи—ч̄äккі (старо-айсорск.), аспабі (срав. араб. اسباب), jараҕ (тюрк. يراق).

Digitized by Google

доставать—мäчäх̇тä; мамтеҭа.
доставлять — çадарҭа; jäвälҭä, мäjеҭä.
достатокъ—дäвilҭə, міндіі.
достаточный, ая — дöвläтмäнд мäр-давilҭə, варlі, варlу, мäр-міндіі.
достигать—мтеҭа.
достовѣрно — міцціҭ, сарраст, труса.
достовѣрность—трусуҭа, саррастутҭа, міцціҭуҭа.
достовѣрный — міцціҭіili, саррастіili, труселі; ая—міцціҭіilə, саррастіilə, труселə.
достойно—х̇çміх̇а, lajых̇ (срав. араб. لايق).
достоинство—lajыҕуҭа, х̇çміх̇уҭа.
достойный — lajыҕіili, х̇çміх̇а, х̇çміх̇еli; ая—lajыҕіilə, х̇çмх̇тə, х̇çмх̇телə.
достояніе—міндіі, дäвilҭə (срав. араб. دولت).
доступъ—урх̇а п̆іҭіих̇ä (собств. дорога открытая).
доступный (о человѣкѣ)-мäк̆іих̇ä; ая—мäк̆іх̇тə.
досугъ—дана батылҭа.
досужій—батыіlа; ая—батылҭə.
досуха—ҕäl-брäстä.
досчатый—мін-ҭäх̇ті, дм-ҭäх̇ті.
досыта—ҕäl-свеҭа.
дотла—чім, мін-іçтə.
дотолѣ—ҕäl-де-дана.
дотрогиваться—тkарҭа.
дотягивать—ґіраçта дilах̇ыр (дм-lі-ах̇ыр), ґіраста ҕäl х̇арҭə.
доучивать, ся—kреҭа п̆äрäkҭä, kреҭа ҭаммамҭа.
дохлый (о всѣхъ животн.)—мурдырра; ая—мурдырҭə.
дòхнуть—мардарҭа (перс. مردار).
дохнỳть—нäп̆äс ґіраçта.
доходить—мтеҭа.
доходно—мäр-мудäх̇il.
доходный—мäрмудäх̇il-іili; ая—мäр-мудäх̇il-іilə.
доходъ—мудäх̇il (ср. араб. مدخل).
дочь—брäтə, бріҭə, кіч̄ч̄і, jälҭə.
дочиста—ҕäl дм-ҭäммізі, ҕäl ҭäммäстä.
доѣдать—х̇алҭа п̆äрäkҭä, х̇алҭа ҭаммамҭа.
доѣзжать—мтеҭа.
драгоцѣнный—тыімана, мäр-kмімäҭ; ая—тыімаnҭə, мäр-kмімäҭ.
дразнить—мäк̆рäп̆ҭä, масрах̇та.
драка—плаçа, давіі (срав. араб. دعوا).
драконъ — девä, сатана (срав. араб. شيطان).
дратва—гідälä çаммана, гідälä дм-соlі.
драть—п̆аратҭа; ся—плаçта, давіі вäтҭä.

Digitized by Google

драчунъ—паlуça, даваḱjар.
драчунья—паlуçтэ, даваḱjар.
древній, яя—ды-kадіміі (срав. араб. قديمى).
древность—kадімут̓ä.
дремать—т̓ет̓ä ды-çінт̓э, п̓älг̀у тлет̓а, нijämт̓ä.
дремота—п̓älг̀у çінт̓э.
дремучій—äмуірä, х̓elänä (соб. сильный); ая—äмурт̓э, х̓elänт̓э.
дресировать—мäläпт̓ä (собст. учить).
дробить—п̓äрзет̓ä, п̓allет̓а, kат-kатт̓а.
дробь—сечмä (тюрк. ساچمه).
дрова—jikдäнä.
дровосѣкъ—балт̓ачі, ч̄alп̓ана ды-jikдäнä.
дрожать—мäргäтт̓ä, рäт̓рäтт̓ä.
дрожь—мäргäтт̓ä, рäт̓ратт̓ä.
другой—ох̓інä, о-х̓іінä; ая—ех̓іт̓э, е-х̓іит̓э; одинъ другому—х̓ä lох̓іінä; одна другой—х̓ä le-х̓іт̓э; и тотъ и другой—ав-да ох̓інä-дä, ав-зі о-х̓іінä-зі; и та и другая—äі-дä ех̓іт̓э-дä, äі-зі е-х̓іт̓э-зі; ни тотъ, ни другой—lä ав, lä о-х̓іінä; ни та, ни другая—lä äі, la ех̓іт̓э.
другъ—дост (перс. درست).
другъ друга—х̓ä lох̓іінä, уідаli.
дружба—достут̓а.
дружелюбный—мäҕбäнä ды-достут̓а; ая—мäҕбäнт̓э ды-достут̓а.
дружески (по)—бі-достут̓а.
дружескій—ды-дост, ды-достыіli; ая—ды-дост, ды-достыіlэ.
дружно—зӱвіггі, ҕемізмäнè х̓ä вет̓ä.
дряблый—ч̄мыіч̄а, çӱнçіllä, çурçытта; ая—ч̄мыçтэ, çӱнçіlт̓э, çурçытт̓э.
дрязги—дlа-абурут̓а (перс. بى آبرو).
дрянный, ая—kolai, п̓іс (тюрк. پيس).
дрянь—мурдар (перс. مردار).
дряхлый—скыідä, мін-т̓ав п̓іilä; ая—скытт̓э, мін-т̓ав п̓іlт̓э.
дубина—чоммах̓, чоммах̓тэ (тюрк. چوماق); (желѣзная, употребляемая девами)—гӱрзіі.
дубъ—баллутэ.
дубнякъ—меçä т̓äзä ды-баллутэ (лѣсъ новый дубовый).
дуга—дӱгä (заимств.).
дудка—çäббібä, т̓ӱтт̓äк̀ (тюрк. دودك).
дуло—lӱilä, lӱlä (тюрк. لوله).
дуля—ḱjамут̓ра.
думать—т̓äх̓мäнт̓ä, п̓äḱäрт̓ä, п̓інḱір вäтт̓ä.
дума—х̓уçäв, п̓іккір (срав. араб. فكر).
дупло—çукук.

Digitized by Google

дуракъ—ах̇мах̇, ӓҕмӓk (ср. араб. احمق).
дурной—х̇ірбӓ, п̆іс (тюрк. پیس).
дуть—ніп̆ӓх̇тӓ, імп̆ӓх̇тӓ, ніҫӓмт̆ӓ; вѣтеръ дуетъ—п̆ох̇а бі-мх̇ӓjeli, п̆ох̇а бі-нҫӓміili.
дуться—чіjарт̆а.
духи—ӓт̆ір (срав. араб. عطر).
духовенство—к̆ӓнӯт̆ӓ; к̆ӓні.
духота—рех̇і п̆іс, х̇ымка; ҕава jakурт̆ə.
духъ—рух̇а (срав. араб. روح), гӓнӓ (перс. جان); нора; (злой)—çіідӓ (срав. араб. شيطان), девӓ (перс. ديو).
душа—гӓнӓ (перс. جان).
душевный—дм-гӓнӓ; (о человѣкѣ)—брыіх̇а; ая—дм-гӓнӓ; брых̇тə.
душистый—спаі рех̇ӓнӓ; ая—спаі рех̇ӓнт̆ə.
душить—х̇ӓнӓкт̆ӓ; ся—х̇нӓкт̆ӓ.
душка, душенька (моя)—гӓніі.
дыбы (стать на....)—li-ӓkli дмбараі к̆ilет̆ӓ (на ноги заднія стать), к̆ilет̆ӓ li-ӓkli (на ноги стать).
дымить—т̆ӓнт̆ӓнт̆ӓ, т̆ӓнт̆ӓстӓ, т̆іннӓ вӓтт̆ӓ.
дымъ—т̆іннӓ.
дыня—бӓçіilӓ.
дыра—бызза.
дыханіе—нӓп̆ӓс (ср. араб. نفس).
дышать—нӓп̆ӓс г̀іраçта.
дышло—діçlӓ (заимств.).
дьяволъ—біiçӓ, сатана, çіідӓ, девӓ.
дѣвать—таçет̆а; ся—таçет̆а дмгӓнӓ.
дѣвица—брӓт̆ə, бріт̆ə, п̆т̆ӯlт̆ə, бікк̆ір (срав. араб. بكر).
дѣвичество—брӓт̆ӯіт̆ӓ.
дѣвочка—jӓlт̆ə, брӓт̆ə сӯрт̆ə.
дѣдъ—сӓвунӓ.
дѣйствительно—міцц̆іт, сарраст, труса.
дѣйствіе—çӯlӓ, п̆ilх̇ӓнӓ.
дѣйствовать—п̆lӓх̇тӓ.
дѣлать—вӓтт̆ӓ, тараста.
дѣленіе—п̆allет̆а.
дѣлить—п̆allет̆ӓ, п̆ӓрӓçтӓ; ся—п̆рӓçтӓ.
дѣло—çylӓ; на самомъ дѣлѣ—міцц̆іт; это другое дѣло—ӓі х̇ӓ-х̇іт̆elӓ; какое тебѣ дѣло?—kӓдіjух̇ му?; по-дѣломъ—дӯк̆ӯlӓ; въ чемъ дѣло?—бутмут̆-çylӓ, бут мудіilӓ?
дѣльный—баçырана, п̆ӓlӓх̇ӓ; ая—баçырант̆ə, п̆ӓlӓх̇тə.
дѣтство—jӓlӯіт̆ӓ.
дѣятельный—п̆ӓlӓх̇ӓ; ая—п̆ӓlӓх̇тə.
дюжина—х̇а дӓстӓ, т̆ӓрjіссӓр дӓні.
дюжій—гӓрӯісӓ, jек̆к̆ӓ; ая—гӓрӯстə, jек̆к̆і.

Digitized by Google

дядя (по отцу) — амува (срав. араб. عمو), мамуна; (по матери)—х̆аlува (срав. араб. خالو).
дятелъ—базза-kесі.

Е.

Евангеліе—х̆ідäтт̆ə, äҕдäтт̆ə.
евнухъ—х̆оцä (тюрк. خوجه), х̆ысjä (срав. араб. خصّ).
еврей—ҕӱідäjä, ҕӱідä (ср. араб. هود).
еврейка—ҕӱідет̆ə.
его (родит. п.)—ыдда, ды-дав; (винит. п.)—lі-ды-ав, lі-дав.
единоутробный, ая—доҕма (тюрк. دوغمه), ҕаlаl (срав. араб. حلال).
единственный—jіх̆ідäjä, jäккäнä, т̆äк̆, х̆ä-дäнä (дäнä срав. араб. احدا); ая—jäккäнт̆ə, jіх̆ідет̆ə, т̆äк̆, х̆ä-дäнä.
ее—lі-дäі, lі-ды-äі.
ежевика—käрäміх̆і.
ежегодно—к̆ӱт-çіт̆ə, к̆ӱl-çіт̆ə.
ежедневно—к̆ӱт-jумä, к̆ӱl-jумä.
ежели—ін, äг̀äр (тюрк. اكر).
ежемѣсячно—к̆ӱт-jäрх̆ä, к̆ӱl-jäрх̆ä.
ежиться—кнäстä, käрнäстä.
ежъ — к̆іт̆ӱlт̆ə, к̆äддӱдä (староайсорск.).
ей Богу!—бі-Аläh! бі-Älähä! бäläh! (срав. араб. باللّه).
еле—äх̆ч̇іі.
епанчà—jап̆ынчіі (тюрк. ياپونجى).
епископъ—äбунä.
еретикъ—ҕарратыіkа (заимств.).
еретичка—ҕарратыkт̆ə (заимств.).
ерошить—рапрапт̆а.
Ерусалимъ (гор.)—Оруçlум.
если—ін, äг̀äр.
есть—іт̆.
еще—мідірі.
ея—ыддäі, ды-äі.

Ж.

Жаба — п̆іkkä; (болѣзн.)—маркдäлä, марра ды-кдäлä.
жабры—п̆äррі ды-нäт̆ə ды-нӱінä (перепонка уха рыбы).
жаворонокъ—kазаlах̆.
жадничать—käрнäстä, кырнісут̆ä вäтт̆ä, таммак̆jарут̆а вäтт̆ä, х̆äсісӱт̆а вäтт̆ä.
жадность—кырнісут̆ä, т̆аммак̆jарут̆а, х̆äсісӱт̆ä.
жадный, ая—кырніс, т̆аммак̆jар (араб.-перс. طمعكار), х̆äсіс (ср. араб. خسيس).
жажда—саваjут̆а.
жаждать—сыjет̆а, сыіjа вет̆ä.
жаждущій—сыіjа; ая—сыіт̆ə.
жаленіе—ніjаста.
жалить—ніjаста.
жалкій—міскінä; ая—міскінт̆ə (срав. араб. مسكين).

Digitized by Google

жалко, жаль—ҕаіп̆а (срав. араб. حيف).
жало (змѣи)—нäçтäр ды-х̆уввä (нäçтäр тюрк. نيشتر); (осы, пчелы)—ніçвä, к̆іт̆вä ды-зарkынта.
жалоба—äрз (срав. араб. عرض), çік̀ајäт̆ (срав. араб. شكايت).
жалобщикъ—kolänä, äрзäчі (ар.-тюрк. عريضه‌چى), çік̀ајäтчі.
жалобщица—kolänт̆ə, äрзачі, çік̀ајäтчі.
жалованье — донлух̆, муваҷып (срав. араб. مواجب).
жаловаться—kвälт̆ä, äрз вäтт̆ä, çік̀ајäт вäтт̆ä.
жалость—рäх̆мі (ср. араб. رحم).
жалѣть—рах̆амт̆а, рäх̆мі вäтт̆ä, ҕаіп̆і т̆ет̆ä (ҕаіп̆і срав. араб. حيف).
жара—х̆ыммä (срав. араб. حمّ).
жарить—kälет̆ä; (шашлыкъ)—твыіт̆а.
жаркій—çäх̆іінä; ая—çäх̆інт̆ə.
жаркое—kyljä.
жаръ—çх̆уінä, х̆äмх̆äмт̆ə.
жатва—х̆ызда (срав. араб. حصاد).
жать (хлѣбъ)—х̆ызатт̆а; (руку)—х̆ласта.
жвачка—loҕма (срав. араб. لقمه, означающее кусокъ); (смола)—дат̆ə.
жгучій—мäkдäнä; ая—мäkдäнт̆ə.
ждать—х̆мälт̆ä, сбарт̆а.
же—іінä.
жевать—ласласта, lijaста.
желаніе—меhl (срав. араб. مهر).
желать—тлапт̆а, быјет̆а.
железа—іт̆ірт̆ə.
желтокъ—зäрдä ды-біт̆ə.
желтить—зäрдäнт̆ä, зäрдä вäтт̆ä.
желтый—зäрдä; ая—зäрді (перс. زرد).
желтѣть—зäрдäнт̆ä, зäрдä вет̆ä.
желудокъ—к̆іісä.
желудь—тунт̆ə ды-баллутə (соб. плодъ дуба).
желчъ—мрalт̆ə.
желѣзный, ая—ды-п̆ірізlä, мін-п̆ірізlä.
желѣзо—п̆ірізlä.
жемчугъ—мäргäнііт̆ə (ср. араб. مرجان).
жена—бäх̆тə.
женатый—г̀івіірä.
женить—мäг̀вäрт̆ä; ся—г̀вäрт̆ä.
женитьба—барах̆та.
женихъ—тlыіба.
женскій, ая—ды-бäх̆тə.
женщина—бäх̆тə.
жердь—п̆äрдӱі.
жеребенокъ—бырјä; (самка)—бырјііт̆ə.
жеребецъ—сӱісä ды-дöl, сӱісä мäрыçкäт̆і, сӱісä.
жерновъ—к̆ііп̆ä ды-ырх̆і.

Digitized by Google

жертва—ныды̆ра, бух̆ы̆ра (староайсорск.), дівх̆ä, дух̆ы̆рана (вареное мясо, которое раздаютъ бѣднымъ).

жертвовать — надарт̆а, ныды̆ра вäтт̆ä, ныды̆ра jäвäлт̆ä, бух̆ы̆ра вäтт̆ä, дух̆ы̆рана вäтт̆ä, дух̆ы̆рана jäвäлт̆ä, двäх̆тä, дівх̆ä вäтт̆ä.

жесткій—kyjä, сік̆рäнä; (о хлѣбѣ)—суjа; ая—квіт̆э, сік̆рäнт̆э; світ̆э.

жестокій, ая—дlä-рäх̆мі (срав. араб. رحم).

жесть—т̆äнік̆ä.

жестянка—мäнä дн-т̆äнік̆ä.

жечь—мäкäтт̆ä.

живо—ц̣älді (срав. араб. جلد).

живой—х̆äjä; ая—х̆ет̆э.

живописецъ—г̀арçана дн-çік̆lі, патретчі (заимств.).

живопись—çäк̆іl (ср. араб. شكل).

животное—ђеіван (срав. араб. حيوانات).

животъ—к̆іісä.

жидкій—міjäнä; ая—міjäнт̆э (ср. араб. مايّ).

жидкость—міндіі міjäнä.

жидовка—ђӱідет̆э (ср. араб. هوديّه).

жидъ—ђӱідäjä (срав. араб. هود).

жизнь—х̆äіjі, гäнä; при жизни—бі-х̆äjӱіт̆ӱ (т̆ö).

жила—варміда; сусыіт̆а.

жилиться—х̆еіlä мх̆ет̆ä lі-гäнä, х̆еіlä вäтт̆ä lі-гäнä.

жилище—авajут̆а, аваданyіт̆а.

жилой—аваіlі; ая—аваіlэ.

жирный—трыіса; ая—трыстэ.

жиръ—т̆äрбä.

жирѣть—траста; заставить жирѣть—матраста.

жители—аlма.

житница—амбар дн-дах̆lа.

жить—х̆іjет̆ä.

житье—ähвal (срав. араб. احوال).

жнецъ—х̆азада.

жнитво—х̆ызда.

жница—х̆азадт̆э.

жолобъ—çорат̆ан, çіівä.

жрать—lіп̆ет̆ä, іlп̆ет̆ä, lікет̆ä.

жребій—п̆іçкä.

жужжать—вазваста.

жукъ—п̆äсӱсä.

журавль—ђац̣іleіläк̀ (заимств.), laklakыссі (срав. араб. لقلاق).

журить—мäнх̆äстä.

журчаніе—каркатт̆ä дн-міijä.

журчать—каркатт̆ä.

жутко—мäрздут̆еlі, саванеlі, мäрсäђмііlі.

З.

Забава—талт̆э.

забавлять—матталт̆а; ся—тавалт̆а.

Digitized by Google

забавный—мăӈдіjăнă; ая—мăӈдіjăнҭə.
забеременѣть—бтанҭа, jакранҭа (соб. тяжелѣть), ӈіjăçтă бі-jălă (остаться съ ребенкомъ).
забивать—мӽеҭă, мӽă; дмjăçтă; двăкҭă.
забирать—ԛаммеҭа.
забіяка—палуса; (женск. р.)—палуçтə.
заблаговременно—lі-дано.
заблекнуть—ӡмаӡҭа.
заблудиться—азмы̆ç веҭă (азмы̆ç тюрк. ازمش), ӽлатҭа, ӽлата (соб. ошибиться).
заблужденіе—ӽлаӡуҭа.
заболѣть—мреҭа.
заборъ—ӡăппăр (тюрк. جپر).
забота—дăрҭ (перс. درد), ӈікӄір (срав. араб. فكر).
заботиться—дăрҭ ҁіраçта (заботу тянуть), ӈăкăрҭă, ӈікӄір вăтҭа.
заботливый—ҭăӽмінăнă, ӈăкрă-нă, ҁарçана дм-дăрҭ, одăнă дм-ӈікӄір; ая — ҭăӽмінăнҭə, пăкрăнҭə, ҁарсантə дм-дăрҭ, одăнтə дм-ӈікӄір.
забраковать — lă-кăбălҭă, кăбуl lă-вăтҭă (кăбуl срав. араб. قبول).
забрасывать—рапӈеҭа.
забраться—варҭа.
забрезжиться—зрăкҭă, ӈіjăрҭă.
забрызгать—марjаста.
забывать—мăнçеҭă.
забывчивость—мăнçіjăнӡҭă.
забывчивый — мăнçіjăнă; ая—мăнçіjăнҭə.
забѣжать (къ пріятелю)—дыкарҭа, ҭӈăкҭă (бі-дост).
забѣлить—маӽварҭа.
заваливать—мleҭă; дмреҭă.
заваривать—бăçălҭă; (чай)—дăм вăтҭă.
завертывать—ӄăрмăӽтă.
завертѣть—маӷдарҭа, ӄăрӄăрҭă; ӽыдарҭа, ӄărӄăрҭă.
завивать—ӄărҭălҭă.
завидовать—бăӽӽălҭă, бăӽіlăнӡҭă вăтҭă.
зависимый—куд-рііçу leli, бі-ыӽ-тіjару leli; ая—куд-рііço lelə, бі-ыӽтіjару lelə.
завистливый — бăӽӽііlă (срав. араб. بخيل); ая—бăӽӽilҭə.
зависть—бăӽӽilăнӡҭă.
зависѣть—куд-рііçу (ço) lă-веҭă, бі-ыӽтіjару lă-веҭа.
завладѣть—заӄтанҭə, зăӄт вăтҭă.
заводить—lăбălҭă; (часы)—ӄӧӄ вăтҭă, саз вăтҭă.
завоевать—заӄтанҭа (срав. араб. ضبط), зăӄт вăтҭă.
завозить—lăбălҭă.
заволакивать—çăпçăпҭă; ҁарҁаçта; мăкăстă.

Digitized by Google

завтра—kедäмт̆ə.
завтракать—х̆алт̆а ды-тамт̆ə.
завтракъ—тамт̆ə.
завтрашній, яя—ды-kедäмт̆ə.
завѣдомо-х̆зä-х̆зä, білä-білä (тюрк. بیله بیله).
завѣдывать—т̆äгбäрт̆ä (ср. араб. تدبیر).
завѣдывающій—т̆äгбірäнä; ая—т̆äгбірäнт̆ə.
завѣса—п̆äрдä (перс. پرده).
завѣшивать—п̆äрдäнт̆ä, п̆äрдä дырет̆ä.
завѣщаніе—вäсјäт̆ (срав. араб. وصیّت).
завѣщать—вäсјäт̆ вäтт̆ä.
завязка—т̆äрӱkт̆ə; (шароваровъ)—т̆іk̆т̆ə.
завязывать—сыјарт̆а.
загадка—т̆ап̆маџа (тюрк. تاپماجه).
загадывать—мäчäх̆тä; (будущее)—п̆т̆äх̆тä ды-п̆al.
загасить—мач̄мет̆а.
загаснуть—ч̄мет̆а.
загибать—мäкk̆äп̆т̆ä, тыјапт̆а.
заглушать—мäдјäçтä; х̆нäkт̆ä.
заглядывать—масјатт̆а.
заговаривать—мäт̆нет̆ä.
заговоръ—дöнӱгӱт̆ä, јаӡіјут̆а, бунт̆ (заимств.).
загонъ—мазраја, діçтə.
загонять—мäџџет̆ä; (скотину въ хлѣвъ)—дырет̆ä (kынјäні ѓуп̆äгä), маварт̆а (kынјäні ѓуп̆äгä).
загораживоть—ч̄äпрäнт̆ä ч̄äппäр ѓіраçта; (дорогу)—урх̆а kтет̆а.
загораться—lывäх̆тä.
заготовлять—käрkäст̆ä, т̆äдäрäk̆ вäтт̆а (т̆äдäрäk̆ срав. араб. تدارک).
загребаать—манѓарт̆а, џаммет̆а (срав. араб. جمع).
загремѣть—гäргäмт̆ä, kарkамт̆ä.
загрустить—х̆ласта ды-lіббä.
загрызть—п̆äрп̆äстä (соб. разрывать).
заґрязнять—ч̄арч̄ет̆а, çäх̆тäнт̆ä; тыінана вäтт̆ä.
задавать—јäвälт̆ä.
задатокъ—беі (срав. араб. بیع).
задача—х̆іжбунä, х̆äџбунä.
задвинуть—дыјäçтä.
задергивать (занавѣсъ)—мäk̆äстä.
задерживать—läнгäнт̆ä, lанг вäтт̆ä (läнг перс. لنگ); мäрkälт̆ä; х̆äмет̆ä; двäkт̆ä.
задержка—мäрkälт̆ä.
задирать—џläх̆тä; kläпт̆ä; (носъ)—марамт̆а (ды-нäх̆іірä).
задній, яя—ды-бара (срав. араб. دبر).
задолго (до этого)—мін-ды-äҕä käмт̆ä.
задолжать—дäннäнт̆ä, х̆ут-денä ніп̆älт̆ä (подъ долгъ падать).

Digitized by Google

задорный—хотана, макрысана; ая—хотант̆ə, макрысант̆ə.
задохнуться—х̇нäкт̆ä (срав. араб. خنق).
задремать—нijäмт̆ä, çінт̆ə т̆ет̆ä.
задрожать мäргäтт̆ä.
задувать—ніп̆äх̇тä, імп̆äх̇тä.
задумать—li-п̆ікк̆ір мäтт̆äвт̆ä; ся—бі-п̆ікк̆ір х̇äçтä.
задумчивый — п̆ак̆рäнä, п̆ікк̆ір одäнä, ая—п̆ак̆рäнт̆ə, п̆ікк̆ір одäнт̆ə.
задушить—х̇äнäкт̆ä.
задъ—бара (означаетъ также свѣтъ).
задыхаться—бі-чäт̆інӱт̆ä нäп̆äç ґіраçта (съ трудомъ дыханіе тянуть), т̆äнгінäп̆äс вет̆ä.
задѣвать—дыкарт̆а; кмjäтт̆ä; іц̣ц̣äçміç вет̆ä.
задѣлывать—двäкт̆ä.
заемное письмо—ђуц̣ц̣äт̆ (срав. араб. حجت).
заемъ—денä (срав. араб. دين).
зажарить—käleт̆ä.
заживать (о болѣзн.)—бісäмт̆ä, п̆сäмт̆ä.
заживлять—бäсäмт̆ä.
заживо—бі-х̇äjут̆ä.
зажигать—т̆äп̆ет̆ä.
зажилить (чужія деньги)—х̇алт̆а дм-зӱізä дм-х̇іінä (съѣдать деньги другого), гäріц̣äнт̆ä.
зажать (ротъ)—сіjарт̆а (дм-п̆уммä).
зажиточный, ая — мäр-міндіі, мäр-дäвіlт̆ə, дӧвläтмäнт.
зажмуривать (глазъ) — ч̄іjамт̆а (дм-аіна).
зазеленить—мäммälт̆ä.
зазеленѣть—мäкjäнт̆ä, міjälт̆ä.
зазнаваться — ріjамт̆а, зіjäрт̆ä, çтавђарт̆а.
заика—пiltiк̀, liiçäну (но) докäнä.
заикаться—пältäк̀т̆ä, liiçану (но) двäкт̆ä.
заимообразно — бі-денä (срав. араб. دين).
заимствовать—денä çкälт̆ä, мäдіjäнт̆ä.
заимщикъ, заемщикъ—денäнä.
заимщица, заемщица—денäнт̆ə.
закабалить—kyl вäтт̆ä (рабомъ сдѣлать).
заказъ—çäп̆ет̆ä, kolä (соб. условіе).
заказывать—сäп̆ет̆ä, kolä вäтт̆ä. (соб. условиться).
закалывать (барана)—п̆рäмт̆ä (дм-ірбä).
заканчивать — т̆аммамт̆а, п̆äрäкт̆ä.
закапывать—мäдjäçтä.
закатъ (солнца)—ґінет̆ä.
закатываться (о солнцѣ)—ґінет̆ä.
закаяться—кäввälт̆ä, kolä вäтт̆ä.

Digitized by Google

закашляться—çалт̆а.
закваса, закваска—х̆ымijірӓ.
закидывать—рапп̆ет̆а.
закипать—рыт̆ах̆та.
закисать—х̆маста; (о тѣстѣ)—х̆мет̆ӓ; (о молокѣ)—рет̆ӓ.
закладывать (окно, дверь)—двӓк-т̆ӓ; (лошадей)—сijарт̆а; (вещь)—гіррӓв мӓтт̆ӓвт̆ӓ.
заклеивать—jап̆ыçкан мх̆ет̆ӓ, т̆ӓп̆ет̆ӓ.
заключать (въ темницу)—дуссах̆т̆а, г̀у-дуссах̆ дырет̆ӓ.
заключеніе (темница)—дуссах̆.
заклятіе—момӓі, момӓт̆э.
заковывать—бах̆х̆авт̆а, бых̆х̆ав мх̆ет̆ӓ (кандалы бить).
заколачивать—міх̆lӓміç вӓтт̆ӓ, мх̆ет̆ӓ.
законно—бі-çар'ат̆, бі-çӓр.
законный, ая—ды-çар'ат̆, ды-çӓр.
законъ—çӓр (срав. араб. شرع), çар'ат̆, зӓкуп (заимств.).
закоптить—мӓкк̆ӓмт̆ӓ (собст. чернить); закоптѣть—к̆іjӓмт̆ӓ.
закоптѣлый—к̆іімӓ; ая—к̆імт̆э.
закоренѣлый—ӓт̆іікӓ; ая—ӓт̆ік-т̆э (собств. старая).
закоулокъ—алуlт̆э ыкт̆э.
закоченѣть—рӓк вет̆ӓ.
закрадываться—мін-гінвіт̆ варт̆а (тайкомъ войти).
закричать—ч̄ӓрч̄ӓрт̆ӓ.
закромъ—амбар (ды-х̆ытты).
закруглять—гіlӱlӓ вӓтт̆ӓ.
закружиться—п̆ӓрп̆ӓрт̆ӓ, п̆арп̆арт̆а.
закрутить, закручивать—п̆т̆ӓlт̆ӓ, п̆ӓрт̆ӓlт̆ӓ.
закрывать—мӓк̆ӓстӓ.
закрѣплять—мӓквет̆ӓ.
закупать—звӓнт̆ӓ.
закупоривать—двӓкт̆ӓ.
закуривать—т̆ӓп̆ет̆ӓ; т̆ӓнт̆ӓнт̆ӓ.
закусывать—закуска вӓтт̆ӓ (закуска заимств.).
закутывать—к̆ӓрмӓх̆тӓ; мӓк̆ӓстӓ; (пеленать)—кандах̆та; ся—кӓрмӓх̆т̆ӓ ды-гӓнӓ, мӓк̆ӓстӓ ды-гӓнӓ.
залегать—дымӓх̆тӓ, рijах̆та.
заливная (земля)—мазраjа дымiijӓ, сyli (тюрк.).
залогъ—гіррӓв (перс. گرو).
залѣзать—варт̆а.
замазывать—çijӓп̆т̆ӓ.
замарать—çӓх̆тӓнт̆ӓ, ч̄арч̄ет̆а.
замахиваться—г̀іраçта ды-ҕуӈӱм.
замедленіе—мӓркӓlт̆ӓ, мӓк̆lет̆ӓ.
замедлять—мӓркӓlт̆ӓ, мӓк̆lет̆ӓ.
замерзать—мӓг̀дӓlт̆ӓ, мӓркӓlт̆ӓ.
замерзшій—муг̀діllӓ; ая—муг̀-дilт̆э.
замирать—lіббӓ варт̆а, çінет̆ӓ.
за̀мокъ—kalla (срав. араб. قلعه).
замо̀къ—кыпп̆іl (срав. араб. قفل).

Digitized by Google

замолчать—çтäкт̆ä; замолчи!—çтӱk!
замужняя—мäрі-ґора, ґівірт̆э.
замужъ (выйти)—li-ґора (х̆äçтä).
замутить—çäх̆тäнт̆ä, х̆ватт̆а (соб. размѣшать).
замучить—ц̣анц̣арт̆а; ся—ц̣анц̣арт̆а ды-гäнä.
замыкать—двäрт̆ä (бі-кыпп̆іl).
замышлять—ґу-інјäт̆ мäтт̆äвт̆ä, мäтт̆äвт̆ä бі-liббä.
замѣнять—мäх̆läп̆т̆ä.
замѣсить—lijäçтä.
замѣтный—мäбіјінäнä; ая—мäбіјінäнт̆э.
замѣчаніе—мäнх̆äстä.
замѣчать—х̆ызет̆ä.
замѣшивать—х̆äрбäçтä.
замѣшкаться—äрkälт̆ä.
занавѣсъ—п̆äрдä (перс. پرده).
занавѣшивать—п̆äрдäнт̆ä, п̆äрдä двäкт̆ä.
занимать—мäдіјäнт̆ä, денä вäтт̆ä; ся (своимъ дѣломъ)—х̆ызет̆ä ды-çylä-ды-гäну (смотрѣть за дѣломъ своимъ).
заноза—к̆іт̆вä.
занятіе—çylä (срав. араб. شغل).
занятый—мäрä ды-çylä; ая—мäрт̆э ды çylä.
заодно—мін-т̆ре-ріiçäні, х̆ä-дӱк̆ä.
заострять—мäх̆рäп̆т̆ä.
западня (для звѣрей)—т̆älä (перс. تله); (для птицъ и мышей)—чіріт̆мä (тюрк. چرتمه).
западъ—гінет̆ä, ма'ырва, мä'ырва (срав. араб. مغرب).
запаздывать—äрkälт̆ä.
запасать—т̆äдäрäк̆ х̆ызет̆ä, käрkäстä, ђадарт̆а.
запасъ—т̆äдäрäк̆ (ср. араб. تدارك).
запахъ—рех̆ä (срав. араб. ريح).
запачкать—ч̄арч̄ет̆а.
запашка—к̆ыріівä.
запекаться (о крови)—рет̆ä.
запечатанный, ая—сäрбäмоhур (перс. سر بمهر).
запечатать—сäрбäмоhур вäтт̆ä.
запивать (пьянствовать)—рывет̆а, равајут̆а вäтт̆ä.
запирательство—сірäвт̆ä.
запирать—двäрт̆ä; ся (отказываться)—ал-kдälä lä-çkälт̆ä (на шею не брать), lä-тыјант̆а ды-ал-kдälä (не навьючивать на шею), сірäвт̆ä.
записка—зäпіскä (заимств.), к̆іт̆äрä (срав. араб. كتاب).
записывать—к̆іт̆äвт̆ä.
заплаканный—бых̆іijä; ая—бых̆іiт̆э.
заплакать—бх̆ет̆ä, п̆х̆ет̆ä.
заплата—арет̆э.
заплатить (деньги)—јäвälт̆ä (дызӱізі).
заплачивать, заплатить (заплату)

Digitized by Google

—арет̆а; маррет̆а (заставить кого-либо заплатить, также пасти).

заплетать—г̀ідäлт̆ä.

заплѣснѣвѣть—т̆ып̆äнт̆ä.

заплѣснѣлый—т̆ып̆іінä; ая—т̆ып̆інт̆э.

заповѣдывать—п̆äкäтт̆ä.

заповѣдь—п̆уідäнä.

запоминать—т̆іх̆äрт̆ä, li-бäлä х̆äмет̆ä.

запонка—т̆äрӱкт̆э, зäпінкä (заимств.).

запоръ—сӱрмä (тюрк. سرمه); (болѣзнь)—кäпс (срав. араб. قبض).

запрашивать—тыіма т̆äнет̆ä.

запрещать—кадаҕант̆а, кадаҕа вäтт̆ä.

запрещеніе—кадаҕа (тюрк. قدغا).

запруда—бäндä (перс. بند).

запруживать (воду)—ка-міijä бäндä сіjарт̆а (къ водѣ запруду привязать).

запрягать—сіjарт̆а.

запугивать—маздет̆а.

запускать (бороду)—çвäкт̆ä (дыдыкнä).

запутывать—х̆ватт̆а, х̆äрбäçтä.

запылить—т̆оззант̆а, т̆оз вäтт̆ä (т̆оз тюрк. توز).

запыхаться—нäп̆äс мх̆ет̆ä (нäп̆äс срав. араб. نفس).

зарабатывать—кнет̆ä.

заразительный—т̆äп̆jäнä; ая—т̆äп̆jäнт̆э (собств. прилипчив.).

заранѣе—мін-кäмт̆ä.

зарастать (о полѣ)—кыjäмт̆ä (собств. стать), ріjамт̆а (подняться), мäкjäнт̆ä (собст. зеленѣть); (о ранѣ)—п̆сäмт̆ä.

зàрево—çöкä.

зарекаться—т̆äввäпт̆ä, т̆оба вäтт̆ä.

заржавѣть—ц̆äнгäнт̆ä, ц̆äнк̀läнміç вет̆ä (ц̆äнк̀läнміç перс.-тюрк. ژنکلنمش).

зариться—т̆іjäк̆т̆ä (ды-аіна).

зарокъ—т̆іjавут̆ä, т̆оба (ср. араб. توبه).

зарубить—п̆äнет̆ä; чух̆ат вäтт̆ä.

зарубка—п̆äнет̆ä; чух̆ат (также счетъ на палочкѣ).

зарывать—мäдjäçтä.

зарыдать—к̆äтк̆äтт̆ä.

зарѣзать—п̆рäмт̆ä, кталт̆а.

заря—бара, зарыіра, заҕрыіра.

зарядъ—кä-х̆ä рап̆пет̆а барут̆ (для одного бросанія порохъ), х̆ä-ат̆ым.

заряжать—міlет̆ä.

засада—дӱк̆ä ды-таçет̆а.

засаривать, ся—çäх̆тäнт̆ä.

засвидѣтельствовать—сäҕäтт̆ä, jäвäлт̆ä ды-сäдӱт̆ä.

засвѣтло—jумä lä-гінäjä.

Digitized by Google

заселять—аваданут̆а вӓтт̆ӓ, вӓтт̆ӓ ды-аваі.
заслонять—мӓк̆ӓстӓ.
заслуга—гӓндӓ, ӓмӓк̀ (тюрк. امك).
заслуженный — мӓрӓ ды-ӓмӓк̀, мӓрӓ ды-гӓндӓ; ая — мӓрт̆э ды-ӓмӓк̀, мӓрт̆э ды-гӓндӓ.
засмѣяться—к̆іх̆ӓк̆т̆ӓ.
заснуть—тлет̆а.
засовывать—п̆аçатт̆а.
засохнуть—брӓстӓ.
застегивать—т̆рӓкт̆ӓ.
застрѣлить-кталт̆а бі-гӱllӓ (убить пулей); ся—кталт̆а бі-гӱllӓ ды-гӓн̀у (убить пулей себя).
заступаться—ҕаіјарт̆а, к̆ӧмӓгӱт̆ӓ вӓтт̆ӓ, бар-х̆аса к̆ілет̆ӓ (за спиной стоять).
застывать — п̆іјӓх̆тӓ, мӓг̀дӓлт̆ӓ; квет̆ӓ.
застѣнчивый—нӓх̆пӓнӓ, нӓх̆уп̆ӓнӓ; ая—нӓх̆пӓнтэ, нӓх̆уп̆ӓнт̆э.
засуха—бӓрӱзӱт̆ӓ, бӓрзӱіт̆ӓ.
засучить (о ниткѣ)—кмат̆та; (о платьѣ)—картет̆а.
засушить—бӓрӓстӓ, мӓбрӓстӓ.
засыпа̀ть—тлет̆а.
засы̀пать—дырет̆ӓ.
засѣвать—зрет̆а.
затапливать — çіјарт̆а; мӓмлет̆а бі-міјӓ.
затаптывать—дӓçдӓçтӓ.
затвердѣть—квет̆ӓ.
затворять—мӓк̆ӓстӓ.
затемнять—х̆ӓівӓнт̆ӓ, х̆ӓçкӓнт̆ӓ, х̆ыçкӓ вӓтт̆ӓ, х̆ујӓ вӓтт̆ӓ.
затерять—т̆ӓлӓкт̆ӓ.
затирать—діјӓкт̆ӓ.
затихать—çыlет̆ӓ, сак̆іт вет̆ӓ, раҕат вет̆ӓ.
затишье—çіljут̆ӓ, сак̆іт̆ут̆а, раҕат̆ут̆а.
затменіе (солнца)—двӓк̆т̆ӓ (дыјумӓ), klӓпсіс (ды-çімçӓ); (луны)—двӓкт̆ӓ (ды-сара), klӓпсіс (ды-сара).
заторопить—мӓlіјӓстӓ; ся—lіјӓстӓ.
затошнить—çӓх̆тӓнт̆ӓ ды-lіббӓ, гівӓлт̆ӓ ды-lіббӓ, рыјамт̆а ды-lіббӓ.
затрата—х̆ӓрч̇ (срав. араб. خرج).
затрачивать—х̆ӓрӓçтӓ.
затрудненіе—чӓт̆ӱнӱт̆ӓ.
затруднительный, ая — чӓт̆ӱн (тюрк. چتين).
затруднять—lі-чӓт̆ӱн дырет̆ӓ; ся —чӓт̆ӱнӱт̆ӓ г̀іраçта.
затрястись—мӓргӓтт̆ӓ.
затупить—к̆ӱт̆ вӓтт̆ӓ.
затупѣть—к̆ӱт̆ вет̆ӓ (к̆ӱт̆ перс. كند).
затухнуть—ч̄мет̆а.
затушить—мач̄мет̆а.
затыкать—двӓкт̆ӓ (собст. схватить).

Digitized by Google

затылокъ—бар-kдälä.
затѣвать—çареҭа (собст. начинать).
затѣя—ојун (тюрк. اويون).
затѣмъ—х̇арҭа.
затягивать—сыјарҭа; (о ранѣ)—ц̣меҭа; (дѣло)—марјах̇та, läнгälҭä, танталҭа.
заупрямиться—к̇äҭäрӱіҭä вäтҭä.
захватывать — гімäçтä; двäkҭä; зäпт вäтҭä, зап̇танҭа.
заходить (къ кому)—х̇äçтä, зälҭä; (о солнцѣ)—гінеҭä.
заходъ (солнца)—гінеҭä (дм-јумä).
захотѣть—быјеҭа.
захромать—läнгälҭä.
зацвѣтать—пікäх̇тä.
зацѣпить — мäkäтҭä; ся — kмјäтҭä.
зачеркивать — çіјäпҭä, гірäтҭä, п̇äрп̇äстä.
зачесывать—сраkҭä.
зачѣмъ—kä-му, kä-мудіі.
зашататься—пампалҭа.
зашевелиться—ц̣івäçҭä.
зашелестить — х̇äçх̇äçтä, х̇аçх̇аçта.
зашибить (ногу)—мх̇еҭä; (деньги)—kнеҭä.
зашивать—х̇іјатҭа.
заштопать—рыјатҭа.
защита — к̇ӧмäгуҭä, ҕаіјырануҭа.
защищать — сінäтҭä, ҕаіјарҭа (тюрк. هراى), к̇ӧмäк̇ вäтҭа.
защуривать (глазъ)—ч̄іјамҭа (дм-аіна).
заѣдать — п̇äрп̇äстä, бäрбäстä; х̇алҭа.
заявленіе—х̇абы̆ра (срав. араб. خبر).
заявлять—маҕбарҭа, х̇абы̆ра вäтҭä, мälӱм вäтҭä.
заяцъ—кірвіç.
збруя—рäх̇т.
званіе—мäрҭäбä (собст. этажъ, срав. араб. مرتبه), дарац̣а.
званный—чіідä; ая—чітҭä.
звать—kреҭа; какъ тебя зовутъ? —çіммух̇ муіli (имя твое какое)?
звенѣть—ч̄äнгäрҭä.
звонарь—зігäчі, мäх̇јäнä дм-зігä.
звонить—мх̇еҭä дм-зігä.
звонкій—зäнгірäнä; ая—зäнгірäнҭə.
звонъ—зäмзäмҭä.
звукъ—kälä.
звѣзда—к̇іх̇вä, к̇јох̇ва; утренняя звѣзда—к̇іх̇вä дм-kедäмҭə; вечерняя звѣзда—к̇іх̇вä дм-бераçі.
звѣрь—дäбä, ц̣анавар (перс. جانور).
зданіе—амараҭ (срав. араб. عمارت).
здороваться—јäвälҭä дм-çlämä.

Digitized by Google

здоровенный—мäргäнä, гäнäнä; ая—мäргäнт̆ə, гäнäнт̆ə.

здорово (полезно)—х̆еріili (lə) (араб.-тюрк. خيرلو); здорово!—çlämälух̆!

здоровый, ая—саҕ (срав. араб. صحّت), саламат̆ (срав. араб. سلامت).

здоровье—саҕуіт̆а, саламат̆ут̆а.

здравствовать—саҕ вет̆ä, саламат̆ вет̆а.

здравствуй!—çlämälух̆!

здѣсь—läх̆х̆ä.

здѣшній—ды-läх̆х̆ä.

зеленый—міilä; ая—мілт̆ə.

зелень—гіllä кмінä, сäбзі, jäрki.

зеленѣть—міjälт̆ä, кыjäнт̆ä (собт. расти), мäкjäнт̆ä.

зеліе—jäрki, сäбзі, кананчі (армянск. կանաչ).

землевладѣлецъ—мулк̀äсаhаб (ср. араб. صاحب ملك), мäрмулк̀, мäрä ды-мулк̀.

земледѣлецъ — рäçпäр (перс. رنجبر), заррана, зараjа (срав. араб. زارع), äк̆радар.

земледѣліе—рäçпäрӱт̆а, зараjут̆а, äк̆радарут̆а.

землемѣръ—т̆äнäп̆чі (араб.-тюрк. طنابچی), мäх̆jäнä ды-т̆äнäп̆.

землетрясеніе—родана, зінзіllä (срав. араб. زلزله).

земля (почва)—уп̆ы̆ра, ап̆ы̆ра; (помѣстье) дӱк̆ä, дӱк̆т̆ə; (міръ)—арра, ар'а.

землякъ, чка—ды-х̆ä ат̆ы̆ра, ҕäм-çäрі, ҕäм-ат̆ы̆ра.

земляника — т̆ӱіт̆ə ды-п̆ырäнгäі, тӱіт̆ə ды-п̆іррäнг̀ (собст. тута французская).

землянка—бет̆ уп̆ы̆ра, бет̆ə ды-г̀у-арра, г̀умä.

земляной, ая—мін-уп̆ы̆ра.

земной—ды-уп̆ы̆ра; ды-дӱнjі.

зеркало—нöрä.

зерпистый, ая—дäні-дäні (перс. دانه دانه).

зерно—дäнä, дäндік̆т̆ə.

зима—сіт̆вä.

зимній, яя—ды-сіт̆вä.

зимовать—сäт̆вäнт̆ä, сіт̆вä маварта.

зимовка (кочевниковъ) — аран (тюрк. آران).

зіять—п̆т̆äх̆тä (ды-п̆уммä).

злить—мäк̆рäп̆т̆ä.

зло—зіjäнä (перс. ذيان), зäрäl (срав. араб. صرر).

злоба—сырjут̆ä, біiçут̆ä, п̆ассадут̆а.

злобный—сырjä; ая—сыріт̆ə.

зловоніе—х̆ымкä.

зловонный—х̆ымкäнä, мäріх̆ымкä; ая—х̆ымкäнт̆ə, мäріх̆ымкä.

зловредный—мäрзіjана, зіjäнäнä; ая—мäрзіjант̆ə, зіjäнäнт̆ə.

Digitized by Google

зловѣщій—letana, jäвäна ды-lotaт̆i, ая—letaнт̆ə, jäвäнт̆ə дыlotaт̆i.

злодѣй—ҕараміі (срав. араб. حرامی), katyla (срав. араб. قاتل), ц̣алаlii.

злодѣйка—katlaнт̆ə, ҕараміі, ц̣алаlii.

злодѣйскій — ды-ҕараміі, ды-katyla, ды-ц̣алаlii.

злодѣяніе — ҕараміјут̆а, ktaлт̆а, ц̣алаlijут̆а.

зложелатель—бајана ды-сырјут̆ä.

зложелательница — бајант̆ə дысырјут̆ä.

злой—біiçä, п̆ассад; ая—біçтə, п̆ассад.

злонамѣренный—сырја; ая—сыріiт̆ə.

злопамятный—к̆інјäнä, х̆äмјäнä ды-к̆ін, к̆ӱдрäтчі (араб.-тюрк. قدرتجی); ая—к̆інјäнт̆ə, х̆äмјäнт̆ə ды-к̆ін, к̆ӱдрäтчі.

злополучный, ая—бäтçум.

злословить—вäтт̆ä ды-keібäт̆.

злословіе—keібäт̆ (срав. араб. غیبت).

злословный—keібäтчі, одäнä дыkeібäт̆; keібäтчі, одäнт̆ə дыkeібäт̆.

змѣиный, ая—ды х̆уввä.

змѣя (самецъ)—х̆уввä; (самка)—х̆уввіт̆ə.

знакомить—т̆аныç вäтт̆ä; ся—т̆аныç вет̆ä.

знакомство — т̆аныçут̆а (тюрк. تانش).

знакомый—т̆аныçiili; ая—т̆аныçiilə.

знакъ—ніiçäнkä, liiçанka (перс. نشان).

знаменитый, ая—мäріçіммä, мäрä ды-çіммä.

знаменщикъ—баідах̆тар, бäідах̆чі (перс.-тюрк. بیدقچی).

знамя—баідах̆ (перс. بیدق).

знатный, ая—мäріçіммä.

знатокъ — јаттувва, јаттана; (женск. р.)—јаттут̆ə, јаттантə.

знать—дет̆а.

знать (сословіе)—г̀урані (собст. большіе), аҕаларі (тюрк. آغالار).

знахарка—ц̣адубас, одäнт̆ə дыц̣адіі, п̆äт̆х̆äнт̆ə ды-к̆іт̆äвä, гäçkäнт̆ə li-к̆іт̆äвä, одäнт̆ə дых̆ырçі.

знахарь — ц̣адубас, одäнä дыц̣адіі, п̆äт̆х̆äнä ды-к̆іт̆äвä, гäçkäнä li-к̆іт̆äвä, одäнä ды-х̆ырçі.

значеніе—манàі (срав. араб. نی).

значительный, ая—раба.

значить—манајо вет̆ä; что̀ это значитъ?—äҕä мудіili? это ничего не значитъ—äҕä ҕіч міндіі.

Digitized by Google

знающій—jаттана, jаттувва; ая —jаттант̆ə, jаттут̆ə.
знобить—х̆ӓбӓlт̆ӓ.
зной—х̆ыммӓ.
зобъ—п̆ӱсӱрт̆ə.
зовъ—чіjӓтт̆ӓ.
зола—kытма.
золовка—бӓріх̆мет̆ə.
золотить—бі-міjіт̆-дӓвӓ мӓçkӓlт̆ӓ, мӓçkӓlт̆ӓ бі-міijӓ ды-дӓвӓ (заставить взять съ водой золота).
золотникъ—міckӓl (срав. араб. مثقال).
золото—дӓвӓ.
золотой, ая—мін-дӓвӓ.
золотуха—х̆урала, х̆уl, іт̆ірт̆ə.
зонтикъ—чӓт̆ір (перс. چتر).
зоркій—барана; ая—барант̆ə.
зрачокъ—бібіlт̆ə.
зритель—т̆амаçачі, одӓнӓ ды-т̆амаçа.
зрительная труба—дӱрбӱн (перс. دوربین).
зрительница—т̆амаçачі, одӓнт̆ə ды-т̆амаçа.
зрѣлище—т̆амаçа (перс. تماشا).
зрѣлость—мытет̆а, к̆jамміlут̆а.
зрѣлый—мытjа, к̆jамыl; ая—мытыіт̆ə, к̆jамыl.
зрѣть—мытет̆а, к̆імаlт̆а; х̆зет̆ӓ.
зря—ҕӓбӓс (срав. араб. عبث).
зрячій—х̆ӓзjӓнӓ; ая—х̆ӓзjӓнт̆ə.
зубецъ—к̆іік̆ӓ.
зубъ—к̆іік̆ӓ.
зудѣть—kыjӓтт̆ӓ (собст. горѣть).
зѣвать—п̆ӓввӓрт̆ӓ
зѣвунъ—п̆орӓнӓ, п̆ӓввірӓнӓ.
зѣвунья—п̆орӓнт̆ə, п̆ӓввірӓнт̆ə.
зѣвъ—бызза ды-баlува.
зябкій—х̆ӓбlӓнӓ; ая—х̆ӓбlӓнт̆ə.
зябнуть—х̆ӓбӓlт̆ӓ.
зять—х̆ыт̆нӓ (срав. араб. ختن).

И.

И (союзъ)—у.
ибо—бутдӓҕӓ, бут ды-ӓҕӓ.
ива—х̆елап̆а.
игла—урӱтх̆ӓ; к̆іт̆вӓ.
иго—ніірӓ; kуllаjут̆а, jӓх̆сіірут̆ӓ, ӓсіірут̆ӓ.
иголка—х̆мата.
игра—талт̆а, оjун (тюрк. اویون).
играть—тавалт̆а, талт̆а; (на инструментѣ)—мх̆ет̆ӓ (собств. ударить).
игривый—талана; ая—талант̆ə.
игрокъ (въ азартн. игры)—kумарчі, kумарбаз (араб.-перс. قمارباز).
идолопоклонникъ—сӓҕдӓнӓ дысӓнӓммі, бут̆п̆ӓрӓс (персид. بت پرست).
идолопоклонница—сӓҕдӓнт̆ə дысӓнӓммі, бут̆п̆ӓрӓс (перс. بت‌پرست).

Digitized by Google

идолъ—сäнäм (срав. араб. صنم), бут̆ (перс. بت).
изба—бет̆ə ды-мäт̆ə (домъ деревенскій).
избавитель — п̆äркäнä, п̆асјана (старо-айсор.).
избавительница—п̆äркäнт̆ə, п̆асјант̆ə (старо-айсорс.),
избавлять — пäрäкт̆ä, п̆асет̆а (старо-айсор.).
избаловать — п̆ат̆т̆äнт̆а, јäвäлт̆ä ды-п̆äт̆ə (давать лицо).
избирать—п̆äрäçтä, гäбет̆ä.
избить—п̆äнет̆ä, парҕаст̆а, білäстä.
избытокъ—зöдä (перс. زیاده).
избѣгать, избѣжать — ріх̆äкт̆ä, к̆іннар г̀іраçта (к̆іннар перс. کناو).
избѣгать—х̆ыдарт̆а.
извергать—рапп̆ет̆а.
извергъ—к̆äп̆урä; (женщ.)—к̆ап̆урт̆ə (срав. араб. کافر).
извертываться—бі-х̆ä-т̆äһäр х̆ыдарт̆а).
известь—гäч̀ (перс. کج).
извиваться—п̆іт̆äлт̆ä, п̆іт̆ді-п̆іт̆ді вет̆ä; міçх̆ä мх̆ет̆ä (соб. замасливать), çäдäлт̆ä, п̆іçін-п̆іçін вäтт̆ä.
извилистый, ая — п̆іт̆ді-п̆іт̆ді.
извиненіе (просить) — п̆ах̆алт̆а (тлапт̆а), мах̆лет̆а (тлапт̆а).
извинять — п̆ах̆алт̆а, мах̆лет̆а, çвäкт̆ä (соб. оставить); извини! —п̆ах̆ыл! çвук! мах̆лмі!
извлекать—п̆алатт̆а; (пользу)—п̆алатт̆а (ды-х̆ер).
извнѣ—мін-лівäддäр.
изводить—мін-дä дӱнјі вäтт̆ä (отъ этого свѣта сдѣлать); п̆амал вäтт̆ä (п̆амал перс. پامال), мäп̆çäрт̆ä.
извозничать—к̆іраk̆еçӱіт̆ä вäтт̆ä, чарвадарут̆а вäтт̆ä.
извозъ—к̆іраk̆еçӱіт̆ä (араб. کراکش), чарвадарут̆а.
изворотливосвь—п̆äндӱт̆ä, п̆äнд (срав. араб. فنّ).
изворотливый—п̆андäнä; ая—п̆äндäнт̆ə.
извозчикъ—к̆іраk̆еç (перс. کراکش), чарвадар (перс. چاروادار).
извращать—маҕдарт̆а; мін-урх̆ä п̆алатт̆а, мах̆латт̆а.
извѣриться—еһтібарут̆а т̆äлäкт̆ä.
извѣстіе—х̆абы̆ра (ср. араб. خبر).
извѣстность—мäлӱмут̆ä.
извѣстный, ая—äçкäрä, мäлум (срав. араб. معلوم), бäллӱ (тюрк. بللو).
извѣщать—маҕбарт̆а, х̆абы̆ра вäтт̆ä.
изгадить—мäх̆рäвт̆ä.
изгибать—мап̄ч̄алт̆а; ся—п̄ч̄алт̆а.
изгибъ—п̆іт̆лä.

Digitized by Google

изгладить—мач̄ч̄ет̄а, мач̄ч̄у вät-т̄ä; (изъ памяти)—мін-бälä п̄алатт̄а, мäнçет̄ä.
изгнанникъ—к̄јумра.
изгнанница—к̄јумырт̄э.
изгонять—к̄јамарт̄а.
изгородь—ч̄äппäр (тюрк. چپر).
издавать (запахъ)—јäвälт̄ä (дырех̇ä); (звукъ)—јäвälт̄ä (дыкälä).
издавна—мін-ц̣älді.
издалека—мін-рых̇кä.
издали—мін-рых̇кä.
издерживать—х̇äрäçтä.
издержка—х̇äрч̇ (ср. араб. خرج).
издирать, изодрать—п̄ратт̄а.
издревле—мін-кäдіміі (ср. араб. من قديم).
издыхать (о человѣкѣ)—міјäтт̄ä; (о животныхъ)—мардарт̄а; п̄латт̄а ды-гäнä.
издѣваться—масх̇арт̄а, масх̇арут̄а вäтт̄ä.
издѣліе—п̄ilх̇äнä.
изжевать—ласласт̄а.
изжигать—мäкäтт̄ä.
изжога—кыјудä.
иззябнуть—х̇äбälт̄ä.
излагать (мысли)—т̄äнет̄ä, мапрамт̄а.
изливать—дырет̄ä.
излишекъ—зöдä (перс. ذياده).
излишество—зöдӱнјут̄ä.
излишній, яя—зöдä (перс. ذياده).
изліяніе (чувствъ)—т̄äнет̄ä (сыррі).
изловить—двäкт̄ä.
изломанный—т̄ік̄ä-т̄ік̄ä віijä, кутkытта; ая—т̄ік̄ä-т̄ік̄ä віт̄э, кутkытт̄э.
изломать—т̄ік̄ä-т̄ік̄ä вäтт̄ä (т̄ік̄ä тюрк. تك), каткатт̄а.
излѣниться—т̄äмбälт̄ä, т̄äмбälläнміç вет̄ä (т̄äмбälläнміç перс.-тюрк. تنبللنمش).
излѣчивающій—бäсӱмäнä; ая—бäсӱмäнт̄э.
излѣчимый—бäсмäнä; ая—бäсмäнт̄э.
излѣчить—бäсäмт̄ä; ся—бісäмт̄ä, п̄сäмт̄ä.
измарать—läкк̄äнт̄ä, мардарт̄а, ч̄арч̄ет̄а, çäх̇тäнт̄ä, läкк̄äläндірміç вäтт̄ä (lакк̄äläндірміç тюрк. لكلندرمش).
измельчить—дäкдäкт̄ä.
измокнуть—чім т̄ырет̄ä.
измолачивать—ц̣äнц̣äрт̄ä, двäрт̄ä.
изморить—п̄äнет̄ä, парҕаст̄а.
измочить—мäт̄ырет̄ä, мäтт̄äвт̄ä ґу-міijä.
измучить—ац̣ц̣аста, ц̣анц̣арт̄а, ҕäläк̄ вäтт̄ä (ҕäläк̄ срав. араб. هلاك).
измѣна—јаҕіјут̄ä, кälбут̄ä (срав.

Digitized by Google

араб. قلب), дöнӱгӱт̆ä (тюрк. دونوكلك).

измѣниться—çäх̆läп̆т̆ä.

измѣнникъ—çäх̆liп̆äнä, мäçlімä-нä, сäп̆ijäнä.

измѣнница — çäх̆liп̆äнт̆ə, мäçli-мäнт̆ə, сäп̆ijäнт̆ə.

измѣнять—мäх̆läп̆тä; мäçlімäнӱ-т̆ä вäтт̆ä, сäп̆jäнӱт̆ä вäтт̆ä, зäбäнт̆ä (соб. продать).

измѣреніе—к̆ijälт̆ä.

измѣримый—äт̆jäнä дм-ал-к̆ijylä (идущій на мѣрку); ая—äт̆-jäнт̆ə дм-ал-к̆ijylä.

измѣрять—к̆ijälт̆ä.

измякнуть—рмк̆äх̆тä.

измять—бläстä; мäрк̆äх̆тä.

изнанка—астар (перс. آستر); на изнанку надѣвать—т̆äрсä li-вäçтä (т̆äрсä тюрк. ترس).

изнашивать—мäтkäнт̆ä.

изнемогать — мін-х̆elä ніп̆älт̆ä (изъ силы падать), мін-kуввäт̆ ніп̆älт̆ä (kуввäт̆ ср. араб. قوّت).

изнурять — мін-kуввäт̆ дмрет̆ä (изъ силы уронить).

изнутри—мін-гäваі.

изнѣжить—таllаста.

изнѣженный—туllыза; ая—туl-lыстə.

изобиліе—п̆рijут̆а.

изобильный—п̆ырjа; ая—п̆ырiт̆ə.

изобличать—п̆аläтт̆а дм-kalб.

изображать—г̀іраçта дм-çік̆ilä.

изображеніе—çік̆ilä (срав. араб. شكل).

изогнутый—тыіп̆а; ая—тыпт̆ə.

изорванный — п̆урп̆ытта; ая—п̆урп̆ытт̆ə.

изорвать—п̆аратт̆а; ся—п̆ратт̆а.

израсходовать (о деньгахъ)—х̆ä-рäçтä; (о матеріалѣ)—мäп̆-läх̆тä.

изрубить—п̆äрзет̆ä.

изрыть—стäрт̆ä.

изрѣдка—х̆ä-х̆ä-гäҕä, к̆ӱl-к̆імä-х̆ä.

изрѣзать — п̆äрзет̆ä.

изрядно—спаі.

изслѣдовать (дѣло) — li-т̆äрк̆іт̆ çylä мтет̆а.

изсушить—мабрäстä.

изсякнуть—брäстä.

изувѣчить—çік̆äст вäтт̆ä (çік̆äст перс. شكست).

изукрасить—çäkälт̆ä.

изумительный—аӊібана, аӊібу-т̆eli; ая—аӊібант̆ə, аӊібут̆elə.

изумлять—маӊӊабт̆а, мат̆ вäтт̆ä; ся—ыӊӊабт̆а, мат̆ п̆ijäçтä.

изумленіе—аӊібут̆а, мат̆ (срав. араб. مات).

изслѣдовать—мтет̆а li-бінjäт̆.

изустно—бі-liiçäнä, мін-lібба.

изучать—lijäпт̆ä.

изъ—мін.

Digitized by Google

изъѣздить—к̆ӱl дӱк̆ӓ х̆äçтä (всѣ мѣста ходить), к̆ӱl дӱк̆ӓ х̆ыдарт̆а.

изъявлять—маддет̆а.

изъянъ—зіјäнä (перс. زیان).

изъяснять—ал-рііçä дырет̆ä (на голову бросать), мапрамт̆а.

изъять—п̆алатт̆а, п̆äрäкт̆ä.

изюмъ—к̆іçміiçі (перс. کشمش); (съ крупной косточк.)—гäбуçтэ; (мелкій)—х̆ырдäрӱс, ріц̣ц̣іп.

изящество—läх̆умут̆ä, кäçäнг̀ут̆ä (тюрк. قشنک).

изящный—läх̆уімä, кäçäнг̀ (тюрк. قشنک); ая—läх̆умт̆э, кäçäнг̀.

икона—сурт̆э, саlмы, çік̆ilä (срав. араб. شکل), сурат̆ (срав. араб. صورت).

икота—х̆ырп̆у (тюрк. خربی).

или—јäн (перс. یا).

иллюминація — чраҕван (перс. چراغبان).

именно— ҕäр, чім (тюрк. چیم), лап̆ (тюрк. لاپ).

императоръ—мälк̆ä (срав. араб. ملک).

императрица — мälік̆т̆э (срав. араб. ملکه).

имущество—міндіі.

имущій, ая—варlу, мäр-міндіі, дӧвläтмäнт.

имѣніе—міндіі; (земля)—мазраја, мазра (срав. араб. مزرعه), мӱlк̆ (срав. араб. ملک).

имѣть—вет̆ä (соб. быть); я имѣю деньги—äнä іт̆lіі зӱізі; хорошо имѣть деньги — спаіlэ вет̆э, ды-зӱізä.

имя—çіммä (срав. араб. اسم).

иначе — х̆ä-т̆äҕäр-х̆іінä (т̆äҕäр тюрк. طهر).

индейка—к̆іт̆ет̆ä ды-Міссір (Міссір срав. араб. مصری).

индюкъ—карува ды-Міссір (Міссір срав. араб. مصری).

иней—сіllӱр.

иноземецъ—х̆арыіц̣а (срав. араб. خارج), кäрібäјä, ныхрà, нух̆раја.

иноземка—х̆арыіц̣ет̆э, ных̆рет̆э, нух̆рет̆э, кäрібет̆э.

иногда—х̆ä-х̆ä-гä, х̆ä-х̆ä-гäҕä.

иной—х̆ä-х̆іінä; ая—х̆ä-х̆ііт̆э.

инструментъ—ҕäц̣äт̆ (срав. араб. حاجت), јарах̆ (тюр. یراق), аспап.

интересный—спаі (соб. хорошо), çäввіт̆äнä; ая—спаі, çäввіт̆äнт̆э.

интересъ (выгода)—х̆ер (срав. араб. خیر), п̆еідä, п̆аіда (срав. араб. فائده.

искажать—дäгälт̆ä (соб. солгать).

искатель—тојана.

искательница—тојант̆э.

искать—тавет̆а.

Digitized by Google

исклевать — дӓмдӓгтӓ, дӱмдӱгі мхетӓ (дӱмдӱгі тюрк. دیمدک).

исключать—ҥалатта (собст. вынимать); **исключая меня**—севаі міннії (севаі срав. араб. سوای), ҷіт міннії, ҫӱк міннії.

исковеркать — мӓхрӓвтӓ; **ся**—хрӓвтӓ.

искони—мін-кӓметэ, мін-кӓмтэ.

искоренять—мӓтрӓктӓ, мін-кӧкӧ ҥӓнетӓ (изъ корня истреблять).

искоса—мін-хут аіна, мін-тхут аіна (изъ-подъ глаза).

искра—ніісӓ, балбата (перс. بابت).

искренній—ліббу ҥтухӓ (сердце его открытое); **ая**—ліббо ҥтухӓ.

искренно—мін-кӱlli ліббӓ (отъ всего сердца), мін-ліббӓ ҥтухӓ (отъ сердца открытаго).

искривлять — мапчалта; **ся**—пчалта.

искрошить—дӓкдӓктӓ; **ся**—діjӓктӓ.

искусать—ҥӓрҥӓстӓ (соб. разрывать), кҥетӓ, ҥарҥатта.

искусный—баҫырана; **ая**—баҫырантэ (тюрк. باجارلان).

искусство—сӓннӓт (соб. ремесло, срав. араб. صنعت).

искушать—махlатта, lі-ҷуіраба дмретӓ.

искушеніе—ҷуіраба, хтыітэ.

искъ—ӓрзӓ (соб. прошеніе, срав. араб. عرضه), tlaҥта дн-ҕӓкута (ҕӓк срав. араб. حق).

испареніе—ҕогӓ.

испарина—татэ (соб. потъ).

испаряться—ҕӓггӓнтӓ, ҕогӓ ветӓ.

испачкать—мічарчета, міҫӓхтӓнтӓ; **ся**—чарчета, ҫӓхтӓнтӓ.

испечь (хлѣбъ)—ҥіjетӓ.

исписать—кітӓвтӓ li-mletӓ, кітӓвтӓ дн-mletӓ дн-вӓрӓкӓ (писать до наполненія бумаги).

исповѣдывать (религію)—модетӓ, ветӓ бі-тодіітэ, kӓ-мӓссӓб kyllyх вӓтта (мӓссӓб араб. مذهب, kyllyх тюрк. فولاق).

исповѣдь—модіjӓнута.

исполнять—маҳmalта, вӓттӓ, тammamта.

исполу—ҥӓlгӱ.

испорченный—хмріівӓ; **ая**—хмрівтэ.

испортить—мӓхрӓвтӓ; **ся**—хрӓвтӓ.

исправлять—саз вӓттӓ, тараста, сазламыҫ вӓттӓ (сазламыҫ перс.-тюрк. سازلامش).

исправный—саз (перс. ساز), сарраст (перс. سرداست).

испражняться—хретта.

испраженіе—ахрі.

Digitized by Google

испрашивать—х̀аjiçт вäтт̀ä (х̀аjiçт перс. خواهش), н̀онет̀ä, тлапт̀а.
испугать—маздет̀а; ся—здет̀а.
испытанный — ц̣урба; ая—ц̣урубт̀э.
испытывать—ц̣арабт̀а (ср. араб. تجربة).
истаптывать—дäçдäçтä.
истачивать—к̀ӯт̀ вäтт̀ä.
истекать (о жидкости)—сіjап̀т̀а; (о времени)—ц̣рет̀а.
истекшій (о жидкости)—сыіп̀а; (о времени)—выіра, ц̣ырjа; ая—сып̀т̀э; вырт̀э, ц̣ыріит̀э.
истецъ—äрзäчі (ар.-тюрк. عرضچه), муддähі (срав. араб. مدّعى).
истина—труса (перс. درست).
истинный—труса; ая—трустэ, трусеlэ.
истлѣвать—спäстä.
истокъ—нвет̀э, маббу'а, маббува.
истолковать—мапрамт̀а, маддет̀а.
истолочь—х̀çälт̀ä.
истомить, истомлять—мäц̣ц̣ет̀ä; ся—ц̣ет̀ä, çäрçет̀ä.
истопить—çіjарт̀а.
исторгнуть—ц̣інäвт̀ä.
исторія—т̀аç'іит̀э.
истощать—мін-kуввäт̀ мäнп̀älт̀ä (отъ силы уронить), зäббун вäтт̀ä; ся—мін-kуввäт̀ ніп̀älт̀ä (kуввäт̀ срав. араб. قوّت), зäббун вет̀ä, зäббäнт̀ä.
истрачивать—х̀äрäçт̀ä; бäдх̀äрц̣ӯт̀ä вäтт̀ä (бäдх̀äрц̣ӯт̀ä перс.-араб. بدخرج).
истреблять—п̀äнет̀ä, парҕаста; ся—п̀інет̀ä, парҕаста.
истрескаться—пkет̀ä.
истуканъ—салма, сäнäм (срав. араб. صنم).
иступлять—к̀ӯт̀ вäтт̀ä (к̀ӯт̀ перс. كند).
истязаніе—ц̣унц̣ара (пер. چون‌چرا).
истязать—ц̣анц̣арт̀а.
исхудалый—бг̀іірa; ая—бг̀ірт̀э.
исхудать—бг̀арт̀а.
исцарапать—зраçта.
исцѣленіе—бäсäмт̀ä.
исцѣлять—бäсäмт̀ä.
исчезать—т̀läkт̀ä.
исчислять—бінет̀ä, х̀äжбäнт̀ä.
итогъ—ц̣äм; (подвести)—ц̣аммет̀а, ц̣äм вäтт̀ä (ц̣äм ср. араб. جمع).
итти—х̀äçтä, зälт̀ä; дѣла хорошо идутъ — çуlіі спаі бі-вареlі; время идетъ—дана бі-вареlі; платье идетъ—ц̣ӯllä бі-lх̀äмеlі; дождь идетъ—мутӹрэ бррajelэ; снѣгъ идетъ—т̀älгä бі-т̀äjeli.

I.

Іисусъ—Ііçо (срав. араб. عيشى).

Digitized by Google

іюль—ғämyc (срав. перс. تموز).
іюнь—хзыіран (ср. араб. حزيران).

К.

Кабанъ—кабан (тюрк. قابان).
каблукъ—ічкä, дабан.
кавалеристъ—рäкäвä (ср. араб. ركّاب).
каждый—кӱl-дм.
казакъ—каззах (заимств.).
казна—хäзнä (срав. араб. خزينه).
казначей—хäзнäдäр, хäзнäчі (ар.-тюрк. خزيندچى).
казнить—кталға.
казнь—моғə (соб. смерть).
каково, каковъ, какой—дäхіі, мут-ғаḫäр (ғаḫäр тюрк. طهر), муді ғаḫäр, мут-цӱррä (цӱррä тюрк. جور).
какъ—дäхіі; такъ-какъ—кä-ḫäдä, кäдä, бут-дм-äḫä; какъ быть?—бäс дäх біғävі? бäс дäхі біт-ḫävі? какъ нибудь, кое-какъ—бі-хä ғаḫäр, бі-хä цӱр, бі-хä анвaі; какъ-то—хäгä, хä гаḫä; какъ можно! —дäх кjojä, дäхі кі-ḫojä.
калитка—ғарра сӱрä дм-дäрваза (маленькая дверь воротъ).
калоши—калоçі (заимств.).
калъ (человѣческій)—ахырі, іххмрі; (животнаго)—кӱввi, çäррі (означаетъ также война).
калѣка—käkkäғ.
калѣчить—käkkäтғä, käkkäғ вätғä.
каменистый—кііңäнä; ая—кііңäнтə.
каменный, ая—дм-кііңä, мінкііңä.
камень—кііңä; (рѣчной)—бäкlӱіçä; (тесаная плита)—ғарça.
каминъ—бухарі (ср. араб. بخارى).
камышъ—зіlä.
канава—çäкijä; (мельнич.)—абара.
канатъ—хола, ғänäң (ср. араб. طناب).
кандалы—быххав (тюрк. بوخاو), кӱндä; заковать въ кандалы—мхеғä дм-быххав, быххавламыç вätғä (быххавламыç тюрк. بوخاولانمش).
кантъ—кjубä (тюрк. كوبه).
капать—дläңғä, нытапға.
капиталъ—маja (перс. مايه).
капля—натупға, дälӱңä.
капризничать—jaссарға, jaссаруға вätға.
капризъ—jaссаруғä (тюрк. يا ساز).
капризный, ая—jaссар (тюрк. يا ساز).
капуста—кälämä (тюрк. كلم).
кара—ғämбäh (срав. араб. تنبيه), käззäб (срав. араб. غضب).
карабинъ—käräбінä (тюрк. قرابنه).

Digitized by Google

карабкаться—чрäх̇тä.
караванъ—käп̇lä (ср. араб. قافله), к̇jарван.
карать—т̇ämбä вäтт̇ä, käззäбт̇ä, käззäб вäтт̇ä, т̇аламт̇а.
караулъ—kaравуl (перс. قراول).
караульщикъ—kaравуlчі (перс.-тюрк. قرلولچی).
карій, ая—kähваjі (кофейный, перс. قهوه).
каркать—kарkарт̇а.
карликъ—кӱттä (перс. کوتاه), котоlä (салмаст. нарѣч.); (женщ.)—кӱтті, котоlт̇ə.
карманъ—ц̣іібä (тюрк. جیب).
картофель—кыртоп̇і (заимств.), х̇äбуçітарра, х̇äбуіçі ды-арра (яблоки земляные).
картина—çік̇ilä (срав. араб. شکل).
карты (игральныя)—гäнц̣äп̇і, kарты (заимств.).
картузъ—çläпкä (заимств.).
касаться—дkарт̇а.
касторовое масло—базы̆ра дыгäрчäк̇ (базы̆ра тюрк. بزیر, гäрчäк̇ тюрк. کرچک).
кастрюля—kазанча (тюрк. قازانچه).
кастрюлька — т̇іjанча (тюрк. طیانچه).
катать (тѣсто)—дорана мх̇ет̇ä; к̇ändäрт̇ä.
катиться (съ горы, по льду)—зів х̇äçтä, мх̇ет̇ä ды-зіl.
качать (люльку)—дарватт̇а, çіjаçта; ся (на качели)—кыплан х̇äçтä.
качель—кыплан, к̇іп̇län.
качество—liiçänkä, ніiçänkä.
каша—çіilä.
кашель—çобä.
кашлять—çіjалта.
каяться (признаваться)—гіlет̇ä ды-сыррі; п̇аçамт̇а (пер. پشیمان).
квадратный, ая—чарkырна, чäрг̇уçä (перс. چارکوشه).
квакать—kарkарт̇а, kырраkырр вäттä.
кварталъ—мäҕällä (срав. араб. محال).
квартира—мäнзіl (ср. араб. منزیل).
квасить—мах̇маста.
квасцы—çäп, зäк̇.
кверху—lyllyl, li-yllyl.
кибитка—оба (тюрк. اوبه).
кивать—бі-рііçä іçарäт̇ вäтт̇ä (головой намекъ сдѣлать), бі-рііçä мапрамт̇а (головой давать понять).
кидать—чäмчäмт̇ä, рап̇пет̇а.
кизилъ—зоҕал (тюрк. زوغال); (дерево)—kесä ды-зоҕал.
кизякъ (мелкій)—дыкkä; (въ формѣ кирпича)—к̇äмірä; (круглые куски, прилѣпленные къ стѣнѣ)—патух̇а, патух̇тə; (собранный на полѣ)—к̇jак̇jор.

Digitized by Google

кипучій, кипящій—раҭ̆хана; ая —раҭ̆ханҭ̆ə.
кипѣть—рыҭ̆ахта, ырҭ̆ахта.
кипятить—марҭ̆ахта.
кипятокъ—міijä рыҭ̆ыіхі.
кипяченный—рыҭ̆ыіха, ырҭ̆ыіха; ая—рыҭ̆ыхтə, ырҭ̆ыхтə.
кирпичъ—к̆äрпіч (тюрк. کرپیچ).
кисетъ—к̆істə (перс. کیسه).
кисея—ҭ̆оз (тюрк. توز, означаетъ собст. пыль).
кислота—х̆ымса (ср. араб. حمض).
кислый—х̆амуіса; ая—х̆амусҭ̆ə (срав. араб. حامض).
киснуть—х̆маста.
кисть (винограда)—кунтеп̆а; (руки)—п̆äнцä (ды-іідä).
кишка—маjа.
кишмишъ—к̆іçміçтə (перс. کشمش).
кишѣть—вäжвäçтä.
кладбище—буҭ̆куіраваҭ̆і, біҭ̆куірі.
кладовая—к̆jух̆тə, амбар (срав. араб. آنبار).
кладъ—міндіі, дäвіlҭ̆ə (ср. араб. دولت).
клажа—тана.
кланяться—мäк̆äп̆ҭ̆ä ды-ріiçä (наклонять голову).
класть—мäтҭ̆äвҭ̆ä, мäтҭ̆еҭ̆ä.
клевать—нікäстä, інкäстä, likатҭ̆ä, дӱмдӱк̆läміç вäтҭ̆ä.
клеверъ—сіпäстä, jонца (тюрк. یونجه).
клевета—бух̆тан (срав. араб. بوهتان), keібäҭ̆.
клеветать—бух̆тан ҭ̆äнеҭ̆ä, бух̆тан вäтҭ̆ä, keібäҭ̆ вäтҭ̆ä.
клей—jап̆ыçкан (тюрк. یاپشقان).
клеить—ҭ̆äп̆еҭ̆ä, jап̆ыçканламыç вäтҭ̆ä, бі-jап̆ыçкан ҭ̆äпеҭ̆ä.
клеймить—даҕҕанҭ̆а, даҕ мх̆еҭ̆ä.
клеймо—даҕ (перс. داغ).
клепать—мін-бар нäçä ҕäмзäмҭ̆ä (сзади человѣка говорить), вäтҭ̆ä ды-keібäҭ̆.
клещи—к̆älбäҭ̆ӱн (тюрк. کاپنین).
клещевина—кесä ды-гäрчäк̆ (гäрчäк̆ тюрк. کرچک).
клещевиное масло—базы̆ра ды-гäрчäк̆ (базы̆ра тюрк. بزیر, гäрчäк̆ тюрк. کرچک).
клещъ—гäннä (тюрк. کنه).
кликать—креҭ̆ä, дыреҭ̆ä ды-цар.
кликъ—цар (перс. جار), kälä (соб. голосъ).
климатъ—ҕава (собств. воздухъ, срав. араб. هوا).
клинокъ—ҭ̆іijä.
клинъ—ҭ̆äп̆çä.
клокотать—п̆акп̆акҭ̆а.
клокъ—дыскä.
клонить—мäк̆äп̆ҭ̆ä, маттап̆ҭ̆а; ся —к̆іjäп̆ҭ̆ä, тыjап̆ҭ̆а.
клопъ—kälмä ды-ҭ̆äх̆тä (вошь доски; kälмä перс. تخته, ҭ̆äх̆тä ср. араб. قمل).

Digitized by Google

клубника — т̆ӱіт̆ə дм-п̆мрінгäі, т̆ӱіт̆ə дм-п̆іррäнг (т̆ӱіт̆ə срав. араб. توت).
клубокъ—гӱтт̆ə.
клыкъ (свиньи)—к̆älбäт̆ӱн (соб. клещи, срав. араб. كلبتن); другихъ жив.)—к̆іік̆ä (соб. зубъ).
клѣтка—käпп̆äс (ср. араб. قفس).
клювъ—ныпруза, дӱмдӱк̆ (тюрк. ديمديك).
ключица—ц̣ыннах̆ (тюрк. جناخ).
ключъ (замка)—kдмilä; (родникъ) —аіна (соб. глазъ, срав. араб. عين).
клятва—момäі, момäт̆ə.
клясться—jäмет̆ä, ммjет̆ä дм-момäт̆ə (пить клятву).
кляуза—чуҕул (тюрк. چوغول).
кляузникъ—чуҕулчі (тюр. چوغولچى).
книга—к̆іт̆äвä (ср. араб. كتاب), к̆ініçкä (заимств).
книгопродавецъ—зäбнäнä дм-к̆іт̆äві.
книгопродавица—зäбнäнт̆ə дм-к̆іт̆äві.
кнутъ—käмчі (тюрк. قامچى); (для быковъ, буйволовъ)—х̆äрäзäн, çälläk (тюрк. شالاّغ), çыллах̆.
княгиня—х̆аным.
княжна—х̆аным.
князь—х̆ан.
кобуръ—ц̣ант̆ə.
кобыла—мадjан, сӱстə.
ковать (лошадь)—наллант̆а, нала мх̆ет̆ä.
коверъ—х̆ali, х̆älічä (тюрк. خاليچه).
ковшъ—бäх̆уçтə.
ковырять—бälбет̆ä.
когда—іімäн, іімä, іг̇мä.
коготь—тупурт̆ə.
кое-какъ—бі-х̆ä т̆äҕäр.
кожа—гilдä (срав. араб. جلد).
кожевенный заводъ—даббах̆ана (араб.-перс. دبّاغخانه).
кожевникъ—даббах̆ (срав. араб. دبّاغ).
кожура, кожица—kälп̆ä.
коза—ыззміт̆ə, гечік̆т̆ə (тюрк. كيچى).
козелъ—ызза, гечі (тюрк. كيچى).
козленокъ—заjа дм-гечікт̆ə, заjа дм-ыззміт̆ə.
кознь—ҕіilä, п̆äнт (перс. بند).
койка—kараваt̆ (заимств.), т̆äх̆т (пер. تخت).
коклюшъ—çöбä-міilä (соб. кашель зеленый).
колбаса—суц̣ух̆ (тюрк. سوجوخ), kalбас (заимств.).
колдовать—п̆al п̆т̆äх̆тä, х̆арраçта.
колдунъ—п̆äт̆х̆äнä дм-п̆al, п̆alачан, х̆аррыçана.
колдунья—п̆äт̆х̆äнт̆ə дм-п̆al, п̆alачант̆ə, х̆аррыçант̆ə.
колебать—маçаçта; ся—çыjаçта;

Digitized by Google

(не рѣшаться)—lä-jarʧa, ԛӱр'äʧ lä-väiʧä.

коленкоръ—mitkal (тюрк. متقال).

колесо—ʧoԥa (тюрк. توپ).

количество—ẋiжбунä, ӌассап (ср. араб. حساب).

колкій (о дровахъ)—ӌäсäнäi ʧалԥана, рацiи; (о словѣ)—ӌемізмäн кӱдräʧ (срав. араб. فدرت); ая—ӌäсäнäi ʧалԥанʧэ (ӌäсäнäi перс. آسان).

колода (картъ)—дäстä (дм-картм), дäстä (дм-гäнцäԥi); (сапожн.)—käliп (срав. араб. قلب).

колодецъ—бiiрä, kунjä (тюрк. قوبی).

колоколъ—зiiгä (тюрк. زنگ).

колокольчикъ—зiiгä сӱрä.

колоситься—бylä ԥалатʧа.

колосъ—бylä.

колотить—мẋeʧä.

колоть—базбаста.

колъ—сiкʧэ, стӱинä (соб. столбъ); (для поддерживанія лозъ)—käiмä.

колыбель—дäргӱçтэ (перс. درکشته).

колыхать—дарватʧа.

кольцо—ӌäläkʧэ; (украшеніе)—iсäктэ.

кольчуга—гejімчара (тюрк.-перс. کیمچاره).

колѣно—бiркä.

колючій—кiʧвänä, тajуса; ая—кiʧвänʧэ, тajустэ.

колючка—кiтвä, чалуі.

комаръ—бäкʧэ.

комкать—гälгälʧä.

комната—оʧaẋ (тюрк. اوطاق).

комодъ—камоʧ (заимств.).

комокъ, комъ—кӱндä (перс. کنده).

конвертъ—ԥакеʧ (заимств).

конецъ—ẋarʧэ, piiçä (соб. голова), aẋыр (срав. араб. آخر); (свѣта)—нуẋämä, çylämä (старо-айсорск.).

конечно—ӌälбäтʧä (срав. араб. البتّه).

конина—быссы́ра дм-сӱісä (мясо лошади); гiлдä дм-сӱісä (кожа лошади).

конница—koçун дм-рäкäві (войско верховое; koçун тюрк. قوشون, räкäві срав. араб. رکاب), aʧlmiji.

конный—räкäвä; ая—piköʧэ (срав. араб. رکاب).

коновалъ—баiʧал (срав. араб. بیطار), ӌäккім дм-сӱісä (лѣкарь лошадиный).

конопатить—двäкʧä дм-бызза (схватить отверстіе).

конопля—кимԥä.

консулъ—консyl (заимств.), elчii (тюрк. ایلچی).

Digitized by Google

кончать, кончить—ӈäрäкҭä, ҭаммамҭä; ся—ӈрäкҭä, ҭijämҭä.
конь—сӱicä.
конюхъ—меiҭäр (перс. مهتر).
конюшня—ӈäгä (тюрк. بيسا).
копать (ломомъ)—kijарҭа; (заступомъ)—хӈäрҭä.
конфета—канӈет (заимст.), çiрiniji (заимств., соб. сладости).
копить—ԛаммеҭа, käркäстä.
коптить (дымомъ) — ҭäнҭäнҭä; мäбрäстä (соб. сушить).
копыто—туӈура, тупурҭə.
копье—ԛiддä (тюрк. جدا).
кора—käлӈа.
корабельщикъ — гämiчi (тюрк. كيمچى).
корабль—гämii (тюрк. كمى).
коренастый (о деревѣ) — кӧкӱ хлыima; ая—кӧкӧ хлымҭə.
корень—кӧкä (тюрк. كوك); (мелкіе корешки)—ріççä (пер. ريشه); (мочки на корняхъ)—чillälі.
корзина—кӱiӈä, cälä, кыртала; (съ крышкой)—мукäббä; (большая)—сакур.
корица—дарчын (перс. دارچين).
корка käлӈä.
кормить—махалҭа; ся—халҭа.
кормъ (скотины)—мыхла (срав. араб. ماكلة); (человѣка)—дахла, хоррäк, міхулҭə (ср. араб. ماكولات).
коробка—куҭii, куҭii (тюрк. قوتى).
корова—ҭäвірҭə; (ялая, неразу не отелившаяся)—çärмхҭə.
коромысло (вѣсовъ)—çана (дымäсеҭə).
короста—гірвä, коҭур (тюрк. قوتور).
короткій—кірjä; ая—кіріҭə.
короче—кірjelі; (женск. р.)—кіріҭelə.
корча чcäр (соб. судороги при падучей).
корчиться — кнäсҭä; (о предсмерт. судорог.) — чанчалҭа, чабалаçмыç веҭä (чабалаçмыç тюрк. چابالاشمش).
коршунъ—кjоркjорä.
корыстолюбіе—ӈулакіjуҭа.
корыстолюбивый—ӈулакіi, мäбäнä ды-зӱізі (любящій деньги); ая—ӈулакіi (тюрк. پولاكى), мäбäнҭə ды зӱізі (любящая деньги).
корысть—хер (срав. араб. خير), мудäхil (срав. араб. مداخل), ӈаіда (соб. процентъ).
корыто—ходä.
корь—кзылԛа, çälky сімукҭə.
коса (на головѣ)—сусыҭə (означаетъ также сухожиліе); (орудіе) — гäläндii (тюрк. كرنتى).

Digitized by Google

косарь, косецъ—х̇азада, х̇азданӓ ды-гіllä; (женщ.) — х̇азадт̇ə, х̇аздант̇ə ды-гіllä.

косить (сѣно)—х̇ызатт̇а (ды-гіllä); (глаза)—чäjäkт̇ä (ды-аіна), вäтт̇ä ды-чіікä аіна (дѣлать косымъ глазъ), мапч̄алта (ды-аіна).

косматый—мыстана, мäр-мыстə, мысту х̇еläнт̇ə (волосъ его сильный); ая—мыстант̇ə, мäр-мыстə, мысто х̇еläнт̇ə (волосъ ея сильный).

косоглазый — чäп̇, чіікä, аіну пчыіlі (глазъ его косой); ая—чäп̇, чіікі, аіно пчыіlі (глазъ ея косой).

косогоръ—läх̇пä, садыра ды-туіра (грудь горы).

косолапый — äkly пч̇ыіlі (нога его кривая); ая—äklo пч̇ыlт̇ə (нога ея кривая).

косточка—коч̄ä, барзарра, чäрдäк̇ (тюрк. چکردک).

костяной, ая—ды-гäрмä.

кость—гäрмä.

костыль — kесä ды-т̇х̇ут-х̇äчä (палка подмышки).

косуля, козуля — еілä, ц̣еіран (тюрк. جیران).

косынка—kыkäçтə, kыікäç, jалых̇тə ды-ріiçä (платокъ головы).

котелъ (большой)—марыіlа, марыг̇lа, т̇іjан; (средней величины)—kазанча (тюрк. قزانچه).

котелокъ—т̇іjанча (тюрк. طیانچه).

который—імыне, еніі мін-не, еніі мін-дäніі, еніі мін ды-äніі.

котъ—kату.

кочанъ—ріiçä ды-к̇äläмä (голова капусты).

кочевать—к̇івäч̄т̇ä.

кочка—гäндуіла.

кочевье—к̇öч ды-т̇äрäк̇äмі (тюрк. کوچ ترکمه).

коченѣть—päkkäнт̇ä, päk вет̇ä.

кошка—kатунт̇ə, kату (тюрк. کدی, арм. կատու).

крадучись—к̇jуп̇ä-к̇jуп̇ä.

краденый — ды-гінаіт̇еlі, ды-гінäіт̇ä; ая—ды-гінäіт̇еlə, ды-гінäіт̇ä.

край (предмета)—мäрзä; (страна)—ат̇ыра; (сторона)—дып̇нä (соб. бокъ).

крайне—чім (тюрк. چتم); лап̇ (тюрк. لاپ).

крайній, ая—ды-мäрзä; по крайней мѣрѣ—ђіч̄-läjä, ђіч läђоjä, барі (перс. باری).

крайность (бѣдность)—міск̇інӱт̇ä, к̇jасыібут̇а (срав. араб. کاسب), leіт̇äjут̇ä, kтет̇а ды-алла (рѣзать на немъ); (излишество)—зöдӱт̇ä.

Digitized by Google

кранъ—бäмбуilä, бумбуilä; (самовара)—kырант (заимств.), п̆уммä (соб. ротъ).

крапива—гillä мäkудäнä (соб. трава жгучая).

красивый—çäпiiрä; ая—çäпiрт̆э.

красильщикъ—нäkäçк̆jар (араб. перс. نقشکار), бojах̆чi, бojах̆аначi.

красить—масвет̆а; (о малярной работѣ) рäнг̀äнт̆ä, рäнг̀ çiјäп̆т̆ä; (въ красный цвѣтъ)—мäсмäkт̆ä.

краска—ранг̀ (перс. رنگ), дäрмана (соб. лѣкарство, перс. درمان).

краснобай—liiçäнäнä, мäр-liiçäнä, дilавар.

краснобайка—liiшäнäнт̆э, мäрliiçäнi, дilавар.

красный—смуkä; ая—смуkт̆э.

краснѣть—сымäkт̆ä.

красота—çäпiiрут̆ä, çупыра.

красть—гiнäвт̆ä; ся—мiн-гiнвiт̆ х̆äçт̆ä, бi-тыçва х̆äçтä.

краткiй—к̆iрjä; ая—к̆iрiт̆э.

кремень—к̆iiп̆ä ды-чäkмäk (чäkмäk перс. چاخمق).

кресло—сäндäl (срав. араб. صندل), к̆ӱрсi, устоl (заимств.).

крестины—ымада, мада.

крестить—мамматт̆а; ся (изображать на лицѣ крестъ)—слыiва г̀iраçта (крестъ тянуть).

креститель—маммыдана; Iоаннъ креститель — Jух̆äннäн маммыдана.

крестительница—маммыдант̆э.

крестъ—слыiва.

крещенiе—маммудуiт̆а.

кривить—мап̆чалт̆а; ся—п̆чалт̆а.

кривой—пчыiла; ая—п̆чылт̆э.

крикунъ—ч̆äрч̆iрäнä, барбрана.

крикунья — ч̆äрч̆iрäнт̆э, барбрант̆э.

крикъ — ђавар, kalмakal, к̆jуi (тюрк. کوی), çijiвäн (перс. شیون).

кричать (визгливымъ голосомъ)—ч̆äрч̆äрт̆ä; (грубымъ голосомъ)—барбарт̆а.

кровать—kарават̆ (заимств.).

кровля—бет̆э (соб. домъ, срав. араб. بیت), гäрi (соб. крыша).

кровь—дыммä.

кровомщенiе — дыммä - li-дыммä (кровь за кровь).

кровопусканiе — мäçkälт̆ä дыдыммä.

кровотеченiе (мѣсячное)—рiç-jäрх̆ä ды-бäх̆тэ (конецъ мѣсяца женщины); (изъ носу или изъ раны)—х̆äçтä ды-дыммä.

кровополитiе—т̆äп̆äх̆т̆ä ды-дыммä, дырет̆ä ды-дыммä.

кроить—п̆асалт̆а.

кромѣ—çӱk, ц̣iт; кромѣ меня—çӱk мiннii, ц̣iт мiннii; кромѣ

Digitized by Google

того—çÿk мін-дав, ɳіт мін-дав, ɳіт мін-ди-ав.
кроткій—мäк̆іiх̆ä (соб. мягкій); ая—мäк̆іх̆тä.
кротость—мäк̆іiх̆уҭä.
кротъ—ґаруі.
кроха, крошка—дäкҭə-мäкҭə; (хлѣбная)—п̆ірҭух̆ä.
крошить—п̆äрзеҭä.
круглость—гіlÿlÿҭä.
круглый—гіlÿlä (перс. كلوله); ая—гіlÿlҭə.
кругъ—гіlÿlä, гіlÿlҭə, да'іiра.
кружево—ҕäçіjä (срав. араб. حاشيه).
кружить—маҕдарҭа, х̆äрдеҭä; ся—х̆ыдарҭа.
кружка (для воды)—kавва, kаввыіҭə, куруçка (заимств.); (церковная)—куҭіі (тюрк. قوتى).
крупа—рызза (рисъ).
крупный—гäрÿісä; ая—гäрÿсҭä.
крутить—х̆äрдеҭä.
крутой (о подъемѣ)—раба ріçäх̆ҭäjä, раба рііçä ҭäх̆тäjä (много голова наклонная); (объ яйцѣ)—kуjä; (нравъ)—злыіма; ая—раба ріçäх̆ҭеҭə, раба рііçä ҭäх̆теҭə; kвіҭə; злымҭə.
круча—käjä (тюрк. قايه).
крушеніе—п̆äрп̆äстä.
крушить—п̆äрп̆äстä.
крылатый—гÿlп̆äнä, мäр-гÿlп̆ä; ая—гÿlп̆äнҭə, мäр-гÿlп̆ä.
крыло—гÿlп̆ä.
крынка—kавва, kаввыіҭə.
крыть—мäк̆äстä.
крыша—гäрі.
крышка—к̆ісеҭə.
крѣпкій—kуjä; ая—kвіҭə.
крѣпнуть—kвеҭä.
крѣпость—kалла (срав. араб. قلعه).
крюкъ, крючокъ—к̆jоллап, к̆jуллап (срав. араб. قلّاب), чäнгäl (перс. چنگال); (на платьѣ)—ҭäрÿkҭə.
кряхтѣть—нäк̆нäк̆ҭä.
кстати—мін-ҭре-çäні, мін-ҭре-рііçäні (отъ двухъ головъ).
кто—мäніі.
кувшинъ (для носки воды)—ҭälмä; (маленькій)—ҭälімҭə; (не большой, съ ручками)—гäдÿçтə; (средней величины, съ ручками)—käдälä; (для вина)—lііnä, лыіна, х̆ум (перс. خم); (маленькій)—х̆умча (перс. خمچه).
кувыркаться—п̆арп̆арҭа, мajаллах̆ рап̆п̆еҭа (мajаллах̆ тюрк. ماغالّاخ).
куда—аік̆ä, ек̆ä.
куда-нибудь—ік̆іҭ-оjä, ек̆ä диҕоjä; куда угодно—ек̆ä дибаіjі.

Digitized by Google

кудахтать—katkatт̆a.
кудри — к̆äк̆ÿlт̆ə (перс. کاکال), пурчäг (тюрк. برچک).
кузнецъ—дäмурчіі (тюрк. دمورچی).
кузнечикъ—kымса, ḳамса.
кузня—дäмурчіх̆ана (тюрк.-перс. دمورچی خانه).
кукла—бykт̆ə.
куковать—куку вäтт̆ä.
кукурекать—kрет̆а (ды-kарувва).
кукурза—мäлк̆ä (ар. مکّه).
кукушка—пуппу (перс. بوبو).
кулакъ—муштä (перс. مشت).
куль—ц̣вälä (тюрк. چوال).
кума—kарыіт̆ə.
кумъ— kарыіва.
кумачъ—çіilä (тюрк. شله).
куница—kyi.
купальня—дÿк̆ä ды-сх̆ет̆а (мѣсто для купанія).
купать—масх̆ета; ся—сх̆ет̆а.
купецъ—хоц̣äк̆і, т̆ац̣ыр (срав. араб. تاجر), бäзырг̇ан (перс. بازرگان), совдак̆jар (перс. سوداکار).
купить — звäнт̆ä, çkälт̆ä (соб. брать, взять).
куполъ—kуббä.
курдюкъ—ilік̆т̆ə;—чное сало—міçх̆ä ды-ilік̆т̆ə (масло курдючное).
курить (табакъ)—г̇іраçта (дыт̆ÿтт̆ÿн).
курица—к̆ыт̆ет̆ə.
курокъ—чäkмak (тюрк. چقماق), äklä (собст. нога).
куропатка—kыkвäнä.
кусать—kыратт̆а; (о собакѣ)—ніjаста (соб. ужалить).
кусокъ—т̆ік̆ä (тюрк. تکه), kытта (срав. араб. قطعه).
кустарникъ—бутт̆äт̆і.
кустъ—бутт̆ə.
кутать—к̆äрмäх̆тä; ся—к̆äрмäх̆тä ды-гäнä (кутать себя).
кутерьма—kalмakal (срав. араб. قالمقال).
кухня—аçпасх̆ана (перс. آشپازخانه).
куча—кух̆а.
кучеръ—арабаначі, тарjана дыарабана (погоняющій повозку), куч̇ур (заимств.).
кушакъ—х̆аса.
кушанье—міх̆ylт̆ə (срав. араб. ماکولات); х̆уррäк̆ (перс. خوراک).
кушать—х̆алт̆а.
къ—li (ставится впереди слова); я пошелъ къ нему—äнä х̆іçlіі li-к̆іcly; я пошелъ къ ней—äнä х̆іçlіі li-к̆іclo.

Л.

Лавка—дік̆äнä (перс. دکان).
лавочникъ—дÿк̆äнчі (перс.-тюрк. دکانچی), дік̆äнчі, дік̆äндäр (перс. دکاندار).

Digitized by Google

ладить—саззант̆а, саз вäтт̆ä (саз перс. ساز); бі-рап̆т̆аруіт̆а урх̆ä х̆äçтä (съ согласіемъ дорогой итти).

ладно—спаі (соб. хорошо).

ладонъ—бісмä.

ладонь—läх̆тə.

ладъ—достут̆а.

лазить—чрäх̆тä.

лазоревый—ачых̆ міілä, міілä п̆т̆ух̆ä (синій открытый); ая—ачых̆ мілт̆ə, мілт̆ə п̆т̆ух̆т̆ə.

лазутчикъ—ц̣äсӱсä.

лай—нівäх̆ä, інвäх̆ä.

лакать—ліket̆ä.

лакомецъ—мäҕҕыбäнä (маҕбäна) ды-х̆ылјут̆а (любящій сладость).

лакомка—маҕҕыбäнт̆ə ды-х̆ылјут̆а (любящая сладость).

лакомство—х̆ылјут̆а.

лакомый—тамана, бäсіімä; ая—тамант̆ə, бäсімт̆ə.

лампа—lämп̆ä (заимст.).

лань—маралт̆ə, марал (тюрк. مارال) ніквä (олень самка).

лапа—ч̆äпуlт̆ə.

лапша—рыкт̆ə.

ларчикъ—муц̣іріі (ср. араб. مجرى), кут̆іі (тюрк. قوتى).

ласточка (самецъ)—сӱсӱнііјä; (самка)—сӱсӱнііт̆ə.

латка (заплата)—арет̆ə.

лачуга—к̆јулух̆тə.

лаять—нівäх̆тä, інвäх̆тä.

лгать—дäгälт̆ä, дігälт̆ä.

лгунъ—дӱгläнä, дäгläнä.

лгунья—дӱгläнт̆ə, дäгälт̆ə.

лебедь—kортан, kот̆ан.

левъ—äрјä; львица—äрјііт̆ə.

легкій—kälӱілä; ҕäсäнäі; ая—kälӱlт̆ə; ҕäсäнäі.

легкія—к̆јодä, ц̣іг̆ар (перс. جگر).

легко (не трудно)—ҕäсäнäі (ср. араб. حسنه).

легковѣріе—ц̣älді ҕäммäнт̆ä (скоро вѣрить).

легковѣрный—ц̣älді ҕäммінäнä (скоро вѣрующій); ая—ц̣älді ҕäммінäнт̆ə.

легкомысленный, ая—к̆äм-ҕонä, кімҕонä.

легкомысліе—кімҕонäнӱт̆ä, к̆äм-ҕонӱт̆ä (к̆äм перс. كم).

легкость—kälӱlӱт̆ä; ҕäсäнäјут̆ä (срав. араб. حسنه).

леденецъ—набат̆ (перс. نبات).

леденѣть—мäг̀дälт̆ä, г̀ідälт̆ä.

ледникъ—бузх̆ана (тюрк.-перс. بوزخانه).

ледъ—г̀ідіілä.

ледяной, ая—мін-г̀ідіілä, ды-г̀ідіілä.

лежать—дымäх̆тä, рыјах̆та.

лежачій—дымііх̆ä, рыіх̆а; ая—дымі̆х̆тə, рых̆т̆ə.

Digitized by Google

лезвіе—оібä п̆äрумä, п̆уммä (соб. ротъ).
лейка—lÿläḫін, т̆älімт̆ə, ап̆т̆ап̆а (перс. آفتابه).
лента—бап̆т̆а (перс. بافته).
ленъ—kімп̆ä.
лепетать—бälбälт̆ä, балбалт̆а, ґоґет̆ä.
лепешка—пäч̆ÿкт̆ə.
лестный—li-х̆оççiili; ая—li-х̆оççiilə.
лесть—міçх̆ä мх̆ет̆ä.
летать—п̆рäх̆тä.
летучій—п̆äрх̆äнä; ая—п̆äрх̆äнт̆ə; летучая мышь—п̆äрх̆äleili, гец̆ä-kуçі (ночная птица—тюрк. كيجه قوشى).
летѣть—п̆рäх̆тä.
лечь—рыјах̆та, дымäх̆тä.
лжецъ—дÿгläнä.
лжесвидѣтель—сäдä дÿгläнä.
лжествидѣтельница—сäдт̆ə дÿгläнт̆ə.
лживый—дÿгläнä; ая—дÿгläнт̆ə.
лизать—liк̆äх̆тä, ilк̆äх̆тä.
ликовать—х̆дет̆ä, х̆ыдјÿт̆ä вäтт̆ä.
линейка (письм. принадлеж.)—мастар(срав. араб. مسطر), (употребляемая каменщиками)—çімçä.
линія—ц̆äргä, сырта.
линовать (отъ руки)—ч̆іјаста; (посредствомъ линейки)—мастарт̆а, мастар ґіраçта.
линять (о животныхъ)—рап̆п̆ет̆а ды-мыстə; (о матеріяхъ)—х̆äçтä ды-рäнґ (краска уйти), х̆варт̆а (бѣлѣть).
линючій—рäнґу çäх̆liп̆äнä, х̆орана (соб. бѣлѣющійся); ая—рäнґо çäх̆liп̆äнт̆ə, х̆орант̆ə.
липкій—т̆äп̆јäнä, çірäнä; ая—т̆äп̆јäнт̆ə, çірäнтə (перс. شيره).
липнуть—т̆іп̆ет̆ä.
лисица—тала.
лисій, ья—ды-тала.
листъ (бумаги)—вäрäkä (срав. араб. ورق); (бумаги, желѣза)—т̆äбäkä (ср. араб. طبقه); (дерева)—т̆арп̆а; (означаетъ также полъ-листа бумаги).
лить—дырет̆ä, т̆äп̆äх̆тä; ся—т̆ып̆äх̆тä.
лихорадка—х̆äмх̆äмт̆ä.
лицемѣрный—liббу чälÿц̆ä; ая—liббо чälÿц̆ä.
лицо—п̆äт̆ə.
лишай—п̆äрух̆тə.
лишать—мäнп̆älт̆ä (соб. уронить); ся—ніп̆älт̆а (соб. падать).
лишеніе—к̆јасыбут̆а (соб. бѣдность).
лишній—зöдä (срав. араб. زياده).
лобзать—ніçäkт̆ä, інçäkт̆ä.
лобъ—kысса.

Digitized by Google

ловить—двäкт̆ä.
ловкій, ая—кывраx̆ (тюрк. قوراخ), ц̣älт̆ (срав. араб. جلد), зіірäк̆, зіррäк̆ (перс. زیرک).
ловкость—кывраҕут̆а, ц̣älдӱт̆ä, зіірäгӱт̆ä.
ловушка—т̆älä (перс. تله).
логовище (медвѣдя)—гіп̆іит̆ə; (другихъ животныхъ и птицъ)—кыннä.
лодка—гäмі, löткä (заимст.).
лодочникъ—гäмічі, löткäчі, тарјана ды-löткä (погоняющій лодку).
ложе—ц̣ӱlдімäx̆і (постель).
ложиться—дымäx̆тä, рыјаx̆та.
ложка—чäмчä (перс. چومچه).
ложный, ая—дӱгli.
ложь—дӱгli.
лоза (виноградная)—гіпт̆ə.
локоть—курсулт̆ə.
ломать, ся—çматт̆а.
ломкій—çамтана; ая—çамтант̆ə.
ломота—зälläстä, äснäміç вет̆ä, гäрнäçтä, гäрнäçміç вет̆а (гäрнäçміç тюрк. کرنشمش).
ломоть—т̆ік̆ä (тюрк. تکه).
ломъ—лом (заимств).
лоно—абба.
лопата (деревянная)—руçтə; (желѣзная)—мыіра, мара.
лопатка—руçтə.
лопать, лопнуть—пкет̆ä.
лоскутокъ—кытта, кырта ды-п̆арча (п̆арча тюрк. پارچه).
лоскъ—çökä, löц̣ä, çап̆äx̆ (срав. араб. شفق).
лосниться—läц̣läçтä, јäвälт̆ä ды-çökä, јäвälт̆ä ды-çäп̆äx̆.
лоснящійся—läц̣liц̣änä, çökänä; аяся—läц̣liц̣änт̆ə, çökänт̆ə.
лотокъ—т̆абаx̆тə (ср. араб. طبق).
лохматый—мыстана; ая—мыстант̆ə.
лохмотникъ—ц̣інгірäнä.
лохмотница—ц̣інгірäнт̆ə.
лохмотья—ц̣інгіррі (срав. тюрк. جندر).
лошадиный, ая—ды-сӱісä.
лошадь—сӱісä.
лошакъ (самецъ)—к̆äвіднä, кат̆ыр (тюрк. قاتر); (самка)—к̆ӱдäнт̆ə, кат̆ырт̆ə.
лощить—läц̣ц̣äнт̆ä, çäп̆äx̆läміç вäтт̆ä (çäп̆äx̆läміç араб.-тюрк. شفقلنمش).
лубокъ—çӱlӱx̆тə, ц̣ӱlӱx̆тə.
лугъ—ды-x̆зада, коруx̆ (тюрк. قوروق), бічäнäг (тюрк. بچنک).
лужа—гölчä, гöl (тюрк. کول).
лужайка—чіімäн (перс. چمن).
лукавый—біiçä, јаттувва, п̆äндäнä; ая—біçтə, јаттут̆ə, п̆äндäнт̆ə.
лукъ (растеніе)—бысла, бусла; (оружіе)—кыçтə.

Digitized by Google

луна—сара; лунный свѣтъ—çім-çіі-сара.
лупить—ц̣ӓläх̌тӓ; ся—ц̣läх̌тӓ.
лучина—талаça, талаçтэ (соб. стружка, тюрк. تالاشه).
лучшій, ая—чім спаі (самый хорошій).
лучъ—çӓмӓçӱіт̌э (означаетъ также дьяконство).
лыко—ц̣ӱlӱх̌тэ.
лысый—мыстэ ды-ріiçу ныт̌ыіра (волосы головы его вылѣзшіе); ая—мыстэ ды-ріiçо ныт̌ырт̌э (волосы головы ея вылѣзшіе).
льгота—т̌ӓрх̌ӓнӱт̌ӓ, т̌арх̌анут̌а.
льдина—кыттэ г̀урт̌э ды-г̀ідіilӓ (кусокъ большой льда).
льнуть, липнуть—т̌іп̌ет̌ӓ, тып̌ет̌а.
льстецъ, льстивый—çірбаз, мӓх̌jӓнӓ ды-çір (бьющій сладость), liiçӓну міçх̌ӓнӓ (языкъ его масленистый); ая — çірбаз, мӓх̌jӓнт̌э ды-çір, liiçӓно міçх̌ӓнт̌э.
лѣвый—ч̄апlы; налѣво—li-ч̄апlы.
лѣвша—ч̄апla, colakai; (женщ.)—ч̄апlет̌э, colakeťэ.
лѣзть (по лѣстницѣ)—cijakт̌ӓ; (на стѣну, дерево)—чірӓх̌тӓ; (изъ ямы, изъ колодца)—п̌латт̌а; (о волосахъ)—ныт̌арт̌а, ынт̌арт̌а; (въ карманъ, въ комнату)—варт̌а.
лѣкарь — ҕӓкк̌ім (срав. араб. حكيم), бӓссӱмӓнӓ.
лѣкарка—ҕӓкк̌ім, бассӱмӓнт̌э.
лѣкарство—дӓрмана (перс. درمان).
лѣнивый, лѣнивецъ—мӓк̌сilӓнӓ, т̌ӓмбӓl; ая—мӓк̌сilӓнт̌э, т̌ӓмбӓl (тюрк. تنبل).
лѣниться—т̌ӓмбӓlт̌ӓ, мӓк̌сӓlт̌ӓ, вӓтт̌ӓ ды-т̌ӓмбӓlӱт̌ӓ, вӓтт̌ӓ ды-мӓк̌сilӓнӱт̌ӓ.
лѣность, лѣнь—т̌ӓмбӓlӱт̌ӓ, мӓк̌сilӓнӱт̌ӓ.
лѣпить—т̌ӓп̌ет̌ӓ.
лѣсистая мѣстность—мӓр-меçӓ дӱк̌а.
лѣсничій—меçӓчі (тюрк. میشه‌چی).
лѣсной, ая—ды-меçӓ (тюрк. میشه).
лѣстница (подвижная)—сымӓlт̌э; (неподвижная) — п̌ellӓк̌jані (перс. پلکان).
лѣсъ—ава, меçӓ (тюрк. میشه).
лѣтній, яя—ды-кета.
лѣто—кета; лѣтомъ — бі-кета; тебѣ сколько лѣтъ отъ роду? к̌імӓ çінні іт̌lух?
лѣчить—бӓсӓмт̌ӓ; ся—бісӓмт̌ӓ.
любезный, ая—хош (перс. خوش).
любимый—быіjа; ая—быіт̌э.
любить—быjет̌а, рыдет̌а.
любо—хош (перс. خوش).
любоьаться—маjalт̌а, маjil вет̌ӓ (маjil срав. араб. مثل).
любовникъ—рахуіма.

Digitized by Google

любовница—рахумт̆ə.
любовный, ая—дм-быјут̆а.
любовь—быјет̆а, рыдет̆а.
люди, людъ—барнаçуіт̆а, нäçӱт̆ä, гінçä дм-нäçӱт̆ä.
лютый—сырјä; ая—сыріт̆ə.
люлька (висящая на веревкѣ)—нäнні (тюрк. ننّی); (на ножкахъ)—дäргӱçтə (перс. درکشته).
лягать, лягаться—рып̆аста, рап̆са мхет̆ä.
лягливый—рап̆сана, рап̆са рап̆пана; ая—рап̆сант̆ə, рап̆са рап̆пант̆ə.
лягушка (самецъ)—п̆ыkkä, п̆ikkä; (самка)—п̆ыkт̆ə, п̆kыіт̆ə
лядвея—ытма, утма.

М.

Магазинъ—діk̆äнä, мäҕаза (заимств.)
магнитъ—маҕнатус (срав. араб. مقناطیس).
магометанинъ—міçіlмäнä (перс. مسلمان).
магометанка—міçіlмäнт̆ə.
мазать—çіläп̆т̆ä.
мазь (лѣкарство)—мälҕäм (тюрк. ملهم); міçх̆ä дм-çіјäп̆т̆ä (масло для мазанія).
маисъ—рызза.
май—јар, јарвäрді.
макать—тымаçта, тамаçта.
маклеръ—даллал (ср. араб. دلّال).
макушка (головы)—käрkіп̆т̆ə, käрkäп̆т̆ə; (дерева, горы)—рііçä (соб. голова).
макъ—х̆äçх̆äç (перс. خشخاش).
маленькій—сӱрä, дäіkä; ая—сӱртə, дäkт̆ə.
мало—х̆äч̄ч̄ä, к̆äм (перс. کم).
маловатъ—басура, х̆äч̄ч̄ӱнä; та—басурт̆ə, х̆äч̄ч̄ӱнт̆ə.
малодушный, ая—дlä ц̆ӱрähäт̆ бі-ц̆ӱр'äт̆ (ц̆ӱр'äт̆ срав. араб. جرات).
малолѣтній—çінну басурі, јälä; яя—çінно басурі, јälт̆ə.
малолюдный (городъ)—нäçö басурі (мідііт̆ə).
мало-по-малу—нііх̆ä-нііх̆ä, х̆äч̄ч̄ä-х̆äч̄ч̄ä, дäіkä-дäіkä.
малосильный, ая—дlä-х̆elä, дlä-kуввäт̆ (kуввäт̆ ср. араб. قوّت).
малочисленный, ая—х̆äч̄ч̄ä.
малый (о дѣтяхъ)—дäіkä, х̆äч̄ч̄ӱнä; ая—дäkт̆ə, х̆äч̄ч̄ӱнт̆ə.
мальчикъ—јälä.
малютка (мальчикъ)—дäіkунä, дäјіkä, дäkkіkä; (дѣвочка)—дäіkунт̆ə, дäјіkт̆ə, дäkkіkт̆ə, дäkт̆ӱнт̆ə.
маляръ—наkаçк̆јар (араб.-перс. نقّاشکار).
мама—нäнä (тюрк. ننه), дäјä

Digitized by Google

(перс. دایه), jiммä (срав. араб. امّ), дäдӱнт̆ə.
мамка—маммысант̆ə.
манера — т̆ähpi, т̆ähäp (тюрк. طهر).
манить—мін-гінвіт̆ kpeт̆a (тайно звать).
марать—ч̄арч̄ет̆a, çäх̆тäнт̆ä.
маркій—çäх̆тäнä; ая—çäх̆тäнт̆ə.
мартъ—адар (срав. араб. آذار).
мартышка — меімун (тюрк. میمون), äнт̆äр (срав. араб. انیتر).
масленица (праздн.) — malcomi, ma-lai-comi.
масленый, ая—ды-міçх̆ä.
маслина—зет̆ə, зеіт̆ӱн (ср. араб. زیتون).
маслить—міçäх̆тä.
масло—міçх̆ä; (топленое)—міçх̆ä ды-т̆äвірт̆ə (масло коровье); нетопленое)—к̆äррä (тюрк. کره), (масличное)—міçх̆ä ды-зеіт̆ӱн, міçх̆ä ды-зет̆ə; (льняное)—міçх̆ä ды-kутту; (кунжутное) —міçх̆ä ды çіббіт̆.
маслобойня — міит̆ə, мет̆ə.
маслянистый—міçх̆äнä; ая—міçх̆ант̆ə.
мастерить—тараста.
мастеровой—сäннäт̆к̆jар (араб.-перс. صنعتکار), устак̆jар.
мастерская—к̆äрх̆äнä (пер. کارخانه).
мастерски—бі-уст̆ак̆jарут̆a.
мастерство—сäн'äт̆, сäннäт̆ (ср. араб. صنعت).
мастеръ—уста (тюрк. اوستا).
масть—нікçä, рäнг̀ (перс. رنگ).
матеріалъ—масалла (тюрк. مسله).
матерія — п̆арча (тюрк. پارچه); (гной)—нізlä (срав. араб. نازله).
матрацъ—çывіит̆ə, т̆іçвіит̆ə.
мать—jiммä (срав. араб. امّ).
махать (рукой) — бі-іідä вäтт̆ä (рукой дѣлать).
мачеха—бäҕ-бäбä (жена отца), jiммä угä (мать неродная).
маяться—çäрçет̆ä, ц̣ет̆ä.
мгла—х̆мçкä, х̆уjа; мііç, дуіман, думан (тюрк. دومان).
мгновеніе—х̆ä-дäкіікä (одна минута).
мгновенно—бі-х̆ä дäкіікä.
мгновенный, ая—ды х̆ä дäкіікä (дäкіікä срав. араб. دقیقه).
медаль—lііçанка, нііçä, нііçäнкä.
медвѣдица—дыбт̆ə, дыббіітə.
медвѣдь—дыббä (срав. араб. دبّ).
медвѣжонокъ—заjіт̆-дыббä, заjа ды-дыббä.
медленно (работать) — jakyipa (пläх̆тä).
медленный—jakyipa (соб. тяжелый); ая—jakypт̆ə.
медлить—äрkälт̆ä, ӱрkälä, ӱрkälт̆ä.

Digitized by Google

мѣдлящій—ӓрkыlӓнӓ; ая—ӓрkыlӓнт̓ə.
медъ—дӱіçӓ, дівçӓ.
межа—ҕӓддӱсӓт̓ (ср. араб. حدّسد), аралых̓ (тюрк. آرالق).
между—бі-аралых̓.
мелкій—нарын (тюрк. نارين), дӓікӓ; (о рѣкѣ)—дајаз (тюрк. دایاز); ая—нарын, дӓкт̓ə; дајаз.
мелко—нарын (тюрк. نارين).
мелочная (торговля)—чӓрчіјут̓ӓ.
мелочь—дӓікі-мӓікі.
мель—латта, дајаз (тюрк. دلیاز).
мелькать—мӓбјӓнт̓ӓ, мӓбіјӓнт̓ӓ.
мельникъ—тах̓ана, ырх̓ӓчі, дӓјірманчі.
мельница—ырх̓і (срав. араб. رحا).
мельничиха—бӓх̓тə ды-тах̓ана (жена мельника)
меньше—басуріili (lə), х̓ӓч̄ч̄іili (lə).
меньшой—сӱрӓ; ая—сӱртə.
мерзкій—сырјӓ; ая—сыріт̓ə.
мерзлый—муг̀діllӓ; ая—муг̀діlт̓ə.
мерзнуть—мӓг̀дӓlт̓ӓ; (зябнуть)—х̓ӓбӓlт̓ӓ.
мерзость—сырјут̓ӓ.
меринъ—х̓адым, х̓ӓдмӓ (ср. араб. خادم), п̓іт̓іilӓ, ӓх̓тӓ (тюрк. آخته).
мертвый, мертвецъ—міит̓ӓ; ая—мітт̓ə (срав. араб. ميّت).
мерцать—х̓ӓч̄ч̄ӓ балбаста (мало блестѣть).
мести—к̓ынӓçтӓ.
месть—чіјура, к̓ін (перс. كين).
метать—рапп̓ет̓а, чӓмчӓмт̓ӓ.
метель—буран (тюрк. بوران).
метла—к̓ӓнӱçтə.
мечеть—мӓсчіт̓, мӓчіт̓ (ср. араб. مسجد).
мечъ—кӓддӓрӓ.
мзда—ҕӓk (срав. араб. حق).
мигать—тіlп̓ӓ мх̓ет̓а, тӓптӓпт̓ӓ ды-аіна, ч̄іјамт̓а (ды-аіна).
мигомъ—кӓ-х̓ӓ тӓптӓпт̓ӓ ды-аіна, ка-х̓ӓ тіlп̓ӓ мх̓ет̓ӓ ды-аіна, кӓ-х̓ӓ ч̄іјамт̓а ды-аіна (одному миганію глаза).
мизинецъ—сыппыіт̓ə, суппə сӱртə (палецъ маленькій).
миловидный—дімму х̓ылја (кровь его сладкая); ая—діммо х̓ылја (кровь ея сладкая).
милосердіе—рӓх̓мӓнӱт̓ӓ.
милостивый—рӓх̓мӓнӓ; ая—рӓх̓мӓнт̓ə.
милостыня—ырвӓнӓ.
милость—рӓх̓мі (срав. араб. رحم).
милый мой!—ӓзізіі, сӧгӱіlіі (тюрк. سوكويلو), муҕыббіі! ая моя!—ӓзіст̓іі, сӧгӱlт̓іі, муҕыпт̓іі!
мимо—мін-к̓іcli, мін-lівӓт̓і.
миндаль—çада.
миновать—к̓іннар х̓ӓçтӓ (к̓іннар перс. كنار), п̓рӓкт̓ӓ (соб. скончаться);—смерти нельзя—рӓк-

Digitized by Google

т̆ä мін-мот̆ə leві (бѣжать отъ смерти нельзя).

минута — дäkiikä (срав. араб. دقيقه).

мирить — місäзгäрт̆ä; ся — сäзгäрт̆ä.

мирно — х̆уббä, сäзігäр (перс. سازگار).

мирный — мäрі-х̆уббеli, сäзігäріili; ая — мäрі-х̆уббеlə, сазігäріilə.

миролюбивый — бајана ді-х̆уббä; рäп̆т̆ірана, бајана ды-рäп̆т̆арут̆а, сäзігäр, сäзгірäнä, бајана ды-сäзігäрӱт̆ä; ая — бајант̆ə ды-х̆уббä, рäп̆т̆ірант̆ə, бајант̆ə ды-рäп̆т̆арут̆а, сäзігäр, сäзгірäнт̆ə, бајант̆ə ды-сäзігäрӱт̆ä.

миръ — сäзігäрӱт̆ä, х̆уббä, х̆уббäјут̆ä, сак̆іт̆уіт̆а (срав. араб. ساكت), раҕат̆уіт̆а (соб. спокойствіе); (для помазанія) — марун, мірун (заимств.).

митрополитъ — мытрап̆уliіта, матропоlіт̆а (заимств.).

міръ — дінјі, дӱнјі (срав. араб. دنيا).

младенецъ (муж. п.) — сӱрӱнä, дäікунä, дäікä, јälä сӱрä; (женск. п.) — сӱрӱнт̆ə, дäікунт̆ə, дäкт̆ə, дäјікт̆ə, јälт̆ə сӱртə.

младшій — сӱрä; ая — сӱртə.

много — раба, роба.

многоженство — äдäт̆ раба бäх̆тäт̆і гывäрт̆ä (обычай (на) многихъ женахъ жениться).

многократно — раба гäҕі, роба гäҕі (много разъ).

многолѣтній — çіннäнеli, мін-ӈälдіli; ая — çіннäнт̆ilə, мін-ӈälдіlə

многолюдный (городъ) — нäçäнт̆ə (мідіит̆ə), мäрä ды-барнаçут̆а (мідіит̆ə).

множество — раба, роба.

множить — мäзјäтт̆ä.

мнѣніе — ҕонä (соб. умъ).

могила — kора, біткувура.

могорычъ — мах̆аріç, макаріч̆.

могущественный — зäх̆äмä, зäх̆мäнä; ая — зäх̆äмт̆ə, зäх̆мäнт̆ə.

могущество — зäх̆мут̆ä, зäх̆мäнӱт̆ä, зäх̆мä.

мода — kаіда, äдäт̆, адат̆ (срав. араб. عادت).

можетъ-быть — бälк̆і (тюрк. بلكه).

можно — к̆äві, к̆јојä, к̆і-ҕäві, к̆і-ҕојä, јојä (соб. будетъ).

мозгъ — мух̆а, мох̆а (срав. араб. مخ); (костный) — ilік̆т̆ə, ilік̆ (тюрк. ايلك).

мой, моя — дijіі; дijііli — мой есть; дijіілə — моя есть.

мокнуть — т̆ырет̆ä.

мокрота — міijä зäвурі.

мокрый — т̆ырјä; ая — т̆ыріт̆ə.

молва — х̆абы̆ра (срав. араб. خبر).

Digitized by Google

молвить—т̆äнет̆ä, т̆інет̆ä.
молебствіе—разы (ср. араб. راضى).
молитва—clyт̆ə.
молиться—caleт̆a.
молнія—быркä (срав. араб. برق).
молодежь—ц̣аҕiili, ц̣iҕiili, ц̣iili (срав. араб. جاهل).
молодецъ!—коч̆ч̆äх̆! (тюрк. кочаҕ).
молодой—ц̣вäнкä, ц̣il (ср. араб. جاهل); ая—ц̣вäнiкт̆ə, ц̣il, х̆äмт̆ə.
молоко—х̆alва.
молотить—двäрт̆ä.
молотокъ—чäк̆ӱч (тюрк. چكيچ).
молоть—т̆х̆äнт̆ä, тх̆äнт̆ä.
молотьба—буды̆ра, быды̆ра.
молочная каша—буiçäl-х̆alва, çiжбiррiнц̣ (перс.).
молчать—масмаста, kälä lä-вäтт̆ä, коҕа lä-вäтт̆ä, lä-ҕäмзäмт̆ä, суст вет̆ä (суст перс. سست), х̆амыç вет̆ä.
моль—мiр.
монастырь—дера (срав. араб. دير).
монахъ—раббан (ср. араб. رهبان).
монашка—раббант̆ə.
монета—зӱiзä.
моргать—кыjаста, бi-аiна вäтт̆ä (глазомъ сдѣлать).
морда—пуза.
море—jама, jäмä (срав. араб. يم).
морить—парҕаста, п̆äнет̆ä, п̆амаlт̆а, п̆амаl вäтт̆ä (п̆амаl перс. پامال).
морковь—гiзара.
морозъ—мäг̀дälт̆ä, käрт̆ə.
морочить—алдет̆а, çäдälт̆ä.
морской, ая—ды-jäмä.
морщина—kармачта, kарч̄амт̆а.
морщиться—kармачта, kарч̄амт̆а.
мостъ—г̀ыçра; (небольшой)—г̀ыçырт̆ə.
мотать—çijaçта, çaçта; (о деньгахъ)—п̆äрп̆äстä (соб. разрушать).
мотыга, мотъ—бäтх̆äрч (перс. بدخرج), х̆äрц̣äнä; (женск. р.)—бäтх̆äрч, х̆äрц̣äнт̆ə.
мотыка—к̆ӱllӱнк̀ (тюрк. كلنك).
мотылекъ—п̆äрх̆äleili, п̆äрвана (перс. پروانه).
мохнатый—мыстана; ая—мыстант̆ə.
моча—ц̣орi.
мочить—мäт̆рет̆ä; ся—ц̣ijарт̆а.
мочка (на корн. раст.)—чillä, чilläli.
мошенникъ—т̆ӱlii, т̆ylii (тюрк. تولى).
мошка—кiм-кiм, мыҕ-мыҕ.
мошна (изъ матерiи)—к̆iстə; (изъ кожи)—кыпт̆ырҕа, kаптурҕа.
мощный—зäх̆мäнä, зäх̆äмä, х̆elänä, мäр-kуввäт̆; ая—зäх̆-

Digitized by Google

мäнт̆ə, зäх̆äмт̆ə, х̆eläнт̆ə, мäр-kуввäт̆.

мощь—х̆elä, зäх̆м, kуввäт̆ (срав. араб. قوّت).

мракъ—х̆ыçкä, х̆уjä.

мстить—к̆äрбä п̆алатт̆а, к̆ін п̆алатт̆а, чіjура п̆алатт̆а.

мудрость—ђонä, к̆jамал (срав. араб. كمال).

мудрый—аkылдар, мäр-к̆jамал, ђонäнä; ая—аkылдар, мäр-к̆jамал, ђонäнт̆ə.

мужественный—мäрдä, ц̣вäнkä-мäрдä, ц̣вäнkä; ая—мäрдä, ц̣вäнікт̆ə, х̆äмт̆ə.

мужество—ц̣вäнkуіт̆ä, мäрдӱт̆ä; (женщины)—х̆äмуіт̆ä.

мужикъ—раjäт̆, раі'jäт̆ (ср. араб. رعيّت).

мужъ, мужчина—нäçä (ср. араб. ناس); (супругъ)—г̀ора.

музыка—зурна-дäвуlä (названія музыкальн. инструментовъ, зурна тюрк. زورنا, дäвуlä тюрк. دلول).

музыкантъ—сазанда (перс. سازنده).

мӱка—ц̣унц̣ара (перс. چون‌چرا).

мукà—käмх̆ä.

мулъ (самецъ)—kат̆ыр (тюрк. قاتر), к̆äвіднä; (самка)—kат̆ыр-т̆ə, к̆ӱдäнт̆ə.

муравей—çік̆вäнä.

муравейникъ—kыннä ды-çік̆вäні.

мурлыкать—мармарт̆а, момет̆а.

мускулъ—мача.

мусоръ—х̆ілдä, зіблä (срав. араб. زبل).

мутить—çäх̆тäнт̆ä.

мутный—çух̆тіннä; ая—çух̆тінтə.

муха—дідвä.

мученикъ — ц̣унц̣ырра (персид. چون‌چرا).

мученица—ц̣унц̣ырт̆ə.

мученіе—ц̣анц̣ырануt̆а, ц̣унц̣ара (перс. چون‌چرا).

мучить—ц̣анц̣арт̆а; ся—ц̣унц̣ара г̀іраçта.

мчаться (пѣшкомъ) — ырх̆атт̆а, рых̆атт̆а; (верхомъ)—мат̆рет̆а.

мщеніе — мі-бäдäl вäтт̆ä, äвäз вäтт̆ä (äвäз срав. араб. عوض), п̆алатт̆а ды-käрбä, п̆алатт̆а ды-к̆ін.

мы—äх̆нäн, äх̆ніі.

мыкаться—г̀аллаі х̆ыдарт̆а, вel х̆ыдарт̆а, х̆ерраі х̆ыдарт̆ä, ђаваі х̆ыдарт̆а (ђаваі тюрк. هوايى).

мылить—сабун мх̆ет̆ä.

мыло—сабун (срав. араб. صابون).

мыловаръ—сабунчі (араб.-тюрк. صابونچى).

мыслить—п̆äк̆äрт̆ä, п̆ук̆äрä, п̆ік-к̆ір вäтт̆ä.

мысль—п̆ік̆к̆ір (срав. араб. فكر).

мыть (руку) х̆аллалт̆а; (голову) —х̆іjäпт̆ä; (бѣлье)—мысет̆ä.

Digitized by Google

мычать (о коровѣ)—барбарт̆а; (о буйволѣ)—нарнарт̆а.
мышеловка—ц̣älä, чіріт̆мä (тюрк. چرتمه), тапіккä (старо-айсор.).
мышца—мача.
мышь—äkубырä, оkубырä, абуkырä.
мышьякъ — мäрг̀умуç (персид. مرکموش).
мѣдникъ—міскäр (перс. مسکر).
мѣдь—міс (перс. مس).
мѣлъ—міilä (заимств.).
мѣняла — саррап̆ (срав. араб. صرّف).
мѣнять—мäх̆läп̆т̆ä; ся—х̆läп̆т̆ä
мѣра, мѣрка—к̆ijylä, ölчі (тюрк. اولچی).
мѣрить—к̆ijälт̆ä.
мѣсиво—ардав.
мѣсить—lijäçт̆ä.
мѣсто—дӱк̆ä.
мѣсторожденіе—вäт̆äн (ср.-араб. وطن).
мѣсяцъ (время)—jäрх̆ä; (луна)—сара.
мѣсячный, ая—ды-jäрх̆ä.
мѣтить—вäтт̆ä ды-liiçäнkä, біliiçäнkä варт̆ä.
мѣтка—liiçäнkä.
мѣткій—дӱз liiçäнkä мäх̆jäнä (прямо мѣтку бьющій); ая—дӱз liiçäнkä мäх̆jäнт̆э (прямо мѣтку бьющая).
мѣхъ (кузнечный)—к̆öрӱк̆ (тюрк. کوروک); (бурдюкъ)—гӱідä, т̆уллух̆ (тюрк. تولوخ); (для шубы)—гіldä (соб. кожа).
мѣшать—бäрх̆äçт̆ä; х̆ватт̆а, kарыçтырмыç вäтт̆ä (kарыçтырмыç тюрк. قاریشدیرمش).
мѣшкать—äрkälт̆ä.
мѣшокъ—меçӱк̀ (заимств.); (небольшой)—тыilö; (сотканный изъ шерсти)—ц̣івälə (перс. چوال).
мягкій — рäк̆iiх̆ä (срав. араб. رقیق); ая—рäк̆iх̆тə.
мякина (саманъ)—т̆ӱінä, т̆івнä.
мякишъ—гäв-läх̆мä (läх̆мä срав. араб. لقمه).
мякнуть—ырк̆äх̆тä, рік̆äх̆тä.
мясникъ—kассап (срав. араб. قصّاب).
мясо—быссы̆ра, буссы̆ра.
мятежъ—дöнӱгӱіт̆ä (тюрк. دونوک), jaƀijут̆а, бунт̆ (заимств.).
мятежникъ—одäнä ды-дöнӱгӱіт̆ä, одäнä ды-jaƀijут̆ä, одäнä ды-бунт̆.
мятежница—одäнт̆э ды-дöнӱгӱіт̆ä, одäнт̆ä ды-jaƀijут̆ä, одант̆э ды-бунт̆.
мятель—буран (тюрк. بوران).
мять—быläст̆ä, мрач̄т̆а.
мячъ—гӱтт̆э.

Digitized by Google

Н.

На—li, ал; на землѣ—li-арра; (взойти) на гору — li-туіра; (сѣсть) на лошадь—li-суіса; на руку - li-іідä (іідä срав. араб. يد); (сердиться) на него—ал-давун, li-давун; на дорогѣ —ал-урх̆ä; налѣво—ал-ч̄апlы, li-ч̄апlы; направо—ал-расты, li-расты; наверхъ—li-уллул, li-yllyl.

на (возьми)!—çkyl!

набавлять—аллу (ло) мäтт̆ет̆ä, ally (lo) мäтт̆äвт̆ä.

набивать (карманы, трубку)—мäмlет̆ä (соб. заставить набивать), мilет̆ä.

набирать—ц̣аммет̆а (срав. араб. جمع).

наблюдать (за работой)—ал-çylä гäçакт̆ä (на дѣло смотрѣть), ал-çylä к̆ыlет̆ä (на дѣлѣ стоять).

набрасывать (арканъ)—рап̆п̆ет̆а; ся—çвäрт̆ä, нідет̆ä, індет̆ä.

набожный—älähäjä; ая—älähет̆э.

наваливать — гізарт̆а, каламыç вäтт̆ä (kalaмыç тюрк. نالاميش); ся—гінет̆ä (соб. наклоняться).

наваривать—зöдä бäçälт̆ä (лишнее варить).

наверхъ, наверху—li-уллул, li-yllyl.

навертывать—х̆äрдет̆ä.

навеселѣ — к̆еп̆äвä, мäр-к̆епііli; (про женщ.)-к̆еп̆äнт̆э, мäр-к̆еп̆іilə.

навзничъ—п̆уммäх̆тä.

навивать—х̆äрдет̆ä.

наводить (ружье)—двäкт̆ä, сіjатт̆а; (страхъ)—сäҕäмт̆ä, сäҕмі мäмт̆äвт̆ä (сäҕмі ср. араб. زحم).

навозъ (сухой) — п̆äн; (рогат. скот.)—çäррі, к̆jувві; (лошадиный)—к̆ірсіlli.

наволакивать — г̇аргаçта, çäпçäпт̆ä.

наврать—дäгälт̆ä.

наврядъ—ҕоніі lеli быкта (умъ мой не рѣжетъ).

навсегда — kä-ҕäммäçä (перс. هميشه).

навстрѣчу (выйти) — li-käмäіт̆ӱ (т̆ö) п̆латт̆а.

навыворотъ—х̆арх̆ат.

навыкать — lijäп̆т̆ä, вäрц̣äстэ, вäрц̣іс вет̆ä (вäрц̣іс ср. араб. ورد), бäläт вет̆ä (бäläт срав. араб. بلد).

навьючивать—маттант̆а; ся—тыjант̆а.

навѣдываться—т̆п̆äкт̆ä, тыкарт̆а, дыкарт̆а.

навѣрно—дӱзӱт̆ä (тюрк. دوز).

навѣсъ—к̆jола, чäрдäк (перс. چارطاق).

Digitized by Google

навѣтовать — дäрkyl ҕämзäмт̆ä, бäрkyl ҕämзäмт̆ä, бі-діжмінäіт̆ä ҕämзäмт̆ä, бух̆тан т̆äнет̆ä.

навѣтъ — дäрkyl, бäрkyl, ҕемізмäн ды-діжмінäіт̆ä (слово вражеское), бух̆тан (срав. араб. بهتان).

навѣшивать—çтäх̆тä.

навѣщать — т̆п̆äкт̆ä, тыkарт̆а, дыkарт̆а.

навязчивый — мар-ріiçä jäвäнä (головную боль дающій); ая —мар-ріiça jäвäнтə.

навязывать—ал-kдälä дырет̆ä (на шею бросать).

нагайка—kämчі (тюрк. قمچی), т̆äзjäнä.

нагибать—маттапт̆а.

нагибаться — к̆іjäп̆т̆ä, тыjапт̆а.

нагишомъ (о мужч.)—çylх̆ä; (о женщ.)—çylх̆ет̆ə.

наглость—рысвачіjут̆ä, бенх̆іп̆уіт̆ä, бенх̆іп̆т̆уіт̆ä (соб. безстыдство).

наглый — рысвачі (перс.-тюрк. رسولچی), бенх̆ііп̆ä; ая—рысвачі, бенх̆іп̆т̆ə.

нагноеніе—мäнзälт̆ä.

наговорить—дырет̆ä ды-бух̆тан; ся—сват̆у сöҕбäт вäтт̆ä (досыта бесѣду дѣлать).

наговоръ—бух̆тан (ср. араб. بهتان), дäрkyl, бäрkyl.

нагой—çylх̆ä, çylх̆äjä; ая—çylх̆ет̆ə.

нагоняй—чäрх̆äстä.

нагонять—мытет̆а.

нагота—çylх̆äjут̆ä.

наготовѣ — ҕазыр (ср. араб. حاضر).

нагорный, ая—ды-туіра.

награда—анам, п̆еçкäç, х̆älläт̆ (ср. араб. خلعت), муçтулух̆ (тюрк. مشتولق), çыҕдä (староайсорск.).

награждать — анам jäвälт̆ä, п̆еçкäç jäвälт̆ä, х̆älläт̆ вäтт̆ä (х̆älläт̆ срав. араб. خلعت), муçтулух̆ jäвälт̆ä (муçтулух̆ тюрк. مشتولق), çыҕдä jäвälт̆ä.

нагромоздить—г̆ізарт̆а (означаетъ также: совершать обрѣзаніе).

нагрубить—li-п̆äт̆ə kыjämт̆ä (налицо становиться).

нагружать — маттант̆а, мiлет̆ä; (заставить нагружать)—мамлет̆а; ся—тыjант̆а.

нагрѣвать — мäçх̆äнт̆ä, мäх̆jämт̆ä, х̆ыммä вäтт̆ä; ся—çх̆äнт̆ä, х̆ыjämт̆ä, х̆ыммä вет̆ä.

надавливать—дыjäçт̆ä.

надбавка—мäзjäтт̆ä.

надгробный памятникъ — к̆іiп̆ä ды-бутkyіра.

надежда—ҕівіі, умут (пер. امید).

надежный—бап̆ана, бап̆адар, мäрбап̆а (бап̆а ср. араб. وفا), мäрä

Digitized by Google

ды-еhтубар (еhтубар ср. араб. اعتبار); ая—бап̆ант̆э, бап̆адар, мäрт̆э ды-еhтубар, мäр-еhтубар.

надзиратель — т̆äгбірäнä (срав. араб. تدبير).

надзирательница—т̆äгбірäнт̆э.

надзирательствовать—вäтт̆ä ды-т̆äгбірäнӯт̆ä (т̆äгбірäнӯт̆ä ср. араб. تدبير).

надзирать—т̆äгбäрт̆ä (срав. араб. تدبير).

надменность—зäјäрут̆ä, сäрп̆äнӯт̆ä (перс. سرپا).

надменный—зäјäрä, сäрп̆äнä; ая—зäјäрт̆э, сäрп̆äнт̆э.

надо—баіјі, лазымііli (lə), лазым (ср. араб. لازم).

надобность—лазымут̆а.

надолго—kараба дана.

надоумливать — бі-рііçä дырет̆ä (головой бросать), мапрамт̆а, мыпарамт̆а.

надоѣдать—мамтет̆а ды-ал-гäнä (доводить на душу), мар-рііçä јäвälт̆ä (головную боль давать).

надпись—к̆іт̆ӯіт̆ä.

надрѣзывать—х̆ратт̆а.

надрѣзъ—х̆ыртэ (тюрк. كرت).

надсматривать (за работой)-li-çулä гäçäkт̆ä (на дѣло смотрѣть).

надсмотрщикъ—т̆äгбірäнä, гäçkäнä, гäçäkä.

надсмотрщица — т̆äгбірäнт̆э, гаçkäнт̆э.

надставлять—аллу мäтт̆ет̆ä, аллу мäтт̆äвт̆ä (наверху поставить).

надувать (воздухомъ) — мäзвет̆ä мäзјäрт̆ä; (обманывать)—малдет̆а, алдет̆а, çäдälт̆ä; ся—зіјäрт̆а.

надутый (воздухомъ)—музвіijä, музјіррä; (гордостью)—зіјірä; ая—музвіт̆э, музјірт̆э; зірт̆э.

надъ=на.

надымить—т̆äнт̆äнт̆ä, вäтт̆ä ды-т̆ыннä.

надѣвать (одежду)—lівäçтä, ilвäçт̆ä; (узду)—лаҕамт̆а, лама мх̆ет̆ä (узду ударить), лама дырет̆ä (узду набросить).

надѣлять—п̆алlет̆а, сäмä јäвälт̆ä.

надѣяться—умут̆ вет̆ä.

наединѣ—бі-н̀оçе.

наемный, ая—бі-к̆іррii (тюрк. كرا).

наемщикъ—дӧkäнä ды-к̆іррii.

наемщица—дӧkäнт̆э ды-к̆іррii.

наемъ—к̆іррii (срав. араб. كرا).

нажива—kазанч (тюрк. قزانج), п̆едä (салмаст.).

наживать—kынет̆ä, kазанч вäтт̆ä.

нажимать—дыјäçтä.

назади—li-бäраі.

назадъ—бараі.

названіе—çіммä.

Digitized by Google

наземь—li-арра, li-ар'а, li-äррä.

назначать (цѣну)—мäтт̆äвт̆ä (дм-тыіма); (срокъ) — мäтт̆äвт̆ä (дм-вада).

назойливый — мамтыјана дм-ал-гäнä (доводящій на душу), мар-рііçä јäвäнä (головную боль дающій); ая — мамтыјант̆э дм-ал-гäнä, мар-рііçä јäвäнт̆э.

назрѣвать—мытет̆а.

называть—kрет̆а.

наизнанку—х̆арх̆ат.

наизусть—äзбäр (перс. آز بر), мін-liббä (отъ сердца); выучить—äзбäр вäтт̆ä, мін-liббä çkälт̆ä (отъ сердца брать).

наилучшій—чім к̆çміта, чім спаі; ая—чім к̆çмтт̆э, чім спаі.

наискось—бар-діп̆нä.

наименованіе—çіммä.

наказаніе—т̆äмбä (срав. араб. تنبيه).

наказыватъ—т̆аламт̆а, јäвälт̆ä, дм-т̆äмбä.

накалывать—базбаста; (дрова)—ч̆лапт̆а; (сахаръ)—çматт̆а (соб. ломать).

накапывать—мантапт̆а; ся—ынтапт̆а, нытапт̆а.

накармливать—мах̆алт̆а.

накатывать—к̆äндäрт̆ä; (дѣлать шарики)—гälгälт̆ä; (войлокъ)—г̀ммäрт̆ä.

накачивать (воду)—бі-труба п̆алатт̆а дм-міија (съ трубой вынимать воду).

накашивать, накосить—хзäтт̆ä.

накидывать—рапп̆ет̆а; ся—çвäрт̆ä, нідет̆ä.

накипѣть—гäбгäбт̆ä.

накипь—г̀уббук̀ (тюрк. كوپوك).

накладывать—г̀ізарт̆а (означаетъ также: совершать обрѣзаніе), kаламыç вäтт̆ä (kаламыç тюрк. قالامش).

наклеивать—тап̆ет̆а, т̆äп̆ет̆ä.

наклонность—пч̆ыілут̆а, пыч̆ла; (влеченіе)—сöдä.

наклонный—гінјä; ая—гініит̆э.

наклонять—магінет̆ä; ся—гінет̆ä.

наковальня—сындан (перс. زندان).

наконецъ—х̆арт̆э, ах̆ырро (срав. араб. آخر).

наконечникъ—пуза, рііçä (соб. голова).

накрапывать—марјаста; (о дождѣ)—т̆äнт̆äстä.

накрошить—п̆äрзет̆ä.

накрывать — мäк̆астä; ся — мік̆äст̆ä.

накрѣпко—раба kујä.

налаживатъ — саз вäттä, к̆öк̆вäтт̆ä, тараста, т̆араст̆а.

налегкѣ—kälÿilä.

налетать (о нападеніи хищныхъ птицъ)—к̆јуірä смјарта (озна-

Digitized by Google

чаетъ также: печку связать), мӏхеҭа бі-ҭав (ударить съ силой).

налету (застрѣлить птицу) — мін-уllуl (мӏхеҭа дм-тыра).

наливать — дыреҭа.

наличный (покупать на деньги) — нāхӏт (срав. араб. نقد).

налогъ — maljaҭ, ҭамлаҭ (ср. араб. تحميلات), хāрч (срав. араб. خرج).

наложница — раҳумҭə.

налѣво — li-чапы, li-сіммälä.

намазывать — çіjäпҭä; (масломъ) — мӏçäҳӏтä.

наматывать — ҳāрдеҭä.

намачивать — мāҭреҭä.

намедни — бāнні кӏмä jумāні.

намекать — бі-іçараҭ маддеҭа, бі-еҕам маддеҭа.

намекъ — іçараҭ (срав. араб. اشارت), еҕам.

наметывать (о шитьѣ) — çāнçāлҭä, çулалламыç вāтҭä, ҭāблāстä, ҭāблāкҭä, чāблāстä.

намокнуть — ҭреҭä.

намучиться — раба цунцара ӏі-раçта (много мученій тянуть).

намыливать — сабун мӏхеҭа (мыло ударить).

намѣреваться — бі-інjāҭ мāтҭеҭä, бі-нijāҭ мāтҭāвҭä.

намѣреніе — нijāҭ, інjāҭ (ср. араб. نيّت).

намѣчать — чуҳаҭ вāтҭä

нанизывать — ҳрāстä.

нанимать — двāкҭä (соб. хватать).

наносить (обиду) — ал-кӏей ткарҭа, ал-кӏей мӏхеҭа; (руку для удара) — марамҭа дм-іідä, іідä марамҭа (руку поднимать); (рану) — дāрбāнҭä.

наносъ — сііпä.

наотрѣзъ — чім (тюрк. جيم).

нападать — ҭыпāҳҭä; (на слѣдъ) — із мāчāҳҭä (слѣдъ находить).

нападки — мāнҳāстä, ҭāрҳāстä, чāрҳāстä, ҭікāстä; інціҭміç вāтҭä (інціҭміç тюрк. انجمش).

напаивать — мāçтеҭä.

напасть — бе-бāҳтӯтä, бāдāҳгӯтä.

напередъ — кāмҭə.

наперекоръ — бі-дāркylуҭä, бі-бāркylуҭä.

наперстокъ — бырасуппа.

напечатать — басма мӏхеҭа (басма тюрк. باسمه), тыбаҭа, матбаҭа (старо-айсорск.).

напиваться, напиться — çтеҭä li-свеҭа, ҕāl-свеҭа çтеҭä (до насыщенія пить); (пьянымъ) — çтеҭä li-рвеҭа, рвеҭа.

напилокъ — кавра.

напирать — дijāçтä, дāçтä.

написать — кіҭāвтä.

напитокъ — дм-çтеҭä.

Digitized by Google

напитывать — măcrăʡʦă; ся — crăʡʦă.
напихивать—dijăçă-dijăçă mileʦă (напирая наполнять).
напичкать—ḳiică dijăçʦă (животъ наполнять).
наплевывать—раба păkʦă (означаетъ также: много бѣжать).
наподобіе—ăx (представка);—человѣка—ăx-năçă.
напоить (лошадей)—(дн-cуicăbăʦi) măçteʦă; (допьяна)—măçteʦă (дн-ɣăl марвеʦа).
напоказъ—kă-măɣzeʦă, li-măgzeʦă.
наполнять—mileʦă, mămleʦă (соб. заставить наполнять); ся—mileʦă, milăjă.
напоминать—li-băllў дыреʦă (на память бросить).
направо—li-раста, li-jămmină.
напраслина—буxтан (срав. араб. بوهتان), çuɣdă (старо-айсор.).
напрасный, но—ɣăbăc (пер. هوایی), ɣавai (перс. هوایی).
напримѣръ—măcălăn (ср. араб. مثلا).
напрокатъ—bi ḳirpii (перс. کرایه).
напротивъ—lelă-ăʦxă, lelă-ɣădxă (не есть такъ).
напрягать (силы)—xajălʦă, xelă mxeʦă; (о лукѣ)—ʦiraçта.
напрямикъ—bi-дўзуiʦă.
напугать—маздеʦа.
напускать (дыму)—ʦmннă bătʦă; (собакъ на волка)—(ал-дівă ḳălbi) ḳăçḳăçtă
напутствовать—kăpkăctă li-урxă.
наравнѣ — барамбар, барабар (перс. برابر).
нарастать—zijăʦʦă (соб. увеличиваться).
народный—дн-millăʦ, дн-alma.
народъ—millăʦ (срав. араб. ملت), alma (срав. араб. علم).
нарочно—kămcўddii.
наружность—ʦăhăp (тюрк. طاهر).
наружный—дн-il-ʦarpa, дн-livăddăp.
наружу—ilʦarpa, livăddăp.
нарушать—ʦărpʦăstă; (присягу) —çmatʦa.
нарушитель—ʦărpʦisănă; (присяги)—çamтана (дн-момăi).
нарушительница — ʦărpʦisănʦə; (присяги)-çamтанʦə (дн-момăi).
нарывать (фрукты)—găbeʦă; (о ранѣ).—мытеʦа.
нарывъ—zijură.
нарѣзывать—ʦărzeʦă.
нарѣчіе—liiçănă (собст. языкъ), ɣămzămʦă (собст. говорить).
нарядный—cyklă; ая—cykilʦə.
наряжать—măckălʦă; ся—căkălʦă.
насаждать—ʦijăḳʦă.

Digitized by Google

населеніе—барнаçуіт̆а, бінеінäçӱіт̆ä, alma.

насиживать (яйца)—х̆пет̆ä, албіі дымäх̆тä (на яйцахъ лежать).

насиліе—х̆elä вäтт̆ä, вäтт̆ä дых̆elä, х̆elänӱт̆ä.

насиловать—вäтт̆ä ды-х̆elä, зуlум вäтт̆ä.

насилу—бі-х̆elä.

нàскоро—lijäзä-lijäзä, lijäзä, т̆äläсӱк̆ (тюрк. تلسیک).

наскучить—скäтт̆ä.

наслѣдникъ—натыр-к̆ӱрсіі.

наслѣдница—натрат-к̆ӱрсіі, натрант̆э ды-к̆ӱрсіі (к̆ӱрсіі срав. араб. کرسی).

наслѣдство—міндіі (собст. имущество).

насморкъ—т̆іп̆ус, салым (тюрк. سالم).

насмѣхаться—масх̆арут̆а вäтт̆ä, масх̆арт̆а, гіх̆äк̆т̆ä.

насмѣшить—мäк̆х̆äк̆т̆ä, гіх̆äк̆т̆ä.

насмѣшка—гіх̆кӱт̆ä, масх̆аруіт̆а (срав. араб. مسخره).

насмѣшливый—масх̆ырана, гäх̆äк̆ä (бі-нäçä), гäх̆кäнä (бі-нäçä); ая—масх̆ырант̆э, гäх̆äк̆т̆э (бі-нäçä), гäх̆кäнт̆э (бі-нäçä).

насовывать—т̆х̆äстä, дх̆äстä.

наставать—т̆ет̆ä (собст. приходить), вет̆ä (собст. быть).

наставленіе—нäсjäт̆ (срав. араб. نصیحت), дälil.

наставлять—нäсjäт̆ вäтт̆ä, дälil вäтт̆ä.

наставникъ—мälп̆äнä, к̆jаруза мак̀рызана (собст. проповѣдникъ), jäвäнä ды-дälil, jäвäнä ды-нäсjäт̆.

наставница—мälп̆äнт̆э, к̆jарузт̆э, мак̀рызант̆э, jäвäнт̆э ды-дälil, jäвäнт̆э ды-нäсjäт̆.

настаивать (о чаѣ)—дäммäнт̆ä, дäм вäтт̆ä (дäм перс. دم); каррасут̆а вäтт̆ä, карраса вäтт̆ä, к̆ilет̆ä ды-ал х̆абы̆ра (стоять на словѣ).

настигать—мытет̆а.

настилать—çäвет̆ä.

настойчивый—карраса, к̆äljäнä ды-ал х̆абы̆ра; ая—каррастэ, к̆äljäнт̆э ды-ал х̆абы̆ра.

настоять—каррасут̆а вäтт̆ä, карраса вäтт̆ä, к̆ilет̆ä ды-ал х̆абы̆ра (стоять на словѣ).

настоящій, ая—ды-äдіijä (соб. теперешній), äҕä (соб. этотъ); (о цѣнѣ)—дӱз; (о достоинствѣ)—äсil, äсl.

настраивать—саз вäтт̆ä (саз перс. ساز), саззант̆а, к̆ӧк̆ вäтт̆ä (к̆ӧк̆ тюрк. کوک), к̆ӧк̆к̆äнт̆ä.

настрого—раба kуjä (соб. очень крѣпко).

Digitized by Google

настращать — ҕӓрбӓнт̓ӓ, ҕӓрбӓ т̓ет̓ӓ (ҕӓрбӓ срав. араб. حربه).
настужать—мӓпп̓ӓх̓та, мӓп̓јӓх̓тӓ, мӓкӓçтӓ.
наступать (ногой) — дijӓçтӓ (біӓklӓ).
настывать—п̓ijӓх̓т̓ӓ, кыјӓçтӓ.
насулить—çӓдӓlт̓ӓ.
насупротивъ—п̓ӓт̓ə-li-п̓ӓт̓ə (лицомъ къ лицу), кӓмӓiт̓ə.
насущный—сӱмкӓнӓ; ая—сӱмкӓнт̓ə.
насчитывать—бынет̓ӓ, х̓ӓц̣бӓнт̓ӓ.
насылать (подарки)—çадарт̓а дысавкат̓ (савкат̓ перс. سوقات).
насыпать—дырет̓ӓ.
насыпь—мумlіт̓ə, т̓ӧк̓мӓ (тюрк. توكمه).
насыщать—масвет̓а; ся—свет̓а.
насыщенный—суја; ая—свіiт̓ə.
насѣдка—кӓпп̓i.
насѣчка—сават̓ (срав. араб. سواد), х̓ырта.
натапливать—раба çijарт̓а (много топить).
натаскивать—г̀iзарт̓а, г̀азарт̓а.
натачивать—мӓх̓рӓпт̓ӓ.
натерпѣться—раба казја (ц̣азјӓ) г̀iраçта (много мученій тянуть).
натирать—п̓рӓх̓тӓ, çijӓп̓т̓ӓ; (масломъ)—міçӓх̓тӓ.
натискъ—çоп̓ӓ (соб. мѣсто), із (соб. слѣдъ); ҕiц̣ц̣ӱм, ҕуц̣ӱм (срав. араб. هجوم).
наткнуться—дыкарт̓а, тыкарт̓а, кijӓтт̓ӓ.
натолочь—х̓ыçӓlт̓ӓ.
натощакъ—на-çтав (тюрк. نشتو), быттут̓, буттут̓ (старо-айсор).
натравливать (собакъ)—к̓ӓçк̓ӓçт̓ӓ (ды-к̓ӓlбi).
натуживаться—х̓ӓјӓlт̓ӓ, х̓elӓ јӓвӓlт̓ӓ.
натура—х̓асјӓт̓, т̓ӓбјӓт (срав. араб. طبيعت).
натуральный, ая—сах̓ (тюрк. ساغ), т̓ӓмміс (тюрк. تميز), сап̓ (срав. араб. صاف).
натягивать—г̀iраçта.
натянутый—г̀iрыiça, т̓iнк̓ г̀iрыiça; ая—г̀iрыçтə, т̓iнк̓ г̀iрыçтə.
наудачу—li-т̓алаҕ (срав. араб. طالع).
наука—јӱlп̓ӓнӓ.
научать—мӓlӓп̓т̓ӓ.
наушничать—keiбӓт̓ вӓтт̓ӓ (keiбӓт̓ срав. араб. غيبت).
наушничество—keiбӓт̓ӱт̓ӓ, keiбӓт̓ (срав. араб. غيبت).
наущать—п̓iт̓вӓ јӓвӓlт̓ӓ (п̓iт̓вӓ срав. араб. فتوى).
нахалъ, нахальный — бенх̓iiп̓ӓ, бе-ҕаја (перс. араб. بى حيا), біçӓрмі; нахалка, нахальная—бенх̓iп̓т̓ə, бе-ҕаја, біçармі.

Digitized by Google

нахальство—бе-ӻajyiҭə, біçärmuҭä, benxiiӈyҭä.
нахватать—гімäçtä.
нахлынуть (о водѣ)—çarçarҭa.
нахмуриться—mäcreҭä.
находить—mäчäx̌tä; ся—miчäx̌tä.
находчивый—баçырана; ая—баçыранҭə (тюрк. باشاران).
нахрапомъ—bi-x̌elä.
начало—çураja (срав. араб. شروع); сначала—min-çураja.
начальникъ—cärkärdä (перс. سركرد), ɨ̀ура (соб. большой).
начальствовать—ɨ̀uraiҭa bätҭä, cärkärɣyiҭä bätҭä.
начатый—çурja (срав. араб. شروع); ая—çуriҭə.
начинать—çareҭa.
начинять—mileҭä (соб. наполнять).
начисто—ҭämmic (тюрк. تميز).
начитанный—kырja; ая—kыriiҭə.
нашептывать—näчnäчҭä, ɨ̀y-näҭə ҭäneҭä (въ ухо говорить).
нашивать—аллу (ло) x̌ijatҭa.
нашъ—dijän; нашъ есть—dijeniili; наша есть—dijeniilə.
нащипать—nічälҭä, inчälҭä, çiläx̌ҭä.
наѣдаться—swaҭa x̌alҭa (насыщаться ѣсть), раба x̌alҭa (много ѣсть).
наябедничать—сатануіҭа bätҭä, мамтеҭа (соб. доносить).
не—lä, le (ставятся впереди слова); не хочу—le-баijын; не пойду—le-äзин; не говори—lä-ҭäniі; не ходи—lä-x̌уç; не падай—lä-ымӈyl, läniӈyl.
небесный, ая—дн-çmäijä.
неблагодарность—lä-деҭа дн-спajyҭa (не знать добра).
неблагодарный—lä-jатана (läjад'ана) дн-спajyҭa; ая—lä-jатантə дн-спajyҭa (не знающая добра).
неблагопріятность—навандуҭа.
неблагопріятный, ая—навад, нä-ованд (перс. ناآوند).
неблагоразумный, ая—k̆äm-ɣонä, kім-ɣонä, källil-ɣонä.
неблагородный—нä-märбуҭ, намärд, на-näцiӈ (перс. араб. نانجيب).
небо—çmaijä.
нёбо—çämägі, дамах (перс. دماغ).
небольшой—cyрä; ая—cyртə.
небрежный—mänmінänä; ая—mänmінänҭə.
небрежность—mänmінänyҭä.
небывалый—lä-віijä; (о человѣкѣ)—нä-bäläҭ; ая—lä-віiҭə; нä-bäläҭ.
небылица—дyгlä.

Digitized by Google

невдалекѣ—бі-курбӑ (срав. араб. لاقريب).

невзначай—нӑгістӑн, нӑ-каӈыл (перс.-араб. ناقابل).

невзрачный, ая—колаі (тюрк. فولای).

невидимый—лӑ-мӑбіјінӑнӑ; ая—лӑ-мӑбіјінӑнҭə.

невинность—дӏӑ-гінӑјуҭӑ.

невинный—дӏӑ-гінӑili; ая—дӏӑ-гінӑilə.

невкусно—бе-лӑзӑҭ (перс.-араб. بی لذّت), дӏӑ-тама, бе-тама.

невкусный—бе-лӑзӑҭiili, бе-тамеli, дӏӑ-тамеli; ая—бе-лӑзӑҭiilə, бе-тамелə, дӏӑ-тамелə.

невнимательно—дӏӑ-ӌуç, бе-ӌуç (перс. بیهوش).

невнимательный—лӑ-хӑçвӑнӑ, саіmаз (тюрк. صایماز), бе-ӌуçiili (перс. بیهوش); ая—лӑ-хӑçвӑнҭə, саіmаз, бе-ӌуçiilə.

неводъ—гӑрдӑ, ҭор (соб. сѣть, тюрк. تور).

невоздержный—лӑ-хӑmјӑнӑ дигӑнӯ (не хранящій себя); ая—лӑ-хӑmјӑнҭə дигӑно.

невозможный—лӑ-ӑҭјӑнӑ диалріiçӑ (не приходящій на голову); ая—лӑ-ӑҭјӑнҭə, диалріiçӑ.

неволить—сӯргӯн вӑтҭӑ, јӑхcір вӑтҭӑ (јӑхcір срав. араб. اسير).

невольникъ—сӯргӯн, јӑхcір (ср. араб. اسير).

невольница—сӯргӯн, јӑхcір.

невольно—лӑ-да-лӑ-да.

неволя—сӯргӯнӯҭӑ, јӑхcірӯҭӑ.

невредимый, ая—саӈасаҳ (тюрк. ساپاساغ).

невыгодно—бе-ҥаіда (перс.-араб. بی فائده).

невыгодный—бе-ҥаіdeli; ая—бе-ҥаіdelə.

невѣжда—лӑ-пармјана.

невѣрный, ая—нӑст, нӑдрӯс (перс. نادرست).

невѣроятный—лӑ-ӌојӑнӑ; ая—лӑ-ӌојӑнҭə.

невѣста—тлыпҭə.

невѣстка—ҟӑlӯ, ҟӑllу, чаlу (у горскихъ айсор.).

негдѣ—liҭ дӯҟӑ (нѣтъ мѣста).

негодный—лӑ-хçііхӑ; ая—лӑ-хçіхҳтə.

негодовать—ҟірӑпҭӑ, ҟӑрба ҭеҭӑ.

негодяй, ка—чӑппӑl (перс. چپل), ӌіз (срав. араб. حيز).

негостепріимный—лӑ-бајана дирхі (не желающій гостей); ая—лӑ-бајанҭə дирхі.

неграмотный—лӑ-кырјана; ая—лӑ-кырјантə.

негръ—кара-кӯl (соб. черный рабъ, тюрк. قراقول).

недавно—lелӑ мін-цӑлді.

Digitized by Google

недалекій—kурбеli; ая—kурбеlə.
недалеко—lelä рыхkä, lelä рыkkä.
недвижимый—мін-дӱк̆ӱ lä-ц̣öц̣ä-нä (съ мѣста своего не двигающійся); ая—мін-дӱк̆ö lä-ц̣öц̣äнт̆ə.
недоброжелатель, ный—lä-бајана ды-спајут̆а (не желающій добра).
недоброжелательница, ная—lä-бајант̆ə ды-спајут̆а.
недобросовѣстный—чыҕуla, даҕала (перс. دغل); ая—чыҕуlт̆ə, даҕалт̆ə.
недоваренный — lä-п̆çiilä; ая—lä-п̆çilт̆ə.
недовольный, ая—нä-разіі (перс.-араб. ناراضی).
недовѣрчивый—lä-ҕäммінäнä, lä-міҕуммä; ая—lä-ҕäммінäнт̆ə, lä-міҕуммінт̆ə.
недогадливый—li-рііçä lä-нäп̆lä-нä (на голову не падающій); ая—li-рііçä lä-нап̆länт̆ə.
недозволенный—бе-ізыніili; ая—бе-ізыніilə (перс.-араб. بی ایذن).
недозрѣвшій—lä-мытја; ая—lä-мытыіт̆ə.
недолго—lä-раба (собст. немного).
недолговѣчный, ая—бе-т̆äkkäт̆, бе-давам (перс.-араб. بی دوام).
недоразумѣніе—сäрп̆.
недосмотрѣть—lä-гäçäkт̆ä.
недоспѣлый, недозрѣлый—lä-мытја; ая—lä-мытыіт̆ə.
недостатокъ—начаруіт̆а (перс. ناچار); недостаетъ—т̆аммам leli (т̆аммам срав. араб. تمام).
недостаточный—к̆јасыб, бе-дöвläт̆, çylӱ басура ојäнä (дѣла его не хватающимъ бывающій); ая—к̆јасыб, бе-дöвläт̆, çylö басура ојäнт̆ə.
недостойный—lä-х̆çііх̆ä; ая—lä-х̆çіх̆тə.
недосугъ—дана liт̆ын, п̆ірсäт liт̆ (времени нѣтъ).
недоумѣвать—ац̣ыбуіт̆а п̆іјäçтä (ац̣ыбуіт̆а срав. араб. عجیب), мат̆ п̆іјäçтä (мат̆ срав. араб. مات).
недоумѣніе—ац̣ыбуіт̆а (ср. араб. عجیب), мат̆ (срав. араб. مات).
не доучиваться—сäннäт̆ӱ lä-т̆іјäмä çвäkт̆ä (ремесло свое не оконченнымъ оставлять).
недоучившійся—сäннäт̆ӱ lä-т̆ымт̆ä çokäнä (ремесло свое не оконченнымъ оставляющій); аяся—сäннäт̆ö lä-т̆емäнт̆ə çökäнт̆ə.
недочетъ—басура.
недругъ—діжмін (перс. دشمن).
недугъ—нассазуіт̆а (перс. ناساز).

Digitized by Google

недѣйствительность—kälбуҭа (ср. араб. قلب).

недѣйствительный, ая—kälб (ср. араб. قلب).

недѣля—çäп̆ҭə (означаетъ также суббота, ср. арм. շաբաղ).

недѣятельный—jakyipa, мäк̆cilä-нä, ҭäмбäl; ая—jakypҭə, мäк̆-cilänҭə, ҭäмбal (перс. تنبل).

нежеланіе—lä-быjeҭуҭа, lä-быjeҭа.

незабвенный — leli ды-мäнçeҭä, мін-бälä lä-п̆алтана (изъ памяти не выходящій); ая—lelə ды-мäнçeҭä, мін-бälä lä-п̆алтанҭə.

незавидный—ды-х̆ыкра leli; ая—ды-х̆ыкра lelə.

независимый—азаҭiili; ая—азаҭiilə (перс. آزاد).

незадолго (предъ этимъ)—мін-käм äдiijä; (предъ тѣмъ)—мін-käм дäjін.

незаконнорожденный—быіч̄а, буіч̄а (тюрк. بيج); ая—буч̄тə, буçтə, быч̄ҭə.

незаконный, ая—дlä-çäр.

незамѣнимый—дӱк̆і дав ҕіч̇ нäçä le-дäвiklä (мѣста его никакой человѣкъ не схватитъ); ая—дӱк̆іҭ дäjін ҕіч̇ нäçä le-дäвiklä (мѣста ея никакой человѣкъ не схватитъ).

незамѣтный—lä-мäбijінäнä; ая—lä-мäбijінäнҭə.

незваный—lä-чiiдä; ая—lä-чiтҭə.

нездоровиться—нассаз веҭä.

нездоровый—нассаз (перс. ماساز), мырjа (соб. больной); (о водѣ, о климатѣ)—jakyipa (соб. тяжелый); ая—нассаз, мыріiҭə; jakypҭə.

нездоровье — нассазуiҭа, марранyҭа.

незнакомый—ҭаныç leli; ая—ҭаныç lelə (ҭаныç тюрк. تانيش).

незнаніе—lä-деҭа; отъ незнанія—мін-lä-деҭа.

незначительный—х̆äч̄ч̄ä (соб. маленькій), lä-ҕäдäх̆ (соб. не очень); ая—х̆äч̄ҭə, lä-ҕäдäх̆.

незрѣлый—lä-мытjа, к̆jал (тюрк. كال), нä-к̆jамыl (перс.-араб. ناكامل); ая—lä-мытыiҭə, к̆jал, нä-к̆jамыl.

неизбѣжный — дlä-чареli; ая—дlä-чареlə.

неизвѣстность—нä-мählімуҭä.

неизвѣстный, ая — нä-мählім (перс.-араб. نامعلوم).

неизлѣчимый—lä-бäсмäнä; ая—lä-бäсмäнҭə.

неизмѣримый—ал-к̆ijylä lä-äҭjäнä (на мѣрку не идущій); ая—ал-к̆ijylä lä-äҭjäнҭə.

Digitized by Google

неистощимый—lä-п̆ірkäнä; ая—lä-п̆ірkäнт̆ə.
неисчислимый, ая — бе-ҕассап̆ (перс.-араб. بى حساب).
некогда (мнѣ)—lит̆lii дана (не имѣю времени).
некрасивый—lä-çäпiiрä, бе-суп-п̆ат̆; ая—lä-çäпірт̆ə, бе-суп-п̆ат̆ (перс.-араб. بى صفت).
некуда—lит̆ дӱк̆ä (собств. нѣтъ мѣста).
неловкій—jakyiра (соб. тяжелый); ая—jakурт̆ə.
нельзя—lōjä (соб. не будетъ).
нелѣпый—батыila (соб. пустой); ая—батыlт̆ə.
немедленно—бі-ц̣älдӱт̆ä.
немилосердіе—дlä-räх̆мут̆ä, бе-räх̆мут̆ä (перс.-араб. بى رحم).
немного—х̆äч̄ч̄ä, х̆ä-пірkä, х̆ä-зäррä, х̆ä-чарра.
ненавидѣть—к̆äрбä т̆ет̆ä.
ненависть — к̆äрбä, діжмінäіт̆ä (перс. دشمن).
ненадежный, ая — дlä-еhтубар, бе-еhтубар (пер.-араб. بى اعتبار).
ненастье—мутраіт̆а, мутранут̆а, п̆іс ҕава (тюрк.-араб. پيس هوا).
ненасытный—lä-сojана; ая—lä-сojант̆ə.
необдуманный, ая—дlä-п̆ікк̆ір.
необитаемый, ая—х̆араба (срав. араб. خراب).
необозримый, ая—lä-рiiçä-іçтə (безъ головы-дна).
необузданный, ая—дlä-ц̣ыллав, дlä-лама, бе-ц̣ыллав (перс.-тюрк. جلوسز).
необходимость—гäрäгӱт̆ä, лазыі-мут̆а, бечаруіт̆а, начарут̆а.
необходимый — гäрäк̆iili (тюрк. كرك), лазымiili; ая—гäрäк̆-iilə, лазымiilə.
необъяснимый—дм-пармет̆а leli; ая—дм-пармет̆а lelə.
необыкновенность—ац̣ыбут̆а, kä-рібут̆а.
необыкновенный — ац̣ыб (срав. араб. عجب), käрібаjа (срав. араб. غريب); ая—ац̣ыб, käрі бет̆ə.
неограниченный, ая—дlä-ҕäддi-сäт̆, дlä-т̆ыххуп.
неоднократно—раба гäҕі (много разъ).
неожиданно—бе-х̆абы̆ра (перс.-араб. بى خبر), нäгістäн (перс.-араб. ناقصدا), нäkап̆yl (перс.-араб. ناغافل).
неопредѣленный, ая—нä-мählім (перс.-араб. نامعلوم).
неопрятный, ая—п̆інт̆іі (заимст.).
неопытность—х̆амуіт̆а.
неопытный, ая—х̆ам (перс. خام).
неосмотрительность — дlä-ҕуçjä-рут̆ä.

Digitized by Google

неосмотрительный, ая—дlä-ђуçjäр.

неосновательный—батыіlа, ђавaі; ая—батыlт̆э, ђавaі (срав. араб. هوائى).

неосторожность—дlä-ђуçjäрут̆ä.

неосторожный, ая—дlä-ђуçjäр.

неотлучно — мін-дӱк̆ä lä-п̆лата (съ мѣста не выходя).

неотступный — іідä lä-рап̆п̆ана (руки не бросающій), іідä lä-ґарçана (руки не тянущій); ая—іідä lä-рап̆п̆ант̆э, іідä lä-ґарçант̆э.

неохотно — бе-сӧдä (перс.-араб. بى سودا).

неоцѣненный — тыіму lä-кытjа (цѣна его не срѣзанная); ая —тыімо lä-кытjа.

непобѣдимый — lä-çамтана (не ломающійся), х̆elänä (сильный); ая—lä-çамтант̆э, х̆elänт̆э.

не повиноваться—lа-мäсыjатт̆а, lä-х̆çäвт̆ä, саімазут̆а вäтт̆ä, мін-гäн̀у (н̀о) ґура lä-двäкт̆ä ды-нäт̆э (отъ себя старшаго не поймать уха).

неповиновеніе—lä-масыjатт̆а, lä-х̆çäвт̆ä, саімазут̆а, мін-ґäн̀у ґура lä-двäкт̆ä ды-нäт̆э (отъ себя старшаго не поймать уха).

не повинующійся—lä-масыjіт̆ана, lä-х̆äçвäнä, саімаз, мін-гäн̀у ґура нäт̆э lä-дӧкäнä (отъ себя старшаго уха не хватающій); аяся—lä-масыjіт̆ант̆э, lä-х̆äçвäнт̆э, саімаз, мінгäн̀о ґура нäт̆э lä-дӧкäнт̆э (отъ себя старшаго уха не хватающая).

непогода—мутрануt̆а, мутраіт̆а, п̆іс ђава (тюрк.-араб. پيس هوا).

неповоротливый — jакура (соб. тяжелый); ая—jакурт̆э.

неподвижный—мін-дӱк̆ӱ lä-ц̆ӧц̆äнä (съ мѣста своего не двигающійся); (о праздникахъ)—lä-х̆адырана; ая—мін-дӱк̆ӧ lä-ц̆ӧц̆äнт̆э; lä-х̆адырант̆э.

непокорный—lä-масыjіт̆ана, саімаз; ая—lä-масыjіт̆ант̆э, саімаз.

непонятливый—lä-парміjана; ая —lä-парміjант̆э.

непонятный—нä-мählімііlі; ая—нä-мählімііlэ.

непослушный—lä-масыjіт̆ана, lä-дӧкäнä ды-нäт̆э (не хватающій уха); ая—lä-масыjіт̆ант̆э, lä-дӧкäнт̆э ды-нäт̆э (не хватающая уха).

непостоянный — lä-к̆äljäнä ды-ал-kolу (не стоящій на условіи своемъ); ая—lä-к̆äljäнт̆э ды-ал-kolӧ (не стоящая на условіи своемъ).

непосѣдливый—васвасыі, lä-х̆ämläнä; ая—васвасыі, lä-х̆ämläнт̆э.

Digitized by Google

непотребный, ая — нä-лазым (перс.-араб. نالازم); (домъ)— kähбäх̌ана.

непочемъ (мнѣ)—ал-веџіі lelə; (ему)—ал-веџу lelə; (ей)—ал-веџо lelə.

непочтительный — lä-х̌äçвäнä, саімаз; ая—lä-х̌äçвäнт̌ə, саімаз.

неправда—дӱгlä.

неправильный—дӱз leli, нä-растіili; ая—дӱз lelə, нä-растіilə.

непремѣнно—äl-ђälбäт̌ (ср. араб. ال البته).

непривычка—х̌амуіт̌а.

непривычный, ая—х̌ам (перс. خام).

неприличіе—аібут̌а (срав. араб. عيب).

неприлично—аібеli (lə), аіба (ср. араб. عيب).

неприличный—аібеli; ая—аібеlə.

непримиримый—lä-сäзгірäнä; ая —lä-сäзгірäнт̌ə.

неприступный—сäрп̌äнä, li-діп̌н̀у leві käрбуні; ая—сäрп̌äнт̌ə, li-діпн̀о leві käрбуні (къ боку ея нельзя приближаться).

непричастность—бе-х̌абы̆рут̌а.

непричастный—бе-х̌абы̆ра, бе-х̌абы̆реli; ая—бе-х̌абы̆ра, бе-х̌абы̆реlə (перс.-араб. بی خبر).

непріязнь—діжмінäіт̌ä, діжмінäјут̌ä.

непріятель—діжмін (перс. بشمن).

непріятельскій, ая—ды-діжмін.

непріятный—нä-х̌оçіili; ая—нä-х̌оçіilə (перс. ناخوش).

непродолжительный—х̌äч̌ч̌ä (соб. маленькій), к̌ырјä (соб. короткій); ая—х̌äч̄ч̄іит̌ə, к̌ыріт̌ə.

непромокаемый—німäнӱіт̌ä lä-г̀арçана, нäмут̌ä lä-г̀арçана (сырости не тянущій); ая—німäнӱіт̌ä lä-г̀арçант̌ə, нäмут̌ä lä-г̀арçант̌ə.

непроходимый, ая — leві вара (соб. нельзя пройти).

непрочно—на-мух̌к̀ум (перс.-араб. نامحكم).

непрочный—на-мух̌к̀уміili; ая—на-мух̌к̀уміilə.

непрошенный—lä-чіідä; ая—lä-чітт̌ə.

неравный—барабар leli; ая—барабар lelə (барабар перс. برابر).

нерадивый—мäк̌сіläнä; ая—мäк̌сіläнт̌ə.

нерадѣніе—мäк̌сіläнӱт̌ä.

не радѣть—мäк̌сäлт̌ä, мäк̌сіläнӱт̌а вäтт̌ä.

неразборчивый (въ пищѣ)—балвана, läçх̌ор, ах̌лана ды-к̌ӱl міндіі (кушающій всякую

Digitized by Google

вещь); ая—балвант̆ə, läçx̆ор, ах̆лант̆ə ды-к̆ӱl міндіі.

неразвитой (о человѣкѣ) — авам, lä-парміјана, бе-парма, нäçä-х̆äр (соб. человѣкъ-оселъ); ая —авам, lä-парміјант̆ə, бе-пармі, бäх̆тə-х̆äр (соб. женщина-оселъ).

нераздѣльный (объ имѣніи)—дык̆ӱllӱнт̆eli, lä-п̆ӱllміја; ая—дык̆ӱllӱнт̆elə, lä-п̆ӱllміт̆ə; нераздѣльные, ыя—(о братьяхъ, о Тройцѣ)—х̆äінä.

неразрывный—lä-п̆äрçäнä; ая—lä-п̆äрçäнт̆ə.

неразсудительность—lä-т̆äх̆мінäнӱт̆ä.

неразсудительный—lä-т̆äх̆мінäнä; ая—lä-т̆äх̆мінäнт̆ə.

неразуміе—бе-ђонӱт̆ä, дlä-ђонӱт̆ä.

неразумный, ая—бе-ђонä.

нераскаянный—lä-п̆аçмана; ая—lä-п̆аçмант̆ə.

нераспорядительность—lä-баçыранут̆а, lä-баçарт̆а.

нераспорядительный—lä-баçырана; ая—lä-баçырант̆ə.

нерасторопный-манмынана, мäнмінäнä, jakура; ая—манмынант̆ə, мäнмінäнтə, jakурт̆ə.

нерѣдко—раба ыданат̆і, раба гäђі (гађі перс. گاه).

нерѣшительный, ая—бе-ӵӱрјäт̆, бе-ӵӱр'äт̆ (перс.-араб. بی جرات).

неряха—п̆інт̆іі (заимств.).

неряшливость—п̆інт̆іјут̆ä.

неряшливый, ая—п̆інт̆іі.

несбыточный—lä-вäіli; ая—lä-вäіlə, lä-вет̆lə.

несвоевременно—lälдана, lä-lідана.

несвойственность—lä-дäмјäнӱт̆ä.

несвойственный—lä-дäмјäнä; ая lä-дäмјäнт̆ə.

несвѣдущій—lä-јаттана, lä-јадана; ая—lä-јаттант̆ə, lä-јадант̆ə.

несговорчивый—lä-äт̆јäнä ды-liурх̆ä (не приходящій на дорогу); ая—lä-äт̆јäнт̆ə ды-liурх̆ä.

несгораемый—lä-јäкдäнä; ая—lä-јäкдäнт̆ə.

нескромность—бе-çäрмут̆ä, бе-ђаіт̆а, бе-ђајут̆а.

нескромный—бе-çäрмä, бе-ђаја (перс.-араб. بی حیا); ая—бе-çäрмі, бе-ђаја, бе-ђет̆ə.

неслыханный—lä-çімјä; ая—lä-çіміт̆ə.

несносный—сырјä; ая—сыріт̆ə.

несовершенство — нä-öткінӱт̆ä, нä-т̆амамут̆а (перс.-араб. ناتمام).

несовершенный—нä-öткӱн, нä-öткӱнііli, нä-т̆амамііli; ая—нä-öткӱн, нä-öткӱнііlə, нä-т̆амамііlə.

Digitized by Google

несовмѣстимость—lä-läx̌imänÿт̌ä.
несовмѣстимый—lä-läx̌imänä; ая—lä-läx̌imänт̌ə.
несогласіе—lä-cäзгірäнÿт̌ä.
несогласный—lä-cäзгірäнä; ая—lä-cäзгірäнт̌ə.
несокрушимость—мух̌к̀умут̌ä, kyjyт̌ä.
несокрушимый—мух̌к̀ум (срав. араб. محكم), мух̌к̀уміili, kyjeli; ая—мух̌к̀ум, мух̌к̀уміilə, kві-т̌elə.
несомнѣнный, ая—бе-çік̌, бе-çäк̌ (перс.-араб. بی شوبه).
несообразность—lä-x̌äçx̌äнÿт̌ä.
несообразный—lä-x̌äçx̌äнä; ая—lä-x̌äçx̌äнт̌ə.
несостоятельный, ая—бе-дöвläт̌, бе-kуввä, бе-kуввäт̌ (перс.-араб. بی قوّت).
неспособность—бе-п̌äҕымут̌ä.
неспособный—бе-п̌äҕым (перс.-араб. بی قابل); ая—бе-п̌äҕымä.
несправедливость—нä-ҕäkyіт̌ä, x̌вет̌ä ды-п̌äт̌ə (видѣть лицо).
несправедливый—нä-ҕäk (перс.-араб. ناحقّ), x̌äзjäнä ды-п̌äт̌ə; ая—нä-ҕäk, x̌äзjäнт̌ə ды-п̌äт̌ə.
неспѣлый—к̌jал (тюрк. كال), нä-к̌jамыl, lä-мытjа; ая—к̌jал, нä-к̌jамыl, lä-мтыіт̌ə.
несравненный—ҕіч т̌аjу liт̌ (совсѣмъ пары его нѣтъ); ая—ҕіч т̌аjо liт̌.
нестерпимый—ҕіч т̌аб leві мäвä (совсѣмъ устойчивости нельзя принести).
нести (уносить)—läбälт̌ä; (приносить)—мäjeт̌ä; нестись (о курахъ)—дijälт̌ä (соб. родить).
нестройный—сарраст leli; ая—сарраст lelə (сарраст перс. سرراست).
несходный (о цѣнѣ)—іідä lä-jäвäнä (руки не дающій); ая—іідä lä-jäвäнт̌ə.
несходство—lä-дымет̌ä.
несчастіе—kадда (тюрк. قدا), гіт̌-çä (старо-айсорск.).
несчастный, ая—бе-бäx̌т (перс. بی بخت), бе-т̌алаh (перс.-араб. بی طالع).
несчетный—бе-x̌іжбунä, бе-ҕассап (перс.-араб. بی حساب).
нетерпѣливый—бе-x̌äмlänä, бе-ҕöвсälä (перс.-араб. بی حوصله); ая—бе-x̌äмlänт̌ə, бе-ҕöвсälä.
нетерпѣніе—бе-x̌äмlänÿт̌ä, бе-ҕöвсälÿт̌ä.
нетрезвый—x̌уімар (срав. араб. خمار), раваjа, çіт̌jä (соб. выпившій); ая—x̌уімар, равет̌ə, çтіт̌ə.
неуваженіе—lä-x̌çевт̌ÿт̌ä, моҕбäт̌ lä-вäтт̌ä (моҕбäт̌ срав. араб. محبّت).

Digitized by Google

неудача — наррастуҭа (перс. ناراست).

неудачный, ая—нарраст (перс. ناراست).

неудобный, ая—на-раhаҭ (перс.-араб. ناراحت).

неудобство—на-раhаҭуҭа.

неудобопонятный — ды-пармуві leli; ая—ды-пармуві lelə.

неудовольствіе—на-разіјуҭа (пер.-араб. ناراضی).

неужели?—міцціҭ (соб. правда?).

неуживчивый—lä-сäзгірäнä, lä-äзäнä бі-урх̌ä (не идущій дорогой); ая—lä-сäзгірäнҭə, lä-äзäнҭə бі-урхä (не идущая дорогой).

неуклюжій, ая—к̌ӱрäп̌äн.

неучъ—lä-kарјана, lä-парміјана; (женск. р.)—lä-kарјанҭə, lä-парміјанҭə.

неумышленно—lä-х̌абы̆ра (срав. араб. لاخبر).

неумытый—lä-х̌ylla; ая—lä-х̌yllылҭə.

неумѣренность—бе-kаідајуҭа.

неумѣреный, ая—бе-kаіда (перс.-араб. بی قاعده).

неумѣстный, ая—lälдӱк̌ö, lä-lідӱк̌ö.

неуплата—lä-јäвälҭä ды-ҕäk (не давать мзды, ҕäk срав. араб. حقّ).

неупотребительный — мін-kанур п̌лыіта, мін-kаіда п̌лыіта, мін-äдäҭ п̌лыіта (изъ обычая вышедшій); ая—мін-kанур п̌лыт-ҭə, мін-kаіда п̌лытҭə, мін-äдäҭ п̌лытҭə (äдаҭ ср. араб. عادت).

неурожай—к̌äмуҭä.

неурядица—дlä-х̌уббäјуҭä.

неуслужливый, ая — дlä-моҕуббäҭ (срав. араб. محبّت).

неуспѣшность—наррастуҭа.

неуспѣшный, ая—нарраст (перс. ناراست).

неустойка—цäріімä (срав. араб. جریمه).

неустрашимый—lа-задјана; ая—lä-задјанҭə.

неустрашимость—lä-задјануҭа.

неустроенный — п̌älгäгä; ая—п̌älгäгҭə.

неутомимый—lä-цäјäнä, lä-к̌äчх̌äнä, lä-çäрçіјäнä, lä-päг̀г̀äнä (салмаст. нарѣч.); ая—lä-цäјäнҭə, lä-к̌äчх̌äнҭə, lä-çäрçіјäнҭə, lä-päг̀г̀äнҭə.

неучтивость—бе-мäріп̌äҭӱҭä.

неучтивый, ая—бе-мäріп̌äҭ (перс.-араб. بی معرفت).

нефть—нуіта, нып̌та (срав. тюрк. نویت).

нехотя—бе-сӧдä.

нечаянно — нäгістäн, нä-kап̌уl, нä-kап̌ыл (перс.-араб. ناغافل).

Digitized by Google

нечаянность—нäкäп̆ylyт̆а.
нечестивый—к̆äп̆урä, бе-дін; ая—к̆äп̆урт̆э (срав. араб. كافر), бе-дін (перс.-араб. بودين).
нечетъ—пара, тäккä.
нечистоплотность—п̆інт̆іjyт̆ä.
нечистоплотный, ая—п̆інт̆іі (ср. арм.-обл. փընթի, груз. ფინთი).
нечистота—нä-т̆äммізӱт̆ä; зіблä (срав.-араб. ذبل), х̆ілдä (нарѣч. горцевъ).
нечистый (о животныхъ)—ҕарам (срав. араб. حرام), мурдар; лä-т̆äмміз (араб.-тюрк. لا تميز), çіх̆-тäнä; ая—ҕарам, мурдар; лä-т̆äмміз, çіх̆тäнт̆э.
нечувствительный—бе-х̆äм, (о боли)—лä-маррана; ая—бе-х̆äм, лä-маррант̆э.
ни—лä, le (срав. араб. لا), чӱ, ҕіч (перс. هيچ); ни я, ни онъ не знаемъ—лä äнä, лä äвун leҕ-быддà (le-вäх̆ быддà); ни одинъ не годится—ҕіч х̆ä le-х̆äçх̆ä.
нива—к̆мріівä (собст. пашня), дах̆la (тюрк. تاخل), (на которой хлѣбъ зеленый)—jікнä.
нигдѣ—ҕіч х̆ä дӱк̆ä, ҕіч дӱк̆ä.
ниже—ylт̆ух̆.
нижній, яя—ды-ylт̆ух̆.
нижайшій—чім к̆jуп̆ä (соб. совсѣмъ низкій), чім ylт̆ух̆; ая—чім к̆jуп̆т̆э, чім улт̆ух̆.
низаніе—х̆рäстä.
низать—х̆рäстä.
низвергать—х̆äрзäпт̆ä (соб. толкнуть), рап̆пет̆а (соб. бросать).
низводить—дмрет̆ä.
низкій—к̆jуп̆ä; (о человѣкѣ)—міп̆піс, намäрд; ая—к̆jуп̆т̆э; міп̆піс, намäрд.
низкость, низость—к̆jуп̆ут̆ä; (о человѣкѣ)—міп̆пісӱт̆ä, намäрдӱт̆ä.
низменность—дӱзг̀анлых̆ (собст. равнина, тюрк. دوزكونلك).
низменный, ая—дӱзг̀ан.
низъ—х̆ут̆э.
никакой—чӱ, ҕіч (перс. هيچ); (человѣкъ)—ҕіч-нäçä.
никогда—ҕіч-дана, ҕіч-вäдä (перс.-араб. هيچ وعده), чӱ-вäдä, чӱ-дана.
никакъ, никоимъ образомъ—ҕіч (перс. هيچ).
никто—ҕіч-нäçä, чӱ-нäçä.
никуда—ҕіч-дӱк̆ä, чӱ-дӱк̆ä.
нисколько—ҕіч-х̆ä-зäррä, ҕіч-х̆ä-чäррä.
ниспадать—т̆п̆äх̆тä, т̆іп̆äх̆тä.
нитка, нить—гідäлä.
ницъ падать—бräк̆т̆ä мäкк̆äп̆т̆ä ды-ріiçä (стать на колѣни (и) наклонять голову).
ничто—ҕіч-х̆ä-міндіі.
ничтожный—ҕіч-міндіілі; ая—ҕіч-міндіілэ.

Digitized by Google

ничуть — ҕіч-х̇ä-піркä, ҕіч-х̇ä-зäррä, ҕіч-х̇ä-т̇äкä.
нищета—гівäіт̇ä, к̇јасыбуіт̇а.
нищій — гіівäјä, гіівä, к̇јасыб (араб. كاسب), міскіна; ая—гіівет̇э, к̇јасыб, міскінт̇э.
но—іінä.
новизна—х̇äт̇ӱт̇ä, т̇äзӱт̇ä (перс. تازه).
новина — бäвäн, х̇ам, кыссыр (тюрк. قصر).
новобранецъ—ҷäдіт̇.
новокрещенный—тäзä мумыдда; ая—т̇äзä мумытт̇э.
новолуніе—сара-х̇äт̇ä.
новорожденный—т̇äзä віijä; ая—т̇äзä вііт̇э.
новость—х̇абы̆ра х̇äт̇ä, х̇абы̆ра т̇äзä (вѣсть новая, х̇абы̆ра срав. араб. خبر).
новый—х̇ат̇ä, т̇äзä (перс. تازه); ая—х̇äтт̇э, т̇äзä; новый годъ—çііт̇э х̇äтт̇э.
новь—бäвäн, х̇ам, кыссыр.
новѣйшій, ая—чім х̇äтä, чім т̇äзä (тюрк.-перс. چیم تازه); ая—чім х̇äтт̇э, чім т̇äзä.
нога—äклä.
ноготь—тупурт̇э, тыпырт̇э.
ножикъ—скіінä, скінт̇э.
ножка—äклä.
ножницы—кечіі, мäккäс (нарѣч. горцевъ).
ножны—х̇älт̇э (означаетъ также тетка).
ножъ—чäкку (тюрк. چاقو).
ноздря—бызза ды-нäх̇іірä (отверстіе носа); ноздри—быззазі ды-нäх̇іірä.
номеръ—нӧмер (заимств.).
нора—кыннä.
норовъ—х̇äсіјäт̇ (соб. характеръ, срав. араб. خاصيّت), нäстӱт̇ä; съ норовомъ—нäст, нäстіілі (lə).
носилки—х̇äррäк̇; (для покойниковъ)—ҷін, т̇івірт̇э.
носильщикъ—ҕаммаl (срав. араб. حمّال).
носить—läбälт̇ä-мäјет̇ä (уносить-приносить).
носовой, ая—ды-нäх̇іірä; (платокъ)—јалых̇тэ ды-нäх̇іірä.
носокъ—пуза; (часть чулка)—гырвыіт̇э.
носъ—нäх̇іірä (срав. араб. نحر).
ночевать—маварт̇а ды-leli (проводить ночь).
ночлегъ—мäнзіl (ср. араб. منزل).
ночной, ая—ды-leli.
ночь—leli (срав. араб. ليل).
ноша—к̇äрт̇э, тана.
ноябрь—чіріі-х̇арà, чіріі-х̇араја.
нравиться—рыдет̇а, ырдет̇а.
нравственность—дых̇јут̇ä, абуірут̇а, т̇äммізӱт̇ä.

Digitized by Google

нравственный—дӏӽjä, mär-абур, ғämmiз; ая—дӏӽiiғə, mär-абур, ғämmiз (тюрк. تميز).

нравъ—ғäбjäғ (ср. араб. طبيعت), ӽäcijäғ (срав. араб. خاصيّت), ӽyi.

нужда—mäғälyғä (ср. араб. معطّل), сäргірдануға, лазымуға (срав. араб. لازم), ваӆыбуға (срав. араб. واجب).

нуждаться—mäғäl веғä, mäғälyiғä ӏiраçта, лазымуға ӏiраçта, ваӆыбуға гіраçта, сäргірдануға ӏiраçта.

нужникъ—mäбрäс, абрус, абдäст (перс. آبدست).

нужный, ая—лазым (срав. араб. لازم), ваӆыб (срав. араб. واجب), гäрäк (тюрк. كرك).

нукеръ—piiгä, овда, ӽулама (старо-айсорск.).

нутръ, нутро—гäвä.

нынѣ, нынче—ідjум, ӱдjу, ӌädjум, ӌädі-jум (соб. сегодня), ädiijä (соб. теперь).

нынѣшній, яя—дм-ӱдjу, дм-ідjум, дм-ädiijä.

нырять—ӆум двäкғä.

ныть—сансапға.

нѣжный, ая—näзӱк (тоненькій, перс. نازك), рыӆja (соб. слабый); ая—näзӱк, рыӆыіғə, ырӆiiғə.

нѣкій, нѣкоторый (человѣкъ)—ӽä (näçä).

нѣкогда, когда-то, какъ-то—ӽä-дана, ӽä-гäӌä, ӽä-вада.

нѣкто—ӽä-näçä.

нѣмой—лала (перс. لال); ая—лali, лаliiғə.

нѣмота—лalyiға.

нѣсколько—ӽä-кімä.

нѣтъ—lä (срав. араб. لا); (сказуемое)—liғ; денегъ—liғin зyізi, liғ зyізi.

нѣчто—ӽä-міндіі.

нюхать, нюханіе—mämmäӽtä; (табакъ)—ӏiраçта.

няня—lälä, ӽämjäнғə дм-jälä (хранящая ребенка).

нянькчить—ӽämeғä дм-jälä (хранить ребенка), lälyiғä вätғä.

О.

О, объ—бут; говорить о дѣлѣ—ӌämzämғä бут çylä; говорили обо мнѣ—ӌämzӱмевä бут діijіі; о чемъ спорите?—бут му makрусеғун?

о!—jä! оф!

оба—ғірве.

обагрять—mäсmäkғä.

обанкрутиться—тмарға (соб. утонуть), çматға (соб. сломаться), сынныӌ веғä (сло-

Digitized by Google

маннымъ сдѣлаться, сынныҕ отъ тюрк. сынмак), банkрут веѓä (банkрут заимств.).

обваливать—п̆äрп̆äстä (соб. разрушать); ся—çратѓа.

обвалъ—аçыіѓэ, äçііѓэ.

обвалять—к̆äндäрѓä, гівälѓä.

обваривать—çäläkѓä; ся—çläkѓä.

обвертывать—к̆äрмäх̆тä, мік̆äрмäх̆тä.

обветшалый—ӱѓkіннä; ая—ӱѓkінѓэ.

обвивать—к̆äрмäх̆тä, мік̆äрмäх̆тä, х̆іп̆äkѓä; ся—х̆äрдеѓä.

обвинитель — ѓунак̆јар одäнä, мäр-гінä одäнä.

обвинительница—ѓунак̆јар одäнѓэ, мäр-гінä одäнѓэ.

обвинять—мäр-гінä вäтѓä, ѓунак̆јар вäтѓä; ся—мäр-гінä веѓä, ѓунак̆јар веѓä.

обвиненный—мäр-гінä, мäр-гінäіli, ѓунак̆јар (перс. گناهکار), ѓунак̆јаріili; ая — мäр-гінä, мäр-гінäіlэ, ѓунак̆јар, ѓунак̆јаріilэ.

обвислый—чӱмбіllä; ая—чӱмбіlѓэ.

обвиснуть—чäмбälѓä.

обводить (заборомъ)—ч̄äппäр ѓіраçта, ч̄äпрäнѓä, чäп̆рäнѓä; (линіей)—ч̄іјаста, ч̄ыззых̆ ѓіраçта (ч̄ыззых̆ тюрк. جزيق).

обвѣшивать—х̆адырвані ѓіleѓä, äрзіібäні ѓіleѓä, мäрзäні ѓіleѓä, к̆ӱlle гіібäні ѓіleѓä (всѣ стороны вѣшать); (на вѣсахъ) —lі-мäсеѓэ драна мх̆еѓä (по вѣсамъ рукой ударить), мх̆еѓä ды-драна, драна мх̆еѓä (рукой ударить), бі-kälбуѓä тkälѓä (съ фальшью вѣшать).

обвязывать—х̆äрдсѓä.

обгибать—маттапѓа.

обгладывать—kыратѓа.

обглаживать—мач̄ч̄еѓа.

обгонять—варѓä (соб. пройти).

обгорать—kыјäтѓä.

обгорѣлый—kыідä; ая—kытѓэ.

обдирать — çäläх̆тä, ҕäläх̆тä, kläпѓä.

обдувать—ніп̆äх̆ѓä, імп̆äх̆ѓä; (обманывать)—алдеѓа.

обдумывать—ѓäх̆мäнѓä, п̆äк̆äрѓä, п̆ікк̆ір вäтѓä.

обезглавить—ріiçä kтеѓä (голову отрѣзать), ріiçä мх̆еѓä (голову ударить).

обезнадежить, ся—умуѓ kтеѓа (умуѓ срав. араб. اميد), ҕівіі kтеѓа.

обезножить—чуулах вäтѓä (чуулах тюрк. چولاخ).

обезножѣть—чуулах̆ веѓä (чуулах̆ тюрк. چولاخ).

обезображивать—бе-супп̆аѓ вäт-

Digitized by Google

т̆ä; ся—бе-супп̆ат̆ вет̆ä (бе-супп̆ат̆ перс.-араб. بی‌صفت).

обезопасить—анк̆јарт̆а, ет̆ijат̆ ѓіраçта (ет̆ijат̆ срав. араб. احیاط).

обезоружить—аспап міiда (мін-іiдä) çkälт̆ä (аспап срав. араб. اسباب).

обезоруженный, ая — дlä-јараҕ, дlä-ч̄äккі, дlä-зеінä (старо-айсорск.), дlä-аспап (срав. араб. اسباب).

обезпеченіе—баварут̆а, х̆ät̆ірцамут̆а (перс.-араб. خواطرجمع), ет̆ijат̆ут̆а.

обезпечивать—ет̆ijат̆ ѓіраста.

обезпокоить—нараҕат̆та, нараҕат̆ вät̆т̆ä (нараҕат̆ пер.-араб. ناراحت), äзјät̆ вät̆т̆ä (äзјät̆ срав. араб. ازیّت), інцiт̆міç вät̆т̆а (імцiт̆міç тюрк. انجتمیش), ац̣ц̣аста, мар-ріiçä јäвälт̆ä; ся —ніѓаранут̆а ѓіраçта (ніѓаранут̆а перс. نگران).

обезсиливать — мін-ҕал дырет̆ä (мін-ҕал срав. араб. مین‌حال), мін-ҕäрäк̆ät̆ дырет̆ä, мін-х̆elä дырет̆ä, мін-kуввät̆ дырет̆ä; ся—мін-ҕал ніп̆älт̆ä, мін-ҕäрäк̆ät̆ ніп̆älт̆ä, мін-х̆elä ніп̆älт̆ä, мін-kуввät̆ ніп̆älт̆ä.

обезславить—бе-абур вät̆т̆ä, буднам вät̆т̆ä; ся—бе-абур вет̆ä, буднам вет̆ä (буднам перс. بدنام).

обезумѣть—мін-ҕонä вет̆ä, çäддäнт̆ä.

обезчестить—бе-абур вät̆т̆ä, буднам вät̆т̆ä, рысва вät̆т̆ä (рысва перс. رسوا), çіммä çматт̆а; ся—бе-абур вет̆ä, буднам вет̆ä, рысва вет̆ä, çіммä п̆латт̆а.

обезьяна (самецъ)—äнт̆äр, меімун (перс. میمون); (самка)—меімун.

обернуться—п̆т̆älт̆ä.

обертывать—к̆äрмäх̆тä.

обжигать—мäkät̆т̆ä; ся—kыјät̆т̆ä.

обжогъ—дäрбä ды-kыјудä (рана обжога).

обжорливый, обжора—балувана бäд-х̆уррäѓ (перс. بدخورک), бäднäвӱс (перс.-араб. بدنفس); ая — балувант̆э, бäдх̆уррäѓ, бäднäвус.

обжорство, обжорливость—балуванут̆а, бäд-х̆оррäѓут̆ä, бäднäвусут̆ä, бäд-нöсӱт̆ä.

обида—чіјарт̆а, бе-к̆еп̆уіт̆а (перс.-араб. بی‌کیف), п̆іјäçтä ды-lіббä, дыkарт̆а ды-ал-к̆еп̆.

обидчивый—черана, lä-käбlänä; ая—черант̆э, lä-käбlänт̆э.

обидчикъ — мачјірана.

обидчица—мачјірант̆э.

Digitized by Google

обижать—мачјарт̆а, ал-к̆еп̆ дыkарт̆а, бе-к̆еп̆ вӓтт̆ӓ, дыkарт̆а ды-ал-к̆еп̆, ал-к̆еп̆ kыјӓтт̆ӓ; ся—чіјарт̆а, бе-к̆еп̆ вет̆ӓ.

обиліе—п̆ырјут̆а, бурк̆ӓт̆і (срав. араб. بركت).

обильный—п̆ырја; ая—п̆ырі̆т̆ə.

обитать—вет̆ӓ (соб. быть).

обкапывать—х̆ӓндӓkт̆ӓ, х̆ӓндӓk вӓтт̆ӓ (х̆ӓндӓk ср. араб. خندق).

обкачивать—міijӓ дырет̆ӓ (воду бросать).

обкрадывать—çӓläх̆тӓ, сіläпт̆ӓ, т̆алан вӓтт̆ӓ.

облагать (податью)—мӓтт̆ӓвт̆ӓ (ды-маljат̆).

облагодѣтельствовать — спајут̆а вӓтт̆ӓ.

обладаніе—т̆ӓгбірӓнӱт̆ӓ, т̆ӓгбӓрт̆ӓ, мӓрут̆ӓ.

обладатель—т̆ӓгбірӓнӓ, мӓрӓ.

обладательница—т̆ӓгбірӓнт̆ə, мӓрт̆ə.

обладать—т̆ӓгбӓрт̆ӓ вӓтт̆ӓ, мӓрут̆ӓ вӓтт̆ӓ.

облако—аіва, евӓ, ынана.

обламывать, ся—çматт̆а, тыматт̆ӓ.

обласкать—мӓçтӓkт̆ӓ, мӓскӓнт̆ӓ, дӓммӓкт̆ӓ, дӱмӱк вӓтт̆ӓ, мӓçӓх̆тӓ (соб. маслить), çӓдӓlт̆ӓ (соб. обманывать).

область—маҕал (ср. араб. محال).

облачный—уівынна; ая—уівынт̆ə.

облегчать, облегченіе—kӓlkӓlт̆ӓ.

обледенѣть—г̀ыдіilӓ двӓkт̆ӓ, мӓг̀дӓlт̆ӓ.

облекать—мӓlвӓçтӓ.

облетать—п̆рӓх̆тӓ ды-х̆адырвані (летать кругомъ).

обливать—т̆ӓп̆ӓх̆тӓ, дырет̆ӓ.

облизывать—lік̆ӓх̆тӓ, ilк̆ӓх̆тӓ.

обликъ—сіпп̆ӓт̆, супп̆ат̆ (ср. араб. صفت), ц̣амаl (ср. араб. خمال), сурт̆ə, çік̆ilӓ.

обличать—мудӓllӓl вӓтт̆ӓ, мазбатт̆а, сӓҕјек̀ вӓтт̆ӓ, сабыт̆ вӓтт̆ӓ, ал-kдӓlӓ мӓтт̆ет̆ӓ (на шею положить).

обличитель—мудӓllӓl одӓнӓ, сӓҕјек̀ одӓнӓ, мазбыт̆ана, ал-kдӓlӓ мӓтт̆ӓнӓ, сабыт̆ одӓнӓ.

обличительница—мудӓllӓl одӓнт̆ə, сӓҕјек̀ одӓнт̆ə, мазбыт̆ант̆ə, ал-kдӓlӓ мӓтт̆ӓнт̆ə, сабыт̆ одӓнт̆ə.

обложить=облагать.

облокачиваться—гінет̆ӓ, сінӓтт̆ӓ.

обломокъ—kытта, т̆ік̆ӓ.

облупить—kӓläпт̆ӓ, ц̣ӓläх̆тӓ, çӓläх̆тӓ; ся—kläпт̆ӓ, ц̣läх̆тӓ, çläх̆тӓ.

облысѣть—к̆ӓчӓlӓ вет̆ӓ, мыста ды-ріiçӓ ныт̆арт̆а (волосамъ головы лѣзть).

облѣплять—т̆ӓп̆ет̆ӓ.

Digitized by Google

обмазывать—çijäп̆т̆ä.
обмакивать—тамаçта; ся—тымаçта.
обманщикъ — алдіјана (тюрк. آلدادان), çäдlänä.
обманщица—алдіјант̆э, çäдlänт̆э.
обманывать—алдет̆а, çäдälт̆ä.
обматывать—х̆ärдет̆ä.
обмахивать, ся—мх̆ет̆ä дм-jelп̆уг̀, jelп̆уг̀ мх̆ет̆ä (соб. вѣеръ ударить, jelп̆уг̀ перс. پل‌پوک).
обмачивать—мäт̆рет̆ä, тамаçта; ся—т̆рет̆ä, тымаçта.
обмежевывать—ђäддӱсäт̆ мäтт̆äвт̆ä (ђäддӱсäт̆ ср. араб. حدّسد), т̆äх̆х̆äт̆а, т̆ых̆х̆уп мäтт̆äвт̆ä.
обмелѣть—латтант̆а, lатты вет̆ä, дајаз вет̆ä (дајаз тюрк. دیاز).
обмокать—т̆рет̆ä, тымаçта.
обморокъ (упасть въ...)—lіббä варт̆а (сердцу пройти), мінгäнä х̆äçтä (отъ себя уйти).
обмывать—х̆аллалт̆а; ся—х̆аллалт̆а дм-гäнä (обмывать себя).
обмѣнивать—мäх̆läп̆т̆ä.
обмѣнъ—мäх̆läпт̆ä; въ обмѣнъ—бäдäly (lo), äвäзу (зо), мінгіібу (бо).
обмѣривать—к̆ijälт̆ä.
обнадеживать—ђівіі јäвälт̆ä, умут̆ јäвälт̆ä (умут̆ срав. араб. امید).
обнажить (объ оружіи)—г̀іраçта мін-х̆älт̆ӱ (тянуть изъ ноженъ); (оголить)—гälет̆ä (соб. открывать), lӱт̆ ватт̆ä, çäläх̆тä; ся—гіlет̆ä (соб. открываться), lӱт̆ вет̆ä, çiläх̆т̆ä.
обнародовать—маддет̆а.
обнаруживать—мäђlім вäтт̆ä (мäђlім срав. араб. معلوم).
обнимать—х̆п̆äкт̆ä.
обнищать — мäскäнт̆ä, міскіінä вет̆ä, ніп̆älт̆ä (соб. упасть), муфlіс вет̆ä, к̆јäсыб вет̆ä (к̆јасыб срав. араб. کاسب).
обновлять—х̆äддäтт̆ä, т̆äзä вäтт̆ä, т̆äзälänміç вäтт̆ä (т̆äзälänміç перс.-тюрк. تازه‌لنمش).
обносить, ся (заборомъ)—г̀іраçта (дм-ч̄äппäр).
обнюхать—мäммäх̆тä.
обогощать — мäрдäвіlт̆э вäтт̆ä, дӧвlätмäнт вäтт̆ä.
обогрѣвать — мäçх̆äнт̆ä; ся — çх̆äнт̆ä.
ободрять—міläббäнт̆ä, lіббä јäвälт̆ä (сердце давать).
обождать—х̆мälт̆ä.
обозначать—lііçäнкä мäтт̆äвт̆ä, нііçäн вäтт̆ä, lііçäнкä вäтт̆ä, нііçäнкä вäтт̆ä.
обозрѣвать—т̆äмäнт̆ вäтт̆ä, п̆äк̆äрт̆ä, гäçäкт̆ä.
обозъ—кäп̆län, к̆јарван (перс. کاروان).
обои—ч̄іітä дм-к̆іт̆äвä (ситецъ

Digitized by Google

бумажный), ĥiтäвi ди-оҭаҕi (бумага комнатная).

оболочка—ĥäрдä (перс. پرده, соб. занавѣсъ), käлĥä.

обольститель—алдиjана, liiбäнä, аздырмыш одäнä (аздырмыҫ тюрк. ازديرمش).

обольстительница—алдиjанҭə, liiбäнä, аздырмыҫ одäнҭə.

обольщать—алдеҭа, мiн-урĥä ĥалаҭҭа (изъ дороги выводить), аздырмыҫ вäҭҭä (аздырмыҫ тюрк. ازديرمش).

обонять—мämäĥҳä.

оборачивать—маҳдарҭа, мäĥҭäлҭä; ся—ĥыдарҭа, ĥiтäлҭä.

оборотъ—астар (перс. استر).

обрабатывать—тараста, тараҭа, ал-усул мäjеҭä, li-ĥардаҕ мäjеҭä, мантеҭа.

обрадовать—мäҕдеҭä; ся—ĥидеҭä.

образецъ—чеҫiи (перс. چاشی).

образованный—karjana (собст. учившійся); ая—karjanҭə.

образовать—тараста, ҕасаҭа (соб. рожать); ся—веҭä.

образумить—akланҭа, ал-ҕонä мäjеҭä (на умъ принести), li-урĥä мäjеҭä (на дорогу принести).

образъ—ҭäҕäр (тюрк. طاغ), ĥысла, чеҫiи, салма, сурҭə; (икона)—ҫiкiлä (срав. арб. شكل), сурҭə; такимъ образомъ—бä-ҭäҕäр, бi-äҕä ҭäҕäр.

обратномъ (на пути)—бi-ҷijарҭа, быдарҭа (съ возвращеніемъ).

обращать—маҕдарҭä, маддарҭа, маджjарҭä.

обременительный—чäҭҭуiili, зäҕмäҭiili, цäбiрiili, jакҭiра (соб. тяжелый); ая—чäҭҭуiiliə, зäҕмäҭiilə, цäбiрiilə, jапурҭə.

обременять—мäццеҭа, зулум вäҭҭä (зулум срав. араб. ظلم), цäбiр вäҭҭä, зäҕмäҭ jанäiҭä.

обрить—ҭiреҭä.

обровъ—maljaҭ, ĥäрч, ҭаҕалаҭ (срав. араб. طاق).

обругать—саварҭа, бi-сарҭа бijабур вäҭҭä (съ руганью осрамить).

обручать—liiçанка мäтҭäнҭä, талабуiҭа вäҭҭä, ҫiрiныҳ вäҭҭä.

обрученіе—liiçанка, ҫiрiныҳ (перс.-тюрк. شيرينك).

обручъ—боҫä, гäрумä (соб. шина).

обрушивать—ҭläĥҳä.

обрывать (листья)—чiрäҭҭä; ся—ҫраҭҭа.

обрывокъ—аҫiiҭə.

обрывъ—ĥjанда.

обрызгать—мäндеҭä, марjаста, чiллäмiҫ вäҭҭä (чiллäмiҫ тюрк. چلمک).

Digitized by Google

обрѣзаніе — ѓузурт̆а (старо-айсорск.), сӱннӓт̆ (араб. سنت).

обрѣзывать — х̆ратт̆а; сӱннӓт̆ вӓтт̆ӓ, п̆рӓмт̆ӓ, ѓізарт̆а; ся — сӱннӓт̆ вет̆ӓ.

обрѣтать — мӓчӓх̆тӓ.

обрядъ — kаіда, ӓдӓт̆ (срав. араб. عادت).

обсаживать — li-к̆ӱlle гіібӓні т̆іјӓк̆т̆ӓ (на всѣхъ сторонахъ сажать).

обставлять — li-к̆ӱlle гіібӓні х̆рӓстӓ (на всѣхъ сторонахъ разставлять).

обстоятельство — авҕаl, аҕвal (ср. араб. أحوال), аҕвалат̆ (срав. араб. احوالات).

обстраивать — li-к̆ӱlle гіібӓні бӓт̆і тараста (на всѣхъ сторонахъ дома строить).

обстрогать — арпунт̆е п̆ӓт̆ват̆і рӓндӓ мх̆ет̆ӓ (по четыремъ сторонамъ струганіе ударить).

обсуждать — раі вӓтт̆ӓ, маслаҕат̆ вӓтт̆ӓ (маслаҕат̆ срав. араб. مصلحت).

обсушивать — мӓбрӓстӓ, к̆ӱlle гіібӓні мӓбрӓстӓ (всѣ стороны сушить).

обсыхать — брӓстӓ, к̆ӱlle гіібӓні брӓстӓ (всѣмъ сторонамъ сохнуть).

обсѣвать — зрет̆а.

обсѣменять — барзарра зрет̆а.

обтирать — çіјӓп̆т̆ӓ, п̆рӓх̆тӓ.

обтягивать — х̆ласта (собст. сдавить), kматт̆а, мӓçkӓlт̆ӓ (соб. заставить брать).

обувать — li äklä мӓlвӓçтӓ (на ногу одѣвать); ся — lä-äklä lівӓçтӓ (на ногу надѣвать).

обуздывать — ҕыллавламыç вӓтт̆ӓ (ҕыллавламыç перс.-тюркск. جلولنمش), лама ѓіраçта, ҕыллаві ѓіраçта (ҕыллаві перс. جلو).

обухъ (топора) — мçтэ дм-балт̆э (соб. дно топора).

обучать — мӓlӓп̆т̆ӓ; (грамотѣ) — маkрет̆а; ся — lijӓп̆т̆ӓ; kрет̆а.

обхватъ — х̆пӓkӓ.

обхватывать — х̆пӓkт̆ӓ.

обходительный — х̆оç-рап̆т̆ар, бі-урх̆ӓ ӓзӓнӓ (дорогой идущій); ая — х̆оç-рап̆т̆ар, бі-урх̆ӓ ӓзӓнт̆э.

обходить — х̆ыдарт̆а; ся — рап̆т̆аруіт̆а вӓтт̆ӓ (рап̆т̆аруіт̆а отъ перс. رفتار), бі-урх̆ӓ зӓlт̆ӓ (дорогой итти).

обхожденіе — рап̆т̆аруіт̆а (отъ перс. رفتار).

обчищать — міçет̆ӓ.

обшаривать — тавет̆а, бӓlбет̆ӓ.

обшивать — к̆јубӓ мӓтт̆ӓвт̆ӓ.

обшивка — к̆јубӓ (перс. كوبه).

обширный — ѓура (соб. большой),

Digitized by Google

ӄӏӷjӑ (соб. широкій); ая—ӷурӷэ, ӄӏӷӏӷэ.

общественный, ая—дя-alma, дя-ӄінçӑ, дя-цамаһаҭ.

общество—алма, alma, ӄінçӑ (старо-айсорск.), цама'аҭ, цамаһаҭ (срав. араб. جماعت).

общипывать—інчӑлӷӑ, нічӑлӷӑ.

общій—дя-ӄӑлгӳіӷіі, дя-çӑріӄӳҭіі (çӑріӄ срав. араб. شريك); ая—дя-ӄӑлгӳіӷіілэ, дя-çӑріӄӳҭіілэ.

объединять—ӽӑjӑтӷӑ, ӽӑ вӑтӷӑ.

объемъ—ӷураіӷа, комӑ (собств. ростъ, срав. араб. قامت).

объѣдать—ӽалӷа, clӑпӷӑ; ся—läçӽоруӷа вӑтӷӑ, зӧдӑ ӽалӷа, бӑднӑвсӳӷӑ вӑтӷӑ.

объѣздъ (стража)—ассасі-ӷӑӄӑві.

объѣзжать (кого-нибудь)—варӷа.

объявленіе—цар.

объяснять, объясненіе—мапрамӷа, ал-рііçӑ дирегӑ (на голову бросать), маддегӑ.

объятія—ӽпӑкӑ.

обыгривать—крамӷа.

обыденный, ая—дя-ӄӳд-јум, дя-ӄӳl-јум.

обыкновеніе—ӑдӑҭ (срав. араб. عدت), ӽӑçjӑҭ (ср. араб. خاصيّت), каіда.

обыкновенный, ая—дя-ӄӳд-јум, дя-ӄӳl-јум, дя-ӷӑммӑçӑ (перс. همیشه).

обыскивать, обыскъ—тавегӑ, тиӷа (старо-айсорск.).

обычай—ӑдӑҭ (срав. араб. عادت), каіда.

обычный—ӽӑçjӑҭіілі, каідіілі, ӑдӑҭіілі; ая—ӽӑçjӑҭіілэ, каідіілэ, ӑдӑҭіілэ.

обѣдать—ӄjавуҭрэ ӽалӷа (полдника ѣсть).

обѣднѣть—бысарӷа, мӑскӑнҭӑ, міскіінӑ вегӑ (міскіінӑ срав. араб. مسكين), ӄjасыбланмыç вегӑ (ӄjасыбланмыç ар.-тюрк. كاسيب لنمش).

обѣдъ (время)—ӄjавуҭрэ; (пища)—ӄjавуҭрэ, läӽмӑ дя-ӄjавуҭрэ (хлѣбъ полуденный).

обѣлить—маӽварӷа, макраӽта.

обѣтъ, обѣщаніе—колӑ.

обѣщать, ся—колӑ вӑтӷӑ, ӷемізмӑн jӑвӑлӷӑ (слово давать).

обязанность—денӑ (соб. долгъ, срав. араб. دين), kyllyӽ (соб. служба, тюрк. قوللوق), ӽядмаҭ, ӽязмаҭ (старо-айсорск., срав. араб. خدمت).

обязывать—ал-кдӑлӑ мӑтӷӑвтӑ (на шею ставить), ӽабыра çкӑлӷӑ, ӷемізмӑн çкӑлӷӑ (слово брать); ся—ал-кдӑлӑ çкӑлӷӑ (на шею брать), ӽабыра jӑ-

Digitized by Google

вälт̓ä, ҕемізмäн jäвälт̓ä (слово давать).

овечій—дм-мрбä, дм-мрбіі̓тə.

овладѣвать—бі-х̓елä çкälт̓ä (силой брать).

оводъ—дӱбурт̓ə, дмбурт̓ə, мазалах̓.

овощь—jäрki, сабзі, кананчі (арм. կանաչ).

оврагъ—ч̄ала, дäрä (тюрк. دره).

овчарка—к̓älбä дм-чобан (собака пастуха, к̓älбä срав. араб. كلبى, чобан перс. چوبان).

овца—мрбіі̓тə, н̓іі̓ріт̓ə, ванмі-т̓ə.

овчарня—г̀умä дм-мрбі (хлѣвъ овечій).

овчаръ—чобан (перс. چوبان), раjа (срав. араб. راعى).

овчина—гілдä дм-мрбä (кожа овечья).

оглашать—чав дмрет̓ä, гäлет̓ä (соб. раскрывать).

оглохнуть—кäркäрт̓ä, кäррä вет̓ä (кäррä срав. перс. كر).

оглупѣть—к̓äм-ҕонä вет̓ä, кімҕонä вет̓ä, сäп̓jек̀ вет̓ä, ах̓мах̓ вет̓ä, ах̓мах̓ланмыç вет̓ä (ах̓мах̓ланмыç ар.-тюрк. احمقلنمش).

оглядываться—п̓ітälт̓ä гäçäктä (обернуться смотрѣть).

огненный, ая—дм-нӱрä, дм-нӱірä (срав. араб. نار).

огниво—мäнкуçä, чакмак (тюрк. چقماق).

оговаривать (наговорить)—бух̓тан дмрет̓ä, li-кälämä jäвälт̓ä (перу давать); ся—çäрт̓ ктет̓а (çäрт̓ срав. араб. شرط), ҕемізман ктет̓а, kolä ктет̓а.

оговорка—çäрт̓ (срав. араб. شرط), kolä (срав. араб. قول).

оголить—çäläх̓тä; ся—çläх̓тä, çäläх̓тä дм-гäні (оголить себя).

огонь—нӱірä (срав. араб. نار); çраҕа, çра (перс. چراغ).

огораживать—ч̄äпрäнт̓ä, ч̄äппäр г̀іраçта (ч̄äппäр тюрк. چپر).

огородъ—çäвзäх̓ана, сäбзіх̓ана (перс. سبزه‌خانه).

огорчать—кäм jäвälт̓ä, х̓äм jäвälт̓ä, дäрт̓ jäвälт̓ä, х̓мççä jäвälт̓ä; ся—х̓äм г̀іраçта, кäм г̀іраçта, х̓мççä г̀іраçта, дäрт̓ вäтт̓ä.

огорченіе—х̓мççä, кäм, дäрт̓, х̓äм (старо-айсорск., ср. араб. غم).

ограбить—сläпт̓ä.

ограда (изъ колючекъ)—ч̄äппäр (тюрк. چپر); (сложенная изъ камн., кирпич.)—гӱідä; (сложенная только изъ глины)—бäдäн, çурä, гӱідä дм-моҕрä (моҕрä срав. араб. مهره).

ограждать (заступаться)—ҕаіjар-

Digitized by Google

ҭа, хӓллӓнҭӓ, li-ҕармijу ҟmleҭӓ, ҟӧмӓгӳҭӓ вӓтҭӓ (ҟӧмӓгӳҭӓ тюрк. كومك).

ограничивать—ҭӓхӽӓпҭӓ, тыхӽуп вӓтҭӓ, ҕӓддӳсӓҭ вӓтҭӓ (ҕӓддӳсӓҭ срав араб. حدّسد).

огромный, ая—jeкӄӓ (тюрк. يكه), раба ҁура (много большой).

огрубѣть—ӄjoҭmал веҭӓ (ӄjoҭmал тюрк. كوتى مال).

огрызать—kратҭа; ся—ал-liiçӓнӓ ҭеҭӓ (на языкъ приходить).

огурецъ—гӳlбӓсӓр, хijара (тюрк. خيار).

одарить—маӽleҭа, ҥаӽалҭа, ҥеçкӓç вӓтҭӓ, хӓллӓҭ вӓтҭӓ, анам вӓтҭӓ.

одежда—цӳlli, lуббас (срав. араб. لباس), liвiçтэ, вӓз.

одержать (верхъ)—lӓбӓlҭӓ (соб. уносить); (верхъ въ игрѣ)—kрамҭа (соб. выиграть).

одинакій—дӓмijӓнӓ; ая—дамijӓнҭэ.

одинаково—хӓ-цӳррӓ, хӓ-ҭӓhӓр (ҭӓhӓр тюрк. طور).

одиннадцать—хӓддiссӓр.

одиннадцатый, ая—дӏ-хӓддiссӓр.

одинокій, ая—ӈоçӓ; суiба (соб. холостой, тюрк. سوبای).

одиночество—ӈоçӳҭӓ; суibajуҭӓ, суibaiҭа (тюрк. سوبای).

одинъ—хӓ; по одному—хӓ-хӓ; двацать одинъ—iссрii-хӓ.

одичать—çӓkkii веҭӓ, хам веҭӓ (хам перс. خام).

однажды—хӓ-гӓҕӓ (одинъ разъ).

однако—iiнӓ.

одноглазый—мӓр-хӓ-аiна, мӓрӓ дӏ-хӓ аiна (обладатель одного глаза), ҟӓллӓгӧз; ая—мӓр-хӓ-аiна, мӓрҭэ дӏ-хӓ аiна, ҟӓллӓгӧз (тюрк. كلاكوز).

одногодокъ—дӏ-çiiҭэ.

одногорбый, ая—дӏ-хӓ чӧçӓкҭэ.

однодневный, ая—дӏ-хӓ jумӓ.

одноногій—мӓр-хӓ-ӓklӓ, мӓрӓ дӏ-хӓ ӓklӓ (обладатель одной ноги); ая—мӓр-хӓ-ӓklӓ, мӓрҭэ дӏ-хӓ ӓklӓ.

однорукій — мӓр-хӓ-iдӓ, мӓрӓ дӏ-хӓ iiдӓ; ая—мӓр-хӓ-iда, мӓрҭэ дӏ-хӓ iiдӓ.

одноствольное (ружье)—дӏ-хӓ-lӳiлӓ, мӓр-хӓ-lӳlӓ (ҭӳпӓнк).

одобреніе—хыкӳра.

одобрять—хыкарҭа.

одолжать—iiдӓ дваkҭӓ (руку держать); хут денӓ ниӄӓlҭӓ (подъ долгъ падать).

одолѣвать—lӓбӓlҭӓ (соб. уносить).

одурачивать—гiхӓкҭӓ (соб. смѣяться), li-гiхкӓ дмреҭӓ, масхарҭа, ал-масхаруҭа дмреҭӓ (масхаруҭа ср. араб. مسخره).

Digitized by Google

одурь — сарсаҕутт̆а, сӓп̆jеґӯт̆ӓ, çідӓнӯт̆ӓ.

одурѣлый, ая—сарсах̆ (тюрк. سرساخ), сӓп̆jек̆ (срав. араб. سيفه).

одурѣть—сарсах̆т̆а, сарсах̆ланмыç вет̆ӓ (сарсах̆ланмыç тюрк. سرساخلانمش), сӓп̆jек̆ вет̆ӓ.

одушевлять—гӓнӓ jӓвӓlт̆ӓ (душу давать), lіббӓ jӓвӓlт̆ӓ (сердце давать).

одышка—дӓх̆ӓсӯіт̆ӓ, дӓх̆х̆ӓсӯт̆ӓ, т̆ӓнгӓнӓп̆ӓсӯт̆ӓ (перс.-араб. تنگ نفس).

одѣвать—мӓlвӓçт̆ӓ; ся—lівӓçтӓ.

одѣяло—lіх̆еп̆ӓ, lіх̆ііп̆ӓ, ilх̆ііп̆ӓ; одѣяльце (дѣтск.)—lіх̆іп̆т̆ə, ilх̆іп̆т̆ə.

одѣяніе—lівіçтə, ҷӯlli (пер. خل), lуббас (срав. араб. لباس), вӓз.

ожеребиться—дijӓlт̆ӓ (рождать).

оживлять—мӓх̆х̆ет̆ӓ; ся—х̆ет̆ӓ.

ожидать, ожиданіе—х̆мӓlт̆ӓ.

озеро—гӧl (тюрк. كول).

озимь—х̆ытты (соб. пшеница).

озираться—п̆ӓк̆ӓрт̆ӓ.

озлобленіе—сірjут̆ӓ, к̆ӓрбут̆ӓ.

озлоблять—ґу-ҕырс мӓмlет̆ӓ (въ гнѣвъ наполнять), кӓззӓпlӓндірміç вӓтт̆ӓ, бі-х̆імт̆ə мӓмlет̆ӓ; ся — ґу-ҕырс мilет̆ӓ (въ гнѣвъ наполняться, ҕірс ср. араб. حرص), кӓззӓпlӓнміç вет̆ӓ, бі-х̆імт̆ə мilет̆ӓ.

ознакомить—мымаддет̆а, т̆аныç вӓтт̆ӓ (т̆аныç тюрк. تانش); ся —т̆аныç вет̆ӓ, гӓн̀у (н̀о) маддет̆а.

означать—ніiçӓнкӓ вӓтт̆ӓ, lііçӓнкӓ вӓтт̆ӓ (знакъ дѣлать).

ознобъ—мӓззӓстӓ, маззаст̆а, х̆ӓмх̆ӓмт̆ӓ.

озорникъ, ница—давак̆jар (араб.-перс. دعواكر), бӓтдава.

озорничаніе—давак̆jарут̆а, бӓтдавіjут̆ӓ.

озорничать — давк̆jарут̆а вӓтт̆ӓ, бӓтдавіjут̆ӓ вӓтт̆ӓ.

озябать — мӓззӓстӓ, х̆ӓмх̆ӓмт̆ӓ; кыjӓçтӓ, х̆ӓбӓlт̆ӓ.

оказывать—мӓҕзет̆ӓ; (дружбу)—рӓп̆тарут̆а мӓҕзет̆ӓ, мӓҕзет̆ӓ ды-достут̆а; (услугу)—спаjут̆а вӓтт̆ӓ; оказался честнымъ человѣкомъ—мубіjінні ҕаlаl нӓçевӓ, мӓҕlім віjіlі ды-ҕаlаl наçевӓ.

оканчивать—т̆іjӓмт̆ӓ, п̆ӓрӓкт̆ӓ, т̆аммамт̆а.

окапывать—х̆пӓрт̆ӓ.

окаянный—лыіта; ая—лытт̆ə.

окидывать (взоромъ) — х̆ӓ-kolai гӓçӓкт̆ӓ.

окисать—х̆маста (срав. араб. خموصة).

окислый—х̆мыіса (срав. араб. حامض); ая—х̆мыстə.

Digitized by Google

окислять—маx̌маста.

окладистая борода—дмkнä п̆іт̆jä (борода широкая), дмkнä міljä (борода полная).

оклеветать—бух̌тан т̆äнет̆ä, наçар т̆äнет̆ä (на-çар перс.-араб. ناشرع).

оклеивать—li-к̆ÿlle гіібані т̆äпет̆ä (по всѣмъ сторонамъ приклеивать).

окно—аkуçка (заимств.), п̆äнцäрä; (стекло)—аіна (перс. آینه).

оковы—к̆ÿндä, быx̌x̌ав (тюрк. بوخاو).

оковать (желѣзомъ)—бі-п̆ірізlä мäçkälт̆ä (желѣзомъ заставить брать); к̆ÿндä мx̌ет̆ä, быx̌x̌ав мx̌ет̆ä (кандалы бить).

околдовать—x̌ырçі вäтт̆ä, цадыjі вäтт̆ä.

около—li-к̆іç.

околѣть—мардарт̆а (араб. مردار).

окончаніе—çуlämä, т̆іjämä (ср. араб. تمّ), аx̌ыр (срав. араб. آخر).

окончить—т̆іjämт̆ä (срав. араб. تمّت), т̆аммамт̆а, п̆äрäkт̆ä.

окончательный—дм-п̆рäkт̆ÿ, дыт̆іjämт̆ÿ; ая—дм-п̆рäkт̆ö, дмт̆іjämт̆ö.

окопъ—зінäк̆еç, x̌äндäк̀ (срав. араб. خندق).

окорачивать—мäк̆рет̆ä.

окоченѣть—päkkäнт̆ä, päk вет̆ä, брäстä (соб. высохнуть).

окраина—мäрзä.

окрашивать—масвет̆а, рäнгäнт̆ä; (въ красный цвѣтъ)—мäсмäkт̆ä.

окрестить—мамматт̆а; ся-ыматт̆а.

окрикивать — інцäвт̆ä, ніцівт̆ä; kрет̆а.

окровавить—г̀у-дмmма муг̀вілт̆ä; ся—г̀у-дмmмä г̀вäлт̆ä (дмmмä срав. араб. دم).

окровавленный—г̀у-дмmмä г̀уррыilla; ая—г̀у-дмmмä г̀урылт̆э.

округъ—маɧal (срав. араб. محال), ат̆ы̆ра.

окружать—x̌äрдет̆ä; kалабäндÿт̆ä мx̌ет̆ä, к̆ÿlli гіібäні kтет̆а (всѣ стороны рѣзать).

окружность—да'іірa.

окрѣпнуть—kвет̆ä.

октябрь—чіріі-kämä, чірі-kämäjä.

окунывать (въ воду)—г̀у-міijä діjäçтä п̆алатт̆а (въ воду всунуть (и) вынимать); ся—цум двäkт̆ä, нäп̆äс двäkт̆ä.

окуривать—т̆äнт̆äнт̆ä, т̆ыннä вäтт̆ä.

окутывать—мäдjäçтä, мäк̆äстä; ся—мäдjäçтä дм-гäнä, мäк̆äстä дм-гäнä.

Digitized by Google

олень—марал (тюрк. مارال).
олово—т̆äніік̆äр.
олухъ—ах̆мах̆ (ср. араб. آخمق), сäп̆jек̆ (срав. араб. سفيه).
омертвѣть—міjäтт̆ä; (о растеніяхъ)—брäстä (соб. высохнуть).
омовеніе—дäстäмаз, дäст-намаз (перс. دستماز).
омочить—мäт̆рет̆ä.
омрачать—мі-х̆äçкäнт̆ä дм-х̆улка, мі-мäсрет̆ä дм-х̆улка, х̆мçкä вäтт̆ä, х̆уjä вäтт̆ä; ся—х̆äçкäнт̆ä дм-х̆улка, мäсрет̆ä дм-х̆улка, х̆мçкä вет̆ä, х̆уjä вет̆ä.
омраченный (объ умѣ)—зеіні к̆jумä (зеіні срав. араб. زهن), kälбу к̆jумä; ая—зеіно к̆jумт̆ə, kälбо к̆jумт̆ə.
омутъ—г̀убä.
онуча—сäkіjä, долах̆тə (тюрк. دولاق), п̆ат̆ава (перс. پاتوا).
онъ, оный—ав, авун, авва; она, оная—äі, äjін, äіjä.
онѣмѣлый—лала (тюрк. لال), лала віijä; ая—лалі, лалі вііт̆ə.
онѣмѣть—лаллант̆ə, лала вет̆ä.
опадать (о листьяхъ дер.)—ынт̆арт̆а, ныт̆арт̆а; (объ опухоли)—дмäх̆тä, çіjäк̆т̆ä.
опаздывать—äрkälт̆ä.
опалить—мäkäтт̆ä.
опаршивѣть—гірвä т̆іп̆ет̆ä, х̆ірсä т̆іп̆ет̆ä.
опасаться—анк̆jарт̆а, ет̆jат̆ут̆а вäтт̆ä (ет̆іjат̆ срав. араб. احتياط), вдет̆а (соб. бояться).
опасеніе—анк̆jарт̆а, ет̆jат̆ут̆а (ср. араб. احتياط), вдет̆а.
опасность—kадда (тюрк. قدا), гідçä, käввäмт̆ə.
опасный—мäр-здут̆еli; ая—мäр-здут̆еlə.
опекунъ—käіjім, вäкк̆іl (срав. араб. وكيل).
опережать—варт̆а.
опечалить—lіббä çматт̆а, г̀у-х̆іççä дмрет̆а; ся—г̀у-х̆іççä ніп̆älт̆ä, х̆іççä г̀іраçта, lіббä çматт̆а.
опилки—п̆äрт̆ə (дм-kесä).
опирать—замун вäтт̆ä (замун срав. араб. ضامين), дajах̆ вäтт̆ä; ся—сінäтт̆ä, дajах̆ вет̆ä (дajах̆ тюрк. دياق).
описывать, описаніе—ҕäkет̆ä (ср. араб. حكايت).
опіумъ—т̆ірjäк̆ (араб. ترياق).
оплакивать (покойника)—lіjет̆ä, іljет̆ä, т̆äзі вäтт̆ä.
оплачивать—ҕäkуіт̆ä jäвälт̆ä, ҕäk jäвälт̆ä (ҕäk срав. араб. حقّ).
оплевывать—päkт̆ä (означаетъ также бѣжать).
оплеуха—чäп̆уlä, ч̄ап̆уlа, сіllä (араб. سلّه).
оплошать—баçыбоçут̆а вäтт̆ä,

Digitized by Google

дlä-мукаjаѓуѓа вäтѓä, дlä-ђӱçjäрӱѓä вäтѓä.

оплошность—баçыбоçуѓа (тюрк. باشی بوش), дlä-мукаjаѓуѓа, дlä-ђӱçjäрӱѓä.

оплошный, ая—баçыбоç (тюрк. باشی بوش), дlä-мукаjаѓ (мукаjаѓ срав. араб. مقید), дlä-ђӱçjäр (ђӱçjäр перс. هوشیار).

оплешивѣть—ќäчälä веѓä, мыста дм-рііçä ныѓарѓа (волосы головы лѣзть).

опоганивать—мурдар вäтѓä; ся—мурдар веѓä (мурдар пер. مردار).

опозоренный—біjабур віijä, буднам віijä, рысва віijä; ая—біjабур віiѓə, буднам віiѓə, рысва віiѓə.

опозорить—біjабур вäтѓä, буднам вäтѓä, рысва вäтѓä; ся—біjабур веѓä (біjабур перс.-тюрк. بی ابر), буднам веѓä (буднам перс. بدنام), рысва веѓä (рысва перс. رسوی).

ополаскивать—ӣäрӣеѓä.

опомниться—li-гäнä ѓijäрѓä (соб. въ себя приходить).

опора—даjах̇ (тюрк. دیاق), замун (срав. араб. ضامن), х̇аса (защита, срав. араб. عصا), бідгöсä (старо-айсорск.).

опоражнивать—сäӣäкѓä; ся—сӣäкѓä.

опоясывать, ся—ѓäсмä сиjарѓа, х̇аса сиjарѓа.

оправдывать—дӱз ӣалатѓа; ся—дӱз ӣлатѓа (дӱз тюрк. دوز).

оправлять—сарраст вäтѓä (сарраст перс. سرراست); ся—сарраст веѓä, li-гäнä ѓеѓä (въ себя приходить).

опрастывать—сäӣäкѓä; ся—сӣäкѓä.

опрашивать, опрашиваніе—сах̇сеѓа.

опредѣленный—кытjа (соб. срѣзанный, срав. араб. قطعی); ая—ктыiѓə.

опредѣлять—кытеѓа (соб. срѣзать).

опровергать—субуѓ вäтѓä (соб. доказывать, субуѓ срав. араб. ثبوت).

опрокидывать—мäмӣälѓä; ся—ніӣälѓä, імӣälѓä.

опрометчивость—ђäвіlбазуѓа.

опрометчивый, ая—ђäвіlбаз (перс. هلهباز).

опрометью—біljäзä-біljäзä, ѓälä-сӱк̇ (тюрк. تلسیک).

опротивѣть—зälä läбälѓä, зälä х̇äçтä.

опрятность—ѓäммісќjаруѓа (ар.-перс. تمیزکار).

опрятный, ая—ѓаммісќjар (араб.-перс. تمیزکار).

Digitized by Google

оптомъ—бі-тана (вьюкомъ).
опускать—чӑмбӑлҭӑ; ся—cleҭa.
опустошать—ԥӑрԥӑстӑ (соб. разрушать).
опустѣть—cԥӑkҭӑ.
опутывать—смjарҭа; буховламыç вӑтҭӑ (буховламыç тюрк. بوخاولانمش), ḱӳндӑ мхеҭӑ.
опухать—зіjӑрҭӑ.
опухоль—зіjурӑ.
опухлый—зіірӑ; ая— зірҭə.
опытный, ая—бӑлӑҭ (срав. араб. بلد), liiҧa (соб. научившійся); ая—бӑлӑҭ, ilҧҭə.
опытъ—ԥарбҭа, варавурт (перс. براورد).
опьянѣть—рава веҭӑ, рывеҭӑ ырвеҭа, пыjан веҭӑ (пыjан заимсв.), раба çтеҭӑ (соб. много пить), бе-kаіда çтеҭӑ (безпорядочно пить).
опѣшить—ԥіjада çвӑkҭӑ (пѣшимъ оставлять), мін-сӱісӑ macleҭa (съ лошади заставить слѣзть); ся—ԥіjада ԥіjӑçтӑ (пѣшимъ остаться), (ԥіjада перс. پیاده), мін-сӱісӑ cleҭa (съ лошади слѣзть).
опять—мідірі, мідрі, мындырiç (старо-айсорск.).
орать (пахать)—треҭа; (кричать) —чӑрчӑрҭӑ.
орелъ—ныçра.
орошать—мӑçтеҭӑ (соб. напоить).
орудіе (инструм.)—ḫӑԥԥӑҭ (ср. араб. حاجت), jараҳ (тюрк. يراق); (пушка)—ҭоԥ (перс. توپ).
оружіе—чӑккі (старо-айсорск.), jараҳ (тюрк. يراق), аспап (ср. араб. اسباب).
орѣховый, ая—дм-гӧзӑ.
орѣхъ—гӧзӑ (тюрк. قوز).
орѣшникъ—меçіттӧзӑ, меçӑ дмгӧзӑ.
оса—зарkытта, зарыkта.
осада—kалабӑндӳҭӑ (араб.-перс. قلعه‌بند).
осадокъ—ҳмԥҭ (срав. араб. غلط), liiҭə, дӳрҭ.
осаждать (городъ)—калабӑндӳҭа дмреҭа; ся (о городѣ)—калабӑндӳҭӑ ніԥӑлҭӑ.
осаживать—li-бара-li-бара маддарҭа, ili-бара-li-бара дмjарҭа.
осанистый—лӑҳуімӑ (соб. видный); ая—лӑҳумҭə.
освобождать—мураҳӑсҭ вӑтҭӑ, (мураҳӑст срав. араб. مرخص), азаҭ вӑтҭӑ (азаҭ перс. آزاد), ԥӑрӑkҭӑ; ся—мураҳӑст веҭӑ, азаҭ веҭӑ, ԥрӑkҭӑ, пӑртӑkҭӑ.
освобожденіе—мураҳӑстӳтӑ (ср. араб. مرخص), азадуҭа (перс. آزاد).
освѣдомляться—ткарҭа, дыkар-

Digitized by Google

ŧа (соб. ударяться), kмjäтŧä, ŧiп̆äkŧä.

освѣщать — мыбарранŧа, бара вäтŧä; ся—барранŧа.

оселокъ—міçнä.

оселъ—х̇мäрä (срав. араб. حمار), х̇äр.

осенній, яя—дм-чіріjі.

осень—чіріі.

осинѣть—міilä свеŧа, міjälŧä.

осинять—міilä масвеŧа, мäммälŧä.

осиплый—käly х̇івjä; ая—kälo х̇віiŧə.

осипнуть—kälä х̇веŧä.

осиротить—jäŧÿімä вäтŧä (jäŧÿімä срав. араб. يتيم); (о женщ.) —jäŧÿмŧə вäтŧä.

осиротѣть—jäŧÿімä п̆іjäçтä; (о женщ.)—jäŧÿмŧə п̆іjäçтä.

оскабливать—гірäтŧä.

оскаливать (зубы)—к̇іік̇і х̇рäстä.

осквернять — гäдеŧä, мардарŧа, мурдар вäтŧä (мурдар перс. مردار).

осколка—ŧік̇ä (тюрк. تيكه), ч̇ых̇та; осколки—ŧік̇і-мік̇і, ч̇ых̇та-мых̇та.

оскоминный—к̇іік̇ÿ käijäнä; ая —к̇іік̇ö käijäнŧə.

оскомиться, оскомина — к̇іік̇і keŧä.

оскорблять—ал-к̇еп̆ тыkарŧа, бек̇еп̆ вäтŧä (к̇еп̆ срав. араб. كيف).

оскребать—гірäп̆ŧä.

оскудѣвать—kтеŧа (собст. срѣзаться).

ослаблять—мін-х̇elä дмреŧä (отъ силы уронить), мін-kуввäŧ дмреŧä; марп̆еŧа.

ослица—х̇мäрŧə.

ослушаться—lä-х̇çäвŧä, lä-масмjатŧа.

ослѣплять—к̇jурä вäтŧä (к̇jурä перс. كور).

ослѣпнуть—к̇jурä веŧä.

осматривать—бі-дыҕҕаŧ гäçäkŧä (дыгҕаŧ срав. араб. بدقّت), п̆äк̇äрŧä.

осмотрительность — ҕÿçjäруŧä (перс. هوشيار).

осмотрительный, ая—ҕÿçjäр (пер. هوشيار).

основа (тканей)—çіŧjä.

основаніе—іçŧə, çіŧə (старо-айсорск.); (фундам.)—х̇ім (тюрк. خم), біннä, бінäврä, бінjä (срав. араб. بنا).

основательный—мухк̇ум, мух̇кäм (срав. араб. محكم).

основывать—х̇ім мäтŧäвŧä (х̇ім тюрк. خم), біннä мäтŧеŧä (біннä срав. араб. بنا).

особенный—х̇ä-ŧähäр х̇іінä; ая

Digitized by Google

—х̌ä-т̌ähäр х̌іт̌ə (т̌ähäр срав. араб. طور).
особо—т̌äк̌ (тюрк. تک).
особый—ноçі, х̌іінä; ая—ноçо, х̌іт̌ə.
осокорь—чыннар (перс. چنار).
оспа—çälky.
оспаривать—мурап̌а вäтт̌ä.
оспопрививаніе—çälky мх̌ет̌ä.
оспопрививатель—мäк̌jäнä дм-çälky.
оспопрививательница—мäх̌jäнт̌ə дм-çälky.
осрамлять—мäнх̌äп̌т̌ä, быднам вäтт̌ä, буднам вäтт̌ä, рысва вäтт̌ä, біjабур вäтт̌ä (біjабур перс.-тюрк. بی آبر).
оставаться—п̌іjäçтä.
оставлять—мäтт̌ет̌ä, мäтт̌äвт̌ä.
остальной—п̌еçäнä; ая—п̌еçäнт̌ə.
останавливать (прерыв. движ.)—х̌äмет̌ä; (работу)—мäдмäх̌тä; ся—к̌іlет̌ä.
остановка—läнг̀ (перс. لنگ).
остатокъ—п̌еçäні, п̌ііçä; (женск. р.)—п̌іçтə.
остепениться—jakрант̌а.
остервенить—масрах̌та.
остервенѣлый—срыіх̌а; ая—срых̌тə.
остервенѣть—срах̌та.
остерегаться—анк̌jарт̌а, ет̌jат̌ут̌а вäтт̌ä (ет̌jат̌ут̌а ср. араб. احتياط).
осторожно—бі-анк̌jарт̌а, бі-ет̌jат̌ (ет̌jат̌ срав. араб. باحتياط), бі-ҕӱçjäрут̌ä (ҕӱçjäрут̌ä перс. هوشيار).
осторожность—анк̌jарт̌а, ет̌jатут̌а (срав. араб. احتياط), ҕӱçjäрӱт̌ä (перс. هوشيار).
осторожный—анк̌ірана, мäрä дм-ет̌jат̌, ҕӱçjäр; ая—анк̌ірант̌ə, мäрт̌ə дм-ет̌jат̌, ҕӱçjäр.
остригать—макратт̌а.
острить—мäх̌рäп̌т̌ä.
остріе—пуза.
островъ—ада (тюрк. آدا).
острогъ—kala, калла (срав. араб. قلعه), дуссах̌ана, ҕäп̌сä.
острота—х̌äріп̌уіт̌ä.
острый—х̌äрііп̌ä; ая—х̌äріп̌т̌ə.
остужать—мäкäçт̌а, мäпп̌äх̌тä; ся—кіjäçтä, п̌іjäх̌тä.
остуженный—мукіççä, муп̌мх̌х̌ä, ая—мукіçтə, муп̌мх̌тə.
остывать—кіjäçтä, п̌іjäх̌тä.
остывшій—кміçä, пііх̌ä; ая—кмçтə, п̌іх̌тə.
осунувшійся—баг̀іірa (соб. худой), мін-біг̀ыра бріізä (отъ худобы высохшій); аяся—баг̀ірт̌ə, мін-біг̀ыро брістə.
осунуться—біг̀арт̌а (похудѣть), мін-біг̀арт̌а брäст̌ä (отъ худобы высыхать).
осушать—мäбрäст̌ä; ся—брäстä.

Digitized by Google

осуществлять — li-piiçä mäjeŧä (на голову принести).
осчастливить—бäх̌тäвäр вäтŧä, (бäх̌тäвäр перс. بختور), х̌äнä вäтŧä.
осыпать — бäрбäстä, дыреŧä, ŧäп̆äх̌тä; ся—бурбістä, ŧіп̆äх̌та, п̆ŧäх̌ŧä.
ось—гäрумä.
осѣдать—ŧіjäвŧä, çтеŧä.
осѣдлывать—сäргäнŧä, сäрäк̆ŧä, сäргä мäтŧäвŧä.
осѣменять—зреŧа, бізäкŧä, збäкŧä.
осѣнять, ся (крест. знам.)—слыва рыçамŧа.
осязать—п̆älŧäçтä.
отава—гіllä мукіjіннä ды-чірjäвäŧі (трава зазеленѣвшая осенняя).
отапливать — мäçх̌äнŧä, мäх̌іjäмŧä.
отара — п̆іскä, сӱріі (тюркск. سوری).
отбивать (плѣнник.)—п̆äрäкŧä.
отбирать—çкälŧä; п̆räçŧä (соб. выбирать).
отборный—п̆ріiçä; ая—п̆ріçтэ.
отбрасывать—чäмчäмŧä.
отбывать—х̌äçтä, зälŧä; (наказаніе)—ґіраçта.
отбѣгать—рäкŧä.
отваживаться—ц̣ігäр вäтŧä (легкія дѣлать, ц̣ігäр перс. جگر), ліббä вäтŧä (сердце дѣлать).
отважный—мäр-ц̣ігäр, ліббäнä, зіррäк̆; ая—мäр-ц̣ігäр, ліббäнŧэ, зіррäк̆.
отваливать—кыjарŧа; ся—ныŧырŧа, кыjарŧа.
отваръ—міijä (соб. вода, срав. араб. ماء); (мясной)—міijä ды-быссы̆ра, міijä ды-çурва, çурва.
отвергать—разыі lä-веŧä (соб. не соглашаться, разыі срав. араб. راضی).
отвердѣть—квеŧä.
отвердѣлый—кувjä; ая—квіŧэ.
отверстіе—бызза.
отвертывать (винтъ)—п̆іŧälä п̆алатŧа; (лицо)—п̆іŧälŧä.
отвертѣться — мін-çylä рäкŧä (отъ дѣла бѣжать).
отвиливать—даҕалуŧа вäтŧä (даҕалуŧа срав. араб دغل).
отвинчивать—п̆іŧälä п̆алатŧа.
отвисать—чäмбälŧä.
отвислый—чӱмбіllä; ая — чӱмбіlŧэ.
отвлекать,ся—ал-ліiçäнä двäкŧä, п̆ікк̆ір бäрбäстä (п̆ікк̆ір срав. араб. بکر).
отводить (кого-нибудь)—läбälŧä; алліiçäнä двäкŧä; (кому глаза) —п̆ікк̆ір бäрбäстä; (вѣтку

Digitized by Google

раст.)—ґувара тамарт̆а, çіміçтэ тамарт̆а.

отводокъ—ґувара, çіміçтэ.

отвозить—бі-сӱісӓ lӓбӓlт̆ӓ (на лошади отнести), бі-арабана lӓбӓlт̆ӓ (на арбѣ отнести, арабана тюрк. آربه).

отворачивать (рукава, полы платья)—kартет̆а; п̆іт̆ӓlт̆ӓ; ся—п̆ӓт̆э п̆іт̆ӓlт̆ӓ (лицо отворачивать).

отворять, ся—п̆т̆ӓх̆тӓ, п̆іт̆ӓх̆тӓ,

отвратительный—сірjӓ; ая—сіріт̆э.

отвращеніе—гӓнгӓстӓ.

отвыкать—мӓнçет̆ӓ (соб. забывать).

отвѣдать—тымет̆а.

отвѣсный, ая—дік̆ (тюрк. تک), дӱз (тюрк. دوز, соб. прямой, ровный), дӱз lӓklӓ, li-ӓklӓ, lӓklӓ (соб. стоячій).

отвѣсъ—çогуl.

отвѣтственный—jakyіpa (собст. тяжелый), мӓр-здут̆еli (собст. опасный); ая—jakурт̆э, мӓр-здут̆elэ.

отвѣтствовать — ц̣увап jӓвalт̆ӓ (отвѣтъ давать, ц̣увап срав. араб. جواب).

отвѣтчикъ—ц̣увап jӓвӓнӓ.

отвѣтчица—ц̣увап jавӓнт̆э.

отвѣтъ—ц̣увап (ср. араб. جواب).

отвѣчать—ц̣увап jӓвӓlт̆ӓ.

отвѣшивать—тkӓlт̆ӓ.

отвязывать—çырет̆ӓ.

отгадывать — çырет̆ӓ, мӓчӓх̆тӓ (соб. находить).

отгибать (что-нибудь кривое)—дӱз вӓтт̆ӓ (дӱз тюрк. دوز); (рукавъ платья)—çырет̆ӓ, маслет̆ӓ (соб. спускать).

отговаривать—маслаhат̆ вӓтт̆ӓ (маслаhат̆ срав. араб. مصلحت); ся—маhана двӓкт̆ӓ (предлогъ ловить).

отговорка—маhана (перс. بهانه).

отгонять—kӓllет̆ӓ, к̆jамарт̆а.

отгородить—kтет̆а (соб. срѣзать).

отгребать—гірӓтт̆ӓ, гірӓп̆т̆ӓ.

отгрызть—kыратт̆а.

отдавать—jӓвӓlт̆ӓ.

отдавить—дijӓçтӓ.

отдаленіе—рых̆kӓjут̆ӓ.

отдаленный, ая—рых̆kӓ, рыkkӓ (срав. тюрк. ایراق).

отдалять—мӓрх̆ӓkт̆ӓ, рых̆kӓ вӓтт̆ӓ; ся—рых̆ӓkт̆ӓ, рӓkт̆ӓ (соб. бѣжать).

отдаривать — ӓвӓз вӓтт̆ӓ (ӓвӓз срав. араб. عوض), бӓдӓl вӓтт̆ӓ.

отдергивать—ц̣інӓвт̆ӓ; (занавѣску)—п̆ӓрдӓ п̆т̆ӓх̆тӓ (п̆ӓрдӓ перс. پرده).

отдирать—kыjарт̆а (соб. копать); (кору дерева)—ц̣ӓlӓх̆тӓ.

Digitized by Google

отдыхать—мäнjäх̇тä, нijäх̇тä.
отдыхъ—нiiх̇ут̇ä, мäнjäх̇тä, нijäх̇тä.
отдѣленiе—п̇рäçтä.
отдѣлъ—сäмä (соб. часть); (въ шкафѣ, въ закромѣ) — аiна (соб. глазъ, срав. араб. عين).
отдѣлывать—п̇äрäкт̇ä (окончить); сäкäлт̇ä (соб. украшать).
отдѣльно—н̇оçä, äлҕäддä (араб. عليحدّة).
отдѣльный—п̇рiiçä; ая—п̇рiçтэ.
отдѣлять—п̇äрäçтä; ся—п̇рäçтä.
отецъ—бäбä (срав. араб. بابا).
отечество—вäт̇äн (срав. араб. وطن).
отзывать—kрет̇а; ся—кäлä jäвäлт̇ä.
отказывать—лä-jäвäлт̇ä (соб. не давать); ся—срäвт̇ä.
откапывать—kыjара п̇алатт̇а (копая вынимать).
откармливать—матраста; ся—траста.
откашливаться—балҕам рап̇п̇ет̇а (мокроту выбрасывать, балҕам срав. араб. بلغم).
откидывать—рап̇п̇ет̇а, чäмчäмт̇ä.
откладывать (въ сторону)—п̇рäçä li-мäрзä мäтт̇äвт̇ä (отдѣливъ, на сторону положить); (отпрягать)—çырет̇ä.
откланиваться—х̇абарт̇а, х̇оç-беç вäтт̇ä (х̇оç-беç перс.-тюркск. خوش بش).
отклеивать—kыjарт̇а.
отколь, отколѣ—мiiк̇ä, мiн-ек̇ä.
откосъ—маслет̇а; kiкäч̇ (тюрк. قيقاج).
откочевывать—к̇iвäч̇т̇ä.
откровенный—liббу п̇т̇ӱх̇ä, п̇ак̇, дых̇jä; ая—liббо п̇т̇ӱх̇тэ, п̇ак̇, дых̇iiт̇э.
открывать—п̇äт̇äх̇тä, п̇т̇äх̇тä, гäлет̇ä, ся—гiлет̇ä, п̇т̇äх̇тä.
открытый—п̇т̇iiх̇ä; ая—п̇т̇iх̇тэ.
откуда—мiiк̇ä; мiн-ек̇ä.
откупать—iҕара двäкт̇ä, п̇удырат̇ вäтт̇ä; ся—бi-зӱiзi п̇рäкт̇ä (деньгами кончаться); (отъ родныхъ убитаго)—дыммä звäнт̇ä (кровь покупать).
откупоривать—п̇т̇äх̇тä.
откусить—кратт̇а.
откушать—х̇алт̇а п̇äрäкт̇ä (кушать кончать).
отлагать (въ сторону)—мäтт̇äвт̇ä li-мäрзä (положить на сторону).
отламывать—çматт̇а, ктет̇а, kсет̇а.
отлетать—п̇рäх̇тä х̇äçтä (летать-уходить).
отливать—дырет̇ä.
отличать—п̇рäçтä.
отличный—к̇çыiта, раба спаi; ая—к̇çытт̇э, раба спаi.

Digitized by Google

отлогій—дымух̇а; ая—дымух̇тэ.
отлучаться—п̆латт̆а (соб. выходить), зälт̆ä (уходить).
отмалчиваться—масмаста, koҕa lä-вätт̆ä, kälä lä-вätт̆ä (голоса не дѣлать).
отмахивать, ся—к̆јамарт̆а, källeт̆ä (соб. прогонять).
отмокать—т̆ыреt̆ä.
отмолачивать—дывäрä п̆äрäkт̆ä (молотить кончать).
отмораживать—käрт̆э рап̆пеt̆а.
отмстить—к̆ін п̆алатт̆а (к̆ін ср. араб. كين), т̆yla çkälт̆ä, к̆äрбä п̆алатт̆а, чіјурä п̆алатт̆а.
отмывать—мыссäјä т̆ämміс вätт̆ä (стирая чисто дѣлать), х̇аллуli т̆ämміс вätт̆ä (мытьемъ чисто сдѣлать, т̆ämміс срав. араб. تميز).
отмыкать—п̆т̆äх̇тä.
отмѣнно—чім (тюрк. چيم), лап̆ (тюрк. لاپ).
отмѣнный, ая—чім спаі, лап̆ спаі.
отмѣнять—п̆äрп̆äстä (соб. разрушать, разрывать).
отмѣрить—к̆іјälä çkälт̆ä (мѣрить взять), к̆іјälä јäвälт̆ä (мѣрить отдавать).
отмѣчать—ніiçäнkä вätт̆ä, liiçäнkä вätт̆ä.
отнимать—чіläч̇т̆ä, çkälт̆ä бі-х̇elä (взять силой); çkälт̆ä, п̆алатт̆а (соб. вынимать); (ребенка отъ груди) — kteт̆а ды-мін-біззä (рѣзать отъ груди).
относить—läбälт̆ä.
отнынѣ—мін-удју, мін-дä-löібä, мін-ды-äҕä lö-гіібä.
отнюдь—ҕіч дана (соб. никогда, ҕіч перс. هيچ).
отобѣдать—к̆јавут̆рэ х̇алт̆а п̆äрäkт̆ä (полдникъ кушать кончить).
отовсюду—мін-к̆ӱl дӱк̆ä.
отогрѣвать—мäçх̇äнт̆ä; ся—çх̇äнт̆ä.
отодвигать — мäтт̆äвт̆ä lö-гіібä (положить въ сторону); ся—г̇іраçта ды-гäнä li-мäрзä (тянуть себя на стороны).
отощать—біг̇арт̆а.
отпадать—ныт̆арт̆а, ынт̆арт̆а, ніп̆älт̆ä, імп̆älт̆ä.
отпарывать—стäрт̆ä.
отпечатывать—басма мх̇еt̆ä (басма тюрк. باسمه), тыбат̆а, матбат̆а (старо-айсорск.).
отпилить—нісäрт̆ä, інсäрт̆ä.
отпирать—п̆т̆äх̇тä; ся (отказываться)—ал-kдälä lä-тыјант̆а (на шею не навьючивать), алkдälä lä-çkälт̆ä (на шею не брать).
отпихивать—х̇äрзäп̆т̆ä.

Digitized by Google

отплата —äвäз (срав. араб. عوض), бäдäл.

отплачивать—äвäз jäвälѓä, бäдäл jäвälѓä.

отплывать—цреѓа, зälѓä, хäçтä (соб. уходить).

отправлять—çадарѓа.

отпрашиваться—ізін çkälѓä (ізін срав. араб. اذن), рухсäт çkälѓä (руххäт срав. араб. رخصت).

отпрягать—çіреѓä.

отпускать—çвäkѓä; (въ долгъ)—jäвälѓä дн-нісjä (нісjä перс. نسیه).

отрава — сäммä, зäҕäр (перс. زهر).

отравлять—бі-зäҕäр kталѓа, зäҕäр jäвälѓä, дарманѓа (перс. درمان), дармана jäвälѓä, бі-дармана kталѓа.

отражать (ударъ)—läçвäkѓä.

отраженіе—çіkілä (соб. портретъ, срав. араб. شکل).

отрасль (дерева)—ѓўірä.

отрастать (о волосахъ)—рцjахта (соб. удлиняться).

отращать—марцjахта (соб. удлинять).

отрезвлять—марраçта (соб. разбудить), мäjeѓä дн-li-ҕуç (привести въ чувство); ся—рцjаçта, ѓеѓа li-ҕуç (притти въ чувство).

отрекаться—срäвѓä.

отрицать—мäcleѓä.

отрокъ—jälä (срав. араб. يال).

отрочество—jälўіѓä.

отрубать—kteѓa, ѓрäмѓä.

отруби—ѓäрѓэ.

отрубокъ—kытта (срав. араб. قطعه).

отрывать—кцjарѓа (соб. копать); (отъ работы)—мін-çylä çвäkѓä; ся (отъ работы) — мін-çylä веѓä.

отрыгать, отрыжка—ѓавватѓа.

отрѣзокъ—kытта.

отрѣзывать—kteѓa, ѓрäмѓä.

отрѣшать (отъ должности)—ѓалатѓа, рäд вäтѓä (рäд срав. араб. رد).

отрядъ (войска)—ѓоцi, ѓоч, ѓовичъ (срав. араб. فوج).

отряжать—çадарда (соб. посылать).

отряхивать—мамѓаста, маççаçта; ся—ымѓаста, ныѓаста, çіjаçта.

отсиженный—ѓвііна, муѓвінна; ая—ѓвінѓэ, муѓвінѓэ.

отсиживать, отсиживаніе (члена тѣла)—мäѓвäнѓä; ся—ѓвänѓä.

отскабливать—гірäтѓä.

отскакивать — нідеѓä, індеѓä, çвäрѓä.

Digitized by Google

отслуживать—х̄ilмäт̄ т̄аммамт̄а, kуллух̄ таммамт̄а (kуллух̄ тюрк. قوللوق).

отсовѣтовать—мап̄çамт̄а.

отсрочивать—мін-дана маварт̄а; ся—мін-дана варт̄а.

отсрочка—дана, вада (срав. араб. وعده).

отставать—х̄арт̄э п̄іjäçт̄ä.

отставка—мурах̄äстӯт̄ä (срав. араб. مرخّص).

отстаивать (о водѣ)—масjап̄т̄а; ся—сіjап̄т̄а.

отстегивать—çірет̄ä (соб. развязать).

отстоять—вет̄ä (соб. быть).

отстранять—діп̄нä вäтт̄ä, jанламыш вäтт̄ä, äklä мх̄ет̄ä; (кого отъ дѣла)—п̄алатт̄а, гірäп̄т̄ä; ся—к̄ilет̄ä li-мäрзä, алмäрзä kінäстä.

отступать, отступленіе—ал-бараі діjарт̄а.

отступникъ (отъ вѣры)—дыіра, çух̄liпп̄ä.

отступница (отъ вѣры)—дырт̄э, çух̄liп̄т̄э.

отсчитывать—х̄äжбäнт̄ä, бінет̄ä.

отсылать—çадарт̄а.

отсыпать—дырет̄а.

отсырѣть—нäммäнт̄ä (ср. перс. نم).

отсыхать—брäстä.

отсѣкать—п̄рäмт̄ä.

отсюда—мäх̄х̄ä, мін-läх̄х̄ä, мін-li-äх̄х̄ä.

оттаивать—п̄çäрт̄ä.

отталкивать—х̄äрзäп̄т̄ä.

оттапливать—п̄äçäрт̄ä.

оттаскивать—ал-мäрзä г̀іраçта.

оттачивать—мäх̄рäп̄т̄ä.

оттепель—х̄ыммä, çіх̄унjä.

оттирать—п̄рäх̄тä; (пятно)—çіjäп̄т̄ä.

оттокъ—çорат̄ан.

оттопыривать — рап̄рап̄т̄а.

оттуда—мін-т̄ама.

оттѣснять—х̄ласта.

отуманиваться (о головѣ)—гäжжäнт̄ä; (о погодѣ)—х̄ватт̄а.

отучивать—мäт̄рäк̄т̄ä; ся—т̄äрäк̄т̄ä.

отучнѣть—траста.

отхаркиваться—балҕам рап̄п̄ет̄а (балҕам срав. араб. بلغم).

отходить (въ сторону)—ал-х̄äібä (ал-х̄ä-гіібä) к̄ilет̄ä; (о душѣ, отъ должности)—п̄латт̄а.

отцвѣтать—пікх̄ä т̄п̄ах̄тä.

отцеубійца — kатлана ды-бäбä (бäбä срав. араб. بابا); (женск. р.)—kатлант̄э ды-бäбä.

отцовскій, ая—ды-бäбä.

отцѣживать—масjап̄т̄а; ся—сіjап̄т̄а.

отцѣплять, ся—пäртäк̄т̄ä.

Digitized by Google

отчасти—мін-х̇ä-гіібä.

отчаянный, ая—зіррінк̇, зірräк̇ (перс. زیرک).

отчаяться — умут ктеҭа (умут перс. امید), ҕівіі ктеҭа.

отчетъ—ҕассап, ҕессап̇ (ср. араб. حساب), х̇іжбунä.

отчищать — дäх̇еҭä, ҭäммäстä, ҭäмміс вäтҭä (ҭäмміс срав. араб. تمیز).

отшлифовать—ҭараç вäтҭä (ҭараç перс. تراش).

отъ—мін (срав араб. من); отъ страха убѣжалъ—мін здуҭа рыкli; отъ Тифлиса до Урміи —мін Тіп̇lіс ҕäl Урміі; отъ января до марта—мін к̇äнӱнх̇араі ҕäl адар.

отъѣхать (въ сторону)—ал-х̇äіба тыреҭа.

отъявленный—дыіја; ая—дыіҭə.

отыграть—маддарҭа (соб. возвращать).

отыскать—мäчäх̇тä; ся—мічäх̇тä.

отягощать—зламҭа, зулум вäтҭä (зулум срав. араб. ظلم).

отяжелѣть—јакранҭа.

офицеръ—сулҭан (срав. араб. سلطن).

охапка—х̇п̇äкä.

охапывать—х̇п̇äкҭä.

охать—ах̇ ґіраçта.

охлаждать—мäпп̇äх̇тä; ся—п̇іјäх̇тä.

охмелѣть—рывеҭа, рава веҭä.

охота — сыда; (желаніе) — сöдä (срав. араб. سودا).

охотиться—сыда вäтҭä, сіјатҭа.

охотникъ—седана, садынà, сајада, сајадынà, авчыі (тюрк. آوچی).

охотница—садынеҭə, сајадынеҭə, седанҭə.

охранять—каравуl веҭä, каравуl ґіраçта (каравуl заимств.).

охрипнуть—кälä х̇веҭä, кälä двäкҭä.

охриплый—käly х̇ывјä, käly двіікä; ая — кälo х̇ывҭə, кälo двікҭə.

охромѣть—чулах̇ веҭа (чулах̇ тюрк. چولاق), läнгälҭä (перс. لنگ).

охуждать—мäсреҭä, сірјä вäтҭä, сірјä ҭäнеҭä, мäх̇рäвҭä.

оцарапать—зраçта.

оцѣнивать—маммаlҭа, тыіма вäтҭä, тыіма мäтҭäвҭä.

оцѣнка—маммаlҭа.

оцѣнщикъ — маммыlана, тыіма одäнä.

оцѣнщица—маммыlанҭə, тыіма одäнҭə.

очагъ—оӈäх̇, оӈäх̇тə (тюрк. اوجاق).

очаровательный — раба çäпіірä

Digitized by Google

(много красивый); ая—раба çăпĭрҭə.

очаровывать—majil вăтҭă; ся—majil веҭă (majil срав. араб. مائل).

очевидный, ая—mähliм (ср. араб. معلوم), äçкäрä, бäнlӳi, бällӳ.

очень—раба, чім (тюрк. چیم).

очередь—ӈобă (срав. араб. نوبت).

очернить—мäкӄäмҭă; (охуждать)—мäсреҭă, мäӽрäвҭă.

очинивать—мäӽрäӆҭă.

очищать—дäӽеҭă, ҭäммäстă, ҭäмміс вăтҭă (ҭäмміс срав. араб. تميز); (лукъ, яблоко)—käläпҭă; ся—дӽеҭă, ҭімäстă, ҭäмміс веҭă; kläпҭă.

очищеніе—дäӽеҭă, ҭäммäстă.

очки—чеçмäӄ (перс. چشمک).

очнуться—рыjаçта, ajынмыç веҭă (ajынмыç тюрк. ایلمش).

ошалѣлый, ая—гіж, гіч (тюрк. کیج), ӽуімар (срав. араб. خمار).

ошалѣть—гäжжäнҭă, гіч веҭă, ӽуімар веҭă.

ошейникъ—ӽälҭə (тюрк. خالته).

ошибаться—ӽлатҭа (срав. араб. غلط).

ошибка—ӽылта (срав. араб. غلط).

ошибочный—ӽлыіта; ая—ӽлытҭə.

оштрафовать—маџрамҭа, џäріімä çкälҭă (џäріімä ср. араб. جريمة).

ощетиниваться—мыста біз-біз ӽіleҭă (біз-біз тюрк. بز بز).

ощупывать—ӈälҭäçтä.

ощупью—бі-ӈälҭäçтä.

ощущать—пармеҭа (соб. понимать), рыjаçта (соб. проснуться).

П.

Павлинъ — ҭавус-kyçi (перс.-тюрк. طاوس قرشی).

пагуба—кадда (тюрк. قدا), каззa, бalla, ӽатҭа (срав. араб. خطا), ӈamal (перс. پامال).

пагубный, ая—мäр-кадда, мäр-каззa, мäр-ӽатҭа, мäр-бalla.

падаль—çilädдä, läç, џändäӄ (срав. араб. جندک).

падать, паденіе—ніӈälҭă, імҩälҭă; (о листьяхъ)—ныҭарҭа, ынҭарҭа.

падкій, ая—кырніс, ҭаммаӄjар, бäд-нäвӳс (перс.-араб. بدنفس).

падучая болѣзнь—äсäр, çӳр; (подверженный падучей болѣзни)—мäр-äсäр, мäрі-çӳр.

падчерица—брäҭə-угä (угä тюрк. اوکک), брäҭə ӽурікҭə, ӽурікҭə.

пай—сäмä, кмсиäҭ.

пакетъ—ӈакеҭ (заимств.).

палатка—чадӹра (перс. چادر).

палачъ—џallaҭ, мірkäзäӈ, мурkäззäӈ (срав. араб. میرغضب).

Digitized by Google

палецъ—сыпэ, сыппэ, суппэ (срав. араб. سبابه); большой—kуч̄а; мизинецъ—сыппэ сӱртэ, сыппыіт̄э, чіlт̄ік̄.

палить—мälвäх̌тä; (изъ ружья)—т̄упп̄äнк̄ рапп̄ет̄а (т̄упп̄äнк̄ тюрк. تفنگ).

палка—х̌утӹра, kесä (соб. дерево).

пальма—çімçат̄ (перс. شمشاد); (финиковая)—kесх̌урма, kесä ды-х̌урма (х̌урма тюрк. خرما).

пальто—палтон (заимств.).

памятливый—т̄äх̌рäнä, ѓу-бälä х̌äмjäнä; ая—т̄äх̌рäнт̄э, ѓу-бälä х̌äмjäнт̄э.

памятникъ (надгробный)—к̄ііп̄ä ды-бутkуірä, к̄ііп̄ä ды-kора, гӱмбäз (перс. کنبذ).

памятный, ая—т̄ухрунjä.

память—бälä, т̄ых̌äрä, т̄ых̌рä.

панихида—сlут̄э ды-міі т̄і, kурбäнä ды-міі т̄і (kурбäнä срав. араб. قربان, міі т̄і срав. араб. میّت).

панцырь—гejім-чара (гejім тюрк. کییم, чара перс. چاره),

пара—зöгä.

параличъ—іп̄lік̄-азарі (тюркск. افلیج آزار), марра ды-çläп̄т̄ä.

парень—ц̣іl, ц̣іђіl (срав. араб. جاهل), ц̣вäнkä.

парное молоко—х̌аlва т̄äзä (т̄äзä перс. تازه), х̌аlва нäjä (молоко сырое).

паромъ—к̄äläк̄, kаjых̌, к̄jолаз (тюрк.).

партія—дäстä (перс. دسته).

парусъ—ч̄адӹра ды-гäміі (ч̄адӹра перс. چادر, гäміі тюрк. کمی).

паршивый—к̄äчälä (тюрк. کیچل); ая—к̄äчälт̄э.

паршъ, паршивость—к̄äчälӱіт̄ä (тюрк. کیچل).

паръ—ђогä.

пасмурный—уівынна; ая—уівынт̄э.

паспортъ—біlliт̄ (заимств.), т̄äскäрä.

пастбище—чіммäн ды-маррыjа (чіммäн перс. چمن).

пасти—марреt̄а.

пастись—реt̄а (означаетъ также: итти—о дождѣ).

пастухъ (мелк. рог. скот.)—раjа (старо-айсорск., ср. араб. راعی), чобан (перс. چوبان); (крупнаго рогат. скот.)—буkырà, быkырà, быkрачі.

пасть—п̄уммä (срав. араб. فم).

Пасха—іiда-ды-kыjäмт̄ö, іiда-ѓура (соб. праздникъ большой).

пасынокъ—jälä угä (jälä срав. араб. یال, угä тюрк. اوکی), jälä х̌уріккä, х̌уріккä.

Digitized by Google

пасѣка—дӱ̆ӄӑ дн-дӑбӑçі.
патока (изъ виноград. сока)—неӆуҳтə.
патронъ (руж.)—ӈіççӑнӄ, патрон (заимств.).
паукъ—ӓзläӄӱіçі.
паутина—гӑрдӑкуҭіі.
пахарь—заррана, зара (срав. араб. زارع), рӑçпӑр (перс. رنجبر), вӑзіґар, вӑрзіґар, ӑӄӑрӑдӑр.
пахатное поле—ҳäklä, дӱ̆ӄӑ дн-зруҭа, дӱ̆ӄӑ дн-треҭа.
пахать—треҭа.
пахнуть—jäвälҭӑ дн-реҳӑ.
пахучій—реҳӑнӑ (ср. араб. ريح); ая—реҳӑнҭə.
пахъ—маҳусна.
пачка—дӑстӑ (перс. دسته).
пачкать, ся—ӌарӌеҭа, çӑҳтӑнҭӑ.
пашня—зруҭə.
паять—ҭӑӆеҭӑ.
пекарня—діӄӑнӑ дн-чӧрӑӄчі (діӄӑнӑ перс. دكان, чӧрӑӄчі тюрк. چوركجى), чӧрӑӄчіҳана, діӄӑнӑ дн-läҳмä (läҳмä ср. араб. لقمه).
пеленать—кандаҳта, ӄӑрмӑҳтӑ, ҳӑрдеҭӑ; спеленанный ребенокъ—кондаҳтə.
пеленка—ԛӱld-аҳы̆рі, ԛӱllä дн-аҳы̆рі, ԛӱlід-jälä, ԛӱllä дн-jälä (ԛӱllä срав. араб. جل).
пень — ыккы̆ра, ӄjоӄӑ, ӄӧӄӑ (тюрк. كوك).
пенька—кммӆä.
пеня—ԛäріімä (ср. араб. جريب).
пепелъ—кытма.
первенецъ—ріçкіннä, буҳы̆ра.
первенствовать—ґурајуҭа вätҭä, рііçäјуҭä вätҭä.
первобытный, ая — дн-кädіміі (срав. араб. قديم).
первоначально—бірäçіҭ, кämäjä, кämеҭə; спервоначалу—мін-çураја, мін-çареҭа, мін-кämеҭə, мін-бірäçіҭ.
первородный—ріçкіннä, буҳы̆ра; ая—ріçкінҭə, буҳы̆ра.
первый—кämäjä; (числит. порядк.)—дн-ҳä; ая—кämеҭə; дн-ҳä.
перебивать (рѣчь)—ктеҭа (дн-ԉемізмäн); (уничтож.)—ӈänеҭä, парԉаста.
перебирать—ӈräçtä (соб. выбирать); (четки, листы въ книгѣ) —маԉдарҭа (соб. переворачивать); ся (чрезъ рѣку, горы) —варҭа; (изъ квартиры)—ӄівӑчҭӑ.
перебраниваться—макраста.
перебранка—макрасуҭа.
перебрасывать—раӆеҭа, маварҭа (соб. провести); ся—çвӑрҭӑ (соб. перепрыгнуть); раӆеҭа кӑ-уідаli (бросать другъ другу).

Digitized by Google

перебѣгать (чрезъ дорогу)—варт̆а (ды-мін-урх̆ä).
переваривать (пищу) — ҕälҕälт̆ä (срав. араб. حل), п̆äçäрт̆ä, т̆älil вätт̆ä; ся—ҕälҕälт̆ä, п̆çäрт̆ä, т̆älil вет̆ä, х̆äçтä li-т̆älil.
перевертывать—маҕдарт̆ä; ся—х̆ыдарт̆а.
переводить—п̆äçäкт̆ä, дilманҷут̆а вätт̆ä.
переводчикъ—дilманҷ (тюркск. دلمانج).
переводъ (на другой языкъ)—п̆уçäкä, манаі.
перевозчикъ—к̆ірак̆еç (ар.-перс. كراكش).
переворачивать—маҕдарт̆а; ся—х̆ыдарт̆а.
перевѣсъ—зöдä (собст. лишній, срав. араб. زياده).
перевѣшиваться—чäмбälт̆ä, к̆іjäпт̆ä.
перевязка (раны)—ҷÿllä.
перевязывать—сыjарт̆а.
перегной—п̆äн кыідä, п̆äҕін кыідä.
переговаривать — гäläҷі вätт̆ä, ҕämзäмт̆ä.
переговоры—гäläҷі, ҕämзäмт̆ä.
перегонять—варт̆а.
перегораживать — мін - п̆іп̆älгä (бі-п̆älгä) ктет̆а (отъ половины срѣзать).
перегородка—гÿідä (собст. стѣна).
перегрызть—макратт̆а.
передавать—jäвälт̆ä; мамтет̆а.
передача—мамтет̆а.
передвигать—х̆äрзäп̆т̆ä (соб. толкать), маҷратт̆а.
передержать (деньги)—зöдä х̆äрäçтä (зöдä срав. араб. زياده, х̆äрäçтä срав. араб. خرج).
передній, яя—ды-кäмäjä, ды-кäмä, ды-кäмт̆э, ды-кäмет̆э.
передняя (въ кварт.)—кäвах̆ана (перс. قهوه‌خانه).
передразнивать—малпет̆а, масх̆арт̆а, масх̆арут̆а вätт̆ä (масх̆арут̆а срав. араб. مسخره).
передрогнуть—мäззäстä, маззаста, зälläстä, гäрнäçтä.
передряга—kalмакal (пер. قال مقال), мäрäк̆ä, ҕallaҕal.
передумывать — бäрhäм вätт̆ä (бäрhäм перс. برهم).
передушить—х̆нäкт̆ä.
передъ—кäм, кäмä.
передѣлывать — х̆ä-т̆ähäр х̆іит̆э т̆араст̆а (одинъ видъ другой сдѣлать, т̆ähäр тюрк. طور).
пережарить—мäкäтт̆ä (соб. обжигать).
пережевывать—бі-ласласта п̆äçäрт̆ä, гäвçäміç вätт̆ä.
переживать—зöдä х̆іjет̆ä.

Digitized by Google

пережигать—мäкäтт̆ä, зöдä мäкäтт̆ä.
пережидать—х̆мäлт̆ä.
перезабыть—мäнçет̆ä.
перезимовать—сіт̆вä маварт̆а.
перезрѣвать—ҕäлҕäлт̆ä (ср. ар. حل).
перезябнуть—х̆äбäлт̆ä.
переименовать—çіммä мäх̆лäп̆т̆ä.
переиначить—çäх̆лäп̆т̆ä.
перекидывать—рап̆п̆ет̆ä.
перекисать—зöдä х̆маста (зöдä срав. араб. زياده).
перекладина (для подвѣшиванія домаш. предм.)—çірріт̆; (чрезъ рѣчку, канаву)—гечäк̇ (тюрк. كيچك); (главная балка крыши) —kарыіт̆э.
перекладывать (вещи)—çäнет̆ä.
перекликаться—дырет̆ä ды-kälä li-yідаli (бросать голосъ другъ другу), jäвäлт̆ä у çkäлт̆ä ды-kälä (давать и брать голосъ), kälä li-kälä дырет̆ä (голосъ на голосъ бросать).
перековать — х̆äддäтт̆ä ды-нал (обновить подкову), т̆äзäдäн налламыç вäтт̆ä (т̆äзäдäн перс.-тюрк. تازه‌دن, налламыç араб.-тюрк. نعل‌لنمش), т̆äзäдäн нал мх̆ет̆ä (снова подкову бить).
перековеркать—мäх̆рäвт̆ä (соб. испортить), çäх̆лäп̆т̆ä (соб. переиначить).
переколачивать — li-дӱк̆ä х̆іт̆э мх̆ет̆ä (на мѣсто другое бить).
переколоть (дрова)—зöдä ч̄лапт̆а.
перекочевывать—к̆івäч̇т̆ä, jурт̆ мäх̆лäп̆т̆ä (кочевье перемѣнить, jурт̆ тюрк. يورت).
перекроить — т̆äзäдäн п̆асалт̆а (т̆äзäдäн перс.-тюрк. تازه‌دن).
перекрашивать—т̆äзäдäн масвет̆а.
перекрестить, ся—рыçамт̆а, ырçамт̆а, слыіва ґіраçта.
перекрошить—к̆ӱlli п̆äрзет̆ä.
перекрутить—х̆äрдет̆ä.
перекупить—звäнт̆ä ды-к̆ӱlli.
перекусить—маkратт̆а.
перелазить—чрäх̆тä у сlет̆а (лазить и спускаться).
переламывать—п̆älгä çматт̆ä.
перелетать—п̆рäх̆тä мін-ал (летать сверху), п̆рäх̆ä варт̆а (летая пройти).
перелетъ (разстояніе)—мäнзіl (ср. араб. منزل).
переливать—дырет̆ä ҕäl-çп̆äх̆тä.
перелистывать—маҕдарт̆а.
переломъ—çöп̆ä ды-çымта.
перелудить—т̆äзäдäн мах̆варт̆а (снова побѣлить).
перелѣзать—чрäх̆ä варт̆а.
переманить (покупателя)—ґіраçта ды-мӱçтäрі (мӱçтäрі перс. مشترى).

Digitized by Google

перемарать — ʷарʷеʕа, ʷарʷеʕа ды-кӧlli.

переметная сума—хурӡун (перс. خورجين).

перемиріе — сӑзігӑрӧʕӑ (перс. سازكار).

перемигивать—liкӑстӑ ды-аіна, аіна вӑʕа хӑлдохіна (хӑ li-ды-ав хііна).

перемолотить—двӑрʕӑ ды-кӧlli.

перемолоть—ʕхӑнʕа ды-кӧlli.

переморить — ʔӑнеʕӑ ды-кӧlli, парӷаста ды-кӧlli.

перемывать—ʕӑзӑдӑн халлалʕа, ʕӑзӑдӑн мысеʕӑ.

перемѣна—çӑхӏӑʔʕӑ.

перемѣнчивый—çӑхӏliʔӑнӑ; ая—çӑхӏliʔӑнʕə.

перемѣнять, ся—çӑхӏӑʔʕӑ.

перенимать—lijӑʔʕа (соб. научиться).

переносить—çӑneʕӑ; (невзгоды) —ʕіраçта.

переносица — аралыхʲ ды-аіні (аралыхʲ тюрк. آراق, аіна срав. араб. عين).

переночевать—хӑ leli ʔijӑçтӑ (одну ночь оставаться).

переодѣвать, ся—мӑхӏӑʔʕӑ ды-ӡӧlli, çӑхӏӑʔʕӑ ды-ӡӧllӑ (ӡӧlli срав. араб. جل).

перепадать (о дождѣ, снѣгѣ)—хӑхӏӑгӑ реʕӑ, кӧʕ-кіmӑ реʕа.

перепалывать—ыjатʕа мідірі (полоть еще), хӑхӏтӑ ыдда вӑтʕӑ.

перепахивать — хӑхӏтӑ кыріівӑ мхеʕӑ (еще разъ пашню ударить).

перепелка—куʔçінʕə.

перепелъ—куʔçііnӑ.

перепиться—раба çтеʕӑ, çтеʕӑ ӷӑl-рвеʕа.

перепилить—нісӑрʕӑ.

переписывать — мін-ʔӑӏʕ кіʕӑвӑ кіʕӑвʕӑ (отъ лица книги писать), маӷдарта, хӑхӏтӑ кіʕӑвʕӑ, мідірі кіʕӑвʕӑ (опять писать); ся—кіʕӑвʕӑ li-уідаli (писать другъ другу).

переплачивать — зӧдӑ jӑвӑlʕӑ (лишній давать).

переплетать (корзину, косу)—ʕӑзӑдӑн скарʕа, дубара гідӑlʕӑ (снова плести); ся—ʷӑʔlӑнʕӑ li-уідаl.

переплывать (рѣку)—варʕа (дынӑрӑ).

переполнять—ӷӑl ʕіʔӑхӏӑ мӑmleʕӑ, мӑmleʕӑ ӷӑl çпӑхӏтӑ; ся —ӷӑl ʕіʔӑхӏӑ mileʕӑ.

переполохъ—жыӷуçjа, kalmakal (см. передряга), хвата, ӷаі-кӧjуі.

переполошить—жыӷуçjа дыреʕӑ, жыӷӑçтӑ; ся—жыӷуçjа веʕӑ, жыӷӑçтӑ.

перепортить—мӑхрӑвʕӑ ды-кӧlli.

Digitized by Google

переправа—гечӑ̀к (тюрк. كيچك).
переправлять (чрезъ рѣку, гору)—маварҭа; ся—варҭа.
перепробовать—тымеҭа мін-кӱlli.
перепродавать—звӑнӑ-зӑбӑнҭӑ.
перепрудить—двӑкҭӑ дн-бӑндӑ (бӑндӑ перс. بند).
перепрыгивать—ҫвӑрҭӑ.
перепрягать — ҭӑзӑдӑн сіjарҭа (ҭӑзӑдӑн перс.-тюрк. تازه دن).
перепутать, ся—хватҭа.
переработать—ҭӑзӑдӑн пlӑхҭӑ, хӑхҭӑ тараста.
перерубить—пӑрзеҭӑ.
перерывать—ктеҭа.
перерѣзать—ктеҭа.
пересаживать—ҫӑнеҭӑ, ҫӑхlӑпҭӑ дн-дӱкӑ.
переселенецъ — кӧчӑнӑ (тюрк. كوچن), ҫӑнjӑнӑ; (женск. р.)—кӧчӑнҭə, ҫӑнjӑнҭə.
переселять—мӑкваччӑ, мӑҫнеҭӑ; ся—ківӑччӑ, ҫӑнеҭӑ.
пересилить—мӑмпӑlҭӑ, lӑбӑlҭӑ (соб. уносить).
пересказывать—ӷемізмӑн ҫымjа ҭӑнеҭӑ (слово слышанное говорить).
перескочить—ҫвӑрҭӑ.
пересолить — ҫор вӑтҭӑ (ҫор перс. شور).
переспорить—бі-макраста lӑбӑlҭӑ, бі-макраста ӷлапҭа.
переспрашивать—бакарҭа мідірі.
пересорить — зыддӱіҭӑ дыреҭӑ, макарасуҭа дыреҭӑ.
переставить—мӑхlӑпҭӑ дн-дӱкӑ, ҫӑнеҭӑ.
перестилать—ҭӑзӑдӑн ҫӑвеҭӑ.
перестроить—ҭӑзӑдӑн маммарҭӑ, ҭӑзӑдӑн ҭарасҭа.
переступать—пассеҭа, аддымламыҫ вӑтҭӑ (аддымламыҫ тюрк. آدملامش).
пересчитывать—ҭӑзӑдӑн бінеҭӑ, хӑжбӑнҭӑ мідірі.
пересылать—ҫадарҭа.
пересыхать—брӑстӑ чім зӧдӑ (зӧдӑ срав. араб. زياده).
пересѣдать—ҫӑхlӑпҭӑ дн-дӱкӑ.
пересѣкать—ктеҭа.
перетаптывать — ҭӑзӑдӑн дӑҫ-дӑҫҭӑ.
перетирать—ҭӑзӑдӑн міҫеҭӑ.
перетягивать—ҭіраҫта; (о вѣсахъ)—мӑккӑпҭӑ.
переулокъ—аллулҭə, аллула сӱрӑ.
перехватить—двӑкҭӑ.
переходить (чрезъ рѣку)—варҭа; (изъ квартиры)—ківӑччӑ, пlатҭа.
перецъ—ҭіllӑ хӑімӑ (трава горячая), іссоп (тюрк. ايستوت); (зеленый)—бііbар (тюрк. بير); (красный)—бііbар смукҭə.
перецѣдить—масjапҭа мідірі.

Digitized by Google

перечеркнуть—мäкк̆äмт̆ä (соб. чернить).

перечислять—çіммä бі-çіммä бінет̆ä (имя съ именемъ считать), х̆äжбäнт̆ä ды-çіммä біçіммä.

перешагнуть—п̆ассет̆а.

переѣзжать (чрезъ рѣку)—варт̆а; (на другое мѣсто)—к̆івäч̆т̆ä.

перила—мäцц̆äрä (срав. араб. محجّر).

перина—çвііт̆ə ды-т̆іп̆т̆ік̆.

перо (изъ крыльевъ)—п̆äррä; (мелкое)—т̆іп̆т̆ік̆ (тюрк. تیبدیک); (писчее)—kälämä (срав. араб. قلم); (стальное)—kälämä ды-п̆ірізlä; (тростниковое)—к̆älämä ды-зіілä; (гусиное)—kälämä ды-гӱlп̆ä, kälämä ды-п̆äррä.

перочинный ножикъ—скінт̆ə ды-kälämä.

персиковое дерево—kecä ды-х̆оха, kecä ды-ђуlіі.

персикъ—х̆оха; (лучшій сортъ)—ђуlіі (перс. حلی).

перстень—ісäkт̆ə (состав. изъ словъ: іідä—рука и cäkälт̆ä—украшать.

перчатка—брä'іідä.

песокъ—сіілä.

песочница—мäнсіілä (мäнä ды-сіілä).

пестрый—бälkä; ая—бälkнет̆ə.

пестъ—х̆äçуlä.

песъ—к̆älбä (срав. араб. كلب).

петля (изъ нити, веревки или желѣза)—ђälkə (соб. кольцо, срав. араб. حلقه); (деревянная, въ видѣ крючка)—т̆оѓанах̆ (тюрк. دوغاناق); (дверная)—іçкіl, петlіі (заимств.).

печалиться—х̆іççä вäтт̆ä.

печаль—х̆іççä.

печальный—х̆іççäнä; ая—х̆іççäнт̆ə.

печатать (книги)—матбат̆а, тыбат̆а, басма мх̆ет̆ä (басма тюрк. باسمه); (письмо)—моhур мх̆ет̆ä.

печать—моhір, моhур (ср. ар. مهر).

печенка—к̆јодä, далах̆.

печь (существит.)—бух̆аріі, бух̆аріі ды-гӱідä, п̆еч (заимст.); (хлѣбн.)—т̆äнӱіра (тюрк. تندر); (глаголъ)—kälет̆ä; (хлѣбъ)—п̆іјет̆ä; (въ золѣ—яйца, яблоки, картоф.)—твет̆а; ся—klет̆ä.

пещера—заѓа, гіпп̆ііт̆ə; (отшельника)—дера.

пиво—півä (заимст.).

пика—ц̆іддä (тюрк. جدا).

пила (большая съ круп. зуб.)—мыççар (срав. араб. منشار); (лучковая)—сесі; (съ одной ручкой)—нісäрт̆ə; (ручная, съ мелкими зубьями)—çаназік̆.

Digitized by Google

пилить—нäсäрт̆ä, інсäрт̆ä, мыç-çар мх̆етä, мыççар г̆іраçта.
пиръ—арх̆уіт̆а, äрх̆ут̆ä, бусäмä, конах̆лых̆ (тюрк. قوناقلق).
писанный—к̆іт̆іівä; ая—к̆іт̆івт̆э.
писарь—мірзä (перс. میرزا), п̆ір-п̆іç, к̆äт̆äвä (срав. араб. کاتب).
писать—к̆іт̆äвт̆ä.
пискъ—ч̄іввäч̄ів.
пистолетъ—п̆ыçтав (тюрк. پشتاو).
пистолетъ—т̆ап̆анча (тюрк. طپانچه).
писчій, ая—ды-к̆іт̆äвä; (бумага) —вäрäкä.
письменно—бі-к̆іт̆äвä.
письмо—к̆іт̆äвä.
письмоводитель—к̆äт̆äвä, мірзä.
питательный—мäр-куввäт̆ (куввäт̆ срав. араб. قوّة), х̆елäнä (соб. сильный); ая—мäр-куввäт̆, х̆елäнт̆э.
питать—мах̆алт̆а; ся—х̆алт̆а.
пить—çтет̆ä.
питье—ды-çтет̆ä.
пихать—т̆х̆äст̆ä.
пища—міх̆улх̆т̆э, х̆уррäк̆ (перс. خوراک).
пищать—ч̄оч̄ет̆ä.
піявка—зälly (тюрк. ذلو).
плавать—сых̆ва мх̆ет̆ä.
плавить — п̆äçäрт̆ä; ся — п̆çäрт̆ä.
плакать—бых̆ет̆ä, п̆х̆ет̆ä, lijет̆ä; заставить плакать—мäп̆х̆ет̆ä.
плакса—бäх̆jäнä; (женск. р.)—бäх̆jäнт̆э.
пламя—läkläкä, ҕалав (тюрк. یالاو).
планъ—пыllан (заимств.).
пластъ—т̆äбäкä (соб. листъ), талаçтэ (перс. تراشه, соб. стружка).
пластырь—мälhäм (соб. мазь, перс. مرهم).
плата—ҕäк (срав. араб. حقّ).
платить—п̆рет̆ä, jäвälт̆ä (собст. давать).
платокъ (головной)—läчік̆т̆э (тюр. لچک); (носовой)—jалых̆тэ (тюр. یایلق).
платье—вäз, lівіçтэ, ilвіçтэ, ц̣ӯlli (срав. араб. جل), lуббас.
плачъ—бых̆ет̆ä, lijет̆ä.
плашмя—п̆уммäх̆тä, ал-п̆äт̆э (на лицо), ріçäх̆тэ.
плащъ—абет̆э (срав. араб. عبا).
плевать—рijäкт̆ä, päкт̆ä (означаетъ также убѣгать).
плевокъ—рукт̆э.
племя—millät̆ (срав. араб. ملّت), таjіпп̆а, т̆аіп̆а (ср. араб. طایفه), el (тюрк. ایل), çота, оц̣äх̆.
племянникъ (сынъ брата)—бірäх̆унä, біртах̆унä, брунä дыäх̆унä; (сынъ сестры)—бірх̆äт̆э, бірітх̆äт̆э, брунä ды-х̆äт̆э.
племянница (дочь брата)—брі-

Digitized by Google

т̆äх̆унä, брііт̆ə дм-äх̆унä (äх̆унä срав. араб. آخ); дочь сестры—бріт̆х̆äт̆ə, брііт̆ə дм-х̆äт̆ə (х̆äт̆ə ср. араб. آخت).

плескать — т̆äп̆äх̆тä, марјаста, чіlläміç вäтт̆ä (чіlläміç тюрк. چلمش).

плести (волосы)—гідäлт̆ä; (корзину)—скарт̆а, зыкарт̆а.

плеть—çällах̆ (тюрк. شلّاخ), кäмчіі (тюрк. قامچو).

плечо—руіçа.

плита—к̆ііп̆ä інгіірä, к̆ііп̆ä нігіірä.

пловецъ—сах̆а, сах̆аја.

плодородный, ая—мäреі, мäріреі, мäрä дм-реі, мäрітунт̆ə, мäрä дм-тунт̆ə, мäрҕасыл, мäрä дм-ҕасыл (ҕасыл срав. араб. حاصل).

плоскій, ая, плоскость—т̆äрäз, т̆äрäзіі (срав. араб. ترز), п̆äрç, дӱз.

плотникъ—наӈӈар (срав. араб. نجّار).

плотничать—наӈӈарут̆а вäтт̆ä.

плотный, ая—моҕк̀äм, мух̆к̀ум (срав. араб. محكم).

плотъ—т̆оп̆.

плоть—п̆аҕы̆ра.

плохой—смрјä, сірјä, х̆мрбä (ср. араб. خراب), kolai (тюрк. قولای), п̆іс (тюрк. پیس); ая—смріт̆ə, сіріт̆ə, х̆мрбä, kolai, п̆іс.

площадь—меідан (перс. میدان).

плугъ—к̆ӱт̆äн (тюрк. کوتان).

плутня—п̆äндӱт̆ä, даҕалуіт̆а (ср. араб. دغل).

плутовать—даҕалуіт̆а вäтт̆ä, п̆äндӱт̆ä вäтт̆ä.

плутовка—даҕалт̆ə, п̆äндäнт̆ə.

плутовство—даҕалуіт̆а, п̆äндӱт̆ä.

плутъ—даҕала, п̆äндäнä.

плыть—сых̆ва мх̆ет̆ä; (о суднѣ) —х̆äçтä (соб. итти).

плѣнникъ—јäх̆сір, äсір, сӱргӱн.

плѣнъ—јäх̆сірӱт̆а, äсіірӱт̆ä, сӱргӱнӱт̆ä.

плѣнять—јäх̆сір вäтт̆ä, äсір вäтт̆ä, сӱргӱн вäтт̆ä; (красотой) —мајіl вäтт̆ä; ся—мајіl вет̆ä (мајіl ср. араб. مایل).

плѣсень—т̆іп̆нä, пкііх̆ä (соб. цвѣтокъ).

плѣсневѣть—т̆п̆äнт̆ä, пкäх̆тä (соб. цвѣсти).

плѣшивый—к̆äчäлä (тюрк.), мыста дмрііçу ныт̆ырт̆ə; ая—к̆äчäлт̆ə, мыста дм-рііçо нытырт̆ə.

плясать—рмкäтт̆ä, мркäтт̆ä.

пляска—рыкдä.

по—бі; по улицѣ—бі-аллула; по горѣ—бі-туіра; по слѣдамъ —бі-із; по два рубля—бі-т̆ре манытт̆і.

побираться—гівет̆ä.

побить—мх̆ет̆ä.

Digitized by Google

поблажать—п̆ӓтт̆ӓнт̆ӓ, п̆ӓт̆ə jӓвӓlт̆ӓ (соб. лицо давать).
поблекнуть—ч̄мач̄т̆а.
поблѣднѣть—рӓнгі рӓкт̆ӓ (цвѣту убѣгать), х̆варт̆а (соб. побѣлѣть).
побои—к̆öт̆ӓк̆ (тюрк. كوتك).
побоище—давіі квіт̆ə, давіі зарбант̆ə (давіі срав. араб. دعوا).
поболтать—сöhбӓт̆ вӓтт̆ӓ (сöhбӓт̆ срав. араб. صحبت), ҕӓмзӓмт̆ӓ.
побольше—х̆ӓч̇ч̇ӓ зöдӓ (зöдӓ ср. араб. زياده).
побороть—дijäçтä, мӓмп̆ӓlт̆ӓ.
поборы—ріçвӓт̆ (соб. взятка, ср. араб. رشوت).
побранить—саварт̆а, с̆арт̆а.
побыть—х̆ӓч̇ч̇ӓ п̆ijäçтä (немного оставаться), äркӓlт̆ӓ, х̆ӓч̇ч̇ӓ к̆ilет̆ӓ (немного стоять).
побѣгъ—рӓкт̆ӓ; (дерева)—т̆ӱірӓ, катыіjа.
побѣдитель—çамтана (соб. ломающій).
побѣдительница—çамтант̆ə.
побѣждать—çыматт̆а (соб. сломать).
побѣжденный — çмыіта; ая — çмытт̆ə.
побѣлить—мах̆варт̆а.
повадиться—lijäп̆т̆ӓ (собст. научаться), х̆асіjӓт̆ вӓтт̆ӓ (привычку дѣлать).
повадка—ӓдӓт̆, х̆ӓсjӓт̆, х̆асіjӓт̆ (ср. араб. خاصيّت).
повалить—мӓмп̆ӓlт̆ӓ, дijäçтä.
повальная болѣзнь—азар п̆ӓнjӓнӓ, марра катула (соб. болѣзнь истребляющая, убивающая, азар перс. آزار).
поваръ—аçпас (перс. آشپاز).
поведеніе—х̆ыдара.
повезти—lӓбӓlт̆ӓ (соб. уносить); ему повезло—бӓх̆ту п̆ырімlӓ; ей повезло — бӓх̆то п̆ырімlӓ (счастье ее срѣзало).
повелитель—п̆ӓкдӓнӓ.
повелительница—п̆ӓкдӓнт̆ə.
повелѣвать—п̆ӓкӓтт̆ӓ.
повелѣніе—п̆укдӓнӓ, п̆уг̇дӓнӓ.
повергать — мӓмп̆ӓlт̆ӓ; ся—ніп̆ӓlт̆ӓ; (ницъ)—п̆уммӓх̆тӓ німп̆ӓlт̆ӓ.
повертывать—маҕдарт̆а; ся—х̆ыдарт̆а.
поверхность—п̆ӓт̆ə (соб. лицо).
поверхъ—мі-ал, мін-ал; (его)—мін-алlу; (ея)—мін-алlо.
повеселить—мӓҕдет̆ӓ.
повеселѣть—х̆ыдет̆ӓ, х̆дет̆ӓ; (отъ вина)—ырвет̆а, рывет̆а (соб. опьянѣть).
повести—lӓбӓlт̆ӓ, г̇іраçта.
повздорить—макраста.
повивальная бабка—мамача (тюр. ماماچه).

Digitized by Google

повидаться—х̇зеѓä, х̇зеѓä ды-уі-даli (видѣть другъ друга).
повидимому—дäх̇-біх̇çäвін, дäх̇іі ды-біх̇çäвевін (какъ думаю), дäх̇ гäçукен, дäх̇іі ды-гäçукевін (какъ вижу).
повинность (работой) — çух̇ы̆ра; (деньгами)—мäх̇тä, х̇äрч (ср. араб. خرج), (отъ крѣпостного помѣщику)—ѓорal (соб. смотри—бери, тюрк. كررآل); (натурою)—бäҕрä (перс. بهره).
повинный, ая—мäр-гінä, мäр-гінäҕä.
повиноваться—масыјатѓа, х̇çäвѓä, нäѓə двäкѓä (ухо ловить).
повиснуть —ѓleѓä.
повитуха—мамача (тюрк. ماماچه).
повлечь—к̇äрп̇äçтä.
поводъ—сäбäп̇ (срав. араб. سبب), бајыс (перс. باعس), маhана (тюрк. مهانه); (узда)—ц̣ыллав (перс. جلو).
повозка—арабана (тюрк. آرابه).
поворачивать—магдарѓа, мäп̇-ѓälѓä; ся—х̇ыдарѓа, п̇іѓälѓä.
поворотливый—кälÿilä (соб. легкій), кыврах̇, кавраẋ (тюрк. فوراق); ая—кälÿlѓə, кыврах̇.
поворотъ (дороги)-кунц̣іiѓə, кырніiѓə (ды-урх̇ä).
повредить—зäрäl мх̇еѓä (зäрäl срав. араб. ضرر), зіјана мх̇еѓä.
повременить — х̇äч̄ч̄ä х̇імälѓä, х̇äч̄ч̄ä сäбур вäтѓä (сäбур ср. араб. صبر).
повсемѣстно—к̇ÿl дÿк̇ä.
повстрѣчаться—ѓп̇äкѓä, ѓіп̇äкѓä.
повсюду—к̇ÿl дÿк̇ä.
повторять—ѓінеѓä.
повышать—марамѓа; ся—рiјамѓа.
повыше—х̇äч̄ч̄ä зі-li-yllyl, х̇äч̄ч̄ä х̇іінä yllyl (немного другой верхъ).
повышеніе (по службѣ)—ѓурануѓа.
повѣренный, ая—вäкк̇іl (срав. араб. وكيل).
повѣрить—ҕäммäнѓä.
повѣріе—сäп̇јäнÿѓä, äдäѓ (соб. обычай, срав. араб. عادت).
повѣрять—сäп̇еѓä.
повѣсить—ѓäleѓä, чäмбälѓä; ся —ѓleѓä, чäмбälѓä.
повѣсть—ҕäкјäѓ, міѓіlѓə (собст. сказка).
повѣтріе—п̇ох̇ітсам, п̇ох̇а ды-сам (вѣтеръ самума).
повѣять—дареѓа.
повязка (на ранѣ)—ц̣ÿllä ды-дäрбä (ц̣ÿllä срав. араб. جل).
повязывать—сыјарѓа, сыјарѓа.
поганый, ая—мурдар (перс. مردار), ҕарам (срав. араб. حرام).

Digitized by Google

погасать, погаснуть (о покойникѣ)—інјäх̌тä, нijäх̌тä; (объ огнѣ, о свѣчѣ)—ч̄меѓа.

погасить — мач̄меѓа, мäнјäх̌тä (собст. заставить успокоиться).

погибель — п̄амаl (перс. پامال), х̌ірвä, моѓä (соб. смерть, срав. араб. موت).

погибнуть—п̄амаl веѓä, х̌рäвѓä, мijäтѓä, мijäѓä.

погладить—іідä çijäп̄ѓä (соб. рукой мазать).

поглощать—блеѓа.

поглядѣть—гäçäкѓä.

погнуть—мäкк̄äп̄ѓä; ся—к̄ijäп̄ѓä.

поговорить—ђäмзäмѓä.

поговорка—мäсälä (срав. араб. مثله).

погода—ђава (срав. араб. هوا).

погодить—х̌мälѓä.

поголовно—к̄ӱlli (ср. араб. كلّى), баçібуѓӱн (тюрк.).

погонщикъ—тарјана; (женск. р.) —тарјанѓэ; (погонщикъ 1-ой пары буйволовъ при плугѣ)—тарјана дм-дінгірчäг̀; (2-ой пары) — тарјана дм-сачыl; (3-ей пары)—тарјана дм-біѓх̌elä; (4-ой пары)—тарјана дм-х̌оррäк̀; (5-ой, послѣдней пары)—тарјана дм-нäвäр.

погонять—треѓа.

погребать, погребеніе—кварѓа, тамарѓа.

погребъ—зірзäміі (перс. زیرزمی).

погрозить—ђäрбäнтä, ђäрбі ѓеѓä (ђäрбі срав. араб. حرب); (пальцемъ)—çijaçта дм-суппэ (суппэ срав. араб. سبابه).

погромъ—верануѓа (перс. ویوان), веран вäтѓä.

погружать — тамаçта, тамарѓа; ся—тымаçта, тымарѓа.

погрѣшность—х̌тыіѓэ (собств. грѣхъ), х̌ылта (соб. ошибка, срав. араб. غلط)).

погубить—мäх̌рäвѓä, п̄амаl вäтѓä (п̄амаl п̄ерс. پامال).

подавать—јäвälѓä; (лошадь)—г̀іраçта (дм-сӱісä).

подавлять—дijäçтä; ся (кускомъ) —п̄ijäçтä дм-ѓіік̄ä (ѓіік̄ä перс. نگه).

подавно—буç (соб. еще, гораздо).

подарить—мах̌leѓа, дijäріі јäвälѓä, савкаѓ јäвälѓä, п̄еçкäç јäвälѓä.

подарокъ—дijäріі, савкаѓ (тюрк. سوقات), п̄еçкäç (перс. پیشکش).

податель—јäвäнä.

подательница—јäвäнѓэ.

податливый—урх̌ä äзäнä (дорогой идущій); ая—урх̌ä äзäнѓэ.

пòдать—маljаѓ, х̌äрч̀ (ср. араб. خرج), ѓамлаѓ (ср. араб. تحميلات).

Digitized by Google

подàть—jäвälт̆ä.
подаяніе—мрвäнä.
подбавлять (вино водой, соли въ пищу)—х̆ватт̆а; мäзjäтт̆ä (соб. увеличивать).
подбивать (гвоздями) — мх̆ет̆ä; (подстрекать)—мах̆латт̆а, маџратт̆а, мін-урх̆ä п̆алатт̆а (изъ дороги выводить).
подбирать—гäбет̆ä; (платье)—kартет̆а.
подбородокъ — чäннä, чäннік̆т̆ə (тюрк. چنه).
подборъ (каблукъ)—ічкə; (пары) —т̆аі вет̆ä (т̆аі тюрк. تای).
подбрасывать — рап̆п̆ет̆а, чäмчäмт̆ä.
подбѣгать (ко мнѣ)—рых̆атт̆а (lik̆iclii); (къ нему)—рых̆атт̆а (lik̆icly).
подвалъ—зірзäміі (перс. زیرزمی).
подвигать—käрбäнт̆ä; ся—käрбäнт̆ä, li-kурбä т̆ет̆ä.
подвигъ—џвäнkут̆ä, мäрдӱт̆ä.
подвижной—х̆адырана; ая—х̆адырант̆ə.
подвода—арабана (тюрк. آرابه).
подводить (обманыв.)—çäдälт̆ä.
подвязка (чулковъ)—çӧтіккä, çӧртіккä, çӧрт̆ік̇.
подвязывать—сыјарт̆а, сыјарт̆а.
подгибать—тіјап̆т̆а, тыјапт̆а.
подглядывать—масјадт̆а.
подговаривать — мäläп̆т̆ä (соб. научать), х̆ут̆-х̆äчä jäвälт̆ä (подмышку давать), мін-урх̆ä п̆алатт̆а (изъ дороги выводить).
подгонять (подлаживать)—сазламыç ватт̆ä (сазламыç тюрк. سازلمش), käрkäстä.
подданный, ая—päjäт̆, рајат̆ (срав. араб. رعیّت).
поддерживать—мäснäтт̆ä, дајах̆ ватт̆ä (дајах̆ тюрк. دیاق); ся —сінäтт̆ä, дајах̆ вет̆ä.
поддержка—сінатт̆ä, сіндä, дајах̆.
подержать—х̆äмет̆ä.
подержанный—п̆liiх̆ä, äт̆iikä (соб. старый); ая—п̆liх̆тə, äт̆ikт̆ə.
подешевѣть—äрзäнт̆ä.
поджарить—käleт̆ä.
поджигать —мäkäтт̆ä, мälleт̆ä.
поджидать—äрkälт̆ä, мäрkälт̆ä, спäрт̆ä, урх̆ä гäçäkт̆ä (на дорогу смотрѣть).
поджиматься—kінäстä.
подзадорить—х̆ватт̆а (соб. размѣшать), наммамт̆а, наммамут̆а вäтт̆ä.
подзорная труба—дӱрбун (срав. перс. دوربین).
подкапывать—х̆ут̆ä kijарт̆а, х̆ут̆ä хпäрт̆ä, läҕим мх̆ет̆ä (läҕим тюрк. لاغم); ся—(подъ кого)—п̆el мх̆ет̆ä.

Digitized by Google

подкладка—астар (перс. آستر).
подкладывать—х̇ут̇ä мäтт̇äвт̇ä.
подкова—нала (срав. араб. نعل).
подковывать — наллант̇а, нала мх̇ет̇ä.
подкопъ—läҕим (тюрк. لاغم).
подкрадываться—бі-сіјада кäрбäнт̇ä (подслѣживаніемъ приближаться), сіјадà-сіјадà кäрбäнт̇ä.
подкрашивать—рäнг̀äнт̇ä, рäнг̀ мх̇ет̇ä (рäнг̀ перс. رنگ).
подкрѣплять—мäквет̇ä, мäснäтт̇ä.
подкупать—ріçвäт̇ јäвäлт̇ä.
подкупъ — ріçвäт̇ (срав. араб. رشوت).
подлецъ—бе-ҕаја, бе-ар, бе-намус (перс.-араб. بی ناموس), баззат̇ (перс.-араб. بدزات), ҕарымзада (араб.-перс. حرامزاده), дӱвäлäк̇баз.
подливать—дмрет̇ä.
подлизываться—мах̇лет̇а дм-гäнä (слащать себя), варт̇а дм-г̀уаіна (влѣзать въ глазъ).
подлогъ—даҕалут̇а (срав. араб. دغل).
подлый, ая=подлецъ.
подлѣ—li-к̇іс.
подмастерье—к̇äргäр (перс. کارگر), п̇äлäх̇ä.
подметать—к̇інäçтä.
подметка—п̇äнцä, п̇енцä (перс. پنجه).
подмога—к̇јомäк̇ (тюрк. کومک).
подмокнуть—нäммäнт̇ä (отъ перс. نم).
подмышка—х̇ут̇-х̇äчä.
подмѣнивать—мäх̇лäп̇т̇ä.
подмѣшивать—х̇ватт̇а.
поднимать—марамт̇а, тkäлт̇ä; ся (о растеніяхъ)—ріјамт̇а; (съ мѣста)—kіјäмт̇ä; (на гору)—сіјäкт̇ä; (о рѣкѣ)—п̇äндäмт̇ä.
подножный кормъ—марыіја.
подносить (потчивать) — т̇аваза вäтт̇ä (т̇аваза араб. تواضع), ілт̇іп̇ат̇ вäтт̇ä (ілт̇іп̇ат̇ араб. التفات); (ко рту)—li-п̇уммä мäјет̇ä, кäрбäнт̇ä li-п̇уммä.
подносъ—зірцам (перс. زیرجام).
подобаетъ—лајых̇іili (lə) (араб.-тюрк. لایقلو), х̇çміх̇еli (х̇çмх̇телə); не....—leli (lə) лајых̇, leli (lə) х̇çміх̇ä (х̇çмх̇тə).
подобіе—дäмет̇ä.
подобный — дäмјäнä; ая — дäмјäнт̇ə.
подогрѣвать—мäçх̇äнт̇ä.
подождать—х̇мäлт̇ä (собст. терпѣть), к̇ілет̇ä (собст. стоять).
подозрительный, ая — мäріçік̇.
подозрѣвать—çік̇ вäтт̇ä, бі-çік̇ п̇іјäçтä, г̀уіман вäтт̇ä, çыннах̇т läбäлт̇ä.

Digitized by Google

подозрѣніе—çiк̇ (ср. араб. شك), ѓуіман (перс. كمان), çыннах̇т.
подолъ—х̇ӓнӓ.
подонки—іçтэ, дӱрт̇ (перс. درد), іçтэ-міçтэ, дӱрт̇-мӱрт̇.
подоспѣть—мытет̇а, мтет̇а.
подохнуть—мijӓтт̇ӓ, п̇інет̇ӓ.
подошва—п̇ӓнцӓ, п̇енцӓ (перс. پنجه).
подпилокъ—kawpa.
подпирать—замун мх̇ет̇ӓ (замун срав. араб. ضامن), дајах̇ вӓтт̇ӓ (дајах̇ тюрк. دياق), мӓснӓтт̇ӓ.
подписка—к̇іт̇ӓвӓ (соб. книга, срав. араб. كتاب), т̇ӓргідава (араб. ترک دعوا).
подписывать, ся—драна ѓіраçта (руку тянуть), моҕір мх̇ет̇ӓ (соб. печать ударить).
подпись—драна (соб. рука), моҕір (соб. печать).
подползти—црет̇а.
подпорка—замун (ср. араб. ضامن), дајах̇ (тюрк. دياق).
подпоясывать, ся—х̇аса сӈјарт̇а, т̇ӓсмӓ сӈјарт̇а.
подпруга—kapnalт̇і (тюрк.), т̇ӓсмӓ дӈ-х̇ут̇ к̇іісӓ (ремень подъ животомъ, перс. تسمه).
подпрыгивать—індет̇ӓ, нідет̇ӓ.
подпускать—çвӓкт̇ӓ li-к̇іс (пускать около).
подровнять—дӱз вӓтт̇ӓ (дӱз тюрк. دوز).
подражать—мӓдмет̇ӓ.
подраздѣлять—п̇алlет̇а.
подробный, ая—х̇абы̆ра-бі-х̇абы̆ра, дӱк̇ӓ-бі-дӱк̇ӓ.
подрубать—мін-ул̇т̇ух̇ ктет̇а (снизу срѣзать), мін-іçтэ ктет̇а (отъ основанія срѣзать).
подружиться—достант̇а, дост вет̇ӓ (дост перс. دوست).
подрывать—х̇ут̇ӓ kijарт̇а, х̇ут̇ӓ х̇пӓрт̇ӓ; (чье-либо довѣріе)—п̇el мх̇ет̇ӓ.
подрѣзка—к̇ісӓх̇тӓ.
подрѣзывать—мін-ул̇т̇ух̇ ктет̇а (снизу срѣзать); (деревья)—к̇ісӓх̇тӓ.
подрядчикъ—іцарадар (араб.-перс. اجاره‌دار), п̇удрӓдчі (заимств.).
подрядъ—іцара (срав. араб. اجاره), п̇удрӓт̇ (заимств.).
подряжать—двӓкт̇ӓ.
подсаживать—т̇ijӓк̇т̇ӓ; (на лошадь)—мӓрк̇ӓвт̇ӓ.
подсвѣчникъ—çамдан (араб.-перс. شمعدان).
подслушивать—масӈјатт̇ӓ, мін-гінвіт̇ нӓт̇э двӓкт̇ӓ (тайкомъ ухо хватать).
подсматривать—мін-гінвіт̇ гӓçӓкт̇ӓ (тайкомъ смотрѣть).

Digitized by Google

подставлять (ногу)—барäklä дыреѓä.

подстерегать—сіјатѓа.

подстилать—çäвеѓä.

подстрекать—мäläп̆ѓä (соб. научать), х̆уѓ-х̆äчä јäвälѓä (подмышку давать).

подстрѣлить — бі-гӱllä мх̆еѓä (пулей ударить, гӱllä перс. گله).

подступать—käрбäнѓä (соб. приближаться).

подсудимый, ая—мукäссір.

подтверждать—мäквеѓä (соб. укрѣплять), сäдӱіѓä јäвälѓä (соб. свидѣтельство давать).

подтирать—міçеѓä.

подтрунивать—масхарѓа, луҕаз вäтѓä (луҕаз срав. араб. لغز), к̆іх̆äк̆ѓä, гіх̆äк̆ѓä (соб. смѣяться).

подтянуть—ѓіраçта.

подумать—ѓäх̆мäнѓä, п̆äк̆äрѓä, х̆іçäвѓä, п̆ікк̆ір вäтѓä (п̆ікк̆ір срав. араб. فكر).

подуть — імп̆äх̆ѓä, ніп̆äх̆тä; (о вѣтрѣ)—ніçäмѓä, мх̆еѓä (соб. ударить).

подушка—спäдііѓə.

подушное—х̆äрц̣ä ды-рііçä (подать головы, х̆äрц̣ä (срав. араб. خرج).

подхватывать—двäкѓä, ц̣інäвѓä.

подходить—käрбäнѓä.

подчивать—смотр. потчивать.

подчинять—заптанѓа, х̆уѓ ҕук̆мä дыреѓä (подъ власть бросать, ҕук̆мä срав. араб. حكم); ся—масыјатѓа, нäѓə двäкѓä (ухо ловить), іѓаhаѓ вäтѓä (іѓаhаѓ срав. араб. اطاعت).

подшивать—астар двäкѓа (подкладку поймать, астар перс. استار).

подштанники—ц̣ӱlдäklə, ц̣ӱl дыäklä (ц̣ӱl срав. араб. جل).

подъ—х̆уѓ.

подъемъ—мäсјäкѓä; (ноги)—п̆äѓäklä, п̆äѓə ды-äklä (лицо ноги), х̆астäklä, х̆аса ды-äklä (спина ноги).

подъѣхать—käрбäнѓä.

подѣйствовать (о лѣкарствѣ)—х̆ер вäтѓä (пользу сдѣлать, х̆ер срав. араб. خير).

подѣлывать—вäтѓä; что̀ подѣлываешь?—му к̆јодіѓ, мудіі к̆і-одіѓ?

пожаловать — јäвälѓä; (въ награду)—п̆еçкäç вäтѓä (п̆еçкäç перс. پیشکش), мäх̆leѓа.

пожалуйста!—х̆лап̆ух̆ äвін (жертвой твоей сдѣлаюсь)!

пожаръ—нӱірä (собст. огонь), двäкѓä ды-нӱіра (собст. ловить огонь).

Digitized by Google

пожелтѣть—зӓрдӓнт̓ӓ.
пожертвовать—ныдарт̓а, ныды̆ра вӓтт̓ӓ, ырвӓнӓ вӓтт̓ӓ.
пожилой, ая—аҕыl (срав. араб. أهل), мӓр-сінт̓, мӓр-çінні.
пожимать—х̓ласта.
пожинать—х̓зӓтт̓ӓ, х̓затт̓а.
пожирать—ilп̓ет̓ӓ, liп̓ет̓ӓ.
пожитки-міндіјӓні, аҕавы, ӓҕӱвві.
позаботиться—х̓ӓм х̓алт̓а, х̓ӓм г̀іраçта (х̓ӓм перс. غم).
позади—бараі.
позвать—kрет̓а.
позволеніе—рух̓сӓт̓, ізін (срав. араб. اذن).
позволять—рух̓сӓт̓ јӓвӓlт̓ӓ, ізін јӓвӓlт̓ӓ.
позвоночный столбъ—çіçilт̓ə дых̓аса (цѣпь спины).
поздно—дырранк̀ (перс. درنگ).
поздороваться — х̓оç-беç вӓтт̓ӓ (х̓оç-беç перс.-тюрк. خوش‌بش), х̓абарт̓а (срав. араб. خبر).
поздравлять—барах̓та.
познавать—пармет̓а, li-рііçӓ ніп̓ӓlт̓ӓ (на голову падать).
познакомить—достант̓а, дост вӓтт̓ӓ (дост перс. دوست), бӓlӓтт̓ӓ, бӓlӓт̓ ватт̓ӓ (бӓlӓт̓ тюрк. بلد); ся—дост вет̓ӓ, бӓlӓт̓ вет̓ӓ.
позоръ—быднамут̓а (перс. بدنام), рысвајут̓а, біјабурут̓а (перс. بی‌آبرو), бе-ҕајут̓а.
поймать—двӓkт̓ӓ.
поименно—çіммӓ-п̓і-çіммӓ, çіммӓ-бі-çіммӓ.
поискъ—тавет̓а.
пойти—х̓ӓçтӓ, зӓlт̓ӓ; притти—т̓ет̓ӓ; пойди сюда!—т̓ӓ lӓх̓х̓ӓ! пошелъ спать—х̓іçli дымӓх̓ӓ, зilli li-дымӓх̓ӓ.
поить—мӓçтет̓ӓ.
пока—ҕӓl, ҕаlа (срав. араб. حالا).
показывать—мӓҕзет̓ӓ.
покамѣсть=пока.
покатиться—к̓ӓндӓрт̓ӓ.
покатость—ріçӓх̓тə, рііçӓ т̓ӓх̓тӓјӓ.
покатывать—к̓ӓндӓрт̓ӓ.
покатый—ріçӓх̓тə, ріçӓх̓тііli; ая—ріçах̓тə, ріçӓх̓тііlə.
покачать—маççаçта; ся—çіјаçта.
покаяніе—модіјӓнӱт̓ӓ, т̓іјӓвут̓ӓ, т̓обак̓јарут̓а (ар.-перс. توبه‌کار).
покаяться—модет̓ӓ, т̓ӓвӓпт̓ӓ, т̓оба вӓтт̓ӓ (т̓оба срав. араб. توبه).
покидать—чӓмчӓмт̓ӓ, рап̓пет̓а, мырап̓пет̓а.
поклажа—тана, к̓ӓрт̓ə, çӓlӓ.
поклепъ—бух̓тан (срав. араб. بهتان), çӓр (срав. араб. شر).
поклониться—т̓ӓзім вӓтт̓ӓ, рііçӓ мӓкк̓ӓп̓т̓ӓ (голову наклонять).
поклонъ—çlӓмӓ (ср. араб. سلام).

Digitized by Google

покой—раҕаҭуҭа (ср. араб. راحت), мäнјäх̆тä, ніх̆уҭä, нijäх̆тä.
покойникъ—мііҭä (срав. араб. ميت).
покойница—мітҭə (срав. араб. ميّته).
покойный—раҕаҭ (срав. араб. راحت), нііх̆ä; (объ умерш.)—Älähä мун jіх̆х̆у; ая—раҕаҭ, ніх̆тə; Älähä мун jіх̆х̆о.
поколебать—мäцвäçтä.
поколотить—ныkарҭа, ынkарҭа, к̆öҭäк̆ мх̆еҭä (к̆öҭäк̆ тюрк. كوتك).
поколѣніе—оцах̆ (тюрк. اوجاق), дора, зöнä, аjам (срав. араб. ايام).
покончить—п̆äрäkҭä.
покорить—заптанҭа, запт вäтҭä (запт срав. араб. ضبط).
покорный—мäк̆іі х̆ä, масмjіҭана, х̆äçвäнä; ая—мäк̆іх̆тə, масмjіҭанҭə, х̆äçвäнҭə.
покоситься—чіjäkҭä, чіікä (ki) веҭä; (о постройкѣ) — к̆іjäп̆ҭä.
покосъ—х̆ызда, х̆іздä дм-гіllä (жатва сѣна).
покража—гінвä, гінäіҭä, гінäвуҭä.
по крайней мѣрѣ—äҕällän, барі (тюрк. باری).
покраснѣть—сымäkҭä.
покривить душою—інjäҭ мäkвеҭä (совѣсть помрачать), іiман мäkäтҭä (вѣру сжечь, іiман срав. араб. ايمان).
покровитель—ҭäгбірäнä.
покровительница—ҭäгбірäнҭə.
покровительство—ҭäгбірäнӱҭä.
покровительствовать — ҭäгбäрҭä, ҭäгбірäнӱҭä вäтҭä.
покрывало (голов. женск.)—ч̄адыра (тюрк. چادره), läчік̆ҭə (тюрк. لچک), чäрkäҭ, çал дмріiçä; (для постели)—öрҭік̆ (тюрк. اورتوک).
покрывать—мäк̆äстä; ся—мік̆äстä, мäк̆äстä дм-гäнä.
покрышка—к̆ісеҭə.
покупать—звäнҭä.
покупка—базарлых̆ (перс.-тюрк. بازارلق).
покушать—х̆алҭа; ся (на жизнь) —käждäрҭä, ҕуцӱм ґіраçта.
покушеніе — käждірäнӱҭä, ҕуцӱм ґіраçта.
пола (платья) — х̆äнä, çіп̆ylҭə (соб. уголъ пола платья).
полагать—х̆іçäвҭä.
полдень, полдникъ—к̆jавуҭрə, läх̆мä дм-к̆jавуҭрə.
поле—мазырà, мазыраjа (срав. араб. مزرعه), діçтə (срав. перс. دشت, арм. դաշտ).
полежать—дмäх̆тä, рмjах̆та.

Digitized by Google

полезный, ая—мӓрі-х̌ер (хер араб. خير), марі-п̌аіда.
полетъ—п̌рӓх̌тӓ.
ползать (о змѣѣ)—ц̣рет̌а; (скользить)—çӓп̌çӓп̌т̌ӓ; (о ребенкѣ) —бӓц̣бӓц̣т̌ӓ.
ползкомъ—ц̣ырà-ц̣ырà, çіјӓп̌ӓ-çіјӓп̌ӓ, бӓц̣буц̣і-бӓц̣буц̣і.
поливать—мӓçтет̌ӓ (соб. напоить).
полинять (о животн.)—мыста рап̌пет̌а; (о матер.)—рӓнг̀і х̌ӓçтӓ (ранг̀і перс. رنگ), х̌варт̌а(соб. бѣлѣть).
полировать—мач̄ч̄ет̌а.
полка—рӓп̌т̌ (перс. رف).
полкъ—п̌оц̣і, п̌оч̀, п̌ович̀ (срав. араб. فوج).
полно—міljӓ, ҕӓl сіпт̌ə (до губы), ҕӓl п̌уммӓ (до рта).
полнолуніе—бӓдріі, сара міljӓ луна полная).
полномочіе—вӓкк̌іilут̌ӓ (ср. араб. وكيل), ых̌тіјарут̌а, ых̌тіјар (ср. араб. اختيار).
полночь—п̌ӓlгӓ ды-leli.
полный—міljӓ (срав. араб. ملا); ая—міlіт̌ə.
полнѣть—траста.
половина—п̌ӓlгӓ.
половодье—дана ды-селав (время ливня, celав перс. سيل).
пологій—ріçӓх̌т̌ə.
пологъ—п̌ӓрдӓ (перс. پرده).
полоса—зӱlӓ (тюрк. زول).
полоскать—п̌ӓрп̌ет̌ӓ.
полосовать—зӱli-зӱli п̌асалт̌а.
полотенце—п̌еçкір, дӓсмаl, јалых̌тə (соб. платокъ, тюрк. يايلق), рӱçнӱк̌.
полотно—к̌іт̌т̌ӓн (тюрк. كتان).
полоть—ыјатт̌а, ыдда вӓтт̌ӓ.
полотье—ыдда.
полтора—х̌ӓ-п̌ӓlгі.
полугодіе—п̌ӓlгіт̌çіт̌ə, п̌ӓlгӓ ды-çііт̌ə.
полугодовалый, ая — ды-іçтаjӓрх̌і.
полумѣсяцъ—пӓlгіт̌jӓрх̌ӓ, п̌ӓlҕӓ ды-jӓрх̌ӓ; (о лунѣ)—п̌ӓlгіт̌сара, п̌ӓlгӓ ды-сара.
полумѣсячный, ая—ды-п̌ӓlгіт̌jӓрх̌ӓ.
получать—çкӓlт̌ӓ (соб. брать).
полъ—арратбет̌ə, арра ды-бет̌ə (земля дома), п̌ӓрçіт̌бет̌ə, п̌ӓрçі ды-бет̌ə (п̌ӓрçі срав. араб. فرش); (кирпичный, каменный) —п̌ӓрç.
полынь—liiçӓнт̌ӧрӓ, liiçӓнӓ ды-т̌ӧрӓ (соб. языкъ быка).
польза—х̌ер (срав. араб. خير), п̌аіда (срав. араб. فائده), kазанч (тюрк. قزانج).
пользоваться—х̌ер çкӓlт̌ӓ, п̌аіда х̌зет̌ӓ.

Digitized by Google

полѣниться — т̆ӓмбӓлт̆ӓ (тюрк. تنبل), т̆ӓмбӓлӱіт̆ӓ вӓтт̆ӓ, мӓк̆сӓлт̆ӓ, мӓк̆сіlӓнӱт̆ӓ вӓтт̆ӓ.

полюбить—быјет̆а, ырдет̆а, рыдет̆а.

помазать—çіјӓп̆т̆ӓ, мх̆ет̆ӓ (соб. ударить); (масломъ) — міçӓх̆тӓ.

по-маленьку—дӓікӓ-дӓікӓ (срав. араб. دقيقه), х̆ӓч̄ч̄ӓ-х̆ӓч̄ч̄ӓ, ніі х̆ӓ-ніі х̆ӓ.

поменьше—х̆ӓч̄ч̄ӓ, басура.

помереть—міјӓтт̆ӓ.

пометъ (лошадиный, ослиный) —к̆ірсіlli; (круп. рог. скота) —к̆ӱвві, çӓррі; (овечій, верблюжій)—пуірі.

помиловать — п̆ах̆алт̆а, мах̆lет̆а, варт̆а (соб. пройти), çвӓкт̆ӓ (соб. оставить).

поминать—т̆х̆ӓрт̆ӓ.

поминки—дух̆рана, т̆іх̆рӓ, т̆ух̆рунјӓ.

помножить—мӓзјӓтт̆а.

помогать—ҕаіјарт̆а (тюрк. هاراى). к̆ӧмӓг̀ӱіт̆ӓ вӓтт̆ӓ (к̆ӧмӓг̀ тюрк. كومك).

помои—міјіт̆п̆ӓрп̆ет̆ӓ, міijӓ дып̆ӓрп̆ет̆ӓ.

помолвка — талабут̆а, çірінлых̆ (перс.-тюрк. شيرينلك).

помощникъ—сӓндӓнӓ, ҕаіјырана, к̆ӧмӓг̀чі.

помощница—сӓндӓнт̆э, ҕаіјырант̆э, к̆ӧмӓг̀чі.

помощь—ҕаіјырануt̆а, к̆ӧмӓг̀ӱіт̆ӓ, к̆ӧмӓг̀.

помрачать—х̆ӓçкӓнт̆ӓ, х̆іçкӓ вӓтт̆ӓ, х̆ӓівӓнт̆ӓ, х̆ујӓ вӓтт̆ӓ.

помутить (воду)—х̆ватт̆а (соб. мѣшать), çӓх̆тӓнт̆ӓ (соб. загрязнить).

помчаться (пѣшкомъ) — бі-т̆ав рых̆атт̆а; (на лошади)—бі-т̆ав матрет̆а.

помышлять—х̆іјал вӓтт̆ӓ (х̆іјал срав. араб. خيال), п̆ӓк̆ӓрт̆ӓ, х̆іçӓвт̆ӓ.

помѣняться—мӓх̆lӓп̆т̆ӓ.

помѣстить — kӓрkӓстӓ, мӓlх̆ӓмт̆ӓ.

помѣстье—мулѣ (ср. араб. ملك).

помѣсячно—бі-јӓрх̆а.

помѣтить—чух̆ат̆ вӓтт̆ӓ, х̆ыратт̆а, х̆ырта мх̆ет̆ӓ (х̆ырта срав. тюрк. كرت), lііçӓнkӓ вӓтт̆ӓ (lііçӓнkӓ перс. لشان); (тавромъ) —даҕҕант̆а, даҕ мх̆ет̆ӓ (даҕ тюрк. داغ).

помѣшанный—çідӓнӓ; ая—çідӓнт̆э.

помѣшать—х̆ватт̆а; ся—çӓддӓнт̆ӓ.

помѣщеніе—бет̆э (соб. домъ, срав. араб. بيت), мӓнзіl (срав. араб. منزل).

Digitized by Google

помѣщикъ — мулкäсаҕаб (срав. араб. ملك صاحبو).

понадобиться—лазым веҭä (лазым срав. араб. لازم), гäрäк̀ веҭä (гäрäк̀ тюрк. كرك).

понадѣяться—спäрҭä, умут веҭä, бі-умут п̆ijäçтä (умут перс. اميد).

понедѣльникъ—ҭроçібä.

понемногу—х̆äч̄ч̄ä-х̆äч̄ч̄ä.

понести—läбäлҭä; (о лошадяхъ) —ц̣інäвҭä рäкҭä.

понижать — маclеҭа; (цѣну)— çматҭа (соб. сломать).

пониже—х̆äч̄ч̄ä лулҭух̆, х̆іінä лулҭух̆.

понимать—пармеҭа.

поносить—бух̆тан дыреҭä (бух̆тан срав. араб. بهتان).

поносъ (болѣзнь)—гäмустэ, мäп̆läх̆тä ды-äklä (заставить работать ногу).

понравиться—рыдеҭа, ырдеҭа.

понуждать—х̆еlä вäтҭä, х̆ласта (соб. сдавить).

покурить голову—к̆ijäп̆ҭä дыріiçä (наклонять голову).

понятливый—парміjана, зіірäк̆; ая—парміjанҭэ, зіірäк̆.

понятно!—ҕälбäтҭä! (ср. ар. البتّة).

понятный, ая—мählӱм (срав. араб. معلوم), бällӱ (тюрк. بللّو), äçкäрä.

поодаль—х̆äч̄ч̄ä löібä.

поочередно—бі-н̀обä.

поощрять—х̆ыкарҭа.

попасть (въ цѣль)—дыкарҭа, мх̆еҭä (ды-нііçäнкä); (въ яму, въ руки)—ніп̆älҭä (собств. упасть).

поперекъ—lі-п̆іҭвä.

поперхнуться—п̆ijäçтä г̀у-балуіҭэ (остаться въ горлѣ).

попеченіе—х̆äм (перс. غم), п̆ік-к̆ір (срав. араб. فكر).

поплатиться—зäрäl х̆зеҭä, зіjäнä г̀іраçта (зіjäнä тюрк. زيان).

пополамъ—п̆älгä.

пополнять—басуруҭа мileҭä, к̆äсірӱіҭä мileҭä (к̆äсірӱіҭä срав. перс. كسر).

пополнѣть—траста.

попона—чулсӱісі, чулла ды-сӱісä (чулла срав. араб. جل).

попортить—мäх̆рäвҭä, заі вäтҭä (заі срав. араб. ضايع).

попрежнему—äх̆-кäмҭэ, äх̆-кäмеҭэ.

п̀оправлять—тараста, ҭарасҭа.

попрекать—мäнх̆äстä, чäрх̆äстä, даннамыç вäтҭä (даннамыç тюрк. داكلامق).

попросить—тлап̆ҭа.

попросту—бі-мäк̆іх̆уҭä, бі-к̆jуп̆уҭä.

попрошайка—нöніjäнä, п̆äҭäнä;

Digitized by Google

(женск. р.)—нöнijäнт̆ə, п̆ä-т̆äнт̆ə.

попрошайничать — нöнijäнӱт̆ä вäтт̆ä, п̆äт̆äнӱiт̆ä вäтт̆ä.

попутчикъ—х̆орыт̆jурх̆ä, х̆ора ды-урх̆ä.

попутчица—х̆авырт̆урх̆ä, х̆авур-т̆ə ды-урх̆ä.

попытаться — варавурт̆ вäтт̆ä, ц̣арабт̆а, ц̣арап̆т̆а.

попытка—варавурт̆ (перс. براورد), ц̣арап̆т̆а.

пора—дана, вäдä (срав. араб. وعده), гä, гäҕä (перс. كه); съ тѣхъ поръ—мін-де-дана, мін-ды-ҕе-дана, мін-де-гä, мін-ды-ҕе-гäҕä; до сихъ поръ—ҕäl-дä-дана, ҕäl-ды-äҕä-дана, ҕäl-дä-гäҕä, ҕäl-ды-äҕä-гäҕä; объ эту пору—ä-дана, äҕä-дана, ä-гä, äҕä-гäҕä.

порабощать—jäх̆сір вäтт̆ä (jäх̆-сір срав. араб. اسير), сӱргӱн вäтт̆ä.

поравняться—барабар вет̆ä (барабар перс. برابر).

порадовать—мäҕдет̆ä.

поражать (ударить)—мх̆ет̆ä; (побѣждать)—çматт̆а (соб. сломать); (изумлять)—мат̆ вäтт̆ä (мат̆ срав. араб. مات).

поразительный, ая—раза, сір (срав. араб. سرّ).

порвать, ся—ктет̆а, кч̄ет̆а.

порицать, порицаніе—мäнх̆äстä, чäрх̆äстä.

поровну — барамбар, барабар (перс. برابر).

порогъ—спукт̆ə, т̆арра (собств. дверь).

порода—ц̣інс (срав. араб. جنس).

породниться—х̆ізмä вет̆ä.

порожній—батыіла, сп̆iiкä; яя—батылт̆ə, сп̆iкт̆ə.

порокъ—läкк̆ä (соб. пятно, тюрк. لكه).

поросенокъ — зајыдх̆зӱірä, заја ды-х̆ызӱіра (заја срав. араб. زاده, х̆ызӱірä срав. араб. خزير, арм. խոզ).

пороть—стäрт̆ä; (бить)—х̆çälт̆ä.

пороховница—läббäдан, мäніт̆ба-рут̆, мäнä ды-барут̆.

порохъ—барут̆ (тюрк. باروت).

порочный—läкк̆äнä, мäр-läкк̆ä; ая—läкк̆äнт̆ə, мäр-läкк̆ä.

порошокъ—нарын (перс. نارين).

портить—мäх̆рäвт̆ä; ся—х̆рäвт̆ä.

портной—х̆äijата, дäрзі (срав. перс. درزی, арм. գերձակ).

портретъ—çік̆ilä (ср. араб. شكل).

поруганіе—сімк̆äт̆ (срав. араб. سين كات), сарт̆а, к̆іп̆пір (срав. араб. كفر).

поругать—саварт̆а, сімк̆äт̆ т̆ä-нет̆ä, к̆іп̆äрт̆ä, біјабур вäтт̆ä

Digitized by Google

(біјабур перс. بوأبر); ся—саварт̆а ды-уідаli (ругать другъ друга).

порука—замун (ср. араб. ضامن), ӓррава; отдать на поруки—li-замун јӓвӓlт̆ӓ, li-ӓррава јӓвӓlт̆ӓ; взять на поруки—бі-замун çkӓlт̆ӓ, бі-ӓррава çkӓlт̆ӓ.

поручать — сӓп̆ет̆ӓ; ся — замун вет̆ӓ.

порученіе—сӓп̆ејӓт̆і.

поручитель—замун ојӓнӓ, ӓррава ојӓнӓ.

поручительница—замун ојӓнт̆ə, ӓррава ојӓнт̆ə.

поручительство—замунут̆а, ӓрравут̆а.

порхать—laібӓ-lӧібӓ п̆рӓх̆тӓ (сюда-туда летать).

порція—сӓмӓ (соб. доля).

порча—х̆арабут̆а (срав. араб. خراب).

порядокъ—kаіда (ср. араб. قاعده), kанур (срав. араб. قانون).

порядочный, ая—мӓр-kаіда, мӓр-kанур.

посадить (дерево)—т̆ijӓк̆т̆ӓ, тамарт̆а (соб. зарывать); (гостя)—мӓт̆јӓвт̆ӓ; (на лошадь)—мӓрк̆ӓвт̆ӓ.

пососать—х̆ӓч̆ч̆ӓ міјаста (немного сосать).

поселеніе—т̆ӓзӓ авадануіт̆а (перс. ابادلن, تازه).

поселять—јербӓјер вӓтт̆ӓ (јербӓјер тюрк. يربه‌ير), дӱк̆ӓl-дӱк̆ӓ вӓтт̆ӓ; ся—јербӓјер вет̆ӓ, дӱkӓl-дӱк̆ӓ вет̆ӓ.

поселокъ—мӓт̆ӱнт̆ə, мӓт̆ə сӱртə (деревня маленькая).

посидѣть—х̆ӓч̆ч̆ӓ т̆ijӓвт̆ӓ.

посильно—ал-х̆elӓ гӧрӓ, ал-kуввӓт̆ гӧрӓ (kуввӓт̆ срав. араб. قوة, гӧрӓ тюрк. كوره).

поскользнутся—ц̣ірӓп̆т̆ӓ.

посланіе—к̆іт̆ӓвӓ (соб. письмо, срав. араб. كتاب).

пословица—мӓсӓlӓ (срав. араб. مثل).

послушаться, послушаніе—масыјатт̆а, нӓт̆ə двӓkт̆ӓ.

послушный — масыјіт̆ана, нӓт̆ə дӧkӓнӓ; ая—масыјіт̆ант̆ə, нӓт̆ə дӧkӓнт̆ə.

послышать—çімет̆ӓ, çымет̆а.

послѣ—х̆арт̆а.

послѣдній—ды-ӓх̆ырру; яя—ды-ах̆ырро.

послѣзавтра—јумӓ-х̆іінӓ.

послѣдствіе—ах̆ыр (ср. араб. آخر), т̆ijӓмӓ, п̆лата.

посматривать — ц̣ӓlді-ц̣ӓlді гӓçӓkт̆ӓ (скоро-скоро смотрѣть).

посмотримъ!—х̆ӓзӓх̆! (соб. увидимъ).

Digitized by Google

посмотрѣть—гäçäкт̆ä.
посмѣиваться—к̆іх̆äк̆т̆ä.
пособіе—ирвäнä, ірвäнä, ҕаіјарт̆а.
пособлять—ҕаіјарт̆а, х̆аса мäкäмт̆ä, к̆öмäг̀ вäтт̆ä (к̆öмäг̀ тюрк. كومك), ирвана вäтт̆ä.
посолить—мäмläх̆тä.
посолъ—elчі (тюрк. ايلچى).
посохнуть—брäстä.
посохъ—läвäзä, гäвäзä (срав. арм. գաւազան).
поспать—х̆äч̄ч̄ä димäх̆тä.
поспѣвать—мтет̆а, мытет̆а.
поспѣшить—lijäстä.
поспѣшно—jälзÿі, т̆äläçÿк̆ (тюрк. تلسيك).
посрамить—рысва вäтт̆ä, быднам вäтт̆ä, біјабур вäтт̆ä (біјабур перс. بى آبر); ся—рысва вет̆ä, быднам вет̆ä, біјабур вет̆ä.
посреди—п̆і-п̆älгä, бі-п̆älгä.
посредникъ—місäзгірäнä.
посредница—місäзгірäнт̆ə (соб. примиряющая).
поссорить—маплаçта (соб. заставить драться); ся—макраста.
поставить—мäтт̆äвт̆ä, мäтт̆ет̆ä.
поставлять (о подрядчикѣ)—јäвälт̆ä (соб. давать).
постановить—ктет̆а (соб. срѣзать).
постановленіе—çäр (срав. араб. شرع).
постарѣть—сіјäвт̆ä.
постель—ц̣ÿlдимäх̆ä, ц̣ÿlli дидимäх̆тä (ц̣ÿlli срав. араб. جل).
постепенно—нііх̆ä-нііх̆ä, дäікä-дäікä.
постигать—пармет̆а (соб. понимать), дет̆а (соб. знать).
постилать—çäвет̆ä.
поститься—сыјамт̆а (срав. араб. صيام).
постный, ая—ди-сомä.
постой (ночлегъ)—ди-çірет̆ä.
посторониться—li-х̆äібä к̆ilет̆ä, li-х̆ä гіібä к̆ilет̆ä, li-х̆ä діп̆нä г̀іраça.
постороній—ных̆ырà, ных̆ыраја; яя—ных̆ырет̆ə.
постоялый дворъ — к̆äрвäнсäрä (перс. كاروانسراى).
постоянно—ҕäммаçä (перс. هميشه).
постоянный (о мѣстѣ, о времени) —ди-ҕäммäçä; (о человѣкѣ) —к̆äljäнä ди-ал kolÿ (стоящій на условіи своемъ); (о погодѣ) —ди-х̆ä-kapal (kapal перс. قرار); ая—ди-ҕäммäçä; к̆äljäнт̆ə ди-ал kolö; ди-х̆ä-kapal.
постоянство—ҕäммäçäјÿт̆ä; (въ дѣлѣ, въ характерѣ, погоды) —х̆ä-kapalyіт̆а.
постоять—х̆äч̄ч̄ä к̆ilет̆ä, х̆мälт̆ä;

Digitized by Google

постой!—х̇ä к̇ilii! х̇ä х̇муl! стой!—к̇ilii! х̇муl!
пострадать—ц̣анц̣арт̇а, ц̣унц̣ара г̇іраçта.
постройка—амарат̇ (срав. араб. عمارت).
построить—маммарт̇а, тараста, т̇араст̇а.
поступать—вäтт̇ä (соб. дѣлать); (на службу)—варт̇а (бі-куллух̇).
поступокъ—çуlä (соб. дѣло).
постучать—т̇äкт̇äкт̇ä.
постъ—сомä (срав. араб. صوم), п̇äріз (заимств.).
посуда—мäнä.
посчастливиться — бäх̇т мäјет̇ä (бäх̇т перс. بخت), т̇алаh п̇läх̇тä (т̇алаh срав. араб. طالع).
посылать—çадарт̇а.
посылка—міндіі (соб. вещь).
посыпать—дырет̇ä, бäрбäстä.
посѣвъ—зрут̇э (ср. араб. زراعت).
посѣдѣть—х̇варт̇а (соб. бѣлѣть).
посѣять—зрет̇а.
посѣщать — т̇п̇äкт̇ä, јолых̇мыç вет̇ä.
потаенный, ая—гінвіт̇, тыçва.
потемки—х̇іçкä, х̇уjä.
потемнѣть—х̇уçкінт̇ä, х̇іçкä вет̇а, х̇уівінт̇а, х̇уjä вет̇ä.
потерпѣть—х̇мälт̇ä.
потерянный—т̇liikä; ая—т̇likт̇э.
потерять—т̇äläкт̇ä; ся—т̇läкт̇а.
потихоньку — ніiẋä-ніiẋä, ђеді-ђеді.
потникъ—ламта ды-х̇ут сäргä.
потный—тат̇ана; ая—тат̇ант̇э.
потокъ—сеl (срав. араб. سيل).
потолковать—сöђбäт̇ вäтт̇ä (сöђбäт̇ срав. араб. صحبت).
потолокъ—lämп̇ä (тюрк. لنپه).
потолочь—х̇çälт̇ä.
потолстѣть—х̇ламт̇а, траста.
потомство, потомокъ — зарра, зӱрјäт̇ (срав. араб. ذرّيّت).
потому что, потому — чӱнк̇іт̇ (перс. چونکه), кä-буддäјін, кäбут ды-äјін, сäбäп̇ (соб. причина, срав. араб. سبب).
потомъ—х̇арт̇а.
потонуть—тымарт̇а, х̇нäкт̇ä (соб. задушиться); (о караблѣ)—х̇рäкт̇ä.
потопить — тамарт̇а, х̇äнäкт̇ä (соб. задушить); (о кораблѣ)—міх̇рäкт̇ä.
потоптать—дäçдäçтä.
потопъ—х̇рäкт̇ä (ды-дӱнјі).
поторопить — мäljäстä; ся—liјäстä.
поточить—мäх̇рäп̇т̇ä.
потравить, потрава — маррет̇а ды-корух̇ (корух̇ тюрк. قوروق).
потратить—х̇äрäçтä, х̇äрäч̄т̇ä.
потребовать—тлапт̇а, быјет̇а.

Digitized by Google

потревожить—маԥцеҭа, заԥмаҭ јабалҭа, инԥиҭмиҫ вахҭа (инԥиҭмиҫ тюрк. اينجتمش), маргеҭа (салмаст. нар.)

потрепать (шерсть, хлопокъ)—ԥаҭԥахҭа.

потрескаться—пкеҭа.

потроха (птицы)—дахӏи (ср. араб. دخل); (животнаго)—ҫуррі-мурі (означаетъ также: остатки отъ продажи мяса живот.).

потрошить—ҫалахҭа; ԥарзеҭа.

потрудиться — захмаҭ ҭираҫта (захмаҭ срав. араб. زحمت).

потрясать—массаҫта.

потуги—хӏуилі; (при родахъ)—рыјаҫта бі-јала (проснуться съ ребенкомъ).

потуживать—дарыхмыҫ веҭа (дарыхмыҫ тюрк. داريمش).

потухнуть—ҳмеҭа.

потушить—маҳмеҭа.

потчивать—ҭаваза вахҭа (ҭаваза срав. араб. تواضع), арҳа вахҭа, ԥакахҭа (соб. приказывать).

потъ—таҭа.

потысячно—алԥа-алԥа (ср. араб. الف).

потѣснить—хӏаласта, хӏласта; ся—хӏласта.

потѣть—тыјаҭа.

потѣха, потѣшный, ая—масхӏара (ср. араб. مسخره), loҩазбаз.

потягивать—ҭираҫта; ся (послѣ сна)—карматҭа.

поумнѣть—ҧонаа веҭа.

поутру—кедамҭа; (рано утромъ)—моріҫа, мыҧо рііҫа.

поучиться—лијаԥҭа, иљаԥҭа, креҭа (срав. араб. قراءت).

поученіе—нацјаҭ, нацјаҭ (срав. араб. نصيحت).

похабникъ, похабный—гаҭԥаа.

похабница, —бная—гаҭԥанҭа.

похабство—гаҭԥанҳҭа, гҳдаԥҳҭа.

похвала—хыкъра.

похвалить—хӏыкарҭа.

похвальный, ая—ди-хӏыкъра.

похвастать—зајарҳҭа вахҭа, зијарҭа, хӏыкарҭа ди-гаа.

похититель—ҷанваа, ҷалваа, ганваа.

похитительница—ҷанванта, ҷалванҭа, ганванҭа.

похищать—ҷинавҭа, гинавҭа.

похлебка—ҫорва, ҫурва (перс. شوربا), зад.

похлопотать—чалыҫмыҫ веҭа (чалыҫмыҫ тюрк. چالشمش), хӏуллӯнк мхеҭа (ломомъ ударить).

походить—хаҳҳа хӏыдарҭа; дименҭа, дмеҭа.

походка—рмхӏҫа, јеріҫ (тюрк. يرش).

похожій—дамјаа; ая—дамјанҭа.

Digitized by Google

похоронить, похороны—тамар-ҭа.

похорошѣть—çäпрäнҭä.

похудѣть — бы̀гарҭа, бі̀гарҭа, бг̀арҭа, ч̄іілäзä веҭä, läвäзä веҭä.

поцѣловать—ніçäкҭä, інçäкҭä.

поцѣлуй—мäнçӱкҭэ.

почва—уп̄ы̆рä (соб. земля), х̆ілдä (старо-айсорск.), мыды̆ра (у горцевъ).

почему?—кä-му?

почеркъ—к̆іҭівҭэ.

почернѣть—к̆іјäмҭä.

почерпнуть воды (изъ колодца)—г̀іраçта; (изъ посуды)—çкäлҭä.

почесать—х̆іјäк̆ҭä; ся—х̆іјäк̆ҭä дм-гäнä.

почетный—мäр-іззäҭ, мäрä дм-іззäҭ (іззäҭ срав. араб. عزّت), мäрх̆äҭір, мäрä дм-х̆äҭір (х̆äҭір срав. араб. خاطر); ая—мäр-іззäҭ, мäрҭэ дм-іззäҭ, мäрх̆äҭір, мäрҭэ дм-х̆äҭір.

почетъ—іззäҭ (срав. араб. عزّت), х̆äҭір (срав. араб. خاطر).

починить—ҭарасҭа, тараста (соб. строить); (приложить латку) —ареҭа; (отдать въ починку, заставить починить) — марреҭа.

починъ—сіфтэ (тюрк. سيفده).

почистить—ҭäммäстä.

почитать (уважать)—іззäҭ вäтҭä, х̆äҭір вäтҭä.

почка (дерева)—п̄ундä; (животн.) —к̆іллiҭэ.

почта—п̄оçт (заимств.).

почтеніе—іззäҭӱҭа, іззäҭ, х̆äҭірӱҭа, х̆äҭір.

почтенный—мар-іззäҭ, мäрä дм-іззäҭ (іззäҭ срав. араб. عزّت), мäр-х̆äҭір, мäрä дм-х̆äҭір (х̆äҭір срав. араб. خاطر); ая—мäр-іззäҭ, мäрҭэ дм-іззäҭ, мäрх̆äҭір, мäрҭэ дм-х̆äҭір.

почти—курбä (собств. близко, срав. араб. قرب).

почтительно — бі-ік̆рам (срав. араб. اكرام).

почтительность—ік̆рамуҭа, ік̆рам.

почтительный, ая—мäр-ік̆рам.

почувствовать—јäҕін веҭä (јäҕін срав. араб. يقين), рыјаçта (соб. проснуться), деҭа (соб. знать).

пошлина—х̆äрӊіҭ-ҕäддісäҭ (х̆äрӊ срав. араб. خرج, ҕäддісäҭ ср. араб. حدّسد), х̆äрӊ дм-гірäнісä (гірäнісä заимст. отъ русск. граница), дамҕа (соб. тавро, срав. араб. لمغا).

пошлый, ая—п̄іс (тюрк. پس), х̆ырбä, мурдар.

Digitized by Google

пощадить, пощада — п̆ах̆алт̆а, мах̆lет̆а.

пощаженный—п̆ух̆ла, мух̆lыіја; ая—п̆ух̆ылт̆э, мух̆lыіт̆э.

пощещина—чäп̆уlä, сіllä (срав. араб. سلّه).

поѣхать—х̆äçтä, зälт̆ä (соб. уходить, нарѣч. салмаст.).

поэтому—бутдäҕä, бут ды-äҕä.

появляться—мäбіјäнт̆ä (соб. показываться, виднѣться), т̆ет̆ä (соб. приходить).

поясница—ніікäтт̆э (ды-х̆аса).

поясъ—т̆äсміт̆х̆аса, т̆äсмä ды-х̆аса (ремень спины, т̆äсмä срав. араб. تسمه); (изъ матеріи)—х̆аса (означаетъ также спина).

прабабушка—јіммiт̆нäнӱнт̆э, јіммä ды-нäнӱнт̆э.

правда—міццiт̆, труса (соб. истина), сарраст (перс. سرراست).

правдивость—міццiт̆ӱт̆ä, трусут̆а, саррастут̆а, дӱзгӱнӱт̆ä, (тюрк. درزگون), дӱзӱт̆ä.

правдивый—міццiт̆ ҕäмзімäнä, труса, дӱзгӱн, сарраст; ая—міццiт̆ ҕäмзімäнт̆э, труст̆э, дӱзгӱн, сарраст.

праведникъ—быіјыт̆-Älähä, быіјыт̆ ды-Älähä (желанный Бога), мыҕумнä.

праведница—быіт̆ыт̆-Älähä, быіт̆ыт̆э ды-Älähä, мыҕуммінт̆э.

правдоподобный—бі-міццiт̆ дäмјäнä, бі-труса дäмјäнä; ая—бі-міццiт̆ дäмјäнт̆э, бі-труса дäмјäнт̆э.

правило—çäр (соб. законъ, срав. араб. شرع), канур (срав. араб. قانون), каіда (ср. араб. قاعده).

правильный, ая—дӱз (тюрк. دوز), раст.

правитель—сäрп̆äрäз.

правительница—сäрп̆äрäз (перс. سرپرس).

править—сäрп̆äрäзӱт̆ä вäтт̆ä; (лошадьми)—трет̆а (соб. погонять).

правленіе — çäрпäрäзӱтä (перс. سرپرس); (учрежд.)—діванх̆ана (перс. ديوانخانه).

правнукъ—нäт̆ііцä (срав. араб. نتيجه).

правнучка—нäт̆іцт̆э (срав. араб. نتيجه).

право (сущ.)—ізін (срав. араб. اذن), рух̆сäт̆, рӱсх̆äт, дäстӱр, ых̆тіјар (срав. араб. اختيار).

правый, ая—дӱз (тюрк. دوز); (сторона) — јäмміна, расты (перс. راست); направо—lі-јäммінä, lі-расты.

прадѣдъ—бäбіт̆сäвунä, бäбä дысäвунä.

Digitized by Google

праздникъ—iiда (срав. араб. عيد); (храмовой)—арjа.

праздновать — iiда вäтт̆ä, арjа вäтт̆ä.

праздность—батыiлут̆а, belÿiт̆ä (тюрк. ويل.

праздный—батыiла, bel; ая—батылт̆ə, bel (тюрк. ويل).

праща—зуппанк̇ (тюрк. ساپان).

пребывать, пребыванiе — вет̆ä (соб. быть).

превозносить (похвалой)—марамт̆а (бi-х̇ыкы̆ра).

превосходить—зijäтт̆ä, зöдä вет̆ä (зодä срав. араб. زياده).

превосходный, ая—раба спаi, лап̆ спаi, чiм спаi, чiм-чiм спаi, чiм ц̣iнс (чiм срав. тюрк. چيم, ц̣iнс срав. араб. جنس).

превращать—маҕдарт̆а; ся—х̇ыдарт̆а.

превышать—мäзjäтт̆ä.

преграда—ч̄äппäр (соб. ограда, заборъ, тюрк. چپر).

преграждать—ктет̆а (соб. срѣзать).

предавать—jäвälт̆ä (соб. давать); (властямъ)—li-кälämä jäвälт̆ä (перу давать); (врагу)—зäбäнт̆ä (соб. продать).

преданiе—х̇абы̆ра äт̆iiкä (слово старое), мiн-ат̆а-баба п̆içтə ҕемiзмäн (отъ предковъ оставшееся слово, ат̆а-баба (тюрк. بابا آتا).

преданный—мäр-еҕтубар, мäрä ды-еҕтубар; ая—мäр-еҕтубар, мäрт̆ə ды-еҕтубар (еҕтубар срав. араб. اعتبار).

предварительно—кäмет̆ä, мi-кäмт̆ä.

предвидѣть—мi-кäмт̆ä дет̆а.

предводитель—сäрк̆äрдä, сäрк̆jар (перс. سركرده).

предводительство — сäрк̆äрдÿт̆ä, сäрк̆jарут̆а.

предводительствовать—сäрк̆äрдÿт̆ä вäтт̆ä, сäрк̆jарут̆а вäтт̆ä.

предлагать—х̇аjiçт вäтт̆ä (х̇аjiçт перс. خواهش).

предлогъ—маhана (перс. بهانه), х̇уçтə (салмаст.); подъ предлогомъ—бi-маhана, бi-х̇уçтə.

предметъ—мiндii.

предокъ, предки—бäбä-сäвä.

предосторожность—ет̆jат̆ут̆а (ср. араб. احتياط).

предохранять—мукаjат̆ вет̆ä (мукаjат̆ срав. араб. مقيد).

предписывать (приказывать) — п̆äкäтт̆ä.

предполагать — мiн-кäмт̆ä дет̆а (сначала знать).

предположенiе—г̀у-п̆iкк̆iр вет̆ä.

предпринимать—çарет̆а (собств. начинать).

Digitized by Google

предсказатель—нäбіјäнä.
предсказательница—нäбіјäнт̆ə.
предсказывать—нäбет̆ä.
представленіе—ојун (тюрк. اويون).
предчувствовать—јäҕін вет̆ä (јäҕін срав. араб. يقين).
предъ — кäм, кäмä, кäмäіт̆ä; предъ домомъ—кäм-бет̆ə, кäмäіт̆ä ды-бет̆ə.
предѣлъ—т̆ых̆х̆уп, ҕäддӱсäт̆ (ср. араб. حدّ).
прежде—кäмт̆ä.
прежній, яя—ды-кäмт̆ä.
презирать—зäлä х̆äçтä.
прекрасный—раба çäпіірä, раба спаі, раба к̆çыіта; ая—раба çäпірт̆ə, раба спаі, раба к̆çыт-т̆ə.
прекращать (работу)—мäдмäх̆тä (соб. усыплять).
прельщать (дѣвушку)—ліідä (ліідä) дырет̆а (на руку бросить), алдет̆а (соб. обмануть).
прелюбодѣй — зäннäјä, кähбä (срав. араб. قحبه).
прелюбодѣйка—зäннет̆ə, кähбä.
прелюбодѣйствовать — зäнјут̆ä вäтт̆ä, кähбут̆ä вäтт̆ä.
прелюбодѣяніе—зäнјут̆ä, каhбут̆ä (срав. араб. قحبه).
пренебрегать—лä-х̆çäвт̆ä.
прерывать—ктет̆а (соб. срѣзать); (дѣло)—рапп̆ет̆а, çвäкт̆ä.
препятствовать—дäрҕäк мх̆ет̆ä, бäркуl к̆ilет̆ä, дäркуl к̆ilет̆ä.
преслѣдовать—к̆јамарт̆а, кälleт̆ä.
престарѣлый — чім-сіівä; ая — чім-сівт̆ə.
престолъ—т̆ах̆т (ср. араб تحت).
преступленіе—кталт̆а (соб. убійство), дыммä вäтт̆ä (кровь дѣлать).
преступникъ—катула (соб. убійца), ӧдäніт̆-дымма, ӧдäнä ды-дыммä, ҕараміі, мукäссір.
преступница—катлант̆ə, одäнт̆іт̆-дыммä, одäнт̆ə ды-дыммä, ҕараміі, мукäссір.
пресыщать — мäсвет̆а, масвет̆а; ся—сівет̆ä, свет̆а.
претензія—адават̆ут̆а (ср. араб. عداوت).
претерпѣвать—г̀іраçта (соб. тянуть).
при—li-к̆іс, бі; при домѣ—li-к̆іс-бет̆ə; при рѣкѣ—li-к̆іс-нäрä; при жизни—бі-х̆äјут̆ä, бі-саҕут̆а (отъ тюрк. ساغ).
прибавлять—мäзјäтт̆ä; ся—зіјäтт̆ä.
приберегать — х̆äмет̆ä, таçет̆а (соб. спрятать).
прибивать (гвоздь)—міх̆лäміç вäтт̆ä (міх̆лäміç перс.-тюркск. ميخلامش), міх̆ мх̆ет̆ä.
прибирать—кäркäстä.

Digitized by Google

приближать — makравт̓а; ся — käрбäнт̓ä.
приблизительно — гöзäјарі (тюрк. كوز عيارى).
прибывать — т̓ет̓ä.
прибыль — х̓ер (срав. араб. خير), kазанч (тюрк. قزانج), п̓едä, п̓аіда (араб.).
прибыльный, ая — мäріх̓ер, мäрі-kазанч, мäрі-п̓аіда.
пробѣжать — рых̓атт̓а, ырх̓атт̓а.
прививальщикъ (оспы) — мäх̓јäнä дм-çälky.
прививальщица (оспы) — мäх̓јäнт̓ə дм-çälky.
прививать (оспу) — мх̓ет̓ä дм-çälky.
привидѣніе — kарант̓мі.
привидѣться во снѣ — г̀у çінт̓ə х̓зет̓ä, бі-х̓ылма х̓зет̓ä.
привлекательный — брыіх̓а, мііју х̓ыlјі (вода его сладкая), дмму х̓ыlја (кровь его сладкая); ая — брых̓тə, мііјо х̓ыlјі, дммо х̓ыlја.
приводить — мäјет̓ä.
привозить — мäјет̓ä.
привстать — kіјäмт̓ä.
привыкать — lіјäп̓т̓ä, äдäт̓ вäтт̓а, kаіда вäтт̓ä, х̓äсјäт̓ вäтт̓ä.
привычка — äдäт̓ (срав. араб. عادت), kаіда, х̓äсјäт̓ (ср. араб. خاصيّت).
привѣтствовать — х̓абарт̓а (срав. араб. خبر), ал-к̓еп̓-бакарт̓а, х̓оç-т̓арып̓ вäтт̓ä, х̓оç-беç вäтт̓ä (х̓оç-беç тюрк. خوش بش).
привѣтъ (поклонъ) — çlämä (срав. араб. سلام).
привязанный — сыіра; ся — сырт̓ə.
привязывать — сыјарт̓а.
пригибать — мäкк̓äп̓т̓ä, мäк̓äп̓т̓ä; ся — к̓іјäп̓т̓ä.
приглашать — чіјäтт̓ä, kрет̓а (соб. звать).
приглянуться — рыдет̓а, ырдет̓а.
пригодиться — х̓çäх̓тä, гäрäк̀ вет̓ä (гäрäк̀ тюрк. كرك), мäсрäп̓ вет̓ä, лазым вет̓ä (лазым срав. араб. لازم).
пригодный — х̓äçх̓äнä, гäрäк̀ ојäнä, мäсрäп̓ ојäнä, лазым ојäнä; ся — х̓äçх̓äнт̓ə, гäрäк̀ ојäнт̓ə, мäсрäп̓ ојäнт̓ə, лазым ојäнт̓ə.
пригожій — çäпіірä, läх̓уімä; — ая — çапірт̓ə, läх̓умт̓ə.
пригонять — трет̓а; п̓ардаɣт̓а, сазламыç вäтт̓ä (сазламыç тюрк. سازلامش).
пригорѣть — kмјäтт̓ä.
пригоршни — kтыіра.
пригорѣлый — kмідä; ая — kмтт̓ə.
приготовлять — ɧазыр вäтт̓ä (ɧазыр араб. حاضر); ся — ɧазыр вет̓ä.

Digitized by Google

пригрозить — манк̑јарт̑а, ҕӓрбӓ т̑ет̑ӓ, сав јӓвӓлт̑ӓ, маздет̑а (соб. напугать); (пальцемъ)—сыппэ çіјаçта.

придавать—мӓзјӓтт̑ӓ.

придавливать—х̑ласта.

приданое (дѣвушки)—ҷіјӓс (ср. араб. جهاز), маҕра (старо-айсорск.).

придерживать—х̑ӓмет̑ӓ; снӓтт̑ӓ; двӓкт̑ӓ.

придираться—чӓрх̑ӓстӓ, т̑ӓрх̑ӓстӓ, мӓнх̑ӓстӓ.

придирчивый—чӓрх̑ісӓнӓ, т̑ӓрх̑ісӓнӓ, мӓнх̑ісӓнӓ; ая—чӓрх̑ісӓнт̑э, т̑ӓрх̑ісӓнт̑э, мӓнх̑ісӓнт̑э.

придурь—ах̑маҕут̑а (срав. араб. احمق, сӓп̑јег̑ӱтӓ, çідӓнӱт̑ӓ.

прижигать—дамах̑та.

прижимать—х̑ласта.

призваніе (способн.)—п̑ӓhім (ср. араб. فهم), п̑арасат̑, ҕуç, зејін (срав. араб. زهن).

приземистый—к̑јуп̑ӓ; ая—к̑јуп̑т̑э.

призирать—мрвӓнӓ вӓтт̑ӓ, т̑ӓрӓҕім вӓтт̑ӓ (срав. араб. ترحم).

признавать — х̑іçӓвт̑ӓ; ся — алкдӓлӓ çкӓлт̑ӓ (на шею брать).

признакъ — liiçӓнкӓ, ніiçӓнкӓ (перс. نشانه).

признательный, ая—размі (срав. араб. راضى).

призывать—крет̑а.

приказаніе, приказъ—п̑укдӓнӓ, п̑уідӓнӓ.

приказчикъ—назыр (срав. араб. ناظر).

приказывать—п̑ӓкӓтт̑ӓ.

прикалывать (булавкой) — мӓккӓтт̑ӓ; (кинжаломъ)—т̑х̑ӓстӓ.

прикасаться—дыкарт̑а, тыкарт̑а.

прикладъ (ружья) - кондах̑ (тюрк. فونداق).

прикладывать—мӓтт̑ет̑ӓ, мӓтт̑ӓвт̑ӓ; ся (устами къ образ.)—ніçӓкт̑ӓ (соб. цѣловать).

приклеивать—т̑ӓп̑ет̑ӓ.

приключаться—г̀у-гіт̑çӓ ніп̑ӓлт̑ӓ.

приключеніе—гіт̑çӓ.

прикрашивать—мӓскӓлт̑ӓ, сӓкӓлт̑ӓ; ся—сӓкӓлт̑ӓ, скӓлт̑ӓ.

прикрывать—мӓк̑ӓстӓ; ся—к̑ӓсет̑ӓ.

прикрѣплять—мӓквет̑ӓ; ся—квет̑ӓ.

прикупить—мідрі звӓнт̑а, мідрі мамалт̑а, мідрі çкӓлт̑ӓ.

прилаживать—п̑ардах̑та, зӓрӓстӓ, сазламыç вӓтт̑ӓ (сазламыç тюрк. سازلامش).

прилежный—п̑ӓлӓх̑ӓ; ая—п̑ӓлӓх̑тэ.

прилетать—т̑ет̑ӓ (соб. притти).

прилипать—т̑іп̑ет̑ӓ, т̑п̑ет̑ӓ.

прилипчивый—т̑іп̑јӓ; ая—т̑іп̑іит̑э.

Digitized by Google

приличіе—мäріп̆äт̆ÿіт̆ä (ср. араб. معرفت).
приличный, ая—мар-мäріп̆äт̆.
приманить—kрет̆а (соб. звать), çäдäлт̆ä (соб. обманывать).
примерзать—т̆іп̆ет̆ä (соб. прилипать).
примиреніе—сäзігäрÿт̆ä.
примирять—місäзгäрт̆ä; ся—сäзгäрт̆ä.
приморскій, ая—дыт̆-мäрзіт̆-jäмä (ды-ды-мäрза ды-jäмä).
примѣривать—мäлх̆äмт̆ä, к̆іjäлт̆ä (срав. араб. كيل).
примѣта—даӈ (перс. داغ), liiçäнkä (перс. نشانه).
примѣчать—п̆рäçтä.
примѣшать—х̆ватт̆а.
принаряжать—мäскäлт̆ä, сäкäлт̆ä; ся—скäлт̆ä, сäкäлт̆ä.
принимать—käбäлт̆ä; (гостей)—мäçрет̆ä.
приносить—мäіjет̆ä, мäjет̆ä.
принуждать — бі-х̆елä мäвäтт̆ä (силой заставить дѣлать).
припадокъ—х̆äçтä ды-гäнä, х̆äçтä ды-ӈуç (ӈуç перс. هوش).
припасать—зäх̆рä вäтт̆ä, т̆äдäрäк̆ х̆зет̆ä, т̆äдäрäк̆ вäтт̆ä (т̆äдäрäк̆ срав. араб. تدارك).
припасы—зäх̆рä, т̆äдäрäк̆ (срав. араб. تدارك).
приподнимать—ткäлт̆ä, марамт̆а.
припоминать—li-бäлä дырет̆ä.
припрягать—li-діп̆нä сыjарт̆а.
припрятывать—таçет̆а.
приравнивать—х̆äіjäтт̆ä, барабар вäтт̆ä (барабар перс. برابر).
приращать—мäзjäтт̆ä.
приростать—т̆іп̆ет̆ä.
присвоить—зап̆тант̆а, зäп̆тäнт̆ä, зäп̆т̆ вäтт̆ä (зäп̆т̆ срав. араб. ضبط).
прислонять—мäснäтт̆ä; ся—сінäтт̆ä.
прислуга—рігä, рігäвäт̆і.
прислуживать — куллух̆ вäтт̆ä, куллух̆к̆jарут̆а вäтт̆ä (куллух̆к̆jарут̆а тюр.-пер. قوللوق كار).
прислушиваться — двäкт̆ä дынäт̆ə (ловить ухо), саlет̆а дынäт̆ə.
присматривать—гäçäкт̆ä (собст. смотрѣть), мäссäмт̆ä ды-бäлä, бäлä мäссäмт̆ä.
присниться—г̀у-х̆улма х̆зет̆ä, г̀уçінт̆ə х̆зет̆ä.
присоединять—х̆äjäтт̆ä, х̆ä вäтт̆ä.
приставать—т̆іп̆ет̆ä (соб. прилипать); (надоѣдать)—рііçä мамрет̆а (голову заставить болѣть).
приставлять (лѣстницу) — мäснäтт̆ä, мäтт̆äвт̆ä; (ружье)—двäкт̆ä (соб. поймать).

Digitized by Google

пристально—бі-дыққаҭ (ср. араб. بدعت).

пристань—бäндäр, скäлä (собст. складочное мѣсто).

пристойный, ая—лајық (срав. араб. لايق), ҳçäҳтä.

пристрастіе—бі-ԥäҭə ҳзеҭä, ԥäҭə ҳзеҭä (собст. лицо видѣть).

пристраститься — дӳмӳк веҭä, мäçkyl веҭä (мäçkyl ср. араб. مشغول).

пристрастно—бі-ԥäҭə ҳзеҭä.

пристроить (кого-нибудь) — ҳä дӳкä вäтҭä.

приступить (къ дѣлу)—çареҭа (соб. начинать).

пристыдить—мäнҳäԥҭä, маттатҭа, мäсмäкҭä.

пристыженный—мунҳіпԥä, мутытта, мусмікkä; ая—мунҳіпҭə, мутытҭə, мусмікҭə.

присудить—діівану ктеҭа (дііван срав. араб. ديوان).

присутственное мѣсто—дііванҳана (перс.-араб. ديوانخانه).

присутствіе духа—чаçмыç läвеҭä (чаçмыç тюрк. چاشمش).

присутствовать — lі-ҕузӳр веҭä (ҕузӳр срав. араб. حضور).

присылать—çадарҭа.

присыхать—брäстä.

присѣдать (на корточки)—скатҭа.

присяга—момiҭə, момäі.

присягать—момiҭə мijеҭä, момäі мijеҭä (присягу пить).

притащить—ҭарҭаçта-мäjеҭä.

притворно — мін-дӳrli, бі-дӳrli (съ обманомъ).

притворять—мäкäстä; ся—ԥäнҭ вäтҭä, liібі вäтҭä; (больнымъ) —мін-дӳrli мреҭа.

притихать (о плачущемъ)—скäнҭä; (о боли)—кileҭä (собств. стать).

притокъ (рѣки) — ҕача (тюрк. ياچا).

притонъ (разбойниковъ)—jаҭаҳ дм-ҕарамыjі (jаҭаҳ тюрк. ياتاق, ҕарамыjі ср. араб. حرام).

приторный, ая—бе-läззäҭ (перс.-араб. بولذت).

притуплять—кӳҭ вäтҭä; ся—кӳҭ веҭä (кӳҭ тюрк. كوت).

притѣснять—аԥҵаста.

притягивать—ҭiраçта li-гäнä.

приходить—ҭеҭä.

приходъ (доходъ)—мудäҳil (срав. араб. مداخل); (церковный)—мар'ыiҭə, маррыiҭə.

прихрамывать—läнгälҭä.

прицѣливаться—бі-ніiçänkä варҭа.

прицѣлъ — ніiçänkä, liiçänkä (перс. نشانه).

причесывать—спäкҭä.

Digitized by Google

причина—х̇уçтə (салмаст.), манаh, маhана (перс. بهانه), сäбäп̇ (срав. араб. سبب).

причинять—сäбäп̇ веҭä, х̇уçтə веҭä, манаh веҭä.

пришелецъ — käрібä, käрібäјä̧, (ср. араб. غريب); (женск. р.) —käрібеҭə.

пришивать—алла х̇іјатҭа.

прищемить—kіјаста.

прищурить (глазъ)—kнäсҭä (дыаіна).

пріемъ гостей—арх̇і мäҭіјäвҭä. (гостей усаживать).

пріемышъ (муж. р.)—сіімä дыбінäіјä, брунä х̇умјä; (женск. р.)—сімҭə ды-бінаіјä, брäҭə х̇уміҭə.

пріискивать—тавеҭа, теҭа.

пріобрѣтать (богатство)—kнеҭä.

пріодѣть — мälвäçтä; мäсkälҭä; ся—lівäçтä; сäkälҭä.

пріостановить (лошадь)—мäк̇leҭä; (работу)—мäдмäх̇тä.

пріумножить—мäзіјäтҭä, мäзјäтҭä, іізап̇а вäтҭä.

пріучать—мäläп̇ҭä.

пріѣзжать—ҭеҭä (означ. также приходить).

пріѣзжій — käрібäјä, ных̇раја, ных̇ра̀; ая—käрібеҭə, ных̇реҭə.

пріютить—ных̇ра̀ (реҭə) х̇äмеҭä, дӱк̇ä јäвälҭä.

пріятель—дост (перс. دوست).

пріятельница—дост.

пріятный—бäсіімä, х̇оç (перс. خوش); ая—басімҭə, х̇оç.

про—буҭ, бут (соб. для); про дѣло—буҭ çуlä; про человѣка—буҭ нäçä.

пробавляться—бі-х̇ä ҭähäр х̇ыдарҭä (ҭähäр срав. араб. طور).

пробивать—бзеҭа (отъ тюрк. بز); ся—lі-х̇elä п̇латҭа (силой выйти); бі-х̇elä варҭа (силой войти).

пробираться—мін-гінвіҭ х̇äçтä.

пробка—пропкä (заимств.).

пробовать — ҷарапҭа, сіінäміç вäтҭä, варавурҭ вäтҭä (варавурҭ перс. برآورد); (кушанье) —тмеҭа.

пробуждать—маррaçта; ся—рыјаçта.

пробужденіе—рыјаçта.

пробуравить—бзеҭа (отъ тюрк. بز).

пробыть—п̇іјäçтä.

провалиться—ніп̇älҭä, імп̇älҭä.

провизія—аҕаввы kä-міх̇улҭа.

провиниться—мäр-гінä веҭä.

провіантъ—аҕаввы kä-міх̇улҭа.

провожать — мап̇çатҭа, lі-урх̇ä дыреҭä.

проводить время—јумä маварҭа (день проводить).

Digitized by Google

проводникъ — бäläдчі (тюркск. بلدچی).

провозглашать—ц̣ар дмреҭä (ц̣ар перс. جار), чав вäтҭä, маçмеҭа (заставить слышать), маҕбарҭа, х̇абы̆ра вäтҭä (х̇äбы̆ра срав. араб. خبر).

провозить (товары контраб.)—маварҭа.

проволока—мäп̆ҭӱl (срав. араб. مفتول).

проволо̀чка, проволакивать—мäрkälҭä, läнг̀ вäтҭä (лäнг̀ перс. لنگ).

провонять—х̇мäkҭä; (исключительно о мясѣ)—тамманҭа.

проворный, ая—ц̣älд, ц̣älҭ (перс. جلد), kаврах̇ (тюрк. قوراق).

провѣдывать—сах̇сеҭа, баkарҭа; (навѣщ.)—ҭп̆äkҭä, дыkарҭа.

провѣрять (счета)—li-х̇äжбунä мытеҭа.

провѣтривать (комнату) — мäх̇läп̆ҭä ды-ҕава (перемѣнить воздухъ, ҕава ср. араб. هوا).

провѣять (пшеницу)—дареҭа.

проглотить—блеҭа.

проглядывать (показываться)—мäбіјäнҭä.

прогнать—källeҭä, к̆јамарҭа.

прогнѣвать—мäк̆рäп̆ҭä; ся—к̆ірäп̆ҭä.

проголодаться—к̆іп̆äнҭä.

прогорькнуть—мралҭа.

прогорѣть—kіјäтҭä.

прогрызть—маkратҭа.

прогулка—гäрдіç, сер (срав. араб. سير).

прогуляться—гäрдіç вäтҭä, сер вäтҭä.

продавать—зäбäнҭä.

продавецъ—зäбнäнä; (женск. р.) —зäбнäнҭə.

продажа—зäбäнҭä.

продергивать (о ниткѣ)—маварҭа.

продержать—х̇äмеҭä.

продлить—марјах̇та.

продовольствіе—ц̣іррä, х̇уррäк̆ (перс. خورک).

продовольствовать—ц̣іррä јäвälҭä, х̇уррäк̆ јäвälҭä.

продолговатый — јарыіх̇а (соб. длинный); ая—јарых̇тə.

продолжать (путь)—ніп̆älҭä li-урх̇ä (упасть на дорогу); ся (о времени) — рыјах̇та (соб. удлиняться).

продолжительный—јарыіх̇а (соб. длинный); ая—јарых̇тə.

продувной—liібäнä, дӱвäläк̀баз, п̆äндäнä; ая—liібäнҭə, дӱвäläк̀баз, п̆äндäнҭə.

продѣвать—маварҭа.

продѣлка—liібäнӱҭä, п̆äнд, п̆äнт, п̆äнҭ (срав. араб. فن).

Digitized by Google

проживать—х̇еҭä; (деньги)—х̇äрäçтä.
прожорливый—ах̇ула, ах̇лана; ая—ах̇улҭэ, ах̇ланҭэ.
прозваніе—çіммä.
прозвище—lыkkум (срав. араб. لقب).
прозрачный (о водѣ, о небѣ)—сып̇ja; ая—сп̇ыіҭэ, сып̇ыіҭэ.
прозѣвать—ҭäнҭälӱҭä вäтҭä.
прозябать—х̇äбälҭä.
проиграть—маkрамҭа.
проигрышъ—муkрымма (ҭэ).
пройдоха—біiçä, liiбäнä, п̇äндäнä, дӱвäläк̇баз, баззаҭ, бäззад (перс.-араб. بدذات), ҕарымзада (араб.-перс. حرامزاده).
производить—тараста, ҭарасҭа.
произносить—ҕäмзäмҭä, ҭäнеҭä (соб. говорить).
произрастать—мäkjäнҭä, мäkijäнҭä (соб. зеленѣть).
происходить—веҭä (соб. быть).
пройти—варҭа.
прокаженный—гірвäнä, х̇ірсäнä; ая—гірвäнҭэ, х̇ірсäнҭэ.
проказа—гірвä, х̇ірсä.
прокалывать—бзеҭа.
прокармливать—мах̇алҭа, бäҷäрҭä, х̇äмеҭä, ҭäгбäрҭä.
прокиснуть—х̇маста.
проклинатель — lетана; мах̇рымана.
проклинательница—lетанҭэ; мах̇рыманҭэ.
проклинать—lijатҭа; мах̇рамҭа.
проклятіе—lотаҭі; (церковное)—х̇ырма.
проклятый — lыіта; мух̇рымма; ая—lытҭэ; мух̇рымҭэ.
прокусить—бі-к̇іік̇ä бзеҭä (зубомъ проколоть).
прокъ—п̇аіда (срав. араб. فائده), х̇ер (срав. араб. خير).
пролежать—дымäх̇тä.
пролетѣть—п̇рäх̇тä.
проливать (воду)—дыреҭä; (слезы)—ҭäп̇äх̇тä.
проливной дождь—мутӹра çарçырана (мутӹра срав. араб. مطر, çарçырана срав. перс. سرشار).
проложить дорогу—урх̇ä дыреҭä.
проломать—çаматҭа, çматҭа; ся—çматҭа.
промахнуться—сäрп̇ ніп̇älҭä, läткарҭа, lä-дыkарҭа.
промахъ—сäрп̇ (тюрк. صارپ).
промаяться — к̇jорлух̇ ґіраçта (к̇jорлух̇ перс.-тюрк. كورلق), äзjäҭ ґіраçта, зäҕмаҭ ґіраçта.
промедлить—äрkälҭä, мäрkälҭä.
промежутокъ—сіннӱр, аралых̇ (тюрк. آرالق); (времени)—муддäҭ (срав. араб. مدّت).

Digitized by Google

промокнуть—т̀мреѓä.

промолчать—çтäкѓä, kälä lä-вäтѓä, koҕa lä-вäтѓä.

промотать—п̀äрп̀äстä, бäрбäстä (собст. разрушать, разбрасывать).

промочить—мäѓреѓä.

промучить—ц̣анц̣арѓа, ц̣унц̣ара вäтѓä; ся—ц̣унц̣ара г̀іраçта, ц̣аза г̀іраçта (ц̣аза срав. араб. جزا).

промчать—äх̀-гӱllä läбäлѓä (какъ пулей унести); ся—äх̀-гӱllä рых̀атѓа (какъ пуля бѣжать, гуllä перс. گلوله).

промыть—х̀аллалѓа; (ротъ)—п̀äрп̀еѓä.

промыселъ—сäн'äѓ, сäннäѓ (ср. араб. صنعت), п̀ііçä.

промѣнъ (денегъ)—сäрп̀ вäтѓä, сäрп̀ (срав. араб. صرف).

пронзать (копьемъ, ланцетомъ)—чрäстä.

пронзительный, ая (о звукѣ)—зіl (тюрк. ذل).

проникать—варѓа.

проницательный—барана; ая—баранѓэ (соб. свѣтлый).

пронырливый—liібäнä, п̀äндäнä (срав. араб. فنّ); ая—liібäнѓэ, п̀äндäнѓэ.

пропадать—ѓläкѓä; заі веѓä, п̀амаl веѓä (п̀амаl перс. پامال).

пропажа—ѓliікä; (женск. р.)—ѓlікѓэ.

прòпасть—дäрä (тюрк. دره); (о количествѣ)—бе-х̀іжбунä, бе-мінјäнä, бе-ҕассап (перс.-араб. بی حساب).

прописать—к̀іѓäвѓä (собст. писать, срав. араб. كتابت).

пропитаніе — міх̀уlѓэ, х̀уррäк̀ (перс. خوراك).

пропитывать — х̀уррäк̀ јäвälѓä, міх̀уlѓэ јäвälѓä; (семью) —мах̀алѓа, х̀äмеѓä, ѓäгбäрѓä (срав. араб. تدبير); ся (водой)—çтеѓä (соб. пить).

проповѣдникъ — к̀јаруз јäвäнä, мак̀різана; (глава проповѣдниковъ)—мäçх̀ізäнä.

проповѣдница—к̀јаруз јäвäнѓэ, мак̀різанѓэ; (глава проповѣдницъ)—мäçх̀ізäнѓэ.

проповѣдничество — к̀јарузуѓа, мак̀різануѓа.

проповѣдывать — к̀јаруз вäтѓä, мак̀раста.

проповѣдь—к̀јаруз (срав. арм. քարոզ), мак̀разта.

пропороть (острымъ оруж.)—зläк̀ѓä, п̀ратѓа; (одежду по швамъ)—стäрѓä.

пропотѣть—лап̀ тыјатѓа, лап̀ діјатѓа (лап̀ тюрк. لاپ), чім тыјатѓа.

Digitized by Google

пропускать — çвäкт̆ä, рапп̆ет̆а; (время)—маварт̆а.
прорастать—мäkjäнт̆ä (соб. зеленѣть).
проржавѣть—п̆ас двäкт̆ä, ц̣äнк̆läмміç вет̆ä (ц̣äнк̆läмміç перс.-тюрк. ژنک لنمش).
пророкъ—käддіiçä.
прорубать—бзет̆а (отъ тюрк. بز).
прорывать (землю)—läҕыім мх̆ет̆ä (läҕыім срав. араб. لغم), löҕім мх̆ет̆ä, jal мх̆ет̆ä.
просватать—тлапт̆а (соб. просить).
просверливать—бзет̆а (отъ тюрк. بز).
просидѣть—т̆іjäвт̆ä.
просить—нöнет̆ä; тлапт̆а.
прослабить — гäммäстä, äklä п̆läх̆тä (ногой работать).
прославлять—т̆äжбäх̆тä, т̆іжбух̆тэ вäтт̆ä, çäбäх̆тä, çібух̆тэ вäтт̆ä.
прослужить—kуллух̆ вäтт̆ä (kуллух̆ тюрк. قوللوق).
проснуться—рыjaçта, раçта.
просо—діх̆нä.
просовывать—маварт̆а, т̆х̆äстä.
просохнуть—брäстä.
просрочить (время)—дана маварт̆а.
простирать (руки)—п̆т̆äх̆тä (соб. раскрывать), марамт̆а (соб. поднимать), марjах̆та (соб. удлинять).
простодушный—liббу дӱз (дӱз тюрк. دوز), liббу сах̆, liббу сып̆jа, liббу п̆т̆ӱх̆ä; ая—liббо дӱз, liббо сах̆, liббо сып̆jа, liббо п̆т̆ӱх̆тэ.
простой — нац̣інс (перс.-араб. ناجنس), kolai (тюрк. قولای).
просторный—п̆іт̆jä; ая—п̆т̆іiт̆э.
пространный (о рѣчи)—jäрыіх̆а (соб. длинный); ая—jарых̆тэ.
пространство—дӱк̆ä (соб. мѣсто).
простудиться—käрт̆э мх̆ет̆ä, сäт̆älц̣äм вет̆ä (сäт̆älц̣äм срав. араб. زاةامجنب).
проступокъ — х̆тыіт̆э, т̆äх̆сір, гінäҕä.
простывать—п̆іjäх̆тä.
простывшій—п̆іiх̆ä; ая—п̆іх̆тэ.
простыня—мäläп̆ä.
просушить—мäбрäстä.
просыпать—бäрбäстä, п̆äрп̆äстä.
проспать—зöдä дымäх̆тä, зöда тлапт̆а (зöдä ср. араб. زباده).
просыпаться—ріjaçта, рыjaçта.
просыхать—брäстä.
просьба—т̆äвäккä, х̆аjіç, äрз. (ср. араб. عرض).
просѣвать—ніх̆älт̆ä, інх̆älт̆ä, ных̆алт̆а.
протапливать — мäçх̆äнт̆ä (соб. нагрѣвать).

Digitized by Google

протекать (о водѣ)—ц̣реѓа; (о времени)—х̇äçтä; рѣка протекаетъ—нäрä бі-ц̣раjеli.

противиться—муддäђіjуѓä вäтѓä (муддäђіjуѓä срав. араб. مدة).

противный—х̇ырбä, х̇ірбä, сірjä, çырjä; ая—х̇ырбä, сіріѓэ, сыріiѓэ.

противодѣйствовать—муддäђіjуѓä вäтѓä.

противозаконный, ая — бе-çäр (перс.-араб. بى شرع), бе-закун (бе перс. بى, закун русск. законъ).

противорѣчить — ђемізмäн маддарѓа (слово возвращать).

противъ—kämäiѓä.

протирать — п̇рäх̇ѓä (означаетъ также летать).

протухлый—х̇міikä; ая—х̇мікѓэ.

протухнуть—х̇мäkѓä.

протягивать—марjах̇та; ся—рі-jах̇та.

протяженіе (длина)—jаріiх̇уѓа, jурх̇ä.

протяжный (о звукѣ)—jаkуіра (соб. тяжелый); ая—jаkурѓэ.

проучить—ѓоба мäвäтѓä (ѓоба срав. араб. توبه).

прохлада—п̇äіх̇уѓä, п̇äх̇уіѓä.

прохладный—п̇äіх̇ä; ая—п̇äх̇тэ.

проходить—варѓа.

проходъ—гечäк̇ (тюрк. كيچك).

прохожій—орана, äзäнä, рäх̇çäнä; ая—оранѓэ, äзäнѓэ, рäх̇çäнѓэ.

процентъ—ынѓіп̇а (срав. араб. انتفاع), зöдӱнjä, нäп̇, іц̣ара (ср. араб. اجاره).

прочитать—kреѓа (срав. араб. قراءت).

прочій—о-х̇іінä; ая—е-х̇іiѓэ.

прочный, ая—мух̇ѐум (ср. араб. محكم).

прошедшій—выіра; ая—вырѓэ; въ прошломъ году—бі-çіiѓэ вырѓэ, ѓу-çіiѓэ вырра.

прошеніе—äрзä (ср. араб. عرضه).

прошлогодній, яя—ды-çіiѓэ ды-вырѓэ, ды-çіiѓэ ды-вырра.

прошлый—выіра; ая—вырѓэ.

прощать, прощеніе — п̇ах̇алѓа, мах̇leѓа, çвäkѓä (соб. оставить), варѓа ды-мін-гінäђä (пройти изъ грѣха); ся—çвäkѓä ды-бі-çенä; прощай!—п̇уç п̇çенä, п̇уç бі-çенä!

проѣздомъ—едан-х̇äçтä, е-дана ды-х̇äçтä, едан варѓа, е-дана ды-варѓа.

проѣзжать—варѓа.

проѣзжій—äзäнä, орана, рäх̇çäнä; ая—äзäнѓэ, оранѓэ, рäх̇çäнѓэ.

проясниться (о небѣ, о погодѣ) —сах̇ванѓа.

Digitized by Google

прудъ—гölчä, гöl (тюрк. كول).
прутъ (дерев.)—kатыіjа (срав. араб. قطعى).
прыгать, прыжокъ—нідеѓä, індеѓа.
прыткій, ая — kавраx̌ (тюрк. قوراق), зіірäк̌, зіррäк̌.
прыщъ— маѓэ (означаетъ также: ягода виноград., зрачокъ глаз.); (большой)—к̌jорчіібан (тюрк. كورچبان).
прѣсный, ая—çіѓ (тюрк. شيت); прѣсная вода—міijä x̌ыlji (соб. вода сладкая, хыlji срав. араб. ماءحلى).
пряжа—ызла.
прялка—к̌ÿіçä, дÿläбä (перс.-араб. دولاب).
прямой, ая—дÿз (тюрк. دوز).
прясть—залѓа.
прятать—таçеѓа; ся—тçеѓа, таçеѓа ды-гäна.
псаломъ—мазмура.
псалтирь—Дäвіідä.
птенецъ—заjіѓтера, заjа ды-тера.
птица—тера (срав. араб. طير).
пугать—маздеѓа, мäӡӊälѓä; ся—здеѓа, x̌іӊälѓä.
пугливый—задjана, x̌äӊlänä; ая—задjанѓэ, x̌äӊlänѓэ.
пуговица—дÿгміiѓэ, дÿгÿмѓэ, дÿгмä (тюрк. دوكمه).
пузырекъ—çÿіçä (перс. شيشه).
пузырь—мäӊѓу, п̌уп̌läѓ..
пульсъ—варыіда.
пуля—гÿllä (перс. كلوله).
пупокъ—çурѓэ.
пускай!—çÿkli!
пускать—çвäkѓä (соб. оставить); воду, собакъ)-рап̌еѓа; (кровь)—мäçkälѓä.
пустой—спіikä, батыіlа (срав. араб. باطل); ая—спікѓэ, батыlѓэ.
пустота—батыlуѓа.
пустыня—бäррыіjä (срав. араб. بريّه), бäjабан.
путаница—x̌выіта, x̌вытѓэ.
путать, ся—x̌ватѓа; (волосы)—к̌äѓläнѓä;
путешественникъ—x̌адырана, сäп̌äрчі (араб. тюрк. سفرجى).
путешественница — x̌адыранѓэ, сап̌äрчі.
путешествіе — x̌адырануѓа, сäп̌äрчіjуѓä.
путешествовать—x̌ыдарѓа, алсäп̌äр x̌аçтä (сäп̌äр ср. араб. سفر).
путный—x̌äçx̌änä (соб. годящійся); ая—x̌äçx̌änѓэ.
путы — быx̌x̌ав (тюрк. بوخاو), к̌ÿндä; (деревян.)—чäläм.
путь—урx̌ä, урx̌а, ÿрx̌ä.
пухлый—зіiра; міljä (ср. араб. ملاء); ая—зірѓэ; міliѓэ.

Digitized by Google

пухнуть — зіјäрт̆ä; міlет̆ä, мlет̆а.
пуховая подушка—спäдіит̆ə дыт̆іп̆т̆ік̆ (т̆іп̆т̆ік̆ тюрк. تپدیک).
пухъ (крупный)—т̆іп̆т̆ік̆; (мелкій, нѣжный)—млут̆ə, мілӱт̆ə.
пучокъ—дыскä.
пушка—т̆оп, т̆оп̆ (тюрк. توپ).
пчела—дäбäçä, зарkытта.
пшеница—х̆ытты (срав. араб. حنطه); (одно зерно)—х̆ыттыіт̆ə.
пшено (рисъ)—рызза; (одно зерно)—рыззыіт̆ə.
пыжъ—ц̣ӱllä (соб. тряпка).
пылать—к̆äрҕант̆а, ҕаловланмыç вет̆ä (ҕаловланмыç тюрк. یالالونمش), кыјäтт̆ä (соб. горѣть).
пылить—т̆оз вäтт̆ä; ся—т̆оззант̆а, т̆оз вет̆ä.
пыль—т̆оз (тюрк. توز).
пыльный—т̆озана; ая—т̆озант̆ə.
пырять—стäрт̆ä.
пытать (мучить)—ц̣анц̣арт̆а, ац̣ц̣аста, ц̣азјä јäвälт̆ä; ся (пробовать) — ц̣арабт̆а, нумајіçт вäтт̆ä (нумајіçт перс. نمایش).
пытка—ц̣унц̣ара, ц̣аза, ц̣азја (çрав. араб. جرا).
пыхтѣть—х̆ісä-х̆іс вäтт̆ä, х̆ысах̆ыс вäтт̆ä, läх̆läх̆тä, läҕläҕт̆ä (срав. тюрк. هلمک), дäх̆äс вет̆ä, т̆äнгäнäп̆äс вет̆ä (т̆äнгäнäп̆äс перс. تنک نفس).
пьяница—рава, равaја; (женск. р.)—равет̆ə.
пьянство—равајут̆а.
пьяный—пьяница.
пѣвецъ—зäмäрä.
пѣвица—зäмäрт̆ə.
пѣгій—бälka; ая—бälkнет̆ə.
пѣна—г̀уббук̀ (ср. тюрк. کوبوک).
пѣниться—г̀уббук̀ јäвälт̆ä, к̆öп̆ік̆läнміç вет̆ä.
пѣть, пѣсня, пѣніе—змäрä, змäрт̆ä.
пѣшедохъ, пѣшій, ая—п̆іјада (перс. پیاده).
пѣшкомъ—п̆іјада (перс. پیاده), пäklä, бі-äklä.
пялить (глаза)—т̆іјäк̆т̆ä (ды-аіна).
пята—т̆опп̆ух̆ (тюрк. توپوخ), дабан, ічкä.
пятакъ—çаі.
пятеро—х̆äмçä (срав. араб. خمس).
пятилѣтній, яя—ды-х̆äмçä-çінні.
пятнадцать—х̆äмçасар (ср. араб. خمش عشر).
пятница—рӱк̆т̆ə, рух̆т̆ə (салмас.).
пятно—läкк̆ä (тюрк. لکه).
пятый, ая—ды-х̆äмçä.
пять—х̆äмçä (срав. араб. خمس).
пятьдесятъ—х̆äмçіін, х̆äмçіі (ср. араб. خمسون).
пятьсотъ—х̆äмçäммä (ср. араб. خمسمائه).

Digitized by Google

Р.

Раба—kylliiŧə, kулliiŧə.

работа—ńilx̌änä (ср.араб. فعل), çylä (соб. дѣло, срав. араб. شغل).

работать—ńläx̌tä (ср. араб. فعل).

работникъ—ńала, ńälx̌änä, ńälä-x̌ä (срав. араб. فعله).

работница—ńалыiŧə, ńälx̌änŧə, ńälä̌x̌tə.

работящій—näläx̌ä; ая-ńälä̌x̌tə.

рабочій, ая—ńала (срав. араб. فعله).

рабъ—kylla, kулла (тюрк. قول).

равенство—барабаруŧа.

равнина — дӱзґанлых̌ (тюркск. دوزكنلك).

равный, ая—барабар (перс. برابر); мнѣ все равно — käi ḱÿlli x̌äilə (мнѣ все одно есть).

равнять—дӱз вäтŧä (дӱз тюрк. دوز), ńäрдах̌ŧа, ńäрдаҕ вäтŧä.

ради—буŧ (соб. для).

радовать—мäҕдеŧä; ся—x̌мдеŧä; я радъ—änä x̌мдјевін.

радостный—x̌мдјä; ая—x̌мдiiŧə.

радость—x̌мдјуŧä.

радуга—kмçтiiмаран.

разбавлять—x̌ватŧа, мізäx̌тä.

разбалтывать—мыјеŧа, çiјаçта.

разбивать, ся—çматŧа.

разбирать—стäрŧä (соб. распороть); (дѣло судомъ)—x̌iјäрŧä, гäçäkŧä (дм-ал-çylä дм-дiiван).

разбитый — çмыiта; ая—çмытŧə.

разбогатѣть — довlätмäнŧ веŧä, мäр-давilŧə веŧä (дäвilŧə ср. араб. دولت).

разбой—ɥалаlijуŧа, ҕарамijуŧа.

разбойникъ, ница—ɥалаlii, ҕарамii.

разбойничать—ɥалаlijуŧа вäтŧä, ҕарамijуŧа вäтŧä.

разболѣться— мыреŧа.

разборчивый—ńäрçäнä; (о почеркѣ)—макрыјана (соб. обучающій); ая—ńарçäнŧə; макрыјанŧə.

разбрасывать—мi-бäрбäстä, бäрбäстä, ńäрńäстä.

разбрестись— бäрбäстä, ńäрńäстä.

разбудить—марраçта.

разбухнуть—зijäрŧä; (заставить разбухнуть)— мäзjäрŧä.

разбѣгаться—бäрбäстä, ńäрńäстä.

развалина—x̌араба (срав. араб. خرابه).

развалить—ŧälä̌x̌тä, стäрŧä; ся —ŧlä̌x̌тä, стäрŧä.

разваривать, ся—ńäçńäçтä, ҕälҕälŧä.

развертывать, ся—ńŧä̌x̌тä.

Digitized by Google

развеселить—мäҕдеҭä; ся—х̇ы-деҭä.

развилистый (о деревѣ)—рмiп̇а, бурбiззä; ая—рмп̇ҭə, бурбiстə.

развлекать—мäсскäнҭä; (ребенка)—матталҭа (соб. заставить играть); ся—скäнҭä; талҭа (соб. играть).

разводить (садъ)—мамтеҭа; (деревья)—ҭiјäк̇ҭä; (дерущихся)—п̇рäçтä; ся (съ женой)—марп̇еҭа.

разводъ—марп̇еҭа.

развозить—läiбä-löiбä läбälҭä.

развратничать — зäнјӱҭä вäтҭä, kähбуҭä вäтҭä.

развратный—зäннäјä, kähбä; ая—зäннеҭə, kähбä (срав. араб. قحبه).

развратъ—зäнјӱҭä, kähбуҭä.

развращать—мäläп̇ҭä ды-зäнјӱҭä, мäläп̇ҭä ды-kähбуҭä; ся—зäнјäнҭä, lijäп̇ҭä ды-зäнјӱҭä, kähбäнҭä, lijäп̇ҭä ды-kähбуҭä.

развѣ—бäс (перс. بس).

развѣдывать—ҵäссäстä, п̇алатҭа ды-бälгä, мтеҭа ды-ҕјан.

развѣсистый (о деревѣ)—рмiп̇а, бурбiззä; ая—рмп̇ҭə, бурбiстə.

развѣшивать—çтäх̇тä.

развѣять—дареҭа, бäрбäстä.

развязывать, ся—çреҭä; (заставить развязать)—мäçреҭä.

разгадывать—çреҭä (соб. развязывать).

разгаръ—kызҕынуҭа; (дѣла)—дана ды-kызҕын çylä (kызҕын тюрк. قزغين, çylä срав. араб. شغل).

разгибать—п̇ҭäх̇тä, дӱз вäтҭä (дӱз тюрк. دوز); ся—дӱзälмiç веҭä (тюрк. دوزلمش).

разглашать—чав вäтҭä.

разглядывать — п̇äк̇äрҭä, дäikä гäçäkҭä, бi-дыҕҕаҭ гäçäkҭä (дыҕҕаҭ срав. араб. بدقت).

разговаривать—ҕämзäмҭä, сöҕбäҭ вäтҭä (сöҕбäҭ ср. араб. صحبت).

разговорчивый—ҕämзiмäнä, сöҕбäтчi; ая—ҕämзiмäнҭə, сöҕбäтчi.

разговоръ—ҕämзäмҭä, сöҕбäҭ (ср. араб. صحبت).

разгораться—lівäх̇тä, ilвäх̇тä.

разгорячить—мäх̇јäмҭä; ся—х̇iјäмҭä.

разграбить—çäläх̇тä.

разгромить—cläп̇ҭä.

разгружать—маcleҭа.

разгуливать, ся—сер вäтҭä (сер срав. араб. سير).

раздавать—п̇алleҭа.

раздавливать—мрач̇ҭа.

раздаривать—бäрбäстä (соб. разбрасывать), баҕiç вäтҭä.

раздирать—п̇äрп̇äстä, бäрбäстä.

Digitized by Google

раздоръ—макарасуҭа, давакӷаруҭа.
раздражать—мақрāпҭă; ся—қірāпҭă.
раздражительный—қāрбāнă, баруҭ; ая—қāрбāнҭə, баруҭ (соб. порохъ).
раздроблять—пāрзеҭă, палеҭа, дāікă-дāікă вāтҭă.
раздувать—мāзеҭă.
раздумывать—ҭāхмāнҭă, пāкқāрҭă, пāкāрҭă, пікқір вāтҭă (пікқір срав. араб. فكر).
раздѣвать—çăлāхҭă; ся—çлāхҭă.
раздѣлываться—прăкҭă.
раздѣлять—палеҭа.
разжевывать—лыjаста, ласпаста.
разжимать—пҭāхҭă.
разжирѣть—траста.
разинуть ротъ—пҭāхҭă дн-пумă.
раздоръ—макраста.
разламывать (домъ)—стāрҭă, ҭăлāхҭă; ся—стāрҭă, ҭлāхҭă.
разлетѣться—бāрбāстă (собств. разбрасываться).
разливать—ҭāпāхҭă; ся—ҭпāхҭă; (о рѣкѣ)—гібеҭă.
различать—прăçтă, пāрк мāтҭāвҭă, ҭапāвуҭ мāтҭāвҭă.
различіе—ҭапāвуҭ (срав. араб. تفاوت), пāркуҭă, пāрк (ср. араб. فرق).
различный — цӳрі-цӳрі (тюрк. جور جور), ҭăhăрі-ҭăhăрі.
разлука—прăçтă.
разлучать—мāпрăçтă; ся—прăçҭă.
разлѣзаться—пāзгāрҭă, пратҭа.
размазывать—çіjāпҭă.
разматывать—стāрҭă.
размахивать (руками)—чіjāлҭă (дн-іідă).
размачивать—мāрқāхҭă.
размежевывать—палеҭа (срав. тюрк. پايلاق).
размножать—мāзjāтҭă.
размокать—рікāхҭă, ірқāхҭă.
размоклый—мурқііхă, рікііхă, ірқііхă; ая—мурқіхтə, рікіхтə, ірқіхтə.
размолоть—ҭхāнҭă.
размывать, ся—хāлхāлҭă, халхалҭа.
размышлять—ҭāхмāнҭă, пāкāрҭă, пікқір вāтҭă (пікқір срав. араб. فكر).
размѣнивать (деньги)—хурда вāтҭă (хурда перс. خرد), сāрп вāтҭă.
размѣръ—кіjуlă, ӧlчі (тюркск. اولچو).
размѣщивать (тѣсто)—lijāçтă; (грязь)—хватҭа.
размѣщать—дӳқāl-дӳқă вāтҭă, дӳқă-lі-дӳқă вāтҭă, jербājер

Digitized by Google

вăтҭă (jербăjер тюрк. يربير); ся—дӱĸăl-дӱĸă веҭа, jербăjер веҭă.

размягчать—мăрĸăхҭă.

размяклый—мурĸііхă, ірĸііхă, ріĸііхă; ая—мурĸіхтə, ірĸіхтə, ріĸіхтə.

разнимать, ся—ԥрăҫтă, сӱԥі вăтҭă.

разница—ҭаԥавуҭ (срав. араб. تفاوت), ԥăрĸуіҭă, ăрĸ (срав. араб. فرق).

разнообразный—ҷӱрі-ҷӱрі (тюрк. جور جور), тăhрі-ҭăhрі (тюрк. طرطر).

разносить—лăібă-лӧібă лăбăлҭă (сюда-туда уносить).

разнощикъ (продавецъ фруктовъ)—ҭабахчі (араб.-тюрк. طبقچی); (продавецъ галант. тов.)—чăрчі (тюрк. چرچی).

разный—ҷӱрі-ҷӱрі (тюрк. جور جور); ҭăӷрі-ҭăӷрі.

разогнать—бăрбастă, ĸjамарҭа, кăллеҭă.

разоружить—аспабі çăлăхта (аспабі срав. араб. اسباب), чăккі çăлăхтă.

разорять, ся—ҭлăхтă, ҭăлăхтă, стăрҭă, бăрбăстă, ԥăрԥăстă.

разрубать—ԥăрзеҭă.

разругать—гідаԥҭă, ĸіпгӱнҷі савăрҭа.

разрушать, ся—стăрҭă, ҭлăхтă, ҭалăхҭă, бăрбăстă, ԥăрԥăстă.

разрушенный—стіірă, ҭліхă, бурбіззă, ԥурԥіссă; ая—стірҭə, ҭліхтə, бурбістə, ԥурԥістə.

разрывать—ҷанҷарҭа; (землю)—кіjарҭа; (порохомъ)—măԥкеҭă; ся—ԥкеҭă.

разрывной—măԥкыjănă; ая—măԥкыjăнтə.

разрыхлять—мăрĸăхтă (соб. размягчать, размочить).

разрѣзывать—ԥăрзеҭă.

разрѣшать (позволять)—ізн jăвăлҭă, рухсаҭ jăвăлҭă, дăстӱр jăвăлҭă; ся (отъ бремени)—діjăлҭă (соб. рожать).

разрѣшеніе—ізн (ср. араб. اذن), русхăҭ, рухсаҭ, дăстӱр.

разрядъ—ҷăргă (тюрк. جرگه).

разряжать (ружье)—сăԥăкҭă.

разсаживать—çтăлҭă, çіҭlă вăтҭă.

разсвирѣпѣть—хіjăмҭă, срахта.

разсвѣтать—барранта.

разсердить—măрăԥҭă; ся—кірăԥҭă.

разсказъ—міҭіlҭə, ӷăкjăҭ, нăӷіl (срав. араб. نقل).

разсказывать—ӷăкеҭă (ср. араб. حكايت), міҭіlҭə ҭăнеҭă, нăgіl вăтҭă.

разсказчикъ (сказки)—măҭlănă,

Digitized by Google

ҕäkjänä, ŧäнjänä ды-міŧilŧə, ŧäнjänä ды-näҕil.

разсказчица—мäŧläнŧə, ҕäkjäнŧə, ŧäнjäнŧə ды-міŧilŧə, ŧäнjäнŧə ды-näҕil.

разслаблять — мін-х̇elä дыреŧä, мін-kуввäŧ дыреŧä (kуввäŧ срав. араб. من قوّة).

разслабѣвать—мін-х̇elä ніп̇älŧä, мін-kуввäŧ ніп̇älŧä.

разслышать—çімеŧа, çмеŧа.

разсматривать—п̇äк̇äрŧä, дäikä гäçäkŧä, ŧäмäнŧ вäтŧä, бі-дыkkат (бі-дыҕҕаŧ) гäçäkŧä.

разсмѣшить—мäк̇х̇äк̇ŧä, мäгх̇äк̇ŧä.

разсмѣяться—к̇іх̇äк̇ŧä, гіх̇äк̇ŧä.

разсорить—дыреŧä ды-маkарасуŧа, х̇ватŧа (соб. размѣшать); ся—маkраста.

разспрашивать—х̇абы̆ра çkälŧä, (х̇абы̆ра срав. араб. خمر), баkарŧа, мäŧнеŧä.

разставаться—п̇räçтä.

разставлять—х̇рäстä.

разстегивать—çіреŧä.

разстилать (коверъ, постель)—çäвеŧä; (о скатерти)—дыреŧä.

разстояніе-мäнзil (ср. араб. منزل).

разстроивать (инструментъ)—мін-к̇ök̇ дыреŧä (к̇ök̇ тюрк. كوك); ся (объ инструментѣ)—мін-к̇ök̇ ніп̇älŧä.

разстройство (желудка)—гäмустə, мар-к̇іісä, kарматŧə, п̇еч.

разступаться (о толпѣ)—ара п̇ŧäх̇тä (ара тюрк. آرا), меідан п̇ŧäх̇тä (меідан перс. ميدان).

разсудительный—ŧäх̇мінäнä, п̇äк̇ірäнä; ая—ŧäх̇мінäнŧə, п̇äк̇ірäнŧə.

разсудокъ—ҕонä.

разсчитывать см. расчитывать.

разсыпать—ŧäп̇äх̇тä; ся—ŧп̇äх̇тä.

рязсыхаться—мін-брäстä п̇keŧä.

разсѣдлать—сäргä çkälŧä (сѣдло взять).

разсѣкать — ч̄лап̇ŧа; (тушу)—çäkkäläміç вäтŧä (çäkkäläміç тюрк. شاخةلمش).

разсѣянный — п̇ікк̇іiру бурбістə (п̇ікк̇іiру срав. араб. فكر), беҕуç (перс. بيهوش); ая—п̇ікк̇іiро бурбістə, бе-ҕуç.

разсѣять (сѣмена)—бізäkŧä, зреŧа; (толпу)—бäрбäстä, к̇jамарŧа, källeŧä (соб. прогонять).

разувать—çäläх̇тä (ды-äklä); ся—çäläх̇тä (ды-äklä), çläх̇тä.

разузнавать—баkарŧа.

разумный—ҕонäнä; ая—ҕонäнŧə.

разумъ—ҕонä.

разумѣется (конечно)—ҕälбäтŧä (срав араб. البتّه).

разъ (одинъ)—х̇ä; (однажды)—

Digitized by Google

х̇ӓгӓ, х̇ӓ гӓҕӓ; сразу—х̇ӓгӓ-п̆х̇ӓгӓ, х̇ӓ-гӓҕӓ бі-х̇ӓ-гӓҕӓ; на этотъ разъ—ӓ гӓҕӓ, ӓ дана, ӓ сӓп̆ӓр (срав. араб. سفر); еще разъ—х̇ӓх̇тӓ, х̇ӓ-гӓҕӓ х̇іі̆тə; ни разу—ҕіч х̇ӓгӓ (ҕіч перс. هیچ), ҕіч х̇ӓ-гӓҕӓ; сколько разъ—к̆імӓ гӓі, к̆імӓ гӓҕӓ.

разъѣзжаться—п̆рӓçтӓ (соб. отдѣляться); (о гостяхъ)—бӓрбӓстӓ.

разъяснять—маддет̆а (заставить знать), мапрамт̆а (заставить понимать).

разыскивать—тавет̆а.

рай—п̆ірдессӓ (ср. араб. فردوس), ыдын (старо-айсорск.).

раковина—тутыі̆тə.

ракъ—кіржӓlӓ, кырцӓнӓ.

рама—чӓрчувӓ (перс. چارچوبه).

рана—дӓрбӓ.

раненый—дӓрбӓнӓ, дӱрбіннӓ; ая—дӓрбӓнт̆ə, дӱрбінт̆ə.

ранить—дӓрбӓнт̆ӓ.

рано—цӓlді (срав. араб. جلد); утромъ рано—kедӓмт̆ə цӓlді, моріiçӓ, мыҕо ріiçӓ.

раньше—цӓlді, мін-цӓlді (срав. араб. من جلد).

раскаиваться—п̆çамт̆а, п̆аçамт̆а, п̆оçман вет̆ӓ.

раскалывать—kӓт̆kӓтт̆ӓ, ч̄лапт̆а,

раскаты грома—гӓргӓрт̆ӓ, гӓргӓмт̆ӓ, kарkамт̆а.

раскатывать (тѣсто) — дорана мх̇ет̆ӓ.

раскачивать, ся—çіjаçта; (люльку, колыбель)—дарватт̆а; заставить раскачивать—маççаçта.

раскаяться, раскаяніе—п̆çамт̆а.

раскидывать — п̆ӓрп̆ӓстӓ, бӓрбӓстӓ, чӓмчӓмт̆ӓ.

раскладывать—х̇рӓстӓ.

расклеиваться—kіjарт̆а.

раскланиваться — ріiçӓ к̆іjӓп̆т̆ӓ lі-уідаlі (голову наклонять другъ другу).

расковать—нала стӓрт̆ӓ, нала kіjарт̆а (нала срав. араб. نعل).

раскраснѣться—смӓkт̆ӓ.

раскрашивать—рӓнг̀ӓнт̆ӓ, рӓнг̀ çіjӓп̆т̆ӓ (рӓнг̀ перс. رنگ), нӓkç мх̇ет̆ӓ; (въ красный цвѣтъ)—мӓсмӓkт̆ӓ.

раскричаться — ч̄ӓрч̄ӓрт̆ӓ, сӓрсӓрт̆ӓ; (басомъ) — барбарт̆а (срав. тюрк. بکیرمک).

раскроить—п̆ӓрзет̆ӓ.

раскрывать—п̆т̆ӓх̇тӓ, гӓlет̆ӓ; ся—гіlет̆ӓ, п̆т̆ӓх̇тӓ.

раскупать—к̆ӱlі звӓнт̆ӓ.

раскупоривать—п̆т̆ӓх̇тӓ.

раскусить—бі-к̆іік̆ӓ çматт̆а (зубомъ сломать).

Digitized by Google

распадаться—ҕälҕälт̓ä (ср. араб. حلّ).

распахивать—трет̓а (соб. погонять), к̓ыріівä мх̓ет̓ä.

распахнуть—п̓т̓äх̓тä, гäлет̓ä; ся —гіlет̓ä, п̓т̓äх̓тä.

распечатывать — моҕур çмат̓та (печать сломать, моҕур срав. араб. مهر).

распиливать—нісäрт̓ä, інсäрт̓ä, х̓ірх̓іläміç вäтт̓ä.

расписаться—драна г̓іраçта (руку тянуть), моҕур мх̓ет̓ä (печать ударить).

расписка — зäпіскä (заимств.), к̓іт̓äвä, käбз, ҕуцц̣äт̓ (ср. араб. حجّت).

расплавлять—п̓äçäрт̓ä, мäп̓çäрт̓ä; ся—п̓çäрт̓ä.

расплакаться—бх̓ет̓ä, п̓х̓ет̓ä.

расплатиться (съ долгами)—jäвälт̓ä ды-денä.

расплескивать, ся—läкläкт̓ä.

расплетать (косу)—стäрт̓ä.

расплываться (о грязи)—çратт̓а; (о чернилахъ)—х̓вäнт̓ä (соб. чернѣть).

распознавать — п̓рäçтä (различать).

располагать—х̓рäстä.

распоряжаться—сäрк̓jарут̓а вäтт̓ä, т̓äгбäрт̓ä.

распоряженіе—сäрк̓jарут̓а (перс. سرکار), т̓äгбäрӱт̓ä (ср. араб. تدبير).

распоясываться — х̓аса çірет̓а, т̓äсмä çірет̓ä (т̓äсмä ср. араб. تسمه).

расправа—т̓äмбä (срав. араб. تنبيه).

расправляться — т̓äмбä вäтт̓ä.

распредѣлять—käркäстä, jербäjер вäтт̓ä (jербäjер тюрк. يربير), дӱк̓äl-дӱк̓ä вäтт̓ä.

распространять (слухъ) — чав вäтт̓ä, п̓алатт̓а ды-х̓абы̆ра.

распря—дäркуlӱт̓ä, зіддӱт̓ä.

распрягать—çірет̓ä.

распрямлять (линію)—дӱз вäтт̓ä (дӱз тюрк. دوز); (поверхность)—п̓äçäкт̓ä.

распускать — рапт̓ет̓а (собств. бросать).

распутица—дан-сеlав, дана дысеlав (сеlав перс. سيلاب).

распутный—зäннäjä, кähбä (ср. араб. قحبه); ая—зäннет̓ə, кähбä.

распутство—зäннäjут̓ä, зäніjут̓ä, кähбут̓ä.

распутствовать—зінет̓ä, заннäjут̓ä вäтт̓ä, зäніjут̓ä вäтт̓ä, кähбут̓ä вäтт̓ä.

распухлый—зіірä; ая—зірт̓ə.

распухнуть—зіjäрт̓ä.

расталкивать—х̓äрбäстä.

Digitized by Google

растапливать—мäп̆çäрт̆ä.
растаптывать—дäçдäçтä.
растаять—п̆çäрт̆ä, п̆içäрт̆ä.
растворять, ся (о дверяхъ)—п̆т̆äх̆тä.
растеніе—маџјант̆а, маџјінана.
растерзать—ч̄анч̄арт̆а, п̆ратт̆а.
расти—мäkјänт̆ä, маџјант̆а.
растирать—п̆рäх̆тä, çіјäп̆т̆ä.
растлѣвать—бісäрт̆ä, мäх̆рäвт̆ä дм-брäт̆э (испортить дѣвушку), брäт̆ӱіт̆ä çkälт̆ä (дѣвственность взять).
растолковать—мапрамт̆а, маддет̆а, li-рііçä дмрет̆ä (на голову бросать).
растолочь—х̆çälт̆ä.
растопка—јікдäнä.
расторопный, ая—џälт̆ џälд (срав. араб. جلد), kавраx̆ (тюрк. فوراخ), зіірäк̆.
расточать—бäтх̆äрџӱіт̆ä вäтт̆ä.
расточительность—бäтх̆äрџӱіт̆ä.
расточительный—бäтх̆äрч̇ (перс.-араб. بدخرج), х̆äрџäнä (отъ араб. خراج); ая—бäтх̆äрч̇, х̆äрџäнт̆э.
растрескаться—п̆кет̆ä.
растрясать—çіјаçта.
растягивать—п̆äçäкт̆ä, марјах̆та; ся—п̆çäкт̆ä, ріјах̆та, рыјах̆та, рмјах̆та.
расхваливать—х̆карт̆а, т̆äріп̆läміç вäтт̆ä (т̆äріп̆läміç араб.-тюрк. تعريفلنمش).
расхватывать—мін-yllyl џінäвт̆ä (сверху хватать).
расхищать—сläп̆т̆ä, т̆аламыç вäтт̆ä (т̆аламыç тюрк. تالامش).
расхищеніе—сläбä, т̆алан (тюрк. تالان).
расходиться (о гостяхъ)—бäрбäстä, п̆äрп̆äстä, п̆рäçтä (соб. отдѣляться).
расходовать—х̆äрäçтä.
расходъ—х̆äрџ (ср. араб. خرج).
расчесывать—срäкт̆ä.
расчетливый—јад'ана дм-х̆äрџ, х̆äрџі-мäсрäп̆у јаттана (х̆äрџі срав. араб. خرج, мäсрäп̆у срав. араб. مصرف, јаттана ср. перс. دانا); ая—јад'ант̆э дм-х̆äрџ, х̆äрџі-мäсрäп̆о јаттант̆э.
расчетъ—мінјäнä, х̆іжбунä, ҕассап̆, ҕессап, ҕассаб (ср. араб. حساب).
расчитывать—х̆äжбäнт̆ä, мінет̆ä, ҕассап̆ вäтт̆ä.
расчищать—т̆аммäстä, дäх̆ет̆ä, т̆äмміс вäтт̆ä (т̆äмміс срав. араб. تميز).
расшатать—läкläкт̆ä.
расшивать—стäрт̆ä.
расширять—мäп̆т̆ет̆ä; ся—п̆т̆ет̆ä, п̆іт̆ет̆ä.
рвать—ч̄анч̄арт̆а; (зубы)—г̀іраç-

Digitized by Google

та; (цвѣты)—гäбеѓä, нічälѓä, інчälѓä; (блевать)—гісеѓä, ќісеѓä, маддарѓа (соб. возвращать).

рвота—гіссіiѓə, ќіссіѓə.

ребенокъ (мужск. пола)—дäікунä, дäјікä, дäkkікä, јälä сӱрä (јälä срав. араб. يعل, сӱра срав. араб. صغرا); (женск. пола)—дäікунѓə, дäјікѓə, дäkkікѓə, дäkѓӱнѓə, јälѓə сӱртə.

ребро—kабурҕа (тюрк. قبورغه).

ревнивый, ая—х̀ајын (ср. араб. خاين).

ревновать—х̀ајынуѓа вäтѓä.

ревность—х̀ајынуѓа.

ревъ, ревѣть—гäргäмѓä.

рекомендовать — салых̀ јäвälѓä (салых̀ (срав. араб. صالح).

ремень—ѓäсмä (срав. араб. تسمه).

ремесленникъ—сäннäтќäр (араб.-перс. صنعتكار), п̀іiçäќјар.

ремесло—сäннäѓ (срав. араб. صنعت), п̀іiçä.

ржавчина—ц̣äнќ (перс. ژنك), п̀ас.

ржавѣть—ц̣ангäнѓä, ц̣анќ двäkѓä, п̀ас двäkѓä.

ржать, ржаніе—ҕäрҕäмѓä.

риза—ц̣ӱlliѓ-ќäнä, ц̣ӱllä дм-ќäнä, ц̣ӱlliѓ-уммы̆ра, ц̣ӱllä дм-уммы̆ра, бäдlä, орнат (у католиковъ).

рисковать — käждäрѓä, ц̣ӱр'äѓ вäтѓä, ц̣ӱрähäѓ вäтѓä.

рисъ—рызза.

робкій—задана, задувва, ац̣ыс (срав. араб. عجز), çliikä, п̀äkkір; ая — задјанѓə, задуѓа, ац̣ыс, çlikѓə, п̀äkkір (араб.).

робость — задјануѓа, задувуѓа, ац̣ызуѓа, çliikуѓа, п̀äkkіiруѓä.

робѣть—здеѓа, ац̣ызуѓа вäтѓа, ац̣ыз веѓä, çliikä веѓä, п̀äkkір веѓä.

ровесникъ, ница—ѓаі (тюрк. ی تا).

ровный, ая—барабар, барамбар, дӱз (тюрк. درز).

ровъ—гӱібä, г̀убä.

рогатый—käнäнä, мäр-käнä; ая—käнäнѓə, мäр-käнä; (крупный скотъ)—kінјäнä; (мелкій скотъ)—ріскä, рыскä.

рогожа—ҕäссіірä (срав. араб. حصر).

рогъ—käнä (срав. араб. قرن).

родина—аты̆ра, вäѓäн (араб. وطن).

родинка—çамма.

родители — äвäҕі, бäбä-јіммä (срав. тюрк.-араб. بابا ام).

родить—ҕасалѓа, діјälѓä.

родичъ—х̀ізмä.

родникъ—аіна (соб. глазъ, срав. араб. عين).

родной, ая—доҕма (тюрк. دوغمه), ҕalal (араб. حلال).

Digitized by Google

родня—хізмäні
родственникъ—хізмä.
родственница — хізмä, хізімҭə (означаетъ также: серьга носовая).
родство—хізмäіҭä.
Рождество Христа—Веҭä дн-Маран.
роза—вäрдä (срав. араб. ورد, арм. վարդ).
розга—ҭäзjäнä (перс. تازیانه).
роздыхъ—мäнjäхтä (соб. отдохнуть).
роиться—ԥреҭä, зіjäтҭä (соб. увеличиваться).
ромъ—рум (заимств.).
ронять—мämԥälҭä.
роптать, ропотъ—тартамҭа.
роса—tlyla.
рослый—гäрӱісä (соб. крупный); (только о человѣкѣ)—ҭаббара; ая—гäрӱстə, ҭаббарҭа.
рости=расти.
растовщикъ—jäвäнä бі-ынҭіԥа, jäвäнä бі-зӧдӱнjä, jäвäнä бі-нäԥ, jäвäнä бі-іцара.
ростовщица—jäвäнҭə бі-ынҭіԥа, jäвäнҭə бі-зӧдӱнjä, jäвäнҭə бі-нäԥ, jäвäнҭə бі-іцара.
ростъ—комä (срав. араб. قامت); (процентъ)—ынҭіԥа (ср. араб. انتفاع), зӧдӱнjä, нäԥ, іцара (ср. араб. اجاره).
ротъ—ԥуммä (срав. араб. فم).
роща—меҫä (перс. میشه), цäнгäl.
ртуть—цӱввä (срав. араб. جیوه).
рубашка—судӹра.
рубецъ—läккä (тюрк. لکه); зӱlä (тюрк. زیل).
рубить—ԥäрзеҭä.
рубль—маныҭ (тюрк. منات).
ругательство—сарҭə.
ругать—саварҭа.
руда—мäдäн (срав. араб. معدن).
ружейникъ — ҭарсана дн-ҭӱпԥäнҵ, кондахсаз (тюрк.-перс. قوندقساز).
ружье—ҭӱпԥäнҵ (перс. تفنگ).
рука—іідä (правая)—іідä jäмміінä, іідä растн (іідä срав. араб. يد, растн перс. راست); (лѣвая) — іідä сімäлä, іідä ҵапын (ҵапын отъ перс. چپ).
рукавица—брäідä.
рукавъ—бäнҭə.
рукодѣліе—ԥіlхäнä дн-іідä (работа руки).
рукодѣльникъ—ԥälхäнä бі-іідä (работающій рукой).
рукодѣльница—ԥälхäнҭə бі-іідä.
рукомойникъ — аԥҭаԥа (персид. آفتابه).
рукопись—кіҭӱіҭä дн-іідä, кіҭäвҭə дн-іідä (письмо руки).
рукоплескать—ҵäшші мхеҭä.
рукоятка—кäтҭə, дікä.

Digitized by Google

румяна—äннік̆ (тюрк. اكلك).
румяниться—äннік̆ мх̆еѓä.
румяный—смукä; ая—смукѓэ.
русло (рѣки)—çоп̆іѓ-нäрä, çоп̆ä ды-нäрä; (канавы)—çоп̆іѓ-çäkiijä, çоп̆ä ды-çäkiijä.
русый—зäрдä (перс. زرده); ая—зäрді.
рухлядь—беѓӱіѓэ.
рухнуть—ѓläх̆тä.
ручаться—замун веѓä (ср. араб. ضامن).
ручей—çäkiijä (также канава).
ручка—кäтѓэ, діскä; (пера)—кäтѓэ ды-кäläмä, діскä ды-кäläмä.
ручной (о животныхъ)—liiп̆ä, çенäі, çенäjä; ая—liп̆ѓэ, çенеѓэ.
рыба—нӱінä.
рыбакъ (торгующій рыбой)—балых̆чі (тюрк. بالقجى).
рыболовъ, рыбакъ—доkäнä ды-нӱіні, ѓорчі.
рыгать—ѓаватѓа.
рыдать—к̆äѓк̆äтѓä.
рыжій—зäрдä; ая—зäрді.
рыло—пуза.
рынокъ—çӱікä.
рысью, рысь—jорѓ (тюрк. يورت).
рыть—kijарѓа.
рычать (о собакѣ)—мармарѓа; (о львѣ)—гäргäмѓа (соб. гремѣть); (о медвѣдѣ)—läмläмѓä.
рѣдкій—дäilä; ая—дälѓэ.
рѣдко—х̆ä-к̆імä-гä, х̆ä-к̆імä-гäҕі, к̆ӱѓ-к̆імä-гä х̆ä, к̆ӱl ды-ды-к̆імä гäҕі х̆ä; (о посѣвѣ)—дäilä.
рѣдкость—käрібä (срав. араб. غريبه); (о посѣвѣ)—дäilӱѓä;
рѣдька—п̆ылла.
рѣзать—п̆рäмѓä, ктеѓа.
рѣзвиться—тавалѓа (соб. играть).
рѣзвый—талана; ая—таланѓэ.
рѣзкій (о звукѣ)—зіl (тюрк. ذل).
рѣка—нäрä (срав. араб. نهر); берегъ рѣки—сіип̆ä, мäрзä ды-нäрä.
рѣпа—п̆ылла.
рѣсница—тіlп̆ä.
рѣчь—ҕемізмäн (собств. слово), ҕäмзäмѓä (соб. разговаривать).
рѣшать (дѣло)—ктеѓа (соб. рѣзать); (задачу)—п̆алатѓа (соб. вынимать).
рѣшетка—чäрчӱввä (перс.), мäц̣ц̣äрä (соб. перила, срав. араб. محجر).
рѣшето (для зеренъ)—мрбälä; (для просѣив. земли)—к̆äм тюрк. كم).
рюмка—румка (заимств.), істік̆jан (заимств.).
рябой, ая—коѓур, чоп̆ур (тюрк. چوپور).
рядомъ — бі-ц̣äргä.
рядъ—ц̣äргä (тюрк. جركه).

Digitized by Google

ряса—räci, цӳllиҭ-käçä, цӳllä ды-käçä, liвиçтə ды-käçä (одежда священника).

С.

Сабля—сеҥä (срав. араб. سيف).
саванъ—кӳірӑхӑ.
садиться—ҭijäвҭä; (на лошадь, въ экипажъ)—ріҟӑвҭä, ірҟӑвҭä.
садъ (виноградникъ)—ҭӑрмӑ (ср. араб. كرم); (фруктовый)—бӑхӑ (перс. باغچه).
сажа—çыхӑра.
сажать (гостей)—мӑҭjäвҭä; (дерево)—ҭijäкҭä; (цвѣты)—нысавҭа, ынсавҭа.
сажень—сацын (заимств.).
сало—ҭärбä; (курдючное)—міçхä ды-iлiкҭə (соб. масло курдючное).
салфетка—ҥеçкір (перс. پیشکیر), jалыхҭə (соб. платокъ, тюрк. یایلق), däсmal (перс. دستمال).
сальникъ (брюшной)—ҭärбiҭ-кiiсä, ҭärбä ды-кiiсä, (сало живота).
саманникъ—мylä.
самецъ—урä.
самка—нiквə.
самоваръ—сiiмавар (заимств.).
самовольничать—куд-рiiçä вäтҭä, бі-ізн ды-гäнä вäтҭä (съ правомъ своимъ дѣлать).
самовольно—куд-рiiçä, бі-ізн ды-гäнä.
самолюбіе—ар (срав. араб. عار), кмірӑҭ (срав. араб. غيرت), намус (срав. араб ناموس).
самолюбивый—марі-ар, мӑрӑ ды-ар, мӑрі-кмірӑҭ, мӑрӑ ды-кмірӑҭ, мӑрі-намус, мӑрӑ ды-намус; ая—мӑрі-ар, мӑрҭə ды-ар, мӑрі-кмірӑҭ, мӑрҭə ды-кмірӑҭ, мӑрі-намус, мӑрҭə ды-намус.
самоубійство—гӑн-гӑнӑ кталҭа.
самоубійца (мужск. р.)—гӑн-гӑ-ны катлана; (женск. р.)—гӑн-гӑ-но катланҭə.
самоуправствовать—куд-рiiçä вäтҭä.
самоуправство—куд-рiiçä.
самоучка—li-кiс-гӑ-ны liiҥä (около себя научившійся); (женск. р.)—li-кiс-гӑ-но liiҥҭə.
самъ—гӑ-ну; сама—гӑ-но; я самъ, я сама—ӑнӑ гӑнii; ты самъ—ӑҭ гӑнухъ, ӑҭiн гӑнухъ; ты сама—ӑҭ гӑнӑхъ, ӑҭiн гӑнӑхъ; онъ самъ—ав гӑ-ну; она сама—ӑi гӑ-но, ӑjiн гӑ-но; мы сами—ӑхнӑн гӑнӑн; вы сами—ӑхтун гӑ-нохъун; они сами—ӑнii гӑнə.

Digitized by Google

самый—чім (тюрк. چیم); ђämін (перс. همان), ђäр-ав, гäнyli; ая —чім; ђämін, ђäр-äі, гäнolə.
сани—кірçä (тюрк. کرشه).
сапогъ—чäкмä (тюрк. چکمه).
сапожникъ—хетан-чäкмі, хетана дм-чäкмі, чäкмäчі.
сарай — чäрдäк (срав. перс. چارطاق); (закрытый съ краевъ) —мylä.
саранча—чäкӱркä (срав, тюрк. چکرکه).
сафьянъ—мешон, міiçон (перс. میشین).
сахаръ—кäнт (срав. араб. فند), çäкäр (перс. شکر).
сбавлять—маńсарта, басура вäтта; ся—ńсарта, басура вета.
сберегать—хäмета.
сбивать (отбросить)—хäрбäстä; (съ пути)—ńалатта; (фрукты) —мантарта; (масло)—мыјета; ся (съ пути)—азмыç вета (азмыç тюрк. آرمش), хлатта; (въ рѣчи)—карыхмыç вета (карыхмыç тюрк. قارخمش).
сборщикъ (податей) — ҷаммана дм-хäрҷ (ҷаммана срав. араб. جمع, хäрҷ срав. араб. خرج).
сборъ (податей)—ҷаммета (срав. араб. جمع); (въ дорогу)—кäркäстä.
сбрасывать—раппета, чäмчäмтä.
сбрить—гмрета.
сбывать (съ рукъ)—мін-кдälä вäтта (отъ шей сдѣлать); ся —(о предсказаніи) — нäбета ńлатта, нäбета таммамта (предсказанію совершиться).
сбытъ (товара)—спаі базар (базар тюрк. بازار).
сбѣжать (уйти)—рäкта.
свадьба—хlyila.
сваливать—мäмńälта, таńäхтä; (вину)—дмрета; ся—ніńälтä, імńälта, тńäхтä.
сварить—бäçälта; ся—біçälта, ńçälта (срав. тюрк. بشیرمک).
сварливость—макрысанута.
сварливый — макрысана; ая— макрысантə.
сватать, ся—тлапта (соб. желать).
сватъ—elчі (тюрк. یولچی).
свекла—cilkä.
свекоръ—хімјäнä.
свекровь—хімäнтə.
свергать—мäмńälта; ся—ніńälта, імńälта; (о водопадѣ)— çарçарта (срав. тюрк. شارشار).
сверкать (о молніи)—мäбрäкта.
сверлить—бзета (отъ тюрк. بز).
сверстникъ, ница—таі (тюрк. تای).
свертокъ—кӱрмыххä.
свертывать—кäрмäхтä (ср. тюрк.

Digitized by Google

کورمک); (съ дороги)—п̆латт̆а (соб. выйти); ся (о листьяхъ) —käрнäстä; (о молокѣ)—пäч̇кäнт̆ä (соб. гнить), kтет̆а (соб. срѣзать, срѣзаться).

сверху—мін-yllyl (срав. араб. من علو).

сверчокъ—сысы̆ра, сусы̆ра.

свивать (нитки)—п̆іт̆älт̆ä; (гнѣздо)—тараста, т̆араст̆а (соб. строить); (пеленать)—х̆äрдет̆ä, kандах̆та; ся (о змѣяхъ)—к̆äт̆läнт̆ä.

свидѣться, свиданіе—т̆п̆äkт̆ä.

свидѣтель—сäдä (ср. араб. شاهد).

свидѣтельница—сäдт̆э.

свидѣтельство—садӱіт̆ä.

свидѣтельствовать—сäҕäдт̆ä, сäдӱіт̆ä jäвälт̆ä.

свинецъ — kурkуçун (тюркск. قورقوشون).

свинина—быссы̆ра дм-х̆ызӱірä (мясо свиньи).

свинья (самецъ)—х̆ызӱірä (ср. араб. خنزير, арм. խոզ); (самка)—х̆ызӱрт̆э.

свирѣпый—срыіх̆а; ая—срых̆тэ.

свистать—мäçрäkт̆ä; (о пулѣ)—гäзгäстä, г̀азг̀аста.

свистулька (для перепеловъ)—дilчäк̆т̆э, liiçäнт̆э.

свихнуться (о членѣ тѣла)—п̆латт̆а (соб. выйти).

свобода—азадут̆а (ср. перс. آزاد, арм. ազատութիւն).

свободный, ая—азат̆ (срав. перс. آزاد, арм. ազատ).

сводить—läбälт̆ä (соб. уносить).

сводникъ, ница—kурумсах̆ (тюрк. قورومساق).

сводничать—kурумсаҕут̆а вäтт̆ä.

своевременно—li-дана.

свозить, свезти—läбälт̆ä (собст. уносить); (съ поля сѣно, хлѣбъ)—г̀іраçта.

свой—дм-гäн̀у; своя—дм-гäн̀о.

свойство (одушевлен. предм.)—ҕӱннäр (перс. هنر), х̆äсjäт̆ (соб. характеръ).

сворачивать (камень)—маҕдарт̆а; (въ трубку)—к̆äрмäх̆тä (срав. тюрк. کورمک); (съ дороги)—п̆латт̆а.

своякъ—jaјіса.

своячина, своячиница—бäріх̆мет̆э.

свыше — мін-yllyl (срав. араб. من علو).

свѣдущій—jаттана, jаттувва; ая —jаттант̆э, jаттут̆э.

свѣдѣніе—х̆абы̆ра (ср. араб. خبر).

свѣжій, ая—т̆äзä (перс. تازه).

свѣжо (холодно)—käрт̆elэ.

свѣрять—мäдвäkт̆ä.

свѣтать—баррант̆а (срав. араб. برق).

свѣтило—к̆іх̆вä (соб. звѣзда).

Digitized by Google

свѣтло—bareli.

свѣтлый—барана; ая—баранѓэ.

свѣтопреставленіе—нӳхämä, ѓijämѓä дя-дӳnji.

свѣтъ—бара (срав. араб. برق); (міръ)—дӳnji (срав. араб. دنيا).

свѣча, свѣчка—ѓундä; (восковая)—ѓундä дя-çамма (çамма ср. араб. شمع).

свѣшиваться—ѓleѓä.

связка—дickä, дäстä (перс. دسته).

связывать—сijарѓа, сыjарѓа, сыjарѓа.

связь (суставъ)—бухум, буӷум (тюрк. بوغون).

Святая недѣля—çäѓѓэ дя-барiiда (недѣля запразднична), çäѓѓэ смукѓэ (недѣля красная).

святитель—käдçänä.

святительница—käдçäнѓэ.

святить—käдäçта, käддiiçä вäттä, бараха; ся—кдäçтä, käддiiçä веѓä, браха.

свято—бi-käддiiçӳѓä.

святость—каддiçӳѓä.

святой—käддiiçä; ая—käддiçтэ.

святоша (ханжа)—käддiiçӳѓä мäӷзijänä (святость показывающій); (женск. р.)—käддiiçӳѓä мäӷзijäнѓэ.

святошничать—мäӷзеѓä дя-käддiiçӳѓä, käддiiçӳѓä мäӷзеѓä.

святыня (мѣсто поклоненія)—сädä, käддiiçä, käддiçтэ.

священникъ—käçä, käççiiçä (ср. тюрк. كشيش), ќänä (срав. араб. كنيسه, арм. քահանայ).

священный—käддiiçä; ая—käддiçтэ.

священство—käçӳiѓä, ќänӳiѓä.

священствовать—käçӳiѓä вäтѓä, ќänӳiѓä вäтѓä.

сгибать—мäќäѓѓä; ся—ќijäѓѓä.

сгладить—маччеѓа, ѓäçäкѓä.

сглазить—бi-аiна мхеѓä.

сгнить—спäстä, хрäвѓä, päчкäнѓä.

сговориться—ӌämзämѓä (соб. говорить).

сговорчивый—мäќiiхä, li-урхä äзäнä, масыjiѓана; ая—мäќiхтэ, li-урхä äзäнѓэ, масыjiѓанѓэ.

сгонять—käлleѓä, ќjамарѓа.

сгорбиться—катранѓа.

сгребать—манѓарѓа.

сгущать—мäкçеѓä; ся—кисеѓä.

сдавать—jäвälѓä; (возвращать)—маддарѓа; ся (непріятелю)—li-раi теѓä.

сдача (денегъ)—хурда jäвälѓä; хурда (тюрк. خرده).

сдавливать—хласта.

сдвигать—мäцвäçтä; ся—цвäçтä.

сдержать (лошадей)—хämеѓä;

Digitized by Google

(слово) — ḱileṫä li-ḫемізмäн, двäkṫä дм-ḫемізмäн.

сдирать (кожу)—çäläẋtä; (кору дерева)—ɥäläẋtä, çäläẋtä; ся —çläẋtä, ɥläẋtä.

сдружиться—достанṫа, достуṫа дмреṫä (достуṫа отъ перс. دوست).

сдувать (пыль)—ніп̆äẋtä, імп̆äẋtä.

сдѣлать—вäтṫä, тараста, ṫарасṫа.

сдѣлка—сäзігäрӱṫä (перс. سازکار), разіјуṫа (срав. араб. راضی).

сегодня—удју, ідјум, ӱдју, ḫäдјум, ḫäді-јум, äдіјä.

седьмой, ая—дм-çовва.

сейчасъ—ḫäрбä (ḫäр-бі-дм-äḫä) саḫаṫ, дäр-саḫаṫ (саḫаṫ срав. араб. ساعت).

секретно—бі-тыçва, мін-гінвіṫ.

секретъ—тыçва, сір (срав. араб. سرّ), гінвіṫ (срав. араб. خلوت).

селезенка—ḱӧдä, далаẋ (тюрк.).

селезень—сона, сон-ордäḱ (сона перс. صونا, ордäḱ тюрк. اوردک).

селеніе—мäṫэ.

селитра—käljä-даçі (тюрк. قلای داشی).

село=селеніе.

сельскій, ая—дм-мäṫэ.

семейный, ая (о человѣкѣ)—мäріḱіlп̆äṫ.

семейство—ẋіізан (срав. груз. ხიზანი), ḱіlп̆äṫ (ср. араб. کلفت).

семеро—çаввà-гäнäі, çаввà-гäнäṫі.

семнадцать—çаввасар.

семь—çав'а, çавва, çовва.

семьдесятъ—çаввіі.

семьсотъ—çавамма.

семья=семейство.

сентябрь—іілӱн (срав. араб. ایلول).

сердить—мäḱрäп̆ṫä; ся—ḱірäп̆ṫä.

сердце—ліббä.

сердитый—ḱäрбäнä, ḫірсäнä; ая —ḱäрбäнṫэ, ḫірсäнṫэ.

серебрить—мäçkälṫä бі-сіімä.

серебро—сіімä (перс. سیم).

серебрякъ, серебряникъ—зäргäр (перс. ذرکر).

серебряный—дм-сіімä.

середа—арпоçіібä (срав. араб. اربع شنبه).

середина—п̆іп̆älгä.

середній—дм-п̆іп̆älгä.

серна—ызза дм-туіра, гечіі дм-туіра (соб. козелъ горный, гечіі тюрк. کیچی).

серпъ—мäґlä (срав. тюрк. منکل); (маленькій)—магістэ.

серьга, сережка—кніçтэ; (продѣв. въ ноздры)—ẋзімṫэ; (въ формѣ монеты)—ṫäнä.

сестра—ẋäṫэ (срав. араб. اخت).

Digitized by Google

сжалиться—рыхамт̆а, рäхмі т̆ет̆ä.
сжигать—мäкäтт̆ä, мікäтт̆ä.
сжимать—х̆ласта.
сжинать—х̆ызатт̆а.
сзади—мін-бараі (срав. араб. من وداء).
сигналъ—нііçäнкä, ліiçäнкä (перс. نشانه).
сидѣть—т̆іjäвт̆ä.
сидячій, ая—дм-т̆іjäвä.
сидящій—jäт̆вäнä; ая—jäт̆вäнт̆ə.
сила—х̆elä, х̆eilä, kуввäт̆ (срав. араб. قوّة), гір (перс. كير).
силачъ—х̆elänä, зарбана, п̆еріс, мäр-kуввäт̆, мäрі-гір, п̆еḫlуван (соб. борецъ, перс. پهلوان); (женск. р.)—х̆elänт̆ə, зарбант̆ə, п̆еріс, п̆еḫlуван, мäр-kуввäт̆, мäрі-гір.
силокъ—ніçвä, чӱріт̆ма, чіріт̆мä.
сильно—kуjä (соб. крѣпко).
сильный—х̆elänä, мäр-kуввäт̆, мäрі-гір; ая—х̆elänт̆ə, мäр-kуввäт̆, мäрі-гір.
синить—мäммälт̆ä.
синій—міilä (срав. перс. نيل); яя— мілт̆ə.
синѣть—міjälт̆ä, міilä вет̆ä.
синякъ—муммілт̆ə.
сиплость—х̆äсх̆ісäнӱт̆ä, х̆асх̆ысанут̆а.
сиплый—х̆äсх̆ісäнä, х̆асх̆ысана; ая—х̆äсх̆ісäнт̆ə, х̆асх̆ысант̆ə.
сипѣть—х̆äсх̆äстä, х̆асх̆аста.
сирота (мужск. р.)—jäт̆ӱімä (ср. араб. يتيم); (женск. р.)—jäт̆ӱмт̆ə.
сиротѣть—jäт̆ӱімä п̆іjäçтä (сиротой остаться).
ситецъ—ч̆іітä (тюрк. چيت).
сито—мых̆ілт̆ə (срав. араб. منخل).
сифилисъ—дäрбä дм-гіфт.
сіяніе—çokä (срав. араб. شوخ), нора (срав. араб. نور).
сіять—çokä jäвälт̆ä, нора jäвälт̆ä.
сказка—міт̆ілт̆ə, нäḫіl.
сказывать, сказать—мäрт̆ä, т̆äнет̆ä.
скакать (на лошади)—матрет̆а; (прыгать) — нідет̆ä, індет̆ä; (чрезъ ровъ)—çівäрт̆ä, çвäрт̆ä.
скакунъ (о человѣкѣ)—матрыjана; (о лошадяхъ)—рах̆ута; (женск. р.)—матрыjант̆ə; рах̆утт̆ə.
скала—еісäрä, käjä (тюрк. قايه).
скалистый—марі·еісäрі, мäр-käjä.
скалка—дорана.
скамья—к̆ӱрсіі (ср. араб. كرسى).
скандалъ—быднамут̆а (отъ перс. بدنام), рысвajут̆а.
скапливать, скопить (о деньгахъ)—käрkäстä.
скатерть—суп̆ыра (срав. араб. سفره), дäстірх̆ан (перс. دسطرخوان).

Digitized by Google

скатъ—садыра (соб. грудь, срав. араб. صدر).

скатывать, ся—мікäндäрт̆ä, к̆äндäрт̆ä.

скачка—матрет̆а ды-сӱісäвäт̆і; вскачь — матруві - матруві, дӧрдäläмä (заимств.), чап̆арах̆ (тюрк. چاپاراق).

скачокъ—çвäрт̆ä, нідет̆ä.

скважина — ч̄ылп̆а, бызза (отъ тюрк. بز).

скверный—х̆ырбä (срав. араб. خراب), сырjä, п̆іс; ая—х̆ырбä, сыріі т̆ə, п̆іс.

сквозь—мін (соб. предлогъ съ, изъ, отъ); сквозь доску—мін-т̆äх̆тä; сквозь стѣну—мін-гӱідä.

скворецъ—çух̆урт̆ə.

скидывать—рап̆пет̆а; (о цѣнѣ) —мап̆сарт̆а.

скирдъ (сѣна)—гäддііçä; (хлѣба) —чäмбäрä (перс. چنبر), гäддііçä.

скисать—х̆маста.

скитаться — вel х̆ыдарт̆а (вel тюрк. ویل).

складка (на платьѣ) -бузмä (тюрк. بوزمه); (на кожѣ)—kармач̄т̆ə, kарч̄амт̆ə (срав. тюрк. قویشیق).

складчина—п̆уссӱн (тюрк. پسون).

складъ (товаровъ)—амбар (срав. араб. انبار), скälä.

складывать—ц̆аммет̆а (ср. араб. جمع), г̀ізарт̆а, li-уідаli мäт-т̆äвт̆ä, х̆рäстä ал-уідаli, kаламыç вäт̆т̆ä; (руки)—к̆іт̆арт̆а (ды-дранані).

склеивать - т̆äп̆ет̆ä; ся—тіп̆ет̆ä.

скликать—марраçта (соб. разбудить).

склонность—сӧдä, çӧдä (срав. перс. سودا).

склонять (голову)—мäкк̆äп̆т̆ä; ся —к̆іjäп̆т̆ä; (соглашаться)—разіі вет̆ä (разіі срав. араб. راضی).

скоблить—г̀ірäт̆т̆ä.

сковорода—т̆ава (перс. تابه).

сколачивать (деньги)—т̆араст̆а, тараста (соб. строить, сдѣлать), käрkäстä; (ящикъ)—т̆араст̆а.

скользить—ц̆ірäп̆т̆ä.

скользкій—ц̆äруп̆ä; ая—ц̆äруп̆т̆ə.

сколько—к̆імä.

скомкать—к̆äрмäх̆тä.

скоморохъ—ојынбас (тюрк.-перс. اویون باز), масх̆ара (срав. араб. مسخره).

скончаться—міjäт̆т̆ä, міjäт̆ä.

сконфузить—мäнх̆äп̆т̆ä; ся—ні-х̆äп̆т̆ä, інх̆äп̆т̆ä (собств. стыдиться).

скопецъ—х̆ысjä, х̆ысjä (ср. араб. خنش), х̆оц̆а (перс. خوجه); (женск. п.)—х̆ысііт̆ə, х̆ысііт̆ə.

Digitized by Google

скопить, скопленіе (человѣка, животныхъ)—х̇сеѓä; (деньги) —käрkäстä, ц̣аммеѓа (срав. араб. جمع), ѓарасѓа.

скорбь—х̇äм (срав. араб. غم), х̇іççä (срав. араб. غصّه).

скорбѣть—х̇äм вäтѓä, х̇іççä вäтѓä, п̇çамѓа.

скорлупа—kälп̇ä.

скоро—ц̣älді (срав. араб. جلد).

скоромный, ая—ды-çірјä.

скорость—ц̣älдӱѓä.

скороходъ—kасыѓ (срав. араб. قاصد).

скорчить, ся—kнäстä.

скорый, ая — jälзӱі, kыврах̇ (тюрк. قويراخ), ѓäläсӱк̇ (тюрк. تلسيك).

скорѣе—х̇іінä ц̣älді.

скосить—х̇зäтѓä, х̇затѓä.

скотина (крупн.)—ҕеіван (срав. араб. حيوان), kінјäнä; (мелк.) —рыскä.

скотоводство—х̇äмеѓä ды-kінјäнä, х̇äмеѓä ды-рыскä.

скотоводъ—х̇äмјäнä ды-kінјäнä, х̇äмјäнä ды-рыскä.

скотъ=скотина.

скребница—kаçов (тюрк. قشو).

скрежетать—х̇арх̇ач̄ѓа.

скрипка—ч̄інч̄іінä (соб. арфа), к̇äмäнчä (перс. كمانچه).

скрипѣть, скрипъ—ч̄арч̄арѓа.

скроить—п̇асалѓа.

скромность—мäк̇іих̇уѓä, алчаҕуѓа (отъ тюрк. آلچق).

скромный—мäк̇іих̇ä, алчах̇; ая—мäк̇іх̇тэ, алчах̇.

скручивать (нитки, веревку)—п̇ѓälѓä, п̇äрѓälѓä; (руки)—сіјарѓа, сыјарѓа, к̇іѓарѓа.

скрывать—таçеѓа; ся—тыçеѓа.

скрытный—сірру х̇äмјäнä, сірру lä-ѓäнјäнä (сірру срав. араб. سرّ); ая—сірро х̇äмјäнѓэ, сірро lä-ѓäнјäнѓэ (тайну свою не говорящая).

скрѣплять—мäkвеѓä; ся—kвеѓä (означаетъ также архалукъ).

скряга — kырніс, х̇äсіс (срав. араб. خسيس), kујä (соб. крѣпкій); (женск. р.)—kырніс, х̇äсіс, kвііѓэ.

скудный—басура, к̇äм (перс. كم); ая—басурѓэ, к̇äм.

скупой—х̇äсіс, kујä (соб. крѣпкій), kырніс; ая—х̇äсіс, kвііѓэ, kырніс.

скучать—дарых̇мыç веѓä (дарых̇мыç тюрк. دارينجمش), lіббä х̇ласта, х̇ласта ал-нäçä.

слабить—äklä п̇läх̇тä, ніп̇älѓä li-п̇еч, ніп̇älѓä li-гäмустэ.

слабость—зäббунӱѓä, зäјіп̇уѓä, бе-х̇elänӱѓä, бе-kуввäѓӱѓä.

слабый, ая—зäббун, зäјіп̇ (перс.),

Digitized by Google

бе-х̆elä, бе-kуввäт̆ (перс.-араб. بی قدرت).

слабѣть—зäббун вет̆ä, зäjiп̆ вет̆ä, мін-х̆elä ніп̆älт̆ä, мін-kуввäт̆ ніп̆älт̆ä.

слава—т̆іжбух̆тə, çібух̆тə, х̆ыkы̆ра.

славить — т̆äжбäх̆тä, т̆іжбух̆тə вäтт̆ä, çäбäх̆тä, çібух̆тə вäтт̆ä, х̆ыkарт̆а (соб. хвалить).

славный — раба к̆çыіта, раба спаі; ая—раба к̆çытт̆ə, раба спаі.

слагать, сложить—г̀ізарт̆а, ц̣аммет̆а (срав. араб. جمع); (руки) —к̆іт̆арт̆а дь-іідi, мх̆ет̆ä дыіідä х̆ут̆-х̆äчі.

сладить—мах̆let̆а (означ. также прощать); сдѣлаться сладкимъ —х̆let̆а.

сладкій—х̆ыlja (срав. араб. حلق); ая—х̆ыlіт̆ə.

сладость—х̆ыlijут̆а.

слегка—нііх̆ä.

слеза—дыммыіт̆ə (ср. араб. دمع).

слесарь—дäмурчі (тюрк. دمورچی).

слетать (сверху)—clet̆а (собств. спускаться), п̆рäх̆тä (собств. летать), ніп̆älт̆ä (соб. упасть).

слива—käрälӱг̀ (тюрк. قره آلو).

сливать—масjап̆т̆а; (изъ одной посуды въ другую)—дырет̆ä; ся—т̆п̆äх̆тä.

сливки (снятыя съ кипяченнаго молока)—kуруçтə; (снятыя съ сырого молока)—гіірä.

слизать—ilк̆äх̆тä, lік̆äх̆тä.

слинять (о животныхъ)—мыстə рап̆п̆ет̆а; (о матеріяхъ)—х̆варт̆а (соб. бѣлѣть), рäнг̀ х̆äçтä (рäнг̀ перс. رنگ).

слипаться—т̆іп̆ет̆ä.

сличать—мäдвäkт̆ä.

слишкомъ—лап̆ (тюрк. لاپ), чім, чім-чім (тюрк. چیم); (много)—лап̆ раба, чім раба, чім-чім раба.

словесно—бі-lііçäнä.

словно—äх̆.

слово—ђемізмäн, х̆абы̆ра.

слой—т̆äбäkä (срав. араб. طبق).

сломать—çаматт̆а, çматт̆а; ся—çматт̆а; заставить сломать—маçматт̆а.

слонъ—п̆іilä, п̆іl (срав. перс. پیل, араб. فیل).

слуга — ріігä, овда (старо-айсорск.), х̆улама (старо-айсорс.), kуllух̆чі, kуллух̆чі, х̆ilмäт̆к̆äр (перс. خدمتکار).

служанка—kараваç (тюрк. قارمواش).

служащій — kуллух̆чі, kуллух̆ одäнä (тюрк. قوللوق ایدن), одäнä дь-kуллух̆, х̆ilмäт̆к̆äр; ая —kуллух̆чі, х̆ilмäт̆к̆äр, kуллух̆ одäнт̆ə, одäнт̆ə дь-kуллух̆.

Digitized by Google

служба—kуллух̇ (тюрк. قوللوق), ріг̇äјут̇ä, ріі̇г̇ут̇ä.

служить—ріі̇г̇ут̇ä вäт̇т̇ä, рігäјут̇ä вäт̇т̇ä, х̇ilмäт̇ вäт̇т̇ä, kуллух̇ вäт̇т̇ä; (поступить въ слуги) — т̇ijäвт̇ä ріі̇г̇ä (садиться слугой).

слупаться—п̇äрт̇äнт̇ä.

слухъ—х̇абы̆ра (срав. араб. خبر).

случать—(кобылу съ жеребцомъ) —маг̇іраçта, мäдіјäçтä; (корову съ быкомъ)—мäрк̇äвт̇ä, мäдіјäçтä; ся (встрѣчаться)—т̇п̇äkт̇ä.

слушать, ся—нäт̇э двäkт̇ä, масыјат̇т̇а.

слыхать, слышать—çімет̇ä, çмет̇ä.

слѣва—мін-ч̄апlы, мін-сіммälä.

слѣдить—масјадт̇а.

слѣдователь—сах̇сыјана; (женск. р.)—сах̇сыјант̇э.

слѣдствіе—сах̇сет̇а.

слѣдовать (долженствовать) — мтет̇а (соб. доходить); (итти—за мужчиной)—бара-бару х̇äçтä; (итти—за женщиной)—бара-баро х̇äçтä.

слѣдующій, ая—ды-бараі.

слѣдуемый, ая—ды-мтет̇а.

слѣдъ—із (тюрк. ایز), çоп̇ä.

слѣзать—сlет̇а, слет̇а.

слѣпой—сімјä, к̇јурä (перс. کور); ая—сімі̇т̇э, к̇јурі.

слякоть—çруп̇т̇э, çäläçӱр.

слюна—рері, рукі.

смазывать—çіјäп̇т̇ä.

смачивать—мат̇рет̇ä, мäрк̇äх̇тä (соб. смягчать).

смекать—пармет̇а, бі-ріiçä ні-п̇älт̇ä (головой падать), п̇рäçтä.

смеркаться—х̇äівäнт̇ä, х̇вет̇ä, х̇ујä вет̇ä, х̇äçкäнт̇ä, х̇іçкä вет̇ä.

смертельный—kатлана; ая—kатлант̇э.

смертный—мет̇äнä, мот̇äнä (ср. араб. وت); ая—мет̇äнт̇э, мот̇äнт̇э.

смерть—мот̇э (срав. араб. موت).

сметана (снятая съ окислаго молока) — kуруçт̇э ды-мäстэ, п̇äт̇э ды-мäстэ; (густое окислое молоко)—мäстэ.

смиреніе—мäк̇іі̇х̇ут̇ä.

смирный—мäк̇іі̇х̇ä; ая—мäк̇іх̇тэ.

смирять—мäмк̇äх̇тä; ся—мік̇äх̇тä, мäк̇іі̇х̇ä вет̇ä.

смола (для жеванія)—дат̇э.

смолкать—çтäkт̇ä, kälä kтет̇а (голосъ рѣзать), суст вет̇ä (суст перс. سست).

смолоду—мін-ц̣ilӱт̇ä, мін-ц̣іҕіlӱт̇ä (срав. араб. من جمال).

смолчать—çтäkт̇ä, kälä lä-вäт̇т̇ä, koҕа lä-вäт̇т̇ä (голоса не дѣлать), lä-ҕäмзäмт̇ä (не говорить).

Digitized by Google

смолоть—т̆х̆ӓнт̆ӓ.

сморкаться—п̆уді міçет̆ӓ, ны-п̆аста ды-нӓх̆іірӓ.

сморщиться—kарч̄амт̆а, ч̄мач̄т̆а.

смотрѣть—гӓçӓkт̆ӓ.

смочь—баçарт̆а (тюрк. باشارمق), мсет̆а.

смрадъ—к̆ымkӓ.

смуглый — т̆ут̆х̆ун, рӓнг̆і т̆ух̆ (рӓнг̆ перс. رنگ, т̆ух̆ тюрк. توخ); ая—т̆ут̆х̆ун, рӓнг̆о т̆ух̆.

смута—х̆ватт̆ӓ, дӧнӱгӱт̆ӓ (тюрк. دونوک), јаҕіјут̆ӓ.

смутный—х̆выіта; ая—х̆вытт̆ə.

смущать—х̆ватт̆а, дӧнӱгӱт̆ӓ дырет̆ӓ, јаҕіјут̆ӓ дырет̆ӓ.

смывать (грязь)—х̆аллалт̆а, т̆ӓммӓстӓ, дӓх̆ет̆ӓ, т̆ӓмміс вӓтт̆ӓ (т̆ӓмміс срав. араб. تميز); (о рѣкѣ)—х̆ӓlх̆ӓlт̆ӓ, х̆алх̆алт̆а.

смыкать, сомкнуть (глаза)—ч̄іјамт̆а.

смыслить—пармет̆а, дет̆а (соб. знать).

смыслъ—манà, манàі (ср. араб. معنى).

смышленый—ҕонӓнӓ, парміјана; ая—ҕонӓнт̆ə, парміјант̆ə.

смѣлость—мӓрдӱіт̆ӓ, ц̣вӓнkут̆ӓ.

смѣлый—lіббӓнӓ мӓрдӓ (срав. перс. مرد); ая—lіббӓнт̆ə, мӓрді.

смѣнять—мӓх̆lӓп̆т̆ӓ.

смѣрить—к̆іјӓlт̆ӓ.

смѣсь—х̆выіта; (женск. р.)—х̆вытт̆ə.

смѣтливый=смышленый.

смѣть—ҕӓд вет̆ӓ, ҕӓk вет̆ӓ, ых̆тіјар вет̆ӓ; какъ смѣешь?—муд ҕӓд іт̆lух̆? муд ҕӓk іт̆lух̆? муд ых̆тіјар іт̆lух̆? смѣю!—ҕӓд іт̆lіі! ҕӓk іт̆lіі! ых̆тіјар іт̆lіі!

смѣхъ—гіх̆кӓ, к̆іх̆кӓ..

смѣшивать, смѣшеніе—х̆ватт̆а.

смѣшить—мӓгх̆ӓк̆т̆ӓ, мӓк̆х̆ӓк̆т̆ӓ.

смѣшливый—гӓх̆кӓнӓ; ая—гӓх̆кӓнт̆ə.

смѣшной, ая—ды-гіх̆кӓ, ды-масх̆арут̆а (масх̆арут̆а срав. араб. مسخره).

смѣшникъ—мӓгх̆ік̆ӓнӓ, мӓк̆х̆ік̆ӓнӓ.

смѣшница—мӓгх̆ік̆ӓнт̆ə, мӓк̆х̆ік̆ӓнт̆ə.

смѣяться—гіх̆ӓк̆т̆ӓ, к̆іх̆ӓк̆т̆ӓ.

смягчать—мӓрк̆ӓх̆тӓ; ся—рік̆ӓх̆тӓ, ірк̆ӓх̆тӓ.

смятка (о яйцѣ)—іllых̆ (собст. умѣренный), міјӓнт̆ə (собст. водянистая), рып̆іит̆ə, ырп̆іит̆ə (соб. слабая).

смять—бlӓстӓ; заставить смять—мӓбlӓстӓ.

смятеніе — х̆ватт̆а, дӧнӱгӱт̆ӓ (тюрк. دونوک).

Digitized by Google

снаружи — мін-lівäддäр, мін-ŧарра.

снарядъ—ҕäццäŧ (срав. араб. حاجت), аспап̆.

снаряжаться—käрkäстä, ҕазырланмыç веŧä (ҕазырланмыç араб.-тюрк. حاضرلنمش).

сначала—мін-çураjа, мін-kämŧэ.

снизу—мін-х̆уŧэ, мін-lilŧых̆, мін-li-ilŧых̆.

снимать (брать)—çkälŧä; (платье) —çäläх̆ŧä; (портретъ)—ґіраçта; (домъ)—двäkŧä (бі-к̆іррii); (подряжаться) — п̆одрäŧ kä-бälŧä (п̆одрäŧ заимств.); (мѣрку)—двäkŧä (ды-к̆ijylä)

снисходительный—мäк̆х̆äнä (соб. смягчающій), п̆ах̆лана (соб. прощающій), рäх̆мäнä (соб. милостивый); ая—мäк̆х̆äнŧэ, п̆ах̆ланŧэ, рäх̆мäнŧэ.

снисхожденіе—мäк̆iiх̆уŧä, п̆ах̆алŧа, рäх̆муŧä (срав. араб. رحم).

сниться — х̆ыламŧа, х̆ылма х̆зеŧä.

снова—ŧäзäдäн (тюрк. تازه‌دن), дубара, мідрі, х̆ä-гä-х̆iiŧэ, гäҕä ды-ŧре.

сноватъ—гäнä мх̆еŧä läiбä-löiбä (себя ударить сюда-туда).

сновидѣніе—х̆ылма, х̆улма (ср. араб. حلم).

снопъ—дäрзä (тюрк درز).

сноровка—оkiп̆, сäріçтä (перс. سریشته), баçарŧа (тюрк. باشارمق).

сносить—käбälŧä, ґіраçта, тыjанŧа.

сносно—бабаŧ (срав. араб. بابت).

сноx̆а—к̆äly.

сношеніе — jäвä-çkälä, jäвälŧä-çkälŧä (соб. давать-брать).

снѣгъ—ŧälгä.

снѣжный — ŧälгäнä; ая — ŧälгäнŧэ.

собака—к̆älбä (срав. араб. كلب).

собесѣдникъ, ница—ҕäм сöhбäŧ (перс.-араб. هم صحبت).

собирать—цаммеŧа (срав. араб. جمع); (виноградъ, фрукты, цвѣты) — kтапŧа, гäбеŧä; ся—цымеŧа.

соблазнять—мах̆латŧа, мацратŧа, аздырмыç вäтŧä (аздырмыç тюрк. آردیرمش), мін-урх̆ä п̆алатŧа, çäдälŧä, алдеŧа; ся—х̆латŧа, цратŧа, азылмыç веŧä (азылмыç тюрк. آزیلمش), мін-урх̆ä п̆латŧа, çідälŧä.

соблюдать—нытарŧа, ынтарŧа, мак̀малŧа.

соболь—х̆äс.

соболѣзновать — liббä kijäтŧä (сердцу горѣть), рых̆амŧа, рäх̆мі ŧеŧä (рäх̆мі срав. араб. رحم).

соборъ (вселенскій) — к̆ӱнӱçjä

Digitized by Google

(дж-ӷатарјӓрӄі); (главная церковь)—уммӹра ӷура (церковь большая).

собраніе (людей)—ӄінçӓ, ԛамааӷ, ԛама'аӷ, ԛам'аӷ.

собственноручно — іідӓ-ӏі-іідӓ, ӻӓр-бі-іідӓ.

собственность—міндіі (соб. имущество).

событіе—кӓввӓмӷӓ.

сова—куӈӷэ.

совершать—вӓтӷӓ; ся (о предсказаніи, о снѣ)—ӈлатӷа, ӷаммамӷа (дж-нӓбеӷӓ, дж-ӽылма).

совершенный, ая—ӄјамыӏ, ӄјамул (срав. араб. كامل).

совершенство—ӄјамыіӏуӷа, ӄјамулуӷа.

совмѣстно — ӽӓ-дӱӄӓ, муідаӏі, мін-уідаӏі.

совсѣмъ (утвердит.)—лаӈ (тюрк. لاپ), чім (тюрк. چيم); (при отрицаніи)—ӻіч (перс. هيچ).

совѣстно—аібеӏі (lə).

совѣстливый, ая—мӓр-абур (абур перс. ابرو), нӓӽпӓнӓ; ая—мӓр-абур, нӓӽпӓнӷэ.

совѣсть—інјӓӷ, рӓӽмі (ср. араб. رحم), абур (перс. ابرو), намус (срав. араб. ناموس).

совѣтовать—рава вӓтӷӓ, рава ӽзеӷӓ; ся—раі вӓтӷӓ, маслаһаӷ ӽзеӷӓ.

совѣтъ—рава, раі, маслаһаӷ (срав. араб. مصلحت).

совѣщаться—раі, вӓтӷӓ, маслаһаӷ вӓтӷӓ.

согласіе—разіјуӷа (разі срав. араб. راضی), сӓзігӓрӯӷӓ, раӈӷаруӷа (отъ перс. وفاق).

согласно (о житьѣ)—бі-разіјуӷа, бі-сӓзігӓрӯӷӓ, бі-раӈӷаруӷа.

согласный, ая—разыі (ср. араб. راضی).

соглашаться—разыі веӷӓ.

согрѣвать—мӓçӽӓнӷӓ; ся—çӽӓнӷӓ.

согнуть—мӓкӄӓӈӷӓ; ся—ӄіјӓӈӷӓ.

согрѣшить—ӽтеӷа, ніӈӓӏӷӓ бі-ӽтыіӷэ (падать съ грѣхомъ).

содержаніе (смыслъ)—мана (ср. араб. معنی); (дѣтей)—ӽӓмеӷӓ, ӷӓгбӓрӷӓ, ныгарӷа, ынгарӷа.

содержатель—ӽамјӓнӓ.

содержательница—ӽӓмјӓнӷэ.

содержать—ӽӓмеӷӓ, ӷӓгбӓрӷӓ.

содѣйствовать—сінӓтӷӓ, ӄӧмӓгӯӷӓ вӓтӷӓ (ӄӧмӓгӯӷӓ тюрк. كومك), ӻаіјарӷа (перс. همراى).

соединять—ӽӓ вӓтӷӓ, ӽӓјӓтӷӓ; ся—ӽӓ веӷӓ, зӓвӓӄӷӓ.

сожалѣть—рыӽамӷа, рӓӽмі вӓтӷӓ (рӓӽмі срав. араб. رحم), мухӓбні ӷеӷӓ, ӻајіӈ ӷеӷӓ (ӻајіӈ срав. араб. حيف), ӽтыіту ӷеӷӓ; ӈçамӷа, бі-ӽіççӓ ӈіјӓçтӓ.

Digitized by Google

сожигать—мäкäтт̆ä.
сожитель — х̇ора, ҕäм-мäнзіl; (мужъ)—г̀ора.
сожительница — ҕäм-мäнзіl, х̇авурт̆ə; (жена)—бäх̇тə, х̇авурт̆ə.
создавать—бірет̆ä.
созданіе (муж. р.)—бірјä, бырјä (означ. также жеребенокъ); (женск. р.)—біріт̆ə, бырiт̆ə, бріт̆ə (означ. также дѣвушка).
создатель—бäрјäнä; т̆арсана.
создательница — бäрјäнт̆ə; т̆арсант̆ə.
сознавать—х̇іçäвт̆ä, јäҕін вет̆ä (јäҕін срав. араб. يقين); ся—ал-кдäлä çкäлт̆ä (на шею брать), тыјант̆а ды-ал-кдäлä (вьючить на шею).
сознаніе—ҕуç (перс. هوش); въ сознаніе притти—li-ҕуç т̆ет̆ä, рыјаçта (соб. проснуться).
сознательно—дет̆а-бі-дет̆а, ҕäр-бі-дет̆а, білä-білä (тюрк. بيله بيله).
созрѣвать—мытет̆а.
созрѣлый—мытја; ая—мытііт̆ə.
созывать—крет̆а.
соколъ—т̆арлан (тюрк. ترلان).
сокращать—мäк̆рет̆ä, кälкäлт̆ä.
сокровище — міндіі мар-тыіма (вещь цѣнная), дäвіlт̆ə (соб. богатство, срав. араб. دولت).
сокъ—міјä (соб. вода, ср. араб. ماء).
солдатъ—сарбаз (перс. سرباز), ыстратыјута.
солгать—дäгäлт̆ä.
солёный—мілх̇äнä (срав. араб. ميلخ); ая—мілх̇äнт̆ə.
солитеръ—kурkäнä.
солить—мäмлäх̇тä.
солнце—çімçä, јумä (означаетъ также день, срав. араб. يوم).
соловей—булбул (заимств.).
солома—к̆ӱіläç (тюрк. كولش).
соль—мілх̇ä (срав. араб. ملخ).
сомнительный, ая—мäрі-çік̆.
сомнѣваться—бі-çік̆ п̆іјäçтä, lä-ҕäммäнт̆ä (соб. не вѣрить).
сомнѣніе—çік̆, çäк̆ (срав. араб. شكّ).
сонливый—çінт̆äнä; ая—çінт̆äнт̆ə.
сонный—тылја; ая—тылліт̆ə.
сонъ—çінт̆ə; (сновидѣніе)—х̇ізвä, х̇ылма (срав. араб. حلم).
соображать, соображеніе—т̆äх̇мäнт̆ä (срав. араб. تبحمين).
сообразительный — т̆äх̇мінäнä, парміјана; ая — т̆äх̇мінäнт̆ə, парміјант̆ə.
сообразно—гöрä (тюрк. كوره), lікäдрä, äх̇.
сообща—бі-х̇ä-дӱк̆ä (собств. съ однимъ мѣстомъ).
сообщать — маддет̆а, маҕбарт̆а, х̇абы̆ра вäтт̆ä.

Digitized by Google

сообщеніе—х̆абы̆ра (срав. араб. خبر); (сношеніе)—jäвä-çkälä, jäвälт̆ä-çkälт̆ä (давать-брать).
сообщество—п̆älгӱіт̆ä, х̆оравајут̆а, çäрік̆ӱт̆ä.
сооружать—маммарт̆а, тараста, т̆араст̆а.
соотвѣтственно—гӧрä (тюркск. كوره), li-kädрä, äх̆.
соперникъ, ница—мӱддäҕіі (ср. араб. مدّعى).
соперничать — мӱддäҕіјут̆ä вäтт̆ä.
соперничество—мӱддäҕіјут̆ä.
сопли—п̆уді.
сопровождать—мап̆çатт̆а.
сопротивляться—kабармыç вет̆ä (kабармыç тюрк. قابارمش), дäрkyl к̆ilет̆ä.
сопунъ—п̆асп̆ысана.
сопунья—п̆асп̆ысант̆ə.
сопутствовать—х̆оравајут̆а вäтт̆ä.
соревновать, соревнованіе—keiрäт̆ вäтт̆ä (самолюбіе дѣлать, keiрäт̆ срав. араб. غيرت).
сорить—зäбläнт̆ä.
сорная трава—гіllä бе-вäч (трава негодная, бе-вäч перс. بى ويج).
сорока—ч̄уч̄ана, käц̣älä (тюрк.).
сороковой, ая—ды-äрпіі.
сорокъ—äрпіі (ср. араб. اربعون).
сорочка—суды̆ра.
сортъ—т̆ähäрі (тюрк. طهر), ц̣ӱррі (тюрк. جوره), к̆ilac (заимств. отъ слова классъ).
соръ—зіблä (срав. араб. زبل).
сосать—міјаста (означаетъ также: сумѣть, быть въ состояніи).
сосватать—тлапт̆а (соб. желать, просить).
соска—äмзӱк̆ (тюрк. امزيك).
соскабливать—гірäтт̆ä.
соскакивать — нідет̆ä, індет̆ä, çвäрт̆ä.
соскучиться—äkт̆ä ды-liббä, дарых̆мыç вет̆ä (дарых̆мыç тюрк. داريخمش), х̆ласта li-гäнä.
сословіе—дарац̣а (срав. араб. درجه).
сосна—kес-çамма, kесä ды-çамма.
соснуть—ніјäмт̆ä, х̆ä-зäррä тлет̆а (немного спать).
сосокъ—біззä.
сосредоточить—ц̣аммет̆а (срав. араб. جمع).
составлять—тараста, т̆араст̆а.
состарѣться—сіјäвт̆ä.
состояніе—ҕал, ҕal (срав. араб. حال), к̆еп̆ (срав. араб. كيف), аҕвал, аҕвal (срав. араб. احوال); дäвіlт̆ə (ср. араб. دولت).
состоятельный, ая — моhтäбäр (срав. араб. معتبر).
состоять—вет̆ä.

Digitized by Google

состраданіе—рӓх̇мӓнӱіт̇ӓ (срав. араб. رحم).
сострадательеый—рӓх̇мӓнӓ; ая—рӓх̇мӓнт̇ə.
состязаніе (на словахъ)—мӓkjӓп̇т̇ӓ, маkраста.
состязатель—мӓkjіп̇ӓнӓ, маkрысана.
состязательница — мӓkjіп̇ӓнт̇ə, маkрысант̇ə.
состязаться—мӓkjӓп̇т̇ӓ, маkраста.
сосудъ—мӓнӓ (перс. مینا).
сосунъ—месана.
сосунья—месант̇ə.
сосчитать—бінет̇ӓ, мінет̇ӓ, х̇ӓжбӓнт̇ӓ, х̇ӓч̄бӓнт̇ӓ.
сосѣдній, яя—ды-çівӓвӓ.
сосѣдство—çівӓвуіт̇ӓ.
сосѣдъ—çівӓвӓ.
сосѣдка—çівет̇ə.
сотвореніе міра—біре т̇ӓ ды-дӱнjі (дӱнjі çрав. араб. دنیا).
сотворить—біре т̇ӓ.
сотня—мӓ, іммӓ (ср. араб. مایه).
сотоварищество—х̇оравајут̇а, çӓріk̇ӱіт̇ӓ (срав. араб. شریک), п̇ӓlгӱт̇ӓ.
сотоварищъ — çӓріk̇ӓ, х̇ора; (женск. р.)—çӓріk̇т̇ə, х̇авырт̇ə.
сотрудникъ—сӓндӓнӓ, ҕаіјырана, к̇ӧмак̇чі (тюрк. کومکچی).
сотрудница — сӓндӓнт̇ə, ҕаіјырант̇ə, к̇омӓк̇чі.
сотъ—п̇ӓт̇ӓгӓ.
соумышленникъ—х̇ора (соб. товарищъ).
соумышленница—х̇авурт̇ə.
соучаствовать—х̇оравајут̇а вӓтт̇ӓ.
соучастникъ=соумышленникъ.
соха—п̇т̇ӓнӓ.
сохнуть—брӓстӓ.
сохранять, сохраненіе—х̇ӓмет̇ӓ, нытарт̇а, ынтарт̇а.
сочетать—зӓвӓгт̇ӓ, зӧгӓ вӓтт̇ӓ; ся—звӓгт̇ӓ, зӧгӓ вет̇ӓ.
сочинитель—мӓlх̇імӓнӓ.
сочинительница—мӓlх̇імӓнт̇ə.
сочинять, сочиненіе—мӓlх̇ӓмт̇ӓ.
сочный—міijӓнӓ (соб. водянистый, срав. араб. مایی); ая—міijӓнт̇ə.
сошникъ (сохи)—сік̇т̇ə (ды-п̇т̇ӓнӓ).
союзникъ—х̇ора.
союзница—х̇авурт̇ə.
союзъ—разыјут̇а (ср. араб. راضی), сӓзігӓрӱт̇ӓ, х̇оравајут̇а.
спадать (объ опухоли)—çіјӓк̇т̇ӓ; (о цѣнѣ)—п̇сарт̇а.
спалить—мӓlвӓх̇тӓ.
спальня—от̇ах̇ ды-дымӓх̇ӓ (от̇ах̇ тюрк. اوطاق).
спасать—п̇ӓрӓk̇т̇ӓ (соб. оканчивать); ся—п̇рӓk̇т̇ӓ (соб. оканчиваться).
спасеніе—п̇урkунjӓ.

Digitized by Google

спасибо—ӑвиҫ-бӑсiимӑ, ҫӑвиҫ-бӑсiимӑ.

спаситель—ҫӑрукӑ.

спасительница—ҫӑрӳкҫə, ҫӑркӑнҫə.

спать—тлеҫа, дымӑхтӑ (соб. лежать).

спаять—ҫӑҫеҫӑ (соб. склеивать).

сперва—мiн-кӑмҫə.

спесивецъ—ӑӑӑрӑ.

спесивица—ӑӑӑрҫə.

спесивѣть—ӑӑӑрҫӑ, ӑӑӑрӑ веҫӑ.

спесь—ӑӑӑрӳҫӑ.

спина—ӽаса.

списокъ—кӳҫӳiҫə, сӑмҫ (перс. صفت).

списывать—маҕдарҫа (соб. переворачивать), мiн-ҫӑҫ кiҫӑвӑ кiҫӑвҫӑ (отъ лица книги писать).

спица (колеса)—суппэ (соб. пальцъ); (мельничнаго колеса)—ҫӑррӑ (соб. птичье перо, перс. پر); (для вязанія)—катва.

спичка—кiбриҫ (заимств.), кӳгӳрҫ (соб. сѣра, тюрк. كوكورت), спiчкӑ (заимств.).

сплавлять (о металлахъ)—ҫӑçӑрҫӑ.

сплетать—скарҫа.

сплетникъ—наммам, кеiбӑҫчi, кеiбӑҫ одӑнӑ, одӑнӑ дӑ-кеiбӑҫ.

сплетница—наммам, кеiбӑҫчi, кеiбӑҫ одӑнҫə, одӑнҫə дӑ-кеiбӑҫ.

сплетничать—наммамҫа, наммамуҫа вӑтҫӑ, кеiбӑҫ вӑтҫӑ, вӑтҫӑ дӑ-кеiбӑҫ.

сплетня—наммамуҫа, кеiбӑҫ (ср. араб. غيبت).

сплющенный—муптыӽӽа, птыӽӽа; ая—муптыӽтə, птыӽтə.

сплющивать—маптаӽта; ся—птаӽта.

сподручный—iiдӑ jӑвӑнӑ (руку дающій); ая—iiдӑ jӑвӑнҫə.

спокойный—раһаҫ (срав. араб. راحت), ниiӽӑ; ая—раһаҫ, ниiӽтə.

спокойствіе—раһаҫуҫа, ниiӽуҫӑ.

споласкивать—ҫӑрҫеҫӑ; (бѣлье)—ҫiраçта li-миjӑ.

сполна—кӳlli, ҫамам, ҫаммам (срав. араб. تمام).

спорить—макраста, мӑкjӑҥҫӑ.

споръ—макарасуҫа, мӑкjӑҥҫӑ.

способность—зен, зеӈiн, ӈуç, ҫӑӈiм (срав. араб. فهم).

способный—зенӑнӑ, мӑрi-зен, мӑрi-ӈуç, мӑр-ҫӑӈiм; ая—зенӑнҫə, мӑрi-зен, мӑрi-ӈуç, мӑрi-ҫӑӈiм.

способствовать—ӈаijарҫа (тюрк. هراى).

способъ—ӑмӑl (срав. араб. عمل), ҫӑһӑр.

Digitized by Google

спотыкаться—т̆ӓрkӓlт̆ӓ.
справа—мін-jӓммінӓ, мін-расты (расты перс. راست).
справедливость—ҕӓkут̆ӓ, дӱзӱт̆ӓ, lӓ-х̆зет̆ӓ ды-п̆ӓт̆ə (не видѣть лица).
справедливый—ҕӓk (срав. араб. حق), дӱз (тюрк. دوز), lӓ-х̆ӓзjӓнӓ ды-п̆ӓт̆ə (не видящій лица); ая—ҕӓk, дӱз, lӓ-х̆ӓзjӓнт̆ə ды-п̆ӓт̆ə.
справлять (ключъ)—тараста, т̆араст̆а; (свадьбу)—вӓтт̆ӓ (ды-х̆ылуіла).
спрашивать—баkарт̆а.
спрыгивать—çвӓрт̆ӓ, нідет̆ӓ, індет̆ӓ.
спрыскивать—марjаста.
спрятать—таçет̆а; ся—тыçет̆а, тçет̆а.
спугнуть—к̆jамарт̆а, kӓllет̆ӓ (соб. прогонять).
спускать—чӓмбӓlт̆ӓ; (воду)—п̆іpет̆ӓ; (собакъ)—рап̆пет̆а (соб. бросать); (вину) — п̆ах̆алта, мах̆lет̆а; ся—clет̆а, чӓмбӓlт̆ӓ.
спутникъ—х̆ора.
спутница—х̆авурт̆ə.
спутывать (о ниткѣ)—х̆ватт̆а; (ноги)—сыjарт̆а (соб. завязывать); (сбивать)—мах̆латт̆а, аздырмыç вӓтт̆ӓ (аздырмыç тюрк. آزديرمش); ся (о ниткѣ)—х̆ватт̆а; (сбиваться)—х̆латт̆а, азмыç вет̆ӓ.
спѣлый—мытjа; ая—мытііт̆ə.
спѣшить—lijӓстӓ.
спѣшный, ая—jӓlзӱі, т̆ӓlӓсӱк̆ (тюрк. تلسيك).
сравнивать—мӓдвӓkт̆ӓ.
сражаться—плаçта, давіі вӓтт̆ӓ.
сраженіе—плаçа, давіі (ср. араб. دعوا).
срамить—буднам вӓтт̆ӓ (буднам перс. بدنام), мӓнх̆ӓп̆т̆ӓ, рысва вӓтт̆ӓ, біjабур вӓтт̆ӓ (біjабур перс. آبرو); ся—буднам вет̆ӓ, ніх̆ӓп̆т̆ӓ, рысва вет̆ӓ, біjабур вет̆ӓ.
срамъ—буднамут̆а, рысвajут̆а, біjабурут̆а.
срастаться—зӓвӓк̆т̆ӓ, т̆іп̆ет̆ӓ (соб. прилипнуть).
среда — арпоçіібӓ (срав. араб. اربع شنبه).
среди—п̆ііп̆ӓlгӓ.
средина—п̆ӓlга.
средній, яя—ды-п̆ііп̆ӓlгӓ.
средство—чара (перс. چاره), мун̆к̆ӱн (срав. араб. ممكن), т̆ӓҕӓр (тюрк. طهر), ӓмӓl (срав. араб. عمل).
срокъ—дана, вада, вӓдӓ (срав. араб. وعد).
срубить—kтет̆а, kч̄ет̆а, п̆рӓмт̆ӓ.
срывать—гӓбет̆ӓ.

Digitized by Google

срыть (гору)—çäнеŧä.
срѣзать—ktеŧа, kч̄еŧа, п̄рäмŧä.
ссаживать—маclеŧа.
ссора—макарастуŧа.
ссориться—макраста.
ссужать—двäкŧä ды-іідä (ловить руку), äl-борцi jäвälŧä (äl-борцi тюрк. آل بورجی).
ссылать—çадарŧа.
ссыпать—дыреŧä.
ссѣдаться—кнäстä.
ставать, стать (съ мѣста)—кіjäмŧä, рijамŧа, рыjамŧа; (стоять)—к̄ileŧä; (начинать)—çареŧа.
ставень—ставна (заимств.), ŧарра ды-акуçка (дверь окна, акуçка заимств. отъ окошко).
ставить—мäтŧеŧä, мäтŧäвŧä.
стадо (барановъ)—п̄ыскä, рыскä, сӱріі (тюрк. سوری); (крупнаго рогатаго скота)—цаläп̄ (срав. араб. جلب).
стаканъ—стыік̄jан (заимств.).
сталкивать—х̆äрзäп̄ŧä; ся—ŧп̄äкŧä.
сталь—п̄улаŧ (перс. پولاد).
становиться—к̄ileŧä; (дѣлаться)—веŧä.
станокъ—дäзг̀аh (перс. دستگاه).
стаптывать—дäçдäçтä.
старательный—х̆абтана, чалыç мäх̆jäнä, бäцiŧ (срав. араб. بجحد); ая—х̆абтанŧэ, чалыç мäх̆jäнŧэ, бäцiŧ.
стараться—х̆абатŧа, чалыç мх̆еŧä (чалыç тюрк. چالش), бäцiŧӱŧä вäтŧä.
старикъ—сäвä.
старинный—äŧiikä (срав. араб. عتیق), ды-кадіміі; ая—äŧikŧэ, ды-кäдіміі.
старить—мäсjäвŧä.
старуха—сӧŧэ.
старость—сеібуŧä, себӱiŧä.
старшій—г̀ура (соб. большой).
старшина—к̄jох̆ä (тюрк. کوخا).
старый (о человѣкѣ)—сäвä; (о вещахъ)—äŧiikä (ср. араб. عتیق); ая—сӧŧэ; äŧikŧэ.
старѣть—сіjäвŧä; (о вещахъ)—äŧкäнŧä.
стаскивать—çäнеŧä; ся—çінеŧä.
стаскивать, стащить (украсть)—гінäвŧä.
статный—läх̆уімä, мäр-гӧрк̄ӱм (гӧрк̄ӱм тюрк. کورکم); ая—läх̆умŧэ, мäр-гӧрк̄ӱм.
стая (птицъ, волковъ)—дäсŧä (перс. دسته).
стволъ—ŧäнä; (лозы)—гӱцä, г̀уцä.
стебель—сӱввä, базыккä.
стегать (одѣяло)—ŧäрŧäп̄ŧä.
стекло—çӱiçä (перс. شیشه).

Digitized by Google

стельная (корова)—бутнэ, бытнэ (срав. араб. بطن).
степенный — jakyipa (соб. тяжелый); ая—jakypт̆э.
степень—мäрт̆äбä (срав. араб. مرتبه), дараца, к̆ilac (заимств. отъ классъ).
степь—діçтэ (срав. перс. دشت, арм. դաշտ), чöl (тюрк. چول), бäjабан.
стеречь (вора)—сыjадт̆а, сыjатт̆а; (охранять)—нытарт̆а, х̆абы̆ра вет̆ä, мукаjат̆ вет̆ä (мукаjат̆ срав. араб. مقيد).
стирать (пыль)—міçет̆ä; (бѣлье) —місет̆ä.
стискивать—х̆ласта.
стихать (о вѣтрѣ)—дымäх̆тä, çіlет̆ä; (о гнѣвѣ)—п̆іjäх̆т̆ä (соб. свѣжѣть).
стлать—çäвет̆ä.
сто—мä, іммä (срав. араб. مايه).
стогъ—гäддііçä.
стой!—к̆ilii!
стоимость—тыіма.
стоймя—läklä, li-äklä.
стоитъ дорого—тыіма к̆і-тавы; дешево—äрзäн к̆і-тавы (äрзäн перс. ارزان); сколько стоитъ?—к̆імä к̆і-тавы?
столбъ—стӱінä (ср. перс. ستون).
столпиться—цымет̆а (срав. араб. جمع).
столъ—міз, устоl (заимств.).
столько—х̆ä-т̆х̆ä, х̆ä-ђäт̆х̆ä, ух̆ч̄ä, х̆ä-х̆ч̄ä, х̆ä ух̆ч̄ä.
столяръ—наццар (собст. плотникъ, срав. араб. نجار).
стонать, стонъ—нäк̆нäк̆т̆ä.
стопа—х̆утäklä.
сторговать, ся—маммаlт̆а, тыіма ктет̆а (цѣну рѣзать).
сторожъ—kап̆учі (тюрк. قاپوچی).
сторона—гіібä, діп̆нä (соб. бокъ), п̆äт̆э (соб. лицо), т̆äрäп̆ (ср. араб. طرف); ат̆ы̆ра (срав. араб. اطراف).
сторониться—li-х̆ä-гіібä к̆ilет̆ä, діп̆нä к̆ilет̆ä, мін-урх̆ä п̆латт̆а (съ дороги выйти).
сторонній (о человѣкѣ)—нух̆ураjа, ных̆ырà; яя—нух̆урет̆э, ных̆ырет̆э.
стоянка—мäнзіl (ср. араб. منزل).
стоять—к̆ilет̆ä.
стоячій—к̆iljä; ая—к̆ilіт̆э; (о водѣ)—міijä к̆ilji.
стравливать (поле) — марret̆а; (рану)—мäкäтт̆ä (соб. сжечь), дамах̆та (соб. тавро выжигать); (собакъ)—к̆äçк̆äçтä.
страданіе—цунцара.
страдать — цанцарт̆а, цунцара ґіраçта.
стража (ночная)—ассасі (срав. араб. عسس), гäзмі (тюрк. كزمه).

Digitized by Google

страна—аҭыра (ср араб. اطراف).
странникъ—käрібäjä, käрібä (ср. араб. غريب).
странница—käрібеҭə.
странный, ая (удивительн.)—дмаԥібуҭа, мäрі-аԥібуҭа.
странствовать—сäпäрчіjуҭä вäттä, хыдарҭа (соб. ходить).
страстный—ҕäррäçä, çäввіҭänä, мäрі-çäвäттä, мäрі-хурруç, мäрä дм-хурруç; ая—ҕäррäçтə, çäввіҭänтə, мäрі-çäвäттä, мäрі-хурруç, мäрҭə дм-хурруç.
страсть (половая)—çäвäттä, хурруç (перс. خريش).
страхъ—здуҭə, сав, сäҧмі (срав. араб. وهم).
страшить—маздеҭа, сав jäвälҭä, сäҧмі jäвälҭä; ся—здеҭа.
страшный—маздіjана, савана, сäҧмänä; ая—маздіjантə, савантə, сäҧмäнтə.
стращать=страшить.
стремя—зäнгӱl, ӱзäнгі (тюрк. اوزنكى).
стреножить—ҕӧріҟ мхеҭä (ҕӧріҟ тюрк. اوريك), ҕӧріҟläміç вäттä (ҕӧріҟläміç тюрк. اوويكلنمش), чыддар мхетä (чыддар перс. چيدار), чыддарламыç вäттä.
стригунъ—бірjä; (самка)—бірііjіҭə.
стричь—макраҭа.
строгать—рäндä мхеҭä (рäндä тюрк. رنده).
строгій—мäр-дыққаҭ, ліббу кыçjä, бе-рäхмі; ая—мäр-дыққаҭ, ліббо кыçjä, бе-рäхмі.
строгость—дыққаҭ (срав. араб. دقت), бе-рäхмуҭä (перс.-араб. بى رحم).
стройный—läхуімä; ая—läхумҭə.
строить—тараста, ҭарасҭа, мammарҭа, бінеҭä (означаетъ также считать).
строка—цäргä (тюрк. جرگه).
строчить—інäгӧҭі хіjатҭа (інäгӧҭі тюрк. ايكنه كوتى, хіjатҭа срав. араб. خياط).
стружка—рäндäвуç, таласа.
струна—сімä (означаетъ также серебро, срав. араб. سيما).
струпъ—кälпіҭдäрбä, кälпä дмдäрбä (кора раны), çlухтə дмдäрбä.
струсить—здеҭа.
стручокъ—кälпä (соб. кора).
стрѣла—гііpä (перс. تير).
стрѣлокъ—ҭӱшäнкчі, мäхjänä дм-нііçänкä (бьющій въ цѣль), спаі рашäна дм-гӱllä (хорошо бросающій пулю, гӱllä перс. گلوله).
стрѣлять—ҭӱшäнк рашеҭа (ҭӱшäнк перс. تفنك), гӱllä рашеҭа).

Digitized by Google

стряхивать—ныпаста, ымпаста.
студить—мäппäхтä.
стужа—kарт̆ə.
ступа, ступка—х̆äçylт̆ə.
ступать (ногой)—дijäçтä (бi-äklä); (уходить)—х̆äçтä, зälт̆ä.
ступень—п̆ellä (перс. پله).
ступица—к̆ӱндä (перс. کنده).
ступня—п̆енцä (перс. پنجه).
стучать—т̆äkт̆äkт̆ä.
стыдить—мäнх̆äп̆т̆ä; ся—ніх̆äп̆т̆ä, інх̆äп̆т̆ä.
стыдно—аібеli (lə).
стыдъ—ніх̆іп̆т̆ə, аіба (срав. араб. عيب); абур (перс. ابرو).
стынуть—п̆ijäх̆тä.
стѣна—гӱідä (означ. также бурдюкъ).
стѣнный, ая—дм-гӱідä.
стѣснять—мäjäkт̆ä.
стягивать—kматт̆а.
суббота—çäп̆т̆ə (срав. араб. سبت, арм. շաբաթ).
судить—дijäнт̆ä, дііван kтет̆а (дііван перс. ديوان); ся—мурап̆ä вäтт̆ä (мурап̆ä ср. араб. مرافعه).
судорога—ріг̀ӱт̆ä, ірг̀ӱдä, чабалаçмыç вет̆ä, іід-äklä мх̆ет̆ä (руку-ногу ударить).
судъ—дііван (перс. ديوان), çäр (срав. араб. شرع).
судьба—т̆алаh (срав. араб. طالع), kісмäт̆ (срав. араб. قسمت), бäх̆т (собств. счастье, перс. بخت).
судья—çäр-äт̆к̆jар, kаттана дм-çäр, kаттана дм-дііван.
суета—зäҕмäт̆ (срав. араб. زحمت), чалыç.
суетиться—зäҕмäт̆ г̀іраçта, чалыçмыç вет̆ä (чалыçмыç тюрк. چالشمش).
суетливый—мäх̆jäнä дм-чалыç, нараhат̆; ая—мäх̆jäнт̆ə дм-чалыç, на-раhат̆ (перс.-араб. ناراحت).
суживать—мäijäkт̆ä; ся—ijäkт̆ä, äkт̆ä, іікä вет̆ä.
сука—к̆äліп̆т̆ə (срав. араб. كلب).
сукно—маhут̆ (тюрк. ماهوت).
сукъ—п̆ава.
сулить—çäдälт̆ä, п̆суіра çвäkт̆ä.
сума—цант̆ə (тюрк. چانته).
сумасшедшій—çідäнä (перс. شيدا); ая—çідäнт̆ə.
сумасшествіе—çідäнӱіт̆ä.
сумерки—х̆іçкä, х̆уjä.
сумѣть—бäцäрт̆ä, баçарт̆а (срав. тюрк. باشارمق).
сундукъ—сäндӱікä (срав. араб. صندوق).
супруга—бäх̆тə, х̆авурт̆ə, к̆ілп̆äт̆.
супругъ—г̀ора.
супружество—г̀ора-бäх̆тӱт̆ä.
супъ—jäх̆ніі (тюрк. ينحنى, озна-

Digitized by Google

чающее жареное въ кастрюлѣ мясо).

суровый—ҕірсäнä, ḱäрбäнä (соб. сердитый); ая—ҕірсäнт̆ə, ḱäрбäнт̆ə.

суставъ—бух̆ум, буҕум (тюрк. بوغوم).

сутки—х̆ä јумä, х̆äімä-х̆ä-leli, х̆ä јумä х̆ä leli (јумä срав. араб. يوم, leli срав. араб. ليل).

сутулый—kуты̆ра; ая—kуты̆рі.

сухой—бäрӱізä; ая—бäрӱстə.

сухость—бäрзӱіт̆ä.

сучить (нитки)—kматт̆а; (тѣсто)—бі-дорана п̆т̆äх̆тä.

суша—бірзä (срав. араб. ارض).

сушить—мäбрäстä.

сушь—бäрзӱіт̆ä.

схватить—двäkт̆ä, kып̆ет̆ä.

сходить (съ лѣстницы, съ лошади)—сäлет̆ä, слет̆а; (на базаръ)—х̆äçтä, зäлт̆ä; (съ мѣста, съ квартиры)—п̆латт̆а; (съ ума)—çäддäнт̆ä, çідäнä вет̆ä; ся (встрѣчаться)—т̆п̆äkт̆ä; (собираться)—ҷымет̆а (срав. араб. جمعيّت); (въ цѣнѣ)—сäзгäрт̆ä (соб. помириться, отъ перс. سازگار).

сходный (похожій)—дäмјäнä; (о цѣнѣ)—јäвäнä ды-іідä (дающій руку), äрзäн (соб. дешевый, срав. перс. ارزان, арм. աման); ая—дäмјäнт̆ä; јäвäнт̆ə ды-іідä, äрзäн.

сходство—дімет̆ä.

сходъ, сходка—ḱінçä, ҷама'ат̆, ҷамаhат̆ (срав. араб. جماعت).

сцѣплять—мäkkäтт̆ä; ся—kіјäтт̆ä.

счастіе—ыкба (срав. перс. اقبال), бäх̆т (перс. بخت), т̆алаh (ср. араб. طالع).

счастливый, ая—мäрі-ыкба, мäрі-бäх̆т, мäрі-т̆алаh.

счетъ—х̆ыжбунä, хуҷбуніјä, ҕассап̆ (срав. араб. حساب).

считать—бінет̆ä, мінет̆ä, х̆äжбäнт̆ä, х̆äҷбäнт̆ä, ҕассап̆ вäтт̆ä.

счищать (лопатой)—гірäп̆т̆ä; (руками)—дäх̆ет̆ä, т̆äммäстä (ср. араб. تميز).

сшибать (съ ногъ)—мäмп̆äлт̆ä.

сшивать—li-уідаli х̆іјатт̆а (другъ къ другу шить).

съ (родит. п.)—мін (ср. араб. من); (творит. п.)—ам, äм; съ горы—мін-туіра; съ лошади—мін-сӱісä; съ горя—мін-х̆іççä; съ женой—äм-бäх̆тə; съ сыномъ—ам-брунä.

съѣдать—х̆алт̆а, ḱӱlli х̆алт̆а, х̆алт̆а ды-ḱӱlli (ḱӱlli ср. араб. كلّ).

съѣдобный, ая—ды-х̆алт̆а, ды-х̆ала, ҕаlаl (срав. араб. حلال).

съѣстные припасы—т̆äдäрäḱ ды-

Digitized by Google

міхylт̆а (т̆ӓдӓрӓк̆ срав. араб. تدارك), аҕаввы kӓ-міхylт̆а; (на дорогу)—зӓх̆рӓ.

сыворотка (отъ прѣснаго молока) —міijӓ ды-х̆аlва х̆ріівӓ (вода молока испорченнаго); (отъ окислаго молока)—довві (перс. دوغ).

сыграть (на музык. инструм.)—мх̆ет̆ӓ (соб. ударить); (въ карты)—таваlт̆а (бі-kарт̆).

сынъ—брунӓ.

сыпать, ся—бӓрбӓстӓ, п̆ӓрп̆ӓстӓ.

сыпь—маjат̆і (соб. прыщи); (отъ оспы)—çӓlky; (отъ кори)—çӓlky-смукт̆ə (оспа красная).

сырой (о квартирѣ) — ніімӓнӓ (перс. نم); (о мясѣ)—нӓjӓ; (о фруктахъ)—чаkkаlа, lӓ-мытjа, к̆jал (тюрк. كال), нӓ-к̆jамуl (перс.-араб. ناكامل); ая—ніімӓнт̆ə; нет̆ə; чаkkаlт̆ə, lӓ-мтыіт̆ə, к̆jал, нӓ-к̆jамуl.

сыромять—гіlдӓ lӓ-мытjа, гіlдӓ х̆ам (х̆ам перс. خام).

сырость (квартиры)—ніімӓнӱіт̆ӓ (отъ перс. نم).

сыръ—гӱп̆т̆ə.

сыскать—тавет̆а (соб. искать), мӓчӓх̆тӓ (соб. находить).

сытный (о пищѣ)—мӓр-kуввӓт̆ (соб. сильный, kуввӓт̆ срав. араб. قوّة); (о животномъ)—міljӓ (соб. полный, срав. араб. ملاء); ая—мӓр-kуввӓт̆; міlіт̆ə.

сытый—суjа; ая—свыіт̆ə.

сѣверъ—г̀арбjа, г̀арбіjӓ (срав. араб. غربيه).

сѣдельникъ (дѣлающій деревянную часть сѣдла)—kалт̆ах̆саз (тюрк.-перс. قالتاقساز); (дѣлающій кожаныя принадлежности сѣдла)—саррач̆ (ср. араб. سراج).

сѣдина—хварут̆а (соб. бѣлизна).

сѣдлать—сӓрӓк̆т̆ӓ, сӓргӓ мх̆ет̆ӓ.

сѣдло—сӓргӓ.

сѣдобородый—х̆вар-дыkнӓ, дыkну х̆вара.

сѣдой—х̆выіра, ріiш-аіну х̆выірі (голова-глазъ его побѣлѣвшіе); ая—х̆вырт̆ə, ріiш-аіно х̆вырт̆ə (голова-глазъ ея побѣлѣвшіе), х̆вар-к̆ӧсӓ, к̆ӧсо х̆выіра (коса ея побѣлѣвшая).

сѣдокъ—мінік̆ (тюрк.), басаџір, пасаџір (заимств. чрезъ посредство русск. пассажиръ).

сѣдѣть—х̆варт̆а (соб. бѣлѣть), сыjӓвт̆ӓ (соб. состарѣться.

сѣмя (животнаго)—çӓввӓт̆ӓ, мӓҕз (срав. араб. مغز), барзарра (срав. перс. برز); (растеній)—барзарра.

сѣни—kӓвӓх̆ана (соб. комната для приготовленія кофе, перс. قهوه‌خانه).

Digitized by Google

сѣно—гillä бäрӱізä (трава сухая, гillä срав. араб. كياه).
сѣнокосъ—х̇ызда дм-гillä.
сѣра—к̇ӱгӱрт̇ (перс. كوكرد).
сѣрый, ая—боз, рäнг̀ дм-кытма (цвѣтъ золы).
сѣсть—т̇іjäвт̇ä.
сѣтка, сѣть—гäрдä.
сѣять—зрет̇а (срав. араб. زراعت).
сюда—läх̇х̇ä, läібä, li-äҕä гіібä (на эту сторону); поди сюда —т̇ä läх̇х̇ä, т̇ä läібä.

Т.

Табакъ—т̇ӱт̇ӱн (тюрк. توتون); (нюхательный)—бурнот̇іі (тюрк. بورنوتى).
табунъ (лошадей)—jilх̇іі (тюрк. ايلنجى).
табуретъ—к̇ӱрсіі (срав. араб. كورسى).
тавро—даҕ (перс. داغ).
таганъ—äklідсаӈ, äklä дм-саӈ (саӈ тюрк. ساج).
тазъ—läгäн (заимств.).
тайкомъ—бі-тыçва, мін-гінвіт̇.
тайна—сір (срав. араб. سرّ).
тайно, тайный, ая—тыçва, г̀інвіт̇.
таить—таçет̇а; ся—тыçет̇а.
также, всё-таки—уп.
такой, такъ—ҕäдä, äт̇х̇ä, бä-ӈӱррä, бі-äҕä-ӈӱррä (ӈӱррä тюрк. جورا), бä-т̇ähäр, бі-äҕä-т̇ähäр (т̇ähäр тюрк. طهر); ая—ҕäдх̇э, äт̇х̇ä, бä-ӈӱррä, бä-т̇äҕäр.
талія—т̇äнг̀.
тамъ—т̇ама.
танецъ—рікдä.
танцовать—рікäтт̇ä, іркäтт̇ä.
тараканъ—п̇äсӱсä.
таращить (глаза)—kiläкт̇ä (дм-аіні).
тарелка—т̇äп̇çіі (перс. تبشى), боçкап (тюрк. بوشقاب).
таскать (по землѣ)—г̀арг̀аçта.
тачка—х̇äррäк̇ (перс. خرك).
тащить—г̀арг̀аçта, г̀іраçта.
таять—п̇çäрт̇ä.
тварь—бірjä; (женск. р.)—біріт̇э.
твердость—kуjут̇а.
твердый—kуjä; ая—kвііт̇э.
твердѣть—квет̇ä.
твой, оя (при обращеніи къ мужчинѣ)—діijух̇; (—къ женщинѣ)—діijах̇.
творецъ—бäрjäнä; (женск. р.)—бäрjäнт̇э.
творить—бірет̇ä; тараста, т̇араст̇а, вäтт̇ä.
творогъ—х̇аlва х̇ріівä, х̇аlва спіісä (молоко сгнившее).
тебѣ, тебя—käт̇ух̇, käдіjух̇ (käдм-ух̇).

Digitized by Google

текущій (о водѣ)—ц̣арјана; (о времени)—орана, äзäнä; ая—ц̣арјант̆ə; орант̆ə, äзäнт̆ə.
теленокъ—çäрх̆ä.
телиться—дijäлт̆ä (соб. родить).
телка—çäріх̆тə.
тельная корова—х̆аlвант̆ə т̆äвірт̆ə (соб. молочная корова).
телѣга—калыска (заимств. отъ русс. коляска).
теля (бычокъ)—муц̣ä.
телятина—быссы̆ра дм-çäрх̆ä.
темнота—х̆ујут̆ä, х̆ујä, х̆іçкä, х̆іçкӱт̆ä.
темный—х̆ујä, х̆іçкä; ая—х̆віт̆ə, х̆іçкä.
темнѣть—х̆вет̆ä, х̆äівäнт̆ä, х̆äçкäнт̆ä.
темя—käм-рііçä.
теперь—äді, äдіijä.
теплѣть—çх̆äнт̆ä, х̆іјäмт̆ä.
теплота—çäх̆інӱт̆ä, х̆äімут̆ä.
теплый—çäх̆іінä, х̆äімä; ая—çäх̆інт̆ə, х̆äмт̆ə.
теребить—чанчалт̆а, чäнчälт̆ä; (за волосы)—çіјаçта.
тереть—çіјäп̆т̆ä, п̆рäх̆тä.
терзать — ч̄анч̄арт̆а, п̆äрп̆äстä, бäрбäстä.
терпѣливый—х̆äмläнä, мäр-сäбур, мäрі-ђäвсälä, мäрі-т̆аб; ая—х̆äмläнт̆ə, мäр-сäбур, мäрі-ђäвсälä, мäрі-т̆аб.
терпѣніе—х̆мälт̆ä, сäбур (срав. араб. صبر), ђäвсälä (срав. араб. حوصلة), т̆аб (перс. تاب).
терпѣть—х̆мälт̆ä, сäбур вäтт̆ä, ђäвсälä вäтт̆ä, т̆аб мäјет̆ä.
терять—т̆äläkт̆ä; ся—т̆läkт̆ä.
тесать—нігäрт̆ä, інгäрт̆ä.
тесемка—бап̆т̆а, ц̣äђäк̆.
тесть—х̆імјäнä.
тетива—мilт̆ə дм-kіçт̆ə, мilт̆ə.
тетка (съ отцовской стороны)—амт̆ə (срав. араб. عمّة); (съ материнской стороны)—х̆älт̆ə (срав. араб. خالة).
тетрадь—дäп̆т̆äр (ср. араб. دفتر отъ греч. διφθέρα).
течь (о водѣ)—ц̣рет̆а, ріх̆äçтä; (изъ крыши)—дläп̆т̆ä.
теща—х̆мäт̆ə.
тигръ—нымра, п̆аläнк̆ (перс. پلنگ).
тина—lil (тюрк. لل), к̆јурра (означаетъ также осленокъ).
тискать—х̆ласта, мäнгäнä мх̆ет̆ä.
тиски—мäнгäнä.
тихій—нііх̆ä; ая—ніх̆тə.
тихонько—нііх̆унт̆ä.
тише—чім нііх̆ä.
тишина — сустуіт̆а (отъ тюрк. سوس), çтіікут̆ä.
ткать—скарт̆а.
ткацкій станокъ (для ковра)—дäзг̇аh (перс. دستگاه); (для бя-

Digitized by Google

зи)—хӑнӳіfə (срав. тюрк. خانه, арм. խանութ, означ. лавка).

ткачиха—закарfə, закранfə.

ткачъ—закара, закрана.

тлѣть—спӑстӑ (соб. гнить), ӌӑлӌӑlfӑ (соб. разваливаться, ср. араб. حل); (о медленномъ горѣніи, безъ пламени)—fӑнfӑсfӑ.

то—jӑ, jӑн; то тутъ, то тамъ —jӑ лӑхӑ, jӑ fама.

товарищество—хоравајуfа, хуiравајfа.

товарищъ—хора.

товарка—хавурfə.

товаръ—міндіі, матfah, mal.

тогда—егӑ, ӌедін (старо-айсор.).

то-есть—jӑні-кі (ар.-тюрк. يعنى كى).

тоже—уп, дӑ, зі; я тоже—уп ӑнӑ, ӑнӑ-дӑ, ӑнӑ-зі.

токаръ—харратсаз (араб.-перс. خراطساز).

токъ (воды)—fавара; (гумно)—будыра, быдыра.

толкать—хӑрзаffӑ.

толковать — ӌӑмзӑmfӑ, сӧӌбӑf вӑттӑ (сӧӌбӑf ср. араб. صحبت).

толковый—парміјана; ая—парміјанfə.

толкотня—халса-халсу.

толкъ—fуçӑкӑ, мана (ср. араб. معنى); (польза)—хер (ср. араб. خير).

толмачъ—дільманч (тюрк. دلمانچ).

толочь—хіçӑlfӑ.

толпа—тышfiaх, дӑстӑ.

толпиться—деçу-деçу вӑtfӑ.

толстобрюхій—кіісу хлымfə; ая кіісо хлымfə.

толстоножій—гільду хлыіма; ая—гільдо хлыіма.

толстота—хлымуfа.

толстуха—хлымfə.

толстѣть—хламfа.

толстый—хлыіма; ая—хлымfə.

толстякъ—хлыіма.

толчея—ӌӑвӑнk (перс. هاون).

толщина—хлымуfа.

только—ӌӑр (перс. هر).

томить—цанцарfа (соб. мучить), fӑнеfӑ (соб. истребить); ся—цунцара гіраçта, fінеfӑ.

тонкій—нӑкіідӑ; ая—нӑкітfə.

тонкость—нӑкіідуfӑ.

тонуть—хнӑkfӑ (собств. задохнуться).

топать—дӑçдӑçтӑ.

топить—хӑнӑkfӑ, хнӑkfӑ; (печку)—fӑfеfӑ, çіjарfа, мӑкӑtfӑ.

топкій, ая—бафlах (перс. باطلاق).

топливо—jӑkдӑнӑ, jikдӑнӑ.

тополь—кесӑ ды-кӑlӑмӑ.

топоръ — нарра, балfə (тюрк. بالته).

топотъ—кӑlдӑklӑ, кӑlӑ ды-ӑklӑ (звукъ ноги).

Digitized by Google

топтать—дäçдäçтä.
торба—т̆орба (тюрк. توربا).
торговать—звäнä-зäбäнт̆ä, jäвä-çkälä, алыç-веріç вäтт̆ä; ся—li-тыіма ҕäмзäмт̆ä (о цѣнѣ говорить).
торговецъ — совдаг̀ар (перс. سوداگر), бäзірг̀ан, т̆аҷыр (ср. араб. تاجر).
торговля — алыç-веріç (тюрк. آلش ویریش), звäнä-зäбäнт̆ä, jäвä-çkälä.
торги — ҕарраҷа-базар (араб.-перс. خراج بازاو).
торжество—х̆äдӱт̆ä, х̆ыдjӱт̆ä, çадут̆а.
тормазить—т̆оп̆а сіjарт̆а (колесо привязать, топ̆а перс. توپ).
торока—канҷыҕабаҕіjі (тюрк).
торопить —мäljäстä; ся—lijäстä.
торопливый — jälзäнä, т̆äläсӱк̆ (тюрк. تلسیک); ая—jälзäнт̆э, т̆äläсӱк̆.
тоска—х̆іççä.
тосковать—х̆іççä вäтт̆ä, дарых̆мыç вет̆ä (дарых̆мыç тюрк. داریخمش).
тотчасъ—ҕäр-бо-дана, ҕäр бі-о дана, ҕäр бі-ав дана, ҕäр бе-саhат̆, бе-саhат̆, бі-е саhат̆, бі-äі саhат̆ (саhат̆ ср. араб. ساعت).
тотъ—ав, о; та—äі, äjін, е.
точило (ручное)—біlläв; (большой камень)—чäрх̆ ды-мäх̆-рäпт̆ä (чäрх̆ перс. چرخ).
точить—мäх̆рäпт̆ä.
точка—тыпп̆а.
точность—саррастут̆а.
точный, ая—сарраст (пер. سرراست).
тошнить, тошнота — çäх̆тäнт̆ä (ды-liббä).
тощать—біг̀арт̆а, бг̀арт̆а.
тощій—баг̀іiра, läвäзä, ч̄іiläзä; ая—бäг̀ірт̆э, läвäзт̆э, ч̄іiläзт̆э.
трава (зеленая)—гilli (срав. перс. گیاه).
травить (поле)—маррет̆а; (собаками)—к̆äçк̆äçтä; (ядомъ)—дармант̆а (отъ перс. درمان).
тратить (деньги)—х̆äрäч̄т̆ä (ср. араб. خرج); (матеріалъ)—мäп̆läх̆т̆ä (соб. заставить работать).
требовать—бі-ҕук̀мä тлапт̆а, ҕок̀ман тлапт̆а, бі-х̆elä тлапт̆а.
тревога—к̆ӱі, çіiван, kalмakal.
тревожить, ся—аҷҷаста.
трезвый—calыila; ая—calыlт̆э.
трезвѣть—callalт̆а.
треножить—ҕöрік̆ мх̆ет̆ä (ҕöрік̆ тюрк. اوریک), ҕöрік̆läміç вäтт̆ä.
треножникъ—äkli ды-саҷ (саҷ тюрк. ساج).

Digitized by Google

трепать (хлопокъ)—жідеѓä; (за волосы)—чäнчälѓä, чанчалѓа.
трепетать — рäѓрäтѓä, ріѓäтѓä, ірѓäтѓä.
трепетъ—ріѓудä, ірѓудä, рäѓрäтѓä.
трескаться—п̆кеѓä, ч̄лапѓа.
трескъ—çäkçäkѓä, х̇аçх̇аçта.
третій—дм-тла, ѓliiѓäjä; тья—дм-тла, ѓliiѓеѓэ; третьяго дня—kудмilä jумä-х̇iiнä.
треть—х̇а ѓliiѓäjä, мін-тла х̇ä.
трехлѣтній, яя—дм-тла-çінні.
трехмѣсячный, ая—дм-тла jäрх̇i.
трехнедѣльный, ая—дм-тла-çäбäѓi (çäбäѓi срав. араб. سبت, арм. շաբաթ).
трещать—çäkçäkѓä, х̇аçх̇аçта.
трещина—п̆ikjä, ч̄ылп̆э.
три—тла.
тридцатый, ая—дм-ѓläi.
тридцать—ѓläi.
трижды—тла-гäҕi.
тринадцатый, ая—дм-тлтасар.
тринадцать—тлтасар.
триста—тламма.
трогать—дыkарѓа, тkарѓа.
тронъ—ѓäх̇т (перс. تخت).
тропа—урх̇ä нäkiтѓэ, урх̇ä ikѓэ.
тростникъ—зiilä.
трубка (для куренія) — чуббух̇ (тюрк. چوبوق); (мундштукъ отъ трубки)—базіккä.
трудный, ая—чäѓӱн (тюрк. چتين).
трудолюбивый—мäҕбäнä дм-п̆il-х̇äнä; ая—мäҕбäнѓэ дм-п̆il-х̇äнä.
трудъ—зäҕмäѓ (ср. араб. زحمت).
труженикъ, ница — зäҕмäѓк̆еç (араб.-перс. زحمتكش).
трупъ (человѣка)—äсä; (животнаго)—ц̆äндäк̆ (тюрк. جندك).
трусить (бояться)—здеѓа; (дерево)—çijaçта.
трусость—здеѓа.
трусливый, трусъ—задjана; ая, трусиха—задjанѓэ.
трутъ—kав (тюрк. قاو).
трух̇а—муçх̇ар (перс. موشخواو).
тряпка—ц̆інц̆іррä (тюрк. خبدير).
трясина — kобii (тюрк. قوجى), батlах̇ (ѓюрк.).
тряскій—läзгä мäх̇jäнä; ая—läзгä мäх̇jäнѓэ.
трясти (рукой)—çijaçта; (о лошади, объ экипажѣ)—дäгдäгѓä; (о лихорадкѣ)—мäрѓäтѓä.
трястись — дäгдäгѓä; ірѓäтѓä, ріѓäтѓä, рäѓрäтѓä.
тугой—ѓінк̆ (перс. تنگ); (на ухо)—кäррä, нäѓjäѓi jakyipi, jakyipa çаммана; (скупой)—kyjä, х̇äсiс, таммак̆jар, kырніс; ая—ѓінк̆; кäррі, нäѓjäѓо jakyipi, jakyipa çамманѓэ; kвіѓэ, х̇äсiс, таммак̆jар, kырніс.

Digitized by Google

туда—ɬама.

тужить—дӑрдӑçтӑ, дӑрɬ вӑтɬӑ (дӑрɬ перс. درد).

туземецъ—jepli (тюрк. يرلى).

туловище—ɬӑнӑ, ..бӑдӑн (срав. араб. بدن).

тулупъ (мужской)—кӳрк (тюрк. كورك); (женскій)—кӳлӑцӑ.

туманъ—міç, дуіман (перс. دومان).

тупить—кӳɬ вӑтɬӑ.

тупой, ая—кӳɬ (перс. كند).

тупость—кӳɬӳɬӑ.

тупоумный—лӑ-парміjана; ая—лӑ-парміjанɬə.

тупѣть—кӳɬ веɬӑ.

тусклый, ая—ɬуɬхун.

тутъ—лӑхӑ.

туфля—савуɬə; (множеств. чис.)—coli; (кожаная, безъ каблуковъ)—jӑмӑнii; (бѣлая, съ вязаннымъ верхомъ)—гііві; (кожаная, съ каблукомъ)—кондара; (кожаная, съ каблукомъ, безъ задковъ, или съ загнутымъ задкомъ)—урусіjjі (заимств. отъ слова русскій).

тухнуть—ӳмеɬа, нијӑхтӑ.

туча—аіва, ынана.

тщательно—бі-дыɣɣаɬ, бі-дыɣɣӑɬ, бі-дыkkаɬ (срав. араб. بدقت).

тщедушный, ая—ӈусмурік.

тщеславіе—зӑjӑрӳɬӑ, çтавɣрануɬа.

тщеславный—зӑjӑрӑ, çтавɣрана; ая—зӑjӑрɬə, çтавɣранɬə.

тщетно—хорраі, ɣӑбӑс (срав. араб. عبث), ɣавaі (срав. араб. هواى), беɳӑ (перс. برجاه).

ты—ӑɬ, ӑɬін (срав. араб. أنت).

тыкать—матаста.

тыква—карра; (употребляемая въ видѣ посуды)—сурӑі.

тылъ—бара; съ тылу—мін-бара.

тысяча—ӑлӈӑ (срав. араб. ألف).

тѣло—ɬаɣыра, бӑдӑн (ср. араб. بدن); (мертвое)—ӑсӑ.

тѣнистый, ая—мӑрі-тланыіɬə.

тѣнь—тланыіɬə.

тѣснить—мӑjӑкɬӑ; ся—ijӑкɬа.

тѣснота—iikуɬӑ.

тѣсный—iikӑ; ая—ікɬə.

тѣсто—леçӑ.

тѣшить—мӑкɬхӑкɬӑ, мӑгɬхӑгɬӑ (соб. смѣшить), мӑɣдеɬӑ (соб. обрадовать); ся—хмдеɬӑ (соб. радоваться).

тюкъ—ɬаі (тюрк. تاى), тана.

тюрьма—зындана, дуссаɬхана (тюрк.-перс. دوستاقخانه).

тюфякъ—çвііɬə; тюфячокъ—дӧçӑкӵӑ (тюрк. دوشكچه).

тягучій—jарɬхана, ая—jарɬханɬə.

тяжба—мураɬа (ср. араб. مرافعه).

тяжелый (о вѣсѣ)—jакуіра (срав. тюрк. آغر); (трудный)—чӑтӳн

Digitized by Google

(тюрк. چتين), мӱçкӱl; ая—jakурт̆ə; чӓт̆ӱн, мӱçкӱl.

тяжесть (о вѣсѣ)—tkylт̆ə, jakyрут̆а; (трудность)—мӱçкӱlӱт̆ӓ, чӓт̆ӱнӱт̆ӓ.

тяжкій—kyjӓ (соб. крѣпкій), jakyipa (срав. тюрк. آغر); ая—kвіт̆ə, jakурт̆ə.

тянуть—г̀іраçта; (о вѣсѣ)—tkӓlт̆ə.

тятя—кӓк̀у.

У.

У—li-к̆іс (соб. около); у меня есть деньги—li-к̆іс діijіі іт̆ зӱізі; онъ стоитъ у дверей—ав к̆іljeli li-к̆іс т̆арра; у дома стоитъ дерево—li-к̆іс бет̆ə kiimeli iilӓнӓ.

убавлять—мап̆сарт̆а;ся—п̆сарта.

убаюкивать—лаі-лаі вӓтт̆ӓ.

уберегать—х̆ӓмет̆ӓ.

убивать—кталт̆а (срав. араб. قتل).

убирать (квартиру)—сӓкӓlт̆ӓ (соб. украшать); кӓркӓстӓ (прибирать); (сѣно)—ц̣аммет̆а (соб. собирать, ср. араб. جمع); (со стола)—марамт̆а (соб. поднимать); (приготовлять)—ҕыдарт̆а; ся (приготовляться)—ҕыдарт̆а; (вонъ)—т̆lӓкт̆ӓ (соб. потеряться); убирайся!—т̆lӱk!

убійство—кытла, кталт̆а (срав. араб. قتل).

убійца (муж. р.)—катлана (срав. араб. قتل), бар-дыммӓ; (женск. р.)—катлант̆ə, бар-дыммӓ.

ублюдокъ—буіч̆а (тюрк. بيج).

убогій—міскіінӓ (срав. араб. مسكين): ая—міскінт̆ə.

убывать—п̆сарт̆а.

убытокъ—зіjӓнӓ (перс. زيان), зӓрӓl (срав. араб. ضرر).

убѣгать—рӓкт̆ӓ.

убѣждать—мӓҕмӓнт̆ӓ (соб. заставить вѣрить), мапрамт̆а (соб. заставить понимать).

убѣжище—дӱк̆ӓ (соб. мѣсто).

уважать—міjакарт̆а, іззӓт̆ вӓтт̆а, ік̀рам вӓтт̆ӓ, ҕӱрмӓт̆ вӓтт̆ӓ, мӓҕҕӓпт̆ӓ, моhуббӓт̆ вӓтт̆ӓ.

уваженіе—х̆ыкы̆ра, іззӓт̆ (срав. араб. عزّت), ік̀рам (ср. араб. اكرام), ҕӱрмӓт̆, мӓҕҕӓпт̆ӓ (ср. араб. محبّت), моhуббӓт̆ (срав. араб. محبّت).

уважить—х̆ӓт̆ір вӓтт̆ӓ (х̆ӓт̆ір ср. араб. خاطر).

увеличивать—мӓзjӓтт̆ӓ (ср. араб. مزيّت), мап̆рет̆а; (о длинѣ)—марjах̆та; ся—зіjӓтт̆ӓ (срав. араб. زياده), п̆рет̆а; (въ длину)—ріjах̆та; (въ ростѣ, въ размѣрѣ)—гӓрвӓстӓ.

увертываться—рӓкт̆ӓ (соб. убѣгать).

увеселеніе—х̆ӓдӱт̆ӓ, х̆ыдjут̆ӓ.

Digitized by Google

увеселительный, ая—ды-х̌ӓдӱт̌ӓ, ды-х̌ыдјут̌ӓ.
увеселять—мӓҕдет̌ӓ; ся—х̌ыдет̌ӓ.
увидать—х̌зет̌ӓ.
увлекать — мӓх̌јӓмт̌ӓ, мӓçјӓкт̌ӓ, majil вӓтт̌ӓ (majil срав. араб. مايل); ся — х̌ijӓмт̌ӓ, çijӓкт̌ӓ, majil вет̌ӓ.
увлекающій—мӓх̌јімӓнӓ, мӓçјікӓнӓ, majil одӓнӓ; ая—мӓх̌јімӓнт̌ə, мӓçјікӓнт̌ə, majil одӓнт̌ə.
увлекающійся—х̌емӓнӓ, çekӓнӓ, majil ојӓнӓ; аяся—х̌емӓнт̌ə, çekӓнт̌ə, majil ојӓнт̌ə.
увлеченіе—х̌ӓімут̌ӓ, çiikут̌ӓ, majilyiт̌a.
уводить, увозить—lӓбӓlт̌ӓ (соб. уносить).
увольнять—п̌алатт̌а, х̌арыц̣ вӓтт̌ӓ (х̌арыц̣ срав. араб. خارج); азат̌ вӓтт̌а (азат̌ срав. перс. آزاد, арм. ազատ), мурах̌ӓст вӓтт̌ӓ; ся—п̌латт̌а, х̌арыц̣ вет̌ӓ; азат̌ вет̌ӓ, мурах̌ӓст вет̌ӓ.
увѣдомлять—х̌абы̆ра вӓтт̌ӓ (х̌абы̆ра срав. араб. خبر), маддет̌а.
увѣренный—ҕуммінн̌ӓ; ая—ҕуммінт̌ə.
увѣрять—мӓҕмӓнт̌ӓ; ся — ҕӓммӓнт̌ӓ.
увѣчить—сӓккӓтт̌ӓ, çік̌ӓст вӓтт̌ӓ, нох̌сант̌ вӓтт̌ӓ; ся—сӓккӓт̌ вет̌ӓ, çік̌ӓст вет̌ӓ, нох̌сант̌ вет̌ӓ.
увѣчіе—сӓккӓт̌ӱіт̌ӓ, çік̌ӓстӱіт̌ӓ.
увѣчный, ая—сӓккӓт̌ (ср. араб. سقط), çік̌ӓст (перс. شکست), нох̌сант̌.
увѣщаніе—дalil, нӓсіјӓт̌, нӓсјӓт̌ (срав. араб. نصيحت).
увѣщевать—дӓlil јӓвӓlт̌ӓ, нӓсіјӓт̌ јӓвӓlт̌ӓ.
увядать—ч̄мач̄т̌а.
увязать—сіјарт̌а; ся — ніп̌ӓlт̌ӓ ды-бар.
угадывать—мӓчӓх̌тӓ (соб. находить), çірет̌ӓ (соб. развязывать), дет̌а (соб. узнать).
угаръ—т̌іннӓ ды-к̌ӧмур (собст. дымъ углей, к̌ӧмур тюрк. كومرر).
угасать—ч̄мет̌а, нijӓх̌тӓ (собст. успокоиться).
угасить—мач̄мет̌а, мӓнјӓх̌тӓ.
углубленіе—чукурт̌ə (отъ тюрк. چوخور), гӱібӓ.
углублять—мӓммӓкт̌ӓ, ӓмку вӓтт̌ӓ (ӓмку срав. араб. عمق); ся—ымакт̌а, ӓмку вет̌ӓ.
угнетать—ц̣анц̣арт̌а.
угнетеніе—ц̣унц̣ара.
уговаривать—дӓlil вӓтт̌ӓ, нӓсіјӓт̌ вӓтт̌а (нӓсіјӓт̌ срав. араб. نصيحت).
уговоръ—kolӓ (срав. араб. قول).
угождать—liббӓ крамт̌а (сердце

Digitized by Google

глотать), liббä çkälт̓ä (сердце брать).

уголъ—kунџiiт̓ə (перс. کنج).

уголь—к̓ömур (тюрк. کومور).

угольщикъ — к̓ömурчi (тюркск. کومورچی).

угомонить—мäçleт̓ä, маснант̓а; ся—çileт̓ä, сынант̓а.

угонять—мäррäkт̓ä.

угощать—арх̓а вäтт̓ä, арх̓ут̓а вäтт̓ä.

угощеніе—арх̓ут̓а.

угрожать—гізмі х̓алт̓а, ђäрбі т̓ет̓ä, ђуџум г̀іраçта.

угроза—гізмі, ђäрбі (срав. араб. حرب), ђуџум (срав. араб. هجوم).

угрюмый—мысмыс, масмысана; ая—мысмыс, масмысант̓ə.

удаваться — раст т̓ет̓ä, т̓алаh kтет̓а (т̓алаh срав. араб. طالع), мäнт̓ет̓ä, равант̓ вет̓ä.

удавить—х̓äнäkт̓ä, х̓нäkт̓ä; ся—х̓нäkт̓ä.

удалой—мäрдä (срав. перс. مرد); ая—мäрді.

удалять — рäд вäтт̓ä, källeт̓ä, к̓јамарт̓а.

ударять—мх̓ет̓ä; ся—дыkарт̓а, тkарт̓а.

удача—раст т̓ет̓ä, т̓алаh kтет̓а, равант̓ вет̓ä.

удачный — мäнт̓ijäнä, равант̓ (перс. دوان), раст; ая—мäнт̓ijäнт̓ə, равант̓, раст.

удвоивать—х̓ä бі-т̓ре вäтт̓ä.

удерживать—х̓äмет̓ä.

удешевить—äрзäн вäтт̓ä (äрзäн срав. перс. ارزان, арм. աման).

удивлять—маџџабт̓а, мат̓ çвäkт̓ä (мат̓ срав. араб. مات), мäт̓äl вäтт̓ä (мäт̓äl срав. араб. معطّل); ся—ыџабт̓а, мат̓ п̓ijäçтä, мäт̓äl п̓ijäçтä.

удила — лама; (мундштукъ) — дähнä.

удить (рыбу)—сыјадт̓а, сыјатт̓а (соб. охотиться), двäkт̓ä (соб. поймать).

удлинять—марјах̓та; ся—рijах̓та.

удобный—нiiх̓ä, раhат̓; (выгодный)—iiдä јäвäнä (руку дающій); ая—нiх̓тə, раhат̓; iiдä јäвäнт̓ə.

удобопонятный, ая—ды-пармет̓а, мäрі-пармет̓а.

удобрять (землю золой)—kатмант̓а; (навозомъ)—п̓еђінläміç вäтт̓ä (п̓еђінläміç тюрк. پنیلمش).

удовлетвореніе—разijут̓а (срав. араб. راضی).

удовлетворять—разыі вäтт̓ä; ся—разыі п̓ijäçтä, разыі вет̓ä, мileт̓ä (соб. наполняться).

удовольствіе—к̓еп̓-х̓оçут̓ä (араб.-

Digitized by Google

перс. کیف‌خوش), ḳeй, lässät (срав. араб. لذت), ẋädÿtä, бусämä.

удовольствоваться—разы веtä, разы йijäçtä, milеtä (соб. наполняться).

удостовѣреніе—сäдÿitä.

удостовѣрить—сäдÿitä jävältä; ся—ẋätirɳäm веtä, ɻämmäntä (соб. вѣрить), gäçäktä (соб. смотрѣть).

удостоивать—mäẋçäẋtä.

удрать—päktä.

удружить—ɻaijartа, sінätтä, iidä двäktä (руку поймать).

удручать—jävältä ди-ẋiççä, maйçамtа.

удушить—ẋänäktä, ẋnäktä; ся—ẋnäktä (срав. араб. خنق).

удушье—tängänäйäcÿtä (перс.-араб. تنگ‌نفس), двäktä ди-näйäc.

удѣлъ—kисмät, сämä.

удѣлять—сämä jävältä.

уединенный—ïirыiça li-märzä, ноçу; ая—ïirыçtə li-märzä, ноçо.

уединять—ïiraçta li-märzä, ноçä вätтä; ся—ïiraçta li-märzä, ноçä веtä.

ужалить—nijaста.

ужаснуться—здеtа савантə.

ужасный—савана; ая—савантə.

ужасъ—сав, здутə.

уживаться — raйtaрутa вätтä (raйtaрутa перс. رفتار), li-урẋä ẋäçtä.

уживчивый—raйtaрутa одäнä, li-урẋä äзänä; ая—raйtaрутa одäнтə, li-урẋä äзäнтə.

ужинъ—ẋарамça.

ужъ (змѣя)—ḳjорамal (тюркск. کورمال).

уздa—лама, ɻыллав (перс. جلو).

узелъ—ḳiïra, бухtä (тюрк. بوخچه).

узкій—iikä; ая—iktə.

узнавать—деtа.

узникъ—дуссаẋ (тюрк. دوستا).

узорчатый—läктана.

узоръ—lыkta.

указка (употребляемая при чтеніи)—йаруça.

указъ—ɻукмä (срав. араб. حكم).

указывать—mäɣзеtä.

укалывать—бзеtа (отъ тюрк. بز), йijäрtä.

укатывать—маччеtа.

укачивать (люльку)—дарватtа.

укладывать—käркäстä, jербäjер вätтä (jербäjер тюрк. برابر), дÿkäl-дÿkä вätтä; (дѣтей спать)—mädmäẋtä; ся—ɻазыр веtä, jербäjер веtä, дÿkäl-дÿkä веtä; (спать)—дымäẋtä.

уклонять—maддарtа, räд вätтä (räд срав. араб. رد); ся—räд

Digitized by Google

веҫă; (отъ работы)—păkҫă (соб. убѣгать).

укорачивать—măkреҫă; ся—кіреҫă.

укорениться—ріççă дваkҫă.

укорять, укора, укоризна—мăнхăстă, kвălҫă.

украдкой—мін-гінвіҫ, бі-тыҫва.

украсть—гінăвҫă.

украшать (красками)—ылkатҫа лыkатҫа; (сдѣлать красивымъ)—çăпрăнҫă, căkălҫă.

украшеніе—смklă, lыkта.

укрощать—мămkăхтă.

укрывательство—дăстăгуҫă.

укрывать—дăстăгуҫă вăтҫă, таçеҫа; ся—тыçеҫа; (отъ дождя)—далдаланмыç веҫă (далдаланмыç тюрк. دالدالنمش).

укрѣпленіе—калла, kalla (срав. араб. قلعه).

укрѣплять—măkвеҫă; ся—квеҫă (ср. арб. قوت).

уксусъ—хала (срав. араб. خل).

укусить—kратҫа, ніjаста.

укутывать—кăрмăхтă, măkăстă; ся—міkăстă, кăрмăхтă дмгăнă.

уладить (дѣло)—дуз вăтҫă (дуз тюрк. دوز), сăзгăрҫă (перс. سازكار).

улей—кыртала дм-дăбăçі, куіпă дм-дăбăçі (корзина пчелъ).

улечься—дммăхтă.

улепетывать—мін-гінвіҫ păkҫă.

улетать—пăхтă.

улитка—спăдііҫə дм-хуввă (подушка змѣи).

улица—алула, alyla.

уличать—субуҫ вăтҫă (ср. араб. ثبوت), дваkҫă дм-ал-çулă (поймать на дѣлѣ).

уловка—пăнҫ (срав. араб. فن), ҕііlă, міkрă, ămăl (ср. араб. عمل).

улыбаться — măррăkҫă дм-сӳмбӳлҫə (заставить бѣжать усъ), гіхăkҫă хуҫ сӳмбӳлҫə (подъ усомъ смѣяться).

умалчивать—lă-răleҫă (соб. не раскрывать).

умалять—маҥсарҫа (соб. уменьшать).

умаяться—çăрçеҫă, цеҫă.

уменьшать — маҥсарҫа; ся — ҥсарҫа.

умершій—мііҫă; ая—мітҫə.

умерщвлять—кталҫа (ср. араб. قتل), мămjăтҫă (означаетъ также: заставить умерщвлять).

умильный—хыlja (соб. сладкій, срав. араб. حيله); ая—хыliiҫə.

умирать—мijăтҫă (срав. араб. موت).

умирять — сакіҫ вăтҫă (сакіҫ срав. араб. ساكت), çăннăнҫă.

Digitized by Google

умножать, умноженіе—мäзјäтт̆ä (срав. араб. مزيت); ся—зіјäтт̆ä.

умный—ђонäнä, акыlдар, мäр-акыl; ая—ђонäнт̆ə, акыlдар, мäр-акыl.

умолять—н̀онет̆ä, п̆äрп̆älт̆ä.

уморительный, ая—масх̆ара (ср. араб. مسخره), дм-гіх̆кä.

уморить—п̆äнет̆ä.

умъ—ђонä, акыl (араб.).

умывальникъ—ап̆тап̆а (персид. آفتابه).

умывать, ся—х̆аллалт̆а.

умѣренный — lі-ђäддi (ср. араб. عليحدّه); ая—lі-ђäддо.

умѣть—бäцäрт̆ä, баçарт̆а (отъ тюрк. باشار), мсет̆а, мін-іідä т̆ет̆ä (изъ руки итти).

унавозить—п̆еђінläміç вäтт̆ä (п̆еђінläміç (тюрк. پينلمش).

унижать—рііçä мäкк̆äп̆т̆ä (голову заставлять наклонять); —ся—рііçä к̆іјäп̆т̆ä (голову наклонять).

унимать—мäскäнт̆а; ся—скäнт̆ä.

уничтожать—х̆араба вäтт̆ä (х̆араба срав. араб. خراب), мäх̆рäвт̆ä, барбат̆ вäтт̆ä (барбат̆ перс. برباد); (одушевленные предметы)—п̆äнет̆ä, парђаста; ся—х̆араба вет̆ä, х̆ірäвт̆ä, барбат̆ вет̆ä; п̆інет̆ä, парђаста.

уносить—läбälт̆ä.

унывать—п̆äрііçäн вет̆ä, умут̆ ктет̆а (умут̆ перс. اميد), ђівіі ктет̆а.

унылый—п̆äрііçäн, умуіду ктыіт̆ə; ая — п̆äрііçäн, умуідо ктыіт̆ə.

упасть—ніп̆älт̆ä, імп̆älт̆ä.

уплачивать—јäвälт̆ä (соб. отдавать), п̆рет̆а.

упованіе—ђівіі, умут̆ (перс. اميد).

уполовникъ—бäх̆ӱçтə.

уполномоченный, ая—вäкк̆іl (ср. араб. وكيل).

уполномочивать—вäкк̆іl вäтт̆ä.

упоминать—т̆х̆äрт̆ä.

упорный (о человѣкѣ)—кабурђана (отъ тюрк. قابرقه), к̆äт̆äрä; (о вѣтрѣ)—зарбана (ср. араб. عرب); ая—кабурђант̆ə, к̆äт̆äрт̆ə; зарбант̆ə.

употреблять—мäп̆läх̆тä (соб. заставлять работь).

управлять—т̆äгбäрт̆ä (ср. араб. تدبير).

управляющій—назыр (ср. араб. ناظر), тäгбірäнä (срав. араб. تدبير); ая—назыр, т̆äгбірäнт̆ə.

упражнять—мäп̆läх̆тä, мäläп̆т̆ä; ся—lіјäп̆т̆ä, вäрцiç вäтт̆ä (вäрцiç (тюрк. ورجش).

упрашивать—н̀онет̆ä, п̆äрп̆älт̆ä.

Digitized by Google

упрекать, упрекъ — mänxäctä, käläfä.

упростить — ğäcänäi bätfä.

упрямиться — kабурğа mäğäefä (ребро показывать, kабурğа тюрк. قابرغه), käfärüfä bätfä.

упрямство — kабурğа mäğäefä, käfärüfä.

упрямый — kабурğана, käfärä; ая — kабурğанfə, käfärfə.

упускать (изъ рукъ) — rapfefa, çäkfä.

упущеніе (въ дѣлѣ, въ службѣ) — баспруfа, käçiруfа (срав. араб. كسر).

ураганъ — буран (тюрк. بوران).

уродиться (о хлѣбѣ) — fefä (соб. приходить), befä (соб. быть).

уродъ — cäkkäf (срав. араб. سقط), çikäct (перс. شكست), noxcanf.

урожай — däxlä, daxla (тюрк. تاخل).

урокъ — däpc (срав. араб. درس).

уронить — mämfälfä.

уронъ — zäpäl (срав. араб. ضرر), zijänä (перс. زيان), xусараf.

урѣзывать — ktefa, kfefa.

усаживать (гостей) — mäfjäbfä; (деревьями) — käpmä дпrefä, käpmä нысавfа, iiläni нысавfа, iiläni fijäkfä; ся — fijäbfä (соб. садиться).

усердіе — сödä (срав. араб. سودا).

усердный — сödänä (срав. араб. سودا); ая — сödänfə.

усиливать — mäzjätfä (соб. увеличивать, срав. араб. مزيت), xälläfä, kuввäfläміç bätfä (кувväfläміç араб.-тюрк. قوتلنمش); ся — zijätfä (соб. увеличиваться, срав. араб. زياده), xellänfä, kuввäfläнміç befä.

усиліе — xeläнüfä, зоруfа (отъ перс. زور).

усворять — lijäctä (собст. торопиться).

условіе — kolä (срав. араб. قول), kapal (срав. араб. مرار).

условливаться — käbbälfä, kolä bätfä, kapal mätfäbfä, cäзгäрfä (собст. помириться, отъ перс. سازكار), ğämäмfä (соб. разговаривать).

услуга — xilmäf, kuллуx, kyllyx (тюрк. قوللوق).

услужливый — одänä дм-ğürmäf; ая — одänfə дм-ğürmäf.

услышать — çimefä.

усмирять — mämfäxtä; ся — mikäxtä.

уснуть — тлefa.

успокоивать — xäfirцäм bätfä (xäfirцäм араб. خاطرجمع), mäçtäkfä, mäскänfä; ся — xäfirцäм befä, çtäkfä, сус befä (сус перс. سست), скänfä.

Digitized by Google

успѣвать—баçарт̆а (тюрк. باشارمق), бäц̣äрт̆ä, мäддäвт̆ä.

уста—п̆уммä (срав. араб. فم), сіп̆вäт̆і, сіпп̆äт̆і (срав. араб. صفت).

уставать, усталость—ц̣ет̆ä, çäрçет̆ä.

усталый—ц̣іijä, çÿрçіijä; ая—ц̣іит̆ə, çÿрçіит̆ə.

устанавливать (вещи)—käрkäстä, мälх̆äмт̆ä; (порядокъ)—kaiда мäтт̆äвт̆ä (kaiда срав. араб. قاعده), ріізä мäтт̆äвт̆ä.

устилать—çäвет̆ä; (плитами)—п̆арçант̆а, п̆äрç вäтт̆ä (п̆äрç срав. араб. فرش).

устойчивый—т̆аб мäjäнä, kyjä к̆äljäнä; ая—т̆аб мäjäнт̆ə, kyjä к̆äljäнт̆ə.

устраивать—тараста, т̆араст̆а, вäтт̆ä.

устранять—рäд вäтт̆ä.

устрашать—маздет̆а, сав jäвälт̆ä.

уступать (мѣсто)—jäвälт̆ä (соб. давать); (въ цѣнѣ)—слет̆а (соб. слѣзать, спускаться).

устье рѣки — п̆уммä дм-нäрä (ротъ рѣки).

усъ—сäмбÿlт̆ə, сімбуlт̆ə, сумбуlт̆ə (срав. араб. سبول).

усыпать (покрывать) — çäвет̆ä; (засыпать)—тлет̆а.

усыплять—матлет̆а.

утаивать—таçет̆а.

утащить—гінäвт̆ä, мін-гінвіт̆ lä-бälт̆ä (тайкомъ уносить).

утварь (домашняя)—аҕаввы, ҕäц̣äтт̆і дм-бет̆ə (ҕäц̣äтт̆і срав. араб. حاجت); (церковная)—аҕаввы дм-уммы̆ра, ҕäц̣äтт̆і дм-уммы̆ра.

утверждать—мäkвет̆ä, мäх̆кäмт̆ä (срав. араб. محكم); сäдÿіт̆ä jäвälт̆ä, субут̆ вäтт̆ä (субут̆ срав. араб. ثبوت), мазбатт̆а; ся — kвет̆ä, х̆кäмт̆ä; субут̆ вет̆ä.

утесъ—еісäрä, käjä (тюрк. قايه).

утирать—міçет̆ä.

утихать—дымäх̆тä, сак̆іт̆ вет̆ä, нijäхтä, раhат̆ вет̆ä (ср. араб. راحت), çіlет̆ä.

утка—ӧрдäк̆ (тюрк. اوردك).

утокъ—дillä.

утолять (жажду)—мäт̆рет̆ä (намочить); (успокоивать)—мäскäнт̆ä.

утомлять—мäц̣ц̣ет̆ä, міçäрçет̆ä; ся—ц̣ет̆ä, çäрçет̆ä.

утонуть—х̆нäkт̆ä (срав. араб. خنق).

утопить—х̆äнäkт̆ä (собст. задушить).

утопленникъ—х̆ніikä (ср. араб. خنيق).

утопленница—х̆нікт̆ə.

Digitized by Google

утренняя заря—зарыіра, заҕрыіра.

утро—kедӓмт̓ə (означаетъ также завтра).

утроба—к̓іісӓ (срав. араб. كيسه).

утромъ—kедӓмт̓ə.

утруждать — аӈӈаста, інӈіт̓міç вӓтт̓ӓ (інӈіт̓міç тюрк. اينجتمش); ся—інӈііміç вет̓ӓ (інӈііміç тюрк. اينجمش).

утѣшать—liббӓ jӓвӓlт̓ӓ, х̓іççӓ матjах̓та.

утѣшеніе—х̓ӓдӱт̓ӓ, х̓ыдjут̓ӓ (соб. радость).

ухаживать—гӓçӓkт̓ӓ (соб. смотрѣть), бӓlӓ мӓссӓмт̓ӓ.

ухо—нӓт̓ə; уши—нӓт̓jӓт̓і.

уходить—х̓ӓçтӓ, зӓlт̓ӓ.

уцѣлѣть—п̓рӓkт̓ӓ, пӓртӓк̓т̓ӓ.

участвовать—х̓оравajут̓а вӓтт̓ӓ, х̓уіраваіт̓а вӓтт̓ӓ, х̓ора вет̓ӓ.

участникъ—х̓ора.

участница—х̓авурт̓ə.

участь—kісмӓт̓ (ср. араб. قسمت).

ученикъ (школьный)—ӱckӱllӓjӓ; (объ ученикахъ Христа)—т̓ӓlміідӓ; (мастера)—к̓jувӓк̓ (тюрк. كود), çӓгірт̓ (перс. شاكرد).

ученица (школьная)—ӱckӱllет̓ə.

ученіе — lijӓп̓т̓ӓ; (школьное)—kрет̓а.

ученый—liiп̓ӓ; ая—liп̓т̓ə.

училище—мӓдрӓсӓ (срав. араб. مدرسه).

учитель—рабыі (ср. араб. رب), мӓlп̓ӓнӓ.

учительница—рабыіт̓ə, мӓlп̓ӓнт̓ə.

учреждать — тараста, т̓араст̓а, п̓т̓ӓх̓тӓ.

учтивость—мӓріп̓ӓт̓ӱт̓ӓ (ср. араб. معرفت).

учтивый, ая—мӓр-мӓріп̓ӓт̓, мӓрімардут̓а.

ушибить—мамрет̓а (соб. заставить болѣть); (убить)—kталт̓а.

ушко (иголки)—нігбӓ.

ущеліе—равуlа, дӓрӓ (тюрк. دره).

ущербъ—зӓрӓl (срав. араб. ضرر), зіjӓнӓ (перс. زيان).

ущипнуть—kымач̄т̓а.

уѣхать—х̓ӓçтӓ, зӓlт̓ӓ.

уязвлять—liббӓ çмӓтт̓а (сердце сломать), дӓрбӓнт̓ӓ (соб. ранить).

уяснять—сап̓ет̓а, сып̓jа вӓтт̓ӓ.

Ф.

Фазанъ (самецъ)—kарува дм-діçтə (пѣтухъ полевой); (самка)—к̓іт̓ет̓ə дм-діçтə (курица полевая).

факелъ—маççаl, çра, çраjа (срав. тюрк. и перс. چراق, армянск. ճրագ).

Digitized by Google

фальшивый, ая—kälĺ (ср. араб. قلب).

фамилія—bäbä-säbä, sinsil, oцaх (тюрк. اوجاق).

фартукъ—birвänä, döçlых (тюрк. دوشلك).

фарфоръ, фарфоровый, ая—чin (соб. Китай, срав. перс. چين).

фасоль—maçi (тюрк. ماش).

фасонъ—чeçnii (перс. چاشنى).

февраль—içвaf (срав. араб. شباط).

физіономія—surfə, calma, ĥäfə, siпĥäf, supĥaf (срав. араб. صفت).

филинъ—kupfə.

финикъ—хurma (перс. خرما).

фитиль—ĥifilfə (ср. араб. فتيل).

фіалка—värdä-дu-норус (värdä срав. араб. ورد, арм. վարդ, норус перс. نوروز), навруз-gyli (перс.-тюрк. نوروز كلى).

флагъ—baidaх (ср. араб. بيدق).

фокусникъ—ojунбас (тюрк.-перс. اويونباز).

фокусъ—ojун (тюрк. اويون).

фонарь—ĥыннар (заимств. посредствомъ тюрк. فنار).

форма—fähär (тюрк. طهر), чeçnii (перс. چاشنى).

фосфоръ—kүgүrf (перс. كوكرد).

француженка—ĥрансefə, ĥрäнgefə.

французъ—ĥрінgäjä, ĥірräнг.

фруктъ—jeміç (тюрк. يمش).

фундаментъ—bінjäf, bінäвrä (ср. перс. بنوره), хім (тюрк. خيم).

фунтъ—girвänkä (перс. كروانكه).

фыркать—ĥарĥарfa.

X.

Халатъ—хälläf (означаетъ также подарокъ, срав. араб. خلعت).

характеръ—хäcjäf (срав. араб. خاصيّت), хуі (перс. خوى).

харкать—stärfä дu-балӷам (соб. разрушать мокроту, балӷам срав. араб. بلغم).

харчевня—аçпасхана (персидс. آشپازخانه).

харчи—miхylfə, хurräк (перс. خوراك).

хата—befə (срав. араб. بيت).

хаять—бухтан дырefä (бухтан срав. араб. بهتان), kelбäf вätfä.

хвала—хыkpa.

хвалить—хakarfa, хыkarfa; ся —хыkarfa.

хвастаться—хыkarfa.

хвастливый, хвастунъ—хakypa; ая—хakyrfə.

хвастовство—ставӷануfa, хыkarfa.

хватать (рукой)—мtefa; (о деньгахъ)—хзefä (собст. видѣть), milefä (соб. наполняться); (ку-

Digitized by Google

лакомъ)—мамтеғă, мӽеғă; (за волосы)—кӈеғă; ся (за что-нибудь)—двӑкғă.

хворать—мреға, марра ғіраçта.

хворостина—кӑтыіја.

хворостъ—чыӽтə, керçі.

хворый—маррана; ая-марранғə.

хвостъ—тӳпрӑ.

хижина—беғə (срав. араб. بيت).

хилый, ая—зӑббун, зӑјіӈ, кӑмкуввӑғ (перс.-араб. كم قوّت), бе-куввӑғ (перс.-араб. بى قوّت).

хирѣть—бііғарға, бғарға (соб. худѣть), зӑјіӈ веғă, зӑббун веғă, мін-куввӑғ ніӈӑлғă (отъ силы падать).

хитрость—ӈӑндӳғă (срав. араб. فنّ), јаттувуға.

хитрый—ӈӑндӑнă, јаттувва; ая—ӈӑндӑнғə, јаттуғə.

хищность—ҷанаваруіға (отъ перс. جانوار); (о птицахъ)—ҕарамуға (дм-тера).

хищный, ая (о животныхъ)—ҷанавар (перс. جانوار); (о птицахъ)—ҕарам (ср араб. حرام).

хладнокровный—ліббу ӈіғјă (сердце его широкое), мӑріҕӧвсӑлă (ҕӧвсӑлă араб. حوصله), ӽӑмлӑнă; ая—ліббо ӈіғііғə (сердце ея широкое), мӑріҕӧвсӑлă, ӽӑмлӑнғə.

хлебать—çтеғă (соб. пить).

хлестать—мӽеғă (ударить); (въ ладоши)—чӑппі мӽеғă.

хлопотать—ӽӑм ӽалға, чалыçмыç веғă (чалыçмыç тюрк. چالشمش), кӳллӳнк мӽеғă (ломомъ ударить), зӑҕмӑғ ғіраçта.

хлопоты—ӽӑм, зӑҕмӑғ (ср. араб. زحمت), чалыç.

хлопчатая бумага—кіғӑнă.

хлопчатникъ—кесă дм-кіғӑнă (дерево хлопковое).

хлопья (снѣга)—ӈӑрӈӑçі.

хлынуть (о водѣ)—ӽарӽарға.

хлѣбопашество—заррајуға (ср. араб. زراعت), ӑккӑрӑдӑрӳғă, рӑçпӑрӳғă (отъ перс. رنجبر).

хлѣбопашецъ—зарраја (ср. араб. زارع), ӑккӑрӑдӑр, рӑçпӑр (перс. رنجبر).

хлѣбопекъ—лӑӽмачіі, јӑӈјӑнă дм-лӑӽмă, чӧрӑкчіі (тюрк. چورکچی).

хлѣбъ (печеный)—лӑӽмă; (на полѣ)—дӑӽlă, даӽla (тюркс. تاغل).

хлѣвъ—ӈӑгă (тюрк. يكد).

хмуриться—мӑсреғă.

хныкать—кӑткӑтғă.

ходà (у лошади)—јеріç (тюрк. يريش).

ходатай—вӑккіl (ср. араб. وكيل).

ходатайствовать—вӑккілӳғă вӑтғă, кӳллӳнк мӽеғă (ломомъ ударить).

Digitized by Google

ходить—х̇ыдарт̇а; (куда-нибудь) —х̇äçтä, зälт̇ä.
ходокъ—kасыт̇ (ср. араб. قاصد).
ходъ—jеріç (тюрк. بریش); (отверстіе)—урх̇ä (соб. дорога).
хозяйка—мäрт̇э.
хозяинъ—мäрä.
хозяйство - бет̇ӱіт̇ä; (крестьянина) —ђамп̇ајут̇а (отъ тюрк. هامپا).
хозяйствовать—ђамп̇ајут̇а вäтт̇ä.
холить—спаі х̇äмет̇ä (хорошо хранить), спаі гäçäkт̇ä (хорошо смотрѣть).
холмистый—рума-ч̄аlа, дäрä-т̇äп̇ä (тюрк.); ая—румт̇э-ч̄аlт̇э, дäрä-т̇äп̇ä.
холка (часть шеи лошади)—мандав, мындав (тюрк. مندو); (волосы)—сусыіт̇э.
холмъ—румт̇э.
холодный—kаіра; ая—kарт̇э.
холодъ—käрт̇э.
холопка—kylт̇э, kараваç (тюрк. قاره‌واش).
холопъ — kулла, kylla (тюрк. قول).
холостой—біт̇ylä, суіба (тюрк. سوبای); ая—біт̇ylт̇э, суіба.
холстъ—к̇іт̇т̇äн (ср. араб. کتان).
хомутъ—х̇амут̇ (заимств.).
хоронить—тамарт̇а; (исключительно о покойникѣ)—т̇äçмäçтä.
хорошенькій—çäпіірä (соб. красивый); ая—çäпірт̇э.
хорошій, ая—спаі (срав. кукумык. іспаjі, означающее: пріятный, симпатичный).
хорошѣть—çäпрäнт̇ä, спаі вет̇ä.
хотѣть—тлапт̇а, быjет̇ä, быjет̇а.
хотя, хоть (по крайней мѣрѣ)—барі (перс. باری).
хохотать—кађкађта, ках̇ках̇та.
хохотунъ—кађкыђана, ках̇кых̇ана.
хохотунья—кађкыђант̇э, ках̇кых̇антэ.
храбрость—мäрдӱт̇ä (отъ перс. مرد), ц̣ӱрäђäт̇ӱт̇ä.
храбрый—lіббäнä, мäрдä, мäрі-ц̣ӱрäђäт̇; ая—lіббäнт̇э, мäрді, мäрі-ц̣ӱрäђäт̇.
хранить—х̇äмет̇ä.
храпѣть—х̇арх̇арт̇а.
хребетъ—çіçіlт̇э дм-х̇аса (цѣпь спины).
хриплый (о голосѣ)—х̇івjä, х̇уjä (соб. темный); (о человѣкѣ) —х̇äсх̇ісäнä, х̇асх̇ысана; ая —х̇віт̇э; х̇äсх̇ісäнт̇э, х̇асх̇ысант̇э.
хрипота—х̇äсх̇ісäнӱт̇ä, х̇асх̇ысасанут̇а.
хрипѣть—х̇äсх̇äстä, х̇асхаста.
христіанинъ—міçііх̇äjä, к̇рыстіjана (заимств.).

Digitized by Google

христіанка—міçіiхеҭə, ḱрыстіjанҭə.

Христосъ—Міçіiхӑ.

хромать—läнгӑлҭӑ (отъ перс. لنگ).

хромой—läнгілӑнӑ, чулаχ (тюрк. چولاق); ая—läнгілӑнҭə, чулаχ.

хрупкій—çамтана, çамутана; ая—çамтанҭə, çамутанҭə.

хрюкать — тартамҭа, трымматрым вӑтҭӑ.

хрящъ—karута.

худой (дурной)—χ̌ірбӑ, χ̌ырбӑ (срав. араб. خراب), kolai (срав. тюрк. قولای), ḧіс (тюрк. پیس); (тощій)—баґіiра, ҵiiлӑза, läвӑзӑ; (о платьѣ)—ҵiнгіррӑ, ҵiнгірӑнӑ, ӑҭiikӑ (соб. старый, срав. араб. عتيق); ая—χ̌ірбӑ, χ̌ырбӑ, kolai, ḧіс; баґірҭə, ҵiiлӑзҭə, läвӑзҭə; ҵiнгірҭə, ҵiнгірӑнҭə, ӑҭikҭə (ср. араб. عتيقه).

худоба—баґiiруҭа, ҵiiлӑзуҭӑ, läвӑзуҭӑ.

худощавый—баґірна, баґірнаја, бар-баґiiрӑ; ая — баґірнеҭə, бар-баґірҭə.

худшій, ая—чім ḧіс, чім kolai, чім χ̌ірбӑ.

худѣть—біґарҭа, бґарҭа, ҵiiлӑзӑ веҭӑ, läвӑзӑ веҭӑ.

хуже—kolaili (lə), χ̌ірбeli (lə) ḧiciili (lə).

хуторъ—kiçlaχ̌, kыçlaχ̌ (тюрк. قشلاق).

Ц.

Цапля — вӑкӑ, боінузун (шея его толстая, тюрк. بوينو اوزون).

царапать—зраҵҭа.

царапина—зрыҵҭə.

царица—мӑліḱҭə.

царскій, ая—дм-мӑлḱӑ.

царь—мӑлḱӑ (срав. араб. ملک, арм. թագաւոր, означающее дворянинъ).

цвѣсти—пкӑχ̌тӑ.

цвѣтной—пікχ̌ӑнӑ, рӑнґу пкіiхӑ; ая—пікχ̌ӑнҭə, рӑнґо пкіχ̌тə.

цвѣтокъ—пікχ̌ӑ, çÿçӑннӑ (срав. арм. շուշան, означающее лилія), чÿчӑгӑ (тюрк. چیرچک).

цвѣтъ—рӑнґ (перс. رنگ).

церковь—уммыра.

циркуль—ḧӑрґар (перс. پرگار).

цифра—сіḧір (срав. араб. صفر), ӑҭÿҭə дм-арабаі (соб. буква арабская).

цыпленокъ (пѣтушокъ) — заја (срав. перс. زاده); (курочка) —заҭə.

цырюльникъ—дӑллӑḱ (араб. دلاک).

цѣдить—масjанҭа.

цѣлебный—дӑрманiili, бӑсмӑн-

Digitized by Google

iili, ҕäкк̑іміili (срав. араб. حكيم); ая — дäрманіilə, бäсмäнт̑elə, ҕäкк̑іміilə.

цѣликомъ—сах̑ (тюрк. ساغ), бут̑ӱн (тюрк. بوتون).

цѣлина—бітт̑äв (тюрк. بتوو), чіімäн (тюрк. چمق).

цѣлить, ся—бі-ніiçäнкä варт̑а.

цѣлковый (серебряный)—маныт̑ (срав. араб. منات, русс. монета).

цѣловать—ніçäкт̑ä, інçäкт̑ä; ся —ніçäкт̑ä ды-уідаli (цѣловать другъ друга).

цѣлость—бітт̑äвут̑ä (отъ тюрк. بتوو).

цѣлый, ая (весь)—бут̑ӱн (тюрк. بوتون), сах̑ (тюрк. ساغ); (невредимый)—сап̑а-сах̑ (тюрк. ساپاساغ).

цѣль (для выстрѣла)—ніiçäнкä, liiçäнкä (перс. نشانه); (намѣреніе) — нijäт̑, інjäт̑ (срав. араб. عناد).

цѣльный, ая—бітт̑äв (тюрк. بتاو).

цѣна—тыіма.

цѣнить—маммаlт̑а, тыіма вäтт̑ä, тыіма дет̑а (цѣну знать).

цѣнный — мäр-тыіма, тыімана; ая—мäр-тыіма, тыімант̑ə.

цѣпь—çіçіlт̑ə.

Ч.

Чавкать—мач̄мач̄т̑а.

чай—чаі (заимств.).

чайникъ—чаідан, чаінік (заимствованы).

чалма—к̑іräх̑тä, çäддä, çäмlə, чалма (тюрк. چالما).

чалый, ая—чіl-чіl (тюрк. چیل چیل).

чапракъ—п̑äт̑ə ды-сäргä (лицо сѣдла), дöçäк̑чä ды-çäргä (тюфячокъ сѣдла).

чарка—п̑іjаlа (перс. پیاله), бадjа (тюрк. بادیه).

часовой—каравуl (срав. перс. قراول, русс. караулъ).

частію—мін-х̑ä-гіібä (съ одной стороны).

частый—ц̣älді-ц̣älді (срав. араб. جلد); (густой)—х̑elänä (соб. сильный), äмуірä (срав. арм. ամուր), калын; ая—ц̣älді-ц̣älді; х̑elänт̑ə, äмурт̑ə, калын.

часть—кытта, т̑іік̑ä (тюрк. تبکه); (доля)—сäмä.

часъ, часы—саhат̑, саҕат̑ (срав. араб. ساعت).

чахнуть (о человѣкѣ)—біlет̑ä, зäббун вет̑ä, зäjіп̑ вет̑ä, біг̇арт̑а; (о растеніяхъ)—ч̄ымач̄т̑а.

чахотка—чіх̑откä (заимст.), марра ды-ц̣іігäр (болѣзнь легкихъ).

Digitized by Google

чашка—мäнä (соб. посуда); (глиняная глубокая, съ узкимъ горлышкомъ) — бадjа (срав. тюрк. باديه); (мѣдная)—т̓аса (перс. طاس); (фарфоровая, глиняная или мѣдная, въ видѣ сковороды или большой тарелки)—дäвріі (срав. тюрк. دوری); (большая деревянная или мѣдная) — мäт̓рäт̓; (небольшая деревянная)—кöтіккä.

чаща (лѣса)—дӱк̓т̓ə х̓еläнт̓ə ды-меçä (мѣсто сильное лѣса), дӱк̓т̓ə äмурт̓ə ды-меçä (мѣсто частое лѣса).

чаще—х̓äч̄ч̄ä зöдä (немного лишній, зöдä срав. араб. زياده).

чаять—умут̓ вет̓ä (умут̓ перс. اميد), бі-ҕівіі п̓іjäçтä (съ надеждой оставаться).

чваниться — чäмх̓äмт̓ä, чäмх̓äм вäтт̓ä (чäмх̓äм срав. тюрк. چام خام).

чванливый, ая—мäрі-чäмх̓äм.

чей—ды-мäі, ды-мäіli, ды-мäніі-іili; чья—ды-мäі, ды-мäіlə, ды-мäніі-іilə.

чека—міх̓ä ды-гäрумä (гвоздь оси, міх̓ä перс. ميخ).

чекалка—чаkkал (тюрк. چقال).

чеканить (монеты)—сікк̓ä мх̓ет̓ä (сікк̓ä срав. араб. سكه).

челнокъ—löткä (заимств. отъ русс. лодка).

челнъ (ткацкій)—мäк̓ӱк̓.

чело—kысса.

человѣкъ—нäçä (ср. араб. ناس), г̓ора (старо-айсор.).

челюсть—сыннара.

чепуха—ҕавaі (ср. араб. هوايى).

червивый—т̓ывыллана; ая—т̓ывыллант̓ə.

червонецъ—зӱізä ды-дäвä (монета золотая).

червь (мужск.. р.)—т̓ывылла; (женск. р.)—т̓ывылт̓ə; (шелковичный)—т̓ывылт̓ə ды-бріісім.

чердакъ—чäрдäk (перс. چارطاق).

чередъ—н̓обä (срав. араб. نوبت).

черезчуръ—дlä-ҕäд (ҕäд ср. араб. حد), лап̓ зöда (лап̓ тюрк. لاپ, зöдä срав. араб. زياده), чім зöдä (чім тюрк. چيم).

черенокъ—т̓ӱірä ды-п̓еівäнд (п̓еівäнд перс. پيوند).

черепах̓а—kра, kраjа (срав. област. арм. կուրա).

черепъ—käрkіпт̓ə.

черешня—гіlаса (тюрк. كلاس).

чернила—бідjӱіт̓ə.

чернильница—чӱінä, мäнä ды-бідjӱіт̓ə (посуда чернилъ).

чернить—мäкк̓äмт̓ä.

черноглазый—аіну к̓jумі (аіну

Digitized by Google

срав. араб. عين); ая—аіно ḱјумі.
черноземъ—уп̆ы̆ра ḱјумӓ.
черный—ḱјумӓ; ая—ḱјумт̆ə.
чернѣть—ḱіјӓмт̆ӓ.
черпать—çkӓlт̆ӓ.
черствый (о хлѣбѣ)—бајат̆ (тюрк. بيات), суја; ая—бајат̆, світ̆ə.
черта (линія)—ц̣ӓргӓ, мілт̆ə, х̆ӓт̆; (межа)—т̆ух̆х̆уп, ҕӓддӱсӓт̆ (ср. араб. حدّ).
чертовка—сатант̆ə, ах̆ылkарса, біçтə.
чесалка (шерсти)—місрікт̆ə (дыамы̆ра); (хлопка)—kіçтə дыждет̆ӓ.
чесать — х̆іјӓḱт̆ӓ; (гребешкомъ) —сірӓkт̆ӓ, срӓkт̆ӓ.
чеснокъ—т̆ӱімӓ (срав. араб. توم).
чесотка—гірвӓ.
честность—ҕаlаlуіт̆а.
честный, ая—ҕаlаl (срав. араб. حلال).
честь—kмірӓт̆, keірӓт̆ (ср. араб. غيرت), намус (ср. араб. ناموس), ар (срав. араб. عار).
четвергъ—х̆ӓмçӧçіібӓ (ср. араб. خمس سبت).
четверо—а̀рпунт̆е, арпа (срав. араб. آربع).
четвертый—ды-арпа, рві'аја; ая —ды-арпа, рві'ет̆ə.
четверть—чӓрӓḱ (перс. چارک), х̆ӓ-рві'аја, чӓрт̆вӓрт̆, чет̆верт̆ (заимств. отъ русс.).
четки—т̆ӓзбіјі (ср. араб. تسبيح).
чёткій—сып̆ја; ая—сп̆іі т̆ə.
четыре—арпа (ср. араб. آربع).
четыреста—арпамма (ср. араб. اربعمايه).
четырнадцать — ӓрбӓсӓр (срав. араб. آربع عشر).
чехолъ—ц̣ӱлт̆ə (срав. араб. جل).
чешуя—п̆ӓррӓ ды-нӱінӓ (пӓррӓ срав. перс. پر), kӓlп̆ӓ ды-нӱінӓ.
чиликать—ч̄ӓвч̄ӓвт̆ӓ, ч̄оч̄ет̆ӓ.
чинаръ—чыннар (перс. چنار).
чинить—арет̆а.
чинъ—чіінӓ (заимств.), нііçӓнkӓ (соб. эполеты).
чирей—мат̆ə.
чирикать=чиликать.
числить—ҕассап̆ вӓтт̆ӓ (ҕассап̆ срав. араб. حساب), х̆іжбунӓ вӓтт̆ӓ, х̆ӓц̣буінӓ вӓтт̆ӓ; ся—ҕассап̆ вет̆ӓ, х̆іжбунӓ вет̆ӓ, х̆ӓц̣буінӓ вет̆ӓ.
число (ариѳ.)— х̆іжбунӓ, мінјӓнӓ; (времени)—т̆арых̆ (ср. араб. تاريخ).
чистоганъ—нӓх̆т̆ (ср. араб. نقد).
чистить—дӓх̆ет̆ӓ, т̆ӓммӓстӓ, т̆ӓмміс вӓтт̆ӓ.
чистота—дых̆јут̆ӓ, т̆аммізӱіт̆ӓ.
чистый—дых̆јӓ, т̆ӓмміс (ср. араб. تميز); ая—дых̆іі т̆ə, т̆ӓмміс, п̆аḱ.

Digitized by Google

читать—kреѓа (ср. араб. قراءت).
чихать—ѓіп̆ӓтѓӓ.
чортъ—сатана (ср. араб. شيطان), аҳылkарса, бііçӓ.
чрезъ—мін (срав. араб. من); чрезъ лѣсъ—мін-меçӓ; (причина)—сӓбӓп̆ (срав. араб. سبب).
чтеніе—kреѓа (ср. араб. قراءت).
что—мудіі, му (срав. араб. ما).
что (союзъ)—ды (представка), к̆і (тюрк. كه).
чтобы—(обстоятельство цѣли)—kӓѓ, kӓ-ды, li (представка).
чубукъ—чуббуҳ (тюрк. چوبوق).
чувствовать—пармеѓа (соб. понимать), ріјӓста (соб. проснуться), деѓа (соб. знать).
чугунъ—мӓп̆рӓҳ, чӱгӱн (заимств.), ѓуч (тюрк. توج).
чудо, чудесный, ая—аџыбуѓа (срав. араб. عجب); (чудеса Христа)—аџыбујаѓі, ҳеli (соб. силы), нііçӓнkі (соб. знаки).
чудовище—еібӓџӓр (тюрк. عيبه), савана.
чудотворецъ—маџџібана, мӓрі-аџыбуѓа; (женск. р.)—маџџібанѓэ, мӓрі-аџыбуѓа.
чуждаться—рыҳӓkѓӓ, li-рыҳkӓ ѓіраçта, li-к̆іннар ѓіраçта.
чуждый—ныҳрà, нуҳраја; ая—ныҳреѓэ, нуҳреѓэ
чужеземецъ—kӓрібӓјӓ, kӓрібӓ (срав. араб. غريب), маçаҳаѓ.
чужеземка—kӓрібеѓэ (ср. араб. غريبة), маçаҳаѓ.
чужой—ныҳрà, нуҳраја; ая—ныҳреѓэ, нуҳреѓэ.
чуланъ—к̆јуҳтэ.
чулокъ—гырвыіѓэ; (множ. ч.)—гырви.
чума—çыҳнӓ.
чуткій, ая—ҕӱçјӓр (перс. هوشيار), ојаҳ (тюрк. اوباح).
чуть-чуть—ҳӓч̄ч̄ӓ, ҳӓ-зӓррӓ (зӓррӓ срав. араб. ذرّه).
чуять, чутье—реҳӓ пармеѓа, реҳӓ çkӓlѓӓ (реҳӓ срав. араб. ريح).

Ш.

Шабашъ—çӓп̆ѓэ (срав. араб. سبت, арм. շաբաթ).
шагать—п̆сеѓа.
шагъ—п̆асуlѓэ.
шалашъ—к̆јола (тюрк. كوبول).
шалить—п̆ӓѓӓнӱѓӓ вӓтѓӓ.
шалость—п̆ӓѓӓнӱѓӓ.
шалунъ—п̆ӓѓӓнӓ.
шалунья—п̆ӓѓӓнѓэ.
шапка—к̆ӱсіijӓ.
шаровары—çаlвар (тюрк. شلوار), ѓумбана (срав. тюрк. تومان).
шаркать—çӓпçӓпѓӓ.

Digitized by Google

шарахнуться—чӓмчӓмт̓ӓ.

шаровидный, шаръ—гіlӱlӓ (перс. كلوله); ая—гіlӱlт̓ə.

шатать—çіjaçта, дарватт̓а; ся (о пьяномъ)—пампаlт̓а; (безъ дѣла) — вelӱіт̓ӓ вӓтт̓ӓ, вel х̓ыдарт̓а (вel срав. араб. ويل).

шатающійся (о пьяномъ)—пампыlана; аяся—пампыlант̓ə.

шаткій—ц̣оц̣ӓнӓ, çеçӓнӓ; ая—ц̣оц̣ӓнт̓ə, çеçӓнт̓ə.

шахматы—çаh-мат̓ (перс.-араб. شاهمات).

шашка (оружіе)—сеп̓ӓ (ср. араб. سيف).

шаферъ—kарыіва (онъ же кумъ и крестный отецъ будущихъ дѣтей молодыхъ).

шафранъ—зап̓аран (срав. араб. زعفران).

швея—х̓аіjатт̓а, дӓрзіі (тюрк. درزى).

швырять—рап̓пет̓а, чӓмчӓмт̓ӓ, т̓ӱнlӓміç вӓтт̓ӓ (т̓ӱнlӓміç тюрк. تولامش).

шевелить—мац̣вӓч̄т̓ӓ; ся—ц̣івӓч̄т̓ӓ.

шелестить, шелестъ—х̓ӓçх̓ӓçтӓ, х̓аçх̓аçта.

шелковица—kесӓ дм-т̓ӱіт̓ə (дерево тутовое, т̓ӱіт̓ə срав. тюрк. توت).

шелковый, ая—дм-бріісім, мін-бріісім.

шелкъ—ӓбріісім, бріісім (срав. араб. ابريسم).

шелуха—kӓlп̓ӓ (тюрк. قلپه).

шептать, ся—пӓч̄пӓч̄т̓ӓ.

шероховатый—сік̓рӓнӓ, kаврана; ая—сік̓рӓнт̓ə, kаврант̓ə.

шерсть—амы̆ра.

шестнадцатый—дм-çтасар.

шестнадцать—çтасар (ср. араб. ستعشر).

шестой—дм-іçтӓ, çтііт̓ӓjӓ; ая—дм-іçтӓ, çтііт̓ет̓ə.

шесть—іçтӓ (срав. араб. ست, перс. شش).

шестьдесятъ—іçтіі (срав. араб. ثعست).

шея—kдӓlӓ.

шибкій, ая—т̓аварах̓, kыврах̓, ц̣ӓlді (срав. араб. جلد).

шило—біз (тюрк. بز).

шина—п̓ірізlӓ дм-т̓оп̓а (желѣзо колеса, т̓оп̓а тюрк. توپ), т̓ӧkӓ дм-т̓оп̓а (кольцо колеса).

шиповникъ—kаллаза, чалуі.

шипѣть — п̓аçп̓аçта, kӓçkӓçтӓ, х̓аçх̓аçта.

ширина—п̓іт̓jут̓ӓ, п̓іт̓вӓ.

широкій—п̓іт̓jӓ; ая—п̓іт̓ііт̓ə.

шить—х̓іjатт̓а (срав. араб. خيط).

шкапъ—долапча, далапча (перс. دالانچه).

Digitized by Google

школа — мӑдрӑсӑ (срав. араб. مدرسة).

шкура — гӀлдӑ.

шлемъ — кӀиliiлӑ, Ӏӑскiллав.

шлифовать — заӡ мхеӀӑ.

шляпа — кӀӯсiijӑ-казанча (шапка-котелокъ, казанча тюрк. قزانچه).

шляться — вel хьдарӀа (вel срав. араб. ويل).

шовъ — хӀijута.

шомполъ — сӯмбӑ (тюрк. سومبه).

шорохъ — хӑҫхӑҫта, хаҫхаҫта.

шпіонить — мамтеӀа, наммамуӀа вӑтӀӑ, наммамчijуӀа вӑтӀӑ, сатануӀа вӑтӀӑ; (во время войны) — цӑссӑстӑ.

шпіонка — мамтijанӀэ, наммеӀэ, сатанӀэ; (военная) — цӑсӯстэ.

шпіонство — мамтijануӀа, наммамуӀа, наммамчijуӀа, сатануӀа; (во время войны) — цӑсӯсӯтӑ.

шпіонъ — мамтijана, наммам, наммамчі, сатана; (военный) — цӑсӯсӑ.

шрамъ — ҫоӀӑ дӀ-дӑрбӑ.

штаны — Ӏумбана (тюрк. تومان), цӯлдӑклӑ, цӯllӑ дӀ-ӑклӑ (цӯllӑ срав. араб. جل).

штопать — рijатӀа.

штрафъ — цӑрiiмӑ (срав. араб. جريمة).

штука — дӑнӑ (перс. داد).

штукатурить — маӀреӀа.

штукатуръ — маӀрijана; (женск. р.) — маӀрijанӀэ.

штурмовать — ӡӧррӑ ӀiраҫтА, ӡуцӯм ӀiраҫтА.

штурмъ — ӡӧррӑ (отъ русск. ура), ӡуцӯм (срав. араб. هجوم).

шуба — кӯрӀ (тюрк. كورك).

шумъ — kalmakal (ср. араб. قال قال), кӀjуi (тюрк. كوى), ӡai-ӡуi, ҫулухь.

шуметь — kalmakal вӑтӀӑ, кӀjуi вӑтӀӑ, ӡai-ӡуi вӑтӀӑ, ҫулухь вӑтӀӑ.

шуринъ — бӑрiхмӑjӑ.

шутить — ӡӑнӑгӯтӑ вӑтӀӑ, масхаруӀа вӑтӀӑ.

шутка — ӡӑнӑгӯтӑ (отъ тюрк. هنك), масхаруӀа (срав. араб. مسخره).

шутникъ — ӡӑнӑгчii (тюрк. هنكجى), масхара (срав. араб. مسخره), масхарачii (ар.-тюрк. مسخره‌جى).

шутъ — ojынбаз, ӡӑнӑгчii, масхарачii.

Щ.

Щадить — ӀаххалӀа (срав. араб. بخل), махleӀа.

щебетать — ӯӧчеӀӑ.

щедрость — ӀтӯхуӀӑ дӀ-iidӑ.

щедрый — iiду Ӏтӯхӑ; ая — iiдо Ӏтӯхтэ.

Digitized by Google

щека—п̆äт̆ə, саса, сасані.
щекотать—кäркäтт̆ä.
щекотливый—кäркітäнä; ая—кäркітäнт̆ə.
щелчокъ—чіртік̆ (срав. тюрк. چرتق).
щель—чыlп̆а, п̆ikjä (соб. трещина).
щемить—kijaста.
щенокъ (кобель)—кӱртіilä; (сука)—кӱртilт̆ə.
щепка—талаçі (тюрк. تالاشه).
щепотка—kымч̄а (ср. тюрк. قمچه).
щетина—jalыiji ды-х̆ызӱірä (соб. грива свиньи, ҕalыiji тюрк. يال, х̆ызӱірä срав. араб. خنزير, арм. խոզ).
щётка—чöткä (заимств.).
щи—т̆урçаçі (тюрк. ترش آش).
щиколотокъ—пч̄уіра.
щипать—kымач̄та (срав. тюрк. قمچه).
щипцы—маçа (перс. ماشه).
щитъ—kалх̆ан (тюрк. قلقان).
щолкать (пальцами)—ч̄іртік̆ мх̆ет̆ä.
щупать—п̆älт̆äçтä.
щурить (глазъ)—kінäстä (дыаіна).

Ѣ.

Ѣда—х̆алт̆а.
ѣдкій—дамуҕана (отъ тюрк. تمغا), мäkдäнä (соб. обжигающій), базјана (соб. просверливающій); ая—дамуҕант̆ə, мäkдäнт̆ə, базјант̆ə.
ѣсть—х̆алт̆а.

Э.

Экономія—kанаhат̆.
экономный, ая—мäрі-kанаhат̆.
эпидемія—марра, азар (перс. آزار).
эпитафія—т̆арых̆ (ср. араб. تاريخ).
эпитимія—т̆ämбä (соб. наказаніе), х̆ырма.
этотъ, эта, это—ä, äҕä (срав. арм. ահա).
эхо—бräkälä.

Ю.

Юбка—çälт̆ə (срав. тюрк. شاته).
югъ—kiбlä (срав. араб. قبله).
южный, ая—ды-kiбlä (ср. араб. قبله).
юность—ц̣ilӱт̆ä (срав. араб. جاهل); (о женщинѣ)—х̆ämут̆ə.
юноша—jälä ц̣il (соб. мальчикъ молодой, jälä срав. араб. حيال, ц̣il срав. араб. جاهل).
юный—ц̣il, ц̣iҕil (срав. араб. جاهل); ая—ц̣il, ц̣iҕil, х̆ämт̆ə.

Digitized by Google

юродивый—çiidäнä, девана (срав. перс. دیوانه); ая—çiidäнт̆ə, девант̆ə.

Я.

Я—äнä (срав. араб. آنا); я самъ, я сама—äнä гäнii.

ябеда—бух̆тан (срав. араб. بهتان), çäр, нä-ҕäk.

ябедникъ—бух̆танк̆jар (араб.-перс. بهتانکار), рап̆ана ды-çäр, т̆äнjäнä ды-нä-ҕäk.

ябедница—бух̆танк̆jар, рап̆ант̆ə ды-çäр, т̆äнjäнт̆ə ды-нä-ҕäk.

ябедничать—бух̆танк̆jарут̆а вäт-т̆ä, бух̆тан дырет̆ä, бух̆т̆ан вäт-т̆ä (бух̆тан срав. араб. بهتان), рап̆ет̆а ды-çäр, т̆äнет̆ä ды-нä-ҕäk.

яблоко—х̆äбуiçä.

яблоня—kесä ды-х̆äбуiçä.

явленiе (сверхъестественное)—нiiçäнkä, äцыiбут̆а.

являть—мäҕзет̆ä; ся—т̆ет̆ä.

явный, ая—мählim (срав. араб. معلوم), äçкäрä (перс. آشکاره), бällӱ (тюрк. بللو).

явственный—сып̆jа; ая—сып̆ыiт̆ə, сп̆ыiт̆ə.

ягненокъ—п̆iiрä (срав. араб. برّه).

ягода—jемiç (тюрк. یمش).

ягодица—гiссä, гiссäсi.

ядовитый—сäммä, мäрi-сäммä, зäҕрäнä, мäрi-зäҕäр; ая—сäммä, мäрi-сäммä, зäҕрäнт̆ə, мäрi-зäҕäр.

ядро (орѣховое)—kiнт̆ə.

ядъ—сäммä, зäҕäр (перс. زهر).

язва—дäрбä, п̆äрух̆тə.

языкъ—liiçäнä (срав. араб. لسان); (язычокъ)—дiлчäк̆т̆ə.

язычникъ—х̆äмп̆ä, бут̆-п̆äрäс (перс. بت‌پرست), сäҕдäнä ды-сäнäммi (сäнäммi срав. араб. صنم).

язычница—х̆äмп̆i, бут̆-п̆äрäс, саҕдäнт̆ə ды-сäнäммi.

яйцо—бiiт̆ə (срав. араб. بیضه).

яичница (жидкая)—нäkбäбi, нумурii; (крутая)—спыiра.

якорь—läнгäр (перс. لنگر).

яловый, ая (о рогат. скотѣ)—äрäмӱк̆ (тюрк. آرمیک), kыссыр (тюрк. قصر).

яма—гӱiбä, ч̆ala, чуkурт̆ə (отъ тюрк. چرقور).

январь—к̆äнӱн-х̆араjа, к̆äнӱн-х̆арà.

яркiй—барана; (о цвѣтахъ)—п̆т̆ух̆а, ачух̆ (тюрк. آچق); ая—барант̆ə; п̆т̆ух̆тə, ачух̆.

ярмо—нiiрä (срав. араб. نیّر).

яровой хлѣбъ—нiснä, нiснäjä.

Digitized by Google

ярый—ӷірсäнä, бäд-ӷäвсäлä (пер.-араб. بد حوصله); (храбрый)—мäрдä (срав. перс. مرد); ая—ӷірсäнҭə, бäд-ӷäвсäлä; мäрді.

ясли—урі, ӱрі.

ясный, ая—сыҳ́ва.

ястребъ—kурӷун, kирӷіі (тюрк. قرغی).

ячмень—сарі (срав. араб. شعیر).

ящерица—муҫаззі (перс.-араб. موش‌مصا).

ящикъ—куҭіі (тюрк. قوتی), сäндӱіҳ́ä (срав. араб. صندوق, арм. սանդուխ, означающее лѣстница), jäҫіҳ́ (заимств. изъ русс.).

Ө.

Өиміамъ—бісмä (соб. ладанъ).

Digitized by Google

Digitized by Google

АЙСОРСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЪ.

А.

Абара—канава (мельничная).

абасы—абазъ, двадцатикопеечникъ.

абба—лоно.

абдäст—нужникъ.

абетэ—аба, плащъ.

абрус=абдäст.

абукырä, äкубырä, окубрä—мышь.

абур—стыдъ, совѣсть.

абуруґа, абуіруґа—нравственность, стыдливость.

ав, авва, авун—онъ; мда, дидав—его (родит. п.); li-дав, li-ди-ав—его (винит. п); li-давун, ал-давун, ал-ди-авун—на него.

ава—лѣсъ.

аваі, авајуґа, авадануґа—жилище; населенность; благоустройство;—вäтґä—заселять; аваіli,—lэ—жилой, ая, населенный, ая (сказуемое).

авам—невѣжда, неучъ, мужикъ.

авчыі—охотникъ.

аӷа—баринъ, господинъ; ди-аӷа—господскій, ая, барскій, ая.

аӷајуґа — господство, барство; —вäтґä—господствовать, барствовать.

аӷаларі—знать, аристократія.

аӷеґэ—барыня, госпожа, (также собств. имя).

аӷавва (äӷä, ав—это, то)—пожитки, мелочь; —kä-міхуґа—провизія, съѣстные припасы; —ди-уммыра—церковная утварь.

аӷвал, аӷвал, аӷвалаґ, ähвäl—состояніе (душевное, физическое); обстоятельства; житье.

аӷыl—пожилой, ая.

ада—островъ.

адаваґуґа—претензія.

адар—мартъ.

адаґ=äдäґ.

аддымламыҫ вäтґä — перешагнуть, переступать.

аццаста (аццыс) — безпокоить, тревожить, утруждать; при-

Digitized by Google

тӗснять, угнетать, измучить; притӗсненіе, угнетеніе, гоненіе.

аԥԥызана, — нҭэ — гонитель,— ница.

аԥыбуҭа, аԥібуҭа, аԥыб—чудо, диковина; изумленіе, недоумѣніе; необыкновенность;—піјӓҫтӓ—изумляться, недоумѣвать;—ды-аԥібуҭа - чудесный, ая, изумительный, ая, необыкновенный, ая; аԥібуҭeli,—lə—изумителенъ,—льна, необыкновененъ,—венна (сказуемое).

аԥыбана, аԥібана,—нҭэ—изумляющій, ая, изумительный, ая.

аԥыз, аԥыс—робкій, ая;—веҭӓ—быть робкимъ, робѣть.

аԥызуҭа — робость; — вӓтҭӓ—робѣть; оплошать.

азад, азат, азаҭ—свободный, ая, вольный, ая, независимый, ая; —вӓтҭӓ—освобождать, увольнять; —веҭӓ—освобождаться, уволиться; азаҭiili,—lə—своболенъ,—дна, независимъ, —ма (сказуемое).

азадуҭа—свобода, независимость, воля, вольность.

азар—болѣзнь, эпидемія;—ҧӓнјӓнӓ—истребляющая, повальная болѣзнь.

азаруҭа ӏiраҫта—болѣть.

аздырмыҫ вӓтҭӓ—спутывать, сбивать; соблазнять, обольщать; — одӓнӓ, — нҭэ — соблазнитель,—ница, обольститель,— ница.

азмыҫ веҭӓ—сбиваться, спутываться, заблуждаться; соблазняться.

аіба—стыдъ, стыдно, зазорно, неприлично, неприличный, ая; аібеli,—lə—стыдно, неприличенъ,—чна (сказуемое).

аібуҭа—стыдъ, зазорность, неприличіе.

аіва—облако, туча; губка.

аікӓ, ікӓ—куда.

аіна—глазъ; стекло (оконное); родникъ; ящикъ (стола, комода, шкафа); ды-аіна—глазной, ая; марра ды-аіна—глазная болѣзнь; ҳвара ды-аіна—бѣлокъ глаза; бі-аіна вӓтҭӓ—моргать; бі-аіна мҳеҭӓ—сглазить; мін-ҳуҭ аіна—искоса; ліқӓстӓ ды-аіна, аіна вӓтҭӓ—перемигиваться; кӓ-ҳӓ јамҭа ды-аіна, кӓ-ҳӓ тӓптӓпҭӓ ды-аіна—вмигъ; аіну,—но қ̇умі—черноглазый, ая.

ајам—поколѣніе.

ајынмыҫ вӓтҭӓ—разбудить; вытрезвлять;—веҭӓ—просыпать-

Digitized by Google

ся; очнуться, вытрезвляться.

aklanŧa, akланŧa (aklын)—образумить.

akыl, akыл—умъ.

akыlдар, akылдар—умный, ая, мудрый, ая.

ал—на (предлогъ).

алдеŧа (алды)—обманывать, морочить; соблазнять, прельщать.

алдіјана,—нŧэ, алдыјана, нŧэ—обманщикъ,—щица, соблазнитель,—ница.

алула, alyla—улица;—сӱрӓ—переулокъ.

алчаҕуŧа—скромность.

алчах̆—скромный, ая.

алыç-веріç—торговля;—вӓтŧӓ—торговать.

al—алый, ая.

alма, алма—народъ, общество, населеніе, жители; ды-alма—народный, ая, общественный, ая.

alмас — алмазъ; ды-alмас—алмазный, ая.

ам, ӓм—съ (творит. п.).

амараŧ—постройка, зданіе.

амбар — амбаръ, складъ;—ды-дах̆la—житница; — ды-х̆ытты—закромъ.

аммак̆і—впрочемъ, но.

амŧэ—тетка (по отцу).

амува—дядя (по отцу).

амы̆ра—шерсть.

анам—награда, подарокъ;—вӓтŧӓ, јӓвӓlŧӓ—награждать, подарить.

анваі—средство, способъ; трудность; бі-х̆ӓ анваі—кое-какъ, съ трудомъ.

анк̆ірана, — нŧэ — осторожный, ая.

анк̆јарŧа (анк̆ыр)—остерегаться, опасаться; обезопасить; осторожность, опасеніе; бі-анк̆јарŧа—осторожно, съ опаской.

аны̆ва—виноградъ.

ап̆ŧап̆а—рукомойникъ, лейка.

ап̆ы̆ра, ап̆ра—земля, глина; ды-ап̆ы̆ра—земляной, ая, глиняный, ая.

ар—честь, самолюбіе; мӓрӓ,—рŧэ ды-ар—самолюбивый, ая.

ардав—мѣсиво.

арја—праздникъ;—вӓтŧӓ—праздновать.

арабана—повозка; тарјана ды-арабана—кучеръ.

аралых̆—промежутокъ; межа;—ды-аіні—переносица; бі-аралых̆—между.

аран—долина; зимовка (кочев.).

арвадбаз—волокита.

Digitized by Google

арет̆а (арі)—починить, заплатить; латка, заплата.
арјанут̆а—дождливость; дождливый, ая.
армунт̆ə—гранатъ (фруктъ).
арпа—четыре; дм-арпа—четвертый, ая; ам-арпа гäнäт̆і—вчетверомъ; арпа гіібäні—вкругъ, съ четырехъ сторонъ.
арпамма—четыреста.
арпоçіібä—среда.
арпунт̆е—четверо, вчетверомъ.
арра, ар'а—земля; міръ; lі-арра—наземь; аррат-бет̆ə—полъ (земляной).
арх̆а, äрх̆ä, арх̆і—гость, гостья; —вäтт̆ä—угощать; г̀арçана, —нт̆ə, käбlänä,—нт̆ə дм-арх̆і—гостепріимный, ая.
арх̆уіт̆а, арх̆ут̆а—пиръ, угощеніе;—вäтт̆ä—угощать.
арыт̆матмікм—ариѳметика.
аспап̆, аспап, аспабі—оружіе, вооруженіе; инструментъ, орудіе; мäр-аспап̆—вооруженный, ая.
аспап̆lандырмыç вäтт̆ä—вооружать.
аспап̆lанмыç вет̆ä—вооружаться.
ассасі—стража ночная;—рäк̆äві—конная стража, объѣздъ.
астар—подкладка; изнанка, оборотъ;—двäkт̆ä—подшивать.
ат̆lас—атласъ.
ат̆lіі—всадникъ; ат̆lміjі—конница.
ат̆ы̆ра—край, страна, округъ, владѣніе, государство; родина; дм-х̆ä-ат̆ы̆ра—землякъ,—чка.
ах̆—ахъ; —г̀іраçта—охать; вздохъ.
ах̆маҕут̆а—глупость.
ах̆мах̆, äҕмäk—глупый, ая, дуракъ, дура.
ах̆ула, — лт̆ə, ах̆лана,—нт̆ə—прожорливый, ая.
ах̆ылkарса—чортъ, дьяволъ; антихристъ.
ах̆ыр—конецъ, окончаніе, послѣдствіе; вѣдь.
ах̆ырро—наконецъ, впослѣдствіи; дм-ах̆ырру,—рро—послѣдній, яя.
ах̆ы̆рі, ах̆рі—калъ (человѣческій).
ачух̆—яркій, ая (о цвѣтахъ).
аçііт̆ə, аçыіт̆ə—обвалъ; обрывокъ.
аçпас—поваръ.
аçпасх̆ана—кухня; харчевня.

Ä.

Ä, äҕä—этотъ, эта, это, вотъ; äҕä мудіілі?—это что значитъ?
äбäддӱ—антихристъ.
äбріісім, бріісім—шелкъ; дмбріісім—шелковый, ая.

Digitized by Google

ӓбунӓ—епископъ.

ӓвӓҕі—родители.

ӓвӓз—отплата;—вӓтт̑ӓ, jӓвӓlт̑ӓ — отплачивать, отдаривать; отомстить; мщеніе; ӓвӓзӯ,—зӧ—взамѣнъ.

ӓвӓlын—во-первыхъ.

ӓвіт̑-бӓсіімӓ=ҕӓвіт̑-бӓсіімӓ.

ӓгӓр—если, ежели.

ӓҕӓllӓн—по крайней мѣрѣ.

ӓҕдӓтт̑ə—евангеліе.

ӓҕмӓk=ах̇мах̇.

ӓҕӯввi=аҕаввы.

ӓhвal=аҕвal.

ӓдӓт̑, адат̑—обычай, мода; привычка, обыкновеніе; повадка; повѣріе, обрядъ; — вӓтт̑ӓ—привыкать; ӓдат̑iili, —iilə—обыченъ, — чна (сказуемое); мін-ӓдӓт̑ п̑лыіта,—лытт̑ə—изъ обычая вышедшій, ая, неупотребительный, ая, немодный, ая.

ӓдіijӓ, ӓді—теперь, согодня, нынѣ, нынче;—ды-ӓдіijӓ—сегодняшній, яя, нынѣшній, яя, настоящій, ая.

ӓзӓнӓ,—нт̑ə—идущій, ая, прохожій, ая; текущій, ая (о времени).

ӓзбӓр—наизусть; — вӓтт̑ӓ—выучить наизусть.

ӓзізіі!—милый мой, дорогой мой!

ӓзіст̑іі—милая моя, дорогая моя!

ӓзjӓт̑—безпокойство, страданіе; —вӓтт̑ӓ, jӓвӓlт̑ӓ—обезпокоить;—г̀іраçта—промаяться.

ӓзlӓк̑ӯiçi—паукъ.

ӓі, ӓjін, ӓijӓ—она; ыддӓі, ды-ӓі—ея (родит. п.); li-дӓі, li-ды-ӓі—её (винит. п.).

ӓklӓ — нога; ножка; курокъ (ружья); — п̑lӓх̇тӓ — слабить; —мх̇ет̑ӓ—отстранять; бі-ӓklӓ —пѣшкомъ; ӓkly,—lo пч̄ыili, —ч̄ылт̑ə—косолапый, ая; ӓkli ды-саҷ—треножникъ; мӓп̑-lӓх̇тӓ ды-ӓklӓ—поносъ; мӓр-х̇ӓ-ӓklӓ—одноногій, ая; бӓр-ӓklӓ дырет̑ӓ—подставлять ногу, подножку давать; lӓklӓ, li-ӓklӓ, дӯз lӓklӓ—отвѣсный, ая, стоймя; к̑ilет̑ӓ li-ӓkli—стать на дыбы.

ӓkт̑ӓ, ijӓkт̑ӓ (ӓ'ik, ӓjik)—суживаться.

ӓkубыра, абукырӓ, оkубрӓ—мышь.

ӓк̑ӓрӓдӓр — пахарь, хлѣбопашецъ, земледѣлецъ.

ӓк̑ӓрӓдӓрут̑ӓ — хлѣбопашество, земледѣліе;—вӓтт̑ӓ—заниматься хлѣбопашествомъ.

Ӓlӓhӓ—Богъ; ды-Ӓlӓhӓ—Божій, —жья; Ӓlӓhӓ мун jіх̇х̇у,—х̇х̇о—

Digitized by Google

покойный, ая (объ умершемъ); käбyl kä-Älähä—богоугодный, ая; бäläh, бi-Älähä—ей-Богу!
älahäjä,—hеt̆ə—набожный, ая.
älҕäддä—отдѣльно.
älҕälбät̆—непремѣнно.
älläбiт̆—азбука, алфавитъ; к̆iт̆äвä ды-älläбiт̆—азбука (книжка).
älп̆ä—тысяча; älп̆ä-älп̆ä—потысячно.
ämäк̆, ämäк̀, ämäг̀ӱт̆ä—благодѣяніе; заслуга; мäрä,—т̆ə дыämäк̆—заслуженный, ая.
ämäl—средство, способъ; уловка.
ämбäрбyi—сортъ риса (смотр. рызза).
ämзyк̆—соска.
ämiн—аминь.
ämky—глубокій, ая;—вäтт̆ä,—дыреt̆ä—углублять; —веt̆ä—углубляться; бyç ämky—глубже.
ämpi, öмiр—вѣкъ (человѣч.).
ämyiрä, — мурт̆ə — частый, ая, густой, ая; дремучій, ая (о лѣсѣ).
änä—я;—гäнii—я самъ.
äннiк̆—румяна;—мх̆еt̆ä—румяниться.
änт̆äр—обезьяна (самецъ).
äрäk—водка, аракъ;—ды-äрäk—водочный, ая; г̀iраçта дыäрäk—выкуривать вино, гнать водку; винокуреніе; к̆äрх̆анä ды-äрäk—винокуренный заводъ.
äрäмӱк̆—яловый, ая, безплодный, ая.
äрбäсäр—четырнадцать; ды-äрбäсäр—четырнадцатый.
äргäч̄т̆ä (äргiч̄)—ломить, ломота (при простудѣ).
äрз, äрзä—просьба, прошеніе; жалоба; искъ;—вäтт̆ä—жаловаться.
äрзäн—дешёвый, ая;—вäтт̆ä—удешевить; — веt̆ä — удешевѣть.
äрзäнт̆ä (äрзiн)—удешевѣть.
äрзäнӱт̆ä—дешевизна.
äрзäчi—жалобщикъ, истецъ.
äрjä—левъ
äрjiiт̆ə—львица.
äрkälт̆ä (äрkil)—медлить, мѣшкать, опаздывать; поджидать, побыть.
äрkыlänä,—нт̆ə—медлящій, ая.
äрмiilä—вдовецъ.
äрмilт̆ə—вдова.
äрпii—сорокъ; ды-äрнii—сороковой, ая.
äррава—порука; —ojänä, — нт̆ə —поручитель,—ница; li-äррава jäвälт̆ä—на поруки давать;

Digitized by Google

бі-äррава çkälт̆ä—на поруки брать.

äрх̆ä=арх̆а.

äрх̆ут̆ä=арх̆ут̆а.

äрымнäјä,—нетэ—армянинъ,—нка.

äсä—трупъ (человѣческій).

äсäр—падучая болѣзнь, корча; мäр-äсäр—подверженный, ая падучей болѣзни.

äсіірӱт̆ä—плѣнъ, плѣненіе; иго.

äсір—плѣнникъ,—нница;—вäт-т̆ä—сдѣлать плѣнникомъ, плѣнять.

äснäміç вет̆ä—ломить, ломота (при простудѣ).

äт̆, äт̆ін, äт̆ын—ты.

äт̆іікä,—т̆ікт̆э—ветхій, ая, старый, ая, старинный, ая, древній, яя.

äт̆іікы-мäт̆іікы—ветошь.

äт̆ір—духи.

äт̆кäнт̆ä (äт̆кін)—старѣть (о вещахъ).

äт̆ӱіт̆э — буква; — ды - арабаі— буква арабская, цифра.

äт̆х̆ä—такъ; lelä äт̆х̆ä—не такъ, напротивъ.

äх̆—какъ, словно, наподобіе, сообразно, соотвѣтственно.

äх̆нäн, äх̆ніі—мы.

äх̆тä—меринъ.

äх̆тӧх̆ун, äх̆тӱн—вы.

äх̆унä—братъ; ды-äх̆унä—братнинъ,—нина.

äх̆унäјут̆ä—братство.

äçкäрä—очевидный, ая, явный, ая, понятный, ая, извѣстный, ая, гласный, ая.

Б.

Бабат̆—сносно, сносный, ая.

баварут̆а—обезпеченіе.

бавасыl—геморой.

баг̀іира,—г̀ірт̆э—худой, ая, тощій, ая.

баг̀іірут̆а—худоба.

баг̀ірнà, баг̀ірнаја,—нет̆э—худощавый, ая.

баҕіç—подарокъ; — вäт̆т̆ä —дарить, раздаривать.

бадарт̆а (бадыр)—разливать, проливать, разсыпать.

бадја—чарка, чашка (глиняная глубокая, съ узкимъ горлышкомъ).

баідах̆—знамя, флагъ.

баідах̆чі—знаменщикъ.

баіјі—надо, надобно, нужно.

баіт̆ал—коновалъ.

бајабан, бäјабан - пустыня, степь.

бајат̆—черствый, ая (о хлѣбѣ).

бајыс—поводъ, причина.

базар — рынокъ, базаръ; спаі базар—сбытъ, хорошая торговля.

Digitized by Google

базарлых̇—покупка.
базбаста (базбыс)—колоть, накалывать.
базза-kесі—дятелъ.
баззат̇—пройдоха.
базіккä, базыккä—трубка; стебель.
базјана,—нт̇э—просверливающій, ая; ѣдкій, ая.
базы̆ра—деревянное масло; касторовое масло.
баkарт̇а (баkыр)—спрашивать, разспрашивать, разузнавать, провѣдывать.
баkбаkт̇а (баkбыk) — клокотать (о водѣ, при кипяченіи).
баkkаl—бакалейщикъ.
баkлан—бакланъ.
балвана, балувана,—нт̇э—обжора, обжорливый, ая, неразборчивый, ая (въ пищѣ).
балванут̇а, балуванут̇а—обжорство, обжорливость.
балҕам—мокрота;—стäрт̇ä—харкать;—рапт̇ет̇а—отхаркиваться, откашливаться.
баллут̇э—дубъ; меçä ды-баллут̇э—дубнякъ, дубовый лѣсъ; тунт̇э ды-баллут̇э—жолудь.
балт̇а—топоръ; ыçтэ ды-балт̇а—обухъ топора.
балт̇ачі—дровосѣкъ.
балых̇чі—рыбакъ.
баlабан—барабанъ.
баlабанчі—барабанщикъ.
баlавчі—гончаръ; к̇äрх̇äнä ды-баlавчі—гончарня.
баlавчіјут̇а—гончарство.
баlбаста (баlбыс)—блестѣть.
баlбата, балбата—искра.
баlбысана, балбысана,—нт̇э—блестящій, ая, глянцевитый, ая.
баlбысанут̇а—блескъ, блистаніе.
баlkатт̇а (баlkыт̇)—рябить, затуманиться (въ глазахъ).
баlla—пагуба, несчастіе.
баlува, баlуіт̇э—горло; бызза ды-баlува—зѣвъ.
бап̇адар, бап̇ана,—нт̇э—надежный, ая.
бап̇т̇а—галунъ, тесемка, лента.
бара—свѣтъ; заря; бареlі,—lэ—свѣтло, свѣтелъ,—тла (сказуемое).
барабар, барамбар—равный, ая, ровный, ая, поровну, наравнѣ;—вäтт̇ä—приравнивать;—вет̇ä—поравняться; барабару х̇äçтä—слѣдовать (за кѣмъ).
барабарут̇а—равенство.
бараі, бара—тылъ, задъ; мін-бараі—стылу, сзади; ды-бараі—задній, яя, слѣдующій, ая; lі-бараі—назадъ.
барана,—нт̇э—свѣтлый, ая, яр-

Digitized by Google

кій, ая; зоркій, ая, проницательный, ая.

бараӽта (барыӽ)—святить, освящать; благословлять, благословеніе; вѣнчать, вѣнчаніе, женитьба; поздравлять.

барбаґіира,—ґірґə—худощавый, ая.

барбарґа (барбыр)—мычать, мычаніе; кричать, раскричаться (грубымъ голосомъ).

барбаґ — развалина; — вäґґä — уничтожать, разрушать;—веґä — уничтожаться, разрушаться.

барбраја, — бреґə — варваръ,—рка; дикій, ая.

барбрајуґа—варварство, дикость.

барбрана,—нґə—крикунъ,—нья.

бардіїнä—наискось.

бардыммä—убійца.

барзарра—сѣмя, косточка.

барі—хоть, хотя, по крайней мѣрѣ.

бар-kдäлä—затылокъ.

барнаça—человѣкъ, сынъ человѣческій.

барнаçуґа—люди, людъ, населеніе, человѣчество; мäрі-барнаçуґа—многолюдный, ая.

баррана—баранъ (для завода).

барранґа (баррын) — свѣтать, разсвѣтать; освѣщать.

бартанґа (бартын)—наливаться (о почкахъ деревьевъ).

баруґ—порохъ; раздражительный, ая (о человѣкѣ); kä-ӽä рапїеґа дн-баруґ—зарядъ.

басма—печать; — мӽеґä—печатать, напечатать.

басмарґа (басмыр)—коченѣть; становиться въ струнку.

басура,—рґə—скудный, ая; недочетъ; — вäґґä — сбавлять, уменьшать;—веґä—сбавляться, уменьшаться, оскудѣвать; басурeli,—lə—меньше; скуденъ, дна (сказуемое); çінну, —нно басурі — малолѣтній, яя; нäсö басурі—малолюдный, ая (о городѣ, деревнѣ).

басыіруґа, **басуруґа**, **басміруґа**—скудность; недочетъ; добавокъ; упущеніе;—јäвälґä—додавать.

батранґа (батрын)—разжирѣть (отъ безпечной и безбѣдной жизни).

батыіla,—тылґə, **батыіла**,—тылґə—пустой, ая; порожній, яя; вздорный, ая, нелѣпый, ая, неосновательный, ая; праздный, ая, досужій, ая;—їіјäçтä—остаться безъ дѣла, бездѣйствовать; дана батылґə—свободное время, досугъ.

Digitized by Google

батыіlуҭа, батыілуҭа—пустота; вздоръ, вздорность; праздность, бездѣйствіе.

баҭlаx̌—трясина, топкій, ая.

баx̌арҭа (баx̌ыр) — проникать, проницать умомъ, прозрѣвать.

баx̌x̌авҭа (баx̌x̌ыв)—заковывать.

баx̌ырана, — нҭэ — вѣщій, ая, проницательный, ая.

баçарҭа (баçыр)—умѣть, сумѣть, смочь, успѣвать; сноровка.

баçлыx̌—башлыкъ.

баçыбоç—оплошный, ая; безпечный, ая.

баçыбоçуҭа — оплошность; безпечность;—вӓтҭӓ—оплошать.

баçыбуҭӱн, баçібӱҭӱн—поголовно.

баçырана,—нҭэ—дѣльный, ая, искусный, ая, находчивый, ая.

бӓбӓ—отецъ; ды-бӓбӓ—отцовскій, ая.

бӓбӓ-jіммӓ — отецъ-мать, родители.

бӓбӓ-сӓвӓ — прадѣды, предки; фамилія.

бӓбӓ-угӓ—вотчимъ.

бӓбіҭсӓвунӓ, бӓба ды-сӓвунӓ—прадѣдъ.

бӓвӓн—новина, новь.

бӓввӓрҭӓ (бӓввір) — угрожать, покушаться (на убійство).

бӓгзада,—дҭэ—дворянинъ,—нка.

бӓг̀рӓз — багоръ; ды-бӓг̀рӓз—багровый, ая.

бӓҕбӓбӓ—мачеха.

бӓҕрӓ—повинность (натурой).

бӓдӓl—отплата;—jӓвӓlҭӓ,—вӓтҭӓ—отплачивать, отдаривать; —мін-бӓдӓl вӓтҭӓ — мстить, мщеніе.

бӓдӓн—туловище, тѣло; валъ (крѣпостной); ограда, глинобитная стѣна.

бӓд-баx̌тӱҭӓ, бӓт-бӓx̌тӱҭӓ — напасть, несчастіе.

бӓд-ҕӓвсӓlӓ, бӓт-ҕӓвсӓlӓ—вспыльчивый, ая.

бӓд-дава, бӓт-дава — озорникъ, —ница, драчунъ,—нья.

бӓд-давіjуҭа, бӓтдавіjуҭа—озорничаніе, драчливость.

бӓдlӓ—риза.

бӓд-нӓвсӱҭӓ, бӓд-нӧсӱҭӓ — обжорство; —вӓтҭӓ—обжираться, объѣдаться.

бӓд-нӓвӱс — обжора, обжорливый, ая, падкій, ая.

бӓд-x̌ӓрӊ—расточительный, ая мотыга, мотъ, мотовка.

бӓд-x̌ӓрӊӱҭӓ—расточительность, мотовство; — вӓтҭӓ—мотать, растрачивать.

бӓд-x̌уррӓг̀, бӓд-x̌оррӓг̀—обжорливый, ая.

Digitized by Google

бäд-х̇уррäг̀ут̄ä — обжорство, обжорливость.

бäд-çум, бäт-çум—злополучный, ая.

бäцäрт̄ä (бäцір)—успѣвать, сумѣть, умѣть; воспитывать; выращивать; прокармливать.

бäцбäцт̄ä (бäцбіц)—ползать (о ребенкѣ).

бäцбуці-бäцбуці—ползкомъ.

бäціт̄—аккуратный, ая, старательный, ая.

бäціт̄ӱт̄ä—аккуратность, старательность; — вäтт̄ä—стараться.

бäзäкт̄ä (бäзік)—обсѣменять, сѣять.

бäзбäстä (бäзбіс)—впрыскивать, впрыснуть.

бäзірг̀ан, бäзырг̀ан — купецъ, мелкій торговецъ.

бäкli—бобы.

бäклӱіçä—камень (рѣчной).

бäкт̄э—комаръ.

бäлä—память; li-бäлä дырет̄ä—припоминать; li-бäлä х̇äмет̄ä—въ памяти сохранять, запоминать; мін-бäлä п̄алатт̄а—изъ памяти изгладить, забывать, предавать забвенію; г̀у-бäлä х̇äмјäнä,—нт̄э—памятливый, ая; мін-бäлä лä-п̄алтана,—нт̄э—незабвенный, ая; бäлä мäссäмт̄ä — ухаживать, присматривать.

бäлäт̄—опытный, ая, знакомый, ая;—вäтт̄ä—знакомить, пріучать; —вет̄ä — знакомиться, привыкать.

бäлäт̄чі, бäлäдчі—проводникъ, вожатый.

бäлäh, бі-Äлäh!—ей Богу!

бäлбäлт̄ä, балбалт̄а (бäлбіл, балбыл)—лепетать;—ды-liiçäні—Вавилонское столпотвореніе.

бäлбäлӱікä—вишня; ды-бäлбäлӱікä—вишневый, ая.

бäлбет̄ä (бäлбі)—ковырять; обшаривать; выгребать (о курицѣ).

бäлгä—признакъ, примѣта; п̄алатт̄а ды-бäлгä—развѣдывать.

бäлзäм—бальзамъ.

бäлкä,—кнет̄э—пѣгій, ая, пестрый, ая.

бäлк̄ä, бäлк̄і—авось, можетъ-быть.

бäллӱ, бäнлӱі—понятный, ая, явный, ая, безспорный, ая, очевидный, ая;—вäтт̄ä—выяснять.

бäмбуілä, бумбуілä—кранъ.

бäмп̄äрт̄ä (бäмп̄ір)—вѣнчать, короновать (на царство).

бäндä—запруда;—двäкт̄ä—перепрудить.

бäндäр—пристань.

бäнт̄э—рукавъ (платья).

Digitized by Google

бäрäх̇тä (бäріх̇)=барах̇та.

бäрбäрт̑ä (бäрбір)—блеять (объ овцахъ, козахъ).

бäрбäстä, п̑äрп̑äстä (бäрбіз, п̑äрп̑іс)—разбрасывать, разорять, раздирать, разрывать, раскидывать, сыпать, разсыпать, осыпать, ся; расходиться, разъѣзжаться (о гостяхъ); разлетѣться, разбѣгаться; развѣять, ся, разогнать; проматывать.

бäрhäм вäтт̑ä—передумывать.

бäрдä—градъ.

бäрзÿіт̑ä, бäрÿзÿт̑ä—сушь, сухость, засуха.

бäріх̇мäјä—шуринъ.

бäріх̇мет̑э—золовка; своячиница.

бäрјäнä,—нт̑э—творецъ, создатель,—ница.

бäрkyl, дäрkyl—навѣтъ, наговоръ; препятствіе;—мх̇ет̑ä—препятствовать.

бäррыіјä—пустыня.

бäрÿізä,—рÿстэ—сухой, ая.

бäрх̇äçтä (бäрх̇іç)—мѣшать, размѣшать.

бäс—развѣ, а, но (союзы).

бäсäмт̑ä (бäсім)—лѣчить, вылѣчивать, исцѣлять.

бäсäрт̑ä (бäсір)—разтлѣвать, лишить невинности, износиловать (дѣвушку).

бäсіімä,—сімт̑э—лакомый, ая, вкусный, ая, пріятный, ая.

бäсмäнä,—нт̑э—излѣчимый, ая; бäсмäніілі, —іілэ — цѣлебный, ая (сказуемое).

бäссä—довольно.

бäсÿмäнä,—нт̑э—излѣчивающій, ая.

бäх̇јäнä,—нт̑э—плакса, плаксивый, ая.

бäх̇т—счастіе; судьба;—мäјет̑ä, п̑рäмт̑ä—посчастливиться.

бäх̇тäвäр—счатливый, ая;—вäтт̑ä—осчастливить.

бäх̇тэ—женщина; жена, супруга;—ды-бет̑э—домовитая; дыбäх̇тэ—женскій, ая; женинъ, —нина.

бäх̇уçтэ—ковшъ, уполовникъ.

бäх̇х̇älт̑ä (бäх̇х̇іl)—завидовать.

бäх̇х̇іілä, —х̇х̇ілт̑э—завистливый, ая.

бäх̇х̇іілäнÿт̑ä—завистливость, зависть;—вäтт̑ä—завидовать.

бäх̇ч̄ä—садъ (фруктовый).

бäçälт̑ä (бäçіl)—варить, сварить.

бäçіілä—дыня.

бе-ар—безстыдный, ая, подлый, ая.

бе-бäх̇т—несчастный, ая.

бе-бäх̇тÿт̑а—несчастіе.

бе-ђаја—нахальный, ая, безстыдный, ая, нескромный,

Digitized by Google

ая, подлый, ая, безчестный, ая.

бе-ҕajуҭa, бе-ҕaiҭa—нахальство, безстыдство, нескромность, подлость, безчестность.

бе-ҕассаӷ, бе-ҕассап—безчисленный, ая, неисчислимый, ая.

бе-ҕонӑ—неразумный, ая.

бе-ҕонӯҭӑ—неразумность, неразуміе.

бе-ҕӧвсӑlӑ—нетерпѣливый, ая.

бе-ҕӧвсӑlӯҭӑ—нетерпѣніе.

бе-ҕуҫ—невнимательный, ая, разсѣянный, ая; бе-ҕуҫiil,—lə—невнимателенъ,—тельна (сказуемое).

бе-давам — недолговѣчный, ая, неустойчивый, ая.

бе-давамуҭa — недолговѣчность, неустойчивость.

бе-дін—нечестивый, ая.

беԥӑ—тщетно, напрасно.

бе-ԥур'ӑҭ—нерѣшительный, ая, малодушный, ая.

бе-ԥыллав—необузданный, ая.

бе-еҭубар—ненадежный, ая.

бе-закӯн—противозаконный, ая.

беі—задатокъ.

бе-ізын—недозволенный, ая; бе-ізынiil,—iilə—не дозволенъ,—на (сказуемое).

бе-кувӑаҭ—безсильный, ая, слабый, ая; несостоятельный, ая.

бе-кувӑаҭӯҭa—безсиліе, слабость, несостоятельность.

бе-lӑзӑҭ—безвкусный, ая, приторный, ая; бе-lӑзӑҭiili,—iilə—безвкусенъ,—сна (сказуемое).

бе-каіда—неумѣренный, ая, безпорядочный, ая.

бе-каідajуҭa, бе-каідуҭa—неумѣренность, безпорядочность.

бе-ҟеԥуіҭa—обида.

бе-мӑріԥӑҭ—неучтивый, ая.

бе-мӑріԥӑҭӯҭa—неучтивость.

бе-мінjӑнӑ—безчисленный, ая.

бе-намус—безчестный, ая, подлецъ, подлый, ая.

бе-нҳiiпӑ, —ҳiiпҭə—безстыдный, ая, наглый, ая, нахальный, ая.

бе-нҳiiпуҭa—безстыдство, наглость, нахальство.

бе-парма, — мі—непонятливый, ая, неразвитой, ая.

бе-ԥаіда—невыгодный, ая.

бе-ԥаідуҭa—невыгодность.

бе-ԥӑҕым—неспособный, ая.

бе-ԥӑҕымуҭa—неспособность.

бераҫі—вечеръ, вечеромъ; дмбераҫі—вечерній, яя.

бе-рӑҳмі — немилосердный, ая, безжалостный, ая; строгій, ая.

бе-рӑҳмуҭӑ—немилосердіе, безжалостность; строгость.

бе-сӧдӑ—нехотя, неохотно.

Digitized by Google

бе-суппаҭ—некрасивый, ая, безобразный, ая;—вäтҭä—обезображивать.

бе-тама—невкусный, ая.

бе-ҭалаh—несчастный, ая, безталанный, ая.

бе-ҭäkkäҭ—недолговѣчный, ая.

бе-ҭäkkäҭӱҭä—недолговѣчность.

беҭӱіҭə—хозяйство, домашняя утварь, рухлядь.

беҭə, біijä, беіҭə—домъ, помѣщеніе, хижина, землянка;—ды-маррані—больница; ды-беҭə—домашній, яя; мäрä,—рҭə ды-беҭə—домовладѣлецъ,—лица.

бе-х̇абы̆ра—неожиданно; бе-х̇абы̆реli,—реlə—непричастенъ,—стна (сказуемое).

бе-х̇абы̆руҭа—непричастность.

бех̇араі—наконецъ.

бе-х̇äм—нечувствительный, ая, безпечный, ая.

бе-х̇ämlänä—нетерпѣливый, ая.

бе-х̇ämlänӱҭä—нетерпѣніе.

бе-х̇еlä—безсильный, ая, слабый, ая.

бе-х̇еlänӱҭä—безсиліе, слабость.

бе-х̇іжбунä—безчисленный, ая, безсчетный, ая.

бе-чара—безвыходный, ая.

бе-чаруіҭа—безвыходность; необходимость.

бе-çäк̇, бе-çік̇—несомнѣнно, безспорно, несомнѣнный, ая, безспорный, ая.

бе-çäр—противозаконный, ая.

бе-çäрмä,—мі—нескромный, ая.

бе-çäрмуҭä—нескромность.

бзеҭа (баззы)—просверливать, прокалывать, пробуравить, пробивать, прорубать, долбить.

бі—по; бі-алула—по улицѣ.

бібіlҭə—зрачокъ.

біг̀арҭа, бг̀арҭа (баг̀ір)—отощать, худѣть, чахнуть, хирѣть.

бідгöсä—опора.

бідеҭä (бäді)—бредить, грезить, бредъ.

бідjуіҭə—чернила; мäнä ды-бідjуіҭə—чернильница.

біз—шило; мыстə біз-біз к̇іleҭä—волосамъ дыбомъ стать, ощетиниться.

біззä—сосокъ (грудей); біззäзі—соски, груди (женск); jälä ды-біззä—ребенокъ грудной; kтеҭа ды-мін-біззä—отнимать отъ груди (ребенка).

біібар—перецъ (зеленый); - смуkҭə—красный перецъ.

біівä—отверстіе въ оградѣ сада, чрезъ которое проводится вода.

біірä—колодецъ.

бііҭə—яйцо; зäрдä дк-бііҭə—

Digitized by Google

желтокъ яйца; х̇вара ды-біі̇тэ —бѣлокъ яйца.

біiçä, біçтэ—чортъ, чертовка, бѣсъ, сатана, дьяволъ; лукавый, ая; злой, ая; пройдоха.

біiçут̇ä—дьявольство, сатанинство, злоба, лукавство.

біjабур—безстыдный, ая, позорный, ая, безславный, ая;—вäтт̇ä—опозорить, осрамлять, обезславить; — вет̇ä — опозориться, осрамляться, обезславиться;—віijä,—віі̇тэ—опозоренный, ая, осрамленный, ая, обезславленный, ая.

біjабурут̇а—позоръ, срамъ, безстыдство, безславіе.

бікк̇ір—дѣвственница, дѣвица, дѣва.

білä-білä—сознательно, завѣдомо.

біläстä, быläстä, бläстä (бäліс)—измять, мять, смять; избить; мäбläстä—заставить мять; заставить избить.

біleт̇ä (бäлі)—чахнуть.

біljäзä-біljäзä, бі-lijäзä бі-lijäзä —опрометью.

біlläв—точило (ручное).

бімп̇äр—вѣнецъ, корона.

бінäврä—фундаментъ.

бінеінäçÿіт̇ä—населеніе, человѣчество.

бінет̇ä (бäні)—считать, сосчитать, исчислять; строить, обосновать.

біні̇ісäні—весна; ды-біні̇ісäні—весенній, яя.

бінjäт̇—фундаментъ, основаніе; мтет̇а lі-бінjäт̇—изслѣдовать, доходить до основанія.

бірамт̇э, брунä ды-амт̇э—двоюродный братъ (сынъ тетки по отцу).

бірамува, брунä ды-амува—двоюродный братъ (сынъ дяди по отцу).

біраçіт̇—первоначально; мін-біраçіт̇—спервоначалу.

біраkіннä—послѣдній ребенокъ родителей; яйцо, которое подкладываютъ подъ курицу, чтобы она неслась.

біраkт̇ä (бäрік)—окоченѣть.

біраk̇т̇ä (бäрік̇)—становиться на колѣни.

біраẋунä, біртäẋунä, брунä дыäẋунä — племянникъ (сынъ брата).

бірвäнä—фартукъ.

бірет̇ä (бäрі)—творить, сотворить; —ды-дÿнjі — сотвореніе міра.

бірзä—суша.

біріт̇амт̇э, брäт̇э ды-амт̇э—двоюродная сестра (дочь тетки по отцу).

Digitized by Google

бірі҂амува, бра҂ə ды-амува—двоюродная сестра (дочь дяди по отцу).

бірі҂ах̌ынă, брііҭə ды-ах̌ынă—племянница (дочь брата).

бірі҂х̌алува, бра҂ə ды-х̌алува—двоюродная сестра (дочь дяди по матери).

бірі҂х̌ăлҭə, бра҂ə ды-х̌ăлҭə—двоюродная сестра (дочь тетки по матери).

бірі҂х̌ăҭə, брііҭə ды-х̌ăҭə—племянница (дочь сестры).

бірjă,—рі҂ə, бырjă,—jі҂ə—созданный, ая, сотворенный, ая; созданіе, тварь; жеребенокъ, стригунъ (самецъ и самка).

бі҂рк̆ă—колѣно.

бірх̌алува, брунă ды-х̌алува—двоюродный братъ (сынъ дяди по матери).

бірх̌ăлҭə, бруна ды-х̌ăлҭə—двоюродный братъ (сынъ тетки по матери).

бірх̌ăҭă, бірі҂х̌ăҭə, брунă ды-х̌ăҭə—племянникъ (сынъ сестры).

бісăмҭă, бсăмҭă (бăсім)—вылѣчиться, излѣчиться, выздоравливать, заживать.

бісăрҭă (бăсір)—лишиться невинности, быть растлѣваемой (о дѣвушкѣ).

бісмă—ладанъ, ѳиміамъ.

бітҭăв—цѣльный, ая;—чіімăн цѣлина.

бітҭăвуҭă—цѣлость.

бі҂уlă,—lҭə—холостой, ая.

бі҂х̌елă—третья пара буйволовъ, запряженныхъ въ плугъ.

бічăнăг—лугъ.

біçălҭă, бçălҭă (бăçil)—свариться, вариться; біçіілă, біçіrlă, —çilҭə—вареный, ая.

біçăрмă,—мі=бе-çăрмă.

біçăрмуҭă=бе-çăрмуҭă.

блаҵҭа (балыҵ)—размозжить.

блеҭа, блеҭа (балыҭ)—проглотить, глотать, поглощать.

боз—сѣрый, ая.

бојах̌ы, бојах̌аначі—красильщикъ.

босă—обручъ.

бостана—бакша.

боçкап—тарелка, блюдцо.

брах̌та (барых̌)—освящаться; вѣнчаться.

брă'іідă, брăідă—рукавица, перчатка.

брăkălă—эхо.

брăстă (бăріс)—сохнуть, высохнуть, отсыхать; окоченѣть; омертвѣть; изсякнуть (о родникѣ, о рѣчкѣ).

бра҂ə, бріҭə, брііҭə—дѣвушка; дочь;—х̌умі҂ə—пріемышъ.

Digitized by Google

брäт̆ӱт̆ä—дѣвичество; дѣвственность; çkälт̆ä—растлѣвать.
бріізä,—рістэ—высохлый, ая.
бріiçім, äбріісім—шелкъ; дыбріісім, мін-бріісім—шелковый, ая.
брунä—сынъ;—х̆умjä—пріемышъ.
брыіх̆а,—рых̆тэ—добродушный, ая, привлекательный, ая, симпатичный, ая.
бталт̆а (батыл)—бездѣйствовать.
бтант̆а (батын)—забеременѣть; беременность.
бтынт̆э—беременная.
буднам, быднам вäтт̆ä—опозорить, осрамить, обезславить; —вет̆ä—опозориться, осрамиться, обезславиться.
буднамуіт̆а, быднамут̆а—позоръ, срамъ, безславіе, скандалъ.
бузмä, бӱзмä—складка.
бузх̆ана—ледникъ.
буіч̄а, буч̄т̆э, буçтэ, быіч̄а, быч̄тэ—незаконнорожденный, ая, блудородный, ая.
буіçäl-х̆alва—молочная каша.
букара—вопросъ.
букт̆э—кукла.
букы̆рà, быкы̆рà, быкрачі—пастухъ.
булä—колосъ; —п̆алатт̆а—колоситься.
булбул—соловей.
буран—буранъ, мятель, ураганъ.
бурбіззä,—бістэ, п̆урп̆іссä,—п̆істэ—разоренный, ая, разрушенный, ая; развѣсистый, ая, развилистый, ая (о деревѣ).
бурӡіі—буравъ.
бурцa—башня.
бурк̆äт̆э—благословеніе, благодать; обиліе;—jäвälт̆ä—благословлять; jäвäнä,—нт̆э дыбуркäт̆і—благодатный, ая.
бурма—вьющійся, аяся.
бурнот̆і—нюхательный табакъ.
бусäмä—пиръ, удовольствіе.
бусмыç вäтт̆ä—выслѣживать.
бут, бут̆—о, объ, про, ради, для.
бутkуірä, бут̆kуірä, біткуврä—могила; к̆іiп̆ä ды-бутkуіра—камень надгробный, памятникъ; бут̆kуірават̆і, біткуірі—кладбище.
бутт̆э—кустъ; бутт̆äт̆і—кустарникъ.
бут̆—идолъ.
бут̆п̆äрäс—идолопоклонникъ,—ница,—язычникъ,—ница.
бут̆ӱн—цѣлый, ая, цѣликомъ.
бух̆аріі—каминъ.
бух̆тан—ябеда, клевета, поклепъ, навѣтъ, наговоръ, напраслина;—дырет̆ä, т̆äнет̆ä, вäтт̆ä—клеветать, оклеветать, навѣтовать, поносить.

Digitized by Google

бух̇танк̑јар — ябедникъ,—ница, клеветникъ,—ница.

бух̇танк̑јарут̑а—ябеда, ябедничество, наговариваніе;—вӓтт̑ӓ —ябедничать.

бух̇ум, буҕум—суставъ, связь.

бух̇ч̄ӓ—узелъ.

бух̇ы̆ра — жертва; первенецъ, первородный, ая; —вӓтт̑ӓ— жертвовать, сдѣлать жертвоприношеніе.

буç—гораздо, еще, подавно.

быды̆ра, буды̆ра—токъ, гумно; молотьба.

бызза—дыра, отверстіе, скважина.

быіја,—ыіт̑э—любимый, ая.

быіјыт̑-Äläḧä—желанный Бога, праведникъ.

быіт̑ыт̑-Äläḧä—желанная Бога, праведница.

быјет̑а (баіјы)—любить, полюбить, влюбиться; желать, пожелать, захотѣть; потребовать; ды-быјут̑а—любовный, ая.

бырасуппа—наперстокъ.

бысарт̑а—оскудѣвать; обѣднѣть.

бысла, бусла—лукъ.

быссы̆ра, буссы̆ра—мясо; ды-çӓрх̇ӓ—телятина; —ды-кінјӓнӓ—говядина;—ды-мрбӓ—баранина;—т̑ӯнт̑іннӓ—ветчина, вяленое мясо; — ды-сӯіса—конина; міijӓ ды-быссы̆ра—отваръ мясной, бульонъ.

бытнэ, бутнэ—беременная, стельная (о коровѣ).

бых̇ет̑ӓ, бх̇ет̑ӓ, п̑х̇ет̑ӓ (бӓх̇і)—плакать, расплакаться; плачъ.

бых̇јӓ—плачъ.

бых̇јӓ, бых̇іijӓ, — х̇іит̑э—заплаканный, ая.

бых̇х̇ав—кандалы, оковы, путы; —мх̇ет̑ӓ—заковывать.

бых̇х̇авламыç вӓтт̑ӓ—заковывать (въ кандалы).

бырkӓ—молнія.

быттут̑, буттут̑—натощакъ.

В.

Вада, вӓдӓ—срокъ; отсрочка;—мӓтт̑ӓвт̑ӓ—назначать (срокъ).

ваџыб—нужный, ая; ваџыб-іili, —іilэ—нуженъ,—жна (сказуемое).

ваџыбут̑а—нужда; —г̀ріраçта—нуждаться.

вазваста (вазвыс)—жужжать.

ваі—ай.

вана,—нміт̑э—баранъ, овца.

варавурт̑—попытка, опытъ; вниканіе, присматриваніе;—вӓтт̑ӓ — пробовать, попытаться, вникнуть, присматриваться.

варвара—трехколесная самокат-

Digitized by Google

ка для пріученія дѣтей къ хожденію.

варlу, варlі—имущій, ая, достаточный, ая.

варт̓а (авыр)—войти, входить, въѣзжать, влѣзать, проникать, залѣзать, забраться, лѣзть (въ карманъ); пройти, проходить, проѣзжать; вступать (на службу); вростать; перегонять, обгонять; переходить, переправляться, переплывать, переѣзжать, перебѣгать; объѣзжать, опережать;—ды-мін-гінäҕä—помиловать, прощать; —ды-г̀у-аіна—подлизываться; бі-х̓elä варт̓а—врываться, ворваться, вламываться, врѣзываться, втираться; мін-гінвіт̓ варт̓а—вкрадываться, закрадываться; выіра,—ырт̓э—прошедшій, ая, прошлый, ая.

варут̓а—довольство, достатокъ.

варміда—жила, артерія, пульсъ.

васваста (васвыс)—визжать.

васвасыі—непосѣдливый, ая.

васвысана,—нт̓э—визгливый, ая.

вäжвäçтä (вäжвіç)—кишѣть.

вäз—одѣяніе, одежда, платье.

вäкк̓іilӳт̓ä—полномочіе; —вäтт̓ä —ходатайствовать, быть адвокатомъ, состоять повѣреннымъ, опекуномъ.

вäкк̓іl—адвокатъ, повѣренный, ая, ходатай, уполномоченный, ая, опекунъ,—нша;—вäтт̓ä —довѣрять, уполномочивать.

вäк̓іllämä—довѣренность.

вäkä—цапля.

вäрäkä—листъ (бумаги).

вäрдä—роза;—ды-норус—фіалка.

вäрџіс—привычка, навыкъ;—вäтт̓ä—привыкать, навыкать; упражняться.

вäрзг̀ар, вäзг̀ар—пахарь.

вäсјäт̓, вäсіјäт̓ — завѣщаніе;—вäтт̓ä—завѣщать.

вäтт̓ä (äвід)—дѣлать, совершать, исполнять, поступать, устраивать, творить.

вäт̓äн—мѣсторожденіе, родина; отечество.

вel—праздный, ая; праздно; бродяга, бездѣльникъ,—ница;—х̓ыдарт̓а—бродяжничать, скитаться, шляться, шататься, мыкаться.

вelӳіт̓ä — праздность, бездѣліе; бродяжничество;—вäтт̓ä—бездѣльничать; бродяжничать.

веран вäтт̓ä—разгромить.

веранут̓а—погромъ.

вет̓ä (ҕäві)—быть, бывать, пребывать, находиться, состоять; отстоять; происходить; сдѣ-

Digitized by Google

латься, становиться; наставать; обитать; образоваться, раждаться, уродиться; имѣть; віijä, віiт̆ə—бывшій, ая.

Г.

Ѓаббара,—рт̆ə—рослый, ая.
ѓавватт̆а (ѓаввыт)—рыгать, отрыгать, отрыжка.
ѓазѓазт̆а (ѓазѓмз)—свистать (о пулѣ).
ѓаллаі х̆ыдарт̆а—мыкаться.
ѓарбjа, ѓарбіjа—сѣверъ.
ѓарѓаçта (ѓарѓмç)—таскать, тащить, волочить;—li-гäвäі—втащить.
ѓарраlт̆а (ѓарры l)—валяться (въ грязи, въ пыли).
ѓаруі—кротъ.
гäбет̆ä (гäбі) — рвать (цвѣты), срывать, собирать (ягоды); избирать.
гäбгäбт̆ä (гäбгіб)—накипѣть.
гäбӱçтə—изюмъ (крупный, съ косточками).
гäв, ѓу—въ, во.
гäвä—нутръ, нутро.
гäвäвäjут̆ä, гäвет̆ə — внутренность.
гäвäзä—посохъ.
гäвäі—внутрь; li-гäвäі—внутри; ды-гäвäі—внутренній, яя.
гäвçäміç вäтт̆ä—пережевывать, жевать.
гäҕä, гä—пора; х̆ä-гä, х̆ä-гäҕä—однажды, какъ-то; х̆ä-х̆ä-гäҕä—изрѣдка; раба-гäҕі—многократно; ä-гäҕä—на этотъ разъ.
гäдäгä—буйволенокъ.
гäддіiçä—стогъ, скирдъ.
гäдет̆ä (гäді)—осквернять.
гäдӱçтə—кувшинъ (небольшой, съ ручками).
гäц, гäч̄—известь.
гäцläміç вäтт̆ä—выштукатурить (известью).
гäжжäнт̆ä (гäжжін) — ошалѣть, отуманиваться (о головѣ); головокруженіе.
гäзгäстä (ѓазѓмз)—свистать (о вѣтрѣ).
гäзмі—стража (ночная).
гäläці — переговоры; — вäтт̆ä—переговаривать.
гäläндi—коса.
гälгälт̆ä (гälгіl) — накатывать (шарики), комкать.
гäлдет̆ä (гäлді)—чистить, подметать; разрывать, раскапывать (лопатой).
гäлет̆ä (гäli)—открывать, раскрывать, обнажить, распахнуть; оглашать; lä-гäлет̆ä—умалчивать.

Digitized by Google

гӑмбӑлтӑ (гӑмбіl)—кувыркнуться, перекувыркнуться.
гӑмгӑмтӑ (гӑмгім)—гудѣть; отражаться (о звукѣ), эхо.
гӑміі—судно, корабль, лодка.
гӑмічі—управляющій судномъ, лодочникъ.
гӑммӑстӑ (гӑмміс)—разстраиваться (о желудкѣ), прослабить.
гӑмміҫтэ—буйволица.
гӑмустэ—разстройство желудка, поносъ.
гӑнӑ—душа, духъ, жизнь;—jӑвӑлтӑ—одушевлять, воодушевлять; дм-гӑнӑ—душевный, ая; кӑ-гӑнӑ—для себя; мін-гӑнӑ ӽӑҫтӑ—упасть въ обморокъ; ӆлатта дм-гӑнӑ—издыхать; гӑніі!—душа, душенька моя!
гӑ̀ну,—но̀—самъ, сама; дм-гӑ̀ну,—но̀—свой, своя; гӑ̀нуli,—но̀-lэ—самый, ая; ӑнӑ гӑніі—я самъ, я сама; ӑт гӑ̀нуӽ,—нӑӽ—ты самъ, ты сама; ав гӑ̀ну, ӑi гӑ̀но—онъ самъ, она сама; ӑӽнӑн гӑнӑн—мы сами; ӑӽтун гӑ̀ноӽун—вы сами; ӑніі гӑне—они сами.
гӑнӑнӑ,—нтэ—здоровенный, ая.
гӑнвӑнӑ,—нтэ—похититель,—ница.
гӑнгӑстӑ (гӑнгіс)—брезгать, гнушаться; отвращеніе.
гӑнгізӑнӑ,—нтэ—брезгливый, ая.
гӑнгізӑнӯтӑ—брезгливость, отвращеніе.
гӑндӑ—заслуга.
гӑндуіla—глыба (земли), кочка.
гӑнцӑӈi—карты (игральныя).
гӑннӑ—клещъ.
гӑӈгӑӈтӑ (гӑӈгіӈ)—пѣниться во рту у бѣшеннаго.
гӑрӑгӯтӑ—необходимость.
гӑрӑк̀—необходимый, ая, нужный, ая; нужно, необходимо, должно;—вет̀ӑ—годиться, пригодиться, понадобиться;—ojӑнӑ,—нтэ—годный, ая, пригодный, ая; ӑнӑ гӑрӑк̀ ӑзін—я долженъ ѣхать.
гӑрвӑнтӑ (гӑрвін)—заболѣть проказой; заболѣть чесоткой; опаршивѣть.
гӑрвӑстӑ (гӑрвіс)—выростать, возрастать, доростать, увеличиваться; возвеличивать; воспитывать; выращивать; jӑlӑ гӑрвӑстӑ—ребенка воспитывать; воспитаніе.
гӑргӑмтӑ (гӑргім)—гремѣть, загремѣть; ревѣть, рычать; громъ, раскаты грома, гроза; ревъ.
гӑргӑртӑ (гӑргір)=гӑргӑмтӑ.
гӑргӑстӑ (гӑргіс)=гӑрвӑстӑ.
гӑрдӑкутіі—паутина.

Digitized by Google

гäрдіç—прогулка;—вäтт̆ä—прогуляться.

гäрдӱн—арба, возъ.

гäрӊäнт̆ä (гäрӊін)—эксплоатировать, зажилить.

гäрі—крыша, кровля.

гäрмä—кость; ды-гäрмä—костяной, ая.

гäрмäлт̆ä (гäрміл)—катать, валять (кого въ пыли, въ грязи).

гäрнäçміç вäтт̆ä=гäрнäçтä.

гäрнäçтä (гäрніç)—ломить; передрогнуть; потягиваться (послѣ сна); ломота.

гäрумä—ось; шина; обручъ.

гäрӱӊäнӱт̆ä—эксплоатація, эксплоатированіе.

гäрӱісä,—рӱстэ—крупный, ая, рослый, ая, дюжій, ая.

гäрӱстэ—ручная мельница.

гäрчäк̆—клещевина; базы̆ра ды-гäрчäк̆—клещевинное, касторовое масло.

гäт̆п̆äнä,—нт̆э—богохулъ,—лка; похабникъ,—ница.

гäт̆п̆äнӱт̆ä—богохульство; похабство.

гäх̆кäнä,—нт̆э—смѣшливый, ая; —бі-нäçä—насмѣшникъ,—ница.

гäх̆кäрт̆ä (гäх̆кір)—гримасничать.

гäçäкт̆ä (гäçік)—смотрѣть, глядѣть, посмотрѣть, поглядѣть, взглянуть, глазѣть, взирать; присматривать; ухаживать (за больнымъ);—ды-ал-çулä—разбирать дѣло (на судѣ; lі-çулä гäçäкт̆ä—надсматривать за работой; бі-дыӡӡат̆ гäçäкт̆ä—всматриваться, вглядываться.

гäçгäçтä (гäçгіç)—хлыстать (о дождѣ).

гäçкäнä,—нт̆э, гäçäкä,—кт̆э—смотрящій, ая; надсмотрщикъ,—щица.

геӊä-куçі—летучая мышь.

гејім-чара—броня; кольчуга, панцырь.

гечäк̀, гечäк̆—проходъ, переправа; перекладина (чрезъ рѣчку, канаву для переправы).

гечіі,—чік̆т̆э—козелъ, коза;—ды-туіра—серна; горный козелъ; заја ды-гечік̆т̆э—козленокъ.

гібет̆ä (гäбі)—бродить (о винѣ), броженіе; разливаться (о рѣкѣ).

гівäјут̆ä, гівäіт̆ä—нищета, нищенствованіе; —вäтт̆ä—нищенствовать; выпрашивать, выплакивать.

гівäлт̆ä (гäвіл)—размѣшивать, мѣсить; обвалять; затошнить.

Digitized by Google

гівäрт̆ä, ѓвäрт̆ä (гäвір)—жениться; выходить замужъ.
гівäх̆тä (гäвіх̆) — разрушаться, разваливаться (о постройкахъ).
гівет̆ä (гäві)—побираться, нищенствовать.
гівіірä, — вірт̆э—женатый; замужняя.
гіҕäннä—геенна, адъ; дм-гіҕäннä —адскій, ая.
гідälä—нитка, нить;—дм-соli,—çаммана—дратва.
гідälт̆ä (гäдіl)—плести, заплетать (волосы).
гідäп̆т̆ä, гідäбт̆ä (гäдіп̆)—богохульствовать; глумиться, оскорблять, разругать.
ѓідäçтä—сложить сѣно въ стогъ.
ѓідіilä—ледъ; —двäкт̆ä—обледенѣть; дм-ѓідіilä, мін-ѓідіilä—ледяной, ая.
гідçä, гіт̆çä—несчастіе, бѣда (неожиданная); опасность.
гіж, гіч̇—ошалѣлый, ая, шальной, ая;—вет̆ä—ошалѣть.
гізара—морковь.
ѓізарт̆а, ѓазарт̆а (ѓазыр)—нагромоздить, накладывать, натаскивать, сложить, складывать; совершать обрѣзаніе.
гізмі — угроза; —х̆алт̆а — угрожать.
гіібä—сторона;—дм-Äläһä, гібітäläһä—Божескій, ая; мін-х̆ä гіібä—съ одной стороны, отчасти, частію; к̆ÿlli гібäні —вокругъ; li-х̆ä гіібä к̆ilет̆ä —сторониться.
гіівäјä, гіівä,—вет̆э—нищій, ая.
гіівi—туфля (бѣлая, съ вязаными передами).
гіірä—стрѣла.
гіірä—сливки (снятыя съ сырого молока).
гіlаса—черешня.
гіläч̄т̆ä (гäліч̄)—разинуть, раскрывать (ротъ); разрывать, разодрать.
гіlдä—кожа; шкура, мѣхъ;—дм-мрбä — овчина; —дм-сÿісä—конина; — lä-мытја, — х̆ам—сыромять.
гіlет̆ä (гäli)—открываться, раскрываться, обнажаться, распахнуться.
гіllä—трава;—kмінä—зелень;—бäрÿізä—сухая трава; сѣно; —мäkудäнä—крапива; — бевäч—сорная трава;—х̆äімä—перецъ.
гіlÿlä,—lт̆э—круглый, ая, шаровидный, ая; шаръ; кругъ; —вäтт̆ä — закруглять; кііп̆ä гіlÿlä—галька.
гіlÿlÿт̆ä—круглость, округлость.
гімäрт̆ä (гäмір)—валять (шерсть);

Digitized by Google

накатывать (войлокъ); выдѣлывать (кожу); закаливаться (отъ жары, холода).

гімäçтä (гäміç)—захватывать, нахватать, хватать; щупать.

гінäвä,—нöт̓э—воръ,—ровка.

гінäвт̓ä (гäнів)—красть, украсть, утащить, стащить, воровать, похищать; воровство.

гінäвут̓ä, гінäіт̓ä—воровство; покража; — вäтт̓ä—заниматься воровствомъ, воровать; ды-гінäвт̓-eli,—elэ, ды-гінäіт̓-eli,—elэ, ды-гінаіт̓ä—воровской, ая.

гінäҕä, гінä̂—вина, проступокъ, грѣхъ.

гінвіт̓—секретъ, тайна, тайно, тайный, ая, потаенный, ая; —бі-гінвіт̓ гäçäкт̓ä—высматривать; бі-гінвіт̓ х̓äçтä—подкрадываться.

гінет̓ä (гäні)—наклоняться; облокачиваться; закатываться, заходить, закатъ, заходъ (о солнцѣ); западъ.

гініівä—бровь.

гінјä,—ніит̓э—наклонный, ая.

гінöт̓э—воровка.

гіпп̓ііт̓э, гіп̓ііт̓э—пещера; вертепъ (разбойничій); логовище (медвѣдя).

гіп̓т̓э—лоза (виноградная).

гір—сила; гиря.

г̓іраçта (г̓аріç)—тянуть, дотягивать, вытягивать, натягивать, притягивать, подтянуть, потягивать, перетягивать; таскать, тащить; вести, повести; дергать, выдернуть, рвать (зубы); свозить, свезти (съ поля хлѣбъ, сѣно); отбывать (наказаніе); претерпѣвать, переносить, сносить (обиду, невзгоды); курить, нюхать (табакъ); обносить, ся (заборомъ); снимать (портретъ); обнажить (оружіе); подавать (лошадь); доставать, почерпнуть (воды изъ колодца).

гірäп̓т̓ä (гäріп̓)—оскребать, отгребать, счищать.

гірäстä (гäріс)—молоть (на ручной мельницѣ).

гірäтт̓ä (гäрід)—скоблить, соскоблить, оскабливать, выскабливать, отскабливать; отгребать; зачеркивать.

гірвä—проказа; чесотка; паршъ, короста; — тіп̓ет̓ä — опаршивѣть, заразиться чесоткой, проказой.

гірвäнä, — нт̓э — прокаженный, ая; чесоточный, ая; наршивый, ая.

гірвäнк̓ä—фунтъ.

Digitized by Google

ґіреҭä (ґарры)—брить, сбрить, обрить, выбрить.

гірран—дорого; дорогой, ая;—вäтҭä — дорожить; — веҭä — дорожать; гірран-iili,—iilə—дорогой, ая, дорогъ, дорогà (сказуемое).

гірранутҭа—дороговизна.

гісеҭä, ḱісеҭä (гäсі)—рвать, блевать, вырвать, выблевывать.

гісіiҭə, гіссіiҭə, ḱіссіiҭə—рвота, блевотина.

гіссä—ягодица.

гіхäḱҭä, ḱіхäḱҭä (гäхіḱ)—смѣяться; надсмѣхаться, глумиться;—хут сӱмбӱlҭə—улыбаться.

гіхкä, ḱіхкä—смѣхъ; ды-гіхкä—смѣшной, ая.

гіхкӱҭä, ḱіхкӱҭä—насмѣшка.

ґоґеҭä—лепетать (о ребенкѣ).

ґора—мужъ, супругъ; мужчина, человѣкъ.

ґора-бäхтӱҭä—супружество.

ґораl—повинность (отъ крѣпостного помѣщику).

гӧбäläḱ—грибъ.

гӧзä—орѣхъ (грецкій); ды-гӧзä—орѣховый, ая; меçітгӧзä—орѣшникъ.

гӧзäјарі — приблизительно, на глазъ, на глазомѣръ; глазомѣръ.

гӧl—озеро; прудъ; гӧlчä—лужа; прудъ.

гӧрä—соотвѣтствѣнно, сообразно.

ґу, гäв—въ, во; ґу—беҭə—дома, въ домѣ; ґу-хіçкä, ґу-хујä—впотьмахъ.

ґубä, гӱбä, гӱібä—ровъ, углубленіе, яма, омутъ.

ґуббуḱ—пѣна, накипь;—јäвälҭä—пѣниться.

ґубура,—рҭə—впалый, ая; впадина.

ґуварə — отводокъ;—тамарҭа—отводить, сдѣлать отводку.

ґудäпä, ґудäпуҭä=гäҭпäнӱҭä.

ґуцä, гӱцä—стволъ лозы.

ґузурҭа—обрѣзаніе.

ґуіман — подозрѣніе;—вäтҭä—подозрѣвать.

ґумä—хлѣвъ; овчарня; землянка.

ґуммраh—бодрый, ая; бодро.

ґуммраhуҭа—бодрость; — вäтҭä—быть бодрымъ, бодрствовать.

ґумурҭə—горящій уголь, уголекъ.

ґунаḱјар — виновникъ, — ница, обвиненный, ая;—вäтҭä—обвинять; — веҭä—обвиняться, быть обвиняемымъ; — одäнä,—нҭə—обвинитель,—ница.

ґунаḱјаруҭа—виновность.

ґура,—рҭə—большой, ая, вели-

Digitized by Google

кій, ая, обширный, ая; старшій, ая; начальникъ,—ница.

ѓураjуѓа, ѓураіѓа — величина, объемъ; величіе, величество; начальствованіе;—вӓтѓӓ—начальствовать, первенствовать.

ѓурані—знать (сословіе), начальствующіе.

ѓурануѓа—повышеніе (по службѣ), высокій пость (служебный).

гӱідӓ—стѣна, перегородка, ограда (каменная);—ѓіраçта—огораживать, огородить;—ды моҕрӓ — глинобитная стѣна; ды-гӱідӓ—стѣнный, ая.

гӱідӓ—бурдюкъ, мѣхъ (для воды, вина).

гӱlӓбаѓун—галунъ.

гӱlбӓсӓр—огурецъ.

гӱllӓ — пуля;—рапп̆еѓа—стрѣлять; бі-гӱllӓ мх̆еѓӓ—подстрѣлить; ӓх̆-гӱllӓ lӓбӓlѓӓ—промчать; ӓх̆-гӱllӓ рыхатѓа—промчаться; спаі рапп̆ана ды-гӱllӓ—стрѣлокъ.

гӱlп̆ӓ—крыло;—мх̆еѓӓ—взмахивать (крыльями); мӓр-гӱlп̆ӓ—крылатый, ая.

гӱlп̆ӓнӓ,—нѓэ—крылатый, ая.

гӱмбӓз—гробница, памятникъ (надгробный у магометанъ).

гӱмlӓ—верблюдъ.

гӱп̆ѓэ—сыръ.

гӱргӱімӓ—голубь (дикій).

гӱрцӓjӓ—грузинъ.

гӱрзіі—дубина (желѣзная, употребляемая дэвами).

гӱтѓэ—клубокъ; мячъ.

гырвӓ—бязь.

гырвыіѓэ—чулокъ, носокъ; гырвы—чулки, носки.

гыреѓӓ=гіреѓӓ.

гыçрӓ — мостъ; гыçырѓэ—мостикъ.

Ҕ.

Ҕлабѓа, ҕлапѓа (ҕалыб)—побѣдить (на войнѣ).

Ҕ.

Ҕава—воздухъ; атмосфера; климатъ; погода;—jakурѓэ—духота; — мӓх̆lӓп̆ѓӓ—вывѣтривать, провѣтривать; ды-ҕава—воздушный, ая.

ҕаваі—напрасный, ая, тщетный, ая, неосновательный, ая; напрасно, тщетно, неосновательно; — хыдарѓа — мыкаться, шляться, шататься.

ҕавар—вопль, крикъ;—вӓтѓӓ—вонить, кричать.

Digitized by Google

ҕадарҭа (ҕадыр)—приготовить, готовить, запасать.

ҕаџileilāk̀—журавль.

ҕазыр—готовый, ая; наготовѣ; —вӓтҭӓ—готовить, приготовлять;—веҭӓ—быть готовымъ, готовиться, приготовляться, укладываться.

ҕазырланмыç веҭӓ—снаряжаться, укладываться.

ҕаі-ҕаі, ҕаі-ҕуі, ҕаі-ḱјуі—шумъ, переполохъ, тревога;—вӓтҭӓ—шумѣть, поднять переполохъ, тревогу.

ҕаіјарҭа (ҕаіјыр)—помогать, содѣйствовать, пособлять, способствовать; защищать, заступаться; ограждать.

ҕаіјырана, — нҭэ — помощникъ, —ница, сотрудникъ,—ница; заступникъ,—ница, защитникъ,—ница.

ҕаіјыранута—помощь, защита, пособіе, содѣйствованіе.

ҕаіп̂а—жаль, жалко;—ҭеҭӓ—жалѣть, сожалѣть.

ҕал, ҕаl—состояніе (душевное или физическое).

ҕалав, ҕаlав—пламя.

ҕаловланмыç веҭӓ—пылать, воспламеняться.

ҕаlа—пока; даже.

ҕаlаl—съѣдобный, ая, чистый, ая; честный, ая, добросовѣстный, ая; единоутробный, ая, родной, ая.

ҕаммаl—носильщикъ.

ҕаммам—баня.

ҕаммамчіі—банщикъ.

ҕамп̂ајуҭа—хозяйство (крестьянина);—вӓтҭӓ—хозяйствовать (въ деревнѣ).

ҕарам—нечистый, ая (о животныхъ); поганый, ая; хищный, ая (о птицахъ).

ҕарамуҭа—хищность (птицъ).

ҕараміі—разбойникъ, злодѣй; ды-ҕараміі—разбойничій, ая, злодѣйскій, ая; јаҭах̂ ды-ҕараміјі—притонъ разбойничій.

ҕараміјуҭа—разбой, разбойничество, злодѣяніе;—вӓтҭӓ—разбойничать, злодѣйствовать.

ҕарраџ—аукціонистъ; lі-ҕарраџ мӓтҭӓвҭӓ—продавать съ аукціона.

ҕарраџабазар—аукціонъ, торги съ аукціона.

ҕарратміkа,—тыkҭэ—еретикъ,—тичка.

ҕарымзада—пройдоха, негодяй, —яйка.

ҕасалҭа (ҕасыл)—рождать; образовать, создать.

ҕассап, ҕассап̂—счетъ, расчетъ, отчетъ; количество;—вӓтҭӓ—

Digitized by Google

разсчитывать, вычислять; числить; —веҫӑ—числиться.

ҕассапҡјаруҫа — счетоводство; ариѳметика.

ҕасыл—плодъ; урожай; мӑр-ҕасыл—плодородный, ая, урожайный, ая.

ҕача—притокъ; рукавъ (рѣки).

ҕӑбӑс—зря, напрасно, тщетно; напрасный, ая, тщетный, ая, бренный, ая.

ҕӑбӑсуҫӑ—бренность, тщетность, всуе.

ҕӑвӑнҡ—толчея, ступа; дісkӑ ди-ҕӑвӑнҡ—пестъ.

ҕӑвіlбаз—опрометчивый, ая.

ҕӑвіlбазуҫа—опрометчивость.

ҕӑвіҫ-бӑсіімӑ! — будь здоровъ! спасибо! благодарю!

ҕӑвсӑlӑ—терпѣніе;—вӑтҫӑ—терпѣть; мар-ҕӑвсӑlӑ—терпѣливый, ая.

ҕӑwус—бассейнъ; ванна; водоемъ.

ҕӑггӑнҫӑ (ҕӑггін)—испарить.

ҕӑгеҫӑ (ҕӑгі)—составлять (изъ буквъ слово); обдумывать.

ҕӑдӑ,—дҳə, ӑҫҳӑ—такой, ая; такъ; lelə ҕӑдҳӑ—не есть такъ, не такъ, напротивъ.

ҕӑддӳсӑҫ, ҕӑддісӑҫ—граница, межа, предѣлъ, черта;—вӑтҫӑ—граничить, ограничивать, проводить границу, межу; liҕӑдді,—ддо—умѣренный, ая.

ҕӑдјум, ҕӑді-јум—сегодня.

ҕӑцӑҫ—инструментъ, орудіе, снарядъ; ҕӑцӑҫҫі ды-беҫə,—диуммыра—утварь домашняя, церковная.

ҕӑццӑҫҫӑ (ҕӑцціҫ)—подговаривать, подстрекать.

ҕӑкҡім—лѣкарь, врачъ, докторъ; —ди-сӳісӑ — коновалъ; диҕӑкҡім—врачебный, ая; ҕӑкҡім-iili,—iilə—врачъ есть онъ, —она (сказуемое); цѣлебенъ, —бна (сказуемое).

ҕӑk—мзда, плата, вознагражденіе; справедливый, ая;—јӑвӑlҫӑ—оплачивать, вознаграждать.

ҕӑkeҫӑ (ҕӑki)—разсказывать, описывать.

ҕӑkjӑнӑ, —нҫə—разсказчикъ,—чица.

ҕӑkjӑҫ—разсказъ, повѣсть.

ҕӑkуҫӑ—справедливость.

ҕӑl — до; — дӑ-дана — до сихъ поръ; — де-дана — дотолѣ; — іdjу — донынѣ; — бераçі — до вечера;—ди-ҫӑмміс,—ҫӑммӑстӑ—дочиста; — свеҫа—досыта;—брӑстӑ—досуха;—міdіiҫə—до города; — ӑбӑт — до конца, вѣчно.

Digitized by Google

ҕäläkт̆ə—кольцо.

ҕäläк̆ вäтт̆ä—измучить;—вет̆ä—измучиться.

ҕälбäтт̆ä—разумѣется, понятно, конечно.

ҕälбäт̆ — должно-быть, видимо, вѣроятно.

ҕälҕälт̆ä (ҕälҕil)—развариваться, перевариться; распадаться; тлѣть; перезрѣвать (о плодахъ).

ҕälkə—кольцо; петля.

ҕäм-ат̆ы̆ра—землякъ,—лячка.

ҕäмзäмт̆ä (ҕäмзім)—говорить, поговорить, разговаривать; толковать; произносить, выговаривать; переговаривать, сговориться, условливаться; рѣчь, разговоръ; нарѣчіе; ҕаваі ҕäмзäмт̆ä, бäрвäці ҕäмзäмт̆ä, батыіla ҕäмзäмт̆ä—болтать, выболтать; балакать; болтовня, болтливость.

ҕäмзімäнä,— нт̆ə — говорунъ,—нья, разговорчивый, ая; ҕаваі ҕäмзімäнä,—нт̆ə—болтливый, ая.

ҕäмін—самый, ая.

ҕäм-мäнзіl—сожитель,—ница.

ҕäммäнт̆ä (ҕäммін)—вѣрить, вѣровать; повѣрить; довѣриться, ввѣряться; увѣряться, удостовѣриться.

ҕäммäçä—всегда, постоянно; дмҕäммäçä—всегдашній, яя, постоянный, ая, обыкновенный, ая; kä-ҕäммäçä—навсегда.

ҕäммінäнä,—нäнт̆ə—довѣрчивый, ая, благовѣрный, ая.

ҕäммінäнӱт̆ä—довѣрчивость.

ҕäм-сöhбäт̆—собесѣдникъ,—ница.

ҕäмçäрі=ҕäм-ат̆ы̆ра.

ҕäнäгӱт̆ä—шутка;—вäтт̆ä—шутить.

ҕäнäгчі—шутникъ; шутъ.

ҕäнҕäнт̆ä (ҕäнҕін) — причинять пріятную истому.

ҕäп̆сä—острогъ, тюрьма.

ҕäр—совсѣмъ; именно; только;—ав,—äі—самый, ая;—бідет̆а—сознательно;—бі-іідä—собственноручно.

ҕäрäк̆äт̆—мочь, сила; мін-ҕäрäк̆äт̆ дмрет̆ä—обезсиливать;—ніп̆älт̆ä—обезсилѣть.

ҕäрäмх̆ана—гаремъ.

ҕäрбä—угроза.

ҕäрбäкт̆ä (ҕäрбік)—шептаться, бесѣдовать (о влюбленныхъ).

ҕäрбäнт̆ä (ҕäрбін), ҕäрбä т̆ет̆ä—угрожать, пригрозить, настращать.

ҕäрҕäмт̆ä (ҕäрҕім)—ржать; ржаніе.

ҕäрҕäрт̆ä (ҕäрҕір)—хохотать.

ҕäрдäп̆т̆ä (ҕäрдіп̆)—балагурить.

Digitized by Google

ҕäррäçä,—çтэ—страшный, ая.

ҕäрсäнт̆ä (ҕäрсін) — гнѣваться, сердиться, горячиться, вспылить.

ҕäсäнäі—легко; легкій, ая;—вäтт̆ä—упростить, облегчить.

ҕäсäнäјут̆ä — легкость, нетрудность.

ҕäссіірä—рогожа.

ҕäçіјä—кружево.

ҕеді-ҕеді—потихоньку.

ҕедін—тогда.

ҕеіван—животное; скотина.

ҕемäнӱт̆ä—вѣрованіе, вѣра, благовѣріе.

ҕемізмäн—слово, рѣчь;—јäвäлт̆ä—давать слово, обѣщать, обязываться;—çкäлт̆ä—брать слово, обязывать;—маддарт̆а—противорѣчить; — п̆алатт̆а — вывѣдывать;—крамт̆а—выпытывать;—ктет̆а—оговариваться;—х̆ä вет̆ä—быть дружнымъ, быть за одно;—к̆ӱдрäт̆—колкое, обидное слово; к̆ілет̆ä li-ҕемізмäн — сдержать слово; ҕемізмäн lit̆—нѣтъ слова; безусловно.

ҕі—да (утверд.).

ҕівіі—надежда, упованіе;—вет̆ä—надѣяться, возымѣть надежду;—ктет̆а—унывать, отчаиваться; обезнадежить;—јäвäлт̆ä—обнадеживать; бі-ҕівіі п̆іјäçтä—чаять, ожидать, надѣяться.

ҕігäнт̆ä (ҕäгі)—испаряться.

ҕіз—негодяй,—ка (ругательн.).

ҕіілä—кознь, уловка.

ҕінет̆ä (ҕäні)—чувствовать пріятную истому.

ҕірс, ҕырс—гнѣвъ; г̀у-ҕірс мäмлет̆ä—озлоблять;—мілет̆ä—озлобляться.

ҕірсäнä, ҕырсäнä,—нт̆э—гнѣвный, ая, сердитый, ая, суровый, ая, ярый, ая.

ҕіч—ни, совсѣмъ, вовсе (отриц.), никакъ, никоимъ образомъ, никакой, ая;—хäпіркä,—х̆äт̆äкä,—х̆ä-зäррä, — х̆ä-чäррä—ничуть, нисколько;—х̆ä-дана,—х̆ä-вäдä—никогда, отнюдь;—дӱк̆ä,—х̆ä дӱк̆ä—никуда, нигдѣ;—х̆ä-гä, х̆ä-гäҕä—ни разу; — х̆ä-міндіі—ничуть;—läјä, lä-ҕојä—по крайней мѣрѣ.

ҕогä—паръ, испарина, испареніе;—вет̆ä—испаряться.

ҕозыі—безразсудный, ая.

ҕозыіјут̆а, ҕозіјут̆а—блажь, безразсудность.

ҕонä—умъ, разсудокъ, разумъ; мудрость; мнѣніе; ал-ҕонä мäјет̆ä—образумить; ал-ҕонä ди-

Digitized by Google

реѓä — взвѣшивать, обдумывать; мін-ҕонä п̓алатѓа — соблазнять, обольщать, вскруживать голову.

ҕонäнä,—нѓэ—умный, ая, разумный, ая, смышленый, ая, мудрый, ая; благовоспитанный, ая;—веѓä—поумнѣть.

ҕöрік̓—путы.

ҕöрік̓läміç вäтѓä, ҕöрік̓ мх̓еѓä—треножить.

ҕöррä—ура; штурмъ;—ѓіраçта—штурмовать.

ҕуӈӱм—угроза; покушеніе; натискъ, штурмъ;—ѓіраçта—угрожать; покушаться; замахиваться (чтобъ ударить); штурмовать.

ҕук̀мä, ҕок̀мä—указъ, повелѣніе; ҕок̀ман—безотлагательно, непремѣнно; —тлапѓа,—быјеѓа—требовать; х̓уѓ ҕук̀мä дыреѓä—подчинять.

ҕуlіі—персикъ.

ҕумаі—бязь.

ҕуммінна, — нѓэ—увѣрившійся, аяся, увѣренный, ая.

ҕуттар—гіэна.

ҕуç, ҕӱç—сознаніе; способность; призваніе; lі-ҕуç ѓеѓä—въ сознаніе прійти, вытрезвляться, очнуться; — мäјеѓä — приводить въ чувство, вытрезвлять; мäрі-ҕуç — способный, ая; бдительный, ая.

ҕуçјäр, ҕӱçјäр—чуткій, ая, осторожный, ая, осмотрительныя, ая, бдительный, ая;—веѓä—бдѣть, бдѣніе.

ҕуçјäруѓä, ҕӱçјäруѓä—чуткость, осторожность, осмотрительность, бдительность.

ҕӱӈӈäѓ—вексель, расписка, заемное письмо.

ҕӱзӱр — налицо; — веѓä — присутствовать.

ҕӱідäјä, ҕӱідä, — деѓэ — еврей, —рейка.

ҕӱннäр — смѣлость, рѣшительность; умѣніе, возможность, быть въ состояніи.

ҕӱрі-п̓äріјі—гурія; геній.

ҕӱрмäѓ — уваженіе, почетъ;—вäтѓä—уважать; одäнä,—нѓэ ды-ҕӱрмäѓ—услужливый, ая.

ҕыдарѓа (ҕадыр) — готовиться, приготовляться.

Д.

Дабан—каблукъ; пята.

даббах̓—кожевникъ.

даббах̓ана—кожевенный заводъ.

давак̓јар—драчунъ,—нья, озорникъ,—ница, буянъ, воинственный, ая.

Digitized by Google

давӑǯарута—драчливость, озорничаніе, раздоръ; — вäтҭä—буянить, озорничать.

давам мäјеҭä—вытерпѣть, выносить.

давіі—война, сраженіе, битва; драка;—вäтҭä—воевать, сражаться, драться; ды-давіі—военный, ая, боевой, ая; одäнä ды-давіі—воюющій, ая, сражающійся, аяся, дерущійся, аяся.

даҕ—тавро, клеймо, примѣта; —мх̆еҭä — выжигать тавро, клеймить.

даҕala, — lҭə, даҕала,—лҭə—плутъ,—товка, недобросовѣстный, ая; безпутный, ая.

даҕalуҭа, даҕалуіҭа — плутня, плутовство, подлогъ; безпутство;—вäтҭä—плутовать; отвиливать (отъ обязанностей); безпутствовать.

даҕҕанҭа (даҕҕын) — клеймить, выжигать тавро; прижигать рану; растравливать рану.

да'ііра—окружность; кругъ.

дајаз—мелкій, ая (о рѣкѣ), бродъ; мель;—веҭä—обмелѣть.

дајах̆—подборка; опора, поддержка; — вäтҭä—подпирать; опирать, поддерживать;—веҭä опираться.

дајым—всегда.

далапча, долапча—шкафъ стѣнной.

далах̆—печенка; селезенка.

далдаламыҫ вäтҭä—укрывать.

далдаланмыҫ веҭä—укрываться.

далданҭа (далдын)—укрывать, ся.

dallal, даллал—маклеръ, барышникъ.

дамаҕҭа (дамыҕ)=даҕҕанҭа.

дамах̆—нѣбо.

дамҕа—тавро, клеймо; пошлина (пограничная).

дамуҕана,—нҭə—ѣдкій, ая (о лѣкарствѣ).

дана—время, пора; срокъ;—маварҭа—просрочить; lі-дана—впору, вподадъ, своевременно, заблаговременно; х̆ädана—нѣкогда, однажды; ädана—на этотъ разъ; раба дана—много разъ, большею частью, въ большинствѣ случаевъ; ҕär-бо-дана—тотчасъ; karaба дана—надолго; ды-к̆ул дана—всегдашній, яя; данабі-дана—по временамъ, временемъ, иногда.

даннамыҫ вäтҭä—попрекать.

дар-аҕаці—висѣлица.

дараԥа—степень; сословіе, званіе.

дарвäза, дäрвäзä—ворота.

Digitized by Google

дарватҭа (дарвыт)—качать, укачивать, раскачивать (люльку), шатать, колыхать; баюкать (ребенка).

дареҭа (дари)—вѣять, развѣять, провѣять.

дармана, дӑрмана—лѣкарство; ядъ; краска; —jӑвӑлҭа—давать лѣкарство; отравить; дарман-iili, —iilə—цѣлебный, ая, цѣлебенъ,—бна (сказуемое).

дарманҭа (дармын)—отравить.

дарчын—корица.

дарыхмыҫ веҭа—скучать, соскучиться, тосковать.

дастанҭа (дастын)—подружиться, дружить.

даҭə—смола для жеванія.

даха, даха—урожай хлѣба; нива; кормъ (человѣка).

дӑ—и (союзъ), тоже.

дӑбӑ—звѣрь.

дӑбӑҫӑ—пчела; куиҥӑ дм-дӑбӑҫi, кыртала дм-дабаҫi—улей.

дӑббӑ—грыжа; пороховница.

дӑблӑбҭа (дӑбліб)—измѣнять своему слову.

дӑблібӑнӑ,— нҭə — измѣняющій, ая своему слову.

дӑвӑ — золото; мін-дӑвӑ—золотой, ая; бі-мijiҭ-дӑвӑ мӑҫкӑлҭа—вызолотить.

дӑвiлҭə—богатство, сокровище, кладъ; мӑр-дӑвiлҭə—богатый, ая;—веҭӑ—богатѣть.

дӑврii—фарфоровая, глиняная или мѣдная чашка въ видѣ сковороды или тарелки.

дӑвулӑ—барабанъ.

дӑгӑлҭа (дӑгil)—врать, лгать.

дӑгдӑгҭа (дӑгдiг)—трястись.

дӑгlӑнӑ,—нҭə, дӑгӑлӑ,—lҭə, дӱглӑнӑ, — нҭə — врунъ, — нья, лгунъ,—нья.

дӑhнӑ—удила съ мундштукомъ.

дадӱнҭə, дӑjӑ—мама.

дӑзʒah—станокъ.

дӑikӑ, дӑkҭə—маленькій, ая; мелкій, ая;—гӑҫӑkҭа—разглядывать, разсматривать.

дӑikӑ-дӑikӑ—мало-по-малу, постепенно; —вӑтҭа — размельчать.

дӑikӑнҭа (даikin)—размельчаться.

дӑiki-мӑiki—мелочь.

дӑikунӑ,—нҭə, дӑjikӑ,—kҭə, дӑkkikӑ,—kҭə—малютка (муж. и женск. р.).

дӑilӑ, дӑlҭə—рѣдкій, ая.

дӑilӱҭа—рѣдкость (о посѣвѣ).

дӑjiрманчi—мельникъ.

дӑkдӑkҭа (дӑkдik)—размельчать, искрошить.

дӑkiikӑ—минута; хӑ-дӑkiikӑ—одна минута; мгновеніе; бі-

Digitized by Google

х̇ä-дäkiikä—мгновенно; дм-х̇ä-дäkiika—мгновенный, ая.
дäкт̌э-мäкт̌э—крохи.
дäк̆дäк̆т̌ä (дäк̆дік̆)—бѣжать рысью.
дäldälт̌ä (дäldil) — разрѣжать, разсаживать.
дälil—наставленіе, увѣщаніе;—вäтт̌ä,—jäвäлт̌ä—наставлять, увѣщевать, уговаривать; jäвäнä дм-дälil—дающій, ая наставленіе, наставникъ,—ница.
дälläк̆—цырюльникъ.
дälӱп̆ä—капля.
дäмдäгт̌ä (дäмдіг), дӱмдӱгі мх̇ет̌ä—клевать.
дäмдäмт̌ä (дäмдім)—окровавить, ся.
дäмjäнä, дäмijäнä,—нт̌э—похожій, ая, подобный, ая, одинакій, ая.
дäммäкт̌ä (даммік), дӱмӱк̆ вäтт̌ä—обласкать (ребенка).
дäммäнт̌ä (дäммін), дäм вäтт̌ä—настаивать, заваривать (о чаѣ).
дäмурчі—кузнецъ, слесарь.
дäмурчіх̇ана—кузня.
дäнä—штука; зерновой хлѣбъ; дäндік̆т̌э—одно зерно.
дäні-дäні—зернистый, ая; поодиночкѣ.
дäннäнт̌ä (дäннін)—задолжать.
дäп̆т̌äр—тетрадь.
дäрä—оврагъ, ущелье, пропасть.
дäрä-т̌äп̆ä, дäрä-дäп̆ä — холмистый, ая.
дäрбä—рана, язва, вередъ;—дм-гіфт—сифилисъ.
дäрбäнт̌ä (дäрбін)—ранить.
дäргӱçтэ—колыбель.
дäрдäçтä (дäрдіç)—горевать, печалиться, тужить.
дäрзä—снопъ, вязанка.
дäрзі—портной, швея.
дäрkyl, бäрkyl—навѣтъ, наговоръ; препятствіе;—ҕäмзäмт̌ä—навѣтовать, наговаривать;—мх̇ет̌ä—препятствовать;—к̆ilет̌ä—сопротивляться.
дäрkylӱт̌ä—навѣтованіе, наговариваніе; бі-дäрkylӱт̌ä—наперекоръ.
дäрс—урокъ.
дäрт̌, дäрд—горе, печаль, забота;—вäтт̌ä,—г̀іраçта—горевать, печалиться, тужить; заботиться.
дäрт̌э—дворъ.
дäсмаl — салфетка; полотенце; платокъ.
дäстä—пачка, связка; группа, партія, толпа; стая;—дм-kарты—колода картъ.
дäстäгӱт̌ä — укрывательство; —вäтт̌ä—укрывать.

Digitized by Google

дӓстірх̇ан—скатерть.

дӓстӯр—позволеніе, разрѣшеніе, право; —jäвälт̑ä — позволять, разрѣшать, давать право.

дӓх̇ӓс вет̑ä, дӓх̇х̇ӓс вет̑ä—пыхтѣть, страдать одышкой.

дӓх̇ӓсӯт̑ä, дӓх̇х̇ӓсӯт̑ä—одышка, страданіе одышкой.

дӓх̇ет̑ä (дӓх̇і)—вычистить.

дӓх̇іі—какъ.

дӓх̇lä=дах̇lа.

дӓх̇lі, дӓх̇іl—потрохъ.

дӓçдӓçтä (дӓçдіç)—топтать, растаптывать; топать (ногами).

дбарт̑а (дабыр)—обходиться; перебиваться (относительно матеріальныхъ средствъ).

двӓкт̑ä (дӓвік)—поймать, ловить, схватить, держать; подхватывать; затыкать, забивать, закупоривать, запирать; нанимать, подряжать; приставлять (лѣстницу); придерживать; снимать (мѣрку); наводить (ружье); —ды-іідä—помогать, ссужать.

двӓрт̑ä, дывӓрт̑ä (дӓвір)—затворять, запирать (дверь); молотить.

двӓх̇тä (дӓвіх̇)-жертвовать, совершать жертвоприношеніе (приносить въ жертву животныхъ).

дев—дэвъ, великанъ.

девана,—нт̑э—бѣсноватый, ая, юродивый, ая.

девä—бѣсъ, злой духъ.

денä—долгъ, заемъ; обязанность; —вӓтт̑ä, —çкälт̑ä—занимать; бі-денä—взаймы, заимообразно; х̇ут-денä ніп̑älт̑ä—задолжать; jäвälт̑ä ды-денä—выплачивать долгъ.

денäнä,—нт̑э—должникъ, —ница, заемщикъ,—щица.

дера—вертепъ, пещера (въ которой живутъ отшельники), монастырь (высѣченный въ скалѣ).

дерана,—нт̑э—возвратный, ая.

дет̑а (да'і, jатты)—знать; смыслить; постигать (умомъ); чувствовать; узнавать; угадывать; дет̑а-бі-дет̑а—сознательно.

деçу-деçу вӓтт̑ä—толпиться.

дівä,—вт̑э—волкъ,—чица; ды-дівä—волчій,—чья; заjа ды-дівä—волчонокъ.

дівх̇ä—жертвоприношеніе, жертва.

дідвä—муха.

діжмін—врагъ, непріятель, недругъ; ды-діжмін—непріятельскій, ая, вражій,—жья.

діжмінäjут̑ä, діжмінäіт̑ä—вражда, непріязнь, ненависть;—вӓтт̑ä—враждовать; бі-діжмі-

Digitized by Google

нäјут̆ä—враждебно; ђемізмäн дм-діжмінäіт̆ä — навѣтъ; бі-діжмінäіт̆ä ђäмзäмт̆ä—навѣтовать.

дііван—судъ; —ktет̆а — судить; дііваnу,—но ktет̆а—присудить (кого); kаттана дм-дііван —судья.

дііванх̆ана, діванх̆ана — судъ, присутственное мѣсто.

дііјух̆—твой, твоя (по отношенію къ мужчинѣ); дііјах̆—твой, твоя (по отн. къ женщинѣ).

дiјарт̆а, дмјарт̆а (да'ір, дајір)—возвращаться; бі-дiјарт̆а—возвращаясь.

дiјäkт̆ä (дä'ik, дäјik)—затирать (въ порошокъ), толочь.

дiјälт̆ä (јäдil, дäјil)—родить, телиться, ожеребиться, нестись (о курахъ).

дiјäнт̆ä (дä'ін, дäјін)—судить.

дiјäріі—подарокъ.

дiјäçтä, дмјäçтä (дä'іç, дäјіç)—повалить, побороть; наступать (ногой), напирать, надавливать, нажимать, вдавливать, забивать; глушить.

дiјіі—мой, моя; дiјäн—нашъ, наша; дiјохун—вашъ, ваша.

дік̆—отвѣсно; отвѣсный, ая.

дік̆äнä—лавка.

дік̆äнчі, дік̆äндäр—лавочникъ.

дilавар—краснобай,—байка, бойкій, ая (въ рѣчи).

дillä—утокъ.

дilманц, дilманч—переводчикъ, —чица, толмачъ.

дilманцут̆а—толмачество, переводъ;—вäтт̆ä—толмачить, переводить (на другой языкъ).

дilчäк̆т̆э—свистулька (для перепелиной охоты).

дімет̆ä, дмmет̆ä, дäмет̆ä (дäмі)—походить; сходство.

дінгірчäг̆—первая пара буйволовъ, запряженныхъ въ плугъ.

діпнä, дмп̆нä—бокъ; край, сторона; — к̆ilет̆ä—сторониться; —вäтт̆ä—отстранять.

діррäм—$^1/_{32}$ пуда или $^4/_5$ фунта.

діскä, дмскä—пестъ; рукоятка; связка, пучокъ, клокъ;—дмkälämä—ручка пера.

діх̆нä—просо.

діçтэ—поле, лугъ, загонъ; долина; степь.

дlä—безъ.

дlä-абур—безнравственный, ая; безстыдный, ая.

дlä-абурут̆а—безнравственность, безстыдство; дрязги.

дlä-аіва—безоблачный, ая.

дlä-аіні—безглазый, ая.

дlä-аспап—безоружный, ая.

дlä-äklä—безногій, ая.

Digitized by Google

дlä-älähä—безбожникъ,—ница.
дlä-älähут̆ä—безбожье.
дlä-барнаça—безлюдный, ая.
дlä-барнаçут̆а—безлюдіе.
дlä-бäх̆тə—безженный.
дlä-бäх̆тут̆ä—безженство.
дlä-бет̆ə—бездомный, ая.
дlä-бінjäт̆, дlа-біннä—безкровный, ая, безпріютный, ая.
дlä-вада—безсрочный, ая; безсрочно.
дlä-вäт̆än—безродный, ая.
дlä-гäнä—безжизненный, ая.
дlä-гінä, дlä-гінäҕä—безвинный, ая; дlä-гінäіlі,—lə—невиненъ, —нна (сказуемое).
дlä-гінäjут̆ä, дlä-гінäҕут̆ä—невинность.
дlä-гӱlп̆äнä—безкрылый, ая.
дlä-г̀ура-сӱрӱт̆ä—безначаліе.
дlä-ҕассабут̆а—безчисленность.
дlä-ҕассап—безчисленный, ая.
дlä-ҕäд—безграничный, ая; безчисленный, ая; безгранично, черезчуръ.
дlä-ҕäддісäт̆ — неограниченный, ая.
дlä-ҕäддӱт̆ä—безграничность; безчисленность.
дlä-ҕемäнӱіт̆ä—безвѣріе.
дlä-ҕівіі—безнадежно; безнадежный, ая.
дlä-ҕівіjут̆ä—безнадежность.
дlä-ҕогір—безстрастно; безстрастный, ая.
дlä-ҕогірут̆ä—безстрастіе.
дlä-ҕонä—безумный, ая.
дlä-ҕонӱт̆ä—безуміе.
дlä-ҕуç—безчувственный, ая.
дlä-ҕуçjäр, дlä-ҕӱçjäр—оплошный, ая, неосмотрительный, ая, неосторожный, ая; неосмотрительно, неосторожно.
дlä-ҕуçjäрут̆ä, дlä-ҕӱçjäрӱт̆ä—оплошность, неосмотрительность, неосторожность;—вäтт̆ä—оплошать, быть неосмотрительнымъ, неосторожнымъ.
дlä-дана=дlä-вада.
дlä-діjарт̆а—безвозвратно; безвозвратный, ая.
дlä-дмкнä—безбородый, ая.
дlä-дмммä—безкровный, ая, малокровный, ая.
дlä-дӱзӱт̆ä—безчестіе.
дlä-дӱк̆т̆ə—безпріютный, ая.
дlä-ц̣ӱрähäт̆, дlä-ц̣ӱр'äт̆—нерѣшительный, ая, малодушный, ая.
дlä-ц̣ыllав—необузданный, ая.
дlä-еhтубар—ненадежный, ая.
дlä-ет̆іjац̣—безмятежный, ая, безпечный, ая.
дlä-ет̆іjац̣ут̆а — безмятежность, безпечность.
дlä-зäрäl—безвредный, ая.

Digitized by Google

дlä-зäрälÿiт̆ä—безвредность.
дlä-здут̆а—безбоязненный, ая.
дlä-зеінä—безоружный, ая.
дlä-зÿізі—безденежный, ая; безвозмездно.
дlä-із—безслѣдно.
дlä-іідä—безрукій, ая.
дlä-іçтэ—бездонный, ая.
дlä-јараҕ—безоружный, ая.
дlä-јälä—бездѣтный, ая.
дlä-канур — беззаконно; беззаконный, ая.
дlä-канурут̆а — беззаконность, безпорядокъ.
дlä-kадда—безопасный, ая.
дlä-kаддајут̆а—безопасность.
дlä-kазанц—бездоходный, ая.
дlä-kаіда—безпорядочный, ая.
дlä-kаідајут̆а—безпорядокъ; безобразіе; — вäтт̆ä — безобразничать.
дlä-kарјанут̆а—безграмотность.
дlä-käіјаса—безчисленный, ая.
дlä-käіјасут̆а—безчисленность.
дlä-kälä—беззвучно, безгласно; безвучный, ая, безгласный, ая.
дlä-kуввäт̆—малосильный, ая.
дlä-kырја—безграмотный, ая.
дlä-kмірäт̆—неимѣющій, ая самолюбія, чести.
дlä-к̆іік̆ä—беззубый, ая.
дlä-к̆ilет̆ä—не стоять; безостановочно, безпрестанно.
дlä-к̆ilп̆äт̆—безсемейный, ая.
дlä-к̆ömäк̆—безпомощный, ая.
дlä-лама=дlä-ц̣ыllав.
дlä-läкк̆ä—безпорочный, ая.
дlä-läкк̆äјут̆ä—безпорочность.
дlä-liббä—безсердечный, ая.
дlä-liiçäні — безсловесный, ая, безъязычный, ая.
дlä-марра—безболѣзненный, ая.
дlä-мäҕlім—безвѣстно; безвѣстный, ая.
дlä-мäрä—беззащитный, ая.
дlä-мет̆äнä,—нт̆э—безсмертный, ая.
дlä-міijä—безводный, ая.
дlä-міјіт̆п̆äт̆э, дlä-міijä ди-п̆äт̆э —безнравственный, ая, безстыдный, ая.
дlä-місlі—безукоризненно, безупречно; безукоризненный, ая, безупречный, ая.
дlä-моҕуббäт̆—неуслужливый, ая, нелюбезный, ая.
дlä-мот̆äнуіт̆ä—безсмертіе.
дlä-мох̆ä—безмозглый, ая.
дlä-мукајäт̆—неосторожный, ая, оплошный, ая.
дlä-мукајäт̆ут̆ä—неосторожность, оплошность; — вäтт̆ä — быть неосторожнымъ, оплошать.
дlä-мутыра—бездождіе.
дlä-мыстэ—безволосый, ая.
дlä-намус=дlа-kмірäт̆.

Digitized by Google

дlä-нäп̆äç—бездыханный, ая.
дlä-нäт̆ə—безухій, ая.
дlä-нäх̆iiрä—безносый, ая.
дlä-нх̆iiп̆ä,—нх̆iп̆т̆ə—безстыдный, ая, безсовѣстный, ая.
дlä-п̆аҕы̆ра—безтѣлесный, ая.
дlä-п̆äрkäнä, — нт̆ə — безконечный, ая.
дlä-п̆iкк̆iр—необдуманно; необдуманный, ая.
дlä-п̆ох̆а — безвѣтренный, ая.
дläп̆т̆ä (даlіп̆)—капать.
дlä-рäх̆мі — безжалостный, ая, безсердечный, ая, бездушный, ая, безчеловѣчный, ая, жестокій, ая.
дlä-рах̆мут̆ä — безжалостность, безсердечность, бездушность, безчеловѣчность, жестокость.
дlä-рiiçä—безголовый, ая.
дlä-рijaça—безпробудно.
дlä-сімбуiläli—безусый, ая.
дlä-сіп̆т̆ə—безгубый, ая.
дlä-супп̆ат̆—безобразный, ая.
дlä-тама—безвкусный, ая; дlä-тамеli,—lə—безвкусенъ,—сна (сказуемое).
дlä-тунт̆а—безплодный, ая.
дlä-тӱпрä—безхвостый, ая.
дlä-тыіма—безцѣнный, ая.
дlä-т̆аlаh, дlä-т̆алаh=бе-т̆алаh.
дlä-т̆аммаh—нежадный, ая, безкорыстный, ая.
дlä-т̆аммаhут̆а—безкорыстіе.
дlä-т̆älгä—безснѣжный, ая.
дlä-т̆äмбäh—безнаказанный, ая.
дlä-т̆äх̆сір—безвинный, ая.
дlä-т̆іjäмä—безконечный, ая.
дlä-т̆ых̆х̆уп — неограниченный, ая.
дlä-умут—безнадежный, ая.
дlä-уп̆ы̆ра, дlä-ап̆ы̆ра—безземельный, ая.
дlä-х̆äдӱт̆ä—безотрадность.
дlä-х̆äм—безпечный, ая, беззаботный, ая.
дlä-х̆äмут̆ä—безпечность, беззаботность.
дlä-х̆еläнä, — нт̆ə — безсильный, ая.
дlä-х̆еläнӱт̆ä—безсиліе.
дlä-х̆ер—безполезный, ая, бездоходный, ая, безвыгодный, ая.
дlä-х̆ерут̆ä—безполезность, бездоходность, безвыгодность.
дlä-х̆iзмä—безродный, ая.
дlä-х̆тыіт̆а—безгрѣшный, ая.
дlä-х̆уббäjут̆ä—безурядица, несогласіе.
дlä-х̆ылта—безошибочно; безошибочный, ая.
дlä-чара—безвыходный, ая, неизбѣжный, ая; дlä-чареli,—lə—неизбѣженъ,—жна (сказуемое).

Digitized by Google

дlä-чаруҭа—безвыходность, неизбѣжность.
дlä-ч̄äккі=дlä-зеінä.
дlä-çäр—незаконный, ая, беззаконный, ая, противозаконный.
дlä-çäр'аҭуҭа — беззаконность, противозаконность.
дlä-çіммä—безымянный, ая.
дlä-çінҭə—безсонный, ая.
дlä-çінҭäјуҭä—безсонница.
довві—сыворотка (отъ окислаго молока).
доҕма—единоутробный, ая, родной, ая.
долах̆тə—онуча.
доlча—ведро (глиняное), бадья.
донлух̆—жалованье.
дора—поколѣніе.
дорана—скалка; — мх̆еҭä—раскатывать (тѣсто).
дост—другъ, пріятель,—ница; знакомый, ая;—вäтҭä—познакомить;—веҭä—подружиться, познакомиться; ды-дост—дружескій, ая.
достуҭа—дружба; знакомство;—дыреҭä—заводить дружбу, знакомство; бі-достуҭа—дружески; мäҕзеҭä ды-достуҭа—выказывать дружбу; мäҕбäнä,—нҭə ды-достуҭа — дружелюбный, ая.
дöвläтмäнҭ, дöвläтмäнт, дöвläҭмäнд—богатый, ая;—вäтҭä—обогощать; — веҭä — разбогатѣть.
дöвläҭмäндӱҭä — богатство, довольство.
дöнӱгӱҭä — измѣна, заговоръ, бунтъ, возстаніе, возмущеніе, мятежъ, смута;—вäтҭä—измѣнять, бунтовать, возставать, возмущаться; —дыреҭä—смущать; одäнä,—нҭə ды-дöнӱгӱҭä — бунтовщикъ, — щица, мятежникъ,—ница, возмутитель,—ница.
дöрдäläмä—галопъ.
дöçäк̆чä—тюфячокъ.
дöçlмх̆—фартукъ.
драја—мѣра длины=$1^3/_7$ арш.; —ды-урус—аршинъ.
драна—рука; подпись;—ґіраçта —подписывать.
драçта (дарыç)—спорить; споръ, диспутъ.
дубара—снова, вдобавокъ.
дуіман, думан—туманъ, мгла.
дуlі,—lə—вотъ этотъ, вотъ эта.
дуссах̆—арéстъ; тюрьма; арестантъ;—вäтҭä—арестовать;—дыреҭä—заключать въ тюрьму.
дуссах̆ана—тюрьма.
дуссах̆чіі—арестантъ,—ка.
дух̆рана, дух̆ы̆рана—поминки, жертвоприношеніе (въ видѣ

Digitized by Google

варенаго мяса, которое раздаютъ бѣднымъ); — вăтӏă — сдѣлать жертвоприношеніе; — jăвăлӏă — жертвовать.

дӳбурӏə, дмбурӏə — оводъ.

дӳвăлăӄбаз — пройдоха, продувной, ая.

дӳгӏă — ложь, выдумка, небылица; ложный, ая; бі-дӳгӏі — притворно.

дӳгӏănă, — нӏə — лживый, ая, врунъ, — нья.

дӳгӏănӳӏа — вранье.

дӳгмă, — мііӏə, — гӳмӏə — пуговица.

дӳз — прямо; прямой, ая; плоскій, ая; плоскость; ровный, ая; правильный, ая; отвѣсный, ая; справедливый, ая; правый, ая; вѣрно; впрямь; — вăтӏă — выравнивать; распрямлять; выправлять; разгибать; уладить (дѣло); — ӈалатӏа — оправдывать.

дӳзӏанлыӄ — равнина.

дӳзгӳн — правдивый, ая.

дӳзгӳнӳӏă — правдивость.

дӳзлăмiç вегӏă — разгибаться; оправляться (отъ болѣзни).

дӳзӳӏă — вѣрность, правильность, справедливость.

дӳiçă, дівçă — медъ.

дӳӄă, дӳӄӏə — мѣсто; земля; пространство; — jăвăлӏă — давать мѣсто, пріютить; ӄă-дӳӄă, біӄă-дӳӄă; — вмѣстѣ, совмѣстно; гдѣ-то; li-дӳӄă — вмѣсто; li-дӳӄă дирегă — выправлять; дӳӄӳlə — подѣломъ; дӳӄăl-дӳӄă (дӳӄă li-дӳӄă) вăтӏă — размѣщать; укладывать; водворять, поселять; — вегӏă — размѣщаться; водворяться; дӳӄă-бі-дӳӄă — подробно; подробный, ая; мінӄӳlli дӳӄă — отовсюду.

дӳlăбă — прялка, веретено.

дӳмдӳӄ — клювъ.

дӳмдӳӄlăмiç вăтӏă — клевать.

дӳмӳӄ — пристрастіе; привязанность; — вăтӏă — обласкать (ребенка); — ветă — пристраститься; привязаться.

дӳнjі — міръ, вселенная, свѣтъ; дм-дӳнjі — земной, ая, мірскій, ая; дм-ӄӳlli дӳнjі — всемірный, ая; ӏіjămӏă дм-дӳнjі — окончаніе міра, свѣтопреставленіе; міндă-дӳнjі вăтӏă — изводить (кого).

дӳрбіннă, — нӏə, дăрбăнă, — нӏə — раненый, ая.

дӳрбун — зрительная труба.

дӳрӏ — гуща, осадокъ.

дӽăстă, ӏӽăстă (дăӽіс, ӏăӽіс) — всунуть.

дыӻӻаӏ, дыkkаӏ — тщательность,

Digitized by Google

бдительность; бі-дыҕҕат—тщательно, бдительно;—гäçäкт̓ä—пристально смотрѣть, всматриваться.

дыіја, дыіт̓ə—отъявленный, ая.

дыіра, дырт̓ə—отступникъ,—ница (отъ вѣры).

дыкарт̓а, тыкарт̓а (дакыр)—трогать, ударяться, задѣвать, прикасаться, наткнуться; навѣдываться, освѣдомляться; попадать (въ цѣль).

дыкра—ударъ;—мх̓ет̓ä—бодать.

дыммыіт̓ə—слеза.

ды—представка, показывающая принадлежность.

дыбба,—бт̓ə,—ббііт̓ə—медвѣдь,—дица; зајіт̓-дыббä—медвѣженокъ.

дывäдäр—вилы (съ двумя зубьями).

дыккä—кизякъ (мелкій).

дыкнä—борода;—п̓іт̓јä,—міljä—окладистая борода; çвäкт̓ä ды-дыкнä—запускать бороду; гäррана ды-дыкнä—брадобрей.

дыкнäнä,—нт̓ə—бородатый, ая.

ды-мäі,—lі,—lə, ды-мäніі-іілі,—іілə—чей, чья.

дымäх̓тä (дäміх̓)—лежать, ложиться, улечься; спать; высиживать; опадать (объ опухоли); утихать (о боли, о вѣтрѣ).

дымііх̓ä,—міх̓тə—лежачій, ая.

дыммä—кровь;—вäтт̓ä—совершить убійство;—звäнт̓ä—откупаться отъ родныхъ убитаго; одäнä,—нт̓ə ды-дыммä—убійца; дыммä-lі-дыммä—кровомщеніе; мäçкälт̓ä ды-дыммä—кровопусканіе; х̓äçтä ды-дыммä—кровотеченіе; т̓äп̓äх̓тä ды-дыммä—кровопролитіе; дымму,—ммо х̓ыlја—миловидный, ая, привлекательный, ая, симпатичный, ая.

дымух̓а,—х̓тə—отлогій, ая.

дымх̓а—вертепъ.

дырет̓ä (дäрі)—лить, наливать, вливать, сливать, проливать, обливать; ссыпать, насыпать, засыпать, отсыпать, всыпать; заваливать; сваливать (вину); вваливать; разстилать (скатерть); низводить; загонять (скотину въ хлѣвъ).

дыррäнк̀—поздно.

дых̓ет̓ä (дäх̓і)—вычистить.

дых̓јä,—х̓іит̓ə—чистый, ая; опрятный, ая; нравственный, ая.

дых̓јут̓ä—чистота; благолѣніе; нравственность.

Digitized by Google

Ц.

Цадубас—знахарь,—рка.

цадыjі, цадіі—колдовство.

цаза, цазjа—пытка; мученіе;—jäвälт̆ä—пытать; мучить;—г̀іраçта — мучиться, претерпѣвать.

цалаlіі—разбойникъ,—ница, злодѣй,—дѣйка, преступникъ,—ница; дм-цалаlіі—разбойничій, ая, злодѣйскій, ая.

цалаlіjут̆ä—разбойничаніе, злодѣяніе;—вäтт̆ä—разбойничать, злодѣйствовать.

цаllат̆—палачъ.

цама'ат̆, цамаhат̆ — общество, собраніе, сходка; дм-цама'ат̆—общественный, ая.

цамаl—обликъ.

цаммет̆а (цаммі)-собирать; сборъ (податей); копить; сложить, складывать; убирать; загребать; сосредоточить.

цамп̆а—сортъ риса (см. рызза).

цанавар—звѣрь, хищный, ая (о животныхъ).

цанаварут̆а—хищность.

цанцарт̆а (цанцыр)—мучить; томить, угнетать; истязать; пытать.

цанцырануt̆а-мученіе; томленіе, угнетеніе; истязаніе; пытка.

цант̆э—сума.

цар—оглашеніе, объявленіе;—дмрет̆ä—оглашать, объявлять.

царабт̆а, царап̆т̆а (царыб)—попытаться, пробовать, испытывать; попытка; опытъ.

царjана,—нт̆э — ползущій, ая, текущій, ая.

царчіі—глашатай.

цäббäl—джунгля.

цäбір—бремя, тягость;—вäтт̆ä—обременять, отягощать;—цäбір-ііlі,—ііlэ—обременителенъ,—льна (сказуемое).

цäввäбт̆ä (цäввіб)—отвѣчать (на вопросъ).

цäдіт̆—новобранецъ.

цäҕäк̆—тесемка.

цäҕт—домоганіе, стремленіе;—вäтт̆ä—домогаться, стремиться, добиваться.

цäjäнä, — нт̆э — утомляющійся, аяся, устающій, ая.

цälä—мышеловка.

цäläп̆—стадо, гуртъ (крупнаго рог. скота).

цäläх̆тä (цäліх̆)—облупить, обдирать (кору дерева).

цälд, цälт, цälт̆—быстрый, ая, проворный, ая, расторопный, ая, ловкій, ая.

цälді—быстро, скоро, проворно, ловко, бѣгло; рано; х̆іінä

Digitized by Google

ҫăлді—скорѣе; ҫăлді-ҫăлді—часто; частый, ая; мін-ҫăлді—давно; издавна; мін-ҫăлд-iili, —iilə—давнишній, ая.

ҫăлдӳ̆ă — быстрота, скорость, ловкость, проворность, расторопность; бі-ҫăлдӳ̆ă—немедленно, вскорѣ.

ҫăм—итогъ, сумма;—вăт̆ă—сложить, подводить итогъ.

ҫăміккі—близнецы, двойни.

ҫăнвăнă,—нӳ̆ə, ҫăлвăнă,—нӳ̆ə—похититель,—ница.

ҫăнг, ҫăнк̆—ржавчина;—двăкт̆ă—ржавѣть.

ҫăнгăl — кустарникъ, заросль камыша.

ҫăнгăнт̆ă (ҫăнгін) — ржавѣть.

ҫăнглăнміҫ, ҫăнклăмміҫ вет̆ă=ҫăнгăнт̆ă.

ҫăндăк̆—падаль, трупъ (животнаго).

ҫăнҫăрт̆ă (ҫăнҫір)—измолачивать.

ҫăргă—линія, черта, рядъ, разрядъ; строка; бі-ҫăргă—рядомъ; всплошь.

ҫăріімă — штрафъ, неустойка; —ҫкăлт̆ă—оштрафовать;—ӳ̀ираҫта—нести убытокъ.

ҫăрӳ̆ă,—нӳ̆ə—скользкій, ая.

ҫассăстă (ҫăссіс)—развѣдывать; шпіонить (во время войны).

ҫăсӳ̆сă, — стə — шпіонъ,—нка, лазутчикъ,—чица (военный).

ҫасӳ̆сӳ̆т̆ă—шпіонство; —вăт̆ă—шпіонить, вынѣдывать.

ҫвăнкă,—нікт̆ə—молодой, ая; мужественный, ая, герой, героиня, смѣлый, ая; ди-ҫвăнкă—геройскій, ая; ăх̆—ҫвăнкă—геройски.

ҫвăнкӳ̆т̆ă—мужество, геройство, смѣлость, подвигъ.

ҫеіран—джейран, косуля, козуля.

ҫет̆ă (ҫăіjі)—уставать, утомляться; усталость, утомленіе.

ҫівăлă, ҫвăлă—мѣшокъ (сотканный изъ шерсти).

ҫівăӳ̆т̆ă, ҫівăҫта (ҫăвіӳ̆)—шевелиться, двигаться; движеніе.

ҫігăр, ҫіігăр — легкія; — вăт̆ă —отваживаться; марра ди-ҫігăр—чахотка.

ҫіддă—штыкъ, копье.

ҫіібă—карманъ.

ҫііjă, ҫііт̆ə—усталый, ая, утомленный, ая.

ҫіjарт̆а (ҫа'ыр, ҫаjыр)—мочиться.

ҫіjăс—приданое дѣвушки.

ҫіjет̆ă (ҫăіjі)=ҫет̆ă.

ҫіl, ҫіӈil, ҫаӈil—молодой, ая, юный, ая; ҫіili, ҫіӈiili, ҫаӈiili—молодежь.

Digitized by Google

ҷilўtă, ҷiҷilўtă — молодость, юность; mін-ҷilўtă—смолоду.
ҷin—носилки (для покойниковъ).
ҷinăвtă (ҷănів)—вырывать, выхватывать (изъ рукъ); отдергивать; похищать;—păkʲtă—понести (о лошадяхъ); mінyllyl ҷinăвtă—расхватывать.
ҷingіrănă,—nʲə—лохмотникъ,—ница.
ҷingіrră, — gірʲə—оборванный, ая (о платьѣ); тряпка.
ҷingіrrі—лохмотья, тряпье.
ҷins—порода; породистый, ая; ҷinsііli, — iіlə—добротенъ,—тна (сказуемое).
ҷirădtă, ҷirătʲtă (ҷărід)—сгребать.
ҷirăйtă (ҷărій)—скользить, поскользнуться.
ҷirră—продовольствіе;—jăвălʲtă—продовольствовать.
ҷit, ҷid—кромѣ, исключая.
ҷlăkʲtă (ҷălik)=slăkʲtă.
ҷlăхtă (ҷăliх)—лущиться, сдираться.
ҷoҷănă, ҷöҷănă,—nʲə—движущійся, аяся; шаткій, ая.
ҷorі—моча.
ҷöрănă,—nʲə—брюзгливый, ая.
ҷra-ҷra, ҷyra-ҷyra—ползкомъ.
ҷratʲa (ҷарыт)—спотыкнуться; соблазниться (о женщинѣ).
ҷreʲa, ҷyreʲa (ҷарі)—ползать; течь, протекать (о водѣ, рѣкѣ); отливать (о суднѣ); истекать (о времени).
ҷuваб, ҷuван—отвѣтъ; возраженіе; — jăвălʲtă — отвѣчать, возражать; — jăвănă,—nʲə—отвѣтчикъ,—чица.
ҷuіraba—искушеніе; li-ҷuіraba dyreʲtă—искушать.
ҷum — ныряніе; — dвăkʲtă—нырять; окунываться (въ водѣ).
ҷunҷara — мученіе, страданіе, томленіе, пытка, истязаніе;—вătʲtă—мучить, истязать;—ѵіraҫta—мучиться, томиться, страдать; raba ҷunҷara ѵіraҫta—намучиться.
ҷunҷyrra, — ҷyrʲə—мученикъ—ница.
ҷurba, — rубʲə — испытанный, ая.
ҷўvvă—ртуть.
ҷўkmă—кулакъ.
ҷўldăklă, ҷўllă dm-ăklă—штаны, подштанники.
ҷўldăхўra, ҷўllă dm-aхўra, ҷўlliд-jală, ҷўllă dm-jălă—пеленка.
ҷўl-dmmăхă, ҷўlli dm-dmmăхtă—постель.
ҷўllă, ҷўlʲə, ҷўlli — платье, одежда; тряпка; перевязка;

Digitized by Google

пыжъ; чехолъ;—хвари дм-хуҭа—нижнее бѣлье.

цӳлліҭ-кäçä, цӳлlä дм-кäçä, цӳлліҭ-кäнä, цӳlä дм-кäнä—ряса; риза.

цӳлліҭ-уммӳра, цӳlä дм-уммӳра—церковное одѣяніе, риза.

цӳлӳхтэ—лыко.

цӳрä, цӳррä, цӳррі—сортъ; подобіе; бä-цӳррä—такой, ая; бі-хä-цӳррä—какъ-нибудь.

цӳр'äҭ—смѣлость; рискъ;—вäттä—осмѣливаться; рисковать; —lä-вäттä—колебаться, трусить.

цӳрі-цӳрі—разнообразно; разнообразный, ая.

цыллав, цыllав—узда, поводья; —гіраҫта—обуздывать, останавливать лошадь.

цыллавламыҫ вäттä—обуздывать.

цымеҭа, цмеҭа (цаммі)—собираться, сходиться, столпиться; затягиваться (о ранѣ).

цыннаҳ—ключица.

цырја,—рііҭэ—истекшій, ая (о времени).

Е.

Е—та; е бäхҭэ—та женщина.

евä=аіва.

егä—тогда.

еҕам—намекъ; бі-еҕам маддеҭа—намекомъ давать знать, намекать.

еҕтубар, ентубар, еҕтубаруҭа—довѣріе; мäрä,—рҭэ дм-еҕтубар—надежный, ая, преданный, ая;—вäттä — довѣрять-ся; — ҭалäкҭä—извѣриться.

еі!—гей!

еібäцäр—чудовище.

еіlä=цеіран.

еісäрä—скала, утесъ; мäрі-еісäрä—скалистый, ая.

еҟä—гдѣ; куда;—дм-ҕоjä—гдѣ-нибудь; куда-нибудь.

el—племя; общество.

elчі—сватъ; посолъ, консулъ.

енії мін-не, енії мін-дäнії, енії мін-дм-äнії, іммне — какой, ая, который, ая (вопросит.).

еҭіjаҭ, еҭіjац, еҭіjатуҭа, еҭіjацуҭа—осторожность; опасеніе; обезпеченіе; —вäттä—остерегаться, опасаться; — гіраҫта —быть осторожнымъ; обезпечивать; обезопасить; мäрä,—рҭэ дм-еҭіjаҭ—осторожный, ая; бі-еҭіjаҭ, бі-еҭіjаҭуҭа—осторожно, съ опаской.

еҫк—вдохновеніе.

еҫкäнä, — нҭэ — вдохновенный, ая.

Digitized by Google

Ж.

Жҕäçтä, жыҕäçтä (жäҕіç)—встревожиться, всполошиться.

жҕуçја, жыҕуçјä—переполохъ; —вäтт̆ä,—дырет̆ä — встревожить, всполошить;—вет̆ä—встревожиться, всполошиться.

ждет̆ä, жідет̆ä (жäді)—трепать хлопокъ; kіçтэ ды-ждет̆ä—чесалка для хлопка.

З.

Заҕа—пещера, гротъ, берлога.

заҕ мх̆ет̆ä—шлифовать.

зад—похлебка.

задјана,—нт̆э, задувва,—ут̆э, задана,—нт̆э—робкій, ая, трусливый, ая, пугливый, ая.

задјанут̆а, задувут̆а — робость, трусливость, пугливость.

заі вäтт̆ä — попортить; — вет̆ä —попортиться, пропадать.

заја, зат̆э—дѣтенышъ (муж. и женск. р.); зајіт̆-тера, заја ды-тера—птенецъ; зајыд-х̆зӱіра, заја ды-х̆зӱірä—поросенокъ; п̆алатт̆а ды-зајі—выводить дѣтенышей.

закзакт̆а (закзык)—стонать.

закрана,—нт̆э, закара,—рт̆э—ткачъ,—чиха.

залт̆а (азыл)—прясть.

залым, залым—безпощадный, ая, варваръ,—рка.

залымут̆а, залымут̆а—безпощадность, варварство.

замун—подпорка, опора; порука; —вäтт̆ä,—мх̆ет̆ä—подпирать;—вет̆ä—поручаться; —ојäнä, — нт̆э—поручитель,—ница; lі-замун јäвälт̆ä—отдавать на поруки; бі-замун çkälт̆ä—взять на поруки.

замунут̆а—поручительство.

зап̆аран—шафранъ.

зап̆зап̆т̆а (зап̆зып̆)—колотить.

зап̆т, зäп̆т—захватъ, завоеваніе, присвоеніе, насиліе;—вäтт̆ä —захватывать, завоевывать, присваивать, завладѣвать, покорять.

зап̆тант̆а (зап̆тын)=зап̆т вäтт̆ä.

зарбана,—нт̆э—гигантъ, силачъ (мужс. и женск. р.); упорный, ая, порывистый, ая (о вѣтрѣ).

зарбант̆а (зарбын) — сдѣлаться сильнымъ.

зарзарт̆а (зарзыр)—ревѣть (объ ослѣ).

зарkытта, зарыkта—пчела; оса.

зарра—потомокъ.

зарраја, зарà, зараја, заррана—пахарь, хлѣбопашецъ, земледѣлецъ.

Digitized by Google

заррајуҭа, зарајуҭа—хлѣбопашество, земледѣліе.

зарыіра, заҳрыіра—заря.

зäбäнҭä (зäбін)—продавать; продажа; измѣнять (другу); выдавать (товарища).

зäббäнҭä (зäббін)—хирѣть, чахнуть, ослабѣвать.

зäблäнҭä (зäблін)—сорить.

зäбнäнä,—нҭə—продающій, ая, продавецъ.

зäббун—хилый, ая, чахлый, ая, слабый, ая;—веҭä=зäббäнҭä;—вäтҭä—истощать.

зäббунуҭа—хилость, чахлость, слабость.

зäввäгҭä, зäввäкҭä (зäввіг)—спаривать, ся; сочетать, ся (бракомъ); соединяться.

зäҳäр—отрава, ядъ;—jäвäлҭä—отравлять.

зäҳмäҭ — трудъ; бремя; хлопоты, безпокойство;—jäвäлҭä—утруждать, обременять; потревожить, безпокоить; — їіраҵта—трудиться; хлопотать; зäҳмäҭ-iili, — iilə, — труденъ, —дна, обременителенъ,—льна (сказуемое).

зäҳмäҭкеҵ—труженикъ, —нница.

зäҳрäнä,—нҭə—ядовитый, ая.

зäjäрä,—рҭə—гордый, ая, спесивый, ая, надменный, ая, высокомѣрный, ая; тщеславный, ая.

зäjäруҭа—гордость, спесь, надменность, высокомѣріе; тщеславіе.

зäjіӣ—нѣжный, ая, слабый, ая; чахлый, ая, хилый, ая;—веҭä—изнѣживаться, ослабѣвать; чахнуть, хирѣть.

зäкзäкҭä (зäкзіӣ)—поблѣднѣть, пожелтѣть (отъ болѣзни, отъ испуга, отъ гнѣва).

зäӄ—квасцы.

зälä хäҵтä,—läбälҭä—презирать; опротивѣть.

зälläҵтä (zallic)—ломить; ломота; передрогнуть.

zälly—піявка.

zälҭä (äsil) — пойти, уходить; уѣхать; отплывать.

зämäрä—рҭə—пѣвецъ,—вица.

зämбälҭä (зämбіl)—распороть, ся, рвать, ся (полосками).

зämзämҭä (зämзім)—звенѣть; звонъ.

зämміннҭä (зämміn)—въ чью-либо постную пищу положить скоромное, оскоромить.

зäнгäрҭä (зäнгір)—звонить; звенѣть (околоколѣ).

зäнгірäнä,—нҭə—звонкій, ая.

зäнгуl—стремя.

зäнjуҭä, зäніjуҭä—развратъ, рас-

Digitized by Google

путство, прелюбодѣяніе;—вäтҭä—развратничать, блудить, прелюбодѣйствовать.

зäннäjä,—ннеҭə—зäнjäнä,—нҭə—развратникъ,—ница, развратный, ая, блудникъ,—ница, блудный, ая, распутный, ая, прелюбодѣй,—дѣйка.

зäннäjуҭä=зäнjуҭä.

зäрäl—убытокъ, ущербъ, вредъ; —мӽеҭä—причинять убытокъ, ущербъ, вредъ;—ҳiраҫта—нести убытокъ, ущербъ, вредъ.

зäргäр—серебрякъ.

зäрдä,—ді—желтый, ая; рыжый, ая; русый, ая.

зäрдäнҭä (зäрдін)—пожелтѣть, порыжѣть, русѣть.

зäрдiнäjä,—неҭə—блондинъ,—нка; рыжій, ая.

зäрніҫан—сортъ риса (смотр. рызза).

зäррä—мало.

зäррäстä (зäрріс)—прилаживать; приготовлять.

зäӽмä,—мі, зäӽäмä,—мҭə, зäӽмäнä,—нҭə—мощный, ая, могущественный, ая; бравый, ая; дерзкій, ая, смѣлый, ая.

зäӽмäнҭä (зäӽмін)—сдѣлаться мощнымъ, могущественнымъ.

зäӽмуҭä, зäӽмäнуҭа—мощность, могущество; смѣлость, дерзость.

зäӽрä—съѣстные припасы (для дороги); —вäтҭä—запасаться провизіей (на дорогу).

збäкҭä (зäбik)—обсѣменять.

звäгҭä (зäввіг)—сростаться; соединяться; сочетаться (бракомъ).

звäнä-зäбäнҭä—перепродавать; торговать; торговля.

звäнҭä (зäвін)—купить.

здеҭа (заді)—бояться, испугаться, струсить, страшиться, робѣть; опасаться; опасеніе; встревожиться.

здуҭə—боязнь, испугъ, страхъ.

зеінä—оружіе.

зеiҭун, зеҭə—маслина; міҫхä дызеiҭун, базыра ды-зеiҭун—оливковое масло.

зен, зеӌін, зеjін—способность; призваніе; даръ; геній; мäрізен=зенäнä,—нҭə.

зенäнä,—нҭə—способный, ая, даровитый, ая; геніальный, ая.

зі=дä.

зібlä—соръ, мусоръ.

зів ӽäҫҭä,—мӽеҭä—катиться (по льду).

зіддуҭä, змддуіҭä—ссора, раздоръ, распря;—дмреҭä—перессорить, разссорить.

Digitized by Google

зіігӑ, зігӑ—колоколъ;—сӳрӑ—колокольчикъ; мӗтӗ ды-зіігӑ—звонить, благовѣстить.

зіігӑчі, зігӑчі—звонарь.

зіілӑ, зілӑ—тростникъ, камышъ.

зіірӑ, зірҫə—пухлый, ая, распухлый, ая, надутый, ая.

зіјӑнӑ=зӑрӑl.

зіјӑнӑнӑ,—нҫə — вредный, ая; зловредный, ая.

зіјӑрҫӑ (зӑ'ір, зӑјір)—пухнуть, распухнуть; разбухнуть; надуваться; гордиться, спесивѣть; зазнаваться; похвастать.

зіјӑтҫӑ (зӑ'іт, зӑјіт)—увеличиваться, умножаться, наростать, прибавляться; превосходить; роиться (о пчелахъ).

зіјурӑ—опухоль; нарывъ; грыжа.

зіl—пронзительный, ая, рѣзкій, ая (о звукѣ).

зімӑкҫӑ (зӑмік)—нахмуриться.

зінӑкеҫ—окопъ.

зінеҫӑ (зӑні) — развратничать, блудить, прелюбодѣйствовать.

зінзіllӑ—землетрясеніе.

зірҫам—подносъ (мѣдный круглый).

зірзӑміі—подвалъ, погребъ.

зіррӑгӳҫӑ—отважность, отчаянность; расторопность; ловкость; понятливость.

зіррӑк, зіррінк, зіірӑк—отважный, ая, отчаянный, ая; расторопный, ая; ловкій, ая; понятливый, ая.

зламҫа (залым)—отягощать, обременять; угнетать, преслѣдовать, насиловать; причинять несчастія.

злыіма,—ымҫə, залым, заlым—безпощадный, ая; злой, ая; безжалостный, ая; крутой, ая (о нравѣ).

зläкҫӑ (зӑlik)—распороть, разорвать, разодрать.

зматҫа (замыт)—наполнять, нагромождать.

змӑрҫӑ (зӑмір)—пѣть; пѣніе; пѣсня.

зоӷал—кизилъ.

зозеҫа, зӧзеҫӑ (зозы)—выть; вой.

зоруҫа—усиліе.

зӧгӑ—пара; — вӑтҫӑ=зӑввӑгҫӑ; —веҫӑ=звӑгҫӑ.

зӧдӑ—лишній, яя; излишекъ, избытокъ; перевѣсъ;—веҫӑ—увеличиваться, превосходить; —халҫа—объѣдаться; чім зӧдӑ—черезчуръ; хӑҫҫӑ зӧдӑ—чаще; больше.

зӧдӳнјӑ—процентъ.

зӧдӳнјуҫӑ, зӧдӳҫӑ—излишество, крайность.

зӧнӑ—время; поколѣніе.

зратҫа (зарыт)—линовать.

Digitized by Google

зрач̄т̄а, зраçта (зарыч̄)—царапать, исцарапать, выцарапать; вцѣпляться.
зрäкä—востокъ.
зрäкт̄ä (зäрік)—забрезжиться (о свѣтѣ); взойти (о солнцѣ).
зрäстä (зäріс)—приготовляться.
зрет̄а (зарры)—сѣять, засѣвать, обсѣменять.
зрут̄э—посѣвъ; пашня.
зрыч̄т̄э—царапина.
зуббун—длинное женское платье.
зулум—отягощеніе, обремененіе; угнетеніе, преслѣдованіе; насиліе;—вäтт̄ä=зламт̄а.
зуппäнк̀—праща.
зурна—зурна (музык. инструм. въ родѣ трубы).
зурна-дäвуlä—музыка.
зӱвіггі—вмѣстѣ, сообща; дружно.
зӱізä—монета; зӱізі—деньги.
зӱlä—полоса; рубецъ; зӱlі-зӱlі п̄асалт̄а—полосовать.
зӱрjäт̄—потомство.
зыкарт̄а, зкарт̄а (закыр)—ткать; плести.
зындана—тюрьма.
зыртэ, сыртэ—линія.

I.

Ідjум, удjум, ӱдjум, ҕäдjум, jäді-jум—сегодня, нынче.
ідмä—деверь.
іцара—аренда, подрядъ; процентъ;—двäкт̄ä—арендовать.
іцарадар—арендаторъ, подрядчикъ.
іцц̣äçміç вет̄ä—задѣвать, задидирать, приставать.
із—слѣдъ; — мäчäх̀тä—напасть на слѣдъ; бі-із—вслѣдъ.
іззäт̄—уваженіе, почетъ;—вäтт̄ä—уважать, почитать; мäріззäт̄—почетный, ая.
іззäт̄ӱт̄ä—почитаніе, уваженіе.
ізн, ізін, ізмн—право, разрѣшеніе, дозволеніе;—çкälт̄ä—брать разрѣшеніе; отпрашиваться;—jäвälт̄ä—разрѣшать, дозволять, допускать.
іiда—праздникъ;—вäтт̄ä—праздновать; — дм-кмjäмт̄ä,—г̀ура—Пасха.
іiдä—рука;—двäкт̄ä—помогать, удружать, одолжать;—jäвäнä,—нт̄э—сподручный, ая, удобный, ая, сходный, ая;—lä-jäвäнä,—нт̄э—несходный, ая (о цѣнѣ);—lä-рап̄пана,—нт̄э,—lä-г̀арсана, — нт̄э — неотступный, ая, неотвязный, ая; — марамт̄а — поднять руку для удара; бі-іiдä вäтт̄ä—махать рукой;—lі-іiдä дмрет̄ä—прельщать, соблазнять; мін-іiдä т̄ет̄ä—умѣть, сумѣть,

Digitized by Google

быть въ состояніи; iiду п̆тӱ-х̆ä,—до,—х̆тэ—щедрый, ая; iiдä-li-iiдä—собственноручно; iiдä-äklä мх̆ет̆ä—корча, судорога.

iiзап̆а вäтт̆ä—пріумножить.

iikä, ikт̆э—узкій, ая, тѣсный, ая;—вет̆ä=ijäkт̆ä.

iikут̆ä—тѣснота.

iilänä—дерево.

iilӱн—сентябрь.

iiман—вѣра, религія;—мäkäтт̆ä—покривить душой.

iiмäн, iiмä, iг̀мä—когда.

iiнä, ijiнä—а, но, же, впрочемъ, однако.

iiт̆ä!—мало ли что!

iiх̆äli—вѣно (отъ жениха невѣстѣ).

Iiçо—Iисусъ.

ijäkт̆ä, äkт̆ä (ä'ik, äjik)—суживаться, тѣсниться.

iк̆рам, iк̀рам—уваженіе;—вäтт̆ä—уважать; бі-iк̆рам—съ уваженіемъ, почтительно.

iк̆рамут̆а, iк̀рамут̆а—почтительность, уваженіе.

ilвäçтä, lівäçтä (läвiç)—надѣвать, одѣваться.

ilвiçтэ, lівiçтэ—платье, одежда.

iliк̆—мозгъ (костный).

iliк̆т̆э—вымя; курдюкъ; міçх̆ä ды-iliк̆т̆э—курдючное сало.

iljäп̆т̆ä, lijäп̆т̆ä (jäliп̆, lä'iп̆)—научаться.

iljет̆ä, lijет̆ä (jäli, lä'i)—оплакивать, плакать (о покойникѣ).

ilк̆äх̆тä, liк̆äх̆тä (läк̆iх̆)—лизать, облизывать, слизать.

illых̆—смятка (о яйцѣ).

ilп̆ет̆ä, liп̆ет̆ä (läп̆i)—жрать, пожирать.

ilт̆iп̆ат̆ вäтт̆ä—подносить, потчевать.

iммä, мä—сто.

iмп̆älт̆ä, ніп̆älт̆ä (нäп̆il)—упасть, падать; отпадать; опрокинуться; провалиться, сваливаться, свергаться.

iмп̆äх̆тä, ніп̆äх̆тä (нäп̆iх̆)—дуть, задувать, сдувать (пыль).

iн—если, ежели.

iнäгöт̆i х̆ijатт̆а—строчить.

iнвäх̆ä, нівäх̆ä—лай.

iнвäх̆тä, нівäх̆тä (нäвiх̆)—лаять.

iнгäрт̆ä, нігäрт̆ä (нäгір)—тесать.

iнгiliс—англичанинъ.

iндет̆ä, нiдет̆ä (нäдi)—прыгать, подпрыгивать, спрыгивать, соскакивать, отскакивать; прыжокъ, скачокъ.

iнцäвт̆ä, ніцäвт̆ä (нäцiв)—окрикивать, окликнуть.

iнцiiміç вет̆ä—утруждаться; тревожиться, безпокоиться.

Digitized by Google

ĭнцiт̆міç вäтт̆ä—утруждать, тревожить, безпокоить.

ĭнjäт̆, нijäт̆—совѣсть; цѣль, намѣреніе; — мäквет̆ä—покривить душой; г̀у-інjäт̆, бі-інjäт̆ мäтт̆äвт̆ä—замышлять, намѣреваться.

ĭнjäх̆т̆ä, нijäх̆тä (нä'iх̆, нäjiх̆)—погасать (о покойникѣ).

ĭнкäстä, нiкäстä (нäкiс)—клевать.

ĭнсäрт̆ä, нiсäрт̆ä (нäсiр)—пилить, отпилить, распилить.

ĭнх̆älт̆ä, нiх̆älт̆ä, ных̆алт̆а (нäх̆il)—просѣвать.

ĭнх̆äп̆т̆ä, нiх̆äп̆т̆ä (нäх̆iп̆)—стыдиться, застыдиться, сконфузиться.

ĭнчälт̆ä, нiчälт̆ä (нäчil)—общипывать, нащипать; рвать (цвѣты, ягоды).

ĭнçäкт̆ä, нiçäкт̆ä (нäçiк)—цѣловать, лобзать.

iп̆liк̆-азарi—параличъ и вообще продолжительная хроническая болѣзнь.

iргäтт̆ä, рiгäтт̆ä (рагiт̆)—трястись, трепетать.

iргӱдä, рiгӱдä, рiг̀удä—трепетъ, судорога.

iркäтт̆ä, рiкäтт̆ä (рäкiт̆)—танцовать.

iрк̆äвт̆ä, рiк̆äвт̆ä (рäк̆iв)—садиться (на лошадь, въ экипажъ).

iрк̆äх̆тä, рiк̆äх̆тä (рäк̆iх̆)—размокать; смягчаться.

iрк̆iiх̆ä, рiк̆iiх̆ä,—к̆iх̆тэ—размоклый, ая, размягченный, ая.

iсäкт̆э—перстень, кольцо.

iссот̆—перецъ.

iссы̆рi—двадцать; ды-iссы̆рi—двадцатый, ая.

iстiк̆jан—стаканъ.

iт̆—есть.

iт̆аhат̆ вäтт̆а—подчиняться.

iт̆iрт̆э—железа; золотуха.

iх̆х̆ы̆рi=ах̆ы̆рi.

iчкä—каблукъ; пята.

içарат̆—намекъ; бі-içарат̆ маддет̆а—намекомъ давать знать, намекать.

içват̆—февраль.

içкil—петля дверная.

içтä—шесть; ды-içтä—шестой, ая; içтäгä—вшестеро; içтунт̆е—вшестеромъ; ды-içтäjäрх̆i—шестимѣсячный, ая;—içтii—шестьдесять.

içтэ—дно, основаніе; ҕäl-içтэ, мін-içтэ—до основанія, вплоть.

içтэ-мiçтэ—подонки, остатки.

J.

Jагijут̆а=дöнӱгӱт̆ä.

Digitized by Google

jадак̆ӱl—всемогущій, ая.

jaja, iijä—борозда;—вätт̆ä—проводить борозду.

jakpaнт̆a (jakpын)—отяжелѣть; забеременѣть.

jakyipa,—kypт̆ə—тяжелый, ая; тяжкій, ая; обременительный, ая; отвѣтственный, ая; неловкій, ая, неповоротливый, ая, медленный, ая; недѣятельный, ая; степенный, ая, важный, ая, величественный, ая, величавый, ая; протяжный, ая (о звукѣ, о голосѣ); нездоровый, ая (о климатѣ, о водѣ); äklo jakypт̆ə—беременная.

jakypyт̆a — тяжесть; тяжкость; отвѣтственность; неловкость, неповоротливость, медленность; недѣятельность; степенность, важность, величественность, величавость; протяжность; вредность (климота, воды); беременность.

jal, jал—грива;—мх̆eт̆ä—прорывать землю; jалыiji ды-х̆ызӱipä—грива свиньи, щетина.

jалых̆тə—платокъ (носовой); полотенце; салфетка;—ды-piiçä—головной платокъ, косынка.

jaнламыç вätт̆ä—отстранять.

jaп̆ынчii—бурка, епанча.

jaп̆ыçkaн—клей.

jaп̆ыçkaнламыç вätт̆ä, jaп̆ыçkaн мх̆eт̆ä—клеить.

jap, japвepдi—май.

japax̆, japaҕ—оружіе, вооруженіе, доспѣхи; орудіе, инструментъ.

japiix̆yт̆ä, jypx̆yт̆a, jypx̆ä—длина, протяженіе.

japт̆a (ja'ыp)—отваживаться.

japx̆aнa,—нт̆ə—тягучій, ая.

japыix̆a,—рых̆т̆ə—длинный, ая, долгій, ая, продолжительный, ая; пространный, ая (о рѣчи); продолговатый, ая.

jaccap—капризный, ая; грубіянъ,—нка.

jaccapyт̆a — капризъ; грубіянство; —вätт̆ä—капризничать; грубить.

jaттaнa,—нт̆ə, jaттyввa,—yт̆ə, jaдaнa,—нт̆ə—знатокъ, знающій, ая, свѣдущій, ая; хитрый, ая, лукавый, ая.

jaттyвyт̆a—хитрость, лукавость.

jä, jäн—то, или; jä läx̆x̆ä, jä т̆aмa—то тутъ, то тамъ; jä läiбä, jä löiбä—то сюда, то туда.

jä!—о!

jäвälт̆ä (jäвil)—давать, подавать, задавать (урокъ), выдавать,

Digitized by Google

издавать (запахъ), вручать, сдавать; доставлять; взносить, уплачивать, заплатить, расплатиться; поставлять; пожаловать.

jäväнä, —нѣ—дающій, ая, податель, —ница.

jäväрѣ—буйволенокъ (самка).

jäвä-çkälä—торговля; сношеніе; —вätѣä—торговать.

jäŋin веѣä—сознавать, почувствовать; предчувствовать.

jäjicä—своякъ.

jäккänä, —нѣ—единственный, ая.

jäkдänä,—нѣ—горючій, ая, горящій, ая.

jälä,—lѣ—мальчикъ, дѣвочка; отрокъ, отроковица; сынъ, дочь; воспитанникъ,—ница; малолѣтній, яя;—сӳрä,—ртэ—ребенокъ, дитя (муж. и женск. п.);—бiззi, — ды-бiззi—грудной ребенокъ (муж. и женск. п.); рыjаçта бi-jälä—наступленіе потугъ при родахъ.

jälзänä, —нѣ—спѣшащій, ая, торопливый, ая.

jälзӳi — поспѣшно, второпяхъ; спѣшный, ая, скорый, ая;

jälӳiѣä—дѣтство; отрочество; ребячество.

jämä, jама—море; ды-jämä—морской, ая.

jämäniі—туфля (кожаная, безъ каблуковъ).

jämmiнä,—нѣэ—правый, ая (сторона); li-jämmiнä — направо, вправо; мiн-jämmiнä—справа.

jäni-кi—де, дескать, то-есть.

jäpki—зелiе, зелень, овощь.

jäрхä—мѣсяцъ (время); ды-jäрхä—мѣсячный, ая; бi-jäрхä—помѣсячно; кӳт-jäрхä, кӳl-jäрхä—ежемѣсячно.

jäѣväнä,—нѣэ—сидящій, ая.

jäѣӳimä,—ѣӳmѣэ—сирота (муж. и женск. п.); —iijäçtä—осиротѣть;—вätѣä—осиротить.

jäхniі—супъ, бульонъ.

jäхciірӳѣä—плѣнъ, неволя; иго.

jäхcір—плѣнникъ,—нница, невольникъ,—ница, военноплѣнный, ая; — вätѣä — порабощать, неволить, плѣнять, брать въ плѣнъ.

jеккä,—кi—огромный, ая, громадный, ая, гигантъ, дюжій, ая.

jelпуѵ—вѣеръ; —мхеѣä — обмахивать, ся (вѣеромъ).

jеміç—ягода, фруктъ.

jербäjер вätѣä—водворять, поселять; размѣщать; распредѣлять; укладывать;—веѣä—

Digitized by Google

водворяться, поселяться; размѣщаться; распредѣляться; укладываться.

jepiç—походка, хода, ходъ (лошади).

jepli—туземецъ.

jikдäнä—топливо (дрова, кизякъ).

jikнä—всходы (хлѣба), нива (на которой хлѣбъ еще зеленый).

jilx̌ii—табунъ.

jiмеҭä, jäмеҭä (jäмi)—клясться.

jiммä—мать; —ды-нäнӱнҭэ—прабабушка;—угä—мачеха.

jix̌iдäjä, —деҭэ — единственный, ая.

jолых̌мыç веҭä — встрѣчаться; посѣщать.

jонä—голубь.

jонцa—клеверъ.

jорҭ—рысь, рысью.

jуввä,—вilҭэ—данный, ая.

jукра—бремя, тяжесть.

jумä—день; солнце;—маварҭа—проводить время;—бi-п̌латеli, —бi-зраkeli—солнце восходитъ; бi-jумä—днемъ; ды-jумä—дневной, ая; бäнні-jумäні, бäнні к̌iмä jумäні—на дняхъ, намедни; оiмä х̌iiнä, о jумä х̌iiнä—третьяго дня; jумä х̌iiнä—послѣзавтра; jумä алjумä, jумä li-х̌оре—съ каждымъ днемъ; х̌ä-к̌iмä jумäні мiн-käм äдiijä — нѣсколько дней тому назадъ; ды-х̌ä-jумä—однодневный, ая; двäkҭä ды-jумä—затменіе солнца.

jурҭ—стоянка кочевниковъ;—мäх̌läп̌ҭä—перекочевать.

Jух̌äнна—Іоаннъ.

jӱlп̌äнä—наука.

К.

Каркарҭа (каркыр)—журчать (о водѣ).

ках̌ках̌та, каҕкаҕта (ках̌кых̌)—хохотать; кудахтать (о куропаткѣ).

ках̌кых̌ана, — нҭэ,—каҕкыҕана, —нҭэ,—хохотунъ,—нья.

кäжжä, — жжi—лохматый, ая, растрепанный, ая (о волосахъ).

кäк̀у—тятя.

кäркäрҭä (кäркiр)—оглохнуть.

кäркäтҭä (кäркiҭ)—щекотать.

кäррä,—ррi—глухой, ая;—веҭä=кäркäрҭä; — вäтҭä—глушить; лала-кäррä,—кäрҭэ—глухонѣмой, ая.

кiм-ҕонä, к̌äм-ҕонä—малоумный, ая, полоумный, ая.

кiм-кiм—мошка.

кiрвiç—заяцъ.

кiржälä, кырцäнä—ракъ.

Digitized by Google

кіч̄ч̄і—дочь; дочка, дочурка.
кніçтə—серьга, сережка.
кондара—туфля (кожаная, съ каблукомъ).
котоlä,—lт̄ə—карликъ,—личка.
коч̄ä—косточка (плода).
кӧтіккä—небольшая деревянная чашка.
куку вäтт̄ä—куковать.
кут̄іі, kут̄іі—коробка; кружка (церков.); ларчикъ; ящикъ.
кух̆а—куча.
кӱртіілä, — тіlт̄ə — щенокъ (кобель и сука).
кӱттä,—тті=котоlä,—lт̄ə.
кызҕын, kызҕын—быстро; вскачь; горячо.
кызҕынут̄а, kызҕынут̄ə—разгаръ.
кыплан — качель;—х̆äçтä—качаться (на качели).

К.

Кабан —кабанъ.
kабар—волдырь.
kабармыç вет̄ä—грубить; огрызаться; сопротивляться.
kабурҕа—ребро;—мäҕзет̄ä—упрямиться, упорствовать; упрямство, упорство.
kабурҕана,—нт̄ə—упрямый, ая, упорный, ая.
kав—трутъ.
kавва,—ввыіт̄ə, kawwa,—wwыіт̄ə—кружка, крынка; бокалъ.
kавра, kawpa—напилокъ, подпилокъ.
kаврана, — нт̄ə—шероховатый, ая.
kаврах̆—проворный, ая, расторопный, ая, прыткій, ая.
kада, kадда—бѣдствіе, несчастіе, пагуба, опасность.
kадаҕа — запрещеніе;—вäтт̄ä=kадаҕант̄а.
kадаҕант̄а (kадыҕ)—запрещать, возбранять.
kаддä—обрубокъ дерева.
kаза—гусь; kаза-урзä—гусакъ; kазыіт̄ə—гусыня.
kазаlах̆—жаворонокъ.
kазанц, kазанч̄, kазанч — барышъ, прибыль, нажива, польза, выгода; — вäтт̄ä — наживать, выгадывать, наживать.
kазанча—котелъ (средней величины), кострюля.
kазза, kазjа=kада.
kаззах̆—казакъ.
kаіда — обычай, обрядъ; мода; обыкновеніе, привычка; порядокъ, правило;—вäтт̄ä—привыкать, сдѣлать привычкой, обыкновеніемъ; —мäтт̄äвт̄ä—устанавливать порядокъ, обычай; kаідеlі,—lə—обыченъ,—

Digitized by Google

чна, обыкновененъ,—венна (сказуемое).

kaipa, kapт̆ə, käpт̆ə—холодный, ая; холодъ, стужа, морозъ;—рапп̆ет̆а — отмораживать; — мх̆ет̆ä—простудить, ся; käpт̆eli, — lə — холоденъ, — дна (сказуемое); холодно.

kajых̆—паромъ.

kалабäндӱт̆ä—осада (города);—дырет̆ä — осаждать; — нiп̆älт̆ä —осаждаться (о городѣ).

kaламыç, kalaмыç вäтт̆ä—громоздить, грузить, накладывать, складывать.

kaлла, kalla—крѣпость, укрѣпленіе; зàмокъ; острогъ.

kaллаза—шиповникъ.

kaлт̆ах̆саз—сѣдельникъ (приготовляющій деревянную часть сѣдла).

kaлх̆ан—щитъ.

kaлын—густой, ая; частый, ая.

kalмakal, kaлмakaл—шумъ, говоръ, крикъ, гвалтъ, тревога, переполохъ;—вäтт̆ä—шумѣть, кричать, бушевать, поднять тревогу, переполохъ, гвалтъ.

kaмса, kымса—кузнечикъ.

kaнahaт̆—экономія; мäрi-kaнahaт̆—экономный, ая.

kaндах̆та (kaндых̆) — пеленать, свивать, закутывать (ребенка).

kaнцыҕбаҕiji—торока.

kaнур—порядокъ, правило.

kaп̆учii—сторожъ, швейцаръ.

kaраваç—служанка, горничная; холопка.

kaравyl—караулъ, караульщикъ, часовой; — г̀iраçта, — вет̆ä—караулить, охранять.

kapa-kyl—негръ.

kapal — условіе; — мäтт̆äвт̆ä — условливаться; х̆ä-kapalyiт̆а—постоянство (въ характерѣ, въ дѣлѣ).

kaрaнт̆ыi—привидѣніе.

kaрҕа,—ҕт̆ə—воронъ,—на; заjа ды-kaрҕа—вороненокъ.

kaрjaна,—нт̆ə—учившійся, аяся; образованный, ая, ученый, ая.

kaрjaнут̆а—грамотность; образованность, ученость.

kaрkaмт̆а (kaрkым) — гремѣть; раскаты грома; громъ; гроза.

kaрkaра—блокъ.

kaрkaрт̆а (kaрkыр) — квакать; гаркать.

kaрkaтт̆а (kaрkыт)—грызть.

kaрматт̆а (kaрмыт)—разстройство желудка; потягиваться (послѣ сна).

kaрмач̄т̆а, kaрч̄aмт̆а (kaрмыч̄)—морщиться, сморщиться; морщина.

kaрнalт̆i—подпруга.

Digitized by Google

kappa—тыква.
kappaca,—cт̓э—настойчивый, ая.
kappaста (kappыс)—настаивать; застрять (въ узкомъ мѣстѣ).
kappacyт̓a — настойчивость; — вäтт̓ä=kappaста.
kapтeт̓a (kapты)—засучить, отворачивать (рукава), подбирать (платье).
kapт̓ы—карты (игральныя).
kapува—пѣтухъ; —ды-Міссір—индюкъ;—ды-діçтэ—фазанъ.
kapута—хрящъ.
kapыіва—кумъ; шаферъ.
kapыіт̓э—кума; главная балка въ крышѣ; бревно, перекладина (чрезъ рѣчку, канаву).
kapых̓мыç вeт̓ä—сбиваться (въ словахъ).
kapыçтырмыç вäтт̓ä — мѣшать, размѣшивать.
kaccaп—мясникъ.
kacыт̓—ходокъ, скороходъ.
kaтва—спица (для вязанья).
kaтkaтт̓a (kaтkыт)—раздробить, разломать (на кусочки); кудахтать (о курицѣ).
kaтлана,—нт̓э, kaтyla,—lт̓э—убійца, преступникъ,—ница, злодѣй,—дѣйка.
kaтмант̓a (kaтмын) — удобрять землю золой.
kaтрант̓a (kaтрын)—сгорбиться.
kaту, kaтунт̓э—котъ, кошка.
kaтыіja—побѣгъ (дерева); хворостина, прутъ.
kaт̓ap—вереница.
kaт̓ыр,—рт̓э—мулъ, лошакъ (самецъ и самка).
kaчах̓—бѣглецъ,—лянка.
kaçов—скребница.
kä—представка, управляющая дательнымъ падежомъ.
käбälт̓ä (käбіl)—принимать, переносить, сносить.
käбз—расписка, вексель.
kä-буддäjін—поэтому, потому; потому что, такъ-какъ.
käбyl вäтт̓ä=käбälт̓ä;—lä-вäтт̓ä—не принимать, забраковать.
käвäх̓ана—сѣни, передняя.
käввälт̓ä (käввіl)—договариваться, условливаться; закаяться.
käввäмтä (kaввім)—случаться, совершаться; событіе.
kähбä—развратный, ая, распутный, ая, блудникъ,—ница.
kähбäнт̓ä (kähбін)—развратничать, распуствовать, блудить.
kähбäх̓ана—домъ терпимости.
kähбyт̓ä—развратъ, распуство, прелюбодѣяніе;—вäтт̓ä=kähбäнт̓ä.
kähвäjі—кофейный, ая, карій, ая (о цвѣтѣ).
käдä, kä-ђäдä=kä-буддäjін.

Digitized by Google

kädälä—глиняный кувшинъ (средней величины, съ ручками).
kädämт̆ä (kädім)—опережать.
kädäх̆тä (kädіх̆)—вложить, вмѣстить.
kädäçтä (kädіç)—святить.
käддäрä—мечъ.
käддііçä, — ддіçт̆ə—святой, ая; святыня (мѣсто поклоненія); пророкъ.
käддііçӱт̆ä — святость;—мäҕзет̆ä —святошничать; —мäҕзіјäнä, —нт̆ə—святоша, ханжа; бі-käддііçӱт̆ä—свято.
kädіімут̆ä—древность.
kädіјух̆, kät̆ух̆—тебѣ; тебя.
kädіміі—встарину; старина; ды-kädіміі—старинный, ая, древній, яя, первобытный, ая, давнишній, яя; мін-kädіміі—издревле.
kädçäнä, — нт̆ə — святитель, — ница.
kädыр, kädäр—количество; х̆ä-kädыр—нѣсколько, немного.
käцälä—сорока.
käждäрт̆ä (käждір)—рисковать, рѣшаться; покушаться.
käждірäнӱт̆ä—рискъ, рѣшительность; покушеніе.
käзäтт̆ä (käзіт̆)—всматриваться, смотрѣть пристально.
käззäб—кара;—вäтт̆ä=käззäбт̆ä.
käззäбт̆ä (каззіб)—карать.
käіјім—опекунъ.
käімä—таркальникъ.
käјä—утесъ, скала, круча.
kälä—голосъ; звукъ; кликъ, восклицаніе; —дырет̆ä—выкрикивать; — јäвälт̆ä — издавать звукъ; отзываться, откликаться;—х̆вет̆ä,—двäкт̆ä—охрипнуть, осипнуть; käly, — lo х̆ывјä,—вт̆ə,—двіікä,—вікт̆ə—охриплый, ая, осиплый, ая; kälä ктет̆а,—lä-вäтт̆ä—смолкать, смолчать, молчать; бі-kälä—вслухъ.
kälämä—перо (писчее);—ды-зі-ilä—тростниковое перо;—ды-гӱlп̆ä, — ды-п̆äррä — гусиное перо; —ды-п̆ірізlä — стальное перо; li-kälämä јäвälт̆ä—предать, выдавать (товарища).
käläпт̆ä (käліп)—облупить, очищать (яблоки, лукъ).
kälб, kälп̆—фальшивый, ая, подложный, ая; п̆алатт̆а ды-kälб —изобличать.
kälбут̆ä—фальшивость, подложность.
kälет̆ä (käli)—жарить, испечь.
käліп, käліб—форма, колодка, болванъ;—kä-п̆ысла—выкройка; г̀у-käліп дырет̆ä—въ форму выливать.

Digitized by Google

käljadaçi—селитра.

kälkälʦä (kälkil)—облегчать, сокращать (работу); облегченіе.

källeʦä (källi)—гнать, выгонять, вытурить, отгонять, разогнать, удалять, высылать, выпроваживать; преслѣдовать; спугнуть (птицъ); отмахиваться (отъ мухъ).

källil-ӈонä—легкомысленный, ая.

kälmä — вошь; — ды-дäргӳçтэ—клопъ.

kälmänä,—нʦэ, kylmіннä,—нʦэ—вшивый, ая.

kälmänʦä (kälmін)—вшивѣть.

kälпä—кора, скорлупа, кожица, шелуха, стручокъ, оболочка; — ды-нӳінä — чешуя (рыби);—ды-дäрбä—струпъ.

kälӯilä,—lӯlʦэ—легкій, ая; проворный, ая.

kälӯlӯʦä—легкость.

käm — огорченіе, печаль; —jäväläʦä — огорчать, печалить; —ґіраçта—огорчаться, печалиться.

kämäjä,—mäіʦэ, kämä, käm,—meʦэ—предъ; впереди, противъ, насупротивъ; прежде, вначалѣ; первый, первая; мін-kämäjä,—meʦэ, мін-kämä, —mʦэ — сначала; заранѣе, сперва, предварительно; искони;—деʦа—предвидѣть; ды-kämäjä,—meʦэ, ды-kämä,—mʦэ—передній, яя; прежній, яя; впервые; äх-kämä,—mʦэ попрежнему; li-kämäіjʦӳ,—ʦӧ пlатʦа—навстрѣчу ему,—ей выйти.

kä-mu, kä-мудіі?—зачѣмъ, почему?

käm-рііçä—темя.

kämсудіі—нарочно.

kämхä—мука.

kämчіі—плеть, нагайка, кнутъ.

känä—рогъ.

känänä,—нʦэ—рогатый, ая.

känʦ—сахаръ.

käпkäпʦä (käпkіп)—кудахтать; садиться на яйца для вывода цыплять (о курахъ).

käппäс—клѣтка.

käппі—насѣдка.

käпс—запоръ (болѣзнь).

käпlän, käпlä—караванъ, обозъ.

käräбінä—карабинъ.

kärälӯ—слива, черносливъ.

käräміхі—ежевика.

käрбäнʦä (käрбін)—приближаться, подвигаться, подступать, подходить, подъѣзжать.

käрібä, käрібäjä,—беʦэ—иноземецъ,—мка, чужестранецъ,—нка, странникъ,—нница, при-

Digitized by Google

шелецъ; необыкновенный, ая; рѣдкій, ая.

kärібуҭа—пребываніе внѣ родины; необыкновенность, рѣдкость.

kärkäcтä (kärkic)—копить, сколачивать (деньги); прибирать; устанавливать, распредѣлять, размѣщать, укладывать; подгонять, помѣщать; заготовлять, запасать, ся, снаряжаться (въ дорогу); сборы (въ дорогу);—li-урхъä—напутствовать.

kärkіпҭə—черепъ; макушка (головы).

kärнäcтä (kärніc)—свертываться (о листьяхъ); ежиться; жадничать, скупиться.

kärпäхтä (kärпіх)—кого-нибудь бить по головѣ рукой; остаться сиротой.

kätҭə—ручка, рукоятка.

käҭ, kät, kä-дн—чтобы, дабы.

käҭkätҭä (käҭkіt)—раскалывать (дрова).

käçä, käççііçä—священникъ.

käçäнҵ—граціозный, ая, изящный, ая.

käçäнҵуҭä—граціозность, изящество.

käçkäçтä (käçkіç)—шипѣть.

käçуіҭä—священство;—вäтҭä—священствовать.

kварҭа (кавыр)—погребать, погребеніе.

kвälҭä (käвil)—жаловаться, выражать свое неудовольствіе на кого-нибудь; упрекать; охуждать, сплетничать.

kвеҭä (käві)—окрѣпнуть; укрѣпляться, прикрѣпляться; твердѣть, затвердѣть; утверждаться; застывать.

kвеҭə (сущ.)—архалукъ (платье).

kдälä—шея; диреҭä ды-ал-kдälä—взваливать другому на шею, навязывать; мäтҭäвҭä ды-ал-kдälä—обличать; обязывать; ал-kдälä çkälҭä—признаваться; обязываться;—lä-çkälҭä—запираться, отказываться; мінkдälä вäтҭä—сбывать съ рукъ, отдѣлаться; kдälä ды-чäкмі, kдäl-чäкмі—голенище сапога.

kдäхтä (käдіх)—вмѣщаться, влагаться.

kдäçтä (käдіç)—освящаться.

kдмілä—ключъ (замка).

kедämҭə—утро; поутру, утромъ, завтра; kедämҭух брыхта!—доброе утро!

keібäҭ—клевета, сплетня, злословіе, наушничество;—вäтҭä—клеветать, сплетничать, злословить, наушничать.

keібäҭчі, одäнä,—нҭə ды-keібäҭ

Digitized by Google

—клеветникъ,—ница, сплетникъ,—ница.

kерçі—хворостъ.

kесä—дерево; палка;—ды-kälä-мä — тополь; — ды-гäрчäк̆ — клещевина; —ды-çамма — сосна;—ды-х̆ох̆а,—ды-ђуlіі—персиковое дерево;—ды-х̆урма—пальма финиковая; ды-kесä—деревянный, ая.

kета—лѣто; ды-kета — лѣтній, яя; бі-kета—лѣтомъ.

kеҭä, kіjеҭä (käіjі)—оскоминиться; оскомина.

kечіі—ножницы.

kзылџа—корь.

kіблä—югъ; ды-kіблä-южный, ая.

kідäмҭä (kädім)—быть впереди, становиться впередъ; перегонять, опережать

kіjарҭа, kыjарҭа, kыjарҭа — рыть, копать; отклеивать, ся; отваливать, ся; выдалбливать.

kіjаста, kыjаста (kä'іс, käjіс)—прищемить; моргать.

kіjäмҭä, kыjäмҭä (kä'ім, käjім)—вставать, привстать, подняться (съ мѣста); зарастать (о полѣ).

kіjäнҭä, kыjäнҭä (käjін, jäkін)—зеленѣть, расти (о травѣ, хлѣбахъ).

kіjäтҭä, kыjäтҭä, kіjäдҭä (käjіт, jäkіт)—горѣть, выгорѣть; обжечься; пылать; зудѣть; попадать; зацѣпляться; задѣвать, наткнуться.

kіjäх̆тä (kä'іх̆, käjіх̆)—высыхать (о травѣ).

kіjуда, kыjудä—изжога, обжогъ.

kіkäч—откосъ.

kіläkҭä (kälik)—таращить (глаза).

kімп̆ä—ленъ.

kінjäнä, kынjäнä,—нҭэ—рогатый, ая; скотина (крупная рог.);—ды-тана-вьючное животное.

kісмäҭ, kысмäҭ—судьба, участь, удѣлъ; пай, доля.

kіçlах̆, kыçlах̆—хуторъ; зимовка.

kіçтэ (ды-ждеҭä)—чесалка (для хлопка).

kläвҭä (kälів)—подрѣзывать (дерево); очищать (канаву).

kläпсіс—затменіе; —ды-çіммä—затменіе солнца;—ды-сара—затменіе луны.

kläпҭä (kälіп)—облупиться, сдираться.

kleҭä (käli)—жариться, испечься.

kматҭа (kамыт)—сучить (нитки).

kмеҭä (kämі)—сжечь (утюгомъ бѣлье).

kнäстä, kінäстä (käніс)—ежиться, корчиться, поджиматься; прищуривать (глаза).

Digitized by Google

kнеҭä, kінеҭä, kынеҭä (käні)— наживать, пріобрѣтать, зарабатывать.

kобіі—болото, трясина.

koҕa=kolä.

koцä—бѣлка.

kolai, kолаі—плохой, ая, дрянный, ая, простой, ая, невзрачный, ая; kolaili,—lə—плохъ,—ха, невзраченъ,—на, простъ,—ста (сказуемое); хуже; х̆ä-kolai—вскользъ.

kolä—условіе, договоръ; оговорка; заказъ; обѣтъ, обѣщаніе; — вäтҭä, — kтеҭä—условливаться, договариваться; оговариваться; заказывать; обѣщать, ся; çамтана, — нҭə ды-kolä—вѣроломный, ая; lä-к̆äljäнä, — нҭə ды-ал-kolä—непостоянный, ая.

kolänä, — нҭə — жалобщикъ,—щица.

kомä—ростъ; возрастъ; величина, объемъ.

kонах̆лых̆—угощеніе, пиръ.

kондах̆—прикладъ ружья.

kондах̆саз—ружейный мастеръ, приготовляющій деревянныя части ружья.

kондах̆тə — спеленанный ребенокъ.

kонсуl—консулъ.

kора—могила.

kортан, koҭан—лебедь.

kорух̆—лугъ;—марреҭа—вытравлять; потрава.

koҭур—короста; рябой, ая.

koçä-lÿilä—двустволка (ружье).

koçун — войско; — ды-рäк̆äві—конница, кавалерія.

kп̆еҭä, kіп̆еҭä, kып̆еҭä (käп̆і)—хватать (руками, зубами); выхватывать; искусать.

kра, kраjа—черепаха.

kравҭä (kарыв)—приближаться; причащаться.

kрамҭа (kарым) — выигривать, обыгрывать.

kратҭа, kыратҭа (kарыт)—кусать, откусить; грызть, отгрызть; глодать, обгладывать.

kрäх̆ҭä (käріх̆) — пожелтѣть, быть выжженнымъ солнцемъ (о растеніяхъ).

kреҭа (kары)—читать; чтеніе; учиться; позвать; взывать (о помощи), называть; созывать, приглашать (гостей); выкликать, окрикивать; кукурекать; бі-дыҕҕаҭ kреҭа—со вниманіемъ читать, вчитываться.

kсеҭа (kасы)—отломить (хлѣбъ).

kталҭа (kатыл)—убивать, умерщвлять, зарѣзать, казнить; убійство, злодѣяніе, преступленіе.

Digitized by Google

ktавт̆а (катыв)—наряжаться.
ktапт̆а (катып)—собирать (виноградъ); сборъ (винограда).
kтет̆а, kч̄ет̆ä (катты)—рѣзать, отрѣзать, перерѣзать; срубать, отрубать; порвать; прерывать; отсѣкать; пересѣкать; перегораживать, преграждать, отгородить; перебивать (рѣчь); рѣшать, опредѣлять, постановлять; отламывать; свертываться (о молокѣ);—ды-алла—крайность, бѣдность, нужда; к̆ÿlli гіібäні ktет̆а—окружать.
ktыіра—пригоршни.
kуббä—куполъ.
kуввäт̆—сила, мощь; мін-kуввäт̆ ніп̆äлт̆ä — ослабѣвать, истощаться, изнуряться;—дырет̆ä, — мäнп̆äлт̆ä — разслаблять, истощать, изнурять.
kуввäт̆läміç вäтт̆ä—усиливать.
kуввäт̆läнміç вет̆ä—усиливаться.
kувjä, kвіт̆э — окрѣпшій, ая; отвердѣлый, ая.
kудмі—вчера; ды-kудмі—вчерашній, яя.
kуза—бубенчикъ.
kуі—куница.
kуjä, kвіит̆э—крѣпкій, ая, твердый, ая, жесткій, ая; тяжкій, ая; крутой, ая (объ яйцѣ); скупой, ая; крѣпко.
kуjут̆ä — крѣпость, твердость, жесткость, несокрушимость; скупость;—вäтт̆ä—дорожить; скупиться.
kуljä—жаркое.
kуlla, kуl, kулла,—llуlт̆э—рабъ, —быня, холопъ, — пка;—вäтт̆ä—закабалить.
kуllajут̆а—рабство, иго.
kуllух̆, kуллух̆—служба, должность; услуга; обязанность; —вäтт̆ä—служить.
kуllух̆к̆jарут̆а — услужливость; служеніе; — вäтт̆ä — прислуживать.
kуllух̆чі, kуллух̆чі—служащій, ая; слуга.
kуlунц̣—воспаленіе легкихъ
kумарбаз—игрокъ.
kумбара—граната.
kунц̣іит̆э — уголъ; — ды-урх̆ä—поворотъ дороги.
kунjä—колодецъ.
kунтеп̆а—виноградная кисть.
kуп̆т̆э—сова; филинъ.
kуп̆çіінä, — çінт̆э—перепелъ,—пелка.
kуран—коранъ.
kурбä—близко; близкій, ая; почти; kурбеlі,—lэ—близокъ, —зка (сказуемое); ближе; біkурбä—вблизи.
kурбäjут̆ä—близость.

Digitized by Google

kурбäнä (ды-мiiт̆i)—панихида.
kурkäнä—солитеръ.
kурkуçун—свинецъ.
kурсулт̆э—локоть.
kурт̆ум—глотокъ.
kурумсаҕут̆а — сводничанiе; — вäтт̆ä—сводничать.
kурумсах̆—сводникъ,—ница.
kуруç—грошъ.
kуруçтэ—сливки; сметана (снятая съ окислаго молока).
kутkытта,—kытт̆э—раздробленный, ая; изломанный, ая.
kутра,—трi, kуты̆ра,—ты̆рi—горбатый, ая; сутулый, ая.
kутураjут̆а—горбатость.
kутурт̆э—горбъ.
kут̆iі=кут̆iі.
kуч̄а—большой палецъ.
kуч̄ур—бурдючокъ (для вина).
kуч̄ч̄ä—баранъ (для завода).
kӱiп̆ä—ручная корзина цилиндрической формы.
kывраҕут̆а—ловкость, проворность, быстрота.
kывраx̆—ловко, проворно, быстро, скоро; вскачь; ловкiй, ая, проворный, ая, быстрый, ая, скорый, ая.
kымач̄т̆а (kамыч̄)—ущипнуть.
kымч̄а—щепотка.
kыпт̆ырҕа, kаптурҕа—кошелекъ, мошна (кожаная).
kырjа, kырiт̆э—грамотный, ая.
kырнiiт̆э (ды-урx̆ä) — поворотъ (дороги).
kырра-kыр вäтт̆ä—квакать; гаркать; гоготать.
kырта—лоскутокъ.
kыртала—корзина.
kыртеса—аттестатъ, свидѣтельство, документъ.
kысса—лобъ, чело.
kыссыр—яловый, ая; новина, новь.
kытjа, kтыiт̆э—срѣзанный, ая, отрѣзанный, ая; опредѣленный, ая; условленный, ая.
kытла—убiйство.
kытма—зола, пепелъ.
kытта—отрѣзокъ, отрубокъ; обломокъ; лоскутокъ; кусокъ, часть.
kыiдä, kытт̆э—обгорѣлый, ая, пригорѣлый, ая.
kыiкäç, kыkäçтэ—косынка, головной платокъ.
kыiрäт̆, keiрäт̆—самолюбiе, честь; —вäтт̆ä—соревновать.
kыiçä, kыçтэ — остывшiй, ая; озябшiй, ая.
kыjäçтä, kijäçтä (käjiç, äkiç)—остывать, остужаться; озябать.
kыkвäнä—куропатка.
kымп̆ä—конопля; пенька.
kыннä, kiннä, — нт̆э — гнѣздо,

Digitized by Google

нора, логовище; ядро (орѣховое).

кипӏil—замокъ.

кирӷii, курӷун—ястребъ.

кирніс — скупой, ая, скряга; жадный, ая, падкій, ая.

кирнісуӏӑ—скупость; жадность; —вӑтӏӑ—скупиться, скряжничать; жадничать.

кыçеӏӑ, кçеӏӑ (кӑçi)—густѣть.

киçjä,—çiӏə—густой, ая.

кыçjуӏӑ—густота.

кыçтiiмаран—радуга.

кыçтə—лукъ (оружіе).

К.

Кӑві, кі-ӌӑві—будетъ; можно, возможно.

кӑві—отверстіе въ крышѣ, замѣняющее трубу и окно.

кӑвіднӑ, кӳдӑнӏə—мулъ, лошакъ (самецъ, самка).

кӑӌӑр—гнѣдой, ая.

кӑддӳдӑ, — дӏə — ежъ (самецъ, самка).

кӑкӳlӏə—кудри.

кӑlӑк—паромъ.

кӑlӑмӑ—капуста.

кӑlбӑ,—liӏӏə—собака (кобель, сука);—ды-чобан—овчарка.

кӑlбӑӏӳн—клещи; клыкъ.

кӑllӑ—буйволъ.

кӑllӑгӧз—одноглазый, ая.

кӑlliiцӑ—буйволенокъ (самецъ).

кӑly, кӑlly, кӑlӳ—сноха, невѣстка.

кӑм—рѣшето (для просѣиванія земли).

кӑм, кім—скудно, мало; скудный, ая.

кӑмӑнчӑ—музыкальный инструментъ въ родѣ скрипки.

кӑм-ӌонӑ, кім-ӌонӑ—малоумный, ая, тупоумный, ая.

кӑм-ӌонӳӏӑ, кім-ӌонӑнӳӏӑ—малоуміе, тупоуміе.

кӑmiiрӑ—кизякъ (въ формѣ кирпича).

кӑм-кувваӏ—малосильный, ая, слабый, ая.

кӑмуӏӑ—скудность; неурожай.

кӑнӑ—священникъ.

кӑндӑрӏӑ (кӑндір)—катать, скатывать; валять; покатиться.

кӑнкӑçтӑ (кӑнкіç)—забрать (уносить), собрать, сметать (въ кучу).

кӑнӳiӏӑ—священство;—вӑтӏӑ—священствовать.

кӑнӳiӏӑ, кӑні—духовенство, священники.

кӑнӳн-кӑмӑ, кӑнӳн-кӑмӑjӑ—декабрь.

кӑнӳн-харӑ, кӑнӳн-хараjа—январь.

Digitized by Google

ĕänӳçtə —метла, вѣникъ.

ĕäḷурӑ,—рҫə—печестивый, ая; извергъ.

ĕärбӑ—гнѣвъ, вспышка; досада; месть; пенависть;—ҫеҫӑ—вспылить; негодовать; досадовать; ненавидѣть; — ḷалатҫа —мстить, вымещать; мщеніе.

ĕärбӑнӑ, — нҫə—гнѣвный, ая, сердитый, ая; раздражительный, ая; суровый, ая.

ĕärгӑр—подмастерье.

ĕärӌӑнҫӑ (ĕärӌін)—пылать.

ĕärді—гряда.

ĕärмӑ—виноградникъ.

ĕärмӑӽҫӑ (ĕärміӽ)—кутать, закутывать; обвертывать; свертывать (въ трубку); обвивать; пеленать; свомкать.

ĕärпіч—кирпичъ.

ĕärпӑçҫӑ (ĕärпіç)—забрать, собрать (рукой); повлечь.

ĕärрӑ — нетопленное коровье масло.

ĕärҫə—поклажа, ноша.

ĕärӽӑнӑ — мастерскал; заводъ; фабрика.

ĕäсеҫӑ (ĕäсі)—закрывать.

ĕäсіруҫӑ, ĕäсмірӳҫӑ, ĕäсір—добавокъ; недостающая часть; остатокъ; упущеніе;—jäвӑḷҫӑ —додавать.

ĕäҫӑвӑ—писарь.

ĕäҫӑрӑ, — рҫə — упрямый, ая, упорный, ая; грубый, ая, грубіянъ,—нка.

ĕäҫӑрӳіҫӑ — упрямство; —вӑҫҫӑ —упрямиться, заупрямиться.

ĕäҫĕӑҫҫӑ (ĕäҫĕіҫ)—всхлипывать, хныкать, рыдать; изжариться, шипѣть (на огнѣ).

ĕäҫḷӑнҫӑ (ĕäтḷін)—спутать (волосы); свиваться (о змѣяхъ).

ĕӑчӑḷӑ, — ḷҫə — паршивый, ая; плѣшивый, ая, лысый, ая;—вӑҫҫӑ—опаршивить;—веҫҫӑ—опаршивѣть; облысѣть, оплѣшивѣть.

ĕӑчӑḷӳіҫӑ—паршивость, паршъ; плѣшивость.

ĕӑчӽӑнӑ,—нҫə—скоро устающій, ая, скоро утомляющійся, аяся, слабый, ая.

ĕӑçĕӑçҫӑ (ĕӑçĕіç)—травить, натравливать, науськивать (собакъ), вспугивать (птицъ).

ĕеӈ, ĕеп—состояніе (душевное); —вӑҫҫӑ—гулять; ал-ĕеӈ дыкарҫа, ал-ĕеӈ мӽеҫӑ, бе-ĕеӈ вӑҫҫӑ—оскорблять, наносить обиду; ал-ĕеӈ бакарҫа—привѣтствовать.

ĕеӈӑнӑ,—нҫə, мӑр-ĕеӈ—навеселѣ, веселый, ая (отъ вина); мӑр-ĕеӈ-iili, —iilə—навеселѣ (сказуемое).

Digitized by Google

ӄеӆхоҫуӆа—веселость, удовольствіе.

ӄі—что (союзъ).

ӄібріӆ—спички.

ӄівӑрӑ—амбаръ (для муки).

ӄівӑчӆӑ (ӄӑвіч)—перекочевывать, переселяться, перебираться, переходить (изъ квартиры), переѣзжать (на другое мѣсто).

ӄівӑҫтӑ (ӄӑвіҫ)—всунуть, впихнуть.

ӄівеӆӑ (ӄӑві)—заглушаться (о совѣсти).

ӄівіі, ӄіівіі,—веӆэ—дикій, ая.

ӄівіјуӆӑ—дикость.

ӄі-ӌојӑ, ӄјојӑ=ӄі-ӌӑві.

ӄііӄӑ—зубъ; зубецъ; ӄііӄі кеӆӑ — оскоменяться; оскомина; ӄііӄӳ, — ӄӧ кӑијӑнӑ,—нӆэ—оскоминный, ая; ӄііӄі ӽрӑстӑ—оскаливать зубы; быссы́ра ды-ӄііӄі—десны.

ӄіімӑ, ӄімӆэ—почернѣлый, ая, закоптѣлый, ая.

ӄііӈӑ — камень; — ды-чакмак—кремень; — ды-ӆkуlӆӑ—гиря; ды-ӄііӈӑ, мін-ӄііӈӑ—каменный, ая; ӄііӈӑ-чакмак мӽеӆӑ—высѣкать (огонь).

ӄііӈӑнӑ,—нӆэ—каменистый, ая.

ӄіісӑ—животъ, желудокъ, утроба, брюхо; сӑмі-гӑвӑјі ды-ӄіісӑ—внутренности (животнаго).

ӄіјӑлӆӑ (ӄӑјіl, ӄӑ'іl)—мѣрить, измѣрять, примѣривать; измѣреніе.

ӄіјӑмӆӑ (ӄӑјім, ӄӑ'ім)—чернѣть.

ӄіјӑӈӆӑ (ӄӑјіӈ, ӄӑ'іӈ)—нагибаться, сгибаться, наклоняться, перевѣшиваться; покоситься (на сторону).

ӄіјӑҫтӑ (ӄӑ'іҫ, ӄӑјіҫ)—разсчитаться.

ӄіјуlӑ—мѣра, размѣръ, мѣрка; дlӑ-ӄіјуlӑ—безмѣрный, ая.

ӄіlас—классъ; степень; сортъ.

ӄіleӆӑ (ӄӑli)—стоять; останавливаться; подождать, потерпѣть; притихать (о боли); —ды-ал-ӽабы́ра—настаивать (на своемъ).

ӄіlіі!—стой! остановись!

ӄіlііlӑ—вѣнецъ; шлемъ.

ӄіljӑ,—liӆэ—стоячій, ая.

ӄіlliiӆэ—почка (животнаго).

ӄіliӈӑӆ—семейство; жена.

ӄімӑ — сколько; — ӄі-тавы? — сколько стоитъ? — гӑӌӑ? — сколько разъ?—çінні іӆlуӽ? —сколько лѣтъ имѣешь?

ӄімаlӆа, ӄымаlӆа (ӄјамы)—зрѣть, возмужать; совершенствоваться.

ӄімыіla, ӄымыіla,—мыlӆэ—возмужалый, ая, взрослый, ая; совершенный, ая.

Digitized by Google

к̑ін—месть; —п̑алатт̑а—мстить, отомстить; х̑ämjäнä,—нт̑э дык̑ін=к̑інjäнä,—нт̑э.

к̑інäçтä, к̑ынäçтä (к̑äніç)—подметать.

к̑інjäнä, — нт̑э — мстительный, ая, злопамятный, ая.

к̑іннар х̑аçтä, lі-к̑іннар гіраçта —миновать; избѣгать, отстраняться, чуждаться.

к̑інçä—общество, собраніе, сходка; ды-к̑інçа—общественный, ая; —ды-п̑атарjäрк̑і—вселенскій соборъ.

к̑іпп̑ір—поруганіе.

к̑іп̑äнт̑ä (к̑äп̑ін)—голодать, проголодаться; бі-к̑іп̑інä—впроголодь.

к̑іп̑äрт̑ä (к̑äп̑ір)—поругать, надругаться.

к̑іп̑ііінä,—п̑інт̑э—голодный, ая.

к̑іп̑län=кыплан.

к̑іп̑нä—голодъ.

к̑іп̑нӱіт̑ä—голоданіе.

к̑іраk̑еç—извозчикъ, перевозчикъ.

к̑іраk̑еçуіт̑ä—извозъ, извозничаніе;—вäтт̑ä—извозничать.

к̑ірап̑т̑ä, к̑рäп̑т̑ä (к̑äріп̑)—разсердиться, прогнѣваться, негодовать, раздражаться.

к̑ірäх̑тä (к̑äріх̑)—обвязять голову, намотать на голову платокъ; чалма.

к̑іреt̑ä (к̑äрі)—укорачиваться.

к̑іріібä,—ріпт̑э—разсерженный, ая, раздраженный, ая, взволнованный, ая.

к̑ірjä, к̑ырjä,—ріт̑э — короткій, ая; непродолжительный, ая; к̑ірjеlі,—jеlэ—коротокъ,—тка (сказуемое); короче.

к̑ірріі—наемъ; бі-к̑ірріі—внаймы, напрокатъ.

к̑ірсіlli—навозъ, пометъ (лошадиный, ослиный).

к̑ірçан—бѣлила (косметич.).

к̑ірçä—сани.

к̑ісäх̑ä—подрѣзка (деревьевъ).

к̑ісäх̑тä (к̑äсіх̑) — подрѣзывать (деревья).

к̑ісеt̑ä (гäсі)=гісеt̑ä.

к̑ісеt̑ä (к̑äсі)—закрываться (о посудѣ); покрышка, крышка.

к̑ісііт̑э=гіссііт̑э.

к̑істэ—кисетъ, мошна.

к̑ітт̑äн—холстъ, полотно.

к̑іт̑арт̑а (к̑jат̑ыр)—сложить (руки); скручивать (нитки, руки).

к̑іт̑äвä—книга; бумага; письмо, посланіе, записка; подписка, расписка, вексель;—ды-ällä-біт̑—азбука;—ды-от̑аҕі—обои; бі-к̑іт̑äвä—письменно; ды-к̑іт̑äвä—писчій, ая; мін-к̑іт̑äвä —бумажный, ая; п̑äт̑х̑äнä,—нт̑э—ды-к̑іт̑äвä, гäçkäнä,—

Digitized by Google

нт̆ə li-к̆іт̆äвä—знахарь,—рка; зäбнäнä, — нт̆ə—ды-к̆іт̆äві—книгопродавецъ (мужск. и женск. р.).

к̆іт̆äвт̆ä (к̆äт̆ів)—писать; — li-уідаli—переписываться.

к̆іт̆äнä—вата, хлопчатая бумага;—kесä ды-к̆іт̆äнä—хлопчатникъ; мін-к̆іт̆äнä—бумажный, ая (о матеріи).

к̆іт̆вä—колючка, игла, заноза; —ды-зарkыттə—жало (осы, пчелы).

к̆іт̆вäнä,—нт̆ə—колючій, ая.

к̆іт̆ет̆ə, к̆ыт̆ет̆ə—курица;—ды-Міссір—индѣйка; ды-діçтə—фазанъ (самка).

к̆іт̆івт̆ə, к̆ӱт̆ӱіт̆ə—почеркъ.

к̆іт̆іівä,—т̆івт̆ə—писанный, ая.

к̆іт̆ра—узелъ.

к̆іт̆ӱіт̆ə—талисманъ; надпись; письмо.

к̆іх̆alт̆а (к̆jах̆ыl)—насурмить, подводить глаза и брови.

к̆іх̆äк̆т̆ä (гäх̆ік̆)=гіх̆äк̆т̆ä.

к̆іх̆вä, к̆jах̆ва—звѣзда;—ды-kедäмт̆ə—утренняя звѣзда;—ды-бераçі—вечерняя звѣзда.

к̆іх̆кä=гіх̆кä.

к̆іх̆lа—сурьма, краска для подведенія бровей и глазъ.

к̆ічäх̆тä (к̆äчіх̆)—уставать, утомляться.

к̆іçміçтə, к̆іçміiçі—кишмишъ, изюмъ.

к̆jавут̆рə—полдень; полдникъ, обѣдъ;—х̆алт̆а—обѣдать.

к̆jак̆jор—кизякъ (собранный на полѣ).

к̆jал—сырой, ая, зеленый, ая (о фруктахъ).

к̆jамал, к̆jамаl—мудрость, разумъ.

к̆jамарт̆а (к̆jамыр)—гнать, выгонять, разогнать, удалять; выживать; преслѣдовать; препятствовать; спугнуть; гоненіе.

к̆jаміilут̆а, к̆jамыilут̆а, к̆jамыilут̆а, к̆jамулут̆а—зрѣлость, возмужалость; совершенство.

к̆jамрана, — нт̆ə — гонитель,—ница.

к̆jамыl, к̆jамуl—зрѣлый, ая, возмужалый, ая; благоразумный, ая; совершенный, ая.

к̆jамыт̆ра, к̆jамут̆ра—груша.

к̆jандаl—обрывъ.

к̆jарван=käп̆län.

к̆jарвансäрä, к̆äрвäнсäрä—постоялый дворъ, гостиница.

к̆jаруз—проповѣдь; — вäтт̆ä—проповѣдывать.

к̆jаруза,—зт̆ə—проповѣдникъ,—ница, наставникъ,—ница.

к̆jарузут̆а—проповѣдничество, наставничество.

Digitized by Google

к̑јасыб, к̑јасыб—бѣдный, ая, нищій, ая.

к̑јасыбланмыç ве̑т̑ä—обѣднѣть, обнищать.

к̑јасыбут̑а, к̑јасыібут̑а, к̑јасыбуіт̑а—бѣдность, нищета; бі-к̑јасыбут̑а х̑ет̑ä—бѣдствовать.

к̑јодä, к̑ӧдä—печенка; селезенка.

к̑јок̑ä, кӧк̑ä—пень.

к̑јола—навѣсъ; шалашъ.

к̑јоллап, к̑јуллап—крюкъ, крючокъ.

к̑јорамаl—ужъ (змѣя).

к̑јорк̑јорä—коршунъ.

к̑јорлух̑ г̀іраçта—промаяться.

к̑јорчіібан — прыщъ (большой), нарывъ.

к̑јот̑мал—грубый, ая, необтесанный, ая.

к̑јох̑ä—старшина.

к̑јубä—кантъ, обшивка;—мäт-т̑äвт̑ä—обшивать.

к̑јувäк̑—ученикъ (мастерового).

к̑јуі, к̑ӱі—крикъ, шумъ, гвалтъ; —ват̑т̑ä—шумѣть, кричать, поднимать гвалтъ.

к̑јуірä сыјарт̑а—налетать (о нападеніи хищной птицы); сложить печку.

к̑јулух̑тэ—лачуга.

к̑јумä,—мт̑э—черный, ая.

к̑јумра,—мырт̑э—изгнанный, ая, изгнанникъ,—ница.

к̑јуп̑ä,—п̑т̑э—низкій, ая, приземистый, ая; простой, ая, обходительный, ая (о человѣкѣ); к̑јуп̑ä-к̑јуп̑ä—крадучись.

к̑јуп̑ут̑ä—низкость; простота, обходительность; бі-к̑јуп̑ут̑ä—попросту.

к̑јурä,—рі—слѣпой, ая;—вäт̑т̑ä—ослѣплять; —ве̑т̑ä—ослѣпнуть.

к̑јурра—тина.

к̑јуррä—осленокъ.

к̑јух̑тэ—кладовая; чуланъ.

к̑ӧк̑ä—корень; к̑ӧк̑ӱ,—к̑ӧ х̑лыіма,—лымт̑э—коренастый, ая; мін-к̑ок̑ä п̑äнет̑ä—искоренять.

к̑ӧк̑ вäт̑т̑ä—заводить (часы); налаживать; настроить (музык. инструментъ); мін-к̑ӧк̑ дырет̑ä—разстроивать; — ніп̑älт̑ä — разстроиваться (о музыкальномъ инструментѣ).

к̑ӧмäг̀, к̑ӧмäк̀, к̑јомäк̑, к̑ӧмäгӱт̑ä, к̑ӧмäг̀ӱіт̑ä—помощь, подмога; защита; — вäт̑т̑ä — помогать, пособлять; содѣйствовать; защищать.

к̑ӧмäг̀чі, к̑ӧмäк̑чі—помощникъ, —ница; сотрудникъ,—ница.

к̑ӧмур—уголь.

к̑ӧмурчі—угольщикъ.

к̑ӧрӱк̑—мѣхъ (кузнечный).

к̑ӧсо—коса (женская).

Digitized by Google

к̆öт̆äк̆—побои;—мх̆ет̆ä—поколотить.

к̆öч—кочевье.

к̆öчäнä,—нт̆э—переселяющійся, аяся, кочующій, ая.

к̆рыстіјана,—нт̆э—христіанинъ, —нка.

к̆ӱвві, к̆јувві—пометъ, навозъ (рогатаго скота).

к̆ӱгӱрт̆, к̆југӱрт̆—сѣра; фосфоръ; сѣрная спичка.

к̆ӱдäнт̆э см. к̆äвіднä.

к̆ӱдрäтчіі—злопамятный, ая.

к̆ӱзäр—вывѣвки.

к̆ӱіläç—солома.

к̆ӱірäх̆ä—саванъ.

к̆ӱіçä—прялка.

к̆ӱläцä—тулупъ (женскій).

к̆ӱlli, к̆ӱl, к̆ӱт, к̆ӱт̆—все, вся, сполна; всѣ, всякій, ая;—дана—всегда; —дӱк̆ä—вездѣ, всюду; — к̆імä-гä-х̆ä, — к̆імä-гäҕі-х̆ä — изрѣдка;—дäх̆іі,—т̆äҕäр—всевозможный, ая;—јумä—ежедневно;—çіт̆э—ежегодно; ды-к̆ӱlli—всеобщій, ая, общій, ая; ды-к̆ӱllӱнт̆е—нераздѣльный, ая.

к̆ӱllӱнк̆—ломъ; мотыка;—мх̆ет̆ä—хлопотать, ходатайствовать.

к̆ӱндä—комокъ, комъ; ступица (колеса); кандалы, оковы;—мх̆ет̆ä—оковать.

к̆ӱнӱçјä=к̆інçä.

к̆ӱрäп̆äн — малоспособный; дурень; неуклюжій, ая.

к̆ӱрк̆—шуба, тулупъ.

к̆ӱрмых̆х̆ä—свертокъ.

к̆ӱрсі—столъ; стулъ; кресло; табуретка.

к̆ӱсіijä—шапка;—kазанча—шапка-котелокъ, шляпа.

к̆ӱт̆—тупой, ая;—вäтт̆ä—иступить;—вет̆ä—иступиться.

к̆ӱт̆äн—плугъ.

к̆ӱт̆ӱт̆ä—тупость.

к̆ӱçтіґар—борецъ, боецъ.

к̆ӱçтіі—борьба;—двäkт̆ä,—т̆іп̆ет̆ä—бороться.

к̆çыіта, к̆çытт̆э—отличный, ая; добрый, ая (о человѣкѣ); чім, раба к̆çыіта, к̆çытт̆э—наилучшій, ая, великолѣпный, ая, прекрасный, ая.

к̆çыітут̆а—благо; доброта; чім к̆çыітут̆а—великолѣпіе.

к̆ыріівä—запашка, пашня; нива; —вäтт̆ä,—мх̆ет̆ä,—мамтет̆а—распахивать, бороздить, воздѣлывать (землю).

Л.

Лазым—нужный, ая, необходимый, ая; лазым-іілі,—іілэ—нуженъ,—на, необходимъ,—

Digitized by Google

ма, надобенъ,—на (сказуемое); нужно, необходимо, должно; лазым веҭä—пригодиться, понадобиться.

лазымуҭа, лазыімуҭа — надобность, необходимость, нужда; —ґіраçта—нуждаться.

лаі-лаі—бай-бай;—вäтҭä—убаюкивать.

лајыҕ—пристойный, ая, достойный, ая; лајыҕ-іili,—іilə—пристоенъ,—стойна, подобаетъ, достоенъ,—стойна (сказуем.).

лајыҕуҭа—достоинство, пристойность.

лала, лаli,—liiҭə—нѣмой, ая; —веҭä—онѣмѣть; — віijä,—віiҭə—онѣмѣлый, ая.

лалланҭа (лаллын)—онѣмѣть.

лаlуіҭа—нѣмота.

лама, lама—узда, удила;—мх̆еҭä,—дыреҭä—взнуздывать;—ґіраçта—обуздывать.

ламта, lамта — войлокъ; — дых̆ут-сäргä — потникъ.

лаӣ—совсѣмъ, крайне, черезчуръ, слишкомъ, отмѣнно.

ласласта (ласлыс)—жевать, разжевывать.

латта, латты, lатты—мель, бродъ.

латтанҭа (латтын)—обмелѣть.

лах̆лах̆та (лах̆лых̆) — жрать (о собакѣ).

лом—ломъ.

лыіна—винный кувшинъ.

лыјаста (лајыс)=ласласта.

L.

Lајых̆=лајыҕ.

lајыҕуҭа=лајыҕуҭа.

lakląkыссі—журавль.

lalма — физіономія.

lä, lе—не, ни; lе-баіјын—не хочу; lе-äзын—не пойду; lä-ҭäніі—не говори; lä-х̆уç—не уходи; lä-ніӣуl—не падай.

läбälҭä (läбіl)—нести, уносить, относить; вести, уводить; везти, увозить; одолѣвать, пересилить.

läббäдäн—пороховница.

läвäзä,—зҭə—тощій, ая, худой, ая; посохъ;—веҭä—худѣть.

läвäзӱҭä—худоба.

läгäн—тазъ.

läббäнҭä (läббін)—воодушевлять.

läҕҕäмҭä, лаҕҕамҭа (läҕҕым)—обуздывать; взнуздывать.

läҕым—подкопъ; —мх̆еҭä—подкапывать, прорывать (землю).

läҕläлҭä (läҕlіl)—пыхтѣть.

lä-дà-lä-дà—невольно, нечаянно, безсознательно.

läҷҷäнҭä (läҷҷін)—лощить.

Digitized by Google

läu̯läu̯t̓ä (läu̯liu̯)—блестѣть, лосниться.
läu̯liu̯änä,—нт̓э—блестящій, ая, лоснящійся, аяся.
läu̯liu̯änÿт̓ä—блескъ, лоскъ.
läзгä—качка, тряска;—мäх̓jänä, —нт̓э—тряскій, ая.
läззäт̓—удовольствіе.
läібä, li-äҕä-гіібä—на эту сторону, сюда; läібä-löібä—сюда-туда; мін-дäҕä (мін-ды-äҕä) läібä—впредь.
lä-jарт̓а (jа'ыр)—колебаться (въ исполненіи чего).
läкк̓ä—пятно; рубецъ; порокъ.
läкк̓äländірміç вет̓ä=läкк̓äнт̓ä.
läкк̓änä, — нт̓э — запятнанный, ая, порочный, ая.
läкkäнт̓ä (läкк̓ін) — запятнать, измарать.
läktана,—нт̓э—узорчатый, ая.
läkläkт̓ä (läklik) — расплескивать, ся; расшатать, ся.
läkläkä—плашмя.
lälä—няня; дядька.
lälÿіт̓ä — няньчаніе; — вäтт̓ä—няньчить.
lämlämт̓ä (lämlім)—ворчать; рычать (о медвѣдѣ).
lämп̓ä—лампа; потолокъ.
lämп̓äр—вилы (съ 4 мя зубьями).
länг—задержка, остановка, проволочка.
längälт̓ä (längil)—хромать, охромѣть; затягиваться, задерживаться, замедляться (о дѣлѣ).
längäнт̓ä (längін) — затягивать, задерживать, замедлять.
längäр—якорь.
längiläнä,—нт̓э—хромающій, ая, хромой, ая.
läпп̓ä—горохъ толченый.
läпп̓ä—волна.
läх̓мä—хлѣбъ; — ды-к̓jавут̓рэ—обѣдъ.
läх̓мäчі (jäп̓jänä,—нт̓э ды-läх̓мä) — хлѣбопекъ (мужск. и женск. р.).
läх̓пä—косогоръ.
läх̓тэ—ладонь.
läх̓уімä,—х̓умт̓э—стройный, ая, статный, ая, осанистый, ая, видный, ая, пригожій, ая, изящный, ая, граціозный, ая.
läх̓умут̓ä - стройность, статность, изящество, граціозность.
läх̓х̓ä—тутъ, здѣсь; сюда; ды-läх̓х̓ä—здѣшній, яя.
läчік̓т̓э — покрывало, платокъ (головной).
läç—падаль.
läçх̓ор—обжора, неразборчивый, ая (въ пищѣ).
läçх̓орут̓а — обжорство; — вäтт̓ä —обжорствовать; обжираться, объѣдаться.

Digitized by Google

leiťăjyťă (отъ liť)—бѣдность, нужда.

leli—ночь; дн-leli—ночной, ая; маварťа дн-leli — проводить ночь, переночевать.

letana, — нťэ — проклинатель, — ница, зловѣщій, ая.

leçă—тѣсто.

li — представка, управляющая винительнымъ падежомъ; li-дана—во-время; li-беťэ—домой.

liббă—сердце; —вăťťă—отваживаться; — варťа — замирать, падать въ обморокъ; —jăвălťă —утѣшать, ободрять, одушевлять; — крамťа, — çkălťă—угождать; —çматťа—уязвлять, опечалить; —хласта, ăkťă дн-liббă—скучать; —kijăťťă—соболѣзновать; măťťăвťă бі-liббă —замышлять; çăхтăнтă, гівălťă, рijамťа дн-liббă—затошнить; liббу,—ббо кысçjă—строгій, ая;—ňťуха,—хтэ—искренній, яя, откровенный, ая;—ňiťjă, —ťiiťэ — хладнокровный, ая;—сыňjă,—сах—простодушный, ая; мін-liббă —наизусть;—çkălťă—выучить наизусть; мін-кўlli liббă, мін-liббă ňťуха—искренно.

liббăнă,—нťэ — отважный, ая, смѣлый, ая, храбрый, ая.

liббăнťă (lăббін)—воодушевляться, сдѣлаться смѣлымъ, отважнымъ, храбрымъ.

liвăддăр—наружу, внѣ; дальше; дн-liвăддăр—внѣшній, яя, наружный, ая; мін-liвăддăр—снаружи.

liвăхťă, lивăхťă, lвăхťă, ilвăхťă (lăвіх)—разгораться, вспыхивать.

liвăçťă, ilвăçťă (lăвіç)—одѣваться, пріодѣться.

liвіçтэ, ilвіçтэ—платье, одежда, одѣяніе.

liiбă=даŋalyťа.

liiбăнă,—нťэ—пронырливый, ая, продувной, ая, пройдоха.

liiнă=лыіна.

liiňă, liňťэ—научившійся, аяся, ученый, ая; опытный, ая; ручной, ая (о животномъ).

liiťэ—осадокъ.

liiçăнă—языкъ; нарѣчіе;—дн-ťŏрă — полынь; бі-liiçăнă—словесно, изустно; ал-liiçăнă ťeťă—огрызаться;—двăkťă—отвлекать, отводить (глаза); liiçăну,—но двăkťă—заикаться;—міçхăнă, —нťэ — льстивый, ая.

liiçăнăнă, — нťэ, măр-liiçăні—краснобай,—ка.

liiçăнkă=niiçănkă.

Digitized by Google

liiçäнт̑ə — язычокъ; свистулька (для перепелиной охоты).
lijaста (lajыс)—жевать.
lijатт̑а (lajыт, la'ыт)—проклинать.
lijäзä, lijäзä-lijäзä—наскоро, торопясь.
li-jäммінä—вправо.
lijäмт̑ä (läjім, lä'ім)—увѣщевать, наставлять.
lijäп̑т̑ä, iljäп̑т̑ä (jälіп̑, läjіп̑)—научиться, обучаться; ученіе; упражняться, привыкать; повадиться; перенимать.
lijäстä (jälіс, läjіс)—спѣшить, торопиться, ускорять; бі-lijäстä—второпяхъ.
lijäтт̑ä (jälід, läjід)—рождаться.
lijäçтä (läjіç)—мѣсить (тѣсто).
lijeт̑ä, iljeт̑ä (jäli, läji)—плакать; плачъ.
li-kадра—соотвѣтственно, сообразно.
likатт̑а (lakыт)—клевать.
likeт̑ä (läki)—лакать; жрать.
liк̑äстä (läк̑іс)—моргнуть, кивнуть, толкнуть рукой (съ цѣлью дать понять что-нибудь).
liк̑äх̑тä, ilк̑äх̑тä (läк̑іх̑)—лизать, облизывать.
li-к̑іс—у, при, возлѣ, около;—т̑арра—у дверей, около дверей; li-к̑іс бет̑ə—возлѣ дома, при домѣ; li-к̑іс діjіі, li-к̑іс-lii—у меня, около меня.
lil—тина.
lilт̑ых̑—внизъ.
liп̑ет̑ä, ilп̑ет̑ä (läп̑і)—жрать.
li-п̑іт̑вä—поперекъ.
li-сіммälä—влѣво.
li-yllyl, li-уллул—наверхъ.
liх̑äмт̑ä (läх̑ім)—итти (о платьѣ), быть красивымъ (тюрк. jaраçмаҕ).
liх̑еп̑ä, liх̑ііп̑ä, ilх̑ііп̑ä—одѣяло; liх̑іп̑т̑ə—одѣяльце.
li-ч̄апlы=li-сіммälä.
loҕаз, луҕаз—потѣха;—вäтт̑ä—потѣшаться, подтрунивать.
loҕазбаз, лоҕазбаз—потѣшный, ая.
loҕма—жвачка.
lотат̑і—проклятіе.
löҕім=läҕмм.
löц̣ä—лоскъ.
löібä, lö-гіібä—туда; дальше; мін-дä-löібä—отнынѣ.
löjä—не будетъ, нельзя.
löleт̑ä (löli)—выпрашивать, вымаливать, нищенствовать.
löткä—лодка.
löткäчі—лодочникъ.
lуббас—одежда, платье.
lÿilä, lÿlä—дуло; трубка; дÿlÿilä—двустволка; мäр-х̑ä-lÿlä—одностволка (ружье).

Digitized by Google

lÿläҕін—лейка.

lÿт̄—голый, ая, нагой, ая; бѣднякъ, не имѣющій ни копейки;—вäтт̄ä—оголить, обнажать;—вет̄ä—оголѣть, обнажаться; обнищать.

lыіта, лыіта,—тт̄э—проклятый, ая, окаянный, ая.

lыkатт̄а, ыlkатт̄а likатт̄а (lakыт)—раскрашивать, украшать; вышивать; клевать.

lыkkум—прозвище.

lыkта—украшеніе, узоръ.

М.

Маббу'а, маббува—истокъ, верховье (рѣки).

маварт̄а, мавварт̄а (маввыр, авыр)—вводить, вдѣвать, вдвигать, вкладывать, всовывать, воткнуть, продѣвать; провозить (товары); пропускать (время); переправлять (чрезъ рѣку, горы); загонять (скотину въ хлѣвъ).

маґіраçта (маґрыç, ґарыç)—случать (кобылу съ жеребцомъ).

маґрет̄э—бритва.

маҕбарт̄а (маҕбыр, х̇абыр)—извѣщать, увѣдомлять, заявлять, сообщать.

маҕдарт̄а (маҕдыр, х̇адыр)—переворачивать; превращать; извращать (смыслъ чего); перебирать (четки); перелистывать (книгу); списывать (съ книги); переводить (книгу).

маҕнатус—магнитъ.

маhана—поводъ, предлогъ, причина, отговорка;—двäkт̄ä—отговариваться; бі-маhана—подъ предлогомъ.

маhут̄—сукно.

маҕаl—область, округъ.

маҕра—приданое (дѣвушки).

мада—крестины.

маддарт̄а, мадыјарт̄а (маддыр, дајыр)—возвращать; обращать; отыграть; блевать.

маддет̄а (мадды, јатты, да'ы)—разъяснять, растолковать, вразумлять; увѣдомлять; обнародовать; изъявлять, выражать; бі-çарат̄ маддет̄а—намекать.

мадјан—кобыла.

маӈӈабт̄а (маӈӈыб, аӈыб)—удивлять, изумлять.

маӈӈібана,—нт̄э—чудотворецъ (муж. и женск. р.).

маӈіјінана,—нт̄э—растущій, ая.

маӈјант̄а (маӈјын)—расти; растеніе.

маӈрамт̄а (маӈрым)—оштрафовать; побить камнями.

Digitized by Google

маԛратҭа (маԛрыт, ԛарыт)—передвигать; соблазнять.

мазалах—оводъ.

мазбатҭа (мазбыт)—доказывать, утверждать; обличать.

мазбыҭана, —нҭэ — доказывающій, ая, обличитель,—ница.

маздеҭа (мазды, зады)—испугать, запугивать, устрашать, пригрозить; встревожить.

маздіjана,—нҭэ—пугающій, ая, страшный, ая.

маззаста, мӑззӑстӑ (маззыс)—предрогнуть; знобить; ознобъ.

маіjалҭа (маіjіл)=majil веҭӑ.

мазмура—псаломъ.

мазрӑ, мазраjа—поле; загонъ; имѣніе.

маіра, марҭэ—горькій, ая.

маіруіҭа—горечь.

маjа, маjаваҭі—кишка, кишки.

маjа—капиталъ.

маjаллах—кувырканіе;—рапҧеҭа—кувыркаться.

маjаҭі (множ. ч. отъ маҭэ)—сыпь.

majil веҭӑ—плѣняться, очаровываться, любоваться;—вӑттӑ — плѣнять, очаровывать, увлекать;—оjӑнӑ,—нҭэ—увлекающійся, аяся; — одӑнӑ,—нҭэ—увлекающій, ая.

majilуіҭа—увлеченіе.

маӄмалҭа (маӄмыл, ӄjамыл)—исполнять, соблюдать.

маӄраста, маӄразта (маӄрыс)—проповѣдывать; проповѣдь.

маӄрізана—проповѣдникъ,—ница.

маӄрізануҭа—проповѣдничество.

макарасуҭа—ссора, раздоръ;—дыреҭӑ—разссорить.

makkap—долото.

makkarҭа (makkыр, akkыр)—заставить рыть (землю), заставить долбить (дерево).

макравҭа (макрыв, карыв)—приближать; причащать.

макрамҭа (макрым, карым)—проиграть.

макраста (макрыс)—поссориться, повздорить, перебраниваться; состязаться; спорить.

макратҭа (макрыт, карыт)—перекусить, перегрызть; стричь.

макраҳта (макрыҳ, карыҳ)—выжигать (о хлѣбахъ, солнцемъ).

макреҭа (макры, кары)—обучать (грамотѣ).

макрыjана — нҭэ — обучающій, ая; разборчивый, ая (о почеркѣ).

макрысана,—нҭэ—задорный, ая; сварливый, ая.

макрысануҭа—задорность; сварливость; состязаніе.

Digitized by Google

макtавт̓а (макtыв, катыв)—наряжать.
малдет̓а=алдет̓а.
mal—товаръ.
maljаста (maljыс)—мучить.
maljат̓—подать, оброкъ.
malпет̓а, малпет̓а (malпы)—передразнивать, гримасничать.
malсомі, ма-lаі-сомі—масленица (праздникъ).
мамача—акушерка, бабка, повитуха.
маммамкт̓а, мамакт̓ä (маммык, амык)—вглублять.
маммаlт̓а (маммыl, амыl)—оцѣнивать; сторговаться; оцѣнка.
маммарт̓а (маммыр, амыр)—строить, сооружать.
маммаста (маммыс, амыс)—давать сосать, кормить грудью.
мамматт̓а (маммыт, амыт)—выкрестить.
маммудуіт̓а—крещеніе.
маммыдана, — нт̓э—креститель, —ница; Jух̆äннä маммыдана —Іоаннъ креститель.
маммыlана,—нт̓э—оцѣнщикъ,—щица.
маммысант̓э—кормилица.
мамп̓аста (мамп̓ыс, нап̓ыс)—заставить стряхивать.
мамралт̓а (мамрыл) — сдѣлать горькимъ.
мамтет̓а (мамты, маты)—доводить, доставить, доносить; доставать; передавать; довершать; выдѣлывать (кожу); разводить, обрабатывать (садъ); хватить (кулакомъ); наябедничать, доносить, шпіонить;—ды-ал-гäнä—надоѣдать, приставать.
мамтіjана, мамтыjана,—нт̓э—доносчикъ,—чица, ябедникъ, —ница, шпіонъ,—нка;—ды-ал-гäнä — надоѣдливый, ая, назойливый, ая.
мамтіjанут̓а—ябедничество, шпіонство, доносъ.
мамуна (отъ амува)—дядя, дяденька (по отцу).
манà, манàі—смыслъ, содержаніе, толкъ, значеніе; переводъ (на другой языкъ).
манаh=маhана.
манг̀арт̓а (манг̀ір) — сгребать (граблями); боронить.
манг̀ір—грабли; борона.
мандав, мындав—холка (часть шеи лошади).
манк̓jарт̓а (манк̓ыр, анк̓ыр)—пригрозить.
манмынана,—нт̓э—мямля, нерасторопный, ая.
мантапт̓а (мантып, натып)—накапывать.

Digitized by Google

манʲтарʲа (манʲтыр, наʲтыр)—сбивать (фрукты съ дерева).
манырʲ—рубль.
маплаçта (маплыç, палыç)—заставить драться; поссорить.
мапрамʲа (мапрым, парми)—разъяснять, растолковать, излагать; убѣждать, вразумлять.
маптахʲта (маптыхʲ, патыхʲ)—сплющивать.
мапʷалʲа (мапʷы, паʷы)—искривлять, изгибать; косить (глаза).
маʲреʲа (маʲрм, ʲарм)—увеличивать.
маʲсарʲа, мабсарʲа (маʲсыр, мабсыр, басыр)—убавлять, уменьшать.
маʲсахʲта (маʲсыхʲ, ʲасыхʲ)—веселить, радовать.
маʲçамʲа (маʲçым, ʲаçым)—заставить раскаяться; отсовѣтовать.
маʲçатʲа (маʲçыт, ʲаçыт)—провожать, сопровождать.
мар—господинъ; марʲ—госпожа.
марал,—лʲэ—олень, лань.
марамʲа (марым, рajым, ра'ым)—возвышать, поднимать, возносить; убирать (со стола);—дм-гäнä—возгордиться.
Маран, Марja—Господь, Богъ, Христосъ; Веʲä дм-Маран—Рождество Христа.
мардарʲа (мардыр)—околѣть, издохнуть; осквернять.
мардахʲта, марʲахʲта (мардыхʲ, радыхʲ)—вскипятить.
марjаста (марjыс)—забрызгать, спрыскивать; накрапывать; всплескивать.
марjахʲта (марjыхʲ, jарыхʲ, рajыхʲ)—продлить, протягивать, простирать; затягивать (дѣло); отращать (волосы).
мармарʲа (мармыр)—мурлыкать; рычать (о собакѣ).
марʲеʲä (марʲм, раʲм)—ослаблять; разводиться (съ женой); разводъ.
марра—болѣзнь; боль; эпидемія; —ʲiраçта—болѣть, хворать; —katyla—повальная, эпидемическая болѣзнь;—дм-çläʲʲä—параличъ;—дм-kдälä, марkдälä—жаба;—дм-kiiсä, марkiiсä—разстройство желудка; —дм-piiçä, марpiiçä—головная боль;—jäвälʲä—надоѣдать, безпокоить;—jäвäнä,—нʲэ—надоѣдливый, ая, навязчивый, ая.
маррана, —нʲэ—болѣзненный, ая, хворый, ая, слабосильный, ая; марраneli,—lэ—болѣзненный, ая, болѣзненъ,—ненна, слабосиленъ,—льна (сказуем.).

Digitized by Google

марранут̆а—болѣзненность, хворость, нездоровье.

марраçта (маррыç, ра'ыç)—разбудить; отрезвлять; скликать.

марреť̆а (марры, ары, отъ ареť̆а)—заплачивать, дать починить.

марреť̆а (марры, мар'ы, ар'ы, раіјы, отъ реť̆а)—пасти (скотъ); стравливать (поле); заставить итти дождь, снѣгъ.

марх̆амť̆а (марх̆ым, рах̆ым)—сдружить, заставить полюбить.

мар'ыіја,—ыіť̆э, маррыіја,—ыіť̆э—подножный кормъ; церковный приходъ.

марыіla, марыг̀lä—котелъ.

масалла—матеріалъ.

масвеť̆а (масвы, саввы)—насыщать; высинивать; красить (матерію).

масјадť̆а (масјыд, са'ыд, сајыд)—выслѣживать, высматривать, подглядывать; заставить охотиться.

масјаńť̆а (масјыń, саńы)—цѣдить, отстаивать (воду); вылѣчить.

маслаhаť̆—совѣщаніе; — вäтť̆ä—совѣщаться, обсуждать;—х̆зеť̆ä—совѣтовать, отговаривать.

масleť̆а, маслеť̆а (маслы, салы)—ссаживать; понижать; спускать; разгружать; отгибать (рукавъ); откосъ.

масмаста (масмыс)—молчать, отмалчиваться.

масмысана,—нť̆э—отмалчивающійся, аяся; угрюмый, ая.

маснанť̆а (маснын, саннын)—угомонить.

маснатť̆а (масныт)—испортить, продымить (кушаніе при варкѣ).

масрах̆та (масрых̆, сарых̆)—взбѣсить, раздразнить, остервенить.

мастарť̆а (мастыр)—линовать.

масť̆ар—линейка (письм. принадлежность);—г̀іраçта=мастарť̆а.

масх̆ара, масх̆арачі—потѣшный, ая, уморительный, ая; скоморохъ, балагуръ, шутникъ,—ница, шутъ,—тиха.

масх̆арť̆а (масх̆ыр)—балагурить, шутить; насмѣхаться, глумиться, подтрунивать, дурачить, издѣваться.

масх̆аруť̆а—балагурство, шутовство, глумленіе, издѣвательство; насмѣшка; — вäтť̆ä=масх̆арť̆а.

масх̆еť̆а (масх̆ы, сах̆ы)—купать.

масх̆ырана, — нť̆э — насмѣшливый, ая, насмѣшникъ,—ница.

Digitized by Google

масыјатт̆а, масјатт̆а (масјыт)—послушаться, повиноваться, подчиняться, покоряться; внимать.

масыјіт̆ана, масјіт̆ана,—нт̆э—послушный, ая, покорный, ая, сговорчивый, ая; внимательный, ая.

матаімант̆а, мытаімант̆а (таімын)—дорожить, поднять цѣну.

матаста, маттаста (маттыс, та'ыс)—тыкать, макать.

матбат̆э—типографія.

матбет̆а (матбы)—напечатать.

матјах̆та (матјых̆, та'ых̆)—сплющивать, вдавить.

матлет̆а (матыл, атыл)—усыплять.

матмарт̆а (матмыр, тамыр)—заставить зарыть; выпачкать грязью.

матрап̆уlііта, матрапоlііт̆а—митрополитъ.

матраста (матрыс, тарыс)—заставить жирѣть, откармливать.

матрет̆а (матры, тары)—скакать, мчаться (верхомъ);—ды-сӱісӓвӓт̆і—скачка.

матруві-матруві—вскачь.

матрыјана,—нт̆э—скачущій, ая; скакунъ,—нья (о человѣкѣ).

матталт̆а (маттыл, тавыл)—забавлять, развлекать.

маттант̆а (маттын, та'ын)—навьючивать, нагружать.

маттапт̆а (маттып, тајып)—нагибать, клонить.

маттатт̆а (маттыт, тајыт)—заставить потѣть; пристыдить.

матт̆аh—товаръ.

матырт̆э—бѣгъ (лошади).

мат̆—изумленіе, недоумѣніе;—вӓтт̆ӓ, — çвӓkт̆ӓ — изумлять, поражать;—вет̆ӓ, —п̆іјӓçтӓ—изумляться, поражаться, недоумѣвать.

мат̆э—прыщъ, чирей; ягода виноградная; зрачокъ.

мах̆алт̆а (мах̆ыл, ах̆ыл)—питать, кормить.

мах̆аріç, макаріч̆—могорычъ.

мах̆варана, —нт̆э—бѣлильщикъ, —щица.

мах̆варт̆а (мах̆выр, х̆авыр)—выбѣлить.

мах̆латт̆а (мах̆лыт, х̆алыт)—вводить въ ошибку, спутывать, сбивать; соблазнять, искушать; извращать.

мах̆lет̆а, мах̆лет̆а (мах̆lы, х̆аlы)—заставить сладиться; подслащивать; подарить, прощать, помиловать, пощадить, извинять; — ды-гӓнӓ—подлизываться.

мах̆lыјана, мах̆лыјана,—нт̆э—

Digitized by Google

подслащивающій, ая; дарующій, ая, прощающій, ая.
маx̌lмі, маx̌лыі!—подари! прости! извини!
маx̌маста (маx̌мыс, x̌амыс)—квасить, окислять.
маx̌рамт̌а (маx̌рым)—проклинать.
маx̌рымана, — нт̌э — проклинатель,—ница.
маx̌усна—пахъ.
мача—мышца, мускулъ.
мачјарт̌а (мачјыр, чајыр)—обижать.
мачјірана, —нт̌э — обидчикъ,—чица.
мач̄мач̄т̌а (мач̄мыч̄)—чавкать.
мач̄мет̌а (мач̄мы, ч̄аммы)—погасить, потушить.
мач̄рет̌а (мач̄ры)—штукатурить.
мач̄ріјана, — нт̌э — штукатуръ (муж. и женск. р.).
мач̄ч̄ет̌а (мач̄ч̄ы)—выгладить, полировать; укатывать.
мач̄ч̄у — гладкій, ая;—вӓтт̌ӓ= мач̄ч̄ет̌а.
маça—щипцы.
маçаx̌ат̌—переселенецъ; чужеземецъ,—земка.
маçі—фасоль.
маçматта (маçмыт, çамыт)—заставить сломать.
маçмет̌а (маçмы, çаммы)—заставить слышать; оглашать
маçx̌атт̌а (маçx̌ыт)—переселять, выселять (въ чужую страну).
маççаl—факелъ.
маççарт̌а (маççыр, çајір)—заставить топить (печку); заставить драться между собой (барановъ или буйволовъ).
маççаçта (маççыç, çајыç)—заставить качать; раскачивать, колебать, потрясать, отряхивать.
ма'ырва, мӓ'ырва—западъ.
мӓ, іммӓ—сто.
мӓбіјӓнт̌ӓ, мӓбјӓнт̌ӓ (мӓбјін)—виднѣться, показываться, мелькать, проглядывать; внѣшность; мӓбіјунеlі,—lə—виденъ, —дна, виднѣется (сказуемое).
мӓбіјӓтт̌ӓ (мӓбјіт)—поститься (не принимать пищи).
мӓбіјінӓнӓ,—нт̌э—видимый, ая, замѣтный, ая.
мӓбрӓкт̌ӓ (мӓбрік)—сверкать, ся (о молніи).
мӓбрӓс=абрус=абдӓст.
мӓбрӓстӓ (мӓбріс, бӓріс)—высушить, осушить.
мӓвӓтт̌ӓ, мӓвӓдт̌ӓ (мӓввід, ӓвід)—заставить сдѣлать.
мӓг̀вӓрт̌ӓ (мӓг̀вір, г̀ӓвір)—женить.
мӓг̀дӓlт̌ӓ (мӓг̀діl, г̀ӓдіl)—замерзать, застывать, леденѣть; морозъ.

Digitized by Google

мäгінеt̆ä (мäгні, гäні)—наклонять, сгибать.
мäгістэ—серпъ (маленькій).
мäг̀lä—серпъ.
мäгх̆äк̆t̆ä, мäк̆х̆äк̆t̆ä (мäгх̆ік̆, гäх̆ік̆)—насмѣшить, разсмѣшить, тѣшить.
мäгх̆ік̆äнä, мäк̆х̆ік̆äнä,—нt̆э—смѣшникъ,—ница, заставляющій, ая смѣяться.
мäҕäпt̆ä, мäҕҕäпt̆ä (мäҕіб, мäҕҕіб)—любить; влюбиться; уважать.
мäҕбäнä,—нt̆э—любящій, ая.
мäҕдеt̆ä (мäҕді, х̆äді)—веселить, развеселить, радовать, обрадовать; забавлять, тѣшить.
мäҕдіјäнä,—нt̆э—веселящій, ая, радующій, ая; забавный, ая.
мäҕҷält̆ä (мäҕҷіl, х̆äҷіl)—заставить вздрогнуть, пугать.
мäҕз—сѣмя (животнаго).
мäҕзеt̆ä (мäҕзі, х̆äзі)—показывать, указывать, выказывать, оказывать, выставлять, являть; kä-мäҕзеt̆ä—на показъ.
мäҕällä—кварталъ.
мäҕмäнt̆ä (мäҕмін, ҕäмін)—увѣрять, убѣждать.
мäдäн—руда, рудникъ.
мäдвäkt̆ä (мäдвік, дäвік)—заставить держать; сравнивать, свѣрять, сличать.
мäддä—желудокъ (человѣка).
мäддäвt̆ä, мäдäвt̆ä (мäдів)—успѣвать.
мäдіјäнt̆ä, мäдјäнt̆ä (мäдјін, мäддін)—занимать, задолжать.
мäдіјäçтä, мäдјäçтä (мäдјіç, дä'іç)—зарывать, закапывать; заглушать (о раст.); окутывать; случать (корову съ быкомъ).
мäдіl-барі, мін-äдіјä lі-барі—будущее, будущность.
мäдмäх̆тä (мäдміх̆, дäміх̆)—заставить лечь, укладывать (дѣтей спать); прекращать, останавливать (работу).
мäдмеt̆ä (мäдмі, дäмі)—заставить походить, подражать.
мäдрäсä—школа, училище.
мäдынх̆ä—востокъ.
мäҷвäч̄t̆ä, мäҷвäçt̆ä (мäҷвіч̄, ҷäвіч̄) — шевелить; сдвигать; взволновать (воду).
мäҷг̀у—пузырь.
мäҷҷäрä—перила, рѣшетка.
мäҷҷеt̆ä, маҷҷеt̆а (мäҷҷі, ҷäіјі)—утомлять, загонять (работой), обременять; волновать; тревожить.
мäжҕäçтä (мäжҕіç, жäҕіç)—встревожить, всполошить.
мäзвеt̆ä (мäзві, зäві)—вдувать, раздувать, надувать (воздухомъ).

Digitized by Google

mäzzäctä, mazzasta (mazzыs)—озябать.

mäzjärtä (mäzjir, zä'ir)—заставить распухнуть, заставить разбухнуть, надувать (воздухомъ).

mäzjättä, mäzjädtä (mäzjid, zä'id)—прибавлять, подбавлять, придавать, увеличивать, усиливать, пріумножать, размножать, приращать.

mäijäktä, mäjäktä (mäijik, äjik)—тѣснить, стѣснять, суживать.

mäjetä, mäijetä (mäiji, äti)—приносить, вносить, доставлять, привозить, приводить.

mäkkä—кукуруза; названіе города.

mäkkämtä (mäkkim, kä'im)—чернить, вычернить, закоптить; вычеркивать.

mäkkäptä (mäkkip, kä'ip)—согнуть, пригибать, загибать; склонять (голову); перетягивать (о вѣсахъ).

mäkkäçtä (mäkkiç, kä'iç)—выплачивать долгъ; кончить счеты, разсчитаться.

mäkättä (mäkit, jäkit)—жечь, обжигать, поджигать; выжигать, стравливать (рану); топить (печку); опалить; пережарить (пищу).

mäkäçtä, mäkkäçtä (mäkiç, äkiç)—остужать.

mäkväxtä (mäkvix)—орать, кричать, ревѣть.

mäkvetä (mäkvi, kävi)—укрѣплять, прикрѣплять, скрѣплять, подкрѣплять; утверждать; вкоренять.

mäkdänä,—ntə—обжигающій, ая, жгучій, ая; ѣдкій, ая (о кислотахъ).

mäkjäntä (mäkjin, käjin)—расти, прорастать, зазеленѣть.

mäkjäptä (mäkjip, käjip)—спорить, состязаться (на словахъ); споръ, состязаніе; говоръ.

mäkjipänä,—ntə—спорящій, ая, состязатель,—ница (на словахъ).

mäkkämtä (mäkkim, kä'im)—поставить, поднять (кого съ мѣста).

mäkkäc—ножницы.

mäkkättä, mäkättä (mäkkit, käjit)—задѣвать, зацѣплять, ся; прикалывать.

mäkçetä (mäkçi, äkiç)—сгущать.

mäkästä (mäkis, käsi)—крыть, закрывать, затворять, заслонять, заволакивать; задергивать (занавѣсъ); закутывать.

mäkväčtä (mäkvič, kävič)—выселять, переселять.

mäkiixä,—kixtə—кроткій, ая,

Digitized by Google

смирный, ая, скромный, ая, покорный, ая, безотвѣтный, ая; доступный, ая, сговорчивый, ая.

мäк̑iiх̑ут̑ä—кротость, смиреніе, скромность, покорность, безотвѣтность; доступность, сговорчивость.

мäк̑let̑ä (мäк̑li, к̑äli)—заставить становиться, останавливать; замедлять.

мäк̑päп̑т̑ä (мäк̑piб, к̑äpiб)—разсердить, прогнѣвать, взбѣсить, разозлить, дразнить, раздражать, взволновать.

мäк̑pet̑ä (мäк̑pi, к̑äpi)—укорачивать, сокращать.

мäк̑cälт̑ä (мäк̑cil)—лѣниться.

мäк̑cilänä,—нт̑э—лѣнивый, ая.

мäк̑cilänӱт̑ä—лѣность, лѣнь;—вäтт̑ä=мäк̑cälт̑ä.

мäк̑ӱк̑—челнъ (ткацкій).

мäк̑х̑änä, —нт̑э — снисходительный, ая.

mälän̑ä—простыня.

mälän̑т̑ä (mälin̑, jälin̑)—обучать, пріучать, научать, дресировать, упражнять; подстрекать, подговаривать.

mälä̆х̑ä—ангелъ.

mälвäх̑тä (mälвiх̑, läвiх̑)—палить, спалить.

mälвäçтä (mälвiç, läвiç) — одѣвать, пріодѣть, облекать, обувать.

mälҕäдт̑ä (mälҕiд)—запыхаться.

mälҕäм, mälhäм—мазь, пластырь.

mälik̑, — к̑т̑э — дворянинъ (изъ христіанъ,—нка).

mäljäстä (mäljic, jäliз) — торопить.

mälк̑ä, — lik̑т̑э — царь, — рица, императоръ,—трица; ды-mälк̑ä—царскій, ая; бет̑э ды-mälк̑ä—дворецъ.

mälк̑ӱiт̑ä—царствованіе; царство, государство; — вäтт̑ä — царствовать.

mälleт̑ä (mälli, läiji)—вытапливать (печку); поджигать.

mälп̑änä,—нт̑э—обучающій, ая, учитель,—ница, наставникъ, —ница.

mälӱм, mählӱм, mäҕlӱм—извѣстный, ая, очевидный, ая, явный, ая, понятный, ая, безспорный, ая, гласный, ая;—вäтт̑ä — заявлять, выяснять, обнаруживать, выражать.

mälӱмӱт̑ä—извѣстность, очевидность, явность, понятность, безспорность, гласность.

mälх̑ämт̑ä (mälх̑iм, läх̑iм)—сдѣлать одинаковымъ; вмѣщать, устанавливать, примѣривать, подгонять; вымышлять, выду-

Digitized by Google

мывать; сочинять, составлять (книгу); сочиненіе.

мälх̇імäнä,—нт̆э—сочинитель,—ница (книги).

мäмjäтт̆ä (мäмjіт, мäjіт)—умерщвлять; заставить умерщвлять.

мäмк̆äх̇тä (мäмк̆іх̇, мäк̆іх̇)—размягчать; смягчать, усмирять, укрощать.

мäмläх̇тä (мäмlіх̇, мälіх̇)—солить, посолить.

мäмlет̆ä, мäмлет̆а (мäмlі, мälі)—наполнять, набивать.

мäммäкт̆ä—углублять.

мäммälт̆ä, мäмjälт̆ä (мäмjіl, мäjіl) — высинивать; вызеленить (краской).

мäммäх̇тä (мäммiх̇) — нюхать, обонять.

мäмп̆älт̆ä, мäнп̆älт̆ä (мäмп̆іl, нäп̆іl)—уронить, повалить, свалить, повергать, опрокинуть; побороть, пересилить, сшибать (съ ногъ); лишать.

мäмур—всадникъ (на службѣ).

мäнä—посуда; чашка;—ды-т̆äнік̆ä—жестянка; —ды-барут̆, мäніт̆барут̆—пороховница.

мäнгäнä—тиски, давило, прессъ; —мх̇ет̆ä—тискать, прессовать; дыбыд-мäнгäнä—гайка.

мäндет̆ä (мäнді, нäді)—обрызгать.

мäнзälт̆ä (мäнзіl, нäзіl)—нагноить.

мäнзіl — квартира, помѣщеніе; стоянка, ночлегъ; разстояніе, перелетъ; —ды-гӱllä—разстояніе выстрѣла.

мäніі?—кто?

мäнjäх̇тä (мäнjіх̇, нäjіх̇)—дать отдохнуть, дать покой; покоиться, отдохнуть; покой, отдыхъ; погасить (огонь).

мäнkуçä—огниво.

мäнмінäнä, —нт̆э — небрежный, ая.

мäнмінäнӱт̆ä—небрежность.

мäнсіілä, мäнä ды-сіілä—песочница.

мäнт̆ет̆ä (мäнт̆і)—удаваться; удача.

мäнт̆іjäнä,—нт̆э—удачный, ая.

мäнх̇äп̆т̆ä (мäнх̇іп̆, нäх̇іп̆)—пристыдить, сконфузить, осрамить.

мäнх̇äстä (мäнх̇іс) — упрекать, укорять, выговаривать, журить, придираться, бранить, порицать; упрекъ, укора, выговоръ, замѣчаніе, придирка, брань, порицаніе.

мäнх̇ісäнä,—нт̆э—придирчивый, ая, упрекающій, ая, выговаривающій, ая, укоряющій, ая, порицающій, ая, бранящій, ая.

Digitized by Google

мäнçäкт̓ä (мäнçik, нäçik)—заставить цѣловать, дать себя поцѣловать.

мäнçет̓ä (мäнçi)—забывать; отвыкать.

мäнçijäнä, —нт̓э — забывающій, ая, забывчивый, ая, безпамятный, ая.

мäнçijäнӱт̓ä—забывчивость, безпамятность.

мäнçӱкт̓э—поцѣлуй.

мäпп̓äх̓тä, мäп̓äх̓тä, мäп̓jäх̓тä (мäпп̓iх̓, п̓äjiх̓) — охлаждать, освѣжить, настужать.

мäп̓кет̓ä (мäп̓кi, п̓äкki)—взорвать, разрывать (порохомъ).

мäп̓кмjäнä, — нт̓э — разрывной, ая.

мäп̓läх̓тä (мäп̓liх̓, п̓äliх̓)—заставлять работать, упражнять; употреблять, израсходовать, тратить (матеріалъ).

мäп̓рäх̓, мäп̓рäк—чугунъ.

мäп̓рäх̓тä (мäп̓рiх̓, п̓äрiх̓)—заставить летать; вспугивать (птицъ).

мäп̓рäçтä (мäп̓рiç, п̓äрiç)—разлучать, отдѣлять.

мäп̓тälт̓ä (мäп̓т̓il, п̓äт̓il)—поворачивать, оборачивать.

мäп̓т̓ет̓ä (мäп̓т̓i, п̓äт̓i)—расширять.

мäп̓т̓ӱl—проволока.

мäп̓х̓ет̓ä, мäбх̓ет̓ä (мäбх̓i, бäх̓i)—заставить плакать.

мäп̓çäрт̓ä (мäп̓çiр, п̓äçiр)—растапливать, расплавлять; изводить (кого).

мäр-абур — совѣстливый, ая; нравственный, ая.

мäр-акыl—умный, ая, мудрый, ая.

мäрä,—рт̓э—обладатель,—ница, владыка, — дычица, властитель, — ница, владѣлецъ,—лица, хозяинъ,—зяйка.

мäрäк̓ä—передряга.

мäр-баlla—пагубный, ая.

мäр-бап̓а—надежный, ая.

мäр-бет̓э—домовладѣлецъ,—лица.

мäр-гäнä, —нт̓э — здоровенный, ая.

мäргäнiiт̓э—жемчугъ.

мäргäтт̓ä (мäргiт, рäгiт)—дрожать, задрожать, трясти (о лихорадкѣ); затрястись; дрожь.

мäргет̓ä (мäргi, рäгi)—потревожить.

мäр-гiнä, мäр-гiнäђä—повинный, ая, виноватый, ая;—вäтт̓ä—обвинять;—вет̓ä—обвиняться; провиниться;—одäнä,—нт̓э—обвинитель, — ница; мäр-гiнäili,— lэ — виновенъ, — вна (сказуемое).

мäр-гöрк̓ӱм—статный, ая, видный, ая.

Digitized by Google

мäрґумуç—мышьякъ.
мäр-ҕасыл—плодородный, ая.
мäр-давам—выносливый, ая.
мäрдä,—ді—мужественный, ая, храбрый, ая, герой,—роиня, смѣлый, ая, удалой, ая; äх̆-мäрдä—какъ герой, геройски.
мäр-дäвіlт̆э—богатый, ая, зажиточный, ая;—вäтт̆ä—обогощать;—вет̆ä—разбогатѣть.
мäрдäнт̆ä (мäрдін)—быть храбрымъ, смѣлымъ, отважнымъ, мужественнымъ.
мäрдӱт̆ä—храбрость, мужество, геройство, подвигъ, удальство, смѣлость.
мäр-дыҕҕат̆—внимательный, ая, бдительный, ая, строгій, ая.
мäр-ҷігäр, мäр-ҷіґар—отважный, ая, храбрый, ая.
мäр-еhтубар, мäр-еҕтубар—надежный, ая, преданный, ая.
мäрет̆ä (мäрі) — выквашивать, окислять (молоко).
мäрзä—край (предмета), берегъ; ды-мäрзä—крайній, яя; береговой, ая.
мäр-здут̆э—опасный, ая; отвѣтственный, ая; мäр-здут̆еlі,—lэ—опасенъ,—сна; отвѣтствененъ, — венна (сказуемое); опасно, жутко; отвѣтственно.
мäр-зіјана,-нт̆э-зловредный, ая.
мäр-зӱізі—денежный, ая, богатый, ая.
мäрі-аҷыбут̆а — чудный, ая, странный, ая.
мäрі-ар—самолюбивый, ая; совѣстливый, ая.
мäрі-бäх̆т—счастливый, ая.
мäрі-гäндä—заслуженный, ая.
мäрі-ґір—силачъ.
мäрі-ґора—замужняя.
мäрі-ҕöвсälä—терпѣливый, ая, хладнокровный, ая.
мäрі-ҕуç—способный, ая.
мäрі-ҷӱрäҕäт̆—рѣшительный, ая, смѣлый, ая, отважный, ая, храбрый, ая.
мäрі-зäҕäр—ядовитый, ая.
мäрі-зен—способный, ая, талантливый, ая.
мäрі-іззäт̆—почетный, ая.
мäрі-ік̆рам—почтительный, ая.
мäрі-kанаhат̆—экономный, ая, бережливый, ая.
мäрі-käјä—скалистый, ая, гористый, ая.
мäрі-kыірäт̆—самолюбивый, ая, амбиціозный, ая.
мäрі-ḱіlп̆äт̆—семейный, ая.
мäрі-мардут̆а—учтивый, ая.
мäрі-намус=мäрі-kыірäт̆.
мäрі-пармет̆а — удобопонятный, ая.
мäріп̆äт̆—приличіе, вѣжливость.

Digitized by Google

мäріп̆äт̆ӱт̆ä—приличность, вѣжливость.
мäрі-реі—плодородный, ая.
мäрісх̆ана, мäрäсх̆ана—больница.
мäрі-тланыіт̆э—тѣнистый, ая.
мäрі-тунт̆э=мäр-ҕасыл.
мäрі-т̆алаh—счастливый, ая.
мäрі-т̆äдäрäк̆—запасливый, ая.
мäрі-х̆ер—выгодный, ая, прибыльный, ая, полезный, ая.
мäрі-х̆урруç—страстный, ая (о половой страсти).
мäрі-х̆ымкä—зловонный, ая, вонючій, ая.
мäрі-чäмх̆äм—чванливый, ая.
мäрі-ч̄äккі—вооруженный, ая.
мäрі-çäвäтт̆ä=мäрі-х̆урруç.
мäрі-çік̆—подозрительный, ая, сомнительный, ая.
мäрі-çіммä—именитый, ая, знатный, ая, знаменитый, ая.
мäрі-çӱр—подверженный, ая падучей болѣзни.
мäрі-ыкба—счастливый, ая.
мäрjäстä (мäрjіс)—разставить, поставить (рядомъ).
мäр-kадда—пагубный, ая.
мäр-kазза=мäр-kадда.
мäр-kаіда—порядочный, ая.
мäр-kанур=мäр-kаіда.
мäрkäлт̆ä (мäрkіl, äрkіl)—замедлять, задерживать, промедлять, проволакивать; поджидать; замедленіе, задержка, проволочка.
мäр-käнä—рогатый, ая.
мäр-kуввäт̆—сильный, ая, мощный, ая; питательный, ая, сытный, ая.
мäр-kыімäт̆—драгоцѣнный, ая.
мäрк̆äвт̆ä (мäрк̆ів, рäк̆ів)—посадить, подсаживать (кого на лошадь, въ экипажъ); случать (корову съ быкомъ).
мäрк̆äх̆тä (мäрк̆іх̆, рäк̆іх̆)—размягчать, разрыхлять, смачивать, измять.
мäр-к̆jамал—мудрый, ая.
мäр-мäріп̆äт̆—вѣжливый, ая, учтивый, ая, приличный, ая.
мäр-мäрт̆äбä—сановный, ая, важный, ая.
мäр-міндіі—зажиточный, ая, достаточный, ая, имущій, ая.
мäр-муддäх̆іl—доходный, ая.
мäр-омір—долговѣчный, ая.
мäр-п̆ähім—способный, ая, даровитый, ая.
мäррäкт̆ä (мäррік, äрік)—заставить бѣжать, гнать.
мäр-сäбур=мäр-ҕӧвсäлä.
мäр-сäҕім—страшный, ая;—іілі, —іілэ—страшенъ,—шна (сказуемое); страшно, жутко.
мäр-сінт̆—пожилой, ая.

Digitized by Google

мäр-тыіма—цѣнный, ая.
мäр-т̆аб—выносливый, ая.
мäрт̆ä (äмір)—сказать.
мäрт̆äбä—этажъ; степень; санъ, званіе.
мäрут̆ä—обладаніе, владычествованіе, властвованіе, господствованіе; —вäтт̆ä—обладать, владѣть, владычествовать, властвовать, господствовать.
мäр-х̆атт̆а = мäр-kадда = мäр-kазза.
мäрх̆äкт̆ä (мäрх̆ік, рäх̆ік)—отдалять.
мäр-х̆äт̆ір=мäр-іззäт̆.
мäрх̆äçтä (мäрх̆іç)—вытравлять плодъ, сдѣлать выкидышъ.
мäр-çінні=мäр-сінт̆.
мäсäкт̆ä (мäсік, jäсік)—поднимать, вынести, вывезти (на гору).
мäсälä—пословица, поговорка; басня.
мäсälän—напримѣръ.
мäсäläчіі—баснеразсказчикъ, —чица.
мäсвет̆ä, масвет̆а (масвы, саввы) —насыщать, пресыщать.
мäсет̆э—вѣсы; çана дм-мäсет̆э—коромысло вѣсовъ.
мäсjäвт̆ä (мäсjів, сä'ів) — старить.
мäсjäкт̆э—подъемъ.
мäскäнт̆ä (мäскін) — обѣднѣть, обнищать.
мäскäлт̆ä (мäскіl, сäкіl)—наряжать, пріодѣть, прикрашивать.
мäсlет̆ä (мäсli)—ненавидѣть; отрицать (чье-либо достоинство).
мäсмäкт̆ä (мäсмік, сäмік)—красить, раскрашивать (въ красный цвѣтъ), обагрять; заставить краснѣть, пристыдить.
мäснäтт̆ä, мäснäдт̆ä (мäснід, сäнід)—подпирать, подкрѣплять, прислонять, приставлять.
мäсрäп̆ вет̆ä — пригодиться; — ojäнä,—нт̆э—пригодный, ая.
мäсрäп̆т̆ä (мäсріп̆) — заставить втягивать въ себя (жидкость, воздухъ); напитывать.
мäсрет̆ä (мäсрі, сäрі)—охуждать, очернить; нахмуриться.
мäссäмт̆ä (мäссім, сäjім)—рукоположить, назначать (кого въ дьяконы, въ священники);—дм-бäлä — стараться, хлопотать, безпокоиться; присматривать (за ребенкомъ, за больнымъ).
мäссäп, мäссäб—религія, вѣра; kä-мäссäп kyllyх̆ вäтт̆ä—служить религіи, исповѣдывать религію.
мäсскäнт̆ä, мäскäнт̆ä (мäскін, сäкін)—успокоивать, унимать;

Digitized by Google

утолять (жажду); развлекать; обласкать.

мäстэ—густое окислое молоко.

мäсчіт̆, мäчіт̆—мечеть.

мäткäнт̆ä (мäткін, äткін)—старить, изнашивать.

мäтт̆äвт̆ä, мäтт̆ет̆ä (мäтт̆ів, jäт̆ів)—ставить, поставить, вставлять, приставлять, оставлять, класть, прикладывать; — дм-маljат̆—облагать податью.

мäт̆äl вäтт̆ä—поставить кого въ безвыходное положеніе; удивлять, изумлять;—п̆іjäçтä—оставаться въ безвыходномъ положеніи; удивляться, изумляться.

мäт̆älÿіт̆ä — нужда; —г̀іраçта—нуждаться.

мäт̆вäнт̆ä (мäт̆він, т̆äвін)—отсиживать члены тѣла.

мäт̆jäвт̆ä (мäт̆jів, jäт̆ів)—заставить садиться; посадить, усаживать (гостей).

мäт̆länä,—нт̆э—разсказывающій, ая, разсказчикъ,—чица (сказки).

мäт̆нет̆ä (мäт̆ні, т̆äні)—заставить говорить; заговаривать; разспрашивать.

мäт̆рäк̀т̆ä, мäтрäг̀т̆ä, мäт̆рäк̆т̆ä (мäт̆ріг̀, т̆äріг̀)—заставить отвыкнуть, отучать, искоренять.

мäт̆рäт̆ — большая деревянная или мѣдная чашка.

мäт̆рет̆ä, мäт̆ырет̆ä (мäт̆рі, т̆äрі)—мочить, омочить, обмачивать, промочить.

мäт̆ÿнт̆э—поселокъ, маленькая деревня.

мäт̆э—деревня, селеніе; дм-мäт̆э—деревенскій, ая, сельскій, ая.

мäх̆jäмт̆ä, мäх̆іjäмт̆ä (мäх̆jім, х̆ä'ім)—нагрѣвать, отапливать; разгорячить (лошадь); увлекать, пристрастить.

мäх̆jäнä, мäх̆уjäнä,—нт̆э—ударяющій, ая, бьющій, ая; бодливый, ая; — дм-ніiçäнкä—стрѣлокъ.

мäх̆кäмт̆ä (мäх̆кім, х̆äкім)—укрѣплять, утверждать, упрочивать.

мäх̆läп̆т̆ä (мäх̆lіп̆, х̆äліп̆)—мѣнять, смѣнять, измѣнять, замѣнять, вымѣнивать, помѣняться, подмѣнивать.

мäх̆нет̆ä (мäх̆ні) — жаждать, страстно желать что-либо.

мäх̆пälт̆ä (мäх̆піl)—не исполнять своихъ обязанностей, бѣгать отъ работы.

мäх̆рäвт̆ä (мäх̆рів, х̆äрів)—испортить, изгадить, исковеркать, уничтожить, погубить;

Digitized by Google

охуждать, очернить; —ди-брăтъə—растлѣвать.

măx̆răṭṭă (măx̆riṅ, x̆ăriṅ)—наточить, заострять; очинивать (карандашъ).

măx̆tə—подать, повинность (деньгами).

măx̆x̆ă, mĭn-lăx̆x̆ă, mĭn-li-ăx̆x̆ă—отсюда.

măx̆x̆eṭă (măx̆x̆i, x̆ăji)—оживлять, воскрешать.

măx̆x̆njănă, măx̆njănă, —nṭə—оживляющій, ая, воскреситель,—ница.

măx̆çăx̆tă (măx̆çix̆, x̆ăçix̆)—удостоивать.

măvăx̆tă (măvix̆)—находить, добывать, доставать, отыскивать; загадывать, отгадывать.

măv̆kănṭă (măv̆kĭn)—мозолить себѣ руки отъ работы.

măçăx̆tă (măçix̆)—маслить; обласкать.

măçjăkṭă (măçjik, çă'ik)—увлекать, заставить полюбить себя.

măçjikănă, măçijikănă, —nṭə—увлекающій, ая, заставляющій, ая, полюбить себя.

măçkălṭă (măçkil, çăkil)—заставить взять; обтягивать;—ди-диммă—пускать кровь;—бі-дăвă—вызолотить;—бі-пірізlă—оковать желѣзомъ.

măçkyl vătṭă=măçjăkṭă;—veṭă—увлекаться, пристраститься.

măçlămṭă (măçlim)—измѣнить своей религіи, перейти въ другую вѣру.

măçleṭă (măçli, çăli)—угомонить.

măçlimănă,—nṭə—измѣнникъ,—ница.

măçlimănўṭă—измѣнничество, измѣна;—vătṭă—измѣнничествовать, измѣнять.

măçmăçtă (măçmiç)—ощупывать (въ темнотѣ).

măçneṭă (măçni, çăni)—переселять; заставить падать въ обморокъ.

măçpăkṭă (măçpik)—свистать.

măçreṭă (măçri, çări)—заставить развязывать; принимать гостей.

măçpykṭə, măçpykiiṭə—свистокъ.

măçtăkṭă (măçtik, çătik)—заставить молчать, успокоивать; обласкать (ребенка).

măçteṭă (măçti, çăṭi)—поить, напоить; поливать, орошать.

măçx̆ănṭă (măçx̆in, çăx̆in)—нагрѣвать, согрѣвать, подогрѣвать, отогрѣвать; отапливать.

măçx̆ăṭṭă, măçx̆ădṭă (măçx̆id)—проповѣдывать, возвѣщать; сдѣлать кружечный сборъ отъ

Digitized by Google

прихожанъ въ пользу церковнослужителей.

мäçхідäнä,—нтэ—проповѣдникъ,—ница; глава проповѣдниковъ,—ницъ.

mehl—желаніе.

меідан—площадь; — пттäхтä—разступаться (о толпѣ).

меімун—обезьяна (самецъ).

меітäр—конюхъ.

месана,—нтэ—сосунъ,—нья.

метäнä, мотäнä,—нтэ—смертный, ая.

метэ, мііттэ—маслобойня.

меçä—лѣсъ, роща.

меçäчі—лѣсничій.

меçон, міiçон—сафьянъ.

мідііттэ—городъ; ды-мідііттэ—городской, ая; näçä ды-мідііттэ—горожанинъ.

мідірі, мідрі, мындырiç—опять, еще, еще разъ, снова; вторично; все-таки.

міццітъ—правда; достовѣрно, дѣйствительно, вправду; міццітiili,—iilэ—достовѣренъ, дѣйствителенъ, правда (сказуем.).

міццітүтä—правдивость, достовѣрность.

мів—столъ.

мізäхтä (мäзіх)—разбавлять.

міjä—вода; отваръ; сокъ;—дынäрпетä—помои; — зäвурі—мокрота;—хыljі—прѣсная вода; міjу,—jo хыlja—привлекательный, ая, симпатичный, ая.

міікä, мін-екä—отвуда, отколь.

міілä, мілтэ—синій, яя; зеленый, ая; — птухä,—хтэ—голубой, ая, лазоревый, ая;—света=мijäлтä;—масвета=мäммäлтä.

міітä, міттэ—умершій, ая, мертвый, ая, покойникъ,—ница.

міiç—мгла.

мijакартa (мijакыр)—уважать.

мijаста (мajіс)—сосать, высасывать; быть въ состояніи, умѣть.

мijäлтä (мäjil)—синѣть; зеленѣть.

мijäнä, міijäнä,—нтэ—водянистый, ая, сочный, ая, жидкій, ая; смятка (о яйцѣ).

мijäттä (мäiіт, мäjіт)—умирать, скончаться, омертвѣть.

мікändäртä (мікändір, кändір)—заставить скатывать; скатывать.

мікärмäхтä (мікärміх, кärміх)—заставить обвертывать; обвертывать.

мікäстä (мäкіс, кäсі)=кісетä.

мікäхтä (мäкіх)—смягчаться, усмиряться.

мікрä—уловка.

мілäббäнтä (мілäббін, läббін)—ободрять.

Digitized by Google

mileŧä, mleŧä (mäli)—наполнять; нагружать; начинять; заряжать; доливать, дополнять; наполняться, удовлетворяться, удовольствоваться; хватать (о матеріалѣ); дijäçä-дijäçä mileŧä —напихивать.

miljä,—liŧə—полный, ая; пухлый, ая; сытный, ая, дородный, ая, дебелый, ая, грузный, ая.

milläŧ—нація, племя, народъ.

milläŧ-баçі—глава племени.

milŧə—глаголъ.

milŧə—черта, линія;—дм-kiçтə —тетива.

milÿŧə, млуŧə—пушокъ.

milx̌ä—соль.

milx̌äвä—вилы въ видѣ лопаты съ 5-ью—6-ью зубьями.

milx̌äнä,—нŧə—соленый, ая.

мін—отъ, изъ, съ; сквозь, чрезъ.

мінäx̌тä (мäніx̌)=мäнjäx̌тä.

міндіі—вещь, предметъ; товаръ; имущество, имѣніе, достояніе; міндіjäні—пожитки.

мінеŧä (мäні)—считать, сосчитать.

мінjä—банка (посуда).

мінjäнä—расчетъ; число.

міпп̆іс—низкій, ая, неблагородный, ая.

міпп̆ісÿŧä—низость, неблагородство.

міп̆ŧä, міпŧä—даромъ, безплатно, безвозмездно; даровой, ая, безплатный, ая, безвозмездный, ая.

міп̆ŧäx̌ор—дармоѣдъ, паразитъ.

мір—моль.

міраҕҷанŧа (міраҕҷын, раҕҷын) —вшивить.

мірзä—писарь.

мірkäззäп̆, мурkäззäп̆—палачъ.

мірун, марун—миро (при миромазаніи).

міс—мѣдь

місäзгäрŧä (місäзгір, сäзгір)—мирить, примирять.

місäзгірäнä,—нŧə—примиритель, —ница, посредникъ,—ница.

місеŧä, мысеŧä (мäсі)—стирать, мыть (бѣлье).

міскäр—мѣдникъ.

міскіінä,—нŧə—бѣдный, ая, нищій, ая, убогій, ая;—веŧä—обнищать, обѣднѣть.

міскіінÿŧä—бѣдность, нищета, убожество;—ґіраçта, бі-міскіінÿŧä x̌еŧä — бѣдствовать, нуждаться.

міскäl—золотникъ.

місрікŧə—гребешокъ.

мітkal—коленкоръ, бязь (тонкая, палеваго цвѣта).

міŧälŧä (мäŧil) — разсказывать сказку.

Digitized by Google

міґäхтä (мäтіх) — натягивать лукъ, пустить стрѣлу.
міґilґə—сказка, разсказъ, повѣсть.
міхä—гвоздь.
міхäк—гвоздика.
міхäçкäнґä (міхäçкін, хäçкін)—омрачать.
міхlämіç вäтґä — заколачивать, прибивать гвозди.
міхулґə—пища, кушанье.
мічäхтä (мäчіх) — находиться, отыскаться, добываться.
мічііхä,—чіхтə—найденный, ая, отысканный, ая, добытый, ая; добыча.
міўарўеґа (міўарўі, ўарўі)—заставить выпачкать; выпачкать.
міç—туманъ.
міçäрçеґä (міçäрçі, çäрçі)—утомлять.
міçäхтä (мäçіх)—маслить, помазать, натирать (масломъ).
міçеґä (мäçі)—вытирать, подтирать, стирать.
Міçііхä—Христосъ; Кіjämґä дм-Міçііхä—Воскресеніе Христа.
міçііхäjä, — хеґə—христіанинъ, —нка.
міçіlmänä,—нґə—магометанинъ, —танка.
міçміççä—абрикосъ.
міçнä—оселокъ.
міçхä—масло;—дм-çіббіґ—кунжутное масло;—дм-kутту—льняное масло;—дм-зеіґун—оливковое масло;—мхеґä—маслить; льстить; лесть; дм-міçхä—масленый, ая.
міçхänä,—нґə—маслянистый, ая.
моhтäбäр—состоятельный, ая.
моhуббäґ — уваженіе;—вäтґä—уважать.
моўур, моўір—печать;—мхеґä—запечатывать.
мода—блюдо.
модеґä (моді)—исповѣдывать, ся, покаяться.
модіjänўґä—исповѣдь, покаяніе.
момäі, момäґə, моміґə, момäґі—клятва, присяга, божба;—міjеґä=момеґä; çматґа дм-момäі—нарушать клятву;—çамтана,—нґə дм-момäі—нарушающій, ая клятву, клятвепреступникъ,—ница.
момеґа (моми)—мурлыкать.
момеґä (момі)—клясться, присягать, божиться.
мон—безславный, ая.
морііçä, мыўорііçä—утромъ рано, на разсвѣтѣ.
моґə—смерть; погибель; казнь.
моха, муха—мозгъ.
мралґа (марыл)—прогорькнуть; желчь.

Digitized by Google

мратт̆а (марыт)—опаршивѣть (о головѣ).
мрах̆мана, —нт̆э — благодѣтель, —ница.
мрах̆манут̆а—благодѣяніе;—вӓтт̆ӓ —благодѣтельствовать.
мрач̄т̆а (марыч̄)—мять, раздавливать; выжимать.
мрӓкт̆ӓ (мӓрік)—высасывать.
мрет̆а, мырет̆а (марры)—болѣть, заболѣть, хворать, захворать; мамрет̆а—заставить заболѣть; причинять боль; ушибить.
мсет̆а (масы)—сумѣть, смочь быть въ состояніи.
му, мудіі?—что?
муг̀дillӓ,—дilт̆э—замерзшій, ая, мерзлый, ая.
муҕыббіі,—ҕыбт̆іі!—милый мой! —ая моя! любезный мой!—ая моя!
мудӓllil вӓтт̆ӓ—обличать.
мудӓх̆il—доходъ.
муддӓҕі, муддӓhі—соперникъ,—ница; истецъ.
муддӓҕіјут̆ӓ—соперничество; противодѣйствіе;—вӓтт̆ӓ—соперничать; противодѣйствовать, противиться.
муддӓт̆—промежутокъ времени; kӓ-х̆ӓ-муддӓт̆—временно; временный, ая.
муҷӓ—бычокъ, теля.
муҷіріі—ларчикъ.
муэбытта,—бытт̆э—доказанный, ая.
музјіррӓ,—јірт̆э, музвіјӓ,—віт̆э —надутый, ая (воздухомъ).
муідаlі, мін-уідаlі—совмѣстно, вкупѣ.
мукаjат̆ вет̆ӓ—стеречь, предохранять.
мукӓссір—подсудимый, ая.
мукіççӓ,—кіçтэ—остуженный, ая.
мукрымма—проигрышъ.
мук̆ӓббӓ—корзина (съ крышкой).
мylӓ—сарай, закрытый съ краевъ; саманникъ.
мylӓ-п̆іiçӓ,—п̆іçтэ—двусмысленный, ая.
мylк̀, мylк̆, мӯlк̆—имѣніе, помѣстье; мӓрмylк̀, мӓрӓ дымylк̀=мylк̀ӓсаhаб.
мylк̀ӓсаhаб—землевладѣлецъ,—лица, помѣщикъ,—щица.
мумјillӓ,—јilт̆э, мумміilэ,—ммilт̆э —позеленѣвшій, ая; посинѣвшій, ая; синякъ.
мумыдда, —мытт̆э—крещенный, ая.
мун̀к̆ӯн, мунк̀ӯн—средство, способъ.
мунх̆іпп̆ӓ, —х̆іп̆т̆э—пристыженный, ая.
муптых̆х̆а,—тых̆тэ — сплющенный, ая.

Digitized by Google

муп̆мх̆х̆ä, — п̆мх̆тэ=мукіççä,— кіçтэ.

мурап̆а—тяжба;—вäтт̆ä—вести тяжбу, судиться.

мурах̆äст—воля, свобода; вольно, свободно;—вäтт̆ä—увольнять, освобождать;—вет̆ä—увольняться, освобождаться.

мурах̆äстӱт̆ä—вольность, освобожденіе.

мурäббä—вареніе.

мурдар—нечистый, ая, поганый, ая, скверный, ая;—вäтт̆ä—опоганивать, осквернять;—вет̆ä—опоганиваться, оскверняться.

мурдырра, —дырт̆э — опоганенный, ая, оскверненный, ая; дохлый, ая (о животныхъ).

мурк̆іих̆ä,—к̆іх̆тэ—размоклый, ая.

мурх̆іiçä, — х̆іçтэ — выкидышъ (муж. и женск. п.).

мусмікkä,—мікт̆э—раскраснѣвшій, ая; пристыженный, ая.

мутрануг̆а, мутраіт̆а—дождливая погода, ненастье.

мутт̆ä,—тт̆іт̆э, мут̆вä, мутт̆івт̆э—поставленный, ая; вставной, ая.

мутыра—дождь; —çарçырана—проливной дождь.

мутытта, —тытт̆э=мунх̆іпп̆ä,—х̆іп̆т̆э.

мут̆віннä, —вінт̆э—отсиженный, ая (о членахъ тѣла).

муфlіс—нищій, ая.

мух̆äбні т̆ет̆ä—сожалѣть.

мух̆к̆ум, мух̆к̆äм, моҕк̆äм—прочный, ая, крѣпкій, ая, плотный ая, несокрушимый, ая, основательный, ая (о постройкѣ).

мух̆к̆умут̆ä, мух̆к̆äмут̆ä, моҕк̆äмут̆ä—прочность, плотность, несокрушимость, основательность.

мух̆лыіjа,—х̆лыіт̆э, мух̆lыіjа,—х̆lыіт̆э—дарованный, ая; пощаженный, ая.

мух̆рымма, —х̆рымт̆э — проклятый, ая.

муçаззі—ящерица.

муçтä—кулакъ.

муçтулух̆—награда принесшему радостную вѣсть.

муçх̆ар—труха.

мӱçкӱl — трудный, ая, тяжелый, ая.

мӱçкӱlӱт̆ä—трудность, тяжесть.

мӱçтäріі—покупатель,—ница;—г̆іраçта—переманить покупателя.

мх̆ет̆ä (мäх̆і)—бить, побить, ударить, колотить; забивать, вбивать, вколачивать; сыграть (на струнномъ инструментѣ);

Digitized by Google

подуть (о вѣтрѣ); помазать; —бі-т̆ав—ударить съ силой; налетать (о хищной птицѣ).
мыбаррант̆а (мыбаррын, баррын) —освѣщать.
мыҕ-мыҕ—мошка.
мыды̆ра—почва, земля.
мыҕумнӓ, — ҕуммінт̆э — праведникъ,—ница.
мыіра, мара—лопата.
мыјет̆а (маіјі)—сбивать масло; разбалтывать.
мымаддет̆а (мымадды, мадды)—заставить знать; познакомить.
мырја,—рі̆т̆э—больной, ая.
мысмыс—угрюмый, ая, нелюдимый, ая.
мыстана,—нт̆э—волосатый, ая, мохнатый, ая; лохматый, ая, косматый, ая.
мыстэ—волосъ, волосы; — рап-п̆ет̆а—линять; мысту,—то х̆е-lӓнӓ,—нт̆э, мӓр-мыстэ=мыстана,—нт̆э.
мытет̆а, мтет̆а (маты)—зрѣть, созрѣвать, поспѣвать; назрѣвать, нарывать; нагонять, настигать; подоспѣть; доходить, догонять, добѣжать, доѣзжать, достигать, добираться; хватать (рукой); долженствовать, слѣдовать; —ды-к̆јан — развѣдывать; lі-т̆ӓрк̆іт̆ çylӓ мытет̆а—изслѣдовать дѣло.
мытја,—тіі̆т̆э—зрѣлый, ая, спѣлый, ая.
мытт̆ав—горничная.
мых̆ла—кормъ (скотины).
мыççар—пила;—г̀іраçта,—мх̆е-т̆ӓ—пилить.
мых̆ilт̆э—сито.

Н.

Набат̆—леденецъ.
наванд, навад—неблагопріятно; неблагопріятный, ая.
навандут̆а—неблагопріятность.
навруз-гӱlі—фіялка.
навура,—рт̆э—пугливый, ая (о животныхъ); волчокъ.
наццар—плотникъ, столяръ.
наццарут̆а—плотничаніе;—ватт̆ӓ—плотничать.
націпс—простой, ая.
назнаста (назныз)—тихо стонать (о больномъ); кокетничать, ломаться (о женщинѣ).
назыр — управляющій, агентъ, приказчикъ.
нала — подкова; — мх̆ет̆ӓ=наллант̆а.
наллант̆а (наллын) — подковывать.
наl—брусъ.

Digitized by Google

намӑрд — низкій, ая, неблагородный, ая.
намӑрдӯтӑ — низость, неблагородство.
наммам, — мметэ, наммамчі — доносчикъ, — чица, шпіонъ, — нка, фискалъ; сплетникъ, — ница.
наммамтӑ (наммым) — доносить, шпіонничать, фискальничать; сплетничать; подзадоривать.
наммамутӑ, наммамчіjутӑ — доносъ, шпіонство, фискальничаніе; сплетня; сплетничаніе; — вӑттӑ = наммамтӑ.
намнамтӑ (намным) — гнусить.
намус — честь, самолюбіе, совѣсть; мӑрӑ, — ртэ дя-намус — самолюбивый, ая; совѣстливый, ая.
намухъкъум — непрочно; непрочный, ая; намухъкъум-iili, — iilэ — не проченъ, — чна (сказуемое).
нанагоç — вѣно (отъ жениха невѣстѣ).
на-нӑцiй — неблагородный, ая; грубый, ая; неблагородно; грубо.
нараjатӑ — безпокоить, причинять неудобство.
нараjаг, нараhаг — неудобно; неудобный, ая; — вӑттӑ = нараjатӑ.
нараjатутӑ — неудобство.
наразіі — недовольный, ая.
наразіjутӑ — неудовольствіе.
нарнарӑ (нарныр) — мычать (о буйволѣ и буйволенкѣ).
нарра — топоръ.
нарраст — неудачный, ая, неуспѣшный, ая; неправильный, ая; неудачно, неуспѣшно; неправильно.
наррастутӑ — неудача, неудачность, неуспѣшность; неправильность.
нарын — мелкій, ая; мелко; порошокъ.
нассаз — нездоровый, ая; — вегӑ — нездоровиться.
нассазутӑ — нездоровье, недугъ.
натупгэ — капля.
натыр-кӯрсіі, натрат-кӯрсіі — наслѣдникъ, — ница престола.
наҳранӑ (наҳрын) — чуждаться.
наҳсанӑ (наҳсын) — увѣчить, ся.
начарiі — вынужденный, ая; — вегӑ — вынужденнымъ быть; начар-iili, — iilэ — вынужденъ, — на (сказуемое).
начарутӑ — вынужденность; необходимость; недостатокъ.
на-çтав — натощакъ.
нӑ-бӑlаг — неопытный, ая, небывалый, ая.
нӑбегӑ (нӑбі) — предсказывать,

Digitized by Google

предвѣщать; предсказаніе;—ťаммамťа, — ĥалатťа — сбываться (о предсказаніи).

нäбіjäнä, —нťэ—предсказывающій, ая, предсказатель,—ница.

нäвäр—послѣдняя пара буйволовъ, запряженныхъ въ плугъ.

нäвігä,—вікťэ—внукъ, внучка.

нäгістäн—внезапно, неожиданно, невзначай.

нäǧil—сказка, разсказъ;—вäťťä разсказывать.

нä-ǧäk — несправедливый, ая; несправедливо; ябеда.

нä-ǧäкуťä—несправедливость.

нäдрӱс—невѣрный, ая, безчестный, ая.

нäцібуťа—благородство,

нäцін, нäцій, нäціб—благородный, ая, деликатный, ая; благородно; деликатно.

нäзбéі-бäппé—двуличный, ая.

нäзӱк—нѣжный, ая; тонкій, ая.

нäjä, неťэ—сырой, ая (о мясѣ).

нäкаńуl, нäкаńыl=нäгістäн.

нäкäçкjар — красильщикъ, маляръ.

нäкбäбі—яичница (жидкая).

нäкіідä,—кітťэ—тонкій, ая.

нäкіідӱťä—тонкость.

нäккä, нäкä—акула; бѣлуга.

нäкнäкťä (нäкнік) — заикаться, замяться.

нäкнікäнä, —нťэ—заикающійся, аяся, заика.

нäкç—узоръ, рисунокъ;—мхеťä—раскрашивать.

нä-кjамуl—незрѣлый, ая, несплѣлый, ая, сырой, ая; неразвитой, ая.

нäкнäкťä (нäкнік) — стонать, кряхтѣть (о больномъ).

нä-лазым—ненужный, ая, непотребный, ая.

нä-mahlim—неизвѣстный, ая, неопредѣленный, ая, непонятный, ая.

нä-mählimуťа—неопредѣленность, неизвѣстность, непонятность.

нä-мäрбуť=націнс.

нäммäнťä (нäммін)—отсырѣть, подмокнуть; подмочить.

нänä—мама (ласкательное).

нänні—люлька (висящая на веревкѣ).

нänӱнťэ (отъ нänä)—бабушка.

нä-öткӱн—нестарый, ая; несовершенный, ая.

нä-öткӱнӱťä—несовершенность.

нäń—процентъ; прибыль.

нäńäс—дыханіе;—ĭіраçта—дышать; — мхеťä—запыхаться; —двäкťä—задыхаться.

нäрä—рѣка; улťух ды-нäрä—низовье рѣки; ńуммä ды-нäрä—устье рѣки.

Digitized by Google

нäсäрт̆ä, інсäрт̆ä (нäсір)—пилить, отпилить, распилить.

нäсіјäт̆, нäсјäт̆, нäсіҕäт̆—завѣщаніе; наставленіе, поученіе, увѣщаніе, внушеніе;—јäвäлт̆ä, —вäтт̆ä — завѣщать; наставлять, поучать, увѣщевать, внушать.

нäст—съ норовомъ (о животныхъ); невѣрный, ая.

нäстӱт̆ä—норовъ.

нä-т̆аммам, нä-т̆амам—несовершенный, ая; неоконченный, ая; нä-т̆аммам-іili,—іilə—несовершененъ,—нна; не оконченъ,—чена (сказуемое).

нä - т̆аммамут̆а — несовершенность; неоконченность.

нäт̆ə—ухо; — двäкт̆ä — послушаться, повиноваться, подчиняться; прислушиваться, выслушивать, внимать; подслушивать; вниманіе; — дöкäнä, —нт̆ə—послушный, ая, повинующійся, аяся; внимательный, ая;—lä-дöкäнä,—нт̆ə—непослушный, неповинующійся; невнимательный, ая;—ґіраçта—выдрать за уши; нäт̆-јäт̆і — уши; кäм-нäт̆ə — високъ.

нäх̆іірä—носъ; ды-нäх̆іірä—носовой, ая; бызза ды-нäх̆іірä—ноздря; марамт̆а ды-нäх̆іірä—задирать носъ.

нä-х̆оç—непріятный, ая; нäх̆оç-іili,—іilə—непріятенъ,—тна (сказуемое); непріятно.

нäх̆пäнä, нäх̆упäнä,—нт̆ə—стыдливый, ая, застѣнчивый, ая; совѣстливый, ая.

нäх̆т—чистоганъ, наличный (о покупкѣ).

нäçä—человѣкъ; мужчина; х̆äнäçä—нѣкто; ҕіч-нäçä—никто.

нäçäнä,—нт̆ə—людный, ая, многолюдный, ая.

нäçтäр—ланцетъ; жало змѣи.

нäçӱт̆ə, гінсä ды-нäçӱт̆ä—люди, людъ.

неп̆ух̆тə—патока (изъ винограднаго сока).

нівäлт̆ä (нäвіl)—худѣть, отощать.

нівäх̆ä=інвäх̆ä.

нівäх̆тä (нäвіх̆)=інвäх̆тä.

нівіілä,—вілт̆ə—худой, ая, тощій, ая.

нігäрануt̆а—безпокойство; —ґіраçта—безпокоиться.

нігäрт̆ä, інгäрт̆ä (нäгір)—тесать.

нігбä—ушко (иголки).

нігіірä,—гірт̆ə—тесаный, ая.

нідет̆ä (нäді)=індет̆ä.

ніцäвт̆ä (нäців)=інцäвт̆ä.

нізäлт̆ä (нäзіl)—нагноиться.

Digitized by Google

нізăм—строй; нăçă дн-нізăм—воинъ, военный человѣкъ.
нізlă—гной, матерія.
ніікăтʃə (дн-хаса)—поясница.
ніімăнă,—нʃə—сырой, ая, влажный, ая.
ніімăнӳʃă—сырость, влажность.
ніірă—ярмо; иго.
ніісă—искра.
ніісăн—апрѣль.
нііхă, ніхтə—покойный, ая, удобный, ая; спокойный, ая, тихій, ая.
нііхă-нііхă—мало-по-малу, помаленьку, потихоньку, постепенно.
нііхунʃă—тихонько, слегка.
нііхуʃă—покой, удобство; спокойствіе.
нііçăнкă—знакъ; признакъ, качество, примѣта; мѣтка; прицѣлъ, цѣль (для выстрѣла); обрученіе; сигналъ; чинъ; эполеты; медаль; —вăʃʃă—отмѣчать, обозначать;—măʃʃăвʃă—обручать; бі-нііçăнкă варʃа—прицѣливаться, мѣтить; мхеʃă дн-нііçăнкă—попадать въ цѣль.
нійаста (найіс)—ужалить; укусить (о собакѣ).
нійăмʃă (нăйім)—дремать, задремать, соснуть.
нійăʃ=інйăʃ.
нійăхтă, інйăхтă (нă'іх, нăйіх)—утихать; отдыхать; угасать (о покойникѣ).
нікăпʃă (нăкіп)—жить между собой мирно, любовно, согласно.
нікăстă, інкăстă (нăкіс)—клевать; намекать, моргнуть, толкнуть (съ цѣлью дать понять).
нікăʃʃă (нăкіт) — утончаться, сдѣлаться тонкимъ.
нікăçтă (нăкіç)—вбивать, прибивать (гвоздь, колъ).
ніквə—самка.
нікеʃă (нăкі)—проглатывать (объ акулѣ).
нікçă—масть.
ніпălʃă (нăпіl)=імпălʃă.
ніпăхтă (нăпіх)=імпăхтă.
нісăрʃă (нăсір)=інсăрʃă; пила (съ одной ручкой).
нісйă—въ долгъ, въ кредитъ.
нісна, ніснăйă—яровой хлѣбъ.
ніхălʃă (нăхіl)=інхălʃă.
ніхăмʃă (нăхім)—воскреснуть (о всѣхъ умершихъ, во время свѣтопреставленія).
ніхăпʃă (нăхіп)=інхăпʃă.
ніхіпʃə—стыдъ.
нічălʃă (нăчіl)=інчălʃă.
ніçăкʃă (нăçік)=інçăкʃă.

Digitized by Google

ніçäмт̆ä (нäçім)—дуть, подуть (о вѣтрѣ).
ніçäп̆т̆ä (нäçіп̆)—пройти (объ опухоли).
ніçäстä — крахмалъ; —мх̆ет̆ä—выкрахмаливать.
ніçвä—жало (осы, пчелы); силокъ.
ніçет̆ä (нäçі)=мäнçет̆ä.
н̀обä—очередь; бі-н̀обä—поочередно.
н̀онет̆ä, нöнет̆ä (н̀оні)—просить, умолять; выпрашивать, вымаливать; попрошайничать.
н̀оніјäнä, нöніјäнä,—пт̆э—попрошайка (муж. и женск. р.).
нора—сіяніе; духъ;—јäвäлт̆ä—сіять.
нох̆сант̆—уродъ, увѣчный, ая; —вäтт̆ä,—вет̆ä=нах̆сант̆а.
н̀оçä, н̀öçі,—çо—одинокій, ая, отдѣльный, ая, особый, ая, уединенный, ая; бі-н̀оçе—наединѣ.
нöрä—зеркало.
н̀öçӱт̆ä—одиночество, уединенность, обособленность.
нуіта, нып̆т̆а—нефть.
нумајіçт — попытка, опытъ;—вäтт̆ä—попытаться, пробовать.
нумуріі—яичница (жидкая).
нух̆äмä—свѣтопреставленіе, конецъ міра.
нӱірä—огонь; пожаръ.
нӱінä—рыба.
нывар̆та (навыр)—испугаться (о животныхъ).
нывет̆а, нвет̆а, нівет̆ä (наввы)—бить ключомъ, бить фонтаномъ (о водѣ); ключъ, родникъ, истокъ.
ныдар̆та, надар̆та (надыр)—жертвовать, пожертвовать.
ныды̆ра — жертва;—вäтт̆ä,—јäвäлт̆ä=ныдар̆та.
нызар̆та (назыр)—давать обѣтъ, обѣщаться; замѣщать чье-либо мѣсто его наслѣдникомъ.
нызыіра, — зыр̆тэ—наслѣдникъ, —ница, замѣститель,—ница.
ныкар̆та, ынкар̆та (накыр)—поколотить, вздуть.
нымра—тигръ.
ныпруза—клювъ.
нып̆аста, нымп̆аста, ымп̆аста (нап̆ыс) — встряхивать, выбивать, выколачивать, вытирать (пыль).
нысав̆та, нсав̆та, ынсав̆та (насыв)—сажать, посадить (растеніе).
нытап̆та, ынтап̆та (натып)—капать.
нытар̆та, ынтар̆та (натыр)—стеречь, сохранять, содержать, соблюдать; сохраненіе, содержаніе.

Digitized by Google

ныҭарҭа, ынҭарҭа (наҭыр)—опадать, отпадать, падать (о листьяхъ, о волосахъ);—дмпікха—выцвѣтать (о деревьяхъ).

ныхалҭа (нахыл)=ніхәалҭә=інхәалҭә.

ныхра,—реҭэ, нухраја, — реҭэ—чужой, ая, чуждый, ая, постороній, яя; пріѣзжій, ая, иноземецъ,—мка.

ныҷарта (наҷыр)—бросаться на кого-нибудъ, угрожать кому-нибудъ.

ныҷатҭа (наҷыт)—сдирать (шкуру съ животнаго).

ныҷра—орелъ.

О

О—тотъ; е—та; о нәҷа—тотъ человѣкъ.

оба—кибитка.

овда—слуга.

оцах, оцәах, оцәахтә — очагъ; родъ, фамилія; поколѣніе; племя.

ојах—чуткій, ая, трезвый, ая.

ојун, ојын—игра, затѣя, фокусъ, предславленіе.

ојунбас, ојынбас — фокусникъ, шутъ, скоморохъ.

окиҥ—сноровка.

орана, — нҭә — прохожій, ая, проѣзжій, ая; текущій, ая (о водѣ); входящій, ая.

оркән—арканъ.

орнаҭ—риза.

Оруҷлум—Іерусалимъ.

оҭах—комната.

оф!—о!

Ӧ

Ӧлчіі—мѣра, мѣрка, размѣръ.

ӧрдәк—утка (также собств. имя).

ӧрҭік—покрывало (для постели).

П.

Палуҷа, палуҷа,—ҷтә, палаҷа, палаҷа,—ҷтә—драчунъ,—нья, буйный, ая, воинственный, ая.

палмана,— нҭә—плутъ,—товка, жуликъ, пройдоха.

пампалҭа (пампыл)—шататься (о пьяномъ).

пампылана,—нҭә—шатающійся, аяся (о пьяномъ).

папара,—рҭә—безтолковый, ая, глуповатый, ая; безхитростный, ая.

пара—нечетъ.

парҳаста (парҳыс)—истреблять, перебивать, морить.

пармеҭа (парми)—смыслить, по-

Digitized by Google

нимать, постигать, смекать; догадываться; чувствовать, ощущать; ды-пармеҭа—удобопонятный, ая, понятный, ая.

парміјана, — нҭэ—понятливый, ая, смышленый, ая, сообразительный, ая, толковый, ая, догадливый, ая.

патух̇а, патух̇тэ—кизякъ (круглые куски, прилѣпленные къ стѣнѣ).

пӓlтӓк̇ҭӓ (пӓlтік̇)—заикаться.

пӓртӓк̇ҭӓ (пӓртік̇) — уцѣлѣть, освободиться (отъ несчастія); отцѣплять, ся.

пӓтпӓтҭӓ (пӓтпіт)=пӓч̄пӓч̄ҭӓ.

пӓчкӓнҭӓ (пӓчкін)—гнить, сгнить; свертываться (о молокѣ); гніеніе.

пӓчкінӓнӓ,—нҭэ—гніющій, ая.

пӓч̄пӓч̄ҭӓ (пӓч̄піч̄)—шептать, ся, нашептывать.

пӓч̄ӱкҭэ—лепешка.

пікӓх̇тӓ, пкӓх̇тӓ (пӓкіх̇)—цвѣсти, зацвѣтать; заплѣсневѣть.

пікх̇ӓ—цвѣтокъ; плѣсень;—рапп̆еҭа—выцвѣтать;—ҭп̆ӓх̇тӓ—отцвѣтать.

пікх̇ӓнӓ,—нҭэ—цвѣтистый, ая; пвѣтной, ая.

пілтік̇—заика.

піркӓ—мало.

пкеҭӓ (п̆ӓкі)=п̆кеҭӓ.

плаҫа—драка, битва, бой, сраженіе.

плаҫта (палыҫ)—драться, биться, сражаться.

пlамҭа (паllым)—плутовать.

попеҭӓ (попі)—блеять.

птах̇та (патых̇)—сплющивать.

птух̇а,—х̇тэ—плоскій, ая.

птыіх̇а, птых̇тэ—сплющенный, ая.

пуза—остріе, носокъ, наконечникъ, рыло, морда.

пуірі—пометъ (овечій, верблюжій).

пуппу—кукушка.

пурчӓг—кудри.

пуч̄кіннӓ,—кінҭэ—гнилой, ая.

пч̄аlҭа (пач̄ыl)—изгибаться, искривляться.

пч̄уіра—щиколотокъ.

пч̄ыіlа, пч̄ыlҭэ—кривой, ая; наклонный, ая; косой, ая; безчестный, ая.

пч̄ыіlуҭа, пыч̄lа—кривизна; наклонность; безчестіе.

П̆.

П̆ава—вѣтвь.

п̆авана,—нҭэ—вѣтвистый, ая.

п̆авара—токъ, струя (воды).

п̆аӡы̆ра—плоть, тѣло.

п̆аіда, п̆еідӓ—польза, прокъ, при-

Digitized by Google

быль, интересъ, нажива; процентъ; —х̆зеѓӓ—пользоваться, получать прибыль.

п̆ак̀ — откровенный, ая; чистый, ая.

п̆акп̆акѓа (п̆акп̆ык) — клокотать (о водѣ).

п̆ала, п̆ala—работникъ,—ница, рабочій, ая, батракъ,— рачка.

п̆алабаçі, п̆alабаçі—глава рабочихъ, артельщикъ.

п̆алатѓа (п̆алыт)—вынимать, выносить, выдвигать, выдернуть; вытаскивать; извлекать; выкупать (залогъ); вылупить; выкачивать; вычитать; исключать, увольнять; выключать; выпроваживать; отстранять; сбивать (съ пути); рѣшать (задачу).

п̆al-ачан,—нѓэ, п̆al-п̆ӓѓх̆ӓнӓ,—нтэ—ворожей,—жея, гадальщикъ,—щица; колдунъ,—нья.

п̆alleѓа, п̆алleѓа (п̆allы)—раздѣлять, раздроблять, подраздѣлять; надѣлять; размежевывать.

п̆al-п̆ѓӓх̆тӓ—ворожить; гадать, загадывать (будущее); колдовать; ворожба, гаданіе; колдовство.

п̆амаl—пагуба, погибель;—вӓтѓӓ—погубить, изводить, истреблять; испортить; — веѓӓ — погибнуть, пропадать, истребляться; испортиться.

п̆амаlѓа (п̆амыl)=п̆амаl вӓтѓӓ.

п̆арасаѓ—призваніе.

п̆аратѓа (п̆арыѓ)—изорвать, разодрать.

п̆ардах̆, п̆ардаҕ—ровный, ая;—вӓтѓӓ = п̆ардах̆ѓа; lі-п̆ардах̆ мӓјеѓӓ—обрабатывать.

п̆ардах̆ѓа, п̆ардаҕѓа (п̆ардых̆)—равнять; пригонять, прилаживать.

п̆арп̆арѓа (п̆арп̆ыр)—закружиться; кувыркаться, вертѣться; фыркать (о лошади).

п̆арп̆атѓа (п̆арп̆ыѓ)—искусать.

п̆арсанѓа (п̆арсын)—отъ холода сдѣлаться зернистымъ (о снѣгѣ).

п̆аруçа—указка (употребляемая при чтеніи).

п̆арча—матерія.

п̆арçа, п̆ӓрç—тесаная каменная плита; плоскость; плоскій, ая; —ды-беѓэ—полъ (каменный, кирпичный).

п̆арçанѓа, п̆ӓрçӓнѓӓ (п̆арçын, п̆ӓрçін)—устилать плитами.

п̆ас—ржавчина; —двакѓӓ — заржавѣть.

п̆асалѓа (п̆асыл)—кроить (платье).

п̆асеѓа (п̆асы)—избавлять.

Digitized by Google

п̆асјана, — нт̆э — избавитель, — ница.

п̆асп̆аста (п̆асп̆ыс)—сопѣть.

п̆асп̆ысана, — нт̆э — сопунъ,— нья.

п̆ассад—злой, ая, злобный, ая.

п̆ассадут̆а—злость, злоба, злобность.

п̆ассет̆а (п̆ассы)—шагать, перешагнуть, переступить (порогъ).

п̆атарјäрк̆—патріархъ.

п̆атура, п̆атурт̆э—грибъ.

п̆ат̆ава—онуча.

п̆ах̆алт̆а (п̆ах̆ыл)—подарить; прощать, помиловать, пощадить, извинять; помилованіе, пощада, извиненіе, снисхожденіе.

п̆ах̆лана,—нт̆э—дарующій, ая, дарователь,—ница; прощающій, ая, извиняющій, ая; снисходительный, ая.

п̆ах̆ыл!—простя! извини!

п̆аçамт̆а (п̆аçым)—каяться, раскаяться, сожалѣть; раскаяніе, сожалѣніе.

п̆аçатт̆а (п̆аçыт) — протягивать, (высовывать руку); удалять, отдалять.

п̆аçп̆аçта (п̆аçп̆ыç)—шипѣть.

п̆аçуввы—теплая вода.

п̆äввäрт̆ä (п̆äввір)—зѣвать.

п̆äввірäнä,=нт̆э—зѣвающій, ая, зѣвунъ,—нья.

п̆äгä—хлѣвъ, конюшня.

п̆äҕім, п̆ähім—способность, талантъ, призваніе.

п̆äҕін, п̆äн, п̆еҕін—навозъ (сухой).

п̆äҕінläміç, п̆äнläміç, п̆еҕінläміç вäтт̆ä—унаваживать.

п̆äзгäрт̆ä (п̆äзгір) — разорвать, ся, разрѣзать, ся, разлѣзаться.

п̆äіх̆ä, п̆äх̆т̆э—прохладный, ая; прохлада; прѣсный, ая.

п̆äіх̆ут̆ä—прохладность, прохлада; прѣсность.

п̆äкäтт̆ä (п̆äкіт) — приказывать, повелѣвать, предписывать; заповѣдывать; потчевать.

п̆äкдäнä,—нт̆э—приказывающій, ая, повелитель,—ница.

п̆äкkіірут̆ä—робость; —вäтт̆ä—робѣть.

п̆äкkір—робкій, ая.

п̆äк̆äрт̆ä (п̆äк̆ір)—раздумывать, размышлять; разсматривать, разглядывать; вглядываться, всматриваться; озираться; заботиться.

п̆äк̆рäнä,—нт̆э—раздумывающій, ая, размышляющій, ая; разсудительный, ая; задумчивый, ая; разсматривающій, ая; осмотрительный, ая; заботливый, ая.

п̆äläі—горшокъ.

Digitized by Google

ńäläkä—орудіе наказанія учениковъ.

ńäläнk̀—барсъ; тигръ.

ńäläx̀ä, — x̀тэ—работящій, ая, дѣльный, ая, прилежный, ая; работникъ, — ница; подмастерье.

ńälгä—половина; средина; ńi-ńälгä, бі-ńälгä—посреди, среди; дм-ńi-ńälгä—средній, яя.

ńälгäгä, — гäгт̀э — половинный, ая; недостроенный, ая.

ńälгiт̀jäрx̀ä, ńälгä дм-jäрx̀ä—полъ-мѣсяца; дм-ńälгiт̀jäрx̀ä—полумѣсячный, ая.

ńälгiт̀leli, ńälгä дм-leli—полночь.

ńälгiт̀сара, ńälгä дм-сара—полумѣсяцъ (о лунѣ).

ńälгiт̀çiт̀э, ńälгä дм-çiiт̀э—полугодіе; дм-ńälгiт̀çiт̀э—полугодичный, ая, полугодовалый, ая.

ńälгÿiт̀ä—сообщество, сотоварищество; дм-ńälгÿiт̀ä—общій, ая;—т̀iili,—т̀iilэ—общій, ая (сказуемое).

ńälт̀äçтä (ńälт̀iç) — ощупывать, осязать, обшаривать; бі-ńälт̀äçтä—ощупью.

ńäнд, ńäнт̀, ńäнт—уловка, ковнь, продѣлка; притворство;—вäтт̀ä—притворяться.

ńäндäмт̀ä (ńäндім)—разливаться, разливъ (о рѣкѣ); надуваться.

ńäндäнä, — нт̀э — лукавый, ая, хитрый, ая, пронырливый, ая, изворотливый, ая, продувной, ая, пройдоха, плутъ,—товка.

ńäндÿт̀ä—лукавость, хитрость, пронырство, изворотливость, плутня.

ńäнцä, ńенцä—ступня, подошва; подметка; кисть (руки).

ńäнцäрä—окно.

ńäнет̀ä (ńäні)—истреблять, искоренять, уничтожать, перебивать, морить.

ńäрäкт̀ä (ńäрik)—кончить, доканчивать, заканчивать, отдѣлывать; избавлять, высвободить, спасать, выкупить, отбивать, выручать.

ńäрäçтä (ńäріç)—отдѣлять; различать, отличать; выбирать, избирать; распознавать; смекать; разнимать.

ńäрвана—мотылекъ.

ńäрг̀ар—циркуль.

ńäрдä—завѣса, занавѣсъ, пологъ; оболочка; перепонка;—дмрет̀ä,—двäкт̀ä=ńäрдäнт̀ä.

ńäрдäнт̀ä (ńäрдін)—завѣшивать, занавѣшивать.

ńäрдіі, ńäрдÿі—жердь, брусокъ.

ńäрзет̀ä (ńäрзі)—рубить, изрубить, перерубить, изрѣзывать, нарѣзывать, разрѣзывать, рас-

Digitized by Google

кроить, накрошить, потрошить, раздроблять.

п̆äріз—постъ.

п̆äріiçäн—унылый, ая;—вет̆ä—унывать.

п̆äрk, п̆äрkут̆ä—разница, различіе; — мäтт̆äвт̆ä — отличать, различать.

п̆äрkäнä,—нт̆э—кончающій, ая, заканчивающій, ая; избавитель, — ница, спаситель,—ница.

п̆äрп̆äлт̆ä (п̆äрп̆іl)—упрашивать, умолять.

п̆äрп̆äрт̆ä (п̆äрп̆ір)=п̆арп̆арт̆а.

п̆äрп̆äстä (п̆äрп̆іс) = бäрбäстä; опустошать, разрушать; растерзать, искусать, загрызть; зачеркивать.

п̆äрп̆äçі—хлопья (снѣга).

п̆äрп̆ет̆ä (п̆äрп̆і)—всполаскивать, полоскать, промывать (ротъ).

п̆äрп̆іраnä, —нт̆э — вертящійся, аяся.

п̆äрп̆ісäнä,—нт̆э—опустошитель, —ница, разрушитель,—ница; раздирающій, ая, разрывающій, ая; нарушитель,—ница; проматывающій, ая, мотъ,—товка.

п̆äррä—перо (изъ птичьяго крыла); жабры; чешуя; спица (мельничнаго колеса).

п̆äрт̆äлт̆ä (пäрт̆іl)—завивать, ся; закручивать, ся; вывертывать, ся.

п̆äрт̆äнт̆ä (п̆äрт̆ін)—слупаться.

п̆äрт̆äх̆тä (п̆äрт̆іх̆) — крошить, превращать въ порошокъ.

п̆äрт̆э—высѣвка, отруби; опилки.

п̆äрукä,—kт̆э=п̆аркäнä,—нт̆э.

п̆äрух̆тэ—лишай, язва.

п̆äрх̆äleili — бабочка; летучая мышь.

п̆äрх̆äнä,—нт̆э—летающій, ая, летучій, ая.

п̆äрчäнт̆ä (п̆äрчін) — вбивать клинъ.

п̆äрчін—клинъ.

п̆äрç=п̆арç; —вäтт̆ä=п̆арçант̆а.

п̆äрçäнä,—нт̆э—разборчивый, ая.

п̆äсусä—жукъ, тараканъ.

п̆äтт̆äнт̆ä (п̆äтт̆ін)—избаловать, поблажать.

п̆äт̆äгä—сотъ.

п̆äт̆äнä, — нт̆э —шалунъ,—нья; нахальный, ая; попрошайка.

п̆äт̆äнӱт̆ä—шалость; нахальство; попрошайничество;—вäтт̆ä—шалить; нахальничать; попрошайничать.

п̆äт̆äх̆тä (п̆äт̆іх̆)—открывать, раскрывать, растворять, отмыкать, отпирать.

п̆äт̆п̆äтт̆ä (п̆äт̆п̆іт̆) — трепать (шерсть).

Digitized by Google

п̆äт̆ə — лицо; щека; физіономія; сторона; поверхность; jäвälт̆ä =п̆äтт̆äнт̆ä; —п̆іт̆älт̆ä—отворачиваться; х̆зет̆ä дм-п̆äт̆ə—быть пристрастнымъ, быть несправедливымъ; пристрастіе, несправедливость; бі-п̆äт̆ə х̆зет̆ä—пристрастно, несправедливо; х̆äзjäнä, — нт̆ə дм-п̆äт̆ə—пристрастный, ая, несправедливый, ая; ал-п̆äт̆ə —плашмя; ал-п̆äт̆ə kijäмт̆ä, т̆ет̆ä дм-li-п̆äт̆ə—грубить; ал-п̆äт̆ə kемäнä,—нт̆ə—грубіянъ, —нка; п̆äт̆ə-li-п̆äт̆ə—лицомъ къ лицу, насупротивъ; дм-т̆ре-п̆äт̆вäі—двуличный, ая.

п̆äх̆äмт̆а (п̆äх̆ім)—понимать.

п̆äçäkт̆ä (п̆äçik)—переводить (на другой языкъ); распрямлять; сгладить.

п̆äçäрт̆ä (п̆äçір) — расплавлять, растапливать; переваривать пищу (въ желудкѣ).

п̆äçäх̆т̆ä (п̆äçіх̆)—растягивать.

п̆äçп̆äçтä (п̆äçп̆іç) — развариваться.

п̆еḫlуван—борецъ, боецъ; силачъ.

п̆el—подкопъ; — мх̆ет̆ä—подкапываться.

п̆ellä—ступень (лѣстницы).

п̆elläк̆jані—лѣстница (неподвижная).

п̆еріс, п̆еріз—силачъ, великанъ.

п̆еч—разстройство желудка.

п̆еçäнä,—нт̆ə—остающійся, аяся, остальной, ая; раба п̆еçäнä, —нт̆ə—долговѣчный, ая.

п̆еçваз—встрѣча;—вäтт̆ä—выйти, выѣхать навстрѣчу, встрѣчать.

п̆еçкäç—награда, подарокъ;—вäтт̆ä,—jäвälт̆ä—награждать, подарить.

п̆еçкір—полотенце; салфетка.

п̆еçман вет̆ä=п̆аçамт̆а.

п̆іі̇ар—цифра.

п̆іірä,—ріт̆ə—барашекъ, ягненокъ, овечка (также собств. имя).

пііх̆ä, п̆іх̆тə—остывшій, ая.

п̆ііçä, п̆іçтə—остатокъ, оставшійся, аяся.

п̆ііçä—ремесло.

п̆ііçäк̆jар—ремесленникъ.

п̆іjада — пѣшкомъ; пѣшеходъ, пѣшій, ая.

п̆іjäк̆т̆ä (п̆äjік̆)—сдѣлаться безвкуснымъ, потерять вкусъ (о пищѣ).

п̆іjala—чарка.

п̆іjäрт̆ä (п̆äjір)—укалывать; забрезжиться.

п̆іjäх̆тä (п̆äjіх̆)—освѣжѣть, охлаждаться, остывать; выдыхаться; стихать (о гнѣвѣ).

Digitized by Google

п̆ijäçтä (п̆äjiç)—оставаться, пробыть;—бі-jälä—забеременѣть.

п̆ijeт̆ä (п̆äiji)—печь (хлѣбъ).

п̆ikк̆ір—дума; мысль; забота, попеченіе; воображеніе;—вäтт̆ä=п̆äк̆äрт̆ä; — одäнä, — нт̆ə =п̆äк̆рäнä, —нт̆ə;—п̆ikк̆iiру, —ро бäрбäстä — отвлекать, ся; отводить кому глаза;—бурбістə—разсѣянный, ая.

п̆ikjä—трещина; щель.

п̆ikkä, п̆ыkkä,—kт̆ə, п̆kыiт̆ə—лягушка (самецъ и самка).

п̆il, п̆iilä—слонъ.

п̆ileт̆ä (п̆äli)—искать вшей въ головѣ.

п̆ilx̆äнä—работа, трудъ, дѣло, дѣйствіе; издѣліе.

п̆iнeт̆ä (п̆äнi, ср. п̆äнeт̆ä)—истребляться, искореняться, уничтожаться, вымирать, томиться, подохнуть.

п̆iнт̆ii—неопрятный, ая, нечистоплотный, ая, неряшливый, ая.

п̆iнт̆ijут̆ä—неопрятность, нечистоплотность, неряшливость.

п̆iрдесä—рай.

п̆iрiзlä—желѣзо; ды-п̆iрiзlä, мiнп̆iрiзlä—желѣзный, ая; бі-п̆iрiзlä мäçкälт̆ä—оковать желѣзомъ (напр. сундукъ).

п̆iрkäнä,—нт̆ə (ср. п̆äрkäнä,—нт̆ə)—кончающійся, аяся, оканчивающійся, аяся; избавляющійся, аяся, спасенный, ая.

п̆iрсäт̆—время, досугъ.

п̆iртöнä—волна; волненіе (моря).

п̆iс—плохой, ая, дурной, ая, дрянной, ая, гадкій, ая, пошлый, ая, скверный, ая.

п̆iскä, п̆ыскä — стадо (овецъ), гуртъ, отара; мелкій рогатый скотъ.

п̆iсӱрт̆ə—зобъ.

п̆iт̆älт̆ä (п̆äт̆il)—скручивать, свивать (нитки, веревку); отворачивать; отвертывать (лицо); обернуться; поворачиваться.

п̆iт̆eт̆ä, п̆т̆eт̆ä (п̆äт̆i) — расширяться.

п̆iт̆iilä—меринъ.

п̆iт̆ilт̆ə (женск. р. отъ п̆iт̆lä)—фитиль.

п̆iт̆jä,—т̆iiт̆ə—широкій, ая, обширный, ая, просторный, ая.

п̆iт̆jут̆ä, п̆iт̆вä—ширина; обширность, просторность;—jäвälт̆ä наущать.

п̆iт̆lä—изгибъ.

п̆iт̆li-п̆iт̆li — извилистый, ая;—вет̆ä—извиваться.

п̆içiн-п̆içiн вäтт̆ä — ласкаться, подлизываться, извиваться.

п̆içкä—жребій.

Digitized by Google

ӈiççäнk—ракета; патронъ.

ӈkeҫa (ӈäkki)—треснуть, растрескаться, потрескаться, лопнуть, взорваться.

ӈlatҫa (ӈалыт, ср. ӈалатҫa)—выходить, вылѣзать, вытѣжать; вырастать (о раст., о волосахъ); отходить (о душѣ); переходить (изъ квартиры); отлучаться; сворачивать (съ дороги); свихнуться (о членѣ тѣла); совершиться, исполняться (о предсказаніи).

ӈläxtä (ӈäliх)—работать, дѣйствовать.

ӈliiхä, ӈliхtə—работавшій, ая; подержанный, ая (о вещахъ).

ӈовіч, ӈовнч, ӈоҫі, ӈоч—полкъ, отрядъ (войска).

ӈорäнä,—нҫə=ӈäввірäнä,—нҫə.

ӈохa—вѣтеръ;—дм-сам, ӈохітсам—повѣтріе.

ӈоханä,—нҫə—вѣтреный, ая.

ӈратҫa (ӈарыт, ср. ӈаратҫa)—изорваться, разлѣзаться; растерзать, изодрать.

ӈräkҫä (ӈärik, ср. ӈäräkҫä)—оканчиваться; скончаться; распасаться, уцѣлѣть.

ӈräхtä (ӈäріх)—согнуть, сгибать; сломать кому спину.

ӈрämҫä (ӈärім)—отрѣзывать, отсѣкать, отрубать.

ӈräҫtä (ӈäріс)—раскрыться (о рыболов. сѣти).

ӈрättä, ӈрädҫä (ӈäрід)—открываться (о занавѣси); всходить (о солнцѣ); пройти (о снѣ).

ӈräхtä (ӈäріх)—летать, улетать, перелетать; полетъ.

ӈräхҫä (ӈäріх)—тереть, растирать, оттирать, натирать.

ӈräҫtä (ӈäріç)=ӈäräҫtä; отдѣляться, расходиться, разъѣзжаться, разлучаться, разставаться; разлука.

ӈреҫa, ӈіреҫa (ӈäрі)—увеличиваться; роиться; платить, уплачивать; выпускать (воду).

ӈріiçä, ӈрiçтə—отдѣльный, ая; отборный, ая; выборный, ая; отдѣльно, врозь.

ӈрінгäjä, ӈірräнг, ӈräнгеҫə—французъ, — француз, — цуженка.

ӈрҫana—блоха.

ӈрўзä—бирюза.

ӈсарҫa (басыр)=бысарҫa; уменьшаться, сбавляться, убывать, спадать.

ӈсахта (ӈасых)—веселиться, радоваться.

ӈсämҫä (бäсім)=бісämҫä.

ӈсеҫa (ӈасм, отъ ӈасеҫa)—избавляться.

ӈсеҫa (ӈассм)=ӈассеҫa.

Digitized by Google

п̆сіікä, п̆сікт̆ə—срѣзанный, ая; вкратцѣ.

п̆суіра—надежда;—çвäкт̆ä—сулить.

п̆сыіх̆а, п̆сых̆тə—веселый, ая.

п̆т̆äнä—соха.

п̆т̆äх̆тä (п̆äт̆іх̆, ср. п̆äт̆äх̆тä)—открывать, ся, раскрывать, ся, отворять, ся, растворять, ся, распахнуть, ся; разступаться (о толпѣ); разгибать, ся; развертывать, ся; раскупоривать, ся; отмыкать, отпирать; разжимать, ся; учреждать, ся.

п̆тііх̆ä, п̆тух̆а,—х̆тə—открытый, ая, раскрытый, ая; яркій, ая (о цвѣтѣ).

п̆т̆ӱлт̆ə—дѣва, дѣвственница; дѣвица.

п̆т̆ӱх̆ут̆ä — открытость; яркость (цвѣта);—ды-іідä—щедрость.

п̆уді — сопли; — міçет̆ä — сморкаться.

п̆удрäт̆, п̆одрäт̆—подрядъ; бі-п̆удрäт̆ çкälт̆ä—подряжаться.

п̆удрäт̆чіі, п̆одрäдчіі — подрядчикъ.

п̆укдäнä, п̆уг̀дäнä, п̆уідäнä—приказъ, повелѣніе, предписаніе, заповѣдь.

п̆улак̆іі—корыстолюбивый, ая.

п̆улак̆іјут̆ä—корыстолюбіе.

п̆улат̆—сталь.

п̆уммä—ротъ, уста, пасть; лезвіе; кранъ.

п̆уммäх̆тä — навзничь, ницъ, плашмя.

п̆ундä—свѣча; почка (дерева); —ды-çамма—восковая свѣча.

п̆уп̆лäг̀—пузырь.

п̆урkунјä—спасеніе.

п̆урп̆іссä, — п̆істə = бурбіззä,—бістə; растерзанный, ая, искусанный, ая, загрызенный, ая, изорванный, ая.

п̆урп̆ытта, — п̆ытт̆ə — изорванный, ая.

п̆урсух̆—барсукъ.

п̆усмурік̆—тщедушный, ая.

п̆уссӱн—складчина.

п̆ух̆lа,—х̆ылт̆ə, п̆ух̆ла,—х̆ылт̆ə—дарованный, ая; даровой, ая, пощаженный, ая.

п̆уçäкä,—kт̆ə—толкъ, толкованіе; переводъ (на другой языкъ).

п̆ӱсӱрт̆ə=п̆ісӱрт̆ə.

п̆х̆ет̆ä (бäх̆і)=бых̆ет̆ä.

п̆çамт̆а (п̆аçым)=п̆аçамт̆а.

п̆çатт̆а (п̆аçыт, ср. п̆аçатт̆а)—протягивать, ся (о рукѣ); высовываться; отдаляться, удаляться.

п̆çäкт̆ä (п̆äçік, ср. п̆äçäкт̆ä)—переводиться (на другой языкъ); распрямляться; сглаживаться.

Digitized by Google

п̆çälт̆ä (бäçil)=біçälт̆ä.

п̆çäрт̆ä (п̆äçір, ср. п̆äçäрт̆ä)— расплавляться, растапливаться, растаять.

п̆çäх̆тä (п̆äçіх̆, ср. п̆äçäх̆тä)— растягиваться, растянуться (на землѣ, на спинѣ).

п̆ылла—рѣпа; рѣдька.

п̆ыннар—фонарь.

п̆ырја,—ріт̆ə—обильный, ая.

п̆ырјут̆а, п̆ріјут̆а—обиліе, изобиліе.

п̆ырп̆ырра—волчокъ.

п̆ысла—образъ, обликъ, внѣшность.

п̆ыçтав—пистолетъ.

Р.

Раба, роба—много, множество; большинство; очень, весьма; —гäҕі,—ыддант̆і—нерѣдко.

раббан,—нт̆ə—монахъ,—нашка.

рабыі,—быіт̆ə—учитель,—ница; батюшка (свящ.).

рава=раі.

раваја, рава, — вет̆ə — пьяный, ая, пьяница.

равајут̆а—пьянство; — вäтт̆ä — пьянствовать.

равант̆—удачный, ая; удача;— вет̆ä—удаваться.

равуla, равуlт̆ə—ущелье.

раҕцант̆а (раҕцын)—вшивѣть.

раҕат̆, раhат̆ — покойный, ая, удобный, ая; тихій, ая;—вет̆ä — утихать; нä-раhат̆— безпокойный, ая, неудобный, ая.

раҕат̆ут̆а, раhат̆ут̆а — спокойствіе, покой, удобство; тишина.

раџіі—колкій, ая (о дворахъ).

раџрацт̆а (раџрыц)—кишѣть (о змѣяхъ и другихъ гадахъ).

раза, разы—богослуженіе (церковное); молебствіе; поразительно; поразительный, ая.

разыі, разыі—согласный, ая; довольный, ая, признательный, ая, благодарный, ая;— вäтт̆ä—удовлетворять; благодарить;—вет̆ä,—п̆іјäçтä—соглашаться, удовлетвориться, удовольствоваться; бі-рзаја— добровольно.

разыјут̆а, разыјут̆а, разіјут̆а— согласіе, соглашеніе, сдѣлка; союзъ, довольство, признательность, благодарность, удовлетворенность; бі-разіјут̆а— согласно, въ согласіи.

раі—совѣтъ; — вäтт̆ä —совѣтоваться, совѣщаться, обсуждать;—х̆зет̆ä—совѣтовать; lі-раі т̆ет̆ä—сдаваться (непріятелю).

Digitized by Google

раја—пастухъ (мелк. рог. скота), овчаръ.

рајаѓ, рајäѓ, päjäѓ, раі'äѓ—подданный, ая, государственный крестьянинъ, мужикъ.

рама,—мѓэ—высокій, ая; беӌäт рама,—мѓэ—высочайшій, ая; рамеli,—мѓelэ—высокъ, —ка (сказуемое); выше.

рамуѓа—высота, вышина; возвышенность; высокомѣріе.

рамça—вечеръ; вечеромъ; драмça, ды-рамça—вечерній, яя.

рамçух тава!—добрый вечеръ!

рапѝеѓа (рапѝн)—кидать, бросать, швырять; выкидывать, выбрасывать, вышвырять; покидать; набрасывать, накидывать; выпускать; подбрасывать, подкидывать; попадать; низвергать; перерывать (дѣло).

рапѓрапѓа (рапѓрыѝ) — всклочивать, взъерошить; отгопыривать.

рапѓса, рапса—брыканіе, лягаиіе; —рапѝеѓа=рыпаста.

рапѓсана,—нѓэ—брыкливый, ая, лягливый, ая.

рапѓѓаруѓа, päпѓаруѓа—согласіе, дружелюбіе, миролюбіе, обходительность, уживчивость.

рапѓѓирана, päпѓірана,—нѓэ—дружелюбный, ая, миролюбивый, ая, обходительный, ая, уживчивый, ая.

раст—удача; правильный, ая; правая сторона; li-раста, li-расти—направо, вправо; мін-расти—справа.

раѓхана, —нѓэ — кипящій, ая, кипучій, ая.

раѓхамѓа (раѓхым)—жалѣть, пожалѣть, сжалиться, соболѣзновать.

раѓхраѓхѓа (раѓхрыѓ)—почувствовать къ кому симпатію, симпатизировать.

раѓуіма,—ѓумѓэ—любовникъ,—ница.

раѓута, — тѓэ — скакунъ,—нья (о лошадьяхъ).

päѓѓäнä,—нѓэ—устающій, ая; läрäѓѓäнä,—нѓэ—неутомимый, ая, не скоро устающій, ая.

päд вäтѓä—удалять, устранять, уклонять; —веѓä—удаляться, устраняться, уклоняться; päд віі!—долой! вонъ!

päк веѓä=päккäнѓä.

päккäнѓä (päккін) — коченѣть, окоченѣть.

päкpäкѓä (päкpik)—утонышать.

päкѓä (päjik)—бѣжать, сбѣжать, убѣжать, удрать; уклоняться, увертываться (отъ работы); бѣгство; плевать.

Digitized by Google

рӓк̑ӓвӓ, рік̑ӧт̑ə—конный, ая, верховой, ая, всадникъ,—ница, кавалеристъ, — стка; джигитъ.

рӓк̑іі̇х̑ӓ,—к̑іх̑тə—мягкій, ая.

рӓнг̀—цвѣтъ, маст; краска;—мх̑ет̑ӓ, — çіjӓп̑т̑ӓ = рӓнг̀ӓнт̑ӓ; —х̑ӓçтӓ—линять, выцвѣтать; —ды-kытма—пепельный, сѣрый цвѣтъ.

рӓнг̀ӓнт̑ӓ (рӓнг̀ін)—красить, выкрасить; раскрашивать.

рӓнда мх̑ет̑ӓ—строгать.

рӓндӓвуç—стружка.

рӓп̑т̑—полка.

рӓт̑рӓт̑т̑ӓ (рӓт̑ріт̑) — дрожать, трястись, трепетать; дрожь, трепетъ.

рӓх̑мӓнӓ,—нт̑ə—милостивый, ая, сострадательный, ая, милосердный, ая, великодушный, ая, благодѣтель,—ница.

рӓх̑мӓнӱт̑ӓ, рӓх̑мут̑ӓ—состраданіе, милосердіе, великодушіе, благодѣяніе; —вӓт̑т̑ӓ—благодѣтельствовать.

рӓх̑мі—милость, жалость; совѣсть; — вӓт̑т̑ӓ, — т̑ет̑ӓ=рах̑амт̑а.

рӓх̑т—збруя.

рӓх̑çӓнӓ,—нт̑ə—прохожій, ая, проѣзжающій, ая, проѣзжій, ая.

рӓçпӓр=зарраjа.

рӓçпӓрӱт̑ӓ=зарраjут̑а.

рві'аjа, рві'ет̑ə—четвертый, ая; х̑ӓ рві'аjа—одна четвертая, четверть.

реі—плодъ; урожай; мӓрі-реі—плодородный, ая, урожайный, ая.

ремана,—нт̑ə-высокомѣрный, ая.

рері—слюна.

рет̑а (раіjі)—пастись; выпадать, итти (о дождѣ, о снѣгѣ).

рет̑а (рӓіjі)—закисать (о молокѣ); запекаться (о крови).

рех̑ӓ — запахъ;—jӓвӓlтӓ—пахнуть; — пармет̑а — обонять, чуять;—çkӓlт̑ӓ—чутье.

рех̑ӓнӓ,—нт̑ə—пахучій, ая.

рігӓ, ріігӓ—слуга; т̑іjӓвт̑ӓ дирігӓ—поступить въ слуги.

рігӓjут̑ӓ, ріі̇г̀ут̑ӓ, рігӓіт̑ӓ—служеніе, служба;—вӓт̑т̑ӓ—служить.

рігӓт̑т̑ӓ (рӓгіт)=іргӓт̑т̑ӓ.

ріг̀удӓ=іргӱдӓ.

ріцц̣ін—мелкій изюмъ.

ріізӓ — порядокъ; —мӓт̑т̑ӓвт̑ӓ—устанавливать порядокъ; біріізӓ—рядомъ.

ріі̇çӓ—голова; глава; конецъ; наконечникъ; верхушка, макушка;—мӓкк̑ӓп̑т̑ӓ—кланяться; унижать;—к̑іjӓп̑т̑ӓ—уни-

Digitized by Google

жаться; kуд-рiiçä—самовольно; самовольный, ая;—вäтт̆ä—самовольничать, самоуправствовать; li-рiiçä мäjет̆ä—осуществлять; бi-рiiçä дырет̆ä—надоумливать; ал-рiiçä, li-рiiçä дырет̆ä—объяснять, растолковать; марріiçä jäвälт̆ä, рiiçä мамрет̆а—докучать, надоѣдать, приставать; li-рiiçä äт̆jäнä,—нт̆э—возможный, ая; li-рiiçä lä-äт̆jäнä,—нт̆э—невозможный, ая, безуспѣшный, ая; бi-рiiçä нiп̆älт̆ä—смекать, догадаться; бi-рiiçä нäп̆läнä,—нт̆э—догадливый, ая;—lä-нäп̆läнä,—нт̆э—недогадливый, ая; рiiçä мх̆ет̆ä—обезглавить; мiн-т̆ре-рiiçäнi—кстати, заодно; рiçjäрх̆ä (ды-бäх̆тэ)—мѣсячное (женщины).

рijамт̆а, рыjамт̆а (раjым)—подниматься, возвышаться, вставать; взвиваться; возставать; зазнаваться.

рijäкт̆ä (päjik)=päкт̆ä.

рiкäтт̆ä, рыкäтт̆ä (päкiт̆)=iркäтт̆ä.

рiкдä, рыкдä—танецъ, пляска.

рiк̆äвт̆ä (päк̆iв)=iрк̆äвт̆ä.

рiк̆äх̆тä (päк̆iх̆)=iрк̆äх̆тä.

рiк̆iiх̆ä,—к̆iх̆тэ=iрк̆iiх̆ä,—к̆iх̆тэ.

рiх̆äçтä (päх̆iç)=х̆äçтä.

рiчуl—вареніе (паточное).

рiçäjä,—çет̆э—главный, ая, первый, ая, высшій, ая.

рiçäjут̆ä—главенство, первенство;—вäтт̆ä—главенствовать, первенствовать, начальствовать.

рiçäх̆тэ—покатый, ая, крутой, ая, пологій, ая; плашмя; покатость.

рiçвäт̆—взятка, подкупъ; поборы.

рiçвäт̆-х̆ор—взяточникъ,—ница.

рiçвäт̆-х̆орут̆а—взяточничество;—вäтт̆ä—взяточничествовать.

рiçкiннä,—кiнт̆э—первенецъ, первородный, ая.

рiççä—мелкіе корешки;—двäкт̆ä—укорениться.

родана—землетрясеніе.

рузнама—газета.

рузнамачi—газетчикъ.

руiça—плечо.

рукi=рерi.

рук̆т̆э—плевокъ.

рума-ч̆аlа, рум̆т̆э-ч̆аlт̆э—холмистый, ая.

рум̆т̆э—возвышеніе, холмъ, бугоръ.

руп̆п̆а,—п̆iiт̆э—брошенный, ая.

рух̆а—духъ.

рух̆сäт̆, русх̆äт̆—позволеніе, разрѣшеніе, право;—jäвälт̆ä—позволять, разрѣшать, давать

Digitized by Google

право;—çkălʹă—отпрашиваться, брать разрѣшеніе.

руçтə—лопата; лопатка; весло.

рӳкʹтə, рухʹтə—пятница.

рӳçнӳк—полотенце.

рывеʹа, рвеʹа, ырвеʹа (равм)—опьянѣть, охмелѣть, напиваться.

рыӈцана,—нʹтə—вшивый, ая, вшивецъ,—вица.

рыдеʹа, ырдеʹа (радм)—любить; приглянуться, понравиться; любовь.

рыцамʹа (рацым)—побить камнями.

рыцба—гадъ, гады.

рызза—рисъ, маисъ;—сӑдріі—очень крупный, бѣлый рисъ (высшаго сорта);—ӑрніçан—крупный, бѣлый рисъ, не увеличивающійся при варкѣ;—ӑмбӑрбуі — мазандаранскій рисъ, съ тощими зернами;—цамʹа—бѣлый рисъ, сильно увеличивающійся при варкѣ.

рыіхʹа, рыхʹтə—лежачій, ая.

рыjаста (рajыс)—спрыскиваться, брызнуть; всплескиваться.

рыjатʹа, рijатʹа (рajыт)—запятопать.

рыjахʹта, рmjахʹта, рijахʹта (рajыхʹ)—удлиняться, длиться, продолжаться, растягиваться, протягиваться, отрастать; лечь, залегать, лежать.

рыjаçта, рmjаçта, рijаçта, раçта (рajыç)—просыпаться, пробуждаться, очнуться, вытрезвляться; почувствовать, ощущать; — бі-jӑлӑ — начинаться (о родахъ).

рыпʹаста (рапʹыс)—лягать, ся, брыкать, ся.

рыпʹеʹа, ырпʹеʹа (рапʹы)—ослабляться.

рыпʹjа,—пʹыіʹтə — разслабленный, ая, слабый, ая, нѣжный, ая; смятка (о яйцѣ).

рысва—позоръ, срамъ, скандалъ; — вӑтʹӑ — опозорить, осрамить, оскандалить, обезчестить; — веʹӑ — опозориться, осрамиться, оскандалиться, обезчеститься;—віjӑ, вііʹтə—опозоренный, ая, осрамленный, ая, оскандаленный, ая, обезчещенный, ая.

рысвajуʹа=рысва; позорность, срамота, скандальность.

рысвачі—скандальный, ая, наглый, ая, позорный, ая, безчестный, ая.

рыʹахʹта (раʹыхʹ)—кипѣть, закипать.

рыʹыіхʹа,— ʹыхʹтə — кипяченый, ая.

Digitized by Google

рыхамта (рахым)=рахамта; подружиться; влюбиться.
рыхатта, ырхатта (рахыт)—бѣжать, мчаться (пѣшкомъ).
рыçамта, ырçамта (рашым)—перекрестить, ся.
рміма, рмтэ—возвышенный, ая.
рмктэ—лапça.
рмскä, рiскä=ńiскä.
рміńа, рмńтэ—развѣсистый, ая, развилистый, ая (о деревѣ).
рмхакта, рiхäкта (рäхik)—отдаляться, удаляться; чуждаться; избѣгать.
рмхкä, рыхка, рмккä, рмкä—даль; отдаленный, ая, далекій, ая; вдали; дм-рмхкä—дальній, яя; мін-рмхкä—издали, издалека,
рмхкäјута—дальность, отдаленность, отдаленіе.
рмхçä—походка.

С.

Сабрана,—нтэ—терпѣливый, ая, безропотный, ая.
сабун—мыло;—мхетä—мылить, намыливать.
сабунчі—мыловаръ.
сабыт, сабут вäтта—доказывать, обличать, уличать, утверждать; —ветä—доказываться, обличаться, уличаться, утверждаться.
сабытута—доказательство.
сав—страхъ, ужасъ;—јäвälтä—страшить, ужасать; пригрозить.
савајута—жажда.
савана, — нтэ — страшный, ая, ужасный, ая; чудовище; саваneli,—lэ—страшенъ, — шна, ужасенъ,—сна (сказуемое).
саварта (савыр, са'ыр)—ругать, выругать, бранить, выбранить; —дм-уідаli — ругать другъ друга, ругаться.
сават—насѣчка; эмаль.
савванта (саввын)—страшиться, ужасаться.
савкат—даръ, подарокъ.
савуlтэ (единств. ч. отъ соli)—туфля, башмакъ.
савура — церковный староста; звонарь.
саҕ, сах—цѣлый, ая, цѣльный, ая; цѣликомъ; здоровый, ая; натуральный, ая.
саҕута—цѣлость, цѣльность; здоровье; натуральность; бі-саҕута—при жизни.
саҕат, саhат—часъ; часы; бесаҕат—тотчасъ; ҕäрбä-саҕат—сейчасъ.
садынà,—нетэ, сајада, сајады-

Digitized by Google

нà, — неѓэ, седана, — нѓэ — охотникъ, — ница.

садыра — грудь; грудина; — дытуіра — скатъ горы, косогоръ.

саџ — большая сковорода безъ краевъ, на которомъ пекутъ лепешки; — äklä ды-саџ, äklід-саџ — таганъ.

саџын — сажень.

саз — балалайка; исправный, ая; — вäтѓä = саззанѓа.

сазанда — музыка; музыкантъ.

саззанѓа (саззын) — настраивать, налаживать, заводить.

сазламыç вäтѓä — пригонять, подгонять, прилаживать, исправлять.

саімаз — невнимательный, ая, непочтительный, ая, неповинующійся, аяся.

саімазуѓа — невнимательность, непочтительность, неповиновеніе; — вäтѓä — быть невнимательнымъ, непочтительнымъ, не повиноваться.

саkі — голенище (вязанное, шерстяное или бумажное); — дыгіlдä — кожаное голенище, отдѣльное отъ сапога.

саkур — корзина (большая).

саkіѓ вäтѓä — усмирять, успокоивать; — веѓä — утихать, захать, успокоиваться.

саkіѓуѓа — затишье, покой, миръ.

саламаѓ — здоровый, ая, благополучный, ая; благополучно; — веѓä — здравствовать, быть въ благополучіи.

саламаѓуѓа — здоровье, благополучіе.

салым — насморкъ.

салыx jäвälѓä — рекомендовать.

саleѓа — молиться.

саllalѓа, саллалѓа (саllыl) — вытрезвляться.

саlмы, салма — истуканъ; образъ, икона.

саlыіlа, — lыlѓэ, салыіла, — лылѓэ — трезвый, ая.

самѓур — гармоника; арфа.

сандаlѓа (сандыl) — настаивать на своемъ желаніи, приставать, назойливо просить.

санџаx — булавка.

саннанѓа (санныи, см. сынанѓа) = маснанѓа.

сансалѓа (сансыл) — течь (о слюнѣ, о маслѣ, о медѣ).

сансапѓа (сансып) — ныть, болѣть.

сап, сапасаx = саҕ.

сапеѓа (сапы) — отцѣживать, отстаивать; уяснять.

сапlапѓа (сапlып) — плакаться, попрошайничать, выплакивать, вымаливать, выпрашивать, нищенствовать.

Digitized by Google

сара—луна, мѣсяцъ; двäкӏä дисара, клäйсіс ды-сара—затменіе луны; çĭмçĭй-сара—лунный свѣтъ.

сарбаз—солдатъ, воинъ.

сарі—ячмень.

саррай—мѣняла.

саррайӏа (саррый)—размѣнять деньги.

сарраст—правдивый, ая, точный, ая, дѣйствительный, ая, достовѣрный, ая; исправный, ая; правда, точно, дѣйствительно, достовѣрно; исправно; —вäӏӏä—исправлять; —веӏä—исправляться.

саррастуӏа—правдивость, точность, дѣйствительность, достовѣрность; исправность.

саррач—сѣдельникъ, приготовляющій кожаныя принадлежности сѣдла.

сарсаӷуӏа—одурь, взбалмошность.

сарсах, сарсаӷ—одурѣлый, ая, взбалмошный, ая.

сарсаххланмыç веӏä=сарсахта.

сарсахта (сарсых)—одурѣть.

сартэ—брань, ругань, ругательство.

сарыіпа,—рыпӏэ—жгучій, ая (о перцѣ).

саса—щека.

сатана,—нӏэ—сатана, дьяволъ, чортъ (муж. и женск. р.); доносчикъ,—чица, шпіонъ,—нка, ябедникъ,—ница.

сатануӏа—доносъ, шпіонство, ябедничество; —вäӏӏä—доносить, шпіонствовать, ябедничать.

сатлатӏа (сатлыт)—пялить глаза.

саӏыl—мѣдное ведро, бадья.

саххà, саххаја—пловецъ.

сахханӏа (саххын)—проясниться (о небѣ, о погодѣ).

саххсеӏа (саххсы)—допрашивать, опрашивать, вывѣдывать, дознавать, производить слѣдствіе; допросъ, дознаніе, слѣдствіе.

саххсыјана,—нӏэ—допрашивающій, ая, вывѣдывающій, ая, производящій, ая дознаніе, слѣдствіе, слѣдователь.

сачыл—вторая пара буйволовъ, запряженныхъ въ плугъ.

сäбäй—причина, поводъ; чрезъ, вслѣдствіе; потому что.

сäбäйӷjар—виновникъ,—ница.

сäбзі, сäвзі—овощь, зелень, зеліе.

сäбзіхана, сäвзіхана—огородъ.

сäбрäна,—нӏэ=сабрана,—нӏэ.

сäбур—терпѣніе; —вäӏӏä—терпѣть, переносить.

Digitized by Google

сäвä, сöт̓ə — старикъ, — руха, старый, ая.

сäҕбäрт̓ä (сäҕбір) — навѣщать (больного, знакомаго).

сäҕäдт̓ä, сäҕäтт̓ä (сäҕід)—свидѣтельствовать, засвидѣтельствовать, подтверждать, удостовѣрять.

сäҕäмт̓ä (сäҕім)—страшить, ужасать.

сäҕјек̓ вäтт̓ä=сабыт̓ вäтт̓ä.

сäҕмäнä,—нт̓ə—страшный, ая, устрашающій, ая, ужасный, ая, ужасающій, ая, грозный, ая.

сäҕмі—страхъ, ужасъ.

сäдä,—дт̓ə—свидѣтель, — ница; святыня (мѣсто поклоненія).

сäдріі—сортъ риса (см. рызза).

сäдӱіт̓ä—свидѣтельство, удостовѣреніе; — јäвäлт̓ä = сäҕäдт̓ä; к̓іт̓äвä дм-сäдӱт̓ä—аттестатъ, документъ.

сäзгäрт̓ä (сäзгір)—мириться, примиряться; уладить; условливаться, сходиться (въ цѣнѣ).

сäзгірäнä, —нт̓ə—миролюбивый, ая, мирный, ая.

сäзігäр=сäзгірäнä,—нт̓ə; мирно.

сäзігäрӱт̓ä—миръ, примиреніе, миролюбіе, согласіе; союзъ, сдѣлка; бі-сäзігäрӱт̓ä—миролюбиво, мирно, согласно.

сäкäлт̓ä (сäкіл)—наряжать, ся, пріодѣть, ся; убирать, украшать (квартиру).

сäкіјä—онуча.

сäккäтт̓ä (сäккіт)—увѣчить, ся, калѣчить, ся.

сäккäт̓—увѣчный, ая, калѣка, уродъ.

сäккäт̓ӱт̓ä—увѣчіе.

сäлä—корзина (неглубокая, съ плоскимъ основаніемъ).

сäлбäнä,—нт̓ə—грабитель, —ница.

сäлҕä—аккуратность.

сäлҕäнä,—нт̓ə—аккуратный, ая.

сäмä—доля, пай, порція, часть, отдѣлъ; — јäвäлт̓ä — удѣлять, выдѣлять, надѣлять.

сäмбулт̓ə, сімбулт̓ə, сумбулт̓ə—усъ; мäррäкт̓ä дм-сäмбулт̓ə—заставить убѣжать усъ; улыбаться.

сäммä, сіммä—отрава, ядъ; ядовитый, ая.

сäнäм—идолъ, истуканъ; сäҕдäнä,—нт̓ə дм-сäнäммі—идолопоклонникъ, — ница, язычникъ,—ница.

сäндäл—кресло.

сäндäнä,—нт̓ə—выносливый, ая; сотрудникъ, — ница, помощникъ,—ница.

сäндӱікä — сундукъ, ящикъ;— дм-міит̓ə—гробъ.

Digitized by Google

сäннäт̆, сäн'äт̆ — ремесло, мастерство, искусство.

сäннäт̆к̆јар—ремесленникъ, мастеровой.

сансäлт̆ä (сäнсіl) — происходить (изъ рода, изъ фамиліи).

сäпсäнä,—нт̆э—гніющій, ая.

сäп̆äкт̆ä (сäп̆ік)—опоражнивать, выгружать, опрастывать; разряжать (ружье).

сäп̆äр—путешествіе, выѣздъ, походъ; разъ; ä çäп̆äр—этотъ разъ, на этотъ разъ.

сäп̆äрчі — путешественникъ,—ница, дорожный, ая (о человѣкѣ).

сäп̆äрчіјут̆ä—путешествіе, странствованіе; — вäтт̆ä—путешествовать, странствовать.

сäп̆ејäт̆і—порученія.

сäп̆ет̆ä (сäп̆ы)—поручать, вручать, повѣрять, ввѣрять; предать, измѣнять.

сäп̆іјäнä, — нт̆э — поручающій, ая; предатель,—ница, измѣнникъ,—ница.

сäп̆іјäнӱт̆ä—врученіе, порученіе, довѣріе, повѣріе; — вäтт̆ä—предательствовать.

сäп̆јек̆—одурѣлый, ая, дурень; взбалмошный, ая.

сäп̆јег̆ӱт̆ä — одурѣлость, одурь; взбалмошность.

сäп̆т̆—списокъ.

сäрäк̆т̆ä, сäргäнт̆ä (сäрік̆)—сѣдлать, осѣдлывать.

сäрбäмоһур—запечатанный, ая; вäтт̆ä—запечатывать.

сäргä — сѣдло;—мх̆ет̆ä=сäрäк̆т̆ä; п̆äт̆э ды-сäргä=сäрзін.

сäргäдт̆ä (сäргід)—трясти, сотрясать, колебать.

сäргірдануt̆а—нужда; —г̇іраçта —нуждаться.

сäрзін — чапракъ.

сäріідä—рѣшето (для пшеницы).

сäріçтä—сноровка.

сäрк̆äрдä, сäрк̆јар, сäрк̆äр—начальникъ, предводитель.

сäрк̆äрдӱт̆ä, сäрк̆јарут̆а, сäрк̆äрӱт̆ä—начальствованіе, предводительствованіе; — вäтт̆ä—начальствовать, предводительствовать; распоряжаться.

сäрп̆—промахъ; недоразумѣніе; промѣнъ (денегъ);—ніп̆äлт̆ä—промахнуться;—вäтт̆ä — размѣнивать; вымѣнять (деньги).

сäрп̆äнä,—нт̆э—надменный, ая, неприступный, ая (о человѣкѣ).

сäрп̆äнӱт̆ä—надменность, неприступность.

сäрп̆äрäз—правитель,—ница.

сäрп̆äрäзӱт̆ä—правленіе; —вäтт̆ä —править.

Digitized by Google

сӑрсӑмҫӑ (сӑрсім) — надоѣдать, раздражать, безпокоивать, досаждать.

сӑрсӑрҫӑ (сӑрсір)—раскричаться; свистѣть (о свистѣ); рычать, ревѣть.

сӑрҫій—атаман; полковникъ; генералъ.

сӑҫӑлцӑм—простуда; веҫӑ—простудиться.

сӑҫвӑнҫа (сӑтвін) — зимовать, прозимовать.

сбарҫа (сабыр)—терпѣть, переносить; ждать, дожидаться.

свеҫа (савви)—насыщаться; пресыщаться.

севаі—исключая, кромѣ;—мінніі—кромѣ меня, исключая меня.

сеібуҫӑ—старость.

сel—потокъ, ливень.

сеӈӑ—сабля, шашка.

сер—прогулка, пикникъ;—вӑтҫӑ—прогуляться, устраивать пикникъ.

сесі—пила (лучковая).

сечмӑ—дробь.

сіӷӑдҫӑ (сӑӷід)—поклоняться (Богу, идолу).

сіівӑ, сівҫэ—старый, ая.

сііlӑ—песокъ; мӑна ды-сііlӑ, мӑнсііlӑ—песочница.

сііmӑ, сімҫэ—рукоположенный, ая, возведенный, ая, назначенный, ая; ды-бінӑіjӑ—пріемышъ (муж. и женск. р.).

сііmӑ—серебро; ды-сііmӑ, мінсііmӑ—серебряный, ая.

сіінаміç вӑтҫӑ—пробовать, испытывать.

сііlӑ—берегъ рѣки; наносъ.

сіjаӈҫа (са'ыӈ)—отцѣживаться, отстаиваться; истекать; выздоравливать, выздѣчиваться.

сіjатҫа, смjатҫа, сыjадҫа (са'ыд, сajыҫ)—охотиться; удить; подстерегать; выглядывать; наводить (ружье).

сіjӑвҫӑ (сӑ'ів, сӑjів)—состарѣться, старѣть, сѣдѣть.

сіjӑкҫӑ, сіjакҫа (ӑсік)—взбираться, влѣзать, всходить, подниматься.

сіjӑміідӑ—рукоположеніе, возведеніе (въ санъ свящ., дьякона).

сіjӑмҫӑ (сӑ'ім, сӑjім)—рукоположить, возводить (въ санъ свящ., дьякона).

сікӄӑ—монета; — мӽеҫӑ—чеканить.

сікӄрӑнӑ, — нҫэ — жесткій, ая, шероховатый, ая.

сікҫэ—колъ; — ды-ҫҫӑнӑ—сошникъ (сохи).

сilкӑ—свекла, буракъ.

сillӑ—пощечина, оплеуха.

Digitized by Google

cillӱр—иней.
сімä—струна.
сімеѓä (сäммі)—ослѣпнуть.
сімjä,—міѓэ—слѣпой, ая.
сімкäѓ — поруганіе; —ѓäнеѓä—поругать, надругаться.
сіммälä—лѣвая сторона; li-сіммälä—влѣво, налѣво; мін-сіммälä—слѣва.
сінäкѓä (сäнік)—нуждаться.
сінäтѓä, снäтѓä, сінäдѓä (сäнід)—опираться, подпираться, поддерживаться, прислоняться, облокачиваться; вытерпѣть, выносить, выдерживать, выстаивать; придерживать; содѣйствовать; защищать.
сіндä—подпорка, столбъ; поддержка, защита.
сінеѓä (сäні)—презирать, ненавидѣть.
сініікä, —нікѓэ—нуждающійся, аяся.
сінн—возрастъ, лѣта.
сіннур—промежутокъ.
сінсіl—родъ, фамилія.
сіпäстä—клеверъ.
сіпп̆äѓ — физіономія, обликъ, взоръ.
сіпрä, —пірѓэ — воробей,—бка; заjідсіпрä—воробьенокъ.
сіпѓэ—губа; сіпп̆äѓі, сіп̆вäѓі—уста, губы.
сіп̆ір, сіип̆ар—цифра; нуль.
сіп̆ѓэ—починъ.
сір—секретъ, тайна; поразительный, ая.
сіѓар веѓä—гнѣздиться; водворяться.
сіѓвä—зима.
скälä—пристань.
скäнѓä (сäкін)—униматься, успокоиваться, притихать; развлекаться.
скііна, скінѓэ—ножикъ.
скарѓа (сакыр)=зыкарѓа.
скатѓа (сакыт)—присѣдать, присѣсть (на корточки).
скälѓä (сäкіl, см. сäкälѓä)—наряжаться, пріодѣться.
скäтѓä (сäкіт)—наскучить; сдѣлаться апатичнымъ; апатія; дряхлѣть.
скмідä, скмтѓэ—безжизненный, ая, апатичный, ая; дряхлый, ая.
слыіва—крестъ;—ѓіраçта,—рыçамѓа—креститься, осѣняться (крестнымъ знаменіемъ).
сläбä—грабежъ, расхищеніе.
сläп̆ѓä, сіläпѓä (сäліп̆)—ограбить, обкрадывать, расхищать, разгромить.
сleѓа, слеѓа (сalм)—спускаться, опускаться, слѣзать, сходить, слетать; уступать (въ цѣнѣ).

Digitized by Google

clyт̆ə—молитва; —дм-міiт̆i—панихида.

смäкт̆ä, смäкт̆ä (сäмik)—краснѣть, покраснѣть, раскраснѣться.

смукä,—кт̆ə—красный, ая, румяный, ая; гнѣдой, ая.

смуki—барбарисъ.

совдак̆jар, совдаг̆ар — купецъ, торговецъ.

colakai,—кет̆ə—лѣвша (муж. и женск. р.).

coli—обувь, башмаки.

сомä—постъ; дм-сомä—постный, ая.

сона, сонордäк̆—селезень.

сонсыз—бездѣтный, ая.

сосет̆а (сосм)=сап̆lап̆т̆а.

сосijут̆а—вымаливаніе, выплакиваніе, нищенство;—вäтт̆ä=сосет̆а.

сöгÿilii, — гÿlт̆ii! — милый мой, —ая моя!

сöҕбäт̆ — бесѣда, разговоръ;—вäтт̆ä—бесѣдовать, поболтать, потолковать, разговаривать.

сöҕбäт̆чi—собесѣдникъ, —ница; разговорчивый, ая.

сöдä, çöдä—охота, склонность, влеченіе, усердіе.

сöдäнä,—нт̆ə—усердный, ая.

сöт̆ə см. сäвä.

спаi—хорошій, ая, славный, ая, пріятный, ая, интересный, ая, прекрасный, ая; хорошо, славно, пріятно, интересно, прекрасно, ладно.

спаjут̆а—добро, доброта, благо, благодѣяніе, услуга.

спäдiiт̆ə—подушка.

спäкт̆ä, сп̆äкт̆ä (сäп̆ik)—опоражниваться, опростываться, опустѣть.

спäрт̆ä (сäпiр)—надѣяться; поджидать.

спäстä (сäпiс)—гнить, сгнить, тлѣть, истлѣвать; гніеніе.

спiiкä, спiкт̆ə—порожній, яя, пустой, ая.

спiiсä, спiстə—гнилой, ая.

спукт̆ə—порогъ.

спыiра—яичница (крутая).

срап̆т̆а (сарып̆)—жечь (о перцѣ).

сратт̆а (сарыт)—линевать.

срах̆та (сарых̆) — взбѣситься, остервенѣть, разсвирѣпѣть.

срäвт̆ä, сiрäвт̆ä (сäрiв)—отрекаться, отпираться, отказываться.

срäкт̆ä (сäрik) — причесывать, расчесывать.

срäп̆т̆ä (сäрiп̆)—всасывать, втягивать въ себя жидкость, напитываться.

срäтт̆ä (сäрiт)—просѣивать пшеницу.

Digitized by Google

срыіха, срыхтэ—бѣшенный, ая, остервенѣлый, ая, свирѣпый, ая.

стäрт̆ä (сäтір)—пороть, распарывать; разматывать; расплетать; разбирать, разламывать, разваливать, разрушать, разорять, разгребать; пырять.

стіірä, стірт̆э—распоротый, ая; размотанный, ая, разобранный, ая, разломанный, ая, разрушенный, ая, разоренный, ая.

стӱінä—столбъ; колъ.

стмік̆јан—стаканъ.

Субара—Благовѣщеніе.

судыра—рубашка, сорочка.

суцух̆—сгущенный фруктовый сокъ въ видѣ колбасы; колбаса.

суіба—холостой, ая, безбрачный, ая, бобыль, одинокій, ая.

суібајут̆а, суібаіт̆а — безбрачіе, безженство, одиночество.

суіп̆а—галлерея.

суја, свііт̆э—сытый, ая, насыщенный, ая; черствый, ая, жесткій, ая (о хлѣбѣ); выкрашенный, ая.

суklä,—kilт̆э—нарядный, ая.

султ̆ан—офицеръ.

суli—заливная земля.

суппэ, сып'а, сыпп̆э—палецъ; спица колеса; сыппыіт̆э—мизинецъ.

супп̆ат̆=сіпп̆ät.

суп̆ыра—скатерть.

сураі—тыква (бутылеобразная, употребляемая въ видѣ посуды).

сурт̆э, сурат̆—физіономія, обликъ; икона, образъ.

сус, суст—тихо; тишина;—вет̆ä—молчать, смолкать; успокоиваться (о боли, о больномъ).

сустуіт̆а—тишина.

сусыітэ—коса (на головѣ); холка; сухожиліе.

сӱввä—стебель.

Сӱіläkä—Вознесеніе Господне.

сӱісä, сӱстэ—конь, лошадь (жеребецъ и кобыла);—ды-дöl,—мäрмçkäт̆і—жеребецъ для завода.

сӱмбä—шомполъ.

сӱмkäнä,—нт̆э—насущный, ая.

сӱннäт̆ — обрѣзаніе; — ватт̆ä—производить обрѣзаніе.

сӱрä,—рт̆э—маленькій, ая, младшій, ая, меньшой, ая.

сӱргӱн — невольникъ, — ница, плѣнникъ,—ница; —вäтт̆ä—неволить, плѣнять, порабощать.

сӱргӱнӱт̆ä—неволя, плѣнъ.

Digitized by Google

сӱріі=п̆іскӓ=рыскӓ.
сӱрмӓ—запоръ (болѣзнь).
сӱрӱнӓ,—нт̆э—малютка, младенецъ (муж. и женск. п.).
сӱсӱніijӓ,—ніит̆э—ласточка (самецъ и самка).
сх̆ет̆ӓ (сах̆ы)—купаться, выкупаться.
сыіjа, сыіт̆э—жаждущій, ая (о желаніи пить).
сыіп̆а, сып̆т̆э—истекшій, ая, вытекшій, ая (о жидкости).
сыіра, сырт̆э—привязанный, ая.
сыjамт̆а, сіjамт̆а (са'ым, саjым)—поститься.
сыjарт̆а, сыjарт̆а, сіjарт̆а (асыр, jасыр)—завязывать, привязывать, подвязывать, связывать, скручивать, спутывать; бинтовать; запрягать.
сыjет̆а (саіjі)—жаждать (желать пить).
сынант̆а (саннын)—пригорѣть, продымиться, прокиснуть, прогорькнуть (о кушаніи); угомониться.
сындан—наковальня.
сыннара—челюсть.
сынныҕ вет̆ӓ—обанкрутиться.
сынт̆а — порча кушанья при варкѣ.
сып̆jа,—п̆ыіт̆э—прозрачный, ая; четкій, ая (о почеркѣ); явственный, ая, внятный, ая; довѣрчивый, ая; — вӓтт̆ӓ—уяснять.
сып̆jут̆а — прозрачность; четкость; явственность, внятность; довѣрчивость, чистосердечность.
сыртэ, зыртэ—линія.
сырт̆ыҕ, сырт̆ых̆—баловень.
сырт̆ыҕуіт̆а — баловство;—вӓтт̆ӓ—баловаться.
сысы̆ра, сусы̆ра—сверчокъ.
сытамт̆а (сатым)—испортить, ся, уничтожить, ся.
сых̆ва—ясный, ая, безоблачный, ая;—мх̆ет̆ӓ—плавать; бі-сых̆ва—вплавь.
сыда (ср. сӧдӓ)—охота.
сыjатт̆а (са'ыт)=масыjатт̆а.
сыklӓ—украшеніе.
сымӓlт̆э—лѣстница (подвижная).
сыпсӓ—гниль.
сырет̆ӓ (сӓрі)—сдѣлаться плохимъ, сквернымъ, мерзкимъ, отвратительнымъ.
сырjӓ, — ріит̆э, сірjӓ, — ріит̆э—плохой, ая, скверный, ая, мерзкій, ая, отвратительный, ая, противный, ая; злой, ая, лютый, ая.
сырjут̆а—скверность, мерзость, отвратительность, противность; злоба, злость, лютость.

Digitized by Google

Т.

Таббах̇—августъ.

тавалт̇а (тавыл)—играть, забавляться, рѣзвиться.

тавет̇а (таввы)—искать, разыскивать, обыскивать, обшаривать; добывать; обыскъ.

таімант̇а (таімын) — дорожать, вздорожать.

тајіпп̇а—племя.

тајуса,—стэ—колючій, ая.

тала—лиса; ды-тала—лисій,—сья.

талабут̇а—помолвка, обрученіе; —вӓтт̇ӓ—обручать.

талана, — нт̇э — игривый, ая, рѣзвый, ая.

талаça, **талаçі**, **талаçтэ**—стружка, щепка; лучина; пластъ.

талт̇а (ср. **тавалт̇а**)—игра, забава.

tallаста (**tallыс**)—баловать, ся; изнѣжить, ся.

тама—вкусъ.

тамана,—нт̇э—вкусный, ая, лакомый, ая.

тамарт̇а (тамыр)—погребать, похоронить, закапывать; похороны; погружать; посадить (дерево).

тамаçта (тамыç)—макать, обмакивать, обмачивать, погружать (въ жидкость).

таммант̇а (таммын)—испортиться, провонять (о мясѣ).

тамт̇э—завтракъ.

тана — клажа, грузъ, ноша, вьюкъ, тюкъ, багажъ.

танталт̇а (тантыл)—промедлять, ся, затягивать, ся (о дѣлѣ).

тап̇ет̇а (тап̇ы)=т̇ӓп̇ет̇ӓ.

тараста (тарыс)—строить, устраивать, дѣлать, выдѣлывать, сооружать, творить, выработывать, образовать, производить, выдумывать, починить, исправлять, налаживать, мастерить, свивать (гнѣздо).

тарјана, — нт̇э — погонщикъ,—щица.

тарп̇а—листъ (дерева); полълиста (бумаги).

тарсана,—нт̇э—создатель,—ница, творящій, ая, творецъ.

тартамт̇а (тартым) — ворчать, роптать, бормотать; хрюкать.

тат̇ана,—нт̇э—потный, ая.

тат̇э—потъ.

тах̇ана—мельникъ.

тах̇тах̇та (тах̇тых̇)—разбить въ дребезги, превратить въ порошокъ.

таçет̇а (таçы)—прятать, спрятать, скрывать, утаивать, приберегать.

тӓккӓ—одна штука; нечетъ.

Digitized by Google

тäнтäнт̆ä (тäнтін)—пѣть (тихо, про себя).
тäпіккä—мышеловка.
тäптäпт̆ä (тäптіп)—моргать, мигать.
тäртäпт̆ä (тäртіп)=ɥівäч̆т̆ä.
твет̆а (тавы) — жарить (шашлыкъ); печь (въ золѣ яйца, яблоки, картофель).
твыіт̆а—жаренное на вертелѣ мясо, шашлыкъ.
теп̆ана,—нт̆э—гибкій, ая; сгибающій, ая.
тера—птица.
тет̆а, тыт̆а (та'ы)=тавет̆а.
тіlп̆ä—рѣсница; — мх̆ет̆ä=тäптäпт̆ä.
ткälт̆ä (т̆äкіl)—вѣсить, взвѣшивать, отвѣшивать.
ткуlт̆э—вѣсъ, тяжесть.
тла—три;—гäɧі—трижды; дытла—третій,—тья; мін-тла-х̆ä—треть.
тламма—триста.
тланыіт̆э—тѣнь.
тлапт̆а (талып) — хотѣть, желать; просить, попросить; требовать, потребовать; сватать, сосватать; любить.
тлет̆а (таллы)—спать, заснуть, засыпать; п̆älг̆у тлет̆а—дремать, вздремнуть.
тлошібä—вторникъ.
тлтасар—тринадцать.
тлыіба,—лып̆т̆э, тlыіба,—lып̆т̆э—женихъ, невѣста.
тlуlа—роса.
тоjана,—нт̆э—ищущій, ая, искатель,—ница.
трапт̆а (тарып)—сбивать (напр. яйца); ударить кого наземь.
траста (тарыс)—жирѣть, разжирѣть, толстѣть, полнѣть, отучнѣть.
тратт̆а, традт̆а (тарыд)—выгонять, прогонять, вытѣснять.
трет̆а (тары)—управлять, править, гнать, погонять (лошадей, быковъ); пахать.
труса,—стэ—истинный, ая, правдивый, ая, достовѣрный, ая; истинно, правда, достовѣрно.
трусут̆а — истинность, правдивость, достовѣрность.
трыіса, трыстэ—разжирѣвшій, ая, жирный, ая.
трымма-трым—хрюканіе;—вäтт̆ä—хрюкать.
тувануt̆а—блаженство.
тува,—вт̆э—блаженный, ая; тувеlі,—lэ—блаженъ,—на.
туіра—гора.
туjа, твііт̆э—вогнутый, ая.
тулунт̆е—втроемъ.
туllыза,—llыстэ—избалованный, ая; изнѣженный, ая.

Digitized by Google

тумуста — вшенокъ.

тунҭэ — плодъ; мäрітунҭэ — плодородный, ая.

тупура, тыпыра, — рҭэ — ноготь; коготь; копыто.

тутыіҭэ — раковина.

турса — сдѣланный, ая, выстроенный, ая; выдуманный, ая; выдумка, вымыселъ.

тӳпрä — хвостъ.

тыбаҭа (табы) — печатать, напечатать (въ типографіи).

тываха̀та (тавы́х) — разбиться (о хрупкихъ вещахъ).

тывеҭа (тавы) — вогнуть, вгибать.

тыіма — цѣна, стоимость; дорого; — вäтҭä, — мäтҭäвҭä — назначать цѣну, оцѣнивать; — деҭа — цѣнить; — ҭанеҭä — запрашивать цѣну; — веҭä, — сіjакҭä дорожать; тыімеli, — lэ — дòрогъ, — га (сказуемое).

тыімана, — нҭэ — цѣнный, ая, драгоцѣнный, ая.

тыімуҭа, тыімануҭа — дороговизна.

тыіна — грязь; — зäрдä, — смукä — желтая, красная грязь, глина.

тыінана, — нҭэ — грязный, ая.

тыіпа, тыіпҭэ — изогнутый, ая.

тыjанҭа (та'ын) — нагружаться, навьючиваться; сносить; — дмінҭэ — благодарить; обязываться.

тыjапҭа (тajып) — гнуть, ся, сгибать, ся, нагибать, ся, наклонять, ся.

тыjаста (тajыс) — втыкать, воткнуть.

тыjатҭа (тajыт) — потѣть, вспотѣть.

тыjаха̀та (тajы́х) — вдавливаться, сплющиваться, сдѣлаться плоскимъ (отъ давленія).

тыкарҭа, ткарҭа (дакыр) = дыкарҭа.

тылja, — лііҭэ — сонный, ая.

тымарҭа (ҭамыр, ср. тамарҭа) — погружаться, погребаться, хорониться, вязнуть, потонуть; выпачкаться въ грязи.

тымаҷта (тамыҷ, ср. тамаҷта) — обмакиваться, обмачиваться, погружаться (въ жидкость).

тымеҭа, тмеҭа (тамын) — попробовать, отвѣдать, вкусить.

тыпарҭа (тапыр) = цäввäбҭä.

тыпаха̀та (тапы́х) — раздавить, ся, размозжить, быть размозженнымъ.

тыпҵа — точка.

тыҵеҭа (таҵын) = ҭіҵеҭä.

тыҷва — секретъ, тайна; бі-тыҷва — секретно, тайно, тайкомъ, украдкой, втихомолку.

Digitized by Google

тыҫеҭа (таҫы, ср. таҫеҭа)—прятаться, скрываться, таиться.
тыlӧ—мѣшокъ.

Ҭ.

Ҭаб — выносливость, терпѣніе, выдержка, устойчивость;—мäjеҭä—выносить, терпѣть, выдерживать, устоять;—мäjänä, —нҭэ—выносливый, ая, терпѣливый, ая, устойчивый, ая.
Ҭабаӽтэ—лотокъ.
Ҭабаӽчіі—разнощикъ.
Ҭава—сковорода; давильня.
Ҭавага—подношеніе, потчеваніе, подарокъ;—вäтҭä—подносить, потчевать, подарить.
Ҭаваракӽ—быстро, шибко; быстрый, ая, шибкій, ая.
Ҭавус-куҫі—павлинъ.
Ҭацыр—купецъ.
Ҭаззанҭа (Ҭаззын)—пылить, запылить.
Ҭазіі—борзая собака.
Ҭаі—ровесникъ,—ница, сверстникъ,—ница; пара; тюкъ;—вäтҭä—подобрать пару.
Ҭаіпа=таjіпа.
Ҭала=тала.
Ҭалаһ—судьба, счастье, доля;—ктеҭа—удаваться; удача.
Ҭаламҭа (Ҭалым)—карать, наказывать.
Ҭаламыҫ вäтҭä—расхищать, грабить.
Ҭалан—грабежъ, расхищеніе.
Ҭама—тамъ; туда; мін-Ҭама—оттуда.
Ҭамаҫа—зрѣлище; дн-Ҭамаҫа—дивный, ая; дн-Ҭамаҫеli,—lэ—удивителенъ, —льна, дивенъ,—вна (сказуемое).
Ҭамаҫачі—зритель,—ница.
Ҭамлаҭ, Ҭамlаҭ—подать, налогъ, дань.
Ҭаммакӽjар, Ҭаммакӽар—жадный, ая, алчный, ая, ненасытный, ая, падкій, ая.
Ҭаммакӽjаруҭа, Ҭаммакӽаруҭа—жадность, алчность, ненасытность;—вäтҭä—жадничать.
Ҭаммам — сполна; совершенно; совершенный, ая, законченный, ая.
Ҭаммамҭа (Ҭаммым)—оканчивать, доканчивать, заканчивать, додѣлывать, выполнять; совершиться.
Ҭамҭамҭа (Ҭамҭым)—гнусить.
Ҭамҭымана,—нҭэ—гнусливый, ая.
Ҭаныҫ — знакомый, ая;—вäтҭä—знакомить; — веҭä—знакомиться.
Ҭаныҫуҭа—знакомство.

Digitized by Google

ʕaʕavuʕ—разница, различіе; —mättäväʕä—различать.
ʕaʕanча—пистолетъ.
ʕaʕmaца—загадка.
ʕaʕʕaʕʕa (ʕaʕʕыʕ)—колотить.
ʕaraсʕa (ʕарыс)=тараста.
ʕaraç—шлифовка; —vättä—шлифовать.
ʕarі-ʕaräʕі—по-божески.
ʕarʕa=тарʕа.
ʕarra—дверь; порогъ; дворъ; наружу; мін-ʕarra—со двора, снаружи.
ʕarсана,—нʕэ=тарсана,—нʕэ.
ʕarхануʕа, ʕärхануʕä—льгота.
ʕарых—число (время), эпитафія.
ʕaса—глубокая мѣдная чашка съ узкимъ горлышкомъ
ʕaч—вѣнецъ.
ʕaç'iiʕэ—исторія.
ʕäбäkä—листъ (бумаги, желѣза); слой, пластъ.
ʕäбіjäʕ, ʕäбjäʕ, ʕäбіjäʕуʕä—нравъ, натура.
ʕäбläбʕä (ʕäбliб)—добросовѣстно исполнять работу, обязанности.
ʕäбläкʕä (ʕäblik)—наметывать (о шитьѣ).
ʕäвäккä—просьба.
ʕäввäпʕä, ʕавäпʕä (ʕäвіб)—зарекаться, покаяться.
ʕäвірʕэ—корова.
ʕäнʕäçʕä (ʕäвʕіç)—разыскивать, разспрашивать (о потерянномъ).
ʕäгбäрʕä (ʕägбір)—вѣдать, завѣдывать, надзирать, распоряжаться; властвовать; покровительствовать; заботиться; содержать, прокармливать (семью).
ʕäгбіräнä,—нʕэ—завѣдывающій, ая, надзиратель,—ница, распорядитель,—ница, управитель,—ница; властитель,—ница; обладатель,—ница; покровитель,—ница; содержатель,—ница, кормилецъ,—лица (семьи).
ʕäгбіräнуʕä—завѣдываніе, надзирательство, распоряженіе, управленіе, властваніе; обладаніе; покровительство; содержаніе, кормленіе (семьи); —vättä=ʕäгбäрʕä.
ʕähäр—видъ, наружность, форма; манера; способъ; подобіе; бä-ʕähар—такой, ая; такимъ образомъ; бі-хä-ʕähар—какъ-нибудь, кое-какъ; кył-ʕähäр—всячесній, ая; всячески; ʕähäpi-ʕahäpi, ʕähpi-ʕähpi—различно; различный, ая.
ʕählім—узда; —jäväʕä—выгвоздить лошадь.

Digitized by Google

ŧäдäрäḱ — запасъ, припасы; — х̇зеŧä, — вäтŧä — запасать, ся.
ŧäжбäх̇тä (ŧäжбіх̇) — славить, прославлять.
ŧäзä — новый, ая, свѣжій, ая.
ŧäзäдäн — снова.
ŧäзäläнміç веŧä — обновляться.
ŧäзäläŧміç ватŧä — обновлять.
ŧäзбіiji — чотки.
ŧäзіі — оплакиваніе; — вäтŧä — оплакивать.
ŧäзіjäнä, ŧäзjäнä — розга, бичь, нагайка.
ŧäзім — поклонъ.
ŧäзӱŧä — новизна.
ŧäіlä, ŧälŧэ — влажный, ая.
ŧäіlӱŧä — влажность.
ŧäкнäкŧä (ŧäкнік) — сдѣлать, создать (что-нибудь совершенное).
ŧäкŧäкŧä (ŧäкŧік) — стучать.
ŧäḱ — особо, одиноко; одинокій, ая; единственный, ая.
ŧälä — ловушка, западня (для звѣрей).
ŧäläкŧä (ŧälік) — терять, потерять, затерять.
ŧäläсӱḱ = jälзӱі.
ŧäläх̇тä (ŧäліх̇) — разрушать, разорять, разламывать.
ŧälгä — снѣгъ.
ŧälгäнä, — нŧэ — снѣжный, ая.
ŧäleŧä (ŧäli) — вѣшать, повѣсить.

ŧälil вäтŧä, х̇äçтä li-ŧälil — переваривать пищу (въ желудкѣ).
ŧälімŧэ (женск. р. отъ ŧälмä) — кувшинчикъ; лейка.
ŧälмä — кувшинъ (для носки воды).
ŧälмäдŧä (ŧälмід) — учить.
ŧälміідä, — мітŧэ — ученикъ, — ница; апостолъ.
ŧäмäнŧ вäтŧä = п̆äḱäрŧä.
ŧäмба, ŧäмбäh — кара, наказаніе, расправа; — вäтŧä, — jäвälŧä — карать, наказывать, расправляться.
ŧäмбäl — лѣнивый, ая.
ŧäмбälŧä (ŧäмбіl) — лѣниться, излѣниться.
ŧäмбälläнміç веŧä = тäмбälŧä.
ŧäмбälӱіŧä — лѣность, лѣнь; — вäтŧä = ŧäмбälŧä.
ŧäммäстä (ŧäмміс) — чистить, отчищать, расчищать.
ŧäмміз, ŧäмміс — чисто; чистый, ая; нравственный, ая; натуральный, ая.
ŧäммізӱŧä — чистота; нравственность; натуральность.
ŧäммісḱjар — опрятный, ая, чистоплотный, ая.
ŧаммісḱjаруŧа — опрятность, чистоплотность.
ŧäмус — іюль.

Digitized by Google

ғänä—туловище; стволъ; серьга (въ видѣ монеты, продѣваемая въ ноздры).

ғänäӈ—веревка; мѣра земли болѣе десятины.

ғänäӈчі—землемѣръ.

ғänäхта (ғäніх)—тужить, горевать.

ғänґ—талія.

ғängänäӈäс веғä—дышать съ трудомъ, задыхаться.

ғängänäӈäсӳғä—одышка, удушье.

ғändрӳс—аккуратный, ая.

ғänеғä (ғани)—говорить, сказать.

ғäніікä, ғäнікä—жесть.

ғäніікäр—олово.

ғänк мхеғä—притѣснять, угнетать.

ғänғäl—зѣвака, оплошающій, ая, оплошный, ая.

ғänғälғä (ғänғil)—прозѣвать, оплошать.

ғänғälӳғä—оплошность; —вäғä =ғänғälғä.

ғänғänғä (ғänғin)—дымить, надымить, окуривать, закуривать, коптить.

ғänғäстä (ғänғis)—накрапывать (о дождѣ); тлѣть (о медленномъ горѣніи), дымить.

ғänӳірä—хлѣбная печь въ видѣ колодца.

ғäӈäхтä (ғäӈіх)—лить, выливать, проливать; расплескивать; сыпать, высыпать, разсыпать.

ғäӈеғä (ғäӈм)—лѣпить, прилѣпить, приклеивать, склеивать; паять, припаять; зажигать, воспалять; закуривать; топить (печку).

ғäӈjäнä,—нғэ—липкій, ая; заразительный, ая; борецъ.

ғäӈçä—клинъ.

ғäӈçіі—тарелка.

ғäрäӌім вäғä—призирать.

ғäрäз, ғäрäзіі—плоскій, ая, ровный, ая; плоскость, равнина.

ғäрäкғä (ғäрік)—застегивать.

ғäрäкäмä—кочевникъ.

ғäрäкғä, ғäрäґғä (ғäріґ)—отвыкать, отучаться, перестать.

ғäрäӈ—сторона, край.

ғäрбä—сало, жиръ;—двäкғä—разжирѣть.

ғäрбäнғä (ғäрбін)—смазать, пропитывать жиромъ.

ғäргідава—подписка.

ғäріӈäміç вäғä—расхваливать.

ғäрjіссäр—двѣнадцать; ды-ғäрjіссäр—двѣнадцатый, ая.

ғäркäлғä (ғäркіл)—спотыкаться.

ғäрғäӈғä (ғäрғіӈ)—стегать, вистегивать (одѣяло).

ғäрӳкғэ—завязка; крючокъ (на платьѣ); запонка.

ғäрхäстä (ғäрхіс)—придираться.

Digitized by Google

т̆ӓрх̆ісӓнӓ,—нт̆э—придирчивый, ая.

т̆ӓскӓрӓ—паспортъ, видъ.

т̆ӓскillав—шлемъ; вѣнецъ.

т̆ӓсмӓ—ремень.

т̆ӓсміт̆х̆аса—поясъ ременный.

т̆ӓрçӓнт̆ӓ (т̆ӓрçін) — пожелтѣть, поблѣднѣть (отъ болѣзни).

т̆ӓх̆мӓнт̆ӓ (т̆ӓх̆мін)—думать, раздумывать, вдумываться, обдумывать, соображать, размышлять; заботиться.

т̆ӓх̆мінӓнӓ,—нт̆э—думающій, ая, сообразительный, ая, смышленый, ая, разсудительный, ая; заботливый, ая.

т̆ӓх̆рӓнӓ,—нт̆э—памятливый, ая.

т̆ӓх̆сір—вина, проступокъ.

т̆ӓх̆т—тронъ, престолъ; койка, диванъ.

т̆ӓх̆тӓ—доска; ды-т̆ӓх̆ті—досчатый, ая.

т̆ӓх̆х̆ӓпт̆ӓ (т̆ӓх̆х̆іп)—граничить, обмежевывать.

т̆ӓçмӓçтӓ (т̆ӓçміç)—отпѣвать покойника.

т̆ӓçт—большой мѣдный тазъ, ванна.

т̆вӓнт̆ӓ (т̆ӓвін)—отсиживать, ся (о членахъ тѣла).

т̆віінӓ, т̆вінт̆э—отсиженный, ая (о членахъ тѣла).

т̆ет̆ӓ (ӓт̆і)—приходить, пріѣзжать, прибывать, появляться, прилетать; наставать, уродиться.

т̆івӓрт̆ӓ (т̆ӓвір)=çматт̆а.

т̆івіірӓ,—вірт̆э—сломанный, ая.

т̆івнӓ=т̆ӱінӓ.

т̆іжбух̆тэ—слава, прославленіе; —вӓтт̆ӓ=т̆ӓжбӓх̆тӓ.

т̆іijӓ—клинокъ.

т̆іjан—котелъ (большой).

т̆іjанча—котелокъ, кастрюлька.

т̆іjӓвт̆а (jӓт̆ів)—сидѣть, садиться; усаживать.

т̆іjӓвут̆ӓ—покаяніе, зарокъ.

т̆іjӓк̆т̆ӓ (т̆ӓjік̆)—сажать, насаждать, разводить (деревья);—ды-аіна — зариться, пялить глаза.

т̆іjӓмӓ—окончаніе, послѣдствіе.

т̆іjӓмт̆ӓ (т̆ӓjім)—кончиться, оканчиваться.

т̆ік̆ӓ—кусокъ, ломоть, осколокъ, обломокъ, часть; т̆ік̆ӓ-т̆ік̆ӓ—вӓтт̆ӓ — изломать; — віijӓ,—віт̆э—изломанный, ая.

т̆ік̆ӓстӓ (т̆ӓк̆іс)=мӓнх̆ӓстӓ.

т̆ік̆т̆э=завязка (шароваровъ).

т̆іljӓ,—lіт̆э—висячій, ая.

т̆імӓстӓ (т̆аммiс, ср. т̆ӓммӓстӓ) —очиститься.

т̆інет̆ӓ (т̆ӓні, ср. т̆ӓнет̆ӓ)—повторять, ся.

т̆інк̆—тугой, ая.

Digitized by Google

ŧіннä—дымъ.

ŧіп̆ätŧä, ŧп̆ätŧä (ŧäп̆іт)—чихать, вычихивать.

ŧіп̆еŧä (ŧäп̆і, ср. ŧäп̆еŧä)—липнуть, прилипать, слипаться, прирастать, срастаться, приставать, примерзать.

ŧіп̆jä,—п̆ііŧə—прилипленный, ая; зараженный, ая.

ŧіп̆ŧік̆=пухъ (крупный).

ŧіп̆ус=салым.

ŧірäдŧä (ŧäрід)—нарѣзать, накрошить.

ŧірвè—вдвоемъ.

ŧіріідä,—рітŧə—нарѣзанный, ая, накрошенный, ая; окрошка.

ŧірjäк̆—опіумъ.

ŧіх̆äрŧä (ŧäх̆ір)—помнить, запоминать, вспоминать, поминать.

ŧіх̆рä=ŧух̆рунjä.

ŧіçвііŧə—тюфякъ, матрацъ.

ŧіçміçтə—похороны.

ŧkälŧä (ŧäkil)=тkälŧä.

ŧkylŧə=тkylŧə.

ŧläі—тридцать; ды-ŧläі—тридцатый, ая.

ŧläkŧä (ŧälik, ср. ŧäläkŧä)—потеряться, пропадать, гинуть, исчезать, убираться; ŧlÿk!—убирайся! вонъ!

ŧläп̆ŧä (ŧäліп̆)=ŧläkŧä.

ŧläх̆тä (ŧäліх̆)=ŧäläх̆тä; разрушаться, обрушиваться, разоряться, разламываться, разваливаться, рухнуть.

ŧleŧä, ŧыleŧä (ŧäli, ср. ŧäleŧä)—висѣть, повиснуть, свѣшиваться.

ŧliikä, ŧlikŧə—потерянный, ая; пропажа.

ŧliiŧäjä,—ŧеŧə—третій, ья; х̆äŧliiŧäjä—одна треть (1/3).

ŧliiх̆ä, ŧliх̆тə—разрушенный, ая.

ŧоба — зарокъ; — вäтŧä — зарекаться, покаяться;—мäтŧäвŧä —проучить.

ŧобак̆jарyŧа — покаяніе, зареканіе.

ŧоҕанах̆—петля, крючокъ (деревянный).

ŧоз—пыль; кисея.

ŧозана,—нŧə—пыльный, ая.

ŧоззанŧа (ŧаззын)=ŧаззанŧа.

ŧопп̆ух̆—пята.

ŧоп̆—пушка; мячъ; плотъ; колесо; лгунъ,—нья.

ŧор—дикій, ая.

ŧор (тюрк.)—сѣть, неводъ.

ŧорба—торба, сума.

ŧорчі—рыболовъ.

ŧöдііŧə—вѣра, религія; веŧä біŧöдііŧə—исподѣдывать религію.

ŧökä—кольцо; —ды-ŧоп̆ä—шина колеса.

Digitized by Google

ғӧкмӑ—насыпь, валъ (стѣна).

ғӧрӑ—волъ, быкъ.

ғпӑкғӑ, ғипӑкғӑ (ғӑпik)—посѣщать, навѣщать, навѣдываться; освѣдомляться, провѣдывать; встрѣчать, ся, сходиться, свидѣться; случаться (бывать).

ғпӑхғӑ, ғипӑхғӑ, тмпӑхғӑ (ғӑпix, ср. ғӑпӑхғӑ)—сливаться, проливаться; осыпаться, разсыпаться; вытекать, ниспадать; сваливаться.

ғрајана,—нғə—второй, ая; хӑ ғрајана—одна вторая ($^1/_2$).

ғракғӑ (ғӑрik, ср. ғӑракғӑ)—застегивать, ся.

ғре—два;—гӑӈі—дважды;—ғӑki—двойной, ая;—цӳрі,—ғӑhӑрі—двоякій, ая; дн-ғре—второй; — çінні — двугодовалый, ая; — јумӑні—двудневный, ая; гӑӈӑ дн-ғре—снова, во второй разъ; хӑ-бі-ғре—вдвойнѣ.

ғреммӑ—двѣсти.

ғреғӑ (ғӑрі)=ғмреғӑ.

ғрошібӑ—понедѣльникъ.

ғуla — месть; — çкӑлғӑ — отомстить.

ғулii—мошенникъ,—ница, жуликъ.

ғуllух—бурдюкъ, мѣхъ.

ғулух̌чii—водовозъ.

ғумбана—штаны, шаровары.

ғупӑнк, ғупӑнг — ружье;—рапӑеға—стрѣлять, выстрѣлить.

ғупӑнкчі, ғупӑнгчі—стрѣлокъ.

ғурса=турса.

ғурçаçі—кислый супъ, щи.

ғуғхун—смуглый, ая; тусклый, ая.

ғух=ғуғхун.

ғухрунјӑ—поминки; памятный, ая; память.

ғуч—чугунъ.

ғӳімӑ—чеснокъ.

ғӳінӑ—вывѣвка, мякина, саманъ.

ғӳірӑ—побѣгъ (дерева);—дн-ӗеівӑнд—черенокъ (для прививки).

ғӳіғə—тута, шелковица (также плодъ);—дн-ӗірранг—земляника; клубника.

ғӳнläміç вӑтғӑ—швырять.

ғӳтғӑк—дудка.

ғӳғӳн—табакъ.

ғхӑнғӑ (ғӑхін)—молоть, размолоть.

ғхӑрғӑ (ғӑхір)=ғіхӑрғӑ.

ғхӑстӑ (ғӑхіс)—воткнуть, вонзать, всунуть, впихнуть, всадить.

ғçіі'аја, ғçіі'еғə—девятый, ая; хӑ-ғçіі'аја—одна девятая ($^1/_9$).

Digitized by Google

ғывыlla —выlғə, ғывылла,—выlғə—червь, глиста, гусеница (муж. и женск. р.).

ғывыllана,—нғə—червивый, ая.

ғыпғаӽ—толпа.

ғыӽӽуп, ғуӽӽуп—межа, граница, черта;—вăтғă,—мăтғăвғă =ғăӽӽăпғă.

ғнмăнii—восемьдесятъ.

ғнмăнjă—восемь; дн-ғнмăнjă—восьмой, ая.

ғнмăнjăммă—восемьсотъ.

ғнмăныссар—восемнадцать.

ғнмiiнăjă, ғмiiнăjă,—нефə—восьмой, ая; ӽă-ғнмiiнăjă—одна восьмая ($^1/_8$).

ғнпăнғă (ғăпiн)—плѣснѣвѣть.

ғнпiiнă,—пiнғə—заплѣснѣлый, ая.

ғыпiнă—плѣсень.

ғырефă, ғрефă (ғăрi)—мокнуть, измокнуть, промокнуть.

ғырjă,—рiғə—промокшій, ая, мокрый, ая.

ғыӽăрă, ғнӽрă=ғуӽрунjă.

У.

У—и, да (союзъ), даже.

угă—неродной, ая; jălă-угă—пасынокъ; брăғə-угă—падчерица; jiммă-угă—мачеха; угă-băбă—вотчимъ.

уівынна,—выпғə—облачный, ая, пасмурный, ая.

уіdаli—другъ друга.

yllyl, уллул—верхъ; наверхъ, вверхъ; li-yllyl — наверху, кверху; дн-yllyl—верхній, яя.

ylғуӽ, улғуӽ—низъ; внизъ, ниже; li-ylғуӽ—внизу; дн-ylғуӽ—нижній, яя.

уммыla,—lғə—обработанный, ая; воспитанный, ая.

уммыра—церковь.

умуғ, умуд—надежда, упованіе; —вефă—надѣяться, уповать, чаять;—ктефа—обезнадежить, ся, отчаиваться;—jăвălғă—обнадеживать.

уп—также, тоже, все-таки.

упăра—земля, почва, грунтъ; дн-упăра—земной, ая; мінупăра—земляной, ая;—кjумă—черноземъ.

урефə—библія.

урвă—самецъ.

урi—ясли.

урусіjjі—туфля (кожаная, съ каблукомъ, безъ задковъ или съ загнутыми задками).

урўтӽă—игла.

урӽă—дорога, путь; ходъ, входъ; доступъ; —iкғə, — нăкiтғə—тропа;—гăçăкғă—поджидать; —ктефа—загораживать доро-

Digitized by Google

гу, преграждать путь;—дырет̆ä—прокладывать дорогу; li-урх̆ä дырет̆ä—провожать; німп̆älт̆ä ал-урх̆ä, li-урх̆ä п̆älт̆ä — выѣзжать; продолжать путь; мін-урх̆ä п̆латт̆а—выйти съ дороги, сторониться; соблазниться, обольщаться, развратиться; мін-урх̆ä п̆алатт̆а—развращать, соблазнять, обольщать; подговаривать, подбивать; бі-урх̆ä х̆äçтä—уживаться, обходиться; li-урх̆ä äзäнä,—нт̆ə—уживчивый, ая, сговорчивый, ая, податливый, ая, обходительный, ая; li-урх̆ä мäјет̆ä—образумить; ды-урх̆ä—дорожный, ая.

урх̆äчі—путешественникъ,—ница, прохожій, ая, проѣзжій, ая.

уста—мастеръ.

устак̆јар—мастеровой.

устак̆јарут̆а—мастерство; бі-устак̆јарут̆а—мастерски.

устоl—стулъ, кресло; столъ.

ўсул—законченность, довершеніе; ал-усул мäјет̆ä—заканчивать, довершать; обрабатывать.

ух̆ч̄ä, х̆äх̆ч̄ä, х̆ä-ух̆ч̄ä—столько.

Ӱ

Ӱдјум, ӱдју=ҕäдјум.

ӱзäнгі—стремя.

ӱрі=урі.

ӱрkälт̆ä (äрkil)=äрkälт̆ä.

ӱckӱlläјä, — llет̆ə — ученикъ,—ница, воспитанникъ,—ница.

ӱтkіннä,—kінт̆ə—обветшалый, ая.

ӱт̆іі—утюгъ; —мх̆ет̆ä—гладить, выгладить (утюгомъ).

Х̆.

Х̆абарт̆а (х̆абыр)—допрашивать; поздороваться, привѣтствовать.

х̆абатт̆а (х̆абыт)—стараться.

х̆абтана,—нт̆ə—старательный, ая.

х̆абы̆ра—вѣсть, извѣстіе, свѣдѣніе; слухъ, молва, новость; заявленіе, увѣдомленіе; слово;—çkälт̆ä—разспрашивать; —вäтт̆ä — извѣщать, сообщать, увѣдомлять, заявлять, провозглашать; — вет̆ä — стеречь, охранять; быть на стражѣ; к̆äljäнä,—нт̆ə ды-ал-х̆абы̆ра—настойчивый, ая.

х̆авурт̆ə (женск. р. отъ хора)—товарка, участница, союзница, соумышленница; жена; подруга, сожительница; попутчица, спутница.

х̆адырана, — нт̆ə — вертящійся, аяся; подвижной, ая; путешественникъ, —ница.

Digitized by Google

хадырвані — четыре стороны, вругомъ.
хазада, — дтэ — жнецъ, жница; косарь (муж. и женск. р.).
хаіjата, — тгэ, — хäіjата, — тгэ — портной, швея, швейка.
хajіç, хajіçт — предложеніе; просьба; — вäтгä — предлагать; испрашивать.
хajын — ревнивый, ая.
хajынугъа — ревность; — вäтгä — ревновать.
хakура, — ргэ — хвастливый, ая, хвастунъ, — нья.
хала — уксусъ.
халлагъа, хallaгъa (халлыг) — мыть, ся, обмывать, ся, умывать, ся.
халса-халсу — толкотня.
халгъа (ахыл) — ѣсть, кушать, питаться, кормиться; объѣдать; ѣда; дя-халгъа, дя-хала — съѣдобный, ая.
халхалгъа (халхыл) — смывать, размывать, ся (о берегѣ рѣки).
хalва — молоко; — нäjä — сырое, парное молоко; — хріівä — творогъ.
хalвана, — нтэ — дойный, ая.
хali — бѣлый коверъ.
хalува — дядя (по матери).
хам — неопытный, ая, непривычный, ая; новь, новина.
хаммыра — вино (виноградное).
хамуіса, — мустэ — кислый, ая.
хамуіта — неопытность, непривычность.
хамыç — безмолвный, ая, тихій, ая.
хамыçугъа — безмолвіе, тишина.
хан — князь.
ханзагъа (ханзыр) — сдѣлаться свиньей; нахмуриться.
ханым — барыня, госпожа; княгиня, княжна.
хараба — развалина; необитаемый, ая.
харабугъа — порча.
харамça ужинъ.
харратсаз — токарь; li-харрат мкетä = харкатгä.
харраçта (харрыç) — колдовать, заколдовать.
харрыçана, — нтэ, харраça, — çтэ — колдунъ, — дунья.
харгъа — конецъ, наконецъ, потомъ, послѣ, затѣмъ, впослѣдствіи.
харкарга (харкыр) — храпѣть; хлынуть (о водѣ).
харкат — наизнанку, навыворотъ.
харкатгъа (харкыт) — вытачивать.
харкатгъа (харкыч) — скрежетать зубами.
харыц вäтгä — увольнять; — вегä — увольняться.

Digitized by Google

х̇арыіц̣а, — ц̣еt̆э — иноземецъ, —мка, иностранецъ, —нка (главнымъ образомъ объ европейцахъ).

х̇аса—спина; поясъ, кушакъ; опора, защита;—мäкäмt̆ä—пособлять; бар-х̇аса к̆ilet̆а—заступаться.

х̇асх̇аста (х̇асх̇ыс)—сипѣть, хрипѣть.

х̇асх̇ысана,—нt̆э—сиплый, ая, хриплый, ая.

х̇асх̇ысанут̆а—сиплость, хриплость.

х̇аттаjа,—ттеt̆э—грѣшный, ая.

х̇атt̆а—пагуба, несчастіе, напасть.

х̇атура — скалка (для стирки бѣлья).

х̇ач̄х̇ач̄t̆а (х̇ач̄х̇ыч̄)—стучать (о зубахъ, о посудѣ).

х̇аçх̇аçта (х̇аçх̇ыç)=х̇äçх̇äçтä.

х̇ä—одинъ, одна; разъ;—вäтt̆ä—объединять, соединять;—веt̆ä — объединяться, соединяться; х̇ä-х̇ä — по-одному, поодиночкѣ; — дм-х̇ä — первый, ая.

х̇äбäлt̆ä (х̇äбіl)—зябнуть, озябать; знобить.

х̇äбläнä,—нt̆э—зябкій, ая.

х̇äбуіçä—яблоко;—дм-арра, х̇äбуçіт-арра—картофель; kесä дм-х̇äбуіçä, kесітх̇äбуіçä—яблоня.

х̇ä-гä, х̇ä-гäђä—однажды, нѣкогда;—п̆х̇äгä—вдругъ, сразу; — х̇іiт̆э — снова, другой разъ.

х̇äддäтt̆ä (х̇äддіт) — обновлять, возобновлять, возстановлять.

х̇äддіссäр—одиннадцать; дм-х̇äддіссäр—одиннадцатый, ая.

х̇äдӱt̆ä=х̇ыдjут̆ä.

х̇äц̣läнä,—нt̆э—пугливый, ая.

х̇ä-ц̣ӱрä—одинаково; какъ-нибудь.

х̇äжбäнt̆ä, х̇äц̣бäнt̆ä, х̇äч̄бäнt̆ä (х̇äжбіи, х̇äц̣біи, х̇äч̄біи)—считать, сосчитать, исчислять, вычислять.

х̇äжбунä—число, счетъ, расчетъ, количество, отчетъ.

х̇ä-зäррä—немного; чуть-чуть.

х̇äздäк̆t̆ä (х̇äздік̆) — потерпѣть, перенести неожиданное несчастіе.

х̇äзjäнä,—нt̆э — зрячій, ая;—дм-п̆ät̆э—несправедливый, ая, пристрастный, ая.

х̇äзнä—казна.

х̇äзнäчі, х̇äзнäдäр—казначей.

х̇äівäнt̆ä (х̇äівін) — затемнять, помрачать; темнѣть, смеркаться.

х̇äіjäлt̆ä, х̇äjäлt̆ä (х̇äіjіl)—напря-

Digitized by Google

гать силы, сдѣлать усиліе, усиливаться, натуживаться; сдѣлаться сильнымъ.

х̇äijäтт̆ä, х̇äjäтт̆ä (х̇äijід)—приравнивать; присоединять; объединять.

х̇äiji—жизнь, вѣкъ, возрастъ.

х̇äімä, х̇äмт̆э—горячій, ая, теплый, ая.

х̇äімут̆ä—теплота; увлеченіе.

х̇äінä, х̇ä-jiінä—нераздѣльные (о братьяхъ, о св. Тройцѣ).

х̇äjä, х̇ет̆э—живой, ая.

х̇äjут̆ä—жизнь; бодрость, энергичность; бі-х̇äjут̆ä—при жизни.

х̇äklä—пахатное поле.

х̇ä-к̆імä—нѣсколько;—гä—иногда, изрѣдка, рѣдко.

х̇äldäр, х̇äрдäl—горчица.

х̇äliчä—коврикъ, коверъ.

х̇ällänт̆ä (х̇ällін, ср. х̇äjälт̆ä)—усиливать, воодушевлять; ограждать.

х̇ällät̆, х̇äl'ät̆—награда, подарокъ; халатъ.

х̇älт̆э (женск. р. отъ х̇alува)—тетка.

х̇älт̆э—ножны; ошейникъ.

х̇älх̇älт̆ä (х̇алх̇ыл)=х̇алх̇алт̆а.

х̇äм—скорбь, печаль, горе, огорченіе; забота, попеченіе; хлопоты;—г̇іраçта,—вäтт̆ä—скорбѣть, печалиться, горевать, огорчаться; заботиться;—х̇алт̆а—хлопотать.

х̇äмет̆ä (х̇амі)—беречь, сберегать, приберегать, хранить, сохранять; держать, подержать, задерживать, придержать, сдержать, останавливать; содержать; воспитывать; нянчить.

х̇äмiiçäjä, х̇мiiçäjä,—çет̆э—пятый, ая; х̇ä х̇äмiiçäjä—одна пятая ($^1/_5$).

х̇äмjäнä,—нт̆э—бережливый, ая; хранитель,—ница; сдерживающій, ая, останавливающій, ая; содержатель,—ница.

х̇äмjäнӯт̆ä—бережливость; храненіе; содержаніе.

х̇äмläнä,—нт̆э—терпѣливый, ая; безропотный, ая; хладнокровный, ая.

х̇äмп̆а,—п̆і,—п̆т̆э—язычникъ,—ница.

х̇äмт̆э, х̇імт̆э (женск. р. отъ х̇äімä)—горячая, теплая, знойная, жаркая; молодая, молодуха; мужественная.

х̇äмуіт̆ä—горячность, теплота, жаркость, знойность; молодость; мужественность, доблесть (исключительно о женщинѣ).

Digitized by Google

ӽӑмӽӑмҭӑ (ӽӑмӽім) — знобить; жаръ, ознобъ, горячка, лихорадка.

ӽӑмҫасар—пятнадцать.

ӽӑмҫӑ—пять; пятеро, впятеромъ; —гӑҧі—впятеро; ды-ӽӑмҫӑ—пятый, ая;—ҫінні—пятилѣтній, яя.

ӽӑмҫӑммӑ—пятьсотъ.

ӽӑмҫіі—пятьдесятъ.

ӽӑмҫӧҫііба—четвергъ.

ӽӑнӑ,—нҭә (отъ ӽінеҭӑ)=ӽінјӑ, —ніітә.

ӽӑнӑ—пола, подолъ (платья).

ӽӑнӑкҭӑ (ӽӑнік, ср. ӽнӑкҭӑ)—душить, задушить; утопить.

ӽӑндӑк, ӽӑндӑк̓—ровъ, окопъ, канава (сухая).

ӽӑндӑкҭӑ (ӽӑндік)—сдѣлать ровъ, окопать, проводить канаву.

ӽӑнӱіҭә—ткацкій станокъ (для бязи).

ӽӑ-шіркӑ=ӽӑ-зӑррӑ.

ӽӑпӽӑпҭӑ (ӽӑпӽіп)—задыхаться, падать въ обморокъ отъ жары.

ӽӑ-п̑ӑlгі—полтора.

ӽӑп̑уіҭә—бредъ, кошмаръ.

ӽӑр=ӽмӑрӑ.

ӽӑрӑзӑн—кнутъ (для буйволовъ, быковъ).

ӽӑрӑчҭӑ, ӽӑрӑҫтӑ (ӽӑріч)—расходовать, издерживать, истрачивать, проживать.

ӽӑрбӑкҭӑ (ӽӑрбік)—обниматься.

ӽӑрбӑстӑ (ӽӑрбіс)—расталкивать.

ӽӑрбӑҫтӑ (ӽӑрбіҫ)—смѣшивать, замѣшивать, запутывать.

ӽӑрвӑнӑ,—нҭә—гніющій, ая.

ӽӑрдеҭӑ (ӽӑрды)—наматывать, обматывать, свивать, пеленать, обвивать, обвязывать, перекрутить; окружать.

ӽӑрҧ, ӽӑрч̓—расходъ, издержка, затрата; налогъ, подать, повинность.

ӽӑрҧӑнӑ,—нҭә—расточительный, ая, мотыга, мотъ,—товка.

ӽӑрзӑп̑ҭӑ (ӽӑрзіп̑)—толкать, отталкивать, выталкивать, сталкивать, отпихивать, низвергать; передвигать.

ӽӑріі̑ӑ,—ріі̑ҭә—острый, ая.

ӽӑріп̑уіҭӑ—острота.

ӽӑррӑк̓—тачка; носилки.

ӽӑс—соболь.

ӽӑсіс—скряга, скупой, ая, жадный, ая.

ӽӑсісӱҭӑ—скряжничество, скупость, жадность; — вӑттӑ—скряжничать, скупиться, жадничать.

ӽӑсјӑҭ, ӽӑсіјӑҭ — характеръ, нравъ, норовъ, натура, свойство; повадка, обыкновеніе, привычка;—вӑттӑ—повадиться, привыкать.

Digitized by Google

х̇ӓсх̇ӓстӓ (х̇асх̇ыс)=х̇асх̇аста.

х̇ӓсх̇ісӓнӓ,—нт̇ə=х̇асх̇ысана,—нт̇ə.

х̇ӓт̇—черта, межа.

х̇ӓт̇ӓ, х̇ӓтт̇ə—новый, ая; свѣжій, ая.

х̇ӓт̇ӓрӓ,—рт̇ə—гордый, ая.

х̇ӓт̇ір—почетъ, уваженіе;—вӓтт̇ӓ—почитать, уважать; мӓрх̇ӓт̇ір—почетный, ая, уважаемый, ая.

х̇ӓт̇ірцам—увѣренный, ая;—вӓтт̇ӓ—увѣрить, успокоивать;—вет̇ӓ—увѣриться, успокоиваться, удостовѣриться.

х̇ӓт̇ірцамут̇а—увѣренность, удостовѣреніе; обезпеченіе.

х̇ӓт̇ірӱт̇ӓ—почитаніе, уваженіе.

х̇ӓт̇ӱт̇ӓ—новизна.

х̇ӓт̇х̇ӓ, х̇ӓ-ҕӓт̇х̇ӓ—столько.

х̇ӓт̇ə—сестра.

х̇ӓх̇тӓ—еще разъ.

х̇ӓх̇х̇ӓгӓ, х̇ӓ-х̇ӓ-гӓ—иногда.

х̇ӓ-чӓррӓ=х̇ӓ-зӓррӓ=х̇ӓ-пірка̄.

х̇ӓч̄ч̄ӓ,—ч̄ч̄іит̇ə—мало, немного, чуть-чуть; малый, ая, малочисленный, ая, незначительный, ая, непродолжительный, ая; меньше, поменьше; х̇ӓч̄ч̄іілі,—lə—малъ,—ла (сказуемое); меньше.

х̇ӓч̄ч̄ӓ-х̇ӓч̄ч̄ӓ—понемногу, мало-по-малу, помаленьку.

х̇ӓч̄ч̄ӱнӓ,—нт̇ə=х̇ӓч̄ч̄ӓ,—ч̄ч̄іит̇ə; маловатъ,—та.

х̇ӓçвӓнӓ,—нт̇ə—покорный, ая.

х̇ӓçкӓнт̇ӓ (х̇ӓçкін) — темнѣть; смеркаться; затемнять.

х̇ӓçтӓ (рӓх̇іç, х̇ӓ'іç)—пойти, уходить; уѣзжать; отплывать; ходить, итти; ѣхать; плыть; ступать; брести; — дм-гӓнӓ — упасть въ обморокъ; нервный припадокъ; зӓhlӓ х̇ӓçтӓ—возненавидѣть.

х̇ӓçylӓ—пестъ.

х̇ӓçylт̇ə (женск. р. отъ х̇ӓçylӓ) —ступка, толчея.

х̇ӓçх̇ӓнӓ,—нт̇ə—годный, ая, путный, ая.

х̇ӓçх̇ӓç—макъ.

х̇ӓçх̇ӓçтӓ (х̇аçх̇ыç)—шелестить; шипѣть; трещать; шелестъ; шипѣніе; трескъ.

х̇вара,—рт̇ə—бѣлый, ая; х̇вардыkнӓ, дмkну х̇вара—сѣдобородый, сѣдой; х̇варк̇öсӓ, к̇öсо х̇выіра — сѣдоволосая, сѣдая.

х̇варт̇а (х̇авыр)—бѣлѣть; блѣднѣть; вылинять, выцвѣтать (о краскѣ).

х̇варут̇а — бѣлизна; блѣдность; сѣдина.

х̇ватт̇а (х̇авыт)—мѣшать, помѣшать, размѣшать, смѣшивать,

Digitized by Google

подмѣшивать, примѣшивать; вмѣшивать, ся, ввязывать, ся; разбавлять; подбавлять; включать; помутить; взбудоражить; впутывать, ся, перепутать, ся, спутывать, ся; смущать, взволновать; разссорить; подзадорить; смута, возмущеніе.

хвеҭă (хăві)—темнѣть

хвыіра, хвырҭə—побѣлѣвшій, ая; сѣдой, ая; блѣдный, ая.

хвыіса—свѣжій хлѣбъ, помазанный масломъ.

хвыіта, хвытҭə—смѣшанный, ая; смѣсь; путаница; смутный, ая.

хдыіра, хдырҭə = хыдыіра, — дырҭə.

хелаԥа—верба, ива.

хеlă, хеilă—сила, мощь; насиліе;—вăтҭă—насиловать, понуждать —мхеҭă—напрягать силы; бі-хеlă—силой, насилу, нахрапомъ; мін-хеlă дреҭă—разслаблять; — ніԥălҭă —ослабѣвать.

хеlăнă, — нҭə — сильный, ая, мощный, ая; питательный, ая; частый, ая, дремучій, ая (о посѣвѣ, о лѣсѣ).

хеlăнӳҭă—усиліе; мощность; насилованіе.

хемăна, —нҭə—разгорячающійся, аяся; бѣшеный, ая (о животныхъ, во время спариванія).

хер—польза, прибыль, выгода, интересъ, барышъ; херііli,—lə—полезенъ,—зна, прибыленъ, — льна — выгоденъ,—дна (сказуемое); здорово.

хетан-чăкӎі—сапожникъ.

хеҭă (хăіji)=хіjеҭă.

хзатҭа, хызатҭа, хзăтҭă (хазы) —жать, пожинать; косить, скосить.

хзеҭă, хмзеҭă (хăзі) — видѣть, увидать, замѣчать; хватать (о деньгахъ, о матеріалѣ); хăзăхˀ!—увидимъ!

хзімҭə—серьга, продѣваемая въ ноздри.

хзыіран—іюнь.

хівăçтă (хăвіç) — замѣшивать, примѣшивать.

хівjă, хвііҭə—потемнѣвшій, ая; осиплый, ая, хриплый, ая (о голосѣ).

хідăтҭə—евангеліе.

хіԥălҭă, хԥălҭă (хăԥіl)—испугаться, вздрогнуть, встрепенуться.

хіжбунă, хіԥбунă=хăжбунă.

хізвă—видѣніе, сонъ.

хіздă—жатва; покосъ.

хізмă — родственникъ, — ница, родичъ; хізмăні—родня.

Digitized by Google

х̇ізмäіт̇ä—родство.

х̇іізан—семейство, дѣти.

х̇іінä, х̇іит̇ə—другой, ая, иной, ая, прочій, ая, особый, ая; х̇ä-lö-х̇іінä—одинъ другому, взаимно.

х̇іјавант—аллея.

х̇іјал—помыселъ; — вäтт̇ä—помышлять.

х̇іјара—огурецъ.

х̇іјатт̇а (х̇ајыт)—шить, зашивать.

х̇іјäк̇т̇ä (х̇ајік̇) — чесать, почесать.

х̇іімä, х̇äімä, х̇ммä, х̇імт̇ə, х̇äмт̇ə—горячій, ая, жаркій ая; жара, зной.

х̇іімут̇ä=х̇äмуіт̇ä.

х̇іјäмт̇ä, х̇мјäмт̇ä (х̇äјім)—нагрѣваться, теплѣть; разгорячиться; разсвирѣпѣть; увлекаться.

х̇іјäпт̇ä (х̇äјіп)—мыть (голову).

х̇іјäрт̇ä (х̇äјір)—смотрѣть, высматривать; разбирать (дѣло на судѣ).

х̇іјет̇ä (х̇äіјі)—жить, проживать; оживляться, воскресать.

х̇іјута—шовъ.

х̇ікäмт̇ä, х̇кäмт̇ä (х̇äкім)—укрѣпляться, утверждаться, упрочиваться.

х̇ілдä — мусоръ, соръ; почва, земля.

х̇ілмäт̇—служба, должность; услуга;—вäтт̇ä—служить;—вäтт̇ä kä-Älähä—служить Богу, почитать Бога, богопочитаніе.

х̇ілмäт̇к̇äр—служащій, ая, слуга.

х̇ім—фундаментъ, основаніе.

х̇імäт̇ə, х̇мäт̇ə (женск. р. отъ х̇імјäнä)—свекровь; теща.

х̇імјäнä—свекоръ; тесть.

х̇імkä, х̇ммkä—вонь, зловоніе.

х̇імkäнä,—нт̇ə, х̇ммkäнä,—нт̇ə—вонючій, ая, зловонный, ая.

х̇інет̇ä (х̇äні)—радоваться, утѣшаться, осчастливиться.

х̇інјä,—нііт̇ə—обрадованный, ая, осчастливленный, ая, счастливый, ая.

х̇ірбä, х̇мрбä — плохой, ая, скверный, ая, дурной, ая; противный, ая; гнусный, ая.

х̇ірвä=х̇мрвä.

х̇ірсä—паршъ; проказа;—т̇іп̇ет̇ä — опаршивѣть; заболѣть проказой.

х̇ірсäнä,—нт̇ə—паршивый, ая; прокаженный, ая.

х̇ірх̇іlаміç вäтт̇ä—распиливать.

х̇іт̇äрт̇ä (х̇äт̇ір)—гордиться; гордость.

х̇іт̇рä—гордость.

х̇іçäвт̇ä (х̇äçів)—подумать, сознавать, полагать, признавать; заботиться; повиноваться.

Digitized by Google

х̇іçälт̆ä (х̇äçil)=х̇çälт̆ä.
х̇іçäх̇тä (х̇äçiх̇)=х̇çäх̇тä.
х̇іçкä—темный, ая; потемки, темнота, сумерки, мракъ, мгла.
х̇іçкӱт̆ä—темность, темнота.
х̇іççä—печаль, скорбь, тоска, горе, горесть, грусть;—вäтт̆ä—печалиться, скорбѣть, тосковать, горевать, грустить;—jäвälт̆ä—печалить, огорчать.
х̇іççäнä,—нт̆э—печальный, ая, скорбящій, ая, грустный, ая.
х̇kарт̆а (х̇аkыр)=х̇ыkарт̆а.
х̇ламт̆а (х̇алым)—толстѣть, растолстѣть.
х̇лап̆ут̆а—заблужденіе, ошибка.
х̇лап̆ух̇ äвін! — жертвой твоей сдѣлаюсь! пожалуйста!
х̇ласта (х̇алыс)—жать, ся, сжимать, ся, прижимать, ся, выжимать, ся; давить, ся, сдавливать, ся, придавливать, ся; тискать, стискивать, ся, вытискивать, ся; тѣснить, ся, потѣснить, ся, оттѣснять, притѣснять; понуждать.
х̇латт̆а (х̇алыт)—ошибаться; сбиваться; спутываться; заблуждаться; соблазняться.
х̇лыіма, х̇лымт̆э—толстый, ая, толстякъ,—чка.
х̇лыімут̆а—толстота, толщина.
х̇лыіта, х̇лытт̆э—ошибочный, ая; спутавшійся, аяся; заблудившійся, аяся.
х̇lавт̆а (х̇аlыв)—доить.
х̇läkт̆ä (х̇älik)—взглянуть.
х̇läп̆т̆ä (х̇älіп̆)—измѣниться, перемѣниться.
х̇lет̆а (х̇аlы)—сладиться.
х̇lyіlа, х̇ылуіта—свадьба.
х̇lыіса, х̇lыстэ — сжатый, ая, сдавленный, ая, стисканный, ая; тѣсный, ая; вплотную.
х̇маста (х̇амыс)—киснуть, скисать, прокиснуть, закисать.
х̇мата—иголка.
х̇мäkт̆ä (х̇ämik)—гнить, протухнуть, провонять.
х̇мälт̆ä (х̇ämil) — ждать, подождать, обождать, погодить, дожидаться; терпѣть, потерпѣть; терпѣніе; х̇мyl!—постой! потерпи!
х̇мäрä,—рт̆э—оселъ, ослица.
х̇мет̆ä (х̇ämi)—закисать, быть готовымъ (о тѣстѣ).
х̇міікä, х̇мікт̆э—сгнившій, ая, протухлый, ая, вонючій, ая.
х̇міjірä, х̇ымijірä—закваска.
х̇мыіса, х̇мыстэ—окислый, ая, прокислый, ая.
х̇нäkт̆ä (х̇äнik)=х̇äнäkт̆ä; душиться, удавиться, задохнуться; топиться, потонуть.

Digitized by Google

ӽniikä, ӽnikʈə—задушенный, ая, задохшійся, аяся; утопленникъ,—ница.

ӽodä—корыто.

ӽoɳä, ӽoɳa—евнухъ, скопецъ.

ӽoɳäki—купецъ.

ӽola—канатъ.

ӽora—товарищъ, участникъ, союзникъ, спутникъ, попутчикъ, сожитель, соумышленникъ.

ӽoravajuʈa—товарищество, сотоварищество, союзъ, сообщество, артель;—vätʈä—участвовать; сопутствовать.

ӽorana, — nʈə — бѣлѣющій, ая; линючій, ая.

ӽorraі, ӽurraі—даровой, ая, безплатный, ая; даромъ, безплатно; тщетно, напрасно.

ӽorräk, ӽurräk—пища, кормъ; четвертая пара буйволовъ, запряженныхъ въ плугъ.

ӽotana, —nʈə—подмѣшивающій, ая; возмутитель,—ница; задорный, ая.

ӽoӽa—персикъ.

ӽoç—пріятный, ая, любезный, ая; пріятно, любо.

ӽoç-beç vätʈä — поздороваться, откланиваться.

ӽoçibä—воскресеніе (день недѣли).

ӽoç-raɲʈar—обходительный, ая.

ӽoç-ʈarıɲ vätʈä=ӽoç-beç vätʈä.

ӽoçıjuʈa—благоденствіе; —vätʈä—благоденствовать.

ӽnäkä—объятія, обхватъ, охапка.

ӽpäkʈä (ӽäpik)—обнимать, обхватывать, охапывать.

ӽpärʈä (ӽäpir)—копать, вскапывать, подкапывать (заступомъ), разрыхлять (землю).

ӽratʈa (ӽarıt)—надрѣзывать, помѣтить.

ӽrävʈä (ӽärіv)—гнить, сгнить; испортиться; уничтожиться, погибнуть.

ӽräkʈä (ӽärik)—потонуть (о кораблѣ);—dı-dӱnji—потопъ.

ӽräɲʈä (ӽäriɲ, ср. mäӽräɲʈä)—сдѣлаться острымъ, заостриться (о ножѣ).

ӽrästa (ӽäris)—скалить зубы.

ӽrästä, ӽräzʈä (ӽäriz)—нанизывать; разставлять, раскладывать, располагать.

ӽreʈa (ӽarі)—испражняться.

ӽsäӽtä (ӽäsiӽ)—не пожелать исполнить принятыхъ на себя обязательствъ (въ душѣ).

ӽseʈä (ӽäsi) — выхолащивать, скопить, скопленіе (человѣка, животныхъ).

ӽteʈa (ӽatın)—грѣшить, согрѣшить.

ӽtıiʈə — грѣхъ, погрѣшность,

Digitized by Google

проступокъ; искушеніе; х̇тыі-т̇еli, — lə — грѣшенъ, — шна (сказуемое); грѣшно; х̇тыіт̇у (т̇о) т̇ет̇ä—сожалѣть; бі-х̇тыі-т̇ə ніп̣älт̇ä=х̇тет̇а.

х̇т̇ämт̇ä (х̇äṫім)=т̇аммамт̇а.

х̇уббä—миръ; мирный, ая.

х̇уббäјут̇ä—мирность, миръ.

х̇уввä,—ввііт̇ə—змѣя (муж. и женск. р.); нäçтäр дм-х̇уввä—жало змѣи; спäдііт̇ə дм-х̇уввä—улитка.

х̇уздäгä—неожиданное несчастіе, напасть.

х̇уі—нравъ, характеръ.

х̇уіli—потуги.

х̇уімар—ошалѣлый, ая, нетрѣзвый, ая.

х̇уjä, х̇вііт̇ə=х̇іçкä.

х̇уjут̇ä=х̇іçкӱт̇ä.

х̇улама—слуга.

х̇уl—железа; золотуха.

х̇уlаса—вообще.

х̇ум—кувшинъ (для вина).

х̇умjä,—міт̇ə—береженый, ая.

х̇умча—небольшой кувшинъ (для вина).

х̇уп̣jäjä,—п̣jет̇ä—босой, ая; босикомъ.

х̇урала=х̇уl.

х̇урда—мелочь;—вäтт̇ä—размѣнивать (деньги); — jäвälт̇ä—давать сдачи (денегъ).

х̇урцун—переметная сума.

х̇урікkä,—рікт̇ə—пасынокъ, падчерица.

х̇урма—финикъ (также соб. имя женское).

х̇урраі=х̇орраі.

х̇уррäк̇=х̇оррäк̇.

х̇урруç—страсть (половая); мäрі-х̇урруç—страстный, ая.

х̇усарат̇—уронъ, потеря.

х̇ут, х̇ут̇, х̇ут̇ə—подъ, низъ; мін-х̇ут̇ə—снизу.

х̇ут-äklä—стопа.

х̇ут-х̇äчä—подмышка; — jäвälт̇ä—подстрекать, подговаривать.

х̇ут-мрбälä — вывѣвки (мелкій соръ).

х̇ут̇ы̆ра—палка.

х̇уçäв—дума.

х̇уçтä—предлогъ, причина; бі-х̇уçтä—подъ предлогомъ.

х̇çäвт̇ä (х̇äçів)=х̇іçäвт̇ä.

х̇çälт̇ä (х̇äçіl)—толочь, истолочь, растолочь; пороть, исколотить.

х̇çäх̇тä (х̇äçіх̇)—годиться, пригодиться, быть достойнымъ.

х̇çміх̇ä, —мх̇тə—годный, ая, достойный, ая, пристойный, ая, подобающій, ая.

х̇çміх̇ут̇ä — годность; пригодность, достойность, достоинство, пристойность.

х̇ыдарт̇а (х̇адыр)—странствовать;

Digitized by Google

ходить, обходить; избѣгать; ворочаться, поворачиваться, переворачиваться; вертѣться, повертываться, извертываться, перевертываться; превращаться; кружиться; поведеніе; воротникъ.

ӽыдыіра, — дырҭə — странствовавшій, ая, избѣгавшій, ая; обходившій, ая, бывалый, ая.

ӽызда—жатва, жнитво; сѣнокосъ.

ӽызўірă, — зўрҭə — свинья (самецъ и самка).

ӽыіта, ӽытҭə—шитый, ая, вшитый, ая, пришитый, ая, зашитый, ая.

ӽыкарҭа (ӽакыр)—хвалить, ся, похвалить, ся, похвастать, ся, расхваливать, выхвалять, восхвалять, бахвалить, одобрять, поощрять, прославлять.

ӽыкра, ӽыкы́ра—хвала, похвала; бахвальство, одобреніе, поощреніе; слава.

ӽыламҭа (ӽалым)—сниться, привидѣться (во снѣ).

ӽылма, ӽулма—сонъ, видѣніе.

ӽылта—ошибка, погрѣшность.

ӽыlja,—liiҭə—сладкій, ая, лакомый, ая; умильный, ая.

ӽыljуҭа — сладость, лакомство; умильность.

ӽымса—кислота.

ӽырма—проклятіе, эпитимія.

ӽырта—надрѣзъ, насѣчка.

ӽыртімані—горохъ.

ӽырӽырра—глотка, гортань.

ӽырҫі—чары; колдовство;—вăттă—околдовать.

ӽыса-ӽыс—пыхтѣніе, сопѣніе; —вăтҭă—пыхтѣть, сопѣть.

ӽысарҭа (ӽасыр)=бысарҭа.

ӽысjă, ӽмсjă,—сііҭə—гермафродитъ,—тка, скопецъ,—пчиха, евнухъ.

ӽытарҭа (ӽатыр)—колотить (по бѣлью при стиркѣ).

ӽыттн—пшеница; озимь; ӽыттыіҭə—одно зерно пшеницы.

ӽыдеҭă (ӽăді)—веселѣть, развеселиться, тѣшиться, радоваться, обрадоваться, ликовать.

ӽыдjă,—дііҭə—веселый, ая, весельчакъ, радостный, ая.

ӽыдjуҭă—радость, веселіе, веселость, увеселеніе, утѣшеніе, удовольствіе, ликованіе.

ӽыдмăҭ, ӽызмăҭ=ӽіlмăҭ.

ӽылҭ—осадокъ, гуща.

ӽымкă=ӽімкă.

ӽымкăнă=ӽімкăнă.

ӽырбă=ӽірбă.

ӽырвă=ӽірвă.

ӽырдăрўс=ріццін.

ӽыріівă, —рівҭə—испорченный, ая.

Digitized by Google

х̇ырп̆у—икота.
х̇ыт̆нä—зять.
х̇ыçälт̆ä (х̇äçil)=х̇çälт̆ä.
х̇ыçкä=х̇іçкä.
х̇ыççä=х̇іççä.

Ч.

Чабалаçмыç вет̆ä — корчиться; судорога.
чав—оглашеніе, разглашеніе;—вäтт̆ä, — дырет̆ä — оглашать, разглашать, распространять (слухъ).
чаҕ—время года; чаҕы—четыре времени года.
чаі—чай.
чаінік—чайникъ.
чаkkал—чекалка.
чаkkala, — lт̆ə — незрѣлый, ая, неспѣлый, ая.
чаkмаk—огниво; курокъ (ружья).
чалма—чалма.
чалуі—колючка, шиповникъ.
чалыç—суетня, хлопоты;—мх̇ет̆ä — хлопотать, суетиться, стараться.
чалыçмыç вет̆ä=чалыç мх̇ет̆ä.
чаly=к̆äly.
чалх̇ама—вихрь, буря.
чанчалт̆а (чанчыл)—корчиться (о предсмертныхъ судорогахъ); хлопотать, кидаться въ разныя стороны; теребить, трепать (за волосы).
чап̆ар—гонецъ.
чара—средство, способъ, выходъ (изъ затруднительнаго положенія).
чарвадар—извозчикъ.
чаравадарут̆а—извозъ; — вäтт̆ä —извозничать.
чарkырна—квадратъ; квадратный, ая.
чарра, чäррä—мало, немного.
чарçавт̆а (чарçыв)—закрываться чадрой.
чах̇мур—бѣльмо.
чаçмыç вет̆ä—растеряться.
чаçніі—пистонъ (ружья).
чäбläстä (чäбlіс) — наметывать (о шитьѣ).
чäkky—ножъ.
чäkчäkä—трещотка (у сторожей).
чäkчäkт̆ä (чäkчіk) — стучать (трещоткой).
чäк̆мä—сапогъ.
чäк̆мäчі, х̇етана ды-чäк̆мі—сапожникъ.
чäк̆ӱч—молотокъ.
чäläм—путы (деревянныя).
чälӱцä,—цт̆ə—эксплоататоръ.
чäмбаlт̆ä (чäмбіl)—опускать, ся, спускать, ся, повѣсить, ся, перевѣшивать, ся, обвиснуть, отвисать.

Digitized by Google

чӑмбӑрӑ—скирдъ (хлѣба).
чӑмӽӑм вӑтҭӑ=чӑмӽӑмҭӑ.
чӑмӽӑмҭӑ (чӑмӽім)—чваниться.
чӑмчӑ—ложка.
чӑмчӑмҭӑ (чӑмчім) — кидать, вскидывать, выкидывать, покидать, откидывать, сбрасывать, отбрасывать, выбрасывать, подбрасывать, раскидывать, швырять.
чӑнгӑl—крюкъ, крючокъ; вилка.
чӑнгӑнҭӑ (чӑнгін) — бить въ тарелки.
чӑнгӑҫтӑ (чӑнгіҫ)—качаться (на качели).
чӑннӑ, чӑннікҭə—подбородокъ.
чӑнчӑlҭӑ (чанчыл)=чанчалҭа.
чӑпӈӑl—скверный, ая, испорченный, ая, вонючій, ая; негодяй,—ка, распутный, ая, безнравственный, ая.
чӑӈ—косой, ая.
чӑӈӑкі—вкось.
чӑӈlӑнҭӑ (чӑӈlін) — испортить, ся, гнить, провонять; распутничать.
чӑӈylӑ, чаӈула=чӑпylӑ.
чӑрӑк—четверть.
чӑрӑс — давильня (для винограда).
чӑрҭуҫӑ—четыреугольникъ, квадратъ; четыреугольный, ая, квадратный, ая.
чӑрдӑk—сарай, чердакъ, навѣсъ.
чӑрдӑк—косточка (въ плодахъ).
чӑркӑҭ — женское головное покрывало.
чӑрх—валъ (мельничный); точило.
чӑрхӑстӑ (чӑрхіс)=мӑнхӑстӑ.
чӑрхісӑнӑ,—нҭə=мӑнхісӑнӑ,—нҭə.
чӑрчӑрҭӑ (чӑрчір) — очищать, трепать (хлопокъ).
чӑрчіі—разнощикъ (продавецъ галантерейныхъ товаровъ).
чӑрчіjуҭӑ—мелочная торговля.
чӑрчувӑ—рама, рѣшетка.
чӑҭ—вывѣвка (не очищенныя зерна); не любящій платить.
чӑҭір—зонтикъ.
чӑҭӳн—трудный, ая, тяжелый, ая, обременительный, ая.
чӑҭӳнӳҭа — затрудненіе, трудность, обременительность.
черана,—нҭə—обидчивый, ая.
чеҫмӑк—очки.
чеҫніі — образецъ, образчикъ; форма, фасонъ.
чіідӑ, чітҭə — званый, ая (о гостяхъ).
чіікӑ,—кі—косоглазый, ая.
чіімӑ—дернъ.
чіімӑн—лужайка.
чіjарҭа (чajір)—обижаться, дуться.

Digitized by Google

чіjäkт̓ä (чäjik)—покоситься, косить (глаза).

чіjälт̓ä (чäjil, чäl)—размахивать (руками); —дм-гäнä — бравировать.

чіjäстä (чäjic)—толкнуть (съ цѣлью дать понять что-нибудь).

чіjäтт̓ä (чäjiт, чäт)—приглашать, звать (гостей).

чіjурä—месть;—п̓алатт̓а—мстить, отомстить.

чіläч̄т̓ä (чäliч̄)—отнимать, вырывать (изъ рукъ); эксплоатировать.

чіllä, чіlläli—мочка (на корняхъ); корешки.

чіlläміç вäттä—обрызгать, расплескать.

чіlт̓ік̓—мизинецъ.

чіl-чіl—чалый, ая.

чім—очень, совсѣмъ, крайне, вполнѣ, отмѣнно, вконецъ, до тла, именно.

чін—фарфоръ; фарфоровый, ая; китаецъ,—янка.

Чіністан—Китай.

чірäтт̓ä (чäріт)—чиркнуть (ножомъ, ланцетомъ); щелкать (подсолнухи); обрывать (листья).

чіріі—осень; дм-чіріі—осенній, яя.

чіріі-käмä̂, чіріі-käмäjä — октябрь.

чіріі-х̓арà, чіріі-х̓араjа—ноябрь.

чіріт̓мä—силокъ, западня (для птицъ); мышеловка.

чіх̓откä—чахотка.

чобан—пастухъ.

чодар—гуртовщикъ.

чоммах̓, чоммах̓тэ—дубина.

чоп̓ан—гужъ (изъ ремней).

чоп̓ур—рябой, ая.

чöгӱр=чӱнгӱl.

чöl—степь.

чöрäк̓чі—хлѣбопекъ.

чöрäк̓чіх̓ана—пекарня.

чöткä—щетка.

чöçäк̓т̓э—горбъ (верблюда).

чраҕван—иллюминація.

чрäстä (чäріс)—заколоть, пронзать (копьемъ, штыкомъ).

чрäх̓тä (чäріх̓)—лазить, карабкаться, вскарабкаться.

чуббух̓—трубка, чубукъ.

чуҕул=чыҕуlут̓а.

чуҕулчі=чыҕуlа,—lт̓э.

чуkур, чуkурт̓э—яма, впадина, углубленіе.

чулах̓—хромой, ая.

чулла—попона.

чух̓ат̓—зарубка, мѣтка;—вäтт̓ä—зарубить, намѣтить, помѣтить.

чӱ—ни; чӱ вäдä, чӱ дана—ни-

Digitized by Google

когда; чӱ-нӓçӓ—никто; чӱ-дӱк̑ӓ—никуда.
чӱінӓ—чернильница.
чӱмбіllӓ,—біlт̑ə—отвислый, ая, обвислый, ая.
чӱнгӱl—гусли.
чӱнк̑іт̑—такъ какъ, потому что.
чӱп̑lіннӓ, чуп̑lіннӓ,—lінт̑ə—гнилой, ая; безнравственный, ая.
чӱчӓгӓ—цвѣтокъ.
чх̑ӓстӓ (чӓх̑іс)=т̑х̑ӓстӓ.
чыҕуlа, — lт̑ə — недобросовѣстный, ая (въ игрѣ); кляузникъ, —ница.
чыҕуlут̑а — недобросовѣстность (въ игрѣ); кляуза.
чыддар—путы (для лошадей);—мх̑ет̑ӓ=чыддарламыç вӓтт̑ӓ.
чыддарламыç вӓтт̑ӓ—стреножить.
чыннар—чинаръ; осокорь.

Ч̄.

Ч̄адӹра — палатка; покрывало (женск.); парусъ.
ч̄алп̑ана,—нт̑ə—колкій, ая (о дровахъ).
ч̄аlа,—lт̑ə, ч̄ала,—лт̑ə—глубокій, ая; оврагъ, яма.
ч̄аlбах̑та (ч̄аlбых̑)—зудѣть, ныть, болѣть (о ранѣ, объ обжогѣ).
ч̄анбарт̑а (ч̄анбыр)=ч̄анч̄арт̑а.
ч̄анч̄арт̑а (ч̄анч̄ыр)—рвать, разрывать, терзать, растерзать.
ч̄апч̄апт̑а (ч̄апч̄ып)—бить ладонью по водѣ, плескаться въ водѣ.
ч̄апlа,—lет̑ə—лѣвша (муж. и женск. р.).
ч̄апlы—лѣвая сторона; lі-ч̄апlы—налѣво, влѣво; мін-ч̄апlы—слѣва.
ч̄арч̄арт̑а (ч̄арч̄ыр)—скрипѣть.
ч̄арч̄ет̑а (ч̄арч̄ы)—пачкать, ся, выпачкать, ся, запачкать, ся, замарать, ся, измарать, ся, грязнить, ся.
ч̄ах̑ч̄ах̑та (ч̄ах̑ч̄ых̑)—разрубить, размозжить.
ч̄ӓвч̄ӓвт̑ӓ (ч̄ӓвч̄ів)—чиликать, чирикать, щебетать, пищать (о птенчикахъ).
ч̄ӓкбӓнт̑ӓ (ч̄ӓкбін)—вооружать, ся.
ч̄ӓккі—оружіе, вооруженіе, доспѣхи.
ч̄ӓкӱркӓ—саранча.
ч̄ӓнгӓрт̑ӓ (ч̄ӓнгір)—звенѣть (о мѣди).
ч̄ӓнч̄ӓнт̑ӓ (ч̄ӓнч̄ін)—звенѣть (въ ушахъ).
ч̄ӓппӓр—заборъ, ограда, изгородь; преграда;—г̀іраçта=ч̄ӓпрӓнт̑ӓ.
ч̄ӓппі—рукоплесканіе, хлопаніе въ ладоши; — мх̑ет̑ӓ — рукоплескать, хлопать въ ладоши.
ч̄ӓпрӓнт̑ӓ (ч̄ӓпрін) — огородить,

Digitized by Google

загораживать, перегородить, обводить заборомъ.

ч̄äпуlä, — lт̄ə — лапа; оплеуха, пощечина.

ч̄äрч̄äрт̄ä (ч̄äрч̄ір) — кричать, раскричаться, вскрикивать, орать, голосить.

ч̄äрч̄іраnä, — нт̄ə — крикунъ, — нья.

ч̄äсч̄äстä, ч̄äзч̄äзтä (чäзч̄із) — шипѣть (на огнѣ).

ч̄äч̄ӱlт̄ə — горсть (одной руки).

ч̄іввäч̄ів — пискъ; — вäтт̄ä = ч̄öч̄ет̄ä = ч̄äвч̄äвт̄ä.

ч̄іiläзä, — зт̄ə — тощій, ая, худой, ая.

ч̄іiläзӱт̄ä — худоба.

ч̄іітä — ситецъ; — ды-к̄іт̄äвä — обои.

ч̄іјамт̄а (ч̄ајым, ач̄ым) — зажмуривать, защуривать, смыкать (глаза), мигать, моргать; kä-х̄ä ч̄іјамт̄а ды-аіна — мигомъ.

ч̄іјаста (ч̄ајыс) — обводить линію.

ч̄іјатт̄а (ч̄ајыт) — вытесать, вытачивать.

ч̄ік̀адан — зобъ.

ч̄інч̄іінä — скрипка; арфа.

ч̄іртік̄ — щелчокъ; — мх̄ет̄ä — щелкать (пальцами).

ч̄лапт̄а (ч̄алып) — накалывать, раскалывать, ся, разсѣкать, трескаться.

ч̄мач̄т̄а (ч̄амыч̄) — блекнуть, поблекнуть, увядать, чахнуть, сморщиться.

ч̄мет̄а (ч̄аммы) — тухнуть, потухнуть, гаснуть, погаснуть, угасать.

ч̄мыіч̄а, ч̄мыч̄т̄ə — завядшій, ая, увядшій, ая; дряблый, ая.

ч̄öч̄ет̄ä (ч̄öч̄і) = ч̄äвч̄äвт̄ä.

ч̄уч̄ана — сорока.

ч̄ыззых̄ — черта, линія; — г̀іраçта = ч̄іјаста.

ч̄ылп̄а, ч̄ылп̄а — щель, скважина, трещина.

ч̄ымч̄а — гной (выдѣляющійся изъ глазъ).

ч̄ых̄та — хворостъ; осколка.

ч̄ых̄та-мых̄та — осколки, кусочки.

Ç.

Çавва, çав'а, шовва — семь; дыçавва — седьмой, ая.

çаввамма, çавамма — семьсотъ.

çаввасар — семнадцать.

çаввіі — семьдесятъ.

çавк̀ӱр — близорукій, ая.

çаhзада, — дт̄ə — принцъ, — цеса.

çаh-мат̄ — шахматы.

çада — миндаль.

çадарт̄а (çадыр) — посылать, присылать, пересылать, высылать, отсылать, отправлять, доставлять.

Digitized by Google

çадуҭа—радость, торжество.

çаі—одна копейка (по курсу настоящаго времени); пятакъ.

çалҭа, çалҭа (ça'ыл)—кашлять, закашляться, выкашливать.

çal—покрывало.

çalвар—шаровары.

çаматҭа (çамыт, ср. шматҭа)—сломать, проломать, разбить.

çамдан—подсвѣчникъ.

çамма—воскъ; бородавка, родинка.

çамҭана,—нҭэ—ломающій, ая, разбивающій, ая; хрупкій, ая, ломкій, ая; побѣдитель,—ница.

çана (ды-мäсеҭэ) — коромысло (вѣсовъ).

çаназіӄ—пила (съ мелкими зубьями).

çар'аҭ—законъ.

çареҭа (çарм)—начинать, приступать, предпринимать, затѣвать.

çарçарҭа (çарçыр) — нахлынуть (о водѣ), свергаться (о водопадѣ).

çарçатҭа (çарçыт)=çратҭа.

çахранҭа (çахрын)—закоптить, ся (о печной трубѣ, о потолкѣ).

çаçта (çajыç)=çijаçта.

çäбäхта (çäбіх)=ҭäжбäхтä.

çäбäхтä (çäбіх, çäббіх)—славить, прославлять.

çäббäнҭä (çäббін)=дімеҭä.

çäббіібä—свирѣль, дудка (съ двумя трубками).

çäвä—геширъ.

çäвäтҭä (çäввіҭ)—страстно желать; страсть (половая); маріçäвäтҭä=çäввіҭänä,—нҭэ.

çäввäҭэ—сѣмя (человѣка, животнаго).

çäввіҭänä,—нҭэ—страстно желающій, ая; страстный, ая.

çäвеҭä (çäві)—стлать, разстилать, настилать, подстилать, выстилать.

çägірҭ—ученикъ (мастера).

çädälҭä (çädil)—обманывать, надувать, подводить; соблазнять; насулить; обласкать, утѣшить (ребенка).

çäддä—чалма.

çаддäнҭä (çäддін)—помѣшаться; взбѣсить, ся.

çädänä, — нҭэ—обманывающій, ая, обманщикъ,—щица; вкрадчивый, ая; соблазнитель,—ница.

çäk—стройно, граціозно; стройный, ая, граціозный, ая (о походкѣ).

çäkä—голень.

çäkiijä—канава; ручей.

Digitized by Google

çäkjänä, — нҭə — убѣгающій, ая, бѣглецъ, — лянка.
çäkkälämiç bätҭä — разсѣкать (тушу).
çäkkii — несчастный, ая; — веҭä — сдѣлаться несчастнымъ; одичать.
çäkläkҭä (çäklik) = çäläkҭä.
çäkçäkҭä (çäkçik) — трещать; стучать; звенѣть; трескъ; стукъ; звонъ.
çäk = çik.
çäkär — сахаръ (также соб. имя).
çäkil = çikilä, çikіlä
çälä — ноша, поклажа.
çäläkҭä (çälik) — обваривать, ошпаривать.
çäläxҭä (çälix) — грабить, обкрадывать; грабежъ; оголить, раздѣвать; облупить; сдирать (кожу).
çäläçўр — слякоть.
çälkу — оспа; — смукҭə — корь; — мхеҭä — прививать оспу.
çälläk — дыня (мелкій сортъ).
çälläx, çälläk — плеть, кнутъ.
çälҭə — юбка.
çälxänä, — нҭə — грабитель, — ница.
çämägі — нёбо.
çämäçä — дьяконъ.
çämäçўіҭä — дьяконство; лучъ (солнца).
çämlä = çäddä = чалма.
çämçämҭä (çämçim) — падать въ обморокъ (отъ голода, жажды).
çänеҭa (çäni) — перекладывать, переставлять, переносить, перетаскивать, стаскивать; переселять; срыть (гору).
çänjänä, — нҭə — переселяющійся, аяся, переселенецъ.
çännänҭä (çännin) — приручать, сдѣлать домашнимъ (о дикихъ животныхъ); усмирять, умирять, умиротворять.
çänçälҭä (çänçil) — разслабѣвать (отъ жары); разнѣжиться; вянуть.
çäp — квасцы.
çäpііpä, — пірҭə — красивый, ая, хорошенькій, ая.
çäpііруҭa — красивость, приго-жесть, красота.
çäprännҭä (çäprin) — сдѣлать, ся красивымъ, хорошѣть, похорошѣть; прихарашивать, ся; украшать, ся.
çäptііjä — арбузъ.
çäpçäpҭä (çäpçip) — волочить, ся, заволакивать, ся, ползать.
çäñänҭä (çäñin, ср. çpänҭä) — разравнять пашню (см. çäñnä).
çäñäx, çäñäk — глянецъ, блескъ, лоскъ; — jäbälҭä — лосниться, блестѣть.

Digitized by Google

çäп̆äх̆länміç вäтт̆ä—лощить.
çäп̆lä=чулах̆.
çäп̆läп̆т̆ä (çäп̆liп̆)—вымаливать, выплакивать.
çäп̆liп̆änä, — нт̆э — вымаливающій, ая, выплакивающій, ая.
çäп̆нä—чурбанъ, который возятъ по вспаханному полю съ цѣлью размелчить глыбы земли.
çäп̆т̆э, çäбäт̆—недѣля; суббота; —смукт̆э — Святая Недѣля; ды-тла-çäбäт̆і — трехнедѣльный, ая; гäв-çäп̆т̆э—будни.
çäр — законъ, правило, судъ; ябеда, поклепъ;—рапп̆ет̆а—взводить напраслину, наябедничать; ды-çäр—законный, ая.
çäр-äт̆к̆jар—судья.
çäрбаз—адвокатъ.
çäріік̆ä, — рік̆т̆э — сотоварищъ, компаніонъ, — нка;—вет̆ä=çрäк̆т̆ä.
çäріік̆ӱт̆ä—сотоварищество, сообщество, компанія.
çäріх̆т̆э (женск. р. отъ çäрх̆ä) —телка; корова (ялая, ниразу не отелившаяся).
çäрket̆ä (çäрki)—щелкать (пальцами).
çäрп̆äкт̆ä (çäрп̆ik) — растрескаться.
çäррі—навозъ, пометъ (рогат. скота); война (у горцевъ).
çäрт̆ — оговорка; —ktет̆а—оговариваться.
çäрх̆ä—теленокъ.
çäрçет̆ä (çäрçі)=ц̣ет̆ä.
çäт̆jänä,—нт̆э—пьющій, ая, выпивающій, ая.
çäх̆іінä, — х̆інт̆э — жаркій, ая; теплый, ая.
çäх̆іінӱт̆ä—жаръ, теплота.
çäх̆läп̆т̆ä (çäх̆liп̆)—перемѣнять, ся, измѣнять, ся, переиначивать; перековеркать; перемѣна.
çäх̆liп̆änä, — нт̆э — перемѣнчивый, ая, измѣняющій, ая; измѣнникъ,—ница.
çäх̆тänä,—нт̆э=çіх̆т̆änä,—нт̆э.
çäх̆тänт̆ä (çäх̆тін)—марать, измарать, пачкать, загрязнять, засаривать, мутить, помутить (воду); — ды-liббä—тошнить; тошнота.
çвäкт̆ä (çäвik)—пускать, подпускать, пропускать, упускать, отпускать; оставлять; помиловать, прощать, извинять; çвук!—извини! çӱkli! —пускай.
çвäрт̆ä (çäвір)—перепрыгивать, выпрыгивать, перескочить, соскакивать, отскакивать, ска-

Digitized by Google

чокъ; перебрасываться; набрасываться, накидываться.

çвіі'аjа, çвіі'еt̆ə—седьмой, ая; х̆ä-çвіі'аjа—одна седьмая ($^1/_7$).

çвііt̆ə, çывііt̆ə — тюфякъ, матрацъ.

çеkäнä, — нt̆ə — увлекающійся, аяся.

çенä—покой, спокойствіе, довольство; çвäkt̆ä ды-бі-çенä—прощаться, откланиваться; п̆уç п̆çенä, п̆уç бі-çенä!—оставайся спокойнымъ, прощай!

çенäі, çенäjä,—нет̆ə—успокоившійся, аяся, ручной, ая, прирученный, ая (о животныхъ).

çенӱt̆ä, çенäjӱt̆ä—миръ, миролюбіе.

çеçäнä,—нt̆ə—шаткій, ая.

çіббіt̆—кунжутъ.

çібух̆тə=t̆іжбух̆тä.

çівäвä, çівеt̆ə — сосѣдъ,—дка; ды-çівäвä—сосѣдній, яя.

çівäвуіt̆ä—сосѣдство.

çідält̆ä (çäдіl, ср. çäдält̆ä)—обманываться; соблазняться.

çідäнä,—нt̆ə—бѣсноватый, ая, юродивый, ая, помѣшанный, ая, сумасшедшій, ая.

çідäнӱt̆ä — бѣснованіе, юродивость, помѣшательство, сумасшествіе, одурь, придурь.

çіжбіррінц̣—молочная каша.

çіівaн, çіjівäн—тревога, крикъ, шумъ, гвалтъ, плачъ.

çіівä—жолобъ.

çіідä—бѣсъ, злой духъ.

çіікуt̆ä — увлеченіе, влюбленность.

çіілä—каша.

çіілä—кумачъ.

çііt̆ə—годъ;—х̆ätt̆ə—новый годъ; —вырt̆ə—прошлый годъ; бі-çііt̆ə вырt̆ə—въ прошломъ году; ды-çііt̆ə—одногодокъ.

çіjа — штукатурка; — мх̆еt̆ä—штукатурить (простою грязью съ саманомъ).

çіjалt̆а (çаjіл, çа'ыл)=çалt̆а.

çіjарt̆а (çаjыр)—топить, затапливать (печку, каминъ).

çіjаçта (çа'ыç, ср. маççаçта)—шатать, ся, трясти, вытрясать, растрясать, ся, качать, ся, раскачивать, ся, трусить, вилять, взбалтывать, теребить, мотать (головой); колебать, ся, отряхивать, ся.

çіjäkt̆ä (çäjik)—увлекаться, влюбляться.

çіjäк̆t̆ä (çäjік̆)—опадать, спадать (объ опухоли).

çіjäп̆t̆ä (çäjіп̆)—мазать, смазывать, обмазывать, размазывать, тереть, натирать, обтирать,

Digitized by Google

растирать, втирать; çijăn̆ă-çijăn̆ă—скользя, ползкомъ.

çiĭajăt—жалоба; — văttă—жаловаться.

çiĭajăttçi—жалобщикъ,—щица.

çiĭk, çiĭĭ—подозрѣніе, сомнѣніе; —văttă, bi-çiĭk n̆ijăçtă—подозрѣвать, сомнѣваться; bi-çiĭk n̆iiçă,—n̆içtə—подозрительный, ая, сомнительный, ая.

çiĭkăst—увѣчный, ая, уродъ;—văttă—увѣчить, изувѣчить; —vetă — увѣчиться, изувѣчиться.

çiĭkăstyttă—увѣчіе, уродство.

çiĭkănă—муравей.

çiĭkilă, çiĭklă—портретъ, картина, образъ, обликъ, икона, изображеніе, отраженіе;—ĭiraçta—снимать портретъ, нарисовать, изображать (людей).

çilăddă—падаль.

çileta, çleta, çmleta (çăli)—стихать, утихать, угомониться (о вѣтрѣ, о морѣ).

çiljă, çiliitə—тихій, ая, покойный, ая, смирный, ая.

çiljytă=saĭkĭytă.

çimeta, çmmeta (çammи)—слышать, услышать, разслышать.

çimiçtə—отводокъ; —tamarta—сдѣлать отводокъ.

çimmă—имя, названіе, наименованіе, прозваніе;—çmattă—обезчестить; — n̆lattă—обезчеститься; çimmă-n̆içimmă, çimmă-bi-çimmă—поименно.

çimçat—самшитъ; пальма.

çimçă—солнце; линейка (употребляемая каменщиками).

çineta (çăni)—замирать, падать въ обморокъ.

çinnă—зубъ; годъ (возрастъ), лѣта; dи-tла-çinni—трехлѣтній, яя.

çinnănă,—nta—многолѣтній, яя.

çintănă,—nta — сонливый, ая; впросонкахъ.

çintə—сонъ; n̆ălĭy-çintə—дремота; tetă dи-çintə—дремать; mін-çintə svetă—выспаться.

çiĭyltə—уголъ полы платья.

çir—сладкій сокъ (винограда, фруктовъ); mĭxetă dи-çir—льстить; măĭjănă,—ntə dи-çir=çirbaz.

çirănă,—ntə—липкій, ая.

çirbaz—льстецъ, льстивый, ая.

çiretă, çmretă (çări)—развязывать, ся, отвязывать, ся, разстегивать, ся, отстегивать, ся, распутывать, ся, выпутывать, ся; угадывать, разгадывать; выпрягать, отпрягать; останавливаться (на ночлегъ); постой, ночлегъ.

Digitized by Google

çiriniji—конфеты.
çirinlyx—могорычъ; обрученіе, помолвка;—vätťä—обручать.
çirjä,—riiťə—развязанный, ая, отвязанный, ая; скоромное.
çirriť—перекладина, шестъ (для подвѣшиванія домашнихъ предметовъ).
çiť—прѣсный, ая.
çiťlä — сѣянецъ, саженецъ;—vätťä=çtälťä.
çiťə, çiťjä=içtə.
çixtänä, — nťə — испачканный, ая, грязный, ая; маркій, ая.
çiç—вертелъ.
çiçilťə—цѣпь;—ды-xaса—спинной хребетъ, позвоночный столбъ.
çkälťä (çäkil)—взять, брать, взимать, отбирать; получать; снимать; купить; вычитать; вычитаніе; çkyl!—возьми! на!
çkeťä (çäki)—эмигрировать, убѣгать, скрываться отъ преслѣдованія, находиться въ бѣгахъ.
çläkťä (çälik) — обвариваться, ошпариваться.
çläkťä, çläkťä, çiläťťä (çäliť)—выдергивать, вырывать (съ корнемъ), выщипывать.
çlämä—привѣтъ, поклонъ; jävälťä ды-çlämä—здороваться, привѣтствовать.
çlämälyx!—здравствуй! здорово!
çläпkä—картузъ.
çläпťä (çäliп) — отниматься (о членѣ тѣла).
çläxtä (çälix, ср. çäläxtä)—обнажаться, облупиться; раздѣваться, разуваться.
çliikä, çlikťə—робкій, ая.
çliikyťä—робость.
çliixä—апостолъ.
çlyxťə—шелуха, кора, струпъ.
çmatťa (çамыт, ср. çamatťa)—ломать, ся, сломать, ся, проломать, ся, обламывать, ся, разбивать, ся; побѣждать, поражать; накалывать, ся (о сахарѣ); нарушать, ся (о присягѣ).
çmäijä—небо; ды-çmäijä—небесный, ая.
çmыita, çmытťə—сломанный, ая, разбитый, ая; побѣжденный, ая.
çoбä—кашель;—miilä—коклюшъ.
çoбyl—отвѣсъ.
çoпä, çöпä—слѣдъ;—ды-çыmta—переломъ (члена тѣла);—ды-нärä—русло рѣки;—ды-çäkiji—русло ручейка, канавы.
çor—соленый, ая; пересоленный, ая.
çoraťan—жолобъ, оттокъ.
çorçora—водопадъ.

Digitized by Google

çота—племя.

çӧдӑ=сӧдӑ.

çӧкӑ—лоскъ; зарево; сіяніе;—jӑвӑlҭӑ—лоснится; сіять.

çӧкӑнӑ,—нҭə—лоснящійся, аяся, глянцевитый, ая; сіяющій, ая.

çӧртікӑ, çӧрҭік, çӧтикӑ—подвязка (чулковъ).

çпӑlҭӑ (çӑmil)—охромѣть.

çпӑнҭӑ (çӑшін, ср. çӑпӑнҭӑ)—разравниваться (о пашнѣ, см. çӑпӑнӑ).

çпӑрҭӑ (çӑпір, ср. çӑпрӑнҭӑ)—прихорашиваться; льстить, подмазываться.

çпӑхҭӑ (çӑшіх)—разливаться (о рѣкѣ); разливъ.

çпііlӑ, çпілҭə—сдѣлавшійся, аяся хромымъ, охромѣвшій, ая, хромой, ая.

çраја, çра, çраҕа—огонь, свѣча, факелъ.

çратҭа (çарыт)—обрываться, обваливаться; расплываться (о грязи).

çрӑкҭӑ (çӑрік)=мрӑкҭӑ.

çрӑкҭӑ (çӑріҟ)—сдѣлаться товарищемъ, компаніономъ; причаститься.

çрӑстӑ (çӑріз)—пожелать очень сильно (что-нибудь вкусное или красивое).

çруҭə=çӑlӑçӯр.

çтавҕарҭа (çтавҕыр)—гордиться, спесивѣть; зазнаваться.

çтавҕрана, — нҭə—гордый, ая, спесивый, ая, высокомѣрный, ая, тщеславный, ая.

çтавҕрануҭа—гордость, спесивость, спесь, высокомѣрность, тщеславность.

çтасар—шестнадцать; ды-çтасар—шестнадцатый, ая.

çтӑкҭӑ (çӑҭік)—замолчать, смолчать, промолчать; затихать, успокоиваться; çтӯk! — замолчи!

çтӑlҭӑ (çӑҭіl)—разсаживать (растенія).

çтӑхҭӑ (çӑҭіх)—развѣшивать, навѣшивать.

çтета, çытеҭа (çатм)—осѣдать (о стѣнѣ).

çтеҭӑ (çӑҭі)—пить, выпивать, хлебать; ды-çтеҭӑ — питье, напитокъ.

çтііkӑ, çітііkӑ, çтікҭə—безмолвный, ая, тихій, ая.

çтііkуҭӑ—безмолвіе, тишина.

çтііҭӑја,—ҭеҭə—шестой, ая; ҳӑçтііҭӑја—одна шестая ($^1/_6$).

çуҕдӑ—напраслина, клевета.

çуҕара—ҳіҭрӑ.

çудыра, — дырҭə — посланный, ая, присланный, ая; апостолъ, пророкъ.

Digitized by Google

çykyk—дуплистый, ая, ноздреватый, ая; дупло.
çулалламыç ватт̆а=т̆äбläкт̆ä=чäбläстä.
çулух̆—шумъ;—вäтт̆ä—шумѣть.
çylä — дѣло, работа, занятіе, дѣйствіе, поступокъ.
çylämä—окончаніе, конецъ.
çylÿх̆тэ, çÿlÿх̆тэ—лубокъ; кожица (насѣкомыхъ, червей, змѣй);—рапп̆ет̆а—сбрасывать кожицу, вылинять.
çylх̆ä, çylх̆äjä, — х̆ет̆э — голый, ая, нагой, ая; нагишомъ.
çylх̆äjут̆а—нагота.
çупыра—красота.
çураjа — начало; мін-çураjа—сначала; бі-çураjа—вначалѣ.
çурä—ограда, валъ (городской); глинобитная стѣна.
çурва, çорва—похлебка, отваръ, бульонъ.
çурjа,—рiт̆э—начатый, ая.
çурт̆э—пуповина, пупокъ.
çурçытта, — çытт̆э — отвислый, ая; вялый, ая, дряблый, ая.
çух̆liпп̆ä, — liп̆т̆э — отступникъ, —ница (отъ вѣры).
çух̆тіннä,—тінт̆э—загрязненный, ая, мутный, ая.
çух̆урт̆э—скворецъ.
çух̆ы̆ра—повинность (работой).
çÿikä—рынокъ, базаръ.
çÿiçä—стекло; пузырекъ;—дирет̆ä—вставлять стекло.
çÿk—кромѣ, исключая;—міннiі—кромѣ меня, исключая меня.
çÿнçillä, — çilт̆э—дряблый, ая, вялый, ая.
çÿр—падучая болѣзнь.
çÿррі-мÿррі—внутренности животнаго; остатки мяса послѣ продажи.
çÿрçiijä,—çiiт̆э—усталый, ая.
çÿçäннä, çÿçäнт̆э, çоçан=чÿчäгä.
çх̆äнт̆ä, çмх̆äнт̆ä (çäх̆ін)—грѣться, согрѣваться, нагрѣваться, теплѣть, горячиться.
çх̆уінä—жаръ.
çымет̆а (çаммы)=çімет̆ä.
çыннах̆т — подозрѣніе;— läбälт̆ä —подозрѣвать.
çых̆ы̆ра—сажа.
çмвiiт̆э=т̆içвiiт̆э.
çмвдä—награда; Благовѣщеніе; —jäвälт̆ä—награждать.
çмтка—безмолвно, тихо.
çмткаjут̆а=çтiikут̆ä.
çмх̆нä—эпидемія; чума.
çмх̆тäнä, çiх̆тäнä,—нт̆э—грязный, ая, нечистый, ая.
çмх̆тэ—грязь.

Ы.

Ыдда—полотье;—вäтт̆ä=ыjатт̆а.

ыдын=п̆ірдесӓ.
ыцц̣абт̆а (ац̣ыб) — удивляться, изумляться.
ызза, ыззыіт̆э—козелъ, коза; заја ды-ыззыіт̆э — козленокъ; ызза ды-туіра—горный козелъ, серна.
ызла—пряжа.
ыіда=іідa.
ыјатт̆а (ајыд)—полоть.
ыкба—счастіе; мӓрі-ыкба—счастливый, ая.
ыkарт̆а (аkыр)=kіјарт̆а.
ыkkы̆ра—пень.
ыlkатт̆а (lаkыт)=lыkатт̆а.
ыllаја, ыllет̆э—высшій, ая.
ымада—крестины.
ымаkт̆а (амыk)—углубляться.
ымаlт̆а (амыl)—оцѣнивать, ся; обрабатывать; воспитывать.
ымарт̆а (амыр, ср. маммарт̆а)—сооружаться, строиться; устраиваться, поселяться (въ квартирѣ).
ыматт̆а (амыт) — окреститься, выкреститься.
ымп̆аста (нап̆ыс)=нып̆аста.
ынана—туча, облако.
ынkарт̆а (наkыр)=ныkарт̆а.
ынсавт̆а (насыв)=нысавт̆а.
ынтапт̆а (натып)=нытапт̆а.
ынтарт̆а (натыр)=нытарт̆а.
ынтыпт̆э=натупт̆э.
ынт̆арт̆а (нат̆ыр)=ныт̆арт̆а.
ынт̆іп̆а—процентъ.
ырвет̆а (равы)=рывет̆а.
ырвыіх̆а,—вых̆тэ — вмѣстительный, ая.
ырдет̆а (рады)=рыдет̆а.
ырп̆ііт̆э=рып̆ііт̆э.
ырт̆ах̆та (рат̆ых̆)=рыт̆ах̆та.
ырт̆ыіх̆а, — т̆ых̆тэ=рыт̆ыіх̆ӓ,— т̆ых̆тэ.
ырх̆атт̆а (рах̆ыт)=рых̆атт̆а.
ырçамт̆а (раçым)=рыçамт̆а.
ыссы̆ра—десять; ды-ыссы̆ра=ыссыіраја,—рет̆э.
ыссыіраја,—рет̆э—десятый, ая; х̆ӓ-ыссыіраја — одна десятая ($^1/_{10}$).
ыстратыјут̆а—солдатъ.
ытма, утма—бедро, лядвея.
ых̆тіјар—право, власть, полномочіе; мӓр-ых̆тіјар=ых̆тіјарчі.
ых̆тіјарут̆а—властвованіе, полномочіе; —вӓтт̆ӓ — властвовать, быть уполномоченнымъ.
ых̆тіјарчі — властитель, — ница, уполномоченный, ая.
ыч̄ч̄а—девять; ды-ыч̄ч̄а—девятый, ая.
ыч̄ч̄амма—девятьсотъ.
ыч̄ч̄ӓсӓр—девятнадцать.
ыч̄ч̄іі—девяносто.
ыçтав, ыçтаw—аппетитъ.

Digitized by Google

м.

мрбӓ,--біітэ—баранъ, овца.
мрбӓlӓ—рѣшето.
мрвӓнӓ—милостыня, подаяніе, пособіе, благотвореніе.
мрkӓтт̑ӓ (pӓkiт̑)=ірkӓтт̑ӓ=рі-kӓтт̑ӓ.
мрк̑ӓх̇тӓ (pӓк̑іх̇)=ірк̑ӓх̇тӓ=рі-к̑ӓх̇тӓ.
мрх̇ӓчі=тах̇ана.
мрх̇і—мельница.

Слова изъ текстовъ, не внесенныя въ словарь.

Ӓждӓҕӓ—чудовище.
баҕван—садовникъ.
бӓççӓ,—ççі—бѣлое пятно на лбу животнаго; пестрый, ая.
безар—недовольный, ая.
бу̀kы̆ра, бы̀kы̆ра—стадо, ср. бу-kы̆ра̀ въ словарѣ.
belӓ—вонъ тотъ.
ҕalва—алва.
далда—уединеніе.
дӱlӓ—вотъ этотъ.
зіјарат̑ — поклоненіе святынѣ; святыня, мѣсто поклоненія.
зыівана—плевелъ, сорныя растенія.
іітӓ—тогда, послѣ, послѣ того, потомъ (союзъ), см. и въ слов.
інк̑јар=безар.
јӓн, јӓ—или.
јух̇сӓ=јӓн.
kматт̑а (kӓмі)—скрутить; лгать, см. и въ словарѣ.
к̑јураса—десть бумаги.
к̑lӓмӓ—заноска (въ ярмѣ).
lет̑ӓ (lӓіјі)—горѣть (о свѣчѣ).
макталт̑а (мактыл, ср. kталт̑а) —заставить убить, заставить казнить.
мӓдрет̑ӓ (мӓдрі, ср. дмрет̑ӓ)—заставить бросить, заставить проливать, заставить уронить.
мӓмх̇ет̑ӓ (мӓмх̇і, ср. мх̇ет̑ӓ)—заставить бить.
мӓт̑lӓб=нijӓт̑.
музікані—музыка.
музіканчі—музыкантъ.
п̑ylly—пловъ (кушанье).
сӓргіçтэ—быль; анекдотъ.
т̑ӓніінӓ=ӓждӓҕӓ.
т̑illісім—талисманъ, колдовство.
т̑уіман—три рубля (на Кавказѣ и десять рублей).
х̇ајанат̑—невѣрный, ая, вѣроломный, ая.
чӱрӓ,—рі=бӓççӓ,—ççі.

Digitized by Google

Употребительныя собств. личныя имена.

Мужескія.

А.

Абдаl—замѣненные, араб. ابدال.

Авдіç, Авдііçо=Одііçо.

Авраҕым—Авраамъ, отецъ многихъ, ср. евр. אברהם, ар. ابراهيم.

Аврам—Аврамъ, высокій отецъ: ав—отецъ, рам, рама—высокій; срав. евр. אברם.

Аҕабäк̀ — господинъ-дворянинъ, тюрк. آغابک.

Аҕаҷан-господинъ-душа, тюрк.-араб. آغاجان.

Аҕасіі—господинъ его, тюрк. آغاسی.

Аҕах̇ан—господинъ князь, тюрк. آغاخان.

Аҕо—уменьш. отъ Аҕах̇ан.

Аҕыстун — Августъ, заимств. мельхитами.

Адру } Адурус } —уменьш. отъ Т̇іjадурус.

Азарjа—евр. עזר—помогать, עזרא—помощь.

Азат̇х̇ан—свободный князь, перс.-тюрк. آزادخان.

Аллаверді—Богъ отдалъ, араб.-тюрк. اللّهويردی.

Алх̇ас.

Аlіх̇сäндрӱс—Александръ, греч. Ἀλέξανδρος.

Аlмас—см. въ словарѣ.

Амману'іl—Эммануилъ, съ нами Богъ: амману древ.-айсор.—съ нами, Il—Богъ, срав. евр. עמנואל.

Аммы̆р—отъ амы̆ра, см. въ словарѣ.

Артах̇çіç—Артаксерксъ.

Аclан—Левъ, тюрк. اصلان.

Ах̇х̇у—уменьш. отъ Алх̇ас.

Ä.

Äбläх̇äт̇—отецъ побѣды, араб. ابو الفتح.

Äввікäм—отецъ мой всталъ: äввіі—отецъ мой, käм—всталъ; ср. евр. אבי—мой отецъ и קים—вставать.

Äввімälк̇—отецъ мой царь: äввіі—отецъ мой, мälк̇—царь; ср. евр. אבי—мой отецъ и מלך—царь.

Äвву—уменьш. отъ Авраҕым.

Äвçälім — отецъ милости: äв

Digitized by Google

древ.-айсор. отецъ, çälim отъ çлämä—миръ, благодарность, милость, привѣтъ; ср. евр. אב—отецъ, и שלם—миръ, благодарность.

Ädäm—Адамъ, отъ древ.-айсор. ädimʕə—глина; срав. евр. אדמה—земля (собств. покрывающее), אדם—быть краснымъ или אדם—человѣкъ; ср. араб. آدم.

Ädді—ср. евр. עד—время, вѣчность.

Äзіз—дорогой, милый, араб. عزيز.

Äleicän—Алексій, греч. Ἀλέξιος.

Ämiiçan—дядя-душа или повелитель-душа, араб. امیرجان.

Ämірzada — повелителя сынъ, араб.-перс. امیرزاده.

Ämmінадав—ср. евр. אמן—да будетъ такъ! и глаголъ ערף—изобиловать.

Änuç—сладкій, арм. անուշ.

Äʕänÿc—греч. Ἀθανάσιος.

Äx̊iijä—братъ мой богъ: äx̊x̊ii древ.-айсор.—братъ мой, jä отъ древ.-айсор. jäʁu—богъ; ср. евр. אחי—братъ мой и יה сокращ. יהוה—богъ.

Äx̊iikap—братъ мой славный или братъ мой зоветъ: äx̊x̊ii—братъ мой, kap отъ x̊ykpa—слава, прославленіе или отъ карм—зоветъ; ср. евр. אחי—братъ мой и קר—холодный спокойный, крѣпкій или же קרא—звать, кричать.

Äx̊iimälk̊—братъ мой царь: äx̊x̊ii—братъ мой, mälk̊—царь; ср. евр. אחי—братъ и מלך—царь.

Б.

Бабаçан—отецъ-душа или дѣдъ-душа, тюрк.-араб. باباجان.

Бабасі—отецъ его или дѣдъ его, тюрк. باباسی.

Бабаx̊ан—отецъ-князь или дѣдъ-князь, тюрк. باباخان.

Баірам—праздникъ, араб.-тюрк. بيرام.

Бäбä—отецъ или дѣдъ, срав. тюрк. بابا.

Бäбііçу—отецъ-Іисусъ: бäбä—отецъ, Іiço—Іисусъ.

Бäбіllä — отецъ-Богъ: бäбä — отецъ, illä отъ Il—Богъ.

Бäʁдäсäр—Валтасаръ, чрезъ арм. Բաղդասար.

Бäʁдÿ—уменьш. отъ Бäʁдäсäр.

Бäʁрämä—перс. بهرام.

Бäдäl — замѣна, замѣненный, араб. بدل.

Бäддÿ—уменьш. отъ Бäдäl.

Бäсilijус—Василій, греч. Βασίλειος (Βασίλιος).

Digitized by Google

Беџан—безъ души, безжизненный, малосильный, перс.-араб. بی‌ڧان.

Бінјämін—Веніаминъ, сынъ десницы: бін сокращ. древ.-айс. бінä—сынъ, јämін сокращ. јäммінä—десница; ср. евр. בן—сынъ и ימין—правая сторона; срав. араб. بن‌یمین.

Біріндäрӱ—раненый (древ.-айс.).

Быlдіçасар—Валтасаръ, ср. Бäҕдäсäр.

В.

Вäрдä—см. въ словарѣ.

Вäсіl—Василій, ср. Бäсіlіјус.

Г.

Гällӱ—уменьш. отъ Гöріјіl.

Гäнџі—перс. کنجه—оселъ съ отрубленнымъ хвостомъ или کنج—казна.

Гівäргіс.

Гіву } —уменьш. отъ Гівäргіс.
Гіґу }

Гіljäнä—раскрывающій, въ новоайсор. гäleґä—раскрывать; см. евр. גלה—открывать.

Гöґґу—уменьш. отъ Гівäргіс.

Гöдä—тюрк. کوده—тѣло или کورک—короткій.

Гöріјіl—Гавріилъ, Божій человѣкъ: гöр, ґора—человѣкъ, јіl отъ Іl—Богъ; срав. ев. גר—человѣкъ и אל—Богъ.

Ђ.

Ђäвіl—Авеl, отдалъ Богъ: древ.-айсор. ђäв—отдалъ, Іl—Богъ; ср. евр. חבל [חבל]—дуновеніе, туманъ.

Ђäкверді—Богъ далъ, араб.-тюрк. حقویردی.

Ђäкі—отъ ђäк, см. въ словарѣ; ср. евр. [חק] חק—опредѣленное, законъ.

Ђäґäм—араб. حاتم.

Д.

Дäвіґ—Давидъ, ср. евр. דוד—любимый.

Дäво—уменьш. отъ Дäвіґ.

Дäкјäнӱс—греч. Διοκλητιανός.

Дäн, Дан—отъ дінні—присудилъ; ср. евр. דן—судья.

Дäніјіl — Даніилъ, присудилъ Богъ: дäн—присудилъ, јіl отъ Іl—Богъ; ср евр. דניאל—судья, назначенный Богомъ.

Дäнö—уменьш. отъ Дäніјіl.

Дäрјаваç—подобенъ морю, перс. دویاوش.

Дäрму.

Дііlан.

Доlli—полный, тюрк. دولو.

Digitized by Google

Ц.

Ц̧іббо—уменьш. отъ Ц̧ібрajil.
Ц̧ібрajil—Гавріилъ, араб. جبرايل, ср. Гöрijil.

Е.

Еіваз—араб. عيواز.
Еіво—уменьш. отъ Еівäз.
Еірii.
Еljас—Илія, отъ араб. الياس, ср. Iliijä.
Elo—уменьш. отъ Äleiсан.

З.

Заjа—см. въ словарѣ.
Зӱмäjä.
Зых̆арjа—Захарія ср. евр. שׂכר —награда, срав. араб. زكريا.

I.

Iђудä—Іуда, евр. יהודה—хвала.
Iijу—Іовъ, евр. איוב—преслѣдуемый, страдалецъ.
Iiçо—Іисусъ, отъ евр. יהושוע —спаситель.
Ikko—уменьш. отъ Ысх̆ак.
Iliijä—Илія, евр. אליה отъ אל —господинъ и יהיה=וה—Богъ, т. е. господинъ котораго есть Богъ.
Iliicä — Егише, евр. אלישע— богъ-помощь.
Iрамjа—Еремія, ср. евр. ירמיה —котораго Богъ основалъ.
Iса—Іисусъ, чрезъ араб. عيسى.
Iса-х̆ан — Іисусъ-князь, араб.-перс. عيسى خان.
Iсма'il—араб. اسماعيل, см. Içма'il.
Iсрä'il—Израилъ.
Iч̄ч̄о—уменьш. отъ Ысх̆ак.
Içаjа—Исаія, евр. ישעיהו—спасеніе (отъ) Бога.
Içма'il — услышалъ Богъ: içма сокращ. древ.-айсор. çма — услышалъ, Il—Богъ; ср. евр. ישמעאל—котораго Богъ слышитъ, которому Богъ внимаетъ.

J.

Jawурм—евр. יה—Богъ и אור —свѣтъ.
Jaђуçаn̆аf̆—евр. יהוה и שפת— т. е. поставленный или данный Богомъ.
Jард—ср. евр. ירד—течь.
Jаn̆т, Jафт—ср. евр. יפת отъ פתה—быть широкимъ, быть распространеннымъ.
Jäкуп—Яковъ, ср. евр. יעקב— который держитъ пятку.
Jедгäр—перс. يادكار.
Jонäн—Іона, отъ Jонä, см. въ словарѣ; ср. евр. יונה—голубь.
Jону—уменьш. отъ Jонäн.

Digitized by Google

Jŏcin̆ — Іосифъ, древ.-айсор— набавилъ, умножилъ; ср. евр. יוסף — который отнимаетъ, по другимъ: который прибавляетъ.

Jy'il — ср. евр. יועאלה — да поможетъ онъ.

Jyjäkim — Іоакимъ, ср. евр. יויקים — котораго Богъ поднимаетъ.

Jyk̆änjä — ср. евр. יהויכין — котораго Богъ укрѣпляетъ.

Jyräm — Арамъ, ср. арм. Արամ; греч. Ἰωράμ.

Jyciin̆yc — Іосифъ, чрезъ греч. Ἰωσήφ или Ἰώσηφος, ср. Jŏcin̆.

Jyt̆äm — ср. евр. יותם — Богъ цѣлъ, ср. Ḫät̆äm.

Jyx̆ännän — Іоаннъ, ср. евр. יהוחנן — къ которому Богъ милостивъ.

Jyçiijä — ср. Iiço.

K.

Kaky — уменьш. отъ Käkÿllä.

Käit̆aran — возвращающій, тюрк. قايتاران.

Käẓraman — перс. قهرمان.

Käzär — Лазарь, евр. כור — быть твердымъ, храбрымъ.

Kä'in — Каинъ, заработалъ я, ново-айсорск. kniilii; ср. евр. קנה — пріобрѣсти, зарабатывать.

Käkyllä.

Kämbär — араб. عنبر.

Käriб — странникъ, чужеземецъ, араб. غريب.

Käriб-ɑan — странникъ-душа, араб. غريبجان.

Курбан — близость, араб. قربان, ср. айсорск. kурбä — близко, евр. קרב — быть близкимъ, приближаться.

K̆.

K̆äräm — милость, щедрость, араб. كرم, ср. евр. כרם — быть благороднымъ.

K̆iinä — чистый (старо.-айсор.).

K̆juryç.

K̆ŏču — кочевье, тюрк. كوچ.

L.

Lazar — Лазарь, см. Käzär.

Lачын — соколъ, тюрк. لاچين.

Lälä — дядька, тюрк. لالا.

Lämk̆.

Liвii — ср. евр. לוי — вѣнокъ.

Lykä — Лука.

M.

Маму — дядя, отъ старо-айсор. мамуна, ново-айсор. амува.

Digitized by Google

Мансур — побѣдоносный, побѣдитель, араб. منصور.

Мароґін.

Мăḫлălă'il — араб. جليل.

Мălиḱ — царь, ср. евр. מלך, араб. ملك.

Мălḱiздиḱ — Мельхиседекъ, царь чистый, царь святой: mălḱi — царь, здиḱ въ ново-айсор. zăddiikă — чистый, святой; ср. евр. מלך — царь и צדק — справедливость, право.

Мălḱiiço — царь-Іисусъ.

Măpăi — господинъ мой.

Мăpkус — отъ лат. Mārcus = Maricus отъ mas — мужъ.

Мătʃăi — Матѳей, евр. מתה — посохъ, скипетръ.

Мătʃўçлăx — умеръ послалъ: mătʃ древ.-айсорск. — умеръ, çлăx — послалъ; ср. евр. מות — умереть и שלח — посылать.

Milḱö = Mălиḱ.

Мірзă — сокращ. Ămірзада.

Миçăjil, Миiçă — Мисаилъ, евр. מישאל — кто есть то, что есть Богъ?

Мумму.

Муўўу.

Муçi, Муçil — Моисей, изъ воды взятый: му — вода, çi отъ çkălʃă — взять, ср. евр. משה отъ משה — вытаскивать.

Н.

Наx̆ур — Нахоръ, ср. евр. נחור — хрипящій.

Нăцăб — араб. نجب.

Нăʃăн — Наѳанъ, уши наши, ср. евр. נתן [=יונתן] — т. е. котораго Богъ далъ.

Нăʃні'il — уши Бога: нăтні мн. ч. отъ нăʃə — ухо, Il — Богъ; ср. евр. נתנאל — котораго Богъ далъ.

Ниiсăн — см. въ словарѣ.

Нікăдіімус — побѣдитель народа, греч. Νικόδημος.

Нöвʃălii — Нефоалимъ, евр. נפתלי — моя борьба.

Нöйу — уменьш. отъ Jöнăн.

Нух̆ — Ной, отдохни, успокойся, см. въ словарѣ нійăx̆tă; ср. евр. נוח — спокойствіе.

Нўннă, Нўн — уменьш. отъ Jöнăн.

Ныстурус — Несторъ, греч. Νέστωρ отъ νέομαι — возвращаюсь.

О.

Одіiço — Авдій, слуга Іисуса: од отъ овда — слуга, Iiço — Іисусъ, ср. евр. עבד — рабъ и יהושע — спаситель.

Ора — уменьш. отъ Авраѣм.

Digitized by Google

Оргінӱс—рожденный на горахъ, греч. Ὠριγένης.

Оріккӓ—уменьш. отъ Авраҕим.

Ӧ.

Ӧсі—уменьш. отъ Jӧсіп̆.

Ӧçу—уменьш. отъ Уçана.

П.

Пінк̀у—уменьш. отъ Бінjӓмін.

П̆.

П̆анус—отъ греч. Φᾶνος.

П̆арҕад—перс. فرهاد.

П̆арс—Персъ.

П̆атрос—Петръ, греч. Πέτρος—скала, камень.

П̆ӓрх̆у—ср. евр. פרח—отростокъ.

П̆іijус—отъ лат. Pius—благочестивый.

П̆іірӓ—см. въ словарѣ, ср. евр. פר—молодой быкъ.

П̆оlӱс—Павелъ, лат. Paulus и греч. Παῦλος.

П̆ранса, П̆рансыс—Французъ.

Р.

Раҕуlа—Равула, крючкотворецъ (древ.-айсор.), ср. евр. רכל—клеветать.

Рӓçід—храбрый, араб. رشيد.

Рувіl—Рувилъ (сынъ Іакова и Леи), ср. евр. רבל—быть богатымъ, плодоноснымъ; ср. греч. Ῥούβηλος.

Руҕӓн—духовный, араб. روحانى.

Рустӓм—перс. رستم.

Рыфа'іl, Рап̆аjіl—Рафаилъ, ср. евр. רפאל—котораго Богъ исцѣлилъ.

С.

Саjат, Саjада—см. въ словарѣ, ср. евр. ציד—охотникъ.

Сарух̆ан—у груз. სუდხან.

Сӓму—отъ сӓмӓ, см. въ словарѣ.

Сӓп̆ӓр—араб. صفر, см. въ словарѣ.

Сӓргіс—отъ арм. Սարքիս.

Сӓрмӓст—перс. سرمست, пьяный, ошалѣлый.

Сӓрх̆оç—перс. سرخوش=Сӓрмӓст.

Слыіву—крестъ его, отъ слыіва, см. въ словарѣ.

Соломон—Соломонъ, ср. Çliімун и Суleіман.

Сӧріiçу—надежда Іисуса: сӧр, соwра старо-айсор.—надежда, іiçу отъ Іiçо—Іисусъ.

Суleіман—Соломонъ, чрезъ араб. سليمان, ср. Çliімун.

Султ̆ан—см. въ словарѣ, ср. араб. سلطان—царь, евр. שלטן—господствующій.

Сӱlӓкӓ—отъ Сӱilӓкӓ, см. въ словарѣ.

Digitized by Google

Т.

Тыімаі—отъ тыіма, см. въ словарѣ.

Тыімаѳі'ус—греч. Τιμόθεος, лат. Timotheus.

Тыттус—ср. лат. Titus.

Ҭ.

Ҭавву
Ҭару } —уменьш. отъ Ҭӑрверді.

Ҭарх̌—Ѳарра (отецъ Авраама), евр. תֶּרַח отъ תרח—медлить.

Ҭӑддӑі—Ѳаддей.

Ҭӑlку—теряющійся, древ. форм. отъ ѳlӑкѳӑ, см. въ словарѣ.

Ҭӑмму—уменьш. отъ Ҭумӑ.

Ҭӑмрӑз—перс. تموز, у груз. თეთრწყაზ.

Ҭӑрверӑн—Богомъ данный, тюрк. تارى ويرن.

Ҭӑрверді—Богъ отдалъ, тюрк. تارى ويردى.

Ҭемір—перс. تیمور.

Ҭііді—уменьш. отъ Ҭіjадурус.

Ҭіjадурус—греч. Θεόδωρος, лат. Theodōrus.

Ҭірвӑндӑ—уменьш. отъ Ҭӑрверді.

Ҭумӑ—Ѳома, отъ старо-айсор. ѳыьумӑ—глубина, дно.

У.

Уса—уменьш. отъ Jöсіѝ.

Ух̌ху—уменьш. отъ Juх̌ӑннӑн.

Уçана—осанна, слава, хвала, ср. евр. הוֹשִׁיעָה—спасти, помогать.

Х̌.

Х̌ан-гӑlді—князь пришелъ, тюрк. خان كلدى.

Х̌ӑм—Хамъ, см. въ словарѣ, ср. евр. חם—теплый, горячій.

Х̌ӑмму—нагрѣлся, древ. форма отъ х̌ӑм.

Х̌зыіран—см. въ словарѣ.

Х̌іддір—тюрк. خدير.

Х̌інӑніiçу—милость Іисуса, даяніе Іисуса: х̌інӑн старо-айсор.—даяніе, милость, iiçу—Іисусъ; ср. евр. חנן—быть милостивымъ и יהושע—спаситель.

Х̌інӑнjӑ—Х̌ананъ, милость Бога: х̌інӑн—милость, jӑ—Богъ.

Х̌нух̌.

Х̌оçӑбӑ—перс. خوشاب.

Х̌оçіѝ—перс. خوشابه.

Х̌убjӑр.

Х̌уда-верді—Богъ отдалъ, перс.-тюрк. خداويردى.

Х̌удӑ—Богъ, перс. خدا.

Х̌ысрун—древ.-айсор. уменьшились, ново-айсор. бысрун отъ бысарѳа, см. въ словарѣ; ср. евр. חכר—уменьшиться.

Digitized by Google

Ç.

Çahбаз—перс. شاهباز.
Çah-гälді—царь пришелъ, перс.-тюрк. شاه‌گلدی.
Çah-cylт̆ан — царь-царь, перс.-араб. شاه‌سواطان.
Çally—уменьш. отъ Çallыітан.
Çallыітан—стар.-айсорск. властитель, ср. Cylт̆ан.
Çäбу—уменьш. отъ Çahбаз.
Çä'yl—Саулъ, ср. евр. שאול—требуемый.
Çäх̆х̆у—ср. евр. שח—убитый.
Çім—Симъ.
Çіт̆—Сиѳъ, стар.-айсор. шесть, ср. евр. רת—задній.
Çliімун — Соломонъ, стар.-айсорск. мирный, ср. евр. שלמה—смирный.
Çму'il — Самуилъ, услышалъ Богъ: çму отъ çматт̆а—слышать, Il—Богъ; ср. евр. שמאול—лѣвая сторона.
Çoçан—лилія, евр. שושן, арм. շուշան:
Çумä—уменьш. отъ Çliімун.
Çумбуla—уменьш. отъ Çыммун.
Çыммун—Симонъ (древ.-айсор.), ср. евр. שמעין.
Çых̆alii—перс.-араб. شینجعلی.

Ы.

Ыстадыр—заимств. съ англійскаго Stoddard (фамилія извѣстнаго въ Урміи, бывшаго американскаго миссіонера).
Ысх̆ak—Исаакъ, ср. евр. יצחק—насмѣшникъ.

Женскія.

А.

Аҕет̆э—см. въ словарѣ.
Ажжы.
Анна—ср. Х̆äннä.
Аççы=Ажжы.

Ä

Äввіігіl.
Äністэ.
Äсjäт̆.
Äсli—араб. آصلی.
Äсмäр—смуглая, араб. اسمر.
Äççо.

Б.

Бäт̆ыçва—седьмой домъ: бäт̆—домъ, çва—семь (древ.-айсор.), ср. евр. בית—домъ и שבע—семь.

Digitized by Google

Боçä—цыганка, тюрк. بوشه.
Бузіjjä.

В.

Вärді—женск. р. отъ вärда.

Г.

Гäъвäр — драгоцѣнный камень, перс. گوهر.

Гözäl
Гözälli } —красивая, тюрк. گوزل.

Гӱl-гäс—подобная розѣ, перс.-тюрк. گل‌گز.

Гӱlістан—цвѣтникъ изъ розъ, перс. گلستان.

Гӱlli—розистая, перс.-тюрк. گللو.

Гӱl-нар—цвѣтокъ граната, перс. گلناز.

Гӱl-ғäрі—роза-гурія, перс. گلپری.

Гӱl-сабба—утренняя роза, перс.-араб. گل صباح.

Гӱl-çан—перс. گلشن=Гӱlістан.

Ғ.

Ғіlііні.

Ғӱсні—красота, араб. حسنی.

Д.

Дäjä, Дäjу — бабушка (старо-айсор.).

Дäмінä—Домна, Доминика (у мельхитовъ), рим.-греч. Domina и Δόμνα.

Діінä—Дина, судъ (стар.-айсор.); ср. евр. דינה—предметъ спора.

Дӣвура.

Ц.

Цеіран — джейранъ, козуля, тюрк. جیران.

Цӱдаѣ.

Ж.

Жӧжӧ—заимств. отъ француз. Joséphine (у мельхитовъ).

З.

Зäррӱ—золотистая, перс.-тюрк. زرلو.

І.

Ііçва—богъ седьмой: І—Богъ, çва—семь (старо-айсор.), ср. евр. אל—богъ и שבע—семь.

Інцііѣə, Інціі — эмаль, тюрк. اینجو.

Істір—Эсѳирь, звѣзда, ср. перс. ستاره, евр. אסתר.

J.

Jeѣäр—хватитъ, тюрк. یتر.

Jylijjä—Юлія, лат. Jūlia (у мельхитовъ).

Jуѣавар—Іохаведа.

К.

Кäндап—сахарная вода, перс. قنداب.

Digitized by Google

Кызбаз.
Кыімäт̓—цѣна, араб. قيمت.

L.

Läijä — Лея, ср. евр. לאה— усталая.
Leili—ночь, ср. араб. ليلى, евр. לילה или ליל.
Lÿзä—заимств. отъ фр. Louise (у мельхитовъ).
Lÿliп̓äр—названіе раст., чрезъ тюрк. للپار изъ перс. ميلوفر.

M.

Maijo—уменьш. отъ Марјам.
Манны.
Марјам, Мäрјäм—Марія, съ Господомъ: Марја—Господъ, амъ—съ.
Март̓ə, Мäрт̓ə—женск. р. отъ мäрä, см. въ словарѣ.
Мäргäнііт̓ə—см. въ словарѣ.
Мері—заимств. отъ англ. Mary.
Міімі—уменьш. Мімі.
Міінä—лазоревый цвѣтъ, перс. مينا.
Мінäсäр—лазореваго цвѣта голова, перс. ميناسر.

H.

Набат̓—см. въ словарѣ.
Назх̓äт̓ун—нѣжная, кокетливая женщина, перс.-тюрк. نا زخاتون.
Нäн̀у—Нина.
Нäргіз—нарцисъ, перс. نرگس.
Нäсііму.
Нубар—новый, свѣжій плодъ, перс. نوبر.

Ö.

Öрдäк̓—см. въ словарѣ.

П̓.

П̓äрäнгіс.
П̓äріјјі, П̓äрі—гурія, перс. پری.
П̓ірп̓ат̓ва—Перпетуя, лат. Perpetua (у мельхитовъ).

P.

Рах̓ыl—Рахиль, евр. רחל—овца.
Рäп̓кä—Ревекка, ср. евр. רבקה —веревка съ петлей.
Реҕäні—базиликъ (раст.), араб. ريحان—пахучая, благовонная, ср. въ словарѣ рех̓äнä,—нт̓ə.
Ріцііна̄.
Руза—заимств. отъ лат. Rosa (у мельхитовъ).

C.

Садат̓—счастіе, араб. سعادت.
Садо—уменьш. отъ Садат̓.
Сарра—Сарра, ср. евр. שׂרי— сварливая (царица).
Сäвво—ср. греч. Σαπφώ.
Сälбі—араб. سلمى.

Digitized by Google

Сäнäм—см. въ словарѣ.

Сäрäсäр—отъ головы до головы, отъ конца до конца, перс. سراسر.

Сäро—уменьш. отъ Сäрäсäр.

Сона—см. въ словарѣ.

Соц̑ја—отъ греч. Σοφία.

Сынџі.

Сып̑ура.

Т.

Тажжо.

Т̑.

Т̑амар—Тамара, чрезъ груз. თამარ, евр. תמר—финиковая пальма.

Т̑арlан—соколъ, тюрк. ترلان.

Тäбі—покорная, араб. تاجع.

Т̑äзä-гӱl—новый цвѣтокъ, тюрк.-перс. تازه‌گل.

Т̑äзо—уменьш. отъ Т̑äзäгӱl.

Т̑різіijä—Терезія, греч. чрезъ франц. Thérésie.

Х̑.

Х̑азаlli—созерцаніе Бога: х̑аза, въ ново-айсор. х̑зет̑ä—видѣть, lli отъ Il—Богъ, ср. евр. זיאל.

Х̑ан-зада—княжна, перс. خانزاده.

Х̑анзі—уменьш. отъ Х̑анзада.

Х̑ан-ыіму—княгиня моя, перс.-тюрк. خانم.

Х̑ан-ым-џан — княгиня-моя-душа, барыня-моя-душа, перс.-тюрк.-араб.

Х̑äвä—Евва, жизнь, ср. евр. חוה, араб. حوا.

Х̑äннä—милость, ср. евр. חנה.

Х̑äт̑ӱн—женщина, тюрк. خاتون.

Х̑урма—см. въ словарѣ.

Х̑урумсіінä — Рипсимія (чрезъ арм.).

Ч̄.

Ч̄ірро.

Ç.

Çäк̑äр—см. въ словарѣ, ср. евр. שקר—ложь, обманъ.

Çälӱм—отъ çlämä, см. въ словарѣ, ср. евр. שלם—миръ.

Çіірін—сладкая, перс. شیرین.

Çіітö—ср. евр. שׂדה—госпожа, повелительница.

Çӱçäн—Сусанна, см. Çоçан.

Digitized by Google

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ

ИСТОРИКО-ГЕОГРАФИЧЕСКАГО СЛОВАРЯ

КАВКАЗА.

Е. Г. Вейденбаума.

ВЫПУСКЪ I.

Digitized by Google

Digitized by Google

Списокъ сочиненій, на которыя сдѣланы ссылки въ этомъ выпускѣ „Матеріаловъ“.

1. *Бакрадзе, Дм.* Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства. (Въ Запискахъ общества любителей Кавказской археологіи. Книга I. Тифлисъ 1875).

Трудъ покойнаго Д. З. Бакрадзе заключаетъ въ себѣ описаніе христіанскихъ архитектурныхъ памятниковъ Кавказа, расположенное въ алфавитномъ порядкѣ именъ. Матеріаломъ для описанія послужили печатные источники, преимущественно труды Дюбуа и Броссе, и отчасти личныя изслѣдованія автора. Трудъ требуетъ значительныхъ исправленій и дополненій.

2. *Броссе*, академикъ. Критическій обзоръ грузинскихъ лѣтописей новѣйшихъ временъ по русскимъ документамъ. Напечатанъ въ журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1846 г., часть LI.

Цѣль этого сочиненія—разсмотрѣть и дополнить новѣйшую грузинскую исторію русскими памятниками. Во исполненіе этой задачи, авторъ дѣлаетъ краткій обзоръ дипломатическихъ сношеній Московскаго государства съ Закавказьемъ съ 1492 по 1598 годъ. Нынѣ документы, которыми пользовался академикъ Броссе, напечатаны цѣликомъ въ сборникѣ Бѣлокурова. Географическое положеніе населенныхъ пунктовъ и урочищъ, упоминаемыхъ въ этихъ документахъ, оставлено акад. Броссе безъ разъясненія.

3. *Броссе, М.* Переписка, на иностранныхъ языкахъ, грузинскихъ царей съ россійскими государями, отъ 1639 по 1770 г. С.-Петербургъ 1861.

Digitized by Google

Сборнику этому предпослань „Историческій обзоръ дипломатическихъ сношеній между россійскими государями и грузинскими царями и владѣтелями, составленный на французскомъ языкѣ Францискомъ Плоеномъ, актуаріусомъ при главномъ архивѣ, и переведенный на русскій языкъ чиновниками того-же архива". Этотъ обзоръ, составленный въ началѣ нынѣшняго столѣтія, заключаетъ въ себѣ много ошибокъ, проистекающихъ отъ недостаточнаго знакомства составителя съ языкомъ дипломатическихъ актовъ 16 вѣка.

4. *Brosset*, M. Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'au XIX siècle. Traduite du géorgien par M. Brosset. I partie. Histoire ancienne, jusqu'en 1469. S.-Pétersbourg 1849; Additions et éclaircissements. S.-Pétersb. 1851; II partie. Histoire moderne. Deux livraisons. S.-Pétersb. 1856—1857; Introduction et Tables des matières. S.-Pétersb. 1858.

5. *Будаговъ*, Л. Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій. Два тома. С.-Петербургъ 1871.

6. *Вѣлюкуровъ*, Сергѣй Ал. Сношенія Россіи съ Кавказомъ. Матеріалы, извлеченные изъ Московскаго Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Выпускъ 1-й. 1578—1613 гг. Москва 1889.

7. *Вѣлюкуровъ*, Сергѣй. Арсеній Сухановъ. Часть первая. Біографія Арсенія Суханова. Москва 1891.

8. *Wakhoucht*. Description géographique de la Géorgie, publiée d'après l'original autographe par M. Brosset.—S.-Pétersbourg 1842.

Грузинскій текстъ съ французскимъ переводомъ этого замѣчательнаго и важнаго для исторіи и географіи Грузіи труда. Царевичъ Вахушть былъ побочнымъ сыномъ грузинскаго царя Вахтанга VI, вынужденнаго политическими обстоятельствами покинуть Грузію и удалиться въ Россію незадолго до кончины Петра Великаго. Поселившись въ Москвѣ, царевичъ предался всецѣло научнымъ занятіямъ.

Digitized by Google

9. *Вейденбаумъ*, Е. Путеводитель по Кавказу. Тифлисъ 1888.

10. *Веселовскій*, Н. И. Памятники дипломатическихъ и торговыхъ сношеній Московской Руси съ Персіей. Томъ I. Царствованіе Ѳедора Ивановича. С.-Петербургъ 1890.

11. *Воронов*, *Н. И.* Изъ путешествія по Дагестану. (Въ I и III выпускахъ Сборника свѣдѣній о кавказскихъ горцахъ. Тифлисъ 1868—1870).

Авторъ совершилъ служебную поѣздку по Дагестану осенью 1867 г.

12. *Hammer*, *J. de.* Histoire de l'Empire Ottoman, depuis son origine jusqu'à nos jours.—Traduit de l'Allemand par J. J. Hellert.—18 vols. Paris 1835—1843.

13. *Güldenstädt*, *J. A.* Reisen durch Russland und im Caucasischen Gebürge. Herausgegeben von Pallas.—In 2 Bd. St.-Petersbourg 1787—1791.

14. *Дорнъ*, *Б.* Каспій. О походахъ древнихъ русскихъ въ Табаристанъ, съ дополнительными свѣдѣніями о другихъ набѣгахъ ихъ на прибрежья Каспійскаго моря. С.-Петербургъ 1875.

15. *Зубаревъ*, *Д.* Поѣздка въ Кахетію, Тушетію, Ишавію, Хевсурію и Джаро-Бѣлоканскую область. (Въ журналѣ „Русскій Вѣстникъ", 1841 г., т. 2).

16. *Kasem-Beg*; *Mirza A.* Derbend-Nameh, or the History of Derbend. Translated from a select turkish version and published with the texts and with notes.—St.-Petersburg 1851.

17. *Карамзинъ*. Исторія Государства Россійскаго. Печатано подъ наблюденіемъ проф. П. Н. Полевого.—Въ 12 томахъ. С.-Петербургъ 1892.

18. *Книга*, глаголемая Большой Чертежъ. Изданная Г. И. Спасскимъ. Москва 1846.

19. *Комаровъ*, *А. В.* Народонаселеніе Дагестанской об-

Digitized by Google

ласти. (Въ Запискахъ Кавказскаго Отдѣла Географическаго общества. Книжка VIII. Тифлисъ 1873).

20. *Комаровъ, А.* Списки населенныхъ мѣстъ Дагестанской области. (Въ Сборникѣ статистическихъ свѣдѣній о Кавказѣ. Томъ I подъ ред. Н. И. Воронова.—Тифлисъ 1869).

Изданіе это остановилось на первомъ томѣ.

21. *Лопатинскій, Л.* Русско-Кабардинскій словарь, съ указателемъ и краткою грамматикою. Тифлисъ 1890.

22. *Миллеръ, Г. Ф.* Описаніе Каспійскаго моря и чиненныхъ на оном россійскихъ завоеваній. С.-Петербургъ 1763.

Описаніе это основано, главнымъ образомъ, на журналѣ Ѳедора Ивановича Соймонова, занимавшагося изслѣдованіемъ Каспійскаго моря по повелѣнію Петра Великаго.

23. *Николаи, баронъ Л. П.* Кавказская старина. Выписки изъ дневника. 14 выпусковъ. Тифлисъ 1872—1874.

Выписки изъ дневника генералъ-адъютанта барона Леонтія Павловича Николаи обнимаютъ періодъ времени съ 1848 по 1857 гг. и касаются военныхъ дѣйствій въ Дагестанѣ и Чечнѣ.

24. *Olearius, Adam.* Vermehrte Newe Beschreibung der Muscowitischen und Persischen Reyse. Schleswig 1556.

25. *Пущинъ, Н.* Каспійское море. Гидрографическое описаніе и руководство для плаванія. С.-Петербургъ 1877.

26. *Reineggs Iacob.* Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Kaukasus. Erster Theil. Gotha und St.-Petersburg 1796. Zweiter Theil. Hildesheim und St.-Petersburg 1797.

Извѣстный авантюристъ Рейнеггсъ, настоящая фамилія котораго была Элихъ, жилъ въ Грузіи при царѣ Ираклiѣ II и потомъ, по протекціи князя Потемкина, вступилъ въ русскую службу. Въ составленномъ имъ описаніи Кавказа любопытныя свѣдѣнія перемѣшаны съ ошибочными и умышленно ложными показаніями.

Digitized by Google

27. *Соколовъ, Ал.* Замѣтки о Каспійскомъ морѣ. Сальяны, островъ Сара, Апшеронскій проливъ. (Въ Запискахъ Гидрографическаго Департамента, ч. IV).

28. *Соколовъ, А. Е.* Путешествіе мое въ Имеретію съ линіи Кавказской, мое тамъ у царя пребываніе, съ нимъ сношеніе и обратное оттуда путешествіе въ Грузію. Москва 1874.

Соколовъ былъ въ Имеретіи и Грузіи въ 1802 г.

29. *Соловьевъ, С. М.* Исторія Россіи съ древнѣйшихъ временъ. Изданіе товарищества „Общественная Польза", въ шести книгахъ. С.-Петербургъ.

30. *Сухановъ, Арсеній.* Проскинитарій. (Составляетъ третій выпускъ VII тома Православнаго Палестинскаго Сборника. С.-Петербургъ 1889).

Сухановъ былъ дважды въ Грузіи: въ 1638 г. въ составѣ посольства и въ 1652 г. на обратномъ пути изъ Іерусалима въ Москву.

31. *Толочановъ, Н. М.* Статейный списокъ посольства Никифора Михайловича Толочанова въ Грузію, 7158 (1650) года. (Въ Древней Россійской Вивліоѳикѣ, изд. Николаемъ Новиковымъ. Изд. 2-е, часть V. Москва 1788).

Толочановъ былъ въ Имеретіи при царѣ Александрѣ. Статейный списокъ его напечатанъ съ значительными ошибками и искаженіями текста.

32. *Усларъ, П. К.* Этнографія Кавказа. Языкознаніе. Абхазскій языкъ. Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго округа. Тифлисъ 1887.

33. *Цагарели, А. А.* Грамоты и другіе историческіе документы XVIII столѣтія, относящіеся къ Грузіи. Томъ I. Съ 1768 по 1774 годъ. С.-Петербургъ 1891.

Digitized by Google

Digitized by Google

Аку—крѣпость на берегу Чернаго моря въ Абхазіи, упоминается въ запискѣ капитана Янкова 1770 г.: «кр. Аку, въ которой гарнизонъ и всѣ обыватели турки». Изъ донесенія капитанъ-поручика Языкова 1771 г. видно, что въ то время начальникомъ кр. Аку былъ ближній родственникъ владѣтеля Абхазіи. (*Цагарели*, Грамоты, I, 261, 279). По описанію Рейнеггса, *Аку* или *Акуа*—крѣпость, расположенная на уступахъ трапповой скалы, защищаетъ Сухумъ (*Reineggs*, Beschreibung des Kaukasus, II, 5, 7, 9).

Аку или, правильнѣе, *Акуа* есть абхазское названіе Сухума. По мнѣнію барона Услара, названіе это, вѣроятно, одного корня съ словомъ *акуа*, означающимъ въ абхазскомъ языкѣ берегъ моря, заваленный камнями (*П. К. Услар*, Абхазскій языкъ, стр. 457).

Алавердинская лука. Московскіе послы Нащокинъ и Леонтьевъ, бывшіе въ Кахетіи въ 1601—1603 гг., по возвращеніи въ Москву, жаловались на разнаго рода безчестья, причиненныя имъ кахетинскимъ царемъ Александромъ и его сановниками. Перечисляя всѣ полученныя обиды, послы заявили, что на обратномъ пути изъ гор. Загема „отвели ихъ... в лѣс в Алавердинскую луку и поставили их на пустом мѣстѣ в лѣсе и кормъ давали скуденъ". Въ 1604 г., въ бы-

Digitized by Google

ность въ Москвѣ кахетинскаго посла старца Кирила, отъ него требовались объясненія по жалобамъ Нащокина и Леонтьева. По поводу стоянки въ Алавердинской лукѣ, старецъ Кирило сказалъ, „что онъ такова мѣста не знает и про то не слыхал“ (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 385).

Изъ этого можно заключить, что названіе Алавердинская лука было не мѣстное, а данное русскими послами одной изъ многочисленныхъ излучинъ р. Алазани близъ Алавердинскаго монастыря.

Алонь, Волонь, Елонъ, Елонь, Олонь—селеніе въ Кахетіи. По разсказу посла князя Звенигородскаго, бывшаго въ Кахетіи въ 1589—1590 гг., царь Александръ кахетинскій пріѣзжалъ въ это село «тѣшиться» т. е. охотиться. По словамъ посла Татищева сел. Алонь находилось верстахъ въ 20 отъ Крыма, т. е. сел. Греми. Въ статейномъ спискѣ послонъ Нащокина и Леонтьева (1601—1603 гг.) записано, что состоявшіе при посольствѣ стрѣльцы „ходили на торгъ в селѣ Волони“. Очевидно, что вмѣсто Волони слѣдовало написать въ Олони (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 201, 221, 313, 388, 490).

Селеніе Алонь давно не существуетъ: уже царевичъ Вахушть не упоминаетъ о немъ. Но сохранилось названіе Алони или Алвани: оно дается равнинѣ между селеніями Бактріони и Лалискури при р. Алазани. Равнина служитъ зимнимъ пастбищемъ. Близъ нея, на правомъ берегу Алазани, находится знаменитый соборный храмъ, первоначальное названіе коего *Алонъ-цверди*, т. е. алванская покатость, со времени нашествія на Грузію Мурвана-Кру передѣлано въ *Алаверды*, означающее по татарски «Богъ далъ» (*Wakhoucht*, Description, 319, 321, 484). Гюльденштедтъ видѣлъ въ трехъ верстахъ къ востоку отъ сел. Бактріони, на лѣвомъ берегу Алазани, развалины церкви и остатки города Алевани, бывшей царской резиденціи (*Guldenstädt*, Reisen, I, 245). О развалинахъ дворца царя

Digitized by Google

Левана и церкви Рождества Богородицы на Алванскомъ полѣ упоминаетъ и Зубаревъ въ началѣ сороковыхъ годовъ (*Зубаревъ*, Поѣздка въ Кахетію). Здѣсь, конечно, слѣдуетъ помѣстить сел. Алонь или Елонь московскихъ пословъ.

Арпели, Ерпели — селеніе (кабакъ) въ Кумыцкой землѣ. Терскій воевода князь Андрей Хворостининъ, въ отпискѣ отъ 7 сентября 1589 г., называетъ его селеніемъ горскихъ черкасъ. Въ отпискѣ воеводы Лобанова-Ростовскаго (6 іюля 1596 г.) сказано, что кабакъ Ерпели принадлежитъ Будачею съ братьями, которые могутъ выставить до 400 конныхъ воиновъ. Въ 1604 г. селеніе это было взято воеводою Бутурлинымъ во время похода противъ шамхала тарковскаго (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 74, 77, 293, 480).

Кумыкское селеніе Ерпели или Эрпели существуетъ и нынѣ подъ этимъ же именемъ. Оно лежитъ въ 10 в. къ западу отъ гор. Темиръ-ханъ-шуры, на восточной покатости Каранайскаго хребта. Въ 1844—45 гг. ерпелинцы, по военнымъ обстоятельствамъ, были переселены подъ защиту нашихъ укрѣпленій, по окончаніи же войны въ Дагестанѣ возвратились на старое мѣсто.

Селенія Эрпели, Каранай и Ишкарты не входили въ составъ владѣній шамхаловъ тарковскихъ: они составляли особое бекство эрпелинское и имѣли независимое отъ шамхальства управленіе. Эрпелинскіе беки извѣстны подъ названіемъ *карачи-ековъ*. Названіе это до сихъ поръ не объяснено удовлетворительнымъ образомъ. Вѣроятно оно тожественно съ титуломъ карачи или карачи-бекъ, который въ Крымскомъ ханствѣ принадлежалъ наиболѣе приближеннымъ къ ханамъ лицамъ главнѣйшихъ бекскихъ родовъ и имѣлъ значеніе вѣрнаго слуги, наблюдателя, министра. Будаговъ производитъ его отъ джагатайскаго глагола *карамакъ*=смотрѣть, наблюдать, ждать, искать, откуда *карачи*, т. е. смотри, исполни донесеніе безъ всякаго лицепріятія, о всѣхъ кто приходитъ и ухо-

Digitized by Google

дить (*Будаговъ*, Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій, II). Крымскій титулъ карачи встрѣчается и въ нашихъ старинныхъ актахъ. Такъ, въ 1572 г., Мих. Ив. Воротынскій разбивъ крымскаго хана, „убилъ у него лутчихъ людей, карачеевъ и князей и мурзъ, о которыхъ Крымъ стоялъ, со сто человѣкъ и больши“ (*Карамзинъ*, Исторія, X., пр. 79). Въ одной изъ своихъ грамотъ къ правителю Годунову, крымскій ханъ называлъ его „большимъ визиремъ и добрымъ карачеемъ и въ боярахъ начальнѣйшимъ“ (*Соловьевъ*, 2-я книга, 645).

Эрселинскіе карачи-беки считаютъ себя потомками древнихъ правителей, стоявшихъ во главѣ кумыкскаго народа до появленія арабовъ въ Дагестанѣ. Размножившись и раздробивъ родовыя земли на мелкія части, они обѣднѣли и общественное положеніе ихъ, съ даннаго времени, мало разнится отъ положенія простолюдиновъ. Тѣмъ не менѣе карачи-беки и нынѣ стараются сохранить за собою сословную исключительность и избѣгаютъ браковъ съ людьми простого происхожденія. Въ дѣлахъ по кровомщенію требуютъ они удовлетворенія, полагающагося по обычаю лицамъ высшаго сословія. Карачи-беки живутъ также въ селеніяхъ Губденъ и Карабудахкентъ. (Свѣдѣнія эти взяты изъ оффиціальныхъ документовъ, а также добыты мною на мѣстѣ).

Батцкіе гребени. Въ августѣ 1588 года прибыло въ Терскій городъ посольство князя Звенигородскаго, отправленное изъ Москвы къ кахетинскому царю Александру. На разспросы посла о наилучшей и безопасной дорогѣ въ Кахетію, терскіе воеводы сообщили ему, что по полученнымъ ими свѣдѣніямъ „итти послом безстрашно на Метцкие гребени, на Шихово племя, на Бурнашеву да на Амалѣеву землю, да на Батцкие гребени; а владѣет тою Батцкою землею государь Александръ кахетинскій“ (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 128). Изъ статейнаго списка кн. Звенигородскаго видно, что онъ

Digitized by Google

предпочелъ обычный путь по Сунжѣ и Тереку, такъ какъ дальнѣйшіе разспросы обнаружили, что по дорогѣ, указанной воеводами, „конным людем со вьюки проход по горам нужен и далек“ (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 131).

Приблизительное направленіе труднаго и далекаго пути черезъ главный Кавказскій хребетъ, предложеннаго послу терскими воеводами, можетъ быть опредѣлено по названію Батцкіе гребени, означающему Батцкія горы или Батцкій горный хребетъ. Въ верховьяхъ Тушинской Алазани (Андійскаго Койсу) живетъ родственное чеченцамъ горское общество, называющее себя *бацби* (въ единственномъ числѣ *бацав*). Верховья Андійскаго Койсу лежатъ по сосѣдству съ истоками Аргуни на сѣверѣ и западѣ и Кахетинской Алазани на югѣ отдѣлясь отъ тѣхъ и другихъ горами, достигающими предѣловъ вѣчныхъ снѣговъ. Съ береговъ Аргуни нѣсколько горныхъ тропиновъ ведетъ чрезъ высокіе перевалы въ ущелье Андійскаго Койсу и далѣе въ верхнюю долину Кахетинской Алазани, извѣстную подъ названіемъ ущелья Панкисъ. Вѣроятно названіе Батцкіе гребни, нынѣ совершенно неизвѣстное, произошло отъ упомянутаго выше народца *бацавъ* или *бацби*, живущаго на одномъ изъ истоковъ Тушинской Алазани (Андійскаго Койсу).

Боатань или **Буатань**, одна изъ зимнихъ резиденцій кахетинскаго царя Александра, упоминаемая въ статейныхъ спискахъ московскихъ пословъ въ концѣ 16 и началѣ 17 столѣтій. Здѣсь представлялись царю Александру послы Совинъ и Полухановъ въ декабрѣ 1596 г. и жили въ избахъ, въ разстояніи полуверсты отъ царева двора. Въ январѣ 1605 года былъ въ Боатани у царевича Юрья (Георгія), сына царя Александра, посолъ Мих. Ив. Татищевъ. Царевичъ жилъ въ шатрахъ, изъ коихъ одинъ былъ отведенъ подъ помѣщеніе посольства. Здѣсь царевичъ, въ присутствіи своихъ сановниковъ, скрѣпилъ печатью запись и цѣловалъ крестъ на поддан-

Digitized by Google

ство царю Борису Ѳедоровичу Годунову за своего отсутствующаго отца, за себя и за сына своего Іессея. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 295, 478, 491).

Правильное названіе этого селенія *Боетани*, ბოეთანი. Оно находилось въ предѣлахъ нынѣшняго Закатальскаго округа, на лѣвомъ берегу Алазани, близъ сліянія ея съ Белакнисъцкали, т. е. Белаканскою рѣчкою (*Wakhoucht*, Description, 307). Въ настоящее время селеніе не существуетъ и даже самое имя его изгладилось въ памяти народной съ тѣхъ поръ, какъ лезгины, вытѣснивъ отчасти грузинское населеніе изъ Закатальскаго округа, заняли своими хуторами при-алазанскую лѣсистую плоскость.

Брянца, рѣка, упоминается въ отпискѣ царю Ѳедору Ивановичу воеводы князя Андрея Хворостинина съ товарищами, отъ 1589 года: „какъ пріѣхали мы... на Терек въ твой государев Тюменской острогъ,—і Михайло Бурцовъ да Келарь Протасьевъ дали нам роспись, что погромили Терскіе атаманы и казаки на рекѣ на Брянце вещей Калского уѣзда Аплана Боранскаго; а на погроме взяли у них трех человѣкъ... да с ними 45 лошадей да 3 седла да 3 саадака да саблю да шапку желѣзную да 9 лисиць. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 73).

Рѣка Брянца есть *Брянцова протока*, упоминаемая въ „Книгѣ Большаго Чертежа“ при описаніи Терской дельты. Протока эта отдѣлялась отъ Терека съ лѣвой стороны, ниже протоки Подстепной Быстрой, и впадала въ море отдѣльнымъ устьемъ. (Изд. Спасскаго, 65).

Въ настоящее время Брянцова протока не существуетъ, но названіе ея сохранилось въ имени *Брянской косы*, близъ которой она впадала въ Каспійское море. Около нынѣшняго селенія *Брянскаго* въ терской дельтѣ находится множество озеръ и ериковъ, указывающихъ на существованіе здѣсь въ прежнее время рукава Терека.

Digitized by Google

Вульфъ и Наргенъ—острова, закрывающіе входъ въ Бакинскій заливъ. Первый находится въ 14 в., второй въ 9 в. къ ю.-в. отъ гор. Баку. Оба состоятъ изъ сплошного плитняка. Вульфъ имѣетъ въ длину около $1^1/_2$ в., въ ширину около 100 саж.; Наргенъ въ длину $2^3/_4$ в., въ ширину $^3/_4$ в. У мѣстныхъ жителей Вульфъ называется *Кичикъ-зире*, т. е. малый островъ, Наргенъ—*Бююкъ-зире*, т. е. большой островъ (*Пущинъ*, Каспійское море, 120).

Капитанъ фонъ-Верденъ и лейтенантъ Соймоновъ, производившіе въ 1719 и 1720 гг., по повелѣнію Петра Великаго, опись Каспійскаго моря, назвали эти острова Наргеномъ и Вульфомъ по сходству ихъ съ одноименными островами, лежащими противъ Ревеля (*Г. Ф. Миллеръ*, Описаніе Каспійскаго моря, 42).

Гези, Гезъ—селеніе въ Имеретіи. Во время пребыванія въ Кабардѣ московскаго посла Никифора Толочанова, отправленнаго въ 1650 г. къ имеретинскому царю Александру, къ послу приходили дигорцы и, на распросы о дорогахъ черезъ главный Кавказскій хребетъ въ Имеретію, показали, что „отъ стигорцевъ до первыя деревни до Геза половина дни ходу; а нынѣ та деревня за Александромъ царемъ, а до царя отъ Гези два дни ходу, а переходъ де отъ ихъ (дигорцевъ) владѣнія до Александра чрезъ горы нужной, мочно итти на лошадяхъ со вьюки, а только де поразширить дорога, и то де мочно сдѣлать и телѣгами ходить". (*Толочановъ*, Статейный списокъ, стр. 143).

«Стигорцы» есть осетинское селеніе Стыръ-Дигуръ на Урухѣ, откуда идутъ тропы черезъ снѣжныя горы къ истокамъ Ріона. Гези есть селеніе Геби въ Рачинскомъ уѣздѣ, при истокахъ Ріона, на высотѣ 4539 ф. подъ уровнемъ моря. Это первое имеретинское селеніе, встрѣчающееся путнику, идущему съ верховьевъ Уруха на южный склонъ Кавказскаго хребта. Этимъ путемъ слѣдовалъ Соколовъ въ 1802 г. По

Digitized by Google

его описанію «Геби выстроено довольно порядочно изъ камня со многими высокими башнями или бойницами, по обоимъ берегамъ рѣки Ріона. Жители этого селенія хотя признаютъ царя имеретинскаго своимъ владѣтелемъ, но между собою властей не терпятъ. У нихъ нѣтъ ни моурава, ни иного старшины; существуютъ же безъ всякихъ правъ, кромѣ относящихся къ собственности личной каждаго. Царь имеретинскій Соломонъ I, ихъ покорившій, не взыскалъ съ нихъ никакихъ податей, но для сохраненія добраго согласія съ дигорцами, и именно съ селеніями черкесетовъ, отдалъ право старшинамъ оныхъ, что когда они будутъ пріѣзжать въ Имеретію, чтобы жители Геби безъ платы давали имъ угощеніе, и къ симъ же старшинамъ относились на расправу въ случающихся между ними распряхъ, что и до нынѣ существуетъ» (*Соколовъ*, Путешествіе мое въ Имеретію, 19, 20, 22).

Необходимо имѣть въ виду, что статейный списокъ Толочанова напечатанъ очень небрежно, съ значительными ошибками. Поэтому легко можетъ быть, что Гези вмѣсто Геби есть простая опечатка.

Горячій колодезь, при р. Сунжѣ, близъ Османовскаго перевоза, упоминается въ статейномъ спискѣ пословъ князя Семена Звенигородскаго и дьяка Торха Антонова, ходившихъ изъ Москвы въ Кахетію въ 1589—90 гг. Посольство, на пути изъ гор. Терки, стояло при Горячемъ колодезѣ на Сунжѣ съ 14 до 17 сентября 1589 г. (*Вѣлокуровъ*, Сношенія, I, 70, 147, 149). Такимъ-же именемъ названо это мѣсто и въ «Книгѣ Большаго Чертежа»: «а ниже *кладязя Горячаго* пала въ Терекъ рѣка Сунша» (изд. Спасскаго, стр. 64).

Подъ названіемъ Горячаго колодезя разумѣются здѣсь Брагунскіе сѣрнистые источники, вытекающіе близъ сел. Брагуны съ сѣверо-западнаго склона хребта Корахъ, въ углу, образуемомъ сліяніемъ Сунжи и Терека. Источники эти, самые горячіе изъ всѣхъ, извѣстныхъ на Кавказѣ (темпера-

Digitized by Google

тура ихъ до $72^1/_2{}^0$ Р), были изслѣдованы впервые въ 1717 г., по повелѣнію Петра Великаго, его лейбъ-медикомъ Готлибомъ Шобероmъ и названы имъ *Теплицами св. Петра*.

Горячій колодезь, за Тарками, упоминается въ отпискѣ терскихъ воеводъ Ѳедора Лобанова—Ростовскаго и Василія Щетинина 1598 года: «за Тарками у Горячево Колодезя у Шевкалова сына у Ахматкана 30 человѣкъ конныхъ». (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 293).

Здѣсь разумѣются *Таркинскіе* или *Талгинскіе* сѣрнистые источники, которые находятся въ Темиръ-ханъ-шуринскомъ округѣ Дагестанской области, въ 13 верстахъ къ ю.-ю.-з. отъ сел. Тарку, въ урочищѣ Талги.

Гурнелская земля—упоминается въ наказѣ послу Кузьмѣ Совину, отправленному въ 1596 г. къ кахетинскому царю Александру: «да писал к великому государю нашему царю и великому князю Ѳедору Ивановичу всеа Русіі самодержцу Олександръ царь, что он по царскаго величества повелѣнью з зятем своим с Симоном помирился вековым миром; и которые земли от них отстали—Миглерская и Гурнелская и Мамурчанская, и тѣх хотят доступат и под государеву руку их привести». (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 275).

Подъ именемъ Гурнельской земли разумѣется здѣсь *Гуріельская земля*, т. е. Гурія, правители или владѣтели которой назывались *гуріели*.—Миглерская земля есть искаженное названіе Мингрелія. Въ статейномъ спискѣ князя Звенигородскаго, бывшаго посломъ въ Кахетіи въ 1589—90 гг. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 220) Мингрелія названа *Мигрели*. Форма эта близко подходитъ къ грузинскому имени этой страны *Мегрели*.—По предположенію академика Броссе названіе Мамурчанской земли дано въ посольскомъ наказѣ грузинской области Самцхе или Саатабаго, по имени Манучара, бывшаго ея правителемъ (атабекомъ) во время посольства въ Кахетію Совина. (*Броссе*, Критич. обзоръ, стр. 120).

Digitized by Google

Диды—народъ въ Дагестанѣ. Во время пребыванія въ Кахетіи въ 1589—1590 гг. московскаго посла князя Семена Звенигородскаго къ нему явились русскіе люди, состоявшіе на службѣ у кахетинскаго царя Александра, съ просьбою о выдачѣ имъ корма. Посолъ оставилъ ихъ при себѣ. Тогда Александръ, употреблявшій русскихъ для защиты Кахетіи отъ дагестанскихъ горцевъ и очень дорожившій ихъ службою, просилъ не уводить ихъ въ Россію: „стояли у меня от Шевкалского и от Дидов по щелем в заставе руские люди, которые ко мнѣ пришли отъ зятя моего от Семена, и к Семену пришли с Терки своею охотою; а иные полонянники русские ж пришли ко мнѣ ис турских городов и ис Черкас и от Семена от зятя... и вы б тѣх руских людей оставилі у меня... А мнѣ ими не оборонитца ж, всего их человѣк з 20; толко бы слава была, что в моей землѣ по заставам стоят руские люді". (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 208, 209).

Подъ названіемъ Диды надо разумѣть горское общество Дидо, занимающее верховья Андійскаго Койсу и отдѣляемое отъ Кахетіи главнымъ Кавказскимъ хребтомъ. Сами себя дидойцы называютъ Цеза, аварцы именуютъ ихъ Цунта или Цунталъ, грузинское ихъ названіе Дидо. По наружному виду, одеждѣ женщинъ, обычаямъ и языку дидойцы рѣзко отличаются отъ всѣхъ своихъ сосѣдей (*Комаровъ*, Народонаселеніе Дагестанской области, 13; *Вороновъ*, Изъ путешествія по Дагестану, 8—22). По словамъ Вахушта, дидойцы были въ его время идолопоклонниками и дикарями (*Wakhoucht*, Description, 325—327). Изъ Кахетіи въ Дидо ведетъ нѣсколько горныхъ тропъ черезъ Кавказскій хребетъ. Наиболѣе удобною считалась и считается та, которая поднимается отъ сел. Енисели по ущелью р. Инцоба къ Кодорскому перевалу.

Зерисъ-цихе—крѣпость владѣтеля Мингреліи. По разсказу Соколова, въ 1802 г. было получено въ Тифлисѣ извѣстіе, что имеретинскій царь Соломонъ, взявши у дадіана

Digitized by Google

(владѣтеля Мингреліи) крѣпость Цхывши, подвинулся далѣе до кр. Зерисъ-цихе, въ которой дадіанъ однако-же укрѣпился; что царю едва-ли будетъ возможность крѣпость сію взять, потому что къ оной приблизиться не инако возможно, какъ дефилеею, весьма опасной и войсками дадіана защищаемой и со всѣхъ сторонъ замками укрѣпленной (*Соколовъ*, Путешествіе мое въ Имеретію, 171).

Названіе Зерисъ-цихе неизвѣстно изъ другихъ источниковъ. Поэтому можно думать, что оно искажено Соколовымъ. Вѣроятно рѣчь идетъ о кр. Мурисъ-цихе въ Лечхумѣ, на лѣвомъ берегу Цхенисъ-цкали. Вахушть (Description, 351) говоритъ, что никто не могъ взять или разрушить эту крѣпость. Тожество Мурисъ-цихе съ Зерисъ-цихе подтверждается какъ показаніемъ Соколова о положеніи Зерисъ-цихе относительно кр. Цхывши, т. е. Дчквиси, такъ и лѣтописными свѣдѣніями. Въ 1792 г. имеретинскій царь Соломонъ вторгся въ Лечхумъ, взялъ кр. Дчквиси и осадилъ Мурисъ-цихе, но не могъ овладѣть ею. Въ 1802 г. Соломонъ вновь появился въ Лечхумѣ, но опять потерпѣлъ неудачу подъ Мурисъ-цихе, въ которой находился самъ дадіанъ съ своимъ семействомъ (*Brosset*, Histoire de la Géorgie, II partie, 2 livr., 259, 275). Это послѣднее показаніе лѣтописца совпадаетъ съ разсказомъ Соколова объ осадѣ Зерисъ-цихе Соломономъ въ 1802 году.

Индили, земля и городъ, упоминается впервые въ статейномъ спискѣ посланниковъ Родіона Биркина и Петра Пивова, бывшихъ въ Кахетіи въ 1587 году: «пошли с Суншина городища в Грузинскую землю на Черкасы на Алкаса князя мимо Горскіе землицы—Ококи, Кумуки, Минкизы, Индили, Шибуты; а пришли подъ Алкасовъ кабак іюля въ 27 ден». (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 33). Въ октябрѣ 1588 г. прибылъ въ Москву посолъ отъ Шиха князя Окуцкаго. Въ привезенной посломъ грамотѣ Шиха, между прочимъ, сказано: «холопесмі твой; для тебя яз в Желѣзных Воротех много нужі тер-

Digitized by Google

пѣлъ есмі и саблю есмі за тебя доводилъ. Толі наша вина: 500 человѣкъ было казаков и яз Ших мирза в головах, тобѣ служачі, Индили словет город и с тѣмъ 7 городов взяли есмя». (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 63).

Подъ именемъ Индили скрывается извѣстное кумыкское селеніе Эндери, извѣстное у насъ болѣе подъ названіемъ Андреева. Начиная съ 1592 г. искаженное имя Индили не встрѣчается болѣе въ дипломатическихъ актахъ и замѣняется названіями *Ондреевскій городъ*, *Ондреева деревня*. Изъ разсѣянныхъ по этимъ актамъ отрывочныхъ свѣдѣній видно, что царь Ѳедоръ Ивановичъ, по просьбѣ кахетинскаго царя Александра, посылалъ противъ шамхала рать подъ начальствомъ воеводы князя Григорья Осиповича Засѣкина, который взялъ у шамхала и сжегъ Ондреевскій городъ. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 253, 266). Годъ этого событія нигдѣ не указанъ, но судя по приведенной выше выпискѣ изъ грамоты князя Шиха, участвовавшаго въ взятіи города Индили, надо полагать, что походъ князя Засѣкина противъ шамхала состоялся въ 1588 году. Предположеніе это подтверждается и письмомъ, посланнымъ въ 1589 г. къ шамхалу терскимъ воеводою княземъ Хворостининымъ: «Государь послалъ былъ на тебя рать свою, и ему билъ челомъ Муратъ-Кирей Царевичъ (зять твой) что бы на тебя рати своей еще не посылалъ...». Въ бумагахъ-же 1590 г. сказано: «Шавкалу утѣсненіе великое учинено, и рѣку Койсу Государевы люди у него отняли, и городъ на Койсѣ хотятъ ставити, и Шевкалъ Государю бьетъ челомъ». (*Карамзинъ*, Исторія, X, примѣчаніе 119). Въ 1598 г. терскіе воеводы Лобановъ-Ростовскій и Щетининъ доносили царю Ѳедору Ивановичу, что въ Ондреевѣ деревнѣ живутъ шевкаловы дѣти Салтанъ-Магмутъ съ братьею, а у нихъ конныхъ 200 человѣкъ. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 292). Въ 1604 г. Ондреева деревня была вновь взята воеводами Бутурлинымъ и Плещеевымъ во время похода, окончившагося въ

Digitized by Google

слѣдующемъ году гибелью почти всей русской рати (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 480; *Карамзинъ*, Исторія, XI, 36, 37, 43. Карамзинъ неправильно называетъ сел. Эндери *Андрія* или *Эндреи*). Въ 1614 г. терскій воевода Петръ Головинъ доносилъ царю Михаилу Ѳедоровичу, что для приведенія Государева непослушника Салтанъ-Магмута съ братьею подъ высокую царскую руку, онъ, воевода, посылалъ противъ нихъ ратныхъ людей, которые разорили Ондрееву деревню и выгнали изъ нея владѣльца. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 536).

Нынѣ Эндери или Андреево — обширное селеніе Хасавъюртовскаго округа Терской области, на правомъ берегу Акташа, при выходѣ его изъ ущелья на плоскость. Населеніе состоитъ изъ кумыковъ, чеченцевъ и дагестанскихъ горцевъ (тавлинцевъ).

Калакура—селеніе (кабакъ) въ Дагестанѣ, упоминается въ отпискѣ отъ 6 іюля 1598 г. терскаго воеводы Ѳедора Лобанова-Ростовскаго: «кабак Калакура, а в нем Усмый князь, у него с 500 человѣкъ конных, с 700 человѣкъ пѣших» (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 293).

Калакура есть искаженное названіе сел. Кала-Корейшъ или Кала-Курейшъ въ Кайтахо-Табасаранскомъ округѣ Дагестанской области. Округъ этотъ составился изъ владѣній Кайтахскаго и Табасаранскаго. Жители Кайтаха гордятся тѣмъ, что они первые изъ горцевъ Дагестана приняли исламъ отъ арабскихъ завоевателей въ 8 столѣтіи. Правителемъ Кайтаха арабскій полководецъ назначилъ Эмиръ-Гамзу и пожаловалъ ему титулъ *усми*, т. е. именитый, который впослѣдствіи былъ искаженъ въ *уцми* и *уцмій*. Въ приведенной выше отпискѣ титулъ этотъ является въ формѣ *Усмый князь*.

По народному преданію первые уцміи жили въ горномъ селеніи Кала-Корейшѣ (=крѣпость Корейшитовъ), потомъ перешли въ Уркарахъ и, наконецъ, перенесли свою резиденцію на прикаспійскую плоскость въ селенія Маджалисъ и Ян-

Digitized by Google

гикентъ. Изъ отписки Лобанова-Ростовскаго видно, что они пребывали въ Кала-Корейшѣ еще въ концѣ 16 столѣтія. Достоинство уцмія было уничтожено Ермоловымъ въ 1820 году. Въ сел. Кала-Корейшѣ изготовляются сукна (*Вейденбаумъ*, Путеводитель по Кавказу, 110, 111).

Капра— рѣка въ Кахетіи, на границѣ съ Ширваномъ, упоминается въ статейномъ спискѣ московскаго посла Татищева, бывшаго въ Кахетіи въ 1605—1605 гг.: «и тѣ Кизылбашские люди сперва стали на рубежѣ у Капры рѣки» (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 483).

Капра есть слегка искаженное названіе Кабри или Кабры, подъ которымъ извѣстно у закавказскихъ татаръ нижнее теченіе рѣки Іоры. Названіе это извѣстно и персидскимъ историкамъ (см. отрывки изъ исторіи Искендера Мунджи у *Brosset*, Histoire de la Géorgie, II partie, 1 livr., 458, 475).

Кара-Терекъ—рѣка между Малкою и Терекомъ, близъ Екатериноградa. (*Соколовъ*, Путешествіе мое въ Имеретію, 5).

Кара-Терекъ значитъ Черный Терекъ и соотвѣтствуетъ незначительной рѣчкѣ, впадающей съ правой стороны въ Малку противъ Екатериноградской станицы. На 5-верстной картѣ показана подъ именемъ Чернорѣчья.

Кваре или **Сухава**—крѣпость въ Имеретіи. По разсказу Соколова, въ 1802 г. жилъ въ кр. Кваре, подъ покровительствомъ имеретинскаго царя Соломона II, Сабудъ-паша ахалцихскій, изгнанный изъ Ахалциха Шерифомъ-пашею. Послѣдній предложилъ Соломону значительную сумму за голову Сабудъ-паши. Соблазнившись этимъ предложеніемъ и въ надеждѣ воспользоваться также и сокровищами, привезенными Сабудъ-пашею, Соломонъ приказалъ умертвить его въ кр. Квара. Голова паши была представлена Шерифу, который прислалъ въ подарокъ царю 12 кисъ серебра, а царицѣ образъ въ богатомъ окладѣ. Доставшіяся Соломону сокровища Сабуда цѣнили не менѣе, какъ въ 200 кисъ или 100000 піа-

Digitized by Google

стровъ (*Соколовъ*, Путешествіе мое въ Имеретію, 29, 30, 118—120, 124, 125). Царевичъ Вахуштъ говоритъ, что Квара есть сильная крѣпость на высокой и скалистой горѣ, близъ сел. Схова, на правомъ берегу Крихулы, лѣваго притока Ріона (*Wakhoucht*, Description, 377). Нынѣ кр. Квара въ развалинахъ и имени ея нѣтъ на 5-верстной картѣ. По грузинской лѣтописи Сабудъ-паша былъ умерщвленъ въ кр. Мухура, но Шерифъ-паша обманулъ Соломона и не далъ ему никакой награды за преступленіе (*Brosset*, Histoire de la Géorgie, II partie, 2 livr., 275).

Кизларъ, рѣка близъ Терскаго города, упоминается въ отпискѣ отъ 8 января 1605 г. изъ Кахетіи московскаго посла Михаила Игнатьевича Татищева: „а нагаи... нынѣ кочуют близко Терсково города по Кизлару". (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 470, 525).

Рѣка эта есть одинъ изъ протоковъ Терека лѣвой или сѣверной группы. Въ „Книгѣ, глаголемой Большой Чертежъ" (изд. Спасскимъ, стр. 65) онъ названъ *Кызла*: „а изъ Терка съ лѣвыя страны протока Подстепная Быстрая, а изъ него потекла протока Кызла, и пала опять въ Быструю же". По Олеарію протокъ этотъ подъ названіемъ *Кизларъ* отдѣлялся отъ Терека въ 8 миляхъ выше гор. Терки, былъ мелокъ и въ жаркое время почти совсѣмъ пересыхалъ. Имя свое получилъ вслѣдствіе того, что вмѣстѣ съ пескомъ несъ зерна, блестящія какъ золото. (*A. Olearius*, Reyse, p. 739). По описанію академика Гюльденштедта, подробно изслѣдовавшаго Терскую дельту въ 1770—73 гг., Терекъ непосредственно ниже Кизлярской крѣпости дѣлился на три рукава: *Кизларъ*, очень узкій и маловодный, *Старый Терекъ* и *Аксай* или *Терекъ*. (*Güldenstaedt*, Reise, I, 164—167). Нынѣ протокъ или рукавъ Кизларъ совсѣмъ не существуетъ, по крайней мѣрѣ въ томъ видѣ, какой онъ имѣлъ во времена Гюльденштедта. На 5-верстной картѣ показана, впрочемъ, незна-

Digitized by Google

чительная рѣчка *Кизларка*, впадающая съ правой стороны въ рукавъ Таловку. При протокѣ Кизларѣ, гдѣ онъ отдѣлялся отъ Терека, была заложена въ 1735 г. Кизлярская крѣпость (нынѣ городъ Кизляръ), названная по имени протока. Слово *Киз-ларъ* значитъ по татарски дѣвицы. Для объясненія этого названія нѣкоторые писатели ссылаются на легенду о какихъ-то дѣвицахъ, утонувшихъ въ рѣкѣ. (См. *Güldenstaedt*, Reise, I, 166, гдѣ сказано, что *киз*=дѣвица, *ларъ*=утонувшая. Это неправильно: *ларъ* есть окончаніе множественнаго числа въ тюркскихъ нарѣчіяхъ). Но правильнѣе производить названіе Кизларъ отъ *Кизил-яръ*=красный яръ, красный обрывъ. Въ „Исторіи Дербенда“ (Дербендъ-наме) сказано, что персидскій царь Анушируанъ построилъ крѣпость *Сурхабъ* на томъ мѣстѣ, гдѣ нынѣ стоитъ крѣпость Кизляръ. (*Kazem-Beg*, Derbend-Nameh, 6, 7, 29). Названіе Сурхабъ подтверждаетъ правильность приведеннаго выше объясненіе имени Кизларъ, такъ какъ по персидски *сурх-аб*=красная вода.

Крымъ—городъ въ Кахетіи, упоминаемый въ „Книгѣ Большаго Чертежа“ и въ дипломатическихъ актахъ о сношеніяхъ Московскаго государства съ Кахетіей въ 16 и 17 столѣтіяхъ. „А съ верху рѣки Лабани протоку 30 верстъ; а на ней градъ Крымъ“. (Книга, глаголемая Большой Чертежъ, изд. Спасскимъ. Издатель спрашиваетъ въ примѣчаніи къ этому мѣсту на стр. 60: что это за городъ? Не имѣетъ-ли онъ отношенія къ Крыму или Тавридѣ?). Въ городѣ Крымѣ бывали у царя Александра кахетинскаго послы князь Звенигородскій (въ 1589—1590 гг.), Совинъ и Полухановъ (въ 1597—1599 гг.), Нащокинъ и Леонтьевъ (въ 1601—1603 гг.), Татищевъ и Ивановъ (въ 1604—1605 гг.). Въ числѣ жителей его были торговцы-армяне. Царевъ дворъ состоялъ изъ палаты и столовой избы. Близъ двора находился садъ, который посолъ Нащокинъ называлъ „дохтуровымъ

Digitized by Google

огородомъ". Послы помѣщались или въ своемъ шатрѣ или въ простыхъ шалашахъ (плетенницахъ) Въ посольскихъ отчетахъ упоминается о двухъ церквахъ въ Крымѣ: Воскресенія Христова и св. Архангеловъ (Архангильскій монастырь). Духовные члены посольства князя Звенигородскаго осматривали подробно монастырь и узнали, что онъ построенъ около 1565 года. Въ числѣ утвари находился антиминсъ съ греческой надписью: „во имя Господа нашего Исуса Христа кир Никодим митрополит при благовѣрномъ царѣ десподе Георгие в лѣто 6949". На замѣчаніе, что антиминсъ, судя по надписи, показывающей 1441 г. отъ Р. Х., гораздо старѣе храма, настоятель архимандритъ Аѳанасій объяснилъ, что онъ взятъ изъ другой церкви. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 159, 196, 197, 201, 221, 304, 312, 318, 363, 383, 386, 387, 419, 489).

Крымъ есть искаженное русскими людьми названіе прежней царской резиденціи, нынѣ селенія Греми въ за-алазанской Кахетіи, при р. Греми, близъ впаденія ея въ Алазань. По Вахушту Греми сдѣлался городомъ въ 1466 г. Въ началѣ 17 столѣтія шахъ Аббасъ разорилъ его и увелъ въ плѣнъ большую часть жителей. Памятникомъ прежняго значенія этого селенія остался прекрасной архитектуры храмъ во имя св. Архангеловъ, въ которомъ погребенъ кахетинскій царь Леванъ II (*Wakhoucht*, Description, 316, 317).

Надпись на антиминсѣ Архангельскаго монастыря въ Греми, о которой сказано выше, обратила на себя вниманіе академика Броссе. Онъ справедливо усматриваетъ въ ней подтвержденіе разсказа грузинскихъ лѣтописей о томъ, что грузинскій царь Александръ сдѣлалъ царемъ Кахетіи сына своего Георгія VIII въ 1445 или 1447 г. Но при этомъ Броссе упустилъ изъ виду, что надпись указываетъ болѣе раннюю эпоху, именно 1441 годъ. Затѣмъ онъ ошибается, говоря, что митрополитъ Никодимъ освятилъ одну изъ церквей въ Греми. Въ статейномъ спискѣ князя Звенигородскаго сказа-

Digitized by Google

но только, что антиминсъ былъ взятъ въ монастырь изъ другой церкви (*Brosset*, Histoire de la Géorgie, II partie, 2 livr., 337).

Лозань—искаженное названіе р. Алазани въ статейномъ спискѣ князя Звенигородскаго, бывшаго въ Кахетіи въ 1589—1590 гг. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 155, 206). Въ „Книгѣ, глаголемой Большой Чертежъ“ (изд. Спасскаго, стр. 60), рѣка эта названа *Лабанъ*, въ нѣкоторыхъ спискахъ *Лабаль*: „а противу града Кгенжа пала въ Куру рѣка Лабанъ, течетъ изъ горъ“.

Мимогорская земля упоминается въ „Историческомъ обзорѣ дипломатическихъ сношеній между Россійскими государями и грузинскими царями и владѣтелями“, составленномъ по-французски Францискомъ Плоеномъ и переведенномъ на русскій языкъ. (Напечатанъ въ изданной академикомъ *Броссе* Перепискѣ на иностранныхъ языкахъ грузинскихъ царей съ Россійскими государями. С.-Петербургъ 1861). На страницѣ II этого обзора сказано, что московскіе посланники Родіонъ Биркинъ, Петръ Пивовъ и подъячій Стефанъ Полухановъ, направляясь въ 1587 г. изъ Россіи въ Грузію, проѣзжали чрезъ владѣнія Алкаса, государя *земли мимогорской*, окотской, кумыкской, малказиской, индилиской и ширбутской.

Изъ статейныхъ списковъ посла Биркина видно, что Мимогорская земля есть плодъ ошибочнаго чтенія Фр. Плоеномъ подлинныхъ актовъ. Въ посольскомъ отчетѣ сказано, что отъ Суншина городища послы направились въ владѣнія князя Алкаса *мимо горскихъ землицъ*: ококи, кумуки и пр. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 33). Такимъ образомъ въ Историч. обзорѣ Фр. Плоена заключаются двѣ неправильности: указана несуществующая Мимогорская земля и Алкасъ названъ государемъ горскихъ землицъ, мимо которыхъ проѣзжали послы, направляясь въ владѣнія этого князя.

Digitized by Google

Морканъ, также **Моркачъ**, **Морканчи**, **Марканчи**—мѣсто въ Кахетіи, въ которомъ жили въ 1601—1603 гг. московскіе послы Ив. Аѳан. Нащокинъ и Ив. Леонтьевъ. Статейный списокъ пословъ и ихъ отписки не сохранились, но изъ документовъ, относящихся до пребыванія въ Москвѣ кахетинскаго посла старца Кирилла въ 1603—1604 гг., видно, что Морканъ находился въ мѣстности возвышенной, лѣсистой и прохладной, вслѣдствіе чего служилъ лѣтней резиденціей царю Левану кахетинскому, отцу царя Александра. Послы наши жаловались на дурное содержаніе и говорили, что царь кахетинскій ихъ «послалъ в пустое мѣсто в лѣс в Морканчи, и тут имъ стоянье было нужное, подѣланы им были плетеницы нароком, и кормъ им давали скуден». Но старецъ Кирило объяснялъ, что «въ Марканчи послы стояли во дворех; а Морканчь мѣсто великое, въ прежних лѣтех... Леонтей царь пріѣзжал туто по вся годы и жил всегда въ лѣтнюю пору для своего прохладу. А то в Иверской землѣ издавна в обычае ведетца, что дѣлают избы плетеные; и гдѣ каковы хоромы лучились, въ такихъ послов і ставили» (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 382, 396, 429).

По этимъ признакамъ можно предполагать, что Морканъ находился близъ сел. Тіонети въ долинѣ Эрцо, имѣющей возвышенное положеніе, здоровый прохладный климатъ и прекрасные буковые лѣса. Населеніе долины было прежде густое (*Wakhoucht*, Description, 295), но лезгинскіе набѣги заставили жителей покинуть свои селенія. На картѣ № 4 царевича Вахушта показано въ долинѣ Эрцо несуществующее нынѣ селеніе Мерекани, которое очевидно, есть Морканъ нашихъ пословъ. Мерекани находился близъ нынѣшняго сел. Нокорна, которое на нашей 5 верстной картѣ искажено въ Подокра. Названіе Морканчи объясняется тѣмъ, что въ грузинскомъ языкѣ мѣстный падежъ образуется приставкою къ имени частицы *ши*. Такимъ образомъ *Мерекан-ши* значитъ: въ Мере-

Digitized by Google

кани. Отсюда, для не знающихъ грузинскаго языка, легко могло возникнуть названіе Морканчи.

Османовскій шляхъ или перевозъ, Османовщина, Асмановщина на р. Сунжѣ, упоминается въ статейномъ спискѣ князя Семена Звенигородскаго, ходившаго посломъ въ Кахетію, и въ отпискахъ терскаго воеводы Петра Головина. Съ 14 по 17 сентября 1589 г. Звенигородскій, на пути изъ гор. Терки въ Кахетію, стоялъ близъ Османовскаго шляха. Изъ отписокъ же Головина 1610—1614 гг. видно, что выше Османовскаго перевоза находилось урочище Асмановщина или Османовщина (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 147, 535, 541).

Въ 16 и 17 столѣтіяхъ нижнее теченіе Сунжи служило границею между кумыкскими и кабардинскими владѣніями. Чрезъ Османовскій бродъ проходила тогда большая дорога, ведшая изъ Кабарды въ кумыкскія владѣнія (въ Кумыки), въ гор. Терки и во владѣнія шамхала тарковскаго. Для наблюденія за этой дорогой былъ поставленъ московскимъ правительствомъ острогъ на лѣвомъ берегу Терека противъ устья Сунжи, а при Османовскомъ бродѣ терскіе казаки содержали караулъ, пропускавшій чрезъ Сунжу только людей, подвластныхъ преданнымъ Москвѣ кабардинскимъ и кумыкскимъ владѣльцамъ и снабженныхъ надлежащимъ пропускомъ отъ этихъ послѣднихъ. Вслѣдствіе установленія такого порядка, имѣвшаго цѣлью прекратить хищничества кабардинцевъ и другихъ горцевъ на территоріи, состоявшей подъ управленіемъ или вліяніемъ терскаго воеводства, кабардинскіе и кумыкскіе владѣльцы, присягнувшіе на подданство Россіи, ходатайствовали обыкновенно о разрѣшеніи имъ свободной переправы черезъ Сунжу. Такъ въ 1614 г., сынъ Сурхай-шевкала Гирей-мурза, принявъ присягу (шерть) на подданство, «бил челом, чтоб ево пожаловати перевозом на Сунже повыше Асмановщины, для того что которые де ево Гирѣевы уздени и черные люди

Digitized by Google

на тотъ перевозъ станутъ ѣздити изъ Кумык въ Кабарду или изъ Кабарды в Кумыки с печатью,—и государевым бы ратным людем городовым и волным казаком тѣх людей его не громити и не побивати; а которые де Кумытцкие люди на тот перевоз станут ѣздити изъ Кумык в Кабарду и называтися станут его Гирѣевыми людми, а печати у них не будет,—и государевым бы людем городовым и волным казаком тѣх Кумытцких людей громити». Ходатайство это было уважено терскимъ воеводою Головинымъ, который приказалъ сдѣлать серебряный перстень съ вырѣзаннымъ на немъ, въ видѣ печати, львомъ и послалъ его Гирею-мурзѣ для прикладыванія оттисковъ къ пропускамъ.

Во время стоянки посольства князя Звенигородскаго у Османовскаго брода сторожевые казаки замѣтили вечеромъ партію незнакомыхъ кабардинцевъ. Казаки погромили ихъ, четырехъ взяли въ плѣнъ, остальные успѣли переправиться за рѣку, въ Кумыки. Въ числѣ плѣнныхъ оказался кабардинскій князь Алкасъ, встрѣтившій передъ тѣмъ посольство и вызвавшійся проводить его подъ своею охраною до Грузинской земли. Алкасъ объяснялъ свой поступокъ простымъ недоразумѣніемъ, но Звенигородскій не принялъ его оправданій и потребовалъ, чтобы Алкасъ представилъ въ заложники своего сына. Повидимому посолъ подозрѣвалъ Алкаса въ тайныхъ сношеніяхъ съ враждебнымъ тогда Россіи шамхаломъ тарковскимъ.

Изъ статейнаго списка Звенигородскаго видно, что Османовскій шляхъ проходилъ у Горячаго Колодезя (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 147). Такъ какъ подъ именемъ Горячаго Колодезя разумѣются здѣсь Брагунскія минеральныя воды, то Османовскій бродъ или перевозъ долженъ былъ находиться между сел. Брагуны и нынѣшнею станицею Умаханъ-юртовскою. Здѣсь дѣйствительно имѣется бродъ черезъ Сунжу. До подчиненія русской власти части Чечни, расположенной между

Digitized by Google

Аргуномъ и Качкалыковскимъ хребтомъ, дорога изъ крѣпости Грозной въ укр. Умаханъ-юртъ шла черезъ сел. Брагуни и упомянутый выше бродъ. Этимъ путемъ проходили и наши отряды, слѣдовавшіе съ Сунженской линіи на Терскую, или же на Кумыкскую плоскость (*Берже*, Чечня и чеченцы, 70). На мѣстѣ переправы Сунжа широка и быстра, такъ что бродъ доступенъ только для конныхъ (баронъ *А. П. Николаи*, Кавказская старина, V. 16).

Османовскій шляхъ названъ очевидно по имени какого-то Османа. Вѣроятно это былъ правитель Ширвана Османъ-паша, получившій въ 1583 г. отъ турецкаго султана порученіе отправиться изъ Дербента въ Крымъ для низложенія хана Могамедъ-Гирея. Османъ-паша направился съ своею арміею черезъ шамхальство тарковское и кумыкскія владѣнія въ Сунжѣ, чтобы отсюда степями сѣвернаго Кавказа, черезъ Темрюкъ и Тамань, проникнуть въ Крымъ. Въ лѣсу, покрывавшемъ лѣвый берегъ Сунжи, русскіе сдѣлали засаду и напали на турокъ когда уже треть арміи совершила переправу. Тѣмъ не менѣе Осману-пашѣ удалось пробиться, хотя русскіе въ теченіе трехдневнаго преслѣдованія причинили ему значительныя потери. Переправившись съ трудомъ черезъ Терекъ, Османъ-паша сталъ лагеремъ при Бештау (Бешъ-тепе). Тогда русскіе зажгли степь, такъ что турецкая армія осталась безъ фуража и два дня не имѣла воды (*Hammer*, Histoire de l'Empire ottoman, VII, 116). Вѣроятно замѣчательное событіе это усвоило пути, которымъ слѣдовалъ Османъ-паша, и переправѣ его черезъ Сунжу названія Османовскаго шляха и Османовскаго перевоза.

Псыхужъ—рѣка въ Кабардѣ. При ней расположено осетинское селеніе Кубатіево, на высокомъ мѣстѣ, у подошвы Черныхъ горъ (*Соколовъ*, Путешествіе мое въ Имеретію, 5). Сел. Кубатіева, существующее и нынѣ подъ этимъ именемъ, находится у подошвы Черныхъ горъ, при выходѣ на

Digitized by Google

плоскость рѣки Урсдона, лѣваго притока Терека. У русскихъ эта рѣка извѣстна болѣе подъ именемъ Бѣлой, такъ какъ по осетински *урс-донъ* значитъ бѣлая рѣка. Псыхужъ по-кабардински имѣетъ то-же значеніе: *псы*=рѣка, *хуж*=бѣлая (*Лопатинскій*, Русско-кабардинскій словарь).

Редоносъ, Руданосъ, Рудонось, островъ на Каспійскомъ морѣ, упоминаемый въ статейномъ спискѣ Григорія Борисовича Васильчикова, бывшаго посланникомъ въ Персіи въ 1588—89 гг. „На морѣ насъ ждали турскіе люди межь Баки и Гилянскіе земли и туркменсково пристанища на острову, на Руданосѣ, и отъѣзжая по морю на дву каторгахъ, да на дву стругѣхъ". „Сказывали Григорью (Васильчикову) въ Гилянехъ гилянскіе торговые люди:... ждутъ Григорья на море на дву катаргахъ да на дву стругѣхъ турскіе люди;... а стоятъ деи ныне межъ Баки и туркменсково пристанища и Гилянъ, на острову на Редоносе, и по морю отъезжая въ катаргахъ, Григорья берегутъ, чтобъ однолично Григорья моремъ не пропустить... А стоитъ деи на Рудоносе самъ бакинской воевода и стерегутъ Григорьева походу". (*Веселовскій*, Памятники, I, 7. 105. 106).

Положеніе Рудоноса между гор. Баку, Гиляномъ и Тюбъ-Караганомъ или туркменскимъ пристанищемъ показываетъ, что его надо искать въ группѣ острововъ Апшеронскаго пролива, чрезъ который и нынѣ проходятъ всѣ суда, плывущія изъ Астрахани и Тюбъ-Карагана въ Баку, Ленкорань и Гилянъ или обратно. Въ прежнія времена, когда на Каспійскомъ морѣ умѣли ходить только отъ пристани до пристани, Апшеронскій проливъ давалъ парусным судамъ хорошую стоянку, гдѣ можно было спокойно выжидать благопріятнаго вѣтра. Между островами апшеронской группы Рудоносу соотвѣтствуетъ и по имени и по свойствамъ самый восточный изъ нихъ, называемый у русскихъ Жилымъ, а у персіянъ *Ранасъ*. По преданію островъ этотъ служилъ Разину для от-

Digitized by Google

дыха и дѣлежа добычи. На сѣверо-восточной сторонѣ его находятся сѣрно-щелочные ключи и остатки бывшихъ строеній, нынѣ занесенные пескомъ. Русское названіе его показываетъ, что онъ удобенъ для жилья: на немъ имѣются обильные колодцы съ хорошею прѣсною водою. До 1852 г. существовала рыбная ватага, при которой рыболовы держали рогатый скотъ, развели огороды и виноградники. Растительностью Жилой не богатъ, но первенствуетъ надъ прочими островами группы, не исключая и Святого. На немъ растетъ трава, попадаются кусты винограда, гранатъ и инжиръ. (*Пущинъ*, Каспійское море, стр. 96 и 108). Къ западу отъ Жилаго находится небольшой островокъ или камень, опасный для мореплавателей и называемый *Урунось* или *Уранось*. (*Миллеръ*, Описаніе Каспійскаго моря, 40; *А. Соколовъ*, Замѣтки о Каспійскомъ морѣ, 126; *Пущинъ*, Каспійское море, 126). Названіе это, быть можетъ, есть только искаженное Ранасъ.

Персидскій поэтъ 12 столѣтія Хакани сообщаетъ о походѣ русскихъ въ Ширванъ въ 530—590 году геджры (=1135—1193 г. по Р. Х.). Потерпѣвъ полное пораженіе отъ ширваншаха, русскіе удальцы укрылись на островѣ *Руинасъ*. Объясняя разсказъ поэта, Ханыковъ полагалъ, что островъ Руинасъ соотвѣтствуетъ или Наргену въ бакинской бухтѣ, или о-ву Сари у талышинскихъ береговъ. (*Дорнъ*, Каспій, 84. 527). Но очевидно, что Руинасъ есть островъ Ранасъ=Жилой. Руинасъ значитъ по-персидски маренный, т. е. на которомъ растетъ марена (*Дорнъ*, Каспій, 84).

Самская земля или **Самцыхе** упоминается въ русскомъ переводѣ грузинской грамоты, писанной въ 1604 г. старицею Анною, матерью сонскаго эристава: „а шахова рать воюет Самскую землю, а прежъ сего та земля была Грузинскихъ царей. А наперед того шах понимал у Турского царя многие городы по сю сторону великие Арменьи Самцыхе, а в греческомъ языке именуетца Триполья; и ныне шахова

Digitized by Google

болшая рат стоит пот Трипольею", (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 455, 456).

Упоминаемая въ этой выпискѣ Самская земля или Самцыхе есть древнѣйшая грузинская область *Самцхе*—სამცხე, часть которой входитъ нынѣ въ составъ Ахалцихскаго уѣзда Тифлисской губерніи. Царевичъ Вахуштъ предложилъ два объясненія этого названія. По одному, оно происходитъ отъ имени Мцхетоса, старшаго сына миѳическаго родоначальника грузинъ Картлоса, и имѣло прежде форму *Самцхето*, სამცხეთო, т. е., въ переводѣ, владѣніе Мцхетоса. По другому толкованію, Самцхе есть сокращенное *Сами-цихе*, სამი-ციხე, т. е. три крѣпости. Въ 14 столѣтіи, когда правители области Самцхе, именовавшіеся атабеками, сдѣлались независимыми отъ царей Грузіи, укрѣпилось за областью также и названіе Саатабаго, т. е. владѣніе атабека. (*Wakhoucht*, Description, 75, 77). Въ грамотѣ старицы Анны принято второе изъ приведенныхъ выше объясненій названія области, такъ какъ *Триполья*, т. е. Τρίπολις есть точный переводъ на греческій языкъ грузинскихъ словъ *Сами-цихе*=три крѣпости.

Схета, Цхета, Цхето—великая церковь, гдѣ положена риза Христова. Упоминается неоднократно въ перепискѣ между царемъ Михаиломъ Ѳеодоровичемъ и грузинскимъ царемъ Теймуразомъ, просившимъ у Россіи помощи и защиты противъ персовъ, завладѣвшихъ Карталиніею и святою церковью Схетою. (*Броссе*, Переписка, 8, 10, 24, 25, 33, 38, 44; *Бѣлокуровъ*, Арсеній Суханов, I, 122, 126). Арсеній Суханов, посѣтившій церковь въ 1652 г., оставилъ подробное и любопытное описаніе ея въ своемъ Проскинитаріи (стр. 109, 110).

Подъ этимъ искаженнымъ именемъ скрывается *Мцхетъ*, правильнѣе *Мцхета*, მცხეთა,—древній грузинскій городъ, нынѣ небольшое селеніе при сліяніи Куры и Арагвы. Памятникомъ былого значенія этого мѣста остается обширный и ве-

Digitized by Google

ликолѣпный соборный храмъ. (*Wakhoucht*, Description, 209—215; *Бакрадзе*, Кавказъ въ памятникахъ христіанства, 106—109, гдѣ указана и литература предмета). Рейнеггсъ переиначилъ названіе Мцхета въ *Цгетта*, *Мегити*, *Мецита*, *Мгита* и утверждаетъ, что всѣ эти, имъ же самимъ придуманныя, названія происходятъ отъ грузинскихъ словъ *хиди*=мостъ и *цихе*=крѣпость. (*Reineggs*, Beschreibung des Kaukasus, II, 85—88).

Таирили, селеніе въ Имеретіи, на правомъ берегу Ріона, упоминается въ статейномъ спискѣ московскаго посла Никифора Толочанова: „1650 г. октября въ 18 день пріѣхали въ село Таирили, а въ селѣ церковь во имя Архангела Михаила, и въ той церквѣ лежатъ власы Динары Царевны, а сказывали, что отъ тѣхъ власовъ проща и исцѣленіе больнымъ бываетъ". Таирили было предпослѣднее селеніе на Ріонѣ, чрезъ которое прослѣдовало посольство Толочанова, направляясь обратно изъ Рачи, черезъ снѣжный хребетъ, къ верховьямъ Черека въ Балкаръ (*Толочановъ*, Статейный списокъ, стр. 249).

Селеніе Таирили неизвѣстно въ верхней Имеретіи и, кромѣ Толочанова, никѣмъ и нигдѣ не упоминается. Подробности, сообщаемыя о немъ московскимъ посломъ, показываютъ, что Таирили соотвѣтствуетъ вполнѣ сел. Уцера или Утцера, расположенному на правомъ берегу Ріона въ Рачинскомъ уѣздѣ. Царевичъ Вахуштъ говоритъ, что въ селеніи этомъ находится большая церковь (сіонъ), въ сводѣ которой хранится будто-бы часть волосъ царицы Тамары (*Wakhoucht*, Description, 38).

Тебелская земля упоминается въ грамотѣ отъ 15 іюня 1594 г., присланной кахетинскимъ царемъ Александромъ, съ послами Хуршитомъ и Арамомъ, къ Борису Ѳедоровичу Годунову: „близ нашие земли в горах есть землица невеликая, Тебелская земля словет; ино мошно будет, и яз

Digitized by Google

пойду самъ съ своею ратью воевати ихъ". (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 263).

Изъ этой выписки видно, что Тебелская земля находилась по сосѣдству съ Кахетіей въ нагорномъ Дагестанѣ. Такому положенію вполнѣ соотвѣтствуетъ аварское общество *Тебель* или *Тлебель*, состоящее изъ 7 селеній и расположенное близъ границъ Кахетіи при р. Джурмутъ или Чееръ-оръ, правомъ истокѣ Аварскаго Койсу. Въ прежнее время Тебельское общество, вмѣстѣ съ другими шестью сосѣдними обществами, составляло сильный Анкратльскій союзъ. Нынѣ оно входитъ въ составъ Бугунскаго наибства Даргинскаго округа Дагестанской области. (*А. В. Комаровъ*, Списки населенныхъ мѣстъ Дагестанской области, стр. 62; *его же*, Народонаселеніе Дагестанской области, стр. 9). Въ Закатальскомъ округѣ, часть котораго занята выселенцами изъ нагорнаго Дагестана, тебельскіе выходцы вошли въ составъ селенія Мухахъ, гдѣ и до сихъ поръ образуютъ особое подраздѣленіе подъ названіемъ Тебелинскаго табуна.

Тога, Тонасъ, Тонъ—селеніе и царская резиденція въ Кахетіи, упоминается часто въ статейныхъ спискахъ московскихъ пословъ, посѣщавшихъ Кахетію въ концѣ 16 и началѣ 17 столѣтій, причемъ нѣкоторые изъ нихъ употребляютъ попеременно названія Тога и Тонъ, а въ посольскомъ отчетѣ Кузьмы Совина встрѣчается даже названіе Тонасъ. Первое упоминаніе о Тогѣ находимъ у князя Звенигородскаго (1589-1590), затѣмъ у Совина и Полуханова (1596-1599) и у Татищева (1604-1605). Послы бывали здѣсь у царя Александра кахетинскаго въ зимніе и весенніе мѣсяцы, съ ноября по мартъ. По разсказу князя Звенигородскаго, царь Александръ ежегодно въ осеннюю пору собиралъ свои войска около Тоги, дѣлалъ имъ смотръ, переписывалъ и затѣмъ отпускалъ по домамъ. На одномъ изъ такихъ смотровъ присутствовалъ князь Звенигородскій со всѣмъ составомъ посольства.

Digitized by Google

Съ княземъ Звенигородскимъ прибыли въ Кахетію иконники, которыхъ царь Александръ, при отъѣздѣ посольства, не отпустилъ обратно въ Москву, такъ какъ поручилъ имъ писать въ церкви сел. Тога стѣнное письмо и мѣстные образа. Церковь эта находилась, однако, не въ самомъ селеніи, а въ разстояніи двухъ верстъ отъ него, „на пусте мѣсте“ по выраженію статейнаго списка. Она была только что отстроена и царь Александръ предлагалъ священникамъ, состоявшимъ при посольствѣ, освятить ее, но они не нашли это удобнымъ. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 124, 171, 172, 185, 186, 191, 192, 300, 312, 418, 483, 487, 488).

Мѣстоположеніе Тоги опредѣляетъ царевичъ Вахушть: „на возвышеніи, омываемомъ рѣкою Матцисъ-цкали (притокомъ Алазани) находится Тога или Мадчи, прекрасная лѣтняя царская резиденція. Здѣсь Матцисъ-цкали соединяется съ другою рѣкою, текущею съ востока на западъ. Долина эта, густо населенная, была опустошена шахомъ Аббасомъ и лезгинами“. *Wakhoucht*, Description, 313 и карта № 4, гдѣ вмѣсто Тога ошибочно написано Торга). Въ настоящее время въ народной памяти не сохранилось ни названія, ни прежняго значенія этой резиденціи-крѣпости. Она находится въ Сигнахскомъ уѣздѣ Тифлисской губерніи, близъ штабъ-квартиры Лагодехи, при сліяніи Большого и Малаго Мазымъ-чал. Здѣсь видна площадь пространствомъ около двухъ десятинъ, обнесенная каменными стѣнами. Сѣверная и южная ограды еще сохранились на половину, восточная и западная разрушены до основанія. На площади видны развалины церкви св. Ѳеодора, большого зданія въ видѣ казармы и двухъ водохранилищъ. На камнѣ одного изъ этихъ послѣднихъ сохранилась грузинская надпись. Лезгины называютъ эту крѣпость *Перисъ-кала*, т. е. крѣпость волшебницы и утверждаютъ, что она была построена противъ грузинъ. Грузины-же, въ большинствѣ случаевъ, относятъ построеніе крѣпости къ време-

Digitized by Google

намъ царицы Тамары, нѣкоторые-же называютъ это сооруженіе *Тинатина-Маргесса*, по именамъ какихъ-то двухъ красавицъ. (Изъ письма ко мнѣ Л. Ѳ. Млокосѣвича, отъ 2 сентября 1891 г. изъ Лагодехъ). Подъ названіемъ Перисъкала крѣпость показана и на 5-верстной картѣ. Имя Тинатины носила супруга кахетинскаго царя Левана (1520—1574).

Цхывши—крѣпость, неоднократно упоминаемая Соколовымъ. По его словамъ она находилась въ Лечхумской области, подвластной дадіану (владѣтелю Мингреліи) и была построена въ концѣ 17 столѣтія. Построеніе ея повлекло за собою подчиненіе дадіану также и области Суани (Сванетіи). Въ бытность Соколова въ Имеретіи (лѣтомъ 1802 г.) царь Соломонъ II находился въ сел. Хопцкари, откуда руководилъ осадою кр. Цхывши. Но блокада шла очень вяло, такъ какъ крѣпость было вооружена пушками, осаждающіе-же не имѣли артиллеріи (*Соколовъ*, Путешествіе мое въ Имеретію, 28, 35, 41, 43, 56, 61, 62, 64, 65, 68, 72, 73).

Цхывши есть искаженное Соколовымъ названіе Дчквиси. По описанію Вахушта, Дчквиси называется скала посреди равнины, разстилающейся при восточной подошвѣ того горнаго хребта, который раздѣляетъ долины Ладжанури и Аски-цвали, правыхъ притоковъРіона. На скалѣ находится сильная крѣпость того-же имени (*Wakhoucht*, Description, 351). Развалины Дчквиси показаны на 5-верстной картѣ подъ именомъ Чвиши.

Шатъ-гора — названіе горы Казбека. Въ сентябрѣ 1589 г. посолъ князь Звенигородскій, проѣхавъ Ларсовъ кабакъ, стоялъ два дня на рѣкѣ Теркѣ подъ Шатомт-горою. Въ іюнѣ 1605 г. посолъ Татищевъ, возвращаясь изъ Грузіи, шелъ на р. Терку, на Шатъ-гору (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 149, 152, 154). Впослѣдствіи названіе это было перенесено на Эльбрусъ.

Digitized by Google

Шемта, Шунта, мѣсто въ Кахетіи, упоминаемое въ отчетахъ и отпискахъ московскихъ пословъ Нащокина (1601—1603 гг.) и Татищева (1604—1605 гг.). Въ нѣкоторыхъ актахъ называется *Шувайтезъ* и *Щувамтезъ*. Посолъ Татищевъ жилъ нѣкоторое время въ двухъ верстахъ отъ Шемты во дворѣ алавердскаго митрополита. (*Бѣлокуровъ*, Сношенія, I, 382, 397, 429, 460, 464).

Названія эти представляютъ искаженіе грузинскаго *Шуамта*, შუა-მთა, подъ какovымъ именемъ извѣстенъ монастырь въ 5 в. къ западу отъ Телава, на правомъ берегу р. Турдо, при дорогѣ, соединяющей Тифлисъ съ Телавомъ чрезъ Гомборскій перевалъ. По словамъ царевича Вахушта, монастырь построенъ Тинатиною, женою кахетинскаго царя Левана II, вступившаго на престолъ въ 1520 г. Названіе получилъ отъ горы, которая питаетъ истоки р. Турдо и занимаетъ центральное положеніе на пути изъ монастыря Самеба (близъ сел. Хашми на р. Іорѣ) въ Телавъ, почему именуется по-грузински *Шуамта*, т. е. срединная гора. (*Wakhoucht*, Description, 317). Д. З. Бакрадзе переводитъ *шуа-мта* въ смыслѣ *среди-горъ* и полагаетъ, что названіе это вполнѣ соотвѣтствуетъ топографическому положенію монастыря, окруженнаго съ трехъ сторонъ высокими лѣсистыми горами. (*Д. Бакрадзе*, Кавказъ въ памятникахъ христіанства, 167). Замѣчательно, что ни Нащокинъ, ни Татищевъ не говорятъ ни слова о самомъ шуамтинскомъ монастырѣ.

Digitized by Google